ஸ்ரீ:

# ஸ்ரீ மஹாபாரதம்.

## துரோணபர்வம்.

திரிசிரபுரம்
ஸெயிண்ட் ஜோஸப் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருத தலைமைப்பண்டிதர்,
மஹாவித்வான், ஸாரஸ்வதஸாரஜ்ஞர், கவிசிகாமணி,
ஸ்ரீ - உ. வே - T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசார்யர்
அவர்களால்
மொழிபெயர்க்கப்பெற்று,
கும்பகோணம் காலேஜ் ரிடயர்ட் தமிழ்ப்பண்டிதர்
மணலூர் - வீரவல்லி
இராமாநுஜாசாரியரால்

சென்னை
கேஸரி அச்சுக்கூடத்தில் பதிப்பிக்கப்பெற்றது.

இரண்டாம் பதிப்பு

விலை ரூபா ரு—0—0 தபாற்கூலி வேறு.

1933

ஸ்ரீ:

# துரோணபர்வம்

# *முதற்பதிப்பின் முகவுரை.

ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தில், துரோணபர்வம், வெளிவரத் தொடங்கி இரண்டு வருஷத்திற்கு மேலாகியும் பலகாரணங்களால் இதுவரை பூர்த்தியாகாமலிருந்து, ஸ்ரீ கண்ணபிரானுடைய திருவருளால் இப்பொழுதாவது பூர்த்தியானதில், ஆப்தர்களுக் கெல்லாம் பெருமகிழ்ச்சி உண்டாகுமென்பதில் சந்தேகமில்லை.

பலவகையான தர்மங்களும் நீதிகளும் சரித்திரங்களும் பிறவும் இந்த இதிஹாஸத்தில் கூறப்பெற்றிருப்பினும் மிகுதியாகக் கூறப்படுவது யுத்தச்சிறப்பேயாகும். இக் காரணம்பற்றியே ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தைப் 'பெரும்போர்' என்று பொருள்படும் 'Great war' என்னும் பெயரால் ஆங்கிலபாஷையில் வழங்குவர். இந்நூலில் வேறு சில பர்வங்களிலும் இடையிடையே யுத்த நிகழ்ச்சி கூறப்படுவதன்றி, ஐந்துபர்வங்கள் யுத்தத்தைப்பற்றி மட்டுமே கூறுவன. இவற்றிலும், பல தர்மங்களும் நீதிகளும் அவற்றை விளக்கக்கூடிய கதைகளும் நிரம்பியிருக்கும். பதினெட்டுநாட்போரில் இடைப்பட்ட ஐந்துநாட்களில் நிகழ்ந்த கடும் போரைப்பற்றிக் கூறுவது இந்தத் துரோணபர்வம்.

பாரதவீரர்கள் வில்வித்தையில் சிறந்து விளங்கியதற்குக் காரணமான துரோணாசார்யர் படைத்தலைமைபூண்டு நடத்தியதும், அபிமன்யு பகதத்தன் கடோத்கசன் முதலானவர்களுடைய பெரும்போரும் அபிமன்யுவதமும் ஷோடசராஜகீயமும் ஜயத்ரதவதமும் ராத்ரியுத்தமுமாகிய அருமையான பலவிஷயங்களை விவரித்துக்கூறுவதுமான இந்தப்பர்வத்தில்அடங்கியகதைகள் படிப்பவர் மனத்தைக் கவராமலிரா. 'ஸௌதபாரதம்' என்று சொல்லப்படுகிற பர்வஸங்கிரஹ அத்யாயத்தில், 'இதில் துரோணாபிஷேக பர்வமும், ஸம்சப்தகவதபர்வமும், அபிமன்யுவதபர்வமும்,

* இரண்டாம் பதிப்பில் வேறுபாடு சிறிதும் இல்லாமையால் இதற்குத் தனியே முகவுரை எழுதப்படவில்லை.

T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசாரியர் ஸ்வாமியினுடைய தகுதியையும் பேருபகாரத்தையும்பற்றிப் பீஷ்மபர்வத்தின் முகவுரையில் விவரமாகத் தெரிவித்துள்ளேன். பலநாள் மிகவும் சிரமப்பட்டு வேலை செய்ததின் பயனாக இந்தப் பர்வம் பூர்த்தியாகி வெளிவந்ததைப் பார்க்கும்பொழுது, 'வயாவும் வருத்தமும் ஈன்றக்கால் நோவும், கவான் மகற்கண்டு தாய் மறந்தாங்கு' தமது சிரமங்களையெல்லாம் மறந்து அவர்கள் பரமசந்தோஷத்தை அடைவார்கள்.

ஸ்ரீ மஹாபாரதத்திற்குச் சரியான தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு இதுவரை இல்லாமையால், இது வெளிவந்தபோது, இதனை விரும்பிப்படிக்கத் தொடங்கியவர்களுள் மிகவும் முக்கியமானவர்கள் திருப்பனந்தாள் ஆதீனத் தலைவர்களாயிருந்த மஹா கனம் பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாஸி, சோமசுந்தரத் தம்பிரானவர்கள். சில ஸஞ்சிகைகளைத் தொடர்ச்சியாகப் படிக்கத்தொடங்கினவுடன், அவர்களுக்கு இதில் மிக்க சுவை உண்டாயிற்று. ரயிலில் யாத்திரை செய்யும்பொழுதும் பல்லக்கில் சவாரி செய்யும்பொழுதும் மற்ற நேரங்களிலும், அவர்கள் இந்த மஹாபாரதத்தையே படித்துக்கொண்டிருப்பார்கள்; யாரிடத்தும் இதன் பெருமையையே பாராட்டிக் கூறிக்கொண்டிருப்பார்கள்; ஸஞ்சிகைகள் விரைவில் வெளிவரவேண்டுமென்று நேரிலும் கடிதமூலமாகவும் என்னை அடிக்கடி தூண்டுவார்கள்; வெயில்மிக்க கோடைக்காலத்தில் நீலகிரியில் வஸித்தால் வேலை மிக விரைவாக நடக்குமென்று வற்புறுத்திக்கூறி, நானும் எனக்கு உதவியாக வேலை செய்பவர்களும் சில வருஷங்களில் அங்கேபோய் வஸிக்கும்படி வேண்டிய ஸௌகர்யங்கள் செய்வித்தார்கள். மஹாபாரதம் பூர்த்தியானால் வடமொழியிலுள்ள பதினெண் புராணங்களையும் இந்தமாதிரியே தமிழில் வசனமாக மொழிபெயர்த்து வெளியிடத்தக்க ஏற்பாடு செய்வதாக அவர்கள் சில பெரியோர்களிடத்துப் பலமுறை வெளியிட்டதுண்டு. இந்தப் பர்வம் வெளிவருகையில் அவர்கள் படித்து ஆனந்திப்பதற்கில்லையே என்னும் வருத்தம் எனக்கு மிகுதியாயிருக்கிறது. அவர்களுக்குப்பின் அந்த ஸ்தானத்திற்கு வந்த மஹாகனம் பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாஸி சொக்கலிங்கத் தம்பிரானவர்கள் தமக்கு முன்னிருந்தவர்கள் இந்த மஹாபாரதத்தில் அதிக அபிமானம் வைத்திருந்ததை நேரில் பார்த்தவர்க

ளாதலால் அவர்களைப்போலவே இதனை ஆதரித்துவந்தார்கள். இவர்கள் ஆதரித்த விவரத்தைப் பின்னர்க் கர்ண பர்வத்தின் முகவுரையில் கூறுவேன்.

அவர்களுக்குப்பின், இப்பொழுது மேற்படி ஆதீனத் தலைவர்களா யிருப்பவர்களும், வடமொழி தென்மொழிகளில் சிறந்தபாண்டித் யமுடையவர்களும் இளமை தொடங்கி என்னிடத்து மிக்க அன்பு டையவர்களுமான மஹாகனம் பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாஸி சொக்கலிங்கத் தம்பிரானவர்களும், அவர்களால் மேற்படி ஆதீனத் திற்கு இளவரசாக நியமிக்கப் பெற்றிருப்பவர்களும் குரு பணி விடையில் தலைநின்று மேற்படி ஆதீனகாரியங்களை நிர்வகித்து நடத்து பவர்களும் திருவிடைமருதூர்ப் புராணம் கோடீச்சுவரக் கோவை தஞ்சைப் பெருவுடையாருலா முதலிய பல அரிய நூல்களையும் சிறந்த பல தனிப்பாடல்களையும் இயற்றியும் திருவாசகத்தை முதல்முதலில் அச்சிட்டு வெளியிட்டும் சென்னை ப்ரஸிடென்ஸி காலேஜிலும் தஞ்சை ஸம்ஸ்தானத்திலும் தமிழ்ப் பண்டிதரா யிருந்தும் புகழ்பெற்று விளங்கிய கொட்டையூர் ஸ்ரீமத் சிவக் கொழுந்து தேசிகரவர்கள் மரபில் தோன்றியவர்களுமான மஹா கனம் பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாஸி* சாமிநாதத் தம்பிரானவர் களும், தங்கள் ஆதீனத்தில் பரம்பரையாகவருகிற வழக்கப்படி, மஹாபாரத விஷயத்தில் மிக்க அபிமானத்தைச் செலுத்தி ஆத ரித்து வருகிறார்கள். இதுவரையில் வெளிவராத அரிய பெரிய பலவிஷயங்கள் தமிழில் வெளிவருதற்குக் காரணமான இந்தத் தமிழ் மஹாபாரதம் பூர்த்தியாவதற்கு வேண்டிய ஸௌகர்யங்க ளைச்செய்து ஆதரித்துவருகிற திருப்பனந்தாள் ஆதீனத் தலைவர் களுக்குத் தமிழ் உலகம் நன்றிபாராட்டக் கடமைபுற்றிருக்கிறது தக்க சமயங்களில் இந்த ஆதீனத்தின் உதவி கிடைத்திராவிட் டால் இந்த மஹாபாரத கைங்கர்யத்தை இந்தமட்டிலாவது நான் நடத்திவந்திருக்கமாட்டேன்.

இந்த நற்காரியம், தக்க உதவியில்லாமையால், நான் எண் ணியபடி விரைவில் நடைபெறாமலிருப்பதைப்பற்றி ஸஞ்சிகைகளி லும் ஸமாசார பத்திரிகைகளிலும் பலமுறை தெரிவித்துக்கொண்

* இவர்கள் இப்பொழுது அந்த ஆதீனத் தலைவர்களாக இருந்து கல்வி வளர்ச்சிக்கு வேண்டிய பல உதவிகளைப் புரிந்து வருகிறார்கள்.

டிருக்கிறேன். மிக்க செல்வர்களும் ஸ்ரீ மஹாபாரத ஸஞ்சிகைகளைப் பலவருஷங்களாக விரும்பி வாங்கிக்கொண்டுவருபவர்களுமான பலகனவான்கள் விசேஷ உதவிகளைச்செய்து ஆதரியாவிட்டாலும் வாங்கிக்கொண்ட புஸ்தகங்களின் விலையையாவது கொடாமலிருப்பதை நினைக்கும்போது எனக்கு மனஊக்கம் மிகக் குறைகின்றது. இதனைப் பார்த்தபிறகாவது, மேற்கூறிய கனவான்கள் தங்கள் கடமையைச் செலுத்துவார்களானல் புதிய ஸஞ்சிகைகள் வெளிவருதற்குப் பேருதவியாகும். அவர்கள் செய்யும் உதவியை நான் என்றும் மறவேன்.

மற்றப்பர்வங்களையும் விரைவில் வெளிப்படுத்த விரும்பி நான் சிலகாலமாகச் சென்னையில் வந்து வஸிக்கிறேன். என்னுடைய விருப்பத்தை நிறைவேற்றியருளும்படி எல்லாம்வல்ல ஸர்வேஸ்வரனுடைய திருவடித்தாமரைகளை எப்பொழுதும் சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.

மயிலாப்பூர், சென்னை. இங்ஙனம் :
15—1—1922 ம. வீ. இராமானுஜாசாரியன்.

ஸ்ரீ:

# ஸ்ரீ மஹாபாரதம்

# துரோணபர்வம்.

## விஷயஸூசிகை.

### துரோணாபிஷேகபர்வம்.

## ஸம்சப்தகவத பர்வம்.

## அபிமன்யுவத பர்வம்.

அத்யாயம். பக்கம்.

அத்யாயம். பக்கம்.



## பிரதிஜ்ஞாபர்வம்.

அத்யாயம். பக்கம்.

அத்யாயம். பக்கம்.

அத்யாயம். பக்கம்.

## கடோத்கசவத பர்வம்.

## துரோணவதபர்வம்.

## நாராயணாஸ்த்ர மோக்ஷபர்வம்.



## திருத்தம்.

இதன் 764-ம் பக்கம் 36-வது வரியில், 'பாண்டவர்களே!' என்பதை, 'பாண்டவர்களிடமிருந்து' என்று மாற்றிக் கொள்க.

ஸ்ரீ:

ஸ்ரீக்ருஷ்ணாய பரப்ரஹ்மணே நம:

ஸ்ரீக்ருஷ்ணத்வைபாயனாய நம:

# மஹாபாரதம்.

## துரோண பர்வம்.

### முதலாவது அத்யாயம்.

### துரோணாபிஷேகபர்வம்.

[1] நாராயணம் நமஸ்க்ருத்ய நரஞ்சைவ நரோத்தமம் |
தேவீம் ஸரஸ்வதீம் வ்யாஸம் ததோ ஜயமுதீரயேத் ||

(பீஷ்மர் விழுந்தபிறகு, துர்யோதனாதியர் என்னசெய்தனரென்று
திருதராஷ்டிரன் வினவியதும், ஸஞ்சயன் யுத்தவீரர்களைக்
காப்பதற்காகக் கர்ணனையழைத்ததைக் கூறியதும்,
திருதராஷ்டிரன் கர்ணனுடைய விருத்தாந்தத்தை
வினவியதும்.)

ஜனமேஜயர், "பிரம்மரிஷியே! ஸ்ரீமானும், பீஷ்மர் துரோணர் முதலான ரதிகர்களால் மஹாவில்லாளிகளான பாண்டவர்களைத் தோல்வியடையச்செய்து ராஜ்யத்தையடைய விரும்புகிற துர்யோதனனைப் புத்ரனுகவுடையவனும், வீர்யமுடையவனுமான அந்தத் திருதராஷ்டிரமஹாராஜன், நிகரற்ற தைர்யம், மனோபலம், தேகபலம், வீர்யம், பகைவர்களை அவமதிக்கும் திறமை இவைகளையுடையவரும் தன் பிதாவுமான அந்தப் பீஷ்மர் பாஞ்சால ராஜகுமாரனான சிகண்டியினால் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு, துயரத்தினால் கண்கள் கலங்கி, அவர் கொல்லப்பட்ட பிறகு என்னசெய்தான்? பகவானே! தபோதனரே! எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் பிரஸித்திபெற்றவரான அந்தப் பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டவுடன் துர்யோதனன் என்னசெய்தான்? அவற்றை எனக்குச் சொல்வீராக" என்றுவினவ, வைசம்பாயனர் சொல்லலானார்.

"குருவம்சத்தில்தோன்றிய திருதராஷ்டிர மஹாராஜன் பிதா கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு மனக்கவலையையும் சோகத்

---

1 இதன் உரைவிசேஷங்களை ஆதிபர்வம் முதற்பக்கத்திற்காண்க.

தையும் அடைந்து ஆறுதலடையாதவனானன். அந்தத் துக்கத்துக்குக் காரணத்தை அந்த அரசன் இடைவிடாமல் சிந்தித்துக் கொண்டேயிருக்கையில் பரிசுத்தமான மனமுள்ள கவல்கணனுடைய குமாரனான ஸஞ்சயன் அப்பொழுது மறுபடியும் வந்தான். மஹாராஜரே! இரண்டுஸேனைகளிலுமுள்ள எல்லா வீரர்களுடைய சிறந்த வரலாறு முழுமையையும் வியாஸருடைய அருளால் நன்றாக உணர்ந்து அப்பொழுது கௌரவபாண்டவர்களுடைய ஸேனைகள் தங்கியிருக்குமிடமான குருக்ஷேத்திரத்தினின்று இரவில் ஹஸ்திநாபட்டணத்திற்கு வந்த ஸஞ்சயனை நோக்கி அம்பிகாகுமாரனான திருதராஷ்டிரன் வினவினன். பீஷ்மருடைய நாசத்தைக்கேட்டு மிக்க மனவருத்தத்தையடைந்த அரசன் புத்திரர்களுடைய ஜயத்தைவிரும்பி வியாதியினால் வருந்துகிறவன் போலப் பின்வருமாறு புலம்பலானான்.

'ஐயனே! பயங்கரமான பராக்ரமத்தையுடையவரும் மஹாத்மாவுமான பீஷ்மரைப்பற்றி மிகத் துக்கித்துக் காலனால் தூண்டப்பட்டவர்களான கௌரவர்கள் பிறகு என்னசெய்தார்கள்? எவ்விதத்தினாலும் ஜயிக்கமுடியாதவரும் மஹாத்மாவுமான அந்தச் சூரர் கொல்லப்பட்டபிறகு, துயரக்கடலில் மூழ்கின கௌரவர்கள் யாதுசெய்தனர்? ஸஞ்சய! அதிகமான யுத்த முயற்சியுள்ளதும் பெரிதும் மஹாத்மாக்களான பாண்டவர்களுடையதுமான அந்தச் சேனையானது மூவுலகங்களுக்கும் உக்கிரமான பயத்தையுண்டு பண்ணும்படி நேர்ந்திருக்கும் ஸமயத்தில் யுத்தத்தில் வீரர்கள் பின்பற்றிப் பயத்தையடையாமலிருக்கக்கூடிய மஹாரதனான மனிதன் துர்யோதனனுடைய படையில் எவன் இருந்தான்? ஸஞ்சய! கௌரவசிரேஷ்டரான தேவவிரதர் கொல்லப்பட்டவுடன் அரசர்கள் என்னசெய்தார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்லவேண்டும்' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் கூறலானான்.

'ராஜரே! யுத்தகளத்தில் தேவவிரதர் மாய்க்கப்பட்ட பிறகு உம்முடைய புத்திரர்கள் அப்பொழுது இன்னது செய்தார்களென்பதை யான் சொல்லுகிறேன். ஒரேமனத்துடன் கேளும். அரசரே! ஸத்தியமான பராக்ரமமுள்ளபீஷ்மர் கொல்லப்பட்ட பிறகு, உம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் பாண்டவர்களைச் சேர்ந்தவர்களும் (சிலர் தோற்றோமென்றும் மற்றவர்கள் வென்றோமென்றும்) தனித் தனியாகச் சிந்தித்தார்கள். புருஷ சிரேஷ்டரே! அந்த க்ஷத்ரியர்கள் க்ஷத்திரிய தர்மத்தைப் பார்த்து ஆச்சர்யத்தையும் ஸந்தோஷத்தையும் அடைந்து ஸ்வதர்மத்தை நிந்தித்துக்கொண்டு மஹாத்மாவான பீஷ்மரை நமஸ்கரித்து அளவிட முடியாத பெருங் காரியத்தைச்

செய்தவராகிய அவருக்குப் பதிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் தலையணையையும் சயனத்தையும் அமைத்தார்கள். அவருக்கு ரக்ஷணத்தை ஏற்படுத்தி ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டு அவரிடம் விடைபெற்று அவரைப் பிரதக்ஷிணமும் செய்து அவர்கள் காலனால் தூண்டப்பட்டவர்களாகிக் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்து ஒருவரோடொருவர் சேர்ந்து மறுபடியும் யுத்தத்துக்குச் சென்றார்கள். பிறகு உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுடைய சேனைகளும் பகைவர்களுடைய சேனைகளும் தூரிய வாத்தியங்களுடைய சப்தங்களோடும் பேரீ வாத்யங்களுடைய முழக்கத்தோடும் வெளிப்பட்டன. ராஜசிரேஷ்டரே! சூரியன் பிற்பகலை அடையவும், கங்காகுமாரரான பீஷ்மர்சாயவும், பரத சிரேஷ்டர்களான கௌரவர்கள் கோபத்திற்கு வசப்பட்டுக் காலத்தினால் கெடுக்கப்பட்ட மனத்தையுடையவர்களாகி மஹாத்மாவான காங்கேயருடைய பத்யமான வார்த்தையை அலட்சியஞ் செய்துவிட்டு ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டு விரைவுடன் வெளிப்பட்டார்கள். உம்முடைய புத்திரனுக்கும் உமக்குமுள்ள மோஹத்தாலும் பீஷ்மருடைய வதத்தினாலும் எல்லா அரசர்களுடனும் கூடின கௌரவர்கள் மிருத்யுவினால் அழைக்கப்பட்டார்கள். பாரதரே! மிச்சமான அந்த அரசர்கள் தேவவிரதரால் விடுபட்டு மிக்க பயமுற்ற மனத்தையுடையவர்களாகி, கொடிய மிருகங்கள் நிறைந்துள்ள கானகத்தில் இடையனையிழந்த வெள்ளாடுகளையும் செம்மறியாடுகளையும் போல, 'கர்ண! கர்ண!' என்று அலறினார்கள். பரதசிரேஷ்டரான பீஷ்மர் சாய்ந்தவுடனே கௌரவ ஸேனையானது நக்ஷத்திரங்களை இழந்த வானம்போலவும் காற்றையிழந்த ஆகாயம்போலவும் பயிரையிழந்த நிலம்போலவும் வியாகரணத்தினால் திருத்தமடையாத வாக்கைப்போலவும் பலியென்கிற அரசன் தோல்வி அடைவிக்கப்பட்டவுடன் இருந்த அசுரசேனைபோலவும் கணவனையிழந்த கற்பிற்சிறந்த பெண்போலவும் ஜலம் வறண்டுபோன ஆறுபோலவும் கூட்டத்தலைவன் கொல்லப்பட்டதும் காட்டில் செந்நாய்களால் தடுக்கப்பட்டதுமான பெண்மான் போலவும் சரபத்தால் கொல்லப்பட்ட சிங்கத்தையுடைய பெரிய மலையின் குகைபோலவுமிருந்தது. பரதசிரேஷ்டரான காங்கேயர் விழுந்தவுடனே, அந்தச்சேனையானது பலசாலிகளும் வீரர்களும் (தகுந்தபடி) வாய்த்திருக்கிற லட்சியத்தையுடையவர்களுமான பாண்டவர்களால் மிகவும் பீடிக்கப்பட்டுப் பெரிய கடலில் எல்லாப் பக்கத்திலும் காற்று மோதுவதால் தத்தளிக்கச் செய்யப்பட்ட மரக்கலம் போலிருந்தது. அப்பொழுது அந்தச் சேனையானது மிகவும் கலக்கமுற்ற குதிரைகளையும் தேர்களையும் யானைகளையுமுடையதும்

பலபோர்வீரர்களழிந்ததும் தைரியத்தை விட்டதும் மனக்கலக்க முற்றதுமாயிற்று. அந்தஸேனையிலுள்ள அரசர்களும் பலவகையான போர்வீரர்களும் தேவவிரதரையிழந்து அச்சத்தையடைந்து பாதாளத்தில் அமிழ்கின்றவர்கள்போலானார்கள். கௌரவர்கள் [1] கர்ணனை நினைத்தார்கள். ஏனென்றால், அவன் தேவவிரதருக் கொப்பானவனல்லனோ? ஆயுததாரிகளெல்லாருள்ளும் சிறந்தவனும் வித்தையினாலும் தவத்தினாலும் விளங்குகின்ற [2] அதிதி போன்றவனுமான அந்தக்கர்ணனையே எல்லாருடைய மனங்களும் ஆபத்தை அடைந்தவனுடைய மனமானது பந்துவை நாடுவது போல நாடின. பாரதரே! அங்கிருந்த அரசர்கள் நமக்கு நன்மை செய்பவனும் சரீரத்தையும் விடத்துணிந்தவனும் ஸூத புத்திரனுமான ராதேயனைக் குறித்து, 'கர்ண! கர்ண!' என்று அழைத்தார்கள். பெரிய புகழுள்ளவனான அந்தக்கர்ணன் மந்திரிகளுடனும் பந்துக்களுடனும் அப்பொழுது பத்துநாட்கள் வரையில் யுத்தம் செய்யாமலேயிருந்து [3] சேனையை மாத்திரம் (யுத்தத்தில்) ஏவிக்கொண்டிருந்தான். சூரர்களால் நன்கு மதிக்கப்பட்டவனும் ரதிகர்கள், அதிரதர்கள் இவர்களுடைய எண்ணிக்கையில் முந்தியவனும் யுத்தத்தில் அசுரர்களுடன் கூடின தேவ சிரேஷ்டர்களோடும் போர்புரிய வல்லமையுள்ளவனும் இருமடங்கு ஸாமர்த்தியமுள்ளவனும் புருஷ சிரேஷ்டனும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனுமாயிருந்தும் அந்தக்கர்ணன் எல்லா அரசர்களின் முன்னிலையிலும தேகபலத்தையும் பராக்ரமத்தையுமுடைய ரதிகர்கள் எண்ணப்படுங்காலத்தில் பீஷ்மரால் அர்த்தரதனாக எண்ணப்பட்டான். அரசரே! அந்தக் கோபத்தினாலேயே அந்தக்கர்ணன் கங்காபுத்திரரைப் பார்த்து, 'கௌரவ்யரே! நீர் ஜீவித்திருக்கும் வரையில் யான் ஒருபொழுதும் போர்புரியேன். உம்மால் பெரிய யுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் கொல்லப்பட்டார்களானால் துரியோதனனை அனுமதி கொடுக்கும்படி செய்துகொண்டு யான் கானகம் செல்வேன். கௌரவரே! அல்லது பாண்டவர்களால் யுத்தரங்கத்தில் நீர் கொல்லப்பட்டு ஸ்வர்க்கத்தையடைவீரானால் எவர்களை நீர் ரதிகர்களென்று நினைக்கிறீரோ அவர்களனைவரையும் ஒரு ரதத்தோடிருந்தே கொல்வேன்' என்று சொன்னான். இவ்விதம் சொல்லிவிட்டு மிக்க புஜபலத்தையுடைய அவன் ஒருவனே உம்முடைய புத்திரனது சம்மதத்தின்மேல் பத்து நாள் யுத்தம் செய்யாமலிருந்தான். பாரதரே! யுத்தத்தில் வல்லமை பொருந்தியவரும் அளவிடமுடியாத பராக்ரமமுள்ளவருமான பீஷ்மர் யுத்தத்தில் பாண்டுபுத்திரனைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களைக்கொன்றார். ஸத்ய

1 வேறுபாடம். 2 விருந்தினன். 3 வேறுபாடம்.

ஸந்தரும் மிக்க வலிமையுள்ளவரும் சூரருமான அந்தப் பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டவுடன் உம்முடைய குமாரர்கள் (நதியைத்)தாண்ட எண்ணங்கொண்டவர்கள் தெப்பத்தைநினைப்பதுபோலக் கர்ணனை நினைத்தார்கள். உம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் உம்முடைய குமாரர்களும் எல்லாஅரசர்களுடனும்சேர்ந்து, 'ஓ! கர்ண!' என்று அழைத்தார்கள். 'இதுதான் ஸமயம்' என்றும் சொன்னார்கள். இவ்வாறு ஆங்காங்குள்ள மகாபலசாலிகளானயுத்தவீரர்கள் ஒன்று சேர்ந்து சரீரத்தைவிடத்துணிந்த ஸூதபுத்திரனைராதேயனை அழைத்தார்கள் அஸ்திரவித்தையில் ஜமதக்னியின்குமாரரான பரசுராமராலே கற்பிக்கப்பட்டவனும் (எவ்விதத்தினாலும்) தடுக்க முடியாத ஆண்மையுள்ளவனுமான அவனை நம்மைச்சேர்ந்தவர்களுடைய மனமானது ஆபத்துக்காலங்களில் பந்துவைநாடுவது போல் நாடியது. அரசரே! கோவிந்தர், தேவர்களை மிகுந்த பயத்தினின்றும் எப்பொழுதும் காப்பதுபோல, அந்தக்கர்ணன் யுத்தத்தில் மஹாபயத்தினின்றும் நம்மைக் காப்பாற்றச்சக்தியுள்ளவன்' என்று சொன்னான்.

இவ்வாறு அடிக்கடி கர்ணனைப்புகழ்ந்துபேசுகின்ற ஸஞ்சயனைக்குறித்துத் திருதராஷ்டிரன் ஸர்ப்பம்போலப் பெருமூச்சை விட்டுக்கொண்டு பின்வருமாறு இந்தவார்த்தையைக் கூறலானான். 'அத்தகைய உங்களுடைய மனமானது அப்பொழுது ஸூர்யகுமாரனான கர்ணனையடைந்ததன்றோ? ஸூதபுத்திரனான அந்த ராதேயன் சரீரத்தையிழப்பவர்களைக் காப்பாற்றினனா? ஸத்தியபராக்கிரமனான அவன் அப்பொழுது பரபரப்புள்ளவர்களும் துயரத்தையடைந்தவர்களும் நடுக்கமுற்று ரக்ஷணத்தை விரும்புகின்றவர்களுமான ஸைனிகர்கள் விஷயத்தில் நம்மைச்சேர்ந்தவர்களுடைய எண்ணத்தைப் பொய்யாக்காமல் இருந்தானா? பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டவுடன், கௌரவர்களுக்கு நேர்ந்தகுறையை வில்லாளிகளுள் சிறந்த கர்ணன் யுத்தரங்கத்தில் பூர்த்திசெய்தானா? ஸஞ்சய! அப்படிப்பட்ட குறையைப்பூர்த்திசெய்கின்றவனும் பகைவர்களுக்குப் பயத்தையுண்டுபண்ணுகிறவனுமான அந்தக்கர்ணனன்றோ உலகத்தில் புருஷசிரேஷ்டனென்று சொல்லப்படுகிறான். ரணகளத்தில் துன்பமடைந்து அதிகமாக அலறுகின்ற பந்துக்களைக்காக்கும்பொருட்டுத் தன் உயிரையும் சுகத்தையும்விட்டு என்புத்திரர்களுக்கு ஜயத்தில் உண்டானவிருப்பத்தைக் கர்ணன் பயனுள்ளதாகச்செய்தானா?' என்று வினவினன்.

## இரண்டாவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(கர்ணன் பாண்டவர்களை அழித்துத் துரியோதனனுக்கு ராஜ்யத்தைத் தருவதாகப் பிரதிஜ்ஞை செய்து யுத்தத்துக்குப் புறப்பட்டது.)

ஸஞ்சயன், 'ராஜரே! பிறகு பகைவர்களையழிப்பவனும் வில்லாளிகளுள் மிகவும்சிறந்தவனும் அதிரதனென்னும் ஸூதனுடைய குமாரனுமான கர்ணன், புருஷர்களுள் சிறந்தவரும் விரதம் தவறாதவரும் மஹாரதரும் சந்தனுவின்புதல்வருமான பீஷ்மர் அடித்துத் தள்ளப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு மிக ஆழ்ந்தகடலில் உடைபட்ட மரக்கலம்போன்ற உமது புத்திரனுடைய சேனையைத் துயரத்தினின்று கரையேற்றிவிடுவதற்காக அப்பொழுது ஸஹோதரன்போல விரைவாக அருகில் வந்தான்.

பிறகு, ரதிகர்களுள்சிறந்தவரான பீஷ்மர் சத்துருக்களால் வதஞ்செய்யப்பட்டவுடன், கர்ணன் கடலில் மூழ்குகின்ற கப்பலைப் போன்ற உமது புத்திரனுடைய சேனையைக் கரையேற்றப்போகிறவனைப் பிதா புத்திரர்களிடம் வருவதுபோலக் கௌரவர்களிடம் விரைந்துவந்தான். சத்துருக்கூட்டங்களையழிக்கிற இயற்கையுள்ள கர்ணன், பரசுராமரால் கொடுக்கப்பட்ட திவ்யமான வில்லை நன்றாகத்துடைத்து நாணேற்றிப் பிரளயகாலநெருப்புக்கும் காற்றுக்குமொப்பான அம்புகளையும் அதிகமாகப்பிரகாசிக்கச்செய்துகொண்டு இந்த வார்த்தையைச் சொல்லலானான்.

'எப்பொழுதும் நன்றியறிவுள்ளவரும் பிரம்மத்வேஷிகளைக் கொல்லுகிறவரும் பகைவரையழிப்பவருமான எந்தப் பீஷ்மரிடத்தில் தைரியமும், புத்தியும், பராக்கிரமமும், மனோபலமும், ஸத்யமும், ஞாபகசக்தியும், வீரர்களுக்குரிய எல்லாக்குணங்களும், திவ்யமான அஸ்திரங்களும், வணக்கமும், (அகார்யத்தில்) வெட்கமும், இனியசொல்லும், அஸூயையின்மையும், சந்திரனிடத்தில் ஒளியிருப்பதுபோல் ஸ்திரமாக இருக்கின்றனவோ அவரே தோல்வியடைந்தார். ஆதலால், எல்லா வீரர்களையும் மாண்டவர்களாகவே நினைக்கிறேன். இவ்வுலகத்தில் வினையின் பயன் நிலையற்றிருப்பதால் ஒருவஸ்துவாவது ஒருபொழுதும் நிலையுள்ளதன்று. பூஜிக்கத்தக்கவரும் திடமானபிரம்மசர்ய விரதமுள்ளவருமான பீஷ்மரே கொல்லப்பட்டாரானால் சூரியன் உதிக்குமென்று எவன்தான் நிச்சயத்தோடிருப்பான்? வஸுக்களின் பிரபாவமுடையவரும் வஸுக்களின் வீர்யம்போன்ற வீர்ய

மூள்ள சந்தனுவினிடம் தோன்றியவரும் பூமிக்கு நாதருமான பீஷ்மர் வஸுக்களையே அடைந்தபிறகு (ஜனங்களே!) பொருள்கள், புத்திரர்கள், பூமி, கௌரவர்கள், இந்தஸேனை இவைகளைக் குறித்துத் துயரமடையுங்கள்' என்றான்.

(அரசரே!) மிக்க பெருமை வாய்ந்தவரும் வரன்களைக்கொடுக்கின்றவரும் லோகநாதரும் சிக்ஷிக்கின்றவரும் அளவற்ற வல்லமை பொருந்தியவருமான பீஷ்மர் தள்ளப்பட்டும் பாரதர்கள் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டுமிருக்கையில் கர்ணன் மனவருத்தமுற்றுக் கண்ணீர் சொரிந்து மிகுந்த பெருமூச்சுவிட்டான். ராஜரே! ராதேயனுடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு உம்முடைய குமாரர்களும் படைவீரர்களும் ஒருவரையொருவர் அலறியழைத்தார்கள்; அடிக்கடி அழுகைக்குரலோடுகூடவே துக்கத்தினாலுண்டான கண்ணீரையும் கண்களால் அப்பொழுது வடித்தார்கள். மஹாயுத்தமானது மறுபடியும் தொடங்கி, அரசர்கள் சேனைகளில் பிரவேசித்தவுடன், எல்லா மஹாரதர்களுள்ளும் சிறந்தகர்ணன் ரதிகசிரேஷ்டர்களைக் குறித்து அப்பொழுது ஸந்தோஷத்தையுண்டு பண்ணக்கூடிய வார்த்தையைச் சொல்லலானான்.

'உலகமானது அநித்யமாக எப்பொழுதும்ஓடிக்கொண்டிருப்பதை ஆலோசிக்குமிடத்து (எல்லாவற்றையும்) இப்பொழுது நிலையற்றனவாகவே யான் காண்கிறேன். இங்கு நீங்கள் இருக்கும் காலத்திலேயே மலைபோலப் பிரகாசித்துவந்த குரு சிரேஷ்டரான பீஷ்மர் ரணகளத்தில் எங்ஙனம் தள்ளப்பட்டார்? பூமியில் வந்திருக்கும் சூரியனைப் போன்றவரும் மஹாரதருமான அவர் விழும்படி செய்யப்பட்டபிறகு மலையைத் தூக்கிக்கொண்டு போகிற காற்றை மரங்கள் தாங்கமுடியாததுபோல அரசர்கள் தனஞ்சயனைத் தாங்கச் சக்தியற்றவர்களே. தலைவரையிழந்ததும் மிக்க எளிமையுற்றதும் பகைவர்களால் மனவூக்கமழிக்கப்பெற்றதும் நாதனற்றதுமான இந்தக் கௌரவசேனையானது யுத்தகளத்தில் அந்த மஹாத்மாவான பீஷ்மரால் காக்கப்பட்டதுபோலவே என்னால் இப்பொழுது காக்கப்படத்தக்கது. போரில் வல்லவரான பீஷ்மரும் வீழ்த்தப்பட்டு இப்படிப்பட்டபாரமும் என்னிடத்தில் சுமத்தப்பட்டகாரணத்தினால் இந்த உலகத்தை அநித்யமென்று யான் காண்கிறேன்; இவ்விதமானயுத்தத்தில் எவ்வாறு பயத்தைப் பாராட்டுவேன்? நான் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு குருகுலத்திற் பிறந்தவர்களுட் சிறந்தவர்களான அந்தப்பாண்டவர்களை அம்புகளாலே யமனுடையவீட்டை அடையச்செய்து உத்தமமான கீர்த்தியை உலகத்தில் நிலைநிறுத்தி வஸிப்பேன்; அல்

லது, சத்துருக்களால் கொல்லப்பட்டு, யுத்த பூமியில் படுப்பேன்; யுதிஷ்டிரன், தைர்யமும் புத்தியும் ஸத்யமும் வல்லமையுமுள்ளவன்; விருகோதரன் அனேகயானைகளுக்கு ஸமமான பலமுடையவன். அவ்வாறே, தேவராஜகுமாரனை அர்ஜுனனும் யௌவனமுடையவன். ஆதலால், அந்தப்பாண்டவஸேனையானது தேவர்களாலும் ஸுலபமாக இப்பொழுது ஜயிக்க ஸாத்தியப்படாதது. எந்தச்சேனையில் நகுலஸஹதேவர்கள் யுத்தத்தில் யமனுக்கு ஒப்பானவர்களாக இருக்கிறார்களோ, மேலும் எந்தச் சேனையில் தேவகீ குமாரனை கிருஷ்ணன் ஸாத்யகியுடன்சேர்ந்திருக்கிறானோ அந்தச் சேனையை எதிர்த்த அல்பமனிதன் மிருத்யுவினுடைய வாயிலகப்பட்டபிராணிபோல் திரும்பமாட்டான். மிகவும் விருத்தியடைந்திருக்கின்ற தவமானது தவத்தினாலேயே தடுக்கப்படும். அவ்வாறே, வல்லமையும் தீரர்களால் வல்லமையினாலேயே அழிக்கப்படும். என்மனமானது சத்துருக்களைத்தடுப்பதிலும் நம்மவரைக் காப்பதிலும் மலைபோல் அசையாமல் உறுதியுற்றிருக்கிறது. ஸூத! ஆகையால், நானே சென்று இவர்களுடைய வல்லமையை அழித்து இவர்களை இப்பொழுது ஜயிக்கிறேன். இந்த மித்ரத்ரோகமானது என்னால் பொறுக்கத்தக்கதன்று. ஸைனியமானது தோற்றோடும் தருணத்தில் எவன் உதவிசெய்யவருவனோ அவனே மித்திரன். நான் ஸத்புருஷர்களுக்குரிய இந்த உத்தமகாரியத்தைச் செய்யப்போகின்றேன். உயிரையிழந்து பீஷ்மரைப் பின்தொடருவேன்; யுத்தகளத்தில் சத்துருக்களுடைய கூட்டங்களனைத்தையும் கொல்வேன்; அல்லது, அவர்களாலே கொல்லப்பட்டு வீரர்களுக்குரிய உலகத்தை அடைவேன். ஸூதனே! ஸ்திரீகளும் பாலர்களும் உரத்தசப்தத்துடன், [1] ரோதனம் செய்வதனாலும் துரியோதனனிடத்திலிருந்த ஆண்மையும் நாசஞ் செய்யப்பட்டதனாலும் இனிச் செய்யத்தக்ககார்யம் என்னைச் சார்ந்ததென்றே எண்ணுகிறேன். ஆதலால் இப்பொழுதே பகைவர்களான அரசர்களை ஜயிக்கப்போகிறேன். மிக்க கோரமான இந்த யுத்தத்தில் கௌரவர்களை நான் பாதுகாத்துக்கொண்டு பாண்டுபுத்திரர்களைக் கொல்லக்கருதிப் பிராணனைவிட்டாவது எல்லாச் சத்துருக்களுடைய கூட்டங்களையும் யுத்தத்தில் கொன்று திருதராஷ்டிர குமாரனுக்கு ராஜ்யத்தைக் கொடுப்பேன். தங்கத்தினால் செய்யப்பட்டதும் நிர்மலமானதும் மணிகளாலும் ரத்னங்களாலும் விளங்குகின்றதும் விசித்திரமாயுள்ளதுமான கவசமும், ஸூர்யனுக்கு நிகரான ஒளியை

[1] இங்கு 'ருததி' என்கிற பாடம் கொள்ளப்பட்டது.

யுடைய கிரீடமும் எனக்கு அணியப்படலாம். வில்லையும், நெருப்புக்கும் விஷமுள்ளஸர்ப்பங்களுக்கும் ஒப்பான அம்புகளையும், பதினாறு அம்புப்பெட்டிகளையும் கொண்டுவந்து சேருங்கள்; அவ்வாறே, திவ்யமான விற்களையும், வாள்களையும், சக்திகளையும், பெரியகதாயுதங்களையும், பொன்னால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட பிடியுள்ள சங்கத்தையும் கொண்டுவாருங்கள். ஸ்வர்ணமயமும் விசித்திரமுமான கருநெய்தல் புஷ்பங்களை அலங்காரமாகக்கொண்டதும் ஜயத்தைத்தருவதும் ஸர்வோத்தமமுமான இந்த யானைகட்டும் சங்கிலிவடிவமான கொடியை மெல்லிய பளபளப்பான வஸ்திரங்களால் துடைத்து [1] அதில் வலைபோன்ற இடைவெளியுள்ள விசித்திரமான மாலையைக்கட்டிக் கொண்டுவாருங்கள். ஸூத புத்திர! வெண்மைநிறமுள்ளமேகம்போலப்பிரகாசிக்கின்றவைகளும் புஷ்டியுள்ளவைகளும் மந்திரத்தினால் பரிசுத்தமான தீர்த்தங்களால் ஸ்நானம்செய்விக்கப்பட்டவைகளும் மெருகிடப்பட்ட பொன்னாபரணங்களையணிந்தவைகளும் சீக்கிரமாகச் செல்லுகின்றவைகளும் சிறந்தவைகளுமான குதிரைகளை விரைவில் கொண்டுவா. சிறந்ததும் பொன்மாலை கட்டப்பட்டதும் சூரியசந்திரர்களுக்கொப்பான காந்தியுள்ள ரத்தினங்களால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டதும் யுத்தத்துக்குரிய வஸ்துக்களோடுகூடியதுமான ரதத்தைக் குதிரைகளைப் பூட்டிச் சீக்கிரமாகக் கொண்டுவா. வீரர்களே! விசித்திரமானவையும் வேகமுள்ளவையுமான விற்களையும் நல்லமுடிச்சுக்களுள்ள சிறந்தநாண்களையும் அம்புகளால் நிறைந்த பெரிய அம்புப் பெட்டிகளையும் கவசங்களையும் காந்தியினால் நிறைந்ததும் வெண்கலத்தாலானதும் பொன்னாலானதுமான யுத்தப்ரயாணத்திற்கேற்ற எல்லா வஸ்துவையும் சீக்கிரமாகக் கொண்டுவாருங்கள். மாலையைக் கொண்டு வந்து அங்கத்தில் சூட்டிவிட்டுச் சீக்கிரமாக ஜயத்தின்பொருட்டுப் பேரீவாத்தியங்களை முழக்குங்கள். ஸூத! எந்த இடத்தில் அர்ஜுனனும் பீமஸேனனும் தர்மபுத்திரனும் நகுலனும் ஸகதேவனும் இருக்கிறார்களோ அந்த இடத்திற்கு வேகமாகச்செல். யுத்தத்தில் எதிர்த்துச் சத்ருக்களையாவது கொல்வேன்; அல்லது, நானாவது அவர்களால் கொல்லப்பட்டுப் பீஷ்மரைப்போலச் செல்வேன். எந்தச்சேனையில் ஸத்தியத்தில் உறுதியுள்ள யுதிஷ்டிரராஜனும் பீமஸேனனும் அர்ஜுனனும் கிருஷ்ணனும் ஸாத்யகியும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் உறுதியாக நிற்கின்றார்களோ அந்தச்சேனையானது, அரசர்களால் ஜயிக்கமுடியாததென்று எண்

1 வேறுபாடம் கொள்ளப்பட்டது.

ணுகிறேன். எல்லாரையும் அபஹரிக்கிற யமனே எப்பொழுதும் ஜாக்கிரதையுடன் யுத்தரங்கத்தில் அந்த அர்ஜுனனைக் காப்பாற்றுவதாயிருந்தாலும், யான் யுத்தத்தில் எதிர்த்து (அர்ஜுனனைக்) கொல்லுவேன்; அல்லது, பீஷ்மரை முன்னிட்டு யமனையாவது அடைவேன். நான் அந்தச் சூரர்களுடைய மத்தியில் போகாமலிரேன். அவ்விஷயத்தில் மித்ரத்ரோகிகளும் உறுதியான பக்தியில்லாதவர்களும் கெட்ட எண்ணமுள்ளவர்களும் எனக்கு ஸஹாயர்களல்லரென்று நான் சொல்லுகிறேன்' என்று கூறினான்.

போர்க்கருவிகள் நிறைந்ததும் உறுதியானதும் நல்ல ஏர்க்காலுள்ளதும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் மங்களகரமானதும் கொடித்துணிகளுள்ளதும் காற்றின் வேகம் போன்ற வேகமுள்ள சிறந்த குதிரைகள் பூட்டப்பட்டதுமான சிறந்த தேரின்மீதேறிக் கர்ணன் (யுத்தபூமியை நோக்கி) ஜயத்தைக்கருதிச் சென்றான். மகாத்மாவும் ரதிகச்ரேஷ்டனுமான கர்ணன், தேவர்களுடைய கூட்டங்களால் இந்திரன் பூஜிக்கப்படுவதுபோலக் கௌரவர்களால் நன்றாகப் பூஜிக்கப்பட்டு உக்கிரமான வில்லைக் கையில் தாங்கி எந்த யுத்தகளத்தில் பரதச்ரேஷ்டரான பீஷ்மருக்கு முடிவு நேர்ந்ததோ அவ்விடத்திற்குச் சென்றான். 1 வரூதத்தையுடையதும் பொன்னும் முத்தும் மணிகளும் ரத்தினங்களும் சேர்ந்த மாலைகளுள்ளதும் த்வஜமுள்ளதும் நல்லகுதிரைகள் கட்டப்பெற்றதும் மேகத்தின் சப்தம்போன்ற சப்தமுள்ளதும் பெரிதுமான ரதத்தினால் கர்ணன் சூரியனைப்போல் அதிகதேஜஸுள்ளவனாக விளங்கினான். நெருப்புப்போன்ற காந்தியையுடையவனும் மங்களகரனும் வில்லைக்கையிலேந்தியவனும் அதிரதனுடைய புத்திரனும் மகாரதனுமான அந்தக்கர்ணன், நெருப்புப்போல் ஜ்வலிக்கின்ற மங்களகரமான தன்னுடைய ரதத்தில் வீற்றிருந்து, விமானத்தில் வீற்றிருக்கிற ஸாக்ஷாத் தேவராஜன்போல விளங்கினான்.

---

## மூன்றாவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(கர்ணன் பீஷ்மரிடம் சென்று போர்செய்ய அனுமதி கேட்டது.)

அம்புப்படுக்கையில் படுத்தவரும் மஹாத்மாவும் அளவுகடந்த பராக்ரமமுள்ளவரும் எல்லா க்ஷத்திரியர்களுக்கும் அந்தகராக

---

1 தேருக்கு மற்றொன்றோடு மோதலால் தீங்கு நேராமலிருத்தற்காக அதனைச்சுற்றி மரத்தால் அமைக்கப்பெற்ற பாதுகாப்பு.

விருப்பவரும் குருவும் பெரிய வில்லையேந்தியவரும் ஸவ்யஸாசியி னாலே திவ்யாஸ்திரங்களினால் வீழ்த்தப்பட்டவரும் பிதாமஹரு மான பீஷ்மரை, மிகுந்தபெருங்காற்றினால் வற்றச்செய்யப்பட்ட கடலைப் போலக்கண்டு, உம்முடைய குமாரர்களுக்கு ஜயத்திலுண் டானவிருப்பமும் ஸாகமும் கவசமும் உடைந்தன. கரைகாணாமல் ஆழத்திலகப்பட்டு மேடானதரையை விரும்புகின்றவர்களுக்குத் திட்டுப்போலிருக்கின்றவரும், யமுனைப்பிரவாகம்போன்ற அம்புக் கூட்டத்தால் நான்குபக்கமும் சூழப்பட்டவரும், பூமியில்தள்ளப் பட்ட பெரிய மைநாகமென்கிற மலைபோன்றவரும், ஆகாயத்தி னின்று நழுவிப் [1]பூமியில் வீழ்ந்திருக்கின்ற சூரியன்போன்றவரும், முன்பு விருத்திராசுரனால் ஜயிக்கப்பட்டவனும் மனத்தினால் நினைத் தற்கரியபலபராக்ரமங்களுள்ளவனுமான மகேந்திரனைப்போன்ற வரும், யுத்தகளத்தில் எல்லாச்சேனைகளையும் மோகிக்கச்செய்கின் றவரும், கீழேதள்ளப்பட்டவரும், எல்லாஸைனிகர்களுள்ளும் சிறந்தவரும், எல்லாவில்லாளிகளுக்கும் கொடிபோன்றவரும், தனஞ்சயனுடைய அம்புகளினால் மூடப்பட்டவரும், உமக்குப்பிதா வும், பெரியவிரதத்தையனுஷ்டித்தவரும், பரதர்களுக்குப் பிதா மஹரும், வீரசயனத்தில்படுத்திருக்கின்றவரும், புருஷஶ்ரேஷ்ட ரும், வீரருமான அந்தப்பீஷ்மரை அதிரதபுத்திரனானகர்ணன் பார்த்து விரைவாக ரதத்தினின்றுகுதித்துத் துயரத்தாலும் மோக த்தாலும் நிரம்பியவனாகவும் தீனனாகவும் கண்ணீரினால் கலக்க முற்ற கண்களையுடையவனாகவும் கால்நடையாகவே அவரிடம் சென்று நமஸ்கரித்து அபிவாதனம்பண்ணிக் கைகளைக்குவித்துக் கொண்டு கூறலானான்.

'பாரதரே! நான் கர்ணன். உமக்கு மங்களமுண்டாகுக. என்னை நோக்கிப் பரிசுத்தமும் க்ஷேமகரமுமானவாக்கினாலே பேசும். கண்ணாலும் பாரும்; தர்மத்தையே முக்கியமாகக்கொண்டவரும் முதிர்ந்தவருமான தேவரீரே இந்தயுத்தபூமியில் படுத்திருத்தலால் நிச்சயமாக இவ்வுலகில் ஒருவனும் புண்ணியபலனை அடையமாட் டான். குருபுங்கவரே! பொக்கசங்களை நிரப்புவதிலும் ஆலோ சனைசெய்வதிலும் சேனைகளை அணிவகுப்பதிலும் யுத்தங்களிலும் கௌரவர்களுள் (உங்களைத்தவிர) வேறொருவரையும் (வல்லவராக) யான் காணவில்லை. தெளிந்தஅறிவுடன் கௌரவர்களைப் பயத்தி லிருந்துகாக்கும் நீர் போர்வீரர்களைத் தெப்பமில்லாத (பயமாகிற கடலில்) விட்டுவிட்டுப் பிதிர்லோகம் போகப்போகிறீர். பரத ஶ்ரேஷ்டரே! கோபங்கொண்டபுலிகள் மான்களையழிப்பதுபோல்

1 வேறுபாடம்.

இன்றுமுதல் பாண்டவர்கள் கௌரவர்களுக்கு நாசத்தை உண்டு பண்ணப்போகிறார்கள். ஸவ்யஸாசியினுடைய வீரியத்தை அறிந்தவர்களான கௌரவர்கள், அசுரர்கள் வஜ்ராயுதத்தின்சப்தத்தினால் பயத்தையடைவதுபோலக் காண்டீவத்தினுடையசப்தத்தினால் இன்று பயத்தையடையப்போகிறார்கள். இப்பொழுது காண்டீவத்தினின்றுவிடுபடும்அம்புகளுடையசப்தமானது இடிகளுடைய சப்தம்போலக் கௌரவர்களையும், மற்றுமுள்ள அரசர்களையும் பயமுறுத்தப்போகின்றது. வீரரே! பெரியஜ்வாலையோடு நன்றாகப்பிரகாசிக்கின்ற நெருப்பானது மரங்களை எரிப்பதுபோலக் கிரீடியினுடையபாணங்கள் தார்த்தராஷ்டிரர்களை எரிக்கப்போகின்றன. காட்டில் காற்றும்நெருப்பும் ஒன்றுகூடி எந்தஎந்தவழியாகச் செல்லுகின்றனவோ அந்தஅந்தவழிகளிலுள்ள அநேகம்புதர்களையும் திரணங்களையும் மரங்களையும் (அவை) எரிக்கின்றன. நரஶ்ரேஷ்டரே! அர்ஜுனன் நன்குபற்றிஎரிகின்ற நெருப்புப்போன்றவனே; ஸம்சயமில்லை; காற்று எவ்விதமோ அவ்விதமே கிருஷ்ணன்; ஸந்தேகமில்லை. பாரதரே! முழங்குகின்ற பாஞ்சஜந்யம் ஒலிக்கின்றகாண்டீவம் இவற்றினுடைய சப்தத்தைக்கேட்டு எல்லாச்சைனியங்களும் பயத்தைஅடையப்போகின்றன. வீரரே! வானரக்கொடியையுடையதும் பகைவர்களை அழிக்குந்தன்மையுள்ளதும் எதிர்த்து வருகின்றதுமான அர்ஜுன ரதத்தினுடைய சப்தத்தைச்சகிக்கத் தேவரீரைத்தவிர மற்ற அரசர்கள் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். கற்றறிந்தவர்கள் எவனுடைய அத்புதமானகாரியங்களையும் நிவாதகவசர்கள்முதலானவர்களோடும்முக்கண்ணரும்மஹாத்மாவுமான பரமேஶ்வரரோடும் நடந்த யுத்தங்களையும் புகழ்கிறார்களோ அப்படிப்பட்ட அர்ஜுனனைத்தேவரீரைத்தவிர வேறு எந்த அரசன் எதிர்த்துயுத்தஞ்செய்யத் தகுந்தவன்? புண்யம் செய்யாதவர்களால் அடையமுடியாத வரத்தையும் அந்தஈஶ்வரரிடத்திலிருந்தே அர்ஜுனன் பெற்றிருக்கிறான். எவன் முன்பு உம்மாலேயே ஜயிக்கப்படவில்லையோ அவனை வேறு எவன் யுத்தத்தில் ஜயிக்கவல்லமையுடையவன்? க்ஷத்திரியர்களுக்கு நாசத்தை உண்டு பண்ணுகிறவரும் கோரரூபியும் தேவாஸுரர்களுடையமதத்தை அழிப்பவருமான பரசுராமரை ரணகளத்தில்ஜயித்தவரும் வீர்யமுள்ளவருமான நீரும் சிகண்டியினால்அடிக்கப்பட்டவராகவும் அம்புகளால் சோக்கப்பட்டவராகவும் இப்பொழுது (யுத்தபூமியில்) படுத்திருக்கிறீர். கோபமுடையவனானநான் உம்மாலும் கட்டளையிடப்பட்டு யுத்தத்தில் மிகுந்தஸாமர்த்தியமுள்ளவனும் பார்வையினாலேயே உயிரைக்கவர்கின்ற மிகக்கொடிய ஸர்ப்பம்போன்றவ

னும் சூரனும் பாண்டுகுமாரனுமான அந்த அர்ஜுனனை இப்பொழுது அஸ்திரபலத்தினால் நாசஞ்செய்யவல்லமையுடையவனாவேன்' என்று சொன்னான்.

---

நான்காவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(கர்ணன் பீஷ்மரிடம் அனுமதிபெற்றுப் போருக்குவந்தது.)

அந்தக்கர்ணன் அடிக்கடி சொல்லும்போது, கௌரவர்களுள் முதிர்ந்தவரும் பிதாமஹருமானபீஷ்மர் மனமகிழ்ச்சியோடு தேசகாலங்களுக்கு உசிதமான ஒருவார்த்தையைச் சொல்லலானார்:— '(ஓ! கர்ண!) நீ நதிகளுக்கு ஸமுத்ரம்போலவும், ஒளிகளுக்குச் சூரியன் போலவும், ஸத்தியத்திற்கு ஸாதுக்கள்போலவும், வித்துக்களுக்கு க்ஷேத்திரம் போலவும், பிராணிகளுக்கு மேகம்போலவும் ஸ்நேகிதர்களுக்கு ஆதாரமாக இருக்கிறாய். இனியகனியுள்ளமரத்தை அண்டிப் பக்ஷிகள்பிழைப்பதுபோலப் பந்துக்கள் உன்னையண்டிப் பிழைக்கட்டும்; நீ சத்துருக்களுடையகர்வத்தை அழிப்பவனும், மித்திரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருத்திபண்ணுகிறவனுமாகக் கடவாய். தேவர்களுக்கு விஷ்ணுவைப்போல, நீ கௌரவர்களுக்குக் கதியாகக்கடவாய். ஓ! கர்ண! துரியோதனனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்யவிருப்பமுள்ள உன்னாலே உன்னுடையபுஜபலத்தினாலும் வீர்யத்தினாலும் ராஜபுரத்தை அடைந்து காம்போஜர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். (அவ்வாறே) உன்னால் கிரிவ்ரஜ தேசவாஸிகளான நக்னஜித்து முதலான அரசர்களும் அம்பஷ்டர்களும் விதேஹர்களும் காந்தாரர்களும் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். கர்ண! இமயமலையினுடைய துர்க்கங்களை வாஸஸ்தானமாகவுடையவர்களும் யுத்தத்தில் குரூரர்களுமான கிராதர்களும், முன்பு உன்னால் துரியோதனனுக்கு வசப்பட்டவர்களாகச் செய்யப்பட்டார்கள். உன்னால் யுத்தத்தில் உத்கலர்களும் மேகலர்களும் பௌண்ட்ரர்களும் களிங்கர்களும் ஆந்திரர்களும் நிஷாதர்களும் திரிகர்த்தர்களும் பாஹ்லீகர்களும் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். கர்ண! துரியோதனனுக்கு ஹிதத்தை விரும்புகிற ஸ்வபாவமுடையவனும் மகாபராக்ரமசாலியுமான உன்னாலே அந்த அந்தயுத்தத்தில் அநேகவீரர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அப்பா! ஞாதிவர்க்கங்களோடும் பந்துக்களோடுங்கூடிய துரியோதனன் எப்படியோ அப்படியே நீயும் எல்லாக்கௌரவர்களுக்கும் ரக்ஷகனாயிருப்பாயாக. உனக்கு மங்களமுண்டாகவேண்டுமென்று நான் ஆசீர்வதிக்கின்றேன்; போ; சத்துருக்களோடு யுத்தம்செய்;

எல்லாக்கௌரவர்களையும் அடக்கி ஆண்டுகொண்டு துரியோதனனுக்கு ஜயத்தையுண்டுபண்ணு. நீ எங்களுக்குத் துர்யோதனனைப் போலப் பேரனுக்கு ஒப்பானவன். நாங்களெல்லோரும் அந்தத் துரியோதனனுக்கு முறையினால் எப்படியோ அப்படியே உனக்கும் ஆகிறோம். உலகத்தின்கண் ரக்த ஸம்பந்தத்தைக்காட்டிலும் நல்லோர்களுடைய ஸ்நேக ஸம்பந்தமே மேலானது; ஆதலால், கற்றறிந்தவர்கள் பகைவர்களாயிருந்தாலும் நல்லோர்களோடு சேர்க்கையை விரும்புகிறார்கள். அப்படிப்பட்ட நீ ஸத்தியப்பிரதிஜ்ஞையுடையவனாக இருந்துகொண்டு, 'இது என்னுடையது' என்று நிச்சயம்கொண்டு துரியோதனன்போலக் கௌரவர்களுடைய ஸேனையைப் பாதுகாப்பாயாக. ஓ! கர்ண! கௌரவர்கள் ரணகளத்தில் பாண்டவர்களோடு போர்புரிந்ததுபோலவே, துரியோதனனுக்கு நன்மைபைப்பயக்க எண்ணங்கொண்ட நீயும் யுத்தம் செய்யவேண்டும்' என்றுகூறினார்.

சூரியகுமாரனான கர்ணன் அவருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு அவர்சரணங்களில்நமஸ்கரித்து யுத்தபூமியைக்குறித்துச் சீக்கிரமாகச் சென்றான். அவன் மனிதர்களுடையகூட்டங்களுக்கு இருப்பிடமும் ஒப்பற்றதும் பெரிதும் ஆயுதங்களைத்தரித்ததும் அகன்ற மார்புள்ளதுமான அந்தச்சேனையைப்பார்தது உத்ஸாஹம்விருத்தியடையும்படி செய்தான். துரியோதனன்முதலான எல்லாக் கௌரவர்களும் ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும் எல்லாச்சேனைகளுக்கும் முந்திச்செல்லுகின்றவனும் அதிகமான மனோதைரியத்தையுடையவனும் யுத்தஸன்னத்தனாக அருகில் வந்திருக்கின்றவனுமானகர்ணனைக் கண்டு, கௌரவர்கள் கர்ஜனைகளாலும் தோள்தட்டுகிற சப்தங்களாலும் ஸிம்மநாதத்தினுடைய ஒலிகளாலும் பலவிதமான விற்களுடைய டங்காரத்வனிகளாலும் நன்கு பூசித்தார்கள்.

---

## ஐந்தாவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரியோதனன் கர்ணனைக் கேட்டுக்கொண்டதும், கர்ணன் துரோணருக்கு ஸேனாபதிப்பட்டமளிக்க ஏற்பாடுசெய்ததும்.)

அரசரே! தேரின்மீதேறி யுத்தஸன்னத்தனாயிருக்கின்றபுருஷசிரேஷ்டனான கர்ணனைக்கண்டு துர்யோதனன் களிப்புற்று, 'ஓ! கர்ண! உன்னால் காக்கப்பட்ட இந்தஸேனையை நான் நாதனோடு

கூடியதாக எண்ணுகிறேன். இந்த ஸமயத்தில் எது சிறந்ததோ, எது ஹிதமோ அதை நன்கு நிச்சயிக்கவேண்டும்' என்று இந்த வார்த்தையைச்சொன்னான். கர்ணன், 'புருஷச்ரேஷ்டனே! மனிதர்களுள் நீயல்லவோ மஹா புத்திசாலி; நீ எங்களுக்குச் சொல். செய்யவேண்டிய கார்யத்தை முக்கியனான தலைவன் அறிவதுபோல மற்றவன் அறியமாட்டான். ராஜனே! அப்படிப்பட்டநாங்களனைவரும் உன்னுடைய வார்த்தையைக் கேட்கப் பிரியமுள்ளவர்களாயிருக்கிறோம். நீ நீதிதவறின வார்த்தையைச் சொல்லமாட்டாயென்பது என்னுடைய எண்ணம்' என்று சொன்னான்.

துரியோதனன், 'கர்ண! பிராயமுதிர்ச்சியும் பராக்கிரமமும் சாஸ்திர ஞானமும் அவ்வாறே யுத்த வீரர்களுக்குரிய எல்லாக் குணங்களுமமைந்த பீஷ்மர் சேனாபதியாக இருந்தார். மிகுந்த கீர்த்தியையுடையவரும் என் சத்ருக்களினுடைய கூட்டங்களைக் கொல்லுகின்றவரும் மகாத்மாவுமான அந்தப் பீஷ்மரால் சிறந்த யுத்தத்தில் பத்துநாள் முழுமையும் பாதுகாக்கப்பட்டோம். செய்தற்கரிய செய்கையைச் செய்தவீரரான அந்தப்பீஷ்மர் ஸ்வர்க்கத்தை யடைந்தபிறகு அவருக்குப்பின் எவரை ஸேனாபதியாக நீ எண்ணுகிறாய்? யுத்தத்தில் சிறந்தவனே! தலைவனில்லாவிட்டால் ஸேனையானது கரைகின்ற கண்களிலிட்ட மைபோலவும் ஜலத்தில் மாலுமியை யிழந்த மரக்கலம்போலவும் போர்க்களங்களில் ஒரு முகூர்த்த காலங்கூட நில்லாது; மாலுமியை யிழந்த மரக்கலம் போலவும் ஸாரதியையிழந்த ரதம்போலவும் ஸேனாபதியில்லாத சேனையானது தன்னிஷ்டப்படி ஓடும். தலைவனற்ற கூட்டம் முழுமையும் கஷ்டத்தையடைவதுபோலவே தலைவனையிழந்த சேனையானது எல்லாத் தோஷங்களையும் அடையும். (ஆகையால்) நீ மஹாத்மாக்களாயுள்ள நம்மைச் சேர்ந்த அனைவருள்ளும் இப்பொழுது பீஷ்மருக்குப் பிறகு தகுந்தவனான எவனைத் தேர்ந்தெடுத்து, யுத்தரங்கத்தில் ஸேனாபதியாகச் சொல்வாயோ அவனை நாமெல்லோரும் ஒன்று சேர்ந்து சேனாபதியாகச் செய்வோம். சம்சயமில்லை' என்றான்.

கர்ணன், 'மகாத்மாக்களும் புருஷச்ரேஷ்டர்களுமான இவர்களெல்லோருமே ஸேனாபதியாகவிருக்கும் நிலைமையை அடையத் தகுந்தவர்கள். இந்த விஷயத்தில் ஆலோசனை செய்யத்தக்கதில்லை. இவர்களெல்லோரும் சிறந்தகுலம், தேகம், ஞானம், பலம், பராக்ரமம், புத்தி இவைகளையுடையவர்களும் சாஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களும் புத்திசாலிகளும் யுத்தங்களில் திரும்பாதவர்களுமாயிருக்

கிறார்கள். ஆனால், ஒரேஸமயத்தில் அவர்களெல்லோரும் தலைவர்களாக ஏற்படுத்தத் தகுந்தவர்களாகார். எந்த மனிதனிடத்தில் விசேஷமான குணங்களிருக்கின்றனவோ அப்படிப்பட்ட ஒருவனே தலைவனாக ஏற்படுத்தத்தக்கவன். ஒருவரையொருவர் முந்துபவர்களான இவர்களுள் ஒருவனை நீ தலைவனாக ஏற்படுத்துவாயானால் உனக்கு நன்மையைத் தேடுகிறவர்களான மற்றவர்கள் மனவெறுப்புற்றவர்களாகி நிச்சயமாக யுத்தம் செய்யமாட்டார்கள். எல்லா யுத்த வீரர்களுக்கும் ஆசார்யரும் பிராயமுதிர்ந்தவரும் குருவும் சஸ்திரங்களைத் தரித்தவர்களுள் சிரேஷ்டருமான இந்தத் துரோணர் ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்தத் தகுந்தவர். ஜயிக்க முடியாதவரும் சஸ்திரதாரிகளுள் சிறந்தவருமான துரோணாசார்யரிருக்கும்பொழுது சுக்கிரனுக்கும் பிருஹஸ்பதிக்கும் ஸமமான இந்தத் துரோணரைக் காட்டிலும் வேறெவன் ஸேனாபதியாகலாம்? ஓ! பாரத! யுத்தபூமியில் ஸஞ்சாரம் செய்கின்ற துரோணரை யுத்தத்தில் பின்தொடர்ந்து செல்லக்கூடிய மனிதன்கூட உன்னுடைய எல்லா அரசர்களுள்ளும் இல்லை. 'அரசனே! உனக்கு ஆசாரியராயிருக்கிற இந்தத்துரோணர் ஸேனாபதிகளும் வில்லாளிகளும் புத்திமான்களுமாகிய எல்லாருள்ளும் சிறந்தவர். துரியோதன! யுத்தத்தில் அசுரர்களை ஜயிக்க எண்ணங்கொண்ட தேவர்கள் ஸ்காந்தரம்மண்யரை ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்தியதுபோல ஆசார்யரான துரோணரைச் சீக்கிரமாக ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்திவிடு' என்றான்.

---

## ஆறாவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரியோதனன் துரோணரிடம் சென்று ஸேனாபதித் தன்மையை ஏற்றுக்கொள்ளும்படி வேண்டினது.)

கர்ணனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டுத் துரியோதனராஜன், அப்பொழுது, சேனையின் நடுவிலிருக்கின்ற துரோணரை நோக்கி, இந்த வார்த்தையைச் சொல்லலானான். 'குருவே! ஜாதியின் மேன்மையினாலும் உயர்குலப் பிறப்பினாலும் சாஸ்திர ஞானத்தினாலும் வயதினாலும் புத்தியினாலும் வீர்யத்தினாலும் ஸாமர்த்தியத்தினாலும் பிறரால் ஜயிக்கமுடியாத தன்மையாலும் அர்த்த சாஸ்திரத்திலுள்ள அறிவினாலும் நீதியினாலும் ஜயத்தினாலும் தவத்தினாலும் நன்றியறிவினாலும் சிறந்தவரும் எல்லாக் குணங்களுமமைந்தவருமான உமக்கொப்பான

ரக்ஷகர் அரசர்களுள் வேறுயாருமில்லை. பிராம்மணோத்தமரே! அப்படிப்பட்ட நீர் எல்லாத்தேவர்களையும் இந்திரன் பாதுகாப்பதுபோல எங்களைப் பாதுகாக்கவேண்டும். உம்மைச் சேனாபதியாகக்கொண்டு சத்துருக்களை ஜயிக்கவிரும்புகிறோம். ருத்திரர்களுக்குக் காபாலிபோலவும், வஸுக்களுக்குப் பாவகன்போலவும், யக்ஷர்களுக்குக் குபேரன்போலவும், தேவதைகளுக்கு இந்திரன் போலவும், பிராம்மணர்களுக்கு வஸிஷ்டர் போலவும், தேஜஸுகளுக்குச் சூரியன்போலவும், பித்ருக்களுக்குத் தர்மராஜன்போலவும், ஜலஜந்துக்களுக்கு வருணன்போலவும், நக்ஷத்திரங்களுக்குச் சந்திரன்போலவும், அசுரர்களுக்குச் சுக்கிரன் போலவும், எல்லா உலகங்களுக்கும் எல்லா வஸ்துக்களுக்கும் [1] எல்லாவற்றினுடைய படைப்பையும் காப்பையும் அழிப்பையும் செய்வதில்வல்ல பிரபுவான நாராயணர்போலவும் இவ்விதமான என்னுடைய ஸேனாபதிகளுக்கெல்லாம் நீர் தலைவராயிரும். தோஷமற்றவரே! பதினோர் அக்ஷௌஹிணிகளும் உம்முடைய வசத்தை அடைந்திருக்கட்டும். அவைகளாலே எதிரணிவகுத்து அசுரர்களை இந்திரன் நாசம்செய்ததுபோலச் சத்துருக்களை நாசஞ்செய்யும். தேவர்களுக்கு முன்னிலையில் ஸுப்ரம்மண்யர் செல்வதுபோல நீர் எங்களுக்கு முந்திச் செல்லவேண்டும். பசுவின் கன்றுகள் விருஷபத்தைத் தொடர்ந்து செல்வதுபோல் யுத்தத்தில் உம்மைப் பின்தொடருவோம். உக்கிரமான வில்லைக் கையிலேந்தியவனும் சிறந்த வில்லாளியும் திவ்யமான காண்டீவத்தை ஒலிக்கும்படி செய்பவனுமான அர்ஜுனன், யுத்தரங்கத்தில் உம்மைப் பார்த்துவிட்டுப் பாணப்பிரயோகம் செய்யமாட்டான். புருஷோத்தமரே! நீர் ஸேனாபதியாயிருந்தால் பந்துக்களோடும் மித்திரர்களோடும்கூடிய யுதிஷ்டிரனை யுத்தத்தில் நிச்சயமாக ஜயிப்பேன்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட பிறகு, அரசர்கள் உரத்தஸிம்மநாதத்தினாலே உம்முடைய குமாரனை ஸந்தோஷப்படுத்திக்கொண்டு துரோணரைப் பார்த்து, 'ஜய ஜய' என்று சொன்னார்கள். ஸைனிகர்களும் ஸந்தோஷத்தோடு துரியோதனனை முன்னிட்டுக்கொண்டு மிக்ககீர்த்தியை விரும்பித் துரோணரை விருத்தியடையச்செய்தார்கள். ராஜரே! பிறகு துரோணர் துரியோதனனை நோக்கி இந்த வார்த்தையைச் சொல்லலானார்.

---

1 ஒருசொல் விடப்பட்டது.

## ஏழாவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரியோதனன் துரோணரை ஸேனபதிஸ்தானத்தில் அபிஷேகம் செய்வித்ததும், துரோணருடைய யுத்தவர்ணனமும்.)

துரோணர், 'ராஜனே! நான் ஆறு அங்கங்களோடுகூடிய வேதத்தையும், மனுதர்மசாஸ்திரத்தில் சொல்லப்பட்ட தண்ட நீதியையும், முக்கண்ணரைத் தேவதையாகக்கொண்ட அம்புகளையும், அஸ்திரங்களையும், பலவித சஸ்திரங்களையும் அறிவேன். ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான உங்களால் என்னிடத்தில் எந்தக் குணங்கள் கூறப்பட்டனவோ அவைகளெல்லாவற்றையும் நான் வெளியிடஎண்ணிப் பாண்டவர்களோடு போர்புரிவேன். ராஜனே! பார்ஷதனை த்ருஷ்டத்யும்னனை யுத்தத்தில் நான் எவ்விதத்தினாலும் கொல்லேன்; புருஷஶ்ரேஷ்டனான அந்தத்ருஷ்டத்யும்னன் என்னைக் கொல்வதற்காகவே ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறானல்லனோ? (பாண்டவ) ஸைன்யங்களை நாசஞ்செய்துகொண்டு எல்லா ஸோமகர்களோடும் நான் போர்புரிவேன். பாண்டவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் என்னையெதிர்த்துச் சந்தோஷத்தோடு போர்புரியப் போவதில்லை' என்றுசொன்னார். அரசரே! இவ்வாறு அனுமதி கொடுக்கப்பட்ட உம்முடையகுமாரனான அந்தத் துர்யோதனன், பிறகு, சாஸ்திரங்களில் காணப்பட்ட முறைப்படி துரோணரைச் சேனபதியாகச் செய்தான். பிறகு, துர்யோதனன் முதலாகிய அரசர்கள் ஸ்வஸ்திவாசனத்வனிகளோடும், ரமணீயங்களும் மனத்துக்கினியவைகளுமான மற்ற (மங்களத்வனிகளோடும்) முற்காலத்தில் இந்திரன் முதலான தேவர்கள் ஸ்கந்தரைத் தேவஸேனபதி ஸ்தானத்தில் அபிஷேகம் செய்ததுபோலத் துரோணரை ஸேனபதிஸ்தானத்தில் அபிஷேகஞ் செய்தார்கள். அப்பொழுது துரோணர் ஸேனபதியாகச் செய்யப்பட்டவுடன், நான்குவித வாத்ய கோஷத்தாலும் சங்கங்களினுடைய பெருமுழக்கத்தாலும் சேனைகளுக்கு ஆனந்தமுண்டாயிற்று. பிறகு, ஆசீர்வாதத்வனிகளாலும் புண்யாஹகோஷத்தாலும் ஸ்தோத்திரங்களாலும் [1] ஸூதர்கள், [2] மாகதர்கள், [3]வந்திகள் இவர்களுடைய கானத்வனிகளாலும் பிராமணோத்தமர்களின் ஜயசப்தங்களினாலும் அவ்வாறே மடந்தையரின் நாட்டியங்களாலும் விதிப்படி துரோணரைக் கௌரவித்து (அவரால்) பாண்டவர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்களென்று

1, 2, 3. ஆதிபர்வம் 354-ம் பக்கம் குறிப்பிற்காண்க.

எண்ணினார்கள். மஹாரதரான பாரத்வாஜர் ஸேனுபதிஸ்தானத்தைப் பெற்று யுத்தஞ்செய்ய எண்ணங்கொண்டு ஸைனிகர்களை அணிவகுத்து உம்முடைய குமாரர்களோடு சேர்ந்து யுத்தத்திற்குச் சென்றார். ஸிந்துதேசத்தரசன் கலிங்கதேசத்தரசன் உமது குமாரனுனவிகர்ணன் ஆகிய இவர்கள் கவசங்களைப்பூண்டு துரோணருடைய வலப்பக்கத்தை அடைந்து நல்லமுயற்சியுடன் நின்றார்கள். சகுனியானவன் மிகச்சிறந்த குதிரை வீரர்களுடனும் பளபளப்புள்ள ஈட்டிகளால் யுத்தம் செய்கின்ற காந்தாரர்களுடனும் சேர்ந்து அவர்களுக்கு முன்னிலையில் சென்றான். கிருபர் கிருதவர்மா சித்ரஸேனன் விவிம்சதி துச்சாஸனன் முதலானமற்றவர்களும் ஸன்னத்தர்களாக இடப்பக்கத்தைக் காத்தார்கள். ஸுதக்ஷிணர்களை முன்னிட்டவர்களான காம்போஜர்களும் யவனர்களும் சகர்களும் மிக்கவேகமுள்ள குதிரைகளோடு அவர்களுக்கு முன் சென்றார்கள். மத்ரர்களும், அம்பஷ்டர்களும், த்ரிகர்த்தர்களும், மேனுட்டு வடநாட்டு அரசர்களும், மாலவர்களும், சிபிகளும், சூரஸேனர்களும், மலதர்களுடன் கூடின் சூத்ரர்களும், ஸௌவீரர்களும், கீழ் நாட்டிலும் தென்னுட்டிலுமுள்ள எல்லாக்ஷிதவர்களும், உம்முடைய குமாரனை துர்யோதனனை முன்னிட்டுக்கொண்டு ஸூதபுத்திரனை கர்ணனுக்குப்பின் உம்முடைய குமாரர்களோடு சேர்ந்து தங்களுடைய ஸைன்யங்களை உத்ஸாஹப்படுத்திக்கொண்டு சென்றார்கள். எல்லா யுத்தவீரர்களுள்ளும் சிரேஷ்டனும் சூரியபுத்திரனுமான கர்ணன் ஸேனைகளில் பலத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு எல்லாவில்லாளிகளுக்கும் முதலில் சென்றான். ஜ்வலிக்கின்றதும் பெரிதான உருவமுள்ளதுமான அந்தக்கர்ணனுடைய கச்சைவடிவமான பெரியகொடியானது தன்னுடைய ஸைனியங்களை ஸந்தோஷிக்கும்படி செய்துகொண்டு சூரியனுக்கு ஒப்பான ஒளியோடு விளங்கியது. கர்ணனைப்பார்த்த பிறகு ஒருவனுவது பீஷ்மருடைய துக்கத்தை நினைக்கவில்லை. எல்லா அரசர்களும் கௌரவர்களோடு சேர்ந்து துக்கத்தை விட்டவர்களுமானார்கள். அவ்விடத்திலுள்ள அநேக யுத்தவீரர்கள் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாக,'பாண்டவர்கள் ரணகளத்தில் கர்ணனைப் பார்த்துவிட்டு யுத்தத்தில் நிற்கப்போகிறதில்லை. கர்ணனே ரணகளத்தில் இந்திரனேடு கூடின தேவர்களையும் ஜயிக்கவல்லவன். அவ்வாறிருக்க, மிகக்குறைந்த பல பராக்கிரமங்களையுடைய பாண்டுகுமாரர்களை யுத்தத்தில் ஜயிப்பானென்பதில் ஸந்தேகமென்ன ?' என்று விரைவாகப் பேசிக்கொண்டார்கள். ராஜரே! ‘பாகுபலமுள்ளவரான பீஷ்மராலே பார்த்தர்கள் யுத்தத்தில் காக்கப்பட்டார்கள். கர்ணனே அவர்களை யுத்தத்தில் கூர்மையான அம்புகளால் நாசஞ்

செய்யப்போகிறுன்' என்று இவ்வாறு அவர்கள் பரஸ்பரம்பேசிக் கொண்டு மிக்க ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாக ராதேயனைப் பூஜித்துக்கொண்டும் புகழ்ந்துகொண்டும் புறப்பட்டார்கள். துரோணராலே நம்முடைய ஸேனையில் சகடவ்யூகமானது அமைக்கப்பட்டிருந்தது. பாரதரே! ராஜரே! மஹாத்மாக்களான சத்துருக்களுடைய ஸேனையில் அன்புடன் கூடின தர்மராஜராலே க்ரௌஞ்ச வ்யூஹமே ஏற்படுத்தப்பட்டிருந்தது. அவர்களுடைய வ்யூஹத்திற்கு முன்னால் புருஷ சிரேஷ்டர்களான கிருஷ்ணுர்ஜுனரிருவரும் வானரக்கொடியைத் தூக்கிநிறுத்திக்கொண்டு நின்றூர்கள். எல்லாச்சேனைகளுள்ளுஞ் சிறந்ததும் எல்லா வில்லாளிகளுக்கும் இருப்பிடமும் சூரியனுடைய மார்க்கத்தை அடைந்ததுமான, மகாதேஜஸ்வியும் பாண்டுபுத்ரனும் மகாத்மாவும் புத்திசாலியுமான அர்ஜுனனுடைய கொடியானது, யுகாந்தகாலத்தில் மிகவும் ஜ்வலிக்கின்ற சூரியன் பூமியை விளங்கச்செய்வது போல, அந்தச் சேனையை விளக்கிக்கொண்டு எங்கும் காணப்பட்டது. யுத்த வீரர்களுள் அர்ஜுனன் சிறந்தவன்; விற்களுள் காண்டீவம் சிறந்தது; பிராணிகளுள் வாஸுதேவர் சிறந்தவர்; சக்ரங்களுள் ஸுதர்சனம் சிறந்தது. இந்த நான்கு தேஜஸுகளையும் வஹிப்பதும் வெண்மையான குதிரைகளோடு கூடியதுமான அர்ஜுனனுடையரதமானது, எடுக்கப்பட்ட காலசக்ரம்போலச் சத்துருக்களுக்கு முன்னிலையில் நின்றது. உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுடைய முன்னிலையில் கர்ணனும் சத்துருவீரர்களின் முன்னிலையில் தனஞ்சயனுமாக, இவ்விதம் மிக்கபலசாலிகளான அந்த இருவரும் பலமுள்ள ஸேனைகளுக்குமுன் சென்றூர்கள். பிறகு, ஜயத்தில் அதிக ஆவலுடையவர்களான கர்ணன் பாண்டவன் இருவரும் ஒருவரை ஒருவர் கொல்லஎண்ணங்கொண்டு அப்பொழுது யுத்தகளத்தில் ஒருவரையொருவர் பார்த்தார்கள். பிறகு, மகாரதிகரான பாரத்வாஜர், சீக்கிரமாகப் புறப்பட்டவுடன், கோரமான ஸிம்மநாதத்தினாலே பூமி மிகநடுங்கியது. பிறகு, காற்றினால் தூற்றப்பட்டதும் பட்டாடைக் குவியல்போன்றதும், அடர்ந்ததுமான புழுதியானது சூரியனுடன் கூடிய ஆகாயத்தை இடைவெளியில்லாமல் மறைத்தது. ஆகாயமானது மேகமில்லாமலிருந்தும் இறைச்சிகளையும் எலும்புகளையும் ரக்தங்களையும் பொழிந்தது. ஓ! ராஜரே! அப்பொழுது உமதுஸேனையின்மேல் கிருத்ரங்களும் ச்யேனங்களும் கொக்குகளும் பருந்துகளும் ஆயிரக்கணக்கான காக்கைகளும் நான்குபக்கங்களிலுமிருந்துவிழுந்தன. நரிகளும், பயத்தைக்கொடுக்கக்கூடிய குரூரமான சப்தங்களைவெளியிட்டு ஊளையிட்டன. அவை

கள் மாம்ஸங்களைப் பக்ஷிக்கவும் ரக்தத்தைப் பானம்பண்ணவும் விருப்பமுள்ளவைகளாகிப் பலவாறு உம்முடைய சேனையை அப்பிரதக்ஷிணமாகச் சுற்றிவந்தன. இடியோடும் நடுக்கத்தோடும் கூடியதும் ஜ்வலிக்கின்றதுமான எரிநக்ஷத்திரமானது வானினாலே எல்லா இடத்தையும் சூழ்ந்துகொண்டு பிரகாசத்துடனே யுத்த களத்தில் விழுந்தது. ஓ! ராஜரே! ஸேனாபதியான துரோணர் புறப்பட்டவுடன், மின்னலுள்ள மேகத்துடன் கூடின ஒரு பெரிய வட்டமான ரேகையானது ஸூர்யனுக்கு உண்டாயிற்று. யுத்த களத்தில் வீரர்களுக்கு உயிர்ச்சேதத்தை உண்டுபண்ணக்கூடிய ரமான உத்பாதங்களும் மற்றும் மிக்க பயங்கரமான உத்பாதங்களும் தோன்றின. பிறகு, ஒருவரையொருவர் கொல்வதில் எண்ணங்கொண்ட குருபாண்டவ ஸைன்யங்களுக்குச் சப்தத்தால் உலகத்தை நிரப்புகின்றதான போர் நடந்தது. ஜயத்தில் ஆவலுடையவர்களும் நன்றாயடிக்குந் தன்மையுள்ளவர்களுமான அந்தப் பாண்டவர்களும் கௌரவர்களும் எதிர்த்துப் பரஸ்பரம் மிகுந்த கோபத்துடன் கூர்மையான சஸ்திரங்களாலே அடித்துக்கொண்டார்கள். உறுதியான வில்லைக் கையில் பிடித்தவரும், மிகுந்த காந்தியுள்ளவருமான அந்தத் துரோணாசார்யர் கூர்மையான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு வேகத்தோடு பெரிதான பாண்டவ சேனையை எதிர்த்து வந்தார். வேந்தரே! அந்த ஸமயத்தில் துரோணர் எதிர்நோக்கி வருகின்றதைக் கண்டு, பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்களுடன் கூடித் தனித்தனியாக அம்பு மழைகளால் அவரை எதிர்த்தார்கள். துரோணராலே நன்றாகக் கலக்கப்படுவதும் உடைக்கப்படுவதுமான அந்தப் பெரிய ஸேனையானது பாஞ்சாலர்களோடு கூடக் காற்றினால் மேகங்கள் சிதற அடிக்கப்படுவது போலச் சிதற அடிக்கப்பட்டது. துரோணர் இந்த யுத்தத்தில் நொடிப் பொழுதுக்குள் பலவித திவ்யாஸ்திரங்களை வெளிப்படுத்திப் பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் ஹிம்ஸித்தார். இந்திரனால் அசுரர்கள் அடிக்கப்படுவதுபோலத் துரோணராலே அடிக்கப்படுகின்றவர்களான த்ருஷ்டத்யும்னன் முதலான அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் மிக நடுக்கமுற்றார்கள். பிறகு, திவ்யாஸ்திரங்களையறிந்தவனும் சூரனும் மகாரதனுமான த்ருஷ்டத்யும்னனும் துரோணருடைய ஸேனையை அம்புமழையினாலே அநேகவிதமாகப் பிளந்தான். பிறகு, பலசாலியான அவன் அம்பு மழையினாலே துரோணருடைய அம்புமழைகளைத் தடுத்து எல்லாக் கௌரவர்களையும் கொன்றான். பிறகு, மகாவில்லாளியான

துரோணர் ரணகளத்தில் தம் ஸேனையை அடக்கி நன்றாக நிலை பெற்றிருக்கும்படிசெய்து த்ருஷ்டத்யும்னனைக் குறித்து எதிர்த்து அருகிற்சென்றார். அவர், கோபமூண்ட இந்திரனானவன் வேகமாக அசுரர்களின்மீது அம்புகளைப் பொழிவதுபோல் த்ருஷ்டத்யும்னன்மீது மிகவும் பெரிதான அம்பு மழையைப் பொழிந்தார். துரோணராலே அம்புகளால் நடுங்கும்படி செய்யப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவர்களும், ஸ்ருஞ்சயர்களும், ஸிம்மத்தினாலே மற்ற மிருகங்கள் அடிக்கப்படுவதுபோல அடிக்கடி அடிக்கப்பட்டார்கள். அரசரே! பலமுள்ளவரான துரோணர் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையின்மீது கொள்ளிவட்டம்போலச் சுற்றிச் சுற்றித் தாக்கினார். அஃது ஆச்சரியமாயிருந்தது. கந்தர்வநகரத்துக்கு ஒப்பானதும், சாஸ்திரத்தில் கண்டபடி அமைக்கப்பட்டதும், காற்றினாலசைகின்ற கொடித்துணிகளையுடையதும், ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணக்கூடியதும், நர்த்தனஞ் செய்கின்ற குதிரைகளுள்ளதும், ஸ்படிகம்போல மாசற்ற கொடிமரமுள்ளதும், பகைவர்களுக்கு நடுக்கத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான சிறந்த தேரின்மீதேறிக்கொண்டு துரோணர் சத்துருக்களுடைய ஸேனையை ஸம்ஹாரம் செய்தார்.

---

## எட்டாவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரோணருடைய பராக்ரமமும் மரணமும்.)

குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையும் தேர்களையும் யானைகளையும் அவ்வாறு துரோணர் வதஞ்செய்வதைக் கண்ட பாண்டவர்கள் மனவருத்தத்தையடைந்தார்கள்; அவரை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து நின்று தடுக்கவில்லை. பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர், 'முயற்சியுடன் துரோணரை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து தடுக்கவேண்டும்' என்று திருஷ்டத்யும்னனையும் அர்ஜுனனையும் நோக்கிச் சொன்னார். ராஜரே! அந்த யுத்தகளத்தில் அர்ஜுனனும் பார்ஷதனான த்ருஷ்டத்யும்னனும் பாண்டவனை அனுஸரித்துவந்த ஸைநிகர்களும் மற்றுமுள்ள மஹாரதர்களான அரசர்களும் அங்கு அருகில்வந்து துரோணரை எதிர்த்தார்கள். ராஜரே! கேகயர்களும் பீமஸேனனும் அபிமன்யுவும் கடோத்கசனும் யுதிஷ்டிரரும் நகுலஸஹதேவர்களும் விராடராஜனும் துருபதனும் அவனுடைய குமாரர்களும் மிக்க களிப்புள்ள த்ரௌபதீகுமாரர்களும்

ஸாத்யகியும் த்ருஷ்டகேதுவும் மிக்ககோபம்மூண்ட சேகிதானனும் மஹாரதனான யுயுத்ஸுவும் பாண்டவனை யனுசரித்துச் செல்லுகின்ற மற்ற அரசர்களும் தங்கள் வம்சத்திற்கும் வீர்யத்துக்கும் தகுந்த செய்கைகளைப் பலவாறுகச் செய்தார்கள். பாரத்வாஜர் ரணகளத்தில் பாண்டவர்களாலே நன்றுகப் பிளக்கப்படுகின்ற அந்த ஸேனையைக் கண்டு கோபத்தினுல் கண்களை உருட்டி விழித்துப் பார்த்தார். யுத்தத்தில் ஒருவராலும் ஜயிக்க முடியாத அந்தத் துரோணர் ரதத்தின்மேலிருந்து கடுங்கோபத்தையடைந்து காற்றனது பெரிய மேகங்களைச் சிதற அடிப்பதுபோலப் பாண்டவசேனையைச் சிதற அடித்தார். துரோணர் முதியவராயிருந்தும் யௌவனமுள்ளவர்போல ரதங்களுக்கும், குதிரைகளுக்கும், யுத்தவீரர்களுக்கும், யானைகளுக்கும் நான்குபக்கத்திலும் இங்குமங்குமாக ஓடிக்கொண்டு உன்மத்தன்போல் ஸஞ்சாரம் பண்ணினுர். ராஜரே! இரத்தத்திறுற் பூசப்பட்ட மேனியையுடையவைகளும் சிவந்த நிறமுள்ளவைகளும் காற்றைப்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான துரோணருடைய அந்த உத்தமஜாதிக் குதிரைகள் களைப்படையாமல் ஸுகமாகச்சென்றன. யமன்போலக் கோபித்து எதிர்த்துவருகின்றவரும் விரதங்களை அனுஷ்டித்தவருமான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு பாண்டவனுடைய யுத்தவீரர்கள் ஆங்காங்கு ஓடினுர்கள். அதிகமாக ஓடுகின்றவர்களும், மீண்டும் திரும்பிவருகின்றவர்களும், பார்க்கின்றவர்களும், நிற்கின்றவர்களுமான அந்தப் பாண்டவனைச் சேர்ந்த யுத்தவீரர்களுடைய பயங்கரமான சப்தமானது அத்யுக்கிரமாயிருந்தது. சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணக்கூடியதுமான (அந்தச் சப்தமானது) நான்குபக்கங்களிலும் ஆகாசம், பூமி இவைகளினுடைய இடைவெளியை நிரப்பியது. பிறகு, மறுபடியும் துரோணர் யுத்தகளத்தில் (தம்) பெயரைச் சொல்லிக்கொண்டும் நூற்றுக் கணக்கான அம்புகளைச் சத்துருக்களின்மீது இறைத்துக்கொண்டும் தம் ஸ்வரூபத்தை அதிபயங்கரமாகக்காட்டினுர். பலமுடையவரும் வயது சென்றவருமான அந்தத் துரோணர் யௌவனமுடையவர்போலப் பாண்டுபுத்திரனுடைய அந்தச் சேனைகளில் யமன்போல ஸஞ்சாரம் செய்தார். துரோணர் உக்ரஸ்வரூபத்தோடு கூடியவராக (சத்துருக்களின்) தலைகளையும் பூஷணங்களையணிந்த கைகளையும் அறுத்துத் தேர்களின் நடுவிடங்களைச் சூன்யமாக்கிப் பெரிய ஆரவாரஞ் செய்தார். பிரபுவே! அவருடைய ஸந்தோஷத்தினுலுண்டான உரத்த சப்தத்தினுலும் அம்புமழையினுலும், யுத்தவீரர்கள் குளிரினுல் பீடிக்

கப்பட்ட பசுக்கள்போல யுத்தத்தில் அதிகநடுக்கமுற்றார்கள். துரோணருடைய தேரொலியினாலும் நாண் உரைதலாலும் வில்லோசையினாலும் ஆகாயத்தில் பெரிய சப்தமுண்டாயிற்று. பிறகு ஆயிரமாயிரமாக அவருடைய வில்லினின்று வெளிப்படுகின்ற அம்புகள் எல்லாத்திக்குக்களையும்வியாபித்துக்கொண்டு யானைகள், குதிரைகள், தேர்கள், காலாட்படைகள் இவைகளின்மீது விழுந்தன. மிக்க வேகமுள்ள வில்லையேந்தியவரும், அஸ்திரங்களாகிற ஜ்வாலையுள்ள நெருப்புப்போன்றவருமான அந்தத் துரோணரைப் பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்களோடு சேர்ந்து அருகில் நெருங்கினார்கள். துரோணர் யானைகளையும், தேர்களையும், காலாட்களையும், குதிரைகளையும், யமனுடையவீட்டுக்கு அனுப்பினார். அதி சீக்கிரமாகப் பூமியை ரக்தச்சேறுள்ளதாகச் செய்தார். உத்தமமான அஸ்திரங்களைச் சொரிகின்றவரும், அம்புகளை எப்பொழுதும் எய்கின்றவருமான துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்ட அம்புக் கூட்டங்களே திக்குகளில் காணப்பட்டன. காலாட்படைகள் தேர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவைகளுக்கு நான்கு பக்கத்திலும் ஸஞ்சாரம் செய்கின்ற அவருடைய கொடியானது மேகங்களில் மின்னல்போலக் காணப்பட்டது. ஆண்மையிற் சிறந்தவரும் வில்லையும் அம்புகளையும் கையில்கொண்டவருமான அந்தத் துரோணர் கேகயதேசத்தரசர்களுள் முக்கியமான ஐவர்களையும் பாஞ்சாலராஜனையும் அம்புகளாலடித்து யுதிஷ்டிரருடைய படையை எதிர்த்துவந்தார். பீமஸேனனும் தனஞ்சயனும் சினியினுடைய பேரனான ஸாத்யகியும் த்ருபதனுடைய குமாரனும் சைப்யனுடைய குமாரனும் காசிராஜனும் சிபியும் அந்தத் துரோணரைப் பார்த்து ஸிம்மநாதஞ்செய்து அம்புத்திரள்களை நன்றாக இறைத்தார்கள். வரிசையாய்விடப்படும் அவர்களுடைய அம்புகள் துரோணருடைய அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் பயனற்ற வேகத்தையுடையவைகளாகவும் பூமியில் புரளுகின்றவைகளாகவும் நதிகளுடைய திட்டிலுள்ள நாணல்முளைகள்போலக் காணப்பட்டன. துரோணருடைய வில்லினின்று விடப்பட்டனவும், பொன்னால் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்ட கணுக்களுள்ளனவுமான அந்த அம்புகளானவை யானைகள் குதிரைகள் இவற்றின் சரீரங்களையும் யௌவனமுள்ள யுத்தவீரர்களுடைய சரீரங்களையும் பிளந்து ரக்தத்தினால் பூசப்பட்ட இறகுகளுள்ளனவாகப் பூமியையடைந்தன. அந்த யுத்தபூமியானது அம்புகளாற் பிளக்கப்பட்டு வீழ்ந்திருக்கின்ற யுத்தவீரர்களுடைய கூட்டங்களாலும், ரதங்களாலும், யானைகளாலும், குதிரைகளாலும் நன்றாக மூடப்பட்டு, கார்மேகங்களால் சூழப்பட்ட ஆகாயம்போலாயிற்று. உம்மு

டையபுத்திரர்களுக்கு ஐசுவரியத்தையுண்டுபண்ணுவதில் விருப்பமுள்ள துரோணர், ஸாத்யகியையும் பீமனையும் அர்ஜுனனையும் ஸேனாபதியான (த்ருஷ்டத்யும்னனையும்) அபிமன்யுவையும் பாஞ்சாலராஜனையும் காசிராஜனையும் மற்றுமுள்ள வீரர்களையும் யுத்தத்தில் அடித்தார். கௌரவர்களுக்குத்தலைவரே! அரசரே! மஹாத்மாவான துரோணர் யுத்தத்தில் இந்தக்காரியங்களையும் இன்னும்மற்றக்காரியங்களையும் செய்து பிரளயகாலத்துச் சூரியன் போல ஜனங்களை நன்றாகத்தவிக்கச் செய்துவிட்டு இம்மண்ணுலகினின்று விண்ணுலகை அடைந்தார். [1] பொற்றேருள்ளவரும் சூரருமான அந்தத்துரோணர் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடைய யுத்தவீரர்களை, இவ்வாறு லக்ஷம் லக்ஷமாகக்கொன்றுவிட்டு (முடிவில்) த்ருஷ்டத்யும்னனால் வீழ்த்தப்பட்டார். தைரியசாலியான துரோணர் (யுத்தத்தில்) திரும்பாத ஓர் அக்ஷௌஹிணிக்குமேற்பட்ட சூரர்களுடைய சேனையைக் கொன்றுவிட்டுப் பிறகு உத்தமமான கதியையடைந்தார். மன்னரே! பொன்னாலாகிய தேருள்ள அவர், ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்து அமங்களகரர்களும் கொடியசெய்கைகளையுடையவர்களும் பாஞ்சாலனோடு கூடியவர்களுமான பாண்டவர்களாலே கொல்லப்பட்டார். ராஜரே! பிறகு யுத்தத்தில் ஆசார்யர் கொல்லப்பட்டவுடனே, பிராணிகள் ஸைனியங்கள் இவற்றின் சப்தமானது ஆகாயத்தில் தோன்றியது. 'ஆ! ஆ! இது நிந்திக்கத்தக்கது' என்கிற பிராணிகளுடைய சப்தமானது ஸ்வர்க்கத்தையும் பூமியையும் ஆகாசத்தையும் திக்குக்களையும் திக்கோணங்களையும் எதிரொலியிடும்படி செய்து அதிகமாகத் தோன்றியது. அவ்விடத்தில் மகாரதரான பாரத்வாஜர் கொல்லப்பட்டதைத் தேவதைகளும் பிதிருக்களும் அந்தத்துரோணருடைய முந்தியபந்துக்களும் கண்டார்கள். பாண்டவர்களோ ஜயத்தையடைந்து ஸிம்மநாதங்களைச் செய்தார்கள். பெரிதான ஸிம்மநாதத்தினாலே பூமி மிகநடுக்கமுற்றது. விசித்திரமானதும் தங்கத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டதுமான கொடியையுடையவரும் பொற்றேருள்ளவரும் மகாரதருமான துரோணர் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு (யுத்தரங்கத்தில்) ஸ்ருஞ்சயர்களையும் துருபதகுமாரர்களையும்தவிர வேறு ஒருவரும் ஸந்தோஷமடையவில்லை' என்றான்.

---

1 'ருக்மரதః' என்பது மூலம்; இது துரோணருக்குப் பெயராக வழங்குகிறது.

## ஒன்பதாவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(திருதராஷ்டிரன் துரோணரது குணங்களைச்சொல்லித் துக்கித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஆயுதம்பிடித்த எல்லாவீரர்களுள்ளும் அஸ்திரங்களில் அவ்விதமான ஸாமர்த்தியமுள்ள துரோணர் எதைச் செய்துகொண்டிருக்கும் தருணத்தில் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுத்தத்தில் அவரை வதஞ்செய்தார்கள்? துரோணர் எதனால் மரணமடைந்தார்? அவருடைய தேர் சாய்ந்ததா? அம்புகளை எய்யும் காலத்தில் வில் முறிந்ததா? அஜாக்ரதையாயிருந்தாரா? அப்பா! சத்துருக்களால் தோல்வியடையும்படி செய்யமுடியாதவரும் தங்கக்கட்டுகளுள்ள அம்புத்திரள்களைப் பலவாறு இறைக்கின்றவரும் ஹஸ்தலாகவமுள்ளவரும் ஸமர்த்தரும் விசித்திரமாக யுத்தம் செய்கின்றவரும் அதிதூரத்திலிருந்தே அம்புகளால் லட்சியத்தை அடிக்கும் திறமையுடையவரும் ஐம்பொறிகளையும் அடக்கினவரும் அஸ்திரயுத்தங்களில் கரைகண்டவரும் திவ்யாஸ்திரங்களைத் தரித்தவரும் தவறாத வீரவ்ரதத்தையுடையவரும் யுத்தகளத்தில் முயற்சியோடு குரூரமான செய்கையைச்செய்கின்றவரும் மகாரதிகரும் பிராம்மணஸ்ரேஷ்டருமான அந்தத்துரோணரைப் பாஞ்சால ராஜகுமாரனை பார்ஷதன் எங்ஙனம் கொன்றான்? சூரரான துரோணர் மஹாத்மாவான பார்ஷதனால் கொல்லப்பட்டதனால் மனிதனுடைய வல்லமையைக்காட்டிலும் தெய்வமே பலமுள்ளதென்பது எனது நிச்சயமான எண்ணம். எந்த வீரரிடத்தில் [1] நான்குவித அஸ்திரங்களும் நிலைபெற்றிருந்தனவோ அம்புகளையும் அஸ்திரங்களையும் தரித்தவர்களுக்கு ஆசார்யரான அந்தத் துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்று எனக்குச்சொல்லுகிறாய் புலித்தோலால் நாற்புறமும் மூடப்பட்டதும் பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்டதுமான பொற்றேரையுடைய துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு நான் இப்பொழுது துயரத்தைப்போக்கச் சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன். ஸஞ்சய! மந்தபுத்தியுள்ளவனான நான் துரோணர் கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டும் உயிரோடிருத்தலால் ஒருவனும் பிறனுடைய துயரத்தினால் இறப்பதில்லையென்றும் தெய்வமே சிறந்ததென்றும் யான் நிச்சயமாக நினைக்கிறேன். (மனிதனுடைய) முயற்சியானது பிரயோஜன

---

1 ஸந்தாபனம் ஸம்சோஷணம் ஸம்மோஹனம் ஸம்மாரணம் என நான்கு விதம்.

மற்றதன்றோ? துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டும் நூறுதுண்டாகச் சிதறுமலிருத்தலால் மிக்கதிடமான என் மனமானது நிச்சயமாக உருக்கினாலானதுதான். பிரம்மஸம்பந்தம்பெற்றவைகளும் தேவஸம்பந்தம்பெற்றவைகளுமான அம்புகளிலும் அஸ்திரங்களிலும் மேன்மை அடைவதில் விருப்பமுள்ள பிராம்மணர்களும் ராஜகுமாரர்களும் எவரை உபாஸித்தார்களோ அந்தத் துரோணர் மிருத்யுவினால் எவ்வாறு கவரப்பட்டார்? ஸமுத்திரத்தினுடைய வறட்சியைப்போலவும் மேருபர்வதத்தின் சிதறுதலைப்போலவும் சூரியனுடைய வீழ்தலைப்போலவும் துரோணருடைய மரணத்தை நான் ஸஹிக்கவில்லை. எவர் துஷ்டர்களுக்குச் சிக்ஷகராகவும் தார்மிகர்களுக்கு ரக்ஷகராகவுமிருந்தாரோ, சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்பவரான எவர் பகுத்தறிவில்லாத துர்யோதனன்விஷயமாகப் பிராணனையும் இழந்தாரோ, எவருடைய பராக்கிரமத்தினால் மூடர்களான என் புத்திரர்களுக்கு ஜயத்தில் ஆசையானது இருந்ததோ, புத்தியினால் பிருஹஸ்பதியையும் சுக்கிரனையும் ஒத்த அந்தத் துரோணர் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? மஹாதேஜஸ்வியான எந்தத் துரோணர் தமக்குக் கீழ்ப்பட்டவர்களான எல்லா யுத்த வீரர்களும் நிலைத்திருப்பதற்குக் காரணமாக இருந்தாரோ, மிருத்யுவானவன் எவருக்கு வசப்பட்டிருந்தானோ, அவர் மிருத்யுவினால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? சிவப்புநிறமுள்ளவைகளும் பெரிய உருவமுள்ளவைகளும் பொன்வலைகளால் மூடப்பட்டவைகளும் ரதத்தில் பூட்டப்பட்டவைகளும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் யுத்தத்தில் எல்லாச் சஸ்திரங்களையுந் தாண்டிச் செல்லுகின்றவைகளும் பலமுள்ளவைகளும் கனைக்கின்றவைகளும் பழக்கப்பட்டவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றியவைகளும் நன்றாகப் பாரத்தைத் தாங்குகின்றவைகளும் உறுதியாக நிற்கின்றவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் போரினிடையில் மனத்தளர்ச்சியடையாமல் நின்றனவா? ஐயனே! சங்கதுந்துபிகோஷங்களால் யுத்தத்தில் கர்ஜிக்கின்ற யானைகளையும் நாண்கயிற்றினின்று விடப்படுகின்ற அம்புமழைகளையும் சஸ்திரங்களையும் தாங்குகின்றவைகளும் பகைவர்களை ஜயிப்பதற்கு விருப்பமுற்றவைகளும் சுவாஸத்தை அடக்கியவைகளும் துன்பத்தைப் பாராட்டாமலிருப்பவைகளும் சத்துருக்களால் ஜயிக்கப்படாதவைகளும் விரைவாகச் செல்பவைகளும் பாரத்வாஜருடைய ரதத்தை நன்றாக இழுக்கின்றவைகளும் பொற்றேரில் பூட்டப்பட்டவைகளும் நரவீரரான துரோணரால் (தம் தேரில் இருந்து) நடத்தப்பெற்றவைகளுமான அந்தக்

குதிரைகள் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையை ஏன் எதிர்த்துத் தாண்டவில்லை? ஸத்யபராக்கிரமரான பாரத்வாஜர் பொன்னலங்காரமுள்ள உத்தமமான ரதத்தின் மீதேறி யுத்தத்தில் என்ன செய்தார்? உலகத்திலுள்ள எல்லா வில்லாளிகளும் எவருடைய வித்தையை ஆஸ்ரயித்துப் பிழைக்கிறார்களோ அந்த ஸத்யஸந்தரும் பலசாலியுமான துரோணர் யுத்தத்தில் யாது செய்தார்? ஸ்வர்க்கத்தில் சிறந்தவனான மஹேந்திரனைப்போல வில்லாளிகளுள் தலைமைபெற்றவரும் பிறர் அஞ்சத்தக்க செய்கையுள்ளவருமான அந்த துரோணரை யுத்தத்தில் எந்தரதிகர்கள் எதிர்த்துச் சென்றார்கள்? அந்த யுத்தத்தில் மிகுந்த பலமுள்ளவரும் திவ்யாஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவரும் பொற்றேருள்ளவருமான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு பாண்டவர்கள் ஓடினார்களா? அல்லது, தர்மபுத்திரன் தன் தம்பிகளுடனும் எல்லாச் சேனைகளுடனும் சேர்ந்து த்ருஷ்டத்யும்னனாகிற கட்டுக்கயிற்றை ஸாதனமாகக் கொண்டு நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டானா? அர்ஜுனனானவன் மற்றரதிகர்களை அம்புகளாலே நிச்சயமாகத் தடுத்திருக்கவேண்டும். ஆதலாலேதான், பாபகாரியத்தைச் செய்கிறவனான திருஷ்டத்யும்னன் துரோணரை ஸம்ஹாரஞ்செய்தான். அந்தத்துரோணரைக்கொல்லும் விஷயத்தில் தேஜஸ்வியும் பயங்கரனும் அர்ஜுனனால் ரக்ஷிக்கப்படுகின்றவனுமான திருஷ்டத்யும்னனைத்தவிர வேறொருவனையும் நான் காணவில்லை. [1] ஆகையால் அவன் மிக்க அற்பர்களான அந்தப்பாஞ்சாலர்களால் சூழப்பட்டவனாகி, கேகயர்களாலும் சேதிதேசத்தார்களாலும் கரூசர்களாலும் மத்ஸ்யர்களாலும் மற்றவேந்தர்களாலும் எறும்புகளால் (மொய்க்கப்பெற்ற) ஸர்ப்பம்போலத் துன்பமடையும்படி செய்யப்பட்டவரும் செய்யமுடியாதகாரியத்தில் பற்றுதலுள்ளவருமான துரோணரைக் கொன்றுவிட்டானென்பது என்னுடைய எண்ணம். அங்கங்களோடுகூடியவைகளும் புராண முதலியவற்றை ஐந்தாவதாக உடையவைகளுமான நான்குவேதங்களையும் அத்யயனம் பண்ணி நதிகளுக்கு ஸமுத்திரம்போலப் பிராம்மணர்களுக்குத் தஞ்சமாயிருந்தவரும் சத்துருக்களை வாட்டுகின்றவரும் க்ஷத்திரியத்தன்மையையும் பிராம்மண்யத்தையும் இவ்வுலகில் அனுஷ்டித்தவரும் கர்வமடைந்தவர்களைச் சிக்ஷிக்கின்றவரும் கண்ணில்லாதவர்களுக்குக் கண்போன்றவரும் பொறுமையுள்ளவர்களிடம் கோபமுள்ளவரும் தார்மிகர்விஷயத்தில் தார்மிகராயிருந்தவரும் முதியவருமான அந்தப்பிராம்மணர் சஸ்திரத்தினாலே எவ்வாறு வதத்தையடைந்தார்? கோபமுள்ள என்னால் எப்பொழுதும் வருத்தப்படுகின்றவர்

---

1 அதிகபாடமான ஒரு சுலோகம் விடப்பட்டது.

களும் தகுதியற்றவர்களுமானகுந்தீபுத்திரர்களை அந்தத்துரோணர் பொறுத்துக்கொண்டிருந்தார். அச்செய்கையின்பயன் அதுதான். உலகத்தில் எல்லா வில்லாளிகளும், எவருடையசெய்கையை அண்டிப்பிழைக்கின்றார்களோ ஸத்யஸந்தரும் புண்யவானுமான அந்தத் துரோணர் ஐசுவர்யத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? ஸ்வர்க்கத்தில்இந்திரன்போலச்சிறப்புற்றவரும் அதிகமனோதைரியமும் அதிகபலமுமுள்ளவருமான அந்தத்துரோணர் சிறியமீன்களால் [1] திமி கொல்லப்படுவதுபோல, பார்த்தர்களால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? கைதேர்ந்தவரும் சிறந்தபலமுள்ளவரும் உறுதியான வில்லையுடையவரும் சத்துருக்களைப் பீடிப்பவரும் ஜயத்தைவிரும்பித் தம்மைஎதிர்த்தவனை உயிரோடிருக்க விடாதவரும் ஜீவித்திருக்கையில் வேதத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களுடைய வேதகோஷமும் வில்லாளிகளுடைய நாணொலியுமாகிய இரண்டும் ஒருகாலும் தம்மைவிட்டுவிலகாதவரும் கம்பீரஸ்வபாவமுள்ளவரும் புருஷஸ்ரேஷ்டரும் (அகாரியத்தில்) வெட்கமுடையவரும் சத்துருக்களால் ஜயிக்கப்படாதவரும் தனுர்வேதத்தில் சிறந்தஆசார்யருமான அந்தத்துரோணரை ரதிகர்கள் எவ்வாறு கொன்றார்கள்? நான் துரோணரை மாண்டவராக நினைக்கவில்லை அவர் உலகத்தையே எதிர்த்து யுத்தம்செய்வாரன்றோ? எவர் பிரம்மவர்ச்சஸில் பிரம்மதேவருக்கு ஒப்பானவரோ, க்ஷத்திரியதர்மத்தில் நாராயணருக்குஸமானரோ, ஸம்பூர்ணமான பிரம்மக்ஷத்திரிய தேஜஸுகள் ஈசுவரருக்கு வசப்பட்டிருந்ததுபோல எவருக்குவசப்பட்டிருந்தனவோ, கீழ்ப்படுத்தமுடியாதகீர்த்தியும் பலமுமுள்ளவரான அந்தத் துரோணரை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்கு எவன் வல்லமையுடையவன்? யுதிஷ்டிரனுடைய தவத்தினால் என்னைச்சேர்ந்த எல்லாக்குருவீரர்களும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் யானைகளோடும் கொல்லப்பட்டார்களென்று எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய! ஜயிக்கமுடியாதவரும் அவமதிக்கமுடியாத கீர்த்தியையும் பலத்தையுமுடையவருமான துரோணரைப் புருஷசிரேஷ்டர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுது யுத்தகளத்தில் துருபதகுமாரன் எவ்வாறு கொன்றான்? அருகில் துரோணரைக்காப்பாற்றிக்கொண்டு முன்னிலையில் எவர்கள் போர்புரிந்தார்கள்? (ஒருவராலும்) நாடமுடியாத யுத்தகதியை நாடிச்சென்றுகொண்டிருக்கும் துரோணருக்குப் பின்புறத்தில் எவர்களிருந்தார்கள்? யுத்தகளத்தில் யுத்தம்செய்பவரும் வீரரும் மஹாத்மாவுமான துரோணருடைய வலப்பக்கத்திலுள்ள சக்

1 பெரிய மத்ஸ்யம்.

ரத்தை எவர்கள் ரக்ஷித்தார்கள்? இடப்பக்கத்திலுள்ள சக்ரத்தை எவர்கள் காத்தார்கள்? முன்னிருக்கிற சேனையை எவர்கள் பாது காத்தார்கள்? எவர்கள் அந்தச்சண்டையில் சரீரங்களைவிட்டு விரும் பத்தகாத மரணத்தை அடைந்தார்கள்? எந்த வீரர்கள் துரோ ணருடைய யுத்தத்தில் அதிகதைரியத்தைப் பாராட்டினார்கள்? யுத்தகளத்தில் ரக்ஷகர்களானக்ஷத்திரியர்கள் பயத்தினால் மந் தர்களாகி இவரைவிட்டு விலகாமலிருந்தார்களா? அங்ஙனம் விலகி னதனால், சூன்யமான ரணகளத்தில் அந்தப்பகைவர்களாலே (துரோணர்) கொல்லப்படாமலிருந்தாரா? சூரராக இருத்தலால், அவர் அதிக ஆபத்தையடைந்தாலும் யுத்தத்தில்பயத்தினால் சத்து ருவுக்குப் புறங்காட்டமாட்டார். துரோணர் எவ்வண்ணம் சத்து ருக்களால் கொல்லப்பட்டார்? ஸஞ்சய! கஷ்டமான ஆபத்துக் களில் தனக்குச்சக்தியுள்ளமட்டில் பகைவர்களை எதிர்த்துப்போர் புரிவதென்பது உத்தமபுருஷனால் செய்யத்தக்கது. அதுவும் அவரிடம் நிலைபெற்றிருந்தது. எவர் தம்மைச்சேர்ந்தவர்களைக் காப்பாற்றிக்கொண்டு தம்சக்திக்குத் தக்கப்படி சத்துருக்களோடு போர்புரிவரோ அப்படிப்பட்டதுரோணரை அற்பர்கள் பயத்தினால் பாண்டவர்களிடம் விட்டுவிடாமலிருந்தார்களா? இவர் அந்த ரக்ஷகர்களால் விடப்பட்டுச் சத்துருக்களால் கொல்லப்படாமலி ருந்தாரா? ஐயா! யுத்தத்தில் பிராமணரைக்கொல்லமுயலுகின்ற த்ருஷ்டத்யும்னனை மகாதேஜஸ்வியான அஸ்வத்தாமா தடுத்திருப் பாரென்று யான்நினைக்கிறேன். அப்பா! என்மனம் மயங்குகிறது. கதையை முழுதும் நிறுத்து. ஸஞ்சய! புத்தியானது நல்ல நிலை மையை அடைந்த பிறகு மறுபடியும் உன்னிடம் கேட்கிறேன்' என்று கூறினான்.

---

## பத்தாவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(திருதராஷ்டிரன் மயக்கமுற்றதும், தாதிகள் சைத்யோபசாரத்தால் தெளிவித்ததும், திருதராஷ்டிரன் ஸஞ்சயனைப் போர்கூற ஏவியதும்.)

திருதராஷ்டிரன் இவ்வாறு ஸஞ்சயனை வினவி மனத்துயரத் தினால் மிகவும்பீடிக்கப்பட்டுக் குமாரர்களுடைய ஜயத்தில் ஆசை யற்றவனாகிப் பூமியில்விழுந்தான். பிரஜ்ஞையையிழந்து விழுந்த அவன்மீது தாதிகள் மிகவும் குளிர்ந்ததும் நல்லவாஸனையுள்ளது

மான ஜலத்தைத் தெளித்து [1] விசிறினார்கள். விழுந்திருக்கின்ற அந்த மஹாராஜனைப்பார்த்துக் கௌரவமாதர்கள் எல்லோரும் நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு கைகளால் தடவிக்கொடுத்தார்கள். கண்ணீரால் தடைப்பட்ட குரலுடன் அந்த ஸ்திரீகள் பூதலத்திலிருந்து அவ்வரசனை மெல்லத்தூக்கி ஆஸனத்திலிருக்கும் படி செய்தார்கள். அரசனே ஆஸனத்தையடைந்து மூர்ச்சையை யடைந்தவனாகவும் நாற்புறங்களிலும் (விசிறிகளால்) விசிறப்பட்டவனாகவும் அப்பொழுது அசைவற்றிருந்தான். அவ்வரசன் மெதுவாகப் பிரஜ்ஞையை யடைந்து நடுக்கமுற்றவனாக மறுபடியும் ஸூதனான ஸஞ்சயனைப்பார்த்து நடந்தவண்ணம் (கூறும்படி) கேட்கத் தொடங்கினான்.

'இருளைப்போக்கிக்கொண்டு உதிக்கும்சூரியன்போன்றவனும் கோபங்கொண்டமதயானைபோன்ற பலமுள்ளவனும் பெண்யானையோடு சேரும்விஷயத்தில் விரோதியானையை எதிர்த்துச் செல்லும் மதயானைபோலச் சத்ருஸேனாபதிகளால் ஜயிக்கமுடியாதவனும் கீர்த்திவருபவனுமான தர்மபுத்திரனைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான்? புருஷசிரேஷ்டனும் மஹாவீர்யமுடையவனும் வீரனுமான எவன் ஒருவனாகவே யுத்தத்தில் வீரர்களை நாசம்செய்தானோ, தைர்யசாலியும் ஸத்யபிரதிஜ்ஞையையுடையவனுமான எவன் குரூரமான கண்ணாலே துர்யோதனனுடையசேனை முழுவதையும் கொளுத்துவனோ, கண்ணாலேயே (பகைவர்களை) அழிப்பவனும் ஜயத்தில் பற்றுதலுள்ளவனும் வில்லைக்கைக்கொண்டவனும் தவறாதவிரதத்தையுடையவனும் மனத்தை அடக்கினவனும் உலகத்தில் நன்குமதிக்கப்பெற்றவனுமான அந்தத்தர்மநந்தனனை (யுத்தத்தில்) எந்தச்சூரர்கள் நாற்புறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்? (எவ்விதத்தாலும்) அவமதிக்க முடியாதவனும் வில்லைத்தரித்தவனும் (சத்துருஸம்ஹார விரதத்தினின்று) தவறாதவனும் புருஷசிரேஷ்டனும் குந்தியின்புதல்வனுமானயுதிஷ்டிரராஜனை அந்த யுத்தத்தில் என்னைச்சேர்ந்தவர்களில் எவர்கள் எதிர்த்தார்கள்? பலத்தினாலேயே துரோணரை எதிர்த்து அருகில் விரைவாக வந்தவனும் மஹாபலசாலியும் பகைவர்களிடத்தில் பெரிய காரியத்தைச் செய்கிறவனும் பருத்ததேகமுடையவனும் அதிக உத்ஸாஹமுள்ளவனும் பலத்தில் பதினாயிரம் யானைக்கு ஒப்பானவனுமான அந்தப்பீமஸேனன் எதிர்த்துவருங்கால் எந்தச்சூரர்கள் தடுத்தார்கள்? மேகம்போல விளங்குபவனும் ரதிகனும் சிறந்த

---

1 வேறு பாடம்.

வீரியமுள்ளவனும் கையுறை தேருருளை இவைகளின் ஓசையால் எல்லாத்திசைகளையும் முழங்கச்செய்பவனும் மின்னல்போல விளங்கும் வில்லுள்ளவனும் பயங்கரனும் மேகங்கள்போன்ற தேர்க் கூட்டமுள்ளவனும் மேகமுழக்கம் போன்ற தேருருளையின் ஒலி யுள்ளவனும் அம்புகளின் ஒலியால் அதிபயங்கரனாயிருப்பவனும் கோபத்தால் மேகத்தை ஜயித்தவனும் மனத்தினினும் விரை ந்து செல்பவனும் (பகைவரின்) உயிர்நிலைகளைப் பிளப்பவனும் அம்புகளைத் தரித்தவனும் நெருங்கியபடையுள்ளவனும் இரத்தமா கிற நீரால் திசையனைத்தையும் நனைக்கிறவனும் மனிதர்களால் பூமி யைப் பரப்புகிறவனும் பயங்கரமாய்க் கர்ஜிப்பவனும் அஞ்சத்தக்க தோற்றமுள்ளவனும் காண்டீவம் பிடித்தவனும் புத்திசாலியும் வெற்றிபெறுபவனுமான அர்ஜுனன்வந்து மேகத்தின்பேரிடிபோ லக் கர்ஜித்து இந்திரன் மழைபொழிவதுபோல அம்புத்திரள்களைப் பொழிந்து யுத்தத்தில் துரியோதனன்முதலானவர்கள்மீது சாணை யில்தீட்டிக் கழுகிறகுகட்டிய பாணங்களை வர்ஷித்தபொழுது உங் கள் மனம் எப்படியிருந்தது? உத்தமமான வானரத்வஜத்தையுடைய அர்ஜுனன் ஆகாயத்தை அம்புகளால் நெருங்கியதாகச் செய்து கொண்டு வந்தபொழுது அவனைப்பார்க்கின்றவர்களுடைய மன மானது எவ்வாறிருந்தது? அந்த அர்ஜுனன் காண்டீவத்தினு டைய சப்தத்தினாலே மிக்கபயத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு அருகில் வந்தபொழுது உங்களுடைய படை அழியாமலிருந்ததா? காற்றானது மேகங்களை வேகத்தால் சிதறும்படி செய்வதுபோல அரசர்களை அம்புக்கூட்டங்களால் அடிக்கின்ற தனஞ்சயன் அம்புகளால் உங்களுடைய உயிர்களைப் போக்காமலிருந்தானா? படைமுகத்தில் எவன் பெயரைக் கேட்டால் எல்லாஜனங்களும் (பயத்தினால்) பிளக்கப்படுகிறார்களோ காண்டீவத்தை வில்லாகக் கொண்ட அந்த அர்ஜுனனை யுத்தகளத்தில் எந்த மனிதன் ஸஹிப்பதற்குத் தகுதியுள்ளவன்? யாருடைய சேனைகள் நடுங்கின? எந்த வீரர்களைப் பயம் அணுகியது? எவர்கள் அந்த யுத்தத்தில் துரோணரை விடாமலிருந்தார்கள்? அற்பர்களான எவர்கள் பயத்தினால் ஓடினார்கள்? யுத்தங்களில் தேவாசுரர்களையுங்கூட ஜயிப் பவனான தனஞ்சயனை எதிர்த்து எவர்கள் அந்த யுத்தகளத்தில் சரீரங்களைவிட்டு மரணத்தை யடைந்தார்கள்? என்னைச்சேர்ந்தவர் கள் வெள்ளைக்குதிரையுடையவனான அர்ஜுனனுடைய வேகத் தையும் மாரிக்காலத்து மேகத்தினுடைய முழக்கத்தைப்போன்ற காண்டீவத்தினுடைய சப்தத்தையும் பொறுக்கமாட்டார்கள். எந்த ரதத்திற்குக் கண்ணபிரான் ஸாரதியோ, எந்த ரதத்திற்குத் தனஞ்

சயன் போர்புரியும் வீரனே அந்த ரதமானது, தேவாஸுரர்களா லுங்கூட ஜயிக்கமுடியாததென்று எண்ணுகிறேன். மென்மையான சரீரமுள்ளவனும் யௌவனமுடையவனும் சௌர்யமுள்ளவனும் பார்க்கத்தக்கவனும் மேதாவியும் ஸமர்த்தனும் சிறந்தபுத்தியுள்ள வனும் யுத்தத்தில் ஸத்யமானபராக்ரமத்தையுடையவனும் பாண்டு குமாரனுமான நகுலன் உரத்தசப்தத்தைச் செய்துகொண்டும் எல்லாஸைனிகர்களையும் துன்பமடையும்படி செய்துகொண்டும் துரோணரிடம் வந்தபொழுது அவனை எந்தச் சூரர்கள் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள்? வல்லமையினால் யுத்தத்தில் (ஒருவராலும்) ஜயிக்க முடியாதவனான ஸஹதேவன், சத்ருக்களையழிப்பதற்காக ஸர்ப்பம் போலக் கோபங்கொண்டு (கௌரவர்களை) எதிர்த்துவந்தபொழுது அவனை எவர்கள் எதிர்த்தார்கள்? உத்தமமான விரதத்தையுடை வனும் வீணாகாத அம்புகளையுடையவனும் (அகாரியத்தில்) வெட்க முள்ளவனும் பகைவர்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனும் எதிர்த்து வருகின்றவனுமான அந்த ஸஹதேவனை எந்தச் சூரர்கள் தடுத்த னர்? ஸௌவீர ராஜனுடைய பெரியசேனையை அழித்து, விரும்பத் தக்கவளும் ஸர்வாங்கஸுந்தரியுமான போஜையைப் பட்டமஹி ஷியாகப் பெற்றுக்கொண்டவனும் புருஷச்ரேஷ்டனும் ஸத்யம், தைரியம், சௌர்யம், சுத்தமான பிரம்மசர்யம் ஆகிய இவைகளை யெல்லாம் நித்யமாகக்கொண்டவனும் பலமுடையவனும் ஸத்ய மான செய்கையையுடையவனும் கம்பீரமானவனும் பகைவர்களால் ஜயிக்கப்படாதவனும் யுத்தத்தில் கிருஷ்ணனுக்கொப்பானவனும் கிருஷ்ணனை அடுத்துப்பிறந்தவனும் தனஞ்சயனுடையஉபதேசத்தி னால் பாணங்களையும் அஸ்திரங்களையும் பிரயோகிக்குங்காரியத்தில் மேன்மைபெற்றவனும் அஸ்திரங்களில் அர்ஜுனனுக்கொப்பான வனும் விருஷ்ணிகளுள்மிகச்சிறந்தவனும் வீர்யமுள்ளவனும் எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் சூரனும் அஸ்திரவித்தைகளில் கீர்த்தியினாலும் பராக்கிரமத்தினாலும் [1] பரசுராமருக்கொப்பானவனுமான அந்த ஸாத்யகியைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான்? ஸாத்ய கியிடத்தில் ஸத்யமும் தைரியமும் புத்தியும் சௌர்யமும் ச்ரேஷ்ட மான பிரம்மாஸ்திரமுமாகிய இவைகளனைத்தும், கேசவனிடத்தில் மூவுலகங்களும் நிலைபெற்றிருப்பதுபோல நிலைபெற்றிருக்கின்றன. இவ்விதமான குணங்களுள்ளவனும் தேவர்களாலும் தடுக்கமுடி யாதவனும் மகாவில்லாளியுமான அந்தஸாத்யகியை எந்தச்சூரர்கள் அருகிற்சென்று தடுத்தனர்? பாஞ்சாலர்களுள் உத்தமனும் வீரனும் உத்தமகுலத்திற் பிறந்தவர்களிடத்தில் ப்ரீதியுள்ளவனும் எப்

---

[1] 'ராமேண' என்பது மூலம்.

பொழுதும் யுத்தத்தில் உத்தமமான காரியத்தைச் செய்கின்றவனும் தனஞ்சயனுக்கு நன்மையைத் தேடுவதில் பற்றுதலுள்ளவனும் என்னுடைய அனர்த்தத்தின்பொருட்டுத் தோன்றியவனும் யமனுக்கும் குபேரனுக்கும் ஸூர்யனுக்கும் மஹேந்திரனுக்கும் வருணனுக்கும் ஒப்பானவனும் மகாரதனென்று எண்ணப்பட்டவனும் யுத்தத்தில் துரோணரை வெல்ல முயல்கின்றவனும் நெருங்கின யுத்தத்தில் பிராணனைவிடத்துணிந்தவனுமான உத்தமௌஜஸை எந்தச் சூரர்கள் நன்றாகத்தடுத்துப் போர்புரிந்தார்கள்? எவன் சேதிதேசத்தினின்று ஒருவனாக வெளிப்பட்டுப் பாண்டவர்களை அடுத்தானோ அந்தத்திருஷ்டகேது துரோணரை நோக்கி (எதிர்த்து) வருங்காலத்தில் அவனை எவன் தடுத்தான்? அபராந்ததேசத்தில் கிரித்வாரநகரத்தில் (எவ்விதத்தினாலும்) நெருங்கமுடியாத ராஜகுமாரனைக் கொன்ற கேதுமானென்னும் வீரனைத் துரோணரிடம் நாடாமல் எவன் தடுத்தான்? ஸ்திரீபுருஷர்களுடைய குணாகுணங்களை அறிந்த புருஷஶ்ரேஷ்டனும் யுத்தத்தில் வாடாத மனமுள்ளவனும் மகாத்மாவான பீஷ்மருடைய மரணத்திற்கு யுத்தத்தில் காரணமாயிருந்தவனும் (போர் புரிவதற்காகத்) துரோணரைக்குறித்து எதிரில் வருகின்றவனும் யஜ்ஞஸேனகுமாரனுமான சிகண்டியை எந்தச்சூரர்கள் நாற்புறத்திலும் தடுத்தார்கள்? அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் அதிகமான குணங்களைத்துமுள்ளவனும் எப்பொழுதும் அஸ்திரங்களும் ஸத்தியமும் பிரம்மசரியமும் நிலைபெற்றிருப்பவனும் வீர்யத்தில் வாஸுதேவருக்கொப்பானவனும் பலத்தில் தனஞ்சயனுக்கொப்பானவனும் தேஜஸில் சூரியனைப்போன்றவனும் புத்தியில் ப்ருகஸ்பதிக்கொப்பானவனும் மகாத்மாவுமான அந்த அபிமன்யு வாயைத்திறந்திருக்கும் யமன்போலத் துரோணரை எதிர்த்துவருங்காலத்தில் எந்தச் சூரர்கள் நன்றாகத்தடுத்தார்கள்? யௌவனமுள்ளவனும் திடமான பிரஜ்ஞையையுடையவனும் சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனுமான அவன் துரோணரை எதிர்த்து ஓடினபொழுது உங்கள் மனம் எப்படியிருந்தது? நரஶ்ரேஷ்டர்களான த்ரௌபதீபுத்திரர்கள் ஸமுத்திரத்தை நதிகள் எதிர்த்துச்செல்வதுபோல யுத்தரங்கத்தில் துரோணரை எதிர்த்து வந்தபொழுது அவர்களை எந்தச்சூரர்கள் தடுத்தார்கள்? பாலர்களான இந்த த்ரௌபதிபுத்திரர்கள் (பாலர்களுக்குரிய) லீலையைவிட்டு உத்தமமான விரதத்தைக் கைக்கொண்டு அஸ்திர வித்தியாப்பியாஸத்தின்பொருட்டுப் பன்னிரண்டு வருஷகாலம் பீஷ்மரிடத்தில் வாஸஞ் செய்தார்கள். க்ஷத்ரஞ்சயன், க்ஷத்ரதேவன், கர்வத்தைப் போக்குகிறவனான க்ஷத்ரவர்மா இவர்கள் திருஷ்டத்யும்

னனுடைய குமாரர்கள். அவர்களைத் துரோணரிடமிருந்து எந்த வீரர்கள் தடுத்தார்கள்? விருஷ்ணிகள் எவனை யுத்த ரங்கத்தில் நூறுபேரைக்காட்டிலும் அதிகனென்று நன்முக எண்ணினர்களோ மகாவில்லாளியான அந்தச்சேகிதானனைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான்? ஜயிக்கமுடியாதவனும் உதார ஸ்வபாவமுள்ளவனும் களிங்கர்களின்கன்னியைப் போரில்கவர்ந்தவனுமான [1]வார்த்தக்ஷேமியைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான்? தார்மிகர்களும் ஸத்திய பராக்ரமமுள்ளவர்களும் சிவப்பானகவசங்களையும் ஆயுதங்களையும் துவஜங்களையுமுடையவர்களும் இந்திரகோபமென்னும் பூச்சிபோன்ற நிறமுள்ளவர்களும் பாண்டவர்களுக்குச் சிறியதாயார் குமாரர்களும் வீர்யமுள்ளவர்களும் பாண்டவர்களுடையஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களும் கேகயராஜகுமாரர்களுமான ஐந்துபிராதாக்கள் துரோணரைக் கொல்லவந்தபோது எந்தவீரர்கள் தடுத்தார்கள்? யுத்தம்செய்பவர்களுக்குத்தலைவனும் வில்லாளிகளுள் சிறந்தவனும் சௌர்யமுள்ளவனும் ஸத்யஸந்தனும் மஹாபலமுடையவனுமான எவனை வாரணாவதத்தில் கொல்ல எண்ணங்கொண்டு மிகுந்தகோபமுள்ளவர்களாக அரசர்கள் ஆறுமாதகாலம்போர்புரிந்தும் ஜயிக்கவில்லையோ, அப்படிப்பட்ட புருஷசிரேஷ்டனை யுயுத்ஸுவைத் துரோணரிடத்திலிருந்து எவன் தடுத்தான்? காசியில் மகாரதிகனும் ஸ்திரீகளிடத்தில் ஆசைகொண்டவனுமான காசிராஜகுமாரனை யுத்தத்தில் பல்லத்தினல் ரதத்திலிருந்து அறுத்துத்தள்ளினவனும் சிறந்தவில்லாளியும் பாண்டவர்களுக்கு மந்திராலோசனையைச்செய்கிறவனும் துரியோதனனுக்கு அனர்த்தத்தை விளைவிப்பதில் ஊக்கமுள்ளவனும் துரோணரைக் கொல்வதற்காகவே ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டவனும் யுத்தத்தில் போர்வீரர்களைக்கொளுத்துகின்றவனும் நான்குபக்கங்களிலும் (சத்துருக்களைப்) பிளக்கின்றவனுமான த்ருஷ்டத்யும்னன் துரோணரை எதிர்த்துவந்தகாலத்தில் அவனை எந்தச்சூரர்கள் தடுத்தார்கள்? துருபதனுடையமடியிலே வளர்ந்தவனும் அஸ்திரங்களை நன்குஅறிந்தவனும் (அர்ஜுனனுடைய) ஆயுதங்களால் காக்கப்பட்டவனுமான [2]சிகண்டியைத் துரோணரிடத்திலிருந்து எவர்கள் தடுத்தார்கள்? இந்தப் பூமிமுழுதையும் தோல்போல நன்முகச்சுருட்டினவனும் பெரிய ரதத்தினெலியினலே பிரதானர்களான சத்துருக்களைக்கொன்றவனும் மகாரதனும் சிலாக்யமான அன்னபானங்களும் ஸம்பூர்ண தக்ஷிணைகளுமுள்ள பத்து அஸ்வமேதங்களைச் செய்தவனும் பிரஜைகளைப் பிள்ளைகளைப்போலப் பரிபாலனம் செய்துகொண்டு

1 ஸுசர்மா. 2 'சைகண்டினம்' என்பது மூலம்.

தடையற்ற எல்லாயாகங்களையும் செய்தவனும் கங்காஜலத்தைத தடுக்கும்படியான தக்ஷிணைகளைக்கொடுத்தவனும் வீரனுமான அந்த உசீநரராஜகுமாரன், கங்காபிரவாகத்தில் முழுவதிலும் எவ்வளவுமணல்களுண்டோ அவ்வளவுபசுக்களை யாகத்தில் தானம் செய்தான். செய்யமுடியாதகார்யம் செய்யப்பட்டவுடன், தேவர்கள், 'மனிதர்களுள் முன்னோர்கள்யாரும் இந்தக்காரியத்தைச் செய்ததில்லை; பின்னோர்கள்யாரும் செய்யப்போவதுமில்லை; உசீநரராஜகுமாரனை சைப்யனைத்தவிரக் கார்யபாரத்தை வஹிக்கச் சக்தியுள்ள வேறு இரண்டாம் மனிதனை ஸ்தாவரஜங்கமஸ்வரூபமான மூவுலகங்களுள்ளும் முன்பு பிறந்திருந்தவனாகவாவது இனி பிறப்பவனாகவாவது இப்பொழுது இருக்கிறவனாகவாவது நாங்கள் காணோம்' என்று உரத்தசப்தத்துடன் புகழ்ந்தார்கள். எவனுடையகதியை உலகின்கண் வாஸஞ்செய்கின்ற மனிதர்கள் அடையமாட்டார்களோ, அவனுடையபேரனும், வாயைத்திறந்திருக்கும் யமன்போலத் துரோணரை எதிர்த்துவருகின்றவனும், முயற்சியுள்ளவனுமான சைப்யனை யுத்தத்திற்குவந்தபோது எவன் தடுத்தான்? சத்துருக்களைக்கொல்லுந் தன்மையையுடையவனும் மத்ஸ்யதேசாதிபதியுமான விராடனுடையதும் துரோணரைப் போரில் கவர்ந்துகொள்ள விருப்பங்கொண்டதுமான தேர்ப்படையை எந்தவீரர்கள் தடுத்தார்கள்? பீமஸேனனிடத்தில் உடனே பிறந்தவனும் அதிகமானதேகபலமும் வீர்யமுமுள்ளவனும் மாயாசக்தியையுடையவனும் பாண்டவர்களுடைய ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவனும் என்பிள்ளைகளுக்குச் சத்துருவும் மஹாபலிஷ்டனும் வீரனுமான எந்தராக்ஷஸனிடத்திலிருந்து எனக்கு மிக்கபயமுண்டோ அந்தக்கடோத்கசனைத் துரோணரிடமிருந்து எவன் தடுத்தான்? ஸஞ்சய! எவர்களுடைய பிரயோஜனத்தின் பொருட்டு இவர்களும் மற்றுமுள்ள அனேகர்களும் ரணகளத்தில் பிராணனைவிட ஸன்னத்தர்களாயிருக்கிறார்களோ அவர்களுக்கு யுத்தகளத்தில் ஜயிக்கக்கூடாதது யாது இருக்கின்றது? சார்ங்கமென்கிறவில்லையுடைய புருஷோத்தமர் எவர்களுக்கு ஆதாரமும் ஹிதத்தைத்தேடுகிறவருமாயிருக்கிறாரோ அந்தப்பார்த்தர்களுக்குத் தோல்வி எப்படியுண்டாகும்? உலகங்களுக்குச் சிறந்தஆசார்யரும் லோகநாதரும் அழிவற்றவரும் திவ்யரும் திவ்யாத்மஸ்வரூபமுடையவரும் பிரபுவுமான ஸ்ரீமந் நாராயணரே யுத்தகளத்தில் நாதராகவிளங்குகிறார். எவருடைய அத்புதமானகாரியங்களை ஞானிகள் நன்றாகச்சொல்லுகின்றார்களோ அவருடைய அப்படிப்பட்ட செய்கைகளைப் பக்தியோடு மனம் நிலைபெறுவதின் பொருட்டு யான் சொல்லப்போகிறேன்.

---

## பதினோராவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(த்ருதராஷ்டிரன் அதிக பக்தியினால் கிருஷ்ண சரித்திரத்தைக்கூறிப் பலவாறு ஆலோசித்துப் பின் யுத்தத்தைச் சொல்லும்படி ஸஞ்சயனை ஏவியது.)

ஸஞ்சய! வாஸுதேவன் செய்த திவ்யமான செய்கைகளைக் கேள். (அந்தக்) கோவிந்தன் எவ்விடத்திலும் வேறு எந்த மனிதனாலும் செய்யமுடியாத காரியங்களைச் செய்தான். ஸஞ்சய! இடையர்வீட்டில் வளர்கின்ற மஹாபுருஷனான ஸ்ரீவாசுதேவன் பாலனாயிருக்கும் பொழுதே தன் கைவன்மையை மூவுலகங்களிலும் பிரஸித்திபெறும்படி செய்தான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையவனுமான ஸ்ரீ க்ருஷ்ணன, பூதனையையும் சகடனையும் குதிரைவடிவங்கொண்ட கேசியையும் ரிஷபனையும் தேனுகனையும் மஹாபலிஷ்டனான அரிஷ்டனையும் கொன்று காட்டுத்தீயினின்று (கோபர்களை) விடுவித்துக் கோவர்த்தனமென்கிற மலையைத் தூக்கி மல்லரங்கினிடையில் சாணூரனையும் முஷ்டிகனையும் கொன்று பிரலம்பன் நரகன் ஜம்பன் மகாஸுரனான பீடன் யமனுக்கொப்பான முரன் இவர்களையுங் கொன்றான். அவ்வாறே, மிக்க காந்தியுள்ளவனும் ஜராஸந்தனால் காக்கப்பட்டவனுமான கம்ஸன், ஸ்ரீகிருஷ்ணனால் பராக்ரமத்தினாலேயே பரிவாரங்களுடன் யுத்தகளத்தில் மாய்க்கப்பட்டான். யுத்தத்தில் மிக்க வல்லமையுடையவனும் பூர்ணமான ஓர் அக்ஷௌகிணிஸேனைக்குத் தலைவனும் போஜர்களுக்கு ராஜாவான கம்ஸனுடைய ஸஹோதரர்களுள் நடுவானவனும் வீர்யமுள்ளவனும் வேகமுள்ளவனும் சூரசேன தேசாதிபனுமான ஸுநாமா என்பவன், சத்துருக்களைக்கொல்லுகிற சுபாவமுள்ளவனும் பல தேவரை ஸஹாயமாகக் கொண்டவனுமான ஸ்ரீகிருஷ்ணனாலே ஸைன்யங்களோடு யுத்தத்தில் எரிக்கப்பட்டான். அவ்வாறே மஹா கோபமுள்ளவரான துர்வாஸஸ் என்கிற பிரம்மரிஷியும் மனைவியுடன் கூடின ஸ்ரீ கிருஷ்ணனால் ஆராதிக்கப்பட்டார். அவரும் இவனுக்கு வரங்களைக்கொடுத்தார். அவ்வாறே வீரனும் தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையவனுமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் அரசர்களை ஜயித்துக் காந்தாரராஜனுடைய குமாரியை ஸ்வயம்

வரத்தில் கைப்பற்றினன். கோபங்கொண்ட அவன் அந்த அரசர்களைக் குதிரைகளைப்போலத் தன்னுடைய கல்யாண ரதத்தில் பூட்டிச் சாட்டையாலடித்துக் காயப்படுத்தினன். ஸ்ரீஜநார்த்தனன் மிக்க தோள்வலிமையுள்ளவனும் பூர்ணமான அக்ஷௌஹிணிகளுக்கு நாதனுமான ஜராஸந்தனையும் சிறந்த உபாயத்தினல் கொல்வித்தான். பலவானன ஸ்ரீகிருஷ்ணன், சௌரியமுள்ளவனும் ராஜஸேனபதியாயிருப்பவனும் பூஜாவிஷயத்தில் விவாதப்படுகின்றவனும் சேதிதேசத்தரசனுமான சிசுபாலனையும் அக்காலத்தில் பசுவைப்போலக் கொன்ருன். லக்ஷ்மீநாதனன ஸ்ரீ வாஸுதேவன், ஆகாயத்திலுள்ளதும் சால்வனல் காக்கப்பட்டதும் நாடமுடியாததுமான, 'ஸௌபம்' என்கிற அஸுரபட்டணத்தைத் தன் பராக்கிரமத்தினல் (இடித்து) கடலினிடையில் தள்ளினன். மேலும், அங்கம், வங்கம், கலிங்கம், மாகதம், காசி, கோஸலம், வாத்ஸ்யம், கார்க்யம், கரூஷம், பௌண்ட்ரம் ஆகிய தேசங்களையும் யுத்தத்தில் ஜயித்தான். ஸஞ்சய! அவந்திதேசத்தையும் தக்ஷிணதேசங்களையும் மலைநாடுகளையும் தசேரகதேசங்களையும் காஶ்மீரங்களையும் ஔரஸிகதேசங்களையும் முத்கலதேசங்களோடு கூடிய பிசாசதேசங்களையும் காம்போஜதேசங்களையும் வாடதானங்களையும் சோளபாண்டியதேசங்களையும் திரிகர்த்தம், மாலவம், மிகவும் ஜயிக்கமுடியாத தரதம் ஆகிய தேசங்களையும் ஜயித்தான். தாமரைபோன்ற கண்களையுடைய ஸ்ரீகிருஷ்ணன், பல திக்குக்களினின்று (யுத்தத்துக்கு) வந்திருக்கின்ற கசர்களையும் சகர்களையும் உதவிப்படைகளுடன்கூடிய யவனனையும் ஜயித்தான். முற்காலத்தில் ஜலஜந்துக்களுடைய கூட்டங்களால் நிறைந்திருக்கின்ற கடலில் புகுந்து ஜலத்தினுள்ளிருந்த வருணனை யுத்தத்தில் ஜயித்தான். இந்திரியங்களுக்கு அதிஷ்டான தேவதையாயிருக்கிற அந்த ஸ்ரீகிருஷ்ணன் பாதாளத்தில் வஸிப்பவனன பஞ்சஜனனென்கிற அஸுரனை யுத்தத்தில் கொன்று பாஞ்சஜன்யமென்கிற திவ்யசங்கத்தை அடைந்தான். மகாபலவானன அந்தக்கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனேடு சேர்ந்து காண்டவவனத்தில் அக்னியை மனம் களிக்கச்செய்து தடுக்கமுடியாத ஆக்னேயாஸ்திரத்தையும் சக்ரத்தையும் பெற்ருன். சூரனன ஸ்ரீபகவான் கருடன்மீதேறி அமராவதியைப் பயமுறுத்தி மஹேந்திரனுடைய அரண்மனையினின்று பாரிஜாத விருக்ஷத்தைக் கொண்டுவந்தான். அந்த ஸ்ரீகிருஷ்ணனுடைய பராக்கிரமத்தையறிந்தவனன இந்திரன் அதனையும் பொறுத்தான். இவ்வுலகத்தில், ஸ்ரீகிருஷ்ணனல்

அரசர்களுள் ஜயிக்கப்படாத ஒருவனையும் நான் கேட்டதில்லை ஸஞ்சய! என் ஸபையில் புண்டரீகாக்ஷனாகிய ஸ்ரீகிருஷ்ணன் செய்த அவ்விதமான பெரிய ஆச்சரியமான காரியத்தை அவனைத் தவிர இவ்வுலகத்தில் வேறெவன் செய்யத் தகுதியுள்ளவன்? நான் பக்தியினால் சரணமடைந்து ஈசுவரனை வாஸுதேவனைக் கண்ட காரணத்தினால் எல்லாம் என்னால் நன்றாக அறியப்பட்டது. கண்ணெதிரில் நிற்பதுபோலவும் அறிந்தேன். ஸஞ்சய! விக்ரமத்தையும் புத்தியையுமுடையவனான ஹ்ருஷீகேசனுடைய செய்கைகளின் எல்லை நாடமுடியாதது. அவ்வாறே, கதன், ஸாம்பன், பிரத்யும்னன், விதூரதன், அகாவஹன், அனிருத்தன், சாருதேஷ்ணன், ஸாரணன், உல்முகன், நிசடன், ஜில்லி, வீர்யமுள்ளவனான பப்ரு, பிருது, விபிருது, சமீகன், அரிமேஜயன் ஆகிய இவர்களும், பலமுடையவர்களும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களுமான மற்றவிருஷ்ணிவீரர்களும், மகாத்மாவும் விருஷ்ணிகளுள் வீரனுமான கேசவனால் அழைக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் நிற்க எவ்விதத்தாலாவது பாண்டவசேனையை அடைவார்கள். அப்பொழுது, (என்பக்ஷம்) முழுமையும் ஸம்சயத்துக்குள்ளாகும் என்பதே என்னுடைய நிச்சயம். எந்த இடத்தில் ஜனார்த்தனனான ஸ்ரீகிருஷ்ணன் இருக்கிறானோ அந்தஇடத்தில் பதினாயிரம் யானையின் பலமுடையவரும் வீர்யமுள்ளவரும் கைலாஸசிகரத்துக்கொப்பானவரும் வனமாலையணிந்தவரும் கலப்பையையுடையவருமான பலராமர் இருப்பார். ஸஞ்சய! எல்லோருக்கும் பிதாவென்றும் வாஸுதேவனென்றும் பிராம்மணர்களால் சொல்லப்படுகிற அப்படிப்பட்ட இந்தக்கிருஷ்ணன் பாண்டவர்களின் பிரயோஜனத்தைக்கருதி யுத்தம் பண்ணுவனா? அப்பா! ஸஞ்சய! அவன் எப்பொழுது பாண்டவர்களுடைய பிரயோஜனத்தைக்கருதி ஸன்னாஹப்படுவனோ அப்பொழுது அவ்விடத்தில் ஒருவனாவது எதிர்த்து யுத்தஞ் செய்கிறவனாகான். ஒருகால் எல்லாக்கௌரவர்களும் பாண்டவர்களை ஜயித்துவிடுவார்களானால் அப்பொழுது விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றிய இந்தக்கிருஷ்ணன் அந்தப்பாண்டவர்களுடைய பிரயோஜனத்தின்பொருட்டு உத்தமமான சஸ்திரத்தைக் கையிலெடுத்தாலுமெடுப்பான். பிறகு, மிக்க புஜபலமுடையவனும் நரச்ரேஷ்டனுமான அந்த வாஸுதேவன் எல்லா அரசர்களையும் கௌரவர்களையும் ரணகளத்தில் கொன்று குந்தியின் பொருட்டுப் பூமியைக்கொடுப்பான். ஹ்ருஷீகேசன் ஸாரதியும் தனஞ்சயன் யுத்தம் செய்கிற போர்வீரனுமான அந்த ரதத்துக்கு எந்த ரதம் யுத்தத்தில் எதிராக நிற்கும்? ஒருவித உபாயத்தினாலும்

கௌரவர்களுக்கு ஜயம் காணப்படவில்லை. ஆதலால், எவ்வாறு யுத்தம் நடந்ததென்பதை முழுதும் எனக்குச்சொல். அர்ஜுனன் வாஸுதேவனுக்கு உயிர்; வாஸுதேவனும் அர்ஜுனனுக்கு உயிர். அர்ஜுனனிடத்தில் எப்பொழுதும் விஜயம் நிலைபெற்றிருக்கிறது. கிருஷ்ணனிடத்திலும் கீர்த்தி சாஸ்வதமாயிருக்கிறது. எல்லாவுலகங்களிலும் அர்ஜுனன் சத்துருக்களால் ஜயிக்கப்படாதவன். கேசவனிடத்தில் முக்கியமாகவே மனத்தினால் எண்ணமுடியாத அனேக குணங்களிருக்கின்றன. இப்போது துரியோதனன் அறியாமையினாலே ஸ்ரீகிருஷ்ணனை (ஸாக்ஷாத்) நாராயணஸ்வரூபியென்றறியவில்லை; தெய்வவசத்தினாலே புத்திமயக்கங்கொண்டு யமபாசத்தால் முன்னிடப்பட்டவனாகித் தாசார்ஹனான கிருஷ்ணனையும் பாண்டுபுத்திரனான அர்ஜுனனையும் அறியவில்லை. மகாத்மாக்களான அவ்விருவரும் ஆதிதேவர்களான நரநாராயணர்கள். அவ்விருவரும் மனத்தினால் ஒன்றுபட்டவர்கள். (உருவத்தினால்) இருவர்களாகப் பூமியில் மனிதர்களால் காணப்படுகிறார்கள். கீர்த்தியுடையவர்களான அவ்விருவரும் மனத்தினாலும் பிறரால் அவமதிக்கமுடியாதவர்கள். விரும்புவார்களேயானால் இந்தக்குருசேனை முழுமையையும் நாசஞ்செய்வார்கள். ஆனால், மனிதபாவனையினால் (அவ்விதம் செய்ய) விரும்பாமலிருக்கிறார்கள். அப்பா! பீஷ்மர் மகாத்மாவான துரோணர் இவர்களுடையவதமானது யுகத்தினுடைய மாறுபட்டம்போலவும், உலகங்களுக்கே மோகத்தையுண்டுபண்ணுவதுபோலவுமாகியது. (உலகத்தில்) ஒருவனாவது பிரம்மசரியத்தினாலும் வேதாத்தியயனத்தினாலும் கர்மங்களினாலும் அஸ்திரவித்தையினாலும் மிருத்தியுவினிடத்தினின்று தடுக்கப்படான். ஸஞ்சய! உலகங்களால் கௌரவிக்கப்பட்டவர்களும் வீரர்களும் அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சிபெற்றவர்களும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவர்களுமான பீஷ்மதுரோணர்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக் கேட்டும் நான் ஏன் உயிரோடிருக்கிறேன்? முற்காலத்தில் யுதிஷ்டிரனிடத்திலிருந்த அவ்விதமான எந்த ஸம்பத்தைக்கண்டு அஸூயைப்பட்டோமோ அந்த ஸம்பத்தை இப்பொழுது பீஷ்ம துரோணர்களுடைய வதத்தினாலே (அவனிடமேயிருக்க) அனுமதி கொடுக்கிறோம். என்னிமித்தமாகக் கௌரவர்களுக்கு இப்படிப்பட்ட நாசம் வந்துவிட்டது. ஸூத! காலத்தினாலே பக்குவம்செய்யப்பட்ட மனிதர்களைக் கொல்லும்விஷயத்தில் புல்லுகள்கூட வஜ்ராயுதம்போலாகின்றன. எவனுடைய கோபத்தினாலே மகாத்மாக்களான பீஷ்ம துரோ

ணர்கள் கொல்லப்பட்டார்களோ அந்த யுதிஷ்டிரன் உலகத்தில் முடிவற்றதான இந்த ஐசுவரியத்தைப் பெற்றான். ஸ்வபாவத்தினால் தர்மம் (அவனை) அடைந்திருக்கிறது. நம்மைச்சேர்ந்தவர்களிடம் தர்மமில்லை. எல்லாவற்றையும் அழிக்கவந்த குரூரமான இந்தக்காலமானது செல்வதாயில்லை. அப்பா! புத்திமான்களான மனிதர்களாலே ஒருவிதமாக நினைக்கப்பட்ட விஷயங்களும் தெய்வத்தினாலே வேறுவிதமாக ஏற்படுகின்றன என்பது என்னுடைய எண்ணம். ஆதலால், பரிஹரிக்கமுடியாததும் தாண்டமுடியாததும் நினைக்கமுடியாததும் ஸங்கடத்தை உண்டுபண்ணக் கூடியதும் பெரிதுமான இப்படிப்பட்டகார்யம் நேர்ந்திருக்கும் காலத்தில் உண்மையை எனக்குச்சொல்' என்று வினவினன்.

---

பன்னிரண்டாவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரியோதனன் தர்மபுத்திரரை உயிரோடுபிடித்துத்தரவேண்டினதும், துரோணர் அர்ஜுனனில்லாதஸமயத்தில் தர்மபுத்திரரைப்பிடிப்பதாகப் பிரதிஜ்ஞைசெய்ததும், துரியோதனன் அந்தப் பிரதிஜ்ஞையை வெளியிட்டதும்.)

ஸஞ்சயன், 'ஓ! பாரதரே! உறுதியுள்ளவராக இருந்து, சொல்லுகின்ற என்னுடைய வார்த்தையை விருப்பத்துடன் கேளும். துக்ககரமான விஷயத்தை உமக்கு நான் சொல்லப் போகிறேன். ஸத்யத்தைப் பிரதானமாகக்கொண்ட துரோணர் பாண்டுகுமாரர்களாலும் ஸ்ருஞ்சயர்களாலும் நாசஞ்செய்யப்பட்ட விதமுழுமையும் நேரில்கண்டிருக்கிறேன். மகாரதரான பாரத்வாஜர் ஸேனாபதியாயிருத்தலைப்பெற்று எல்லாச்சேனைகளுக்குமிடையில் உம்முடைய புத்திரனை நோக்கி, 'பரதகுலத்தில் பிறந்தமன்ன! நீ, கௌரவர்களுள் சிறந்தவரான பீஷ்மருக்குப்பிறகு ஸேனாபதிஸ்தானத்தில் இப்பொழுது என்னை வைத்துக் கௌரவித்த செய்கைக்குத் தகுந்தபயனை நீ அடைவாயாக. நான் உனக்கு எந்த விருப்பத்தை நிறைவேற்றக்கடவேன்? எதனை விரும்புகிறாயோ அதனை இப்பொழுது நீ பெற்றுக்கொள்' என்று சொன்னார் பிறகு, துர்யோதனராஜன், கர்ணன் துச்சாஸனன் முதலியவர்களோடு ஆலோசித்து, ஜயிக்கமுடியாதவரும் ஜயசீலர்களுள் உத்தமருமான ஆசாரியரைக்குறித்து, 'எனக்குத் தேவரீர் வரம்கொடுப்பீராகில், ரதிகர்களுள் உத்தமனான யுதிஷ்டிரனை உயிரோடு பிடித்து இங்கு என்ஸமீபத்தில் கொண்டுவாரும். பிராம்

மணரே! மஹாத்மாவும் தர்மாத்மாவும் ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனு மான யுதிஷ்டிரனை (அவனுடைய) ஸஹோதரர்கள் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே எனக்காக உயிரோடுபிடித்து என்பக் கத்தில் இங்குக்கொண்டுவாரும். இதைத்தான் விரும்புகிறேன். இந்தக் காரியத்தினால் ஸ்நேகிதர்களோடும் பந்துக்களோடும் யான் திருப்தியடைவேன்' என்று வேண்டினான். பிறகு, கௌர வர்களுக்கு ஆசார்யரான துரோணர், உமதுகுமாரனுடைய வார்த் தையைக்கேட்டு, எல்லாச்சேனையையும் ஸந்தோஷிக்கச்செய்து கொண்டு இந்தவார்த்தையைக் கூறலானார்.

'எவ்விதத்தினாலும் அவமதிக்கமுடியாதவனே! ஓ! ராஜனே! எவனுடைய வதத்தை இப்பொழுது வேண்டாமல் உயிரோடு பிடித்துத்தருதலாகிறவரத்தை விரும்புகிறாயோ அந்தக் குந்தீபுத் திரனை யுதிஷ்டிரன் பாக்கியசாலி; புருஷஸ்ரேஷ்டனே! ஏன் அந்தத் தர்மநந்தனனுடைய வதத்தை நீ விரும்பவில்லை? துர்யோ தன! என்னிடத்தினின்று நிச்சயமாய் இந்தச்செய்கையை நீ விரும்பாததனால், தர்மராஜனுக்குப் பகைவன் ஒருவனுமில்லை. தர்மபுத்திரன் உயிரோடிருக்க விரும்புகிறாயாதலால், உன்குலத் தைப் பாதுகாப்பவனாகிறாய். பரதஸ்ரேஷ்டனே! அல்லது, யுத் தத்தில் பாண்டவர்களை ஜயித்து ராஜ்யபாகத்தை அவர்களுக்கு மீண்டும்கொடுத்து ஸஹோதர நேசத்தைக் காப்பாற்ற விரும்பு கிறாயா? நீ நேசிக்கிறாயாதலால், குந்தீபுத்ரனை தர்மராஜனே பாக்கியசாலி. புத்திமானான இந்தத் தர்மபுத்திரனுடைய பிறப்பே நற்பிறப்பு. அவன் [1] அஜாதசத்துரு என்பது உண்மை' என்றார். பாரதரே! துரோணர் இவ்வாறு உரைத்ததைக் கேட்டவுடன், உமதுகுமாரனது உள்ளத்தில் எப்பொழுதும் குடி கொண்டிருந்த எண்ணமானது விரைவாகவெளிப்பட்டுவிட்டது. அரசரே! பிருஹஸ்பதிக்கொப்பானவர்களாலும் [2] ஆகாரமானது மறைக்கமுடியாது; ஆதலால், உம்முடைய குமாரன் மிக்க ஸந் தோஷத்தோடு உரைக்கலானான். 'ஆசாரியரே! ரணகளத் தில் குந்திநந்தனனை தர்மபுத்திரனைக் கொன்றால் எனக்கு வெற்றிகிடையாது. யுதிஷ்டிரன் கொல்லப்பட்டால் பார்த்தர் கள் எங்களனைவரையும் நிச்சயமாகக் கொல்லுவார்கள். பார்த் தர்களெல்லோரும் யுத்தத்தில் தேவர்களாலேகூடக் கொல்லமுடி யாதவர்கள்; பாண்டவர்களனைவரும் புத்திரர்களோடு யுத்தத்

1 பகைவரேயில்லாதவர்; அல்லது, காமம் குரோதமுதலியபகையை அடக்கினவர். 2 உட்கருத்தைத் தெரிவிக்கும் முகக்குறி.

தில் கொல்லப்படுவார்களாகில் அப்பொழுது எல்லா அரசர்களு டைய கூட்டத்தையும் மிச்சமின்றித் தன்வசப்படுத்திக்கொண்டு ஸமுத்திரங்களையும் அரண்யங்களையுமுடையதும் செழிப்புள்ளது மான இந்தப் பூமியை ஜயித்துப் புருஷோத்தமனான கிருஷ்ணன் திரௌபதிக்காவது குந்திக்காவது கொடுத்துவிடுவான்; அந்தப் பாண்டவர்களுள் இந்தக் கிருஷ்ணன் மிச்சமாக இருப்பானாகில், இவனே நம்மை மிஞ்சும்படி செய்யமாட்டான். ஸத்யப்பிரதிஜ்ஞனு யுள்ளவனான அந்த யுதிஷ்டிரன் நம்மால் செய்யப்பட்ட பலவித உபாயங்களால் உயிரோடு இங்கு கொண்டுவரப்பட்டு மறுபடியும் சூதாட்டத்திலுல் ஜயிக்கப்பட்டால், அவனே அநுஸரித்தே(மற்றப்) பாண்டவர்களும் மறுபடியும் காட்டுக்குச் செல்வார்கள். அவ்வித மாக எனக்கு ஏற்படும் ஜயமானது நிச்சயமாக நெடுங்காலம் இருக் கும். ஆதலால், ஒரு ஸமயத்திலாவது தர்மராஜனுடைய வதத்தை இச்சிக்கவே மாட்டேன்' என்று கூறினான். அர்த்ததத்வங்களை அறிந்தவரும் புத்திமானுமான துரோணர் துர்யோதனனுடைய குடிலமான அந்தக் கருத்தை அறிந்து நன்றாக ஆலோசித்து அவ னுக்கு அந்த வரத்தை [1] இழுக்கோடு அளிக்கலானார். 'யுத்தரங்கத் தில் வீரனான அர்ஜுனன் யுதிஷ்டிரனைப் பாதுகாவாமலிருந்தால், பாண்டவச்ரேஷ்டனான தர்மபுத்திரனை உன்வசம் கொண்டுவரப் பட்டவனாக நீ எண்ணு. அர்ஜுனன் போர்க்களத்தில் இந்திர னோடுகூடின தேவாஸுரர்களாலும் எதிர்க்கமுடியாதவன். அப் பா! ஆதலால், நான் அவனைத் தோல்வியடையும்படி செய்ய முடி யாது. அவன் என்னுடைய சிஷ்யன்; ஸம்சயமில்லை; அஸ்திரவித் தையில் என்னைக் குருவாகவுடையவன்; யௌவனமுள்ளவன்; புண்யவான்; முயற்சியுடையவன்; (ஜயம் அல்லது மரணம் இவ் விரண்டில்) ஒன்றை நிச்சயமாகக்கொண்டவன்; இந்திரனிடத்தி லிருந்தும், ருத்திரரிடத்திலிருந்தும் அனேகமான அஸ்திரங்களைப் பெற்றவன். ராஜனே! (அவன்) உன்னிடத்தில் கோபங்கொண் டவன். ஆதலால், நான் அவனைக் கோபமூட்டமாட்டேன். எந்த உபாயத்தினால் முடியுமோ அந்த உபாயத்தினால் அவன் யுத்தத்தி னின்று விலகிப்போகும்படி செய்யப்படவேண்டும். பிருதையின் குமாரனான அர்ஜுனன் விலக்கப்பட்டால் தர்மராஜன் உன்னால் ஜயிக்கப்பட்டவனே. புருஷர்களில் சிறந்தவனே! 'அவனைப் பிடித் தால் ஜயம், கொன்றால் அபஜயம்' என்றிருத்தலால், அந்தத் தர்ம ராஜனுடைய வதத்தைவிட்டு அவனைப் பிடித்தலையே கருதுகிறாய்.

1 'ஸாந்தரம்' என்பது மூலம்.

இந்த உபாயத்தினாலேயே அவனைப் பிடித்தலைப் பெறுவாய். ராஜனே! நரஸ்ரேஷ்டனும் குந்தீபுத்திரனுமான தனஞ்சயன் விலக்கப்பட்ட பிறகு, யுத்தகளத்தில் என்முன்னிலையில் ஒருமுகூர்த்த காலமாவது தர்மபுத்திரன் நின்றால், ஸத்யம் தர்மம் இவைகளைப் பிரதானமாகக்கொண்ட அவ்வரசனைப் பிடித்து உன்வசத்தில் உடனே கொண்டுவருவேன். ஸந்தேகமில்லை. ராஜனே! யுதிஷ்டிரன் பல்குனனுக்கு ஸமீபத்தில் யுத்தத்தில் இந்திரனோடுகூடின தேவாஸுரர்களாலும் பிடிக்கமுடியாதவன்' என்று கூறினார். தேவாஸுரர்களுடைய யுத்தத்துக்குச்சமமான அந்த யுத்தத்தில் துரோணராலே தர்மராஜனைப்பிடித்தலானது அப்பொழுது ஓர் இழுக்கோடு பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டது; உடனே மிக்க அல்ப புத்தியுடையவர்களான உம்முடைய குமாரர்கள் தர்மராஜனைப் பிடிபட்டவனாகவே எண்ணினார்கள். சத்துருக்களை அடக்குபவரே! பிறகு, துரியோதனனாலேயும் தர்மபுத்திரரைப் பிடித்தலானது அந்த அந்த இடங்களிலுள்ள ஸமஸ்தமான சேனைகளிலும் போர்வீரர்கள் தங்கியிருக்கின்ற எல்லாஇடங்களிலும் நன்றாக வெளியிடப்பட்டது. உம்முடைய குமாரன் துரோணரைப் பாண்டவர்களிடத்தில் அன்புள்ளவரென்று அறிந்துகொண்டிருக்கிறான். ஆதலால், துரோணருடைய பிரதிஜ்ஞையானது ஸ்திரப்படுவதற்காக அந்த மந்திராலோசனையானது எங்கும் பரவினதாகச் செய்யப்பட்டது.

---

## பதின்மூன்றாவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் துரோணருடைய சபதத்தைக்கேட்டுப் பயந்த தர்மபுத்ரரைத் தேற்றியதும், யுத்தத்தின் தொடக்கமும், துரோணருடைய பராக்ரமமும்.)

துரோணராலே அரசனைப் பிடித்தலானது இழுக்கோடு பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்ட பிறகு, உம்முடைய படைவீரர்களெல்லாரும் அந்த யுதிஷ்டிரரைப் பிடிப்பதைக்கேட்டுக் கர்ஜித்துக் கைகொட்டினார்கள். பரதரே! துரோணர் நீதியோடு செய்யக் கருதிய அந்த விஷயமுழுமையையும் தர்மபுத்திரர் ஆப்தர்களான சாரர்களால் அறிந்தார். பிறகு, அவர் எல்லா ஸகோதரர்களையும் மற்றவர்களையும் எல்லா இடங்களினின்றும் அழைத்துத் தனஞ்சயனை நோக்கி, 'புருஷஸ்ரேஷ்டனே! இப்பொழுது துரோணர்

செய்யவிரும்பிய விஷயத்தை நீ கேட்டாயா? நீ அது மெய்யாகா வண்ணம் உபாயம் செய்யவேண்டும். சத்துருக்களைக் கொல்லு கின்ற துரோணராலே ஓர் இழுக்கோடன்றோ பிரதிஜ்ஞை பண்ணப் பட்டிருக்கிறது. அந்த இழுக்கானது அந்தத் துரோணராலே வீணாகாத அம்புகளுள்ள உன்னிடத்தில் வைக்கப்பட்டிருக்கின் றது. மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! ஆகையால், துரியோதனன் துரோணரிடத்திலிருந்து இந்த மனோரதத்தை அடையாதபடி நீ இப்பொழுது என்பக்கத்திலிருந்து யுத்தஞ்செய்வாயாக' என்று சொல்லினர். அர்ஜுனன், 'அரசரே! எவ்விதத்திலும் நான் ஆசார்யரைக் கொல்வது தகாததுபோல உம்மைவிட்டு விலகு வதும் எனக்கு விருப்பமில்லை. பாண்டவரே! இவ்விதமாக நான் யுத்தத்தில் பிராணனை இழந்தாலுமிழப்பேன்; ஆசாரியரை எதிர்ப்பேன்; எவ்விதத்தாலும் உம்மைக் கைவிடேன். வேந்தரே! யுத்தத்தில் உம்மை ஜயித்துத் திருதராஷ்டிரருடைய குமா ரன் விரும்பியவிருப்பத்தை அவன் இந்த ஜீவலோகத்தில் எவ்விதத்தாலும் அடையப்போகிறதில்லை. நக்ஷத்திரங்களுடன் கூடிய ஆகாயமும் கீழேவிழும்; பூமியும் துண்டுதுண்டாகும்; நான் உயிரோடிருக்கும்வரையில் உம்மைத் துரோணர் பிடிக்கமுடியாது; இது நிச்சயம். யுத்தத்தில் அந்தத் துரோணருக்கு வஜ்ரத்தைத் தரித்த இந்திரனே உதவிசெய்தாலும், அல்லது, விஷ்ணுவானவர் தேவர்களோடுகூடி உதவிசெய்தாலும் அந்தத் துரோணர் உம் மைப் போரில் பிடிக்க முடியாது. ராஜஶ்ரேஷ்டரே! நான் உயி ரோடிருக்கையில் அஸ்திரசஸ்திரங்களைத் தரித்தவர்களான எல்லா வீரர்களுக்கும் ஶ்ரேஷ்டரான துரோணரிடத்திலிருந்து நீர் பயத் தைப் பாராட்ட வேண்டாம். ராஜேந்திரரே! மேலும், என் பிரதிஜ்ஞையானது தவறுதலென்று சொல்வேன். நான் பொய் யையே நினைக்கிறதில்லை. அபஜயத்தையும் ஸ்மரிக்கிறதில்லை. ஒன்றைப் பிரதிஜ்ஞை செய்துவிட்டு, மறந்தாவது, அதனைச் செய் யாமலிருந்ததாக என் மனத்தில் ஞாபகமில்லை' என்று கூறினான். மகாராஜரே! பிறகு, பாண்டவர்களுடைய சேனை தங்கியிருக்கு மிடத்தில் சங்கவாத்யங்களும் பேரீவாத்யங்களும் படகவாத்தியங் களோடுகூடின மிருதங்கங்களும் நன்றாக வாசிக்கப்பட்டன. மகாத் மாக்களான பாண்டவர்களுடைய ஸிம்மநாதமும் நன்றாகத் தோன்றியது. மிகவும் பயங்கரமான வில்லினுடைய நாணொலியும் தலத்வனியும் ஆகாயத்தை அளாவின. மகாதேஜஸ்வியான பாண் டவனுடைய சங்கத்தினோசையைக் கேட்டு உம்மைச் சேர்ந்த

சேனைகளிலும் வாத்தியங்கள் அடிக்கப்பட்டன. பாரதரே! பிறகு, உம்முடையதும் அவர்களுடையதுமான சேனைகள் அணிவகுக்கப்பட்டன. அவை யுத்தம்செய்வதற்காக ரணகளத்தில் ஒன்றோடொன்று மெதுவாக நெருங்கின. பிறகு, பாண்டவர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும், திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் துரோணருக்கும் (பார்த்தவர்களுக்கு) மயிர்க்கூச்சமுண்டாகும்படியான கைகலந்த யுத்தம் நேர்ந்தது. ஸ்ருஞ்சயர்கள் மிகுந்த முயற்சியோடு துரோணருடைய சேனையை நாசப்படுத்துவதில் ஊக்கமுள்ளவர்களாயிருந்தும் (அதை நிறைவேற்றுவதில்) சக்தியற்றவர்களானார்கள். ஏனெனில், அது துரோணரால் காக்கப்பட்டது. அவ்வாறே, (பகைவர்களை) அடிக்கும் ஸ்வபாவமுள்ளவர்களான உம்முடைய புத்திரனைச்சேர்ந்த சிறந்த ரதிகர்கள் கிரீடியினால் காப்பாற்றப்படும் பாண்டவஸேனையை (நாடுவதற்குச்) சக்தியற்றவர்களானார்கள். பரஸ்பரம் ரக்ஷிக்கப்படுகின்ற அந்த இரண்டு ஸேனைகளும், நன்றாகப்பூத்தவைகளும் இரவில் நன்றாக உறங்குகின்றவைகளுமான இரண்டு வனவரிசைகள்போல அசைவற்றிருந்தன. வேந்தரே! பிறகு, சேனையின் முனையில் [1] தங்கத்தேராளியான துரோணர் சூரியனைப்போல் விளங்குகின்ற ரதகுப்தியுடன் கூடின ரதத்தோடு வெளிப்பட்டு ஸஞ்சரித்தார். முயற்சியுள்ளவரும் யுத்தத்தில் சுறுசுறுப்பாகக் கார்யத்தைச்செய்கின்றவருமான அந்தத்துரோணர் ஒருவரைப் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் பயத்தினால் பலரைப்போல நினைத்தார்கள். மஹாராஜரே! அந்தத் துரோணரால் விடப்படும் குரூரமான அம்புகள் எல்லாத்திக்குக்களிலும் பாண்டுபுத்திரனுடைய சேனையைப் பயமுறுத்திக்கொண்டு ஸஞ்சாரம் செய்தன. துரோணரும் அனேக கிரணங்களால் சூழப்பட்டு மத்தியான்னத்தை அடைந்த சூரியன் காணப்படுவதுபோலக் காணப்பட்டார். பாரதரே! யுத்தத்தில் கோபத்தையுடைய மஹேந்திரனை அஸுரர்கள் பார்க்கவும் சக்தியுள்ளவர்களாகாததுபோல இந்தத் துரோணரைப் பாண்டவர்களுள் ஒருவனாவது பார்ப்பதற்குக்கூடச் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. பிறகு, பிரதாபசாலியான பாரத்வாஜர் பாண்டவஸைந்யத்தை மோகிக்கச்செய்துவிட்டுக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் திருஷ்டத்யும்னனுடைய ஸைந்யத்தை விரைவில் நாசஞ்செய்தார். அந்தத் துரோணர் திக்குக்களை நான்குபக்கங்களிலும் தடுத்துக்கொண்டும் ஆகாயத்தை அம்புகளால் மறைத்துக்கொண்டும் திருஷ்டத்யும்னன் இருந்தவிடத்தில் பாண்டவ சேனையைப் பிளந்தார்.

---

1 'ருக்மரத:' என்பது மூலம். இது துரோணருக்கு ஒரு பெயர்.

## பதினைகாவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரோணருடைய யுத்தமும், இரண்டு ரதிகர்களுடைய யுத்தமும், அபிமன்யுவினுடைய பராக்கிரமமும்.)

பிறகு, அந்தத் துரோணர் பாண்டவர்களுடைய சேனையில் அதிகமான பயத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு நெருப்பானது உலர்ந்தகாட்டைக் கொளுத்துவதுபோலச் சேனையைக்கொளுத்திக்கொண்டு ஸஞ்சரித்தார். ஸ்ருஞ்சயர்கள், கோபமுள்ளவரும் சைனியங்களைத் தகிக்கிறவரும் பிரத்தியக்ஷமாயுண்டான நெருப்புப்போன்றவரும் பொற்றேரையுடையவருமான துரோணரைப் பார்த்து மிக நடுங்கினார்கள். எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் வில்லை இழுக்கின்றவரும் சுறுசுறுப்பாகச் சண்டைசெய்பவருமான அந்தத் துரோணருடைய நாணொலியானது இடியொலிபோல உரக்கக் கேட்கப்பட்டது. ஹஸ்தலாகவமுள்ள துரோணராலே விடப்படும் பயங்கரமான அம்புகள் தேரர்ளிகளையும் குதிரைக்காரர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்படைகளையும் அழித்தன. வேனிற்காலத்தின் முடிவில் அதிகமாகக் கர்ஜித்துக்கொண்டு விருத்தியடைகின்ற மேகமானது ஆலங்கட்டியைப் பொழிவது போலத் துரோணர் பகைவர்களுக்குப் பயத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு (அம்புமழையைப்) பொழிந்தார். ஸேனாபதியான அவர், எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டும் சேனையை மிகக் கலங்கும்படி செய்துகொண்டும் சத்துருக்களுக்கு அமானுஷமான பயத்தை விருத்தியடையச் செய்தார். பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் விளங்குகின்றதும் மகாபயங்கரமாயுள்ளதுமான அந்தத் துரோணருடைய வில்லானது மேகங்களில் மின்னல்போல் அந்த ரதத்தில் காணப்பட்டது. வீரரும் ஸத்தியஸந்தரும் கற்றறிந்தவரும் எப்பொழுதும் தர்மத்தில் நிலைபெற்றவருமான அந்தத் துரோணர் யுகத்தின்முடிவில் காலன்போலக் கோரமாயும் பயங்கரமாயுமுள்ள ஒருநதியை எப்பொழுதும் பெருகச்செய்தார். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! அரசரே! துரோணர், கோபவேகத்தைக் காரணமாகக் கொண்டதும், மாம்ஸங்களைத்தின்னும் ஜந்துக்களின் கூட்டங்களினால் நிரம்பியதும், படைக்கூட்டங்களால் நான்குபக்கமும் நிறைந்ததும், த்வஜங்களாகிற மரங்களைப்பெயர்த்துக்கொண்டுபோகிறதும், இரத்தமாகிற ஜலமுள்ளதும், தேர்களாகிய சுழல்களுள்ளதும், யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ஏற்படுத்தப்பட்ட கரை

களுள்ளதும், கவசங்களாகிற தெப்பங்களோடுகூடியதும், மாம்ஸங்களாகிற சேற்றால் நெருங்கியதும், கொழுப்பும் மஜ்ஜையும் எனும்புமாகிற மணல்களுள்ளதும், தலைப்பாகைகளுடைய கூட்டங்களாகிற நுரைகளுள்ளதும், யுத்தமாகிற மேகத்தினாலே நான்குபக்கமும் நிறைந்ததும், ப்ராஸங்களாகிற மீன்களால் சூழப்பட்டதும், மனிதர்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் வியாபிக்கப்பட்டதும், அம்புகளுடைய வேகமாகிற வெள்ளத்தினால் பெருகுகின்றதும், சரீரங்களாகிற கட்டுமரங்களுள்ளதும், ரதங்களாகிற ஆமைகளாற்சூழப்பட்டதும், தலைகளாகிறதாமரைமலருள்ளதும், நீண்ட கத்திகளாகிற மீன்களாலே சூழப்பட்டதும், ரதங்களும் யானைகளுமாகிற மடுக்களோடு கூடியதும், பலவித ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும், நூற்றுக்கணக்கான பெரியரதங்களாகிற நீர்ச்சுழல்களுள்ளதும், பூமியிலுள்ள புழுதிகளாகிற அலைவரிசைகளுள்ளதும், சிறந்த வீர்யமுள்ளவர்களாலேயே எளிதில் தாண்டக்கூடியதும், பயமுள்ளவர்களால் எவ்விதத்தாலும் தாண்டமுடியாததும், அனேக சரீரங்களாலே நெருக்கமுள்ளதும், கழுகுகளாலும் பருந்துகளாலுமடையப்பட்டதும், ஆயிரம் மகாரதர்களை யமனுடையவீட்டுக்குக் கொண்டுபோகின்றதும், நாற்புறங்களிலும் இறைந்திருக்கின்ற சூலங்களாகிற ஸர்ப்பங்களால் எங்கும் நிறைந்ததும், பிராணிகளாகிற பக்ஷிகளாலே அடையப்பட்டதும், அறுக்கப்பட்ட அரசர்களாகிய சிறந்த அன்னப்பறவைகளுள்ளதும், கிரீடங்களாகிற பக்ஷிகளால் அடையப்பட்டதும், சக்ரங்களாகிற ஆமைகளுள்ளதும், கதைகளாகிற முதலைகளுள்ளதும், அம்புகளாகிற சிறுமீன்களால் நிறைந்ததும், கொக்குக்கள் கழுகுகள் நரிகள் இவைகளினுடைய கோரமான கூட்டங்களால் அடையப்பட்டதும், போரில் பலசாலியான துரோணரால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட பிராணிகளை நூற்றுக்கணக்காகப் பிதிருலோகத்துக்குக் கொண்டுபோகின்றதும், அனேக சரீரங்களால் நிறைந்ததும், மயிர்களாகிற பாசிகளும் புல்தரைகளுமுள்ளதும், பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணக்கூடியதுமான இரத்தநதியை உண்டுபண்ணினார். அந்த அந்தச் சேனைகளைப் பயமுறுத்துகின்ற மகாரதரான துரோணரைக்குறித்து யுதிஷ்டிரர்முதலானவர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் எதிர்த்து ஓடி வந்தார்கள். எதிரில் ஓடிவருகின்ற அந்தச் சூரர்களை உறுதியான பராக்கிரமமுள்ள உம்முடைய யுத்தவீரர்கள் நான்குபக்கமும் எதிர்த்தார்கள். அது புளகத்தையுண்டுபண்ணத்தக்கதாயிருந்தது. அனேகமாயைக

னுள்ள சகுனியானவன் ஸஹதேவனை எதிர்த்தோடி வந்தான். அவன் கூர்மையான அம்புகளாலே ஸாரதியையும் கொடிமரத்தையும் தேரையும் பிளந்தான். மாத்ரீபுத்திரனான ஸஹதேவனும் அதிககோபத்தைப் பாராட்டாமலே அந்தச் சகுனியினுடைய கொடிமரத்தையும் வில்லையும் ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் அம்புகளாலறுத்துவிட்டு அறுபது பாணங்களாலே அவனையும் அடித்தான்; அம்புமழையினால் சகுனியைப் பிளந்து தடுத்தான். சகுனியானவன் கதையை எடுத்துச் சிறந்த தேரினின்று கீழேகுதித்தான். ராஜரே! அந்தச் சகுனி கதாயுதத்தினாலே அந்த ஸஹதேவனுடைய ரதத்தினின்று ஸாரதியைக் கீழேதள்ளினான். அரசரே! பிறகு, மகாபலசாலிகளும் சூரர்களுமான அவ்விருவரும் ரதத்தையிழந்து கதையைக் கையில்கொண்டு கொடுமுடிகளோடு கூடிய இரண்டு மலைகள்போல யுத்தத்தில் விளையாடினார்கள். துரோணர் கூர்மையான அம்புகளாலே பாஞ்சாலராஜகுமாரனை அடித்தார். மகாராஜரே! புருஷஶ்ரேஷ்டரே! அந்த யுத்தகளத்தில் அவ்விருவருடைய அம்புமழைகளாலும் ஆகாயமானது இரவில் மின்மினிப்பூச்சிகளால் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசித்தது. வீரனான பீமஸேனன், விவிம்சதியைக் கூர்மையான இருபது பாணங்களாலடித்தும் அசைவுறச் செய்தானில்லை. அஃது ஆச்சரியமாயிருந்தது. மகாராஜரே! விவிம்சதியோ விரைவாகப் பீமனைக் குதிரைகளையும் கொடிமரத்தையும் வில்லையும் இழந்தவனாகச் செய்தான். பிறகு சைன்யங்கள் கொண்டாடின. வீரனான அந்தப்பீமன் ரணகளத்தில் சத்துருவினுடைய அந்த விக்கிரமத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, அந்தப்பீமன் தன் கதாயுதத்தினாலே, விவிம்சதியினுடைய நன்கு பழக்கப்பட்ட எல்லாக்குதிரைகளையும் அடித்துக் கீழேதள்ளினான். அரசரே! அந்த மகாபலசாலியான விவிம்சதியானவன் குதிரைகளையிழந்த ரதத்தினின்று கேடகத்தைக்கையிலெடுத்துக்கொண்டு மதங்கொண்டயானையை மதங்கொண்டயானை எதிர்ப்பதுபோலப் பீமஸேனனை எதிர்த்துச்சென்றான். சூரனான சல்யனே ஸகோதரியின் குமாரனும் தனக்குப்பிரியனுமான நகுலனை லாலனஞ்செய்கிறவன்போலவும் கோபத்தையுண்டுபண்ணுகிறவன்போலவும் உரக்கச்சிரித்துக்கொண்டு அம்புகளாலடித்தான். சிறந்த பிரதாபசாலியான நகுலன் யுத்தத்தில் அந்தச்சல்யனுடைய குதிரைகளையும் குடையையும் கொடியையும் ஸாரதியையும் வில்லையும் கீழேதள்ளிச் சங்கத்தை ஊதினான். திருஷ்டகேதுவானவன் கிருபராலே தொடுக்கப்படும் பலவித அம்புகளையறுத்து எழுபது பாணங்களால் அவரைப்பிளந்தான். மூன்றுபாணங்களாலே அவருடைய கொடியையும் அறுத்தான். பிராம்மணரான கிருபாசாரி

யர் கோபமுள்ள அந்தத்திருஷ்டகேதுவை யுத்தகளத்தில் பெரிதான அம்புமழையினால் தடுத்து அடித்தார். ஸாத்யகியானவன் கிருதவர்மாவை மார்பில் அம்பினாலடித்து மறுபடியும் நகைத்துக்கொண்டு வேறு எழுபது பாணங்களாலும் அடித்தான். போஜனானவன் ஸாத்யகியைக் கூர்மையுள்ள எழுபத்தேழு பாணங்களாலே விரைவாக அடித்தும் வேகமுள்ள காற்றானது மலையை அசைக்க முடியாததுபோல அவனை அசைக்கமுடியவில்லை. ஸேனாபதியான த்ருஷ்டத்யும்னன் ஸுசர்மாவை மர்மஸ்தானங்களில் மிகவும் அடித்தான். அவனும் அவனைத் தோமராயுதத்தினாலே தோள்பூட்டில் அடித்தான். விராடன் யுத்தத்தில் மகாவீர்யமுள்ள மச்சநாடர்களோடுகூடி ஸூர்யகுமாரனான கர்ணனை எதிர்த்தான். அது ஆச்சரியம்போலிருந்தது. அப்பொழுது கர்ணனுக்குப் பயங்கரமான பௌருஷம் ஏற்பட்டது. அதனால் அவன் பதிவான கணுக்களுள்ளகணைகளால் எதிரியின் படையைத் தடுத்தான். துருபதராஜனோ பகதத்தனோடு தானே நெருங்கினான். மகாராஜரே! அவ்விருவருடைய யுத்தமானது மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருந்தது. ஆண்மையிற்சிறந்தவனான பகதத்தனோ படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே ஸாரதியோடும் கொடியோடும் தேரோடும் துருபதராஜனை அடித்தான். பிறகு, துருபதனும் கோபங்கொண்டு மகாரதனான பகதத்தனைக் கணுக்கள் பதிவான அம்பினாலே விரைவாக மார்பிலடித்தான். உலகத்தில் யுத்த வீரர்களுள் சிறந்தவர்களும் அஸ்திரவித்தையில் ஸமர்த்தர்களுமான ஸோமதத்தனுடைய குமாரனான பூரிஸ்ரவஸும் சிகண்டியும் பிராணிகளுக்குப் பயத்தையுண்டுபண்ணக்கூடிய போர் புரிந்தார்கள். வேந்தரே! வீரியவானான பூரிஸ்ரவஸ் மகாரதிகனான சிகண்டியை யுத்தகளத்தில் பெரிதான அம்புவெள்ளத்தால் மூடினான். பரதகுலத்திலுதித்த மன்னரே! பிறகு, சிகண்டியும் கோபங்கொண்டு பூரிஸ்ரவஸைத் தொண்ணூறு பாணங்களால் நடுங்கச்செய்தான். பயங்கரமான செய்கையுள்ள ஹிடிம்பாபுத்திரனும் அலம்புஸனுமாகிய இரண்டு ராக்ஷஸர்களும், ஒருவரையொருவர் ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டு மிகவும் ஆச்சர்யகரமான யுத்தஞ்செய்தார்கள். கொழுப்புள்ளவர்களான அவ்விருவரும் அநேகமாயைகளையுண்டுபண்ணிக்கொண்டும் ஒருவருக்கொருவர் மாயைகளால் மறைந்துகொண்டும் மிக்க ஆச்சரியத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டும் ஸஞ்சாரஞ்செய்தார்கள். சேகிதானனும் அனுவிந்தனும் (எதிர்த்து) தேவாஸுரயுத்தத்தில் மிக்கபலமுள்ள பலனும் இந்திரனும்போல மிக்க பயங்கரமாகப் போர்புரிந்தார்கள். அரசரே! லக்ஷ்மணன் க்ஷத்ர

தேவனோடு எதிர்த்து, முற்காலத்தில் ஹிரண்யாக்ஷனோடு யுத்தரங்கத்தில் மகாவிஷ்ணு யுத்தம்செய்ததுபோல, கொடியபோர்புரிந்தான். வேந்தரே! பிறகு, பௌரவன், அதிவேகமாகச்செல்லுகின்ற குதிரைகளுள்ளதும், (யுத்தத்தின்) முறைப்படி அமைக்கப்பட்டதுமான ரதத்தோடு ஸுபத்திராபுத்திரனை அபிமன்யுவைக் கர்ஜித்துக்கொண்டு எதிர்த்துச்சென்றான். பிறகு, மிக்கவலிமையுள்ளவனும் பகைவர்களை அடக்குகிறவனுமான அந்த அபிமன்யுவானவன், யுத்தஞ்செய்ய விருப்பங்கொண்டு வேகத்தோடு எதிர்த்து வந்து அவனோடு பெரும்போர் புரிந்தான். பௌரவனும் ஸுபத்ரா புத்திரன்மீது அம்புக்கூட்டங்களை இறைத்தான். அர்ஜுனபுத்திரனை அபிமன்யு அந்தப்பௌரவனுடைய கொடிமரத்தையும் குடையையும் வில்லையும் பூமியில் விழும்படி செய்தான். அவன் பௌரவனை வேறு ஏழுபாணங்களாலே அடித்து ஐந்துபாணங்களாலே அவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் அடித்தான். பிறகு, அவன் அடிக்கடி ஸிம்மம்போலக் கர்ஜித்துத் தன் சேனையை மகிழ்வித்துக்கொண்டு பௌரவனுக்கு நாசத்தையுண்டுபண்ணத்தக்க அம்பை வேகமாக எடுத்தான். ஹ்ருதிக குமாரனை கிருதவர்மா, பார்க்கப்பயங்கரமானதோற்றமுள்ள அந்தப்பாணமானது நாணில் பூட்டப்பட்டதை யறிந்து, இரண்டுபாணங்களாலே அம்போடு கூடின (அபிமன்யுவினுடைய) வில்லை அறுத்தான். சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனை ஸௌபத்ரன் அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை எறிந்துவிட்டுக் கேடகத்தைக் கையில் ஏந்திக் கூர்மையுள்ள கத்தியை உருவிக்கொண்டான். அந்த அபிமன்யுவானவன் ஹஸ்தலாகவத்துக்குத் தக்கபடியாக அனேகம் புள்ளிகளுள்ள அப்படிப்பட்ட கேடகத்தோடும் சுற்றப்பட்ட கத்தியோடும் தன்வீர்யத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு பலவித கதிகளோடு ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். ராஜரே! கேடகத்தையும் கத்தியையும் சுழற்றலும் மறுபடி மேலே சுழற்றலும் நான்குபக்கத்திலும் உதறலும் மறுபடி மேலேதூக்கி நிறுத்தலும் பேதமின்றிக் காணப்பட்டன. அந்த அபிமன்யுவானவன் பௌரவனுடைய ரதத்தைச் சேர்ந்த ஏர்க்காலில் சீக்கிரமாகப் பாய்ந்து கர்ஜித்துக்கொண்டு அவனுடைய ரதத்தினுள் பிரவேசித்து அவனது தலைமயிரைப்பிடித்தான். காலால் அவனுடைய ஸாரதியைக்கொன்று கத்தியினால் கொடிமரத்தை அறுத்துக் கீழே தள்ளி, ஸமுத்திரத்தைக்கலக்கி அதிலுள்ள ஸர்ப்பத்தைக் கருடன் கவர்வதுபோல, அந்தப் பௌரவனைப் பிடித்துக்கொண்டான். நான்குபக்கங்களிலும் தொங்கிக்கொண்டிருக்கின்ற நுனிமயிர்களுள்ளவனும் பிரஜ்ஞையற்றவனுமான அந்தப்பௌரவனை ஸிம்மத்தினாலே கீழேதள்ளப்படும் விருஷபத்தைப்போல

எல்லா அரசர்களும் கண்டார்கள். அபிமன்யுவின் வசத்திலகப் பட்டு அறுதன்போல இழுக்கப்பட்டும் தள்ளப்பட்டுமிருக்கின்ற அந்தப் பௌரவனைக்கண்டு ஜயத்ரதன் பொறுக்கவில்லை. அந்த ஜயத்ரதனானவன் மயில்தோகைகள்கட்டப்பட்டதும் அனேக கிண்கிணிகளுடைய ஸமூகங்களுள்ளதுமான கேடகத்தையும் கத்தியையும் எடுத்துக்கொண்டு ஸிம்மநாதத்துடன் தேரிலிருந்து குதித்தான். பிறகு, அபிமன்யுவானவன், ஸிந்துதேசாதிபனான ஜயத்ரதனைப்பார்த்துப் பௌரவனைவிட்டுவிட்டு ரதத்திலிருந்து வேகமாகப் பருந்துபோல உயரக்கிளம்பிக் குதித்தான். அர்ஜுனகுமாரனை அவன் சத்துருக்களால் பிரயோகிக்கப்படும் ஈட்டிகளையும் பட்டிசங்களையும் கத்திகளையும் கத்தியினால் துண்டித்தான்; கேடகத்தாலும் தடுத்தான். பலசாலியும் சூரனுமான அந்த அபிமன்யு தன்னுடைய கைவன்மையை ஸைன்யங்களுக்குக் காண்பித்து மறுபடியும் அந்தப் பெரிய கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையில் எடுத்துக்கொண்டு யானையைப் புலிஎதிர்ப்பதுபோல, தன்பிதாவுக்கு மிக்க விரோதியாயிருக்கிற விருத்தக்ஷத்திரன் குமாரனான ஜயத்ரதனை நேரில் எதிர்த்துச்சென்றான். புலியையும் சிங்கத்தையும்போன்ற அவ்விருவரும் கத்தியையும் பற்களையும் நகங்களையும் ஆயுதங்களாகக்கொண்டு ஒருவரையொருவர் தாக்கி மனக்களிப்புடையவர்களாகி நன்றாக யுத்தஞ் செய்தார்கள். கத்திகேடகங்களுடைய [1] ஸம்பாதங்களிலும் [2] அபிகாதங்களிலும் [3] நிபாதங்களிலும் புருஷஶ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவருக்குமுள்ள வித்தியாஸத்தை ஒருவருங்காணவில்லை. உதறுதலும் கத்தியைச்சுழற்றுவதால் சப்தத்தையுண்டுபண்ணுதலும் சஸ்திரத்திற்குரிய காலத்தைப் பார்த்தலும் வெளிப்புறத்திலும் உட்புறத்திலும் எதிரியைத்தாக்குதலும் (இருவரிடத்தும்)வேற்றுமையின்றியே காணப்பட்டன. உள்ளிலும் வெளியிலுமுள்ள உத்தமமான யுத்தமார்க்கத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு மகாத்மாக்களான அவ்விருவரும் சிறகுகளுள்ள இரண்டு மலைகள்போலக் காணப்பட்டார்கள். பிறகு, கத்தியை நான்குபக்கங்களிலும் சுழற்றுகின்றவனும் கீர்த்தியுடையவனுமான சுபத்ராபுத்திரனுடைய கத்தியை ஜயத்ரதன் தன்கேடகத்தினுடைய ஒரு பக்கத்து நுனியினால் தாக்கினான். ஸ்வர்ணமயமானபத்திரங்களை இடையில்கொண்டு பிரகாசிக்கின்ற அந்தக்கேடகத்தில் அகப்பட்டு ஜயத்ரதனுடையபலத்தினால் உதறப்பட்ட அந்தப்பெரியகத்தியானது ஒடிந்துவிட்டது. கத்தி ஒடிந்ததை அறிந்து அபிமன்யு

1 எதிராக வீசுதல். 2 நான்குபக்கத்திலும் சுழற்றியடித்தல்.
3 பதுங்கி அல்லது சாய்ந்து வீசுதல்.

வானவன் ஆறுஅடி தூரம்தாண்டி ஒரு நிமிஷத்துக்குள் மறுபடியும் தன் ரதத்தை அடைந்தவனுகக் காணப்பட்டான். யுத்தத்திலிருந்து விடுபட்டு உத்தமமான ரதத்தை அடைந்த அந்த அபிமன்யுவை எல்லா அரசர்களும் ஒன்று சேர்ந்து நான்கு பக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு மகாபலமுள்ளவனை அர்ஜுனகுமாரன் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிலெடுத்துக்கொண்டு ஜயத்ரதனைப்பார்த்து ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். சத்துருவீரர்களை ஸம்ஹரிக்கிறவனை அவன் சிந்துராஜனை ஜயத்ரதனைவிட்டுவிட்டு உலகத்தைச் சூரியன் தபிக்கச் செய்வதுபோல அவனுடைய சைனியத்தைத் தவிக்கச் செய்தான். அவன்மீது சல்லியன் முழுதும் இரும்பினுல் செய்யப்பட்டதும் பொன்னுலலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிஜ்வாலைபோல அச்சந்தருவதுமான சக்தியாயுதத்தை யுத்தத்தில் பிரயோகம் செய்தான். அந்தச்சக்தியை அபிமன்யுவானவன் கீழேவிழுகின்ற உத்தமமான ஸர்ப்பத்தைக் கருடன் பிடிப்பதுபோல் வேகமாகப் பாய்ந்து பிடித்தான்; உறையைவிட்டுக் கத்தியையும் உருவிக்கொண்டான். பிறகு அளவற்ற செளர்யமுள்ள அந்த அபிமன்யுவினுடைய லாகவத்தையும் பௌருஷத்தையும் அறிந்து எல்லா அரசர்களும் ஒன்றுகூடி ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். பிறகு, பகைவர்களான வீரர்களைக்கொல்லுகின்ற ஸௌபத்ரன் வைடூர்யத்தினுல் சித்ரவேலைசெய்யப்பட்டதும் கூர்மையுள்ளதுமான அந்தச் சல்லியனுடைய சக்தியாயுதத்தையே தன் பாகுபலத்தினுல் (சல்லியனைக் குறித்தே) பிரயோகஞ்செய்தான். அந்தச் சக்தியானது சட்டையுரித்தபாம்புபோல வேகமாகச் சல்லியனுடைய தேரையடைந்து அவனுடைய ஸாரதியைக் கொன்று ரதத்தினின்று அவனையும் விழும்படிசெய்தது. பிறகு, விராடனும் துருபதனும் திருஷ்டகேதுவும் யுதிஷ்டிரரும் ஸாத்யகியும் கேகயர்களும் பீமஸேனனும் திருஷ்டத்யும்னனும் சிகண்டியும் நகுலஸஹதேவர்களும் த்ரௌபதீகுமாரர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்று ஆரவாரஞ்செய்தார்கள். பலவிதமான பாணங்களுடைய ஒலிகளும் உரத்தஸிம்மநாதங்களும் (புறங்காட்டி) ஓடாதவனை அபிமன்யுவை ஸந்தோஷிக்கச்செய்துகொண்டு தோன்றின. உம்முடைய குமாரர்கள் சத்துருவினுடைய வெற்றிக்கு அடையாளமான அந்த விஷயத்தைப் பொறுக்கவில்லை. மகாராஜரே! பிறகு எல்லோரும் சீக்கிரமாக நான்குபக்கங்களிலும் அந்த அபிமன்யுவின்மீது கூர்மையான அம்புகளை மேகங்கள் பர்வதத்தின்மீது பொழிவது போலப் பொழிந்தார்கள். பகைவர்களைக் கொல்பவனும் ரிதாயனகுமாரனுமான சல்யன் கோபங்கொண்டு ஸாரதிக்குநேர்ந்த அவமானத்

தைக்கண்டு அந்த வீரர்களுக்கும் பிரியத்தைச் செய்ய விரும்பி அபிமன்யுவை எதிர்த்து வந்தான்' என்று கூறினான்.

---

## பதினைந்தாவது அத்யாயம்.

## த்ரோணாபிஷேகபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

---

(பீமன் கதாயுத்தத்தில் சல்யனைத் தோற்கச் செய்தது.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! உன்னால்சொல்லப்பட்ட மிக்க ஆச்சரியமான பலவித த்வந்த்வயுத்தங்களைக்கேட்டுக் கண்ணுள்ளவனாயிருத்தலை யான் விரும்புகிறேன். ஸஞ்சய! இந்தக்கோரமான யுத்தங்களைக் கேட்டபிறகு, (முன்புநடந்த) தேவாஸுரயுத்தங்கூட இவ்விதமிராதென்றே எண்ணுகிறேன். மனிதர்கள் தேவாஸுர யுத்தத்துக்கொப்பான கௌரவபாண்டவர்களுடைய இந்தயுத்தத்தை உலகங்களில் மிக்க ஆச்சரியகரமென்று சொல்லப்போகிறார்கள். இந்த ஸமயத்தில் உத்தமமான யுத்தத்தைக் கேட்கின்றஎனக்குப் போதுமென்கிற எண்ணம் உண்டாகவில்லை. ஆதலால் சல்யனுக்கும் அபிமன்யுவுக்கும் நடந்த யுத்தத்தை எனக்குச் சொல்' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

'ஓ! ராஜரே! ஸாரதிகொல்லப்பட்டதைக்கண்டு சல்யன் முழுமையும் இரும்பினாலான கதையைத்தூக்கிக்கொண்டு ஸிம்மநாதஞ்செய்து கோபத்தோடு உத்தமமானதேரினின்று கீழேகுதித்து ஓடிவந்தான். ஜ்வலிக்கின்ற பிரளயகாலநெருப்பைப்போன்றவனும் தண்டத்தைக்கையில்கொண்ட யமனைப்போன்றவனுமான அந்தச் சல்யனைக்குறித்துப் பீமஸேனன் பெரிதான கதையை எடுத்துக்கொண்டு வேகத்தோடு எதிர்த்துச்சென்றான். அபிமன்யுவும் வஜ்ராயுதத்துக்கொப்பான பெரிய கதாயுதத்தை எடுத்துக்கொண்டு சல்யனை, 'வா, வா' என்று கூறினான்; அவனைப் பீமஸேனன் முயன்று தடுத்தான். பிரதாபசாலியான பீமஸேனனே அபிமன்யுவைத் தடுத்துவிட்டு யுத்தத்தில் சல்யனை எதிர்த்து மலைபோல அசைவற்றுநின்றான். அவ்வாறே மத்ரராஜனும் மகாபலசாலியானபீமனைக்கண்டு புலியானது யானையையெதிர்ப்பதுபோல வேகமாக எதிர்த்துவந்தான். விளங்குகின்ற காலாக்னியைப்போலவும் பாசாயுதத்தைக்கையில்கொண்ட யமனைப்போலவுமிருக்கும் அந்தச்சல்யனைநோக்கிப் பீமன் பெரிதானகதாயுதத்தை எடுத்துக்கொண்டு வேகமாக எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, ஆயிரக்கணக்கான தூர்யவாத்ய கோஷங்களும் சங்கமுழக்கங்

களும் ஸிம்மநாதங்களும் பேரீவாத்யங்களுடைய பேரொலி களும் நன்றாகத்தோன்றின. ஒருவரை ஒருவர் பார்ப்பவர் களும் எதிர்த்து ஓடிவருபவர்களுமான நூற்றுக்கணக்கான பாண் டவகௌரவர்களுடைய, 'நல்லது, நல்லது' என்கிறஒலியானது உண்டாயிற்று. பாரதரே! எல்லா அரசர்களுள்ளும் மத்திரதே சாதிபதியான சல்யனைத்தவிர வேறொருவனும் யுத்தத்தில் பீமஸே னனுடையவேகத்தைச் சகிக்கச் சக்தியுள்ளவனல்லன். அவ்வா றுகவே மகாத்மாவான மத்ரராஜனுடைய கதையின் வேகத்தையும் யுத்தத்தில் விருகோதரனைத்தவிர (உலகத்தில்) வேறெவன் தாங் கச்சக்தியுள்ளவன்? பொற்பூண்கள் கட்டியதும் ஜனங்களுக்கு ஸந் தோஷத்தையுண்டுபண்ணுகிறதுமான பெரியகதையானது பீம னுல் அப்பொழுது சுழற்றப்பட்டு மிகவிளங்கியது. அக்னியினுலே ஜ்வலிக்கின்றதும் மகாபயங்கரமுமான அந்தக்கதாயுதமானது அப் பொழுது பிரகாசித்தது. அவ்வாறே பலவிதமான யுத்தகதிகளி லும் மண்டலாகாரமானகதிகளிலும் செல்லுகின்ற சல்யனுடைய க்தாயுதமானது பெரிய மின்னலுக்கொப்பாக விளங்கியது. அந் தச் சல்யன் விருகோதரன் இருவரும் கதைகளாகிற கொம்புகளைச் சுழற்றுகிற இரண்டு காளைகள்போலக் கர்ஜித்துக்கொண்டு மண்டல கதிகளோடு ஸஞ்சரித்தார்கள். கோபத்தினுல் சிவந்தகண்களை யுடையவர்களும் வீரர்களும் சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தை அடிக் கின்றவர்களும் பிரதானர்களும் மிக்க ஊக்கமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் கதாயுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களாகக் காணப்பட்டார் கள். ஆண்மையிற்சிறந்தவர்களான அவ்விருவருக்கும் சுழல்போ ன்ற மண்டலகதிகளிலும் கதைசுழற்றும் விளையாட்டுக்களிலும் வேற்றுமையில்லாமல் யுத்தம்நடந்தது. அக்னிஜ்வாலையோடு கூடி யதும் மஹாபயங்கரமுமான சல்யனுடையபெரியகதையானது பீம ஸேனனுல் அடிக்கப்பட்டு அப்பொழுது விரைவாகச்சிதறியது. அவ்வாறே சத்துருவினுலடிக்கப்பட்ட பீமஸேனனுடையகதையும் மழைக்காலத்து ராத்திரியில் மின்மினிப்பூச்சிகளால் சூழப்பட்ட மரம்போல விளங்கியது. பாரதரே! யுத்தத்தில் மத்ரராஜனுலே எறியப்பட்டகதை ஆகாசத்தைப் பிரகாசிக்கச்செய்துகொண்டு அடிக்கடி நெருப்பைக் கக்கியது. அவ்வாறே பீமஸேனனுல் சத்து ருவைநோக்கி எறியப்பட்டகதையானது கீழேவிழுகின்ற பெருங் கொள்ளிக்கட்டைபோல அந்த (ச்சத்துரு) ஸைனியத்தைத்தவிக் கச் செய்தது. [1] கதாயுதங்களுட் சிறந்த அந்த இரண்டுகதை களும் ஒன்றோடொன்று தாக்கி, சீறுகின்ற இரண்டு பெண்ணுகங்

1 'கதிநாO' என்பது மூலம்.

கள்போல நெருப்பைக் கக்கின. அவ்விருவரும் நகங்களாலே இரண்டு பெரும்புலிகள் போலவும் தந்தங்களாலே இரண்டு பெரிய யானைகள் போலவும் சிறந்த கதைகளோடு ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துப் பற்பலவிதமாக ஸஞ்சரித்தார்கள். பிறகு, ஒரு க்ஷணத்துக்குள் கதையின் நுனியினால் அடிக்கப்பட்டு ரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களாகி மகாத்மாக்களான அவ்விருவரும் பூத்திருக்கின்ற இரண்டு பலாசவிருக்ஷங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவருடைய கதாயுதங்களினடியினால் உண்டான ஓசையானது இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிக்கொப்பாக எல்லாத்திக்குக்களிலும் கேட்கப்பட்டது. மத்ரராஜனாலே கதாயுதத்தினால் இடப்பக்கத்திலும் வலப்பக்கத்திலும் அடிக்கப்பட்ட பீமஸேனன் பிளக்கப்படுகின்றமலைபோல அப்பொழுது நடுக்கமின்றி நின்றான். அவ்வாறே பீமனுடைய கதையின்வேகங்களாலே அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலசாலியான சல்யனும் வஜ்ராயுதங்களால்அடிக்கப்பட்டமலைபோலத் தைரியத்தோடுநின்றான். மஹாவேகமுள்ளவர்களும் நன்றாகத்தூக்கப்பட்ட கதைகளையுடையவர்களுமான இருவரும் நெருங்கியெதிர்த்தார்கள். மறுபடியும் (ஒருவருக்கொருவர்) துன்பம் விளைவிக்கும் வழியைத்தேடுவதில் நிலைபெற்றவர்களாக மண்டலாகாரமான கதிகளோடு ஸஞ்சரித்தார்கள். பிறகு, துள்ளி எட்டடிபாய்ந்து கிட்டநெருங்கி இருவரும் யானைகள்போல இருப்புத்தடிகளாலே ஒருவரையொருவர் வேகமாக அடித்தார்கள். கதைகளால் பரஸ்பரம் வேகத்தோடு மிகவுமடிக்கப்பட்ட அந்த வீரர்களிருவரும் ஒரேசமயத்தில் இரண்டு 1 இந்திரத்வஜங்கள்போலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, மெய்ம்மறந்தவனும் அடிக்கடி பெருமூச்சுவிடுகின்றவனுமான அந்தச் சல்யனைக்குறித்து மஹாரதனான க்ருதவர்மா வேகமாக ஸமீபத்தில் வந்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, மஹாரதனானகிருதவர்மா, கதையினால் மிக்க துன்பத்தையடைவிக்கப்பட்டவனும் மூர்ச்சையினால் கவரப்பட்டவனும் பாம்புபோலப் புரளுகின்றவனும் மத்ரதேசாதிபதியுமான அந்தச் சல்யனைப்பார்த்து ரணகளத்தில் அவனைத் தன்தேரின்மீதேற்றிவைத்துக்கொண்டு யுத்தகளத்தைவிட்டு விரைவாக விலக்கிக்கொண்டு சென்றான். வீரனும் மிகச் சிறந்தகைகளுள்ளவனுமான பீமனும் மதங்கொண்டவன்போல மெய்ம்மறந்தவனாகி மறுபடியும் நிமிஷநேரத்தினுள் எழுந்திருந்து கதாயுதத்தைக் கையில் ஏந்தியவனாகக் காணப்பட்டான். பிறகு, யுத்தகளத்தினின்று விலகின மத்ரதேசாதிபதியான சல்யனைக்கண்டு உம்முடைய

1 ஆதிபர்வம் 218-ம் பக்கம் பார்க்க.

புத்திரர்கள் தேர்களோடும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் காலாட்களோடும் மிக நடுங்கினார்கள். உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான அவர்கள், ஜயத்தால் விளங்குகின்ற பாண்டவர்களால் பிடிக்கப்பட்டுப் பயந்து காற்றினால் தள்ளப்பட்ட மேகங்கள் போலத் திக்குக்களில் ஓடினார்கள். ஓ! ராஜரே! மகாரதர்களான பாண்டவர்கள் கௌரவர்களை ஜயித்து, விளங்குகின்ற நெருப்புக்கள்போல ரணகளத்தில் விசேஷமாக விளங்கினார்கள். நரஶ்ரேஷ்டரே! பிறகு, மட்டுகங்களும் பேரிகைகளும் பெரியமுரசங்களும் பணவமும் ஆனகமும் துந்துபியும் ஜர்ஜரியும் சங்கொலிகளோடு கூடின பலவித ஸிம்மநாதங்களும் மிக ஒலித்தன.

---

## பதினாறுவது அத்யாயம்.

## துரோணாபிஷேக பர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரோணர் யுதிஷ்டிரரை உயிரோடு பிடிக்கமுயன்றதும், அதனை அர்ஜுனன் தடுத்ததும்.)

உம்மைச் சேர்ந்ததும் மிகப்பெரிதுமான அந்தச்சேனையானது பிளக்கப்பட்டதைக் கண்டு, வீரியமுள்ளவனான விருஷஸேனன் யுத்தகளத்தில் ஒருவனாகவே அஸ்திரஸாமர்த்தியத்தினாலே பாண்டவர்களை எதிர்த்தான். யுத்தத்தில் விருஷஸேனனாலே விடப்படும் அம்புகள், காலாட்களையும் குதிரைகளையும் தேர்களையும் யானைகளையும் பிளந்துகொண்டு பத்துத்திசைகளிலும் ஸஞ்சரித்தன. மகாராஜரே! வெயிற்காலத்தில் சூரியனுடைய கிரணங்கள்போலப் பிரகாசிக்கின்ற அந்த விருஷஸேனனுடைய பெரிய பாணங்கள் ஆயிரக்கணக்காக வெளிப்பட்டன. மகாராஜரே! அந்த விருஷஸேனனாலே துன்புறுத்தப்படும் ரதிகர்களும் குதிரை வீரர்களும் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரங்கள்போல விரைவாகப் பூமியில் விழுந்தார்கள். மன்னரே! மகாரதனான விருஷஸேனன், குதிரைக்கூட்டங்களையும் தேர்க்கூட்டங்களையும் யானைக்கூட்டங்களையும் நூறுநூறாகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் யுத்தத்தில் சாய்த்தான். பயமற்றவன்போல் ஸகாயமற்றவனாக யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிற அந்த விருஷஸேனனைக் கண்டு எல்லா அரசர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். நகுலனுடைய குமாரனான சதானீகன் விருஷஸேனனை எதிர்த்துவந்து மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற பாணங்களாலே அவனை அடித்தான். கர்ணகுமாரனான விருஷ

ஸேனன் அந்தச் சதானீகனுடைய வில்லை அறுத்துக் கொடிமரத்தையும் கீழே தள்ளினன். பிராதாவான அந்தச் சதானீகனைப் பாதுகாக்க விரும்பி த்ரௌபதீகுமாரர்கள் எதிராக ஓடிவந்தார்கள். அம்புக்கூட்டங்களாலே சீக்கிரமாகக் கர்ணகுமாரனை விருஷஸேனனைக் கண்ணுக்குத் தெரியாமற் செய்தார்கள். அவர்களைக் குறித்துத் துரோணபுத்திரர் முதலான ரதிகர்கள் ஸிம்மநாதஞ் செய்துகொண்டு எதிர்த்து வந்தார்கள். மகாராஜரே! மகாரதிகர்களான த்ரௌபதீபுத்திரர்களைப் பலவித அம்புகளாலே மலைகளை மேகங்கள் மூடுவதுபோலச் சீக்கிரமாக மூடிவிட்டார்கள். புத்திரர்களிடத்தில் அன்புள்ளவர்களான பாண்டவர்களும் ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டவர்களான பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மத்ஸ்யதேசத்தரசர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் விரைவுடன் அந்தக் குருவீரர்களை எதிர்த்தார்கள். அசுரர்களோடு தேவர்களுக்கு யுத்தம் நடந்ததுபோல உம்மைச் சேர்ந்தவர்களோடு பாண்டுபுத்திரர்களுக்குக் கோரமானதும் மிகப்பெரிதும் மயிர்க்கூச்சமடையும்படி செய்யத்தக்கதுமான அந்த யுத்தம் நடந்தது. பரஸ்பரம் அபராதிகளான கௌரவ பாண்டவர்கள் ரோஷத்தோடு ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டே இவ்வாறு யுத்தஞ் செய்தார்கள். கோபத்தினால் அளவற்ற தேஜஸுள்ள அவர்களுடைய தேகங்கள், ஆகாயத்தில் யுத்தம்செய்ய எண்ணங்கொண்டிருக்கின்ற கருடன் ஸர்ப்பங்கள் இவைகளினுடைய தேகங்கள்போலக் காணப்பட்டன. பீமன், கர்ணன், கிருபர், துரோணர், அச்வத்தாமா, த்ருஷ்டத்யும்னன், ஸாத்யகி ஆகிய இவர்களால் அந்த யுத்த பூமியானது பிரளய காலத்தில் உதித்த (அநேகம்) ஸூர்யர்களால் விளங்குவதுபோல் விளங்கியது. புருஷச்ரேஷ்டரே! [1] அப்பொழுது; பரஸ்பரம் அடித்துக்கொள்ளுகின்ற மஹாபலசாலிகளான வீரர்களுக்குப் பலமுள்ள சூரர்களோடு, தேவர்களோடு அசுரர்களுக்கு யுத்தம் நேர்ந்தது போலக் கைகலந்த யுத்தமுண்டாயிற்று. பிறகு, (காற்றினால்) கொந்தளிப்புற்ற கடலினுடைய ஒலிக்குச்சமமான சப்தமுள்ள அந்த யுதிஷ்டிரருடைய சேனையானது நன்றாக ஓடுகின்ற மகாரதிகர்களுள்ள உம்முடைய ஸைன்யத்தைக் கொன்றது. சத்துருக்களாலே மிகவும் பீடிக்கப்பட்டும் அதிகமாக நாசம் பண்ணப்பட்டுமிருக்கின்ற அந்த ஸைன்யத்தைக்கண்டு துரோணர் எதிர்நின்று, 'சூரர்களே! நீங்கள் ஓடவேண்டாம்' என்று கூறினார். துரோணருக்குக் கோபமும் விக்கிரமமும் மேலிட்டன. அவர்

1 அதிக பாடமான ஒரு சுலோகம் விடப்பட்டது.

அம்புப் பெட்டியிலிருந்து (அம்பை) எடுத்து வில்லின் நாணை உருவித் துடைத்துப் பெரிதான அம்பையும் வில்லையும் கையில் கொண்டு ஸாரதியைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு சொல்லலானார். 'ஸாரதியே! பிரகாசமான வெள்ளைக்குடை பிடிக்கப்பெற்ற அரசனிருக்குமிடத்திற்குப் போ. துரியோதனனைச் சேர்ந்ததான இந்தச் சேனையானது பலவாறு பிளக்கப்படுகிறது. நான் யுதிஷ்டிரனைத் தடுத்து இந்தச் சைனியத்தை நிலைநிறுத்துவேன். அப்பா! யுத்தத்தில் (பாணங்களை) நான்கு பக்கங்களிலும் வர்ஷிக்கின்ற என்னை, பாண்டவர்களும் ஸோமகர்களோடு கூடின மத்ஸ்யதேசத்தரசரனைவரும் பாஞ்சால மன்னர்களும், (எதிர்க்கச்) சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். அர்ஜுனன் என் அனுக்கிரஹத்தினால் மகாஸ்திரங்களைப் பெற்றானல்லனோ? அப்பா! பீமனாவது ஸாத்யகியாவது என்னை எதிர்க்க உத்ஸாஹமுள்ளவர்களாகார். பீபத்ஸுவானவன் என் அனுக்ரஹத்தினாலல்லவோ வில்லாளிகளுள் சிறந்திருக்கும் நிலைமையைப் பெற்றான்? பார்ஷதனான த்ருஷ்டத்யும்னனும் என்னுடைய அஸ்திரத்தை அறிந்திருக்கிறான். அப்பா! ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவனால் பிராணனைக் காப்பாற்றுவதற்கு இது ஸமயமன்று. ஸ்வர்க்கத்தை முன்னிட்டுக்கொண்டு கீர்த்திக்காகவும் ஜயத்துக்காகவும் செல்' என்றார்.

இவ்வாறு தூண்டப்பட்ட ஸாரதியானவன், உடனே, அச்வஹ்ருதயமென்கிற மந்திரத்தினால் அப்பொழுது குதிரைகளை மந்திரித்துச் சீக்கிரமாக ஸந்தோஷிக்கச் செய்துகொண்டு, [1] வருதத்தோடுகூடினதும் காந்தி பொருந்தியதும் மிக்க பிரகாசமுள்ளதுமான ரதத்தினால் துரோணரைக் கொண்டுசென்றான். அந்தத் துரோணாசாரியரைக் கருசர்களும் மத்ஸ்ய தேசத்தரசர்களும் ஸாத்வதர்களோடுகூடின சேதிதேசத்தரசர்களும் பாஞ்சாலர்களோடுகூடின பாண்டவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, சிவப்புக்குதிரைகளுள்ள துரோணர், கோபமூண்டு நான்கு தந்தங்களுள்ள யானைபோலப் பாண்டவ சேனையில் பிரவேசித்து, யுதிஷ்டிரருக்கு அருகில் விரைவாகச் சென்றார். யுதிஷ்டிரர் கழுகிறகுகள் பூண்ட கூர்மையான அம்புகளால் அந்தத் துரோணரை அடித்தார். துரோணர் தர்மபுத்திரருடைய வில்லையறுத்துச் சீக்கிரமாக அவரை எதிர்த்து அருகில் விரைவாகச்சென்றார். பாஞ்சாலர்களுக்குக் கீர்த்தியையுண்டுபண்ணுகிறவனும் (பாண்டவ) ஸேனா ரக்ஷகனுமான [2] குமாரனே வேகமாக வருகின்ற துரோணரை ஸமுத்திரத்தைக் கரை தாங்குவது

1 பீஷ்மபர்வம் 412-ம்பக்கம் குறிப்பிற்காண்க. 2 திருஷ்டத்யும்னன்.

போலத் தாங்கினன். குமாரனாலே பிராம்மணோத்தமரான துரோணர் தடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு அங்குள்ள வீரர்களுடைய ஸிம்ம நாதசப்தமும், 'நல்லது; நல்லது' என்கிற வார்த்தையும் உண்டாயின. பிறகு, குமாரனோ மகாயுத்தத்தில் அதிக கோபமடைந்து ஸிம்மம்போல் அடிக்கடி கர்ஜித்துக்கொண்டு ஒருபாணத்தினால் துரோணரை மார்பில் அடித்தான். மகாபலமுள்ளவனும் கைப் பழக்கமுள்ளவனும் ச்ரமத்தை ஜயித்தவனுமான குமாரன் அனேக ஆயிரம் அம்புகளாலே யுத்தபூமியில் துரோணரைத்தடுத்து நின்றான். சூரனும் சிறந்த விரதமுள்ளவனும் மந்திரங்களுடன் சேர்ந்த அஸ்திரங்களில் மிக்க பயிற்சியுள்ளவனும் ஸேனாரக்ஷகனுமான அந்தக் குமாரனைப் பிராம்மணச்ரேஷ்டரான துரோணர் நன்றாக அடித்தார். அந்தப் பிராம்மணோத்தமரான பாரத்வாஜர் ஸைனியங்களுடைய மத்தியத்தையடைந்து எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஸஞ்சாரஞ் செய்துகொண்டு உமது ஸைன்யத்திற்கு ரக்ஷகராயிருந்தார். சிகண்டியைப் பன்னிரண்டு அம்புகளாலும், உத்தமௌஜஸை இருபது அம்புகளாலும், நகுலனை ஐந்து பாணங்களாலும், ஸஹதேவனை ஏழுபாணங்களாலும், யுதிஷ்டிரரைப் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும், த்ரௌபதிபுத்திரர்களை மும்மூன்று பாணங்களாலும், ஸாத்யகியை ஐந்து பாணங்களாலும், விராடனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் அடித்து, யுத்தகளத்தில் தலைவர்களான யுத்த வீரர்களை எதிர்த்து மிகக் கலங்கச்செய்தார். குந்திபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணி (அவரை) எதிர்த்து வந்தார். அரசரே! பிறகு, [1] யுகந்தரனைவன், மிகவும் கோபங்கொண்டவரும் காற்றினால் கொந்தளிப்புற்ற கடல்போன்றவரும் மஹாரதருமான துரோணரைத் தடுத்தான். அந்தத்துரோணர் பதிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளால் யுதிஷ்டிரரை அடித்து யுகந்தரனைப் பல்லத்தினால் தேர்த்தட்டினின்று கீழே விழும்படிசெய்தார். மிக்க காந்தியுள்ளவரும் பெரியமனமுள்ளவருமான அவர் அந்த யுகந்தரனை ஜயித்துக் குந்திபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணங்கொண்டு அவரை எதிர்த்துவந்தார். பிறகு, விராடன், துருபதன், கேகயர்கள், ஸாத்யகி, சிபி, பாஞ்சால தேசத்தானான வியாக்ரதத்தன், வீர்யவானான ஸிம்மஸேனன் ஆகிய இவர்களும் மற்றுமுள்ள அனேக வீரர்களும் யுதிஷ்டிரரைக் காக்க எண்ணி அனேகபாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு துரோணருடைய மார்க்கத்தை நாற்புறங்களிலும் தடுத்தார்கள். வேந்தரே! பாஞ்சாலகுமாரனான வியாக்ரதத்தனோ கூர்மையான ஐம்பது பாணங்களினால் துரோணரை அடித்தான். பிறகு,

1 ஸாத்யகியின் குமாரன்.

ஜனங்கள் பெருங்கூச்சலிட்டார்கள். வீம்மஸேனனே மகாரத ரான துரோணரை விரைவாக அடித்து மனக்களிப்புற்று மகாரதர் களைப் பயப்படும்படி செய்துகொண்டு சீக்கிரமாக அட்டஹாஸம் பண்ணினன். பிறகு, துரோணர் கண்களைப் புரட்டிவிழித்து வில்லிலுள்ள நாண்கயிற்றை உருவிப் பெரிதான தலத்வனியை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு அந்த வீம்மஸேனனை நோக்கி ஸமீபத் தில் விரைவாகச் சென்றார். பிறகு, பலவானன துரோணர், குண்ட லங்களை அணிந்த வீம்மஸேனனுடைய தலையையும் வியாக்கிர தத்தனுடைய தலையையும் இரண்டு அர்த்த சந்திர பாணங்களி னல் சரீரத்தினின்று பலாத்கரித்துக் கீழேதள்ளினர். பாண்டவர் களைச்சேர்ந்த அந்த மகாரதர்களை அம்புக்கூட்டங்களாலே மிக நாசம்செய்து யுதிஷ்டிரருடைய ரதத்தின் ஸமீபத்தில் பிராணி களின் உயிரை வாங்குகின்ற யமன்போல நின்றார். அரசரே! பிறகு, தவறாத விரதமுள்ள துரோணர் ஸமீபத்தில் வந்து நின்ற வுடன், யுதிஷ்டிரருடைய சேனையில், 'அரசர் பிடிக்கப்பட்டார்' என்னும் யுத்த வீரர்களுடைய பெரிய ஆரவாரம் உண்டாயிற்று. அங்குள்ள ஸைனிகர்கள், துரோணருடைய பராக்கிரமத்தைக் கண்டு, 'இப்பொழுது திருதராஷ்டிரபுத்திரனன துர்யோதன ராஜன் கிருதார்த்தனகப்போகிறன். துரோணரோ இந்த முகூர்த் தத்தில் தர்மபுத்திரரைப் பிடித்துக்கொண்டு மனக்களிப்புடன் யுத்தகளத்தில் நம்முடைய துரியோதனனிடம் நிச்சயமாக வரப் போகிறர்' என்று சொன்னர்கள். இவ்வாறாக உம்மைச்சேர்ந்த அந்த யுத்தவீரர்கள் பேசிக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, மஹாரத னும் குந்தீபுத்ரனுமான கிரீடியானவன் தேரினுடைய சப்தத் தினலே (திசைகளை) ஒலியிடும்படி செய்துகொண்டு வேகமாக வந் தான். பாண்டுகுமாரனன அந்தக் கிரீடியானவன் ரக்தமாகிற ஜலமுள்ளதும் ரதங்களாகிற சுழல்களுள்ளதுமான நதியை யுத்த களத்தில் உண்டுபண்ணி, பிறகு, சூரர்களுடைய எலும்புக்கூட்டங் கள் பரவியதும், பிணங்களாகிற கரைகளை அறுத்துக்கொண்டு செல்லுகின்றதும், அம்புக்கூட்டங்களாகிற பெரிய நுரைகளுள்ள தும், ஈட்டிகளாகிற மீன்களால் பரவப்பெற்றதுமான அந்த நதியை வேகத்துடன் தாண்டிக் கௌரவர்களைத் துரத்தியடித்து அதிகமான பாணக்கூட்டத்தினல் துரோணருடைய சேனையை மூடி அதனை மோகமடையும்படி செய்கின்றவன்போல ஸமீபத்தில் ஓடிவந்தான். சீக்கிரமாக அம்புகளைத் தொடுக்கின்றவனும் எப் பொழுதும் ஸந்தானம் செய்கின்றவனும் கீர்த்திசாலியுமான கௌந் தேயனுடைய தொடுத்தல் விடுத்தல்களுடைய மத்திய காலத்தை ஒருவரும் காணவில்லை. மகாராஜரே! திக்குக்களும் இடைவெளி

யும் ஆகாயமும் பூமியும் காணப்படவில்லை. (எங்கும்) பாணமய மாகவே இருந்தன. அரசரே! காண்டீவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனாலே பெரிதான பாணாந்தகாரம் உண்டுபண்ணப்பட்டிருக்குங்கால், அந்த யுத்தபூமியில் அப்பொழுது ஒன்றும் காணப் படவில்லை. சூரியனும் அஸ்தமித்து இருளால் நான்குபக்கமும் மூடப்படவே, அப்பொழுது சத்துருவாவது மித்ரனாவது ஒருவனும் அறியப்படவில்லை. பிறகு, துரோணர் துரியோதனன் முதலானவர்கள் யுத்தத்தை நிறுத்தினார்கள். பீபத்ஸுவானவன், அந்தச் சத்துருக்களைப் பயந்தவர்களாகவும், யுத்தம் செய்யமனமற்றவர்களாகவுமறிந்து தன் ஸேனைகளை மெதுவாக யுத்தத்தினின்று விலகும்படிசெய்தான். பிறகு, சூரியனை ரிஷிகள் துதிப்பதுபோல, சந்தோஷமடைந்தவர்களான பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் பாஞ்சாலர்களும் அர்ஜுனனை இன்பமான சொற்களால் துதித்தார்கள். தனஞ்சயன் இவ்வாறு சத்துருக்களை ஜயித்து ஸந்தோஷமடைந்து கேசவரோடு எல்லாச்சைனியங்களுக்கும்பின் நடந்து தன்பாசறைக்குச் சென்றான். இந்திரநீலம், பத்மராகம், சிறந்த தங்கம் இவைகளாலும் சிறந்த வஜ்ரங்களாலும் பவழங்களாலும் படிகங்களாலும் சித்திரிக்கப்பட்ட ரதத்தில், பாண்டுபுத்திரனான அர்ஜுனன், நக்ஷத்திரங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஆகாயத்தில் சந்திரன் விளங்குவதுபோல விளங்கினான்.

பதினோராவதுநாள் யுத்தம் முடிந்தது.

துரோணாபிஷேக பர்வம் முற்றிற்று.



## பதினேழாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம்.

(1 ஸம்சப்தகர்கள் அர்ஜுனனைப் போருக்கழைத்ததும், அர்ஜுனன் ஸத்யஜித்தை யுதிஷ்டிரரைக் காக்கும்படி வைத்துத் தான் போருக்குச்சென்றதும்.)

அரசரே! அந்த இரண்டு சேனைகளும் பாசறையை அடைந்து, நான்குபக்கங்களிலும், எந்தப்படைவகுப்பில் எந்தப் பிரிவில் எந்த நியாயத்தோடு இருக்கவேண்டுமோ அங்ஙனமே இருந்தன. துரோணர் ஸைனிகர்களுக்கு யுத்தத்தின் நிறுத்தலை

1 பிரதிஜ்ஞை செய்து, யுத்தத்தினின்று திரும்பாதவர்கள்.

ஏற்படுத்தி மிக்க மனவருத்தமுற்றுத் துரியோதனனைப்பார்த்து வெட்கத்துடன் பின்வருமாறு கூறலானார். 'தனஞ்சயன் நிற்கும்பொழுது யுத்தத்தில் தேவர்களாலும் யுதிஷ்டிரன் பிடிக்கமுடியாதவன் என்கிறவிஷயம் முன்னமே என்னால் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. நீங்கள் பிரயத்தனஞ் செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தில் அர்ஜுனனால் அந்தக்காரியம் செய்யப்பட்டது. என் வசனத்தில் நீ ஸந்தேகிக்கவேண்டாம். கிருஷ்ணனும் பாண்டவனும் ஜயிக்கப்படத்தகாதவர்கள். ராஜனே! வெள்ளைக்குதிரைகளையுடைய அர்ஜுனன் ஏதாவது ஓர் உபாயத்தினாலே விலக்கப்படுவானாகில், பிறகு, இந்த யுதிஷ்டிரன் உன்வசத்தை அடைவான். ஒருவன் யுத்தத்திற்காக அந்த அர்ஜுனனை அழைத்து வேறிடத்திற்கு இழுத்துக்கொண்டுபோகவேண்டும். கௌந்தேயன் அவனை ஜயிக்காமல் எவ்விதத்தாலும் திரும்பமாட்டான். ராஜனே! அர்ஜுனன் இல்லாமலிருக்கிற அந்தச் சமயத்தில், திருஷ்டத்யும்னன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, நான் ஸேனையைப் பிளந்து தர்மராஜனைப் பிடிப்பேன். அர்ஜுனனால் விடப்பட்ட அந்தத் தருமராஜன் பக்கத்தில்செல்லுகின்ற என்னைப்பார்த்துப் பயத்தினால் ஓடாமலிருந்தால், பாண்டுபுத்ரனை அவனைப் பிடிபட்டவனென்றே நீ அறிந்துகொள். மகாராஜனே! இவ்வாறு, நான், தர்மராஜகுமாரனை யுதிஷ்டிரன் ஒரு நிமிஷநேரமாவது யுத்தத்தில் எனக்கு எதிரில் நிற்பானானால், அவனைப் பரிவாரத்துடன் இப்பொழுதே உன்வசத்தில் கொண்டுவந்து சேர்ப்பேன்; ஸம்சயமில்லை. (என்பராக்கிரமத்தை ஸஹிக்கமுடியாமல்) யுத்தபூமியிலிருந்து ஓடிப்போய்விடுவானானால், அது (நாம் அடையும்) வெற்றியைக்காட்டிலும் மேலானது' என்று கூறினார்.

அரசரே! துரோணருடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டுத் திரிகர்த்ததேசாதிபதியும் ஸஹோதரர்களுடன் கூடினவனுமான ஸுசர்மாவானவன், அப்போது (அரசனைநோக்கி) பின்வரும் வார்த்தையைச் சொல்லலானான். 'அரசனே! காண்டீவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனாலே நாங்கள் எப்பொழுதும் அவமதிக்கப்பட்டிருக்கிறோம். குற்றமில்லாதவர்களாயிருந்தும் எங்களிடத்தில் அந்த அர்ஜுனனால் அவ்விதமானதீங்கு செய்யப்பட்டிருக்கிறது. அப்படிப்பட்ட நாங்கள் அந்தப்பலவிதமான அவமானங்களையும்நினைத்து இரவில் எப்பொழுதும் கோபாக்கினியால் எரிக்கப்படுகின்றவர்களாகிப் படுத்திருந்தோம். அஸ்திரவித்தையில் மிக்கதேர்ச்சியுள்ள அந்த அர்ஜுனன், பாக்கியவிசேஷத்தினால் எங்கள் கண்களுக்குஎதிராக வந்துவிட்டான். நாங்கள்

மனத்தில் செய்ய எண்ணிக்கொண்டிருப்பதும் உமக்குப்பிரிய மானதும் எங்களுக்கும் கீர்த்தியை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான காரியத்தை நாங்கள் செய்யப்போகிறோம். நாங்கள் யுத்தகளத்தினின்று வெளியில்இழுத்து இவனைக் கொல்லப்போகிறோம். இன்று பூமியானது அர்ஜுனனில்லாததாகவாவது அல்லது திரிகர்த்தர்களில்லாததாகவாவது ஆகுக. உண்மையாக உம்மிடம் பிரதிஜ்ஞைசெய்கிறோம். இது பொய்யாகப்போகிறதில்லை' என்றான். பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! மஹாராஜரே! இவ்வாறு ஸத்தியரதன், ஸத்தியவர்மா, ஸத்தியவிரதன், ஸத்தியேஷு, ஸத்தியகர்மா என்கிற ஐந்துஸஹோதரர்களும் ஒன்றுசேர்ந்துசொல்லிவிட்டு, யுத்தவிஷயத்தில் பிரதிஜ்ஞையைச்செய்துகொண்டு, பதினாயிரம் ரதங்களோடு (யுத்தத்துக்குத்) திரும்பினார்கள். மாளவர்களும் துண்டிகேரர்களும் முப்பதினாயிரம்ரதங்களோடு யுத்தத்துக்குத் திரும்பினார்கள். திரிகர்த்ததேசத்துக்கும் பிரஸ்தலதேசத்துக்கும் அதிபதியும் புருஷச்ரேஷ்டனுமான ஸுசர்மாவானவன் மாவேல்லகர்களோடும் லலித்தர்களோடும் மத்திரகர்களோடும் ஸஹோதரர்களோடும்சேர்ந்து பதினாயிரம்ரதங்களோடு யுத்தத்துக்குச்சென்றான். (யுத்தத்தில்) பலதேசங்களிலிருந்துவந்திருந்த மஹாஸமர்த்தர்களான பதினாயிரம்தேராளிகள் சபதம்செய்வதின் பொருட்டு அருகில் வந்துசேர்ந்தார்கள். பிறகு, எல்லோரும் தனித்தனியாக அக்கினியை அர்ச்சித்து ஹோமம்செய்து குசப்புல்லாலாகிய உடைகளையும் விசித்ரமானகவசங்களையும் எடுத்துக் கொண்டார்கள் கவசங்களை அணிந்தவர்களும் நெய்யினால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் குசத்தாலாகியஆடைகளைத் தரித்தவர்களும் நாண்கயிற்றை அரைஞாணாகத்தரித்தவர்களும் லக்ஷக்கணக்கான திரவியங்களைத் தக்ஷிணையாகக்கொடுத்து யாகஞ்செய்தவர்களும் புத்திரர்களையுடையவர்களும் புண்ணியலோகவாஸத்திற்குத் தகுந்தவர்களும் செய்யவேண்டியகாரியங்களைச் செய்து முடித்தவர்களும் சரீரத்தைவிட ஸன்னத்தர்களுமான அந்தச்சூரர்கள், அப்பொழுது, தங்களைக் கீர்த்தியோடும் வெற்றியோடும்சேர்க்கப்போகிறவர்களாகவும் பிரம்மசர்யத்தினாலும் வேதாத்தியயனமுதலியவைகளாலும் ஸம்பூர்ண தக்ஷிணைகளுள்ளயாகங்களாலும் அடையத்தக்கலோகங்களை நல்லயுத்தத்தினால் சீக்கிரமாகவேஅடைய எண்ணங்கொண்டவர்களாகவும் பிராம்மணர்களைத்திருப்திசெய்வித்துத் தனித்தனியாக ஸ்வர்ணங்களையும் மீண்டும் பசுக்களையும்வஸ்திரங்களையும்கொடுத்து ஒருவரோடொருவர்ஸம்பாஷித்துக்கொண்டு ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற பிராம்மணோத்தமர்களால் செய்யப்

பட்ட க்ஷேமகரமான ஆசீர்வாதங்களைப்பெற்றவர்களாகவும் உத்ஸாஹத்தையும் ஸந்தோஷத்தையும் அடைந்தவர்களாகவும் நிர்மலமான ஜலத்தைஎடுத்து ஆசமனஞ்செய்து அக்நியை நன்றாக வளர்த்து யுத்தவிரதத்தைநாடி அவ்வக்னி சாக்ஷியமாக உறுதியான நிச்சயத்தோடு அப்பொழுது ஒரு பிரதிஜ்ஞை செய்தார்கள்; எல்லாப் பிராணிகளும் கேட்கும்படியாக உரத்தவார்த்தைகளைச் சொன்னார்கள்; எல்லோரும் (ஒன்றுகூடி) அர்ஜுனனைக் கொல்வதில் பிரதிஜ்ஞையையும் செய்தார்கள். 'நாங்கள் யுத்தத்தில் தனஞ்சயனைக்கொல்லாமல் திரும்பினாலும் அல்லது அந்த அர்ஜுனனால் பீடிக்கப்பட்டுப் பயந்து புறங்காட்டி ஓடிவந்தாலும் அப்பொழுது விரதங்களை அனுஷ்டிக்காதவர்களுக்கு எந்த உலகங்களோ, பிரம்மஹத்தி செய்தவர்களுக்கு எந்த லோகங்களோ, மதுபானம் பண்ணினவனுக்கும் குருவினுடைய பத்தினியிடம் ஆசைவைத்தவனுக்கும் எந்தலோகங்களோ, பிராம்மணனுடைய பொருளை அபஹரித்தவனுக்கும் அரசனுடைய அன்னத்தை அபஹரித்தவனுக்கும் சரணமடைந்தவனைக் கைவிட்டவனுக்கும் யாசிக்கிறவனைக் கொல்லுகிறவனுக்கும் வீட்டைக் கொளுத்துகிறவர்களுக்கும் பசுவைக் கொல்லுகின்றவர்களுக்கும் எந்த லோகங்களோ, அபகாரம் செய்கிறவர்களுக்கும் பிராம்மணர்களை விரோதிப்பவர்களுக்கும் எந்த லோகங்களோ, தங்கள் மனைவியினிடத்தில் ருதுகாலங்களில் அஞ்ஞானத்தினாலே சேராதவர்களுக்கும் சிராத்த தினத்தில் ஸ்திரீயோடு சேருகிறவர்களுக்கும் தம்ஜாதியைமறைக்கிறவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களோ, பிறர் அடைக்கலமாகக் கொடுத்தபொருளை அபகரிக்கிறவர்களுக்கும் பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டதை அழிப்பவர்களுக்கும் எந்த லோகங்களோ, ஆண்மையற்றவனோடு யுத்தம் செய்கிறவர்களுக்கும் நீசனை அண்டுகின்றவர்களுக்கும் எந்த லோகங்களோ, நாஸ்திகர்களுக்கும் அக்னியையும் தாயையும் தகப்பனையும் கைவிடுகிறவர்களுக்கும் பாபங்களைச் செய்தவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களோ அந்த லோகங்களை நாங்கள் அடையக்கடவோம். இப்பொழுது ரணகளத்தில் நாம் உலகத்தில் (ஒருவராலும்) செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்வோமாகில் இஷ்டமான லோகங்களை அடைவோம்; ஸம்சயமில்லை' என்றனர்.

அரசரே! அப்பொழுது, இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு, யுத்தகளத்தில் அந்தச் சூரர்கள் பிதிருக்களால் அடையப்பட்ட திக்கைக் குறித்து யுத்தத்துக்காக அர்ஜுனனை அழைத்துக்கொண்டு (ரணகளத்தை) நோக்கி வந்தார்கள். புருஷச்ரேஷ்டர்களான அந்த ஸம்சப்தகர்களாலே அழைக்கப்பட்டவனும் சத்துரு பட்டணங்களை ஜயிக்கிறவனுமான அர்ஜுனன், தர்மராஜரைநோக்கி,

'ராஜரே! யுத்தத்திற்கு அழைக்கப்பட்டால், நான் பின்வாங்கித்திரும்புவதில்லை' என்கிறவிரதம் என்னால் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது. பெரிய யுத்தத்திற்காக ஸம்சப்தகர்கள் என்னை அழைக்கிறார்கள். இதோ ஸுசர்மாவானவன் ஸஹோதரர்களோடுகூடி என்னை யுத்தத்துக்கு அழைக்கிறான். பரிவாரங்களுடன் கூடின இந்த ஸுசர்மாவைக் கொல்வதின் பொருட்டு நீர் எனக்கு அனுமதி கொடுக்கவேண்டும். புருஷஶ்ரேஷ்டரே! இவ்வாறு யுத்தத்துக்கு அழைத்தலை நான் ஸகிப்பதற்குச் சக்தனல்லேன். உண்மையாகவே உம்மிடத்தில் பிரதிஜ்ஞை பண்ணுகிறேன். யுத்தத்தில் சத்ருக்களைக் கொல்லப்பட்டவர்களாகவே நீர் அறியும்' என்கிற வாக்கியத்தை உடனே கூறினான். யுதிஷ்டிரர், 'அப்பா! துரோணர் செய்யவிரும்பிய விஷயம் யதார்த்தமாக உன்னால் கேட்கப்பட்டிருக்கிறது. அவருடைய அந்த எண்ணமானது பொய்யாகும்படி நீ நடந்துகொள். மகாரதனே! துரோணரோ பலமுள்ளவர்; சௌர்ய முள்ளவர்; அஸ்திரவித்தையில் நல்ல பாண்டித்தயமுள்ளவர்; யுத்தஶ்ரமத்தைப் பொறுக்கும் சக்தியுடையவர். அந்தத் துரோணராலே என்னைப் பிடிப்பதானது பிரதிஜ்ஞை பண்ணப்பட்டிருக்கிறது' என்று சொல்ல, அர்ஜுனன், 'ஓ! அரசரே! இந்த ஸத்யஜித்தானவன் யுத்தத்தில் இப்பொழுது உம்மைக் காப்பாற்றுவான். பாஞ்சால ராஜகுமாரன் உயிரோடிருக்குங்காலத்தில் ஆசாரியர் தம்மனோரதத்தை அடையப்போகிறதில்லை. பிரபுவே! புருஷஶ்ரேஷ்டனான ஸத்ய ஜித்தானவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்படுவானானால் அனைவரும் ஒன்றுசேர்ந்தும் எவ்விதத்திலும் (போரில்) நிற்கமுடியாது' என்று கூறினான்.

பிறகு, அர்ஜுனன் தர்மராஜராலே அனுமதி கொடுக்கப்பட்டவனும் ஆலிங்கனம் செய்துகொள்ளப்பட்டவனும் அன்பினாலே பலவாறு பார்க்கப்பட்டவனுமானான். அர்ஜுனனுக்கு ஆசீர்வாதங்களும் செய்யப்பட்டன. பிறகு, பலசாலியான பார்த்தன் இந்தத்தர்மபுத்திரரைவிட்டுத் திரிகர்த்தர்களைக்குறித்துப் பசிகொண்ட சிங்கமானது பசியைத் தீர்த்துக்கொள்வதற்காக மான்களுடைய கூட்டங்களைக்குறித்துச் செல்வதுபோல எதிர்த்துச் சென்றான். பிறகு, துரியோதனனுடைய சேனையானது, மிக்க சந்தோஷத்தோடுகூடி, அர்ஜுனனால் விடுபட்டிருக்கிற தர்மராஜரைப்பிடிக்கும் விஷயத்தில் மிக்க கோபங்கொண்டது. பிறகு, அவ்விருஸேனைகளும் வர்ஷாகாலத்தில் அதிகமான ஜலமுள்ள கங்கையும் ஸரயுவும்போல ஒன்றை ஒன்று பராக்கிரமத்தோடு வேகமாக எதிர்த்தன.

---

## பதினெட்டாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவத பர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களோடு போர்புரிந்தது.)

மன்னவரே! பிறகு, ஸம்சப்தகர்கள் சந்தோஷத்தோடு அர்த்த சந்திரன் என்று பெயருள்ளதாக அணிவகுக்கப்பட்ட ரதங்களோடு ஸமமான இடத்தில் (யுத்தத்திற்கு) உறுதியாக நின்றார்கள். அவர்கள், (யுத்தத்திற்குச்) சந்தோஷத்தோடு வருகின்ற அர்ஜுனனைக் கண்டு [1] அதிக ஸந்தோஷத்தை அடைந்தார்கள். புருஷஶ்ரேஷ்டர்களான திரிகர்த்தர்கள் அப்பொழுது பெரிய சப்தத்தோடு கர்ஜித்தார்கள். அந்தச் சப்தமானது எல்லாத்திக்குக் களையும் திக்குக்களின் மத்திகளையும் ஆகாயத்தையும் நன்கு சூழ்ந்துகொண்டது. உலகமானது மூடப்பட்டிருப்பதினால் அந்த ஸமயத்தில் எதிரொலியுண்டாகவில்லை. அந்த அர்ஜுனனானவன் அந்த ஸம்சப்தகர்களை மிகவும் ஸந்தோஷ மடைந்தவர்களாகக் கண்டு சிறிது புன்னகைகொண்டு கிருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'தேவகீ நந்தனரே! இப்பொழுது யுத்தகளத்தில் பிராணனை விடப் போகிறவர்களும் ஸகோதரர்களுமான இந்தத் திரிகர்த்தர்கள் அழ வேண்டிய ஸமயத்தில் மிகுந்த மனக்களிப்புடனிருக்கிறார்கள்; பாரும்! அல்லது, இது அவர்களுக்கு ஸந்தோஷிக்கும் காலமே; ஸம்சயமில்லை. ஏனெனில், அற்பர்களால் அடையமுடியாத உலகங்களைப் போரில் அடையப் போகிறார்களன்றோ? யுத்தரங்கத்தில் இவர்கள் என்னால் கொல்லப்பட்டு உத்தம லோகங்களை அடையப் போகிறார்கள்' என்று இவ்விதமான வார்த்தையைக் கூறினான். இவ்வாறு ஹ்ருஷீகேசரை நோக்கிச் சொல்லிவிட்டு, பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கின்ற திரிகர்த்தர்களுடைய சேனையை அணுகினான். அவன் ஸ்வர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தேவதத்தம் என்கிற சங்கத்தை எடுத்துப் பெரிய கோஷத்தினாலே திக்குக்களை நிரப்பிக்கொண்டு வேகமாக ஊதினான். அந்தச் சப்தத்தினாலே பயந்த ஸம்சப்தக சேனையானது யுத்தகளத்தில் இரும்பினால் செய்யப்பட்ட பிரதிமைபோல் அசைவற்று நின்றது. பரதஶ்ரேஷ்டரே! அப்பொழுது, அசைவற்ற அந்தச் சேனையானது, ஸமர்த்தர்களான சிற்பிகளாலே சித்திரப்படத்திலெழுதப்பட்டது

[1] இங்கு கூறியது கூறலால் இரண்டு பதங்கள் விடப்பட்டன.

போல விளங்கியது. அப்பொழுது ஸைனிகர்களுடைய ஆகாயத்தை மறைக்கின்ற அந்தச் சப்தத்தினாலே பூமிமுழுவதும் மகாஸமுத்திரமும் எதிரொலி கொண்டன. போர்வீரர்களுடைய அந்தச் சப்தத்தினாலே காதுகள் செவிடுபடும்படி செய்யப்பட்டன. அவர்களுடைய குதிரைகள் கண்களைப் புரட்டி விழித்துக்கொண்டு அசைவற்றிருக்கிற காதும் கழுத்தும் காலுமுள்ளவைகளாக மூத்திரத்தையும் ரத்தத்தையும் பெருகவிட்டன. பிறகு, சப்தம் அடங்கியது. அதனால் அவர்கள் ஸந்தோஷத்தை அடைந்தவர்களானார்கள். பிறகு, அந்த ஸம்சப்தகர்கள் பிரஜ்ஞையை அடைந்து, படையையும் நிலைநிறுத்தி ஒரே ஸமயத்தில் கழுகிறகுகள் பூண்ட அம்புகளை அர்ஜுனன்மீது பிரயோகித்தார்கள். பராக்கிரமசாலியான அர்ஜுனன் ஆயிரக்கணக்கான அவ்வம்புகளைத் தன்னிடம் வருதற்குள்ளாகவே விரைவாகச் செல்லுகின்ற ஐம்பதுபாணங்களால் சீக்கிரமாக அறுத்தான். பிறகு, அவர்கள் மறுபடியும் அர்ஜுனனைக் கூர்மையான பப்பத்துக் கணைகளால் நன்றாக அடித்தார்கள். பிறகு, பார்த்தன் அவர்களை மும்மூன்று பாணங்களால் அடித்தான். அரசரே! பிறகு, ஒவ்வொருவரும் பார்த்தனை ஐந்து ஐந்து பாணங்களால் அடித்தார்கள். பராக்கிரமசாலியான அந்த அர்ஜுனனும் அவர்களை இரண்டு இரண்டு பாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். திரும்பவும், கோபமூண்ட அந்த ஸம்சப்தகர்கள், கேசவரோடிருக்கும் அர்ஜுனனை, தடாகத்தை மழைகளால் நிரப்புவதுபோலக் கூர்மையான அம்புகளால் நிரப்பினார்கள். பிறகு, காட்டில் பூத்த மரங்களுடைய கூட்டத்தை நோக்கி வண்டுக்கூட்டங்கள்வந்து விழுவதுபோல அர்ஜுனன்மீது லக்ஷம் பாணங்கள் வந்துவிழுந்தன. பிறகு, ஸுபாகுவானவன் உருக்கினாலாகிய முப்பது பாணங்களாலே ஸவ்யஸாசியைக் கிரீடத்தில் 1 நன்றாக அடித்தான். கிரீடியானவன், கிரீடத்தில் இருப்பவைகளும் பொற்கட்டுக்களுள்ளவைகளுமான அந்தப் பாணங்களாலே பொன்மயமான தலை அலங்காரமுள்ளதும் உயரத்தூக்கி நிறுத்தப்பட்டதுமான யூபஸ்தம்பம்போல் விளங்கினான். பாண்டவன் யுத்தத்தில் அர்த்தசந்திர பாணத்தினால் ஸுபாகுவினுடைய கையுறையை அறுத்து மீண்டும் அவன்மீதும் அம்பு மழைகளைப் பொழிந்தான். பிறகு, ஸுசர்மாவும் ஸுரதனும் ஸுதர்மாவும் ஸுதனுவும் ஸுபாகுவும் பத்துப்பத்துப் பாணங்களால் கிரீடியை அடித்தார்கள். சிறந்த வானரத்தைத் துவஜமாகக்கொண்ட அர்ஜுனன் அவர்களெல்

---

1 ஒரு சொல் விடப்பட்டது.

லோரையும் தனித்தனியாக அம்புகளால் திருப்பி அடித்து, அவர்களுடைய கொடிகளையும் பாணங்களையும் பல்லங்களால் அறுத்தான்; அம்புகளாலே ஸுதன்வாவினுடைய தனுஸை அறுத்து அவனுடையகுதிரைகளையும் கொன்றான்; பிறகு, தலைப்பாகையோடுகூடிய அவனுடையதலையையும் சரீரத்தினின்று கீழேதள்ளினான். அவன், (சத்துரு) ஸைனியங்களில் இரண்டாயிரம் யுத்தவீரர்களைக்கொன்றான். அந்தவீரன்விழுந்தவுடன், அவனைத்தொடர்ந்து வந்திருந்தவர்கள் பயந்தார்கள். கொடிய யுத்தவீரர்களால் அதிகமாகத் தடுக்கப்பட்டவர்களும் புகழ்பெற்றவர்களுமாகிய அவர்கள் துரியோதனனுடைய ஸைன்யமிருக்குமிடத்திற்குப் பயந்து நடுங்கி ஓடினார்கள். பிறகு, கோபமூண்ட இந்திரகுமாரனை அர்ஜுனன் அந்தப் பெரியஸேனையை, ஸூர்யன் கிரணங்களால் இருளையழிப்பதுபோலத் தொடர்ச்சியான அம்புக்கூட்டங்களால் அழித்தான். பிறகு, ஸவ்யஸாசி மிக்ககோபத்தையடைந்ததனால், அந்தஸைன்யமானது தோல்வியடைந்து நான்குபக்கங்களிலும் பதுங்கவே, த்ரிகர்த்தர்களைப் பயம் வந்து அடைந்தது. அவர்கள் அர்ஜுனனாலே பதிவானகணுக்களுள்ள அம்புகளால் துன்பமடைந்து பயந்தமான்கூட்டங்கள்போல் ஆங்காங்கு மயக்கமுற்றார்கள். பிறகு, த்ரிகர்த்தராஜன் கோபங்கொண்டு அந்த மகாரதர்களைப்பார்த்து, 'ஓ! சூரர்களே! நீங்கள் ஓடவேண்டாம். பயத்தைப்பாராட்டுவதற்கு நீங்கள் தகுதியுள்ளவர்களல்லீர். எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது கோரமான சபதங்களைச்செய்துவிட்டு, பிறகு, துரியோதனனுடைய ஸைன்யத்தையடைந்து முக்கியமாக என்ன சொல்லப் போகிறீர்கள்? யுத்தத்தில் நேர்ந்த இச்செய்கையினாலே உலகத்தில் நீங்கள் ஏன் பரிஹஸிக்கப்படமாட்டீர்கள்? நாமெல்லோரும் ஒன்றுசேர்வோம். அவரவருடைய பலத்துக்குத் தகுந்தபடி (யுத்தம்செய்யத்) திரும்புங்கள்' என்றுசொன்னான். வேந்தரே! இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட அவர்கள் அடிக்கடி உரத்த ஸிம்மநாதம்செய்தார்கள். அந்தவீரர்கள் ஒருவரை ஒருவர் ஸந்தோஷப்படும்படிசெய்துகொண்டு சங்கங்களையும் முழக்கினார்கள். பிறகு, அந்த ஸம்சப்தகர்களுடைய கூட்டங்களும் [1] நாராயணர்களும் கோபாலர்களும் மிருத்யுவை எப்பொழுதும் தடுக்கமுடியாதென்று எண்ணி (யுத்தத்திற்கு) மறுபடியும் திரும்பினார்கள்.

---

1 'கோபாலர்களான நாராயணர்களும்' என்றுமாம்.

## பத்தொன்பதாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களோடு போர்புரிந்தது.)

பிறகு, அர்ஜுனன், திரும்பிவந்த அந்தஸம்சப்தகர்களுடைய கூட்டங்களைக்கண்டு மகாத்மாவான வாஸுதேவரைப் பார்த்து, 'ஹ்ருஷீகேசரே! ஸம்சப்தகர்களுடைய கூட்டங்களைக் குறித்துக் குதிரைகளை நடத்தும்; இவர்கள் உயிரோடிருக்குமளவும் யுத்தத்தைவிட்டு விலகார்களென்பது என்னெண்ணம். பயங்கரமான என்னுடைய அஸ்திரபலத்தையும் கைகளின்பலத்தையும் தனுஸின்பலத்தையும் பாரும். இப்பொழுது, கோபங்கொண்ட ருத்திரர் பசுக்களை வீழ்த்துவதுபோல இவர்களைவீழ்த்தப்போகிறேன்' என்றுசொன்னான். பிறகு, கிருஷ்ணன் சிரித்துக்கொண்டு மங்களவசனத்தாலே அவனை ஸந்தோஷப்படுத்தி, ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத அர்ஜுனனனவன் (யுத்தகளத்தில்) எங்கெங்கு (செல்ல) விரும்பினானோ அங்கங்கு அவனைப் பிரவேசிக்கச் செய்தார். அப்பொழுது வெண்மையானகுதிரைகளாலே யுத்தத்தில் இழுக்கப்படுகின்ற அந்த ரதமானது ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற விமானம்போல மிகவும்பிரகாசித்தது. மன்னரே! பிறகு, அந்தரதமானது முன்பு தேவாஸுரயுத்தத்தில் இந்திரனுடைய ரதம்போல மண்டலகதிகளையும் (பலவிதமான) போக்குவரவுகளையும்செய்தது. பிறகு, நாராயணர்கள் கோபங்கொண்டு பலவித ஆயுதங்களைக் கையிலெடுத்து அம்புக்கூட்டங்களாலே அர்ஜுனனை மறைத்துக் கொண்டு நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! அவர்கள் யுத்தகளத்தில் கிருஷ்ணனோடுகூடின குந்திபுத்திரனை தனஞ்சயனை ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் கண்ணுக்குப் புலப்படாதவனாகச் செய்தார்கள். பல்குனனோ கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் இருமடங்கு அதிகரித்த பராக்கிரமமுள்ளவனாகக் காண்டீவம் என்னும் வில்லைஉருவித் துடைத்து யுத்தஞ்செய்வதற்காகச் சீக்கிரமாக எடுத்தான். அவன் கோபத்துக்கடையாளமான புருவநெறித்தலை முகத்தில் உண்டுபண்ணிக்கொண்டு தேவதத்தம் என்கிற பெரியசங்கத்தை ஊதினான். பிறகு, அவன் சத்துருக் கூட்டங்களைக்கொல்லக்கூடியதும் த்வஷ்டாவைத்தேவதையாகக் கொண்டதுமான அஸ்திரமந்திரத்தை மனத்தினால் ஜபித்தான். பிறகு, (அந்தமந்திரசக்தியினால்) ஆயிரக்கணக்கான அர்ஜுனஸ்வரூபங்கள் தனித்தனியாகத் தோன்றின. பலவிதரூபங்களோடு

கூடின அந்த அர்ஜுனனுடைய பிரதிரூபங்களாலே அந்த நாராயணர்கள் மோகித்து ஒருவரையொருவர் அர்ஜுனனென்றெண்ணித் தங்களைத்தாங்களே கொன்றுகொண்டார்கள். 'இவன் அர்ஜுனன்; இவன் கோவிந்தன்; இவர்கள் கிருஷ்ணார்ச்சுனர்கள்' என்று சொல்லிக்கொண்டு மிக்க புத்தி மயக்கங்கொண்டு யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் கொன்றார்கள். பாரதச்ரேஷ்டரே! யுத்தகளத்தில் உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் (இப்படி) ஒருவரை யொருவர் அடித்துக் கொண்டார்கள். உத்தமமான அஸ்திரத்தினாலே மோகத்தை அடைந்து ஒருவரால் ஒருவர் நாசமடைந்தார்கள். அவர்கள் இரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட சரீரமுள்ளவர்களாக ஒருவரை யொருவர் பார்த்துக் கொண்டார்கள். யுத்த வீரர்கள் ரணகளத்தில் பூத்திருக்கின்ற பலாச விருக்ஷங்கள்போல விளங்கினார்கள். அந்த வீரர்கள் இரத்தப்பெருக்குப்பெருகுகின்றவர்களும் இரத்தத்தால் நன்குநனைக்கப்பட்டவர்களுமாகி யுத்தபூமியில் செஞ்சந்தனக் குழம்பினால் பூசப்பட்டவர்கள்போல விளங்கினார்கள். பிறகு, பீபத்ஸுவானவன் காண்டீவமென்கிற வில்லை வலிமையுடன் அசைவுறச் செய்து, சூரியன் கிரணங்களால் இருளை அடிப்பதுபோலக் கூர்மையான அம்புகளாலே அவர்களை அடித்தான். மாண்டவர்கள் போக மிகுந்திருக்கின்ற அந்தப் போர்வீரர்கள் மறுபடியும் தனஞ்சயனைச் சூழ்ந்துகொண்டு அம்பு மழைகளாலே அவனைக்குதிரைகளோடும் கொடிமரத்தோடும் தேரோடும் கூடக் கண்ணுக்குப் புலப்படாதபடி செய்தார்கள். அர்ஜுனன் அவர்களால் விடப்பட்ட ஆயிரக்கனக்கான அம்புகளையும் அவர்களுடைய அஸ்திரத்தையும் சாம்பலாகச்செய்து அந்த வீரர்களை யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். பிறகு, அவன், பெருநகை செய்து, லலித்தர்களையும் மாளவர்களையும் மாவேல்லகர்களையும் திரிகர்த்தர்களையும் யௌதேயர்களையும் அம்புகளால் அடித்தான். அந்த வீரனாலே கொல்லப்படுகின்ற அந்த க்ஷத்திரியர்கள் காலனால் தூண்டப்பட்டுப் பார்த்தன்மீது நானாவிதமான[1]பாணஸமூகங்களைப்பிரயோகித்தார்கள். அந்த ரணகளத்தில் கோரமான அம்புமழையினால் நன்றாகமூடப்பட்டுக் கொடிமரமும் அர்ஜுனனும் தேரும் வாஸுதேவரும் காணப்படவில்லை. பிறகு, அவர்கள் லக்ஷ்யத்தினின்று தவறாத பாணங்களை யுடையவர்களா யிருத்தலால் ஒருவரை ஒருவர் எதிரில் (வீரவாதத்தால்) அழைத்தார்கள். கிருஷ்ணார்ஜுனர்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்று அப்பொழுது மகிழ்ச்சியினால் வஸ்திரங்களை வீசினார்கள். அந்த யுத்தபூமியில் வீரர்கள் ஆயிரக்கணக்காகப் பேரீவாத்தியங்களையும் மிருதங்கங்களையும் அடித்துச் சங்கங்களையும் ஊதினார்கள்; உக்கிரமான ஸிம்மநாத சப்தங்களை

யும் செய்தார்கள். பிறகு, வாஸுதேவர், ச்ரமத்தையடைந்து வேர்வையுடையவராகி, அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'பார்த்த! நீ எங்கு இருக்கிறாய்? உன்னை நான் காணவில்லை. சத்துருக்களை அழிப்பவனே! நீ பிழைத்திருக்கிறாயா?' என்று கேட்டார். அவருடைய அந்த வார்த்தையைக் கேட்டுத் தனஞ்சயன் விரைவுடன் வாயவ்யாஸ்திரத்தினால் அவர்களால் பொழியப்படும் அம்பு மழையை விலக்கினான். பிறகு, வாயுபகவான் உலர்ந்த இலைச்சருகுகளுடைய கூட்டங்களைப்போல, ஸம்சப்தகர்களுடைய கூட்டங்களைக் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் தேர்களோடும் ஆயுதங்களோடும் அடித்துக்கொண்டுபோனான். மன்னவரே! காற்றினாலே கொண்டுபோகப்படுகின்ற அந்தச் சத்துரு வீரர்கள் ஒரேகாலத்தில் மரங்களினின்று பறந்து போகின்ற பக்ஷிகள் போல மிகவும் பிரகாசித்தனர். தனஞ்சயன் அவர்களை அவ்வாறு வியாகுலமடைந்தவர்களாகச் செய்துவிட்டுக் கூர்மையான பாணங்களினாலே லக்ஷம் வீரர்களையும் விரைந்து கொன்றான்; பல்லங்களாலே அவர்களுடைய தலைகளையும் ஆயுதங்களோடு கூடிய கைகளையும் அறுத்தான்; யானையின் துதிக்கைகளுக்கொப்பான தொடைகளையும் அம்புகளால் பூமியில் தள்ளினான். தனஞ்சயன் சத்துருக்களைப் புறமுதுபட்டவர்களாகவும் கால், தலை, கண், விரல்கள் இவைகளை இழந்தவர்களாகவும் அனேக அங்கங்களும் அவயவங்களும் குறைந்தவர்களாகவும் செய்தான். [1] கந்தர்வ நகரம்போன்றவைகளும், முறைப்படி ஏற்படுத்தப்பட்டவைகளுமான தேர்களை அம்புகளால் துண்டித்துக்கொண்டு சத்துருக்களைக் குதிரைகளும் தேர்களும் யானைகளும் அற்றவர்களாகச் செய்தான். அந்த யுத்த பூமியில் ஒவ்வோரிடத்தில் அறுக்கப்பட்டிருக்கின்ற ரதங்களினுள்ள சில கொடிமரங்களுடைய கூட்டங்கள் தலையில்லாத பனங்காடுகள்போல ஆங்காங்கு பிரகாசித்தன. மேலேறியிருக்கின்ற யுத்த வீரர்களுடன் கூடின யானைகள் கொடித்துணிகளோடும் அங்குசங்களோடும் கொடிமரங்களோடும்கூட இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தினால் அடிக்கப்பட்ட மரங்களோடு கூடின மலைகள் போலக் கீழே விழுந்தன.

குதிரைகள் பார்த்தனுடைய அம்புகளாலடிக்கப்பட்டுத் தலை அலங்காரமான சாமரங்களோடும்கவசங்களோடும்நரம்புகளும்கண்களும் சரிய ஸாதிகள்நழுவப் பூமியில் விழுந்தன. காலாட்கள்கத்திகளும் அம்புகளும்ஒடிக்கப்பட்டும் [2]கவசங்களும் ரிஷ்டிகளும் சக்தி

1 பீஷ்மபர்வம் 402-பக்கம் குறிப்பிற்காண்க.

2 கூறியது கூறலால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

களும் அறுக்கப்பட்டும் அடிபட்டு மிக்க வாட்டத்துடன் கிடந்தார்கள். கொல்லப்பட்டவர்களாலும் கொல்லப்படுகின்றவர்களாலும் விழுகின்றவர்களாலும் விழுந்தவர்களாலும் சுற்றுகின்றவர்களாலும் ஸிம்ஹநாதம் செய்கின்றவர்களாலும் யுத்தமானது பயங்கரமாக விளங்கியது. மிகுதியாகத்தோன்றின புழுதியும் உதிர மழைகளால் தணிந்தது. பூமியும் அனேகம் தலையில்லா முண்டங்களாலே நெருங்கியதும் பிரவேசிக்கமுடியாததுமாயிற்று. யுத்தகளத்தில் பயங்கரமும் அருவருக்கத்தக்கதுமாயிருக்கின்ற பீபத்ஸுசெல்லும் அந்தவழியானது, பிரளயகாலத்தில் பிராணிகளைக் கொல்லுகின்ற ருத்ரருடைய உத்தியானம்போல விளங்கியது. பார்த்தனாலே அடிக்கப்படுகின்ற அந்த யுத்தவீரர்கள், குதிரைகளும் தேர்களும் யானைகளும் நிலைதவறியோட, அவனுக்கெதிராகவே பிராணனைவிட்டு இந்திரனுக்கு விருந்தினரானார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! அடிக்கப்பட்டுப் பிராணனைஇழந்த அந்தமகாரதர்களாலே அந்தப் பூமி முழுதும் நான்கு பக்கத்திலும் பரப்பப்பட்டு விளங்கியது. ஸவ்யஸாசியானவன் அஜாக்கிரதையோடிருக்கும் இந்தச் சமயத்தில், துரோணர், அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையுடன் யுதிஷ்டிரருக்கு அருகில் வந்தார். யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணம் கொண்டவர்களும் நன்றாக அடிக்க வல்லமையுள்ளவர்களுமான போர்வீரர்கள், அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையுடன் வேகத்தோடு அந்தத் தர்மபுத்திரரை எதிர்த்தார்கள். அப்பொழுது கைகலந்த பெரும்போர் நேர்ந்தது.

---

## இருபதாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸங்குலயுத்தவர்ணனம்.)

பரதஸ்ரேஷ்டரே! ராஜேந்திரரே! அப்பொழுது மகாரதிகரும் பரத்வாஜபுத்ரருமான துரோணர் அந்த இரவைக்கழித்துத் துரியோதனனை நோக்கிப் பலவாறான வார்த்தைகளைக் கூறினார். அர்ஜுனன் தர்மபுத்திரருக்குக் காவல்களை ஏற்படுத்திவிட்டு ஸம்சப்தகர்களைக் கொல்வதற்காக அந்தக் கூட்டங்களோடு(போர் புரியப்) போனவுடன், துரோணர் தம்சேனையை அணிவகுத்துக் கொண்டு தர்மராஜரைப் பிடிக்க விரும்பிப் பாண்டவர்களுடைய பெரிய சேனையை எதிர்த்துச் சென்றார். யுதிஷ்டிரர், கருடவடிவமாக வகுக்கப்பட்ட பாரத்வாஜருடைய அந்தச் சேனையைக்கண்டு அர்த்தசந்திராகாரமாக எதிர் அணிவகுத்தார். மகாரதரான

பாரத்வாஜர் அந்தக் கருடவ்யூகத்திற்கு முகமாகவிருந்தார். துரியோதனராஜன் பரிவாரங்களாலும் ஸகோதரர்களாலும் சூழப் பட்டு (அந்தக்கருட வ்யூஹத்திற்குத்) தலையாயிருந்தான். கிருத வர்மாவும் கணைதொடுப்பவர்களுள் மிகச் சிறந்த கிருபரும் கண்க ளானார்கள். பூதசர்மா, க்ஷேமசர்மா, வீர்யவானான கரகாக்ஷன், களிங்கர்கள், ஸிம்மலர்கள், கீழ்நாட்டிலுள்ள சூரர்கள், ஆபீரர் கள், தசேரகர்கள், சகர்கள், யவனர்கள், காம்போஜர்கள், ஹம்ஸ பதர்கள், சூரஸேனர்கள், தரதர்கள், மத்திரதேசத்துவீரர்கள், கேகயர்கள் ஆகிய இவர்கள், நன்குகவசம் பூண்டு, யானைகள் குதி ரைகள் தேர்கள் காலாட்படைகள் இவைகளுடைய கூட்டங்க ளோடு கூடி (அந்தக்கருடவ்யூகத்தினுடைய) கழுத்தில் நின்றார் கள். பூரிஸ்ரவஸ், சல்லியன், ஸோமதத்தன், பாஹ்லிகன் இந்த வீரர்கள் ஓர் அக்ஷௌஹிணி சேனையினால் சூழப்பட்டு (அந்தக் கருடவ்யூஹத்தினுடைய) வலப்பக்கத்தில் நின்றார்கள். அவந்தி தேசத்தரசர்களான விந்தாநுவிந்தர்களும் காம்போஜனும் ஸுதக்ஷிணனும் (வ்யூககருடனுடைய) இடப்பக்கத்தை அடைந்து துரோணபுத்திரரான அஸ்வத்தாமாவுக்குமுன் நின்றார்கள். அம் பஷ்டர்களும் களிங்கர்களும் மாகதர்களும் பௌண்டரர்களும் மத்ரகர்களும் காந்தாரர்களும் சகுனர்களும் கீழ்நாட்டு வீரர்களும் மலைநாட்டு வீரர்களும் வஸாதிகளும் (வ்யூக கருடனுடைய) பின் புறத்தில் நின்றார்கள். ஸூர்யகுமாரனான கர்ணன் புத்திரர்க ளோடும் ஞாதிகளோடும் பந்துக்களோடும்சேர்ந்து பலதேசங்களி லிருந்து வந்திருக்கின்ற பெரிய சேனையோடு (அந்த வ்யூஹகருட னுடைய) வாலில் நின்றான். அரசரே! யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்க ளான ஜயத்ரதனும் பீமரதனும் ஸம்பாதியும் ரிஷபனும் ஜயனும் பூமிஞ்சயனும் விருஷனும் க்ராதனும் மஹாபலமுள்ள நைஷதனும் பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டவர்களாகவும் பிரம்மலோகத்தை முன்னிட்டவர்களாகவும் உமது கருடவ்யூஹத்தினுடைய மார்பில் நின்றார்கள். துரோணரால் காலாட்களாலும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் யானைகளாலும் ஏற்படுத்தப்பட்ட வ்யூஹமானது காற்றினால் அதிகமாகக் கொந்தளிக்கின்ற ஸமுத்திரம்போல நிலை தவறினதாகக் காணப்பட்டது. வெயிற்காலத்தினுடைய முடிவில் மின்னலுடனும் இடியுடனும் கூடிய மேகங்கள் எல்லாத் திக்குக்களினின்றும் புறப்படுவதுபோல யுத்தம் செய்ய எண்ணங் கொண்ட வீரர்கள் அந்த வ்யூககருடனுடைய சிறகுகளினின்றும் சிறகு ஓரங்களினின்றும் வெளிவந்தார்கள். அரசரே! அந்த வ்யூ கத்தின் மத்தியில் பிராக்ஜ்யோதிஷதேசாதிபதியானவன் முறைப்

படி வஸித்தம்செய்யப்பட்டிருக்கிற யானையின்மீதேறி உதயபர்வதத்தில் ஸூரியன்போல விளங்கினான். அரசரே! மாலைகளோடும்முத்து ஸரங்களோடும் கூடியதும் தூக்கிப்பிடிக்கப்பட்டதும் பௌர்ணமாஸியில் க்ருத்திகையோடுசேர்ந்த சந்திரன்போல விளங்குவதுமான வெண்குடையினாலும் விளங்கினான். கறுத்த மைக்குவியலைப் போன்றதும் மதமயக்கமுள்ளதுமான யானையானது மகாமேகங்களாலே மிகுந்தமழைபொழியப்பட்ட பெரியமலைபோல விளங்கியது. பற்பல ஆயுதங்களைப் பூஷணமாகக்கொண்டவர்களும் மலைநாட்டில் வஸிக்கின்றவர்களும் சூரர்களுமான பலவித அரசர்களோடுகூடி, தேவர்களுடைய கூட்டங்களோடுகூடிய இந்திரன் போல (பிராக்ஜ்யோதிஷாதிபதியானவன்) விளங்கினான். பிறகு, யுதிஷ்டிரர், மனிதர்களால் வகுக்கமுடியாத அந்தவ்யூஹத்தைச் சத்துருக்களால் ஜயிக்கத்தகாததென்றுகண்டு, யுத்தகளத்தில் திருஷ்டத்யும்னனைப்பார்த்து, 'பிரபுவே! புறாவின் நிறத்திற்கொப்பான நிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவனே! நான் பிராம்மணருடைய வசத்தை இப்பொழுது அடையாவண்ணம் (சேனைகளுக்குக்) கட்டளையிடு' என்று சொன்னார். திருஷ்டத்யும்னன், 'நல்ல விரதமுடையவரே! முயற்சிசெய்கின்ற துரோணருடைய வசத்தை நீர் அடையமாட்டீர்; நான் இப்பொழுது பரிவாரங்களோடு கூடின துரோணரைத் தடுக்கப்போகின்றேன். குருகுலத்தில் உதித்தவரே! நான் உயிரோடிருக்குமளவும் நீர் மனக்கவலையடைதல் தகாது. துரோணர் யுத்தத்தில் என்னை எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கச் சக்தியுள்ளவராக மாட்டாரன்றோ?' என்று சொன்னான். பலமுள்ளவனும் புறாநிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவனும் துருபதகுமாரனுமான திருஷ்டத்யும்னன் இவ்வாறுசொல்லிவிட்டுத் தான் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு துரோணரைநோக்கி அவர் ஸமீபத்திலோடிவந்தான். (தமக்கு) விருப்பமில்லாத தோற்றமுள்ளவனும் (யுத்தத்திற்குமுன்வந்து) நிற்கின்றவனுமான திருஷ்டத்யும்னனைக்கண்டு, துரோணர் ஒருக்ஷணத்திற்குள் அதிகஸந்தோஷமற்ற மனத்தையுடையவரானார். மகாராஜரே! அந்தத்திருஷ்டத்யும்னன் துரோணரைக்கொல்வதற்காகவே பிறந்தவன். அவனிடத்திலிருந்து மரணத்தை அடையவேண்டியவராயிருப்பதால், துரோணர் மதிமயங்கினார்; அந்தயுத்தகளத்தில் அந்தச்சேனையை எதிரில் பார்ப்பதற்குச் சிறிதும் சக்தியற்றவரானார். பிறகு, அவர் யுத்தகளத்தில் திருஷ்டத்யும்னனை விட்டுவிட்டுத் துருபதனுடைய சேனையின்மீது கூர்மையான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு சீக்கிரமாகச் சென்றார். அந்தப் பிராம்மணரான துரோணர் துருபதனுடைய பெரியசேனையைப் பிளந்தார். சத்துருக்களை

அழிப்பவனும் உம்முடைய குமாரனுமான துர்முகன் அந்த த்ருஷ்டத்யும்னனைப்பார்த்துத் துரோணருக்குப் பிரியத்தைச் செய்யவிரும்பி அவனைத் தடுத்தான். பரதகுலத்திற்பிறந்தவரே! சூரனை பார்ஷதனுக்கும் துர்முகனுக்கும் மிக்கபயங்கரமான கைகலந்தயுத்தம் நேர்ந்தது. பார்ஷதன் அம்புக்கூட்டத்தினாலே துர்முகனைச் சீக்கிரமாகமறைத்துத் துரோணரைப் பெரிதான அம்புப்பிரவாஹத்தினால் தடுத்தான். துரோணர் நாற்புறமும் தடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு உம்முடைய குமாரன் மிகுந்த முயற்சியுள்ளவனாகிப் பலவித அடையாளங்கொண்ட அம்புக்கூட்டங்களால் பார்ஷதனை நன்றாக மோஹிக்கச்செய்தான். பாஞ்சாலர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் தலைவர்களான அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் எதிர்த்து நிற்குங்காலத்தில் துரோணர் யுதிஷ்டிரருடைய ஸேனையைப் பாணங்களால் பலவாறாக அடித்தார். மேகங்கள் காற்றினால் நான்குபக்கக்களிலும் சிதற அடிக்கப்படுவதுபோலப் பார்த்தனுடையபடைகள் ஓரோரிடத்தில் அதிகமாகப் பிளக்கப்பட்டன. வேந்தரே! ஒரு முகூர்த்தகாலம் அந்தயுத்தம் பார்க்க இன்பமாக இருந்தது. பிறகு, பயித்தியம் பிடித்ததுபோல் வரம்பு கடந்திருந்தது. ஆகாயமும் திக்குக்களும் பூமியும் சூரியனும் பிரகாசிக்கவேயில்லை. அரசரே! தமரும் பிறரும் ஒருவராலொருவர் அறியப்படவில்லை. அனுமானத்தினாலும் குறிப்புக்களாலும் அந்தயுத்தம் நடந்தது; அந்தயுத்தவீரர்களுடைய சூடாரத்னங்களிலும் பொன் ஆபரணங்களிலும் கவசங்களிலும் சூரியனுடைய காந்திக்குச்சமமாக விளங்கும் கிரணங்கள் பிரகாசித்தன. யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் சிதறியிருக்கின்ற கொடிகளுள்ள ரதங்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவற்றின் அந்த உருவமானது கொக்குக்களுடன் கலந்த மேகம்போலக் காந்தியுள்ளதாகக் காணப்பட்டது. மனிதர்கள் மனிதர்களையே கொன்றார்கள். பலமுள்ளகுதிரைகள் குதிரைகளைக் கொன்றன. தேராளிகள் தேராளிகளை வதஞ்செய்தார்கள். யானைகள் சிறந்தயானைகளைக் கொன்றன. உயரத்தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட கொடிகளுள்ள யானைகளுக்கு உத்தமமான யானைகளோடு க்ஷணத்தில் நெருங்கியதும் பயங்கரமுமான யுத்தம்நேர்ந்தது. சரீரத்தோடு சரீரத்தைச்சேர்த்து ஒன்றைமற்றொன்று இழுக்கின்ற அந்தயானைகளுடைய தந்தஸமூகங்களின் உரைதலினாலே புகையுடன்கூடின நெருப்பு உண்டாயிற்று. அதிகமாக அசையும் பதாகைகளுள்ளவையும் தந்தங்களால் உண்டுபண்ணப்பட்ட நெருப்புக்களையுடையவையுமான அந்தயானைகள், ஆகாசத்தையடைந்த மின்னலுடன்கூடிய மேகங்கள்போல இருந்தன. தள்ளு

கின்றவைகளும் கர்ஜிக்கின்றவைகளும் கீழே விழுகின்றவைகளுமான யானைகளாலே வியாபிக்கப்பட்ட பூமியானது, மேகங்களாலே சூழப்பட்ட கார்காலத்து ஆகாயம் போலாயிற்று. அம்புகளாலும் தோமரங்களாலும் ரிஷ்டிகளாலும் அடிக்கப்பட்ட அந்தயானைகளுடைய சப்தமானது பிரளய காலத்து மேகங்களுடைய சப்தம்போலத் தோன்றியது. எல்லாயானைகளுள்ளும் சிலயானைகள் தோமரங்களால் அடிக்கப்பட்டன. உத்தமகஜங்கள் பாணங்களால் பிளக்கப்பட்டு அதிகமாகப்பயந்தன. மற்றவைகள் சப்தத்தையே உண்டுபண்ணின. அப்பொழுது சிலயானைகள் யானைகளால் கொம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு உத்பாதமேகங்கள்போலக் கோரமான தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டன. உத்தமமான யானைகளாலே (யுத்தரங்கத்தினின்று) தோற்கச்செய்யப்பட்ட யானைகள் சிறந்த அங்குசங்களையுடையமாவுத்தர்களால் நன்றாக அடித்துத்தூண்டப்பட்டு மறுபடியும் வந்தன. யானைவீரர்களால் யானைவீரர்கள் அம்புகளாலும் தோமரங்களாலும் அடிக்கப்பட்டு ஆயுதங்களையும் அங்குசங்களையும் விட்டுவிட்டு யானைகளினின்று பூமியில்விழுந்தார்கள். வீரர்களையிழந்தயானைகள் ஆங்காங்கு கத்திக்கொண்டும் ஒன்றோடொன்று மோதிக்கொண்டும் சிதறினமேகங்கள்போல விழுந்தன. தோமரங்களாலும் ஈட்டிகளாலும் கோடாலிகளாலும் அடிக்கப்பட்டவையும் அடிக்கப்படுகின்றவையுமான யானைகள் தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு விழுந்தன. நான்குபக்கங்களிலும் விழுகின்ற அந்தயானைகளுடைய மலைபோன்ற சரீரங்களால் தாக்கப்பட்டபூமியானது உடனே நடுங்கிற்று; அலறவும் அலறியது. யானைக்காரர்களோடும் பதாகைகளோடும்கூடி நான்குபக்கங்களிலும் நாசஞ்செய்யப்பட்டிருக்கிற யானைகளாலே பூமியானது சிதறியிருக்கின்ற மலைகளால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. யுத்தத்தில் யானையின்மீதிருந்த வீரர்கள், தேராளிகளால் பல்லங்களால் பிளக்கப்பட்ட மார்பையுடையவர்களும் சிதறின அங்குசங்களும்தோமரங்களுமுள்ளவர்களுமாகக் கீழேதள்ளப்பட்டார்கள். மற்றும் சிலயானைகள் அம்புகளாலடிக்கப்பட்டுக்ரௌஞ்சபக்ஷிகள் போல அலறிக்கொண்டும் சத்துருக்களையும் தம்மைச் சேர்ந்தவர்களையும் அடித்துக்கொண்டும் பத்துத்திக்குக்களிலும் ஓடின. அரசரே! பூமியானது (கொல்லப்பட்ட) யானைகள் குதிரைகள் ரதவீரர்கள் இவற்றின் சரீரங்களுடைய கூட்டங்களால் நன்றாக மூடப்பட்டதும் மாம்ஸத்தினாலும் இரத்தத்தினாலும் சேறுள்ளதுமாகிவிட்டது. யானைகளாலே நொருக்கி நுனிக்கொம்புகளாலே உயரத்தூக்கி எறியப்பட்ட பெரியரதங்கள் சக்ரமுள்ளவைகளாயிருந்தும்

ரதங்களாலேயே சக்ரமற்றவைகளாயின. ரதங்கள் ரதிகர்களை இழந்தவையாகவும் குதிரைகள் குதிரைவீரர்களை இழந்தவையாகவும் யானைகள் யானைவீரர்களை இழந்தவையாகவும் பயத்தினால் துன்பமுற்றவைகளாகித் திக்குக்களில் ஓடின. இந்த யுத்தத்தில் தகப்பன் புத்திரனைக் கொன்றான். அவ்வாறே, புத்திரனும் தகப்பனைக் கொன்றான். இவ்விதமாக நெருங்கின யுத்தமானது நேர்ந்தது. ஒன்றுமறியப் படவில்லை. யுத்தவீரர்கள் கணுக்கால்வரையில் புதைகின்ற ரக்தச் சேறுகளால், ஜ்வலிக்கின்ற காட்டுத்தீக்களாலே நாற்புறங்களிலும் சூழப்பட்ட பெரியமரங்கள்போல் வாட்டமுற்றார்கள். வஸ்திரங்களும் கவசங்களும் குடைகளும் பதாகைகளும் இரத்தங்களால் நனைக்கப்பட்டன. எல்லாம் ரக்தமாகவே காணப்பட்டன. கீழேதள்ளப்பட்ட குதிரைக்கூட்டங்களும் தேர்க்கூட்டங்களும் காலாட்களுடைய கூட்டங்களும் பலவாறாகத் தேருருளைகளின் நுனிகளாலே பலமுறை திரும்பிவந்து நன்றாகப் பொடிபண்ணப்பட்டன. யானைக்கூட்டமாகிற மகாவேகமுள்ளதும் மரித்தமனிதர்களாகிற பாசிக்கோத்துக்களுள்ளதும் ரதங்களுடைய கூட்டமாகிற நெருங்கினசுழல்களுள்ளதுமான அந்த ஸைன்யமாகிற ஸமுத்திரம் நன்றாகவிளங்கிற்று. ஜயமாகிற தனத்தை விரும்பினவர்களான யுத்தவீரர்கள் வாகனங்களாகிற மரக்கலங்களால் அந்த ஸேனாஸமுத்திரத்தில் பிரவேசித்துப் பின்பு மூழ்கினவர்களாயிருந்தும் மோகத்தையடையவே இல்லை. அழகான கொடிகளுள்ளவர்களும் அம்பு மழைகளால் பொழியப்பட்டவர்களுமான அந்த யுத்தவீரர்களுள் ஒருவனாவது கொடியை இழக்கவுமில்லை; மூர்ச்சையடையவுமில்லை. அவ்வாறு கோரரூபமாகவும் பயங்கரமாகவுமுள்ள யுத்தம் நிகழுங்காலத்தில், துரோணர் சத்துருக்களை மயக்கமடையும்படி செய்துகொண்டு வேகமாக யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்து வந்தார்.

---

## இருபத்தோராவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கக்கருதிய துரோணரை ஸத்யஜித்து தடுத்ததும், துரோணர் அவனைக்கொன்றதும், யுதிஷ்டிரர்பயந்தோடியதும், துரோணர் மறுபடியும் அவரைப் பிடிக்கக்கருதிப் பாஞ்சால்யன்முதலானவர்களைக் கொன்றதும்.)

பிறகு, யுதிஷ்டிரர், பக்கத்தில் வந்த துரோணரைக்கண்டு பயப்படாதவர்போலப் பெரிதான அம்புமழையினால் அவரைத்

தடுத்தார். பின்பு,யுதிஷ்டிரருடைய சேனையில் பெரியஸிம்மமான து கஜயூதபதியைப் பிடிக்க யத்தனிக்கும்பொழுது யானைக்கூட்டத் தில் சப்தமுண்டாவதுபோல ஹலஹலா சப்தமுண்டாயிற்று. பிறகு, உண்மையான பராக்கிரமம் பொருந்திய சூரனான ஸத்யஜித்தான வன் யுதிஷ்டிரரைப் பாதுகாக்க எண்ணங்கொண்டு ஆசார்யரான துரோணரை நோக்கி எதிர்த்தோடி வந்தான். பிறகு, மகாபல சாலிகளான ஆசார்யரும் பாஞ்சால்யனான ஸத்யஜித்தும் அந்த ஸேனையைக் குழப்பிக்கொண்டு இந்திரனும் மகாபலியும்போல யுத்தஞ் செய்தார்கள். பிறகு, பெரிய வில்லுள்ளவனும் உண்மை யான பராக்ரமமுள்ளவனுமான ஸத்யஜித்தானவன் உத்தமமான அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு கூர்மையான அம்புநுனி யினாலே துரோணரை அடித்தான்; அவ்வாறே, ஸர்ப்பங்களுடைய விஷங்களுக் கொப்பானவைகளும் அந்தகன் போன்றவைகளுமான ஐந்து பாணங்களை அவருடைய ஸாரதியின்மீது பிரயோகித்தான். அவருடைய ஸாரதி மூர்ச்சை அடைந்தான். பிறகு, பத்துப் பாணங்களாலே அவருடைய குதிரைகளை விரைவாக அடித்தான். கோபங்கொண்டு, பத்துப் பத்துப் பாணங்களால் இரண்டு பக்கங் களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் அடித்தான். சத்துருக்களை வதஞ் செய்யும் ஸத்யஜித்து, கோபம்பூண்டு, ஸேனாமுகத்தில் வட்டமாகச் சுற்றி ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு, துரோணருடைய கொடியை அறுத் தான். சத்துருக்களை அடக்குபவரான துரோணரோ யுத்தத் தில் அவனுடைய அந்தச் செய்கையை நன்கு பார்த்து அந்தச் சமயத்துக்குரிய கார்யத்தை மனத்தினால் சிந்தித்தார். பிறகு, அவர் இந்த ஸத்யஜித்தினுடைய அம்பையும் வில்லையும் அறுத்து மர்ம ஸ்தானத்தைப் பிளக்கின்ற கூர்மையுள்ள பத்துப்பாணங் களாலே அவனையும் விரைவாக அடித்தார். அரசரே! பிரதாப சாலியான அவன் அதிசீக்கிரமாக வேறு வில்லை யெடுத்துக் கழு கிறகுகள் பூண்ட முப்பது பாணங்களாலே துரோணரை அடித் தான். யுத்தத்தில் ஸத்யஜித்தினால் விழுங்கப்படுகிறவர்போலி ருக்கும் துரோணரைப் பார்த்துப் பாஞ்சால ராஜகுமாரனான விருகனானவன் கூர்மையுள்ள நூறு அம்புகளாலே அவரையடித் தான். வேந்தரே! யுத்தத்தில் மகாரதரான துரோணரை (அம்பு களால்) மூடப்பட்டவராகக் கண்டு பாண்டவர்கள் ஸிம்மநாதஞ் செய்தார்கள்; வஸ்திரங்களையும் வீசினார்கள். மன்னரே! பல சாலியான விருகனோ மிக்க கோபமூண்டு துரோணரை நடுமார்பில் அறுபது பாணங்களால் அடித்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந் தது. மகாரதரும் மகாவேகமுள்ளவருமான துரோணாசாரியரோ அம்பு மழையினால் மூடப்பட்டுக் கோபத்தினால் கண்களைப் புரட்டி

விழித்து வேகத்தைச் செய்தார். பிறகு, அவர் ஸத்யஜித்து விருகன் இவர்களுடைய விற்களையும் அறுத்து ஆறு பாணங்களாலே ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடுங்கூட விருகனைக் கொன்றார். பிறகு, ஸத்யஜித்தானவன் மிக்க உறுதியுள்ள வேறொரு வில்லை எடுத்துக்கொண்டு அம்புகளாலே குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் த்வஜத்தோடும் கூடின துரோணரைத் துன்பமடையும்படி அடித்தான். அந்தத் துரோணர், யுத்தத்தில் பாஞ்சாலராஜகுமாரனான ஸத்யஜித்தினாலடிக்கப்பட்டு அதைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, அவர், அவனை நாசம்பண்ணுவதின்பொருட்டு அதிவேகத்தோடு அம்புகளைப் பிரயோகித்தார். ஆயிரக்கணக்கான அம்புமழைகளைக் குதிரைகளின்மீதும் கொடியின்மீதும் விற்பிடியின்மீதும் பக்கங்களிலுள்ள இரண்டு ஸாரதிகள்மீதும் இறைத்தார். அவ்விதமாக விற்கள் அடிக்கடி அறுக்கப்படும்பொழுது உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்த பாஞ்சால ராஜகுமாரனான ஸத்யஜித்து, சிவப்பான குதிரைகளுள்ள துரோணரை நன்றாக எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். அந்தத் துரோணர் மகா யுத்தத்தில் அவ்வாறு பராக்கிரமிக்கின்ற ஸத்யஜித்தைக்கண்டு அர்த்த சந்திர பாணத்தினாலே மகாத்மாவான அவனுடைய தலையை அறுத்தார். பாஞ்சாலர்களுள் தலைவனும் மகாரதனுமான அந்த ஸத்யஜித்து கொல்லப்பட்டவுடனே, யுதிஷ்டிரர் துரோணரிடத்திலிருந்து பயந்து வேகமுள்ள குதிரைகளோடு விலகிச்சென்றார். பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மச்ச தேசத்து அரசர்களும் சேதி தேசத்து வீரர்களும் காருசர்களும் கோஸலர்களும் யுதிஷ்டிரரைப்பாதுகாக்க எண்ணித் துரோணரை நோக்கி ஸமீபத்தில் ஓடி வந்தார்கள். பிறகு, சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தைக் கொல்பவரான ஆசாரியர் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கக் கருதி நெருப்பானது பஞ்சுக்குவியலை எரிப்பதுபோல அந்த ஸேனைகளை எரித்தார். அந்த அந்த ஸேனைகளை அடிக்கடி அதிகமாக எரிக்கின்ற துரோணரை விராட ராஜனுடைய இளைய ஸகோதரனான சதானீகன் எதிர்த்தான். சிற்பியினால் நன்றாகச் சாணைபிடிக்கப்பட்டவையும் சூரிய கிரணங்களுக்கொப்பானவையுமான ஆறு பாணங்களாலே துரோணரை ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் அடித்து உரக்க ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். குரூரமான செய்கையின்பொருட்டு முயன்றவனும் (ஒருவராலும்) செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்ய எண்ணங்கொண்டவனுமான அவன் மகாரதரான துரோணரின்மீது அனேக அம்புகளைப் பொழிந்தான். துரோணர், மிகவும் ஆரவாரம் செய்கின்ற அந்தச் சதானீகனுடைய தலையைக் குண்டலங்களோடு கத்தியினாலே சரீரத்திலிருந்து அறுத்தார். பிறகு, மச்சதேசத்தார்கள் (யுத்த பூமியைவிட்டு) அதிவேகமாக ஓடிவிட்டார்கள். துரோணர்

மாத்ஸ்யர்களை ஜயித்து அடிக்கடி சேதிதேசத்து வீரர்களையும் கரூசர்களையும் கேகயர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பாண்டவர்களையும் ஜயித்தார். காட்டை நெருப்பு எரிப்பது போலக் கோபத்தோடு சேனைகளைக் கொளுத்துகின்ற ஸ்வர்ணத் தேராளியான அந்த வீரரைக் கண்டு ஸ்ருஞ்சயர்கள் மிகநடுங்கினார்கள். இரண்டு கைகளாலும் வில்லில் அம்புகளைப் பூட்டுகிறவரும் மிக்க சுறுசுறுப்புள்ளவரும் சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்றவருமான இந்தத் துரோணருடைய நாணொசையானது எல்லாத் திக்குக்களிலும் கேட்கப்பட்டது. கைத்தேர்ச்சியுள்ள துரோணராலே விடப்பட்ட பயங்கரமான அம்புகள், யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்களையும் தேராளிகளையும் யானைவீரர்களையும் நாசஞ்செய்தன. பனிக்காலத்தினுடைய முடிவில், சுழல்காற்றுடன் கூடின மேகமானது, பெரிதான இடிமுழக்கத்தோடு சேர்ந்து கல்மாரியைப் பொழிவதுபோல (த்ரோணர்) பகைவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு சரமாரியைப் பொழிந்தார். மித்திரர்களுக்கு அபயம் கொடுப்பவரும் பலவானும் சூரரும் சிறந்த வில்லாளியுமான அவர் ஸைன்யங்களை விசேஷமாகக் கொந்தளிக்கச் செய்துகொண்டு எல்லாத் திசைகளிலும் ஸஞ்சாரம் செய்தார். மகாதேஜஸ்வியான அந்தத்துரோணருடைய ஸ்வர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட வில்லை மேகங்களில் மின்னலைப்போல எல்லாத் திக்குக்களிலும் கண்டோம். பாரதரே! யுத்தபூமியில் அதிகமாக ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிற அந்தத்துரோணருடைய கொடியில் இமயமலையின் சிகரம்போல விளங்குகின்றவேதியையும் கண்டோம். தேவாஸுரர்களால் நமஸ்கரிக்கப்பட்ட விஷ்ணுவானவர் எவ்வாறு தைத்யர்களுடைய கூட்டத்தை நாசம்பண்ணினரோ அவ்வாறே துரோணர் பாண்டவஸேனையில் அதிகநாசத்தை உண்டுபண்ணினார். சௌர்யமுள்ளவரும் ஸத்தியமான வாக்கையுடையவரும் மிகக்கற்றறிந்தவரும் பலமுள்ளவரும் ஸத்ய விக்கிரமரும் மகானுபாவருமான அந்தத்துரோணாசாரியர், கவசங்களாகிற அலைகளும் துவஜங்களாகிற நீர்ச்சுழல்களுமுள்ளதும், மனிதர்களாகிற கரைகளையிடிக்கின்றதும், யானைகள் குதிரைகளாகிற பெரிய முதலைகளையுடையதும், கத்திகளாகிற மீன்களையுடையதும், வீரர்களுடைய எலும்புகளாகிற பரற்கற்களுள்ளதும், பேரிகளும்முரஜங்களுமாகிற ஆமைகளையுடையதும், கவசங்களுங் கேடகங்களுமாகிற தெப்பங்களையுடையதும், மயிர்களாகிற பாசியும் புல்தரையுமுள்ளதும், அம்புகளாகிற நீரோட்டத்தையுடையதும், விற்களாகிற பிரவாகமுள்ளதும், கைகளாகிற நாகங்களால் சூழப்பட்டதும், மனிதர்களுடைய தலைகளாகிற கற்களையுடையதும், சக்திகளாகிற மீன்களுள்ளதும், கதைகளாகிற தெப்பங்களுள்ளதும், தலைப்பாகைகளாகிற

நுரைகள் பரவியதும், சிதறியிருக்கின்ற குடல்களாகிற ஸர்ப்பங்கள்ளுள்ளதும், உக்ரமான மாம்ஸத்தோடு கலந்த உதிரமாகிற சேறுள்ளதும், யானைகளாகிற முதலைகளையுடையதும், கொடிகளாகிற மரங்களையுடையதும், சரீரங்களாகிற கட்டுமரங்களையுடையதும், யானைவீரர்களும் குதிரைவீரர்களுமாகிற சுறுமீன்களுள்ளதும், கல்பாந்தத்திற்போலக் கோரமாயிருப்பதும், பயந்தவர்களுக்கு மிக்க பயத்தையுண்டுபண்ணுவதும், (ஒருவராலும்) நெருங்கமுடியாததும், பயங்கரமானதும், கோரமாயுள்ளதும், போர்க்களத்தில் பெருகுகின்றதும், வேகமுள்ளதும், கௌரவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் இழுத்துச்செல்லுகின்றதும், சூரர்களை அடித்துக்கொண்டு போகின்றதும், க்ஷத்ரியர்களை முழுகச் செய்கின்றதும், குரூரமானதும்,(ஒருவராலும்) தாண்டமுடியாததும், யமனுடைய சமீபத்தைக் குறித்துச்செல்லுகின்றதும், மாம்ஸாசிகளின் கூட்டங்களாலடையப்பட்டதும், நாய் நரிகளுடைய கூட்டங்களோடு கூடியதும், நாற்புறமும் மிக்க பயங்கரர்களான ராக்ஷஸர்களால் அடையப்பட்டதுமான அந்தயுத்தபூமியில் ஒரு ரக்தநதி பெருகியோடும்படி செய்தார். யமன்போல ஸைன்யங்களை எரிக்கின்றவரும் ரதத்தில் பிரகாசிக்கின்றவருமான அந்தத்துரோணரை, யுதிஷ்டிரரை முதன்மையாகக்கொண்ட வீரர்கள் நாற்புறங்களிலும் எதிர்த்தார்கள். சூரர்களான அவர்கள் ஒன்றுகூடி, கிரணங்களாலே உலகத்தைத் தபிக்கச்செய்கின்ற சூரியன்போன்ற துரோணரை நாற்புறங்களிலும் எதிர்த்தார்கள். மகிமைதங்கிய வில்லையுடைய அந்தச்சூரரான துரோணரை, உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான அரசர்களும் ராஜபுத்திரர்களும் ஆயுதங்களைக் கைவிலெடுத்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, சிகண்டியானவன் பதிவானகணுக்களுள்ள ஐந்துபாணங்களாலே துரோணரை அடித்தான்; க்ஷத்திரவர்மா இருபதுபாணங்களாலும் வஸுதானன் ஐந்துபாணங்களாலும் உத்தமௌஜஸ் மூன்று பாணங்களாலும் க்ஷத்ரதேவன் ஏழுபாணங்களாலும் ஸாத்யகி நூறுபாணங்களாலும் யுதாமன்யு எட்டுப்பாணங்களாலும் யுத்தபூமியில் அடித்தார்கள். யுதிஷ்டிரர் பன்னிரண்டு பாணங்களால் துரோணரை அடித்தார். திருஷ்டத்யும்னன் பத்துப்பாணங்களாலும் சேகிதானன் மூன்று பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். பிறகு, ஸத்யஸந்தரான துரோணர், மதங்கொண்டயானைபோலத் தேர்ப்படையை எதிர்த்துத்தாண்டி த்ருடஸேனனை அடித்துத் தள்ளினார்; பிறகு, பயப்படாதவன்போல அடிக்கின்ற க்ஷேமனென்னும் அரசனைக் குறித்து ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தார். அவன் உயிரை இழந்து தேரினின்று கீழேவிழுந்தான். அந்தத் துரோணர்

ஸைனிகர்களுடைய மத்தியைநாடி எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு மற்றவர்களுக்கும் ரக்ஷகரானார். (பிறரால்) எவ்விதத்தாலும் அவர் ரக்ஷிக்கப்படத்தக்கவராகவில்லை. சிகண்டியைப் பன்னிரண்டுபாணங்களாலும் உத்தமௌஜஸை இருபது பாணங்களாலும் (அடித்து) வஸுதானனை ஒருபல்லத்தால் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினார். க்ஷத்ரவர்மாவை எண்பதுபாணங்களாலும் ஸுதக்ஷிணனை இருபத்தாறுபாணங்களாலும் (அடித்து) க்ஷத்ரதேவனை ஒருபல்லத்தால் ரதமத்தியத்திலிருந்து கீழேதள்ளினார். ருக்மரதரான துரோணர் யுதாமன்யுவை அறுபத்து நான்கு பாணங்களாலும் ஸாத்யகியை முப்பது பாணங்களாலும் அடித்து விட்டு, யுதிஷ்டிரருடைய ஸமீபத்தில் வேகமாக வந்தார். பிறகு, ராஜச்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரர் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு குருவான துரோணரிடமிருந்து விரைவாக ஓடிவிட்டார். பாஞ்சால்யன் துரோணரை எதிர்த்தான். துரோணர் வில்லையும் குதிரைகளையும் ஸாரதியையுமுடைய அந்தப்பாஞ்சல்யனை அடித்தார். அடிக்கப்பட்ட அந்தப்பாஞ்சால்யன் ஆகாயத்தினின்று நக்ஷத்திரம் விழுவதுபோலத் தேரினின்று பூமியில்விழுந்தான். துரோணர் அவனைக்கொன்று கௌரவர்களாலே சூழப்பட்டு மிகவிளங்கினார். விருஷ்ணி குலத்தில் பிறந்தவனும் அரசனுமான வார்த்தக்ஷேமியோ அவரைச் சிறந்த ஒன்பதுபாணங்களாலே அடித்துத் திரும்பவும் ஐந்துபாணங்களால் அடித்தான். அரசரே! ஸாத்யகி அந்தத் துரோணரை அறுபத்துநான்கு பாணங்களினாலே அடித்தான். பலமுள்ளவனான ஸுசித்ரன் துரோணரைப் பத்துப் பாணங்களாலடித்துக் கர்ஜித்தான். மன்னரே! யுத்தத்தில் துரோணர் அந்த ஸுசித்ரன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார். வேந்தரே! பிறகு, அவர் ஸுசித்ரனை ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் விழும்படிசெய்தார். அவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். மகாராஜரே! தள்ளப்படுகின்ற அந்த ஸுசித்ரன் ஆகாயத்தினின்று கீழேவிழுகின்ற நக்ஷத்திரம்போல் விளங்கினான். பாஞ்சாலர்களுக்குக் கீர்த்தியுண்டுபண்ணுகிறவனான அந்த ராஜகுமாரன் கொல்லப்பட்டவுடன், 'துரோணரைக்கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்' என்கிற பெரிய சப்தமானது உண்டாயிற்று. பலமுள்ளவரான துரோணர், அவ்வாறு மிகுந்த பரபரப்புள்ளவர்களான அந்தப்பாஞ்சாலர்களையும் மாத்ஸ்யர்களையும் கேகயர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பாண்டவர்களையும் கலங்கச்செய்தார். யுத்தத்தில் கௌரவர்களால் சூழப்பட்ட துரோணர், ஸாத்யகி, சேகிதானன், த்ருஷ்டத்யும்னன், சிகண்டி, வார்த்த

க்ஷேமி, சைத்ரஸேனி, ஸேனாபிந்து, ஸுவர்ச்சஸ் ஆகிய இவர்களையும் பற்பலதேசங்களுக்கு அரசர்களான மற்றும் அனேகர்களையும் ஜயித்தார். மகாராஜரே! அந்தமகாயுத்தத்தில் உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் ஜயம் பெற்று, யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் ஓடுகின்ற பாண்டவஸேனையிலுள்ளவீரர்களைக் கொன்றார்கள். பாரதரே! இந்திரனாலே அஸுரர்கள் கொல்லப்படுவதுபோல மகாத்மாவான துரோணராலே கொல்லப்படுகின்ற பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மாத்ஸ்யர்களும் மிகநடுங்கினார்கள்" என்று கூறினான்.

## இருபத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரியோதனன் துரோணரது பராக்கிரமத்துக்கு மகிழ்ந்து பாண்டவர்களை அவமதித்ததும், கர்ணன் அவர்கள் அவமதிக்கத்தகாதவர்களென்று புகழ்ந்து கூறியதும்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஓ! ஸஞ்சய! மகாயுத்தத்தில் துரோணரால் பாண்டவர்களும் எல்லாப்பாஞ்சாலர்களும் தோற்கச் செய்யப்பட்டபிறகு, அற்பர்களால் அனுஷ்டிக்கப்படாததும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களால் அனுஷ்டிக்கப்பட்டதும் க்ஷத்திரியர்களுக்குக் கீர்த்தியை உண்டுபண்ணக் கூடியதும் உத்தமமுமான எண்ணத்தைச் செலுத்தி யுத்தத்தில் யாராவது ஒருவன் அவரை எதிர்த்தானா? எவன் (எல்லோரும்) வெல்லப்பட்ட ஸமயத்தில் (சத்ருவை) எதிர்க்கிறானோ அந்தச்சூரனல்லவோ வீரர்களுள் சிறந்தவன்! அந்தோ! ஸந்நத்தராக இருக்கிற துரோணரைப்பார்த்து அவரை எதிர்ப்பவன் ஒருவனுமில்லையா? கொட்டாவி விடுகின்ற புலியைப்போலவும் மதப்பெருக்குக்கொண்ட யானையைப்போலவும் இருப்பவரும் யுத்தத்தில் பிராணனைவிட ஸன்னத்தராயிருக்கின்றவரும் விசித்ரமாக யுத்தம்பண்ணுகிறவரும் பெரியவில்லுள்ளவரும் புருஷஸ்ரேஷ்டரும் சத்ருருக்களுக்குப் பயத்தைவிருத்தி பண்ணுகிறவரும் நன்றியறிவுள்ளவரும் ஸத்யத்தில் நிலைபெற்றவரும் துரியோதனனுடைய நன்மையை விரும்புகின்றவரும் அவ்வாறே சேனையில் நிலைபெற்றிருக்கின்றவரும் சூரருமான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு எந்தச்சூரர்கள் (யுத்தம்செய்வதற்காகத்) திரும்பினார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் கூறுகிறான்.

"யுத்தத்தில் துரோணருடைய அம்புகளால் நன்குதள்ளப்பட்டவர்களும், நிலைதவறினவர்களும், நதியினுடைய பெருவெள்

ளத்தினால் இழுத்துக்கொண்டு போகப்படுகின்ற ஓடங்களைப் போலத் துரோணருடைய வில்லினின்று விடுபடுவதும் பகைவர்களுடைய உயிர்களை விரைவாக வாங்குந்தன்மையுள்ளதுமான பாண ஸமூஹத்தினால் கவரப்படுகின்றவர்களுமான அந்தப் பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் மாத்ஸ்யர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் சைத்யர்களையும் கேகயர்களையும் பார்த்து, கௌரவர்கள் ஸிம்மநாதத்தோடும் பற்பல வாத்ய கோஷத்தோடும் சேர்ந்து தேர்களையும் யானைகளையும் யுத்தவீரர்களையும் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். துர்யோதனராஜன் படைகளுடைய மத்தியிலிருந்துகொண்டு தன்ஜனங்களால் சூழப்பட்டவனாக அவர்களைக்கண்டு மிக்க ஸந்தோஷமடைந்து நகைக்கின்றவன்போலக் கர்ணனைப்பார்த்து, 'ராதேய! பாஞ்சாலர்கள், ஸிம்மத்தினால் காட்டிலுள்ள மிருகங்கள் பயமுறுத்தப்படுவதுபோல உறுதியான வில்லுள்ள துரோணரால் பயமுறுத்தப்படுவதையும் அவருடைய பாணங்களால் அதிகமாக விலக்கித்தள்ளப்படுவதையும் பார். காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட பெரிய மரங்கள்போலத் துரோணராலே தோற்கச்செய்யப்பட்ட இவர்கள் ஒருபோதும் திரும்ப யுத்தத்தை விரும்பமாட்டார்களென்பது என்னுடைய எண்ணம். மஹாத்மாவான துரோணராலே பொற்கட்டுக்களுள்ள அம்புகளாலே துன்பமடைகிற இவர்கள் ஆங்காங்கு சுழன்றுகொண்டு பலவழிகளால் செல்லுகிறார்கள். காட்டுத்தீயினால் யானைகள் தடுக்கப்படுவதுபோலக் கௌரவர்களாலும் மகாத்மாவான துரோணராலும் நன்றாகத்தடுக்கப்பட்டு இதோ சிலர் மண்டலாகாரமாகச் சுழலுகிறார்கள். வண்டுகளால் மொய்க்கப்படுவதுபோலத் துரோணருடைய கூர்மையான அம்புகளால் மொய்க்கப்பட்ட இந்தச்சத்துருவீரர்கள் ஓடுவதில் நோக்கமுள்ளவர்களாக ஒருவருக்கொருவர் பதுங்குகிறார்கள். ஓ! கர்ண! இதோ பீமன் அதிக கோபங்கொண்டு பாண்டவர்களாலும் ஸ்ருஞ்சயர்களாலும் விடுபட்டும் என்னுடைய யுத்த வீரர்களாற்சூழப்பட்டும் என்னை ஆனந்தப்படுத்துகிறவன்போல இருக்கிறான். துர்ப்புத்தியுள்ளவனான இந்தப் பீமஸேனன் இப்பொழுது உலகத்தைத் துரோணமயமாகவே காண்கிறானென்பது நிச்சயம். இந்தப் பாண்டவன் இப்பொழுது நிச்சயமாகத் தன்னுயிரினும் ராஜ்யத்திலும் ஆசையை விட்டுவிட்டான்' என்றான்.

கர்ணன், 'புருஷச்ரேஷ்டனே! ஒருபோதும் இந்த மிக்க புஜபலமுள்ளவனான பீமஸேனன் தான் உயிரோடிருந்துகொண்டு யுத்தத்தை விட்டு விலகான்; இந்த(க் கௌரவவீரர்களுடைய) ஸிம்மநாதங்களையும்பொறான். பாண்டவர்கள்யுத்தத்தில்தோல்வியடைய

மாட்டார்களென்பது என்னுடைய எண்ணம். சூரர்களும்பலசாலி களும் அஸ்திரத்தில் பயிற்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவர்களுமான பாண்டவர்கள் விஷத்தினாலும் நெருப்பினாலும் சூதாட்டத்தாலுமுண்டான துன்பங்களையும் வனவாஸத்தையும் நினைத்து யுத்தத்தை விட்டு விலகமாட்டார்களென்பது என்னுடைய எண்ணம். மிகுந்த புஜபலமுள்ளவனும் அளவற்ற பராக்ரமமுள்ளவனும் செந்நாயினுடைய வயிறுபோன்ற வயிற்றை யுடையவனும் குந்தியின் புத்திரனுமான பீமஸேனன் ரதிகஸிரேஷ்டர்களான சிறந்த யுத்தவீரர்களனைவரையும்கொல்லப்போகிறான்; கத்தியினாலும் வில்லினாலும் சக்தியினாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் காலாட்களாலும் ரதங்களாலும் இருப்புத் தடியினாலும் கூட்டங்கூட்டமாகக் கொல்லப்போகிறான். அப்படிப்பட்ட இந்தப் பீமஸேனனை ஸாத்யகி முதலான ரதிகர்களும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மாத்ஸ்யர்களும் விசேஷித்துப்பாண்டவர்களும்அநுஸரிக்கிறார்கள். சூரர்களும் பலமுள்ளவர்களும் விக்ரமமுள்ளவர்களும் (சத்துருஸைன்யங்களைப்) பீடிக்கிறவர்களுமான மகாரதர்கள் கோபங்கொண்டபீமனால் எதிர்த்து ஓட்டப்பட்டார்கள். அந்தக் கௌரவஸ்ரேஷ்டர்கள் பீமஸேனனைக் கவர்ந்துகொள்ளவிரும்பிச் சூரியனை மேகங்களுடைய கூட்டங்கள் சூழ்வதுபோலத் துரோணரை நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பாண்டவர்கள் யுத்தங்களில் கிருஷ்ணனைப் பந்துவாக உடையவர்களாகச் சொல்லப்படுகின்றார்கள். பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மாத்ஸயர்களும் பாண்டவர்களும் எல்லாவிதத்தாலும் சூரர்கள்; பலசாலிகள்; விக்கிரமமுடையவர்கள்; மகாரதர்கள்; (அகாரியத்தில்) வெட்கமுடையவர்கள்; சத்துருக்களைக் கொல்வதில் ஸமர்த்தர்கள்; பரிசுத்தமான லக்ஷணம் பொருந்தியவர்கள். அரசனே! அனேக அரசர்கள் யுத்தத்தில் அவர்களுக்கு வசப்பட்டிருக்கிறார்கள். நாராயணனைத் தலைவனாகக்கொண்ட பாண்டவர்களை நீ அவமதியாதே. சாகப்போகிற விட்டிற்பூச்சிகள் விளக்கைத்தாக்கிஅவிப்பதுபோல் ஒரே வழியில் செல்லும் இந்தப் பாண்டவர்கள், விரதம் தவறாத துரோணரை, அவர் காக்கப்படாமலிருந்தால், கொன்றுவிடுவார்கள். இந்தப் பாண்டவர்கள் அஸ்திரத்தில் பழக்கமுள்ளவர்கள்; தடுப்பதில் ஸமர்த்தர்கள்; ஸம்சயமில்லை. பாரத்வாஜரிடத்தில் பெரிய பாரமானது வைக்கப்பட்டிருக்கின்றதென்று நான் நினைக்கிறேன். எந்த இடத்தில் அவரிருக்கிறாரோ அந்தவிடத்துக்குச் சீக்கிரமாக நாம் போவோம். ஓநாய்கள் பெரிய யானையைக் கொல்வது போல அந்தப் பாண்டவர்கள் தவறாத விரதத்தையுடைய துரோணரை வதம் செய்ய வேண்டாம்'

என்று கூறினன். அரசரே! பிறகு, துர்யோதனராஜன் ராதா புத்ரனை கர்ணனுடையவார்த்தையைக்கேட்டு ஸஹோதரர்களுடன் துரோணருடைய ரதத்தை நோக்கிச் சென்றான். அவ்விடத்தில் பற்பலநிறங்களுள்ள உத்தமமான குதிரைகள் பூட்டின ரதங்களின் மீது ஏறிவந்திருக்கின்றவர்களும் ஸஹாயமற்றிருக்கிற துரோண ரைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களுமான பாண்டவர்களுடைய பெரிய (ஸிம்மநாதத்தின்) ஒலியானது தோன்றியது'' என்றான்.

---

## இருபத்துமூன்றாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவததபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ரதங்களில் பூட்டப்பட்டிருக்கின்ற குதிரைகளையும் கொடிகளையும் வர்ணித்தது.)

த்ருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! பீமன் முதலான எந்தயுத்த வீரர்கள் கோபங்கொண்டு துரோணாசார்யரை எதிர்த்தார்களோ, அந்த எல்லா வீரர்களுடைய ரதங்களிலுமுள்ள குதிரைகளையும் த்வஜங்களையும் எனக்குச் சொல்வாயாக. நான் அவைகளைத் தனித் தனி விஸ்தாரமாகக் கேட்கவிரும்புகிறேன். அப்பா! பீஷ்மருடையவதத்தைக்கேட்டு, அவ்விதமாகவே இதுவும் நேர்ந்துவிடுமோவென்று சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்பவரான துரோணரைக்குறித்து என்மனம் வருந்துகிறது'' என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினன்.

"[1] கரடிநிறமுள்ள குதிரைகளுடன் திரும்பிவருகின்ற விருகோதரனைக்கண்டு, பிறகு, வெள்ளிபோன்றகுதிரைகளையுடைய சூரனும் சினியின் பேரனுமான ஸாத்யகியும் யுத்தத்துக்குத் திரும்பினன். வெண்மை நிறமும் நீலநிறமும் சிவப்புநிறமுமுள்ள குதிரைகளையுடையவனும் எதிர்க்கமுடியாதவனுமான யுதாமன்யு கோபத்துடன் தானே குதிரைகளை வேகமாக நடத்திக்கொண்டு துரோணருடைய தேரைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். பாஞ்சாலராஜகுமாரனை த்ருஷ்டத்யும்னன் வெண்மைநிறமும் கருமைநிறமுமுள்ளவைகளும் பொற்கலன்களை அணிந்தவைகளும் மிகுந்த வேகமுள்ளவைகளுமான குதிரைகளோடு திரும்பினன். தவறாதவிரதத்தை அனுஷ்டித்தவனும் சிவந்தகுதிரைகளுள்ளவனுமான க்ஷத்ரதர்மாவென்பவன் தன்பிதாவைப் பாதுகாக்க எண்ணியும் அவனுக்கு உத்தமமான ஜயஸித்தியை விரும்பியும் திரும்பினன்.

---

1 'ரிக்ஷ' என்பது மூலம்; நக்ஷத்திரம் முதலிய பல பொருள்களுண்டு.

சிகண்டியின் குமாரனை க்ஷத்திரதேவனை தாமரையிலைபோன்ற நிறமுள்ளவைகளும் நிர்மலமான கண்களையுடையவைகளும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளைத் தானே வேகமாக நடத்திக்கொண்டு சென்றான். கிளியிறகுநிறமான ரோமங்களுள்ள வைகளும் பார்க்க அழகியவைகளுமான காம்போஜதேசத்துக் குதிரைகள் நகுலனைச்சுமந்துகொண்டு விரைவாக உம்மைச்சேர்ந்த வர்களை எதிர்த்து வந்தன. பாரதரே! மேகம்போன்றநிறமுள்ள கறுப்புக்குதிரைகள் பகைவர்களுடைய செய்கையை நினைத்து ஒருவராலும் செய்யமுடியாத யுத்தத்தின்பொருட்டுக் கோபங்கொண்டிருக்கிற உத்தமௌஜனைச் சுமந்துவந்தன. அவ்வாறே, தித்திரிப்பக்ஷிபோல நானாவிதமான நிறமுள்ளவையும் வேகத்தில் காற்றுக்கொப்பானவையுமான குதிரைகள் ஸங்குலமான யுத்தத்தில் ஆயுதபாணியான ஸஹதேவனை வகித்தன. தந்தம்போன்ற நிறமுடையவைகளும் கறுத்தவாலுள்ளவைகளும் பயங்கரமான வேகமுடையவைகளும் காற்றுப்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான குதிரைகள் நரச்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரராஜரைத்தாங்கின. உத்தமமான பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்டவையும் வேகத்தில் காற்றுப்போன்றவையுமான குதிரைகளோடு எல்லாஸைனிகர்களும் யுதிஷ்டிரருக்கு எதிரில் நின்றார்கள். பாஞ்சாலதேசத்தரசனை துருபதன் பொற்குடையுள்ளவனாக அந்த எல்லாஸைனிகர்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் காக்கப்பட்டு யுதிஷ்டிரராஜரை அடுத்து நின்றான். சிறந்த வில்லாளியான துருபதன் நெற்றியில் வெள்ளைச்சுட்டிகளோடு கூடியவைகளும் பொன்மயமான பிடரிமயிர்களுடனும் ரோமங்களுடனும் கூடியவைகளும் மஞ்சள் பட்டுக்கு ஒப்பான நிறமுள்ளவைகளும் யுத்தத்தில் எல்லாச்சப்தங்களையும் பொறுக்கின்றவைகளுமான குதிரைகளோடு அரசர்களுடைய மத்தியில் பயமற்றவனாக எதிர்த்துநின்றான். விராடன் அவனை எல்லாமகாரதர்களோடும் சீக்கிரமாகப் பின் தொடர்ந்தான். கேகயர்களும் சிகண்டியும் திருஷ்டகேதுவும் தங்கள்தங்கள் படைகளாற் சூழப்பட்டு மச்சதேசத்தரசனை விராடனைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். பகைவரை அழிப்பவனை விராடனுடைய பாதிரிப்புஷ்பங்களுக்கொப்பான காந்தியையுடைய சிறந்த குதிரைகள் அவனைச் சுமந்துகொண்டு மிகவும் விளங்கின. மஞ்சளுக்கு ஸமமான நிறமுள்ளவைகளும் வேகமுள்ளவைகளும் பொன்மாலைகளை அணிந்தவைகளுமான குதிரைகள் விராடராஜகுமாரனை உத்தரனை அதிவேகமாகச் சுமந்து வந்தன. எல்லாரும் பொன்போன்ற காந்தியுள்ளவர்களும் சிவப்பான கொடிமரங்களுள்ளவர்களும் ஸுவர்ணமாலையையுடையவர்களும் சௌர்யமுள்ளவர்

களும் [1] யுத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவர்களும் கவசம்பூண்டவர்களும் ஸகோதரர்களுமான ஐந்துகேகயர்களும் இந்திரகோபமென்னும் பூச்சி நிறமுள்ள குதிரைகளோடு வர்ஷிக்கின்ற மேகங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். சுடப்படாத மண்பாண்டங்கள் போன்ற நிறமுடையவைகளும் தும்புருவினுற் கொடுக்கப்பட்டவைகளுமான சிறந்தகுதிரைகள் மகாதேஜஸ்வியும் பாஞ்சால ராஜகுமாரனுமான சிகண்டியைச் சுமந்தன. பாஞ்சாலர்களுள் மகாரதர்கள் பன்னீராயிரம்பேர்கள்; அவர்களுள் ஆறுயிரவர் சிகண்டியைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். ஐயா! மான்போன்ற பலவித நிறமுடைய குதிரைகள் உற்சாகத்தோடு துள்ளிக்கொண்டு நரஶ்ரேஷ்டனுன சிசுபாலனுடைய புத்திரனைச் சுமந்தன. சேதிதேசத்துவீரர்களுட் சிறந்தவனும் மிக்க பலத்தோடு தோன்றினவனும் (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவனுமான திருஷ்டகேதுவானவன் நானுவித நிறமுள்ள காம்போஜதேசத்துக் குதிரைகளோடு எதிர்த்துவந்தான். வைக்கோலும் புகையும்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் ஸிந்துதேசத்திற் பிறந்தவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகள் ஸுகுமாரனும் கேகயதேசத்தரசனுமான பிருஹத்க்ஷத்ரனைச் சீக்கிரமாகத் தாங்கின. நிர்மலமான கண்களுள்ளவைகளும் தாமரைப்புஷ்பம்போன்ற நிறமுடையவைகளும் நன்றுயலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான பாஹ்லிகதேசத்துக்குதிரைகள் சூரனுன ரிக்ஷதேவனென்கிற சிகண்டியினுடைய குமாரனைச் சுமந்து சென்றன. பொன்னுபரணங்களால் மூடப்பட்டவைகளும் வெண்பட்டுக்கு ஸமமான நிறமுடையவைகளும் யுத்தத்தில் நன்றுகப் பழக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகள் பகைவர்களை அடக்குகிறவனுன ஸேனுபிந்துவை வகித்தன. க்ரௌஞ்சபக்ஷியினுடைய நிறம்போன்ற நிறமுள்ள சிறந்த குதிரைகள் யுத்தகளத்தில் யௌவனமுள்ளவனும் ஸுகுமாரனும் மகாரதிகனுமான காசிதேசத்தரசனுகிய அபிபூவின்குமாரனை வகித்தன. மன்னரே! வெண்மைநிறமுடையவைகளும் கறுத்த கழுத்தையுடையவைகளும் மனம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் ஸாரதியினுடைய இச்சையை அனுசரிக்கின்றவைகளுமான குதிரைகள் அந்தப் பிரதிவிந்தியனென்ற ராஜகுமாரனை வகித்தன. உளுந்துப்பூவுக்குச்சமமான நிறமுள்ள குதிரைகள் யுத்தரங்கத்தில் மகாபலமுள்ளவனும் யுத்தவீரர்களுள் தலைவனும் பீமஸேனன் புத்திரனுமான அந்த ஸுதஸோமனை வகித்தன. கௌரவர்களுடைய உதயேந்து என்னும் பெயர்பூண்ட அந்தப் பட்டணத்தில் ஸோமலதையைப் பிழியும்பொழுது ஆயிரம்சந்திரனுக்கொப்பானவனுகத் தோன்றின காரணத்தினுல் அந்தப்பீமகுமாரன்

1 ஒருசொல் விடப்பட்டது.

ஸுதஸோமன் என்கிற பெயருள்ளவனுஞன். ஸாலபுஷ்பம் போலச் சிவப்பும் மஞ்சளுமான நிறமுள்ளவைகளும் பால ஸூரியனைப்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான குதிரைகள் புகழத்தக்க நகுலகுமாரனான சதானீகனை வகித்தன. மரகதவிசேஷத்துக்கொப்பான நிறமுடையகுதிரைகள் தங்கத்தினால் பூட்டப்பட்டிருக்கிற வார்களோடு யுத்தகளத்தில் புருஷஶ்ரேஷ்டனும் திரௌபதிகுமாரனுமான சுருதகர்மாவைத் தாங்கிநின்றன. காடையின் இறகுபோன்ற நிறமுள்ள சிறந்த குதிரைகள், யுத்தத்தில் பார்த்தனுக்குச் சமமானவனும் திரௌபதீகுமாரனும் சாஸ்திரங்களுக்கு நிதியாயிருப்பவனுமான சுருதகீர்த்தியைச் சுமந்தன. யுத்தத்தில், கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும் காட்டிலும் அரைமடங்கு அதிகரித்தவனென்று சொல்லப்படுகிறவனான அந்த அபிமன்யுவென்னும் குமாரனை யுத்தகளத்தில் மஞ்சள் நிறமுள்ள குதிரைகள் பொறுத்தன. உத்தமமான தாமரைப்புஷ்பம் போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் பருத்தசரீரங்களையுடையவைகளுமான சிறந்த பெரிய குதிரைகள் ஏகாகியாகி உம்மவர்களைவிட்டுப் பாண்டவர்களையடுத்த யுயுத்ஸுவை யுத்தத்தில் வகித்தன. வைக்கோலின் அடித்தண்டுக்குஸமமான நிறமுடையவைகளும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகள் மனக்களிப்புடன் மிக நெருங்கிய யுத்தத்தில் பலமுள்ளவனான வார்த்தக்ஷேமியைச் சுமந்தன. கறுப்பான கால்களையுடையவைகளும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட கவசங்களுள்ளவைகளும் ஸாரதியின் நோக்கம்போல நடப்பவைகளுமான குதிரைகள் யுத்தகளத்தில் ஸௌசித்தியென்கிற ராஜகுமாரனை வகித்தன. 1 பொன்னிறமான முதுகுள்ளவைகளும் வெண்பட்டுப்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் பொன்மாலையணிந்தவைகளும் பழக்கமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் ஶ்ரேணிமானென்பவனை வகித்தன. பொன்மாலைகள் அணிந்தவைகளும் சௌர்யமுள்ளவைகளும் 2 பொற்சேணங்கட்டினவைகளும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகள், புகழத்தக்கவனும் நரஶ்ரேஷ்டனுமான காசிராஜனைத் தாங்கின. அஸ்திரமந்திரங்களை வெளியிடுகின்ற தனுர்வேதத்திலும் பிராம்மவேதத்திலும் கரைகண்டவனும் எதிர்த்து வருகின்றவனுமான அந்த ஸத்யத்ருதியை அப்பிரகாசமான சிவப்புநிறமுள்ள குதிரைகள் தாங்கின. பாஞ்சாலசேனைக்குத் தலைவனான எவன் துரோணரைத் தனக்குப் பாகமாகச் செய்துகொண்டானோ அந்தத்திருஷ்டத்யும்னனைப் புறாப்

---

1 'ருக்மபீட' என்பது மூலம்; 'பொற்கவசம்' என்பது இங்கிலிஷ் மொழி பெயர்ப்பு.

2 'பொன்மயமான முதுகுள்ளவைகளும்' என்பது பழைய உரை.

போன்ற நிறமுள்ள குதிரைகள் தாங்கின. அந்தத் திருஷ்டத்யும்னனை ஸத்யத்ருதியும் யுத்தத்தில் கொடிய மதங்கொண்டவனை சௌசித்தியும் ஶ்ரேணிமானும் வஸுதானனும் காசிராஜனுடைய குமாரனை அபிபூவும் பின் தொடர்ந்தார்கள். பூட்டப்பட்டவைகளும் வேகமுடையவைகளும் தங்கமயமான மாலைகளையுடையவைகளும் சிறந்தவைகளுமான காம்போஜ தேசத்துக் குதிரைகளாலே சத்துருக்களுடைய ஸேனையைப் பயப்படும்படி செய்கின்றவர்களும் யமனுக்கும் குபேரனுக்கும் ஒப்பானவர்களும் மிக்க அழகுள்ள தலையுடையவர்களும் ஆயுதங்களைக் கையில் பிடித்தவர்களும் ஸ்வர்ணமயமான தேர்களையும் கொடிமரங்களையுமுடையவர்களும் காம்போஜ தேசவாசிகளுமான ஆறுயிரம் பிரபத்திரகர்கள் பலவித வர்ணமுள்ள சிறந்த குதிரைகளோடு கூடினவர்களாக விற்களை வளைத்து அம்புக்கூட்டங்களால் பகைவர்களைச் சிதறிவிழும்படி அடித்துக்கொண்டு ஒரே காலத்தில் உயிரை விடத்துணிந்தவர்களாகி த்ருஷ்டத்யும்னனைப் பின் தொடர்ந்தார்கள். மஞ்சள் கலந்த வெண்ணிறமுடையவைகளும் தங்கமயமான சிறந்த மாலையை அணிந்தவைகளும் தளராத மனத்தையுடையவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் சேகிதானனைத் தாங்கின. [1] குந்திபோஜன் இந்திராயுதத்துக்கு ஸமமான நிறமுள்ள உத்தமமான குதிரைகளோடு வந்தான். ஸவ்யஸாசிக்கு மாதுலனை புருஜித்தும் நல்ல குதிரைகளோடு வந்தான். வானம் போன்ற நிறமுடையவைகளும் நட்சத்திரங்களால் சித்திரிக்கப்பட்டவைபோன்றவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் யுத்த பூமியில் ரோசமானனென்கிற அரசனை வகித்தன. நாலுவித வர்ணமுடையவைகளும் கறுத்த கால்களையுடையவைகளும் ஸ்வர்ணமயமான வலைபோன்ற விரிப்புள்ளவைகளும் சிறந்தவைகளுமான குதிரைகள் ஜராஸந்தனுடைய குமாரனை ஸகதேவனைச் சுமந்தன. தாமரைத் தண்டை யொத்த நிறமுடையவையும் வேகத்தில் பருந்துக்கு ஒப்பானவைகளுமான விசித்திரமான சிறந்த குதிரைகள் ஸுதர்மாவைச் சுமந்தன. முயல் இரத்தத்துக்கு ஸமமான நிறமுள்ளவைகளும் வெண்மையாக மேல் நோக்கி வந்திருக்கும் ரோமமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் பாஞ்சால தேசத்தில் பிறந்தவனும் கோபதியினுடைய குமாரனுமான ஸிம்மஸேனனைத் தாங்கின. புருஷஶ்ரேஷ்டனும் பாஞ்சாலர்களுள் பிரசித்தி பெற்றவனுமான ஜனமேஜயனுடைய சிறந்த குதிரைகள் எள்ளுப்பூவுக்குச் சமமான நிறமுள்ளவைகளாயிருந்தன. உளுந்து நிறமுள்ளவைகளும் வேகமுள்ளவைகளும் பெரியவைகளும் பொன் மாலைகளை அணிந்தவைகளும் தயிர்நிறமான முதுகுகளையுடையவைகளும்

1 'குந்திபோஜனென்னும்புருஜித்' என்பது இங்கிலிஷ்மொழிபெயர்ப்பு.

பற்பல விதமான முகமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் பாஞ்சாலனை விரைவாக வகித்தன. சௌரியமுள்ளவைகளும் அழகிய தலையுள்ளவைகளும் நாணலின் தண்டுக்கொப்பானவைகளும் தாமரைப்புஷ்பத்தின் கிஞ்சல்கம் போன்ற நிறமுடையவைகளுமான குதிரைகள் தண்டதாரனைச் சுமந்தன. கழுதை நிறம்போலச் சிவப்பாகவும் மலினமாகவுமிருக்கின்ற நிறமுள்ளவைகளும் முதுகில் எலியின் நிறம்போல மங்கலான வெண்மைநிறமுள்ளவைகளும் துள்ளுகின்றவைகளுமான குதிரைகள் மிக்கமுயற்சியுள்ளவைகளாக வியாக்கிரதத்தனைத் தாங்கின. கறுத்த தலையையுடையவைகளும் பற்பல நிறமுடையவைகளும் நானாவிதமான மாலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகள் புருஷர்களுள் சிறந்த பாஞ்சால ராஜகுமாரனான ஸுதன்வாவை நன்றாக வகித்தன. இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்குச் சமமான ஸ்பர்சமுள்ளவைகளும் இந்திர கோபமென்னும் பூச்சி நிறமுள்ளவைகளும் சரீரத்தில் விசித்திரமான புள்ளிகளுள்ளவைகளும் ஆச்சர்யகரமான தோற்றத்தையுடையவைகளுமான குதிரைகள் சித்ராயுதனைச் சுமந்தன. பொன்மாலைகளை அணிந்தவைகளும் சக்ரவாகப் புள்ளின் நிறம்போன்ற நிறமுள்ள வயிற்றை யுடையவைகளுமான குதிரைகள் கோஸலதேசத்து ராஜகுமாரனாகிய ஸுக்ஷத்திரனை வகித்தன. பற்பல நிறமுள்ளவைகளும் பெரியஉருவமுள்ளவைகளும் பழக்கப்பட்டவைகளும் ஸுவர்ண மாலைகளை அணிந்தவைகளும் உயர்ந்தவைகளும் மங்களகரமாயுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் யுத்தத்தில் ஸத்தியத்திருதியையும் க்ஷேமியையும் பொறுத்தன. சுக்லனென்பவன், முழுதும் ஒரே வெண்ணிறமான கொடியோடும் கவசத்தோடும் குதிரைகளோடும் வில்லோடும் (யுத்தத்துக்குத்) திரும்பினான். கடற்கரையில் பிறந்தவைகளும் சந்திரனைப் போன்ற நிறமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் ஸமுத்திரஸேனபுத்ரனும் பயங்கரமான சக்தியுள்ளவனுமான சந்திரஸேனனைத் தாங்கின. கருநெய்தல்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் விசித்திரமான மாலைகளை அணிந்தவைகளுமான குதிரைகள், யுத்தகளத்தில் சிபியினுடைய குமாரனான சித்ரரதனைத் தாங்கின. கலாய புஷ்பம்போலக் கலந்த கறுப்புநிறமுள்ளவைகளும் வெண்மையாயும் சிவப்பாயுமுள்ள மயிர் வரிசைகளையுடையவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் யுத்தத்தில் கெட்டமதத்தோடு கூடின ரதஸேனனை நன்றாகத் தாங்கின. எல்லா மனிதர்களையுங்காட்டிலும் மிக்க சௌர்யமுள்ள அரசனென்று சொல்லப்படுகின்றவனும் படச்சரர்களென்கிற அஸுரர்களைக் கொன்றவனுமான சிறந்த அரசனைக் கிளியின் நிறம் போன்ற நிற

முடைய குதிரைகள் தாங்கின. விசித்திரமான மாலைகளை யணிந்தவனும் சித்திரமானகவசங்களும் ஆயுதங்களும் கொடியு முள்ளவனுமான சித்ராயுதனைப் பலாச புஷ்பங்களுக் கொப் பான நிறமுள்ள உத்தமமான அசுவங்கள் தாங்கின. நீலன், ஒரே கறுப்பாயிருக்கின்ற கொடிமரத்தோடும் கவசத்தோடும் வில்லோ டும் தேரில் பூட்டப்பட்டுள்ள குதிரைகளோடும் எதிர்த்துவந்தான். சித்ரனென்பவன் பற்பலரூபமுள்ளவைகளும் ரத்னங்களை அடை யாளமாகக் கொண்டவைகளும் ஆச்சர்யகரமாயுள்ளவைகளுமான வரூதத்தோடும் ரதத்தோடும் வில்லோடும் குதிரைகளோடும் கொடிகளோடும் கொடிச்சீலைகளோடும் எதிர்த்துவந்தான். தாம ரைப் பூவுக்குச்சமமான நிறமுள்ள சிறந்தகுதிரைகள், ரோசமான னுடைய குமாரனான ஹேமவர்ணனைத் தாங்கின. யுத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவைகளும் மங்களகரமான செய்கையுள்ளவைக ளும் நாணல் தண்டுக்குஸமமான முதுகெலும்பையுடையவைகளும் வெண்மையான அண்டங்களை உடையவைகளும் கோழிமுட்டை போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான குதிரைகள் தண்டகேதுவை வகித்தன. கேசவனாலே அரசனான தன் பிதாவும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுப் பிறகு பாண்டியர்களுடைய [1] கபாடபுரமும் பிளக்கப்பட்டு உறவினர்களும் தங்கள் தங்கள் ஸ்தானத்தைவிட்டு ஓடிப்போனஸமயத்தில், பீஷ்மரிடத்திலிருந்தும் அவ்வாறே துரோணரிடத்தினின்றும் பரசுராமரிடத்தினின்றும் கிருபாசாரிய ரிடத்தினின்றும் அஸ்திரங்களைப்பெற்று அந்த அஸ்திரங்களாலே ருக்மி, கர்ணன், அர்ஜுனன், அச்சுதன் இவர்களோடு ஒப்புமை யைப்பெற்றுத் துவாரகையைநாசம்பண்ணுவதற்கும் பூமிமுழுதை யும் ஜயிப்பதற்கும் விரும்பினவனும் கற்றறிந்தவர்களான ஸ்நே கிதர்களால் நன்மையைக்கருதி அவ்வித முயற்சியிலிருந்து தடுக் கப்பட்டுத் தொடர்ச்சியான வைரத்தைவிட்டுத் தன் ராஜ்யத்தை ஆண்டுவருகிறவனும் பல்சாலியுமான ஸாகரத்வஜபாண்டியன் சந் திரகிரணங்கள்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் வைடூர்யமிழைத்த விரிப்புக்களால் மூடப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளோடு பராக் கிரமமென்கிற பொருளைக் கைப்பற்றித் திவ்யமானதனுஸை நாணொலி செய்துகொண்டு துரோணரை எதிர்த்துவந்தான். பித் தளைபோன்ற நிறமுடைய குதிரைகள், பாண்டியனைப் பின் தொடர்ந்து வருகின்ற லக்ஷத்துநாற்பதினாயிரம் சிறந்த தேராளி களைத் தாங்கின. நானாவிதவர்ணமுள்ள உருவமுடையவைகளும் பற்பலமாதிரியான முகத்தையுடையவைகளுமான குதிரைகள், ரதத்தினுடைய சக்கரத்தையே கொடியாகக்கொண்ட வீரனான

[1] தமிழ்நூல்களில் பாண்டியனுக்கு இந்தக் கபாடபுரம் ராஜதானி யாக இருந்ததாகக் கூறப்பட்டிருக்கிறது.

கடோத்கசனைத் தாங்கின. ஒன்று சேர்ந்தவர்களான கௌரவர்களுடைய அபிப்பிராயங்களை அலக்ஷ்யஞ்செய்து எல்லா இஷ்டங்களையும் விட்டு ஒருவனாகவே பக்தியோடு யுதிஷ்டிரரை அடைந்தவனும் சிவப்பானகண்களையுடையவனும் மிக்க புஜபலமுடையவனும் மகரத்தை த்வஜமாகக்கொண்டவனும் பொற்றேரிலிருக்கின்றவனுமான அந்தயுயுத்ஸுவை அதிகபலமுள்ளவைகளும் பருத்த சரீரத்தையுடையவைகளுமான குதிரைகள் தாங்கின. தர்மங்களையறிந்தவரும் யுத்தரங்கத்தில் நிற்கின்றவரும் ராஜச்ரேஷ்டருமான யுதிஷ்டிரரைப் பொன்னிறமுள்ள சிறந்தகுதிரைகள் நான்குபக்கத்திலும் பின்தொடர்ந்து சென்றன. தேவதைபோன்ற ரூபத்தையுடையவர்களும்அனேகர்களுமான ப்ரபத்ரகர்கள், பலவித நிறமுள்ள அனேகஉத்தமஜாதிக்குதிரைகளோடு யுத்தத்தின்பொருட்டுத் திரும்பினார்கள். ராஜச்ரேஷ்டரே! ஸுவர்ணமயமான கொடிகளுள்ளவர்களான அந்த யுத்தவீரர்கள், பீமஸேனனோடு கூடி முயற்சியுள்ளவர்களாக, இந்திரனோடுகூடின தேவர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற அந்த எல்லா வீரர்களையும் காட்டிலும் த்ருஷ்டத்யும்னன் அதிகமாக விளங்கினான். துரோணரும் எல்லா ஸைனிகர்களையும்விட அதிகமாகப் பிரகாசித்தார். மகாராஜரே! கிருஷ்ணாஜினத்தினால் மேலே மூடப்பட்டதும் மங்களகரமானதும் ஸ்வர்ணமயமானதும் கமண்டலுவடிவமுள்ளதுமான அவருடைய கொடியானது மிகவும் விளங்கியது. வேந்தரே! வைடூர்யரத்னத்தால் கண்களையுடையதும் பிரகாசிக்கிறதுமான மகாஸிம்ஹஸ்வரூபமான பீமஸேனனுடைய த்வஜத்தை நான் கண்டேன். மிக்க தேஜஸையுடையவரும் கௌரவர்களுக்கு அரசருமான யுதிஷ்டிரருக்குக் கொடியாயிருக்கின்றதும் கிரகங்களுடைய கூட்டங்களோடுகூடியதும் பொன்மயமாயிருப்பதுமான சந்திரனை யான் கண்டேன். அந்த யுத்தகளத்தில் யந்திரத்தினாலடிக்கப்பட்டு நல்ல ஒலியுள்ளவைகளும் ஸந்தோஷத்தை விருத்திபண்ணுகின்றவைகளுமான நந்தம் உபநந்தம் என்று பெயர்கொண்ட திவ்வியமான இரண்டு பெரிய மிருதங்கங்களையும் நான் கண்டேன். பொன்மயமான முதுகுள்ளதும் அதிக உக்ரமானதும் பயங்கரமாயிருப்பதுமான நகுலனுடைய ரதத்திலுள்ள சரபரூபமான பெரியத்வஜத்தையும் நாங்கள் கண்டோம். வெள்ளிமயமானதும் மிக்க காந்தியுள்ளதும் வீரகண்டைகளும் பதாகைகளுமுள்ளதும் பகைவர்களுக்குச் சோகத்தை விருத்திபண்ணக்கூடியதும் பகைவர்களால் அவமதிக்க முடியாததுமான ஹம்ஸமானது ஸகதேவனுடைய த்வஜத்தில் காணப்பட்டது. த்ரௌபதியின் குமாரர்களான ஐவர்களுடைய துவஜங்களிலும்

தர்மராஜன், மாருதன், இந்திரன், மஹாத்மாக்களான அச்வினி தேவர்கள் இவர்களுடைய ப்ரதிமைகளே பூஷணமாயிருந்தன. மன்னரே! குமாரனான அபிமன்யுவினுடையரதத்தில் புடமிடப் பட்ட தங்கத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற பொன்மயமான சார்ங்கபக்ஷி யானது சிறந்த த்வஜமாக விளங்கிற்று. ராஜச்ரேஷ்டரே! கடோத் கசனுடைய த்வஜத்தில் கழுகு அதிகமாக விளங்கிற்று. அவனு டைய குதிரைகள் முற்காலத்தில் ராவணனுடைய குதிரைகள் போல் நினைத்தபடி ஸஞ்சரிக்கின்றனவாயிருந்தன. தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரரிடத்தில் மஹேந்திரனாலே கொடுக்கப்பட்ட திவ்யமான தனுஸானது விளங்கிற்று. மன்னரே! பீமஸேனனிடத்தில் வாயு வைத் தேவதையாகக்கொண்ட அத்புதமான வில்லானது இருந் தது. மூவுலகங்களையும் ரக்ஷிப்பதற்காக ப்ரம்மதேவரால் உண்டு பண்ணப்பட்டதும் மடித்துப்போகாத ஆயுதமுமான அந்தச் சிறந்த வில்லானது அர்ஜுனனுடைய பிரயோஜனத்தின் பொருட்டு விளங்கியது. பாரதரே! நகுலனுக்கு விஷ்ணுவைத் தேவதையாகக்கொண்ட தனுஸும், ஸஹதேவனுக்கு அச்வினி தேவர்களைத் தேவதையாகக்கொண்ட தனுஸும், கடோத்கசனுக் குப் பயங்கரமும் அத்புதமானதும் புலஸ்தியரைத் தேவதையாகக் கொண்டதுமான தனுஸும், த்ரௌபதீகுமாரர்களான ஐவர் களுக்கும் முறையே [1] ருத்திரன், அக்னி, குபேரன், யமன், [2] கிரி சன் இவர்களைத் தேவதைகளாகக்கொண்ட உத்தமமான விற்களும் இருந்தன. ரோஹிணீ புத்திரரான பலராமர் தாம்பெற்றிருந்த ருத்திரரைத் தேவதையாகக்கொண்ட உத்தமமான சிறந்த தனுஸை மிக்க வலிமையுள்ளவனான அபிமன்யுவுக்கு ஸந்தோஷத் துடன் கொடுத்தார். பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்ட பலவிதமான இந்தத்வஜங்களும் இன்னும் மற்றுமுள்ள சூரர்களுடைய அனேக மான கொடிகளும் அந்தயுத்தகளத்தில் பகைவர்களுக்குத் துக் கத்தை விருத்திபண்ணுவனவாகவே காணப்பட்டன. மகா ராஜரே! நெருக்கமான த்வஜங்களுள்ளதும் உத்தம வீரர்களால் அடையப்பட்டதுமான அந்தத் துரோணருடைய ஸேனையானது படத்தில் எழுதப்பட்ட சித்திரம்போலிருந்தது. அரசரே! யுத்த களத்தில் அப்பொழுது துரோணரைக்குறித்து யுத்தத்திற்காக எதிர்த்துவருகின்ற வீரர்களுடைய பெயர்களும் கோத்திரங்களும் ஸ்வயம்வரஸபையில்போலக் கேட்கப்பட்டன" என்றான்.

---

1 2 அதிகாரபேதமுள்ள மூர்த்திகள்.

## இருபத்துநான்காவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

---

(திருதராஷ்டிரன் தன் புத்திரர்களைக்குறித்துத் துக்கித்ததும், ஸஞ்சயனை யுத்தவிஷயத்தைச் சொல்லக் கட்டளையிட்டதும்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! விருகோதரனைத் தலைமையாகக் கொண்டு யுத்தம் செய்யவந்த இந்த அரசர்கள் தேவர்களுடைய சேனையையும் துன்பமடையும்படி செய்வார்கள். மனிதன் அதிர்ஷ்டங்களுடன் கூடியவனாகப் பிறக்கிறான். அந்த அதிர்ஷ்டத்திலேயே பற்பலவிதமான எல்லாப் பிரயோஜனங்களும் காணப்படுகின்றன. யுதிஷ்டிரன் நாட்டைவிட்டுத் துரத்தப்பட்டு நீண்ட காலம் சடையும் மான்தோலும் தரித்து வனத்தில் திரிந்துகொண்டிருந்தான்; பின்பு உலகத்தால் அறியப்படவுமில்லை. அந்த யுதிஷ்டிரனே என்பிள்ளைகளுடைய நாசத்தின்பொருட்டுப் பெரியசேனையையும் யுத்தகளத்திற்குத் திருப்பிக்கொண்டு வந்துவிட்டான். (இது) தெய்வச்செயலை தவிர வேறென்ன? மனிதன் பாக்யத்தோடுசேர்ந்தே பிறக்கிறானென்பது நிச்சயம். அந்தமனிதன் தான் விரும்பாமலே அந்தப்பாக்யத்தினால் இழுக்கப்படுகிறான். சூதாட்டமாகிற வியஸனத்தை யடைந்து யுதிஷ்டிரன் துன்பப்படுத்தப் பட்டானல்லவா? அந்தயுதிஷ்டிரனே மறுபடியும் அதிர்ஷ்டத்தினால் ஸகாயர்களைப் பெற்றான். ஸூத! முற்காலத்தில் புத்தியில்லாதவனான துர்யோதனன் என்னைநோக்கி, 'ஐயா! கேகய தேசத்தார்களிற் பாதியும் காசிதேசத்தார்களும் கோசலதேசத்தார்களும் சேதிதேசத்தார்களில் பாதியும் இன்னும் மற்றுமுள்ள நாட்டார்களும் என்னையே அடைந்துவிட்டனர். எனக்கு மிகுதியான பூமியிருக்கிறது. அவ்வளவு தர்ம புத்திரனுக்கு இல்லை' என்றுசொன்னான். அந்தஸேனாஸமூகத்தினிடையில் நன்றாகக்காக்கப்பட்ட துரோணர் போர்க்களத்தில் த்ருஷ்டத்யும்னனால் கொல்லப்பட்டார். அதிர்ஷ்டத்தைக்காட்டிலும் வேறென்ன விருக்கின்றது? மிக்ககைவன்மையுள்ளவரும் எப்பொழுதும் போரைக் கொண்டாடுகிறவரும் எல்லா அஸ்திரவித்தைகளின் கரையையும் கண்டவருமான துரோணரை அரசர்களினிடையில் எவ்விதமாக மிருத்யுவானவன் அடைந்தான்? மிக்க கஷ்டத்தை அடைந்த நான் மிக்க மோகத்தை அடைந்தேன். பீஷ்மரும் துரோணரும் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக் கேட்டு நான் உயிரோடிருப்பதற்கு விரும்பவில்லை. அப்பா! ஸூத! என்னைப் புத்திரனிடத்தில் பேராசையுள்ளவனென்று நன்கு அறிந்து விதுரன்

சொன்னவையெல்லாம் என்னாலும் துர்யோதனனாலும் அடையப் பட்டன. அப்பா! குரூரனான துரியோதனனைமாத்திரம் இழந்து மற்றப் புத்திரர்களை மிச்சமாக்க விரும்புவேனாகில் எல்லாரும் மரணமடைய மாட்டார்கள். எந்த மனிதன் தர்மத்தைவிட்டுப் பொருளைப் பிரதானமாகக்கொள்வனோ அவன் இவ்வுலகத்தில் குறைவை அடைகிறான்; அல்பத்தன்மையையும் அடைகிறான். ஸஞ்சய! இப்பொழுதும் நாசம் பண்ணப்பட்ட இந்தத் தேச மானது, ஸ்ரேஷ்டரான துரோணர் கொல்லப்பட்டுங்கூட மிகுந் திருக்கப்போகிறதாக நான் எண்ணவில்லை. பொறுமையுடையவர் களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுமான எவர்களை எப்பொழுதும் அண் டிப்பிழைக்கிறோமோ அப்படிப்பட்ட பொறுப்புள்ள துரோண ரும் பீஷ்மரும் காலம் சென்ற பிறகு, (நம்மவர்கள்) எவ்விதமாக மிகுந்திருப்பார்கள்? எவ்வாறு யுத்தம் நடந்ததென்பதை விளக்க மாகவே எனக்குச் சொல். எவர்கள் யுத்தஞ் செய்தார்கள்? எவர்கள் தடுத்தார்கள்? எந்த அற்பர்கள் பயத்தால் ஓடினார்கள்? ரதிகஸ்ரேஷ்டனான தனஞ்சயன் எதை எதைச் செய்தானோ அதை அதையும் எனக்குச் சொல். சத்துருவாயிருக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனிடத்தினின்றும் அந்த விருகோதரனிடத்தினின்றும் நமக்கு அதிக பயமுண்டு. ஸஞ்சய! பாண்டவர்கள் (யுத்தத்திற் குத்) திரும்பி வந்தவுடன், மிகுந்திருக்கிற என்னுடைய ஸைனியத் திற்கு மிகவும் பயங்கரமாக அனர்த்தம் எவ்விதம் விளைந்ததோ அதையும் எனக்குச் சொல். அப்பா! அப்பொழுது (பகைவர் கள்) திரும்பி வந்திருக்குங் காலத்தில் உங்களுடைய மனம் எவ்வித மிருந்தது? நம்மைச் சேர்ந்தவர்களுள் சூரர்களான எவர்கள் அங்கே அவர்களை எதிர்த்தனர்?'' என்று வினவினான்.

---

## இருபத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(த்வந்த்துவ யுத்த வர்ணனை.)

ஸஞ்சயன், "பாண்டவர்கள் யுத்தத்திற்குத் திரும்பி வந்த வுடன், மேகங்களாலே ஸூர்யன் மறைக்கப்படுவதுபோல அந்தப் பாண்டவ வீரர்களாலே துரோணர் மறைக்கப்படுவதுகண்டு எங் களுக்குப் பெரிய பயமுண்டாயிற்று. மேலும், அவர்களால் மேலே எழுப்பிவிடப்பட்ட அதிகமான தூளியானது உம்முடைய சேனையை மறைத்துவிட்டது. பிறகு, பார்வையானது தடைப் பட்டபொழுது, துரோணரை மாண்டவராகவே நாங்கள் எண்ணி

னும். குரூரமான கார்யத்தைச் செய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களும் பெரிய வில்லையுடையவர்களும் சூரர்களுமான அந்தப் பாண்டவ வீரர்களைக்கண்டு, துர்யோதனன், 'அரசர்களே! நீங்கள் உங்களுடைய ஆற்றலுக்கும் ஊக்கத்துக்கும் ஆண்மைக்கும் தக்கபடி பாண்டவர்களுடைய சேனையைத் தகுந்த உபாயத்தோடு தடுத்து யுத்தம் செய்யுங்கள்' என்று சொல்லிச் சீக்கிரமாகத் தன் சேனையை ஏவினான். பிறகு, உம்முடைய குமாரனான துர்மர்ஷணன், தூரத்தில் பீமஸேனனைக்கண்டு துரோணருடைய உயிரைக் காப்பாற்ற விரும்பினவனாக (அவன்மீது) அம்புகளை இறைத்துக் கொண்டு எதிர்த்துவந்து யுத்தகளத்தில் யமன்போலக் கோபங்கொண்டு அம்புகளாலே அவனையும் மூடினான். அந்தத் துர்மர்ஷணனையும் பீமன் அம்புகளால் துன்பமடையும்படி செய்தான். அப்பொழுது கைகலந்த பெரிய யுத்தம் நடந்தது. கற்றறிந்தவர்களும் அடிக்கும் திறமையுள்ளவர்களுமான அந்தச்சூரர்கள், அரசனான துரியோதனனால் கட்டளையிடப்பட்டும் ராஜ்யத்தையும் மரண பயத்தையும் விட்டும், யுத்த பூமியில் சத்துருக்களை எதிர்த்து நின்றார்கள். ஓ! அரசரே! க்ருதவர்மாவானவன், துரோணரை எதிர்க்க எண்ணங்கொண்டு வருகின்றவனும் சௌர்யமுடையவனும் யுத்தத்தில் விளங்குகின்றவனும் சினியினுடைய பௌத்ரனுமான ஸாத்யகியைத் தடுத்தான். கோபங்கொண்டவனும் சினியின் பேரனுமான ஸாத்யகி, கோபங்கொண்ட அந்த க்ருதவர்மாவைப் பாண ஸமூகங்களாலே தடுத்தான். மதங்கொண்ட யானை மதங்கொண்ட யானையை எதிர்ப்பதுபோல, கிருதவர்மாவும் ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். பயங்கரமான வில்லையுடைய ஸிந்து ராஜனான ஜயத்ரதன், முயற்சியுள்ளவனாக வருகின்ற மகாவில்லாளியான க்ஷத்ரவர்மாவைக் கூர்மையான அம்புகளாலே துரோணரிடத்தில் செல்லவொட்டாமல் தடுத்தான். க்ஷத்ரவர்மாவானவன் ஸிந்துராஜனுடைய கொடியையும் வில்லையும் அறுத்துக் கோபங்கொண்டு பத்துக்கணைகளாலே எல்லா மர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தான். பிறகு, ஸைந்தவனானவன் கைத்தேர்ச்சியுள்ளவன்போல வேறு வில்லையெடுத்து ரணகளத்தில் முழுதும் இரும்பினால் செய்த அம்புகளாலே க்ஷத்ரவர்மாவை அடித்தான். பாண்டவர்களின் நன்மைக்காக முயற்சி செய்பவனும் மகாரதனும் பரதகுலத்தில் தோன்றியவனும் சூரனுமான யுயுத்ஸுவை ஸுபாகு முயற்சியோடு துரோணரிடத்தினின்று தடுத்தான். யுயுத்ஸு, பிரயோகம் செய்கின்ற ஸுபாகுவினுடைய வில்லோடும் அம்புகளோடுங்கூடியவைகளும் பரிகாயுதம் போன்றவைகளுமான இரண்டு கைகளையும் அராவித்துவைத்தவைகளான இரண்டு பாணங்களால் வெட்

டினன். பாண்டவர்களுள் ப்ரேஷ்டரும் தர்மாத்மாவுமான யுதிஷ்டிரராஜரை மத்ரராஜனுன சல்யன், பொங்கிவருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். தர்மராஜர் மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற அநேக பாணங்களை அவன்மீது இறைத்தார். மத்ரராஜனுனவன் அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலே அந்தத் தர்மபுத்திரரை அடித்து அதிகமாக ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். பாண்டவர்களுள் மூத்தவரான தர்மராஜர், அடிக்கடி ஸிம்மநாதஞ்செய்கின்ற மத்ரதேசத்தரசனுடைய கொடிமரத்தையும் வில்லையும் இரண்டு பாணங்களாலே அறுத்தார். பிறகு, ஜனங்கள் உரக்கச் சப்தித்தார்கள். அவ்வாறே, பாஹ்லிகதேசத்தரசனுனவன், சேனையோடு சேர்ந்து, சேனையோடுகூடி ஓடிவருகின்ற துருபதராஜனை அம்புகளால் தடுத்தான். ஸேனையையுடையவர்களும் வயதில் முதிர்ந்தவர்களுமான அவ்விருவருக்கும் மதப்பெருக்குள்ளவைகளும் பெரிய யூதபதிகளுமான இரண்டு யானைகளுக்கு யுத்தம் நேருவதுபோலக் கோரமான அவ்விதயுத்தம் நடந்தது. ஸைன்யங்களையுடையவர்களும் அவந்திதேசத்தரசர்களுமான விந்தன் அநுவிந்தன் இருவரும், இந்திரனும் அக்னியும் எவ்வாறு பலியை முற்காலத்தில் எதிர்த்தார்களோ அவ்வாறே ஸேனையுடன் கூடின மத்ஸ்ய தேசாதிபதியான விராடனை எதிர்த்தார்கள். மத்ஸ்யர்களுக்குக் கேகயர்களுடன் போர்நேர்ந்தது. அதில் குதிரைகளும் ரதிகர்களும் யானைகளும் பயமற்று மிகநெருங்கி யுத்தம் செய்தார்கள். அது தேவாஸுரயுத்தத்திற் கொப்பானதாக இருந்தது. பாணஸமூகங்களைப் பிரயோகம் செய்துகொண்டு செல்லுகின்ற நகுலகுமாரனை சதானீகனை ஸபாபதியென்று (மறுபெயருள்ள) பூதகர்மாவானவன் துரோணரிடத்தினின்றும் தடுத்தான். பிறகு, நகுல புத்ரனை சதானீகன் நன்கு தீட்டப்பட்டுக் கூர்மையுள்ள மூன்று அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே யுத்தகளத்தில் பூதகர்மாவைக் கைகளையும் தலையையும் இழந்தவனுகச் செய்தான். சௌர்யமுள்ளவனும் பாண சமூகங்களுள்ளவனும் துரோணரை நோக்கி வருகின்ற வீரனுமான [1] ஸுதஸோமனைச் சால்வன் அம்புகளால் தடுத்தான். பயங்கரமான ரதமுள்ளவனை அந்தஸுதஸோமன் இரும்பினுலானவையும் தீட்டப்பட்டவையுமான ஆறுபாணங்களாலே சால்வனைக் குதிரைகளோடும் சாரதியோடும் யமலோகத்துக்கு அனுப்பினன். மகாராஜரே! மயிலுக்கொப்பான நிறமுள்ள குதிரைகளோடு யுத்தத்திற்கு வருகின்ற உம்முடைய பௌத்ரனை ப்ருதகீர்த்தியைச் சித்ரஸேனன் தடுத்தான். தன் பிதாவுக்குச் சகோதரமுறைமயி

---

1 ஒருசொல் விடப்பட்டது.

விருக்கின்ற அந்தச் சித்ரஸேனனை அர்ஜுன குமாரனானவன் அம்புகளாலே ஒளியை இழந்தவனாகச் செய்தான். சித்ரஸேனன் த்ரௌபதீபுத்ரனை அம்புகளால் நன்றாகமறைத்தான். அம்புக் கூட்டங்களை இறைக்கின்றவனும், மதங்கொண்டிருக்கிற யானை போல் (யுத்தத்திற்கு) வருகின்றவனுமான ச்ருதகர்மாவைத் துச்சாஸனகுமாரன் தடுத்தான். ஜயிக்கமுடியாதவர்களும் உமக்குப் பேரர்களுமான அவ்விருவரும் ஒருவனை ஒருவன் கொல்ல விரும்பித் தன்தன் தகப்பன்மார்களுடைய காரியஸித்தியின் பொருட்டுக் கடும்போர்செய்தார்கள். மகாயுத்தத்தில் முதலில் நிற்கின்ற அந்தப் பிரதிவிந்தியனைக்கண்டு, அச்வத்தாமா தமது பிதாவான துரோணருக்குக் கௌரவத்தைச் செய்துகொண்டு பாணங்களால் நன்றாகத் தடுத்தார். தம்பிதாவைக் காக்கும் விஷயத்தில் உறுதியாக நிற்பவரும் ஸிம்மத்தினுடைய வாலை த்வஜமாகக்கொண்டவரும் கோபமுள்ளவருமான அந்த அச்வத்தாமாவைப் பிரதிவிந்தியன் கூர்மையான அம்புகளாலே திருப்பியடித்தான். பயிர்செய்பவன் விதை விதைக்கக் கூடியகாலத்தில் விதைகளை விதைப்பதுபோல அச்வத்தாமா பிரதிவிந்தியன்மீது பாணமழைகளைப்பொழிந்தார். அரசரே! இரண்டு சேனைகளிலும் மிகுந்த சூரனென்று கருதப்பட்டவனும் [1] படச்சரர்களைக் கொன்றவனுமான அந்தச்சூரனை லக்ஷ்மணன் தடுத்தான். பாரதரே! அவன் லக்ஷ்மணனுடைய வில்லையும் கொடியையும் அறுத்து அவன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டு மிகவும் பிரகாசித்தான். பிறகு, அர்ஜுன குமாரனான அபிமன்யுவானவன், குரூரமான காரியங்களைச் செய்கின்றவனும் விசித்திரமாகப் போர் புரிகிறவனும் திறமையுள்ளவனும் சௌர்யமுடையவனுமான லக்ஷ்மணனை எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்தான். கேட்கிறவர்களுக்கும் பார்க்கிறவர்களுக்கும் மிக்க பிரீதியை உண்டுபண்ணுகிறதும் நெருங்கினதுமான அந்த யுத்தமானது மிக்கவலிமையுள்ளவர்களான அவ்விருவர்களுக்கும் உண்டாயிற்று. மிகக்கற்றறிந்தவனும் யுவாவுமான விகர்ணனோ, எதிர்த்து வருகின்றவனும் யௌவனமுடையவனும் யாகஸேன குமாரனுமான சிகண்டியை யுத்தத்தில் எதிர்த்தான். பிறகு, சிகண்டியானவன் அந்தவிகர்ணனை அம்புக்கூட்டத்தினால் மூடினான். பலமுள்ளவனான உம்முடைய குமாரன் அந்தப் பாணசமூகத்தை உதறியெறிந்து பிரகாசித்தான். அங்கதன் யுத்தகளத்தில் துரோணரைக்குறித்து எதிர்த்துவருகின்ற சூரனான உத்தமௌஜஸைப் பாணவெள்ளத்தால் தடுத்தான். புருஷஸிம்மங்களான அவ்விருவர்க

[1] ஒருதேசத்து ஜனங்கள்; திருடர்கள் என்றும் பொருள் உண்டு.

ளுக்கும் உண்டான அந்த நெருங்கிய யுத்தமானது, அவ்விருவர்களுக்கும் மற்ற ஸைனிகர்களுக்கும் மகிழ்ச்சியை விளைவித்தது. பெரிய வில்லையுடையவனும் பலசாலியுமான துர்முகனே துரோணருக்கு எதிராக வருகின்ற சூரனான புருஜித்தை வத்ஸதந்தங்களாலே தடுத்தான். அவன் துர்முகனைப் புருவங்களுடைய மத்தியில் அம்பினால் அடித்தான். அவனுடைய அந்தமுகமானது காம்புடன் கூடிய தாமரைப்புஷ்பம்போல் விளங்கியது. கர்ணனே சிவப்பான கொடியையுடையவர்களும், துரோணரை எதிர்த்துச் செல்லுகின்றவர்களும், ஸகோதரர்களுமான ஐந்து கேகயர்களையும் அம்பு மழைகளால் தடுத்தான். அவர்களும், மிகவும் சந்தாபத்தை அடைந்து அவன் மீது அம்பு மழைகளைப் பொழிந்தார்கள். அவனும், அடிக்கடி அவர்களை அம்புக் கூட்டங்களால் மூடினன். குதிரைகளோடும் சாரதிகளோடும் கொடிகளோடும் தேர்களோடுங்கூடச் சேர்ந்து பரஸ்பரம் அம்புகளால் நிறைக்கப்பட்டு அவைகளால் மூடப்பட்டவர்களான அந்த ஐந்துகேகயர்களாவது கர்ணனாவது காணப்படவில்லை. உம்முடைய புத்திரர்களான துர்ஜயன் ஜயன் விஜயன் என்கிற மூவர்களும், நீலன், காஸ்யன், ஜயத்ஸேனன் என்கிற மூன்று பேர்களையும் தடுத்தார்கள். ஸிம்மம், புலி, சிறுத்தை இவைகளுக்கு, கரடி, எருமைக்கடா, காளை இவைகளோடு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோலப் பார்க்கிறவர்களுக்குப் பிரீதியை விருத்திபண்ணக் கூடிய அவ்வித கோரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. சகோதரர்களான க்ஷேமதூர்த்தி ப்ருஹந்தன் என்கிற இருவரும், யுத்தரங்கத்தில் துரோணரைக்குறித்து எதிர்த்துச் செல்லுகின்ற [1] ஸாத்வதனைக் கூர்மையான அம்புகளால் செதுக்கினார்கள். மதப்பெருக்குள்ள சிறந்த இரண்டு யானைகளோடு காட்டில் ஒரு ஸிம்மத்துக்கு (யுத்தம் நேர்ந்தது) போல அவ்விருவர்களுக்கும் அந்த ஸாத்வதனுக்கும், அத்யாச்சர்யகரமான அவ்வித யுத்தம் நேர்ந்தது. கோபங்கொண்டவனும் அம்புகளைத் தொடுக்கிறவனுமான சேதிராஜன், யுத்தத்தினால் சந்தோஷமடைகிறவனும் ஏகாகியாயிருப்பவனுமான அம்பஷ்டராஜனைத் துரோணரிடத்திலிருந்து தடுத்தான். பிறகு, அம்பஷ்டனானவன் எலும்பைப் பிளக்கின்ற முளையினால் அவனைப் பிளந்தான். அவன் அம்புகளோடு கூட வில்லை எறிந்துவிட்டுத் தேரினின்று பூமியில் விழுந்தான். சரத்வானுடைய குமாரரும் மகாத்மாவுமான கிருபாசார்யர், அதிக கோபங்கொண்டவனும் விருஷ்ணிகுலத்தில் பிறந்தவனுமான வார்த்தக்ஷேமியை அம்புகளால் தடுத்தார். விசித்

1 ஸாத்யகி.

திரமாகப் போர்புரிகின்ற கிருபரையும் வார்த்த க்ஷேமியையும் கண்டவர்கள் யுத்தத்தில் மனம்பற்றி வேறு கார்யத்தை அறியவில்லை. ஸௌமதத்தியோ, வருகின்றவனும் ஆலஸ்யமில்லாதவனுமான மணிமான் என்கிற அரசனை, துரோணருக்குக் கீர்த்தியை விருத்திசெய்து கொண்டு தடுத்தான். அந்தமணிமானுனவன் வேகத்தோடு ஸௌமதத்தியுடைய விசித்ரமான வில்லையும் கொடியையும் கொடித்துணியையும் சாரதியையும் குடையையும் ரதத்தினின்று கீழே தள்ளினுன். பிறகு, சத்துருக்களைக் கொல்லுகிற யூபகேதுவானவன் தேரினின்று சீக்கிரமாகப் பாய்ந்து சிறந்த கத்தியினுலே குதிரைகளோடும் சாரதியோடும் கொடியோடும் ரதத்தோடும் அந்த மணிமானை அறுத்தான். அரசரே! அவன் தன்னுடைய ரதத்தை அடைந்து வேறு வில்லையும் கையிலெடுத்துக் குதிரைகளையும் தானே நடத்திக்கொண்டு பாண்டவர்களுடைய சேனையை அடித்தான். அஸுரர்களைக் குறித்து வருகின்ற இந்திரனைப்போன்றவனும் எவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனுமான பாண்டியனை வல்லமையுடைய [1] விருஷஸேனன் அம்புக்கூட்டங்களால் தடுத்தான். பிறகு, பெரிய மாயையுடையவனும் அதிக பலமுள்ளவனும் ஹிடிம்பியின் குமாரனுமான கடோத்கசன், தகப்பன்மார்களுக்கு ஹிதத்தைக்கருதிக் கௌரவர்களுடைய சேனையை எரித்துக்கொண்டும், துரோணரைப் பிடிக்க எண்ணி, கதாயுதங்களாலும் பரிகங்களாலும் நிஸ்த்ரிம்சங்களாலும் பட்டசங்களாலும் அயோகனங்களாலும் கற்களாலும் தடிகளாலும் புசுண்டிகளாலும் பிராசங்களாலும் தோமரங்களாலும் அம்புகளாலும் முசலங்களாலும் முத்கரங்களாலும் சக்கரங்களாலும் பிண்டிபாலங்களாலும் கோடாலிகளாலும் புழுதிகளாலும் காற்றினுலும் நெருப்பினுலும் தண்ணீராலும் சாம்பலாலும் மண்ணுங்கட்டிகளாலும் திருணங்களாலும் மரங்களாலும் துன்பத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டும், அடித்துக்கொண்டும், துகைத்துக்கொண்டும், நாசஞ் செய்துகொண்டும், ஓடும்படி செய்துகொண்டும், விலக்கிக்கொண்டும், கௌரவ சேனையைப் பயப்படுத்திக்கொண்டும் வந்தான். அப்படிப்பட்ட ராக்ஷஸனை, அலம்புஸன் என்கிற ராக்ஷஸன் கோபம் கொண்டு பற்பல யுத்தங்களில் உபயோகிக்கப்படுகின்ற பற்பல ஆயுதங்களினுலே நன்றுக அடித்தான். முற்காலத்தில் சம்பரனுக்கும் தேவராஜனுக்கும் நடந்ததுபோல, அரக்கர்களுள்மிகச்சிறந்தவர்களான அவ்விருவருக்கும் யுத்தம் நடந்தது. உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் நேர்ந்த மஹாயுத்தத்தில், தேராளிகளுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் காலாட்களுக்கும் இவ்வாறு அநேகம்

1 கர்ணனுடைய குமாரன்.

த்வந்த்வயுத்தங்கள் நேர்ந்தன. உமக்கு மங்களம் உண்டாகவேண்டும். துரோணரை நாசம் செய்யும் விஷயத்திலும் காக்கும் விஷயத்திலும் ஒருவரோடு ஒருவர் முயற்சிசெய்த ஸைனிகர்களுக்கு நேர்ந்த இவ்வித யுத்தமானது பார்க்கப்பட்டதுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. பிரபுவே! 'இது குரூரமானது; இது ஆச்சரியகரமானது; இது பயங்கரமானது' என்று சொல்லப்பட்ட மிக்க விரிவான பலயுத்தங்கள் அங்கு காணப்பட்டன'' என்று கூறினான்.

---

## இருபத்தாறுவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(பகதத்தனுடைய பராக்கிரமத்தை வர்ணித்தல்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஓ! ஸஞ்சய! அவர்கள் இவ்வாறு யுத்தத்திற்குத் திரும்பி (தனித்தனி) வகுப்பாக எதிர்த்தபொழுது, பலசாலிகளான பார்த்தர்களும் நம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் எவ்விதமாக யுத்தஞ்செய்தார்கள்? அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களுடைய சேனையைக்குறித்து என்ன செய்தான்? ஸம்சப்தகர்களும் அர்ஜுனனைக்குறித்து என்ன செய்தார்கள்?'' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"அவ்வாறு அவர்கள் திரும்பி வகுப்பு வகுப்பாக எதிர்க்கும் காலத்தில் உம்முடைய குமாரனான துர்யோதனன் யானைச்சேனையோடு பீமஸேனனைத் தானே எதிர்த்துச்சென்றான். யானையினால் யானையும் காளையினால் காளையும் அழைக்கப்பட்டதுபோல, துர்யோதனராஜனால் வலிய அழைக்கப்பட்ட அந்தப்பீமஸேனன் யானைப்படையைக் குறித்து அருகில் விரைவாகவந்தான். ஐயா! யுத்தஞ்செய்வதில் ஸாமர்த்தியமுள்ள அந்தப்பீமஸேனன் பாகுபலத்தோடு விரைவில் யானைப்படையைப் பிளந்தான். நான்கு பக்கங்களிலும் மதஜலத்தைப் பெருக்குகின்றவைகளும் மலைகளுக்கொப்பானவைகளுமான அந்த யானைகள் பீமஸேனனுடைய அம்புகளாலே மதத்தையிழந்தவைகளாகச் செய்யப்பட்டுத் திரும்பி ஓடின. பெரியகாற்றானது மேகக் கூட்டங்களைச் சிதற அடிப்பதுபோல (வாயுகுமாரனான) பீமஸேனன் அந்தப்படைகளைச் சிதற அடித்தான். அந்த யானைகளின்மீது அம்புகளைவிடுகின்ற அந்தப் பீமஸேனன், கிரணங்களை எல்லாவுலகங்களின்மீதும் (பரப்புகின்ற) உதித்தசூரியன்போல் விளங்கினான். பீமனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டு நன்கு தைக்கப்பட்டிருக்கின்ற அந்த யானைகள், ஆகாயத்தில் சூரியனுடைய கிரணங்களாலே வியாபிக்

கப்பட்ட பற்பலமேகங்கள்போல விளங்கின. அவ்வாறு, யானைகளுக்கு நாசத்தையுண்டாக்குகின்ற பீமஸேனனைத் துர்யோதனன் கோபங்கொண்டு எதிர்த்துவந்து, கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். பிறகு, இரத்தத்துக்கொப்பான சிவந்தகண்களையுடைய பீமன்,ஒரு க்ஷணத்தில் துர்யோதனராஜனை அழிக்கக்கருதிக் கூர்மையான அம்புகளால் அடித்தான். அந்தத்துர்யோனன், அம்புகளால் எல்லா அங்கங்களும் நாற்புறமும் நிறைக்கப்பட்டுக் கோபமூண்டு, சிரிப்பவன்போல, சூரியனுடைய கிரணம்போல விளங்குகின்ற அம்புகளாலே பாண்டு குமாரனான பீமஸேனனை அடித்தான். பாண்டவன் அந்தத்துர்யோதனனுடைய இரத்தினத்தினால் சித்ரிக்கப்பட்ட கொடிமரத்திலுள்ள மணிமயமான அரவத்தையும் வில்லையும் இரண்டு அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே சீக்கிரமாக அறுத்தான். துர்யோதனன் பீமனாலே பீடிக்கப்படுதலைக் கண்டு, அங்கன், (பீமனை) கலங்கச்செய்யக்கருதி யானைமீதேறி எதிர்த்துவந்தான். மேகத்திற்கொப்பான ஒலியோடுவருகின்ற உத்தமமானயானையைப் பீமஸேனன் கும்பஸ்தலங்களுக்கிடையில் நாராசங்களாலே அதிகமாக அடித்தான். அந்த நாராசங்கள் அந்தயானையின் தேகத்தைப்பிளந்து பூமியில் பாய்ந்தன. பிறகு, அந்தயானையானது, வஜ்ராயுதத்தினாலடிக்கப்பட்ட மலைபோலக் கீழேவிழுந்தது. கீழேவிழுகின்ற யானையிலிருந்து கீழேவிழப்போகிறவனும் மிலேச்சனுமான அங்கனுடையதலையைச் சுறுசுறுப்புள்ள பீமஸேனன் அர்த்தசந்திர பாணத்தினால் அறுத்தான். அவன் கீழேவிழுந்தவுடன், அச்சேனையானது பரபரப்புள்ள குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் ரதங்களோடும் காலாட்களைமிதித்து நாசஞ்செய்துகொண்டு விரைவாக ஓடியது.

பிறகு, அந்தச்சேனைகள் முறிபட்டு நான்குபக்கத்திலும் ஓடும்போது, பிராக்ஜ்யோதிஷ தேசாதிபதியானவன், யானையோடு பீமஸேனனை எதிர்த்து வந்தான்; தேவராஜாவானவன் எந்த யானையினால் தைத்தியர்களையும் தானவர்களையும் வென்றானோ அந்த யானையின் வம்சத்தில் தோன்றினயானையோடு பீமஸேனனைக் குறித்து எதிர்த்து அருகில் வந்தான். அந்த உத்தமமானயானையானது சுருக்கப்பட்டிருக்கிற துதிக்கையோடும் இரண்டு [1]காதுகளோடும் பீமஸேனனைக்குறித்து எதிர்த்து வேகமாக ஓடிவந்தது. கண்களைப்புரட்டி விழிக்கும் அந்த யானையானது கோபங் கொண்டு பாண்டவனை நாசஞ்செய்வதுபோல் அவனுடைய ரதத்தைக் குதிரைகளோடு மிச்சமின்றிப் பொடியாகச்செய்தது. பிறகு, பீமனும்

1 'கால்களோடும்' என்பது வேறுபாடத்தின் பொருள்.

கால்களால் ஓடி அந்த யானையின் அங்கங்களிலேயே பதுங்கினான். [1] அஞ்சலிகாவேதத்தை அறிந்த பாண்டவன் விலகவில்லை; சரீரமத்தியத்தை அடைந்து அடிக்கடி கையினால் அந்தயானையை அடித்தான்; (தன்னைக்) கொல்ல எண்ணம்கொண்டதும் அழிவற்றதுமான அந்த யானையை உத்ஸாஹப்படுத்தினான். பதினாயிரம் யானையின் பலமுடையதும் காந்தியுள்ளதுமான அந்தயானையானது அப்பொழுது விருகோதரனைத் தூரத்தியடிக்க எண்ணம்கொண்டு குயவனுடைய சக்கரம்போல் வேகமாகச் சுழன்றது. பீமனும், அந்தயானையினிடத்திலிருந்து வெளிப்பட்டு ஸுப்ரதீகமென்னும் அதன் எதிரில் நின்றான். அது பீமனைத் துதிக்கையினால் வளைத்து இரண்டு முழுங்கால்களாலும் அடித்துக் கழுத்தைச்சுற்றி அவனைக் கொல்வதற்கு விரும்பியது. செந்நாயின் உடல்போன்ற உடலையுடையவனான பீமஸேனன் சுழன்று துதிக்கைச் சுழற்சியிலிருந்து தன்னை விடுவித்துக்கொண்டு, மறுபடியும் அதனுடைய அங்கங்களில் பிரவேசித்தான். தன் ஸைனியத்தில் பிரதிகஜத்தினுடைய வரவை முழுதும் எதிர்பார்த்தான். அவன் யானையினுடைய அங்கங்களினின்று வெளிப்பட்டு வேகமாக ஓடினான். ஐயா! பிறகு, 'ஐயோ! கஷ்டம்! பீமஸேனன் யானையினால் கொல்லப்பட்டான்' என்று எல்லா ஸைனியங்களும் பெருங் கூச்சலிட்டன. அரசரே! அந்த யானையினாலே பாண்டவஸேனையானது மிகவும் பயத்தையடைந்து, விருகோதரனிருக்குமிடத்திற்குச் சீக்கிரமாக ஓடிவந்தது. பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் பீமஸேனனை மாண்டவனாகவே எண்ணிப் பாஞ்சாலர்களோடு சேர்ந்து பகதத்தனை நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு எதிர்த்தார். அந்தப் பகதத்தனைச் சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்கிறவர்களும் தேராளிகளுள் சிறந்தவர்களுமான வீரர்கள் தேர்களால் சூழ்ந்துகொண்டு நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கூர்மையான அம்புகளைப் பொழிந்தார்கள். மலைநாட்டுக்குத் தலைவனான அந்தப் பகதத்தன் அங்குசத்தினால் அம்புகளுடைய அடியை நாசஞ்செய்து க்ஷணத்திற்குள் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் சிதறும்படி அடித்தான். அரசரே! அப்படியே யுத்தகளத்தில் கிழவனான பகதத்தனுடைய யானையினால் செய்யப்பட்ட அந்த ஆச்சர்யத்தையும் கண்டோம். பிறகு, தசார்ணதேசத்தரசன், குறுக்காகச் செல்லுகின்றதும் மதமுடையதும் வேகமாகச்செல்லுகிற ஸ்வபாவமுள்ளதுமான யானையோடு ப்ராக்ஜ்யோதிஷ தேசாதிபதியை எதிர்த்து வந்தான். முற்காலத்தில் மரங்களோடும் சிறகுகளோடும் கூடிய மலைகளுக்கு யுத்தம் நேர்ந்

1 யானையின் மர்மஸ்தானங்களை அறிந்து அடித்தல்.

தாற் போலப் பயங்கரமான உருவமுள்ள அந்த இரண்டு யானைகளுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்தது. பிராக்ஜ்யோதிஷ பதியினுடைய யானையானது திரும்பி விலகிவந்து, தசார்ணதேசாதிபதியினுடைய யானையை விலாப்பக்கத்தில் பிளந்து கீழேதள்ளியது. பிறகு, பகதத்தன் ஸூர்யகிரணங்கள்போல் பிரகாசிக்கின்ற ஏழு தோமராயுதங்களால் யானையின்மீதுள்ள அந்தச்சத்துருவை இருப்பிடத்தைவிட்டு நகரும்படி அடித்தான். பின்பு, யுதிஷ்டிரர் பகதத்தராஜனையடித்துப் பெரிய தேராளிகளினுடைய ஸேனையோடு நான்குபுறமும் சூழ்ந்துகொண்டார். தேராளிகளால் நான்கு புறமும் சூழப்பட்டு, யானையின்மீதேறி யிருக்கின்ற அந்தப் பகதத்தனவன், மலையிலுள்ள காட்டின் நடுவில் ஜ்வலிக்கின்ற அக்கினிபோல ஜ்வலித்தான். பயங்கரமான வில்லையுடையவர்களும் அம்புமழைகளைப் பொழிகின்றவர்களுமான ரதிகர்களுடைய எல்லாப்பக்கத்திலும் நெருங்கி ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற மண்டலத்தை அந்த யானையானது சுற்றிவந்தது. பிறகு, பிராக்ஜ்யோதிஷ தேசத்தரசனனவன், மகாகஜத்தைத் திருப்பி யுயுதானனுடைய ரதத்தைக்குறித்து வேகமாக நடத்தினன். ஸாத்வதர்களுள் சிறந்த அந்த யுயுதானனும், நேரில் வருகின்ற அந்த யானையைக்கண்டு, கூர்மையுள்ளவையும் ஸர்ப்பங்கள்போன்றவையுமான ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். பெரிய யானையானது சினியின் பேரனை யுயுதானனுடைய ரதத்தைப் பிடித்து வேகமாக எதிரில் தூக்கி எறிந்தது. யுயுதானனோ விலகிவிட்டான். பிறகு, ஸாரதியானவன் அந்த ரதத்தின்மீது துள்ளிக் குதித்து ஸிந்துதேசத்தில் பிறந்தவைகளும் பெரியவைகளுமான அக்குதிரைகளை எழுப்பிக்கொண்டு ஸாத்யகியை அடைந்து நின்றான். அந்த யானையோ, ஸமயம் வாய்த்தமையால், வேகத்தோடு ரதஸமூகத்தினின்றும் வெளிப்பட்டு எல்லா அரசர்களையும் இடைவிடாமல் நான்கு பக்கங்களிலும் எறிந்தது. அதி வேகமாகச் செல்லுகிற அந்த யானையினலே பயப்படுத்தப்படுகின்ற அந்தப் புருஷஶ்ரேஷ்டர்கள் யுத்தகளத்தில் அந்த ஒருயானையையே நூறு யானையாக எண்ணினர்கள். யானையின்மீதுள்ள பகதத்தனலே, அந்த அரசர்கள் ஐராவதத்தின்மீதேறின தேவராஜனலே அஸுரர்கள்போலத் துரத்தப்பட்டார்கள். இங்கும் அங்குமாக ஓடுகின்ற அந்தப்பாஞ்சாலர்களுடைய யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் உண்டுபண்ணப்பட்ட சப்தமானது மிகப்பெரிதாகத் தோன்றிற்று. பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் பகதத்தனலே துரத்தப்படுமளவில் பீமன் மறுபடியும் கோபங்கொண்டு பகதத்தனைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். எதிர்த்துவருகின்ற அந்தப்பீமஸேனனுடைய குதி

ரைகளை அந்தயானையானது துதிக்கையினால் விடப்பட்ட நீரால் நனைத்து அதிக பயமடையும்படி செய்தது. அக்குதிரைகள் அவ் விடத்தினின்று பீமனை வேறிடத்திற்கு இழுத்துச்சென்றன. பிறகு, யமனுக்கொப்பானவனும் கிருதியின் குமாரனுமான ருசி பர்வாவானவன் ரதத்தின்மீதிருந்துகொண்டும் அம்புமழையினால் ஹிம்ஸித்துக்கொண்டும் அவனைச் சீக்கிரமாக எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, பர்வதபதியான அந்த ஸுபர்வாவானவன் ருசிபர்வாவைப் பதிவான கணுக்களுள்ள அம்பினால் யமனுடைய வீட்டை அடை யச்செய்தான். சூரனான அவன் வீழ்ந்தவுடனே, அபிமன்யுவும் த்ரௌபதீபுத்திரனான பிரதிவிந்தியனும் சேகிதானனும் திருஷ்ட கேதுவும் யுயுத்ஸுவும் அந்த யானையை அடித்தார்கள். பயங்க ரமான ஸிம்மநாதங்களைச் செய்கின்றவர்களும் கொல்ல எண்ணங் கொண்டவர்களுமான அவர்கள், மேகங்கள் வர்ஷதாரைகளாலே நனைப்பதுபோலச் சரதாரைகளாலே அந்த யானையை நனைத்தார் கள். பிறகு, ஸமர்த்தனான பகதத்தனாலே குதிகாலாலும் மர்வெட்டிகளாலும் கால்கட்டைவிரல்களாலும் தூண்டப்பட்ட யானையானது துதிக்கையை நீட்டிக்கொண்டு அசைவற்றிருக்கின்ற காதுகளோடும், கண்களோடும் விரைவாக ஓடிற்று. அந்த யானை யுயுத்ஸுவினுடைய குதிரைகளைக் காலினால் மிதித்துக்கொண்டு ஸாரதியைக் கொன்றுவிட்டது. மன்னரே! யுயுத்ஸுவோ வேகத்துடன் ரதத்தினின்று விலகிவிட்டான். பிறகு, அந்தப் பாண்டவவீரர்கள்பயங்கரமானஸிம்மநாதத்தைச்செய்துகொண்டு அந்தச் சிறந்த யானையைக்கொல்ல எண்ணி விரைவாக அம்புமழை களால் நனைத்தார்கள். உம்முடைய குமாரனோ பரபரப்புள்ளவ னாக அபிமன்யுவினுடைய ரதத்தின்மேல் பாய்ந்தான். யானை யின்மீதுள்ள அந்தப் பிராக்ஜ்யோதிஷராஜன் உலகங்களின்மீது கிரணங்களைப் பரப்புகின்ற சூரியன்போலச் சத்துருக்களின்மீது அம்புகளைப் பொழிந்துகொண்டு பிரகாசித்தான். அவனை அர் ஜுனகுமாரன் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும் யுயுத்ஸு பத்துப் பாணங்களாலும் த்ரௌபதீகுமாரர்களும் திருஷ்டகேதுவும் மும்மூன்று பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். சேகிதானன் மறு படியும் மேன்மேலும் ஆயுத ப்ரயோகம் செய்கின்ற பகதத்தனை அறுபத்துநான்கு பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, பகதத் தன் எல்லோரையும் மும்மூன்று பாணங்களால் திருப்பியடித் தான். மிக்க முயற்சியோடு தொடுக்கப்படும் அம்புகளாலே நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்ட அந்த யானையானது ஸூர்ய கிரணங்களாலே கோக்கப்பட்ட பெரியமேகம்போல் விளங்கியது. சத்துரு பாணங்களாற் பீடிக்கப்பட்ட அந்தயானை

யானது ஏறி நடத்துகிறவனுடைய திறமையினாலும் முயற்சியினாலும் தூண்டப்பட்டு, அந்தப் பகைவர்களை இடப்புறமாகவும் வலப்புறமாகவும் எறிந்தது. காட்டில் இடையன் பசுக்கூட்டங்களைத் தடியினாலோட்டுவதுபோலப் பகதத்தன் அடிக்கடி அந்தச்சேனையை ஓடும்படி செய்தான். கழுகுகளால் விரைவாக எதிர்க்கப்பட்ட காக்கைகளினுடைய சப்தம்போல மிக வேகமாயோடுகின்ற பாண்டவர்களைச்சேர்ந்த வீரர்களுடைய சப்தமானது தோன்றியது. அரசரே! முற்காலத்தில் சிறகுகளுடனிருந்த சிறந்தமலை போலிருப்பதும் சிறந்த அங்குசத்தினால் அடிக்கப்பட்டதுமான அந்தச் சிறந்த யானையானது கொந்தளிப்புற்ற ஸமுத்திரமானது வியாபாரிகளுக்குப்பயத்தை உண்டுபண்ணுவதுபோலச் சத்துருக்களுக்கு அப்பொழுது அதிகமாகப் பயத்தை உண்டுபண்ணிற்று. அரசரே! பிறகு, பயத்தாலோடுகின்ற யானைகளாலும் தேர்களாலும் குதிரைகளாலும் அரசர்களாலும் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் மிக்க பயங்கரமுமான ஒலியானது யுத்தத்தில் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் ஸ்வர்க்கத்தையும் திக்கோணங்களையும் அவ்வாறே ...களையும் சூழ்ந்துகொண்டது. முற்காலத்தில் யுத்தத்தில் தேவர்களால் நன்கு காக்கப்பட்ட தேவஸேனையில் விரோசனன் போல அந்த உத்தமமான யானையோடு பகதத்தராஜன் சத்துருக்களுடைய ஸேனையில் புகுந்தான். நெருப்புக்குத் தோழனான காற்றானது அதிகமாக வீசியது. ஆகாயத்தையும் ஸைனிகர்களையும் புழுதியானது அடிக்கடி மூடியது. பிறகு, ஜனங்கள் நான்கு பக்கங்களிலும் வேகமாக ஓடிவரும் அந்த ஒருயானையையே கூட்டம் கூட்டமான யானைகளைப்போல எண்ணினார்கள்.

---

## இருபத்தேழாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம், (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களைக் கொன்றது.)

சிறந்த கைகளுள்ளவரே! யுத்தத்தில் பார்த்தனுடைய செய்கைகளைப்பற்றி என்னை நீர் வினவியதால், அவன் யுத்தத்திற் செய்த காரியத்தை நீர் கேளும். பகதத்தனானவன் பலவிதமான கார்யங்களைச் செய்கையில், உயர எழும்பின புழுதியைக் கண்டும் யானையினுடைய சப்தத்தைக் கேட்டும் குந்திபுத்திரன், கிருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'ஓ! மதுஸூதனரே! பிராக்ஜ்யோதிஷ ராஜனானவன் யானையோடுகூட விரைவுள்ளவனாக எதிரில் புறப்பட்டுவிட்டான்போலிருக்கிறது. இந்து அந்த யானை

யினுடைய சப்தம்; நிச்சயமே. இவன் யுத்தத்தில் இந்திரனிலும் குறைந்தவனல்லன்; யானையை நடத்துவதில் ஸமர்த்தன்; பூமியில் கஜத்தினால் யுத்தம் செய்கிறவர்களுள் இவன் முதன்மையானவனென்பது எனதெண்ணம். தோஷமற்றவரே! அந்த உத்தமமான யானை, யுத்தத்தில் எப்பொழுதும் ஒப்பில்லாதது. யுத்தத்தில் எல்லாச் சஸ்திரங்களையும் மீறிச்செல்லக்கூடியது; பெரிய கார்யங்களைச் செய்திருக்கிறது; சிரமத்தை அடையாதது; ஆயுதங்களின் வீழ்ச்சியையும் அக்னி ஸ்பர்சத்தையும் பொறுக்கக்கூடியது. அந்த யானையானது ஒன்றியாயிருந்துகொண்டு இப்பொழுது பாண்டவஸேனை முழுமையையும் நாசஞ்செய்யப்போகிறது. விற்கள் அம்புகள் இவற்றினுடைய சப்தங்களோடு பெரிய ஸிம்மநாதத்தைச் செய்து துரத்தப்படுகின்றதும், பெரும்பான்மையாகத் தலைவர்கள் கொல்லப்படுகிறதுமான இச்சேனையைப் பாரும். என்ஸேனையைக்கண்டு கர்ஜித்துச் சீக்கிரமாக நாசம்செய்கிறது. அந்த யானையைத் திருப்பியடிப்பதற்கு நம்மிருவரைத்தவிர வேறொருவனும் சக்தியுள்ளவனல்லன். ஆதலால், பிராக்ஜ்யோதிஷாதிபதியிருக்குமிடத்திற்கு வேகமாகச்செல்லும். யுத்தத்தில் யானையின் பலத்தினால் கொழுப்படைந்தவனும் வயதினால் விசேஷமாகக் கர்வங்கொண்டவனுமான இந்தப்பகதத்தனை இப்பொழுது [1] பலாஸுரனைக் கொன்ற இந்திரனுக்குப் பிரியமுள்ள விருந்தினனாக அனுப்பப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, அர்ஜுனனுடையவசனத்தினால், கிருஷ்ணன், பாண்டவஸேனையானது பகதத்தனால் பிளக்கப்படுகின்றவிடம் சென்றார். செல்லுகின்ற அந்த அர்ஜுனனை மகாரதிகர்களான பதினாலாயிரம் ஸம்சப்தகர்கள் பின்பக்கத்திலிருந்து அழைத்துக்கொண்டு நெருங்கி வந்தனர். அவர்களுள் பதினாயிரம் திரிகர்த்த மஹாரதிகர்கள் அர்ஜுனனையும், நாலாயிரம் மஹாரதர்கள் கிருஷ்ணனையும் அழைத்துக்கொண்டு பின் தொடர்ந்தனர். ஐயா! பகதத்தனால் பிளக்கப்படுகின்ற ஸேனையைக்கண்டு அவர்களால் கூப்பிடப்படுகின்ற அர்ஜுனனுடையமனமானது இரண்டாயிற்று. 'நான் இங்கு திரும்பலாமா? அன்றி யுதிஷ்டிரரிடம் செல்லலாமா? எந்தச்செய்கை நமக்கு இப்பொழுது நன்மையைப் பயக்கக்கூடியது?' என்று ஆலோசித்தான். கௌரவர்களுள்சிறந்தவரே! இவ்வாறு புத்தியினால் ஆலோசிக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனுக்கு ஸம்சப்தகர்களைக் கொல்லும் விஷயத்திலேயே ஸ்திரமான பெரிய சித்தவிருத்தி ஏற்பட்டது. சிறந்த வானரத்வஜமுள்ளவனும் இந்திரகுமாரனுமான அந்த அர்ஜுனன்

1 இவனை வலனென்றும் சொல்வதுண்டு.

யுத்தரங்கத்தில் ஒருவனாகவே ஆயிரக்கணக்கான ரதிகர்களைக் கொல்வதின் பொருட்டுச் சீக்கிரம் திரும்பினான். அர்ஜுனனைக்கொல்லும் உபாயத்தில் துரியோதனன் கர்ணனாகிய இருவரும் செய்த ஆலோசனையானது, அர்ஜுனனுக்கு ஸந்தோஷத்தை உண்டாக்கியது. அந்த ஆலோசனையை அர்ஜுனன் அப்பொழுது சிறந்த மனிதர்களுடைய வதத்தினால் வீணாகச்செய்தான். அரசரே! பிறகு, மகாரதிகர்களான ஸம்சப்தகர்கள் அர்ஜுனன்மீது பதிவானகணுக்களுள்ள லக்ஷம் பாணங்களைப் பொழிந்தார்கள். மன்னரே! அம்புகளால் மூடப்பட்ட குந்திபுத்திரனை பார்த்தனாவது ஜநார்த்தனரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணராவது காணப்படவில்லை. குதிரைகளும் தேரும் கண்ணுக்குப் புலப்படவேயில்லை. அப்பொழுது ஸ்ரீ ஜநார்த்தநர் மோகமடைந்தார்; வேர்த்தவருமானார். பிறகு, பார்த்தன் அவர்களைப் பெரும்பாலும் பிரம்மாஸ்திரத்தினால் கொன்றான். அம்புகளையும் நாண்கயிறுகளையும் விரலுறைகளையும் விற்களையுமுடைய கைகளும் கொடிமரங்களும் குதிரைகளும் நூற்றுக்கணக்காக அறுக்கப்பட்டுக் கீழேவிழுந்தன. ஸாரதிகளும் ரதிகர்களும் பூமியில் விழுந்தார்கள். மரங்களுக்கும் மலையின் சிகரங்களுக்கும் மேகங்களுக்கும் ஒப்பான சரீரத்தையுடையவைகளும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவைகளுமான யானைகள் அர்ஜுனனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுக் கொல்லப்பட்டிருக்கின்ற மாவுத்தர்களோடு பூமியில் விழுந்தன. மேல்விரிப்புக்கள் புரட்டித் தள்ளப்பட்டவைகளும் அணிகலன்கள் அறுக்கப்பட்டவைகளுமான யானைகள் பாணங்களாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்டுப் பாகர்களோடு உயிரையிழந்து யுத்தபூமியில் விழுந்தன. கிரீடியினால் அர்த்தசந்திர பாணங்களாலே அறுக்கப்பட்ட மனிதர்களுடைய கைகள், ரிஷ்டிகள் பிராஸங்கள் கத்திகள் நகரங்கள் முத்கரங்கள் கோடாலிகள் இவைகளையுடையவைகளாக விழுந்தன. ஐயா! அர்ஜுனனுடைய பாணங்களால் அறுக்கப்பட்ட தலைகள் பாலஸூரியனையும் செந்தாமரைமலரையும் சந்திரனையும்ஒத்த ரூபத்தையுடையவைகளாகப் பூமியையடைந்தன. அர்ஜுனன் கோபங்கொண்டு சத்துருக்களைக்கொல்லுங்காலத்தில் அந்தஸேனையானது அப்பொழுது பற்பலரூபமுள்ளவைகளும் பிராணிகளைத் தின்பவைகளுமான பக்ஷிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்கியது. அப்பொழுது தாமரை ஓடையைக் கலக்குகின்ற ஒருயானைபோல ஸேனையைக்கலக்குகின்ற அர்ஜுனனைப் பூதகணங்கள், 'நல்லது, நல்லது' என்றுபுகழ்ந்தன. மாதவர், இந்திரனுடைய செய்கையைப்போலிருக்கின்ற அர்ஜுனனுடைய அச்செய்கையைக் கண்டு மிகுந்த ஆச்சரியத்தையடைந்து அஞ்சலிபந்தத்துடன் அவனைப்பார்த்து, 'பார்த்தனே! இப்

பொழுது யுத்தத்தில் நீ செய்த இக்காரியமானது இந்திரனாலும் யமனாலும் குபேரனாலும் செய்யமுடியாததென்றே என்னுடைய அபிப்பிராயம். யுத்தத்தில் மகாரதிகர்களான ஸம்சப்தகர்கள் நூறுநூறாகவும், ஆயிரமாயிரமாகவும், ஒரேதடவையில் விழுந்தவர்களாகவே என்னால் காணப்பட்டார்கள்' என்று சொன்னார். பிறகு, 'மிக்க உறுதியுடன் நின்ற ஸம்சப்தகர்களைக் கொன்றுவிட்டு, பகதத்தனைக் குறித்துச் செல்லும்' என்று கிருஷ்ணனை அர்ஜுனன் தூண்டினான்.

---

## இருபத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(பகதத்தனும் அர்ஜுனனும் போருக்கு எதிர்த்தது.)

பிறகு, வாஸுதேவர், எதிர்க்கக்கருதிய அர்ஜுனனுடைய மனோவேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளும் ஸ்வர்ணாலங்காரங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளைத் துரோணருடைய படையை நோக்கி வேகமாக நடத்தினார். துரோணராலே தவிக்கும்படி செய்யப்பட்ட தன்னுடைய ஸைனிகர்களைக் காப்பாற்றுவதற்காகச் செல்லுகின்ற அந்தக்குருசிரேஷ்டனான அர்ஜுனனோடு யுத்தஞ்செய்ய விரும்பி, ஸுசர்மாவானவன் ஸகோதரர்களோடு அவனைப் பின்தொடர்ந்தான். பிறகு, வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனும், ஜயிக்கமுடியாதவர்களை ஜயிக்கின்றவனுமான அர்ஜுனன், கிருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'ஓ! அச்சுதரே! இந்த ஸுசர்மாவானவன் தன்ஸகோதரர்களோடு என்னை யுத்தத்திற்கு அழைக்கிறான். மதுஸூதனரே! வடபுறத்தில் (நம்முடைய) அந்த ஸைனியமானது பிளக்கப்படுகிறது. இப்பொழுது என்மனமானது ஸம்சப்தகர்களாலே இரண்டுபட்டதாகச்செய்யப்பட்டது. 'ஸம்சப்தகர்களைக் கொல்லலாமா? அன்றிச் சத்துருக்களால் பீடிக்கப்பட்ட நம்மைச் சேர்ந்தவர்களைக் காப்பாற்றலாமா?' என்னும் என்னுடைய எண்ணத்தை நீர் அறிந்திருக்கிறீர். அவற்றுள் எது நற்காரியமாகும்?' என்று கேட்டான்.

இவ்வாறு கேட்கப்பட்ட வாஸுதேவர், திரிகர்த்த தேசாதிபதியானவன் பாண்டு குமாரனாகிய அர்ஜுனனைப் போருக்கழைத்தவிடத்திற்கு ரதத்தைத்திருப்பினார். பிறகு, அர்ஜுனன் ஸுசர்மாவை ஏழம்புகளாலடித்து அவ்வாறே இரண்டு க்ஷுரங்

களால் அவனுடைய கொடியையும் வில்லையும் அறுத்தான். அர்ஜுனன் விரைந்து ஆறுபாணங்களாலே திரிகர்த்த தேசாதிபனுடைய ஸஹோதரனைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். பிறகு, ஸுசர்மா, ஸர்ப்பத்திற்கொப்பானதும் இரும்பினால் செய்யப்பட்டதுமான சக்தியாயுதத்தை அர்ஜுனனைக்குறித்தும், தோமரத்தை வாஸுதேவரைக் குறித்தும் பிரயோகித்தான். அர்ஜுனன் மூன்று பாணங்களாலே சக்தியையும் மூன்று பாணங்களால் தோமரத்தையும் அறுத்து அம்புக்கூட்டங்களாலே ஸுசர்மாவை மோகமடையும்படி செய்து திரும்பும்படி செய்தான். வேந்தரே! அதிகமாக வர்ஷிக்கின்ற இந்திரன்போல வருகின்றவனும் பாணஸமூகங்களுள்ளவனும் உக்கிரமாயிருப்பவனுமான அந்த அர்ஜுனனை உம்முடைய ஸைனிகர்களுள் ஒருவனாவது தடுக்கவில்லை. பிறகு, தனஞ்சயன் உலர்ந்த காட்டை நெருப்பு எரிப்பதுபோலக் கௌரவஸேனையிலுள்ள எல்லா மகாரதிகர்களையும் பாணங்களால் அடித்துக்கொண்டு வந்தான். குந்திகுமாரனும் புத்திமானுமான அந்த அர்ஜுனனுடைய ஸகிக்கத்தகாத அந்த வேகத்தை நெருப்பினுடைய தொடுதலைப் பிராணிகள் தாங்கமாட்டாததுபோல அந்தச் சத்துருவீரர்கள் தாங்கச்சக்தியற்றவர்களானார்கள். அர்ஜுனன் ஸேனைகளை அம்புமழையினால் சூழ்ந்துகொண்டு, கருடன் பெரிய ஸர்ப்பத்தை எதிர்த்துச் செல்வதுபோல, ப்ராக்ஜ்யோதிஷதேசத்தரசனைக் குறித்து எதிர்த்துச்சென்றான். ராஜரே! அர்ஜுனன் பாபமற்றபரதர்களுக்கு க்ஷேமத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் யுத்தத்தில் சத்துருக்களுக்குக் கண்ணீரை விருத்திபண்ணுகிறதுமான எந்தவில்லை முந்திவளைத்தானோ அந்தவில்லையே கெட்ட சூதாட்டத்தை விளையாட்டாகவுடையவனான உம்முடைய புத்திரன்நிமித்தமும் எல்லா அரசர்களுடைய விநாசத்தின்பொருட்டும் கையில் பிடித்தான். மகாராஜரே! அர்ஜுனனாலே அவ்வாறு கலக்கப்படுகின்ற உம்முடைய அந்த ஸேனையானது, மலையில்மோதிய கப்பல்போலச் சிதறியது. பிறகு, வீரர்களான பதினாயிரம் வில்லாளிகள் யுத்தரங்கத்தில் வெற்றிதோல்விகளில் குரூரமான புத்தியைச் செலுத்தினவர்களாகத் திரும்பினார்கள். மஹாரதர்கள் மனத்தில் பயத்தை விட்டு அந்த அர்ஜுனனை நாற்புறங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். யுத்தரங்கத்தில் எல்லாப்பாரத்தையும் தாங்கவல்லமையுள்ள பார்த்தன் பெரியபாரத்தை அடைந்தான். கோபங்கொண்டிருக்கின்றதும் மதப்பெருக்குள்ளதும் அறுபது பிராயமுள்ளதுமான யானை எவ்வாறு கோரைக்காட்டை அழிக்குமோ அவ்வாறே சிரமத்தைமேற்கொண்டு பார்த்தன் உம்முடையஸேனையை அழித்தான்,

அந்த ஸேனையானது நன்றாக நாசம்பண்ணப்பட்டபோது, ராஜாவான பகதத்தன் அந்த யானையோடு சீக்கிரமாக அர்ஜுனனுக்கு அருகில்வந்தான். புருஷஶ்ரேஷ்டனான தனஞ்சயன் அந்தப்பகதத்தனைத் தேருடன் எதிர்த்தான். நரஶ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவருக்கும் அவ்விதமான நெருங்கிய யுத்தம் நேர்ந்தது. சூரர்களான பகதத்தனும் அர்ஜுனனும் சாஸ்திரப்படி பழக்கப்பட்ட யானையோடும் ரதத்தோடும் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்தார்கள். பிறகு, பகதத்தனானவன் மேகத்துக்கொப்பான யானையின்மீதிருந்துகொண்டு பிரபுவான இந்திரன்போல அர்ஜுனன்மீது அம்புக்கூட்டத்தினால் பொழிந்தான். வீர்யமுள்ளவனும் இந்திரகுமாரனுமான அந்த அர்ஜுனனும், பகதத்தனுடைய அந்த அம்புமழையை அருகில் நாடாதபடி அம்புமழையினால் விலக்கினான். பிறகு, பிராக்ஜ்யோதிஷ தேசத்தரசன், தனது அம்புமழையானது தடுக்கப்பட்டவுடன் கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சிவந்து மறுபடியும் பார்த்தன் மீது அம்புகளை இறைத்தான். அந்தப்பகதத்தன் அம்புமழையினால் பார்த்தனை அவ்வாறு நன்றாக அடித்துக் கிருஷ்ணார்ஜுனர்களைக் கொல்லும்பொருட்டு அந்தயானையைத் தூண்டினான். கோபங்கொண்ட அந்தகன்போல வருகின்ற அந்த யானையைக் கண்டு ஸ்ரீ ஜநார்த்தனர் தேரினாலே அதிவேகத்தோடே அதனை அபஸவ்யமாகச் சுற்றினார். தனஞ்சயன் யுத்ததர்மத்தை நினைத்து யுத்தத்திற்காக வந்திருந்தாலும், திரும்பிய அந்தப்பெரியயானையை அதன்மீதுள்ள பகதத்தனோடு மரணத்துக்கு உட்படுத்த விரும்பவில்லை. ஐயா! அந்த யானையோ, யானைகளையும் ரதங்களையும் குதிரைகளையும் நாசஞ்செய்து யமலோகத்திற்கனுப்பியது. பிறகு, அர்ஜுனன் கோபமடைந்தான்'' என்று கூறினான்.

---

## இருபத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன், யானையோடு பகதத்தனைக்கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், ''அவ்வாறு கோபங்கொண்ட பாண்டவன் பகதத்தன்விஷயத்தில் என்ன செய்தான்? அல்லது, பகதத்தனாவது அர்ஜுனன்விஷயத்தில் என்னசெய்தான்? அதனை எனக்கு உள்ளபடி உரைக்கவேண்டும்'' என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

''பிராக்ஜ்யோதிஷதேசத்தரசனோடு எதிர்த்தவர்களானகிருஷ்ணார்ஜுனரிருவரையும் மிருத்யுவின் கோரப்பற்களின் ஸமீபத்தை

அடைந்தவர்களாக எல்லாப்பிராணிகளும் எண்ணின. அந்தப்பக தத்தன் யானையின் பிடரின்மீதிருந்துகொண்டு, ரதத்தின்மீதுள்ள கிருஷ்ணார்ஜுனர்களின்மேல் அவ்வாறு அம்புமழைகளை ஓயாமற் பொழிந்தான். மகாராஜரே! பிறகு, உருக்கினாற் செய்யப்பட்டவைகளும் நன்றாக வளைக்கப்பட்ட வில்லிலிருந்து வெளிப்பட்டவைகளும் பொற்கட்டுக்களையுடையவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளாலே தேவகீகுமாரரான கிருஷ்ணபகவானை அடித்தான். அக்னிஸ்பர்சத்துக்குச்சமமாயிருப்பவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் நல்ல இறகுகளுள்ளவைகளுமான அம்புகள் பகதத்தனால் விடப்பட்டுத் தேவகீகுமாரரைப் பிளந்து பூமியில் பிரவேசித்தன. அர்ஜுனன் அந்தப்பகதத்தனுடைய வில்லையும் அறுத்து அவன்பரிவாரத்தையும் கொன்று பகதத்தராஜனை லாலனம் செய்கிறவன்போலிருந்துகொண்டு போர்புரிந்தான். அந்தப்பகதத்தன் ஸூர்யகிரணத்துக்கொப்பானதும் கூர்மையுள்ளதுமான பதினான்குதோமரங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பிறகு, ஸவ்யஸாசி ஒவ்வொன்றையும் இரண்டிரண்டாகத் துண்டாக்கினான். இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனன் யானையினுடைய கவசத்தைப் பெரிய பாணசமூகத்தால் உடைத்தான். அது பூமியில் சிதறிவிழுந்தது. சிதறின கவசத்தையுடைய அந்தயானையானது அம்புகளால் மிகப்பீடிக்கப்பட்டு, வர்ஷதாரையினால் நனைக்கப்படும் மேகமில்லாமலுமிருக்கின்ற பர்வதராஜன்போல விளங்கியது. பிறகு, பிராக்ஜ்யோதிஷ தேசத்தரசன் பொற்காம்புள்ளதும் இரும்பினாற் செய்ததுமான சக்தியாயுதத்தை வாஸுதேவர்மீது பிரயோகம்செய்தான். அதனை அர்ஜுனன் இரண்டாக வெட்டினான். பிறகு, அர்ஜுனன் பகதத்தராஜனுடைய குடையையும் கொடியையும் அம்புகளால் அறுத்து அதிகமான கர்வங்கொண்டு பத்துப்பாணங்களாலே சீக்கிரமாகப் பர்வதேசுவரனை அவனைப் பிளந்தான். பின்பு, அந்தப் பகதத்தராஜன் நல்லகணுக்களையுடையவைகளும் கழுகிறகுகளுள்ளவைகளுமான அர்ஜுனனுடைய அம்புகளாலே அதிகமாக அடிக்கப்பட்டுக் கோபங்கொண்டு வெள்ளைக்குதிரைகளையுடைய அர்ஜுனனுடையமுடியில் தோமரங்களைப்பிரயோகித்து ஸிம்மநாதம் செய்தான். அந்தத் தோமரங்களாலே யுத்தகளத்தில் அர்ஜுனனுடைய கிரீடமானது பின்புறம் திருப்பப்பட்டது. அர்ஜுனன், திரும்பின அந்தக்கிரீடத்தை ஸரியாகவைத்துக்கொண்டே பகதத்தராஜனை நோக்கி, 'பகதத்த! உலகத்தை நீ நன்றாகப்பார்' என்றுசொன்னான். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட பகதத்தனோ மிகுந்தகோபங்

கொண்டு ஜ்வலிக்கின்ற வில்லையெடுத்துப் பாண்டவன்மீதும் கிருஷ்ணன்மீதும் அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அர்ஜுனன், அந்தப் பகதத்தனுடைய வில்லையும் அறுத்து அவன் அம்புப்பெட்டிகளையுமுடைத்து அதிவேகத்தோடு எழுபத்திரண்டுபாணங்களால் எல்லா மர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தான். அடிக்கப்பட்டவனும் அதனால் அதிகமானதுன்பத்தை அடைவிக்கப்பட்டவனுமான பகதத்தன் கோபம்கொண்டு வைஷ்ணவாஸ்திரமந்திரத்தை உச்சரித்து அங்குசத்தை அபிமந்திரணஞ்செய்து பாண்டவனுடைய மார்பில் பிரயோகித்தான். பகதத்தனால் விடப்பட்டதும் எல்லோரையும் கொல்லுந்தன்மையுள்ளதுமான அந்த அஸ்திரத்தைக் கேசவர் பார்த்தனை மறைத்துக்கொண்டு தமதுமார்பினால் ஏற்றுக் கொண்டார். அந்த அஸ்திரமானது ஸ்ரீகேசவருடைய மார்பில் தாமரைமொட்டுக்களால் விசித்திரமானதும் எல்லாருதுக்களிலுமுண்டாகிற புஷ்பஸமூகங்களையுடையதும் அக்னி, ஸூர்யன், சந்திரன் இவர்களின் காந்திபோன்ற காந்தியுள்ளதும் நெருப்புப்போல மிகவிளங்குகின்ற தளிர்களுள்ளதுமான வைஜயந்திஎன்னும் மாலையாகியது. காயாம்பூவுக்கு ஒப்பானவரும் சூரகுலத்தில் தோன்றியவருமான ஸ்ரீகிருஷ்ணபகவான் தாமரையிதழ்களுள்ளதும் காற்றினால் அசைவுற்ற தளிர்களுள்ளதுமான அந்தவனமாலையால் மிகப்பிரகாசித்தார். பிறகு, அர்ஜுனன் மனம்வாடி ஸ்ரீகேசவரைப்பார்த்து, 'ஜநார்த்தனரே! புண்டரீகாக்ஷரே! 'நான் யுத்தஞ்செய்யாமல் குதிரையைநடத்துவேன்' என்றுசொல்லிவிட்டு, உம்முடைய பிரதிஜ்ஞையை நீர் காப்பாற்றுகிறீரில்லை. யான் விசனத்தை அடைந்திருந்தாலாவது, அன்றி அடக்கும் விஷயத்தில் சக்தியற்றிருந்தாலாவது நீர் இவ்வாறு செய்யத்தகும். யான் யுத்தத்தில் ஸன்னத்தனாயிருக்கும் பொழுது இவ்விதகார்யம் (உம்மால்) செய்யத்தக்கதன்று. அம்பையும் வில்லையுமுடைய நான் தேவர்கள், அஸுரர்கள், மனிதர்கள் இவர்களோடுகூடிய இவ்வுலகங்களைஜயிக்கத் திறமையுள்ளவன்; அதுவும் உமக்குத் தெரிந்தவிஷயம்' என்று சொன்னான்.

பிறகு, வாஸுதேவர் அர்ஜுனனைநோக்கி, 'குற்றமற்ற பார்த்த! முற்காலத்தில் நடந்ததும் இரகசியமுமான இதனைக் கேள் :—பிராணிகளைத்தரிப்பவளும் ஸர்வப்பிராணிகளையும் போஷிக்கின்றவளுமான பூதேவியானவள் காமமுடையவளாக லோககர்த்தாவான ஸ்ரீமந்நாராயணரை அடைந்தாள். அந்தப்பகவான் அவளுடன்சேர்ந்து பிரீதியடைந்து அவளுக்கு வரத்தையும் கொடுக்க ஆரம்பித்தார். அந்தப்பூதேவி, விஷ்ணுதுல்யனான புத்திரனை

யும் வைஷ்ணவாஸ்திரத்தையும் வேண்டினாள். அந்தப்பூதேவிக்கு நரகன் என்று பிரஸித்தனான ஒரு புத்ரன் பிறந்தான். அந்த நரகனுக்கு நாராயணர் தாமாகவே வைஷ்ணவாஸ்திரத்தையும் கொடுத்தார். இவ்வாறு ஸர்வசத்ருநாசகமான இந்தநாராயணாஸ்திரமானது நரகாஸுரனுக்குக் கிடைத்திருந்தது. எல்லா ஆயுதங்களையும் நாசம்பண்ணக்கூடிய அந்த வைஷ்ணவாஸ்திரமானது அந்தநரகாசுரனிடத்தினின்று பகதத்தனை அடைந்தது. அர்ஜுனா! இந்தலோகத்தில் என்னைத்தவிர வேறொருவனும் இந்த வைஷ்ணவாஸ்திரத்திற்குக் கொல்லத்தகாதவனாகான். ஆதலால், என்னால் இந்தக்காரியம்செய்யப்பட்டது. உனக்கு வேறுவிதமான எண்ணம் உண்டாகவேண்டாம்' என்று அர்த்தமுள்ளவார்த்தையைச் சொன்னார். ஸ்ரீ கிருஷ்ணபகவான் அர்ஜுனனை ஸமாதானம்செய்து, 'பிராக்ஜ்யோதிஷபதியைச் சீக்கிரமாகக்கொல்; மிச்சமிருக்கிற என்வார்த்தையையும் கேள். நான் நான்கு மூர்த்தியுள்ளவனாக அடிக்கடி உலகத்தைக்காப்பதற்காக முயற்சிசெய்கிறேன். இவ்வுலகத்தில் என்ஸ்வரூபத்தைப்பிரித்து உலகங்களுக்கு ஹிதத்தைச்செய்கிறேன். என்னுடைய [1] ஒரு மூர்த்தியானது இப்புவியிலிருந்துகொண்டு தபோனுஷ்டானத்தைச்செய்கிறது. மற்றொரு மூர்த்தியானது ஸாக்ஷியாயிருந்து நன்மைதீமைகளைச் செய்கின்ற உலகத்தைப் பார்க்கிறது. [2] மற்றொரு மூர்த்தியானது மானிடஉலகத்தை அடைந்து கர்மத்தைச் செய்கின்றது. [3] மற்றொன்றான நான்காவது மூர்த்தியானது ஆயிரம் வருஷமாயுள்ள நித்ரையைச் செய்கின்றது. ஆயிரம் வருஷத்தின்முடிவில் எழுந்திருப்பதான என்னுடைய அந்த மூர்த்தியானது அக்காலத்தில் வரன்பெற்றுக்கொள்பவர்களுக்குச் சிறந்தவரன்களைக் கொடுக்கிறது. அந்த ஸமயம் நேர்ந்திருப்பதை அறிந்து பூமியானவள் அப்பொழுது நரகாஸுரனுக்காக என்னிடம் எந்த வரனை வேண்டினாளென்பதைக்கேள். 'என்குமாரன் தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும் கொல்லத்தகாதவனாயிருக்கவேண்டும்; வைஷ்ணவாஸ்திரத்தையடைந்தவனும் ஆகவேண்டும். தேவரீர் எனக்கு இந்த வரத்தை அளிக்கவேண்டும்' என்றாள். அப்போது இவ்விதமாக (விரும்பிய) வரனைக்கேட்டு, பூமியின் புத்திரனான நரகாஸுரனுக்கு முற்காலத்தில் பயனற்றதாகாத சிறந்த வைஷ்ணவாஸ்திரத்தைக் கொடுத்தேன். நான் அவனை

---

1 'பதரிகாச்சிரமத்திலுள்ள நாராயணன்' என்பது பழையஉரை.
2 'ராமன் கிருஷ்ணன்முதலான ஸ்வரூபமாயுள்ளது' என்பது பழையவுரை. 3 'ஜலத்தில் சயனித்திருக்கும் மூர்த்தி' என்பது பழையவுரை.

நோக்கி, 'பூமியே! இந்த அஸ்திரம் பழுதாகாமல் நரகனைக் காத்துக்கொண்டிருக்கட்டும். இவனை ஒருவனும் கொல்லப்போகிறதில்லை. இந்த அஸ்திரத்தினால் காக்கப்பட்ட உன்னுடைய குமாரன் சத்துருஸேனையை நாசம்பண்ணுகிறவனும் எப்பொழுதும் எல்லா உலகங்களிலும் (யாராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவனுமாவான்' என்றும் சொன்னேன். நல்ல மனமுள்ள பூதேவியும், 'அது அவ்விதமே ஆகுக' என்று சொல்லிவிட்டு, விருப்பம் நிறைவேறினவளாகிச் சென்றாள். அந்த நரகாஸுரனும், சத்துருக்களை வாட்டுகிறவனும் (ஒருவராலும்) ஜயிக்க முடியாதவனுமானான். பார்த்த! என்னுடைய அந்த அஸ்திரமானது நரகனிடத்தினின்று பகதத்தனை அடைந்தது. இந்திரன், ருத்ரர் இவர்களோடு கூடின உலகங்களில் இந்த அஸ்திரத்தினால் கொல்லத்தகாதவன் ஒருவனும் இல்லை. ஆதலால், இந்த அஸ்திரமானது உன்னிமித்தமாக என்னால் வேறுவிதமாகச் செய்யப்பட்டது. பார்த்தனே! உத்தமமான இந்த அஸ்திரத்தை இழந்திருக்கிற மகாஸுரனைக்கொல். இந்தப்பகதத்தன் இந்த மகாஸ்திர ஸம்பந்தத்தினாலே தேவாஸுரர்களாலும் கொல்லத் தகாதவனாயிருக்கிறான். யான் முற்காலத்தில் நன்மையின்பொருட்டு நரகாசுரனைக் கொன்றதுபோலவே, நீயும், தேவசத்துருவும் ஜயிக்க முடியாதவனும் விரோதியுமான பகதத்தனைக்கொல்' என்று விரைவுடன் கூறினார்.

மகாத்மாவான கேசவர் அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்ல, அர்ஜுனன் பகதத்தன்மீது கூர்மையான அம்புகளை வேகமாக இறைத்தான். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் உதாரமான மனத்தையுடையவனுமான அந்தப்பார்த்தன் பரபரப்பில்லாதவனாக யானையை அம்பினால் இரண்டு கும்பஸ்தலங்களுக்குமிடையில் அடித்தான். அந்தப்பாணமானது வஜ்ராயுதம் மலையை அடைவதுபோல அந்த யானையை அடைந்து புற்றினுள் பாம்பு செல்வதுபோலக் கணுவுடன் சென்றது. பகதத்தனாலே அடிக்கடி தூண்டப்பட்டும், தரித்ரனுடைய வார்த்தையை மனைவி அனுஷ்டியாததுபோல, அந்த யானையானது அவனுடைய வார்த்தையை அனுஷ்டிக்கவில்லை. அந்தப் பெரியயானையோ அங்கங்களை ஸ்தம்பனஞ்செய்துகொண்டும் தந்தங்களால் பூமியை முட்டிக்கொண்டும் தீனமான ஸ்வரத்துடன் அலறிக்கொண்டும் பிராணனை விட்டது. பிறகு, கேசவர் காண்டீவத்தைத் தனுஸாகக்கொண்ட அர்ஜுனனை நோக்கி, 'பார்த்த! இவன் மேன்மைபெற்றவன்; நரையினால் நன்கு மூடப்பட்டவன்; மடித்த சதையினாலே நன்றாக

மறைக்கப்பட்ட கண்களுள்ளவன் ; சூரன்; எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன். இவ்வரசன் கண்கள் திறந்திருப்பதற்காகப் பட்டு வஸ்திரத்தால் (தூக்கிக்) கட்டிக்கொண்டிருக்கிறான்' என்று சொன்னார். அர்ஜுனன் கிருஷ்ணனுடைய வாக்யத்தைக் கேட்டு அம்பினாலே அந்த வஸ்திரத்தை நன்றாக அறுத்தான். அது அறுக்கப்பட்டவுடன் அந்தப்பகதத்தன் கண்கள் மறைக்கப்பட்டவனானான். பிரதாபசாலியான பகதத்தன் உலகத்தை இருள்மயமாக எண்ணினான். பிறகு, பாண்டவன் பதிந்தகணுக்களுள்ளதும் பிறைவடிவமாயிருப்பதுமான அம்பினாலே பகதத்தராஜனுடைய மார்பைப் பிளந்தான். கிரீடியினால் மார்பு பிளக்கப்பட்ட அந்தப் பகதத்தராஜன் உயிரை இழந்து வில்லையும் அம்புகளையும் நழுவவிட்டான். காம்பைத் தட்டினவுடன் தாமரைப் பூவினின்று இதழ் உதிர்கின்றதுபோல அந்தப் பகதத்தனுடைய தலையிலிருந்து சிறந்த வஸ்திரம் நழுவிவிழுந்தது. பொன்மாலையை அணிந்த அந்தப் பகதத்தனானவன் பொன்னாபரணங்களுள்ளதும் மலை போன்றதுமான யானையிலிருந்து நன்குபூத்த கர்ணிகாரமரமானது மலையுச்சியிலிருந்து காற்றின் வேகத்தினாலொடிக்கப்பட்டு விழுவதுபோல விழுந்தான் ; இந்திர குமாரனான அர்ஜுனன் அப்பொழுது ரணகளத்தில் இந்திரனுடைய வல்லமைபோன்ற வல்லமை பொருந்தியவனும் இந்திரனுக்கு நண்பனுமான அந்தப் பகதத்தனென்னும் அரசனைக் கொன்றபிறகு, உமக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களான மற்ற வீரர்களையும் பெருங்காற்றானது மரங்களை ஒடிப்பதுபோல நாசஞ் செய்தான்.

---

## முப்பதாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

அர்ஜுனன், எப்பொழுதும் இந்திரனுக்குப் பிரிய நண்பனும் அளவற்ற வல்லமையுள்ளவனுமான அந்தப் பிராக்ஜ்யோதிஷாதிபதியைக் கொன்றுவிட்டு வலமாக வந்தான். பிறகு, சத்துரு பட்டணங்களை ஜயிப்பவர்களும் ஸகோதரர்களும் காந்தார ராஜ குமாரர்களுமான விருஷகன், அசலன் என்கிற இருவரும் அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் துன்பஞ் செய்தார்கள். அந்தச்சூரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து விற்களைத்தாங்கி மகா வேகமுள்ளவையும் கூர்மையுள்ளவையுமான அம்புகளாலே அர்ஜுனனை

முன்புறத்திலும் பின்புறத்திலும் அதிகமாக அடித்தார்கள். அர்ஜுனன் கூர்மையான அம்புகளாலே ஸௌபலனான விருஷகனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் வில்லையும் குடையையும் ரதத்தையும் துவஜத்தையும் எள்ளளவெள்ளளவாக நாசஞ் செய்தான். பிறகு, அவன், அம்புக்கூட்டங்களாலும் பலவித ஆயுதங்களாலும் ஸௌபலனை முதன்மையாகக்கொண்ட காந்தாரர்களையும் கலக்கமுள்ளவர்களாகச் செய்தான். பிறகு, தனஞ்சயன், கோபங்கொண்டு, ஆயுதங்களைக் கையில் எடுத்த சூரர்களான ஐந்நூறு காந்தாரர்களை அம்புகளால் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனான விருஷகன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று சீக்கிரம் இறங்கித் தன் ஸகோதரனான அசலனுடைய ரதத்திலேறி வேறு தனுஸையும் எடுத்தான். ஒரே ரதத்தின் மீதேறின ஸகோதரர்களான அந்த விருஷகனும் அசலனும் அம்பு மழையினாலே அடிக்கடி பீபத்ஸுவை அடித்தார்கள். உமக்கு மைத்துனர்களும் மகாபலசாலிகளும் அரசர்களுமான அவர்கள், இந்திரனை விருத்ரனும் பலனும் அடித்ததுபோலப் பார்த்தனை மிக அடித்தார்கள். கிரீஷ்மருதுவைச்சேர்ந்த மாஸங்கள் உஷ்ணமான கிரணங்களால் எவ்வாறு உலகத்தைத் தபிக்கும்படி செய்யுமோ அவ்வாறே லக்ஷ்யத்தையறிந்தவர்களான காந்தார ராஜர்களிருவரும் பாண்டவனை அடிக்கடி அடித்தார்கள். மன்னரே! ஒரே ரதத்தின்மீதேறித் தேகத்தோடு தேகமுரைந்து சேர்ந்து நிற்கின்ற புருஷஶ்ரேஷ்டர்களான விருஷகன் அசலன் என்கிற அந்த அரசரிருவரையும் அர்ஜுனன் ஒரே பாணத்தினால் கொன்றான். வேந்தரே! சௌர்யமுள்ளவர்களும் ஒரே மாதிரியான லக்ஷணமுள்ளவர்களும் ஸிம்மத்துக்கொப்பானவர்களும் சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் பெரிய புஜங்களையுடையவர்களும் ஸகோதரர்களுமான அவ்விருவரும் ரதத்தினின்று கீழேவிழுந்தார்கள். தேரினின்று பூமியை அடைந்தவையும் பந்து ஜனங்களுக்குப் பிரியமாயிருக்கின்றவையுமான அவ்விருவருடைய சரீரங்களும் பரிசுத்தமான கீர்த்தியைப் பத்துத் திக்குக்களையும் அடையும்படி செய்வித்துக்கொண்டு கிடந்தன. அரசரே! (யுத்தத்தைவிட்டு) ஓடாதவர்களான தம் மாமன்மார்களிருவரும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டது கண்டு, உம்முடைய குமாரர்கள் மிகுந்த கண்ணீரைச் சொரிந்தார்கள். பிறகு, பிராதாக்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, அனேக மாயைகளில் ஸமர்த்தனான சகுனியானவன், கிருஷ்ணார்ஜுனர்களை மோகிக்கச் செய்துகொண்டு மாயையை உண்டுபண்ணினான். (மாயையினால்) அர்ஜுனன்மீது திக்குக்களினின்றும் திக்கோணங்களினின்றும் நூற்றுக்கணக்

காகத் தடிகளும் இருப்புலக்கைகளும் கற்களும் சக்திகளோடு கூடின சதக்னிகளும் கதாயுதங்களும் பரிகங்களும் நீண்ட கத்திகளும் சூலங்களும் முத்கரங்களும் பட்டஸங்களும் கம்பனங்களும் ரிஷ்டிகளும் நகரங்களும் உலக்கைகளும் கோடாலிகளும் க்ஷுரங்களும் க்ஷுரப்ரங்களும் நாளீகங்களும் வத்ஸதந்தங்களும் அஸ்திஸந்திகளும் சக்ரங்களும் பாணங்களும் பிராஸங்களும் இன்னும் அனேகமான ஆயுதங்களும் விழுந்தன. கழுதைகளும் ஒட்டகங்களும் கடாமாடுகளும் ஸிம்மங்களும் வேங்கைகளும் கவயங்களும் புலிகளும் கரடிகளும் நாய்களும் கழுகுகளும் குரங்குகளும் பாம்புகளும் பசியுள்ள பலவிதமான ராக்ஷஸர்களும் பலவகைப் பக்ஷிகளும் மிக்க கோபங்கொண்டு அர்ஜுனனைக் குறித்து எதிர்த்து ஓடிவந்தன. பிறகு, திவ்யாஸ்திரங்களையறிந்தவனும் சௌர்யமுடையவனும் குந்திபுத்திரனுமான தனஞ்சயன் அம்புக்கூட்டங்களைத் தொடுத்துக்கொண்டு சீக்கிரமாக அவைகளை அடித்தான். சூரனான அவனால் சிறந்த உறுதியான அம்புகளால் பீடிக்கப்படுகின்ற அந்தப் பிராணிகள் நான்குபக்கங்களிலும் அடிக்கப்பட்டுப் பெருங் கூச்சலிட்டு அலறிக்கொண்டு நாசமடைந்தன. பிறகு, அர்ஜுனனுடைய ரதத்தை நோக்கி இருள் தோன்றியது. அந்த இருளினிடத்தினின்று குரூரமான வாக்குகள் தோன்றி அவனை வெருட்டின. அர்ஜுனன், பயங்கரமானதும் கோரஸ்வரூபமுள்ளதும் மஹாயுத்தத்தில் பயத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதுமான அந்த இருளை மகிமைபொருந்திய சோதிமயமான உத்தமாஸ்திரத்தினால் நாசம் செய்தான். அவ்விருள் நாசம்பண்ணப்பட்டபின், பயங்கரமான ஜலப்பிரவாகங்கள் தோன்றின. அந்த ஜலத்தை நாசம் செய்யும்பொருட்டு உடனே அர்ஜுனன் ஸௌர்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகஞ் செய்தான். பிறகு, அந்த அஸ்திரத்தினாலே தண்ணீரானது பெரும்பான்மையும் வற்றச்செய்யப்பட்டது. இவ்வாறு ஸௌபலனான சகுனியினாலே அடிக்கடி உண்டுபண்ணப்பட்ட பலவித மாயைகளை அர்ஜுனன் தன் அஸ்திரபலத்தினால் விரைவாக நாசஞ்செய்து சிரித்துக்கொண்டு (சகுனியை நோக்கி,) 'ஓ! கெட்ட சூதாட்டக்கார! காந்தாராதிபதியே! இக்காண்டீவமானது சொக்கட்டான் காய்களைப் போடாது; இக்காண்டீவமோ ஜ்வலிக்கின்றவையும் தீட்டப்பட்டவையும் கூர்மையுள்ளவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகிக்கும்' என்று சொன்னான். அப்பொழுது மாயைகள் நாசம் செய்யப்பட்டவுடன், பயந்த சகுனியானவன், அர்ஜுனனுடைய பாணங்களாலடிக்கப்பட்டு, வேகமான குதிரைகளோடு அற்பன்போலச் சென்றான். பிறகு, அஸ்திரங்களையறிந்தவனான அர்ஜுனன் தன் சுறுசுறுப்பைச் சத்துருக்களின்

மீது காண்பித்துக்கொண்டு கௌரவர்களுடைய ஸேனையில் அம்பு மழையைப் பொழிந்தான். மகாராஜரே! பார்த்தனாலே அடிக்கப்படுகின்ற உமது புத்திரனுடைய அந்த ஸேனையானது மலையை அடைந்த கங்காப்பிரவாகம்போல இரண்டாகப் பிரிந்தது. அரசரே! அந்தச் சேனையில் கிரீடியினால் ஹிம்ஸிக்கப்படுகின்ற சில நரஶ்ரேஷ்டர்கள் துரோணரையே தொடர்ந்து சென்றார்கள். சிலர் துரியோதனனைத் தொடர்ந்தார்கள். பிறகு, சேனையானது புழுதியினால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டபொழுது அந்தக் கிரீடியை நாங்கள் காணவில்லை. காண்டீவத்தினுடைய இடிமுழக்கம்போன்ற ஒலி என்னால் தென்பக்கத்தில் கேட்கப்பட்டது. காண்டீவத்தின் ஒலியோ சங்குகள் துந்துபிகள் இவைகளுடைய ஓசையையும் நான்குவிதமான வாத்யங்களுடைய ஒலியையும் தாண்டி ஆகாயத்தை அளாவியது. பிறகு, சித்ரயுத்தம் பண்ணுகிறவர்களுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் மறுபடியும் தென்புறத்தில் நல்ல யுத்தம் நேர்ந்தது. நானோ, துரோணரைப் பின்தொடர்ந்தேன். பாரதரே! ஆங்காங்கு யுதிஷ்டிரருடைய படைகளை அடிக்கின்ற உமது புத்ரர்களின் பலவிதமான படைகளை அர்ஜுனன் ஆகாயத்தில் மழைக்காலத்து மேகங்களைக் காற்றுச் சிதற அடிப்பதுபோலச் சிதற அடித்தான். இந்திரனைப்போல (யுத்தத்தில்) வருகின்றவனும் அளவில்லாத பாண வர்ஷங்களைப் பொழிகின்றவனும் உக்கிரஸ்வரூபியுமான அந்த அர்ஜுனனை மகாவில்லாளிகளும் புருஷஶ்ரேஷ்டர்களுமான யுத்தவீரருள் எவரும் தடுக்கவில்லை. அர்ஜுனனாலே உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் அடிக்கப்பட்டு மிகுந்த துன்பத்தை அடைந்து ஆங்காங்கு ஓடுகின்றவர்களாகித் தம்மைச் சேர்ந்தவர்களையே பலர் கொன்றார்கள். அர்ஜுனனாலே விடப்பட்ட கழுகிறகுகள் பூண்ட அவ்வம்புகள் சரீரங்களைப் பிளந்துகொண்டு விட்டிற்பூச்சிகள்போலப் பத்துத் திக்குக்களையும் மூடிக்கொண்டு விழுந்தன. பெரியவரே! அவைகள், குதிரையையும் ரதிகனையும் யானையையும் காலாளையும் பிளந்துகொண்டு புற்றில் ஸர்ப்பங்கள் பிரவேசிப்பதுபோலப் பூமியில் பிரவேசித்தன. அந்த அர்ஜுனன், யானைகளின்மீதும் குதிரைகளின்மீதும் மனிதர்களின்மீதும் இரண்டாவது பாணத்தை விடவேயில்லை. தனித்தனியாக அவைகள் ஒவ்வொரு பாணத்தாலடிக்கப்பட்டு உயிரிழந்து விழுந்தன. கொல்லப்பட்ட மனிதர்களாலும் யானைகளாலும் நான்கு பக்கங்களிலும் பாணங்களாலடித்துத் தள்ளப்பட்ட குதிரைகளாலும், விசித்ரமான அந்தப் போர்க்களமானது அப்பொழுது நாய்நரிகளின் கூட்டங்களால் ஒலியுள்ளதாகியது,

அம்பினாலே பீடிக்கப்பட்டுத் தகப்பன் பிள்ளையை யிழந்தான்; ஸ்நேகிதன் உத்தம ஸ்நேகிதனை இழந்தான்; அவ்விதமாகவே புத்ரன் பிதாவை யிழந்தான். அப்பொழுது, பார்த்தனால் பீடிக்கப்பட்ட வீரர்கள் தங்களைக் காப்பாற்றிக்கொள்வதில் எண்ணங்கொண்டவர்களாக வாகனங்களையும் விட்டுவிட்டார்கள்" என்று கூறினான்.

---

## முப்பத்தோராவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அச்வத்தாமா நீலனைக் கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! பாண்டுகுமாரனான அர்ஜுனனாலே அந்தப்படைகள் அடிக்கப்பட்டபொழுது, நிலைமை தப்பினவர்களும் ஓடியவர்களுமான உங்கள் மனங்கள் எவ்வாறிருந்தன? ஸஞ்சய! தோல்வியடைவிக்கப்பட்டு நிலைகாணாமலிருக்கிற ஸைனிகர்களை மீண்டும் நிலைபெறும்படி செய்வது அஸாத்தியமே. அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"அரசரே! அவ்வாறிருந்தும் சிறந்த வீரர்கள் உம்முடைய குமாரனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்ய எண்ணங்கொண்டு உலகங்களில் கீர்த்தியைப் பாதுகாக்கின்றவர்களாகத் துரோணரைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். அவர்கள், (பாண்டவ சேனைகள்) அஸ்திரங்களை எடுக்கவும் யுதிஷ்டிரரும் (சமீபத்தில்) வந்திருக்கவும் பயம் நேர்ந்திருக்கும்பொழுது, பயமற்றவர்கள்போலவே உத்தமமான காரியங்களைச் செய்தார்கள். விபுவே! அளவு கடந்த வீர்யமுள்ளவர்களான கௌரவவீரர்கள், பீமஸேனனும் வீரனான ஸாத்யகியும் திருஷ்டத்யும்னனும் தவறும் ஸமயத்தை எதிர்பார்த்து வந்தார்கள். கொடியவர்களான பாஞ்சாலர்கள், 'துரோணரைக் கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்' என்று ஏவினார்கள். உம்முடைய குமாரர்கள், 'துரோணரைக் கொல்லப்படும்படி விடவேண்டாம்' என்று எல்லாக் கௌரவர்களையும் தூண்டினார்கள். சிலர், 'துரோணரைக் கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்' என்றார்கள். மற்றவர்கள், 'துரோணரைக்கொல்லப்படும்படி விடவேண்டாம்' என்றார்கள். கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் துரோணத்யூதமானது நேர்ந்தது. துரோணர் பாஞ்சாலர்களுடைய தேர்க்கூட்டத்தை நாசம்பண்ணும் இடந்தோறும் பாஞ்சாலகுமாரனான திருஷ்டத்யும்னன் எதிர்த்தான். அவர்களுடைய பாக்யக்குறைவால் பயங்கரமான யுத்தம் நேர்ந்த

பொழுது, வீரர்கள் பயங்கரமான ஸிம்மநாதத்தைச் செய்து கொண்டு வீரர்களை எதிர்த்தார்கள். அந்தயுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் சத்துருக்களால் நடுக்கமடையும்படி செய்யத்தகாதவர்களானார்கள். அவர்கள் தங்களுடைய கிலேசங்களை நினைத்துக்கொண்டு ஸைன்யங்களை நடுங்கும்படி செய்தார்கள். அவர்கள் மஹாயுத்தத்தில் கோபத்திற்கு வசப்பட்டவர்களாகவும் வெட்கப்பட்டவர்களாகவும் பலத்தினால் தூண்டப்பட்டவர்களாகவும் பிராணனை இழக்கத் துணிந்து, துரோணரை அம்புகளாலடித்துக்கொண்டு (பயத்தினின்று) திரும்பினார்கள். நெருங்கிய யுத்தத்தில், உயிரைப் பந்தயப்பொருளாகக்கொண்ட விளையாட்டைச் செய்கின்ற அளவற்ற பலமுள்ளவர்களுக்கு,இரும்புகளுக்கு மோதுதல் உண்டாவது போலவும், கற்களுக்கு மோதுதல் உண்டாவதுபோலவும், மோதுதல் உண்டாயிற்று. அஸுரர்களோடு தேவர்களுக்கு நேர்ந்த அத்புதமான யுத்தத்தைக்கண்டிருக்கிற அந்த முதியோர்கள், அப்படிப்பட்ட யுத்தத்தையும் நினைக்கவில்லை. வீரர்கள் மடியும்படியான அந்த யுத்தத்தில் திரும்பிவருகின்ற பெரிய ஸேனாஸமூகத்தினுடைய பாரத்தினால் பீடிக்கப்பட்டுப் பூமியானது மிகநடுங்கியது போலாயிற்று. சுழலுகின்ற பெரிய ஸேனையினுடைய மிக்கபயங்கரமான சப்தமானது, ஆகாயத்தை நிரப்பியதுபோல அஜாதசத்துருவான யுதிஷ்டிரருடைய அந்தச் சேனையில் பிரவேசித்தது. யுத்தரங்கத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற துரோணராலே பாண்டவர்களுடைய சேனைகளை எதிர்த்துக் கூர்மையான அம்புகளால் ஆயிரக்கணக்கான படைவீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். ஆச்சரியமான செய்கையையுடைய துரோணராலே அந்தப் பாண்டவசேனைகள் நாசம் பண்ணப்படும்பொழுது, ஸேனாபதியான திருஷ்டத்யும்னன் தானே அருகில் நெருங்கித் துரோணரைத்தடுத்தான். அவ்வாறு துரோணருக்கும் பாஞ்சாலகுமாரனை திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் அவ்வித ஆச்சரியகரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. அவ்விதமான யுத்தத்திற்கு ஒருவிதமான உவமையும் இல்லையென்றே என்னுடைய நிச்சயமான எண்ணம். பிறகு, உலர்ந்த காட்டை நெருப்பு எரிப்பதுபோலப் பொறிகள்போன்ற அம்புகளோடும் ஜ்வாலைபோன்ற வில்லோடும் கூடி நெருப்புப்போல் ஜ்வலிக்கின்ற நீலன் கௌரவ சேனையை எரித்தான். முந்திப் பேசுந்தன்மையுள்ளவரும் பிரதாபசாலியும் துரோணபுத்திரருமான அச்வத்தாமா ஸைனியங்களை எரிக்கின்ற அந்த நீலனைப்பார்த்துச் சிரித்துக்கொண்டு, 'ஓ! நீல! அம்புகளுடைய ஜ்வாலையினால் அனேகயுத்தவீரர்களையெரிப்பதால் உனக்கு என்னபயன்? நீ என்னொருவனோடேயே போர்புரி; கோபங்கொண்டவனான நீ விரைவாக என்னை அடி' என்று மிக

நயமாக மொழிந்தார். பத்மங்களுடைய குவியல்போன்ற மேனியையுடையவரும், தாமரை இதழுக்கொப்பான கண்களையுடையவருமான அந்த அஸ்வத்தாமாவை, மலர்ந்த தாமரைபோலவிளங்கும் முகத்தையுடைய நீலன் அம்புகளாலடித்தான். அந்த நீலனால் அடிக்கப்பட்ட அஸ்வத்தாமா சீக்கிரமாக மூன்று பல்லங்களால் சத்துருவினுடைய வில்லையும் கொடியையும் குடையையும் நன்கு அறுத்தார். அந்த நீலன் அந்தத்தேரினின்று குதித்துக் கேடகத்தையும் உத்தமமான கத்தியையும் பிடித்துப் பக்ஷிபோல அஸ்வத்தாமாவுடைய தலையை உடலிலிருந்து கவர்ந்துகொள்ள விரும்பினன். குற்றமற்றவரே! கத்தியையெடுத்த அந்த நீலனுடைய அழகிய மூக்கையும் குண்டலத்தையுமுடைய தலையை அஸ்வத்தாமா சிரிப்பவர்போல ஓர் அர்த்தசந்திரபாணத்தினலே அவன் சரீரத்தினின்று அறுத்துத்தள்ளினர் பூர்ணசந்திரன் போல விளங்குகிற முகத்தையுடையவனும் தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையவனும் உயர்ந்தவனும் உத்பலதளம்போன்ற காந்தியையுடையவனுமான நீலன் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். பிறகு, ஆசார்யபுத்திரரான அஸ்வத்தாமாவினலே ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸ்ஸுள்ள நீலன்கொல்லப்பட்டவுடன், பாண்டவசேனையானது மிக்க மனக்கலக்கமுற்றுத் துன்பமடைந்தது. ஐயா! பாண்டவர்களைச்சேர்ந்த அந்த மகாரதர்களெல்லாம், 'பலசாலியும் இந்திரகுமாரனுமான அர்ஜுனன், ஸேனைக்குத் தென்புறமாக விருந்துகொண்டு, மிச்சமிருக்கின்ற ஸம்சப்தகர்களுக்கும் நாராயணர்களுடைய ஸேனைக்கும் துன்பத்தை உண்டுபண்ணுகிருன். அவன் நம்மையும் பகைவர்களிடமிருந்து எவ்வாறு பாதுகாப்பான?' என்று எண்ணினர்கள்.

---

## முப்பத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

## ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸங்குல யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

அவ்வாறு ஸேனையடிபடுவதைப் பீமஸேனன் பொறுக்கவில்லை. அவன் ஆசார்யரான துரோணரை அறுபது பாணங்களாலும் கர்ணனைப் பத்துப் பாணங்களாலும் அடித்தான். துரோணர் பீமஸேனனுடைய உயிரை மாய்க்க எண்ணி, தீட்டப்பட்டவைகளும் கூர்மையான துனிகளையுடையவைகளுமான அம்புகளால் பீமஸேனனை மர்மஸ்தானத்தில் சீக்ரமாக அடித்தார். அவர் தொடர்ச்சியாக அடிக்க விரும்பி இரு

பத்தாறு பாணங்களைப் பிரயோகம் செய்தார். பிறகு, கர்ணன் பன்னிரண்டு பாணங்களையும் அஸ்வத்தாமா ஏழு பாணங்களையும் துர்யோதன ராஜன் ஆறு பாணங்களையும் பீமஸேனன் மீது இறைத்தார்கள். மகாபலசாலியான பீமஸேனனும் அவர்களெல்லோரையும் திருப்பியடித்தான். அவன் ஐம்பது பாணங்களால் ம், பத்துப பாணங்களால் கர்ணனையும, பன்னிரண்டு பாணங்களால் துரியோதனனையும், எட்டுப்பாணங்களால் அஸ்வத்தாமாவையும் அடித்து மிக்க ஸிம்மநாதத்தைச் செய்துகொண்டு யுத்தகளத்தில் அவர்களை எதிர்த்தான். அந்தப் பீமஸேனன் மரணாவஸ்தைக்கு ஸமமான அவஸ்தையை அடைவிக்கப்பட்டுப் பிராணனையிழக்கும்படியான நிலைமையிலிருக்கும் ஸமயத்தில், யுதிஷ்டிரர், 'பீமனைக் காப்பாற்றுங்கள்' என்று அந்த யுத்தவீரர்களை ஏவினார். அளவற்ற பராக்ரமமுள்ளவர்களான யுயுதானன்முதலான வீரர்களும் மாத்திரிகுமாரர்களான நகுலஸகதேவர்களும் பீமஸேனனுடைய பக்கத்தை அடைந்தார்கள். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களும் மகாவீர்யசாலிகளுமான ரதிகர்கள் ஒன்று சேர்ந்து மிக்க கோபமுள்ளவர்களும் மகாவில்லாளிகளால் காக்கப்பட்டவர்களும் துரோணருடைய ஸேனையைப் பிளக்க எண்ணினவர்களுமாகிப் பீமஸேனனை முன்னிட்டுக்கொண்டு யுத்தத்திற்குச் சென்றார்கள். ரதிகர்களுள் சிறந்த துரோணரும் மனம்கலங்காமல், மகாரதிகர்களும் அதிபலசாலிகளும் வீர்யமுள்ளவர்களும் போர் புரியும் திறமையுடையவர்களுமான அந்தப் பாண்டவவீரர்களை எதிர்த்தார். பாண்டவர்கள் மரணபயத்தை நெடுந்தூரத்தில் விலக்கித்தள்ளி உம்மைச் சேர்ந்தவர்களை எதிர்த்தார்கள். குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களையும் அவ்வாறே தேராளிகள் தேராளிகளையும் அடித்தார்கள். கத்திகள் சக்திகள் ரிஷ்டிகள் இவைகளுடைய கூட்டங்களாலும் கோடாலிகளாலும் யுத்தம் நேர்ந்தது. கொடுமை விளையக்கூடிய உத்தமமான கத்திச்சண்டையும் நேர்ந்தது. போர்க்களத்தில் யானைகளுக்கும் மிக்க பயங்கரமான யுத்தம் நடந்தது. இறைவரே! ஒருவன் யானையினின்று விழுந்தான். மற்றொருவன் குதிரையின்மீதிருந்து தலைகீழாகவிழுந்தான். வேறொருவன் பாணத்தினால் பிளக்கப்பட்டு ரதத்தினின்று விழுந்தான். அந்த மகாயுத்தத்தில் கவசமுடைந்து கீழே விழுந்திருக்கின்ற ஒருவனுடைய தலையை யானையானது மார்பில் மிதித்துக்கொண்டு நாசஞ்செய்தது. மற்ற யானைகள் கீழேவிழுந்திருக்கின்ற மற்ற மனிதர்களை நாசஞ்செய்தன; கொம்புகளால் பூமியைத்தாக்கி அனேகம் தேராளிகளையும் பிளந்தன. மற்றும் சில யானைகள் கொம்புகளின் நுனியில் சுற்றிக்கொண்டிருக்கிற மனிதர்களுடைய

நரம்புகளோடு யுத்தகளத்தில் மனிதர்களை நூற்றுக்கணக்காக நாசஞ்செய்துகொண்டு சுற்றிவந்தன. சிலயானைகள் உருக்குமய மான கவசங்கள்பூண்டு கீழேவிழுந்திருக்கின்ற யுத்தவீரர்களையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் யானைகளையும் பெரிய கோரைகளைப் போல மிதித்தழுத்தின. அரசர்கள் வெட்கமடைந்து மிக்க விச னப்படத்தக்கவைகளும் கழுகிறகுகளாகிற மேல்விரிப்புள்ளவைகளு மான படுக்கைகளில் காலம்நேர்ந்துவிட்டமையால் படுத்தார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் தேரோடெதிர்த்துவந்து தகப்பன் பிள்ளை யைக் கொன்றான்; பிள்ளையும் தகப்பனை மதிமயக்கத்தால் கொன் றான். வரம்புகடந்து யுத்தம் நடந்தது. தேர் உடைக்கப்பட்டது; கொடி அறுக்கப்பட்டது; குடை பூமியில் தள்ளப்பட்டது. அவ் வாறே குதிரையானது ஒடிக்கப்பட்ட நுகத்தடியின்பாதியை இழுத்துக்கொண்டு விரைவாக ஓடியது. கையானது கத்தியுடன் கீழே விழுந்தது. குண்டலங்களுடன் தலை அறுக்கப்பட்டது. பலமுள்ள யானையினால் ரதமானது தூக்கி எறியப்பட்டுப் பூமியில் மிகப்பொடியாக்கப்பட்டது. ரதிகனால் அம்பினாலடிக்கப்பட்ட யானையானது பூமியில் விழுந்தது. யானையினால் அதிகமாக எதிர்த் துத் தாக்கப்பட்ட குதிரையானது தன்மீதேறியிருக்கின்ற வீர னுடனே கீழே விழுந்தது. வரம்புகடந்த பெரிய யுத்தமானது மிக்கபயங்கரமாயிருந்தது. 'ஆ! ஐயா! ஆ! புத்திர! ஓ! மித்ர! எங்கிருக்கிறாய்? நில்; எங்கு ஓடுகிறாய்? கொல்; கொண்டுவா; இவ னைக் கொல்' என்று இவ்விதமாகப் பலவிதமான வார்த்தைகள் சிரிப்போடும் ஸிம்மநாதங்களோடும் கர்ஜனங்களோடுங்கூடி உரக்க மிகவும் கேட்கப்பட்டன. மனிதர், குதிரை, யானை இவர் களின் இரத்தமானது உறைந்துபோயிற்று. அதனால், பூமியிலுள்ள புழுதி அடங்கியது. பயமுள்ளவர்களை மயக்கம் வந்தடைந்தது. யுத்தத்தில் ஒருவீரன் தன்சேனையோடு மற்றொரு வீரனுடைய சேனையை எதிர்த்து அம்பு நுழையமுடியாத ஸமயத்தில் அவன் தலையைக் கதையினால் கவர்ந்தான். நிராதாரமான யுத்தத் தில் ஆதாரத்தை விரும்புகின்றவர்களான சூரர்களுக்கு மயிர்பிடி சண்டையும் கைக்குத்துச் சண்டையும் நகங்களாலும் பற்களாலும் பயங்கரமான சண்டையும் நேர்ந்தன. அந்த யுத்தகளத்தில், கத்தி யுடன் ஓங்கப்பட்ட சூரனுடைய கையானது அறுக்கப்பட்டது. அவ்வாறே வில்லையும் அம்பையும் அங்குசத்தையுமுடைய மற் றொருவனுடைய கையும் அறுக்கப்பட்டது. இந்த யுத்தத் தில் ஒருவன் மற்றொருவனை அழைத்தான். அவ்வாறே மற் றொருவன் புறங்காட்டியோடினான். வேறொருவன் பக்கத்தில் வந் திருக்கின்ற ஒருவனுடைய தலையைச் சரீரத்திலிருந்து கொய்தான்.

ஒருவன் அலறிக்கொண்டு ஓடினான். மற்றொருவன் சப்தத்தினால் மிகவும் பயந்தான். பிறகு, ஒருவன் கூர்மையான அம்புகளால் தன்னைச் சேர்ந்தவர்களையே அடித்தான். மற்றொருவன் பிறர்களை அடித்தான். இந்த யுத்தபூமியில் மலையினுடைய கொடுமுடி போன்ற யானை அம்பினாலடிக்கப்பட்டு மழைக்காலத்தில் நதிகளுடைய கரை இடிந்து விழுகிறதுபோல விழுந்தது. அவ்வாறே மதஜலப் பெருக்குள்ளதும் மலைபோன்றதுமான யானையானது ரதிகளையும் குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் தேரையும் காலால் மிதித்து நாசம்செய்துகொண்டு யுத்தபூமியில் எதிர்த்துநின்றது. அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சியுள்ளவர்களும் அடிக்கின்றவர்களும் ரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான சூரர்களைக்கண்டு பயப்படுகிறவர்களும் மனோபலத்தையிழந்தவர்களுமான பலரை மோகம் வந்தடைந்தது. எல்லாம் பயமடைந்தன. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. சேனையினாலுண்டுபண்ணப்பட்ட புழுதியினாலே நாசம் செய்யப்பட்ட அந்தச் சேனைமுழுவதும் வரம்புகடந்திருந்தது. பிறகு, சேனாபதியானவன், 'இதுதான் ஸமயம்' என்று சொல்லிக்கொண்டு எப்பொழுதுமே பகைவர்களைநோக்கிச் செல்வதில் வேகமுள்ளவர்களான பாண்டவர்களைச் சீக்கிரமாக (துரோணரை எதிர்க்கும்படி) தூண்டினான். புஜபலமுள்ள பாண்டவர்கள் அவனுடைய கட்டளையை அனுஷ்டிக்கின்றவர்களாக அன்னபக்ஷிகள் தடாகத்தைச் சூழ்வதுபோலத் துரோணருடையரதத்தை நான்கு பக்கங்களிலும் அடித்துக்கொண்டு சூழ்ந்தார்கள். (எவ்விதத்தாலும்) ஜயிக்கமுடியாதவரான துரோணருடைய தேரிருக்குமிடத்தில், 'பிடியுங்கள்; நான்குபக்கங்களிலும் ஓடிவளையுங்கள்; பயமற்றவர்களாக வெட்டுங்கள்' என்று ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொள்ளுகிற இடைவெளியற்ற சப்தமானது உண்டாயிற்று. பிறகு, துரோணரும் கிருபரும் கர்ணனும் அச்வத்தாமாவும் துரியோதனனும் ஜயத்ரதனும் அவந்திதேசத்தரசர்களான விந்தானுவிந்தர்களும் சல்யனும் அந்தப் பாண்டவர்களைத் தடுத்தார்கள். உத்தமமான யுத்ததர்மத்தில் மிகுந்த ஆவேசங்கொண்டவர்களும் தடுக்கவும் நெருங்கவும் முடியாதவர்களுமான அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்களோடு சேர்ந்து பாணங்களாலே பீடிக்கப்பட்டும் துரோணரை விடவில்லை. பிறகு, துரோணர் மிக்க கோபமூண்டு நூற்றுக்கணக்காக அம்புகளைத் தொடுத்துக்கொண்டு, சேதிதேசத்தரசர்களுக்கும் பாஞ்சாலர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் மிக்க துன்பத்தைச்செய்தார். பெரியவரே! இடிமுழக்கத்துக்கொப்பான அந்தத் துரோணருடைய நாணொலியும் கையுறையினொலியும் அநேக மனிதர்களைப் பயப்படும்படி செய்துகொண்டு

திக்குக்களில் கேட்கப்பட்டன. இந்தச் சமயத்தில் அர்ஜுனன் அனேகம் ஸம்சப்தகர்களை வென்றுவிட்டு, அந்தத் துரோணர் பாண்டவர்களை அடிக்குமிடத்திற்கு எதிர்த்துவந்தான். பல்குனன் ஸம்சப்தகர்களைக்கொன்று அம்புகளாகிற வெள்ளமுள்ளவைகளும் பெரிய சுழல்களையுடையவைகளும் ரக்த ஜலமுள்ளவைகளுமான பெரிய மடுக்களைத் தாண்டினவனாகக் காணப்பட்டான். ஸூர்யனுக்கு ஒப்பான காந்தியுடையவனும் கீர்த்தியுடையவனுமான அந்த அர்ஜுனனுக்கு அடையாளமாகவுள்ளதும் தேஜஸினாலே பிரகாசிக்கின்றதுமான வானரக்கொடியைக் கண்டோம். அந்தப் பாண்டவனென்னும் யுகாந்த சூரியன், அஸ்திரங்களாகிற கிரணங்களாலே அந்த ஸம்சப்தகர்களாகிற ஸமுத்திரத்தை வற்றிப்போகும்படி செய்துவிட்டுக் கௌரவர்களையும் தபிக்கும்படி செய்தான். யுகாந்தத்தில் தோன்றும் நெருப்பானது எல்லாப் பிராணிகளையும் எரிப்பதுபோல அர்ஜுனன் சஸ்திரங்களுடைய தேஜஸினாலே எல்லாக் கௌரவர்களையும் நன்றாக எரித்தான். அவனால், ஆயிரக்கணக்கான பாணஸமூகங்களால் அடிக்கப்படுகின்றவர்களும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் போர்புரிகின்றவர்களுமான வீரர்கள், அவிழ்ந்த தலைமயிருள்ளவர்களாகிப் பூமியில் விழுந்தார்கள். பார்த்தனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட சிலர் தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டார்கள். மற்றவர்கள் மறைந்துகொண்டார்கள்; சிலர் உயிரை இழந்து கீழே விழுந்தார்கள். அர்ஜுனன் யுத்தவீரர்களுக்குரிய விரதத்தை நினைத்து அவர்களுள் விழுந்தெழுந்த சிலரையும், விழுந்தவர்களான சிலரையும், புறங்காட்டியோடுகிற போர்வீரர்களையும் அடிக்கவில்லை. சிதறின தேர்களையுடையவர்களும் பெரும்பான்மையாகத் திரும்பினவர்களுமான அந்தக் கௌரவர்கள் நானாவிதமான ஸ்வபாவத்தையுடையவர்களாகி, 'கர்ண! கர்ண!!' என்றும், 'ஆ! ஆ!!' என்றும் அலறினார்கள். அதிரதபுத்ரனான கர்ணன், அடைக்கலம் வேண்டுபவர்களுடைய அந்த அழுகுரலை அறிந்து, 'பயப்படாதீர்கள்' என்று தேறுதல் சொல்லிக்கொண்டு, அர்ஜுனனை எதிர்த்துச்சென்றான். பரத குலத்தில் தோன்றிய ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் எல்லாப் பாரதர்களையும் ஸந்தோஷிக்கச் செய்கிறவனும் அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவனுமான அந்தக்கர்ணன் அப்பொழுது ஆக்னேயாஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். பிரகாசிக்கின்ற பாணஸமூகத்தையுடையவனும் ஜ்வலிக்கின்ற வில்லைக் கையிற் பிடித்தவனுமான அந்தக் கர்ணனுடைய ஆக்நேயாஸ்திரத்தை, அர்ஜுனன் வாருணாஸ்திரத்தினால் நிலைகுலையும்படி செய்து

பிறகு, அவனுடைய பாணஸமூகங்களைத் தன் பாணஸமூகத்தால் நாசஞ்செய்தான். அவ்வாறே, கர்ணனும், ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸுள்ள அந்த அர்ஜுனனுடைய பாணங்களையும் அஸ்திரத்தையும் அஸ்திரத்தால்தடுத்து அம்புகளைப்பொழிந்துகொண்டு ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். திருஷ்டத்யும்னனும் பீமனும் மகாரதனான ஸாத்யகியும் கர்ணனை எதிர்த்து மும்மூன்று பாணங்களால் அடித்தார்கள். கர்ணனும், அம்புமழைகளாலே அர்ஜுனனுடைய அஸ்திரத்தைத் தடுத்து, மூன்றுபாணங்களாலே அம்மூவர்களுடைய விற்களையும் அறுத்தான். சூரர்களான அவர்கள், ஆயுதங்கள் அறுக்கப்பட்டு விஷத்தையிழந்த ஸர்ப்பங்கள்போல, ரதத்திலிருக்கிற சக்தியாயுதங்களைக் கையில்தூக்கிக்கொண்டு ஸிம்மங்கள்போல உரக்கக் கர்ஜித்தார்கள். ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான மிக்கவேகமுள்ளவையும் பிரகாசிக்கின்றவையுமான அம்மகாசக்திகள் கைந்நுனிகளால் எறியப்பட்டுக் கர்ணனைநோக்கிச்சென்றன. பலசாலியான கர்ணன் நேரேசெல்லுகின்றவைகளும் மும்மூன்றாகச்சேர்ந்தவைகளுமான அம்புக்கூட்டங்களால் அந்தச்சக்திகளை அறுத்து அர்ஜுனன்மீது அம்புகளை எய்துகொண்டு கர்ஜித்தான். அர்ஜுனனும் ராதேயனை விரைந்துசெல்லும் ஏழுபாணங்களாலடித்து அவனுடைய இளையஸோதரனைக் கூர்மையான அம்புகளால் அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் ஆறுபாணங்களால் சத்ருஞ்சயனைக்கொன்று உடனே ஓர் அர்த்தசந்திரபாணத்தினாலே ரதத்திலிருக்கிற விபாடனுடையதலையை அறுத்தான். உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது ஒருவனாயிருக்கின்ற கிரீடியினால் ஸூதபுத்திரனான கர்ணனுக்கெதிரில் மூன்றுஸோதரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். பிறகு, பீமன் கருடன்போலத் தன்தேரினின்று கிளம்பி உத்தமமானகத்தியினாலே கர்ணனுடைய பக்கத்தைச் சேர்ந்தவர்களான பதினைந்துபேர்களைக் கொன்றான்; மீண்டும் தன்ரதத்தையடைந்து வேறுவில்லை எடுத்து, பத்து அம்புகளாலே கர்ணனையும், ஐந்து அம்புகளாலே ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் அடித்தான். திருஷ்டத்யும்னனும், ஜ்வலிக்கின்ற கேடகத்தையும் சிறந்த கத்தியையும் எடுத்துக்கொண்டு சந்திரவர்மாவையும் நிஷததேசாதிபதியான பிருஹத்க்ஷத்ரனையும் கொன்றான். பிறகு, த்ருஷ்டத்யும்னன் தன்ரதத்தை அடைந்து வேறுவில்லையெடுத்து ரணகளத்தில் கர்ஜித்துக்கொண்டு எழுபத்துமூன்று பாணங்களால் கர்ணனை அடித்தான். சந்திரன் போன்ற காந்தியுள்ள ஸாத்யகியும், வேறு வில்லையெடுத்து, ஸூதபுத்ரனான கர்ணனை அறுபத்துநாலுபாணங்களால் அடித்து,

ஸிம்மம்போலக் கர்ஜித்தான். நன்ருகவிடப்பட்ட இரண்டு அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே கர்ணனுடைய வில்லை அறுத்து மறு படியும் மூன்றுபாணங்களாலே அவனைக் கைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். பிறகு, துர்யோதனனும் த்ரோணரும் ஜயத்ரத ராஜனும், ஸாத்யகியாகிற ஸமுத்திரத்தில் முழுகுகின்ற கர்ண னைக் கரையேற்றினர்கள். சத்துருக்களை அடிக்கிற ஸ்வபாவமுடை யவைகளான உம்மைச்சேர்ந்த காலாட்படைகளும் குதிரை களும் யானைகளும் நூற்றுக்கணக்கான மற்றவர்களும் பயமடையும் படி செய்யப்படுகிறவர்களாகிக் கர்ணனை நோக்கியே ஓடினர்கள். த்ருஷ்டத்யும்னனும் பீமனும் அபிமன்யுவும் அர்ஜுனனும் நகுல னும் ஸஹதேவனும் யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகியைக் காப்பாற்றினர் கள். இவ்வாறாக உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கும் சத்ருக்களுக்கும் பிராணனை இழக்கத்தக்கதும் மகாபயங்கரமுமான அவ்விதயுத்த மானது எல்லாவில்லாளிகளினுடைய நாசத்தின்பொருட்டும் உண் டாயிற்று. காலாட்களும் தேர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும், யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் தேர்களோடும் காலாட்களோ டும் எதிர்த்தன; தேராளிகள் யானைகளோடும் காலாட்களோடும் குதிரைகளோடும் எதிர்த்தார்கள். ரதங்கள் ரதங்களோடும், காலாட்கள் யானைகளோடும், குதிரைகள் குதிரைகளோடும், யானை கள் யானைகளோடும், தேராளிகள் தேராளிகளோடும், காலாட்கள் காலாட்களோடும் எதிர்த்ததாகக் காணப்பட்டார்கள். இவ்வாறு பயப்படாதவர்களான ஸைனிகர்களுக்குச் சிறந்த அந்த வீரர்க ளோடு யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணக்கூடியதும், மாம் ஸத்தைத் தின்னும்பக்ஷிகளை ஸந்தோஷிக்கச்செய்வதுமான மிக வும் கைகலந்தபோர்நடந்தது. பிறகு, ரதங்களாலும் யானைகளா லும் குதிரைகளாலும் மனிதர்களாலும், அனேகரதங்களும் யானை களும் குதிரைகளும் காலாட்களும், யானைகளாலே யானைகளும், தேராளிகளாலே ஆயுதபாணிகளானதேராளிகளும், குதிரைகளால் குதிரைகளும், காலாட்களுடைய கூட்டங்களால் காலாட்களும் கொல்லப்பட்டனர். தேர்களாலே யானைகளும், சிறந்த யானைக ளாலே உத்தமஜாதிக் குதிரைகளும், குதிரைகளாலே மனிதர்களும், உத்தமமான ரதிகர்களாலே குதிரைகளும், நாக்களும் பற்களும் கண்களும்சிதறிக் கவசங்களும் பூஷணங்களும் நன்குபொடிசெய்ய பட்டுப் பூமியில்விழுந்து பிராணனைவிட்டன. அவ்வாறே பலவித உபகரணங்களுள்ளவர்களும் சிறந்த ஆயுதங்களையுடையவர்களு மான பகைவர்களாலே அடிக்கப்பட்டு ஸைந்யங்கள் பயங்கர மான உருவத்துடன் யுத்தபூமியை அடைந்தன. குதிரைகளா

லும் யானைக்கால்களாலும் அடிக்கப்பட்டுச் சின்னபின்னமாக்கப் பட்ட சேனைகள், சிறந்த ரதங்களுடைய சக்கரங்களின் ஓரத்தினாலே நசுக்கப்பட்டு மிக்க துன்பங்களையடைந்தன. அந்த ரணகளத்தில், துஷ்டமிருகங்களுக்கும் பக்ஷிகளுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும் ஸந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணுவதும் அச்சம்தருவதுமான ஜனங்களின்நாசம் நேர்ந்திருக்கையில், மிக்கபலசாலிகளான அந்த யுத்தவீரர்கள் கோபமுற்றுப் பராக்கிரமத்தினால் ஒருவரையொருவர் நாசஞ் செய்துகொண்டு ஸஞ்சாரஞ் செய்தார்கள். பாரதரே! பிறகு, இருதிறத்துச் சேனைகளும் மிகவும் அடிக்கப் பட்டும், ரக்தவெள்ளத்தினால் நனைக்கப்பட்டும், ஒன்றை மற்றொன்று பார்த்துக்கொண்டும் ஸூர்யன் அஸ்தகிரியை அடைந்தவுடன், தங்கியிருக்குமிடத்துக்கு மெள்ளச் சென்றன.

பன்னிரண்டாவது நாள் யுத்தம் முடிந்தது.

ஸம்சப்தகவதபர்வம் முற்றிற்று.

---

முப்பத்துமூன்றாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம்.

(யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்காததினால், துர்யோதனன் வருத்தமடையத் துரோணர் ஒரு மஹாரதனைக் கொல்லுவதாகப் ப்ரதிஜ்ஞை செய்ததும், அபிமன்யு வதச் சுருக்கமும்.)

அதிகமான வீர்யமுள்ள பல்குனனாலே முதலில் நாங்கள் தோல்வி அடைவிக்கப்பட்டுத் துரோணருடைய பிரதிஜ்ஞை பயனற்றதாக யுதிஷ்டிரரும் காப்பாற்றப்பட்டபொழுது, உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான எல்லா யுத்தவீரர்களும், கவசமுடைந்தவர்களும் ரணகளத்தில் ஜயிக்கப்பட்டவர்களும் புழுதியடர்ந்த மேனியையுடையவர்களும் மிகுந்த துயரத்தை அடைந்தவர்களும் பத்துத்திக்குக்களையும் பார்க்கின்றவர்களுமாகித் துரோணருடைய ஸம்மதத்தின்மேல் யுத்தத்தை நிறுத்தி, (சத்துருக்களுடைய) குறிதவறாத அம்புகளால் பிளக்கப்பட்டு யுத்தகளத்தில் பகைவர்களால் மிக நிந்திக்கப்பட்டார்கள். பிராணிகள் பல்குனனுடைய அளவற்ற குணங்களைப் புகழவும் அவனிடத்திலிருக்கின்ற கிருஷ்ணனுடைய நேசமானது சொல்லப்படவும் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களெல்லாரும் (பிரம்மஹத்தி முதலான தோஷத்தினால்) நிந்திக்கப்பட்டவர்கள்போலத் தியானத்தினால் ஊமைத்தன்மையை

அடைந்தார்கள். பிறகு, மறுநாள் விடிந்தவுடன், பேசுவதில் திறமையுள்ள துரியோதனன், மிகுந்த கோபத்துடன் துரோணரை நோக்கி, அன்பினாலும் அபிமானத்தினாலும் பகைவர்களுடைய அபிவிருத்தியினாலும் மனவருத்தத்துடன், எல்லா யுத்தவீரர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பின்வருமாறு கூறலானான் :—

'பிராம்மணோத்தமரே! அருகில் வந்திருந்த யுதிஷ்டிரனை நீர் இப்பொழுது பிடியாமையால், நிச்சயமாக நாங்கள் கொல்லத் தக்கவர்களுடையகூட்டத்தில் உம்மால் சேர்க்கப்பட்டுவிட்டோம். சத்துருவானவன் ரணகளத்தில் தேவர்களோடுகூடின பாண்டவர்களால் காப்பாற்றப்பட்டாலும், நீர் பிடிக்கக் கருதினால் உம்முடைய கண்ணுக்கெதிர்ப்பட்டு அவன் தப்பமுடியாது. எனக்குத் தேவரீர் அன்போடு வரனைக் கொடுத்துப் பிறகு வேறுவிதமாகச் செய்கிறீர். பெரியோர்கள் எவ்விதத்தினாலும் பக்தர்களுடைய விருப்பத்தை வீணாகச் செய்யமாட்டார்கள்' என்றான். பிறகு, அவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்தத் துரோணாசாரியர் பிரீதியற்றவராகித் துர்யோதனராஜனை நோக்கி, 'உனக்குப் பிரியத்தைத் தேடுவதில் முயற்சியையுடைய என்னை நீ அவ்வாறெண்ணுவது தகாது. அர்ஜுனனாலே காக்கப்படுகின்றவனை, அசுரர்கள், தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், நாகர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுடன் சேர்ந்திருந்தாலும் உலகத்திலுள்ள ஜனங்கள் ரணகளத்தில் ஜயிக்க ஸாமர்த்தியமற்றவர்களே. எந்தவிடத்தில் உலகத்தைப் படைப்பவரான கோவிந்தரும் அர்ஜுனனும் ஸேனாநாயகர்களாக விளங்குகிறார்களோ அவ்விடத்தில் பிரபுவான முக்கண்ணரைத் தவிர வேறு எவனுடைய பராக்கிரமம் செல்லும்? ஐயா! இப்பொழுது யான் உண்மையைப் பேசுகிறேன். இது ஒருகாலும் வேறாகமாறாது. இப்பொழுது உத்தமனான ஒரு மஹாரதனைச் சாய்க்கப்போகிறேன். தேவர்களாலும் உடைக்கமுடியாத சக்கரவியூகத்தை ஏற்படுத்தப்போகிறேன். அரசனே! ஏதாவது ஒருபாயத்தினாலே அர்ஜுனன் விலக்கப்படவேண்டும். யுத்தகளத்தில் அவனால் அறியப்படாததும் நிறைவேற்றத்தகாததும் ஒன்றுமில்லை. அந்த அர்ஜுனன் பற்பல ஆசாரியர்களிடமிருந்து எல்லா விஷயங்களிலும் அறிவைப் பூர்ணமாக அடைந்திருக்கிறான்' என்று சொன்னார். இவ்வாறு துரோணர் சொல்லியவுடனே மீண்டும் ஸம்சப்தகர்களுடையகூட்டங்கள் யுத்தகளத்தில் அர்ஜுனனை யுத்தத்திற்காகத் தென்திக்கிலிருந்து அழைத்தன. பிறகு, அர்ஜுனனுக்குச் சத்துருக்களோடு நேர்ந்ததுபோன்ற வேறு யுத்தமானது ஓரிடத்திலும் கேட்கப்பட்டதுமில்லை; பார்க்கப்பட்டது

மில்லை. அரசரே! அவ்விடத்தில் துரோணராலே ஏற்படுத்தப் பட்ட வியூகமானது நடுப்பகலில் ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் நன்கு எரிக்கின்றவனுமான ஸூர்யனைப்போலப் பார்க்க முடியாததாக விளங்கிற்று. பாரதரே! யுத்தத்தில் உடைக்கமுடியாத அந்தச் சக்கரவியூகத்தையும் மூத்ததந்தையரான தர்மபுத்திரருடைய வாக்கியத்தினலே அபிமன்யுவானவன் பலவாறு உடைத்தான். சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்பவரே! பூமியைக்காப்பவரே! அந்தஸுபத்ரா புத்ரன் ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்து சூரர்களை ஆயிரக்கணக்காகக் கொன்று, அநேக ராஜகுமாரர்களையும் கோஸலதேசாதிபதியான பிருஹத்பலனையும் மஹாரதனை சல்யபுத்திரனையும் அவ்வாறே உம்முடைய பேரனை லக்ஷ்மணனையும் கொன்று, ஆறுவீரர்களோடு எதிர்த்துச் சண்டைசெய்து, துச்சாஸனனுடைய குமாரன் வசத்தையடைந்து பிராணனையிழந்தான். மன்னரே! ஸுபத்திராபுத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, நாங்கள் மிகுந்த ஆனந்தத்தையடைந்தோம். பாண்டவர்கள் சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டார்கள். நாங்கள் யுத்தத்தை நிறுத்தினேம்'' என்று கூறினன்'' என்றார்.

ஜனமேஜயர், "யுத்தத்தில் விடாமுயற்சியுடையவர்களும் செய்கைகளாலே சிரமத்தைத் தெரிவிக்கின்றவர்களும் கிருஷ்ணரோடு கூடினவர்களுமான பாண்டவர்களைவரும் தேவர்களாலும் அணுகமுடியாதவர்கள். அடிக்கடி தொடர்ச்சியான உத்தம காரியங்களாலும் புத்தியினலும் ஸ்வபாவத்தினலும் கீர்த்தியினலும் ஐஶ்வரியத்தினலும் கிருஷ்ணருக்கு நிகரான ஒரு மனிதன் உண்டானதுமில்லை; உண்டாகப்போகிறதுமில்லை. யுதிஷ்டிரராஜர், ஸத்யம் தர்மம் தவம் தானம் பிராம்மணபூஜை முதலான குணங்களாலே தேகத்துடனே ஸ்வர்க்கமடைந்தாராம். ஊழிக்காலத்து அந்தகன், கீர்த்தியுடைய ஜமதக்நிகுமாரரான பரசுராமர், யுத்தரங்கத்தில் நிற்கின்ற பீமஸேனர் ஆகிய மூவரும் ஸமானர்களாகச் சொல்லப்படுகிறார்கள். பிரதிஜ்ஞைசெய்தகாரியத்தை நிறைவேற்றுவதில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவரும், ரணகளத்தில் காண்டீவத்தை வில்லாகவுடையவருமான பார்த்தருக்குச் சமமான உவமையை இப்புவியில் யான் அறிகிறேனில்லை. நகுலனிடத்தில் அதிகமான குருபக்தி, செய்யப்பட்டதையும் செய்யத்தக்கதையும் வெளியிடாமலிருத்தல், வணக்கம், மன அடக்கம், ஸௌந்தரியம், வல்லமை ஆகிய ஆறும் நிலைபெற்றிருந்தன. வீரரான ஸகதேவர் கல்வி, இனிமை, காம்பீர்யம், தைரியம், ரூபம், பராக்கிரமம் இவைகளால் அஶ்வினீதேவதைகளுக்கு ஒப்பானவர். கிருஷ்ணரிடத்திலும்

பாண்டவர்களிடத்திலும் அதிகமான எந்தக் குணங்களுண்டோ மங்களகரங்களான அந்தக்குணங்கள் அபிமன்யு ஒருவரிடத்தி லிருக்கின்றவையாகக் காணப்பட்டனவாம். பிராம்மணோத்தமரே! வல்லமையினால் யுதிஷ்டிரருக்கும், ஒழுக்கத்தினால் கிருஷ்ணருக் கும், செய்கையினால் பயங்கரமான செய்கையுடைய பீமசேனருக் கும், வடிவத்தினாலும் மங்களகரமான பராக்ரமத்தினாலும் தனஞ் சயருக்கும், வணக்கத்தில் ஸஹதேவருக்கும் நகுலருக்கும் ஒப்பா யிருக்கின்றவரும் பகைவர்களால் தோல்வியடைவிக்கத்தகாத வரும் சுபத்ராபுத்திரருமாகிய அபிமன்யுவைப்பற்றிய விருத்தாந் தத்தை யான் முழுதும் கேட்க விரும்புகிறேன். அவர் யுத்தத் தில் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்?" என்று வினவ, வைசம்பாய னர் சொல்லத்தொடங்கினர்.

"மஹாராஜரே! திருதராஷ்டிரராஜன், அபிமன்யு கொல் லப்பட்டதைக் கேட்டு ஸஞ்சயனைக்குறித்து (அபிமன்யுவினுடைய விருத்தாந்தத்தை) விஸ்தாரமாக (ச்சொல்லவேண்டுமென்று) வினவினன். அவன், "ஸஞ்சய! புருஷஸிம்மனுக்குக் குமார னும் யௌவனத்தை அடையாதவனுமான அபிமன்யுவானவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டு என்மனம் மிகவும் பிளக் கப்படுகிறது. தர்மகர்த்தாக்களால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிற இந்த க்ஷத்திரியதர்மம் குரூரமானது. கவல்கணகுமார! எந்தத் தர்மத்தில் (கட்டுப்பட்டு நின்று) சூரர்கள் ராஜ்யத்தை அடைய விருப்பங்கொண்டு பாலன்மீது சஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார் களோ? பாலனும் மிகவும் ஸுகியும் பயமற்றவனாக (ரணகளத் தில்) ஸஞ்சாரம் செய்பவனுமான அபிமன்யுவை அஸ்திரத்தில் தேர்ச்சியுள்ள அநேக சூரர்கள் எவ்வாறு கொன்றார்கள்? ஸஞ்சய! எனக்குச் சொல்வாயாக. தேராளிகளுடைய படையைப் பிளக்க எண்ணியவனும், அளவற்ற வல்லமையுடையவனுமான ஸுபத் திராபுத்திரன் யுத்தகளத்தில் விளையாடின விதத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"ராஜஶ்ரேஷ்டரே! அபிமன்யுவினுடைய வதத்தைப்பற்றி என்னை நீர் கேட்கிறீர். மன்னரே! அதனை உமக்கு முழுமையும் உரைப்பேன்; கவனத்துடன் கேட்பீராக. சத்ருஸேனையைப் பிளக்க எண்ணங்கொண்ட பாலனான அபிமன்யு எவ்வாறு விளை யாடினனென்பதையும், யுத்தகளத்தில் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடி யாத வீரர்களை அவன் எவ்வாறு நாசஞ்செய்தானென்ப தையும் சொல்வேன். அதிகமான புதர்களாலும் திருணங்

ளாலும் மரங்களாலும் அடர்ந்த காட்டில், காட்டுத்தீயினால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்ட வனத்தில் வஸிக்கும் ஜந்துக் களுக்குப் பயமுண்டாவதுபோல உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்குப் பயம் உண்டாயிற்று.

---

## முப்பத்துநான்காவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரோணர் பத்மவியூகம் அமைத்தது.)

மஹாராஜரே! உறுதியுடனிரும். பொறுக்க முடியாத சோகத்தைப் பொறுத்துக்கொள்ளும். பெரிதான பந்துக்களின் நாசத்தை உமக்கு யான் உரைப்பேன்; அதைக்கேளும். மஹா ராஜரே! ஆசார்யரால் (அந்த ரணகளத்தில்) பத்மவ்யூஹம் அமைக்கப்பட்டது. அந்தப் பத்மவியூகத்தில் எல்லா அரசர் களும் தாமரைப்பூப்போலவும், ராஜவர்க்கத்தைச்சேர்ந்த குமாரர் கள் தாதுக்கள்போலவும் அமைக்கப்பட்டார்கள். மஹாராஜரே! அந்தப் பத்மவ்யூகத்துக்குத் துர்யோதனன் [1] கர்ணிகை ஸ்தா னத்தில் நிற்பவனானன், எல்லாரும் செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞை யுடையவர்கள்; எல்லாரும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரவேலை செய் யப்பட்ட த்வஜத்தையுடையவர்கள்; எல்லாரும் சிவப்புவஸ்திரம் தரித்தவர்கள்; எல்லாரும் சிவப்பான ஆபரணங்களையுடையவர் கள்; எல்லாரும் சிவந்த கொடித்துணியுள்ளவர்கள்; எல்லாரும் ஸ்வர்ணமாலை அணிந்தவர்கள். அவர்கள் சந்தனக்குழம்பினாலும் காரகில்சாந்தினாலும் பூசப்பட்டமேனியுடையவர்களும் பூமாலையை அணிந்தவர்களும் மெல்லிய ஆடையையுடையவர்களும் ஒன்று கூடினவர்களுமாகி அபிமன்யுவை எதிர்த்துப் போர்புரியக்கருதி நான்குபக்கமும் ஓடினார்கள். திடமான விற்களையுடைய அந்த வீரர்கள் பதினாயிரவர் இருந்தனர். இனியதோற்றமுள்ளவனும் உமக்குப் பேரனுமான லக்ஷ்மணனை முன்னிட்டுக்கொண்டு அவர் கள் ஒருவருக்கொருவர் ஸமமாகத் துக்கத்தைப் பாராட்டினவர் களும் ஒருவருக்கொருவர் ஸமமான ஸாஹஸத்தையுடையவர் களும் ஒருவருக்கொருவர் போட்டியுள்ளவர்களும் ஒருவருக் கொருவர் நன்மையைச் செய்வதில் பற்றுள்ளவர்களுமாயிருந்தார் கள். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! துரியோதனராஜனே சேனைநடுவில் நின்றுகொண்டு, மஹாரதர்களான கர்ணனாலும் துச்சாஸனனா

---

1 தாமரைப்பூவிலிருக்கும் காய்.

னும் கிருபராலும் சூழப்பட்டிருந்தான். தேவராஜனுக்கொப்பானவனும் மஹாதேஜஸுள்ளவனுமான துரியோதனன், வெண்குடையினால் நான்குபக்கங்களிலும் மூடப்பட்டுச் சாமரங்களாலும் விசிறிகளாலும் வீசப்பெற்று, உதிக்கின்ற ஸூர்யன்போலப் பிரகாசித்தான். அந்தச்சேனையின் முன்னிலையில் துரோணர் நாயகராக நின்றார். அவ்வாறே ஸிந்துதேசத்தரசனான ஜயத்ரதன் மிக்க காந்தியுள்ள மேருபர்வதம்போல நின்றான். மஹாராஜரே! தேவர்களுக்கொப்பான உம்முடைய முப்பது குமாரர்கள் அச்வத்தாமாவை முன்னிட்டுக்கொண்டு ஸிந்துராஜனுடைய விலாப்புறங்களில் நின்றார்கள். சூதாடியான காந்தார தேசாதிபதியும் சல்யனும் பூரிச்ரவஸும் ஆகிய மஹாரதர்கள் ஸிந்துராஜனுடைய பக்கத்தில் விளங்கினார்கள். பிறகு, மிருத்யுவை மீறமுடியாதென்றெண்ணி உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்கும் சத்ருக்களுக்கும் மயிர் பொடித்தலை உண்டாக்கக்கூடிய கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது.

---

## முப்பத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரர் அபிமன்யுவைப் பத்மவியூகத்தை உடைக்கஏவியது.)

துரோணராலே காக்கப்பட்டதும், ஜயிக்கமுடியாததுமான அந்தச் சேனையைப் பார்த்தார்கள், பீமஸேனனை முன்னிட்டவர்களாகி எதிர்த்தார்கள், ஸாத்யகி, சேகிதானன், பார்ஷதனான திருஷ்டத்யும்னன், சூரனான குந்திபோஜன், மஹாரதனான துருபதன், அர்ஜுன குமாரனான அபிமன்யு, க்ஷத்ரதர்மா, வீர்யமுள்ள பிருஹத்க்ஷத்ரன், சேதிதேசத்தரசனான திருஷ்டகேது, மாத்ரீகுமாரர்களான நகுலஸஹதேவர்கள், கடோத்கசன், பராக்கிரமசாலியான யுதாமன்யு, சத்ருக்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனான சிகண்டி, ஒருவராலும் அவமதிக்கமுடியாத உத்தமௌஜஸ், மகாரதனான விராடன், கோபங்கொண்டவர்களான த்ரௌபதிபுத்திரர்கள், வீர்யமுள்ளவனான சிசுபாலபுத்திரன், மகா வீர்யமுள்ளவர்களான கேகயர்கள், ஆயிரக்கணக்கான ஸ்ருஞ்சயர்கள் ஆகிய இவர்களும், அஸ்திரப்பயிற்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களுமான இன்னும் மற்ற வீரர்களும் சேனைக்கூட்டங்களோடு கூடிப் போர்புரியக்கருதித் துரோணரை எதிர்த்து விரைவாகச் சென்றார்கள். அதிக வீர்யமுடைய துரோணர் பரபரப்பில்லாதவராகி, ஸமீபத்திலிருக்கின்ற அவர்களைப் பெரிதான அம்புவெள்ளத்

தால் தடுத்தார். பெரிய வெள்ளமானது உடைக்கமுடியாத மலையை அடுத்துத் தடைப்பட்டு நிற்பதுபோலவும், நீர்நிலைகள் கரையை அடைந்து தடைப்பட்டு நிற்பதுபோலவும், துரோணரை நாடி அந்த யுத்தவீரர்கள் அவரை எதிர்க்கவில்லை. வேந்தரே! துரோணருடைய வில்லினின்று விடுபடும் அம்புகளால் பீடிக்கப் படும் பாண்டவர்கள் அவருக்கு எதிரில் நிற்கமாட்டாதவராயினர். ஸ்ருஞ்சயர்களோடுகூடின பாஞ்சாலர்கள் அந்தத் துரோணரை எதிர்க்கமாட்டாமற்போனமையால் அவருடையபுஜபலத்தை ஆச்சர்யமாகக்கண்டோம். மிகுந்த கோபத்தோடு எதிர்த்துவருகின்ற அந்தத்துரோணரைக்கண்டு யுதிஷ்டிரர் அவரைத் தடுப்பதைப்பற்றிப் பலவாறு ஆலோசித்தார். யுதிஷ்டிரரானவர் துரோணர் மற்றவனால் எதிர்க்கமுடியாதவரென்று எண்ணித் தாங்கமுடியாத பெரும்பாரத்தை அபிமன்யுவிடம் வைத்தார். கிருஷ்ணார்ஜுனர்களைக்காட்டிலும் குறைவற்றவனும் அதிக பராக்கிரமமுடையவனும் சத்ருவீரர்களைக் கொல்பவனுமான அபிமன்யுவைப்பார்த்துப் பின்வரும் வசனத்தைக்கூறினார். 'அப்பா! அர்ஜுனன் வந்து நம்மை நிந்திக்காமலிருக்கத்தக்க காரியத்தை நீ செய். நாங்கள் எவ்விதத்தினாலும் துரோணருடைய ஸேனையை உடைக்கும்விதத்தை அறியோம். மிக்கபுஜபலமுடையவனே! துரோணருடைய வியூகத்தை நீயாவது அர்ஜுனனாவது கிருஷ்ணனாவது பிரத்யும்னனாவது உடைக்கச்சக்தியுள்ளவர்கள். ஐந்தாமவன் (உடைப்பானென்பது) பொருந்தாது. அப்பா! அபிமன்யுவே! வரத்தை நான் உன்னிடமிருந்து வேண்டுகிறேன். தகப்பன்மார்களுக்கும் மாமன்மார்களுக்கும் எல்லா ஸைன்யங்களுக்கும் இந்த வரத்தை நீ கொடுக்கவேண்டும். ஐயா! தனஞ்சயனே யுத்தரங்கத்தினின்று மீண்டும்வந்து நம்மனைவர்களையும் நிந்திப்பான். சீக்கிரமாக அஸ்திரத்தை எடுத்துத் துரோணருடைய ஸேனையை நாசம்செய்' என்று சொன்னார். அபிமன்யு, 'யுத்தத்தில் மிகவும் உக்ரமாயும் உறுதியாயுமிருக்கிற துரோணருடைய உத்தமமான சேனையில் தந்தையர்களுக்கு ஜயத்தைவிரும்பிக் காலவிளம்பமின்றிப் பிரவேசிக்கிறேன். என் பிதாவினால் வியூகத்தையுடைத்து நாசம்செய்வதில் யான் உபதேசிக்கப்பட்டிருக்கிறேன். ஓர் ஆபத்து நேரிடும் காலத்திலோ வெளிப்படுவதற்கு நான்சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன்' என்று சொன்னான். யுதிஷ்டிரர், 'யுத்தவீரர்களுள் சிறந்தவனே! வியூகத்தை உடைத்துவிடு; எங்களுக்கு வழியையுண்டுபண்ணு. அப்பா! நீ செல்லும் வழியினாலே நாங்கள் உன்னைப் பின்தொடருவோம்.

ஐயா! யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுக்கு ஸமானனான உன்னை நாங்கள் யுத்தரங்கத்தில் பிரவேசிக்கச்செய்து நான்குபக்கங்களிலும் தடையற்றவர்களாகப் பின்தொடர்ந்து வருவோம்' என்று சொன்னார். பீமஸேனன், 'யான் உன்னைப் பின்தொடர்ந்துவருவேன்; மேலும், திருஷ்டத்யும்னனும் ஸாத்யகியும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மச்சதேசத்தார்களும் எல்லாப்பிரபத்திரகர்களும் உன்னைப் பின் தொடரப்போகிறார்கள். அந்த வியூகத்தை ஒருமுறை நீ உடைத்துவிட்டால் நாங்கள் ஆங்காங்கு சிறந்தவர்களை எல்லாம் திரும்பத் திரும்ப அடித்து அழிப்போம்' என்று சொன்னான். அபிமன்யு, 'யான் மிகுந்த கோபங்கொண்டவனாகி, நெருங்கமுடியாததான இந்தத்துரோணருடைய சேனையில், விட்டிற்பூச்சியானது எரிந்து கொண்டிருக்கிற நெருப்பில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பிரவேசிக்கப் போகிறேன். இரண்டு வம்சங்களுக்கும் எது நன்மையோ, எந்தச் செய்கையானது என்மாதுலருக்கும் என்பிதாவுக்கும் பிரீதியை உண்டுபண்ணுமோ அந்தச்செய்கையை யான் இப்பொழுது செய்யப்போகிறேன். சிசுவான என்னொருவனாலே யுத்தகளத்தில் கூட்டம் கூட்டமாகத் தோல்வியடைவிக்கப்படப்போகிற பகைவர் சேனைகளை எல்லாப்பிராணிகளும் பார்க்கப்போகின்றன. யுத்தகளத்தில் இப்போது ஒருவனாவது உயிரோடு என்னாலே விடப்படுவானாகில் நான் அர்ஜுனரால் உண்டுபண்ணப்பட்டவனுமல்லேன்; ஸுபத்ராதேவியின் புத்ரனுமல்லேன். நான் ஒருரதத்தினாலே எல்லா க்ஷத்ரியர்களுடைய கூட்டத்தையும் எட்டுத்துண்டாகச் செய்யாமல்போவேனேயாகில், நான் அர்ஜுனருக்குப் பிள்ளையல்லேன்' என்றுசொன்னான். யுதிஷ்டிரர், 'ஸுபத்ராபுத்திரனே! சிறந்தவில்லாளிகளும், மிக்கபலசாலிகளும், ஸாத்யர்களையும் ருத்ரர்களையும் மருத்துக்களையும் போன்றவர்களும், வஸு அக்கி சூரியன் இவர்களைப்போன்ற பராக்ரமத்தையுடையவர்களுமான புருஷஶ்ரேஷ்டர்களால் காக்கப்பட்டு அணுகமுடியாததாயிருக்கின்ற துரோணருடைய சேனையைப் பிளப்பதற்கு நீ ஊக்கமுள்ளவனாயிருத்தலால், இவ்வாறு பேசும் உனக்குப் பலம் விருத்தியடைக' என்றுசொன்னார். அந்த அபிமன்யு அந்தத் தர்மபுத்திரருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு, ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸுமித்ர! யுத்தகளத்தில் துரோணருடைய படையைக்குறித்துச் சீக்கிரமாகக் குதிரைகளை நடத்து' என்றுசொன்னான்.

---

## முப்பத்தாறுவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவினுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

பாரதரே! புத்திமானான தர்மராஜருடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, ஸுபத்ராகுமாரனான அபிமன்யு, துரோணருடைய சேனையை நோக்கி, (தேரைச் செலுத்தும்படி) ஸாரதியை ஏவினான். ராஜரே! அந்த அபிமன்யுவினாலே, 'போ; போ' என்று நன்றாகத் தூண்டப்படும் ஸாரதி அபிமன்யுவை நோக்கி, '[1] ஆயுஷ்மன்! பாண்டவர்களாலே உம்மிடத்தில் இந்தப் பெரும்பாரம் வைக்கப்பட்டுவிட்டது. புத்தியினால் க்ஷணகாலம் (ஆலோசித்து) நிச்சயம் செய்துகொண்டு, பிறகு, நீர் யுத்தம் செய்யவேண்டும். ஆசாரியரான துரோணரோ ஸமர்த்தர்; சிறந்த அஸ்திரங்களில் விசேஷமாகப் பயின்றவர்; நீரோ பாலர்; அவரோ பலசாலி; நீர் யுத்தங்களை அறியாதவர்' என்று கூறினான். பிறகு, அபிமன்யு சிரித்துக்கொண்டு ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸாரதியே! இந்தத் துரோணர் எவ்வளவு? எல்லா க்ஷத்திரியர்களும் எவ்வளவு? எனக்கு யுத்தம் செய்வதற்கு முயற்சியானது, இந்த யுத்த மஹோத்ஸவத்தினுண்டாயிருக்கிறது. யான், தேவகணங்களோடு ஐராவதமென்கிற யானையின் மீதேறிய இந்திரனையும், அல்லது எல்லாப் பூதகணங்களாலும் பூஜிக்கப்பட்ட ஈஶ்வரரான ருத்ரரையும் யுத்தமுனையில் எதிர்த்துப் போர்புரிவேன். எனக்கு இப்பொழுது க்ஷத்ரியர்கள்விஷயத்தில் ஆச்சரியமில்லை. ஸூதனே! யுத்தவீரர்களோடும் குதிரைகளோடும் தேர்களோடும் யானைகளோடும் கூடி எதிரில் காணப்படும் இந்தச் சத்ருஸைன்யமானது, இப்பொழுது எனக்குப் பதினாறில் ஒரு பாகத்துக்குத் தகுதியுள்ளது. ஸூதபுத்ர! உலகமனைத்தையும் ஜயித்த விஷ்ணுவை மாதுலராகவும், அர்ஜுனரைத் தந்தையாகவும் அடைந்த என்னைப் பூமியில் பயம் நாடாது' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லக் கேட்டும், அந்த ஸாரதியானவன் ஸுபத்ராபுத்திரனான அபிமன்யுவை நோக்கி, 'வீரரே! உமக்கு அந்தத் துரோணரோடு யுத்தம் வேண்டாம்' என்றே அடிக்கடி கூறினான். அபிமன்யுவோ, ஸாரதியினுடைய அந்த வார்த்தையை அலக்ஷியம் செய்து அந்த ஸாரதியை நோக்கி, 'துரோணருடைய ஸேனையைக்குறித்துக் காலதாமதமின்றிப் போ' என்றே சொன்னான். பிறகு, ஸாரதியானவன்

---

1 'நீண்ட ஆயுளுள்ளவனே!' என்பது பொருள்; ஸாரதி தலைவனை இங்ஙனம் அழைப்பது வழக்கம்.

மிகவும் ஸந்தோஷமற்ற மனத்தையுடையவனுகிப் பொன்மயமான அலங்காரங்களும் மேல்விரிப்புக்களுமுள்ள மூன்றுவயதுள்ள குதிரைகளை வேகமாக ஓட்டினன். அரசரே! ஸுமித்திரனுலே துரோணருடைய ஸேனையைக்குறித்து ஓட்டப்பட்டவையும் மஹா வேகமுள்ளவையும் மிக்க பலமுள்ளவையுமான அந்தக் குதிரைகள் துரோணரை எதிர்த்துச் சென்றன. அந்த அபிமன்யு அவ்வாறு எதிர்த்து வருகின்றதைப் பார்த்து, துரோணரை முன்னிட்டுக்கொண்டவர்களான எல்லாக்கௌரவர்களும் அவனை எதிர்த்தார்கள். பாண்டவர்களும் அவனைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். தூக்கிக்கட்டப்பட்ட உயர்ந்த கோங்குமரத்தை த்வஜமாகவுடையவனும் பொற்கவசத்தைப்பூண்டவனும் அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் மேலானவனுமான அந்த அபிமன்யு யுத்தஞ்செய்யும் விருப்பத்துடன் ஸிம்மத்தின்குட்டி யானைகளையெதிர்ப்பதுபோலத் துரோணர்முதலான மஹாரதர்களை எதிர்த்தான். வியூகத்தைக் காப்பாற்றுவதில் முயற்சியுள்ள அந்தக்கௌரவர்கள் போர்புரிந்தார்கள். ஸமுத்திரத்தில் கங்காப்ரவாஹத்தின்சுழல் உண்டாவதுபோல ஒருமுகூர்த்தகாலம் சுழலுண்டாயிற்று. அரசரே! யுத்தம்செய்கின்றவர்களும் பரஸ்பரம்பிடிக்கின்றவர்களுமான அந்தச் சூரர்களுக்கு மிக்க பயங்கரமானதும் இடைவெளியில்லாததுமான யுத்தம் தொடங்கிற்று. மிக்க பயங்கரமான அவ்விதயுத்தம் நடந்துகொண்டிருக்கையில், அர்ஜுனகுமாரனை அபிமன்யு துரோணர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே வியூகத்தை உடைத்து உள்ளேபுகுந்தான். எண்ணமுடியாத பராக்கிரமமுள்ளவனை அர்ஜுனகுமாரன், அவசரப்படாமல், உடைக்கமுடியாததும் அவமதிக்கமுடியாததும் ஜயிக்கமுடியாததுமான அந்தத் துரோணருடைய வியூகத்தைப் பிளந்து உள்ளே பிரவேசித்தான். உள்ளே நுழைந்து, பகைவர்களுடைய கூட்டங்களை வதஞ்செய்கின்ற மஹாபலசாலியான அந்தஅபிமன்யுவை நான்கு பக்கங்களிலும் உயர்த்திப்பிடிக்கப்பட்ட ஆயுதங்களையுடைய யானைகளும் குதிரைகளும் தேராளிகளும் காலாட்கூட்டங்களும் சூழ்ந்துகொண்டன. நானுவித வாத்யகோஷங்களாலும் கொக்கரிப்புக்களாலும் போர்க்கு அழைக்கும் ஒலிகளாலும் கர்ஜனங்களாலும் ஹுங்காரங்களாலும் ஸிம்மநாதங்களாலும், 'நில், நில்' என்ற சப்தங்களாலும் கோரமான கூக்குரல்களாலும், 'போகாதே; நில்; என்னை நோக்கிவா' என்கிற சப்தங்களாலும், 'பகைவனே! இதோ நான் இருக்கிறேன்' என்கிற உரத்தபேச்சுக்களாலும் யானைகளுடைய சப்தங்களாலும் பூஷணங்களுடைய சப்தங்களாலும் அட்டஹாஸங்களாலும் கைக்கொட்டுக்களாலும் தேருருளை ஒலிக

ளாலும் பூமியை அதிரும்படிசெய்துகொண்டு அந்தக்கௌரவர்கள் அர்ஜுனகுமாரனை எதிர்த்துச்சென்றார்கள். மன்னரே! எதிர்த்து வருகின்ற அந்த யுத்தவீரர்களை, சுறுசுறுப்புடன் யுத்தஞ்செய்யும் தன்மையுள்ளவனும் மிக்க வலிமையுள்ளவனும் சீக்கிரமாக அஸ்திரப்பிரயோகம் செய்கின்றவனும் மர்மஸ்தானங்களை அறிந்தவனும் வீரனுமான அந்த அபிமன்யு மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்குந் தன்மையுள்ள அம்புகளாலே அடித்தான். பற்பல அடையாளங்களுள்ள கூரிய அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டு மெய்ம்மறந்தவர்களான அந்த யுத்தவீரர்கள், கூட்டம்கூட்டமாக விட்டிற்பூச்சிகள் நெருப்பை நோக்கிவந்து விழுவதுபோல அபிமன்யுவை எதிர்த்து வந்து விழுந்தார்கள். பிறகு, அந்த அபிமன்யு, யாகத்தில் தர்ப்பங்களால் 1 வேதியைப் பரப்புவதுபோல அவர்களுடைய சரீரங்களாலும் சரீரத்தின் உறுப்புக்களாலும் சீக்கிரமாக யுத்தபூமியைப் பரப்பினான். அவன் உடும்புத்தோல்விரலுறை கட்டப்பெற்றவைகளும் விற்கள், அம்புகள், கத்திகள், கேடகங்கள், அங்குசங்கள், கடிவாளங்கள், தோமரங்கள், கோடாலிகள், கதைகள், இருப்புலக்கைகள், ஈட்டிகள், ரிஷ்டிகள், தோமரங்கள், பட்டாக்கத்திகள், பிண்டிபாலங்கள், பரிகங்கள், சக்திகள், சிறந்தகம்பனங்கள், சாட்டைகள், மஹாசங்கங்கள், குந்தங்கள் இவைகளையுடையவைகளும் அங்குசத்தையுடையவைகளும் முத்கரங்கள், க்ஷேபணீயங்கள், பாசங்கள், பரிகங்கள், கற்கள் இவைகளையுடையவைகளும் தோள்வளைகளை அணிந்தவைகளும் ஸுகந்தமான சந்தனப்பூச்சுள்ளவைகளும் உருண்டிருக்கின்றவைகளுமான உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களுடைய கைகளை ஆயிரக்கணக்காக அறுத்தெறிந்தான். மஹாராஜரே! ஐயா! கருடனாலே துண்டாக்கப்பட்ட ஐந்து தலை நாகங்கள்போல அபிமன்யுவினால் துண்டாக்கப்பட்டவையும் மிகச்சிவந்தவையும் துடிக்கின்றவையுமான அந்தக்கைகளால் யுத்தபூமியானது விளங்கியது. பல்குனகுமாரனான அந்த அபிமன்யு, நல்ல மூக்குக்களாலும் முகங்களாலும் மயிர்களாலும் அழகுள்ளவையும் காயமில்லாதவையும் அழகிய குண்டலங்களுள்ளவையும் கோபமூண்டு பற்களால் உதடுகளைக்கடித்தவையும் அதிகமாக ரக்தத்தைப் பெருக்குகின்றவையும் அழகிய கிரீடங்களும் தலைப்பாகைகளுமுள்ளவையும் மணிகளாலும் ரத்னங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் தண்டைஇழந்த தாமரைப்பூப்போன்றவையும் சூரியசந்திரர்களுக்கு ஸமமான காந்தியுள்ளவையும் காலத்தில் ஹிதத்தையும் பிரியத்தையும் சொன்னவையும் பரிசுத்தமான வாஸனையுள்ளவையும் அநேகங்களுமான சத்ருக்களுடைய தலைகளாலே

1 யாகம் செய்யும் மேடை

பூமியைப் பரப்பினான். அந்த அபிமன்யு, சிறந்த யுத்தவீரர்கள் வீற்றிருப்பவைகளும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்ட குதிரைகளையுடையவைகளும் நல்ல ஸாரதிகளையுடையவைகளும் கந்தர்வ நகரத்துக்கொப்பானவைகளும் யுத்தத்தின் முறைப்படி அமைக்கப்பட்டவைகளுமான தேர்களை, ஏர்க்கால்களின் முன்பாகங்கள் ஸாரதி உட்கார்ந்திருக்கும் மூன்று மூங்கில்சட்டங்கள் அழகிய தண்டங்கள் ஏர்க்காலைத்தாங்கும் அண்டைமரங்கள் சக்கரங்களின் விளிம்பு ஆரக்கால் சக்கரங்களிலுள்ள குடம் வட்டை முதலான ஸாமக்ரிகள் தேரின் நடுவிடம் இவைகளை யிழந்தவைகளும், எல்லா உபகரணங்களும் உடைக்கப்பெற்றவைகளும், பதாகைகளையும் கொடிமரங்களையும் குடைகளையும் இழந்தவைகளும், அம்புத்தூணிகள் ஆயுதங்கள் இவைகளை இழந்தவைகளும், விரிப்புக்கள் புரட்டித் தள்ளப்பட்டவைகளும், யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டவைகளுமாகும்படி ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளால் துண்டித்துக் கொண்டு எல்லாத் திக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். பிறகு, அந்த அபிமன்யு சத்ருக்களுடைய யானைகளையும் யானை மீது ஏறியிருக்கின்ற வீரர்களையும் கொடிகளையும் அங்குசங்களையும் கொடிமரங்களையும் அம்புத்தூணிகளையும் கவசங்களையும் யானை கட்டியிருக்கிற கச்சைகளையும் கம்பளங்களுடன் கூடின கழுத்தணிகளையும் மணிகளையும் துதிக்கைநுனிகளையும் கொம்புநுனிகளையும் குடைகளின் வரிசைகளையும் அவற்றைத் தொடர்ந்துவரும் காலாட்படைகளையும் கூர்மையான முனைகளுள்ள அம்புகளால் நாசஞ்செய்தான். பிறகு, அந்த அபிமன்யு வனாயுதேசத்திலும் மலைநாடுகளிலும் காம்போஜதேசத்திலும் பாஹ்லிகதேசத்திலும் பிறந்தவைகளும், உறுதியான வாலும் காதும் கண்களுமுள்ளவைகளும், வேகமுடையவைகளும், நன்கு பொறுத்து இழுக்கும் தன்மையுள்ளவைகளும், நன்கு பழக்கப்பட்டவர்களும் சக்திகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் ப்ராஸங்களாலும் போர்புரிகின்றவர்களுமான யுத்தவீரர்களாலே ஏறப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளை, சாமரங்கள் நாசம் செய்யப்பட்ட முகத்தையுடையவைகளும் சாமரங்கள் சிதறினவைகளும் நாக்குக்களும் கண்களும் தெறித்துப்போனவைகளும் வெளியில் பிதுங்கிவந்திருக்கின்ற நரம்புகளாலும் கறுத்த ஈரல்களாலும் நெருங்கியவைகளும் குதிரைக்காரர்கள் கொல்லப்பட்டவைகளும் கண்களறுக்கப்பட்டவைகளும் புலாலுண்ணுங் கூட்டங்களுக்கு ஆனந்தத்தை உண்டுபண்ணுகின்றவைகளும் தோல்வார்களும் கவசங்களும் அறுக்கப்பட்டவைகளும் மலங்களாலும் மூத்திரங்களாலும் ரக்தங்களாலும் நனைக்கப்பட்டவைகளும் ஆகும்படி செய்தான். உமது சேனையிலுள்ள

எல்லா உயர்ந்த குதிரைகளையும் நாசஞ்செய்கின்ற அந்த அபிமன்யு, செய்யமுடியாததும் எண்ணமுடியாததுமான காரியத்தைச் செய்து, விஷ்ணுவைப்போல நிகரற்றவனாக விளங்கினான். மிக்க தேஜஸுள்ள பரமசிவனால் கோரமான அஸுரர்சேனையானது எவ்வாறு நாசஞ்செய்யப்பட்டதோ அவ்வாறே அந்த அபிமன்யுவினாலே பெரிதான அந்தச் சதுரங்கசேனையானது நாசம்செய்யப்பட்டது. அர்ஜுனகுமாரனான அபிமன்யு யுத்தத்தில் சத்ருக்களாலே தாங்கமுடியாததான காரியத்தைச் செய்துவிட்டு, உம்மைச் சேர்ந்த காலாட்படைக்கூட்டங்களையே முழுதும் பிளந்தான். ஸுப்ரம்மண்யராலே நாசஞ் செய்யப்பட்ட அஸுரசேனையைப்போல ஸுபத்ராகுமாரனான அபிமன்யு ஒருவனாலே கூர்மையான அம்புகளால் இவ்விதம் மிகுந்தநாசத்தை அடைவிக்கப்பட்ட அந்தச்சேனையைப் பார்த்து உம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் உம்முடையகுமாரர்களும் பத்துத்திக்குக்களையும் நோக்கி வாய்மிக வறண்டவர்களும், சஞ்சலிக்கின்ற கண்களையுடையவர்களும், மிகுந்த வேர்வையுடையவர்களும், மயிர்சிலிர்த்தலையுடையவர்களும், ஓடுவதில் உத்ஸாகமுள்ளவர்களும், சத்ருக்களை ஜயிப்பதில் உற்சாகமற்றவர்களும், ஒருவரையொருவர் கோத்ரநாமங்களாலே அழைக்கின்றவர்களும், பிழைப்பதில் ஆசையுள்ளவர்களுமாகிக் கொல்லப்பட்ட பிள்ளைகளையும் தகப்பன்களையும் ஸஹோதரர்களையும் பந்துக்களையும் ஸம்பந்திகளையும் விட்டுவிட்டுக் குதிரைகளையும் யானைகளையும் வேகமாக நடத்திக்கொண்டு சென்றார்கள்.

---

## முப்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவினுடைய பராக்கிரமத்தை வர்ணித்தது.)

அளவற்ற பராக்ரமமுள்ள அபிமன்யுவினாலே அந்தச்சேனை நாசம் பண்ணப்பட்டதுகண்டு, துர்யோதனன் மிகுந்த கோபம் கொண்டு தானே அபிமன்யுவை எதிர்த்தான். பிறகு, யுத்தகளத்தில் அபிமன்யுவை நோக்கி அரசன் திரும்பிவருகின்றதைக்கண்டு, துரோணர் யுத்தவீரர்களைப் பார்த்து, 'அரசனை நான்குபக்கங்களிலும் காப்பாற்றுங்கள். வீர்யமுள்ள அபிமன்யு, நாம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, லக்ஷம் யுத்தவீரர்களைக் கொல்வான். அவனை எதிர்த்தோடுங்கள்; பயத்தை அடையாதீர்கள்; சீக்ரமாகத் துரியோதனனைக் காக்கக்கடவீர்' என்று சொன்னார்.

அன்புள்ளவர்களும் வெற்றியோடுவிளங்குகின்றவர்களுமான வீரர்கள் சிறந்த புத்தியுடையவரான அந்தத்துரோணர் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, விருத்திபண்ணப்பட்ட ஞானத்தையும் பலத்தையுமுடையவர்களாகி வீரனான உம்முடைய குமாரனைப் பயத்தினின்று ரக்ஷிப்பதற்காகச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். துரோணர், அச்வத்தாமா, கிருபர், கர்ணன், கிருதவர்மா, சகுனி, ப்ருஹத்பலன், சல்யன், பூரி, பூரிச்ரவஸ், சலன், பௌரவன், விருஷஸேனன் இவர்கள் கூர்மையான அம்புகளைத்தொடுத்து, அபிமன்யுவின்மீது பெரிய அம்புமழையைப்பொழிந்து, அவனை மோகிக்கச் செய்து, பிறகு துரியோதனனை விடுவித்தார்கள். அர்ஜுனகுமாரனான அபிமன்யு, உட்கொள்ளக்கூடிய ஆகாரத்தை வாயிலிருந்து பிடுங்கினதுபோல (அதனை) ஸஹிக்கவில்லை. அவன் அந்த மகாரதர்களைப் பெரிய அம்புமழையினால் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் புறங்காட்டிஓடும்படிசெய்து, பிறகு, ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். பிறகு, மாம்ஸத்தில் விருப்பங்கொண்ட ஸிம்மத்தினுடைய கர்ஜனம்போன்ற அந்த அபிமன்யுவினுடைய கர்ஜனத்தைக் கேட்டு மிக்ககோபமுள்ளவர்களான துரோணர்முதலான ரதிகர்கள் மீண்டும் அதைப் பொறுக்கவில்லை. ஐயா! அவர்கள் அந்த அபிமன்யுவை ரதஸமூஹத்தால் சூழ்ந்துகொண்டு பலவித அடையாளங்களுள்ள பாணசமூகங்களைக் கூட்டம் கூட்டமாகப் பிரயோகித்தார்கள். உம்முடையபௌத்ரன் கூர்மையான அம்புகளாலே ஆகாயத்திலேயே அந்தப்பாணங்களை அறுத்து, அவர்களையும் திருப்பியடித்தான். அது ஆச்சர்யம்போலிருந்தது. பிறகு, அந்தச்சூரனாலே ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் கோபமூட்டப்பட்ட ரதிகர்கள் காலாட்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களும் யானைகளும் குதிரைக்காரர்களும் சத்ருக்களாலே ஜயிக்கமுடியாத அபிமன்யுவைக் கொல்லஎண்ணி நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸமுத்ரம்போலக் கரைபுரண்டுவருகின்ற உம்முடைய அந்த ஸேனாஸமுத்ரத்தை அர்ஜுனகுமாரனான அபிமன்யு, ஒருவனாயிருந்துகொண்டு, பொங்கிவரும்ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோல, அம்புகளால் தடுத்தான். ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்கின்ற சூரர்களானசத்ருக்கள், அபிமன்யு இவர்களுள் ஒருவராவது புறங்காட்டவில்லை. பயங்கரமாயும் கோரமாயுமிருக்கின்ற அந்த யுத்தமானது நடந்துகொண்டிருக்கும்பொழுது துஸ்ஸஹன் ஒன்பதுபாணங்களால் அபிமன்யுவை அடித்தான். துச்சாஸனன் பன்னிரண்டு பாணங்களினாலும், சாரத்வதரான கிருபாசார்யர் மூன்று பாணங்களினாலும், துரோணர் ஸர்ப்பத்துக்கொப்பான பதினேழு பாணங்களினாலும், விவிம்சதி எழுபது பாணங்களினா

லும், கிருதவர்மா ஏழுபாணங்களினாலும், அவ்வாறே ப்ருஹத்பலன் எட்டுப்பாணங்களினாலும், அஸ்வத்தாமா ஏழுபாணங்களினாலும், பூரிஸ்ரவஸ் மூன்றுபாணங்களினாலும், மத்ரதேசாதிபதியான சல்யன் ஆறுபாணங்களினாலும், சகுனி இரண்டுபாணங்களினாலும், துரியோதனராஜன் மூன்றுபாணங்களினாலும் அபிமன்யுவை அடித்தார்கள். ஓ! மஹாராஜரே! பிரதாபசாலியான அந்த அபிமன்யுவோ வில்லைக் கைக்கொண்டு நர்த்தனம் செய்கின்றவன் போல அவர்களை மும்மூன்றுபாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். பிறகு, உம்முடைய குமாரர்களாலே பயப்படுத்தப்படுகிற அபிமன்யு மிகுந்த கோபங்கொண்டு சிக்ஷையினாலும் இயற்கையாகவும் ஏற்பட்டிருக்கும் மிகச்சிறந்த பலத்தைக் காண்பித்தான். அஸ்மகராஜன் கருடனுக்கும் காற்றிற்கும் சமமான வேகமுள்ளவையும் ஸாரதி சொல்வதைச் செய்கின்றவையுமான குதிரைகளோடு அந்த அபிமன்யுவை விரைவுடன் எதிர்த்து வந்தான். குதிரைகளும் அஸ்மகனை வகித்துக்கொண்டு அதிவேகத்துடன் அபிமன்யுவை எதிர்த்தோடி வந்தன. அவன் அபிமன்யுவைப் பத்துப்பாணங்களால் அடித்து, 'நில், நில்' என்றும் சொன்னான். அபிமன்யு சிரித்துக்கொண்டு பத்துப்பாணங்களாலே அந்த அஸ்மகனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொடிமரத்தையும் இரண்டுகைகளையும் வில்லையும் தலையையும் அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். சூரனான அந்த அஸ்மகேந்திரன் அபிமன்யுவினால் கொல்லப்பட்டவுடனே, எல்லாச்சேனையும் ஓடுவதில் நோக்கங்கொண்டு மிகச் சலித்தது. பிறகு, கர்ணன், கிருபர், துரோணர், அஸ்வத்தாமா, காந்தாரராஜன், சலன், சல்யன், பூரிஸ்ரவஸ், க்ராதன், ஸோமதத்தன், விவிம்சதி, விருஷஸேனன், ஸுஷேணன், குண்டபேதி, பிரதர்த்தனன், பிருந்தாரகன், லலித்தன், ப்ரபாகு, தீர்க்கலோசனன், கோபம் மூண்ட துரியோதனன் இவர்கள் அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். சிறந்த வில்லாளிகளால் அம்புகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட அந்த அபிமன்யு கர்ணனைக் கொல்வதின் பொருட்டுக் கவசத்தையும் சரீரத்தையும் பிளக்கக்கூடிய பாணத்தை எடுத்தான். அந்த அம்பானது, அந்தக் கர்ணனுடைய கவசத்தையுடைத்துத் தேகத்தைப் பிளந்து வேகத்தோடு பாம்பு புற்றில் நுழைவதுபோலப் பூமியில் உருவிச் சென்றது. அந்தக் கர்ணன் அதிதீவ்ரமான அந்த அடியினாலே துன்பமுற்று மனத்தளர்ச்சியடைந்தவன்போல், ரணகளத்தில், பூமி அசையும் பொழுது மலையசைவதுபோல அசைவுற்றான். பலசாலியான அபி

மன்யு மிக்க கோபமுள்ளவனாகிக் கூர்மையுள்ள வேறு மூன்று பாணங்களினாலே ஸுஷேணன், தீர்க்கலோசனன், குண்டபேதி ஆகிய மூன்றுபேர்களையும் அடித்தான். கர்ணன் அந்த அபிமன்யுவின்மீது இருபத்தைந்து பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். அஸ்வத்தாமா இருபதுபாணங்களாலும் கிருதவர்மா ஏழுபாணங்களாலும் அபிமன்யுவை அடித்தார்கள். எல்லா அங்கங்களிலும் அம்பு தைத்திருப்பவனும் இந்திரபுத்திரனுக்குப் புத்ரனுமான அந்த அபிமன்யு கோபங்கொண்டவனாகச் சேனையில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு, பாசாயுதத்தைக் கையிற்கொண்ட யமன்போலக்காணப்பட்டான்; ஸமீபத்திலிருக்கின்ற சல்யன்மீது ஓர் அம்புமழையைப் பொழிந்தான். மிக்க புஜபலமுள்ள அபிமன்யு உம்முடையசேனைகளைப் பயப்படும்படி செய்துகொண்டு உரத்த ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். அரசரே! பிறகு, அஸ்த்ரங்களை அறிந்தவனான அபிமன்யுவினாலே மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்ட அந்தச்சல்யன் தேரின் மத்தியில் உட்கார்ந்தான்; மூர்ச்சையுமடைந்தான். கீர்த்தியுடையவனான அபிமன்யுவினால் அந்தச் சல்யன் அவ்வாறு அடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு சேனை முழுவதும் துரோணர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஓடியது. ஸ்வர்ணமயமான கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே நான்குபக்கங்களிலும் மூடப்பட்டிருக்கிற அந்த மிக்க புஜபலமுள்ளவனான சல்யனைக் கண்டு, யுத்தத்தில் தேவர்கள்போன்ற பராக்ரமமுள்ளவர்களும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுமான யுத்தவீரர்கள் அபிமன்யுவினுடைய அம்புகளாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்டு, சிங்கத்தினால்பிடிக்கப்பட்ட மிருகங்கள்போல ஓடினார்கள். பாரதரே! இவ்வாறு உம்முடைய பேரனால் சல்யன் அடிக்கப்பட்டான். அந்த அபிமன்யுவோ, யுத்தகளத்திலுண்டான கீர்த்தியினால் பிதிர்க்கள், தேவர்கள், சாரணர்கள், ஸித்தர்கள், யக்ஷர்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களாலும் பூமியிலுள்ள பிராணிக்கூட்டங்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் கொண்டாடப்பட்டு, நெய்யினால் ஹோமம் செய்யப்பட்ட அக்னிபோல மிகவும் விளங்கினான்'' என்று கூறினான்.

---

## முப்பத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், ''மஹாவில்லாளிகளை அம்புகளாலே அவ்வாறு நாசம்பண்ணுகின்ற அந்த அர்ச்சுனகுமாரனை யுத்தகளத்

தில் என்னைச் சேர்ந்தவர்களில் எவர்கள் எதிர்த்தார்கள்?'' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

''அரசரே! துரோணராலே காக்கப்பட்ட தேர்ப்படையைப் பிளக்க எண்ணங்கொண்ட பாலனான அபிமன்யுவினுடைய பெரிதான யுத்தவிளையாட்டைக் கேளும். யுத்தகளத்தில், மத்ரராஜன் அபிமன்யுவின் பாணங்களால் களைப்படைந்திருப்பதுகண்டு, அவனுடைய இளையஸஹோதரன் கோபங்கொண்டு பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்துச்சென்றான். அவன் பத்துப்பாணங்களாலே குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் அர்ஜுனகுமாரனை அடித்து உரக்க ஸிம்மநாதஞ் செய்தான்; 'நில், நில்' என்றும்சொன்னான். கைச்சுறுசுறுப்புள்ள அர்ஜுனகுமாரன் அம்புகளாலே அவனுடைய தலையையும் கழுத்தையும் கைகால்களையும் வில்லையும் குதிரைகளையும் குடையையும் கொடிமரத்தையும் ஸாரதியையும் த்ரிவேணுவையும் தேரின் மற்றஉறுப்புக்களையும் சக்கரத்தையும் நுகத்தையும் அம்புத்தூணியையும் ஏர்க்காலுக்குக்கீழே இருக்கிற அண்டைமரத்தையும் கொடித்துணியையும் சக்ரரக்ஷகர்கள்இருவர்களையும் எல்லா உபகரணங்களையும் நன்றாக அறுத்தான். அவனை ஒருவனும் பார்க்கவில்லை. அந்தச்சல்யஸஹோதரன் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட ஆபரணங்களும் ஆடையுமுள்ளவனாக நாசமடைந்து காற்றினால் வேரோடும் விசித்திரமான மேடையோடும் விழுகின்ற பெரிய சைத்யவிருக்ஷம்போலப் பூமியில் விழுந்தான். அவனைப் பின்தொடர்ந்துவந்திருந்த சேனைகளும் மிக்கபயமுற்று எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஓடின. பாரதரே! அபிமன்யுவினுடைய அந்தச்செய்கையைக்கண்டு நான்குபக்கங்களிலும் எல்லாப்ராணிகளும், 'நல்லது! நல்லது!' என்று உரக்க அட்டஹாஸஞ் செய்தன. இவ்வாறு சல்யஸஹோதரன் நாசஞ்செய்யப்பட்டவுடன், அவனுடைய சேனையிலுள்ள வலிமைமிக்க பலவீரர்கள் மிக்ககோபங்கொண்டு பலவிதமான ஆயுதங்களைக் கையில் எடுத்துச் சிலர் ரதங்களோடும் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும், பலத்தினால் மேற்பட்டிருக்கிற மற்றவர்கள் கால்நடையோடும் பாணங்களுடைய சப்தத்தோடும் பெரிய ரதங்களுடைய சக்ரங்களின் விளிம்பினின்றுண்டாகிற ஒலியோடும் ஹூங்காரங்களோடும் அட்டஹாஸங்களால் அதிகரித்தவையும் கர்ஜனைகளுடன்கூடியவையுமான ஸிம்மநாதங்களோடும், சிலர் நாணொலிகளோடும் தலத்வனிகளோடும் அர்ஜுனகுமாரனைப் பார்த்துக் கர்ஜித்து, 'நீ இனி உயிரோடு எங்களிடமிருந்து விடுதலை அடையப் போகிறதில்லை' என்று சொல்லித் தங்களுடைய வம்சம்

இருப்பிடம் பெயர் முதலியவைகளை அவன் காதில்விழும்படி செய்துகொண்டு அவனை எதிர்த்தார்கள். அவ்வாறு சொல்லுகின்ற அவர்களைப்பார்த்து, அபிமன்யு, நகைக்கின்றவன்போல எவனெவன் தன்னை முந்தி அடித்தானோ அவனவனை அம்புகளால் அடித்தான். சூரனான அபிமன்யு போரில் விசித்ரமான வேகமுள்ள அஸ்திரங்களைக் காண்பிக்கப்போகிறவனாகித் தொடக்கத்தில் மிருதுவாக யுத்தஞ்செய்தான். வாஸுதேவரிடத்திலிருந்தும் அர்ஜுனனிடத்திலிருந்தும் எந்த எந்த அஸ்திரங்களைப் பெற்றானோ அந்த அந்த அஸ்திரங்களை அபிமன்யுவானவன் அந்த வாஸுதேவரையும் அர்ஜுனனையும் போலவே காண்பித்தான். பெரிய பாரத்தையும் பயத்தையும் அடிக்கடி தூரத்தில்விலக்கிவிட்டுப் பாணங்களைத் தொடுத்துக்கொண்டும் விடுத்துக்கொண்டும் அக்காரியங்களில் காலபேதமின்றிக் காணப்பட்டான். சரத்காலத்தில் மிகப் பிரகாசிக்கின்ற சூரியமண்டலம்போல அந்த அபிமன்யுவினுடைய வில்மாத்ரம் பிரகாசித்துக்கொண்டு திக்குக்களில் காணப்பட்டது. அந்த அபிமன்யுவினுடைய நாணொலியும் குரூரமான தலத்வனியும் பிரளயகாலத்தில் பேரிடியைத்தள்ளுகின்ற மேகத்தினுடைய சப்தம்போலக் கேட்கப்பட்டன. (அகாரியத்தினின்று) வெட்குகிறவனும் கோபமுள்ளவனும் [1] பகைவர்களுடைய அகங்காரத்தை அழிக்கிறவனும் காட்சிக்கினியவனுமான அபிமன்யு வீரர்களை ஸம்மானிக்க எண்ணி அம்புகளாலும் அஸ்திரங்களாலும் யுத்தம் செய்தான். ஓ! மஹாராஜரே! அவன் வர்ஷாகாலத்தைத் தாண்டியிருக்கின்ற சரத்காலத்திய ஸூர்யபகவான்போல மிருதுவாயிருந்து, பிறகு, அதிக உக்கிரனானான். ஸூர்யன் கிரணங்களைவிடுவதுபோலக் கோபங்கொண்ட அபிமன்யு விசித்ரமானவைகளும் கணக்கில் அடங்காதவைகளும் தங்கமயமான கணுக்களுள்ளவைகளும் சாணையினால் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளை நூறுநூறாகத் தொடுத்தான். மிகுந்த கீர்த்தியையுடைய அபிமன்யு, பாரத்வாஜர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, க்ஷுரப்ரங்களாலும் வத்ஸதந்தங்களாலும் விபாடங்களாலும் அர்த்தசந்திரன்போல் விளங்குகின்ற பாணங்களாலும் பல்லங்களாலும் அஞ்சலிகங்களாலும் தேராளிகளுடைய படையைச் சிதற அடித்தான். பிறகு, அந்தச்சேனையானது அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டுப் புறங்காட்டி ஓடியது" என்று கூறினான்.

---

1 'பெரியோர்களைப் பூஜிப்பவன்' என்றுமாம்.

## முப்பத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துச்சாஸனனும் அபிமன்யுவும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தது.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! அபிமன்யு என்புத்ரனுடைய சேனையைத் தடுத்தானென்பதனால் என்மனம் துக்கத்தாலும் ஸந்தோஷத்தாலும் இரண்டுபட்டிருக்கிறது. கவல்கணகுமாரனே! அஸுரர்களோடு ஸுப்ரம்மண்யர்செய்த விளையாட்டைப்போன்ற அபிமன்யுவினுடைய விளையாட்டையெல்லாம் விஸ்தாரமாகவே மறுபடியும் எனக்குச் சொல்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"ஒரு வீரனுக்கும் அநேக வீரர்களுக்கும் கைகலந்து நடந்ததும் அதிபயங்கரமும் ஆச்சரியகரமுமான அந்த யுத்தத்தை நான் உமக்குக் கூறுவேன். அபிமன்யு உத்ஸாஹத்துடன் ரதத்திலிருந்துகொண்டு ஊக்கமுடையவர்களும் சத்ருக்களை அடக்குகிறவர்களுமான உம்மைச்சேர்ந்த எல்லாத் தேராளிகளின்மீதும் (அம்புகளைப்) பொழிந்தான். அவன் கொள்ளிவட்டம்போலச் சுழன்று ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு துரோணர், கர்ணன், கிருபர், சல்யன், அச்வத்தாமா, போஜன், ப்ருஹத்பலன், துர்யோதனன், ஸௌமதத்தி, மஹாபலமுள்ளவனான சகுனி, அநேக அரசர்கள், ராஜகுமாரர்கள், பற்பல சேனைகள் ஆகிய எல்லாரையும் அம்புகளால் அடித்தான். பாரதரே! பிரதாபசாலியும் தேஜஸுள்ளவனுமான அவன் சிறந்த அஸ்திரங்களாலே சத்ருக்களை ஸம்ஹாரஞ் செய்துகொண்டு எல்லாத் திக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். அளவற்ற பராக்ரமமுள்ள அந்த அபிமன்யுவினுடைய அந்த நடக்கையைப் பார்த்த ஆயிரக்கணக்கான உம்முடைய சேனைகள் நடுங்கின. பாரதரே! பிறகு, மஹாபுத்தியுள்ளவரும் பிரதாபசாலியுமான பாரத்வாஜர் ஸந்தோஷத்தால் கண்கள் மலர்ந்து யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனான அபிமன்யுவை அப்பொழுது ரணகளத்தில் பார்த்து உமது புத்திரனுடைய எல்லா அபீஷ்டங்களையும் சேர்ப்பிக்கிறவர் போல விரைவோடு கிருபரை அழைத்துப் பின்வருமாறு சொல்லலானார்.

'பார்த்தர்களுள் பிரஸித்திபெற்றவனும் யௌவனமுள்ளவனுமான இந்த அபிமன்யு எல்லா ஸ்நேஹிதர்களையும் யுதிஷ்டிரராஜனையும் நகுலனையும் ஸஹதேவனையும் பாண்டுநந்தனனான பீமஸேனனையும் பந்துக்களையும் ஸம்பந்திகளையும் அன்னியர்களையும் (நண்பர்களல்லாமலும் பகைவர்களல்லாமலும் இருக்கிற) மத்யஸ்தர்களை

யும் நண்பர்களையும் மகிழ்வித்துக்கொண்டு செல்லுகிறான். வேறு ஒரு வில்லாளியையும் யுத்தத்தில் இவனுக்கு நிகராக நான் நினைக்கவில்லை. இவன் விரும்பினால் இந்தச்சேனையை நாசஞ்செய்துவிடுவான். என்ன காரணத்தினாலோ விரும்பவில்லை' என்று கூறினார். பிறகு, உம்முடைய குமாரனான துரியோதனராஜன் பிரீதியுள்ள துரோணருடைய வாக்கியத்தைக்கேட்டு அபிமன்யுவைக்குறித்து மிகுந்த கோபங்கொண்டு துரோணரைப்பார்த்து நகைத்து, கர்ணனையும் பாஹ்லிகனையும் துச்சாஸனனையும் மத்ரராஜனையும் அவ்வாறே இன்னும் மற்ற மஹாரதர்களையும் பார்த்து, 'முடிசூடின எல்லா அரசர்களுக்கும் ஆசார்யரும் பிரம்மவித்துக்களுள் சிறந்தவருமான இந்தத் துரோணாசாரியர் மூடனான அர்ஜுனகுமாரனை இப்பொழுது கொல்ல விரும்பவில்லை. போர்க்களத்தில் ஆயுதபாணியான இவருடன் யமனும் போர்புரியான். அவ்வாறிருக்க, ஸாமான்யனான வேறு மனிதன்விஷயத்தில் கேட்கவும் வேண்டுமா? உண்மையாக உங்களுக்கு நான் சொல்லுகிறேன். இந்தத்துரோணர் தமக்குச் சிஷ்யனாயிருப்பதினால் அர்ஜுனகுமாரனைக் காக்கிறார். தார்மிகர்களுக்குச் சிஷ்யர்களும் புத்திரர்களும் அவர்களுடைய குழந்தைகளும் அன்புக்குரியவர்களாகிறார்கள். மூடனான இந்த அபிமன்யு துரோணராலே நன்றாக ரக்ஷிக்கப்பட்டு, 'நானே சிறந்தவன்' என்கிற எண்ணங்கொண்டு தனக்கு வீர்யமிருப்பதாக எண்ணுகிறான். காலதாமதமின்றி இவனைக் கொல்லுங்கள்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு அரசன் சொல்ல, அதனைக் கேட்டவர்களான அவர்கள், மிக்க கோபம் கொண்டவர்களாகி, பாரத்வாஜர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, கொல்லக்கருதி ஸுபத்ராபுத்ரனை எதிர்த்தார்கள். குருஶ்ரேஷ்டரே! துச்சாஸனனோ அப்பொழுது துர்யோதனனுடைய அவ்வார்த்தையைக்கேட்டு, அவனை நோக்கி, 'மகாராஜரே! பாண்டுபுத்திரர்களும் பாஞ்சாலர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யான் இவனைக் கொல்லப்போகிறேன்; உமக்கு நான் (நிச்சயமாகச்) சொல்லுகிறேன். ராகு சூரியனை விழுங்குவதுபோல இப்பொழுது நான் அபிமன்யுவை விழுங்கப்போகிறேன்' என்று சொல்லிவிட்டு, மறுபடியும் குருராஜனான அவனை நோக்கி, 'வேந்தரே! மிக்க கர்வமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணார்ஜுனர் இருவர்களும் ஸுபத்ராகுமாரன் என்னால் விழுங்கப்பட்டானென்பதைக் கேட்டு இம்மண்ணுலகத்தைவிட்டு யமலோகம் போவார்கள்; ஸம்சயமில்லை. அவ்விருவர்களும் மாண்டார்களென்பதைக்கேட்டுப் பாண்டுவினுடைய

[1]க்ஷேத்திரஜர்களான பிள்ளைகள் மித்திரவர்க்கங்களுடன் அதைர்யத்தினால் வெளிப்படையாக ஒரேதினத்தில் உயிரை இழப்பார்கள். ஆதலால், பகைவனான இவன் கொல்லப்பட்டால் உம்முடைய பகைவர்களெல்லோரும் கொல்லப்பட்டவர்களே. அரசரே! எனக்கு நன்மையை விரும்பும். இதோ நான் உம்முடைய பகைவர்களைக் கொல்லுகிறேன்' என்று இவ்வாறான வாக்கியத்தை இரைந்து சொன்னான். மன்னரே! உம்முடைய புத்திரனான துச்சாஸனன் இவ்வாறு கூறி ஸிம்மநாதம் செய்தான்; கோபங்கொண்டு அபிமன்யுவை எதிர்த்தான்; அம்புமழைகளாலும் பொழிந்தான். அதிக கோபத்தோடு எதிர்த்து வருகின்ற அவ்விதமான உம்முடைய புத்திரனை, பகைவர்களை அடக்குபவனான அபிமன்யு கூர்மையுள்ள இருபத்தாறு அம்புகளால் அடித்தான். துச்சாஸனன் மதப்பெருக்குள்ள யானைபோலக் கோபங்கொண்டு அபிமன்யுவோடு யுத்தஞ்செய்தான். அபிமன்யுவும் யுத்தகளத்தில் அவனோடு போர்புரிந்தான். ரதத்தை நடத்துவதில் திறமையுடையவர்களான அவ்விருவர்களும் ரதங்களால் இடமும் வலமுமாக நானாவித மண்டலகதிகளோடு ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தார்கள். பிறகு, வீரர்கள் சங்கவாத்தியங்களோடும் ஸிம்மநாதத்தோடுங்கலந்த பணவங்கள், ம்ருதங்கங்கள், துந்துபிகள், க்ரகசங்கள், பெரியவையான ஆனகங்கள், பேரீவாத்யங்கள், ஜர்ஜரங்கள் இவைகளுடைய நாதத்தை அதிகமாக முழக்கினார்கள்.

---

## நாற்பதாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அபிமன்யு கர்ணனையும் துச்சாஸனனையும் தோற்கச்செய்தது.)

பிறகு, புருஷஶ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவர்களுக்கும் யுத்தம் நடந்தது. அந்த ஸமயத்தில், மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் சத்ருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனுமான அபிமன்யுவானவன் ஹஸ்தலாகவத்தினால் அம்புகளோடுகூடிய வில்லை அறுத்துக் கீழே தள்ளித் துச்சாஸனனைக் கூர்மையான அம்புகளாலே நான்கு பக்கங்களிலும் செதுக்கினான். அம்புகளாலே மிகப் புண்படுத்தப்பட்ட சரீரத்தையுடையவனும் பகைவனுக்கு எதி

1 ஒருவனுடைய பார்யையினிடத்தில் வேறொருவனால் உண்டுபண்ணப்படும் புத்திரர்கள்.

ரில் நிற்பவனுமான துச்சாஸனனைநோக்கிப் புத்திமானான அபிமன்யு நகைத்துக்கொண்டு, 'கர்வமுள்ளவனும் குரூரனும் தர்மத்தையிழந்தவனும் பரநிந்தையிலேயே பற்றுதலுள்ளவனும் யுத்தத்திற்காக வந்தவனுமான சூரனை யுத்தத்தில் பாக்கிய விசேஷத்தால் பார்க்கிறேன். ஸபையில் திருதராஷ்டிரமஹாராஜர் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, உன்னால் கடுமையான சொற்களினாலே தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரர் கோபமூட்டப்பட்டதனாலும், சகுனியினுடைய கபடமான சூதாட்டத்தை உனக்குப் பலமாக அடைந்து ஜயத்தினால் மதம்கொண்ட உன்னால் பீமஸேனரும் பொருத்தமில்லாமல் பலவாறாக நிந்திக்கப்பட்டதனாலும், அந்த மஹாத்மாக்களுடைய கோபத்தினாலே இந்த ஆபத்தை நீ அடைந்தாய். பிறருடைய பொருளை அபகரித்ததற்கும் கோபத்திற்கும் பொறுமைக்கும் பேராசைக்கும் அறிவின்மைக்கும் துரோஹத்திற்கும் உயிரையும் லக்ஷியம் செய்யாமலிருக்கிற செய்கைக்கும் உக்ரமான வில்லைக் கையில்பிடித்தவர்களான என் தகப்பன்மார்களுடைய ராஜ்யத்தைக் கவர்ந்ததற்கும் எது தகுந்ததோ அது அந்த மஹாத்மாக்களுடைய கோபத்தினாலேயே இப்பொழுது உன்னால் அடையப்பட்டுவிட்டது. துர்ப்புத்தியுள்ளவனே! அப்படிப்பட்ட நீ என்னால் முன் கூறப்பட்ட அவ்வித அதர்மத்தினுடைய உக்கிரமான பயனை அடைவாயாக. எல்லாச்சேனைகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே இப்பொழுது பாணங்களினால் உன்னை யான் சிக்ஷிக்கப்போகிறேன். நான் இப்பொழுது யுத்தத்தில் அந்தக்கோபத்தின் கடனைத் தீர்ப்பவனாகப்போகிறேன். குருகுலத்தில் பிறந்தவனே! இப்பொழுது நான் இந்தயுத்தத்தில், கோபமூட்டப்பட்டவளான த்ரௌபதி, என்பிதாவான பார்த்தர், பீமராஜர் ஆகிய இவர்களுடைய விருப்பத்தை நிறைவேற்றலாகிற கடனைத் தீர்த்தவனாகப்போகிறேன். நீ, யுத்தகளத்தைவிட்டு விலகாமலிருப்பாயாகில் உன்னை உயிரோடு யான் விடமாட்டேன்' என்றுகூறினான். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும் சத்ருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனுமான அபிமன்யு இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, ப்ரளயகால நெருப்புக்கும் காற்றிற்கும் ஸமமான தேஜஸும் வேகமுமுள்ளதும் துச்சாஸனனுடைய பிராணனை வாங்கக்கூடியதுமான ஓர் அம்பைத்தொடுத்தான். அந்த அம்பானது வேகமாக அவனுடைய மார்பை அடைந்து தோளின் ஸந்திஸ்தானத்தில் அவனைப்பிளந்து புற்றில்பாம்புநுழைவதுபோலக் கணுவோடுகூடநுழைந்தது. பிறகு, அக்நிக்கு ஸமமான ஸ்பரிசமுள்ளவைகளும் காதளவுஇழுத்துவிடப்பட்டவைகளுமான இருபத்தைந்து அம்புகளாலே இந்தத்துச்சா

ஸனனை மறுபடியும் அடித்தான். மஹாராஜரே! நன்றாக அடிக்கப் பட்ட அந்தத்துச்சாஸனன் துன்பமுற்றுத் தேரினிடையில் உட் கார்ந்தான்; மிக்க மூர்ச்சையையும் அடைந்தான். ஸாரதியோ, அபிமன்யுவினுடைய பாணத்தினால் பீடிக்கப்பட்டு ப்ரஜ்ஞை யற்றவனாயிருக்கிற துச்சாஸனனை ரணகளத்தின் நடுவிலிருந்து விரைவில் விலக்கிச்சென்றான். பிறகு, பாண்டவர்களும் த்ரௌபதி யின் குமாரர்களும் விராடராஜனும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் அவனைக்கண்டு ஸிம்மநாதஞ் செய்தார்கள். அந்தரணகளத்தி லுள்ள பாண்டவஸைனிகர்கள் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாகப் பற்பல சின்னங்களுள்ள எல்லாவாத்யங்களையும் எங்கும் முழக்கி னார்கள். அபிமன்யுவினுடைய செய்கையையும், பரமவிரோதி யும் கொழுப்புடையவனும் சத்துருவுமான துச்சாஸனன்தோல்வி அடைவிக்கப்பட்டதையுங்கண்டு நகைக்கவும் நகைத்தார்கள். தர்மராஜன், மாருதன், இந்திரன், அச்வினீ தேவதைகள் ஆகிய இவர்களின் பிரதிமைகளை த்வஜத்தின் நுனிகளில் தரிப்பவர்களும் மஹாரதர்களுமான திரௌபதிகுமாரர்களும் ஸாத்யகியும் சேகி தானனும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் சிகண்டியும் கேகயர்களும் த்ருஷ்ட கேதுவும் மாத்ஸ்யர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுதிஷ்டிரரை முதன்மையாகக்கொண்ட பாண்டவர்களும் ஸந்தோ ஷத்தோடு விரைவாகத் துரோணருடைய படையை உடைக்க எண்ணி எதிர்த்துச்சென்றார்கள். பிறகு, ஜயத்தை விரும்புகிற வர்களும் சூரர்களும் திரும்பாதவர்களுமான உம்மைச்சேர்ந்தவர் களுக்குச் சத்ருக்களோடு பெரியயுத்தம் நேர்ந்தது. மஹாராஜரே! மிக்கபயங்கரமானயுத்தம் அவ்வாறு நடக்கையில், துர்யோதனன், கர்ணனைப்பார்த்து, 'கர்ண! ஜ்வலிக்கின்ற ஸூர்யனைப்போன்ற வனும் ரணகளத்தில் பகைவர்களைக்கொல்லுகிறவனும் வீரனுமான அபிமன்யுவின் வசத்தை அடைந்தவனை துச்சாஸனனைப்பார். மேலும்,பலத்தினால்அதிகரித்திருக்கிற சிங்கங்கள்போன்ற இந்தப் பாண்டவர்கள் மிகுந்தகோபமுள்ளவர்களும் அபிமன்யுவைரக்ஷிப் பதில் முயற்சியுள்ளவர்களுமாக எதிர்முகமாக ஓடிவருகிறார்கள்' என்று கூறினான். பிறகு, உமதுபுத்திரனுக்கு ஹிதத்தைச்செய் கின்ற கர்ணன், மிகுந்த கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்ள அம்புகளை அருகில்நாடமுடியாத அபிமன்யுவின்மீது பொழிந்தான். சூரனான கர்ணன் யுத்தகளத்தில் அவமதிப்பை முன்னிட்டுக் கூர்மையுள்ள சிறந்த அம்புகளால் அந்த அபிமன்யுவைப் பின்தொடர்ந்து வரு கின்ற யுத்தவீரர்களையும் அடித்தான். வேந்தரே! அதிகமான மனோதைரியமுள்ள அபிமன்யுவோ, துரோணரை எதிர்க்க எண் ணங்கொண்டு, ராதாபுத்ரனான கர்ணனை எழுபத்துமூன்றுபாணங்

களால் விரைந்து அடித்தான். அவ்வாறு ரதிகர்களுடைய கூட்டங்களை நான்குபக்கங்களிலும் ஹிம்ஸிக்கின்ற வஜ்ரபாணியினுடைய புத்ரனுக்குப்புத்ரனான அந்தஅபிமன்யுவைத் துரோணரிடத்திலிருந்து தடுப்பதற்கு ஒரு ரதிகனாவது சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. பிறகு, எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் கர்வமுடையவனான கர்ணன் ஜயத்தையடையஎண்ணிச் சிறந்தஅஸ்திரங்களைக் காண்பித்துக்கொண்டு அபிமன்யுவைப் பலவாறு அடித்தான். அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவனும் பரசுராமருக்குச் சிஷ்யனும் பிரதாபசாலியுமான அந்தக்கர்ணன் யுத்தத்தில் சத்துருக்களால் அவமதிக்கமுடியாத அபிமன்யுவைப் பீடித்தான். ராதாபுத்ரனான கர்ணனால் சரமாரிகளால் அவ்வாறு பீடிக்கப்படுகின்றவனும் தேவனுக்கொப்பானவனுமான அந்தஸுபத்ராபுத்திரனோ யுத்தத்தில் தளர்ச்சி அடையவில்லை. பிறகு, அபிமன்யு, சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டுக் கூர்மையுள்ளவையும் படிந்தகணுக்களுள்ளவையுமான அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே சூரர்களுடைய விற்களை அறுத்துப் புன்னகையுடையவன்போல வட்டமான வில்லிலிருந்து விடப்பட்ட ஸர்ப்பங்கள்போன்ற அம்புகளாலே கர்ணனைக் குடையோடும் கொடிமரத்தோடும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் சேர்த்து விரைவாக அடித்தான். கர்ணனும் வணங்கினகணுக்களுள்ள அம்புகளை அந்தஅபிமன்யுவின்மீது பிரயோகித்தான். பல்குனகுமாரனும் பரபரப்பில்லாமல் அவைகளெல்லாவற்றையும் ஏற்றுக்கொண்டான். பிறகு, சிறந்த வீர்யமுள்ளவனான அந்த வீரன் ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் த்வஜத்தோடுகூடக் கர்ணனுடைய வில்லை ஒருபாணத்தால் அறுத்துப் பூமியில்விழும்படி செய்தான். பிறகு, விபத்தையடைந்த கர்ணனைக்கண்டு அவனுடைய இளைய ஸஹோதரன் உறுதியான ஒருவில்லைக்கையில்கொண்டு வேகமாக அபிமன்யுவை எதிர்த்தான். பிறகு, பார்த்தர்களும் அவர்களைப் பின்தொடர்ந்துவந்திருக்கின்ற ஜனங்களும் உரக்கக்கூவினார்கள்; நான்குவித வாத்தியங்களையும் முழக்கினார்கள்; அபிமன்யுவையும் புகழ்ந்தார்கள்.

---

நாற்பத்தோராவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி)

(அபிமன்யுவின் பராக்கிரமத்தை வர்ணித்தது.)

அந்தக்கர்ணனுடைய ஸஹோதரன் வில்லைக்கையில்பிடித்து அடிக்கடி நாண்கயிற்றை இழுத்துக்கொண்டு அபிமன்யுவை எதிர்த்

தான். மகாத்மாக்களான அவ்விருவர்களுடைய தேர்களும் சீக்கிரமாக யுத்தஞ்செய்வதற்குப் போதுமான அவகாசத்தைப் பெற்றன. கர்ணனுடைய ஸஹோதரன் புன்சிரிப்புடன் அணுகமுடியாத அபிமன்யுவைப் பத்துப்பாணங்களால் குடையோடும் கொடிமரத்தோடும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் விரைவாக அடித்தான். தகப்பன்பாட்டன்மார்களுடைய செய்கையைச் செய்கின்றவனும் மனிதபலத்தைக்காட்டிலும் அதிகரித்திருக்கிற பலத்தையுடையவனுமான அபிமன்யு பாணங்களால் அடிக்கப்படுவதைக்கண்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மனக்களிப்புற்றவர்களானார்கள். அந்தஅபிமன்யு, வில்லைவளைத்துப் புன்சிரிப்புடன் ஒரே அம்பினால் அந்தக்கர்ணனது ஸகோதரனுடைய தலையைப் பூமியில் விழும்படி செய்தான். அந்தத்தலையானது ரதத்தினின்றும் பூமியில் விழுந்தது. காற்றினாலே நான்குபக்கத்திலும் அசைக்கப்பட்டு மலையினின்று தள்ளப்பட்ட கோங்குமரம்போன்ற கர்ணனுடைய இளையஸஹோதரனைக்கண்டு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மனவருத்தமுற்றவர்களானார்கள். கர்ணனும், கொல்லப்பட்ட ஸஹோதரனைக்கண்டு திரும்பினான். ஸுபத்ராகுமாரனான அபிமன்யு கழுகிறகுகள் அணிந்த அம்புகளாலே கர்ணனைப் புறங்காட்டி ஓடும்படி செய்து, மற்றச்சிறந்தவில்லாளிகளையும் சீக்கிரமாகவே எதிர்த்துச்சென்றான். உக்ரமானதேஜஸ்ஸுடையவனும் மஹாரதனுமான அந்தஅபிமன்யுவானவன், விஸ்தாரமாகப்பரவியிருக்கின்றதும், யானைகளும் குதிரைகளும் தேர்களும் காலாட்களுமுள்ளதுமான அந்தக்கர்ணனுடையசேனையைக் கோபத்துடன் பிளந்தான். கர்ணனோ அபிமன்யுவினாலே அநேகஅம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு வேகமுள்ளகுதிரைகளோடு யுத்தரங்கத்தைவிட்டு விலகினான். பிறகு, அந்தச்சேனையும் நாற்புறத்திலும் ஓடிவிட்டது. அரசரே! துரோணாசாரியர், 'மஹாவில்லாளியான கர்ண! கிருபரே! துரியோதன! நில்லுங்கள்' என்று அழைத்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, அந்தச்சேனையானது நாசம்பண்ணப்பட்டது. விட்டிற்பூச்சிகளாலே ஆகாயமும், மழைத்தாரைகளாலே மலையும் மூடப்படுவதுபோல அபிமன்யுவினுடைய அம்புகளாலே மூடப்பட்ட அந்தச்சேனையில் யாதொன்றும் காணப்படவில்லை. மன்னவரே! கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே வதைக்கப்படுகின்ற உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களுள் ஸிந்துராஜனைத்தவிர வேறொருவனும் எதிர்த்துநிற்கவில்லை. பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, ஆண்மையிற்சிறந்தவனான அபிமன்யுவோ சங்கமுழக்கஞ்செய்து சீக்கிரமாகப் பாரதசேனையை எதிர்த்தான். அந்தஅர்ஜுனகுமாரன், உலர்ந்த காட்

டில்வைக்கப்பட்ட நெருப்புப்போலப் பகைவர்களைப் பலத்தினாலே எதிர்த்துப் பாரதசேனைகளினிடையில் நான்குபக்கங்களிலும் ஸஞ்சரித்தான். கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே தேர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் மனிதர்களையும் அடித்துக்கொண்டு நன்றாகப் பிரவேசித்து யுத்தபூமியைத் தலையில்லாதமுண்டங்களுடைய கூட்டங்களாலே வியாபிக்கச்செய்தான். அவனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபடும் சிறந்தஅம்புகளாலே அறுக்கப்பட்டவர்கள் உயிரை விரும்பினவர்களாக எதிர்ப்படுகின்ற தங்களைச்சேர்ந்தவர்களையே கொன்றுகொண்டு ஓடினார்கள். கோரமானவையும் பயங்கரமான செய்கைகளுள்ளவையும் கூர்மையுள்ளவையுமான அந்த அநேக விபாடங்கள், தேர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு பூமியில் விரைவாகப் பிரவேசித்தன. ரணகளத்தில் அறுக்கப்பட்டவைகளும் ஆயுதங்களையும் விரலுறைகளையும் கதைகளையும் தோள்வளைகளையுமுடையவைகளும் பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான கைகள் காணப்பட்டன. அம்புகளும் விற்களும் கத்திகளும் சரீரங்களும் குண்டலங்களையும் பூமாலைகளையும்அணிந்த தலைகளும் பூமியில் ஆயிரக்கணக்காகக் கிடந்தன. அரசரே! உபகரணங்களோடுகூடியவையும் ஏர்க்கால்களாலே அழகியவையுமான ஆஸனபீடங்களாலும் ஒடிக்கப்பட்ட அச்சுக்களாலும் சக்கரங்களாலும் பலவாறுகவிழுந்திருக்கின்ற நுகத்தடிகளாலும் விழுந்திருக்கின்ற சக்திகள், விற்கள், கத்திகள், பெரியகொடிமரங்களாகிய இவைகளாலும் நான்குபக்கங்களிலும் சிதறியிருக்கின்ற கேடகங்களாலும் விற்களாலும் அம்புகளாலும் கொல்லப்பட்டிருக்கிற க்ஷத்ரியர்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் யுத்தபூமியானது க்ஷணத்திற்குள் செல்லத்தகாத தன்மையுள்ளதாகவும் மிக்கபயங்கரமாகவும் இருந்தது. கொல்லப்படுகின்றவர்களும் ஒருவரைமற்றொருவர் அழைக்கின்றவர்களுமான ராஜகுமாரர்களுடைய பெரியசப்தமானது பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திசெய்துகொண்டு தோன்றியது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! அவ்வொலியானது எல்லாத்திக்குக்களையும் எதிரொலியடையும்படிசெய்தது. பிறகு, ஸுபத்ராபுத்திரன் சிறந்தகுதிரைகளையும் தேர்களையும் யானைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு கௌரவசேனையைக்குறித்துச் சென்றான். அவன் பாரதஸைன்யங்களுடையநடுவில் உலர்ந்தகாட்டில் வைக்கப்பட்ட நெருப்புப்போலப் பலத்தினால் சத்துருக்களை எரிப்பவனாகக் காணப்பட்டான். பாரதரே! ஸைன்யமானது புழுதியினால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டிருக்கையில் எல்லாத்திக்குக்களிலும் திக்கோணங்களிலும் ஸஞ்

சரிக்கின்ற அந்தஅபிமன்யுவை அப்பொழுது நாங்கள் பார்க்க வில்லை. பாரதரே! மஹாராஜரே! யானைகள், குதிரைகள், மனிதர்கள் இவர்களின் உயிர்களைவாங்கிக்கொண்டு, பகைவர்களுடைய கூட்டங்களை எரிக்கின்ற அபிமன்யுவை உச்சிப்போதிலுள்ள ஸூர்யனைப்போல் மறுபடியும் க்ஷணகாலங்கண்டோம். மஹாராஜரே! யுத்தத்தில் இந்திரனை ஒத்தவனும் இந்திரகுமாரனுக்குக்குமாரனுமான அந்த அபிமன்யுவானவன், வீர்யமுள்ளவரும் அக்னிபுத்ரருமான ஸுப்ரம்மண்யர் முற்காலத்தில் தேவஸைன்யங்களில் எவ்வாறு விளங்கினரோ அவ்வாறே ஸைன்யத்தினுடையமத்தியத்தில் விளங்கினன்'' என்றுகூறினன்.

---

## நாற்பத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஜயத்ரதன் அபிமன்யுவைத்தொடர்ந்த தர்மபுத்ராதியரைத் தடுத்ததும், ஜயத்ரதன் ருத்ரரிடம் வரம்பெற்றவரலாறும்.)

திருதராஷ்டிரன், ''பாலனும் அத்தியந்தம் ஸுகியும் தன் புஜபலத்தால் இறுமாப்புடையவனும் யுத்தங்களில் அதிகப்பழக்கமில்லாதவனும் வீரனும் மகாகுலத்தில்பிறந்தவனும் சரீரத்தை இழக்கத்துணிந்தவனும் மூன்றுவயதுள்ள நல்லகுதிரைகளோடு படைகளில் புகுகின்றவனுமான அபிமன்யுவை, பலசாலியான எவனுவது யுதிஷ்டிரனுடையசேனையிலிருந்து பின்தொடர்ந்து வந்தானு?'' என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானன்.

''யுதிஷ்டிரரும் பீமஸேனனும் சிகண்டியும் ஸாத்யகியும் நகுலனும் ஸஹதேவனும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் விராடனும் கேகயர்களோடுகூடின துருபதனும் கோபமுள்ளவனை த்ருஷ்டகேதுவும் மாத்ஸ்யர்களும் யுத்தத்தில் எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையையுடையவர்களும் அடிக்கும்ஸ்வபாவமுள்ளவர்களுமான (அபிமன்யுவின்) தகப்பன்மார்கள், (அவனுடைய) மாமன்மார்களோடு, பாதுகாக்கஎண்ணம்கொண்டு அவ்வழியினுலேயே செல்லஎண்ணமுள்ளவர்களாக எதிர்த்துச்சென்றார்கள். ஓடிவருகின்ற அந்தச்சூரர்களைக்கண்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் திரும்பிவிட்டார்கள். மஹாராஜரே! பிறகு, திரும்பிவிட்ட உமது குமாரனுடைய பெரிதான அந்தச்சேனையைக்கண்டு, உமக்கு மருமகனும் பராக்கிரமசாலியும் ஸிந்துதேசராஜகுமாரனுமான ஜயத்ரதராஜன் அந்தச்சேனையை நிலைநிறுத்தஎண்ணி அருகில்வந்தான். அவன், புத்திரனை அபிமன்யுவினிடத்தில் அன்புள்ளவர்களும்

சேனைகளையுடையவர்களுமான பார்த்தர்களைத் தடுத்தான். உக்கிரமானவில்லையுடையவனும் வில்வித்தையிற் சிறந்தவனுமான விருத்தக்ஷத்திரனுடைய குமாரன், சிறந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு பள்ளத்தாக்கை அடைந்து யானைவருவது போல அருகில் எதிர்த்து வந்தான்'' என்று கூறினன்.

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! புத்திரனைக்காக்க எண்ணங்கொண்டு கோபத்துடன் வருகின்ற பாண்டவர்களை ஜயத்ரதன் ஒருவனாகவேயிருந்து தடுத்ததனால் அவனிடத்தில் [1] அதிகமான கார்யபாரம் வைக்கப்பட்டதென்றே நான் நினைக்கிறேன். ஸைந்தவனிடத்தில் அத்யாச்சர்யகரமான தேகபலமும் சௌர்யமும் இருக்கின்றனவென்றும் நான் எண்ணுகிறேன். மிக்க பலவானான அந்த ஜயத்ரதனுடைய வீர்யத்தையும் உத்தமமான செய்கையையும் எனக்கு நீ சொல்லு. அந்த ஜயத்ரதன் என்னஜபம், ஹோமம், அல்லது யாகம் செய்தான்? என்னதவம் செய்தான்? உத்தமனே! ஐம்பொறி அடக்கலா? பிரம்மசர்யமா? அல்லது இவன் வேறு என்ன செய்தான்? விஷ்ணு, ஈசானர், பிரம்மா (இம்மூவர்களுள்) எந்தத்தேவதையை ஆராதித்து, ஸிந்துராஜன், புத்ரனிடத்தில் பற்றுதலுள்ளவர்களும் கோபமுள்ளவர்களுமான பார்த்தர்களைத் தடுத்தான்? அவன் ஒருவனாகவேயிருந்துகொண்டு பாண்டவர்களைத் தடுத்ததுபோன்ற பெரிய கார்யமானது, பீஷ்மராலும் அவ்வாறு செய்யப்படவில்லை; நான் அறிவேன்'' என்று சொல்ல, ஸஞ்சயன் சொல்லலானன்.

"திரௌபதியை அவன் அபகரித்தகாலத்தில் பீமஸேனனால் வெல்லப்பட்டான்; அதனாலுண்டானமானத்தினால் அந்தஜயத்ரதராஜன் வரத்தைப்பெறவிரும்பி மிக்க பெரியதவம் புரிந்தான். அவன் இந்திரியங்களைப் பிரியமான விஷயங்களிலிருந்து நன்றாகத் திருப்பிப் பசி தாகம் வெயில் இவைகளைப்பொறுத்தவனாகவும் இளைத்தவனாகவும் நரம்புகள் நிறைந்த தேகமுள்ளவனாகவுமிருந்துகொண்டு, ஸநாதநமான வேதமந்திரத்தை உச்சரித்துத் தேவரான ஈஸ்வரரை ஆராதித்தான். பிறகு, பக்தர்களிடத்தில் தயையுள்ளவரானபகவான் அவனுக்கு அருள்செய்தார். பிறகு, அவர் ஸிந்துராஜகுமாரனுடைய ஸ்வப்னத்தின் முடிவில் அவனை நோக்கி, 'ஜயத்ரத! ஸந்தோஷமடைந்தேன்; எந்தவரனை விரும்புகிறாயோ அதனைப்பெற்றுக்கொள்' என்று சொன்னார். பாரதரே! ருத்ரராலே இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட ஸிந்துராஜனான ஜயத்ரதன் வணங்கிக் கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு, நன்றாக அடக்கப்

---

1 வேறுபாடம்.

பட்ட சித்தவிருத்தியுள்ளவனாக, அவரைக்குறித்து, 'ரணகளத்தில் பயங்கரமான வீர்யமும் பராக்ரமமுமுள்ளவர்களான பாண்டவர்களை நானொருவனாகவே ஒரே ரதத்துடன் தடுக்கச்சக்தியுள்ளவனாக வேண்டும்' என்று வேண்டினான். இவ்வாறு வேண்ட, தேவேசரானருத்ரர், பிறகு, ஜயத்ரதனைக்குறித்து, 'ஸௌம்ய! பிருதையின்குமாரனான தனஞ்சயனைத்தவிர மற்றப்பாண்டவர்கள் நால்வர்களையும் யுத்தத்தில் ஒருதினம் நீ தடுப்பாய்; இந்த வரத்தை உனக்கு யான் கொடுக்கிறேன்' என்று சொல்லி, அந்த இடத்திலேயே மறைந்தார். ராஜேந்திரரே! ஸிந்துராஜன், 'அவ்விதமே ஆகட்டும்' என்று அவரைப் பார்த்துச் சொல்லிவிட்டு விழித்துக் கொண்டான். அந்த வரதானத்தாலும் திவ்யமான அஸ்திர பலத்தினாலும் அந்த ஜயத்ரதன் ஒருவனாகவே பாண்டவர்களுடைய சேனையைத் தடுத்தான். அவனுடைய நாணொசையினாலும் தலத்வனியினாலும் சத்ருக்களான க்ஷத்ரியர்கள் பயமடைந்தனர். உமது ஸைன்யத்துக்கு அதிகமான ஸந்தோஷம் உண்டாயிற்று. அரசரே! க்ஷத்ரியர்கள் ஸைந்தவனிடத்தில் எல்லாப் பாரமும் சுமத்தப்பட்டதைக்கண்டு யுதிஷ்டிரருடைய ஸேனையிருக்குமிடத்திற்கு உரத்தசப்தம்செய்துகொண்டு ஓடிவந்தார்கள்.

---

## நாற்பத்துமூன்றாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஜயத்ரதன் ருத்ரருடைய வரத்தினாலே வ்யூகமார்க்கத்தை மூடிப் பாண்டவர்களைத் தடுத்தது.)

ராஜஶ்ரேஷ்டரே! ஸிந்துராஜனுடைய பராக்கிரமத்தைக் குறித்து என்னை நீர் கேட்கிறீர். அவன் பாண்டவர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிந்த விதமனைத்தையும் நான் சொல்வேன்; கேளும். அடங்கினவைகளும் நன்றாக (ரதத்தை) இழுக்கும் தன்மையுள்ளவைகளும் ஸந்தோஷமுள்ளவைகளும் பெரியவைகளும் வாயுவேகமுள்ளவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் பிறந்தவைகளுமான வேகமுள்ளகுதிரைகள் கந்தர்வநகரம்போன்றதும் விதிப்படி அமைக்கப்பட்டுள்ளதுமான ஸிந்துராஜனுடைய ரதத்தை இழுத்துச் சென்றன. வெள்ளிமயமான பெரிய பன்றிக்கொடியானது அவனுடைய ரதத்தை விளங்கச்செய்தது. ராஜ சின்னங்களான அந்த வெண்குடையினாலும் கொடித்துணிகளாலும் சாமரங்களாலும் விசிறியினாலும் அந்த ஜயத்ரதனானவன், ஆகாயத்தில் சந்திரன் விளங்குவதுபோல விளங்கினான். முத்துக்களாலும் வஜ்ரங்களா

லும் ரத்னங்களாலும் ஸ்வர்ணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளதும் இரும்பினாலாகியதுமான அவனுடைய அந்த [1] வரூதமானது நக்ஷத்ரங்களாலே சூழப்பட்ட ஆகாயம்போல விளங்கியது. அந்த ஜயத்ரதன், பெரிய வில்லில் நாணொலியை உண்டுபண்ணி அநேக அம்புக்கூட்டங்களை இறைத்துக்கொண்டு, எந்த ஸேனையின் பாகத்தை அர்ஜுனகுமாரன் உடைத்தானோ அந்த ஸேனாபாகத்தைப் பூர்த்திசெய்தான். அந்த ஜயத்ரதனனவன் ஸாத்யகியை மூன்றுபாணங்களாலும், பீமஸேனனை எட்டுப்பாணங்களாலும், அவ்வாறே த்ருஷ்டத்யும்னனை அறுபதுபாணங்களாலும், விராடனைப் பத்துப்பாணங்களாலும், த்ருபதனைக் கூர்மையுள்ள ஐந்து பாணங்களாலும், சிகண்டியை ஏழுபாணங்களாலும், கேகயராஜர்களை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும், திரௌபதிகுமாரர்களை மும்மூன்றுபாணங்களாலும், யுதிஷ்டிரரை எழுபதுபாணங்களாலும் அடித்து, பிறகு, மற்றவர்களையும் பெரிய அம்புக்கூட்டத்தால் விலக்கித்தள்ளினான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, பிரதாபசாலியும் அரசருமான தர்மநந்தனர், சிரித்துக்கொண்டு, 'இதோ அறுக்கிறேன்' என்று சொல்லித் தீட்டித் துவைந்திருக்கின்ற பல்லத்தினால் அவனுடைய வில்லை அறுத்தார். அந்த ஜயத்ரதன், கண்களைக் கொட்டுவதற்குள் வேறுவில்லை எடுத்துப் பத்துப்பாணங்களாலே தர்மபுத்திரரை அடித்தான்; மற்றவர்களையும் மும்மூன்றுபாணங்களால் அடித்தான். அவனுடைய அந்த லாகவத்தையறிந்து பீமன் மும்மூன்றுபல்லங்களாலே அவனுடைய வில்லையும் கொடியையும் குடையையும் விரைவாகப் பூமியில் தள்ளினான். ஐயா! பலவானான அந்த ஜயத்ரதன் வேறுவில்லையெடுத்து ஸஜ்ஜம்செய்து பீமனுடைய கொடியையும் வில்லையும் குதிரைகளையும் அறுத்துத் தள்ளினான். வில் அறுக்கப்பட்ட அந்தப் பீமன் குதிரையையிழந்த உத்தமமான ரதத்திலிருந்து கீழேகுதித்து ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தில் சிங்கமானது மலையுச்சியில் பாய்வதுபோலப் பாய்ந்தான். பிறகு, ஸிந்துராஜனுடைய ஆச்சரியகரமானதும் நம்பத்தகாததுமான அந்தச்செய்கையைக்கண்டு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள், 'நல்லது, நல்லது' என்று சொல்லிக்கொண்டு சந்தோஷமடைந்தார்கள். ஸிந்துராஜன் ஒருவனாகவே இருந்துகொண்டு மிக்க கோபமூண்டவர்களான பாண்டவர்களை அஸ்திர தேஜஸினால் தடுத்ததாகிய அவனுடைய அவ்விதமான செய்கையை எல்லாப்பிராணிகளுமே புகழ்ந்தன.

1 பீஷ்மபர்வம் 412-ஆம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

மேலேறி யுத்தஞ் செய்கின்ற போர் வீரர்களோடு அபிமன்யு வினுல் முந்திக்கொல்லப்பட்ட யானைகளாலே பாண்டவர்களுக்குக் காட்டப்பட்ட வழியானது ஸைந்தவனுல் தடுக்கப்பட்டது. சூரர்களான மச்சதேசத்தார்களும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் பாண்டவர்களும் முயற்சியுள்ளவர்களாக அநுஸரித்துச் சென்றுர்கள்; ஸைந்தவனை எதிர்க்கச் சக்தியற்றவர்களானுர்கள். எந்த எந்த உம்முடைய பகைவன் துரோணருடைய சேனையை உடைக்க முயல்கிருனே, அந்த அந்தச்சூரனை ஸைந்தவன் வரத்தைப்பெற்றமையால் தடுத்தான்.

---

## நாற்பத்துநான்காவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது.)

ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான பாண்டவர்கள், ஸைந்தவனுல் தடுக்கப்பட்டவுடன், உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்குச் சத்ருக்களோடு மிக்க பயங்கரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. பிறகு, ஸத்யஸந்தனும் (ஒருவராலும்) அணுகமுடியாதவனும் காந்தியுள்ளவனுமான அர்ஜுனகுமாரன் கௌரவஸேனையில் புகுந்து மகரமானது ஸமுத்ரத்தைக் கலக்குவதுபோலக் கலக்கினுன். அம்புமழையினுலே அவ்வாறு மூடுகின்றவனும் பகைவர்களைக் கொல்லுகின்றவனுமான அந்த ஸுபத்ராபுத்ரனை, குருஶ்ரேஷ்டர்கள், பிரதானர்கள் வரிசைமுறைப்படியே எதிர்த்தார்கள். அம்புமழைகளைத் தொடர்ச்சியாகப் பொழிகின்றவர்களும் அளவற்ற பராக்ரமமுள்ளவர்களுமான அந்தச் சத்ருவீரர்களுக்கும் அபிமன்யுவுக்கும் பயங்கரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. அர்ஜுனகுமாரன், அந்தச் சத்ருக்களால் தேர்களுடைய கூட்டத்திஞல் அவ்வாறு தடுக்கப்பட்டு, விருஷஸேனனுடைய ஸாரதியைக்கொன்று அவன் வில்லையும் அறுத்தான். பலசாலியான அந்த அபிமன்யு அம்புகளாலே அவனையும் அவன் குதிரைகளையும் அடித்தான். ப்ரஜ்ஞை இழந்தவனுன அந்த விருஷஸேனன் வாயுவின் வேகம்போன்ற வேகமுள்ள அந்தக் குதிரைகளாலே யுத்தபூமியிலிருந்து வேறிடத்துக்குக் கொண்டுபோகப்பட்டான். அதனிடையில் அபிமன்யுவினுடைய ஸாரதியானவன் ரதத்தை விலக்கிச்சென்றுன். பிறகு, ரதிகர்களுடைய கூட்டங்களெல்லாம், ஸந்தோஷமடைந்து, 'நல்லது, நல்லது' என்று ஆரவாரஞ்செய்தன. ஸிம்மம்போல மிகுந்த கோபங்கொண்டும், அம்புகளால் பகைவர்களை நாசஞ்

செய்துகொண்டும் ஸமீபத்தில் வருகின்ற அந்த அபிமன்யுவை நோக்கி, வஸாதீயன் சீக்ரமாக நெருங்கி எதிர்த்தான். அவன் அபிமன்யுவின்மீது ஸ்வர்ணமயமான கணுக்களுள்ள அறுபது பாணங்களை இறைத்தான்; 'யுத்தபூமியில் யான் உயிரோடிருக்குங்காலத்தில், நீ உயிரோடு விடப்படமாட்டாய்' என்றும் சொன்னான். உருக்குமயமான கவசம் பூண்ட அந்த வஸாதீயனை ஸுபத்ராபுத்ரன் தூரத்திலிருக்கும் லக்ஷ்யத்தை வீழ்த்தக்கூடிய அம்பினாலே மார்பிலடித்தான். (உடனே) அவன் பிராணனை இழந்து பூமியில் விழுந்தான். ராஜரே! வஸாதீயன் கொல்லப்பட்டது கண்டு க்ஷத்ரிய சிரேஷ்டர்கள் கோபமூண்டு உமது பேரனைக் கொல்ல எண்ணிப் பலவித உருவங்களுள்ளவிற்களைப் பலவாறாக நாணொலி இடும்படி செய்துகொண்டு அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸுபத்ராபுத்ரனுக்குப் பகைவர்களோடு பயங்கரமான அந்த யுத்தம் உண்டாயிற்று. பல்குனகுமாரன் கோபம் மூண்டவனாக அந்தச் சத்ருக்களுடைய விற்களையும் அம்புகளையும் சரீரங்களையும் குண்டலங்களையுடையவைகளும் மாலைகளையணிந்தவைகளுமான தலைகளையும் அறுத்தான். கத்திகளோடும் அங்குளிரக்ஷகங்களான தோல்களோடும் பட்டாக்கத்திகளோடும் கோடாலிகளோடும்கூடினவைகளும் பொன்னாபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான கைகள் அறுக்கப்பட்டவைகளாகக் காணப்பட்டன. மாலைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் விழுந்திருக்கின்ற பலவிதமான கொடிகளாலும் கவசங்களாலும் கேடகங்களாலும் ஆரங்களாலும் கிரீடங்களாலும் குடைகளாலும் சாமரங்களாலும் மற்ற உபகரணங்களாலும் ரதிகன்வீற்றிருக்கும் பீடங்களாலும் அழகிய ஏர்க்கால்களாலும் ஒடிக்கப்பட்ட அச்சுக்களாலும் சக்கரங்களாலும் பலவாறாகஒடிக்கப்பட்ட நுகத்தடிகளாலும் அண்டைமரங்களாலும் கொடித்துணிகளாலும் ஸாரதிகளாலும் குதிரைகளாலும் உடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் கொல்லப்பட்ட யானைகளாலும் யுத்தபூமியானது வியாபிக்கப்பட்டதாயிற்று. சூரர்களும் பலவித தேசங்களுக்கு அரசர்களும் ஜயத்தில் ஆவலுள்ளவர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களுமான க்ஷத்திரியர்களால் சூழப்பட்டுப் பூமியானது அதிபயங்க்ரமாகியது. எல்லாத்திக்குக்களிலும் அவ்வாறே மூலைத்திக்குக்களிலும் ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் கோபம்கொண்டவனுமான அந்த அபிமன்யுவினுடைய ஸ்வரூபமானது ரணகளத்தில் மறைந்துவிட்டது. பொன்னாலான கவசம், ஆபரணங்கள், விற்கள், அம்புகள் இவைகளைமாத்திரம் கண்டோம். அப்பொழுது

அம்புகளால் யுத்தவீரர்களைக்கவருகின்றவனும் நடுப்பகலிலுள்ள ஸூர்யன்போன்றவனுமான அந்தஅபிமன்யுவைக் கண்களால் எதிர்த்துப்பார்ப்பதற்கும் ஒருவனாவது சக்தியுள்ளவனாகவில்லை.

---

நாற்பத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவின் பராக்கிரமத்தினால் துர்யோதனன் தோல்வியடைந்தது.)

மகாராஜரே! சூரர்களுடைய ஆயுளைக்கவர்கின்றவனான அர்ஜுனகுமாரன், பிரளயகாலம்வந்திருக்கும்பொழுது எல்லாப் பிராணிகளுடைய உயிரையும்வாங்குகிற யமன்போலிருந்தான். இந்திரனுக்கொப்பான பராக்கிரமமுடையவனும் அதிகபலமுள்ளவனும் இந்திரகுமாரனுக்குக் குமாரனுமான அபிமன்யு, அப்பொழுது சேனையைக்கலக்குகிறவனாகக் காணப்பட்டான். ராஜேந்திரரே! க்ஷத்திரியச்ரேஷ்டர்களுக்கு யமன்போன்றவனான அந்த அபிமன்யு சத்துருஸேனையில் நுழைந்து, பலமுள்ள புலியானது மானைக்கவர்வதுபோல் ஸத்யச்ரவஸைக் கவர்ந்துகொண்டான். ஸத்யச்ரவன், பகைவனால் பிடிக்கப்பட்டவுடன், மகாரதிகர்கள் விரைவுடன் பெரிய சஸ்திரங்களைக் கையில்எடுத்து அபிமன்யுவின் அருகில் சென்றார்கள். குருசேனையிலுள்ள க்ஷத்ரியச்ரேஷ்டர்கள், அர்ஜுனகுமாரனைக் கொல்லக்கருதி, 'நான் முன்னே; நான் முன்னே' என்று ஒருவரைஒருவர் மிஞ்சும்எண்ணத்துடன் வந்தார்கள். நான்குபக்கங்களிலும் எதிர்த்துஓடிவருகின்ற க்ஷத்திரியர்களுடைய சேனைகளை அபிமன்யு கடலில் திமியானது சிறியமீன்களை நாடிப்பிடிப்பதுபோலக் கவர்ந்துகொண்டான். பின்னிட்டோடாமல் அந்த அபிமன்யுவை நெருங்கினவர்கள், ஸமுத்திரத்தைஅடைந்த நதிகள்போலத் திரும்பாமலே போயினர். அந்தக் கௌரவசேனையானது ஸமுத்திரத்தில் திசைதப்பினதும் காற்றின் வேகத்தினாலே பயத்தையடைவிக்கப்பட்டதும் பெரியதிமிங்கிலத்தினாலே பிடிக்கப்பட்டதுமான கப்பல்போல மிக நடுக்கமுற்றது. பிறகு, பலசாலியான ருக்மரதனென்கிற மத்ரராஜகுமாரன் பயமற்றவனாகிப் பயமுற்ற சேனையைத் தேறுதலடையும்படி செய்துகொண்டு, 'சூரர்களே! உங்களுக்குப் பயம்வேண்டாம்; நானிருக்கும்பொழுது இந்த அபிமன்யு ஒருவீரனாகான். யான் இவனை உயிரோடு பிடிக்கப்போகிறேன்; ஸம்சயமில்லை' என்கிற வாக்கியத்தைச் சொன்னான். இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு, வீர்யமுள்ளவனான ருக்மரதன் நன்றாக அமைக்கப்பட்டதும் பிரகாசிக்

கின்றதுமான ரதத்திலைலே செலுத்தப்படுகின்றவனாகி ஸுபத்ரா புத்திரனை எதிர்த்தோடிவந்தான். அவன் அபிமன்யுவை மூன்று பாணங்களினால் மார்பிலும் மூன்றுபாணங்களினால் வலக் கையிலும் கூர்மையுள்ள மூன்றுபாணங்களினால் இடக்கையிலும் அடித்துப் பிறகு ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். அந்தப்பல்குனகுமா ரன், அவனுடையவில்லையும் இடக்கைவலக்கைகளையும் அழகிய கண்களோடும் புருவங்களோடுங்கூடினதலையையும் சீக்கிரமாக அறுத்துப் பூமியில்விழும்படிசெய்தான். அபிமன்யுவை உயிரோடு பிடிக்க எண்ணங்கொண்டவனும் கர்வமுள்ளவனும் சல்யகுமாரனு மான ருக்மரதன் கீர்த்தியுடையவனான ஸுபத்ராபுத்திரனாலே கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவர் களும் பகைவர்களைக்கொல்லும் தன்மையுடையவர்களும் பொன்னால் இழைக்கப்பட்ட கொடிகளுள்ளவர்களும் மிக்கபலசாலிகளும் சல்ய குமாரனுக்குச் சிநேகிதர்களுமான ராஜகுமாரர்கள், பனைமரவுயர முள்ளவிற்களை நன்றாகஇழுத்துக்கொண்டு அம்புமழையோடு அர் ஜுனகுமாரனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அஸ்த்ரவித்தையில் பழகித்தேர்ந்தவர்களும் யௌவனமுடைய வர்களும் அஸாத்தியமான கோபமுடையவர்களுமான சூரர்களால் அம்புக்கூட்டங்களால் மூடப்படுகின்றவனும் பகைவர்களால் வெல் லக்கூடாதவனும் சூரனுமான ஸுபத்ராகுமாரனை யுத்தகளத்தில் ஸஹாயமற்றவனாகக்கண்டு துர்யோதனன் களிப்புற்றான்; இந்த அபிமன்யுவை யமனுடையவீட்டையடைந்தவனாகவும்எண்ணினான். ஐயா! அந்தராஜகுமாரர்கள் பொற்கணுக்களுடையவையும் பலவித அடையாளங்களுள்ளவையும் நன்குதீட்டப்பட்டவையுமான அம் புகளாலே அர்ஜுனகுமாரனையும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோ டும் கொடியோடுங்கூடின அவனுடைய அந்தத்தேரையும் ஒரு நிமிஷத்திற்குள் கண்ணுக்குப்புலப்படாதபடி செய்தார்கள். (அம் புகளால்) நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்டிருக்கிற அந்த அபிமன்யுவை முட்களாலே நான்குபக்கங்களிலும் வியாபிக்கப் பட்டிருக்கிற காட்டுப்பன்றியைப்போலக் கண்டோம். பாரதரே! நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்த அபிமன்யு அங்குசங்களாலே குத் தப்பட்ட யானையைப்போலக் கோபங்கொண்டு காந்தர்வாஸ்திரத் தையும் ரதஸம்பந்தமானமாயையையும் பிரயோகித்தான். தவம் புரிந்து அர்ஜுனனால் தும்புருமுதலான கந்தர்வர்களிடமிருந்து பெற்றுக்கொள்ளப்பட்ட அந்தஅஸ்திரத்தினாலே சத்ருக்களை மயக்கினான். மன்னரே! யுத்தகளத்தில் கொள்ளிவட்டம்போல் அஸ்திரங்களைச் சீக்கிரமாகக்காண்பிக்கின்றஅபிமன்யு, ஒன்றாகவும்

நூறுவிதங்களாகவும் ஆயிரம்விதங்களாகவும் காணப்பட்டான். வேந்தரே! சத்ருக்களை வாட்டுகின்றவனான அந்த அபிமன்யு, தேரைத் திறமையோடுநடத்துவதனாலும் அஸ்திரமாயைகளாலும் மயங்கச்செய்துகொண்டு, அரசர்களுடைய சரீரங்களை நூறாகப் பிளந்தான். அரசரே! யுத்தகளத்தில் கூர்மையான அம்புகளாலே சரீரத்தினின்றும் போக்கப்பட்ட பிராணிகளுடையபிராணன்கள் பரலோகத்தையடைந்தன; சரீரங்கள் பூமியை அடைந்தன. பல்குன குமாரன் அவர்களுடைய விற்களையும் குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையும் கொடிகளையும் தோள்வளைகளுடன்கூடினகைகளையும் தலைகளையும் கூர்மையானபாணங்களால் அறுத்தான். ஐந்துவருஷங்கள் சென்றதும் பழந்தரும் நிலைமையிலிருப்பதுமான மாந்தோப்பு அழிக்கப்பட்டாற்போல ராஜகுமாரர்கள் நூற்றுவர் ஸுபத்ரா புத்திரனால் வீழ்த்தப்பட்டார்கள். கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பத்திற் கொப்பானவர்களும் மென்மைக்குணமுள்ளவர்களும் ஸுகம் பெறத்தக்கவர்களுமான வீரர்கள் அபிமன்யு ஒருவனாலே கொல்லப் பட்டார்களென்பதைக்கண்டு, துர்யோதனன் பயமுற்றவனானான். தேராளிகளும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களும் அபிமன்யுவினால் நாசம் பண்ணப்பட்டதைக்கண்டு, துர்யோதனன், கோபங்கொண்டு சீக்கிரமாக அபிமன்யுவை நெருங்கி எதிர்த்தான். அவ்விருவர்களுக்கும் க்ஷணகாலம்போல அபூர்வமானயுத்தம் நேர்ந்தது. பிறகு, உம்முடைய குமாரன் அபிமன்யுவினுடைய அநேக அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுப் புறங்காட்டியோடினான்" என்று கூறினான்.

---

## நாற்பத்தாறாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அபிமன்யு துர்யோதன குமாரனை லக்ஷ்மணனையும் க்ராதபுத்ரனையும் கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், "ஓ! ஸூத! ஒருவனை அபிமன்யுவுக்கு அநேகர்களோடு கைகலந்த பயங்கரமானயுத்தம் நடந்ததாகச் சொல்லுகிறாய். மஹாத்மாவான ஸுபத்ராபுத்திரனுடைய ஜயத்தையும் நம்பத்தகாததும் ஆச்சரியகரமுமான பராக்ரமத்தையும் பற்றிப் பேசுகிறாய். ஆனால், எவர்களுக்குத் தர்மம் ஆதாரமோ அவர்களுக்கு இவை ஆச்சரியமல்ல. துர்யோதனனும் புறங்காட்டி ஓட அநேக ராஜகுமாரர்களும் கொல்லப்பட்டிருக்குமளவில், என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் ஸுபத்ராபுத்திரன்விஷயத்தில் எவ்வித பரி

ஹாரத்தைத் தேடினார்கள்?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்ல லானான்.

"சத்துருவுக்கு ஜயம் உண்டாகவே, உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் வாய் வறண்டவர்களாகவும் சஞ்சலமான கண்களுள்ளவர்களாக வும் மிக்க வேர்வையுடையவர்களாகவும் மயிர்க்கூச்சமுற்றவர்களா கவும் ஓடுவதில் ஊக்கமுள்ளவர்களாகவும் சத்ருவை ஜயிப்பதில் உற்சாகமற்றவர்களாகவும் கொல்லப்பட்டவர்களான ஸஹோதரர் களையும் தந்தைகளையும் புத்திரர்களையும் நண்பர்களையும் ஸம்பந்தி களையும் பந்துக்களையும் விட்டுவிட்டுக் குதிரைகளையும் யானைகளை யும் வேகத்துடன் நடத்திக்கொண்டு சென்றனர். அவ்வாறு அபி மன்யுவினால் போர்வீரர்கள் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதுகண்டு, துரோணரும் துரோணபுத்ரரும் பிருஹத்பலனும் கிருபரும் துர் யோதனனும் கர்ணனும் கிருதவர்மாவும் ஸௌபலனும் மிகுந்த கோபங்கொண்டு பகைவர்களால் ஜயிக்கப்படாத ஸுபத்ராகுமா ரனைக் குறித்து எதிர்த்துவந்தார்கள். மன்னரே! மஹாராஜரே! இந்திரனுக்கொப்பான வல்லமைபொருந்தியவனும் உமக்குப்பேர னுமான ஸுபத்ராபுத்திரனே அவர்களைப் பெரும்பான்மையாகப் புறங்காட்டியோடச் செய்தான். ஸுகியாக வளர்ந்தவனும் பாணங்களையும் அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவனும் மிக்ககாந்தியுள் ளவனுமான லக்ஷ்மணனொருவனே பாலனாயிருப்பதினாலும் கொழு ப்பினாலும் பயமில்லாமல் அர்ஜுனகுமாரனைஎதிர்த்தான். புத்திர னிடத்தில் மிகுந்த அன்புடையவனான அவனுடையபிதா அவனைப் பின்தொடர்ந்து திரும்பிவந்தான். துர்யோதனனையடுத்து மற்ற மஹாரதர்களும் திரும்பினார்கள். மேகங்கள் நீரினால் மலையை நனைப்பதுபோல அவர்கள் அம்புகளால் அந்தஅபிமன்யுவை அபி ஷேகஞ்செய்தார்கள். அந்த அபிமன்யுவோ ஒருவனாகவே எல் லாத்திக்குக்களிலுமுண்டான காற்றானது மேகங்களைச் சிதற அடிப்பதுபோல அவர்களைச் சின்னபின்னமாக அடித்தான். யுத்தகளத்தில், அர்ஜுனகுமாரன், உமக்குப் பேரனும் ஜயிக்க முடியாதவனும் பார்ப்பதற்கு இனியவனும் பிதாவின் அருகில் நிற் கின்றவனும் சூரனும் வில்லைக் கையில்பிடித்தவனும் மிக்க ஸுகத் தோடு வளர்ந்தவனும் குபேரனுடைய புத்திரன்போன்றவனு மான லக்ஷ்மணனை, ஒரு மதயானை மற்றொரு மதயானையை எதிர்த் ததுபோல எதிர்த்தான். காட்டில் ஒருஸிம்மக்குட்டியானது அடிக் கடி ஒருபுலிக்குட்டியை எதிர்த்ததுபோலச் சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனான சுபத்ராகுமாரன் லக்ஷ்மணனோடு எதிர்த்து நன்றாகத் தீட்டப்பட்டுக் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அவனுடைய

இருகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். [1] மஹாராஜரே! தடியினால் அடிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பம்போல, மிகுந்த கோபமூண்ட உமது பேரனான அபிமன்யு, உம்முடைய பேரனான லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து, 'உலகத்தை நன்றாகப் பார்; பரலோகத்தை அடையப் போகிறாய். பந்துக்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உன்னை யமலோகத்தையடையும்படி செய்யப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். சத்ருவீரர்களைக் கொல்லுபவனும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனுமான ஸுபத்ராகுமாரன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுச் சட்டையுரித்த பாம்புக்கொப்பான ஒரு பல்லத்தைப் பிரயோகித்தான். அந்த அபிமன்யுவினுடைய கையிலிருந்து விடுபட்ட அந்த அம்பானது, பார்க்க அழகியதும் அழகிய மூக்கும் அழகிய புருவங்களுமுள்ளதும் கூந்தல்களால் அழகியதும் குண்டலங்களையுடையதுமான லக்ஷ்மணனுடைய தலையை அறுத்தது. உம்முடைய பௌத்திரனான அபிமன்யு, ஜயிக்கமுடியாதவனும் காட்சிக்கினியவனும் பிதாவினுடைய பக்கத்தில் நிற்கின்றவனும் மிக்க ஸுகத்தோடு வளர்ந்தவனும் குபேரனுடைய குமாரனுக்கொப்பானவனுமான லக்ஷ்மணனை யமலோகத்திற்கனுப்பினான். லக்ஷ்மணன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு ஜனங்கள், 'ஆ! ஆ!!' என்கிற ஒலியோடு உரக்கக் கூச்சலிட்டார்கள். பிறகு, க்ஷத்ரிய ச்ரேஷ்டனான துர்யோதனன், பிரியனான தன்புத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடன், கோபமூண்டு, 'இந்த அபிமன்யுவைக் கொல்லுங்கள்' என்று க்ஷத்ரியர்களை நோக்கி உரக்கச் சொன்னான். பிறகு, துரோணர், கிருபர், கர்ணன், துரோணபுத்திரர், ப்ருஹத்பலன், ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனான கிருதவர்மா என இந்த ஆறு ரதிகர்களும் (அபிமன்யுவைச்) சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அர்ஜுனகுமாரன் கோபங்கொண்டு கூர்மையான அம்புகளாலே அவர்களைப் புறங்காட்டி ஓடும்படி அடித்து, வேகத்தோடு ஸைந்தவனுடைய பெரிய சேனையை எதிர்த்தான். அவனுடைய வழியை, கவசம்பூண்டவர்களான களிங்கர்களும் நிஷாதர்களும் வீர்யமுள்ளவனான க்ராதபுத்திரனும் யானைப்படையோடு சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அரசரே! அப்பொழுது மிகவும் நெருங்கிய யுத்தம் நேர்ந்தது. பிறகு, எப்பொழுதும் வீசிக்கொண்டிருக்கின்ற காற்றானது ஆகாயத்தில் மேகங்களை எவ்வாறு நூறு துணுக்குக்களாகச் செய்யுமோ அவ்வாறே அர்ஜுனகுமாரன் அந்த யானைப்படையைத் தைர்யத்துடன் சிதற அடித்தான். பிறகு, அரசர்கள் கோபங்கொண்டு அம்புக்கூட்டங்களால் (அபிமன்

1 ஒருசொல் விடப்பட்டது.

யுவை) நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, துரோணர்முதலான மற்றரதிகர்கள் மறுபடியும் திரும்பிச் சிறந்த அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு ஸுபத்ராபுத்திரனை எதிர்த்துச் சென்றனர். அர்ஜுனகுமாரன் அம்புகளால் அவர்களைத் தடுத்து விரைவுள்ளவனாகக் கொல்லும் எண்ணத்துடன் நினைக்கமுடியாத அம்புவெள்ளத்தினாலே க்ராதபுத்திரனோடு போர் புரிந்தான். அந்த அபிமன்யு (க்ராதபுத்திரனுடைய) விற்கள், அம்புகள், தோள்வளைகள் இவைகளுடன்கூடிய இரண்டு கைகளையும் கிரீடத்தோடுகூடின தலையையும் குடை கொடிமரம் ஸாரதி இவைகளுடன் கூடின தேரையும் குதிரைகளையும் அறுத்துத்தள்ளினான். குலம், சீலம், கல்வி, தேகபலம், கீர்த்தி, அஸ்திரபலம் இவைகளையுடைய அந்த க்ராதபுத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, வீரர்கள் பெரும்பாலும் (யுத்தபூமியைவிட்டு) ஓடினார்கள்" என்று கூறினான்.

---

## நாற்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், "அவ்வாறு (பத்மவ்யூகத்தில்) நுழைந்தவனும் யௌவனமுள்ளவனும் பகைவர்களால் ஜயிக்கப்படாதவனும் குலத்திற்குத் தக்கபடி யுத்தங்களில் கார்யத்தைச் செய்கிறவனும் தோல்வியடையாதவனும் நல்ல பலமுடையவைகளும் மூன்று வயதுள்ளவைகளுமான ஜாதிக்குதிரைகளோடே ஆகாயத்தில் பாய்கின்றவன்போல ஸஞ்சாரம் செய்கின்றவனுமான ஸுபத்ராகுமாரனை எந்தச் சூரர்கள் தடுத்தார்கள்?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

"பாண்டுநந்தனனான அபிமன்யு, (உமது சேனைகளில்) நுழைந்து கூர்மையுள்ள அம்புகளால் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான இந்த எல்லா அரசர்களையும் புறங்காட்டி ஓடும்படி செய்தான். அவனைத் துரோணர், கிருபர், கர்ணன், பிருஹத்பலன், அஸ்வத்தாமா, ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனான கிருதவர்மா ஆகிய ஆறு ரதிகர்களும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மஹாராஜரே! ஸைந்தவனிடத்தில் அஸாத்தியமான பாரமானது வைக்கப்பட்டிருப்பதைக் கண்டு, உம்முடைய ஸைன்யமானது யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்து அருகில் சென்றது. மிக்க பலமுள்ளவர்களான மற்றவர்கள் பனைமரஅளவுள்ள விற்களை நன்றாக இழுத்துக்கொண்டு அம்புகளாகிற

ஜலங்களை வீரனான ஸுபத்ராபுத்திரன்மீது வர்ஷித்தார்கள். சத்ரு வீரர்களைக்கொல்பவனான ஸுபத்ராபுத்திரன் பெரிய வில்லையுடையவர்களும் எல்லா வித்தைகளிலும் பூர்ணமான தேர்ச்சியுடையவர்களுமான அவர்களெல்லோரையும் ரணகளத்தில் அம்புகளாலே அசைவற்றிருக்கும்படி செய்தான். அவன் ஐம்பதுபாணங்களால் துரோணரையும் இருபதுபாணங்களால் பிருஹத்பலனையும் எண்பதுபாணங்களால் கிருதவர்மாவையும் அறுபதுபாணங்களால் கிருபரையும் அடித்தான். அஸ்வத்தாமாவைப் பொற்கணுக்களுள்ளவையும் மிகுந்த வேகமுடையவையும் காதுவரையில் நன்றாக இழுத்துவிடப்பட்டவையுமான பத்துப்பாணங்களினால் அடித்தான். பல்குனகுமாரன் துவைக்கப்பட்டதும் தீட்டப்பட்டதுமான கர்ணி என்கிற சிறந்த பாணத்தால் சத்துருக்களின் மத்தியில் கர்ணனைக் காதில் அடித்தான். பிறகு, கிருபருடைய குதிரைகளையும் இருபக்கங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கீழேவிழும்படி செய்து அவரைப் பத்துப்பாணங்களால் மார்பிலடித்தான். பின்பு, பலமுள்ளவனான அவன், சூரர்களான உம்முடைய புத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில், கௌரவர்களுக்குக் கீர்த்தியை விருத்திபண்ணுகிறவனான பிருந்தாரகனென்கிற வீரனைக் கொன்றான். துரோணகுமாரர், சத்ருக்களுள் சிறந்தவர்களையெல்லாம் பயமற்றவனாகி நாசஞ்செய்கிற அந்த அபிமன்யுவை இருபத்தைந்து க்ஷுத்ரகபாணங்களினால் அடித்தார். ஐயா! அந்த அர்ஜுனகுமாரனோ, உம்முடைய புத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே சீக்கிரமாக அஸ்வத்தாமாவைத் திருப்பியடித்தான். அவர், கூர்மையான நுனியுள்ளவையும் நன்கு தீட்டப்பட்டவையும் அச்சந்தருபவையுமான அறுபதுபாணங்களினாலே மைநாகபர்வதம்போலிருக்கின்ற அபிமன்யுவை அடித்தும் அவனை அசைவுறச்செய்யவில்லை. மஹாதேஜஸுடையவனும் பலசாலியுமான அந்த அபிமன்யு அபகாரியான துரோணபுத்திரரைப் பொற்கட்டுக்களுள்ள எழுபத்துமூன்றுபாணங்களாலே திருப்பி அடித்தான். புத்திரரிடத்தில் அன்புள்ளவரான துரோணர் அந்த அபிமன்யுவின்மீது நூறுகணைகளைத்தொடுத்தார். அவ்வாறே, அஸ்வத்தாமாவும் யுத்தத்தில் பிதாவைப்பாதுகாக்க எண்ணங்கொண்டு அவன்மீது எட்டுப்பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். கர்ணன் இருபத்திரண்டு அர்த்தசந்திரபாணங்களையும் கிருதவர்மா இருபதுபல்லங்களையும் பிருஹத்பலன் ஐம்பதுபாணங்களையும் சாரத்வதரான கிருபர் பத்துக்கணைகளையும் பிரயோகித்தார்கள். நான்குபக்கங்களிலும் அந்தச்சூரர்களாலே கூர்மையுள்ள அம்புகளாலடிக்கப்

படுகின்ற அந்த ஸுபத்ராபுத்திரன் அவர்களெல்லோரையும் பத்துப்பத்துப்பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். கோஸலதேசாதிபதியானவன், அந்த அபிமன்யுவைக் கர்ணியென்கிறபாணத்தினால் மார்பில் அடித்தான். அந்த அபிமன்யு அந்தக் கோஸலராஜனுடைய குதிரைகளையும் கொடியையும் வில்லையும் ஸாரதியையும் அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். பிறகு, கோஸலராஜனோ தேரையிழந்து கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையில்கொண்டு, பல்குனகுமாரனுடைய குண்டலங்களோடுகூடின தலையைத் தேகத்திலிருந்து கொய்வதற்கு விரும்பினான். அந்த அபிமன்யு, கோஸலதேசாதிபனும் ராஜகுமாரனுமான பிருஹத்பலனைப் பாணத்தினால் மார்பிலடித்தான். உடனே மார்புபிளந்து அவன் கீழேவிழுந்தான். அமங்களமானவார்த்தைகளை வெளியிடுகிறவர்களும் கத்திகளையும் விற்களையும் கையிற்பிடித்தவர்களும் மஹாத்மாக்களுமான பதினாயிரம் அரசர்களை அபிமன்யு முறிய அடித்தான். அவ்வாறே, மஹாவில்லாளியான ஸுபத்ராகுமாரன் யுத்தகளத்தில் ப்ருஹத்பலனைக்கொன்றுவிட்டு ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். உம்முடையயுத்தவீரர்களையும் அம்புமழைகளால் அசைவற்றிருக்கும்படிசெய்தான்.

---

## நாற்பத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

---

(துரோணர்முதலானஆறுவீரர்கள் அபிமன்யுவைத் தேரிழக்கச்செய்தது.)

அந்தப்பல்குனகுமாரன் மறுபடியும் கர்ணனைக் கர்ணியென்கிற அம்பினால் கர்ணத்தில் அடித்து அவனுக்கு மிக்ககோபமூட்டிக்கொண்டு ஐம்பதுபாணங்களாலும் அடித்தான். பாரதரே! பிறகு, எல்லா அங்கங்களிலும் அம்புகள்தைத்த அந்த அங்கராஜன் அவ்வளவுபாணங்களால் அவனைத்திருப்பியடித்து மிகவும் பிரகாசித்தான். அந்த அபிமன்யு, கோபம்கொண்டு கர்ணனை இரத்தவெள்ளத்தைப்பெருக்குகின்றவனாகச்செய்தான். சூரனானகர்ணனும் அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு இரத்தத்தினால் தேகமெங்கும் நனைக்கப்பட்டுச் சரத்காலத்தில் ஸந்தியையினால் சூழப்பட்ட ஸூர்யன் போலப் பிரகாசித்தான். பலவித அம்புகளால் விசித்ரமானமேனியுடையவர்களும் இரத்தத்தால் நன்றாக நனைக்கப்பட்டவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான அவ்விருவர்களும் பூத்திருக்கின்ற பலாசமரங்கள்போலிருந்தார்கள். பிறகு, ஸுபத்ராபுத்திரன் விசித்திரமானயுத்தம்பண்ணுகிறவர்களும் சூரர்களுமான கர்ணனுடைய ஆறுமந்திரிகளை, குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் கொடிகளோ

டும் ரதங்களோடும்கொன்றான். அவ்வாறே அந்த அபிமன்யு பரபரப் பற்றவனுகச் சிறந்தவில்லாளிகளான மற்றப்போர்வீரர்களைப் பத்துப் பத்துப்பாணங்களாலே திருப்பியடித்தான். அது ஆச்சரியம் போலிருந்தது. அவ்வாறு மகததேசாதிபதியின்புத்திரனும் யௌவனமுள்ளவனுமான அச்வகேதுவைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் ஆறுபாணங்களால் கொன்றுதள்ளினன். பிறகு, யானையைக் கொடியாகக்கொண்டவனும் போஜகுலத்தில்தோன்றியவனுமான மார்த்திகாவதகனை க்ஷுரப்ரம்என்கிற அம்பினுலே அடித்தும் அம்புகளைப்பொழிந்துகொண்டும் ஆரவாரஞ்செய்தான். துச்சாஸனகுமாரன் நான்குபாணங்களாலே அபிமன்யுவினுடைய நான்குகுதிரைகளையும், ஒருபாணத்தினுல் ஸாரதியையும், பத்துப் பாணங்களால் அவனையும் அடித்தான். பிறகு, அபிமன்யு, ஏழு அம்புகளாலே துச்சாஸனகுமாரனை அடித்து, ரோஷத்தினுல் கண்கள்சிவந்து, பிறகு, கம்பீரமான சப்தத்தோடு, 'உன்தகப்பன் யுத்தத்தை விட்டுவிட்டு அற்பன்போல் ஓடிவிட்டான். பாக்யவிசேஷத்தினுலே நீயும் யுத்தம் செய்யத் தெரிந்துகொண்டிருக்கிறாய். நீ இப்பொழுது விடப்படப்போகிறதில்லை' என்றவாக்யத்தைச் சொன்னுன். இவ்வளவு வார்த்தையைச்சொல்லிவிட்டு, சிற்பியினுல் நன்றாகச்சாணைபிடிக்கப்பட்ட பாணத்தை அவன்மீது பிரயோகித்தான். அந்த அம்பைத் துரோணகுமாரர் மூன்று அம்புகளால் அறுத்தார். அர்ஜுனகுமாரன் அந்தத்துரோணகுமாரருடைய கொடியை அறுத்துச் சல்யனை மூன்று பாணங்களால் அடித்தான். சல்யன் கோபமில்லாதவன்போலவே அந்த அபிமன்யுவைக் கழுகிறகுகள் கட்டின ஒன்பதுபாணங்களால் மார்பிலடித்தான். அரசரே! அது ஆச்சரியம்போலிருந்தது. அர்ஜுனகுமாரன் அவனுடைய கொடியை அறுத்துப் பக்கங்களிலுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளையுங்கொன்று உருக்கினுற்செய்த ஆறுபாணங்களால் அவனையும் அடித்தான். பிறகு, அவன் வேறு ரதத்தைக் குறித்துச் சென்றான். அபிமன்யு, சத்ருஞ்சயன் சந்திரகேது மேகவேகன் ஸுவர்ச்சஸ் ஸூர்யபாஸன் என்கிற இந்த ஐந்து வீரர்களையும்கொன்று ஸௌபலனையும் அடித்தான். அவனை ஸௌபலன் மூன்றுபாணங்களாலடித்து, பிறகு, துர்யோதனனைப்பார்த்து, 'நாமெல்லோரும் இவனைக்கொல்வோம். (இல்லையாயின்) இவன் நம்மை ஒவ்வொருவராகக் கொல்லுவான்' என்று சொன்னுன். பிறகு, ஸூர்யகுமாரனை கர்ணன், யுத்தகளத்தில் துரோணரைப் பார்த்து, 'எல்லோரையும் இவன் கொன்றுவிடுவான்; இவனைக் கொல்லுதற்குரியஉபாயத்தை எங்களுக்கு விரைவாகச் சொல்லும்'

என்று சொன்னான். பிறகு, மஹாவில்லாளியான துரோணர், அவர்களெல்லோரையும் பார்த்து, 'பிதாவான அர்ஜுனன்போலவே எல்லாத்திசைகளிலும் ஸஞ்சாரம்செய்கின்ற இந்தப்பாலனான அபிமன்யுவுக்கு இப்பொழுது சிறிதாவது தவறுதல் உண்டா? பாருங்கள். நரசிரேஷ்டனான பாண்டவபுத்திரனுடைய சுறுசுறுப்பைப் பாருங்கள். ரதம்போகும் வழிகளில் அம்புகளைப்பூட்டி விரைந்து விடுக்கின்ற இந்தஅபிமன்யுவினுடையவில்லானது மண்டலாகாரமாகவே காணப்படுகிறது. சத்ருவீரர்களைக்கொல்லுகிற ஸுபத்ராபுத்திரன் என்பிராணனைத் துடிக்கச்செய்தாலும் அம்புகளால் என்னை மயக்கினாலும் மறுபடியும் மிகுந்த ஸந்தோஷத்தையடையச் செய்கிறான். ரணகளத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற இந்த ஸுபத்ராபுத்திரன் அதிகமானகர்வத்தைக் கொண்டிருக்கிறான். கோபமுள்ளவர்களான மகாரதர்கள் கைத்தேர்ச்சியுள்ளவனும் எல்லாத்திக்குக்களிலும் கணைகளை அளவில்லாமல்தொடுப்பவனுமான அபிமன்யுவுக்குத் தீங்கைவிளைவிக்கக்கூடிய ஸமயத்தைக்காணவில்லை. அபிமன்யுவுக்கும் காண்டீவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனுக்கும் யுத்தத்தில் வேற்றுமையை நான் காணவில்லை' என்று மறுமொழிகூறினார். பிறகு, அர்ஜுனகுமாரனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டகர்ணன், மறுபடியும் துரோணரைப்பார்த்து, 'யான் அபிமன்யுவினால் பீடிக்கப்பட்டும் நிற்கவேண்டுமென்று நிற்கிறேன்; அதிகபயங்கரமானவையும் க்ரூரமானவையும் நெருப்புக்குச்சமமான தேஜஸுள்ளவையுமான வல்லமையுள்ள அபிமன்யுவினுடையபாணங்கள் இப்பொழுது என்இதயத்தைப் பிளக்கின்றன' என்றுசொல்ல,ஆசார்யரான துரோணர்,அந்தக்கர்ணனைப்பார்த்து மெள்ளச்சிரிக்கின்றவர்போல,'இவன்கவசம் உடைக்க முடியாதது. இவனும் யௌவனமுள்ளவன்; கடுமையானவன்மையுள்ளவன்; என்றால் இவனுடையதந்தைக்குக் கவசத்தைத்தரிக்கும்விதமானது உபதேசிக்கப்பட்டிருக்கிறது. சத்துருபட்டணங்களைஜயிப்பவனான இந்தஅபிமன்யு அவைஎல்லாவற்றையும் நிச்சயமாக அறிந்திருக்கிறான். ஆயினும், குறிப்புத்தவறாதபாணங்களால் இவனுடைய வில்லையும் நாண்கயிற்றையும் கடிவாளங்களையும் குதிரைகளையும் இருபக்கத்திலுமுள்ள இரண்டுஸாரதிகளையும் அறுத்தெறிவதற்கு முடியும். பெரியவில்லைத்தாங்கிய ராதேய! முடியுமானால் இதனை நீ செய். பிறகு, இவனை நேரில் நிற்காமல்செய்து பின்புறத்தில் ஆயுதப்பிரயோகம்செய். இவன்வில்லோடுகூடியிருப்பானாகில் தேவாஸுரர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன்; உனக்கு இஷ்டமிருக்குமானால் இவனை ரதத்தையும் வில்லையும் இழந்தவனாகச்செய்; இந்த அர்ஜுன

குமாரன் முன்னிலையில்நிற்கின்ற ஒருவனாலும் ஜயிக்கக் கூடாதவன்' என்றுசொன்னார்.

அந்த ஆசாரியருடையவார்த்தையைக்கேட்டு, ஸூர்யகுமாரனான கர்ணன் விரைந்துகணைதொடுப்பவனும் ஹஸ்தலாகவமுள்ளவனுமான அபிமன்யுவினுடையவில்லைப் பின்புறத்திலிருந்து அறுத்தான். [1] துரோணர் அவனுடைய குதிரைகளையும் கிருபர் அவனுடைய இருபக்கங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கொன்றார்கள். மற்றவர்கள் அறுக்கப்பட்டவில்லையுடையவனான அபிமன்யுவின்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். ஆறு மஹாரதர்களும் விரைந்து செய்யவேண்டியகாலத்தில் விரைவுள்ளவர்களாகவும் தயையற்றவர்களாகவுமிருந்துகொண்டு ரதத்தையிழந்தவனும் பாலனும் (வேறு ஸகாயர்களின்றி) ஒருவனுமான அபிமன்யுவின்மீது அம்பு மழைகளைப் பொழிந்தார்கள். வில்லற்றவனும் தேரிழந்தவனுமான அந்த அபிமன்யு தனக்குரிய தர்மத்தைப் பாதுகாப்பவனாகக் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையில் கொண்டு மிக்ககாந்தியுடன் ஆகாசத்தில் கிளம்பினான். அந்த அர்ஜுனகுமாரன் [2] ஸர்வதோபத்ரம் முதலான மார்க்கங்களாலும் லாகவத்தினாலும் பலத்தினாலும் ஆகாயத்தில் கருடன்போல மிகவேகமாக ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். போர்க்களத்தில் கேடுவிளைவிப்பதற்குரிய காலத்தை எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிற வீரர்கள், 'கத்தியோடு கூடிய இந்த அபிமன்யு என்மேலேயே விழப்போகிறான்' என்று மேலேநோக்கின கண்களையுடையவர்களாகச் சிறந்த வில்லாளியான அவனை அடித்தார்கள். அவனுடைய கைப்பிடியிலுள்ள இரத்தினமயமான பிடியுள்ள கத்தியை, மஹாதேஜஸ்வியும் சத்துருக்களை ஜயிப்பவருமான துரோணர் விரைந்து க்ஷுரப்ரம் என்கிற ஆயுதத்தினால்வெட்டினார். ராதேயன் கூர்மையான அம்புகளால் உத்தமமான கேடகத்தைச் சிதற அடித்தான். கத்தியையும் கேடகத்தையுமிழந்து அம்புகளாலே நிறைந்த மேனியையுடையவனான அந்த அபிமன்யு மறுபடியும் ஆகாயத்திலிருந்து பூமியையடைந்து கோபமூண்டு சக்கரத்தைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு துரோணரைக் குறித்து எதிர்த்துவந்தான். சக்கரத்தினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட புழுதி படிந்து மிகவும் விளங்குகின்ற மேனியையுடையவனும் விளங்குகின்ற சக்ராயுதத்தைக்கையில்கொண்டவனுமான அந்தஅபிமன்யு மிகவும்பிரகாசித்தான். வாஸுதேவர்போலக் காரியங்களைச்செய்கின்ற அந்தஅபிமன்யு யுத்தத்தில் க்ஷணகாலம் பயங்கரனாயிருந்தான். பெருகிக்கொண்டிருக்கின்ற இரத்தத்தினாலே முழுதும் சிவப்

---

[1] 'போஜன்' என்பது வேறுபாடம். [2] 'கௌசிகம்' என்பது மூலம்.

பானவஸ்திரத்தையுடையவனும் புருவநெறித்தலுள்ளவனும் மனக்குழப்பமுள்ளவனும் அதிகமான ஸிம்மநாதத்தைச் செய்பவனும் அளவற்றபலமுடையவனும் பிரபுவுமான அபிமன்யு யுத்தகளத்தில் சிறந்த அரசர்களுடைய மத்தியையடைந்து மிகவும் விளங்கினான்.

---

## நாற்பத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவத பர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவினுடைய வதம்.)

விஷ்ணுவினுடைய ஸஹோதரியான ஸுபத்ராதேவிக்கு ஆனந்தத்தையுண்டுபண்ணுகிறவனும் விஷ்ணுவினுடைய ஆயுதமான சக்கரத்தைப்பூஷணமாகவுடையவனும் அதிரதனுமான அந்த அபிமன்யு யுத்தத்தில் வேறுஜனார்த்தனர்போலவே விளங்கினான். காற்றினாலே அலைக்கப்பட்ட நுனிமயிருள்ளதும் கையிலெடுக்கப்பட்ட சிறந்த சக்ராயுதத்தையுடையதும் தேவர்களாலேயும் பார்க்க முடியாததுமான அந்த அபிமன்யுவின் சரீரத்தை அரசர்கள் பார்த்து, 'பல்குனகுமாரன் கையிலிருந்து இந்தச்சக்கரத்தைஎறிவானாகில், அம்மானான விஷ்ணுவினுடைய வரதானத்தினாலே விஷ்ணுசக்ரம்போலவே விழும்' என்று மிகவும் மனக்கலக்கமுற்றவர்களாகி அந்தச்சக்ராயுதத்தைப் பலவாறு துண்டாடினார்கள். பிறகு, மஹாரதனான அந்த அபிமன்யு பெரிய கதாயுதத்தை எடுத்தான். அந்தச் சத்துருக்களாலே, வில், தேர், கத்தி, சக்கரம் இவைகளை இழந்தவனாகச்செய்யப்பட்ட அபிமன்யு கதையைக்கையில்எடுத்து அச்வத்தாமாவை அடிக்கத் தொடங்கினான். நரச்ரேஷ்டரான அந்த அச்வத்தாமா உயரத்தூக்கப்பட்டுள்ளதும் ஜ்வலிக்கின்ற வஜ்ராயுதம்போன்றதுமான அந்தக்கதையைக்கண்டு, ரதத்தினுடைய மத்தியத்திலிருந்து மூன்றுஅடி விலகினார். அவருடைய குதிரைகளையும் அவ்வாறே பின்பக்கத்திலுள்ளஇரண்டுஸாரதிகளையும் கதாயுதத்தினால் கொன்று ஸுபத்ராபுத்திரன் அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் தைக்கப்பட்ட மேனியையுடையவனாகி முள்ளம்பன்றியைப்போலக் காணப்பட்டான்; பிறகு, ஸுபலனுடையகுமாரனான காளிகேயனையும் கொன்றான்; அவனுக்கு உதவியாக வந்திருந்த எழுபத்தேழு காந்தாரர்களையும் கொன்றான்; மறுபடியும், தேராளிகளான பத்து வஸாதீயர்களையும் கொன்றான். கேகயர்களுடைய ஏழுரதங்களையும் பத்துயானைகளையும் நாசஞ்செய்து துச்சாஸன குமாரனுடைய ரதத்தையும் குதிரைகளையும் கதாயுதத்தினால் சூர்ணம் பண்ணினான்.

ஐயா! பிறகு, துச்சாஸனபுத்திரன் கோபங்கொண்டு கதையைத் தூக்கிக்கொண்டு ஸுபத்ராபுத்திரனை எதிர்த்தோடி வந்து, 'நில்; நில்' என்றுசொன்னான். கதையைக் கையில் கொண்டவர்களும் வீரர்களும் ஒருவரையொருவர் கொல்லுவதில் விருப்பமுள்ளவர்களும் பகைவர்களுமான அவ்விருவர்களும், முற்காலத்தில் முக்கண்ணரும் அந்தகாஸுரனும் யுத்தஞ்செய்தது போல யுத்தஞ்செய்தார்கள். சத்துருக்களைத் தபிக்கும்படிசெய்கின்றவர்களான அவ்விருவர்களும் ஒருவரையொருவர் கதைநுனிகளால் அடித்துக்கொண்டு கீழேதள்ளப்பட்ட இந்திரத்வஜங்கள் போல ரணகளத்தின்மத்தியபூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, கௌரவர்களுக்குக் கீர்த்தியை விருத்திபண்ணுகிறவனான துச்சாஸனகுமாரன் உடனேஎழுந்திருந்து, எழுந்திருக்கின்ற ஸுபத்ராபுத்திரனைக் கதையினால் தலையில் அடித்தான். சத்துருவீரர்களை ஸம்ஹரிக்கின்ற ஸுபத்ராபுத்திரன் கதையினுடைய மிக்கவேகத்தினாலும் யுத்தஞ்செய்த சிரமத்தினாலும் மயக்கமடைந்து உயிரை இழந்து பூமியில்விழுந்தான். அரசரே! தாமரைஓடையை யானை கலக்குவதுபோல எல்லாக்கௌரவசேனையையும்கலக்கி ஸஹாயமற்ற அபிமன்யுவானவன் அநேகர்களாலே யுத்தத்தில் இவ்வாறு கொல்லப்பட்டான். சத்துருக்களால் கொல்லப்பட்ட சூரனான அபிமன்யு, வேடர்களால்கொல்லப்பட்ட காட்டுயானைபோல விளங்கினான். அவ்வாறு சாய்ந்திருக்கிற அந்தச்சூரனை உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். வஸந்தகாலத்தில் காட்டைஎரித்துத் தணிந்திருக்கின்ற நெருப்பைப்போலவும், மரத்தின்நுனிகளை அதிகமாக ஒடித்துத் தணிந்திருக்கின்ற காற்றைப்போலவும், பாரதசேனையைஎரித்துவிட்டு, ஸூர்யனைப் போல அஸ்தமயத்தை அடைந்தவனும், ராகுவினால் பிடிக்கப்பட்டிருக்கிற சந்திரனைப்போன்றவனும், வற்றிப்போனஸமுத்திரம்போன்றவனும், பூர்ணசந்திரன்போல்விளங்கும் முகத்தையுடையவனும், பக்கக்குடுமியினாலே மூடப்பட்டிருக்கிற நெற்றியையுடையவனும், பூமியில் விழுந்திருக்கிறவனுமான அந்த அபிமன்யுவைப் பார்த்து உம்மைச்சேர்ந்த அந்தமஹாரதர்கள் அதிகமனக்களிப்புற்று அடிக்கடி ஸிம்மம்போலக் கர்ச்சித்தார்கள். அரசரே! உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கு அதிகமான ஸந்தோஷமுண்டாயிற்று. மற்ற வீரர்களுடைய கண்களிலிருந்து கண்ணீர்விழுந்தது. மன்னரே! ஆகாயத்திலிருந்து நழுவின சந்திரன்போல விழுந்திருக்கின்ற அந்த வீரனைக்கண்டு ஆகாயத்திலுள்ள பிராணிகள், 'ஸஹாயமற்ற இந்தஅபிமன்யு, துர்யோதனனைச் சேர்ந்தவர்களான துரோணர்

கர்ணன் முதலான ஆறுமஹாரதர்களாலே அடிக்கப்பட்டுப் படுத்திருக்கிறான். இது தர்மம் அன்றென்று நாங்கள் எண்ணுகிறோம்' என்று அலறிஅழுதனர். அந்தச்சூரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பூமியானது நக்ஷத்திரகணங்களுடைய வரிசையுடன் கூடிய ஆகாயம் பூர்ணசந்திரனால் எவ்வாறு விளங்குமோ அவ்வாறே மிகவிளங்கியது. ஸ்வர்ணமயமானகட்டுக்களுள்ள அம்புகளால்நிறைந்தும், இரத்தவெள்ளத்தினால் நான்குபக்கங்களிலும் நனைக்கப்பட்டும், விளங்குகின்றவைகளும் குண்டலங்களோடுகூடியவைகளுமான சூரர்களுடைய தலைகளாலும் விசித்திரமான யானைகளினுடைய மேல்விரிப்புக்களாலும் கொடிகளாலும் நன்றாக மூடப்பட்டும், சாமரங்களாலும் விரிப்புக்களாலும் தள்ளப்பட்டிருக்கின்ற சிறந்தவஸ்திரங்களாலும் நல்லஒளியுள்ளதேர், யானை, குதிரை, மனிதன் இவைகளினுடைய அலங்காரங்களினாலும் நல்ல கூர்மையுள்ளவைகளும் துவைந்தவைகளும் சட்டையுரித்த ஸர்ப்பம்போன்றவைகளுமான கத்திகளாலும் அறுக்கப்பட்ட பலவித விற்களாலும் சக்திகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் பிராஸங்களாலும் கம்பனங்களாலும் மற்றும்பலவித ஆயுதங்களாலும் நன்றாக மூடப்பட்டும், யுத்தபூமி விளங்கியது. அலறுகின்றவர்களும் மிகப்பெருகுகிற ரக்தவெள்ளமுள்ளவர்களும் விழுகின்றவர்களும் விழுந்தவர்களுமான மற்றப்போர்வீரர்களாலே யுத்தபூமியானது மிகவும் விளங்கியது. ஸுபத்திராபுத்திரனாலே தள்ளப்பட்டு ஜீவனை இழந்தவைகளும் பெருமூச்சுவிடுகின்றவைகளும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவைகளும் [1] ஸாதிகளோடுகூடினவைகளுமான குதிரைகளாலும், அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவைகளும் அங்குசங்களோடும் [2] மஹாமாத்ரர்களோடும் எல்லாஆயுதங்களோடும் கொடிகளோடுங்கூடியவைகளும் நாசஞ்செய்யப்பட்ட மலைகள்போன்றவைகளுமான யானைகளாலும், அந்த யுத்தபூமியானது முழுதும் மேடுபள்ளமுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டது. பூமியில் சிதறிக்கிடக்கின்ற குதிரை, ஸாரதி, யுத்தவீரன் இவர்களையுடையவைகளும் மிகக்கலக்கப்பட்டு ஸர்ப்பங்களை இழந்த மடுக்கள்போன்றவைகளுமான உத்தமமான ரதங்களாலும், கொல்லப்பட்டவர்களும் பற்பலவித ஆயுதங்களையும் பூஷணங்களையுமுடையவர்களுமான காலாட்களுடைய கூட்டங்களாலும் கோரமான ஸ்வரூபமுள்ள அந்தயுத்தபூமியானது, பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதாயிற்று. யுத்தபூமியில் விழுந்தவனும் சந்திரஸூர்யர்களுக்குஸமமான காந்தியையுடையவனுமான அந்த அபிமன்யுவைக்கண்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கு அதிகமானமகிழ்ச்சி

1 குதிரைவீரர். 2 யானைவீரர்.

உண்டாயிற்று; பாண்டவர்களுக்குத் துக்கமுண்டாயிற்று. ஓ! அரசரே! யௌவனத்தையடையாதவனும் துயைபாராட்டத்தக்க இளமைப்பருவத்திலிருப்பவனுமான அபிமன்யு கொல்லப்பட்டவுடன், தர்மபுத்திரர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, எல்லாப் பாண்டவசேனையும் ஓடியது. ஸுபத்திராபுத்திரன் நாசம் பண்ணப்பட்டவுடன், பிளக்கப்படுகின்ற சேனையைக்கண்டு, அஜாதசத்ருவானவர், அந்தவீரர்களைக்குறித்து, 'திரும்பாமல் நின்று கொல்லப்பட்ட அந்தவீரன் ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்துவிட்டான்; நீங்கள் பயப்படாதீர்கள்; மனத்தை நிலைநிறுத்திக்கொள்ளுங்கள்; யுத்தத்தில் பகைவர்களை ஜயிப்போம்' என்று இந்த வார்த்தையைச் சொன்னார். மிக்க தேஜஸ்வியும் மஹாபராக்கிரமசாலியும் யுத்தம்பண்ணுகிறவர்களுள்சிறந்தவருமான அந்தத் தர்மராஜர் துக்கமடைந்திருக்கின்றவர்களுக்கு இவ்வண்ணம் சொல்லித் துக்கத்தை விலக்கினார். யுத்தத்தில் ஸர்ப்பம்போன்றவர்களான சத்துருராஜகுமாரர்களை முந்தி ரணகளத்திற்கொன்று, பிறகு, அர்ஜுனகுமாரன் யுத்தத்தில் பகைவர்களை எதிர்த்தான். கிருஷ்ணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஒப்பான அபிமன்யு, பதினாயிரம்போர்வீரர்களையும் மஹாரதனை கோஸலதேசத்தரசனையும் கொன்று இந்திரலோகத்தை நிச்சயமாக அடைந்துவிட்டான். ஆயிரக்கணக்காகத் தேர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் மனிதர்களையும் கொன்றும் யுத்தத்தில் திருப்தியடையாதவனும் புண்ணியகரமான காரியங்களைச்செய்தவனும் துக்கிக்கத்தகாதவனுமான அந்த அபிமன்யு, அழிவற்றவைகளும் புண்ணியங்களாலே ஜயிக்கப்பட்டவைகளுமான புண்ணியசாலிகளுடைய உலகங்களை அடைந்தான்.

---

## ஐம்பதாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

---

(யுத்தபூமியை வர்ணித்தது.)

நாங்களோ, உத்தமனான வீரனைக்கொன்று, அந்தச் சத்துருவீரர்களுடைய அம்புகளாலே துன்பமடைவிக்கப்பட்டவர்களும் ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமாக ஸாயங்காலத்தில் தங்கியிருக்குமிடம் போய்ச்சேர்ந்தோம். மகாராஜரே! வாட்டத்தை அடைந்தவர்களும் பிரஜ்ஞையையிழந்தவர்களுமான நாங்களும் மற்றவர்களும் யுத்தபூமியைப் பார்த்துக்கொண்டே மெள்ள விலகிச்சென்றோம். பிறகு, தாமரைப்புஷ்பத்தாலான தலையணிபோல

விளங்கிக்கொண்டு ஸூர்யன் அஸ்தகிரியையடைந்து சாய்ந்திருக்குந் தருணத்தில், பகலிரவுகளுடைய ஸந்தியானது, குள்ளநரிகளுடைய கூச்சல்களாலே அமங்களகரமாயும் ஆச்சரியகரமாயுமிருந்தது; சிறந்தவைகளான கத்திகள், சக்திகள், ரிஷ்டிகள், வரூதங்கள், கேடகங்கள், ஆபரணங்கள் இவைகளுடைய காந்திகளைக் கவர்ந்துகொண்டு ஆகாயத்தையும் பூமியையும் ஸமமாகச் செய்கிறவன்போல ஸூர்யன் தனக்குப்பிரியமான அக்னிஸ்வரூபமான சரீரத்தை அடைந்தான். வஜ்ராயுதத்தினால் வீழ்த்தப்பட்ட பெரிய மேகங்களடர்ந்த மலைகளுடைய சிகரங்கள்போன்றவைகளும் கொடிகள், அங்குசங்கள், கவசங்கள், யானைப்பாகர்கள் இவைகளோடு தள்ளப்பட்டவைகளுமான அநேக யானைகளாலே வியாபிக்கப்பட்ட அந்த யுத்தபூமியானது நடப்பதற்கு இடமில்லாததாகியது. அரசரே! கொல்லப்பட்ட நாதனையுடையவைகளும், சக்கரங்களும் ஏர்க்கால்களும் நொறுக்கப்பட்டவைகளும், குதிரைகளும் ஸாரதிகளும் கொல்லப்பட்டவைகளும், கொடித்துணிகளும் கொடிகளுமற்றவைகளும், நன்றாகப் பொடிபண்ணப்பட்டவைகளுமான பெரியதேர்களால் யுத்தபூமியானது, சத்துருக்களாலே நாசம்பண்ணப்பட்ட நகரங்களால் (பூமிவிளங்குவது)போல விளங்கிற்று. குதிரைக்காரர்களோடு கொல்லப்பட்டவைகளும் சேணங்களும் ஆபரணங்களும் சிதறினவைகளும் வெவ்வேறுவிதமானவைகளும் நாக்குக்களும் பற்களும் நரம்புகளும் கண்களும் தெறித்துப்போனவைகளுமான தேரிற் பூட்டியிருந்த குதிரைகளுடைய கூட்டங்களாலே யுத்தபூமியானது கோரமாயும் அவலக்ஷணமாயுமுள்ள காட்சியுள்ளதாக விளங்கிற்று. மிகச்சிறந்த படுக்கையின்மேல் விரிப்பில் படுக்கத்தகுந்தவர்களான மனிதர்கள், கவசங்களும் ஆபரணங்களும் வஸ்திரங்களும் ஆயுதங்களும் நொறுக்கப்பட்டவர்களும், யானைகளும் குதிரைகளும் தேர்களும் காலாட்களும் நாசமுற்றவர்களுமாக அப்பொழுது கொல்லப்பட்டு நாதனற்றவர்கள் போலப் பூமியில் படுத்தார்கள். பிறகு, யுத்தரங்கத்தில் நாய்களும் நரிகளும் காக்கைகளும் கொக்குக்களும் பருந்துகளும் செந்நாய்களும் சிறுத்தைகளும் ரக்தத்தைப் பானம்பண்ணுகிற பக்ஷிகளும் ராக்ஷதர்களுடைய கூட்டங்களும் மிக்க பயங்கரமான பிசாசங்களினுடைய கூட்டங்களும், மிகுந்த ஸந்தோஷத்தையடைந்து தோல்களை நன்றாகப் பிளந்து கொழுப்பையும் இரத்தத்தையும் குடித்து அவ்வாறே மூளைகளையும் மாம்ஸங்களையும் பக்ஷித்தன. அவைகள், பிணங்களைப் பலவாறாக இழுத்துக்கொண்டு ஈரலைப்பிடுங்கின; சிரித்தன; பாடின. அப்பொழுது

சிறந்த யுத்தவீரர்களாலே, சரீரங்களாகிற தெப்பங்களை இழுத்துச் செல்வதும், ரக்தமாகிற ஜலமுள்ளதும், ரதங்களாகிற ஓடங்களுள்ளதும், யானைகளாகிறமலைகளாலே நெருங்கியதும், மனிதர்களுடைய தலைகளாகிற கற்களையுடையதும், மாம்ஸங்களாகிற சேற்றையுடையதும், நன்றாக அடித்துத் தள்ளப்பட்ட பலவித ஆயுதங்களுடைய திரளுள்ளதும், வைதரணீநதிபோலப் பயங்கரமானதும், தாண்டமுடியாததும், மிகவும் பயத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதும், தைன்யத்துடன் பிராணனைவிட்டஜந்துக்களை அடித்துக் கொண்டுபோகின்றதுமான ஒரு இரத்தநதியானது உண்டுபண்ணப்பட்டு யுத்தகளத்தின் நடுவில் பெருகிற்று. அந்த நதியில் பார்க்கமுடியாத பயங்கரமான பிசாசுக்கூட்டங்கள் (ரக்தங்களைக்) குடித்து ஸ்நானஞ்செய்து கூச்சலிட்டன. பிராணிகளுக்கு அழிவை உண்டுபண்ணுகின்ற நாய்களும் நரிகளும் பக்ஷிகளும் மிக்க ஆனந்தங்கொண்டு சேர்ந்து பக்ஷித்தன. அவ்வாறு பயங்கரமான காட்சியுள்ளதும் யமனுடைய நாட்டை விருத்திசெய்கின்றதும் கூத்தாடுகின்ற தலையில்லாமுண்டங்களால் சூழப்பட்டதுமான அந்த யுத்தகளத்தை ஸாயங்காலத்தில் மெள்ளப் பார்த்துக்கொண்டே யுத்தவீரர்கள் கிளம்பிச்சென்றார்கள். அப்பொழுது, ஜனங்கள், சிதறினவையும் நாசஞ்செய்யப்பட்டவையுமான மிகச்சிறந்த பூஷணங்களுள்ளவனும் மகாபலசாலியும் இந்திரனுக்கொப்பானவனும் ரணகளத்தில் வீழ்த்தப்பட்டிருக்கின்றவனுமான அபிமன்யுவை, பலிபீடத்தில் ஹவ்யங்களை இழந்திருக்கிற அக்னியைப்போலக் கண்டார்கள்.

பதின்மூன்றாவது நாள் யுத்தம் முடிந்தது.

---

## ஐம்பத்தோராவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரர், அபிமன்யுவைப்பற்றித் துக்கித்துப் புலம்பியது.)

மஹாபராக்கிரமசாலியும் தேர்ப்படைகளைக் காப்பாற்றுகின்றவனுமான அந்த ஸுபத்திராபுத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, எல்லாவீரர்களும், ரதஸன்னாகத்தை இழந்தவர்களும் விற்களைக்கீழேவைத்தவர்களும் அந்தயுத்தத்தையே தியானிப்பவர்களும் ஸுபத்திராபுத்திரனை நாடினமனமுள்ளவர்களுமாக யுதிஷ்டிரராஜரைச் சூழ்ந்துகொண்டு ஸமீபத்தில் உட்கார்ந்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரமஹாராஜர், சூரனும் மஹாரதனும் தமது பிராதாவான அர்ஜுனனுடைய குமாரனுமான அந்த அபி

மன்யு கொல்லப்பட்டவுடனே, மிகுந்த துக்கமடைந்து புலம்ப லானார்.

'மகாரதனான இந்த அபிமன்யுவானவன், கிருபரையும் சல்யனையும் ராஜாவான துர்யோதனனையும் துரோணரையும் பெரிய வில்லையுடைய துரோணபுத்திரரையும் அவ்வாறே மற்றமஹாரதிகர்களையும் ஜயித்து எனக்குப் பிரியத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் துரோணருடைய படையைத் தடையில்லாமல் (எதிர்த்து), அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியடைந்தவையும் யுத்தத்தில் சாமர்த்தியமுடையவையும் பெரியவிற்களுள்ளவையும் மிக்கபலமுள்ளவையும் குலம், சீலம், குணங்கள் இவைகளோடு கூடியவையும் சௌர்யமுள்ளவையும் வீர்யமுள்ளவையும் பிரவித்தமான பௌருஷமுடையவையுமான பகைவர்கூட்டங்களைக் கொன்றுவிட்டுப் படுத்திருக்கிறான். தேவர்களாலும் உடைக்க முடியாததும் நம்மால் இதற்குமுன் பார்க்கப்படாததும் துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்டதுமான பத்மவியூகத்தைச் சக்ரபாணியான ஸ்ரீ கிருஷ்ணனுக்குப்பிரியனான இந்த அபிமன்யு பிளந்து பசுக்களினிடையில் சிங்கம் நுழைவதுபோல வியூகத்தினிடையில் நுழைந்தான். உத்தமர்களான சத்துருக்களைக்கொல்லுகின்ற அந்த அபிமன்யு யுத்தகளத்தில் விளையாடினான். சௌர்யமுள்ளவர்களும் மஹாவில்லாளிகளும் அஸ்திரத்தில் தேர்ச்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவர்களுமான சத்துருசேனையிலுள்ள வீரர்கள், ரணகளத்தில் அபிமன்யுவினாலே தோல்வியை அடைந்து திரும்பினார்கள். நமக்குப் பரம சத்துருவும் யுத்தத்தில் விரைந்து எதிர்த்துவந்தவனுமான துச்சாஸனனை அம்புகளால் மதிமயங்கிப் புறங்காட்டி ஓடச்செய்த வீரனான அபிமன்யு, தாண்டமுடியாத துரோணருடைய சேனையாகிற மஹாஸமுத்திரத்தைத் தாண்டித் துச்சாஸனபுத்திரனை எதிர்த்து நாசத்தை அடைந்தான். ஸுபத்திராபுத்திரன் கொல்லப்பட்டபிறகு, குந்திபுத்திரனான அர்ஜுனனை யான் எவ்வாறு பார்ப்பேன்? மஹாபாக்கியவதியும், கன்றையிழந்த பசுவைப் போலப் பிரியனான தன்புத்திரனைக்காணாதவளும், அவனைப் பார்ப்பதில் நோக்கமுள்ளவளுமான ஸுபத்திரையையாவது பார்த்து நான் அர்த்தமில்லாததும் மிக்கவருத்தத்தைச் செய்வதும் பொருத்தமில்லாததுமான வார்த்தையை எவ்வாறு சொல்வேன்? கிருஷ்ணன் தனஞ்சயன் இருவரையும்பார்த்து நான் என்ன மறுமொழி சொல்வேன்? ஸுபத்திரைக்கும் கிருஷ்ணார்ஜுனர்களுக்கும் பிரியத்தைச்செய்வதில் விருப்பமுள்ள நானே ஜய

த்தைவிரும்பி இப்படிப்பட்ட அப்பிரியமான காரியத்தைச் செய்தேன். பேராசைகொண்டவன் தோஷங்களை அறியான். அவன் பேராசையினாலும்அஜ்ஞானத்தினாலும் பிரவிர்த்திக்கிறான்.தேனில் ஆசைகொண்டவனாகிய நான் இவ்விதமான பெரும்பள்ளமிருப்பதைப் பார்க்கவில்லை. ஆகாரத்திலும் வாஹனங்களிலும் படுக்கைகளிலும் ஆபரணங்களிலும் முன்னிட்டுக்கொள்ளத்தக்க பாலன், நம்மால் யுத்தத்தில் முறப்படுத்தப்பட்டான். பாலனும் நல்லயௌவனமுள்ளவனும் யுத்தங்களில் தேர்ச்சியடையாதவனுமான அந்த அபிமன்யு, நெருக்கமும் மேடுபள்ளமுமான இடத்தில் உத்தமமான குதிரைபோல, ஸங்கடமான யுத்தத்தில் எவ்வாறு க்ஷேமத்தையடையத்தக்கவனாவான்? நாமும் இந்த யுத்தரங்கத்தில் இந்த அபிமன்யுவுடன் படுக்காமல்போவோமாகில் கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற அர்ஜுனனுடைய வாட்டமுற்றகண்ணால் எரிக்கப்படுவோம். அந்த அர்ஜுனனோ லோபமற்றவன்; புத்திசாலி; லஜ்ஜையுள்ளவன்; பொறுமையுடையவன்; ஸௌந்தரியமுள்ளவன்; பலசாலி; நல்ல தேகமுள்ளவன்; கௌரவத்தைப்பாராட்டுகிறவன்; வீரன்; பிரியன்; ஸத்தியமான பராக்கிரமத்தையுடையவன். காரியங்களைஉறுதியாகச்செய்பவனானஎவனுடைய செய்கைகளைத் தேவர்களும் புகழுகிறார்களோ, வீரியமுள்ள எவன் நிவாதகவசர்களையும் காலகேயர்களையும் கொன்றானோ, எவனாலே ஹிரண்யபுரவாஸிகளும் மஹேந்திரனுக்குச் சத்துருக்களுமான பௌலோமர்கள் கண்ணிமைப்பொழுதினுள் கூட்டத்தோடு கொல்லப்பட்டார்களோ, பிரபுவானஎவன் அபயத்தை விரும்புகின்ற சத்துருக்களுக்கும் அபயத்தைக்கொடுக்கிறானோ, அந்த அர்ஜுனனுடைய பலசாலியான புத்திரன் நம்மால் காப்பாற்றுவதற்குக்கூட முடியாதவனானான். மஹாபலசாலிகளான தார்த்தராஷ்டிரர்களைப் பெரியபயம் வந்தடைந்தது. புத்திரனைக்கொன்றதினால் கோபங்கொண்டவனான பார்த்தன் கௌரவர்களை வறட்சியடையச் செய்யப்போகிறான். அல்பனும் அல்பர்களை உதவியாகக்கொண்டவனும் தன்னைச் சேர்ந்தவர்களுக்கு க்ஷயத்தை விளைவிக்கின்றவனுமான துரியோதனன் பார்த்துத் துக்கித்துக்கொண்டு உயிரையிழக்கப்போகிறானென்பது வெளிப்படை. ஒப்பற்றவீரியமும் ஆண்மையுமுள்ளவனும் தேவர்களுள் சிறந்த இந்திரனுடைய குமாரனுக்குக்குமாரனும் யுத்தத்தில் பகைவனால் வீழ்த்தப்பட்டவனுமான இந்த அபிமன்யுவைப் பார்த்து, எனக்கு ஜயமும் ராஜ்யமும் தேவத்தன்மையும் தேவர்களோடு ஓர் உலகத்தில் சேர்ந்துவாழ்தலும் பிரீதியை உண்டுபண்ணா' என்று கூறினார்.

---

## ஐம்பத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரரைத் தேற்றுவதற்காக வியாஸர் அகம்பனன் கதையைச் சொல்லத் தொடங்கியது.)

இவ்வாறு குந்தீபுத்திரரானயுதிஷ்டிரர் புலம்பும்பொழுது, அவ்விடத்திற்குக் கிருஷ்ணத்வைபாயன மஹர்ஷியானவர் வந்தனர். பிறகு, அந்த மஹாத்மாவைக்கண்டு, பாண்டுபுத்திரரான யுதிஷ்டிரர், வாடியமனத்துடன் அவருக்குத் தகுந்த ஆஸனம் கொடுத்துப் பூஜைசெய்தார். முறைப்படி பூஜைசெய்யப்பெற்று வீற்றிருக்கின்ற மஹரிஷியைநோக்கி, யுதிஷ்டிரர், தமதுபிராதாவான அர்ஜுனனுடைய குமாரனை அபிமன்யுவின் வதத்தினாலுண்டான சோகத்தினால் தபிக்கப்பட்டவராகிச் சொல்லலானார். 'அதர்மத்தில் பற்றுள்ளவர்களும் பெரியவில்லைக் கையில்தாங்கினவர்களுமான அநேக மஹாரதர்களாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டு யுத்தஞ்செய்கின்ற ஸுபத்திராபுத்திரன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான்; பாலனும் பாலபுத்தியுள்ளவனும் சத்ருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனும் வீர்யமுடையவனும் உபாயத்தோடுயுத்தஞ்செய்யாதவனுமான அபிமன்யு கொல்லப்பட்டான். யுத்தகளத்தில் அந்த அபிமன்யு, 'எங்களுக்கு வழியைஉண்டுபண்ணு' என்று என்னால் சொல்லப்பட்டு வியூகத்தில் நுழைந்தான். அந்த ஸமயத்தில் நாங்கள் ஸைந்தவனால் தடுக்கப்பட்டோம்; யுத்தஞ்செய்து ஜீவிக்கின்ற அரசர்களாலே ஸமமான யுத்தமல்லவோ தேடத்தக்கது? சத்துருக்களாலே செய்யப்பட்ட இந்த யுத்தம் சரியானதன்று. அதனால், யான் மிக்க வருத்தத்தையடைந்து சோகத்தினாலுண்டான கண்ணீரோடு கலக்கமுற்றிருக்கிறேன்; அடிக்கடி ஆலோசித்தும் நான் ஆறுதலையடையவில்லை' என்று கூறினர். சோகத்தினாலே மனம் கலங்கி அவ்வாறு புலம்புகின்ற அந்தயுதிஷ்டிரரை வியாஸர் ஸமாதானஞ் செய்வதற்காகப் பின் வரும் வார்த்தையைச்சொல்லலானார்.

'யுதிஷ்டிரா! மிகுந்த புத்தியையுடையவனே! எல்லாச்சாஸ்திரங்களிலும் தேர்ச்சியுடையவனே! பரதர்களுள் ச்ரேஷ்டனே! உன்னைப்போன்றவர்கள் விசனங்களில் மயங்கார்கள்; சூரனும் புருஷச்ரேஷ்டனுமான இந்த அபிமன்யு யுத்தத்தில் பாலனுக்குத்தகாததான காரியத்தைச் செய்து அநேகசத்ருக்களைக் கொன்று ஸ்வர்க்கத்தையடைந்தான். யுதிஷ்டிர! இந்தவிதியானது தாண்டமுடியாதது; பாரத! மிருத்யுவானவன், தேவர்

களையும் அஸுரர்களையும் கந்தர்வர்களையும் கவர்கிறான்' என்று சொல்லினர். யுதிஷ்டிரர், 'மஹாபலசாலிகளான இந்த அரசர்கள் அடிக்கப்பட்டு இறந்தவர்கள் என்கிற பெயருள்ளவர்களாகிச் சேனையினிடையில் பூமியில் படுத்திருக்கிறார்கள்; சிலர் பதினாயிரம்யானை பலமுடையவர்கள்; அவ்வாறே காற்றின்வேகமும் பலமும்போன்ற வேகத்தையும் பலத்தையுமுடையவர்கள்; ஒரேவிதமான உருவமுள்ள அப்படிப்பட்ட இந்தமனிதர்கள் யுத்தத்தில் மனிதர்களால் கொல்லப்பட்டார்கள்; பிராணிகளுள் ஒருயுத்தத்திலாவது இவர்களைக்கொல்பவனை நான் காணவில்லை. இவர்கள் விக்கிரமமுள்ளவர்கள்; தபோபலமுள்ளவர்கள். மேலும், மனத்தில் எக்காலத்திலும் ஒருவரையொருவர் ஜயிக்க எண்ணியிருந்த இந்த அறிஞர்கள், ஆயுளையிழந்து படுத்திருக்கிறார்கள்; ம்ருதர்கள்என்கிற இந்தச்சப்தமானது அர்த்தமுள்ளதாயிருக்கிறது. பயங்கரமான பராக்கிரமத்தையுடையவர்களான இவ்வரசர்கள் பெரும்பான்மையாகமாண்டார்கள்; சூரர்களும் ரோஷமுள்ளவர்களுமான ராஜபுத்திரர்களும் கைகால் அசைவற்றும் அபிமானத்தைஇழந்தும் சத்துருவுக்குவசப்பட்டு அக்னியின்முகத்தை அடைந்தார்கள். எக்காரணத்தினாலே இவர்களுக்கு ம்ருதர்களென்றபெயர் வாய்த்தது? இவ்விஷயத்தில் எனக்கு ஸம்சயம் உண்டாயிருக்கிறது. தேவருக்கொப்பானவரே! பிதாமஹரே! யாருக்கு மிருத்யு வருகிறது? எங்கிருந்து மிருத்யுவருகிறது? மிருத்யு யாதுகாரணத்தினாலே இந்தப்பிரஜைகளைக் கவர்கிறது? அதனை எனக்குச் சொல்வீராக' என்று வினவினார். அவ்வாறுகேட்கின்ற குந்திபுத்திரரான அந்தயுதிஷ்டிரரைக்குறித்து, பகவானானவியாஸமஹரிஷி தேறுதலடையக்கூடிய வாக்கியத்தைப் பின்வருமாறு கூறலானார்.

'ஓ! ராஜனே! இவ்விஷயத்திலும் முற்காலத்தில் நாரதராலே அகம்பனனுக்குச் சொல்லப்பட்டுள்ள புராதனமாயிருக்கிற இந்த இதிஹாஸத்தை உதாஹரிக்கிறார்கள். ராஜஶ்ரேஷ்டனே! அந்த அரசனும் உலகத்தில் கொஞ்சமும் தாங்கமுடியாத மிகப்பெரிய புத்திரசோகத்தை அடைந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். ஆதலால், நான் மிருத்யுவினுடைய உத்தமமான உற்பத்தியைச் சொல்லப்போகிறேன். பிறகு, நீ ஸ்நேகபாசத்தை ஆதாரமாகக் கொண்ட துக்கத்தினின்று விடுபடுவாய்; எல்லாப்பாபராசிகளையும் நாசம்பண்ணுகின்றதும் சிறந்ததும் ஆயுளை விர்த்திபண்ணக்கூடியதும் துக்கத்தைப் போக்குவதும் புஷ்டியை விர்த்திபண்ணுகிறதுமான இந்தஉபாக்கியானத்தைச் சொல்லுகிறேன். அதனை என்னிடத்தினின்று கேள். இந்தஉபாக்யானம் வேதாத்யயனம்

போலப் பரிசுத்தமானது; சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தை நாசம் செய்வது; மங்களங்களுள் மங்களமானது. மஹாராஜனே! தீர்க்காயுளையுடைய பிள்ளைகளையும் ராஜ்யத்தையும் அவ்வாறே ஐசுவரியத்தையும் விரும்புகின்ற ராஜசிரேஷ்டர்களாலே காலையில் தினந்தோறும் இந்தஉபாக்யானம் கேட்கத்தக்கது. அப்பா! முற்காலத்தில் கிருதயுகத்தில் அகம்பனன்என்கிற ஓர் அரசன் இருந்தான். அவ்வரசன் போர்முனையின்மத்தியில் பகைவர்கள்வசத்தை அடைந்தான். பலவானுனஅவன் யுத்தஞ்செய்து கட்டப்பட்டவனுன். அவனுக்குப் பலத்தில் ஸ்ரீமந்நாராயணருக்கொப்பானவனும் மிகுந்தகாந்தியையுடையவனும் அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியுடையவனும் மேதாவியும் போரில்இந்திரனையொத்தவனும் பலசாலியுமான ஹரி என்னும் பிரஸித்தனுன ஒரு புத்திரன் இருந்தான். மிக்ககாந்தியுள்ள அந்தஹரியானவன் யுத்தத்தில் அவ்விதநிலைமையை அடைந்திருக்கின்ற பிதாவைப்பார்த்து, பிறகு, மரணத்தைஆலோசிக்காமலே சத்துருக்களினிடையில் நுழைந்தான். எல்லா அஸ்திரங்களிலும் ஸாமர்த்தியமுடையவனும் பலசாலியுமான அந்தஹரி போர்முனையில் சத்துருக்களால் பலவாறு சூழப்பட்டு எல்லாப்பகைவர்களோடும் போர் புரிந்தான். அபரிமிதமான பராக்ரமத்தையுடையவனும் மஹாபலசாலியுமான ஹரியானவன், சத்துருக்களின்மீது ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளைப்பொழிந்துகொண்டு, காலாட்கள் ரதங்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவைகளை நாசம்பண்ணினுன். சத்துருக்களினுடைய மத்தியையடைந்த பலசாலியான அந்தஹரி, அம்புகளாலே நான்குபக்கமும் நிறைக்கப்பட்டுச் சக்கரங்களாலும் கதைகளாலும் உலக்கைகளாலும் ஆயிரக்கணக்கான தேர்களையும் காலாட்களையும் குதிரைகளையும் யானைகளையும் பொடியாக்கி, யுத்தத்தில் சத்துருசேனையைப்பிளந்து அந்தஅரசனையும் விடுவித்து மறுபடியும் யுத்தஞ்செய்தான். பிறகு, அந்த எல்லாத்தேராளிகளும் மறுபடியும் யுத்தத்தில் ஒன்றுசேர்ந்து கிட்டநெருங்கி உதவியற்றவனுன அவனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு, தோமரங்களால் யானையை அடிப்பதுபோல அடித்தார்கள். யுதிஷ்டிர! யுத்தத்தில் சத்துருக்களைவாட்டுகிறவனுன அந்தஹரி யுத்தகளத்தில் ஒருவராலும் செய்ய முடியாத காரியத்தைச் செய்து சத்துருக்களால் யுத்தபூமியில் சேனையினிடையில் கொல்லப்பட்டான். அகம்பனன் தனக்குப்பிரியமான புத்திரன் பகைவர்களால் கொல்லப்பட்டானென்பதைக் கண்டு அதனைப் பொறுமல் கோபங்கொண்டு சீக்கிரமாக யுத்தத்தினின்றும் திரும்பி வந்துவிட்டான். அந்த அரசன்

துக்கத்துடன் அந்தப்புத்திரனுக்குச் செய்யவேண்டிய உத்தரக் கிரியைகளைச்செய்து, இரவும்பகலும் துக்கித்துக்கொண்டு மனத்தில் ஸுகத்தை அடையாமலிருந்தான். பிறகு, புத்திரனது பிரிவினாலுண்டான அந்த அகம்பனனுடைய சோகத்தையறிந்து தேவரிஷியான நாரதர் அவன்பக்கத்தில் வந்தார். மஹாபாக்கிய சாலியான அந்தஅரசன் தேவரிஷிகளுள் உத்தமரானநாரதரைக் கண்டு, முறைப்படி அவரைப் பூஜைசெய்து, அப்பொழுது தன் கதையைச்சொன்னான். யுதிஷ்டிர ! அந்தநாரதரிடத்தில் யுத்தத்தில் சத்துருக்களின்விஜயத்தையும் அவ்வாறே தன்புத்திரனுடைய வதத்தையும் எல்லாஸங்கதியையும் நடந்தபடிசொல்லினன். அவன், 'மஹாவீர்யமுள்ளவனும் இந்திரனுக்கும் விஷ்ணுவுக்கும் ஸமமான காந்தியையுடையவனும் பலசாலியுமான என்குமாரன், யுத்தத்தில் பகைவர்கள் அநேகர்களாலே பராக்கிரமத்தை வெளியிட்டுக் கொல்லப்பட்டான். பகவானே ! கேளும். மிருத்யுவானது பிராணிகளுக்கு ஸம்பவிக்கின்றதல்லவோ ? இந்த மிருத்யுவென்பவன் யார் ? அவன் எவ்விதமான்வீர்யமும் பலமும் பௌருஷமுமுள்ளவன் ? புத்திசாலிகளுள்சிறந்த நாரதரிஷியே ! இதனை உண்மையாகக்கேட்க இச்சிக்கிறேன்' என்று வேண்டினான். அவனுடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டுப் பிரபுவும் வரங்கொடுப்பவருமான நாரதர் புத்திரசோகத்தைப் போக்கக்கூடியதும் பெரிதுமான இந்த ஆக்யானத்தைச் சொல்லலானார்.

'ராஜனே ! நீண்டகைகளையுடையவனே ! மிகவும் விஸ்தாரமான இந்த உபாக்யானத்தைக் கேள். ராஜனே ! நானும் இதனை நடந்தபடி கேட்டிருக்கிறேன். ஆதிஸிருஷ்டிகாலத்தில், மஹாதேஜஸ்வியும் பிரபுவும் பிதாமஹருமான பிரம்மதேவர் பிரஜைகளை உண்டுபண்ணினார். பிற்கு, இவ்வுலகமானது, ஸம்ஹாரம் செய்யப்படாமலிருப்பதைக்கண்டு அப்பொழுது அந்தப் பிரம்மதேவருக்கு அதன்ஸம்ஹாரத்தைப்பற்றி ஆலோசனையுண்டாயிற்று. பூபதியே ! அந்தப்பிரம்மதேவர் ஆலோசித்தும் ஸம்ஹாரத்தை அறியவில்லை. மகாராஜனே ! ரோஷத்தினாலே அவருடைய முகங்களிலிருந்து நெருப்புண்டாயிற்று. எரிக்கவேண்டுமென்ற எண்ணங்கொண்ட அந்தஅக்னியினாலே மத்தியப்பிரதேசங்களோடு கூடின எல்லாத்திக்குக்களும் வியாபிக்கப்பட்டன. பிறகு,பகவானும் பிரபுவுமான அந்தப்பிரம்மதேவர்,ஆகாயத்தையும் பூமியையும் ஜ்வாலைவரிசைகளாலே சூழப்பட்டிருக்கின்ற சராசராத்மகமான எல்லா உலகங்களையும் எரித்தார். பிறகு, ஜங்கமஸ்தாவரரூபங்களான பிராணிகளெல்லாம் நாசஞ்செய்யப்பட்டன. வீர்யமுள்ளவ

ரான பிரம்மதேவர் பெரிய கோபவேகத்தினுலே நடுங்கச்செய்கிற வர்போல விளங்கினர். பிறகு, சடைமுடியுள்ளவரும் ஸ்திரரும் பூத கணங்களுக்குப்பதியும் ஹரருமான அந்த ருத்திரர் ஸத்தியலோக வாஸியான பிரம்மதேவரைச் சரணமடைந்தார். பிரஜைகளுடைய நன்மையை விரும்பி அந்த ஸ்தாணுவானவர் வந்திருக்கையில், தேவர்களுள் சிறந்தவரும் ரிஷிகளுள் உத்தமருமான அந்தப் பிரம்மதேவர், ஜ்வலிக்கின்றவர்போலவிருந்துகொண்டு, 'குழந் தாய் ! நீ காமத்தினல் உண்டானவனுயிருக்கிருய். விரும்பியவற் றை அடைவதற்குத்தகுந்தவனே ! நீ விரும்பியகாரியம் யாது? ஸ்தாணுவே ! விரும்பியதைச்சொல். உனக்குப் பிரியமான எல்லா வற்றையும் யான்செய்வேன்' என்று கூறினர்.

---

## ஐம்பத்துமூன்ருவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(பிரம்மாவுக்கும் ருத்ரருக்கும் ஸம்வாதமும் பிரம்மதேவர் மிருத்யுவைப்படைத்ததும் )

உருத்திரர், 'விபுவே ! நீர் பிரஜைகளை ஸ்ருஷ்டிக்கவன்ருே முயற்சி செய்தீர்? நீர் வெவ்வேறுவிதமான அநேகபிராணிவர்க்கங் களைப் படைத்து விருத்தியும் செய்தீர். பகவானே ! பிரபுவே ! அந்தப்பிரஜைகள் மறுபடியும் தேவரீருடைய கோபத்தினுலே முழுதும் நாசமடைகின்றன. அவைகளைப்பார்த்து எனக்குக் கருணையுண்டாகியது; தயைசெய்யும்' என்று வேண்டிக்கொள்ள, பிரம்மதேவர் சொல்லலானர்.

'பிரஜைகளை ஸம்ஹாரம்பண்ணுவதற்கு எனக்கு விருப்ப மில்லை. இஃது இவ்வாருக இருக்கவேண்டுமென்று பூமிக்கு ஹிதத் தைத் தேடுவதில் விருப்பமுள்ளவனை என்னைப் பிறகு கோபம் வந்தடைந்தது. மஹாதேவ ! பாரத்தினுலே பீடிக்கப்பட்டு அமிழ் கின்ற இந்தப் பூதேவி சுமையினல் துன்புற்று ஸம்ஹாரத்தின் பொருட்டு என்னை ஏவினள். பிறகு, எண்ணமுடியாததான இவ் வுலகத்தினுடைய ஸம்ஹாரத்தைப் பலவாறு புத்தியினல் ஆலோசித்தும் நான் அறியவில்லை. பிறகு, என்னைக் கோபம் வந்தடைந்தது' என்று சொன்னர். ருத்திரர், 'பூபதியே ! தேவரீர் தயை செய்யவேண்டும்; ஜகத்ஸம்ஹாரத்தின்பொருட்டுக் கோபிக்கக்கூடாது; ஸ்தாவரஜங்கமங்களானபிரஜைகளை நீர்நாசஞ் செய்யவேண்டாம். பகவானே ! தேவரீருடைய அனுக்கிரஹத் தினுலே இவ்வுலகமானது வருவதும், சென்றதும், தற்காலத்தில்

நிலைத்திருக்கிறதுமாக மூன்றுவிதமாக இருக்கட்டும். பகவானே! கோபத்தினலே ஜ்வலிக்கின்ற தேவரீர் கோபத்திலிருந்து அக்நியை ஸ்ருஷ்டித்தீர். அந்த நெருப்பானது, மலைகளினுடைய சிகரங் களையும் மரங்களையும் நதிகளையும் எல்லாச் சிறியகுளங் களையும் ஸமஸ்தமான புற்களையும் பூண்டுகளையும் எரிக்கிறது. ஸ்தாவரஜங்கமரூபமான உலகத்தை மிச்சமில்லாததாகச் செய் கிறது;ஸ்தாவரஜங்கமரூபமான இந்த உலகம் சாம்பலாகிவிட்டது. பகவானே! தேவரீர் கிருபை செய்யும்; ரோஷம் உண்டாகக் கூடாது. இஃது எனக்கு வரமாகும். தேவரே! உம்மால்படைக்கப் பட்ட எல்லா ஜந்துக்களும் மிக்க துன்பமுற்று நாசமடைகின் றன. ஆதலால், அக்னியைத் தேவரீர் திருப்பவேண்டும்; இந்தத் தேஜஸானது தேவரீரிடத்திலேயே லயமடையவேண்டும்; பிரஜை களுக்கு இதத்தைச் செய்யும் விருப்பத்தோடு வேறுஉபாயத்தை நன்ருகப்பாரும். இந்தப் பிராணிகளெல்லாம் மீளும்படிசெய் யும்; பிரஜைகள் ஸந்ததிகளையிழந்து இப்போது நாசமடையவேண் டாம். விபுவே! நான் உம்மால் பிரஜைகளை ரக்ஷிக்கும்விஷயத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்டவன். தேவநாதரே! பிரஜைகளிடத்தில் உமக் குத் தயை உண்டாகவில்லை. ஜகந்நாதரே! ஸ்தாவரஜங்கமமான உலகமானது அழியவேண்டாம். ஆதலால், தேவரீர் கருணையில் நோக்கமுள்ளவராகவேண்டுமென்று நான் இவ்வாறு சொல்லு கிறேன்' என்று கூறினர். பிரம்மதேவர், அவ்வசனத்தைக்கேட்டு, பிரஜைகளுக்கு நன்மையைச் செய்யக்கருதித் தம் அந்தராத்மா விடத்தில் திரும்பவும் தேஜஸை அடக்கிக்கொண்டார். உலகங் களால் பூஜிக்கப்பட்டவரும் பிரபுவுமான அந்தப்பகவான், பிறகு, அந்த அக்னியை உபஸம்ஹாரஞ்செய்து, ஸ்ருஷ்டிக்கும் மோக்ஷத் திற்கும் காரணமான கர்மாவை உண்டுபண்ணினர். அவ்வாறு கோபத்தினுலுண்டான அந்த அக்நியை உபஸம்ஹாரஞ்செய்கின்ற வரும் மஹாத்மாவுமான அந்தப் பிரம்மதேவருடைய எல்லா இந் திரியங்களின் துவாரங்களிலிருந்தும் ஒருஸ்திரீ தோன்றினள். ராஜஶ்ரேஷ்டனே! கறுப்பும் சிவப்பும் மஞ்சளும் கலந்த நிறமுடை யவளும், நாவும் முகமும் கண்களும் சிவந்தவளும், ஜ்வலிக்கின்ற குண்டலங்களையும் பிரகாசிக்கின்ற பூஷணங்களையுமுடையவளு மான அந்தப்பெண் பிரம்மதேவருடைய இந்திரியங்களிலிருந்தும் அவ்விதமாக வெளிப்பட்டுத் தெற்குத்திக்கை அடைந்து லோக நாதர்களான அவ்விருதேவர்களையும் பார்த்துப் புன்னகை செய் தாள். ராஜனே! அப்பொழுது, உலகங்களுக்குப் பிதாமஹரான பிரம்மதேவர் அந்தஇடத்திலுள்ளஅந்தத்தேவியை, 'மிருத்யுவே!'

என்று அடிக்கடி இன்சொல் சொல்லி, 'இந்தப்பிரஜைகளை ஸம்ஹாரம்செய். நீயோ என்னுடைய கோபத்திலிருந்து ஸம்ஹார புத்தியுடன் தோன்றினாய். ஆதலால், நீ பாமரர்களும் பண்டிதர்களுமான எல்லாப்பிரஜைகளையும் ஸம்ஹாரம் செய். கோபமுள்ளவளே! நீ பிரஜைகளை என்னுடைய ஆஜ்ஞையினால் பேதமில்லாமலே நாசஞ்செய். அதனால் நீ நன்மையடைவாய்' என்று மதுரமான வாக்கியத்தைச் சொன்னார். இவ்வாறு அந்தப்பிரம்மதேவரால் சொல்லப்பட்டவளும் கமலம்போன்ற கண்களையுடையவளுமான அந்த மிருத்யுதேவியானவள் மிக்கமனவருத்தமுற்று அழுதாள். கண்ணீர்த்துளிகள் விழுந்தன. பிதாமஹர் அந்தக்கண்ணீரை இரண்டுகைகளாலும் ஏந்தினார்; அப்பொழுது, எல்லாப்பிராணிகளின் நன்மையின்பொருட்டும் அவளை ஸமாதானம் பண்ணினார்.

---

## ஐம்பத்துநான்காவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(நாரதர் மிருத்யுவுக்கும் பிரம்மாவுக்கும் நடந்த ஸம்வாதத்தைச் சொல்லி அகம்பனனுடையதுக்கத்தை விலக்கியதும், வியாஸர் அகம்பனனுடைய உபாக்கியானத்தைச் சொல்லி யுதிஷ்டிரனுடைய துக்கத்தை விலக்கியதும்.)

ம்ருத்யுவானவள் துக்கத்தை மனத்திலேயே அடக்கிக்கொண்டு பிரம்மதேவரைப் பார்த்துக் கொடிபோல் வணங்கிக் கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு திரும்பவும் சொல்லலானாள். 'பேசுகிறவருள் சிறந்தவரே! உம்மால் ஸிருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிற இவ்விதமான ஸ்திரீயான நான், தெரிந்திருந்தும், மூடஸ்திரீயைப் போலக் குரூரமாகவும் அஹிதமாகவுமுள்ள இந்தக்காரியத்தை எவ்வாறு செய்வேன்? பகவானே! பிரபுவே! நான் அதர்மத்தில் பயப்படுகிறேன். கிருபை செய்யும். தேவரே! மரித்திருக்கின்ற இஷ்டர்களையும் புத்திரர்களையும் ஸ்நேகிதர்களையும் பிராதாக்களையும் மாதாக்களையும் பிதாக்களையும் பர்த்தாக்களையும் குறித்துத் துயரப்படுபவர்களிடம் யான் பயப்படுகிறேன். பகவானே! புலம்புகின்ற தீனர்களுடைய விழுகின்றகண்ணீர்த்திவலைகளினால் பயந்து யான் உம்மைச் சரணமடைந்தேன். தேவதைகளுள்உத்தமரே! தேவரே! யமனுடைய வீட்டுக்கு நான் போகவேமாட்டேன். உலகங்களுக்குப் பிதாமஹரே! நான் வினயத்துடன் சிரத்தாலும் அஞ்சலிபந்தத்தோடுகூடின முடியினா

னும் வணங்கி உம்மிடத்திலிருந்து இந்த வரத்தைவிரும்பு கிறேன். பிரஜைகளுக்கு ஈச்வரரே! உம்முடைய அனுக்கிரஹத் தினலே தவத்தைச் செய்ய விரும்புகிறேன். பகவானே! பிரபுவே! தேவரே! எனக்குத் தேவரீர் இந்தவரத்தைக்கொடும். உம்முடைய சொற்படி நான் உத்தமமான தேனுகாச்ரமத்தை அடைவேன். அவ்விடத்தில், உம்மை ஆராதிப்பதிலேயே பற்றுதலுள்ளவளாகிக் கடுந்தவம் புரிவேன். தேவேசரே! ரோதனம்பண்ணுகின்ற பிராணி களினுடைய பிரியமான பிராணன்களைக்கவர்வதற்கு நான்சக்தியுள் ளவளல்லேன். அதர்மத்திலிருந்து என்னைக் காப்பாற்றுவீராக' என்று வேண்ட, பிரம்மதேவர், 'மிருத்யுவே! பிரஜைகளை ஸம் ஹரிப்பதற்காகவே நீ படைக்கப்பட்டவளாயிருக்கிறாய். செல்; எல்லாப்பிராணிகளையும் வதஞ்செய். உனக்கு ஆலோசனை வேண் டாம். இது இவ்விதமாகத்தான் ஆகவேண்டும்; ஒருபோதும் இது வேறுவிதமாகாது. நீ உலகத்தில் நிந்திக்கப்படாதவளா வாய். என்சொற்படிசெய்' என்று சொன்னார். பகவானை பிரம்மதேவர் இவ்வாறுசொல்ல,' அந்த மிருத்யுதேவியானவள் அஞ்சலிபந்தம்செய்து தலைகுனிந்து பிரஜைகளுக்கு நன்மைசெய்ய விரும்பி ஸம்ஹாரம்செய்வதில் புத்தியைச் செலுத்தவில்லை. பிரஜைகளுடைய தலைவர்களுக்கெல்லாம் நாதரும் பிரஜைகளுக் கெல்லாம் பதியும் தேவதைகளுக்கு ஈசருமான பிரம்மதேவர், அப் பொழுது பேசாமலிருந்து, சீக்கிரமாகத் தாமாகவே மனத் தெளிவைப்பெற்று, எல்லா உலகங்களையும் பார்த்து மந்தஹாஸம் பண்ணினார். பிறகு, கோபத்தைவிட்ட அந்தப்பிரம்மதேவராலே பார்க்கப்பட்ட உலகங்கள் முன்போலாகிவிட்டன. சத்துருக் களாலே ஜயிக்கப்படாதவரான அந்தப் பகவான், கோபத்தை விட்டபிறகு, அந்தக்கன்னிகையும் சிறந்த புத்தியையுடைய அவர் பக்கத்திலிருந்து சென்றாள். ராஜச்ரேஷ்டனே! அப்பொழுது அந்தமிருத்யுதேவி பிராணிவதத்தை ஏற்றுக்கொள்ளாமல் விரை ந்து விலகித் தேனுகாச்ரமம்சென்று, அந்தஆச்ரமத்தில் மிக்க உக்கிரமும் உத்தமமுமானவிரதத்தை அனுஷ்டித்துக்கொண்டு கருணையினாலே பிரஜைகளுக்கு நன்மையை விரும்பி விருமபப படும் புலன்களிலிருந்து பொறிகளைத்திருப்பி இருபத்தொருபத்ம ஸங்கியையுள்ளவருஷங்கள் ஒருகாலால் நின்றாள். ராஜனே! மறு படியும், மற்றொருகாலால் இருபத்தொருபத்மகாலம் நின்றாள். அப்பா! பிறகு, அந்தக்கன்னிகையானவள் மிருகங்களோடு பதி னாயிரம்பத்மகாலம்வரையில் ஸஞ்சாரஞ்செய்தாள்; பிறகு, குளிர்ந் ததும் நிர்மலமுமான தீர்த்தமுள்ள பரிசுத்தமான நந்தைஎன்

கிற நதியைஅடைந்து அதன் ஜலத்தில் எண்ணுயிரம்வருஷங்களைத் தவத்தினால் கழித்தாள். அந்த நங்கையில் நியமத்தைமேற்கொண்டு கல்மஷத்தைப்போக்கினவளான அந்தமிருத்யுதேவி, நியமங்களாலே விருத்திசெய்யப்பட்டவளாகி முதலில் பரிசுத்தமான கௌசிகீநதியை அடைந்தாள். அவ்விடத்தில் வாயுவையும் ஜலத்தையும் உணவாகக்கொண்டு மீண்டும் நியமத்தைஅனுஷ்டித்தாள். புண்ணியவதியான அந்தக்கன்னிகை ஏழுகங்கைகளிலும் வேதஸகங்களென்கிற தீர்த்தங்களிலும் பலவிதமான தபோவிசேஷங்களாலே தன்னுடையதேகத்தை இளைக்கச்செய்தாள். பிறகு, அந்தக்கன்னிகை கங்கையையும் மஹாமேருவையும் அடைந்து பிராணுயாமத்தைச்செய்துகொண்டு கல்லைப்போல் அசைவற்றிருந்தாள். மறுபடியும், நற்குணமுள்ள அந்தஉத்தமகன்னிகை முன்பு தேவதைகள் யாகஞ்செய்த இடமாகிய இமயமலையின்சிகரத்தில் தன்காலின் பெருவிரலால் ஒருநிகர்வகாலம் நின்றாள். மேலும், அவள் புஷ்கரத்திலும் கோகர்ணத்திலும் நைமிசாரணியத்திலும் அவ்வாறே மலயபர்வதத்திலும் மனத்திற்குப் பிரியமான நியமங்களை அனுஷ்டித்துத் தன்உடம்பை இளைக்கச்செய்தாள். வேறு ஒரு தேவதையையும் மனத்தினுலெண்ணுமல் பிதாமஹரிடத்திலேயே எப்பொழுதும் திடமான பக்தியைச் செலுத்தித் தர்மத்தால் அவரை ஸந்தோஷிக்கச்செய்தாள். அரசனே! உலகங்களுக்கெல்லாம் உற்பத்திஸ்தானமாயிருப்பவரும் அழிவற்றவருமான அந்தப் பிரம்மதேவர் அப்பொழுது பிரீதியுள்ளவராகவும் பிரீதியுள்ளமனமுள்ளவராகவும் அந்தக்கன்னிகையைப்பார்த்து, 'மிருத்தியுவே! இதென்ன? மிக்கதவங்களைச்செய்கிறாய்' என்று வினவினார். பிறகு, மிருத்யுதேவி பகவானுனபிதாமஹரைநோக்கி, 'தேவரே! பிராணிகள் நன்னிலைமையிலிருக்கின்றன. வாயினாலும் பிறருக்குத் தீங்கிழைக்காமலிருக்கின்றன. அவைகளை நான் கொல்லமாட்டேன். ஸர்வேசரே! பிரபுவே! நான் உம்மிடத்திலிருந்து இந்தவரத்தை விரும்புகிறேன்; நான் அதர்மத்தில் பயந்தவளாயிருக்கிறேன். அதனாலேயே யான் தவத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறேன். மஹாபாக்கியமுள்ளவரே! குறைவற்றவரே! பயந்தவளான எனக்கு அபயம்கொடுக்கவேண்டும்; துக்கமடைந்தவளும் குற்றமற்றவளும் ஸ்திரீயுமான நான் வேண்டுகிறேன்; எனக்குத் தேவரீர் கதியாகவேண்டும்' என்றுசொல்ல, இறந்தகாலத்தையும் நிகழ்காலத்தையும் வருங்காலத்தையும் அறிந்தவரான அந்தப் பிரம்மதேவர், பிறகு அவளைப்பார்த்து, 'மிருத்யுவே! இந்தப் பிரஜைகளை ஸம்ஹரிக்கின்றஉனக்கு அதர்மம் உண்டாகாது. பெண்ணே! நான் சொல்லியது எவ்விதத்தாலும் பொய்யாகாது;

கல்யாணி! ஆதலால், நான்குவிதமான எல்லாப் பிரஜைகளையும் ஸம்ஹாரம்செய்; ஸநாதனமான தர்மமும் எவ்விதத்திலும் உன்னைப் பரிசுத்தமாக்கும்; லோகபாலனான யமனும் வியாதிகளும் உனக்குத் துணையாயிருப்பார்கள்; நீ பாவத்தினின்று விடுபட்டு ரஜோகுணமற்றவளாகிப் பிரஸித்தியை அடையும்வண்ணம் நானும் தேவர்களும் உனக்கு மீண்டும் வரனைக்கொடுப்போம்' என்று கூறினார்.

மஹாராஜனே! இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டஅந்தக்கன்னிகை, விபுவான பிரம்மதேவரைப்பார்த்து, கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு, அப்பொழுது முடியினால்வணங்கி, அவரை அருள்புரியும்படி செய்து, பின்வரும் வார்த்தையைத் திரும்பவும் சொல்லலானாள். 'இது இவ்விதமாகத் தர்மத்தினால் செய்யத்தக்கதாயிருந்தால், இதிலிருந்து பயமில்லை. உம்முடைய கட்டளையானது என்னுடைய சிரஸில் வைக்கப்பட்டது. ஆனாலும், நான் உம்மிடத்தில் சொல்வதைக் கேளும். லோபம், குரோதம், அஸூயை, பொறாமை, துரோகம், மோகம், வெட்கமில்லாமை, ஒருவரையொருவர் குரூரமாகச் சொல்லுதல் ஆகிய இவைகள் தனித்தனிவிதமாகிப் பிராணிகளுடைய தேகத்தைப் பேதிக்கட்டும்' என்று வேண்டினாள். பிரம்மதேவர், 'மிருத்யுவே! அவ்வாறே ஆகட்டும்; பிரஜைகளை நன்றாக ஸம்ஹாரம் செய். கல்யாணி! உனக்கு அதர்மம் உண்டாகாது. நான் உனக்குக் கேடுநினைக்கமாட்டேன்; எந்தக் கண்ணீர்த் திவலைகள் என் கையில் விழுந்தனவோ அவைகள் பிராணிகளுடைய தேகத்திலுண்டான வியாதிகள்; அவைகள் பிராணிகளை உயிரிழக்கும்படி கொல்லப்போகின்றன; உனக்கு அதர்மம் உண்டாகாது; நீ பயப்படாதே; பிராணிகளின் அதர்மம் உனக்கு உண்டாகாது; நீயே தர்மம்; நீயன்றோ தர்மத்திற்குத் தலைவியாயிருப்பவள். நீ தர்மத்தை விட்டுவிலகாமல் எப்பொழுதும் தர்மத்திலேயே பற்றுதலுள்ளவளாயும் அதைப் போஷிக்கிறவளாயும் இரு. ஸர்வவிதத்திலும் இந்தப் பிராணிகளை உயிரைவாங்கு. அதற்காக வந்த நீ ஒருபொழுதும் அவ்வாறு செய்யாமலிருக்க முடியாது. என்றால் நீ இப்பொழுதே ஏவப்படுகிறாய். காமத்தையும் ரோஷத்தையும் விட்டு இவ்வுலகில் எல்லாப் பிராணிகளினுடைய உயிர்களையும் வாங்கு. [1] இவ்வாறு நீசெய்தால் அனந்தமான தர்மங்கள் உனக்கு உண்டாகும். அதர்மமானது துராசாரமுள்ளவர்களைக் கொல்லப்போகிறது; அதனால் நீ உன்னைத்தானே பரிசுத்தஞ் செய்துகொள். பிராணிகள் அஸத்தியத்தினால் பாவத்

1 வேறுபாடம்.

தில் தம்மை அமிழ்த்தப்போகின்றன. ஆதலாலே, உன்மனத்தில் தோன்றிய காமத்தையும் கோபத்தையும்விட்டு, ஜீவன்களை ஸம்ஹாரம்செய்' என்று கூறினார். பயந்தவளான மிருத்யு என்று பெயருள்ள அந்தப்பெண் சாபத்தினின்று பயந்தவளாகி உபதேசத்தினால் அந்தப் பிரம்மதேவரைப் பார்த்து, 'அப்படியே ஆகுக' என்று சொன்னாள். அந்த மிருத்யுதேவி பற்றுதலற்றவளாகிக் காமக்குரோதங்களை விட்டு முடிவுக்காலத்தில் பிராணிகளினுடைய பிராணனை வாங்குகிறாள். இந்தப் பிராணிகளுக்குத்தான் மிருத்யு உண்டாகிறது. வியாதிகளும் அவற்றினிடத்திலிருந்தே உண்டாகின்றன. எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் முடிவுக்காலத்தில் விபரீதமான வியாதி உண்டாகின்றது. அதனால், அவை துன்பப்படுகின்றன. ஆதலால், நீ வீணே சோகத்தை அடையாதே. ஆயுள்முடிவில் எல்லா இந்திரியங்களும்[1] ஜீவன்களோடு சென்று பரலோகத்தில் நிலைபெற்றிருந்து அப்படியே திரும்பி வந்துவிடுகின்றன. அரசரிற் சிறந்தவனே! இம்மாதிரி எல்லாப் பிராணிகளும்[2] மனிதர்களைப்போலவே அந்தப் பரலோகத்தை அடைந்து அவ்விடத்தில் இந்திராதிதேவர்களாக நிலைபெற்றுநிற்கின்றன. பயங்கரமானதும் பயங்கரமான நாதமுள்ளதும் மஹாபலமுள்ளதும் எங்கும் செல்லுகிறதுமான அந்தப்பிராணவாயுவானது [illegible] உடைக்[illegible] உக்ரமானதும் அளவில்லாத தேஜஸுள்ளதுமான வாயுவானது ஒருபொழுதும் ஓரிடத்திலாவது நிலையையும் நிலையில்லாமையையும் அடைகிறதில்லை. ராஜச்ரேஷ்டனே! எல்லாத் தேவர்களும் மர்த்தியர்களென்று பெயருள்ளவர்களே. ஆதலால், புத்திரனைக் குறித்து நீ துயரப்படாதே. உன்னுடைய குமாரன் ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்து மனோஹரமான வீரலோகங்களை அடைந்து துக்கத்தை விட்டுப் புண்ணியவான்களோடு சேர்ந்து நித்யமான ஆனந்தத்தை அடைந்துகொண்டிருக்கிறான். இந்த மிருத்யுவானது பிரஜைகளுக்குத் தேவரால் ஏற்படுத்தப்பட்டது. பிரஜைகளுடைய பிராணன்களை அபஹரிக்கின்ற மிருத்யுவானது, காலம்வந்தவுடன், உள்ளபடி பிரஜைகளாலேயே ஏற்படுத்தப்பட்டு அவைகளின் உயிரை வாங்குகிறது. எல்லாப்பிராணிகளும் தங்களைக்கொன்றுகொள்ளுகின்றன. தண்டபாணியான மிருத்யு இவர்களைக் கொல்லுகிறதில்லை. ஆதலால், விவேகிகள் மிருத்யுவானது பிரம்மதேவராலே ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறதென்று நிச்சயமாக அறிந்து மரித்தவர்களைப் பற்றி வியஸனப்படுகிறதில்லை, இவ்வாறு இந்த மிருத்யுஸ்ருஷ்டியா

---

1 கர்மதேவர்கள்; இவர்களுக்குப் புனராவிர்த்தி உண்டு.

2 ஆஜானதேவர்கள்; இவர்களுக்குப் புனராவிர்த்தியில்லை,

னது தேவராலே ஏற்படுத்தப்பட்டதென்றறிந்து, புத்ரநாசத்தினு லுண்டான சோகத்தை விட்டுவிடு' என்று கூறினர்.

நாரதரால் வெளியிடப்பட்டதும் அர்த்தத்தோடு கூடியது மான இந்த வாக்கியத்தைக் கேட்டு, அகம்பனராஜன், ஸகாவான அந்த நாரதரைப் பார்த்து, 'பகவானே! ரிஷிச்ரேஷ்டரே! துக்கத்தை விட்டேன்; பிரீதியையுடையவனுகிறேன். தேவரீர்களிடத்திலிருந்து இதிஹாஸத்தைக் கேட்டுக் கிருதார்த்தனுகிறேன். உமக்கு நமஸ்காரம்பண்ணுகிறேன்' என்று சொன்னன். அவ்வரசனுலே அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட தேவரிஷிகளுள் சிரேஷ்டரான நாரதர், சந்தோஷகரமான தம்முடைய அசோகவனத்தைக் குறித்து விரைவாகச் சென்ருர். இந்த இதிஹாஸத்தை எப்பொழுதும் கேட்டாலும் பிறர்களைக்கேட்பித்தாலும், புண்ணியமும் கீர்த்தியும் ஸ்வர்க்கமும் தனமும் ஆயுளும் விருத்தியடையும். யுதிஷ்டிர! அப்பொழுது இவ்வித அர்த்தங்களுள்ள சொற்களைக் கேட்டு, மஹாவீர்யமுள்ளவனும் மஹாரதனுமான அந்த அகம்பனராஜன் க்ஷத்ரிய தர்மத்தையும் சூரர்களுடைய உத்தமமான கதியையும் அறிந்து ஸ்வர்க்கத்தையடைந்தான். பெரிய வில்லைக் கையில் பிடித்தவனை அபிமன்யு எல்லாவில்லாளிகளுக்கும் முன்னிலையில் யுத்தஞ்செய்து பகைவர்களைக் கொன்று யுத்தத்தில் எதிர்முகமாகவே கொல்லப்பட்டான். [1] சந்திரனுக்குக் குமாரனும் மஹாரதனும் ரஜோகுணமற்றவனுமான அந்த அபிமன்யு, கத்தியினுலும் கதையினுலும் சக்தியினுலும் வில்லாலும் மீண்டும் அந்தச் சந்திரனிடத்தில் லயமடைந்தான். ஓ! பாண்டவ! ஆதலால், நீ சிறந்த மனேதைர்யத்தைப்பெற்று ஸஹோதரர்களோடு கூடி ஊக்கத்துடனும் நல்லஸன்னுகத்துடனும் விரைவாக யுத்தம் செய்வதற்குத் தொடங்கு' என்று கூறினர்.

---

## ஐம்பத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(வியாஸர் யுதிஷ்டிரனுக்குச் சொல்லிய ஷோடசராஜகீயத்தில் நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லிய மருத்தன் கதை.)

ம்ருத்யுவினுடைய உத்பத்தியையும் நிகரில்லாத செய்கைகளையும் கேட்டுத் தர்மராஜர் அந்த வியாஸமஹரிஷிக்கு அருள் வரச் செய்த பிறகு, அவரைப்பார்த்துப் பின்வரும் வாக்கியத்தை உரைக்கலானர். 'பிராம்மணரே! கௌரவமுள்ளவர்களும் பரி

---

1 ஆதிபர்வம் 253-ம் பக்கம் பார்க்க.

சுத்தமான செய்கையையுடையவர்களும் இந்திரனுக்கு ஸமமான பராக்ரமத்தையுடையவர்களுமான எத்தனை ராஜரிஷிகள் முன்பு மிருத்யுவினால் கொல்லப்பட்டார்கள்? மறுபடியும் என்னைத் தேவரீர் உண்மையான வார்த்தைகளாலே (உத்ஸாஹத்தினால்) விருத்தியடையும்படி செய்யும். முற்காலத்திலிருந்த ராஜரிஷிகளுடைய செய்கைகளாலே என்னை ஆறுதலடையும்படி செய்யவேண்டும். மஹாத்மாக்களும் புண்ணியத்தைச் செய்தவர்களுமான ராஜரிஷிகளாலே எவ்வளவு தக்ஷிணைகள் கொடுக்கப்பட்டன? எவைகள் கொடுக்கப்பட்டன? அவற்றைத் தேவரீர் எனக்குச்சொல்லவேண்டும்' என்று வினவ, வியாஸர் சொல்லலானார்.

'பாரதனே! யாகஞ் செய்தவர்களுக்கும் தவஞ் செய்தவர்களுக்கும் பொறுமையுடையவர்களுக்கும் வெவ்வேறான உலகங்களுண்டு; மூன்று உலகங்களைச் சூரர்களடைகிறார்கள். தர்மசாஸ்திரத்தை அறிந்த மனிதர்கள் யுத்தத்தில் சத்துருக்களைக்கொன்ற அல்லது (அவர்களால்) கொல்லப்பட்ட க்ஷத்ரியனுக்கு அழிவற்ற பலனுண்டென்று சொல்லுகிறார்கள். வேதங்களையும் வித்தைகளையும் அத்தியயனம் செய்து விரதத்தையும் அனுஷ்டித்து ஸ்நாதகர்களாயிருக்கிறவர்களும் யாகம்செய்கிறவர்களும் புத்திரனுள்ளவர்களுமான இவர்களுள் யாகஞ்செய்கிறவர்கள் சிறந்தவர்கள். யாகஞ்செய்கிறவர்களைக்காட்டிலும் யுத்தத்தில் சரீரத்தை விடுபவர்களே மேலானவர்கள். அரசனே! அந்த வீரனை அர்ஜுனகுமாரன் எப்பொழுதும் யாகஞ்செய்தவர்களான க்ஷத்ரியர்களை அனுஸரித்து இஷ்டமானவையும் மிக்க புண்ணியமுள்ளவையுமான உலகங்களை அடைந்தானென்று நீ அறிந்துகொள். ராஜச்ரேஷ்டனே! சிறந்த எல்லா அரசர்களுடைய யாகங்களையும் கேள். 1 ஸ்வர்க்கத்தில் விருப்பமுள்ளவர்கள் அந்தயாகங்களைக் கடந்து சரீரத்தைவிட்டு ஸ்வர்க்கத்தை அடைகிறார்கள்' என்று கூறினார். யுதிஷ்டிரர், 'நல்லவிரதமுள்ளவரே! யாகஞ்செய்த அனைவர்களுடைய யாகத்தையும் கேட்க விரும்புகிறேன்; சிறந்த ராஜரிஷிகளாலே தகுந்த பாத்திரர்களிடத்தில் கொடுக்கப்பட்ட தக்ஷிணைகளையும் நான் கேட்கவிரும்புகிறேன்' என்று கேட்க, வியாஸர் சொல்லலானார்.

'சைப்யராஜனுக்கு ஸ்ருஞ்சயனென்னும் பெயருள்ள பிரஸித்தி பெற்ற ஒருகுமாரன் இருந்தான்; அவனுக்குப் பர்வதர், நாரதர் என்கிற இரண்டுரிஷிகள் ஸ்நேகிதர்களானார்கள். அவ்

1 ஸ்வர்க்கத்தை விரும்பி (யுத்தத்தில்) சரீரத்தை விட்டவர்கள் அந்த யாகங்களை அதிக்ரமித்து (நல்லலோகங்களை) அடைகிறார்கள் என்றுமாம்.

இருவரும் ஒருஸமயத்தில் அவனைப்பார்க்கக்கருதி அவனுடைய அரண்மனையை அடைந்து, அவனால் முறைப்படி பூஜிக்கப்பெற்று அதனால் மனக்களிப்பையடைந்து அவ்விடத்திலேயே ஸுகமாக வாஸஞ்செய்தார்கள். ஒருஸமயத்தில் அவ்விருவர்களுடனும் ஸுகமாக வீற்றிருக்கும் ஸ்ருஞ்சயனருகில், திவ்ய ஸௌந்தர்ய முள்ளவளும் கன்னிகைப்பருவத்திலிருப்பவளுமான அவனுடைய குமாரியானவள் புன்னகையோடு வந்தாள். அந்தப்பெண்ணினால் நமஸ்கரிக்கப்பட்ட ஸ்ருஞ்சயன், சாஸ்திரத்தில் சொல்லியபடி, இஷ்டமானவையும் அவளுக்குத் தக்கவையுமான ஆசிர்வாதங்களினாலே தன்பக்கத்தில் நிற்கின்ற குமாரியை ஆசிர்வதித்தான். அந்தப் பெண்ணைப்பார்த்துப் பர்வதர், புன்னகையுடன், 'ஸர்வலக்ஷணங்களும் பொருந்தியவளும் சஞ்சலமான கடைக்கண் பார்வையுடையவளுமான இந்தக் கன்னிகை யாருடையபெண்? உஷாதேவியோ? அல்லது ஸூர்யனுடைய ஒளியோ? அக்நிஜ்வாலையோ? ஸ்ரீதேவியோ? ஹ்ரீதேவியோ? கீர்த்தியோ? த்ருதியோ? புஷ்டியோ? ஸித்தியோ? சந்திரனுடைய ஒளியோ?' என்ற வாக்யத்தைச்சொன்னார். இவ்வாறு சொல்லுகின்ற தேவரிஷியான பர்வதரைப்பார்த்து, ஸ்ருஞ்சயராஜன், 'பகவானே! இவள் என்னுடைய குமாரி; வரனைவரிக்கத்தக்கவள்; வரனை விரும்புகிறாள்' என்று தெரிவித்தான். அரசனே! நாரதர் அவனைப்பார்த்து, 'வேந்தனே! நீ அதிகமான ச்ரேயஸையடைய விரும்பினால் இந்தப்பெண்ணை எனக்குக் கொடுத்துவிடு' என்று சொல்ல, ஸ்ருஞ்சயன் ஸந்தோஷமடைந்து அவரைப்பார்த்து, 'அவசியமாக நான் கொடுக்கிறேன்' என்றே சொன்னான். அரசன் இவ்வாறு சொல்லலும், குரோதத்தால் கலக்கமுற்ற கண்களையுடைய பர்வதர், அதிககோபங்கொண்டு நாரதரைப்பார்த்து, 'ரிஷியே! முதலில் என்னுடைய மனத்தினாலேயே இவள் மனைவியாக வரிக்கப்பட்டாளென்றறியும்; (அப்படியிருக்க) நீர் நியாய விரோதமான கார்யத்தைச் செய்தமையால் ஸ்வர்க்கமார்க்கத்தை அடையமாட்டீர்' என்று சபித்தார். இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட நாரதர், அந்தப் பர்வதரைக்குறித்து, '[1] மனம், வாக்கு, புத்தி, ஸம்பாஷணம், ஸத்தியம், ஜலம், அக்னிகள், பாணிக்ரஹணம், மந்திரங்கள் இவைகளல்லவோ ப்ரஸித்தமான தாரத்தின் லக்ஷணம்; இந்தத்தாரலக்ஷணங்களினுடைய பூர்த்தி ஏற்படவில்லை; மனத்தினாலே மாத்திரம் உன்னால் அவள் பார்யையாக எண்ணப்பட்டாள். நீ அறிந்திருந்தும் என்னை இவ்வாறு சபித்ததனால் நீயும் என்னைவிட்டு ஸ்வர்க்கம் போகக்கூடாது' என்று பிரதி

1 இங்கு, நீலகண்ட வியாக்யானபாடம் சிறிது வேறுபடுகிறது.

சாபத்தைக்கூறினார். இவ்வாறு அவ்விருவரும் ஒருவரை மற்றொருவர் சபித்து அவ்விடத்திலேயே அப்பொழுது வாஸஞ்செய்தார்கள். பிறகு, அந்த அரசனும் புத்திரனை விரும்பிப் பரிசுத்தனாயிருந்துகொண்டு தன் சக்திமீறிய முயற்சியோடு, அன்னபானங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் பிராம்மணர்களை உபசரித்தான். ஒரு ஸமயத்தில், தவத்திலும் வேதாத்யயனத்திலும் பற்றுள்ளவர்களும் வேதவேதாங்கங்களின் கரைகண்டவர்களுமான பிராம்மணோத்தமர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து ப்ரீதியடைந்து அவனுக்குப் புத்ரனுண்டாகவேண்டுமென்று கருதி நாரதரைநோக்கி, 'இந்த ஸ்ருஞ்சயனுக்கு விரும்பப்பட்ட ஒருபுத்திரனைக்கொடும்' என்று சொன்னார்கள். நாரதர், பிராம்மணர்களால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்டவுடனே, 'அவ்வாறே ஆகுக' என்று சொல்லி, ஸ்ருஞ்சயனைப் பார்த்து, 'ராஜரிஷியே! உன்விஷயத்தில் பிராம்மணர்கள் பிரீதியுள்ளவர்களாகி உனக்குப் புத்ரனுண்டாக வேண்டுமென்று விரும்புகிறார்கள்; உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்; எப்படிப்பட்ட புத்திரனை நீ விரும்புகிறாயோ அப்படிப்பட்ட புத்திரவரனை நீ பெற்றுக்கொள்' என்று சொன்னார். அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட அந்த ஸ்ருஞ்சயராஜன், கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு, 'நற்குணங்களுள்ளவனும் புகழுடையவனும் கீர்த்தியுடையவனும் தேஜஸுள்ளவனும் பகைவர்களைக் கொல்பவனும் ஜலம் மலம் சளி வேர்வை இவைகளெல்லாம், தேவரீருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே, தங்கமாகக்கூடியவனுமான புத்திரனை யான் விரும்புகிறேன்' என்று வேண்டினான். 'அவ்வாறே ஆகுக' என்று அவர் சொன்னவுடனே, அவனுக்குத் தங்கத்திற்கு இருப்பிடமானவனும் பேரொளியுள்ளவனும் விரும்பப்பட்டவனுமான புத்திரன் அனுக்ரஹத்தினால் பிறந்தான். அழுகின்ற அக்குழந்தையினுடைய இரண்டுகண்களிலிருந்தும் கீழே விழுந்த கண்ணீர் ஜலம் மலம் வேர்வை ஆகிய எல்லாம் தங்கமாயின. அந்தக்குழந்தைக்கு ஸ்வர்ணஷ்டீவி என்றே பெயரும் இடப்பட்டது. அந்தக்குழந்தை வரப்பிரதானத்தினாலே அளவற்ற தனத்தை விருத்திபண்ணுகையில், ஸ்ருஞ்சய ராஜன் இச்சிக்கப்பட்ட எல்லா வஸ்துவையும் தங்கமயமாகச் செய்வித்தான். வீடுகள், மதிள்கள், கோட்டைகள், பிராம்மணர்களுடைய வாஸஸ்தானங்கள், படுக்கைகள், ஆஸனங்கள், வாகனங்கள், ஸ்தாலிகள், பானைகள், பாத்திரங்கள், அந்த அரசனுடைய அரண்மனை, அரண்மனைக்கு வெளியிலுள்ள உபகரணங்கள் ஆகிய இவையெல்லாம் நாளடைவில் ஸ்வர்ணமயமாக விருத்திசெய்யப்பட்டன. பிறகு, திருடர்களுடைய கூட்டங்கள், இந்த இராஜ

குமாரன் அவ்வாறிருப்பதைக் கேட்டும் பார்த்தும், ஒன்று கூடி, அவ்வரசன்விஷயத்தில் செய்யவிரும்பிய காரியத்தைச்செய்வதற்குத் தொடங்கின. அக்கூட்டத்தினுள் சிலர், 'அரசனுடைய புத்திரனை நாமே அபகரிப்போம். அந்தக் குமாரன் ஸ்வர்ணத்துக்கு உத்பத்திஸ்தானம். அதற்காக முயற்சியைச் செய்வோம்' என்று சொன்னார்கள். பிறகு, பேராசையுள்ள அந்தத்திருடர்கள் அரசனுடைய அரண்மனையில் நுழைந்து ராஜகுமாரனை ஸ்வர்ணஷ்டீவியைப் பலாத்காரமாக அவ்வாறே கவர்ந்தார்கள். உபாயத்தை அறியாதவர்களும் பேராசையுள்ளவர்களும் புத்தியில்லாதவர்களுமான அந்தத்திருடர்கள் அந்தஸ்வர்ணஷ்டீவியைப் பிடித்துக் கானகத்தில் கொண்டுபோய் அவனைக்கொன்று அறுத்தும் சிறிதும் பொருளைக்காணவில்லை. உயிரையிழந்திருக்கின்ற அந்த ராஜபுத்திரனிடத்தில் அந்த உத்தமமான ஸுவர்ணம் நஷ்டமாகி விட்டது. அப்பொழுது, மூர்க்கர்களும் அறிவீனர்களுமான அந்தத் திருடர்களும் ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள்; பூமியில் அற்புதமாயிருந்த அந்தக்குமாரனைக்கொன்று, தாங்களும் ஒருவரையொருவர் கொன்றுகொண்டு நாசமடைந்தார்கள். துஷ்டகார்யத்தைச்செய்யுந் தன்மையுள்ள அந்தத் திருடர்கள் மனத்தினால்நினைக்கக்கூடாத கோரமான நரகத்தை அடைந்தார்கள். மிக்கதவத்தையுடைய ஸ்ருஞ்சயராஜன் வரத்தினால் கொடுக்கப்பட்ட அந்தப்புத்திரன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு மிகுந்த துக்கத்தினால் பீடிக்கப்பட்டுத் தீனமாகப் பலவாறு புலம்பினான். பிறகு, அவ்வரசன் புத்திரசோகத்தால் துன்பமுற்றுப் புலம்புவதைக்கேட்டுத் தேவரிஷியான நாரதர் அவன்ஸமீபத்தில் தோன்றினர். யுதிஷ்டிர! நாரதர், துக்கத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவனும் புலம்புகின்றவனும் மனநிலைதவறினவனுமான ஸ்ருஞ்சயனைப்பார்த்துச் சொன்னதையெல்லாம் நீ அறிந்துகொள்.

நாரதர், 'மஹாராஜனே! சோகத்தை விட்டுவிடு. புத்திமானே! மனவருத்தத்தை விட்டுவிடு. நராதிப! துக்கப்பட்டாலும் மூர்ச்சையடைந்தாலும் மரித்தவன் பிழையான். ராஜஸ்ரேஷ்டனே! துக்கத்தைவிடு. உன்னைப்போன்றவர்கள் சோகமடையமாட்டார்கள். மகாராஜனே! நீ சூரன். ஞானத்தினால் முதிர்ந்தவனென்றும் நான் நினைக்கிறேன். ஸ்ருஞ்சய! நீ இவ்வுலகத்தில் விஷயஸுகங்களில் திருப்தியடையாமலே உயிரை இழக்கப்போகிறாய். ஸ்ருஞ்சய! பிரம்மவாதிகளானநாங்கள் எவனுடைய அரண்மனையில் வாசம்செய்துகொண்டிருந்தோமோ அவிக்ஷித்தின் [illegible]ர னான அந்தமருத்தனும் மாண்டானென்று நாம் கேட்டிருக்[illegible]ம். ஸம்வர்த்தர் பிருஹஸ்பதிக்கு விரோதமாக அவனுக்கு யாகஞ்செய்

வித்தார். ஷாட்குண்யபரிபூர்ணரான ஜகந்நாதர் பற்பலயாகங் களால் பூஜிக்கப்போகிறவனான அந்தராஜரிஷிக்கு ஸ்வர்ணமய மான ஹிமயமலையைச் சேர்ந்த ஒருகுன்றை யாகதனமாகக் கொடுத்தார். அவனுடைய யாகமுடிவில் பிருஹஸ்பதியை முதன் மையாகக்கொண்டவைகளும் இந்திரனுடன் கூடியவைகளுமான தேவகணங்களும் உலகத்தைப்படைக்கிறவர்களான எல்லாத் தேவர்களும் ஸபகமாகவீற்றிருந்தார்கள். அவனுடைய யாக சாலையிலுள்ள எல்லாஉபகரணங்களும் பொன்மயமாயிருந்தன. அந்த அரசனுடைய மனேப்பிராயத்தை அனுஸரித்ததும் பரி சுத்தமானதுமான எல்லா அன்னத்தையும் பால் நெய் தேன் பக்ஷ்யம் மங்களகரமானபோஜ்யம் இவைகளையும் வேதம்வல்ல பிராம்மணோத்தமர்களும் அன்னார்த்திகளான மற்றஎல்லாத்விஜர் களும் திருப்தியாகும்வரையில் அப்பொழுது போஜனஞ்செய்தார் கள். அந்த அரசனுடைய எல்லாயாகங்களிலும், விருப்பப்பட்ட வஸ்திரங்களும் ஆபரணங்களும் ஸந்துஷ்டர்களான வேதத்தின் கரைகண்டவர்களை வந்தடைந்தன. அந்த மருத்தனுடைய வீட் டில் தேவதைகளே அன்னங்களைப் பரிமாறினார்கள். ராஜரிஷியும் அவிக்ஷித்தின்குமாரனுமான மருத்தனுக்கு விஸ்வேதேவர்களே ஸபையோர்களாகவிருந்தார்கள். வீரியவானான அந்த அரச னுக்கு நல்லமழையினாலே ஸஸ்யஸம்பத்துக்கள் உண்டாயின. அந்த அரசன் நன்றாகஹோமஞ்செய்யப்படுகின்ற ஹவிஸகளால் தேவலோக வாஸிகளைத் திருப்தியடைவித்தான். அந்தஅரசன் ரிஷிகளுக்கும் பிதிர்க்களுக்கும் ஸுகஜீவிகளான தேவர்களுக்கும் பிரம்மசர்யம் வேதாத்யயனமுதலியவைகளாலும் எல்லாத்தானங் களாலும் எப்பொழுதும் திருப்தியைச்செய்தான். படுக்கைகள், பீடங்கள், பானார்கமானவஸ்துக்கள், கொடுக்கமனம்வராத ஸ்வர் ணக்குவியல்கள், அளவற்றபொருள்கள் இவைகளையெல்லாம் பிராம்மணர்களுக்கு இஷ்டப்படி கொடுத்தான். அந்தமருத்தன், இந்திரனால் நினைக்கப்பட்டவுடன் பிரஜைகளைத்துன்பமற்றவை களாகச்செய்துவிட்டு மிக்கசிரத்தையோடு ஜயிக்கப்பட்டவை களும் புண்ணியத்தின் பயனைத் தருகின்றவைகளும் அழிவற்ற வைகளுமான உலகங்களை அடைந்தான். மருத்தன் பிரஜை களோடும் மற்றச்சிற்றரசர்களோடும் மந்திரிகளோடும் மனைவி மக்கள் பந்துக்கள் இவர்களோடும் ஆயிரம்வருஷகாலம் யுவா வாகவிருந்து ராஜ்யத்தை ஆண்டுவந்தான். ஸ்ருஞ்சய! [1] தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐசுவர்யம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்

1 'சதுர்ப்பத்ரதர' என்பதுமூலம். 'தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐஸ்வரியம்' என்பதும், 'தர்மம் அர்த்தம் காமம் பலம்' என்பதும்,

காட்டிலும் மிகமேற்பட்டவனான அப்படிப்பட்ட மருத்தனே மரித்தான். உன்புத்திரனைக்காட்டிலும் அவன் அதிகபுண்ணிய சாலி. [1]ஸ்ருஞ்சய! யாகம் செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ துக்கிக்கவேண்டாம்.

---

## ஐம்பத்தாறுவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவத பர்வம். (தொடர்ச்சி)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லிய ஸுஹோத்ரன் கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! உலகத்தில் ஒப்பற்றசூரனும் தேவர்களாலும் பார்ப்பதற்குமுடியாதவனுமான ஸுஹோத்ரனென்கிற அரசன் காலஞ்சென்றதாக நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்த அரசன் தர்மத்தினால் ராஜ்யத்தைப் பெற்று ரித்விக்குக்களையும் மந்திரிகளையும் புரோகிதர்களையும் ஸம்மானித்துத் தனக்கு நன்மையைக்கேட்டு அவர்கள் ஸம்மதப்படி இருந்தான். அவன் பிரஜைகளைப்பரிபாலனம்செய்தல் தர்மம் தானம் யாகம் சத்ருஜயம் ஆகிய இவற்றை நன்றாக அறிந்துகொண்டு தர்மத்தைவிட்டு விலகாததானபொருள் வரவை விரும்பினான். தர்மத்தினாலே தேவர்களை ஆராதனஞ்செய்துகொண்டும், அவ்வாறே பாணங்களினாலே சத்துருக்களை ஜயித்துக்கொண்டும், தன்குணங்களாலே எல்லாப் பிராணிகளையும் ஆனந்திக்கச் செய்தான். எந்த அரசன் இந்தப் பூமியை மிலேச்சர்களாலும் [2] ஆடவிகர்களாலும் விடுபட்டதாகச் செய்து அனுபவித்தானோ, எந்த அரசன்பொருட்டு மேகமானது அநேகவருஷகாலம் பொன்மாரி பொழிந்ததோ அந்த ஸுஹோத்ரனுடைய ராஜ்யத்தில், முற்காலத்தில், நதிகள் பொன்மயமாகவும் எல்லாஜனங்களாலும் உபயோகிக்கத்தக்கவைகளாகவும் தங்கமயமான முதலைகளையும் நண்டுகளையும் பற்பலவிதமான அநேகமீன்களையும்கொண்டு பெருகின. மேகமானது விரும்பப்பட்டவைகளையும் பலவிதமான வெள்ளிகளையும் எண்ணமுடியாததங்கங்களையும் வர்ஷித்தது. வாவிகள் ஒருகுரோச நீளமுள்ளவைகளாயிருந்தன. அவைகளில் பொன்மயமாகப் படைக்கப்பட்டவையும் [3] லக்ஷம் குட்டிகளுடன்கூடியவையுமான முதலைகள் சுறாமீன்கள் ஆமைகள் இவைகளை அவ்வரசன்கண்டு அப்பொழுது வியப்

---

'கொடையுள்ளசெல்வம், கர்வமில்லாதஞானம், பொறுமையுடன்கூடினசௌரியம், பற்றுதலில்லாதபோகம்' என்பதும் பழையஉரை.

1 இவன், 'ஶைவத்ய' என்றும்அழைக்கப்படுகிறான். 2 வனத்தில் வஸிக்கிற திருடர்கள். 3 வேறுபாடம்.

படைந்தான். ராஜரிஷியான அவன் குருக்ஷேத்திரத்தில் யாகஞ் செய்துகொண்டு விஸ்தாரமான அந்த யாகத்தில் அளவற்ற அந்தப் பொன்னைப் பிராம்மணர்களுக்குக் கொடுக்க எண்ணினான். அவன் ஆயிரம் அர்வமேதங்களாலும் நூறு ராஜஸூயங்களாலும் பரிசுத்தமானவையும் மிகுதியானவையும் சிறந்தவையும் தக்ஷிணைகளுள்ளவையும் க்ஷத்ரியர்கள் செய்யக்கூடியவையுமான யாகங்களாலும் காம்யகர்மாக்களாலும் நித்யநைமித்திக கர்மாக்களாலும் தேவர்களைத் திருப்தியடைவித்து இஷ்டமானகதியை அடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐர்வர்யம் என்னும் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்க மேன்மைபெற்றவனும் உன்பிள்ளையைக் காட்டிலும் மஹாபரிசுத்தாத்மாவுமாயிருந்த அந்த ஸஹோத்ரனே மாண்டான். ஆதலால், ஸ்ருஞ்சய! யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான புத்திரனைப்பற்றி நீ அநுதாபப்படவேண்டாம்.

---

## ஐம்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்கு அங்கராஜனுடைய குணத்தைக் கூறியது.)

பூருவம்சத்திற்பிறந்தவனும் சூரனுமாயிருந்த [1] அங்கராஜன் காலஞ்சென்றதாக நாம் கேட்டிருக்கிறோம். எவன் பத்துலக்ஷம் வெள்ளைக்குதிரைகளை யாகத்திற்காக வெளியில்விட்டானோ அந்த ராஜரிஷியினுடைய அர்வமேதத்தில் பற்பலதேசங்களிலிருந்து வந்தவர்களும் சிக்ஷையையும் அக்ஷரங்களுடைய விதிகளையும் அறிந்தவர்களுமான வித்வான்களுக்கு எண்ணிக்கைஇல்லை. அந்த யாகத்தில் வேதங்களையும் வித்தைகளையும் விரதங்களையும் கற்று அனுஷ்டித்து முடித்தவர்களும் அபரிமிதமாகக்கொடுப்பவர்களும் பார்க்க இன்பமான தோற்றமுள்ளவர்களுமான வித்வான்கள் சிறந்த வஸ்திரங்களாலும் கிருஹங்களாலும் உத்தமமான சயனம் ஆஸனம் போஜனம் இவைகளாலும் உபசரிக்கப்பட்டார்கள். எப்பொழுதும் ஊக்கமுள்ளவர்களும் விளையாடுகின்றவர்களும் ஸ்வர்ணமயமான அலங்காரத்தை முடியில் அணிந்தவர்களும் [2] ஆராத்ரிகத்தைக் கையில் கொண்டவர்களுமான [3] நடர்களா

---

1 ப்ருஹத்ரதனென்றும் பௌரவனென்றும் இவனுக்குப் பெயர்கள் உண்டு. 2 த்ருஷ்டிதோஷத்தைப்போக்கும் மஞ்சணீர் முதலியன.

3 நாட்டியம் ஆடுகிறவர்கள். ரஸத்தைப்பிரதானமாகக்கொண்டதும் ஸாத்விகாபிநயப் பிரதானமானதுமான வாக்கியார்த்தாபிநயம் நாட்யம்.

னும் [1] நர்த்தகர்களாலும் பாடகர்களாலும் ஸந்தோஷப்படுத்தப்பட்டார்கள். அந்த அங்கராஜன் ஒவ்வொரு யாகத்திலும் காலந்தவறாமல் தக்ஷிணைகளைக் கொடுத்தான்; ஸுவர்ணங்களினால் மூடப்பட்ட பதினாயிரக்கணக்கான யானைகளையும், அவ்வாறே, தங்கமயமானவைகளும் கொடிமரங்களையுடையவைகளும் கொடித்துணிகளுள்ளவைகளுமான தேர்களையும் கொடுத்தான். அந்த அரசன் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் தேர், குதிரை, யானை இவைகளின்மீது ஏறினவர்களும் வாஸஸ்தானங்கள், க்ஷேத்திரங்கள், அநேகம்பசுக்கள் இவைகளையுடையவர்களுமான பத்துலக்ஷம் கன்னிகைகளையும், பொன்மாலைகளை அணிந்தவைகளும் ஆயிரம் பசுக்களைப் பின்தொடர்ந்தவைகளுமான நூறுலக்ஷம் காளைமாடுகளையும், ஸ்வர்ணமயமான கொம்புகளையும் வெள்ளிமயமான குளம்புகளையும் இளங்கன்றுகளையுமுடைய பசுக்களையும் கறப்பதற்கு வெண்கலப் பாத்திரங்களோடு தக்ஷிணையாகக்கொடுத்தான். மிக விரிவாக அனுஷ்டிக்கப்பட்ட அந்த யாகத்தில் அவன் வேலைக்காரிகளையும் வேலைக்காரர்களையும் கோவேறுகழுதைகளையும் ஒட்டகங்களையும் அளவுக்கடங்காத கம்பளங்களையும் பலவிதமான ரத்தினங்களையும் பற்பலவிதமான மலைபோன்ற அன்னங்களையும் தக்ஷிணையாகத் தானஞ்செய்தான். அவனுடைய அந்த யாகத்தில் எவர்கள் புராணமறிந்தவர்களோ அவர்கள் காதைகளைக் கானம் பண்ணினார்கள். அந்த அங்கராஜன் யாகஞ்செய்யும் ஸமயத்தில் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற நாங்களும் திருப்தியடைந்தோம்; ஸோமரஸபானத்தினால் இந்திரன் ஸந்தோஷமடைந்தான்; பிராம்மணர்கள் தக்ஷிணைகளால் திருப்தியை அடைந்தார்கள். அவனால் கொடுக்கப்பட்ட தக்ஷிணைகள் தேவர்களுக்கும் மனிதர்களுக்கும் கந்தர்வர்களுக்கும் அதிகப்பிரியமாயிருந்தன. ஸ்வதர்மத்தினால் அடையப்பட்டவைகளும் மங்களகரமானவைகளும் குணங்களால் மிக்கவைகளுமான யாகங்கள் யாகசீலனான அந்த அங்கனுக்கு ஸர்வாபீஷ்டங்களையும் விளைவித்தன. ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்கியம், ஐசுவர்யமாகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மேன்மையுடையவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிக்க புண்ணியசாலியுமாயிருந்த அந்த அங்கராஜனே மாண்டான். ஆதலால், ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகளைக் கொடாதவனுமான உன்புத்திரனைக்குறித்து நீ பரிதாபப்படவேண்டாம்.

---

1 நர்த்தனஞ்செய்கிறவர்கள்; கருத்தைப் பிரதானமாகக்கொண்டதும் ஆங்கிகாபிநயப்ரதானமுமான பதார்த்தாபிநயம் நர்த்தனம்.

## ஐம்பத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய சிபியின்கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! எவன் இந்தப்பூமிமுழுமையையும் ஒரு தோல் போலச் சுருட்டி ஸ்வாதீனப்படுத்தினனே அந்த உசீநரராஜகுமாரனை சிபியும் இறந்துபோனதாக நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்தச் சிபி, தன்தேரினுடைய ஒலியினாலே, மலைகள் தீவுகள் கடல்கள் காடுகள் இவைகளோடுகூடிய பூமண்டலத்தை எதிரொலியிடச் செய்துகொண்டு, எல்லாப்பகைவர்களையும்வென்று தலைமைபெற்று யாகஞ்செய்யவிரும்பினன். அவ்வரசனால் நிறைந்த தக்ஷிணையுள்ள பலவித யாகங்களாலே தேவர்கள் பூஜிக்கப்பட்டார்கள். அன்னிய ஜனங்களைத் துன்பம் செய்யாமல் அவன் ஸம்பூர்ணமான தனத்தைப் பெற்றான். அவன் முடிசூடின மன்னர்களனைவராலும் யுத்தத்தில் ஒப்பத்தக்கவனாகவிருந்தான். ஆயிரங்கோடி [1] ஸ்வர்ண நாணயங்களைக்கொடுக்கின்ற எந்தச்சிபியானவன் இந்தப்பூமியை ஜயித்துத் தடையற்றவையும் பயன்மிக்கவையுமான அச்வமேதங்களால் தேவர்களைப் பூஜைசெய்தானே, எவன் கொடுத்த தக்ஷிணையானது போஷிக்கிறதோ, கங்காப்பிரவாஹத்தை மூடியதோ அந்தச்சிபி பலவிதமான யானைகள், குதிரைகள், மற்றமிருகங்கள், தான்யங்கள், மான்கள், பசுக்கள், வெள்ளாடுகள், செம்மறியாடுகள் இவைகளோடுகூடப் பரிசுத்தமான பூமியைப் பிராம்மணர்களுக்கு அதீனமாகச் செய்தான். உசீநரராஜகுமாரனை அந்தச் சிபி,வர்ஷிக்கின்ற மேகத்தினிடத்தில் எவ்வளவு நீர்த்தாரைகளோ, ஆகாயத்தில் எவ்வளவு நக்ஷத்திரங்களோ, கங்கையில் எவ்வளவு மணல்களோ, மஹாமேருவில் எவ்வளவு பெருங்கற்களோ, ஸமுத்திரத்தில் எவ்வளவு ரத்நங்களோ, எவ்வளவு ஜலஜந்துக்களோ அவ்வளவு பசுக்களை யாகத்தில் தானஞ்செய்தான். பிரம்மதேவர், அந்தச்சிபிசக்ரவர்த்தியினுடைய கார்யபாரத்தை வஹிக்கச்சக்தியுள்ள வேறொரு புருஷச்ரேஷ்டனை இருந்தவனாகவாவது இருக்கிறவனாகவாவது இனி உண்டாகப்போகிறவனாகவாவது அறியவில்லை. அந்தச்சிபியினுடைய பலவிதமான யாகங்கள் ஸர்வாபீஷ்டங்களோடுங்கூடியவைகளும், ஸ்வர்ணமயமான யூபஸ்தம்பங்களையும் ஆஸனங்களையும் கிருஹங்களையுமுடையவைகளும், ஸ்வர்ணமயமான மதில்களும் கோட்டைவாயில்களுமுள்ளவைகளுமாக இருந்

[1] சாந்திபர்வம் 132-ம் பக்கம் குறிப்பிற்காண்க.

தன. பலவிதமான பக்ஷ்யங்களோடுகூடின சுசிருசியான அன்ன பானங்களை லக்ஷக்கணக்காகவும் பதினாயிரக்கணக்காகவும் பிராம் மணர்கள் பிரியமான ஸல்லாபங்களைச்செய்துகொண்டே புஜித் தார்கள். அந்த அரசனுடைய யஜ்ஞசாலைகளில் பால் தயிர் மயமான பெரியமடுக்களோடுகூடின நதிகளிருந்தன; வெண்மை யான அன்னபர்வதங்களுமிருந்தன. எந்த யாகத்தில், 'குடியுங் கள்; ஸ்நானம் செய்யுங்கள்; உண்ணுங்கள்' என்று ஜனங்களாலே சொல்லப்பட்டதோ, எந்தச்சிபியின்பொருட்டு அவன் செய்த புண்ணிய கர்மாவினாலே ஸந்தோஷமடைந்த ருத்ரர் கொடுக்கக் கொடுக்கக் குறைவுபடாதபொருள், சிரத்தை, கீர்த்தி, அவ்வாறே யதோக்தமான கர்மானுஷ்டானங்கள், பிராணிகளுக்குப் பிரியனா யிருத்தல், உத்தமமான ஸ்வர்க்கம் இப்படிப்பட்ட வரன்களைக் கொடுத்தாரோ அந்தச்சிபிசக்ரவர்த்தி இவ்விதமான இஷ்டமுள்ள வரன்களையடைந்து காலத்தில் ஸ்வர்க்கத்தையடைந்தான். ஸ்ருஞ் சய! உன்னைக்காட்டிலும் தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர் யம் இவை நான்கினாலும் மேன்மைபெற்றவனும் உன்குமாரனைக் காட்டிலும் மிக்க புண்ணியசாலியுமான அந்தச் சிபிசக்ரவர்த்தியே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! ஆதலால், விதிப்படி யாகஞ்செய்யாத வனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ பரி தாபப்படவேண்டாம்.

---

## ஐம்பத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ரீராமருடைய மகிமையை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது.)

ஓ! ஸ்ருஞ்சய! பிதா ஔரஸபுத்திரனைப்பார்த்து ஆனந்தப் படுவதுபோலப் பிரஜைகள் எவரை அடுத்து மகிழ்ந்தனவோ அந்தத் தசரதபுத்திரரான ஸ்ரீராமரும் மாண்டார் என்று நாம் கேட்கிறோம். அளவற்ற தேஜஸுள்ள ராமரிடத்தில் கணக்கிட முடியாத குணங்களிருந்தன. லக்ஷ்மணருக்கு ஜ்யேஷ்டபிராதா வான அந்தஸ்ரீராமர் பிதாவினுடைய ஆஜ்ஞையினால் பதினான்கு வருஷகாலம் தவறாத விரதமுள்ளவராகி ஸீதையுடன் கானகத் தில் வாஸம்செய்தார். புருஷஶ்ரேஷ்டரான அந்தராமர் ரிஷிகளை ரக்ஷிப்பதற்காக ஜனஸ்தானத்தில் பதினாலாயிரம் அரக்கர்களை வதம்செய்தார். அந்த ஜநஸ்தானத்திலேயே வஸித்த அந்த ஸ்ரீராமருடைய பார்யையான வைதேஹியை ராவணனென்கிற ராக்ஷஸன் இளையஸஹோதரரோடுகூடின அந்த ராமரைமயக்கி

அபகரித்தான். ஸ்ரீராமபிரான் தம்மனைவி ராக்ஷஸனால் கவரப் பட்டாளென்பதை ஜடாயுவினிடமிருந்து கேட்டு [1] மனவருத்த முற்றுச் சோகத்தால் மிகத்தபித்து வானரர்களுக்கெல்லாம் அரச னான ஸுக்ரீவனையடைந்தார். அவர் அந்த ஸுக்ரீவனோடு சேர்ந்து மிக்கவலிமையுள்ள வானரர்களோடு கடற்கரையை வந்த டைந்தார். மஹாபாகுபலமுள்ள அந்தராமர், மஹாஸமுத்திரத் தில் அணையைக்கட்டி, அந்தலங்கையில் ஸஹ்ருத்துக்களுடைய கூட்டங்களோடும் பந்துக்களோடும்கூடிய பௌலஸ்தியர்களையும் மாயாவியும் மஹாகோரரூபியும் லோககண்டகனும் தேவாஸுரர் களாலும் கொல்லத்தகாதவனும் தேவர்களுக்கும் பிராம்மணர் களுக்கும் கண்டகனும் புலஸ்திய குலத்தில் உதித்தவனுமான அந்தராவணனையும் யுத்தத்தில் பரிவாரங்களோடு வதஞ்செய்தார். அந்தராகவர் அந்தயுத்தத்தில் சத்துருவைக்கொன்று பார்யை யுடன் சேர்ந்து தர்மாத்மாவான விபீஷணனை லங்கேஶ்வரனாகச் செய்தார். பிறகு, சூரரான ஸ்ரீராமர், பார்யையோடும் வானர சேனையோடுங்கூடி, விளங்குகின்ற புஷ்பகவிமானத்தினால் அயோத் தியை வந்தடைந்தார். அரசனே! மிகுந்த கீர்த்தியையுடைய ஸ்ரீராகவர் அந்த அயோத்தியில் பிரவேசித்துத் தாய்மார்களுக் கும் ஸ்னேகிதர்களுக்கும் மந்திரிகளுக்கும் புரோஹிதர்களுக்கும் ரித்விக்குக்களுக்கும் எப்பொழுதும் பணிவிடைசெய்துகொண்டு மந்திரிகளால் அபிஷேகஞ்செய்யப்பெற்று வானரராஜனான ஸுக் ரீவனையும் அங்கதனையும் ஹனுமானையும் அனுப்பிவிட்டு, ஸஹோ தரர்களும் வீரர்களுமானபரதன், சத்ருக்னன், லக்ஷ்மணன் இவர் களை அதிப்ரீதியோடு மகிழ்விப்பவராகவும் வைதேஹியினால் பூஜிக் கப்பட்டவராகவும் நான்குஸமுத்திரங்களாலும் சூழப்பட்ட பூமண் டலத்தைப் பதினோராயிரம்வருஷம் ஆண்டனர். மிகுதியான தக்ஷி ணைகளுள்ள அநேக அஶ்வமேதயாகங்களாலே தேவர்களைப் பூஜித் தார். ஸர்வப்ராணிகளிடத்திலும் தயைபொருந்தினவரான எந்த ராகவர் பிராம்மணர்களுடைய அனுக்ரஹத்தினாலே ஸர்வாபீஷ்டங் களையுமடைந்து, சாஸ்திரப்படி ராஜ்யத்தையும் பெற்று எல்லாத்தீவு களையும் ஆக்ரமித்துக்கொண்டு பிரஜைகளை நீதிதவறாமல் ஆண்டன ரோ பிரபுவான அந்த ராகவர், ஹவிர்ப்பாகத்தினாலே இந்திரனுக்கு ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு தடையற்று ஸர்வோத்த மமான நூறு அஶ்வமேதங்களைச் செய்தார். ராஜாவான அந்த ஸ்ரீராகவர் அநேகம் குணங்களுள்ள பற்பலவிதமான மற்றயாகங் களாலும் தேவர்களைப் பூஜித்தார். அவர் பிராணிகளினுடைய பசி தாகங்களையும் எல்லாப்பிணிகளையும் போக்கினர். எப்பொழுதும்

1 ஒருசொல் விடப்பட்டது.

நற்குணங்களோடு கூடினவரும் தம்தேஜஸினால் ஜ்வலிக்கின்றவரும் தசரதகுமாரருமான ஸ்ரீராமர் எல்லாப்ராணிகளையுங்காட்டிலும் மேன்மையுடன் விளங்கினார். ராமர் ராஜ்யத்தை ஆண்டுவருங்காலத்தில், ரிஷிகளுக்கும் தேவதைகளுக்கும் மனுஷ்யர்களுக்கும் ஸர்வவிதத்திலும் பூமியில் ஸஹவாஸம் ஏற்பட்டது. அப்பொழுது பிராணிகளுக்குப் பலம் குன்றவில்லை: துன்பமும் நோயில்லை. அவர் ராஜ்யத்தை ஆண்டுவருங்காலத்தில் பிராணுபானவாயுக்கள் ஸமமாயிருந்தன. தேஜஸ்ஸுகள் நான்குபக்கங்களிலும் பிரகாசித்தன. அப்பொழுது அனர்த்தங்கள் உண்டாகவேயில்லை. எல்லாப்ராஜைகளும் நீண்ட ஆயுளுள்ளவையாயின. அக்காலத்தில் யௌவனமுள்ளவன் இறப்பதில்லை. நான்குவேதங்களாலும் திருப்தியடைந்தவர்களான தேவர்கள் பலவிதமான ஹவ்யகவ்யங்களையும் தடாகம் பூந்தோட்டமுதலானவைகளையும் யாகத்தையும் அடைந்தார்கள். தேசங்கள் ஈக்களும் மசகங்களுமில்லாதவைகளாகவும் துஷ்டமிருகங்களும் ஸர்ப்பங்களும் அற்றவைகளாகவும் இருந்தன. ப்ராணிகளுக்கு ஜலத்தில் மரணம் ஸம்பவிக்கவில்லை. அகாலத்தில் நெருப்பு எரிக்கவில்லை. அக்காலத்தில் அதர்மத்தில் ருசியுள்ளவர்களாவது லுப்தர்களாவது மூர்க்கர்களாவது இருந்ததில்லை. அத்தருணத்தில் எல்லாவர்ணத்தார்களும் சாஸ்திரங்களில் விதிக்கப்பட்டவையும் இஷ்டமானவையும் நன்கு அறியப்பட்டவையுமான கர்மாக்களையுடை                ஈச்வரரான ராகவர், ஜனஸ்தானத்தில் ராக்ஷஸர்களால் நாசம்பண்ணப்பட்ட [1]ஸ்வதையையும் பூஜையையும் ராக்ஷஸர்களைக்கொன்று பிதிர்க்களுக்கும் தேவதைகளுக்கும் அளித்தார். புருஷர்கள் ஆயிரம் புத்திரர்களுள்ளவர்களாகவும் ஆயிரம் வருஷம் ஜீவிக்கின்றவர்களாகவுமிருந்தார்கள். அக்காலத்தில் வயதினல்முதிர்ந்தவர்கள் சிறுவர்களுக்கு ஸ்ராத்தங்களைச்செய்யவில்லை. கறுத்தவரும் யௌவனமுடையவரும் சிவந்தகண்களையுடையவரும் மதங்கொண்ட யானையினுடைய விக்ரமம்போன்ற விக்ரமத்தையுடையவரும் முழங்கால்வரையில் நீண்டகைகளையுடையவரும் அழகிய புஜங்களையுடையவரும் ஸிம்மத்தினுடைய தோள்போன்ற தோளையுடையவரும் மஹாபலமுடையவருமான ஸ்ரீராமர் எல்லாப்ராணிகளினுடைய மனத்திற்கும் இனியவராயிருந்துகொண்டு பதினோராயிரம் வருஷம் ராஜ்யபரிபாலனஞ் செய்தார். பிரஜைகளுக்கு, 'ராமர், ராமர், ராமர்' என்றே கதை ஏற்பட்டது. ராமர் ராஜ்யபரிபாலனஞ்செய்யுங்காலத்தில் உலகமே ராமமயமாயிற்று. ஸ்ரீராமர் தம் விருப்பப்படி எட்டுவிதமாக ராஜவம்சத்தைப் பூமியில் பிரதிஷ்டை

1 பித்ருதேவதைகளை உத்தேசித்துக் கொடுக்கப்படும் ஹவிஸ்.

செய்து நான்குவிதமான ப்ரஜைகளையும் ஸ்வர்க்கலோகத்தையடையும்படிசெய்துவிட்டு வைகுண்டம் சென்றார். தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் இந்நான்கிலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகச்சிறந்தவரும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகவும் புண்ணியசாலியுமான அந்த ராகவரே மாண்டார். ஸ்ருஞ்சய! அப்படியானால், யாகம்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைக்குறித்து நீ வியஸனப்படவேண்டாம்.

---

## அறுபதாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(நாரதர், பகீரதனுடைய சரித்திரத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லியது.)**

ஸ்ருஞ்சய! எவனால் முன்னோர்களை ரக்ஷிப்பதின்பொருட்டுக் கங்கையானது பூமியில் இறங்கும்படி செய்விக்கப்பட்டதோ அந்தப் பகீரதமஹாராஜனும் மாண்டானென்று நாம் கேள்விப்பட்டிருக்கிறோம். மஹாத்மாவான எந்தப்பகீரதராஜனுடைய பாகுபலத்தினாலே இந்திரன் ப்ரீதியடைந்தானோ அந்தப்பகீரதன் ஸம்பூர்ணமான உத்தமதக்ஷிணைகளுள்ளவைகளும் ஹவிஸ், மந்திரம், அன்னம் இவைகளோடுகூடினவைகளுமான நூறு அஸ்வமேதயாகங்களைச்செய்து தேவர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணினான். அவன், பாகீரதி என்று பெயர்பெற்ற கங்கையை ஸ்வர்ணமயமான [1] சயனங்களால் நிறைத்தான். அவன், அரசர்களையும் ராஜகுமாரர்களையும் (அதிக்கிரமித்து) ஸ்வர்ணாபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட லக்ஷம் கன்னிகைகளைப் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அந்த எல்லாக்கன்னிகைகளும் ரதத்தின் மீதிருந்தார்கள். எல்லாரதங்களும் நான்கு குதிரைகள் பூட்டப்பட்டிருந்தன. ஒவ்வொரு ரதத்தினருகிலும் நூறு நூறு யானைகள் இருந்தன. எல்லா யானைகளும் ஸ்வர்ணமாலைகளை அணிந்திருந்தன. ஒவ்வொரு யானைக்குப் பின்புறத்திலும் ஆயிரம் ஆயிரம் குதிரைகள் தொடர்ந்துசென்றன. ஒவ்வொரு குதிரையையும் நூறு நூறு பசுக்கள் பின்தொடர்ந்தன. பசுக்களுக்குப் பின்புறத்தில் செம்மறியாடுகள் வெள்ளாடுகள் இவைகளுடைய கூட்டங்கள் பின்தொடர்ந்தன. பகீரதன் ஸமீபத்திலிருந்து மிகுதியான தக்ஷிணைகளைக் கொடுத்துக்கொண்டிருந்தமையால், ஜனங்களுடைய கூட்டத்தினால் ஆக்ரமிக்கப்பட்டிருக்கிற அந்தப் பாகீரதியென்கிற கங்கையானவள் மிகப்பீடிக்கப்பட்டு அந்தப் பகீரதனுடைய

---

[1] யாகமேடைகள்; அல்லது செங்கற்களால் ஏற்படுத்தப்பட்ட படிக்கட்டுக்கள்.

மடியில்; வந்து உட்கார்ந்தான். அவன் முற்காலத்தில் ஸ்வர்க்க லோகத்தில் பெருகியோடிக்கொண்டிருந்தாள். அப்பொழுது, அவ்வரசனுக்குப் பெண்ணாகவிருக்கும் நிலைமையைப் பெற்றதுடன் (முன்னோர்களை நற்கதியடையச்செய்ததையால்) புத்திரனாயிருக்கும் நிலைமையையும் பெற்றாள். ஸூர்யனுடைய தேஜஸ்போன்ற தேஜஸையுடையவர்களான கந்தர்வர்கள் ஸந்தோஷத்தை அடைந்து, பித்ருக்களும் தேவதைகளும் மனிதர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்க, மனத்திற்கு இன்பந்தரும் சொற்களினால் அப்படிப்பட்ட காதையைக் கானஞ்செய்தார்கள். இக்ஷ்வாகு குலத்தில் தோன்றினவனும் அதிகமான தக்ஷிணைகளைக்கொடுத்து யாகஞ்செய்தவனும் ஈச்வரனுமான பகீரதனை ஸமுத்ரகாமினியான கங்காதேவியானவள் பிதாவாக வரித்தாள். அவனுடைய யாகமானது இந்திரனோடுகூடின கணதேவதைகளாலும் தேவர்களாலும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டும் அவர்களால் நன்கு அங்கீகரிக்கப்பட்டும் இடையூறில்லாமலும் நிர்த்தோஷமாகவும் நிறைவேறியது. எந்தஎந்தப் பிராம்மணன் எந்தஎந்த இடத்தில் பிரியமான வஸ்துவைத் தனக்கு விரும்புகிறானோ அவனவனுக்கு அந்த அந்தவிடத்தில் அந்தஅந்தவஸ்துவை அவ்வப்பொழுதே யோகப்ரபாவமுள்ள பகீரதன் அன்போடு அளித்தான். எந்தப்பிராம்மணனுக்கு எந்தத்தனம் விருப்பமோ அந்தத்தனமானது அந்தப் பிராம்மணனுக்குக் கொடுக்கத்தகாததாகவில்லை. அந்தப் பகீரதராஜனும் பிராம்மணர்களுடைய அநுக்கிரஹத்தினால் பிரம்மலோகமடைந்தான். 1 ஸூர்யகிரணங்களால் ஜீவிப்பவர்களான ரிஷிகள், உதயமானவர்களும் யாகயோகங்களை உபாயமாகக்கொண்டவர்களுமான ஸூர்யனையும் ஸூர்யாந்தர்யாமியான தேவதையையும் எதற்காக உபாஸிக்க விரும்புகின்றனரோ அதற்காகவே மூவுலகங்களிலும் விளங்குபவனும் தலைவனுமான பகீரதனை உபாஸிக்கவிரும்புகிறார்கள். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐச்வர்யம் இந்த நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மேன்மை பெற்றவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமான அந்தப் பகீரதமஹாராஜனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! ஆதலால், யாகம் செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ வியஸனமடையாதே.

1 'எந்த மரங்கள் ஸ்வர்க்கத்தை நோக்கிப் பகீரதனைத் தொடர்ந்து சென்றனவோ அவைகள் இன்னமும் ஈச்வரனான அவ்வரசனை அநுஸரித்து வருவதற்கு விருப்பமுள்ளவைகளும் வணங்கினவைகளுமாக நிற்கின்றன' என்பது வேறுபாடத்தின் பொருள்.

## அறுபத்தோராவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய திலீபன்கதை.)

ஓ! ராஜச்ரேஷ்டனான ஸ்ருஞ்சய! திலீபனும் மாண்டானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அவனுடைய நூற்றுக்கணக்கான யாகங்களில், கிரியைகளில் ஞானமுடையவர்களும் தனமுள்ளவர்களும் விதிப்படி யாகஞ்செய்தவர்களும் புத்ரபௌத்ரர்களுள்ளவர்களுமான பிராம்மணர்கள் லக்ஷக்கணக்காகவும் பதினாயிரக்கணக்காகவும் இருந்தார்கள். பண்டிதர்கள் இஷ்டப்படி நடக்கின்றவர்களும் பரிசுத்தமான சந்தனங்களையணிந்தவர்களும் நல்ல அன்னங்களைப் புஜிக்கின்றவர்களும் பொன்மாலைகளுள்ளவர்களுமாயிருந்துகொண்டு அவனுடைய பலவித ஸத்காரங்களையும் புகழ்ந்தார்கள். அந்த அரசன் யாகஞ்செய்துகொண்டு ஸவிஸ்தாரமாக அனுஷ்டிக்கப்பட்டு வருகின்ற யாகத்தில் தனங்களால் நிறைந்த இந்தப்பூமியைப் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். ஸவிஸ்தாரமான அந்த யாகத்தில், அரசர்கள் காணிக்கைகளைக் கொணர்ந்து கொடுத்தார்கள். திலீபனுடைய யாகங்களில் ('ஹிரண்மய:' என்று தொடங்கும் வேதவாக்கியத்தினால்) யாகபாத்ரங்களெல்லாம் தங்கத்தாலேயே செய்யப்படவேண்டுமென்று சொல்லப்பட்ட விதிமார்க்கமானது (முதன்முதலில்) ஆரம்பிக்கப்பட்டது. இந்திராதிதேவர்கள் அவனைத் தர்மத்தில் நிலைநாட்டுகின்றவர்கள்போல அடைந்தார்கள். அவனுடைய யாகத்தில் மலைகளுக்கொப்பான ஆயிரம் யானைகள் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருந்தன. ஸதஸ்முழுவதும் ஸ்வர்ணமயமாயும் மிக்க ஒளிபொருந்தியதாயுமிருந்தது. ரஸங்கள் வாய்க்கால்களாகப் பெருகின. பக்ஷ்யங்கள் மலைகளாகக் குவிந்திருந்தன. வேந்தே! யூபங்கள் ஆயிரம்பாகம் விட்டளவுள்ளவைகளாகவும் தங்கமயமாகவுமிருந்தன. அவனுடைய யூபத்திலுள்ள 1 சஷாலம் ப்ரசஷாலம் என்கிற இரண்டு வளையங்களும் தங்கமயமாகவிருந்தன. அந்த யாகத்தில் பதின்மூவாயிரம் அப்ஸரஸ்திரீகள் நர்த்தனஞ்செய்தார்கள். அந்தயாகத்தில் விச்வாவஸுவென்கிற கந்தர்வன் பிரீதியினால் தானே வீணையை வாசித்தான். எல்லாப் பிராணிகளும், 'அவன் என்பொருட்டு வாசிக்கிறான்' என்று எண்ணின. சர்க்கரைப்பொங்கல்முதலான உணவுகளால் மதமடைந்தவர்கள் 2 மார்க்கங்களில் படுத்திருந்தார்கள். திலீபமஹாராஜன் ஜலத்தில் போர்புரியும்

1 வனபர்வம் 445-ம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.  2 வேறுபாடம்.

காலத்தில் இரண்டு சக்ரங்களும் ஜலத்தில் முழுகாமலிருந்தன இது பிறரிடத்தில் சேராதது. இந்த விஷயத்தை ஆச்சரியமென்றே யான் நினைக்கிறேன். உறுதியான வில்லைக் கையிலேந்தியவனும் ஸத்யவாதியும் அஸாத்யமான தக்ஷிணைகளைக் கொடுக்கின்றவனுமான திலீபமஹாராஜனை எந்தமனிதர்கள் பார்த்தார்களோ அவர்களும் ஸ்வர்க்கத்தை ஜயித்தார்கள். அவனுடைய அரண்மனையில் வேதாத்யயன கோஷமும், நாணொலியும், 'குடியுங்கள், உண்ணுங்கள், பக்ஷியுங்கள்' என்பவைகளுடைய ஐந்துவிதமான சப்தங்களும் குன்றாமலிருந்தன. ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்கியம், ஐஸ்வர்யம் இந்த நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்க மேன்மைபெற்றவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்யசாலியுமான அந்தத்திலீபனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நீ பரிதாபமடையவேண்டாம்.

---

## அறுபத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(நாரதர் மாந்தாதாவினுடைய சரித்திரத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது.)**

ஸ்ருஞ்சய! யுவனாஸ்வகுமாரனான மாந்தாதாவும் உயிரிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்தமாந்தாதாவை அஸ்வினிதேவதைகளிருவரும் பிதாவினுடையகர்ப்பத்தினின்று விலாப்புறத்தைப்பிளந்து வெளியில்எடுத்தார்கள். ராஜாவான யுவனாஸ்வன் வேட்டையாடிக் களைப்படைந்த குதிரையுள்ளவனாகவும் தாகங்கொண்டவனாகவும் புகையைக்கண்டுசென்று ஒருயாகசாலையை அடைந்து தயிர்த்துளிகள்கலந்த நெய்யைப்பானஞ்செய்தான். அந்தப்பிருஷதாஜ்யமானது யுவநாஸ்வனுடையவயிற்றில் ஸூர்யன்போன்ற தேஜஸ்ஸுடைய புத்திரனாகப் பரிணமித்ததைக்கண்டு, அந்தக்கர்ப்பத்தை, வைத்தியர்களுள்சிறந்தவர்களான அஸ்வினீதேவர்களிருவர்களும் வெளிப்படுத்தினார்கள். பிதாவினுடைய மடியில் தேவதையைப்போன்ற ஒளியுடன் ஜ்வலித்துக்கொண்டு படுத்திருக்கும் அக்குழந்தையைக்கண்டு தேவர்கள், 'இந்தக் குழந்தை யாரிடம் ஸதன்யபானம் செய்யப்போகிறது?' என்று பரஸ்பரம் சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில், இந்திரன், 'தேவர்களே! இக்குழந்தை என்னையே அடைந்து பானம்செய்யப்பட்டும்' என்று சொன்னான். பிறகு, இந்திரனுடைய விரல்களிலிருந்து பாலும் அமிர்தமும் பெருக ஆரம்பித்தன. இந்திரன், கருணையினால், 'என்னை

அடைந்து பானஞ்செய்யப்போகிறான்' என்று அன்போடு கூறினதனால், 'மாந்தாதா' என்றே அக்குழந்தைக்கு அற்புதமான பெயர் ஏற்படுத்தப்பட்டது. பிறகு, மஹாத்மாவான அந்த யுவனாஸ்வகுமாரனுடைய வாயில் இந்திரனுடைய கையானது பால் அமிர்தம் இவைகளினுடைய தாரையைப் பெருக்கியது. அந்தக் குழந்தை இந்திரனுடைய கையைப் பானம் செய்து ஒரேநாளில் விருத்தியடைந்தது. வீர்யமுள்ள அக்குழந்தை பன்னிரண்டு நாளில் பன்னிரண்டு பிராயமுள்ளவனுக்குச் சமனாக ஆயிற்று. தர்மாத்மாவும் தைர்யமுள்ளவனும் வீர்யமுடையவனும் ஸத்யஸந்தனும் இந்திரியங்களை ஜயித்தவனுமான அந்தமாந்தாதா இந்தப்பூமண்டலமுழுமையும் ஒரே நாளில் ஜயித்தான். மனுவம்சத்தில் தோன்றின அவன், ஜனமேஜயனையும் ஸுதன்வாவையும் கயனையும் பூருவையும் பிருஹத்ரதனையும் அஸிதனையும் ந்ருகனையும் ஜயித்தான். ஸூர்யன் எவ்விடமிருந்து தோன்றுகிறானோ, எவ்விடத்தில் அஸ்தமிக்கிறானோ அவற்றுக்குட்பட்டவிடமெல்லாம் யுவனாஸ்வகுமாரனான மாந்தாதாவினுடைய க்ஷேத்ரமென்று கூறப்படுகிறது. மன்னவ! அந்த அரசன் நூறு அஸ்வமேதங்களாலும் நூறு ராஜஸூயயாகங்களாலும் தேவர்களைப்பூஜித்து, பத்மராகரத்னம் விளையக்கூடியதும் பொன்னுக்கு விளைவிடமாயுள்ளதும் [1] மேன்மைதங்கிய ஜனங்களுக்கு இருப்பிடமானதும் நூறுயோசனை தூரம் நீண்டிருக்கிறதுமான மத்ஸ்யதேசத்தைப் பிராம்மணர்களுக்குத் தானம்செய்தான். மிக்கருசியுள்ள பர்வதாகாரமான பலவித பக்ஷ்யபோஜ்யங்களையும் அன்னங்களையும் பிராமணர்களுக்கு அர்ப்பணஞ் செய்தான். பிராமணர்கள் புஜித்து மிருந்தபதார்த்தங்களைப்புஜிப்பதற்கு அவ்விடத்தில் போதுமான மனிதர்களில்லை. பக்ஷ்யங்கள், சித்ரான்னங்கள், பானார்ஹமான வஸ்துக்கள் இவைகளின் குவியல்களும் அன்னபர்வதங்களும் விளங்கின. நெய்மடுக்களுள்ளவைகளும் பருப்பாகிற சேற்றையுடையவைகளும் தயிராகிற நுரையுள்ளவைகளும் பாயஸங்களாகிற ஜலமுள்ளவைகளும் தேன் பால் இவைகளோடு பெருகுகின்றவைகளும் மங்களகரமுமானநதிகள் பர்வதங்களில் மோதின. தேவாஸுரர்களும் மனுஷ்யர்களும் யக்ஷர்களும் கந்தர்வர்களும் உரகர்களும் பக்ஷிகளும் வேதவேதாங்கங்களில் கரைகண்டவர்களான பிராம்மணர்களும் அங்குவந்திருந்தார்கள். அந்தயாகத்தில் கற்றறியாதவர்களான பிராம்மணர்களாவது ரிஷிகளாவது இல்லை. அந்தமாந்தாதா எல்லாஇடங்களிலும் தனங்களால் நிரம்

[1] 'ஒருயோஜனை உயரமுள்ளதும்' என்றுபொருள்கொள்ளுதல் நேர்.

பினதும் ஸமுத்திரம் சூழ்ந்ததுமான அவ்விதப்பூமியைப் பிராம்மணர்களுக்கு அர்ப்பணம் செய்துவிட்டுத் தன் அரண்மனையை அடைந்தான். அந்த அரசனும் பலவித தக்ஷிணைகளுள்ள பலவிதயாகங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்துத் தன்கீர்த்தியினால் திக்குக்களை வியாபித்துக்கொண்டு புண்ணியம் செய்தவர்களுடைய உலகங்களை அடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக் காட்டிலும் மிக்கமேன்மைபெற்றவனும் உன்புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்தபுண்யசாலியுமான அந்தமாந்தாதாவே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகம்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ பரிதாபப்படவேண்டாம்.

---

## அறுபத்துமூன்ருவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(நாரதர் யயாதியினுடைய சரித்திரத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது.)**

ஸ்ருஞ்சய! நகுஷனுடையகுமாரனான யயாதிமஹாராஜனும் மாண்டானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். எவன் ஸமுத்திரங்களால் சூழப்பட்டதும் பர்வதங்களோடு கூடியதுமான இந்தப் பூமியை ஜயித்துச் [1] சம்மையை எறிவதனால் ஸம்பூர்ண தக்ஷிணைகளுள்ள வேதிகளை ஏற்படுத்திப் புண்ணியமான யஜ்ஞங்களால் தேவர்களை ஆராதித்துப் பிரதக்ஷிணமாகச் சுற்றிவந்தானோ அவன் நூறு ராஜஸூயயாகங்களாலும் நூறு அஸ்வமேதங்களாலும் ஆயிரம் பௌண்டரீகயாகங்களாலும் அவ்வாறே நூறு வாஜபேயங்களாலும் ஆயிரம் அதிராத்திரங்களாலும் இஷ்டப்படி அனுஷ்டிக்கப்பட்ட சாதுர்மாஸ்யங்களாலும் அக்நிஷ்டோமங்களாலும் ஸம்பூர்ணதக்ஷிணைகளுள்ள பலவித யாகங்களாலும் தேவர்களைப் பூஜித்துப் பூமண்டலத்தில் மிலேச்சர்களிடமிருந்த தனங்கள் முழுமையையும் அவர்களிடமிருந்து கவர்ந்து பிராம்மணர்களுக்கு அதீனமாகச்செய்தான். நதிகளுள் மிக்கபுண்யத்தையுடைய ஸரஸ்வதிநதியும் அவ்வாறே ஸமுத்திரங்களும் மலைகளும் நதிகளும், யாகஞ்செய்கின்றவனும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான நகுஷகுமாரனான யயாதிராஜன்பொருட்டு நெய்யையும் பாலையும் கறந்தன. அணிவகுக்கப்பட்ட தேவாஸுரயுத்தத்தில் தேவர்

---

1 யஜ்ஞங்களில், முப்பத்திரண்டு அங்குலம் அளவுள்ளதாகக் கருங்காலிக் கட்டையினால் செய்யப்பட்டு ஒருபக்கம் சிறுத்தும் மற்றொருபக்கம் பருத்துமிருக்கிற ஒருவிதமான தடி. சம்மையை எறிந்து அது போய் விழுந்தூரம் அளவுள்ளவையாக வேதிகளைச்செய்து என்றபடி.

களுக்கு உதவியைச்செய்து, பிறகு, நானுவிதயாகங்களால் தேவர்களைப் பூஜித்து இந்தப்பூமிமுழுமையையும் நாலாகப்பங்கிட்டு நான்குபேர்களுக்குப் பிரித்துக் கொடுத்தான். தேவதைக்கு ஒப்பான அந்த அரசன் சுக்கிரனுடைய குமாரியான தேவயானியிடத்திலும் (விருஷபர்வாவென்கிற அஸுரராஜனுடைய குமாரியான) சர்மிஷ்டாதேவியினிடத்திலும் தர்மமாக உத்தமமான ஸந்ததியை உண்டுபண்ணி எல்லாத்தேவாரணியங்களிலும் இரண்டாவது இந்திரன்போலத் தன்னிஷ்டப்படி ஸஞ்சாரஞ்செய்துவந்தான். ஸர்வவேதங்களையுமறிந்தவனுன அந்தயயாதிமஹாராஜன், எப்பொழுது விஷயஸுகங்களில் சாந்தியை அடையவில்லையோ அப்பொழுது, 'இந்தப்பூமியில் நெற்களும் யவதான்யங்களும் ஸ்வர்ணமும் பசுக்களும் ஸ்திரீகளும் எவ்வளவுண்டோ அவைகளெல்லாம் ஒருவனுக்குக்கூடப் போதா என்று எண்ணிச் சாந்தியுடையவேண்டும்' என்னும் பொருளுள்ள இந்தக் காதையைச்சொல்லிவிட்டு, மனைவியுடன் கானகம் சென்முன். இவ்வாறுக, ஈஸ்வரனுன யயாதி, காமஸுகங்களைவிட்டுத் தைர்யத்தையடைந்து, ராஜ்யத்தில் பூருவைநிலைநிறுத்திக் கானகம் சென்முன். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினுலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகச்சிறந்தவனும் உன்புத்திரனைக்காட்டிலும் அதிக புண்யசாலியுமான அந்த யயாதியே உயிரிழந்தான். ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகம் செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்னுடையபுத்திரனைப்பற்றி நீ வருத்தப்படவேண்டாம்.

---

### அறுபத்துநான்காவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (நாரதர் அம்பரீஷமஹாராஜனுடைய விபவத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லியது.)

ஸ்ருஞ்சய! நாபாகனுடைய குமாரனுன அம்பரீஷனும் உயிரையிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். எவன் தான் ஒருவனுகவிருந்துகொண்டே பத்துலக்ஷம் அரசர்களோடு போர்புரிந்தானே அந்த அம்பரீஷனை அஸ்திரங்களால் யுத்தஞ்செய்யும் விதத்தையறிந்தவர்களும் கோரர்களுமான பகைவர்கள் அமங்களகரமான வார்த்தைகளை உச்சரித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் ஜயிக்கக் கருதி நான்குபக்கங்களிலும் எதிர்த்தார்கள். அந்தமகாராஜன் தேகபலத்தினுலும் கைச்சுறுசுறுப்பினுலும் சிக்ஷாபலத்தினுலும் அஸ்திரபலத்தினுலும் அந்தச்சத்துருக்களினுடைய குடைகள்,

ஆயுதங்கள், கொடிமரங்கள், ரதங்கள், ஈட்டிகள் ஆகிய இவைகளையறுத்துத் துயரமற்றவனானான். அந்தப்பகைவர்கள், யுத்த ஸன்னாகத்தையிழந்து உயிரைவிரும்பினவர்களாக, 'நாங்கள் உம்மைச்சேர்ந்த மனிதர்கள்' என்று சொல்லிக்கொண்டு அந்த மஹாராஜனை ப்ரார்த்தித்துச் சரண்யனான அந்த அரசனைச் சரணமடைந்தார்கள். குற்றமற்ற அந்த அம்பரீஷனே அவர்களைத் தன்வசப்படுத்திக்கொண்டு இந்தப் பூமியை ஜயித்து மஹேந்திரன்போல மனத்திற்கு இஷ்டமான நூறுயாகங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்தான். அந்த யாகத்தில் எப்பொழுதும் மற்ற ஜனங்களும் எல்லாவற்றாலும் நிறைந்த அன்னத்தைப் புஜித்தார்கள். பிராம்மணோத்தமர்கள் நன்றாகப் பூஜிக்கப்பட்டவர்களும் நன்றாகத் திருப்தியடைந்தவர்களுமானார்கள். அந்த யாகத்தில் பிராம்மணர்கள், மோதகங்களையும் பூரிகளையும் அப்பங்களையும் சுவை மிகுந்த முறுக்குக்களையும் தேங்குழல்களையும் மாக்கலந்த தயிர்ப்பச்சடிகளையும் பெரும் திராக்ஷைப் பழத்தோடு சேர்க்கப்பட்ட பக்ஷணங்களையும் நன்றாகப் பக்குவஞ்செய்யப்பட்ட அன்னங்களையும் பருப்புக்களையும் மத்யங்களையும் பணியாரங்களையும் மாதுளை ரஸ திராக்ஷாரஸங்களால் சேர்க்கப்பட்ட பானகங்களையும் நன்றாக (ஸம்பாரம்) சேர்க்கப்பட்டவைகளும் மிருதுவானவைகளும் வாஸனையோடுகூடியவைகளுமான ருசியுள்ள அன்னங்களையும் நெய், தேன், பால், தீர்த்தம், ருசியுள்ள தயிர், பழம், மிக்க ருசியுள்ள கிழங்கு இவைகளையும் புஜித்தார்கள். குடிக்கிறவர்கள் மயக்கத்தை யுண்டுபண்ணக்கூடியவைகளான சாரய முதலானவைகளைப் பாவத்துக்குக் காரணமாயிருப்பவைகளென்று அறிந்தும் தங்களுக்கு ஸுககரமென்று எண்ணிப் பாட்டுக்களோடும் வாத்தியங்களோடும் இஷ்டப்படி குடித்தார்கள். அவ்விடத்தில், குடிவெறிகொண்ட சிலர் காதைகளைக் கானஞ்செய்தார்கள்; களித்தவர்களாகிப் படிக்கவும் படித்தார்கள் ; நாபாகனை ஸ்தோத்திரம்செய்துகொண்டு ஆயிரக்கணக்காகக் கூத்தும் ஆடினார்கள். அந்தயாகங்களில் அம்பரீஷன் (ஒவ்வொருவரும்) பத்துலக்ஷம்யாகம் செய்த பத்துலக்ஷம் அரசர்களைத் தக்ஷிணையாகக்கொடுத்தான். யாகம்செய்கின்ற அம்பரீஷமஹாராஜன் ஸவிஸ்தாரமானயாகத்தில் பொன்மயமான கவசத்தையணிந்தவர்களும் வெண்குடைகளும் சாமரங்களுமுள்ளவர்களும் தங்கத்தேரில் ஏறினவர்களும் பின்தொடர்ந்து வருகின்ற பரிவாரங்களையுடையவர்களுமான எல்லா அரசர்களையும் தக்ஷிணையாகக்கொடுத்தான். அந்த அம்பரீஷன் ஸைன்யங்களையும்பொக்கசங்களுடைய கூட்டங்களையுமுடைய முடிசூடியமன்னர்களையும்

அநேகராஜகுமாரர்களையும் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். மஹரிஷிகள், அம்பரீஷன் விஷயத்தில் ப்ரீதியுள்ளவர்களாகி அளவற்ற தக்ஷிணைகளோடு அவ்வரசன்செய்கிறயாகத்தை, 'இவ்விதமாக முன்னோர்களும் செய்ததில்லை; வரும்காலத்தில் மற்றவர்களும் செய்யப்போகிறதில்லை' என்று இவ்வாறு புகழ்ந்தார்கள். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஶ்வர்யம் ஆகிய நான்கினும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகுந்த பெருமைபெற்றவனும் உன் பிள்ளையைக்காட்டிலும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான அந்த அம்பரீஷனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகம்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நீ வியஸனப்படவேண்டாம்.

---

## அறுபத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய 1 சசிபிந்துவின்கதை.)**

ஓ! ஸ்ருஞ்சய! சசிபிந்துவென்கிற அரசனும் மாண்டானென்று கேட்டிருக்கிறோம். ஐஶ்வரியமுள்ளவனும் உண்மையான பராக்ரமமுடையவனுமான எந்தச்சசிபிந்து பலவிதமான யாகங்களாலே தேவதைகளைப் பூஜித்தானோ மஹாபுருஷனான அவனுக்கு லக்ஷம் மனைவிகளிருந்தார்கள். ஒவ்வொரு பார்யையினிடத்திலும் ஆயிரம் ஆயிரம் பிள்ளைகள் பிறந்தார்கள். அந்த அரசன் குமாரர்களெல்லோரும் பராக்கிரமசாலிகளும் லக்ஷம் யாகஞ்செய்கின்றவர்களும் முக்கியமான யாகங்களாலே தேவர்களைப் பூஜிக்கின்றவர்களும் தனுர்வேதத்தினது கரைகடந்தவர்களுமாயிருந்தார்கள். சசிபிந்துவின் குமாரர்களெல்லாரும், ஸ்வர்ணமயமான கவசம் அணிந்தவர்கள்; எல்லாரும் உத்தமமான வில்லையுடையவர்கள்; எல்லாரும் அஸ்வமேதங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்தவர்கள். இராஜஶ்ரேஷ்டனும் பிதாவுமானசசிபிந்து அஸ்வமேதயாகத்தில் அந்தப்புத்திரர்களைப் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அப்பொழுது, ஒவ்வொரு ராஜகுமாரனையும் நூறு நூறு ரதங்களும் கஜங்களும் ஸ்வர்ணங்களால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட கன்னிகைகளும் பின்தொடர்ந்தார்கள். ஒவ்வொரு கன்னிகையும் நூறு நூறு யானைகள் பின்தொடர்ந்தன. ஒவ்வொருயானையையும் நூறு நூறு ரதங்களும், ஒவ்வொரு ரதத்தையும் பலமுள்ளவைகளும் பொன்மாலைகளையணிந்தவை

---

1 இவனுக்குச் சசபிந்து என்றும் பெயர்வழங்குகிறது.

களுமான நூறு நூறு குதிரைகளும், ஒவ்வொரு குதிரையையும் ஆயிரம் ஆயிரம்பசுக்களும், ஒவ்வொரு பசுவையும் ஐம்பது ஐம்பது ஆடுகளும் பின்தொடர்ந்துசென்றன. மஹாபாக்யசாலியான சசிபிந்து, அஸ்வமேத மஹாயாகத்தில், இவ்வளவு தனங்களையும் பிராம்மணர்களின்பொருட்டுப் போதாதவையென்று எண்ணினன். அவனுடைய அஸ்வமேதமஹாயாகத்தில் மரத்தினல் எவ்வளவு யூபஸ்தம்பங்களுண்டோ அவ்வளவு ஸ்வர்ணமயமானவைகளும் வேறு வேறு இருந்தன. அந்த அரசனுடைய அஸ்வமேதயாகம் முடிந்தபிறகும், ஒருகுரோச உயரமுள்ளவைகளும் பர்வதம்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான பக்ஷியங்கள் அன்னபானதிவஸ்துக்கள் இவற்றின் பதின்மூன்று குவியல்கள் மிகுந்தன. சசிபிந்து இந்தப்பூமியை ஸந்தோஷமும் தேகவன்மையுமுள்ள ஜனங்களாலே வியாபிக்கப்பட்டதாகவும் இடையூறுகளில்லாததாகவும் ரோகமற்றதாகவுமிருக்கும்படி செய்து நெடுங்காலம் அனுபவித்து ஸ்வர்க்கம்சென்றான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் ஆகியநான்கினும் உன்னைக்காட்டிலும் அதிகமானபெருமைபெற்றவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமாயிருந்த அந்தச் சசிபிந்துவே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நீ அனுதாபப்படவேண்டாம்.

---

## அறுபத்தாறுவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய கயன்கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! அதூர்த்தரஜஸினுடைய குமாரனான கயனும் உயிரையிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்தக் கய மஹாராஜன், நூறுவருஷகாலம் ஹோமசேஷத்தையே புஜித்துக் கொண்டிருந்தான். அந்தக் கயனுக்கு அக்னிபகவான் வரத்தைக் கொடுக்க ஆரம்பித்தான். கயனும், 'பாவக! தவத்தினாலும் ப்ரம்மசரியத்தினாலும் வ்ரதத்தினாலும் நியமத்தினாலும் குருக்களுடைய அனுக்ரஹத்தினாலும் வேதங்களையறியவிரும்புகிறேன்; பிறருக்குத் துன்பஞ்செய்யாமல் க்ஷத்ரியதர்மத்தைமுன்னிட்டுக்குறைவற்றதனத்தை அடையவிரும்புகிறேன். பிராம்மணர்களுக்குக் கொடுக்கும் விஷயத்தில் எக்காலத்திலும் எனக்கு ச்ரத்தையுண்டாகவேண்டும். க்ஷத்ரியஜாதியில்பிறந்த கன்னிகைகளிடங்களில்

எனக்கு ஸத்புத்திரர்கள் உண்டாகவேண்டும். எனக்கு அன்னம் பலம் தேஜஸ் இவைகள் விருத்தியாகவேண்டும். தர்மத்தினிடத்தில் என்மனம் இன்பமடையவேண்டும். தர்மகார்யங்களில் எப்பொழுதும் எனக்கு இடையூறு உண்டாகாமலிருக்கவேண்டும்' என்று அக்னியினிடத்திலிருந்து வரன்களை வேண்டினன். அக்னி பகவானும், 'அப்படியே உண்டாகும்' என்று சொல்லிவிட்டு, அந்தஇடத்திலேயே அந்தர்த்தானத்தை அடைந்தான். கயமகாராஜன் அவை எல்லாவற்றையும்பெற்றுத் தர்மத்தினால்உலகத்தை ஸந்தோஷப்படுத்திக்கொண்டு தர்சபூர்ணமாஸ இஷ்டிகளாலும் காலங்களில் செய்யும் ஆக்ரயண இஷ்டிகளாலும் சாதுர்யமாஸ்யங்களாலும் ஸம்பூர்ணதக்ஷிணைகளுள்ள பலவிதயஜ்ஞங்களாலும் சிரத்தையோடு நூறுவருஷம் யாகஞ்செய்தான். நூறுவருஷகாலம் லக்ஷம் பசுக்களையும் பதினாயிரம் குதிரைகளையும் லக்ஷம் நிஷ்கங்களையும் அறுபதினாயிரம் காளைகளையும் திரும்பவும் திரும்பவும் தானஞ்செய்தான். எல்லாநக்ஷத்ரங்களிலும் நக்ஷத்திரதக்ஷிணைகளைக்கொடுத்துக்கொண்டு ஸோமன்போலவும் அங்கிரஸ்போலவும் பலவித யாகங்களாலே தேவதைகளை ஆராதித்தான். அந்தக்கயராஜன் அஸ்வமேதமஹாயாகத்தில் இந்தப் பூமியை ஸ்வர்ணமயமாகவும் ரத்னமயமான சிறிய கற்களுள்ளதாகவும்செய்து பிராம்மணர்களுக்குத் தானம் செய்தான். அவனுடைய யூபஸ்தம்பங்களெல்லாம் தங்கமயமாகவும் ரத்னமிழைத்தவைகளாகவும் வேண்டினவைவெல்லாம் நிரம்பினவைகளாகவும் எல்லாப்பிராணிகளுடைய மனத்தையும் கவர்வனவாகவும் இருந்தன. அப்பொழுது கயன் பிராமணர்களின்பொருட்டும் சந்தோஷமடைந்திருக்கின்ற எல்லாப் பிராணிகளின் பொருட்டும் விரும்பத்தக்க எல்லாவிதப்பொருள்களாலும் நிறைந்த அன்னத்தைக் கொடுத்தான். கடல்களிலும் வனங்களிலும் தீவுகளிலும் நதிகளிலும் நதங்களிலும் ஜலங்களிலும் நகரங்களிலும் தேசங்களிலும் ஸ்வர்க்கத்திலும் ஆகாயத்திலும் வஸிக்கின்ற பலவிதப் பிராணிக் கூட்டங்களும் யாகத்தின்சிறப்பினால் நன்றாகத் திருப்தியடைந்து, 'கயனுடைய யஜ்ஞத்திற்கு ஒப்பான வேறுயஜ்ஞம்இல்லை' என்று கூறின. யாகம்செய்பவனான கயனுடைய பின்புறத்திலும் முன்புறத்திலுமுள்ள இருபத்துநான்குவேதிகள் முப்பத்தாறு யோசனை நீளமுள்ளனவாகவும் முப்பதுயோஜனை அகலமுள்ளனவாகவும் ஸ்வர்ணமயமாகவும் முத்துக்களாலும் வஜ்ரங்களாலும் மணிகளாலும் இழைக்கப்பட்டனவாகவுமிருந்தன. மேலும், அபரிமிதமான தக்ஷிணைகளைக் கொடுக்கின்றவனான அந்தக் கயன், வேதத்தையறிந்த பிராம்மணர்களுக்கு வஸ்திரங்களை

யும் ஆபரணங்களையும் சாஸ்திரமுறைப்படி இன்னும் அநேகம் தக்ஷிணைகளையும் கொடுத்தான். அந்தக் கயனுடைய யாகத்தில் போஜனஞ்செய்து மிகுந்த அன்னங்களினுடைய பர்வதங்கள் இருபத்தைந்து இருந்தன. பால்வெள்ளம் பெருகிய வாய்க்கால்களும் (தேன் தயிர் முதலான) ரஸங்களினுடைய வாய்க்கால்களும் அப்பொழுது பெருக்கெடுத்துக்கொண்டிருந்தன. ஆடைகள் ஆபரணங்கள் வாஸனைப்பொருள்கள் இவைகளினுடைய குவியல்களும் தனித்தனி இருந்தன. அந்தயாகத்தின் மஹிமையினாலே கயனும் க்ரியைகளை அழிவற்றனவாகச்செய்யும் 1 ஆலமரமும் பரிசுத்தமான அந்த ப்ரம்மஸரஸும் மூவுலகங்களிலும் பிரஸித்தி பெற்றனர். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐச்வர்யம் இந்நான்கினும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகுந்த மேன்மைபெற்றவனும் உன்பிள்ளையைக்காட்டிலும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான அந்தக்கயமஹாராஜனே இறந்தான். ஸ்ருஞ்சய! ஆகையால், யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ அனுதாபப்படவேண்டாம்.

---

## அறுபத்தேழாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(நாரதர், ஸ்ருஞ்சயனுக்குச்சொல்லிய ரந்திதேவன் கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! ஸங்கிருதியினுடைய குமாரனான ரந்திதேவனும் விண்ணுலகையடைந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். மஹானுபாவனான அந்த ரந்திதேவனுடைய அரண்மனைக்கு வருகின்ற அதிதிப்ராம்மணர்களுக்கு, நன்றாகப் பக்குவஞ்செய்யப்பட்டு அமிர்தத்துக்கொப்பாயுள்ள உத்தமமான அன்னத்தை இரவிலும் பகலிலும் பரிமாறுகின்ற சமையற்காரர்கள் இரண்டிலக்ஷம் பேர்கள் இருந்தார்கள். அவன் நியாயத்தினால் தேடப்பட்ட பொருளைப் பிராம்மணர்களுக்கென்றே எண்ணினான். ரந்திதேவ மஹாராஜன் வேதங்களை அத்யயனஞ்செய்து பகைவர்களைத் தர்மத்தினால் தன்வசப்படுத்தினான். கடுமையான விரதமுள்ளவனும் முறைப்படி ஸத்ரயாகத்தைச்செய்கின்றவனுமான அவனை அநேகம் பசுக்கள் ஸ்வர்க்கத்தைவிரும்பித் தாமாகவே வந்தடைந்தன. அந்தஅரசனுடைய யாகசாலையிலுள்ள தோற்குவியலிலிருந்து பெருகிஓடிய பரிசுத்தமான உத்தமநதியானது சர்மண்வதியென்று

---

1 'அக்ஷயவடம்' என்பது.

பிரஸித்திபெற்றது. அவன் செல்வப்பெருக்கினாலே, 'உமக்கு நிஷ்கம், உமக்கு நிஷ்கம்' என்று சொல்லிக்கொண்டே பிராம்மணர்களுக்கு நிஷ்கமென்னும் பொன்னாணயங்களைக் கொடுத்தான். 'உமக்கு, உமக்கு' என்று சொல்லிக்கொண்டே தங்க நாணயங்களை ஆயிரக்கணக்காகக் கொடுத்தான். பிறகு, தனங்களைத் தன்னிடமிருந்துபெற்றிருக்கின்ற பிராம்மணர்களை மறுபடியும் ஸமாதானப்படுத்திப் பொன் நாணயங்களையே கொடுத்தான். 'என்றால் இப்பொழுது சிறிதே கொடுக்கப்பட்டது' என்று திரும்பவும் கோடிஸ்வர்ணநாணயங்களை ஆயிரக்கணக்காகக்கொடுத்தான். பிறகு, அப்படி தானம்செய்த தினத்திலேயே, 'இப்பொழுது பிராம்மணர்கள் எங்குஇருக்கிறார்களோ?' என்று சொல்லிக்கொண்டே வாடுவான். 'பிராம்மணர்களுடைய கை (என் ஸமீபத்தைவிட்டு) விலகினால் எனக்கு நீங்காத பெரியதுக்கம் வந்துவிடும்; ஸம்சயமில்லை' என்று இவ்வாறுசொல்லிக்கொண்டு தனங்களைக்கொடுத்தான். நூறுபசுக்களால் பின்தொடரப்பெற்றவையும் ஸ்வர்ணத்தினால் நிறைக்கப்பட்டவையுமான விருஷபங்களையும் ஆயிரமாயிரமாகத் தானஞ்செய்தான். நூற்றெட்டு ஸ்வர்ணங்கொண்ட தனத்தை நிஷ்கமென்று சொல்லுகிறார்கள். அப்படிப்பட்ட நிஷ்கங்களை நூறுவருஷகாலம் ஒவ்வொரு பக்ஷத்திலும் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அக்நிஹோத்ரங்களுக்கு வேண்டிய ஸாதனங்களையும் யாகத்திற்குவேண்டிய ஸாதனங்களையும் கமண்டலுக்களையும் குடங்களையும் ஸ்தாலிகளையும் பாண்டத்தையும் ரிஷிகளுக்குத் தானஞ்செய்தான். படுக்கைகள், ஆஸனங்கள், வாகனங்கள், மாளிகைகள், வீடுகள், பலவிதமான மரங்கள், அன்னங்கள், தனங்கள் இவைகளனைத்தையும் தானஞ்செய்தான். புத்திமானான ரந்திதேவனிடத்திலுள்ள அனைத்தும் ஸ்வர்ணமயமாகவே இருந்தன. முற்காலத்து விருத்தாந்தங்களையறிந்த ஜனங்கள் அச்சமயத்தில் ரந்திதேவனுடையதும் மனிதர்களுக்குக்கிடையாததுமான அந்த ஐஶ்வர்யத்தைக் கண்டு அவன்விஷயமாகக் காதைகளைப் பாடினார்கள். அந்த ஐஶ்வர்யத்தில் வியப்புற்றவர்கள், 'நமக்கு நிறைக்கப்படுகின்ற இப்படிப்பட்ட தனமானது குபேரனுடையவீடுகளிலும் பார்க்கப்பட்டதில்லை. மனிதர்களிடங்களில் கேட்கவேண்டியதென்ன? நிச்சயமாக இந்தநகரியானது அளகைதான்' என்று சொன்னார்கள். ஸங்கிருதியினுடைய குமாரனான ரந்திதேவனுடைய (அரண்மனையில்) அதிதிகள் வாஸஞ்செய்த அந்த ராத்ரியில் இருபத்தோராயிரம் பசுக்கள் கொல்லப்பட்டன. நன்றாகமெரு

கிடப்பட்ட ரத்நங்களிழைத்த குண்டலங்களையணிந்தவர்களான அங்குள்ள சமையற்காரர்கள், 'பருப்பை யதேஷ்டமாகப் புஜியுங் கள். இன்றைக்கு முன்போல மாம்ஸமில்லை' என்று உரக்கச்சொன் னார்கள். ரந்திதேவனிடத்தில் அக்காலத்தில் எதெது ஸ்வர்ணமய மாகவிருந்ததோ அஃதனைத்தையும் ஸவிஸ்தாரமான யாகத்தில் பிராம்மணர்களுக்குக் கொடுத்தான். அரசனாலே கொடுக்கப்படு கின்ற ஹவ்யங்களையும் கவ்யங்களையும் தேவர்களும் பிதிர்க்களும் நேரில்வந்து பெற்றுக்கொண்டார்கள். பிராம்மணோத்தமர்கள் அந்த அந்தச் சமயத்தில் விரும்பியவற்றையெல்லாம் அடைந் தார்கள். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்கியம், ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்க மேன்மைபெற்ற வனும் உன் குமாரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்யசாலியுமான அந்த ரந்திதேவனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! யாகஞ்செய்யாத வனும் தக்ஷிணை கொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி மனக்கவலை அடையவேண்டாம்.

---

## அறுபத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

---

**(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய பரதன் கதை.)**

ஸ்ருஞ்சய! துஷ்யந்தனுடைய குமாரனான பரதனும் உயிரி ழந்ததாகக் கேட்டிருக்கிறோம். அவன் இளமைப் பருவத்தில் மற்ற வர்களால் செய்யமுடியாத கார்யங்களை அரணியத்தில் செய்தான். பலவானான அந்தப் பரதன் பனிபோல் வெண்மைநிறமுள்ளவை களும் நகங்களையும் கோரப்பற்களையும் ஆயுதங்களாகக்கொண்ட வைகளுமான ஸிம்மங்களைத் தன்பலத்தினாலே வீர்யமற்றவைகளா கச்செய்து இழுத்துக்கட்டினான். அரக்குக்குவியல்களோடுசேர்ந்த மனோசிலைகளென்கிற கற்கள்போன்றவைகளும் குரூரமானவை களும் மிக்கபயங்கரமுமான புலிகளை அடக்கித் தன்வசப்படுத்தி னான். மிக்கபலசாலியான அவன் கொடிய ஜந்துக்களையும் உறுதி யான அவயவங்களுள்ள யானைகளையும் தந்தங்களில் பிடித்துப் புறங்காட்டியோடுகின்றவையாகவும் வாய் வறண்டவையாகவுஞ் செய்து தன்வசப்படுத்தினான். மிக்கவலிமையுள்ள அவன், மிகுந்த பலமுள்ளவைகளான காட்டெருமைகளையும் இழுத்தான். மிக்ககொழுப்புள்ள நூற்றுக்கணக்கான ஸிம்மங்களையும் பல முள்ள ஸ்ருமரமென்னும் மான்களையும் கட்க மிருகங்களையும் பல

விதமான மற்றப்பிராணிகளையும் பலத்தினாலே இழுத்துக்கட்டி அடக்கிப் பிராணஸங்கடமடையும்படிசெய்து காட்டில் அவிழ்த்து விட்டான். அவ்விதமான இவனுடைய செய்கையினால் பிராம்மணர்கள், 'ஸர்வதமனன்' என்று அவனை அழைத்தார்கள். தாயான சகுந்தலையானவள், 'பிராணிகளை ஹிம்ஸைசெய்யாதே' என்று அவனைத் தடுத்தாள். வீர்யமுள்ளவனான அந்தஸர்வதமனன் யமுனைக்கு அருகில் நூறு அச்வமேதங்களையும் ஸரஸ்வதீநதிக்கரையில் முந்நூறுயாகங்களையும் கங்கைக்கு அருகில் நானூறு யாகங்களையும்செய்தான். அவன் மீண்டும் ஆயிரம் அச்வமேதங்களாலும் நூறு ராஜஸூயயாகங்களாலும் ஸம்பூர்ண தக்ஷிணைகளுள்ள மஹாயஜ்ஞங்களாலும் அக்நிஷ்டோமம், அதிராத்ரம், உக்தியம், விச்வஜித் இவைகளாலும் தேவர்களைப் பூஜித்தான். மிக்கபுகழ் பெற்றவனும் சகுந்தலையின் புத்திரனுமான பரதராஜன் நன்றாக அனுஷ்டிக்கப்பட்ட பத்துலக்ஷம் வாஜபேயங்களால் (தேவர்களை) ஆராதித்துத்தனங்களால் பிராமணர்களைத்திருப்திசெய்து ஆயிரம் பத்மஸங்கியையுள்ள ஜாம்பூநதமென்னும் சுத்தமான பொன்னைக் கண்வருக்குக் கொடுத்தான். எந்தப் பரதமஹாராஜனுடைய நூறுபாகம் நீளமுள்ள பொன்னாலாகிய யூபஸ்தம்பங்கள் பிராம்மணர்களோடு சேர்ந்து இந்திராதிதேவர்களாலே எடுத்து நிறுத்தப்பட்டனவோ அந்தப்பரதன், மனத்தைக்கவரும் எல்லா ரத்நங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகின்றவைகளும் பொன்னணிகளை உடையவைகளுமான யானை குதிரை தேர்களையும் ஒட்டகங்களையும் செம்மறியாடுகளையும் வெள்ளாடுகளையும் வேலைக்காரிகள், வேலைக்காரர்கள், தனதான்யங்கள், கன்றுகளோடு கூடின நல்லகறவைப்பசுக்கள், கிராமங்கள், கிரஹங்கள், விளைநிலங்கள், பலவிதமான உபகரணங்கள் இவைகளனைத்தையும் கோடிக்கணக்காகவும் லக்ஷக்கணக்காகவும் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அவன் கம்பீரஸ்வபாவமுள்ளவனும் பகைவர்களை வென்றவனும் சத்துருக்களாலே ஜயிக்கப்படாதவனும் சக்கரவர்த்தியுமாக இருந்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐச்வர்யம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்க ஹிதத்தைச் செய்தவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான அந்தப்பரதனே மரணமடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ மனவருத்தமடைய வேண்டாம்.

---

## அறுபத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(நாரதர், ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய பிருதுசக்ரவர்த்தியின் கதை.)

ஸ்ருஞ்ஜய! வேனனுடைய குமாரனான பிருதுராஜனும் உயிரிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். மஹரிஷிகள் ஆலோசித்து அந்தப்பிருதுவை ராஜஸூயத்தில் அபிஷேகஞ் செய்தார்கள். இவன் நம்மனைவரையும் பிரஸித்தியடையும்படி செய்வான் என்பதினால் ப்ருது என்னும் பெயருள்ளவனும், நம்மனைவரையும் [1]க்ஷதத்திலிருந்து காப்பான் என்றதினால் க்ஷத்ரியனுமானான். வேனகுமாரனான பிருதுவைப் பார்த்துப் பிரஜைகள் அநுராகமுடையவர்களானோமென்று சொன்னார்கள். அந்த அநுராகத்தினால் அவனுக்கு ராஜா என்கிற பெயர் உண்டாயிற்று. பூமியானது உழாமலே பலிக்கின்ற பயிர்களுள்ளதாகி வேனகுமாரனான பிருதுவுக்கு அபீஷ்டங்களைப் பெருக்குகிறதாயிற்று. எல்லாப்பசுக்களும் வேண்டியவளவு கறப்பனவையாயின. ஒவ்வோர் இலையிலும் தேன் உறைந்திருந்தது. மரங்களெல்லாம் பொன்மயமாகவும் தொடுதற்கினியவைகளாகவும் ஸுகத்தையுண்டுபண்ணுகின்றவைகளாகவும் இருந்தன. ஜனங்கள் அம்மரங்களினுடைய பட்டைகளை ஆடைகளாக உபயோகித்தார்கள்; அவைகளின்மீதிலேயே சயனித்தார்கள். அமிர்தம்போன்ற பழங்களும் ருசியுள்ள தேன்களும் அப்பொழுது அவர்களுக்கு ஆகாரமாயிருந்தன. பிரஜைகள் ஆகாரமில்லாதவைகளாயிருக்கவில்லை. மனிதர்கள் ரோகமற்றவர்களும் எல்லாவிருப்பங்களும் நிறைவேறினவர்களும் ஓரிடத்திலிருந்தும் பயத்தை அடையாதவர்களுமாகத் தங்கள் தங்களிஷ்டப்படி மரங்களிலும் குகைகளிலும் வாஸஞ்செய்தார்கள். அப்பொழுது, தேசங்களுக்கும் பட்டணங்களுக்கும் பிரிவு ஏற்படவில்லை. அவ்வாறாக இந்த ஜனங்கள் ஸந்தோஷமடைந்து இஷ்டப்படியும் ஸுகத்திற்குக் குறைவின்றியுமிருந்தார்கள். அவன் பகைவர்களின்மீது ஸமுத்திரத்தைத்தாண்டிப் படையெடுத்துச் செல்லவேண்டிய ஸமயத்தில் ஜலம் ஸ்தம்பித்திருந்தது. பர்வதங்களும் மார்க்கத்தைத் தந்தன. அவனுடைய கொடிமரமானது முறிந்ததில்லை. மரங்களும் மலைகளும் தேவர்களும் அஸுரர்களும் மனிதர்களும் ஸர்ப்பங்களும் ஸப்தரிஷிகளும் ராக்ஷஸர்களும் கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸுகளும் பிதிருக்களும் ஸுகமாக வீற்றிருக்கும் அந்த அரசனிடம் வந்து, 'மஹாராஜரே! நீர் சக்கரவர்த்தியாயிருக்கிறீர்; க்ஷத்திரியரும் அரச

1 ஆயுதங்களாலுண்டான புண்; மற்றத் துன்பங்களுக்கும் உபலக்ஷணம்.

ரும் ரக்ஷகரும் எங்களுக்குப் பிதாவுமாயிருக்கிறீர். நாங்கள் திருப்தியடைந்து சாஸ்வதமான ஸுகத்தைப்பெற்றிருக்கும்படி விரும்பப்பட்ட வரன்களைப் பிரபுவானநீர் எங்களுக்குக்கொடும்' என்று பிரார்த்தித்தார்கள். பிரஜைகளால்வேண்டப்பட்ட பலசாலியான பிருதுசக்ரவர்த்தி பிரஜைகளுக்கு ஹிதம் செய்யக்கருதி விருப்பத்தோடு வில்லையும் அம்புகளையும் கையில் கொண்டு பூமியைக்குறித்து ஓடிவந்தான். வேந்தனே! பிறகு, பூமியானது அவனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினாலே ஒரு பசுவடிவமுள்ளதாகி வேகமாக ஓடியது. ஓடுகின்ற அந்தப் பூமியைநோக்கிப் பிருதுவானவன் கையில் வில்லை எடுத்துக்கொண்டு பின்தொடர்ந்து ஓடினான். அவனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினாலேயே பீடிக்கப்பட்ட அந்தப் பூதேவி ப்ரம்மலோகமுதலான லோகங்களை அடைந்தும் வில்லைக் கையிலேந்தி எதிரில் நிற்கின்ற அந்தப் பிருதுவைக் கண்டாள். ரக்ஷணத்தையடையாத பூமிதேவி, ஜ்வலிக்கின்ற அம்புகளாலே உக்ரமான தேஜஸுள்ள ஸூர்யனுக்குஒப்பான காந்தியுடையவனும் மஹாயோகியும் மஹாத்மாவும் தேவர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாதவனுமான அந்த ப்ருதுவையே சரணமடைந்தாள். அரசனே! அந்தப் பூமியானவள், அப்பொழுது கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு, மூவுலகங்களாலேயும் பூஜிக்கத்தகுந்தவனை அந்தப்பிருதுசக்ரவர்த்தியை நோக்கி, 'அரசரே! இந்த அதர்மமான ஸ்திரீவதத்தை நீர் செய்யத்தக்கவரல்லீர். என்னையன்றிப் பிரஜைகளை எவ்வாறு ரக்ஷிக்கப்போகிறீர்?' என்று சொல்ல, பிருதுசக்ரவர்த்தி, 'ஒருவன் முக்கியமாகத் தன் பிரயோஜனத்திற்காவது பிறனுடைய பிரயோஜனத்துக்காவது ஒன்றையோ அல்லது அநேகம் பிராணிகளையோ உயிரை வாங்குவனானால் அது பாதகமாகாது. பெண்ணே! எவனொருவன் கொல்லப்பட்டால் அநேகர்கள் ஸுகமாகவிருத்தியடைவார்களோ அவன் கொல்லப்பட்டால் தோஷமில்லை. பாவம் கொன்றவனால் அனுபவிக்கப்படமாட்டாது. வஸுந்தரையே! நான் சொல்லுகிறபடி இப்பொழுது நீ என் விருப்பத்தைச் செய்யாமற்போனால் நான் பிரஜைகளைக்காப்பாற்றுநிமித்தம் உன்னைக் கொல்வேன். என் கட்டளையில் அனாதரவாயிருக்கிற உன்னைப் பாணத்தாற்கொன்று என் ஆண்மையை வெளியிட்டு நானே பிரஜைகளைத் தரிக்கப்போகிறேன். தார்மிகர்களுள் சிறந்தவளே! நீ சக்தியுடையவளாயிருந்தால் ஸுககரமான என் வார்த்தையை ஏற்றுக்கொண்டு எப்பொழுதும் பிரஜைகளை ஜீவிக்கும்படிசெய். எனக்குப் பெண்ணாகவிருக்கும் நிலைமையையும் நீ அடையவேண்டும். இப்படி நீ செய்வாயாகில் உன்னி

மித்தமாகக் கையிலெடுக்கப்பட்டதும் பார்க்கப் பயங்கரமாயுள்ளது மான இந்தப் பெரிதான அம்பை உபஸம்ஹாரம் செய்துகொள் வேன்' என்று சொன்னான். பூதேவி, 'பகைவரைக் கொல்ப வரே! மஹாராஜரே! எல்லாவற்றையும் செய்வேன். வேந்தரே! அன்புடையவளான நான் எந்தக்கன்றின் வழியாகப் பாலைப் பெருக்குவேனோ அப்படிப்பட்ட கன்றை நீர் பாரும். தார்மிகர் களுள்சிறந்தவரே! எல்லாம் அறிந்தவரே! எவ்வாறு என்னிடத்தி னின்றும் பெருகுகின்றபாலை எல்லாவிடத்திலும் பரவும்படிசெய் வேனோ அவ்வாறாக என் ஸ்வரூபத்தைச் சமமாகச் செய்துவிடும்' என்று கூறினாள். வேனகுமாரனான பிருது, அப்பொழுது நான்கு பக்கங்களிலும் கற்குவியல்களை விலக்கித்தள்ளினான். அதனால், மலைகள் விசேஷமாக [1]உடைக்கப்பட்டன. பூமிக்குமன்னவனே! ஸ்ருஷ்டியின் தொடக்கத்தில் பூமண்டலமானது மேடுபள்ளமா யிருக்குங்காலத்தில் நகரங்களுக்கும் கிராமங்களுக்கும் பிரிப்பு ஏற்படவில்லை. பயிர்களாவது பசுக்காத்தலாவது க்ருஷியாவது வர்த்தகமாவது இல்லை. ராஜச்ரேஷ்டனே! வேனபுத்திரனு டைய அரசாட்சிக் காலந்தொடங்கி இவைகளெல்லாம் உண்டா யின. மஹாராஜனே! எந்த எந்த இடத்தில் பூமி ஸமமாகியதோ அந்த அந்த இடத்தில் பிரஜைகள் முயற்சியினால் குடியிருப்புக் குரியஸ்தானத்தை அமைத்துக்கொள்ள விரும்பின என்று இவ் வாறு நாம் கேட்டிருக்கிறோம். வேனகுமாரன், 'அவ்வாறேயா கட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு, அஜகவமென்கிறவில்லையும் ஒப் பற்றவையும் கோரமுமான அம்புகளையும் எடுத்து ஆலோசித்துப் பூமியைப்பார்த்து, 'பூமியே! இங்கு வா; வா; இவைகளுக்கு விரும்பப்பட்ட பாலைச் சீக்கிரமாகக் கற. என் கட்டளையை மீறி நடந்தால் உன்னை அம்புகளால் நாசஞ்செய்வேன்' என்று கூறி னான். பிருது அவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட பூதேவி, தன்னுடைய நன்மையை ஆலோசித்து அவனைப்பார்த்து, 'கன்றையும் பாத்தி ரங்களையும் பால்களையும் நீர் கட்டளையிடும். ஐயா! எவனுக்கு எது விருப்பமோ அது அனைத்தையும் பிறகு நான் கொடுப்பேன். வீரரே! என்னை உமக்குப் பெண்ணாயிருக்கும் ஸ்தானத்தில் ஏற் படுத்திக்கொள்ளவேண்டும்' என்று சொன்னாள். ஜிதேந்திரிய னான ப்ருதுவானவன், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று சொல்லி விட்டு, எல்லா ஏற்பாட்டையும் செய்தான். பிறகு, பூதஸமூகங் கள் அந்தப்பூமியை அப்பொழுது கறந்தன. முதலில் அந்தப் பூமியைக்கறக்க எண்ணங்கொண்டவைகளாக மரங்கள் ஆரம்பித்

1 'விவர்த்திதாஃ' என்பது மூலம்; விருத்தி செய்யப்பட்டன என்றுமாம்.

தன. அன்புடையவளான அந்தப்பூமி கன்றையும் கறப்பவனை யும் பாத்திரங்களையும் விரும்பினின்றாள். பூத்த ஆச்சாமரம் கன்றாகியது; அப்பொழுது [1] இறலிமரம் கறக்கிறவனாக ஏற்பட்டது. வெட்டினவுடன் துளிர்ப்பதென்பது பாலாகியது. அத்தி மரங்களின் கூட்டம் பாத்திரமாகியது. உதயபர்வதம் கன்றும் மஹாமேருபர்வதம் கறக்கிறவனும் ரத்னங்களும் ஓஷதிகளும் பாலும் அஸ்தகிரியானது பாத்திரமுமாயின. தேவர்களுக்கு இந்திரன் கன்றும் பாத்திரம் தாருமயமும் தேவனான ஸூர்யன் கறக்கிறவனும் பலத்தைபுண்டுபண்ணக்கூடிய வஸ்து ப்ரியமான பாலுமாயினர். அஸுரர்கள் அப்பொழுது இரும்புப்பாத்திரத்தில் அந்தப்பசுவினிடத்தினின்று மாயையைக் கறந்தார்கள். அதனைக் கறக்கும் விஷயத்தில் சுக்கிராசாரியர் கறக்கிறவரும் விரோசனன் கன்றுமானார்கள். பூதலத்திலுள்ள மனிதர்கள் [2] கிருஷியையும் [3] ஸஸ்யத்தையும் கறந்தார்கள். அவர்களுக்கு ஸ்வாயம்புவமனு கன்றும் ப்ருதுவே கறக்கிறவனும் ஆனார்கள். அவ்வாறே, ஸர்ப்பங்களாலே பூதேவியினிடத்திலிருந்து சுரைப்பாத்திரத்தில் விஷமானது கறக்கப்பட்டது. அந்தஸர்ப்பங்களுக்கு த்ருதராஷ்டிர நாகன் கறக்கின்றவனும் தக்ஷகன் கன்றுமானார்கள். உத்தமமான கர்மாநுஷ்டானங்களுள்ள ஸப்தரிஷிகளாலே வேதம் கறக்கப்பட்டது. அவர்களுக்கு ப்ருஹஸ்பதி கறக்கிறவரும் சந்தஸ் பாத்திரமும் ஸோமராஜன் கன்றும் ஆனார்கள். ராக்ஷஸர்களாலே விசேஷமாகப் பிரகாசிக்கின்ற பூமிதேவியினிடத்திலிருந்து சுடாத மண்பாத்திரத்தில் அந்தர்த்தானமானது கறக்கப்பட்டது. அவர்களுக்குக் குபேரன் கறக்கிறவனும் வ்ருஷபத்வஜர் கன்றுமானார்கள். கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸுகளும் தாமரைப்பூவாகிற பாத்திரத்தில் பரிசுத்தமான கந்தங்களைக் கறந்தார்கள். அவர்களுக்குத் தலைவனான சித்ரரதன் கன்றும் விச்வருசி கறக்கிறவனுமானார்கள். பிதிர்க்கள் அந்தப்பூமியினின்று வெள்ளிப்பாத்திரங்களில் ஸ்வதையைக் கறந்தார்கள். அப்பொழுது அவர்களுக்கு ஸூர்ய குமாரனான யமன் கன்றும் அந்தகன் கறக்கிறவனுமானார்கள். இவ்வாறு அந்தப்பூதவர்க்கங்கள் விராட்ரூபியான அந்தப்பூதேவியை இஷ்டமானபாலைக் கறந்தன. அவைகள் அந்தப்பாத்திரங்களோடும் கன்றுகளோடும் இன்றும் சாஶ்வதமாக ஜீவித்திருக்கின்றன. பிரதாபசாலியும் வேனகுமாரனுமான பிருது ராஜன் பலவிதயாகங்களால் தேவர்களைப் பூஜித்தும் மனத்துக்குப்பிரியமான ஸர்வாபீஷ்டங்களாலும் பிராணிகளை நன்

1 'ப்லக்ஷ' என்பது மூலம்; அத்தியுமாம்.
2 வேளாண்மைத் தொழில். 3 பயிர்.

ருகத் திருப்தியடையும்படி செய்தும் பூமியில் மண்ணுற் செய்யப்பட்ட எல்லாப்பதார்த்தங்களையும் ஸ்வர்ணமயமாகச்செய்து அவைகளை அஸ்வமேத மஹாயாகத்தில் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அந்தப் பிருதுராஜன் அறுபதினுயிரம்பசுக்களையும் ஆறுயிரம்யானைகளையும் ஸ்வர்ணத்தினுல்செய்து ப்ராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அவன் அகண்டமான பூமண்டலத்தையும் மணிகளாலும் ரத்னங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதாகவும் ஸ்வர்ணமயமாகவும் செய்து பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினுலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகுந்த மேன்மைபெற்றவனும் உன்பிள்ளையைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமான அந்தப் பிருதுசக்கரவர்த்தியே விண்ணுலகை அடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! ஆதலால், யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன் புத்திரனைப்பற்றி நீ மனவருத்தமடையவேண்டாம்.

---

## எழுபதாவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய [1] பரசுராமர் கதை.)**

பெருந்தவஞ் செய்பவரும் சூரரும் வீர்யமுள்ளவரும் உலகங்களால் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவரும் அளவற்ற கீர்த்திபெற்றவரும் ஜமதக்கியின் குமாரருமான பரசுராமரும் திருப்தியடையாமலே உயிரைஇழக்கப்போகிறுர். மன்னவ! எவர் அஸ்திரத்தினுல் பூமியைத் தோஷமற்றதாகச் செய்துகொண்டு சுற்றிவந்தாரோ, எவருக்கு உத்தமமான ஐஸ்வரியத்தைப் பெற்றும் விகாரமுண்டாகவில்லையோ அப்படிப்பட்ட ஜாமதக்கியரைப்பற்றி நீ கேட்டதில்லையா? அரசனே! முற்காலத்தில், கொல்லப்பட்ட [2] பந்துவையுடையவரும், (அதனுல்) கோபங்கொண்டவரும், பிருகுவம்சத்தில் தோன்றியவர்களால், 'ராம! காப்பாற்று' என்று விகாரமான ஸ்வரத்தோடு அழைக்கப்பட்டவரும், வாட்டமுற்றவருமான பரசுராமரொருவராலேயே பூமியானது [3] இருபத்தொருமுறை க்ஷத்திரியர்களில்லாததாகச் செய்யப்பட்டது. தம்பிதாவான ஜமதக்கி [4]கார்த்த

---

1. சாந்திபர்வம், 28-வது அத்யாயத்தில், இவருடைய வரலாறு கூறப்படவில்லை; சகரன் கதை கூறப்பட்டுள்ளது. 2 தந்தை.
3 ஒருசொல் விடப்பட்டது. 4 வேறுபாடம்.

வீர்யனுடைய புத்திரர்களால் கொல்லப்பட்டவுடன், குழந்தையாக இருந்த பரசுராமர் கோபங்கொண்டு சத்துருக்களால் ஜயிக்க முடியாதவனான கார்த்தவீர்யார்ஜுனனை யுத்தத்தில் கொன்றார். பரசுராமர், மரணத்துக்காக ஒன்று சேர்ந்திருந்த ஆறுலக்ஷத்து நாற்பதினாயிரம் க்ஷத்திரியர்களை அப்பொழுது ஒரு வில்லின் உதவியினாலேயே ஆயிரவர் ஆயிரவராக ஜயித்தார். பிறகு, அதனிடையிலேயே, அவர் மீண்டும் தந்தகூரமென்கிற தேசத்தில் பிராமணத்வேஷிகளான வேறு பதினாலாயிரம் க்ஷத்திரியர்களை நிக்ரஹித்து ஸம்ஹாரம் செய்தார்; உலக்கையினால் ஆயிரம் பேர்களை அடித்தார்; ஆயிரம் பேர்களைக் கத்தியினால் வெட்டினார்; ஆயிரம்பேர்களை மரத்தில் சுருக்கிட்டுத்தூக்கினார்; ஆயிரம் பெயர்களை ஜலத்தில் அமிழ்த்தினார்; ஆயிரம் பேர்களைப் பற்களையுடைத்து அவ்வாறே காதுகளையும் இழந்தவர்களாகச் செய்தார். பிறகு, ஏழாயிரம் பேர்களை உக்கிரமான புகையைக்குடிக்கும்படி செய்தார். மீதியுள்ள சத்துருக்களைக் கட்டிவைத்தும் கொன்றும் அவர்களுடைய தலையைப் பிளந்தார். குணவதிக்கு வடபுறத்திலும் காண்டவவனத்திற்குத் தெற்கிலும் மலைச்சார்பில் லக்ஷக்கணக்கான ஹேஹயதேசத்து வீரர்கள் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்கள். பிதாவினுடைய வதத்தினால் கோபமூட்டப்பட்டவரும் புத்திமானுமான ஜாமதக்நியரால் அங்கு வீரர்கள் தேர்களோடும் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் கொல்லப்பட்டுப்படுத்தார்கள். அப்பொழுது, ராமர் கோடாலியினால் பதினாயிரம் யுத்தவீரர்களைக் கொன்றார். 'பிருகுகுலத்திலுதித்தவனே! ராம! விரைவாக ஓடிவா' என்று பிராம்மணோத்தமர்கள் கதறினபொழுது, அந்தப் பிராம்மணர்களாலே மிகுதியாகச்சொல்லப்பட்ட அந்தவார்த்தைகளை அவர் ஸஹிக்கவேயில்லை. பிறகு, பிரதாபசாலியான ஜாமதக்நியர் காஸ்மீரர்களையும் தரதர்களையும் குந்திதேசத்தரசர்களையும் க்ஷுத்ரகர்களையும் மாலவர்களையும் அங்கர்களையும் வங்கர்களையும் களிங்கர்களையும் விதேஹர்களையும் தாம்ரலிப்தர்களையும் ரக்ஷாவாஹர்களையும் வீதிஹோத்ரர்களையும் த்ரிகர்த்தர்களையும் மார்த்திகாவதர்களையும் சிபிதேசத்தார்களையும் மற்றுமுள்ள அரசர்களையும் அந்தந்தத் தேசங்களையும் ஆயிரமாயிரமாகக் கூர்மையானபாணங்களினால் ஸம்ஹாரம் செய்தார். கோடிக்கணக்காகவும் லக்ஷக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கொல்லப்படுகின்ற க்ஷத்ரியர்களுடைய பட்டுப்பூச்சிக்கும் செம்பருத்திப்பூவிற்கும் ஸமமான நிறமுள்ள

ரக்தவெள்ளங்களால் தடாகங்களை நிரப்பினர். பார்க்கவர் பதினெட்டுத்தீவுகளை முழுமையையும் தம்வசப்படுத்திக்கொண்டு, விதிப்படி அமைக்கப்பட்டதும் ஸ்வர்ணமயமானதும் முப்பத்திரண்டுமுழம் உயரமுள்ளதுமான வேதியை ஏற்படுத்தி ஸம்பூர்ணமான சிறந்த தக்ஷிணைகளுள்ள பரிசுத்தமான அநேக யாகங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்தார். கஶ்யபர் நூற்றுக் கணக்கான எல்லா ரத்நங்களாலும் நிரம்பியதும் அநேகம் கொடி வரிசைகளையுடையதும் கிராமத்திலும் அரணியங்களிலுமுள்ள பசுக்கூட்டங்களால் நிறைந்ததுமான இந்தப்பூமியை ஜமதக்நியின் குமாரரான பரசுராமரிடத்திலிருந்து பெற்றுக்கொண்டார். பிறகு, பரசுராமர் சிறந்த லக்ஷம் யானைகளைப் பொன்னால் அலங்கரித்துப் பூமியைச் சத்துருக்களில்லாததும் சிஷ்டர்களான இஷ்ட ஜனங்களாலே நிறைந்ததுமாகச்செய்து அஶ்வமேதமஹாயாகத்தில் கஶ்யபருக்குத் தானஞ்செய்தார். பிரபுவும் சூரருமான ராமர் இருபத்தொருமுறை பூமியை க்ஷத்திரியர்களில்லாததாகச்செய்து நூறு யாகங்களாலே தேவர்களைப்பூஜித்து ஸப்தத்வீபங்களோடு கூடின பூமண்டலத்தைப் பிராம்மணர்களுக்கென்றே எண்ணினர். மரீசி குமாரரான கஶ்யபப்பிராம்மணரும் அதனைப்பெற்றுக்கொண்டு பரசுராமரைப்பார்த்து, 'என்னுடைய ஆஜ்ஞையினாலே இந்தப் பூமியை விட்டு விலகிப்போய்விடும்' என்று சொன்னர். கஶ்யபருடைய வசனத்தினால் யுத்தவீரர்களுள் சிறந்தவரான அந்தப்பரசுராமர் பிராம்மணருடைய கட்டளையை அனுஷ்டிப்பவராகி, ஓர் அம்புபோய்விழும் தூரத்தில் நதீநாதனை ஸமுத்திரத்தை விலக்கிப் பர்வதங்களுள் சிறந்த மஹேந்திரபர்வதத்தை வாஸஸ்தானமாகக்கொண்டார். இவ்வாறு, அனேகம் குணங்களுள்ளவரும் பிருகுகுலத்தில் தோன்றினவர்களுக்குப் புகழை வளர்ப்பவரும் மிகுந்த புகழையும் காந்தியையுமுடையவரும் உன்புண்ணியத்தைக் காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியத்தையுடையவருமான அந்த ஜாமதக்னியரே மரிக்கப்போகிறார். யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணை கொடாதவனுமான உன் புத்திரனைப்பற்றி நீ மனவருத்தமடைய வேண்டாம். உத்தமபுருஷர்களுட்சிறந்தவனே! ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஶ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும் உன்னைவிட அதிகமேன்மைபெற்றவர்களும் அனேகவிதமான மங்களங்களால் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்க சிறப்பையுடையவர்களுமான இவர்கள் மாண்டார்கள்; மரிக்கவும் போகிறார்கள்' என்று கூறினர்.

---

## எழுபத்தோராவது அத்யாயம்.

## அபிமன்யுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

---

**(வியாஸர் யுதிஷ்டிரரை ஸமாதானப்படுத்தித் தமது ஆஶ்ரமம் சென்றது.)**

தர்மநந்தன! புண்யமானதும் நீண்ட ஆயுளைத்தருவது மான பதினாறு அரசர்களுடைய சரித்திரத்தைக்கேட்டு, ராஜா வான அந்த ஸ்ருஞ்சயன் ஒன்றும் பேசாமல் மௌனமாயிருந் தான். அப்பொழுது, தீனனாகவிருக்கின்ற அந்த ஸ்ருஞ்சயனை நோக்கி, மகிமை பொருந்தியவரான நாரதமகரிஷி, 'நான் சொல் லியது உன்மனத்தில் நிலைபெற்றதா? அல்லது, சூத்ரஸ்திரீயினு டையபதியை வைத்துச்செய்த சிராத்தம்போல முழுதும் நஷ்ட மாயிற்றா?' என்று கேட்டார். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்த ஸ்ருஞ்சயன், அப்பொழுது கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு, புராத னர்களும் யாகஞ்செய்தவர்களும் ஸம்பூர்ணதக்ஷிணை கொடுத்தவர் களுமான ராஜரிஷிகளைப்பற்றியதும் புத்திரசோகத்தைப்போக் கக்கூடியதும் புகழத்தக்கதும் உத்தமமுமான சரித்திரத்தைக் கேட்டு, ஸூர்ய தேஜஸினாலே இருளானது விலக்கப்படுவதுபோல, ஆச்சர்யத்தினாலே துக்கமானது விலக்கப்பட்டிருத்தலால், நான் துன்பமற்றவனும் பாவமற்றவனுமாயிருக்கிறேன். யான் என்ன செய்யக்கடவேன்? சொல்லும்' என்று விடையளிக்க, நாரதர், 'தெய்வாதீனமாக நீ புத்திரசோகத்தை விட்டாய். இப்பொழுது நீ விரும்பும் வரனைப் பெற்றுக்கொள். அந்த வரன்களெல்லாம் உனக்கு ஸித்திக்கும். நாங்கள் பொய்வார்த்தை சொல்லுகிற தில்லை' என்று கூறினர். ஸ்ருஞ்சயன், 'மஹரிஷியே! தேவரீர்கள் என் விஷயத்தில் அருளுள்ளவராயிருத்தலாலேயே நான் பரிசுத்த னாக்கப்பட்டேன். பகவானுன நீங்கள் எவன்விஷயத்தில் ப்ரீதி யுள்ளவர்களாகிறீர்களோ அவனுக்கு இவ்வுலகத்தில் துர்லபமான வஸ்து ஒன்றுமில்லை' என்று தெரிவிக்க, நாரதர், 'வீணாகச் சத் துருக்களாலே கொல்லப்பட்ட உன்னுடைய பிள்ளையைக் கஷ்ட மான நரகத்திலிருந்து எடுத்து, புரோக்ஷணம் பண்ணப்பட்ட பசுப்போல், மறுபடியும் தருகிறேன்' என்று சொன்னார். பிறகு, ப்ரீதியுள்ளவரான நாரதமஹரிஷியினாலே கொடுக்கப்பட்ட அந்த ஸ்ருஞ்சயனுடைய புத்திரனானவன் ஆச்சரியகரமானகாந்தி யுள்ளவனும் குபேரகுமாரனுக்கு ஒப்பானவனுமாகத் தோன் றினன். பிறகு, அரசன் புத்திரனோடு சேர்ந்து பிரீதியுடையவனா னன். ஸம்பூர்ணமான சிறந்த தக்ஷிணைகளுள்ள பரிசுத்தமான

யாகங்களாலே தேவர்களையும் பூஜித்தான். புருஷார்த்தங்களை இழந்தவனும் பயப்படுகிறவனும் புத்தஸன்றூஹத்தை அறியாதவனும் யாகஞ்செய்யாதவனும் குழந்தையில்லாதவனுமான அந்த ஸ்ருஞ்சய குமாரன் அவரால் திரும்பவும் பிழைத்தான். சூரனும் வீரனும் கிருதார்த்தனுமான அபிமன்யுவோ, ஆயிரக்கணக்கர்கச் சத்துருக்களைக் கொன்று யுத்தரங்கத்தில் முன்புறத்தில் அடிக்கப் பட்டு ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்தான். (ஸாதுக்கள்) ப்ரம்மசரியத்தினாலும் ஸந்ததியினாலும் வேதாத்யயனத்தினாலும் இஷ்டமான யாகங்களாலும் எந்த உலகங்களை அடைவார்களோ அந்த அழிவற்றஉலகங்களை உனது புத்திரன் அடைந்துவிட்டான். கற்றறிந்தவர்கள் புண்ணியகர்மாக்களாலே எப்பொழுதும் ஸ்வர்க்கத்தை அடைய விரும்புகிறார்களே தவிர, ஸ்வர்க்கவாஸிகளாலே ஸ்வர்க்கத்தைவிட்டு இம்மண்ணுலகானது விரும்பப்படுகிறதில்லை. ஆதலால், யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டு ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்திருக்கின்ற அர்ஜுனகுமாரனை மீண்டும் இங்கு அழைத்துவர முடியாது. இந்த இஷ்டம் சிறிதும் அடையமுடியாதது. தியானத்தினாலே சுத்தமான அறிவுள்ள யோகிகளும் உத்தமமான யாகங்களை அனுஷ்டிக்கின்ற ஜனங்களும் உக்கிரமான தவத்தைச் செய்கின்ற மஹரிஷிகளும் எந்தக்கதியை அடைவார்களோ அக்ஷயமான அந்தக்கதியை உன்னுடைய குமாரன் அடைந்தான். வீரனை (அபிமன்யு) மரணத்திற்குப் பிறகு, திரும்பவும் ஸம்பத்தை அடைந்து அமிர்தமயமான தன் கிரணங்களோடு அரசன்போல விளங்குகிறான். பிராம்மணர்களுக்குத் தகுந்ததான அந்தச் [1] சந்திரனுடையதான தன் சரீரத்தை அடைந்த அந்த அபிமன்யு துக்கிக்கப் படத்தக்கவனல்லன். இவ்விதம் அறிந்து மனவுறுதியுள்ளவனாகி வியஸனமடையாதே. தைர்யத்தைக் கைக்கொள். தோஷமற்றவனே! உயிருடனிருக்கும் மனிதன்விஷயத்தில் துக்கித்தல்தகும்; ஸ்வர்க்கத்தையடைந்தவன்விஷயத்தில் துக்கித்தல் தகாது. மகாராஜனே! துக்கப்படுகிறவனுக்குத் துக்கமே விருத்தியடையும். ஆதலால், விவேகியானவன் சோகத்தைவிட்டு நன்மையையடைவதின்பொருட்டே முயற்சிசெய்யவேண்டும். கற்றறிந்தவர்கள், [2] ஸந்தோஷம், ப்ரீதி, ஆனந்தம், ப்ரியம், மனோகாம்பீர்யம் இவைகளைச் சுத்தஸ்வபாவமென்று கூறுகிறார்கள். துக்கமானது அசுத்தஸ்வபாவமென்று சொல்லப்படுகிறது. இவ்விதம் அறிந்து நீ எழுந்

---

[1] சந்திரனுடைய புத்திரனான வர்ச்சஸினுடைய அம்சத்தினால் அபிமன்யு பிறந்ததினால் இவ்வாறு கூறப்பட்டது.

[2] இங்கு நீலகண்டவ்யாக்யானபாடம் சிறிது வேறுபடுகிறது.

திரு. கலக்கமற்ற மனத்தையுடையவனாகஇரு. வியஸனப்படாதே. மிருத்யுவினுடைய உத்பத்தியும், ஒப்பற்றவைகளான தவங்களும், ப்ரம்மதேவரால் சொல்லப்பட்டிருக்கிற ஸர்வபூதஸமத்வமும் உன்னால் கேட்கப்பட்டன. மரித்தவனை ஸ்ருஞ்சயகுமாரன் பிழைப்பு மூட்டப்பட்டவனானானென்ற விஷயமும் உன்னால் கேட்கப்பட்டது. மஹாராஜ! இவ்விதம் அறிந்து நீ வியஸனமடையாதே. நான் போகிறேன்' என்று சொன்னார். இவ்வளவு சொல்லிவிட்டு, வியாஸ பகவான் அவ்விடத்திலேயே மறைந்தார். வாக்குக்களுக்கு நாதரும் மஹாமகிமையுள்ளவரும் மேகமற்ற ஆகாயத்தின் காந்தி போன்ற காந்தியையுடையவரும் புத்திமான்களுள் சிறந்தவருமான வியாஸர், யுதிஷ்டிரரை ஸமாதானப்படுத்திச் சென்றவுடன், வித்வானான யுதிஷ்டிரர், மஹேந்திரனுக்குச்சமமான பராக்ரமத்தையுடையவர்களும் நியாயவழியினாலே அடையப்பட்ட பொருளையுடையவர்களுமான பூர்வ ராஜஸ்ரேஷ்டர்களுடைய அவ்விதமான யாகஸம்பத்தைக்கேட்டு, மனத்தினாலே புகழ்ந்து, சோகத்தை விட்டவரானார். 'தனஞ்சயனைக்குறித்து நான்என்ன சொல்வேன்?' என்று மறுபடியும் மனக்கவலையைஅடைந்து தமக்குள் ஆலோசிக்கலானார்'' என்று கூறினான்.

அபிமன்யுவதபர்வம் முற்றிற்று.

---

## எழுபத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

## பிரதிஜ்ஞா பர்வம்.

(அர்ஜுனன் அபிமன்யுவைப்பற்றிப் புலம்பியது.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! தனஞ்சயன் ஸம்சப்தகர்களோடு போர்புரிந்துகொண்டிருக்கவும், பலசாலிகளுள் சிறந்தவனும் பாலனுமான அபிமன்யுவும் (பகைவர்களால்) கொல்லப்பட்டிருக்கவும், மஹரிஷிகளுள் உத்தமரான வியாஸரும் போகவே, துக்கத்தாலே பிடிக்கப்பட்ட மனத்தையுடையவர்களான அந்த யுதிஷ்டிரனும் மற்றப் பாண்டவர்களும் பிறகு என்னசெய்தார்கள்? வானரக்கொடியையுடையவனான அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களிடமிருந்து எவ்வாறு திரும்பினான்? புத்திரனாகிறநெருப்பு அவிந்ததென்று அர்ஜுனனுக்கு எவனால் சொல்லப்பட்டது? இவையெல்லாவற்றையும் இப்பொழுது எனக்கு உண்மையாகச் சொல்ல வேண்டும்'' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"அரசரே! பிறகு, கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகவுடையவனும் எல்லாஸைன்யங்களையும் அக்நிபோலஎரிக்கின்றவனுமான அர்ஜு

னன் அந்தஸம்சப்தகர்களிடமிருந்து திரும்பினவிதத்தைக்கேளும். ஐயா! ஸூர்யன் அஸ்தமித்து மாலைக்காலமும்நெருங்கியவுடன், தன் பாசறையை அடையுமுன், அர்ஜுனனுடைய மனமானது கெடுதலைத் தெரிவிக்கின்ற துர்நிமித்தங்களாலே அடைந்தநிலைமையையும் கிருஷ்ணனாலே சொல்லப்பட்டதையும் பிள்ளையாகிய நெருப்பானது அவிக்கப்பட்டதென்று அந்த அர்ஜுனனுக்குச் சொல்லப்பட்டதையும் ஸவிஸ்தாரமாகச் சொல்லுகிறேன்; அவைகளெல்லாவற்றையும் என்னிடத்திலிருந்து கேளும். பாதஸ்ரேஷ்டரே! கோரமானதும் பிராணிகளுக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதுமாயிருந்த அந்தப்பகல் முடியவும், ஸூர்யன் அஸ்தமிக்கவும், ஸந்தியாகாலம் வரவும், எல்லோர்களும் வாஸஸ்தானத்திற்குச்செல்லவும், சோபையுள்ளவனை வானரத்வஜன் திவ்யாஸ்திரங்களாலே ஸம்சப்தகர்கூட்டங்களைக்கொன்று வெற்றிபெற்று ஜயத்தைத் தருவதான ரதத்தின்மீதேறித் தன்பாசறையை நோக்கிச் சென்றான். அவ்வாறு சென்றுகொண்டே அர்ஜுனன், பாஷ்பத்துடன்கூடிய குரலுள்ளவனுகிக் கோவிந்தரை நோக்கி, 'கேசவரே! எந்தக்காரணத்தினுல் என்மனம் பயத்தை அடைகிறது? வாக்கும் தடுமாறுகிறது? அச்சுதரே! தேரில் நான் நிலைபெறவில்லை. அவயவங்கள் வாடுகின்றன. என்னை வந்து அடைந்திருக்கின்ற அனிஷ்டமானது என்மனத்தை விட்டு விலகவில்லை. பூமியிலும் திக்குக்களிலும் மிகக்கொடிய உத்பாதங்கள் என்னைப் பயமுறுத்துகின்றன; பலவாருகக் காணப்படுகின்றன; எல்லாமே அனர்த்தத்தைச் சொல்லுகின்றன. மந்திரிகளோடுகூடினவரும் எனக்குக்குருவுமான யுதிஷ்டிரராஜர் க்ஷேமமாக இருப்பாரா?' என்று வினவ, வாஸுதேவர், 'பாண்டவ! ப்ராதாக்களோடுகூடின தர்மராஜருக்கு நிச்சயமாக க்ஷேமமே; நீ வ்யஸனப்படாதே. அவ்விடத்தில் வேறு ஏதாவது ஒருவித அனிஷ்டம் உண்டாகியிருக்கவேண்டும்' என்று கூறினர். வீரர்களும் சத்துருஸம்ஹாரம் செய்தவர்களுமான வாஸுதேவரும் அர்ஜுனனும் பிறரால்செய்யமுடியாதகார்யத்தைச் செய்துவிட்டுப் பிறகு மாலைக்கடன்களைச்செய்து வீரர்களின் உயிரை மாய்க்குமிடமான யுத்தரங்கத்தில் நடந்த விருத்தாந்தத்தைப் பேசிக்கொண்டு ரதத்தின்மீதேறித் தம்சேனை தங்கியிருக்கும் இடத்தைநோக்கிச் சென்றார்கள். பிறகு, பீபத்ஸுவானவன், உருவமழிந்த சித்திரம்போன்ற தன்பாசறையைப்பார்த்து மனநிலைமை தவறினவனுகிக் கிருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'ஜநார்த்தனரே! இப்பொழுது மங்களகரமான வாத்தியங்கள் முழங்கவில்லை. துந்துபித்வனிகளோடும் தூர்யவாத்தியங்களோடுங்கூடின சங்கத்வனிகளும்

கேட்கப்படவில்லை. சம்யையென்னும் தாளத்தின் ஒலிகளுடன் கூடின வீணைகள் இப்பொழுது வாசிக்கப்படவேயில்லை. மங்கள கரமும் ஸ்துதிகளோடு கூடியவைகளும் மனோஹரமுமான கானங்களை என்சேனைகளிலுள்ள வந்திகள் பாடவுமில்லை; படிக்கவுமில்லை. யுத்தவீரர்களும் என்னைப்பார்த்துவிட்டுத் தலைகுனிந்து திரும்பி விடுகிறார்கள்; முன்போலக் கார்யங்களைச்செய்து என்னைக்குறித்து அபிவாதனஞ்செய்கிறார்களில்லை. மாதவரே! இப்பொழுது, என் ஸஹோதரர்கள் க்ஷேமமாக இருப்பார்களா? மனவருத்தமுற்றிருக்கின்ற சுற்றத்தார்களைக்கண்டு என்மனம் தெளிவடையவில்லை. (அடுத்தவர்களுக்குக்) கௌரவத்தைக்கொடுக்கின்ற அச்சுதரே! பாஞ்சாலராஜனுக்கும் விராடனுக்கும் ஸமஸ்தமான யுத்தவீரர்களுக்கும் எனக்கும் குறைவுநேரிடாமலிருக்குமா? இப்பொழுது ஸுபத்ராபுத்திரனை அபிமன்யு, பிராதாக்களோடு ஸந்தோஷத்துடன் சிரித்துக்கொண்டு, யுத்தபூமியிலிருந்து வருகின்ற என்னைத் தகுந்தபடி எதிர்கொண்டுவரவில்லை' என்று சொன்னான்.

இவ்விதமாகப் பேசிக்கொண்டு அவ்விருவரும் தங்கள் பாசறையிற்சென்று பாண்டவர்களை மிக்க நிலைமைமாறினவர்களாகவும் பிரஜ்ஞையிழந்தவர்களாகவும் கண்டார்கள். அர்ஜுனன், தன் பிராதாக்களையும் புத்திரர்களையுங்கண்டு, ஸௌபத்ரனைக்காணமல் மனவருத்தமுற்று இந்தவசனத்தைச் சொல்லலானான். 'உங்களெல்லோருக்கும் முகத்தினுடைய நிறமானது தெளிவில்லாமல் காணப்படுகிறது. அபிமன்யுவையும் நான் பார்க்கவில்லை. என்னைக்கண்டு நீங்கள் ஸந்தோஷவார்த்தை கூறவில்லை. துரோணர் பத்மவியூகம் வகுத்திருக்கிறாரென்று நான் கேட்டிருந்தேன். குழந்தையான ஸௌபத்திரனைத்தவிர அதனைஉடைக்கிறவன் உங்களுள்ஒருவனும் இல்லை. என்றால் அவனுக்கு வ்யூகத்தினின்று வெளியில்வருமுபாயமானது உபதேசிக்கப்படவில்லை. உங்களாலே அந்தப்பாலன் பகைவர்படையினுள் புகும்படி செய்யப்படாமலிருந்தானா? யுத்தத்தில் சத்துருவீரர்களை வதம்செய்கின்றவனும் சிறந்தவில்லாளியுமான ஸௌபத்ரன் சத்துருக்களுடையவியூகத்தையுடைத்து அநேகவீரர்களாலே ரணகளத்தில் கொல்லப்படாமலிருக்கிறானா? சிவந்தகண்களையுடையவனும் நீண்டகைகளையுடையவனும் மலைகளிலுள்ள ஸிம்மம்போன்றவனும் உபேந்திரனை ஒத்தவனுமான என் குழந்தையைப்பற்றின விருத்தாந்தத்தைச் சொல்லுங்கள். எவ்வாறு போரில் கொல்லப்பட்டான்? ஸுகுமாரனும் பெரியவில்லைக் கையிற்கொண்டவனும் இந்திரகுமாரனை எனக்குப்புத்திரனும் எப்பொழுதும் என்னுடையஅன்பிற்குஉரியவனுமான அபிமன்யுவைப்

பற்றிச் சொல்லுங்கள். யுத்தத்தில் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? ஸுபத்ராதேவிக்குப் பிரியனானபுத்திரனும் திரௌபதிக்கும் கேசவருக்கும் என் தாயாரான குந்திதேவிக்கும் எப்பொழுதும் பிரியனுமான அபிமன்யுவைக் காலத்தினால் புத்திமயக்கங்கொண்ட எவன் கொன்றான்? பராக்ரமத்தாலும் சாஸ்திரஜ்ஞானத்தாலும் மற்றப்பெருமைகளாலும் மஹாத்மாவும் விருஷ்ணிகளுள் வீரருமான ஸ்ரீகேசவருக்கு ஸமமான அவன் யுத்தத்தில் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? வ்ருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவளான ஸுபத்ராதேவிக்கு ப்ரியனும் சௌர்யமுள்ளவனும் என்னால் எப்பொழுதும் லாலனம் பண்ணப்பட்டவனுமான புத்திரனை நான் பாராமல்போனால் யமலோகம்செல்வேன். மிருதுவாயும் சுருண்டுமிருக்கின்ற நுனிமயிருள்ளவனும் பாலனும் மான்குட்டியின் கண் போன்ற கண்ணையுடையவனும் மதித்தயானையின் பராக்ரமம் போன்ற பராக்ரமத்தையுடையவனும் ஸிம்மக்குட்டிபோலப் பாய்கிறவனும் புன்சிரிப்புடன் பேசுகின்றவனும் நன்றாகப்பழக்கப்பட்டவனும் எப்பொழுதும் பெரியோர்களுடைய கட்டளையைச் செய்கின்றவனும் இளமைப்பருவத்திலும் ஒப்பற்றகாரியத்தைச் செய்கின்றவனும் இன்சொல்லுள்ளவனும் மாத்ஸரியமில்லாதவனும் அதிகமான உத்ஸாஹமுள்ளவனும் மிக்கபுஜபலமுடையவனும் தாமரைப்புஷ்பம்போல நீண்ட கண்களையுடையவனும் தன்னை அண்டினவர்களிடத்தில் தயைபாராட்டுகிறவனும் இந்திரியங்களை அடக்கினவனும் நீசர்களை அனுஸரியாதவனும் நன்றியறிவுடையவனும் ஞானத்தையுடையவனும் அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியடைந்தவனும் யுத்தத்தில் பின்வாங்காதவனும் யுத்தம்செய்வதில் மகிழ்பவனும் சத்துருக்களுக்கு எப்பொழுதும் பயத்தைவிருத்தி பண்ணுகின்றவனும் தன்னைச்சேர்ந்தவர்களுக்கு ப்ரியத்தையும் நன்மையையும் செய்வதில் முயற்சியுடையவனும் தகப்பன்மார்களுக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவனும் யுத்தத்தில் (பகைவர்களை) முதலில் அடிக்காதவனும் பரபரப்பில்லாதவனுமான என்குமாரனை யான் பாராவிடில் யமலோகம்செல்வேன். ரதிகர்கள் எண்ணப்படுங்காலத்தில் மஹாரதனாக எண்ணப்பட்டவனும் யுத்தத்தில் என்னிலும் அரைமடங்குமேலான குணங்களுள்ளவனும் தருணனும் பாஹுபலமுள்ளவனும் எப்பொழுதும் பிரத்யும்னனுக்கும் கேசவருக்கும் எனக்கும் பிரியனாயிருப்பவனுமான புத்திரனைப் பாராவிடில் நான் யமலோகம்செல்வேன். அழகான மூக்கும் நல்ல நெற்றியும் நல்ல கண்களும் புருவங்களும் உதடுகளுமுள்ள அவனுடையமுகத்தைப் பாராமலிருக்கின்ற என்னுடைய மனத்திற்கு

ஆறுதலேது? தந்தியினுடையநாதம்போல் ஸுகத்தையுண்டுபண்ணுகின்றதும் மனோரம்யமானதும் ஆண்குயில்கூவுவதுபோன்றதுமான அவனுடைய குரலைக்கேளாமலிருக்கிற என்மனத்திற்கு ஆறுதலேது? தேவர்களாலுமடையமுடியாததும் நிகரற்றதுமான அந்தச் சூரனை என்புத்திரனுடையவடிவத்தைப் பாராமலிருக்கின்ற என் மனத்திற்கு ஆறுதலேது? 1 அபிவாதனம் பண்ணுவதில் ஸமர்த்தனும் தகப்பன்மார்களுடையவசனத்தில் பற்றுதலுடையவனுமான அவனை இப்பொழுது யான் பாராவிடில் என் மனத்திற்கு ஆறுதலேது? ஸுகுமாரனும் எப்பொழுதும் வீர்யமுள்ளவனும் மிகச்சிறந்தபடுக்கையில் படுக்கத்தகுந்தவனும் நாதனுடையவர்களுள் சிறந்தவனுமான என்குழந்தை பூமியில் அநாதன்போல நிச்சயமாகப்படுத்திருக்கிறான். முன்பு, சயனத்தில் படுத்திருக்கையில்,உத்தமஸ்த்ரீகளால் நன்றாகச் சூழப்பெற்றிருந்த மஹாபுருஷனை அபிமன்யு, இப்பொழுது ஆயுதத்தால் அடிபட்டுப் பூமியில் புரட்டித்தள்ளப்பட்ட அங்கங்களையுடையவனாக, அவனை அமங்களமான நரிகள் சூழ்ந்திருக்கின்றன. தூங்குகின்ற எவன் முன்பு ஸூதர்களாலும் மாகதர்களாலும் வந்திகளாலும் எழுப்பப்படுவனோ அவனை இப்பொழுது துஷ்டமிருகங்கள் விகாரமான குரல்களாலே நிச்சயமாக எழுப்புகின்றன. குடைநிழலுக்குத் தகுந்ததும் மங்களகரமுமான அந்த அபிமன்யுவினுடைய அந்த முகத்தை இப்பொழுது யுத்தபூமியிலுண்டான புழுதியானது நிச்சயமாக ஒளியை இழந்ததாகச்செய்யப்போகிறது. ஆ! ஆ! குழந்தாய்! புத்திரனைப் பார்க்கும்விஷயத்தில் எப்பொழுதும் திருப்தியடையாதவனும் பாக்யஹீனனுமான என்னிடத்திலிருந்து காலனாலே பலாத்காரமாக எவ்வாறுகொண்டுபோகப்பட்டாய்? எப்பொழுதும் புண்ணியவான்களால் அடையத்தகுந்த ஸ்தானமான அந்தஸம்யமினீநகரமும் உன் காந்தியினாலே மோகமடையும்படிசெய்விக்கப்பட்டு, நிச்சயமாக, மிக்க ரம்யமாகவிளங்கும். விரும்பத்தக்க அதிதியாகவந்திருக்கின்றவனும் பயமற்றவனுமான உன்னை வைவஸ்வதனும் வருணனும் இந்திரனும் குபேரனும் நிச்சயமாகப் பூஜிப்பார்கள்' என்றான்.

இவ்விதம் பலவாறாகப்புலம்பிக் கப்பலுடைந்த வியாபாரிபோல மிகுந்த துக்கத்தால் கவரப்பட்டவனாகி யுதிஷ்டிரரைப் பார்த்து, 'நீரும் பீமஸேனனும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் இந்திரனுடைய பராக்கிரமம்போன்ற பராக்ரமத்தையுடைய ஸாத்யகியும் ஜீவித்

1 தான் பெரியோர்களைவணங்கி அவர்கள் தன்னை ஆசீர்வதிக்கும்படி செய்வது.

திருக்கையில், ஸுபத்ராபுத்திரனை அபிமன்யு எவ்வாறு பகைவர்களால் கொல்லப்பட்டான்? குருநந்தனரே! அந்த அபிமன்யு சத்ருக்களுக்குத் துன்பத்தையுண்டுபண்ணி யுத்தத்தில் எதிர்த்து நின்று உத்தமர்களானபோர்வீரர்களோடு யுத்தஞ்செய்து ஸ்வர்க்கமடைந்தானு? அவன் யுத்தத்தில் ஸன்னுகமுடையவர்களான புருஷஶ்ரேஷ்டர்களோடு ஸஹாயமற்றவனுகயுத்தஞ்செய்து ஸஹாயத்தை விரும்பி நிச்சயமாக என்னை நினைத்திருப்பான். பாலனுன அவன் அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு, 'ஐயா! எனக்குநேரில் விரைந்து ஓடி வாரும்' என்று அலறிக்கொண்டே, குருநார்களான பகைவர்களால் யுத்தரங்கத்தில் வீழ்த்தப்பட்டானென்றே நான் நினைக்கிறேன்; அல்லது, என்னிடத்திலிருந்து பிறந்தவனும் மாதவருடைய மருமானும் ஸுபத்திரையிடத்தில் ஜனித்தவனுமான அவன் இவ்வாறும் சொல்லக் கூடியவனல்லன். நீண்ட கைகளுள்ளவனும் சிவந்த கண்களையுடையவனுமான என் குழந்தையைப் பாராமலிருக்கின்ற என்மனம் இரண்டாக வெடிக்காமையால் நிச்சயமாகவே சிறந்த வஜ்ரத்தினுல் செய்யப்பட்டு மிக்க உறுதியுள்ளதாயிருக்கிறது. வாஸுதேவருக்கு மருமானும் எனக்குப் புத்ரனும் பாலனுமான அபிமன்யுவின்மீது குருநார்களான மஹாவில்லாளிகள் மர்மஸ்தானத்தைப் பிளக்கக்கூடிய அம்புகளை எவ்வாறு பிரயோகித்தார்கள்? மனவுறுதிகுன்றாத எவன், பகைவரையழித்துத் திரும்பிவருகின்ற என்னை, நாள்தோறும் எதிர்கொண்டுவந்து மகிழ்விப்பனே அவன் இப்பொழுது என்னை ஏன் பார்க்கவில்லை? நிச்சயமாகவே, அந்த அபிமன்யு தள்ளப்பட்டு ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டு வீழ்த்தப்பட்ட ஸூர்யன்போல அங்கங்களாலே பூமியைப் பிரகாசிக்கச் செய்துகொண்டு பூமியில் படுத்திருக்கிறுன். எவள் யுத்தத்தில் ஓடாதவனுன தன் புத்திரன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டானென்பதைக் கேட்டுத் துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்டு நாசமடைவளோ, அப்படிப்பட்ட ஸுபத்திரையைப் பற்றி வியஸனிக்கிறேன். அபிமன்யுவைக் காணுதவளான ஸுபத்திரை என்னைப்பார்த்து என்ன சொல்லுவள்? துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்டஅந்தத்திரௌபதியைக்கண்டும் நான் என்னசொல்வேன்? அழுகின்றவளும் துக்கத்தால்பீடிக்கப்பட்டவளுமான மருமகளைக் கண்டும் ஆயிரம் துணுக்குக்களாகாமையால் என்நெஞ்சமானது வஜ்ரத்தினுல் செய்யப்பட்டுள்ளது. மகிழ்ச்சியடைந்த தார்த்தராஷ்டிரர்களுடைய ஸிம்மநாதமானது என்னுல் கேட்கப்பட்டது. மஹாபுத்திசாலியும் வைஶ்யஸ்திரீயினிடத்தில் பிறந்தவனுமான யுயுத்ஸுவும், 'தர்மத்தை அறியாத அரசர்களே! நீங்கள் சக்தி

யற்றவர்களாயிருந்துகொண்டு மஹாபலசாலியான பார்த்தனுடைய குமாரனைக்கொன்றுவிட்டு ஏன் வெட்கமடையாமலிருக்கிறீர்கள்? பலத்தைப்பாருங்கள். யுத்தத்தில் அந்தக்கேசவர் அர்ஜுனன் இருவருக்கும் அப்ரியமான கார்யத்தைச்செய்துவிட்டு ஸந்தோஷமடைந்து, துக்ககாலம் நேர்ந்திருக்கும்பொழுது ஏன் ஸிம்மம்போலக் கர்ஜனஞ்செய்கிறீர்கள்? நீங்கள் செய்த கொடியசெய்கையினுடைய பலனானது சீக்கிரத்தில் உங்களை அடையப்போகிறது. கடுமையான அதர்மமல்லவோ உங்களால் செய்யப்பட்டது. அஃது எவ்வாறு நெடுங்காலம் பயனைக்கொடாமலிருக்கும்?' என்று சத்துருவீரர்களைப்பார்த்து நிந்தித்துச்சொல்லிக் கோபத்தோடும் துக்கத்தோடும் ஆயுதங்களை எறிந்துவிட்டு (யுத்தரங்கத்தைவிட்டு) விலகிவிட்டானாம். இந்தவிஷயம் கிருஷ்ணனால் கேட்கப்பட்டதாம். வாஸுதேவரே! யுத்தகளத்தில் யாதுகாரணம்பற்றி இந்த விருத்தாந்தத்தை நீர் என்னிடம்சொல்லவில்லை? அப்பொழுதே மகாரதர்களும் சூரர்களுமான அந்த எல்லாவீரர்களையும் நான் எரித்திருப்பேன்' என்றுகூறினன்.

புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் நீர்நிறைந்தகண்களையுடையவனும் கவலையுற்றவனும் 1 புத்திரவிஷயமான மனோவியாதிகொண்டவனும் ஸஹிக்கமுடியாத துக்கத்தையுடையவனுமான அந்த அர்ஜுனனை வஸுதேவகுமாரரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் தடுத்து, 'நீ இவ்வாறு துக்கிக்கக்கூடாது' என்று சொன்னார். 'விசேஷமாக க்ஷத்திரியர்களாகத்தோன்றிய நமக்குச் சஸ்திரங்களாலேயே ஜீவனம். யுத்தத்தில் பின்வாங்காத சூரர்களனைவருக்குமே இது தான்வழி. புத்திசாலிகளுள் உத்தமனான அர்ஜுன! எல்லாச் சாஸ்திரங்களையும் கற்றறிந்தவர்களாலே, 'பின்வாங்காமல் யுத்தஞ்செய்கின்ற சூரர்களுக்கு இதுதான் கதி' என்று ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. பின்னிடாமல் யுத்தஞ்செய்கிற சூரர்களுக்கு யுத்தத்தில் மரணம் நிச்சயமன்றோ? அபிமன்யு புண்ணியஞ் செய்கிறவர்களுக்குரிய உலகங்களையடைந்தான்; ஸம்சயமில்லை. பரதர்களுள் சிறந்தவனே! சத்துருக்களுடைய கர்வத்தைப் போக்குகின்றவனே! 'யுத்தத்தில் எதிர்த்து மரணத்தையடைவோமா?' என்கிற இந்த விஷயம் எல்லாவீரர்களாலும் விரும்பப்படுகிறது. அந்த அபிமன்யுவும், யுத்தகளத்தில் வீர்யமுள்ளவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான ராஜகுமாரர்களைக்கொன்று போரில் எதிர்த்துநின்றுகொண்டே, வீரர்களால் விரும்பப்பட்ட மரணத்தை அடைந்தான். புருஷஶ்ரேஷ்ட! நீ வியஸனம்

1 கூறியது கூறலால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

அடையாதே. தார்மிகர்களான பூர்வபுருஷர்களாலே க்ஷத்ரியர்களுக்கு யுத்தத்தில் நாசமடைவது ஸநாதனமான தர்மமென்று ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. பரதகுலோத்தம! நீ அதிகதுக்கமுள்ளவனானால் இந்த உன் பிராதாக்கள் அரசர்கள் உன்னுடைய ஸ்நேஹிதர்கள் ஆகிய எல்லாரும் வாட்டத்தை அடைவார்கள். கௌரவத்தைக் கொடுக்கிறவனே! இவர்களை நல்வார்த்தையினால் ஸமாதானப்படுத்து. அறியத்தக்கது உன்னால் அறியப்பட்டிருக்கிறது; நீ சோகத்தைப் பாராட்டத் தக்கவனல்ல' என்று கூறினார்.

ஆச்சரியமான செய்கையுள்ள ஸ்ரீ கிருஷ்ணனாலே இவ்வாறு ஸமாதானப்படுத்தப்பட்ட பார்த்தன், பிறகு, தன் ஸஹோதரர்களையெல்லாம் பார்த்துத் தழுதழுத்த குரலுடன் அப்பொழுது சிலவார்த்தைகளைச் சொல்லலானான். 'தீர்க்கமான கையையுடையவனும் பெரிய தோளையுடையவனும் தாமரைமலர்போன்ற நீண்ட கண்ணையுடையவனுமான அந்த அபிமன்யு மரித்ததை நடந்தபடி நான் கேட்கவிரும்புகிறேன். என்புத்திரனைக்கொன்ற அவர்கள் யுத்தகளத்தில் யானைகளோடும் தேர்களோடும் குதிரைகளோடும் என்னால் கொல்லப்படுவதை வீரர்கள் நிச்சயமாக விரைவில் பார்க்கப்போகிறார்கள். அஸ்திரவித்தையில் ஸமர்த்தர்களான நீங்களெல்லோரும் ஆயுதபாணிகளாக இருக்கையில் ஸுபத்திராபுத்திரன் வஜ்ரபாணியான இந்திரனோடெதிர்த்துப் போர்புரிந்தாலும் எவ்வாறு மரணமடையக்கூடும்? என்புத்திரனை ரக்ஷிக்கும் விஷயத்தில் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் இவ்வண்ணம் அசக்தர்களென்று யான் அறிந்திருப்பேனாயின் மஹாயுத்தத்தில் நானே அவனைக் காப்பாற்றியிருப்பேன். தேரின்மீதுள்ள நீங்கள் அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டிருக்குங்காலத்தில், உங்களை வீர்யமற்றவர்களாகச்செய்து சத்துருக்களால் அபிமன்யு எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? நீங்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அபிமன்யு வதம்பண்ணப்பட்டதனால் உங்களுக்குப் பௌருஷமுமில்லை; பராக்ரமமுமில்லை. ஆச்சரியம்! ஆச்சரியம்!! யான் மிக்க பலமற்றவர்களும் பயமுள்ளவர்களும் மனஉறுதியற்றவர்களுமான உங்களை ஏவிச் சென்ற காரணத்தினால், என்னையே நான் நிந்தித்துக்கொள்ளுகிறேன். அன்றியும், என்புத்திரனைக்காப்பாற்றாதவர்களான உங்களுக்குக் கவசங்களும் சஸ்திரங்களும் ஆயுதங்களும் வீண் அலங்காரமே. உங்களுக்கு வாக்குக்கள் ஸபைகளில் பேசுவதற்கே' என்றான். பீபத்ஸுவானவன் இந்த வாக்கியத்தைச் சொல்லிவிட்டுப் பிறகு உத்தமமான கத்தியைக் கையில் பிடித்து நின்றான்; ஒருவனாலாவது பார்ப்பதற்குமுடியாமலிருந்

தான். அப்பொழுது வாஸுதேவரையும் மூத்தவரான யுதிஷ்டிரரையும் தவிர மற்ற நண்பர்கள், யமன்போலக் கோபங்கொண்டு அடிக்கடி பெருமூச்சுவிடுகின்றவனும், வஜ்ராயுதத்தைக்கையில் கொண்ட மஹாபுஜங்களையுடைய மஹேந்திரனைப்போலிருக்கின்றவனும், புத்திரசோகத்தால் வருந்திக் கண்ணீர் நிறைந்தமுகத்தை யுடையவனுமான அந்த அர்ஜுனனைப்பார்க்கிறதற்காவது (அவனுடன்) பேசுகிறதற்காவது சக்தியற்றவர்களானார்கள். ஹிதர்களான அவ்விருவர்களும் எல்லாநிலைமைகளிலும் அர்ஜுனனுடைய மனத்தை அநுஸரித்தவர்கள். பஹுமானத்தினாலும் ப்ரீதியினாலும் அவ்விருவர்களும் அர்ஜுனனோடு பேசுவதற்குத் தகுந்தவர்கள். பிறகு, புத்திரசோகத்தினாலே மிகுந்த துன்பமடைந்த மனத்தையுடையவனும் தாமரைமலர்போன்ற கண்ணையுடையவனும் கோபமுண்டவனுமான அர்ஜுனனைநோக்கி யுதிஷ்டிரராஜர் பின்வரும் வசனத்தைச் சொல்லலானார்.

---

## எழுபத்துமூன்றாவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(யுதிஷ்டிரர் அபிமன்யு மரணமடைந்தவிதத்தை அர்ஜுனனுக்குக் கூறியதும், அர்ஜுனன் ஜயத்ரதனைக்கொல்வதற்குச் சபதஞ்செய்ததும்.)**

யுதிஷ்டிரர், 'ஓ! மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! ஸம்சப்தகர்களுடைய படையைநோக்கி நீ போனவுடன், துரோணாசாரியர் என்னைப் பிடிக்கும்விஷயத்தில் உக்ரமான முயற்சியைச் செய்தார். பிறகு, அந்த மஹாயுத்தத்தில் சேனையை அணிவகுத்துக்கொண்டு முயற்சிசெய்கின்ற துரோணரை நாங்கள் சேனைகளோடுகூடி எதிரணிவகுத்து வன்மையுடன் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தோம். தடுக்கப்படுகின்ற அவர், ரதிகர்களால் நான் நன்றாகப் பாதுகாக்கப்பட்டிருக்கையில், கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே எங்களை ஹிம்ஸித்துக்கொண்டு வேகமாக எதிர்த்துவந்தார். அவ்வாறு அவரால் பீடிக்கப்படும் நாங்கள் அவருடைய படையை யுத்தத்தில் பார்ப்பதற்கும் சக்தியற்றவர்களாயிருக்கையில் அந்த ஸைன்யத்தைப் பிளப்பதற்கு எவ்வாறு சக்தியுள்ளவர்களாவோம்? பிறகு, நான் ரதிகர்களுள் ஒப்பற்றவனான அந்த அபிமன்யுவைநோக்கி, 'இந்தத் துரோணஸைந்யத்தைப் பிளந்து எங்களுக்கு வழியை உண்டுபண்ணு' என்றுசொன்னேன். அவ்வாறு எம்மால் ஏவப்பட்ட அந்த அபிமன்யு, வீர்யமுள்ள நல்லகுதிரைபோலப் பொறுக்கத்தகாததாயிருந்தாலும் அந்தப் பாரத்தைப் பொறுப்பதற்கே

ஆரம்பித்தான். உன்னுடைய அஸ்திர மந்திரோபதேசத்தோடு வீர்யத்தையுமுடையவனும் பாலனுமான அந்த அபிமன்யு, கருடன் ஸமுத்திரத்தில் ப்ரவேசிப்பதுபோல, அந்தப் படையில் புகுந்தான். வீரனான ஸௌபத்ராபுத்திரனை ரணகளத்தில் அப்படிப்பட்ட நாங்களும் பின்தொடர்ந்து போய், அந்தச் சேனையில் அவன் நுழைந்த வழியினாலேயே நுழைய எண்ணங்கொண்டோம். அப்பா! பிறகு, அல்பனாகிய ஸிந்துராஜனான ஜயத்ரதன் ருத்ரருடைய வரதானத்தினாலே எங்களனைவரையும் தடுத்துவிட்டான். பிறகு, ஸௌபத்ராபுத்திரனை, துரோணரும் கிருபரும் கர்ணனும் துரோணபுத்திரரும் கோஸலராஜகுமாரனும் க்ருதவர்மாவுமாகிய ஆறுரதிகர்களும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மஹாரதர்களான அவ்வெல்லோராலும் யுத்தகளத்தில் சூழப்பட்ட பாலன், வல்லமையுடன் மிக்க முயற்சி செய்துங்கூட, அநேக வீரர்களாலே ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்யப்பட்டான். பிறகு, அவ்வாறு அவர்களால் விரைவாக ரதத்தையிழந்தவனாகச்செய்யப்பட்டு ஸம்சயத்தையடைந்து காலாளாக நிற்கின்றவனும் பகைவர்களால் ஜயிக்கப்படாதவனுமான அந்த அபிமன்யுவைப் பார்த்து, துச்சாஸனகுமாரன் சிக்கிரமாகக் கதையையெடுத்துக்கொண்டு கொல்ல எண்ணி எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, இந்திரகுமாரனான உனக்குக் குமாரனும் வீரனும் கதாயுத்தத்தில் ஸமர்த்தனுமான அந்த அபிமன்யு, கதாபாணியான அந்தத் துச்சாஸனகுமாரனைக்கண்டு தானும் கதையை எடுத்தான். எல்லா க்ஷத்ரியர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, அவ்விரு வீரர்களும் கதாமண்டலகதியை அடைந்து ஒருவருக்கொருவர் தீங்குவிளைவிக்கக்கூடிய ஸமயத்தைத் தேடிக்கொண்டு நன்றாக ஸஞ்சாரம் பண்ணினார்கள். யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்ட அவ்விருவரும் பரஸ்பரம் கதைகளின் நுனியினாலடிக்கப்பட்டுக் கீழேதள்ளப்பட்ட இந்திரத்வஜம்போலப் பலத்தையிழந்து பூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, கௌரவர்களுக்குக் கீர்த்தியை விருத்திபண்ணுகின்ற துச்சாஸனபுத்ரன் எழுந்திருந்து, எழுகின்ற அபிமன்யுவைக் கதையினால் தலையில் அடித்தான். சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனான ஸௌபத்ராபுத்ரன் கதையினுடைய வேகத்தினாலும் யுத்தசிரமத்தினாலும் மூர்ச்சையடைந்து ப்ரஜ்ஞையை இழந்து பூமியில் விழுந்தான். அந்த அபிமன்யுவோ ஆயிரம்யானைகளையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் காலாட்களையும் சிறந்த நூறு ராஜகுமாரர்களையும் கணக்கிலடங்காத அநேகவீரர்களையுங்கொன்று, ராஜாவான ப்ருஹத்பலனையும் ஸ்வர்க்கத்தையடையும்படி செய்

தான். தீரனான அபிமன்யு பகைவர்களைப் பயமுறுத்திப் பந்துக்களை ஸந்தோஷிக்கச்செய்து தன் தகப்பன்மார்கள் அம்மான் இவர்களின் பெயரை அடிக்கடி காதில்விழும்படி செய்வித்து, ஸ்வர்க்கத்தை ஜயித்தவர்களான புண்ணியவான்களுக்குரிய மங்களகரமான லோகங்களை அடைந்தான். வீரனான அவன் அநேகம் உறவினர்களைத் துக்கிக்கச்செய்துவிட்டு நாசமடைந்தான். பிறகு, சோகத்தினாலே மிகத்தபிக்கப்பட்டவர்களான நாங்கள் உன்னோடு இப்பொழுது சேர்க்கைபெற்றோம். இவ்வளவும் நமக்குச் சோகத்தை விருத்திபண்ணக்கூடிய கார்யமாகவே முடிந்தது. அந்தப் புருஷச்ரேஷ்டனான அபிமன்யுவோ ஸ்வர்க்கலோகத்தை அடைந்தான்' என்று கூறினார்.

பிறகு, தர்மராஜரால் சொல்லப்பட்ட வார்த்தையைக்கேட்டு, அர்ஜுனன், 'ஆ! புத்ர!' என்று பெருமூச்சுவிட்டு மனவருத்தமடைந்து பூமியில் விழுந்தான். துயரமிக்கமுகத்தையுடையவர்களான எல்லோரும் தனஞ்சயனைச்சூழ்ந்துகொண்டு தைன்யத்தைப் பாராட்டி இமைக்கொட்டுதலில்லாத கண்களால் பரஸ்பரம் பார்த்துக்கொண்டார்கள். பிறகு, இந்திரகுமாரன் பிரஜ்ஞையடைந்து கோபமூண்டு ஜ்வரத்தினால் நடுக்கமுற்றவன்போல் அடிக்கடி பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு கையினால் கையைப்பிசைந்து பற்களைக் கடகடவென்று கடித்து, மூன்றுகோணலாகப் புருவத்தை நெறித்து, கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சிவந்து, பைத்தியம்பிடித்தவன் போலப் பார்த்துக்கொண்டு இந்தவசனத்தை உரைக்கலானான்.

'ஸத்யமாக உங்களுக்கு யான் ப்ரதிஜ்ஞை செய்கிறேன்; நாளைத்தினம் ஜயத்ரதனைக் கொல்லப்போகிறேன். மஹாராஜரே! அந்த ஜயத்ரதன் வதபயத்தினால் பயந்தவனாகித் திருதராஷ்டிரகுமாரர்களை விட்டு விலகிப்போகாமலிருந்தாலும் நம்மனைவரையுமாவது புருஷோத்தமரான ஸ்ரீகிருஷ்ணரையாவது அல்லது உம்மையாவது சரணமடையாமலிருந்தாலும் நாளைத்தினம் அவனைக்கொல்லப்போகிறேன். திருதராஷ்டிர புத்திரர்களுக்கு விருப்பத்தைச் செய்கின்றவனும் என்னிடத்திலுள்ள நேசத்தை மறந்தவனும் பாபியும் பாலனுடைய வதத்திற்குக் காரணமாயிருந்தவனுமான ஜயத்ரதனை நாளைத்தினம் கொல்லப்போகிறேன். அரசரே! யுத்தகளத்தில் அந்த ஜயத்ரதனைக் காப்பாற்றுவதற்காக என்னுடன் யுத்தம்செய்பவர்கள் துரோணரானாலும் கிருபரானாலும் அவர்களை அம்புகளால் நான் மூடுவேன். புருஷச்ரேஷ்டர்களே! யுத்தத்தில் இவ்வாறு இதனை யான் செய்யாமற்போனால் சூரர்களுக்கு ஸம்மதமாயிருக்

கின்ற புண்ணியம் செய்தவர்களுக்குரிய உலகங்களை அடையமாட்டேன். தாயைக்கொன்றவர்களுக்கும் தந்தையைக்கொன்றவர்களுக்கும் குருதாரகமனம் செய்கிறவர்களுக்கும் எப்பொழுதும் கோள்சொல்லுகிறவர்களுக்கும் ஸாதுக்களைப்பார்த்து அஸூயைப்படுகிறவர்களுக்கும் பிறர்மீது பழிகூறுகிறவர்களுக்கும் அடைக்கலப்பொருளைக் கவர்பவர்களுக்கும் விஸ்வாஸகாதகர்களுக்கும் முன்பு அநுபவிக்கப்பட்ட ஸ்திரீயை நிந்திக்கின்றவர்களுக்கும் பிறர்குற்றத்தை வெளியிடுகின்றவர்களுக்கும் பிரம்மஹத்திசெய்தவர்களுக்கும் பசுஹத்திபண்ணினவர்களுக்கும் பாயஸம், யவான்னம், சாகம், எள்ளுப்பொடி, கோதுமைமாவினால் செய்த பக்ஷியங்கள், அப்பங்கள், மாம்ஸங்கள் இவைகளைக் காரணமின்றிப் புஜிக்கின்றவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களுண்டோ அந்த லோகங்களை, நான் ஜயத்ரதனைக்கொல்லாவிடில் சீக்கிரமாக அடையக்கடவேன். வேதாத்யயனம்செய்தவனும் மிகக்கடுமையான விரதத்தை அனுஷ்டிக்கின்றவனுமான பிராம்மணோத்தமனையும் முதியோர்களையும் ஸாதுக்களையும் ஆசாரியர்களையும் அவமதிக்கிறவர்கள் எந்த லோகங்களையடைவார்களோ அந்தலோகங்களை நான் அடைவேன். பிராம்மணனையும் பசுவையும் நெருப்பையும் காலால் தொடுகிறவர்களுக்கும் ஜலத்தில் கபம் மலம் ஜலம் இவைகளை விடுகிறவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக்கஷ்டமான கதியை ஜயத்ரதனைக்கொல்லாவிடில் நான் அடையக்கடவேன். வஸ்திரமில்லாமல் ஸ்நானம் செய்கிறவனுக்கும், மலடிக்கு அதிதியாக நேர்ந்தவனுக்கும், நியாயவிருத்தமாகத் தனம் வாங்குகிறவர்களுக்கும், பொய்சொல்லுகிறவர்களுக்கும், வஞ்சகர்களுக்கும், மனச்சாக்ஷிக்கு விரோதமாகக் கார்யம் செய்கின்றவர்களுக்கும், வீணாகத் தற்புகழ்ச்சிசெய்கின்றவர்களுக்கும், வேலைக்காரர்களும் புத்திரர்களும் மனைவியும் ஆச்ரிதர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, பங்கிட்டுக்கொடாமல், ம்ருஷ்டான்னபோஜனம் பண்ணுகிற அற்பர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக் கோரமானகதியை ஜயத்ரதனைக்கொல்லாவிட்டால் யான் அடையக்கடவேன். ஸாதுவும் தன் வார்த்தையில் ஆதரவுள்ளவனும் தன்னை அண்டினவனுமான ஒருவனைப் போஷிக்காமல் நிந்திக்கிற க்ரூரஸ்வபாவமுள்ளவனுக்கும் சிராத்தத்தைத் தகுதியுள்ள அயல்வீட்டுக்காரனுக்குக்கொடாமல் தகாதவர்களுக்கும் அவ்வாறே விருஷளியின்பதிக்கும் கொடுக்கிறவனுக்கும் மதுபானம்பண்ணுகிறவன், வரம்பு கடந்தவன், நன்றிமறந்தவன், எஜமானனை நிந்திக்கிறவன் ஆகிய இவர்களுக்

கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக்கதியை ஜயத்ரதனை விரைவாகக் கொல்லாவிடில் நான் அடைவேன். இடக்கையினால் புஜிக்கின்றவர்களுக்கும், மடியில் ஆஹாரங்களை வைத்துண்பவர்களுக்கும், பலாசத்தால் ஆஸனத்தையும் தும்பைச்செடியினால் பல்துலக்குவதையும் விடாதவர்களுக்கும், விடியற்காலத்தில் தூங்குகிறவர்களுக்கும், குளிருக்குப் பயப்படுகிற பிராம்மணர்களுக்கும், யுத்தத்தில் பயப்படுகிற க்ஷத்ரியர்களுக்கும், ஒரேகிணற்றுஜலத்தோடு கூடியதும் வேதத்வனியினால் விடுபட்டதுமான கிராமத்தில் ஆறுமாஸம்வஸிக்கின்றவர்களுக்கும், சாஸ்திரத்தை நிந்திக்கின்றவர்களுக்கும், பகலில் ஸ்திரீயினிடத்தில் சேர்கின்றவர்களுக்கும், பகலில் தூங்குகின்றவர்களுக்கும், வீட்டில் நெருப்புவைக்கின்றவர்களுக்கும், விஷத்தைக்கொடுக்கின்றவர்களுக்கும், அக்னிகார்யம்பண்ணுதவர்களுக்கும், அதிதிஸத்காரம்செய்யாதவர்களுக்கும், பசுக்கள் குடிக்கும் தண்ணீர்களில் இடையூற்றைச்செய்கின்றவர்களுக்கும், ரஜஸ்வலையைப்புணர்கின்றவர்களுக்கும், தனத்தைப்பெற்றுக்கொண்டு பெண்ணைக்கொடுக்கின்றவர்களுக்கும், பலருக்கு யாகஞ் செய்விப்பவர்களுக்கும், நாய்போலவிருத்தியுள்ள பிராமணர்களுக்கும், [1] பிராம்மணனுக்கு ப்ரதிஜ்ஞைசெய்துவிட்டுப் பிறகு லோபத்தினால் கொடாதவனுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக்கதியை, நாளைத்தினத்தில், ஜயத்ரதனைக்கொல்லாவிடில் நான் அடைவேன். இன்றுராத்திரிகழிந்து நாளைத்தினத்தில் ஜயத்ரதனை யான் கொல்லாமற்போனால், தர்மத்தைவிட்டு விலகினவர்களான மற்ற எவர்கள் என்னால் இங்கு சொல்லப்படவில்லையோ, எவர்கள் என்னால் சொல்லப்பட்டார்களோ, அவர்களுடைய கதியைச் சீக்கிரத்தில் யான் அடைவேன். இந்த மற்றுமொரு ப்ரதிஜ்ஞையைத் திரும்பவும் யான் செய்கிறேன். அதனை அறியுங்கள். இந்தப் பாபியானவன் கொல்லப்படாமலிருக்கும்பொழுது, ஸூர்யன் அஸ்தமனத்தையடைந்தால் இவ்விடத்திலேயே ஜ்வலிக்கின்ற அக்நியில் நான் பிரவேசிப்பேன். அஸுரர்களும் தேவர்களும் மனுஷ்யர்களும் பக்ஷிகளும் ஸர்ப்பங்களும் பிதிர்க்களும் ராக்ஷஸர்களும் பிரம்மரிஷிகளும் தேவரிஷிகளும் சராசரஸ்வரூபமான இவ்வுலகமும் வேறு பொருளும், எனக்கு விரோதியான அந்த ஜயத்ரதனைப் பாதுகாப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களே. இந்த ஜயத்ரதன் பாதாளலோகத்தையடைந்தாலும் உத்தமமான ஆகாயத்தையாவது தேவநகரமான அமராவதியையாவது அல்லது அஸுரபட்டணத்தை

1 இடக்கராயிருத்தலால் அரைஸ்லோகம் விடப்பட்டது.

யாவது அடைந்தாலும், நான் நாளைவிடியற்காலத்தில் அநேகம் அம்புகளால் அபிமன்யுவின் சத்துருவான அவன் தலையை நன்றாக அறுக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினான்.

அர்ஜுனன், இவ்வாறு சொல்லிக் காண்டீவத்தை இடம்வலமாகட் டங்காரம்பண்ணினான். அந்த வில்லின் ஒலியானது எல்லாவற்றையும் தாண்டி ஆகாயத்தைஅளாவியது. அவனால் ப்ரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டவுடன், அவ்விடத்தில் ஜநார்த்தனர் பாஞ்சஜன்யத்தை முழக்கினார். பல்குனன் மிகுந்தகோபமுற்றுத் தேவதத்தமென்கிற சங்கத்தை ஊதினான். அச்சுதருடைய வாய்க் காற்றினாலே உள்ளிடம் மிக நிறைக்கப்பட்ட அந்தப் பாஞ்சஜன்யமானது, தன்னிடத்தினின்று உண்டான ஒலியினாலே பாதாளம் ஆகாயம் திக்குக்கள் திக்பாலகர்கள் இவர்களோடு உலகத்தை யுகத்தின்முடிவில்போல நடுங்கச்செய்தது. மஹாத்மாவான அர்ஜுனனால் ப்ரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டவுடன், ஆயிரக்கணக்கான நான்குவித வாத்தியகோஷங்களும் பாண்டவர்களுடைய ஸிம்ம நாதமும் தோன்றின. காண்டீவம் நர்த்தனம் செய்கிறதுபோல விளங்கியது. அம்பறாத்தூணியிலுள்ள அம்புகள் அப்பொழுது யுத்தத்தில் விருப்பமுள்ளவைகளாகி ஸந்தோஷத்தோடு தாமே வெளியில் புறப்படுவதுபோல விளங்கின. ஓ! பாரதரே! மிக்க ஸந்தோஷமுள்ள பீமஸேனன், தனஞ்சயனை நோக்கி ஸந்தோஷத்தால் தடுமாறுகின்ற வாக்கோடு, 'உன்னுடைய ப்ரதிஜ்ஞாசப்தத்தினாலும் கிருஷ்ணனுடைய சங்கின் ஒலியினாலும், திருதராஷ்டிர குமாரனை இந்தத் துரியோதனன் சுற்றத்தாரோடும் பரிவாரங்களோடும் நாசமடைந்தான். ஓ! புருஷஸ்ரேஷ்டனே! மஹா ப்ரபாவமுடையதும் சிறந்தபொருளுள்ளதும் (நமக்கு) இஷ்டமாயிருப்பதுமான இந்த வாக்கியமானது, அணிந்திருந்த பூமாலையை வாடும்படி செய்ததும் உன்புத்திரசோகமயமுமான என்னுடைய ரோஷஸமூகத்தைப் போக்குகிறது' என்று கூறினான். மகாராஜரே! ஸூதர்களோடும் மாகதர்களோடுங்கூடின ஸைனிகர்கள், பிறகு, சங்கவாத்யங்களாலும் பேரீவாத்யங்களாலும் பணவங்களாலும் ஸ்தோத்ரங்களாலும் ஜயசீலனான அர்ஜுனனை நன்றாகப் புகழ்ந்தார்கள். அப்பொழுது, அந்தச்சப்தத்தினாலே பயங்கரமான உம்முடைய சேனைமுழுமையும் மூர்ச்சையடைந்து மிகுந்த வியஸனமுற்றதாகியது.

---

## எழுபத்துநான்காவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனனுடைய ப்ரதிஜ்ஞையைக்கேட்டுப் பயந்த ஜயத்ரதனுக்குத் துரோணரும் துரியோதனனும் தேறுதல் கூறியது.)

புத்திரனிடத்தில் மிக்க அன்புடையவர்களான பாண்டவர்களுடைய அந்த மஹாசப்தத்தைக்கேட்டும், சாரர்களாலே அறிந்தும், ஸிந்துதேசாதிபதியான ஜயத்ரதன், பயந்து எழுந்திருந்து துக்கத்தால் மதிமயக்கங்கொண்டவனும் துன்பத்தினால் மிகவும் கலக்கப்பட்டவனும் ஆழ்ந்ததும் விஸ்தாரமுமான சோகமாகிற கடலில் மூழ்கினவனுமாகிப் பலவாறு ஆலோசித்துக்கொண்டு அரசர்களுடைய ஸபையை அடைந்தான். அவன் அபிமன்யுவின் பிதாவினிடத்தில் பயந்து வெட்கமுற்று அந்த அரசர்களினருகில் புலம்பிக்கொண்டு (அவர்களைநோக்கி,) 'காமுகனான இந்திரனாலே பாண்டுவினுடைய மனைவியினிடத்தில் எவன் உண்டுபண்ணப்பட்டானோ துர்ப்புத்தியுள்ள அவன் என்னொருவனை யமலோகத்தை அடையும்படி செய்ய விரும்புகிறானாம்; உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகட்டும். பிழைக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு என் வீடு போய்ச்சேருகிறேன். க்ஷத்ரியஶ்ரேஷ்டர்களே! இல்லையேல், பார்த்தனுடைய அஸ்திரத்தை எதிர்ப்பதற்கு வல்லமையுடையவர்களாயிருந்தால், அவனால் கொல்ல விரும்பப்பட்டிருக்கிற என்னைக் காப்பாற்றுங்கள். அப்படிப்பட்ட வீரர்களான நீங்கள் எனக்கு அபயங்கொடுங்கள்; துரோணர் துரியோதனன் கிருபர் கர்ணன் மத்ரதேசாதிபதியான சல்லியன் பாஹ்லீகன் துச்சாஸனன் முதலானவர்கள் அந்தகனால் பிடிக்கப்பட்டவனையும் காப்பாற்றுவதற்கு வல்லமையுள்ளவர்கள். இவ்வாறிருக்க; கொல்லவேண்டுமென்று எண்ணங்கொண்ட அர்ஜுனனொருவனிடமிருந்து என்னை மன்னர்களான நீங்கள் ஒன்றுசேர்ந்து ரக்ஷிக்கமாட்டீர்களா? பாண்டவர்களுடைய பிரதிஜ்ஞையைக்கேட்டு எனக்கு மிகுந்த பயமுண்டாயிருக்கிறது. மன்னர்களே! மரிக்கப்போகிறவனுடைய அங்கங்கள்போல என்னுடைய அங்கங்கள் சோர்வடைகின்றன. காண்டீவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனாலே என்வதமானது நிச்சயமாகப் பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டுவிட்டது. அதற்கு நிதர்சனமாகப் பாண்டவர்கள் துக்ககாலத்தில்கூடக் களிப்புள்ளவர்களாக ஸிம்மநாதம்செய்கிறார்கள். அந்த அர்ஜுனனுடைய ப்ரதிஜ்ஞையைத் தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது அஸுரர்

களாவது நாகர்களாவது ராக்ஷஸர்களாவது வேறுவிதமாகச் செய்வதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களல்லர். (இவ்வாறிருக்க), அரசர்கள் எவ்வாறு திறமையுடையவர்களாவார்கள்? ஆதலால், புருஷஶ்ரேஷ்டர்களே! எனக்கு அனுமதிகொடுங்கள். உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகட்டும். பாண்டவர்கள் என்னைப்பாராதபடி மறைந்து கொள்ளுகிறேன்' என்று சொன்னான்.

இவ்வாறு புலம்புகின்றவனும் பயத்தினாலே மனக்கலக்கமுற்றவனுமான அந்த ஜயத்ரதனை நோக்கித் துரியோதனராஜன் தன்னுடைய கார்யகௌரவத்தினாலே, 'ஓ! புருஷஶ்ரேஷ்டனே! பயப்படவேண்டாம்; ஆண்மையிற்சிறந்தவனே! யுத்தபூமியில் க்ஷத்ரிய வீரர்களின் நடுவிலிருக்கின்ற உன்னை எவன் வதம்செய்வதற்காக விரும்புவான்? மதயானைபோலச் செல்லுகின்றவர்களும் ஒன்று சேர்ந்தவர்களுமான இவ்வரசர்களிடம் இந்திரனும் பயப்படுவான். நான், ஸூர்யகுமாரனான கர்ணன், சித்ரஸேனன், விவிம்சதி, பூரிஶ்ரவஸ், சலன், சல்யன், நெருங்க முடியாதவனான விருஷஸேனன், புருமித்ரன், ஜயன், போஜன்; காம்போஜன், ஸுதக்ஷிணன், மஹாபாஹுபலமுள்ள ஸத்யவ்ரதன், விகர்ணன், துர்முகன், துச்சாஸனன், ஸுபாஹு, ஆயுதத்தைக் கையில் எடுத்த காளிங்கன், அவந்திதேசத்தரசர்களான விந்தானுவிந்தர்கள், துரோணர், துரோணபுத்திரர், சகுனி, மாயாவியும் பலமுடையவனும் சௌர்யமுடையவனுமான அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸன் ஆகிய இவர்களும் மற்றுமநேகர்களான பலவித தேசத்தரசர்களும் ஸைன்யங்களோடு உன்னைக் காப்பாற்றப்போகிறார்கள்; உன்மனக்கவலை விலகிப்போகட்டும். அளவற்ற காந்தியுள்ள ஸைந்தவ! நீயும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவன்; ஸ்வயமாகவே சூரன்; அவ்விதமான நீ பாண்டவர்களிடத்திலிருந்து எப்படி பயத்தைப் பார்க்கிறாய்? மஹாவீர்யமுள்ள ஸைந்தவ! உன்னைக் காப்பாற்றும்விஷயத்தில் என்னுடைய அக்ஷௌஹிணிகள் முயற்சியுடனே யுத்தம்பண்ணப் போகின்றன; நீ பயப்படாதே; உனக்குண்டானபயம் விலகட்டும்' என்று கூறினான்.

அரசரே! இவ்வாறு உம்முடைய புத்திரனாலே ஸமாதானப் படுத்தப்பட்ட ஸைந்தவன் துரியோதனனுடன்சேர்ந்து இரவில் துரோணரிடத்தில் சென்றான். அந்த ஜயத்ரதராஜன், துரோணருடைய சரணங்களில் நமஸ்கரித்து அருகில்உட்கார்ந்து வணக்கத்துடன் பின்வருமாறு கேட்கலானான். '(ஆசார்யரே!) லக்ஷியத்தையடிப்பதிலும் தூரமாகப் பாணத்தை ப்ரயோகஞ்செய்வதிலும் லாகவத்திலும் திடமாக அடிப்பதிலும் எனக்கும் பல்குன

னுக்குமுள்ள தாரதம்யத்தை மஹிமையுள்ள தேவரீர் சொல்ல வேண்டும். ஆசார்யரே! உண்மையாகவே அர்ஜுனனுக்கும் எனக்குமுள்ள வித்யாவிசேஷத்தை நான் தெரிந்துகொள்ள விரும்புகிறேன். உண்மையை எனக்குச்சொல்லவேண்டும்' என்று வினவ, துரோணர், 'அப்பா! உனக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் நான் பேதமின்றி ஆசார்யத்தன்மையை வகித்தேன்; அப்யாஸத்தினுலும் அந்தக் கஷ்டமான குருகுலவாஸத்தினுலும் உன்னைக்காட்டிலும் அர்ஜுனன் மேலானவன். யுத்தத்தில் பார்த்தனிடத்திலிருந்து எவ்விதத்திலும் நீ பயப்படவேண்டியதில்லை. அப்பா! பயத்தினின்று யானுன்னைப் பாதுகாப்பேன். இவ்விஷயத்தில் ஸம்சயம் வேண்டாம். என்கைகளால் காக்கப்படுகிற மனிதனுக்கு (த்தீங்குசெய்வதில்) தேவர்களும் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். அர்ஜுனன் எந்த வியூஹத்தைத் தாண்டமாட்டானே அப்படிப்பட்ட வியூஹத்தை நான் வகுக்கப்போகிறேன். ஆதலால், நீ யுத்தம் செய்; பயப்படாதே; ஸ்வதர்மத்தைக் காப்பாற்று. மஹாரதனே! தாதை மூதாதைகளின் வழியை அநுஸரித்துச்செல்வாயாக. சாஸ்திரமுறைப்படி உன்னால் வேதங்கள் அத்யயனம்பண்ணப் பட்டன; அக்நிகள் நன்றாக ஹோமஞ்செய்யப்பட்டன; அநேக யாகங்களால் தேவர்கள் பூஜிக்கப்பட்டார்கள்; பயங்கரமான ம்ருத்யு உனக்குக் கிடையாது; மூடர்களான மனுஷ்யர்களால் அடையத்தகாததான மஹாபாக்யத்தையடைந்து புஜபலத்தினுல் ஸம்பாதிக்கப்பட்ட ஸர்வோத்தமமான திவ்யலோகங்களை நீ அடையப்போகிறாய்; கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் வ்ருஷ்ணிகளும் மற்றமனிதர்களும் நானும் என்புத்திரனும் சாஸ்வதர்களல்லோமென்று நினை; நாங்களெல்லோரும் பலவானுன காலனுல் வரிசையாக அடிக்கப்பட்டுத் தத்தம் வினைகளால் தொடரப்பட்டவர்களாகப் பரலோகம்போகப்போகிறோம். தபஸ்விகள் தவஞ்செய்து எந்த லோகங்களையடைகிறார்களோ அந்த லோகங்களை க்ஷத்ரியதர்மத்தை அடைந்த க்ஷத்ரியவீரர்கள் அடைகிறார்கள்' என்று சொன்னர். பாரத்வாஜரால் இவ்வாறு ஸமாதானப்படுத்தப்பட்ட ஸைந்தவராஜன் பார்த்தனிடத்திலிருந்துண்டான பயத்தை விட்டான்; யுத்தத்தின்பொருட்டும் மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொண்டான். வேந்தரே! பிறகு, ஸைனிகர்களுக்கும் அந்த ஜயத்ரதனுக்கும் ஸந்தோஷமுண்டாகியது. பயங்கரமான நான்குவித வாத்யங்களுடைய கோஷமும் ஸிம்மநாதங்களோடு சேர்ந்து தோன்றியது.

---

## எழுபத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரோணர் முதலானவர்கள் ஜயத்ரதனைக் காப்பதில் ப்ரதிஜ்ஞை செய்தது முதலியவைகளை ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்குக் கூறியது.)

பார்த்தனால் ஸிந்துராஜனுடைய வதமானது பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டபொழுது, மிக்க புஜபலமுள்ள வாஸுதேவர், தனஞ்சயனை நோக்கி, 'பிராதாக்களுடைய ஸம்மதத்தையறியாமல், 'ஸைந்தவனை யான் கொல்லுவேன்' என்று உன் வாக்கினால் பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டது. இப்படிச்செய்யப்பட்ட அந்தப்பிரதிஜ்ஞை ஸாஹஸமே; என்னோடுகூட ஆலோசியாமலே இந்தப் பெரிய பாரத்தை நீ சுமக்க ஆரம்பித்தாய். எவ்வாறு நாம் எல்லாவுலகத்தோர்களாலும் பரிஹஸிக்கத் தகாதவர்களாவோம்? தார்த்தராஷ்டிரனுடைய படைவீட்டில் வைக்கப்பட்டிருந்த சாரர்கள் சீக்ரமாக இங்குவந்து விருத்தாந்தத்தை நமக்குத் தெரிவிக்கிறார்கள். பிரபுவே! உன்னால் ஸிந்துராஜவதம் ப்ரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டவுடனே, நான்குவிதவாத்யங்களோடுகூடி இவ்விடத்தில் தோன்றின மிக்க பெரிதான ஸிம்மநாதமானது அவர்களால் கேட்கப்பட்டது. அந்தச் சப்தத்தினாலே ஸைந்தவனும் திருதராஷ்டிரகுமாரர்களும், மிகவும்பயந்து, 'இந்த ஸிம்மநாதம் அகாரணமாக உண்டாயிராது' என்று எண்ணி ஸந்நத்தர்களானார்கள். மிக்க கைவன்மையுள்ள அர்ஜுன! கௌரவர்களுடைய மிகப் பெரியஸிம்மநாதமும் யானைகள் குதிரைகள் காலாட்கள் தேர்கள் இவைகளுடையபயங்கரமானசப்தமும் உண்டாயின. 'நிச்சயமாக அபிமன்யுவினுடையவதத்தைக்கேட்டுத் துயரமுற்ற தனஞ்சயன் கோபத்தோடு இரவில் புறப்படப்போகிறான்' என்று எண்ணிக் கௌரவர்கள் ஸந்நத்தர்களானார்கள். தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையவனே! ஸிந்துராஜனைக் கொல்லும்விஷயத்தில் ஸத்யஸந்தனான நீ செய்த அந்த ப்ரதிஜ்ஞை முழுதையும் சாரர்களிடமிருந்து அவர்கள் கேட்டார்கள். பிறகு, துர்யோதனனுடைய மந்திரிகளெல்லாரும், வருத்தமுற்று, பலஹீனமான மான்கள்போல நடுக்கமுற்றவர்களானார்கள். அந்த ஜயத்ரதராஜனும் நடுக்கமுற்றான். பிறகு, ஸௌவீரதேசத்துக்கும் ஸிந்துதேசத்துக்கும் அரசனான ஜயத்ரதன், வாட்டமடைந்து மந்திரிகளோடு எழுந்திருந்து தன் படைவீட்டினின்று ராஜஸபையை அடைந்து மந்திராலோசனை ஸமயத்தில் க்ஷேமகரமான எல்லாக்கார்யத்தையும் ஆலோசித்துக்கொண்டு, ராஜஸபையில் துர்யோதனனை நோக்கி, 'தனஞ்சயன் புத்திரனைக்கொன்றவனென்பதனால் நாளைத்தினம்

என்னை எதிர்த்துவரப்போகிறான். அவன் சேனைகளின்நடுவில் என்னுடைய வதத்தை ப்ரதிஜ்ஞை செய்தானும். ஸவ்யஸாசியினுடைய அந்தப்ரதிஜ்ஞையைத் தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் அஸுரர்களும் உரகர்களும் ராக்ஷஸர்களும் வேறுவிதமாகச்செய்வதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். நீங்கள் யுத்தரங்கத்தில் என்னைக் காப்பாற்றுங்கள். தனஞ்சயன் உங்கள் தலையில் காலை வைத்து என்னை லக்ஷியமாக்கிக்கொள்ளவேண்டாம். தகுந்தபரிகாரத்தை நீங்கள் செய்யுங்கள். குருநந்தன! அரசனே! என்னுடைய ரக்ஷையானது நன்றாகச்செய்யப்படாமற் போமாயின் எனக்கு நீ அனுமதிகொடு. நான் வீடுபோய்ச்சேருகின்றேன்' என்று இந்தவாக்கியத்தைக் கூறினன். இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட துரியோதனன், மனவருத்தமடைந்து தலைகுனிந்து உன்னுடைய அவ்விதமான சபதத்தைக்கேட்டுக் கவலையடையலானான். அந்த ஜயத்ரதராஜன், மனவருத்தமடைந்த அந்தத்துரியோதனனைப்பார்த்து, 'மஹாயுத்தத்தில் எவன் அர்ஜுனனுடைய அஸ்திரத்தை அஸ்திரத்தினால் முறிப்பனோ அவ்வித வீர்யத்துடன் கூடின ஒரு வில்லாளியை இங்கு உங்களுள் யான் காணவில்லை. வாஸுதேவனை ஸஹாயமாகக்கொண்டு காண்டீவமென்ற வில்லை அசைத்துக்கொண்டிருக்கிற அர்ஜுனனுக்கெதிரில் எவன் நிற்பான்? இந்திரனே நேரில் வந்தாலும் நிற்பது இயலாது. முற்காலத்தில் இமயமலையில் மஹாவீர்யமுள்ளவரும் லோகநாதருமான மஹேஶ்வரரும் காலாளான அர்ஜுனனாலே யுத்தஞ்செய்யும்படி செய்யப்பட்டார் என்று கேட்கிறோம். தேவராஜனாலே தூண்டப்பட்ட அர்ஜுனன் ஹிரண்யபுரத்தில் வஸிக்கின்ற ஆயிரக்கணக்கான அஸுரர்களை ஒரே தேரின் ஸஹாயத்தினாலேயே கொன்றான். புத்திசாலியான வாஸுதேவனோடுகூடின கௌந்தேயன் தேவர்களோடுகூடின மூவுலகங்களையும் நாசஞ்செய்வானென்பது என்னுடைய எண்ணம். அப்படிப்பட்ட நான் உனக்கு மனமிருந்தால் மஹாத்மாவும் வீரரும் புத்திரரோடு சேர்ந்தவருமான துரோணராலே அனுமதிபெறுதலையாவது அல்லது காப்பாற்றப்பெறுதலையாவது விரும்புகிறேன்' என்று தனக்கு ஹிதஞ்செய்பவையும் அபேக்ஷையுள்ளவையுமான இவ்வித வார்த்தைகளை மிருதுவாகச் சொன்னான். அர்ஜுன! அந்தத் துரோணாசாரியர் அரசனாலே நேராகவே இந்தவிஷயத்தில் அதிகமாகவேண்டப்பட்டாராம். அவரால் தகுந்த ஒழுங்கும் செய்யப்பட்டு ரதங்களும் சித்தஞ்செய்யப்பட்டிருக்கின்றனவாம். கர்ணன், பூரிஶ்ரவஸ், துரோணபுத்திரர், ஜயிக்கமுடியாத விருஷஸேனன், கிருபர், மத்ரதேசாதிபதியான சல்யன் இவ்வறுவரும் இந்த

ஜயத்ரதனுக்கு முந்திச்செல்பவர்களாக இருக்கிறார்கள். துரோணராலே வியூகமானது, பாதி சகடவடிவமாகவும் பாதிபத்மவடிவமாகவும் பத்மத்தினுடைய கர்ணிகையினிடையில் ஸூசிவடிவமாகவும் அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது. மிகக் கொடியமதங்கொண்ட அந்த ஸிந்துராஜனை ஜயத்ரதன் வீரர்களால் காக்கப்பட்டு வியூகத்தினுடைய பக்கத்தில் நிற்கப்போகிறான். பார்த்த! வில்லிலும் அஸ்திரத்திலும் வீர்யத்திலும் பலத்திலும் மனோதைர்யத்திலும் இந்த ஆறு வீரர்களும் பொறுக்கமுடியாதவர்களென்றே நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். பரிவாரங்களோடுகூடின இவர்களை ஜயிக்காமல் ஜயத்ரதன் அடையத்தக்கவனேயல்லன். நரஶ்ரேஷ்டனே! நீ இந்த ஆறுவீரர்களுடைய வீர்யத்தையும் தனித்தனியாக ஆலோசித்துப்பார். ஒன்றுகூடியிருக்கிற இவர்கள் எளிதில் ஜயிக்கமுடியாதவர்கள். நான் கார்யஸித்திக்காகவும் நம்முடைய நன்மைக்காகவும் மந்திராலோசனையை அறிந்தவர்களும் நட்பினர்களுமான மந்திரிகளோடு சேர்ந்து மறுபடியும் நீதிவிஷயத்தைப்பற்றி ஆலோசிக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினார்.

---

## எழுபத்தாறுவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் தன் வல்லமையைக் கிருஷ்ணனிடம் கூறியது.)

அர்ஜுனன், 'மதுஸூதனரே! திருதராஷ்டிரகுமாரனை துர்யோதனனுடைய எந்த ஆறு ரதிகர்களைப் பலத்தினலதிகரித்தவர்களென்று எண்ணுகின்றீரோ அவர்களுடைய வல்லமையானது எனது வல்லமையினுடைய ஒருகூற்றுக்கும் ஈடாகாதென்பது என்னுடைய எண்ணம். ஜயத்ரதனுடைய வதத்தைவிரும்புகின்ற என்னுடைய அஸ்திரத்தினலே இவர்களனைவர்களுடைய அஸ்திரமும் பிளக்கப்படுவதை நீர் பார்க்கப்போகிறீர். கற்றறிந்தவரான துரோணர் கூட்டத்துடன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, நான் ஸிந்துராஜனுடைய தலையைப் பூமியில் தள்ளப்போகிறேன். மதுஸூதனரே! ஸாத்யர்கள் ருத்ரர்கள் அஶ்விநீதேவர்கள் வஸுக்கள் இந்திரன் மருத்துக்கள் விஶ்வேதேவர்கள் மற்றத் தேவர்கள் கந்தர்வர்கள் பிதிர்க்கள் கருடர்கள் ஸமுத்திரங்கள் மலைகள் ஸ்வர்க்கம் ஆகாசம் பூமி திக்பாலகர்களோடுகூடின திக்குக்கள் ஸ்தாவரஜங்கமரூபங்களான கிராமங்களிலும் அரணியங்களிலுமுள்ள பிராணிகள் ஆகிய இவர்கள் ஸிந்துராஜனைக் காப்பாற்றுவதாயிருந்தாலும் என்னுடைய அம்புகளாலே போர்க்

களத்தில் ஜயத்ரதன் அடிக்கப்பட்டு விழுவதை நாளைத்தினம் பார்க்கப்போகிறீர். ஓ! கிருஷ்ண! நான் ஸத்யத்தோடு சபதஞ் செய்கிறேன்; அவ்வாறே, ஆயுதத்தையும் தொடுகிறேன். கேசவரே! பாபியும் துர்ப்புத்தியுடையவனுமான ஜயத்ரதனுக்கு ரக்ஷகரும் சிறந்த வில்லாளியுமான துரோணரையே முதலில் எதிர்த்துப் போர்புரியப்போகிறேன். அந்தத் துர்யோதனன் அவரிடத்தில் இந்த யுத்தம் கட்டுப்பட்டிருக்கிறதென்று எண்ணுகிறான். ஆதலால், அவருடைய ஸேனைமுகத்தையே பிளந்து ஸைந்தவனைக் குறித்துச் செல்லப்போகிறேன்; மலையின் கொடுமுடிகள் வஜ்ராயுதங்களாலே பிளக்கப்படுவதைப்போலத் தீக்ஷ்ணமானவையும் தீட்டப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே யுத்தகளத்தில் என்னால் பெரிய வில்லாளிகள் பிளக்கப்படுவதை நாளைத்தினம் நீர் பார்க்கப் போகிறீர். கூர்மையான அம்புகளாலே நன்கு பிளக்கப்பட்டு விழுகின்றவைகளும் விழுந்தவைகளுமான மனிதர்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவைகளினுடைய உடல்களிலிருந்து ரக்தம் பெருகப்போகிறது. காண்டீவத்தினால் விடப்பட்டவைகளும் வேகத்தில் மனத்திற்கும் காற்றிற்கும் ஒப்பானவைகளுமான அம்புகள் ஆயிரக்கணக்காக மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் தேகத்தினின்று உயிர்நீங்கினவைகளாகச் செய்யப்போகின்றன. என்னால் இந்திரனிடமிருந்தும் பீஷ்மரிடமிருந்தும் கிருபரிடமிருந்தும் துரோணரிடமிருந்தும் தேவரான ருத்ரரிடமிருந்தும் எந்த அஸ்திரங்கள் பெற்றுக்கொள்ளப்பட்டிருக்கின்றனவோ அந்தக் கோரமான அஸ்திரங்களை இந்த யுத்தத்தில் மனிதர்கள் பார்க்கப்போகிறார்கள். ஸைந்தவனைச் சூழ்ந்து காப்பாற்றுகின்ற எல்லாவீரர்களுடைய அஸ்திரங்களையும் என்னால் ப்ரம்மாஸ்திரத்தினாலே யுத்தகளத்தில் நாசம்பண்ணப்பட்டவைகளாகப் பார்க்கப்போகிறீர். கேசவரே! யுத்தகளத்தில் என்னுடைய அம்புவேகத்தால் நன்கு அறுக்கப்படும் அரசர்களுடைய தலைகளாலே யுத்தபூமி பரப்பப்படுவதை நாளைத்தினம் நீர் பார்க்கப்போகிறீர். புலாலுண்பவைகளைத் திருப்திசெய்விக்கப்போகிறேன்; சத்துருக்களை ஓடும்படிசெய்யப் போகிறேன்; ஸ்னேகிதர்களை ஆனந்தப்படுத்தப்போகிறேன்; ஸைந்தவனை நாசஞ்செய்யப்போகிறேன். அநேகவிதமான குற்றங்களைச்செய்தவனும் உறவினர்களில் இழிந்தவனும் பாபதேசத்தில் பிறந்தவனுமான ஸைந்தவராஜன் என்னால் கொல்லப்பட்டுத் தன்பந்துக்களைத் துக்கமடையும்படி செய்யப்போகிறான். க்ஷீரான்னபோஜனம் செய்கின்றவர்களும் யுத்தரங்கத்தில் பாவமான நடையுள்ளவர்களுமான எல்லாஸைந்தவர்களும் அரசர்க

ளோடுகூடவே என்னம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு நசிக்கப்போகிறார்கள். கிருஷ்ண! உலகத்தில் யுத்தத்தில் எனக்கு ஸமமான வில்லாளி வேறொருவனில்லையென்று துரியோதனன் எண்ணும்படி காலையில் நான் செய்யப்போகிறேன். காண்டீவமென்கிற சிறந்தவில்லையும் யுத்தஞ்செய்கிறவனான தனஞ்சயனையும் ஸாரதியான ஹ்ருஷீகேசரையும் எவன் யுத்தத்தில் மீறுவான்? பகவானே! உம்முடைய அனுக்கிரகத்தினால் யுத்தத்தில் என்னால் அடையமுடியாததும் ஸஹிக்கமுடியாததும் என்ன இருக்கிறது? ஹ்ருஷீகேசரே! நீர் தெரிந்தவராயிருந்தும் ஏன் என்னை நிந்திக்கிறீர்? ஜநார்த்தனரே! சந்திரனிடத்தில் எவ்வாறு களங்கம் ஸ்திரமோ ஸமுத்திரத்தில் ஜலம் எப்படி ஸ்திரமோ அவ்வாறே என்னிடத்தில் இந்தப் பிரதிஜ்ஞை ஸத்தியமென்றறியும். என் அஸ்திரங்களையும் காண்டீவத்தையும் பாஹுபலத்தையும் தனஞ்சயனாகிய என்னையும் அவமதிக்காதீர். நரஸ்ரேஷ்டரே! ஹ்ருஷீகேசரே! வில்லோ தெய்வத்தன்மையுள்ள காண்டீவம். யுத்தஞ்செய்கிறவனோ நான். ஸாரதியோ தேவரீர். இவ்விதமிருக்க, என்னால் எது ஜயிக்கப்படாததாகும்? நான் யுத்தத்திற் சென்று தோல்வியடையாமல் ஜயித்துக்கொண்டேவருகிறதற்குக் காரணமான அந்த ஸத்தியத்தினால் யுத்தத்தில் ஜயத்ரதனைக் கொல்லப்பட்டவனாக அறியும். மாதவரே! சத்துருக்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே நான் ஸைந்தவனைக் கொல்லும்படியான எல்லாவற்றையும் தேவரீரே செய்யப்போகிறீர். பிராம்மணனிடத்தில் ஸத்யம் நிலைபெற்றுள்ளது. ஸாதுக்களிடங்களில் வணக்கம் நிச்சிதமானது. ஸமர்த்தர்களிடங்களில் ஐஸ்வரியம் நிச்சிதமாயிருக்கிறது. ஸ்ரீமந்நாராயணரிடத்தில் ஜயம் நிச்சயம்' என்றுகூறினான். இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனன், ஆத்மஸ்வரூபியான ஹ்ருஷீகேசரைப்பார்த்து இவ்வாறு தானாகவே சொல்லிவிட்டுக் கர்ஜித்துக்கொண்டு, பிரபுவான அவரைநோக்கி, 'கிருஷ்ண! இன்று ராத்திரிசென்று விடியற்காலத்தில் சிறந்த தேரானது ஸஜ்ஜமாயிருக்கும்படியும் என் ப்ரதிஜ்ஞை உறுதியாயிருக்கும்படியும் நீர் செய்யக்கடவீர்' என்று கூறினான்.

---

## எழுபத்தேழாவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் ஸுபத்திரைக்குத் தேறுதல் சொல்லியது.)

துக்கத்தாலும் சோகத்தாலும் பீடிக்கப்பட்டவர்களான வாஸுதேவர் தனஞ்சயனிருவரும் ஸர்ப்பங்கள்போலப் பெரு

மூச்சுவிட்டுக்கொண்டு அந்த இரவுமுழுவதும் உறங்கவில்லை. நரநாராயணர்கள் கோபங்கொண்டதையறிந்து இந்திரனோடுகூடின தேவர்கள், 'இஃது எவ்விதம்முடியுமோ' என்று வருத்தத்தோடு கவலையுற்றார்கள். கொடியவையும் பயங்கரமானவையும் விபத்தைத்தெரிவிக்கின்றவையுமான காற்றுக்கள் வீசின. அவ்வாறே, ஸூர்யனிடத்தில் தலையில்லாமுண்டத்தோடு கூடின பரிகமானது காணப்பட்டது. முழக்கத்தோடும் மின்னலோடும் கூடிய நெருப்பிடிகள் விழுந்தன. மலைகளோடும் வனங்களோடும் தண்ணீரோடுங் கூடின பூமியும் நடுங்கியது. மஹாராஜரே! மகரங்களுக்கிருப்பிடமான ஸமுத்திரங்களும் கொந்தளித்தன. அவ்வாறே, ஸமுத்திரகாமிகளான நதிகள் எதிர்த்துச்செல்லத்தலைப்பட்டன. ஊனுண்பவைகளான பிராணிகளுடைய ஸந்தோஷத்தின்பொருட்டும் யமனுடைய நாடு வளர்தற்பொருட்டும் தேர்களுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் பதாதிகளுக்கும் விஷமமான யுத்தம் நடக்கத்தொடங்கியது. அச்சந்தருபவையும் மயிர்பொடிக்கச்செய்பவையுமான அந்த உத்பாதங்களையெல்லாம்கண்டு வாகனங்கள் ஜலமலங்களைவிட்டுக்கொண்டு அழுதன. பரதஶ்ரேஷ்டரே! மஹாபலசாலியான ஸவ்யஸாசியினுடைய உக்கிரமானபிரதிஜ்ஞையைக் கேட்டு உம்மைச்சேர்ந்த அந்த எல்லாஸைநிகர்களும் துயரத்தை அடைந்தார்கள். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ள இந்திரகுமாரன், கிருஷ்ணனைநோக்கி, 'நீர் மருமகளுடனிருக்கும் உமதுஸஹோதரியான ஸுபத்ரையைத் தேறுதலடையும்படிசெய்யும். மாதவரே! இவளுடைய மருமகளையும் தோழிகளையும் சோகத்தைவிலக்கினவர்களாகச்செய்யும். பிரபுவே! நல்வார்த்தையினாலும் உண்மையும் உசிதமுமான வார்த்தையினாலும் ஸமாதானப்படுத்தும்' என்று கூறினான்.

பிறகு, வாஸுதேவர், மிகுந்தமனவருத்தத்துடன் அர்ஜுனனுடையவீட்டை அடைந்து, புத்திரசோகத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவளும் துயரமுற்றவளுமான ஸஹோதரியைப்பார்த்து, 'விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவளே! குமாரனைப்பற்றி நீ மருமகளுடன் சேர்ந்து துயரப்படவேண்டாம். பயந்தவளே! எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் இவ்வாறானமுடிவானது காலத்தினால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. நல்லகுலத்தில் பிறந்தவனும் சூரனுமான க்ஷத்திரியனுக்கே சிறந்ததான இந்தமரணம், உன்புத்ரனுக்குத் தகுந்தது. நீ விசனமடையாதே. மகாரதனும் தீரனும் பிதாவுக்குஸமமான பராக்கிரமத்தையுடையவனுமான உன்னுடையகுமாரன், அதிருஷ்டத்தினால் க்ஷத்திரியனுக்குரிய முறையினால் வீரர்களால் விரும்பப்பட்டகதியை அடைந்தான். பலவாறு சத்துருக்களை

ஜயித்து யமனிடத்திற்கு அனுப்பிவிட்டுப் புண்ணியசாலிகளுக்குரியவையும் ஸர்வாபீஷ்டங்களையும் விளைவிப்பவையும் அழிவற்றவையுமான உலகங்களை அடைந்தான். தவத்தினாலும் பிரம்மசர்யத்தினாலும் வேதாத்தியயனத்தினாலும் ஞானத்தினாலும் ஸாதுக்கள் எந்தக்கதியை அடையவிரும்புகிறார்களோ, அந்தக்கதியை உன்னுடைய அருமைப்புதல்வன் அடைந்தான். நீ வீரனைப்பெற்றவள். வீரனுடைய மனைவி; வீரனிடத்தினின்று பிறந்தவள்; வீரர்களைப் பந்துக்களாகவுடையவள். நல்லகுணமுள்ளவளே! புத்திரனைப் பற்றி நீ வியஸனமடையாதே. அவன் உத்தமமானகதியை அடைந்தான். பிராமணஸ்திரீயானவள் அத்தியயனத்தோடுகூடியவனும் (தர்மானுஷ்டானார்த்தமாகத் திரவியத்தை நல்லோரிடமிருந்து)யாசிப்பவனுமான பிள்ளையைப்பெறுவாள். பசுமாடு சுமக்கும் காளையை உண்டுபண்ணும். பெண்குதிரை வேகமாகச்செல்லக்கூடிய குதிரையை உண்டுபண்ணும். சூத்ரஸ்திரீ வேலை செய்பவனைப் பெறுவாள். வைஸ்யஸ்திரீ தொழிலைச்செய்கின்ற புத்திரனை உண்டுபண்ணுவாள். உன்னைப்போன்ற ராஜகுமாரி சூரனைப்பெறுவாள். பாலனைக்கொன்றவனும் பாபியுமான அந்த ஸைந்தவன் ஸ்நேகிதர்களின் கூட்டத்தோடும் பந்துக்களோடும் சேர்ந்து இந்த அதர்மத்தினுடையபயனை அடையப்போகிறான். [1] சிறந்த இடையுள்ளவளே! இரவு விடிந்தவுடன், பாதகத்தொழிலைச்செய்தவனான அவன் அமராவதிநகரத்தை அடைந்தாலும் பார்த்தனிடமிருந்து விடுதலையடையமாட்டான். நாளைத்தினம் நிச்சயமாக அறுத்து உன்காலடியில் கொணர்ந்து சேர்க்கப்படும் ஸைந்தவனுடைய தலையைக் கால்களால் நீ தேய்க்கப்போகிறாய். வியஸனப்படாதே. ரோதனம்செய்யாதே. சூரனான உன்குமாரன் க்ஷத்திரியதர்மத்தை முன்னிட்டு ஸத்புருஷர்கள் அடையும்கதியை அடைந்தான். இந்தயுத்தகளத்தில் நாங்களும் ஆயுதம் எடுத்து ஜீவிக்கின்ற இன்னம் மற்றவீரர்களும் அந்தக்கதியை அடையப்போகிறோம். சிறந்த இடையுள்ளவளே! அகன்றமார்பையுடையவனும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனுமான உன் புத்திரன், சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தினின்று பின் வாங்காதவனாகி ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்தான். மனவருத்தத்தைவிடு. வீர்யமுடையவனும் சூரனும் மகாரதனுமான அபிமன்யு பிதாவையும் தாய்வர்க்கத்தையும் அனுஸரித்து ஆயிரவர் ஆயிரவராகப் பகைவர்களைக் கொன்று, பிறகு, தான் கொல்லப்பட்டான். ராஜபத்நி! மருமகளைஸமாதானப்படுத்து. க்ஷத்திரியகுலத்தில் பிறந்தவளே! அதிகமனவருத்தம் அடையாதே. பெண்ணே! நாளைத்தினம் மிக்க அதிகமான பிரியவசனத்தைக்

1 'வராரோஹே' என்பது மூலம்.

கேட்டுச் சோகத்தைவிலக்கினவளாவாய். பார்த்தனால் எது பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டதோ அது அவ்விதமே ஆகும். வேறுவிதமாகாது. உன்பர்த்தாவினால் செய்யவேண்டுமென்று இச்சிக்கப்பட்ட விஷயமானது ஒருபொழுதும் பயனற்றதாகாது. மனிதர்களும் பன்னகங்களும் பிசாசங்களும் ராக்ஷஸர்களும் பக்ஷிகளும் தேவர்களும் அஸுரர்களும் யுத்தபூமியை அடைந்திருக்கின்றவஸிந்துராஜனைக் காக்கவந்தாலும் அவர்களோடு அந்த ஜயத்ரதன் காலையிலிருக்கப்போகிறதில்லை' என்றுகூறினார்.

---

## எழுபத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(ஸுபத்திரை புலம்பியதும், கிருஷ்ணன் பின்னும் தேற்றியதும்.)**

மஹாத்மாவான அந்தக் கேசவருடைய இந்த வார்த்தையைக் கேட்டு, ஸுபத்ரையானவள் புத்திரசோகத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவளாகி, மிக்க துயரமடைந்து, 'ஐயோ! அல்பபாக்கியமுள்ளவளான என்பிள்ளையே! அப்பா! பிதாவுக்குஸமமான பராக்கிரமமுள்ள நீ எவ்வாறு யுத்தத்திற்சென்று நாசத்தை அடைந்தாய். குழந்தாய்! கருநெய்தல்போலக் கறுப்புநிறமுள்ளதும் அழகானபற்களும் கண்களுமுள்ளதும் யுத்தரங்கத்திலுள்ள புழுதியினால்படியப்பட்டதுமான உன்முகமானது எவ்வாறு பார்க்கப்படும்? சூரனும் யுத்தத்தினின்று திரும்பாதவனும் கீழேவிழுந்திருப்பவனுமான உன்னை நிச்சயமாக எல்லோரும் பார்ப்பார்கள். அழகுள்ள தலை கழுத்து கை தோள் இவைகளையுடையவனும் அகன்றமார்புள்ளவனும் ஒட்டினவயிறுள்ளவனும் சுந்தரமானவையும் நன்றாகப்புஷ்டியடைந்தவையுமான எல்லா அங்கங்களும் அழகியகண்களுமுடையவனும் ஆயுதம்பட்ட புண்களால் நிறைக்கப்பட்டவனுமான உன்னை எல்லாப்பிராணிகளும் பூமியில் உதித்திருக்கின்ற சந்திரனைப்போலப் பார்க்கின்றன. ஸுகத்துக்கு உரியவனான நீ முன்பு உத்தமமான விரிப்புக்களால் மூடப்பட்ட படுக்கையில் படுத்து உறங்கி, இப்பொழுது அடித்துத்தள்ளப்பட்டவனாக, யுத்தபூமியில் எவ்வாறு படுத்திருக்கிறாய்? நீண்டகைகளையுடைய வீரனான எவன் முன்பு உத்தம ஸ்திரீகளால் அநுஸரிக்கப்பட்டானோ அப்படிப்பட்டவன் இப்பொழுது யுத்தபூமியில் தள்ளப்பட்டு நரிகளால் எவ்வண்ணம் அநுஸரிக்கப்படுவான்? எவன் முன்பு மகிழ்ந்தவர்களான ஸூதர்களாலும் மாகதர்களாலும் வந்திகளாலும் ஸ்தோத்திரம் செய்யப்பட்டானோ அவன்

இப்பொழுது கோரமாக ஊளையிடுகின்ற ஊனுண்ணும் பிராணிகளுடைய கூட்டங்களால் அடையப்பட்டிருப்பான். பிரபுவே! சூரர்களான பாண்டவர்களும் விருஷ்ணிகளும் பாஞ்சாலர்களும் ரக்ஷகர்களாயிருக்கும்பொழுது அநாதன்போல யாரால் நீ கொல்லப்பட்டாய்? ஓ! குழந்தாய்! கேசவர் நாதராயிருக்கும்போது, அநாதன்போல எவ்வாறு நீ கொல்லப்பட்டாய்? குற்றமற்றவனே! குழந்தாய்! உன்னைப் பார்க்கும்விஷயத்தில் திருப்திபெறாதவளும் பாக்கியமில்லாதவளுமான நான் நிச்சயமாக இப்பொழுது யமனுடைய வீட்டை அடையப்போகிறேன். புத்ர! விசாலமான கண்களுள்ளதும் மங்களகரமான நுனிமயிருடன் கூடியதும் இனியசொல்லுள்ளதும் நல்லவாஸனையையுடையதும் காயமில்லாததுமான உன்முகத்தை மறுபடியும் எப்பொழுது பார்ப்பேன்? யுத்தரங்கத்தை அடைந்திருக்கிற வீரனான உன்னைக் காப்பாற்றச் சக்தியற்றுப்போன பீமஸேனருடைய பலத்தை நிந்திக்கவேண்டும்; அர்ஜுனருடைய வில்திறமையை நிந்திக்கவேண்டும்; விருஷ்ணிவீரர்களுடைய வீர்யத்தை நிந்திக்கவேண்டும்; பாஞ்சாலர்களின் சேனையை நிந்திக்கவேண்டும்; கேகயர்களையும் சேதிதேசத்தவர்களையும் மச்சநாடர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் நிந்திக்கவேண்டும்; அபிமன்யுவைப்பாராமல் சோகத்தினால் கலங்கின கண்களையுடையவளான நான் இப்பொழுது பூமியைச் சூன்யம்போலவும் காந்தியையிழந்ததுபோலவும் காண்கிறேன். வாஸுதேவருக்கு மருமானும் காண்டீவத்தை வில்லாகவுடைய வீரருக்குப் புத்திரனும் அதிரதனும் வீரனுமான உன்னை இப்பொழுது தள்ளப்பட்டவனாக எவ்வாறு பார்ப்பேன்? குழந்தாய்! தாகங்கொண்டவளான நீ சீக்கிரம் வா; வா; பாக்கியமற்றவளும் பார்ப்பதில் திருப்தியடையாதவளுமான என் மடியின் மீதேறிப் பாலினால் நிரம்பின இரண்டு ஸ்தனங்களையும் சீக்கிரம் பானம்பண்ணு. ஆ! வீர! ஸ்வப்னத்தில் காணப்பட்ட பொருள் போல எனக்குக் கண்ணில்தோன்றி மறைந்தாயே! ஆச்சரியம்! மனுஷ்யத்தன்மை அநித்யமானது; நீர்க்குமிழிபோலச் சஞ்சலமானது. அபிமன்யுவே! உன்னைப்பற்றின மனோவியாதிகளால் ஆக்ரமிக்கப்பட்டவளும் யௌவனமுடையவளும் ஜாதியினால் உயர்ந்தவளும் நல்ல ஸ்வபாவமுடையவளும் இனிமையாகப்பேசுகின்றவளும் கீர்த்தியுடையவளும் மிருதுவான சரீரமுள்ளவளும் நீண்டகண்களையுடையவளும் பூர்ணசந்திரனுக்கொப்பான முகமுள்ளவளும் இளந்தளிர்போன்ற மெல்லிய அங்கத்தையுடையவளும் மதயானைபோலச் செல்கின்றவளும் கொவ்வைக்கனிபோன்ற உதடுகளையுடையவளும் எனக்கு மருமகளுமான உத்

த்தரை என்கிற இந்த உன் பிராணநாயகியை மெதுவாகக் கட்டி அணைந்து ஆனந்தப்படுத்து. புத்ர! காளையைவிட்டுப்பிரிந்த பசுவைக் காப்பாற்றுவதுபோல, உன்னைவிட்டுப்பிரிந்தும் நல ன்ழிந்தும் மனம்விழுந்துமிருக்கின்ற இந்த உத்தரையை நான் எவ்வாறு காப்பாற்றுவேன்? குழந்தாய்! உன்னைப் பார்க்கும் விஷயத்தில் மிக்க ஆவலுடையவளான என்னைப் பலன்வருங்காலத் தில் விட்டுவிட்டு அஸமயத்தில் புறப்பட்டுப்போய்விட்டாய். ஆ! ஆ!! கேசவர் நாதராயிருக்கும்பொழுதே நீ அநாதன்போல யுத் தத்தில் கொல்லப்பட்டமையால் நிச்சயமாகத் தெய்வத்தினுடைய கதியானது கற்றறிந்தவர்களாலும் எவ்விதத்தாலும் அறியமுடி யாதது. யாகஞ்செய்தவர்களும் தானம் கொடுப்பதே இயற் கையாயுள்ளவர்களும் சுத்தசித்தமுள்ளவர்களுமான பிராம்மணர் களுக்கும் பிரம்மசர்யத்தை அனுஷ்டித்தவர்களுக்கும் புண்ணிய தீர்த்தங்களில் ஸ்நானம் செய்கின்றவர்களுக்கும் நன்றிமறவாத வர்களுக்கும் ஔதார்யமுடையவர்களுக்கும் குருபணிவிடை செய் கின்றவர்களுக்கும் ஆயிரக்கணக்காகத் தக்ஷிணைகொடுத்தவர் களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக் கதியை நீ அடைவாயாக. திரும்பாமல் யுத்தம் செய்கின்ற சூரர்களுக்கும் யுத்தத்தில் பகைவர்களைக்கொன்று கொல்லப்பட்டவர்களுக்கும் எந்தக்கதி யுண்டோ அந்தக் கதியை நீ அடைவாயாக. குழந்தாய்! ஆயிரம் பசுக்களைத் தானம் செய்கின்றவர்களுக்கும் யாகத்தைநடப்பிக் கின்றவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, விவாஹத்துக்கு உப யோகமான கிருஹத்தை உபகரணங்களுடன் தானம்செய்கிறவர் களுக்கு மங்களகரமான எந்தக்கதியுண்டோ, சரணமடையத்தக்க பிராம்மணர்களுக்கு நிதியைக்கொடுக்கின்றவர்களுக்கும் அகங்கா ரத்தைவிட்டவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. ஓ! குழந்தாய்! கடுமையான விரதத்தை அனுஷ் டிக்கின்ற மஹரிஷிகள் பிரம்மசர்யத்தினால் எந்தக்கதியையடை கிறார்களோ, பதிவ்ரதாஸ்திரீகள் எந்தக்கதியையடைகிறார்களோ அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. ஓ! குழந்தாய்! நன்னடக்கை களாலே அரசர்களுக்கு நிலைத்ததான எந்தக்கதியுண்டாகிறதோ, (மேலும்) முன் உள்ள புண்யங்களால் ஸம்ஸாரத்தை அடைந்திருக் கிறவர்களுக்கும் எப்பொழுதும் ஏழைகளிடம் இரக்கமுள்ளவர் களுக்கும் தானம்செய்கின்றவர்களுக்கும் கோள்சொல்வதினின்று விலகினவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடை வாயாக. குழந்தாய்! விரதங்களையனுஷ்டிக்கின்றவர்களுக்கும் தார் மிகர்களுக்கும் குருபணிவிடைசெய்கின்றவர்களுக்கும் அதிதிகளு டைய விருப்பத்தை ஸபலமாகச்செய்கின்றவர்களுக்கும் எந்தக்கதி

உண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. அருமைக்குழந்தாய்! பொறுத்தற்கரிய துக்ககாலங்களில் சோகாக்னியால் பீடிக்கப்பட்டும் மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொள்ளுகிறவர்களுக்கு எந்தக்கதி உண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. இவ்வுலகத்தில் எப்பொழுதும் தாய்தந்தையர்களுக்குப் பணிவிடைசெய்கிறவர்களுக்கும் தம் மனைவிகளினிடத்திலேயே பற்றுதலுள்ளவர்களுக்கும் எந்தக் கதியுண்டோ, அதனை நீ அடைவாயாக. குழந்தாய்! ருதுகாலத்தில் தம் மனைவிகளைச்சேர்கின்றவர்களும் பரஸ்திரீகளிடமிருந்து மனத்தைத் திருப்பினவர்களுமான விவேகிகளுக்கு எந்தக்கதியுண்டோ, அதனை நீ அடைவாயாக. மாத்ஸர்யத்தை விட்டு எல்லாப்ராணிகளையும் அன்போடு பார்க்கின்றவர்களுக்கும் பரஹிம்ஸை செய்யாதவர்களுக்கும் பொறுமையுள்ளவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. குழந்தாய்! மதுமாம்ஸத்தை விலக்கினவர்களுக்கும் மதம் டம்பம் பொய் பரஹிம்ஸை அநியாயம் இவைகளினின்று விலகினவர்களுக்கும் எந்தக்கதி உண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. லஜ்ஜையுள்ளவர்களும் எல்லாச் சாஸ்திரங்களையும் அறிந்தவர்களும் ஞானத்தால் திருப்தி அடைந்தவர்களும் இந்திரியங்களை அடக்கினவர்களுமான ஸாதுக்கள் எந்தக்கதியையடைகிறார்களோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக' என்று புலம்பினாள்.

இவ்வாறு புலம்புகின்றவளும் வாட்டமுற்றவளும் சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவளும் உத்தரையுடனிருப்பவளுமான ஸுபத்திரையினிடத்தில் அப்பொழுது பாஞ்சாலியானவள் வந்துசேர்ந்தாள். அரசரே! அப்பொழுது அந்த ஸுபத்திரை மிகவும் அழுது அதிக வியஸனமுற்றுப் பைத்தியம்பிடித்தவள்போலப் புலம்பி ப்ரஜ்ஞையற்றுப் பூமியில் விழுந்தாள். புண்டரீகாக்ஷரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணரோ, மிகுந்த வியஸனத்தையடைந்து, துக்கித்தவளான தம் ஸஹோதரியை ஜலத்தை முகத்தில் தெளித்து உபசாரஞ்செய்து ஸமாதானப்படுத்தி ஹிதமான அந்தஅந்த வார்த்தையைச்சொல்லி, ப்ரஜ்ஞையற்றவள்போன்று அழுது புரளுகின்றவளும் நடுக்கமுற்றவளுமான அவளைப்பார்த்து, 'ஸுபத்திரையே! புத்திரனைக்குறித்து நீ வியஸனப்படாதே. பாஞ்சாலி! உத்தரையைத் தேறுதலடையும்படி செய். க்ஷத்திரியச்ரேஷ்டனான அபிமன்யு ப்ரவிசித்தமான கதியை அடைந்தான். ஸுந்தரமுகி! நம்முடைய குலத்தில் இன்னும் மற்றப்புருஷர்களெல்லாரும் கீர்த்திமானான அபிமன்யுவினுடைய கதியை அடையப்போகிறதில்லை. மஹாரதனான உன் குமாரன் ஸஹாயமற்றவனாக எந்தக்காரியத்தைச்செய்தானோ அதனை நாங்கள் (சேர்ந்து) செய்யப்போகிறோம்.

நம்முடைய ஸுகிர்த்துக்களும் செய்வார்கள்' என்று இவ்வாறான வார்த்தையைக்கூறினர். மிக்க புஜபலமுடையவரும் சத்துருக்களை அடக்குகிறவருமான ஸ்ரீ வாஸுதேவர், தம் ஸஹோதரியான ஸுபத்திரையையும் திரௌபதியையும் உத்தரையையும் இவ்வாறு ஸமாதானப்படுத்திவிட்டுப் பார்த்தனுடைய பக்கத்தையே வந்தடைந்தார். பிறகு, அவர், அரசர்களுக்கும் பந்துக்களுக்கும் அவ்வாறே அர்ஜுனனுக்கும் அனுமதிகொடுத்துவிட்டு அந்தப்புரத்தில் ப்ரவேசித்தார். அவர்களும் தங்கள் தங்கள் வாஸஸ்தானம் போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

---

## எழுபத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் த்ரியம்பகருக்குப் பலிபோடும்படி அர்ஜுனனுக்குச் சொல்லித் தாருகனோடு ஸம்பாஷித்தது.)

செந்தாமரை மலர்போன்ற கண்களையுடையவரும் பிரபுவுமான ஸ்ரீ வாஸுதேவர், பிறகு, நிகரற்றதான அர்ஜுனனுடைய அரண்மனை சென்று தீர்த்தத்தை ஆசமனம் செய்து மங்களகரமான லக்ஷணங்களுள்ள தரையில் வைடூர்யத்திற்கொப்பான தர்ப்பங்களை நல்ல படுக்கையாகப் பரப்பினர். பிறகு, அந்தப் படுக்கையை உத்தமமான ஆயுதங்களால் சூழப்பட்டதாகச் செய்து, மாலையினாலும் அக்ஷதங்களாலும் மிக்கமங்களகரமான கந்தங்களாலும் சாஸ்திரமுறைப்படி அலங்கரித்தார். பிறகு, தீர்த்தத்தை ஆசமனம் செய்தவனும் வணக்கமுள்ள பரிசாரகர்களையுடையவனுமான பார்த்தனுக்கு, திரியம்பகரின் பொருட்டுத் தினந்தோறும் இரவில் செய்வதான பலியின் முறையைக் காண்பித்தார். பிறகு, பார்த்தன் ஸந்தோஷமடைந்து மாதவரைக் கந்தங்களாலும் பூமாலைகளாலும் அலங்காரஞ்செய்து, இராத்திரியில் செய்வதான அந்தப்பலியை அந்தத் திரியம்பகரைஉத்தேசித்து நிவேதனஞ்செய்தான். கோவிந்தர், பல்குனனைப் பார்த்து, 'நல்லது, நல்லது' என்று மறுமொழி சொன்னார். பிறகு, ஸ்ரீமானான கிருஷ்ணர், 'பார்த்த! நீ தூங்கலாம்; உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்; மங்களத்தின்பொருட்டே நான் செல்லுகிறேன்' என்று சொல்லிவிட்டு, ஆயுதபாணிகளான வாயில்காப்பவர்களை ரக்ஷகர்களாகவைத்துவிட்டுத் தாருகனால் பின்தொடரப்பெற்றுத் தம்சேனை தங்கியிருக்குமிடம் சென்றார். அவர் பலவாறான செய்கையை மனத்தில் ஆலோசித்துக்கொண்டு வெண்மையான படுக்கையில் படுத்தார். ஷாட்குண்யபரிபூர்ணரும் செந்தாமரைபோன்ற கண்களையுடையவரும் ஸர்வேஶ்வரர்களுக்

கும் ஈஸ்வரரும் பெரிய கீர்த்தியுள்ளவரும் விஷ்ணுஸ்வரூபியும் ஜயசீலனான அர்ஜுனனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்கின்றவருமான ஸ்ரீ வாஸுதேவர், நன்மையை விளைவிப்பதில் விருப்பத்துடன் யோகத்தையடைந்து (அதில்) மனத்தைச்சேர்த்து, பலத்தையும் காந்தியையும் வளர்ப்பதும், சோகத்தையும் மனக்கவலையையும் நீக்குவதுமான விதியை அர்ஜுனனுக்காகச் செய்தார். அந்த ராத்திரி பாண்டவர்களுடைய பாசறையில் ஒருவராவது தூங்கவில்லை. வேந்தரே! விழிப்பானது எல்லாஜனங்களையும் வந்தடைந்தது. 'புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் காண்டீவத்தை வில்லாகக்கொண்டவனுமான மஹாத்மாவினாலே நாளைத்தினம் ஸிந்துராஜனை வதஞ்செய்யவேண்டுமென்று பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டது. மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் இந்திரகுமாரனுமான அர்ஜுனன் எவ்வாறு பிரதிஜ்ஞையை ஸபலமாகச்செய்வான்' என்று எல்லோரும் நன்றாக ஆலோசித்தனர். மற்றும் சிலர், 'புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் மஹாத்மாவுமான பாண்டவனாலே பெரிய பிரதிஜ்ஞையானது செய்யப்பட்டுவிட்டது. இந்த முயற்சி மிகவும் கஷ்டமானது. சூரர்களான பிராதாக்களும் அளவில்லாத சேனைகளும் திருதராஷ்டிரனுடைய புத்திரனால் நான்குபக்கங்களிலும் நன்றாக அமைக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். அந்த அர்ஜுனன், பகைவர்கூட்டமனைத்தையுங்கொன்று மஹாவிரதத்தை நிறைவேற்றி யுத்தத்தில் ஸைந்தவனைக்கொன்று மறுபடி ஜயமுள்ளவனாகவும் ஸுகமுள்ளவனாகவும் திரும்பிவரவேண்டும். நமக்குச் சிறிது புண்யமிருக்குமாகில், அர்ஜுனன் ஸைந்தவனைக் கொல்லுக. பார்த்தன் எல்லாப்பகைவரையும்வென்று இந்த மகாபயத்தினின்று நம்மைக் காக்கட்டும்' என்றனர். இவ்வாறு பிரார்த்திக்கின்ற அவர்கள் [1] உபஶ்ருதியை எதிர்பார்த்திருந்தார்கள். இஷ்டமான உபஶ்ருதியைக் கேட்டு மனக்களிப்படைந்து நிச்சயமாக ஜயத்தை விரும்பினார்கள். 'இந்தக் கார்யம் எவ்வாறு முடியுமோ' என்று ஜனங்கள் பேசிக்கொண்டார்கள். 'அர்ஜுனன் ஸிந்துராஜனை நாளைத்தினம் கொல்லாமற்போனால் அக்நிப்ரவேசம் செய்யப்போகிறான். விஜயனால் செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையைப் பொய்யாகச்செய்வது முடியாதல்லவா? பார்த்தன் சோகத்தினால் மயக்கமுற்றுப் பெரிய ஸாஹஸத்தையன்றோ செய்துவிட்டான்? அர்ஜுனன் மாண்டபிறகு, ராஜாவான தர்மநந்தனர் எப்படி இருப்பார்? அந்த அர்ஜுனனிடத்திலல்லவோ பாண்டுநந்தன

---

1 தாம் எண்ணியிருப்பதற்கனுகூலமாகவோ ப்ரதிகூலமாகவோ சொல் பிறத்தல்.

ரான தர்மபுத்திரரால் எல்லா விஜயமும் வைக்கப்பட்டிருந்தது. நமக்குச் சிறிது ஸுக்ருதமாவது தானபலமாவது யாகபலமாவது இருக்குமேயானால் அவை எல்லாவற்றினுடைய பலத்தினாலும் ஸவ்யஸாசி சத்துருக்களை ஜயிக்கவேண்டும்' என்று பேசிக்கொண்டார்கள். பிரபுவே! மன்னரே! இவ்வாறு ஸம்பாஷித்து ஜயத்தை விரும்பிக்கொண்டிருக்கின்ற அவர்களுக்கு அன்றிரவு அதிக கஷ்டத்துடன் கழிந்தது. அந்த ராத்திரியின் நடுவில் ஸ்ரீ ஜநார்த்தனர், விழித்துக்கொண்டு பார்த்தனுடைய பிரதிஜ்ஞையை நினைத்துத் தாருகனைப்பார்த்து, 'தாருக! கொல்லப்பட்ட பந்துவையுடையவனும் மனவருத்தங்கொண்டவனுமான அர்ஜுனனாலே, 'நாளைத்தினம் ஜயத்ரதனைக்கொல்லப்போகிறேன்' என்கிற ப்ரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டுவிட்டது. அந்த ப்ரதிஜ்ஞையைத் துரியோதனன்கேட்டு, யுத்தத்தில் பார்த்தன் ஜயத்ரதனைக் கொல்லாதபடி மந்திரிகளோடு ஆலோசிக்கப்போகிறான். அந்த எல்லா அக்ஷௌஹிணி சேனைகளும் ஜயத்ரதனைக் காப்பாற்றப்போகின்றன. எல்லா அஸ்திரவிதிகளிலும் கரைகண்டவரான துரோணரும் தமதுபுத்திரரோடு பாதுகாக்கப்போகிறார். தைத்தியதானவர்களுடைய மதத்தை அழிப்பவனும் ஆயிரங்கண்களுள்ளவனும் நிகரற்றவனுமான அந்த இந்திரனும் துரோணராலே காக்கப்பட்ட ஜயத்ரதனை யுத்தத்தில் கொல்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகான். குந்திபுத்ரனான அர்ஜுனன் ஸூர்யன் அஸ்தமனமடைவதற்குள் ஜயத்ரதனைக் கொல்லும்படி நான் நாளைத்தினம் செய்யப்போகிறேன். எனக்குக் குந்திபுத்திரனான அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் மிக்க அன்புக்குப் பாத்திரமானவன் வேறொருவனுமில்லை; மனைவிகளாவது ஸ்நேஹிதர்களாவது ஞாதிகளாவது பந்துக்களாவது இல்லை. தாருக! முகூர்த்தகாலங்கூட இவ்வுலகத்தை அர்ஜுனனையிழந்ததாகப் பார்ப்பதற்கு நான் சக்தனல்லேன். அஃது அவ்விதம் ஆகப்போகிறதில்லை. நான் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் கர்ணனோடும் துரியோதனனோடுங்கூடின அந்த எல்லாக் கௌரவவீரர்களையும் சீக்கிரமாக அர்ஜுனன்நிமித்தமாகக் கொன்று ஜயமடையப்போகிறேன். தாருக! மஹாயுத்தத்தில் தனஞ்சயன்பொருட்டுப் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்துகின்ற என்னுடைய வீர்யத்தைப் போர்க்களத்தில் நாளைத்தினம் மூவுலகங்களும் பார்க்கட்டும். தாருக! நாளைத்தினத்தில் யுத்தபூமியில் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் தேர்களோடும் ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களையும் நூற்றுக்கணக்கான இராஜகுமாரர்களையும் ஓடும்படி செய்யப்போகிறேன். யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட என்னால் பாண்டவன் நிமித்தமாகச் சக்ராயுதத்தால் த்வம்ஸம்பண்ணப்பட்டுக் கீழே தள்

ளப்பட்டிருக்கிற அந்த அரசர்களுடைய சேனையை நாளைத்தினம் நீ பார்க்கப்போகிறாய். தேவர்களோடும் கந்தர்வர்களோடும் பிசாசங்களோடும் உரகர்களோடும் ராக்ஷஸர்களோடும்கூடின எல்லாவுலகங்களும் என்னை நாளைத்தினத்தில் ஸவ்யஸாசிக்கு நட்பாளனாக அறியப்போகின்றன. எவன் அந்த அர்ஜுனனைப் பகைக்கிறானோ அவன் என்னைப் பகைக்கிறான். எவன் அவனை அனுஸரிக்கிறானோ அவன் என்னை அனுஸரித்தவன். அர்ஜுனன் என் சரீரத்தில் பாதியாவன் என்று புத்தியினால் நிச்சயிப்பாயாக. நீ இன்று இரவு விடிந்ததும், உத்தமமான ரதத்தை யுத்தமுறைப்படி ஸித்தஞ் செய்து ஜாக்கிரதையோடு கொண்டுவா. ஸூத! கௌமோதகி என்கிற திவ்யமான கதையையும் சக்தியையும் சக்ரத்தையும் வில்லையும் அம்புகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் ரதத்தின்மீது எடுத்துவைத்து, வீர்யமுள்ளதும் யுத்தபூமியில் ரதத்தில் விளங்குகின்றதும் கருடவடிவமுள்ளதுமான என்னுடைய கொடிமரத்துக்குத் தேரின்நடுவில் இடத்தையும் ஏற்படுத்து. சூரியனும் அக்னியும்போன்ற காந்தியையுடையவைகளும் விஸ்வகர்மாவினால் செய்யப்பட்டவைகளும் திவ்யமானவைகளும் பொன்னாற்செய்தவைகளுமான பூஷணங்களால் குடையையும் குதிரைகளையும் அலங்காரம் செய். தாருக! அந்தத்தேரில் வலாஹகம் மேகபுஷ்பம் சைப்யம் ஸுக்ரீவமென்கிற உத்தமமான குதிரைகளைப்பூட்டி நீயும் கவசம்பூண்டு நில். மேகத்தின் இடிமுழக்கம்போன்ற பயங்கரமான பாஞ்சஜந்யத்தினுடைய பேரொலியைக்கேட்டு நீ வேகமாக என்னிடம் வந்துசேர். தாருக! என் பிதாவுக்கு ஸஹோதரிபுத்திரனும் எனக்குப் பிராதாவைப்போலிருக்கின்றவனுமான அர்ஜுனனுடைய கோபத்தையும் எல்லாத்துக்கங்களையும் ஒரு பகலில் போக்கப்போகிறேன். யுத்தத்தில் திருதராஷ்டிரபுத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, பீபத்ஸுவானவன் ஜயத்ரதனைக்கொல்லும்படி எல்லா உபாயங்களாலும் முயற்சிசெய்யப்போகிறேன். பீபத்ஸுவானவன் எவனெவனைக் கொல்லும் விஷயத்தில் முயற்சியைச் செய்யப்போகிறானோ அவனவனை யுத்தத்தில் அந்தஅந்த இடத்தில் கொல்லுவான் என்று நான் எண்ணுகிறேன்' என்று கூற, தாருகன், 'புருஷஸ்ரேஷ்டரே! எவனுக்குத் தேவரீர் ஸாரதியாக இருக்கும் நிலைமையை அடைந்தீர்களோ, அவனுக்கு நிச்சயமாக ஜயமே. தோல்வியானது எவ்விடத்திலிருந்து உண்டாகும்? விஜயனுடைய ஜயத்தின்பொருட்டு என்னைக்குறித்துத் தேவரீர் சொன்னதை இந்த இரவினுடைய கடையாமத்தில் செய்யப்போகிறேன்' என்று விஜ்ஞாபனஞ்செய்தான்.

---

## எண்பதாவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் ஸ்வப்னத்தில் கிருஷ்ணனோடு கைலாஸத்துக்குச் சென்றதும், ருத்ரரைத் துதித்து மகிழ்வித்ததும்.)

எண்ணுதற்கரிய பராக்கிரமமுள்ளவனும் தன்சபதத்தைக் காப்பவனுமான தனஞ்சயன், திருதராஷ்டிரகுமாரனை துர்யோதனனுடைய அந்த ஆலோசனையை நினைத்துக்கொண்டே மதிமயக்கமுற்றான். சோகத்தினால் மிக்கதாபமடைந்தவனும் தியானம் செய்கின்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனிடம் மகாதேஜஸ்வியான கருடத்வஜர் ஸ்வப்னத்தில் வந்தார். தர்மாத்மாவான பல்குனன் எல்லாநிலைமைகளிலும் பக்தியினாலும் அன்பினாலும் கிருஷ்ணருக்கு எழுந்திருந்து மரியாதைசெய்வதை எப்பொழுதும் விடுவதில்லை. அவன் ஸ்ரீ கோவிந்தரை எதிர்கொண்டழைத்துத் தன் ஆஸனத்தை அவருக்குக்கொடுத்துவிட்டு அப்பொழுது தான் உட்காருவதில் புத்தியைச்செலுத்தாமல் நின்றான். பிறகு, மஹாதேஜஸ்வியும் உலகத்தினுடைய நிச்சயத்தை அறிந்தவருமான ஸ்ரீகிருஷ்ணபகவான், உட்கார்ந்துகொண்டு, நின்றுகொண்டிருக்கிற குந்திபுத்திரனைநோக்கி, 'பார்த்த! துக்கத்தில் மனத்தைச்செலுத்தாதே. காலம் (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாததன்றோ? காலமானது எல்லாப்பிராணிகளையும் (ஸுகதுக்கங்களில் அல்லது ஜனனமரணங்களில்) கட்டுப்படுத்துகிறது. நரஶ்ரேஷ்டனே! எந்த நிமித்தமாக உனக்குத் துக்கம் உண்டாயிருக்கிறது? அதனை எனக்குச்சொல். கற்றறிந்தவர்களுள் சிறந்தவனே! நீ துக்கிக்கத்தக்கவனல்லை. சோகமானது கார்யங்களைக் கெடுக்குந்தன்மையை உடையது. எந்தக்கார்யம் அவசியம் செய்யத்தக்கதாயிருக்குமோ, அதனைச் செய்கையினால் நன்றாகஅனுஷ்டானம்செய். தனஞ்சய! செய்கையில்லாதவனுக்குச் சோகமென்பது சத்துரு; சோகத்தைப்பாராட்டுகின்றமனிதன் சத்துருக்களை ஸந்தோஷிக்கச்செய்து பந்துக்களை வருத்தமடையச்செய்கிறான்; க்ஷயத்தையும் அடைகிறான். ஆதலால், நீ துக்கிப்பதற்குத்தகுந்தவனல்லை' என்று இவ்விதமானவாக்கியத்தை உரைத்தார்.

கற்றறிந்தவனும் பகைவர்களால் ஜயிக்கப்படாதவனுமான பீபத்ஸுவானவன், வாஸுதேவர் இவ்வாறுசொல்லியதைக் கேட்டு, அப்பொழுது, 'கேசவரே! என்புத்திரனைக்கொன்றவனான துராத்மாவை நாளைத்தினம் கொல்லப்போகிறேனென்று பெரிய பிரதிஜ்ஞை ஜயத்ரதனைக்கொல்லும்விஷயத்தில் என்னால்செய்யப்பட்டது. அச்சுதரே! என் ப்ரதிஜ்ஞையை வீணாகச் செய்வ

தின்பொருட்டு மஹாரதர்களான எல்லாத் தார்த்தராஷ்டிரர்களும் ஸைந்தவனைக்காப்பாற்றிப் பின்பக்கத்தில் வைத்துக்கொள்வார்கள். மாதவரே! அந்தயுத்தகளத்தில் பதினேர் அக்ஷௌஹிணி ஸைனியங்கள் இருந்தன. அவைகளில் கொல்லப்பட்டவைபோக மிச்சமிருக்கும் இவை வெல்லமுடியாதவை. வாஸுதேவரே! அவைகளாலும் எல்லாமஹாரதர்களாலும் யுத்தத்தில் சூழப்பட்ட துராத்மாவான ஸைந்தவன் என்னுல் எவ்வாறு பார்க்கத்தக்கவனுவான்? கேசவரே! ப்ரதிஜ்ஞை நிறைவேறப்போகிறதில்லை. ப்ரதிஜ்ஞையானது தவறுமேயானல் என்னைப்போன்றவன் எவ்வாறு ஜீவிப்பான்? வீரரே! என்துக்கத்தினுடைய முடிவைப்பற்றிய ஆவலானது சுற்றுகிறது. ஸூர்யனும் வேகமாய்ச்செல்லுகிறுன். ஆதலால், யான் இவ்வாறு சொல்லுகிறேன்' என்று இவ்விதமான அர்த்தபுஷ்டியுள்ள வார்த்தையைச்சொல்லினன். அரசரே! பார்த்தனுடைய துக்கத்துக்கு ஆஸ்பதமான அந்தவசனத்தைக்கேட்டுக் கருடத்வஜரும் மஹாதேஜஸ்வியும் தாமரைபோன்றகண்களுள்ளவரும் ஸைந்தவனுடைய வதத்தில் ஸமர்த்தருமான ஸ்ரீ கண்ணபிரான், கிழக்குமுகமாகவிருந்து ஜலத்தைத்தொட்டுப் பாண்டுபுத்திரனை அர்ஜுனனுடைய ஹிதத்தின்பொருட்டு, 'பார்த்த! தேவரான மஹேசுவரர் எந்த அஸ்திரத்தினுல் எல்லாத்தைத்யர்களையும் யுத்தத்தில் கொன்றுரோ, அப்படிப்பட்ட பாசுபதமென்கிற உத்தமமான அஸ்திரமானது சாஸ்வதமானது. அந்த அஸ்திரத்தை இப்பொழுது நீ அறிந்தால் நாளைத்தினம் ஜயத்ரதனைக்கொல்வாய். ஆதலால், அதனை அறிவதற்காக விருஷபத்வஜரை மனத்தினுல் சரணமடைவாயாக. தனஞ்சய! அந்தத்தேவரை மனத்தினுலே தியானம்செய்து மௌனத்துடனிரு. பிறகு, அவருடைய அனுக்ரஹத்தினுலே மகிமையுடைய அந்த அஸ்திரத்தைப் பக்தியினுல் நீ அடைவாய்' என்று இந்த வாக்கியத்தைச்சொன்னுர்.

பிறகு, கிருஷ்ணனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டுத் தனஞ்சயன் தீர்த்தத்தினுல் ஆசமனம்செய்து ஏகாக்ரசித்தத்தோடு பூமியில் உட்கார்ந்துகொண்டு மனத்தினுல் ருத்திரரைத்தியானித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் தியானத்திலிருந்துகொண்டு மங்களகரமான அடையாளங்களுள்ள [1] பிராம்மமுகூர்த்தத்தில் தன்னைக் கேசவருடன் ஆகாயத்தில்கண்டான். பரிசுத்தமானதும் ஜ்யோதிர்மண்டலங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் ஸித்தர்களாலும் சாரணர்களாலும் அடையப்பட்டதுமான

1 விடிய ஐந்துநாழிகை இருக்கும் ஸமயம்; இது உத்தமமான ஸாத்விகவேளை.

ஹிமயபர்வதத்தின் தொடர்ச்சிமலையான மணிமானென்னும் பர்வதத்தையும் கண்டான். ஸர்வவ்யாபியான கேசவரால் வலக்கையில்பிடிக்கப்பட்டு, அந்தப்பார்த்தன் அவரோடு வாயுவேகம் போன்ற வேகத்தையுடைய கதியுடையவனாக ஆகாயத்தை அடைந்தான். தர்மாத்மாவான அவன் ஆச்சரியகரமான தோற்றமுள்ள அனேக வஸ்துக்களைப்பார்த்துக்கொண்டு வடதிசையில் வெண்ணிறமுள்ள ஒரு மலையையும் குபேரனுடைய சைத்ரரதமென்னும் உத்தியானத்தில் தாமரைமலர்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தாமரை ஓடையையும் கண்டான்; நதிகளுள் சிறந்ததும் அதிகமான ஜலமுள்ளதும் எப்பொழுதும் புஷ்பங்களும் பழங்களுமுள்ள மரங்களால் சூழப்பட்டதும் ஸ்படிகமயமானகற்களுள்ளதும் ஸிம்மங்களாலும் புலிகளாலும் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் பலவிதமான மிருகங்களாலே வியாபிக்கப்பட்டதும் பரிசுத்தமான ஆச்ரமங்களுள்ளதும் மனத்திற்கு இன்பமானதும் அழகுள்ளபக்ஷிகளால் அடையப்பட்டதுமான அந்தக் கங்கையையும் பார்த்தான். கின்னரர்களுடைய உரத்தஸங்கீதத்வனியினால் ஒலியுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டவையும் வெள்ளியும் தங்கமுமான கொடுமுடிகளோடு பலவித ஓஷதிகளாலே விளங்குகின்றவையும் அவ்வாறே பூத்திருக்கின்ற மந்தாரவிருக்ஷங்களாலே பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான மந்தரபர்வதத்தினுடைய பிரதேசங்களையும் கண்டான். பளபளப்பான மைக்குவியலைப் போன்ற வடிவமுள்ள காலபர்வதத்தையும் ப்ரம்மதுங்கத்தையும் மற்றுமுள்ளநதிகளையும் தேசங்களையும் உயரமானசதஶ்ருங்கம் சர்யாதிவனம் அஶ்வசிரஸ்தானம் அதர்வணரிஷியினுடைய ஆஶ்ரமம் விருஷதம்சமென்கிற உத்தமமானபர்வதம் அப்ஸரஸுகளால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் கின்னரர்களால் விளங்குவதுமான மஹாமந்தரபர்வதம் இவைகளையும் அடைந்தான். அந்தப்பர்வதத்தில் கிருஷ்ணனோடு செல்லுகின்ற அர்ஜுனன், மங்களகரமான அருவிகளால் நிரம்பியதும் ஸ்வர்ணமயமான தாதுக்களாலலங்கரிக்கப்பட்டதும் சந்திரகிரணங்கள்போல ப்ரகாசிக்கின்றமேனியுள்ளதும் பட்டணங்களுடைய வரிசையோடுகூடியதுமான பூமியையும் ஆச்சரியகரமான ஸ்வரூபமுள்ள கடல்களையும் பலவித உலோகங்கள் விளையுமிடங்களையும் கண்டான். கிருஷ்ணனோடுகூடின அர்ஜுனன், ஆகாசத்தையும் ஸ்வர்க்கத்தையும் பூமியையும் அவ்விதமாகவே விஷ்ணுபதமென்னுமிடத்தையும் அடைந்து ஆச்சரியத்தை அடைந்தவனாக வில்லிலிருந்து விடுபட்ட அம்புபோலச் சென்றான். அப்பொழுது அவன் கிரஹங்கள் நக்ஷத்திரங்கள் சந்திரன் சூரியன் அக்னி இவற்றிற்குநிகரான ஒளியுள்ள ஒரு மலையையும்

கண்டான். அந்த மலையை அடைந்து, அதன் உச்சியில் தபோ நிஷ்டையிலிருக்கின்றவரும் தம்தேஜஸினாலே ஆயிரம் ஸூர்யர்களுக்கு ஸமானமாக விளங்குகின்றவரும் சூலத்தைக்கையிலேந்திய வரும் சடைமுடியைத்தாங்கியவரும் வெள்ளை நிறமுள்ளவரும் மரப் பட்டையையும் யானைத்தோலையும் தரித்தவரும் ஆயிரங்கண்களோடு விசித்திரமான அங்கங்களுள்ளவரும் மஹாபராக்ரமசாலியும் பார்வதிஸமேதரும் ப்ரகாசிக்கின்ற பூதகணங்களோடுகூடியவரும் கானம் நான்குவிதவாத்யங்கள் இவைகளுடைய நாதங்களோடும் விகடத்தோடும் நர்த்தனத்தோடும் கூடியவரும் இங்குமங்கும் ஸஞ்சாரத்தோடும் கைகொட்டுதலோடும் உரத்தஸிம்மநாதத்தோடும் சேர்ந்தவரும் பரிசுத்தமான கந்தங்களால் அடையப்பட்டவரும் பிரம்மவாதிகளான தேவரிஷிகளால் ஸ்தோத்ரங்களாலே துதிக்கப்படுகின்றவரும் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் ரக்ஷகரும் ஜகதீஸ்வரரும் அபீஷ்டங்களைக்கொடுக்கின்றவரும் மங்கள ஸ்வரூபியும் மஹாத்மாவுமான விருஷபத்வஜரைக்கண்டான். தர்மாத்மாவான வாஸுதேவரோ, பார்த்தனோடுகூட அவரைப் பார்த்து, சாஸ்வதமான வேதமந்திரத்தை உச்சரித்துக்கொண்டு சிரஸினால் வணங்கினார். உலகங்களுக்கு ஆதியும் விஸ்வகர்மஸ்வரூபியும் பிறப்பில்லாதவரும் ஜகத்திற்குப் பிரபுவும் விகாரமற்றவரும் மனத்தினுடைய ப்ரவிருத்தி நிவிர்த்திக்குக் காரணரும் ஜகத்துக்குக் காரணமாயிருப்பவரும் ஆகாசஸ்வரூபியாயும் வாயுஸ்வரூபியாயும் தேஜஸுகளுக்கு நிதியாயுமிருப்பவரும் வாரிதாரைகளை ஸ்ருஷ்டிக்கின்றவரும் பூமிக்கு ஆதியான மூலகாரணரும் தேவர்கள் அஸுரர்கள் யக்ஷர்கள் மனுஷ்யர்கள் இவர்களுக்குச் சிக்ஷகரும் யோகதர்சிகளுக்குப் பரமாதாரமாயிருப்பவரும் பிரத்யக்ஷமாகத்தோன்றியிருக்கின்ற பிரம்மவித்துக்களுடைய ரகஸ்யமாயிருப்பவரும் சராசரங்களைப் படைத்தழிக்கின்றவரும் யமன் போன்ற கோபத்தையுடையவரும் மஹாத்மாவும் இந்திரனுடைய ஐஸ்வர்யம்போன்ற ஐஸ்வர்யமுடையவரும் ஸூர்யன்போல் பிரகாசத்தையுடையவருமான அந்த ஈஸ்வரரை அப்பொழுது கிருஷ்ணார்ஜுனர் இருவரும் வாக்கினாலும் மனத்தினாலும் புத்தியினாலும் செய்கையினாலும் நமஸ்காரஞ்செய்தார்கள். ஸூக்ஷ்மமான அத்யாத்மஸ்தானத்தை விரும்புகின்றவர்களான ஞானிகள் எவரைச் சரணமடைகிறார்களோ பிறப்பில்லாதவரும் காரணஸ்வரூபியுமான அந்தச்சங்கரரை அவ்விருவர்களும் சரணமடைந்தார்கள். அர்ஜுனனும் அந்தத்தேவரை ஸர்வபூதங்களுக்கும் ஆதி என்றும் முக்காலங்களிலுமுள்ள வஸ்துக்களுக்குக் காரணரென்றும்

அறிந்து மறுபடியும் மறுபடியும் வந்தனம் பண்ணினன். அவன் ஜனார்த்தனரோடுகூடி ரட்சிப்பதில் ஸமர்த்தரும் ஸர்வரக்ஷகரும் காந்தியுடையவரும் ஐஸ்வர்யமுள்ளவரும் ஸர்வேஸ்வரரும் ஜகந்நாதருமான ருத்திரரைச் சரணமடைந்தான். பிறகு, ஈஸ்வரர், வந்து சரணமடைந்த நரநாராயணஸ்வரூபிகளான அவ்விருவர் களையும்பார்த்து மிக்க பிரஸன்னமான மனத்தையுடையவராகிப் புன்னகையுடன், 'புருஷஶ்ரேஷ்டர்களே! உங்களுக்கு நல்வரவா? சிரமத்தை விட்டுவிட்டு எழுந்திருங்கள். வீரர்களே! மேலும், உங் கள் மனத்திலுள்ள விருப்பத்தைச் சீக்கிரமாக உரைக்கக்கடவீர். நீங்கள் வந்தகாரியம் என்ன? அதனை நிறைவேற்றுகிறேன். எது உங்களுக்கு நன்மையானதோ அதனை விரும்புங்கள். அஃதனைத் தையும் உங்களுக்குக் கொடுக்கிறேன்' என்று கூறினர்.

பிறகு, அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, மிகுந்தபுத்திசாலிகளும் மஹாத்மாக்களும் குற்றமற்றவர்களுமான வாஸுதேவர் அர் ஜுனனிருவரும் எதிர்முகமாக எழுந்திருந்து கைகளைக்குவித்துக் கொண்டு பக்தியோடு திவ்யமான ஸ்தோத்திரத்தினல் பின்வரு மாறு துதித்தார்கள். 'ஸர்வலோகங்களுக்கும் பிரபுவாயிருக்கின்ற வரும் பிராணிகளை ஸம்ஹரிக்கின்றவரும் அழச்செய்பவரும் வரன் களைக்கொடுக்கின்றவரும் பசுக்களுக்குப்பதியும் எப்பொழுதும் உக்ரஸ்வரூபியும் ஜடையுள்ளவரும் தேவர்களுள் சிறந்ததேவரும் பயங்கரமானவரும் மூன்றுகண்களையுடையவரும் சாந்தியுடைய வரும் ஜகதைஸ்வர்யமுள்ளவரும் யாகத்தை அழித்தவரும் அந்த கன் என்னும் அஸுரனைக்கொன்றவருமான தேவரீருக்கு வந்த னம். சுப்பிரமணியருக்குப் பிதாவும் நீலகண்டரும் உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்தவரும் பிநாகமென்கிறவில்லைக்கைக்கொண்டவரும் ஹவிஸைப்பெறத்தக்கவரும் அழிவற்றவரும் எப்பொழுதும் விப் வத்தில் நிலைபெற்றிருப்பவரும் மிக்கசெந்நிறமுடையவரும் மங்க லானகாந்தியுடையவரும் [1]வேடரும் பிறரால் ஜயிக்கப்படாதவரும் எப்பொழுதும் கறுத்த சிகையுடையவரும் சூலத்தையுடையவரும் ஞானக்கண்ணையுடையவரும் தீக்ஷையையுடையவரும் ரக்ஷகரும் மூன்றுகண்களையுடையவரும் வேடரும் அக்னியினிடத்தில் இந்திரி யத்தைவிட்டவரும் எண்ணத்தகாதவரும் அம்பிகாநாதரும் எல் லாத்தேவர்களாலும் துதிக்கப்பெற்றவரும் விருஷபத்தைக் கொடி யாகவுடையவரும் முண்டிதமானவரும் ஜடையையுடையவரும் பிரம்மசாரியாயிருப்பவரும் ஜலத்தில் தவம் செய்கின்றவரும் பிராம்மணர்களுக்கு ஹிதத்தைத் தேடுகின்றவரும் ஜயிக்கப்படாத

1 வேடவடிவம் இருமுறைகொண்டமையால், இங்கு இருமுறை கூறப்பட்டது.

வரும் உலகத்தை வடிவமாகவுடையவரும் உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்த வரும் உலகத்தைச் சூழ்ந்துகொண்டிருக்கின்றவரும் பூதகணங்களால் ஸேவிக்கத்தக்கவரும் எப்பொழுதும் பிரபுவாயிருக்கின்றவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம்; வந்தனம். வேதங்களால் நிரம்பின முகத்தையுடையவரும் ஸர்வஸ்வரூபியும் மங்களத்தையுண்டுபண்ணுகிறவரும் மங்களஸ்வரூபியும் வித்தைக்கெல்லாம் அதிபதியுமான தேவரீருக்கு வந்தனம். ப்ரஜைகளுக்குப் பதியான தேவரீருக்கு வந்தனம். அடையத்தக்கவரும் விரும்பத்தக்கவரும் ஸ்தோத்திரம் செய்யத்தக்கவரும் எப்பொழுதும் உத்தமமான பதத்திலிருக்கின்றவரும் தேவர்களுக்குத்தேவரும் மஹாபூதங்களைத் தரிக்கின்றவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம். எல்லாவுலகங்களுக்கும் நாதரான உமக்கு வந்தனம். காலாட்களான யுத்தவீரர்களுக்குப் பதியான தேவரீருக்கு வந்தனம். உலகத்திற்கு நாதராயிருக்கின்றவரும் மஹத்துக்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருக்கின்றவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம்; வந்தனம். ஆயிரம் சிரங்களையுடையவரும் ஆயிரம் கைகளையுடையவரும் மிருத்யு ஸ்வரூபியாயிருக்கின்றவரும் ஆயிரம்கண்களையும் கால்களையுமுடையவரும் எண்ணமுடியாத செய்கைகளையுடையவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம்; வந்தனம். பிரபுவே! பொன்னிறமுடையவரும் பொற்கவசமணிந்தவரும் எப்பொழுதும் பக்தர்கள் விஷயத்தில் தயையுள்ளவருமான தேவரீருக்கு வந்தனஞ் செய்கிறோம். எங்களுடைய அபீஷ்டமானது ஸித்திக்கவேண்டும்' என்று கூறினார்கள். இவ்வாறாக அர்ஜுனனோடுசேர்ந்து வாஸுதேவர் மஹாதேவரை ஸ்தோத்ரம் செய்துவிட்டு அப்பொழுது பாசுபதாஸ்திரத்தை அடைவதற்காக அவரை ப்ரஸன்னமாகும்படிசெய்தார்.

---

## எண்பத்தோராவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(அர்ஜுனன் ஸ்வப்னத்தில் சங்கரிடத்திலிருந்து பாசுபதாஸ்திரம் பெற்றுக் கிருஷ்ணனுடன் தன்பாசறைக்குத் திரும்பிவந்தது.)**

அரசரே! பிறகு, தெளிந்தமனத்தையுடைய பார்த்தன் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு ஸமஷ்டிஸ்வரூபியும் தேஜோநிதியுமான விருஷபத்வஜரை மலர்ந்தகண்களால் கண்டான். தன்னால் நன்றாக இரவில் ஏற்படுத்தப்பட்டதும் வாஸுதேவருக்கு நிவேதனம் செய்யப்பட்டதும் சாஸ்திரத்தில் சொல்லியமுறைப்படி

அனுஷ்டிக்கப்பட்டதுமான அந்தப்பலியையும் முக்கண்ணரருகில் கண்டான். பிறகு, பாண்டவன் கிருஷ்ணனையும் ஈச்வரரையும் மனத்தினாலே நன்றாகப்பூஜித்துச் சங்கரரை நோக்கி, 'நான் திவ்யமான அஸ்திரத்தை விரும்புகிறேன்' என்று கூறினான். பிறகு, சங்கரர், அப்பொழுது பார்த்தனுடைய வசனத்தை வரத்தை அடைவதின்பொருட்டென்று எண்ணி, மந்தஹாஸம் செய்துகொண்டு வாஸுதேவரையும் அர்ஜுனனையும்பார்த்து, 'நரச்ரேஷ்டர்களே! உங்களுக்கு நல்வரவா? உங்கள்மனத்தினாலே விரும்பப்பட்ட விஷயம் என்னால் அறிந்துகொள்ளப்பட்டது. எந்த விருப்பத்தோடு இங்குவந்தீர்களோ அந்தவரனை உங்களிருவர்களின்பொருட்டும் நான் தருகிறேன். சத்துருக்களை அழிக்கின்றவர்களே! அமிர்தமயமான திவ்யமான தடாகமொன்று ஸமீபத்திலிருக்கிறது. அந்தத் தடாகத்தில் முற்காலத்தில் என்னால் திவ்யமானவில்லும் அம்பும் வைக்கப்பட்டிருக்கின்றன. கிருஷ்ணார்ஜுனர்களே! எதனால் தேவசத்துருக்கள் அனைவர்களும் யுத்தத்தில் என்னால் மடிக்கப்பட்டார்களோ அம்புடன் கூடின உத்தமமான அந்தவில்லை அந்தத்தடாகத்தினின்று கொண்டுவாருங்கள்' என்று கூறினார். வீரர்களான அவ்விருவர்களும், 'அப்படியே ஆகுக' என்று சொல்லிவிட்டு அங்கிருந்த எல்லாச்சபையோர்களோடுங்கூடி அநேக திவ்யஐச்வரியங்களையுடைய அந்தத் திவ்யஸரஸைக்குறித்துப் புறப்பட்டார்கள். விருஷபத்வஜரான ருத்ரராலே ஸர்வார்த்தஸாதகமும் பாவனமுமான எந்தத்தடாகம் குறிப்பிடப்பட்டதோ அந்தத்தடாகத்தை நரநாராயணரிஷிஸ்வரூபர்களான அவ்விருவரும் பரபரப்பின்றி அடைந்தார்கள். பிறகு, அந்த அர்ஜுனனும் அச்சுதரும் ஸூர்யமண்டலத்திற்கொப்பான அந்தத்தடாகத்தை அடைந்து ஜலத்தினுள் பயங்கரமான ஒரு ஸர்ப்பத்தைக் கண்டார்கள். ஆயிரம் தலைகளுள்ளதும் பெரிய ஜ்வாலைகளைக் கக்கிக்கொண்டிருக்கின்றதும் அக்நியினுடைய காந்திபோன்ற காந்தியையுடையதுமான இரண்டாவதான வேறு ஒரு சிறந்த ஸர்ப்பத்தையுங்கண்டார்கள். பிறகு, வேதங்களையறிந்தவர்களான கிருஷ்ணரும் பார்த்தனும் தீர்த்தத்தினால் ஆசமனஞ்செய்து கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு அறிதற்கரிய பிரமாணமுள்ளவரும் விருஷபத்தைக்கொடியாகக் கொண்டவருமான ருத்திரரை நமஸ்கரித்து ஸர்வவிதத்தினாலும் அடைந்து சதருத்ரியமென்கிற அந்த வேதமந்திரத்தை உச்சரித்துக்கொண்டு அந்த இரண்டு ஸர்ப்பங்களையும் ஸ்தோத்திரம் பண்ணினார்கள். பிறகு, அவ்விரண்டு பெரிய ஸர்ப்பங்களும்

ருத்ரருடைய மகிமையினாலே ஸர்ப்பஸ்வரூபத்தைவிட்டுச் சத்துருக்களை ஸம்ஹரிக்கிற ஒருவில்லும் அம்புமாயின. மஹாத்மாக்களான அவ்விருவரும் மகிழ்ந்து நல்ல ஒளியுள்ள வில் அம்பு இரண்டையும் கையிலெடுத்துக்கொண்டு வந்து மஹாத்மாவான பரமசிவனிடத்தில் கொடுத்தார்கள். பிறகு, மஞ்சள் நிறமான கண்களுள்ளவரும் தவத்துக்கு இருப்பிடமானவரும் பலசாலியும் கறுப்பும் சிவப்புமான நிறமுள்ளவருமான ஒருபிரம்மசாரி விருஷபத்வஜருடைய பக்கத்திலிருந்து திரும்பிவந்தார். அவர் அந்த உத்தமமான வில்லைக் கையிலெடுத்து ஏகாக்ரசித்தராகி வீரன்நிற்கும் நிலைமையோடு நின்றார். பிறகு, அம்புடன் கூடின உத்தமமானவில்லைச் சாஸ்திரப்படி இழுத்தார். சிந்திக்கத்தகாத பராக்ரமமுள்ள பாண்டவன் அவருடைய நாண்கயிற்றையும் கைப்பிடியையும் நிற்கும்நிலைமையையுங்கண்டு ருத்ரரால்சொல்லப்பட்ட மந்திரத்தைக்கேட்டுப் பெற்றுக்கொண்டான். அதிபலசாலியான அந்தப்பிரபுவானவர் குளத்திலேயே அந்தஅம்பைப் பிரயோகம்செய்தார். மறுபடியும் அந்தவீரர் அக்குளத்திலேயே அந்த வில்லையும் எறிந்தார். பிறகு, சிறந்த ஞாபகசக்தியுடையவனான அர்ஜுனன் அப்பொழுது ஈஸ்வரரைப் பிரீதியுள்ளவராகவறிந்து, 'ஈஸ்வரரே! எனக்கு அது கிடைக்கவேண்டும்' என்று முன்பு அரண்யத்தில் ஈஸ்வரரால் தனக்குக்கொடுக்கப்பட்ட வரத்தையும் அவருடைய தரிசனத்தையும் மனத்தினால் எண்ணினான். ஸந்துஷ்டரான சங்கரர் அவனுடைய அவ்விதமான அபிப்பிராயத்தை அறிந்து கோரமான அந்தப் பாசுபதாஸ்திரத்தையும் பிரதிஜ்ஞையினுடைய நிறைவேறுதலையும் வரனாகவளித்தார். பிறகு, சத்துருக்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனான அர்ஜுனன் ஈஸ்வரரிடத்திலிருந்து திவ்யமான பாசுபதாஸ்திரத்தைப் பெற்று ரோமம்புளகித்த மேனியுடன் தன் கார்யம் நிறைவேறினதென்றே எண்ணினான். பிறகு, பகைவர்களைக்கொல்பவர்களான அர்ஜுனனும் ஹ்ருஷீகேசரும் ஸந்தோஷமடைந்து அந்த மஹேஸ்வரரை முடிகளாலே பலமுறை வணங்கினார்கள். அந்த க்ஷணத்தில் சூரர்களான அர்ஜுனனும் கேசவரும் ருத்ரரால் அனுமதிகொடுக்கப்பட்டு மிகுந்த ஸந்தோஷத்தோடு தம்ஸேனை தங்கியிருக்குமிடத்தை வந்தடைந்தார்கள். ஜம்பனுடைய வதத்தை விரும்பினவர்களான இந்திரன் உபேந்திரனிருவரும் பெரிய அஸுரர்களைக்கொல்பவரான ஈசுவரரால் அனுமதிகொடுக்கப்பட்டு ப்ரீதி அடைந்ததுபோலக் கிருஷ்ணார்ஜுனர்இருவரும் அவரால்அனுமதி கொடுக்கப்பெற்று ப்ரீதியையடைந்தார்கள்.

---

## எண்பத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸ்ரீ க்ருஷ்ணன் யுதிஷ்டிரரிடம் வந்தது.)

அரசரே! அந்தக்கிருஷ்ணன் தாருகன் இருவரும் அவ்வாறு ஸல்லாபம் செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே அன்றிரவு சென்றது. பிறகு, தர்மபுத்திரர் எழுப்பப்பட்டார். ஸ்தோத்ரங்களைப் பாடுகிறவர்களான மாகதர்கள் கைத்தாளத்தோடு பாடினார்கள். வைதாளிகர்களும் ஸூதர்களும் புருஷச்ரேஷ்டரான தர்மபுத்திரரை ஸ்தோத்திரஞ்செய்தார்கள். நர்த்தகர்களும் நாட்டியமாடினார்கள். இனியகுரலுள்ள பாடகர்கள் குருவம்சத்தினுடைய ஸ்தோத்திரத்தைப் பொருளாகக்கொண்ட பாட்டுக்களை இனிமையாகப் பாடினார்கள். மிருதங்கங்களும் ஜர்ஜரங்களும் பேரிகளும் பணவங்களும் ஆனகங்களும் கோமுகங்களும் சிறுபறைகளும் சங்கங்களும் பெரியஒலியுள்ள துந்துபிகளும் முழக்கப்பட்டன. பாரதரே! ஸமர்த்தர்களும் நன்றாகத்தேர்ந்தவர்களுமான மனிதர்கள் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாக இவ்வாறு இந்த வாத்யங்களையும் மற்றும் வேறு எல்லாவாத்யங்களையும் வாசித்தார்கள். பெரியதும் மேகத்தின் இடிமுழக்கத்திற்கொப்பானதுமான அந்தச்சப்தம் ஆகாயத்தைஅளாவியது. தூங்கிக்கொண்டிருந்த ராஜச்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரரையும் எழுப்பியது. விலையுயர்ந்த சிறந்தசயனத்தில் ஸுகமாகப்படுத்துத் தூங்கிவிழித்தவரான அரசரும் எழுந்திருந்து அவசியம்செய்யவேண்டிய கார்யத்திற்காக மஞ்சனசாலைக்குச்சென்றார். பிறகு, வெள்ளைவஸ்திரம் தரித்தவர்களும் ஸ்நானம் செய்தவர்களும் யௌவனமுடையவர்களுமான நூற்றெட்டு [1]ஸ்நாபகர்கள் நீர்நிரம்பின பொற்கலசங்களோடு மஹாராஜரை வந்தடைந்தார்கள். மெல்லியவஸ்திரத்தை உடுத்து நாலுபக்கங்களிலும் ஸமமான ஆஸனத்தில் நன்றாக உட்கார்ந்தவரான தர்மராஜர் பலமுடையவர்களும் நன்கு தேர்ச்சியடைந்தவர்களுமான வேலைக்காரர்களாலே எல்லாவிதமான ஔஷதிகளாலும் செய்யப்பட்ட கஷாயத்தினாலே மேனியில்தேய்க்கப்பட்டுச் சந்தனத்தோடுசேர்க்கப்பட்டவையும் ஜபிக்கப்பட்டவையுமான தீர்த்தங்களால் ஸ்நானம் செய்விக்கப்பட்டார். வாசனைத்திரவியங்களோடு சேர்ந்ததும் நல்லமணமுள்ளதுமான தீர்த்தத்தினால் ஸ்நானம்செய்தவரான தர்மநந்தனர், தளர்ச்சியாகவைக்கப்பட்டதும் ராஜஹம்ஸம்போன்றதுமான தலைப்பாகையை எடுத்து

1 ஸ்நானம்செய்விக்கின்றவர்கள்.

ஜலம்போவதற்காக அதைத் தலையில் சுற்றிக்கொண்டார். மிக்க புஜபலமுள்ளவரும் உதாரமான மனத்தை உடையவரும் ஸத்புருஷர்களுடைய வழியை அனுஸரிப்பவருமான கௌந்தேயர், சிவப்பான சந்தனத்தை மேனியில்பூசி மாலையை அணிந்து நிர்மலமான வஸ்திரத்தைத்தரித்து அஞ்சலிபந்தத்துடன் கிழக்குமுகமாக இருந்து இந்திரியங்களையும் மனத்தையும் ஒருமைப்படுத்தி ஜபிக்கத்தக்க மந்திரத்தை ஜபித்து அச்சமயத்தில் வணக்கமுடையவராகி, ஜ்வலிக்கின்ற அக்நியோடுகூடிய அக்நிக்ருஹத்தில் பிரவேசித்துப் பரிசுத்தமான ஸமித்துக்களாலும் மந்திரங்களால் பரிசுத்தமான ஆஹுதிகளாலும் அக்கினியைப்பூஜித்து அந்தக் கிருஹத்தினின்று வெளியில் வந்தார். புருஷச்ரேஷ்டரும் மகாபாகுபலமுள்ளவருமான அரசர் அரண்மனையின் இரண்டாவதுகட்டை விட்டு வெளியில்வந்து அங்கு வேதங்களை அறிந்தவர்களும் முதிர்ந்தவர்களும் இந்திரியங்களை அடக்கினவர்களும் நியமாத்யயனம் செய்தவர்களும் விரதத்தை அனுஷ்டித்தவர்களும் யாகங்களின் முடிவில் அவப்ருதஸ்நானம் செய்தவர்களும் ஆயிரம் சிஷ்யர்களை உடையவர்களும் சூரியனை உபாஸிக்கின்றவர்களுமான ஆயிரத்தெட்டுப் பிராம்மணோத்தமர்களைக்கண்டு அவர்களை அக்ஷதங்களாலும் புஷ்பங்களாலும் அர்ச்சித்து ஸ்வஸ்திவாசனங்களைச்சொல்லும்படி செய்வித்து, தேன் நெய் இவைகளோடும் மிகச்சிறந்த மங்களகரமான பழங்களோடும் ஒவ்வொரு பிராம்மணருக்கும் ஒவ்வொரு நிஷ்கம் பொன்னையும் அலங்கரிக்கப்பட்ட அநேகம் குதிரைகளையும் வஸ்திரங்களையும் இஷ்டமான தக்ஷிணைகளையும் கொடுத்தார். பிறகு, பாண்டுநந்தனரான யுதிஷ்டிரர், அவ்வாறே நல்லகறவையுள்ளவைகளும் கன்றுகளையும் ஸ்வர்ணமயமான கொம்புக்குமிழ்களையும் வெள்ளிக்குளம்புகளையுமுடையவைகளுமான காராம்பசுக்களை அந்தப் பிராமணர்களுக்குக் கொடுத்துப் ப்ரதக்ஷிணஞ்செய்து, [1]ஸ்வஸ்திகங்களையும் [2]சராவங்களையும் [3]நந்த்யாவர்த்தங்களையும் பூமாலையையும் ஜலத்தினால்நிறைந்தகுடங்களையும் ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பையும் பூர்ணமான அக்ஷதபாத்திரங்களையும் மாதுளம்பழத்தையும் கோரோசனையையும் அவ்வாறே நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட லக்ஷணமுள்ள கன்னிகைகளையும் தயிரையும் நெய்யையும் தேனையும் ஜலத்தையும் மங்களகரமான பக்ஷிகளையும் மற்றுமுள்ள சிறந்த வஸ்துவையும் பார்த்தும், தொட்டும், பிறகு, வெளிக்கட்டை வந்தடைந்தார். பிறகு, அவ்விடத்தில் நிற்கின்ற

1 பெண்கள் வலக்கையை இடத்தோளிலும் இடக்கையை வலத்தோளிலும் மாற்றிக்கட்டிக்கொள்ளும் மங்கலக்குறி. 2 மடக்குக்கள். 3 மேல்மூடியுள்ள அர்க்கியபாத்திரங்கள்.

நீண்டகைகளையுடைய அவ்வரசருக்குப் பரிசாரகர்கள் ஸ்வர்ண மயமானதும் [1] ஸர்வதோபத்ரமென்னும் வடிவமுள்ளதும் முத்துக்களாலும் வைடூர்யங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் சிறந்த மேல்விரிப்பினால் மூடப்பட்டதும் மேலே மற்றொரு வஸ்திரம் விரிக்கப்பெற்றதும் விலையுயர்ந்ததும் விஸ்வகர்மாவினால் செய்யப்பட்டதும் தேவஸம்பந்தம்பெற்றதும் உத்தமமுமான ஆஸனத்தைக்கொணர்ந்தார்கள். வேலைக்காரர்கள், அந்த ஆஸனத்தில் வீற்றிருக்கும் மஹாத்மாவான யுதிஷ்டிரருக்கு, விலைமதிக்கமுடியாதவையும் எல்லாவிதத்திலும் மாசற்றவையுமான ஆபரணங்களைக் கொண்டுவந்து ஸமர்ப்பித்தார்கள். மஹாராஜரே! தகுந்த ஆபரணங்களோடும் வேஷத்தோடும் கூடிய மஹாத்மாவான யுதிஷ்டிரருடைய ரூபமானது பகைவர்களுக்குச் சோகத்தை விளைவிக்கிறதாயிற்று. அவர் சந்திரகிரணம்போன்ற காந்தியுள்ளவையும் ஸ்வர்ணமயமான பிடிகளுள்ளவையும் மிக்க மங்களகரமானவையும் அடிக்கடி விசப்படுகின்றவையுமான சாமரங்களால் மேகமானது மின்னற்கொடிகளால் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசித்தார். அவர் ஸூதர்களால் நன்றாகத் துதிக்கப்படுகின்றவரும் வந்திகளால் நமஸ்கரிக்கப்படுகின்றவரும் பாடகர்களால் பாடப்படுகின்றவருமாயிருந்தார். பிறகு, ஒரு முகூர்த்தகாலம் வந்திகளுடைய பெரிய சப்தமும் தேருருளைகளின் சப்தமும் குதிரைகளுடைய குளம்படியினாலுண்டான சப்தமும் தோன்றின. யானை மணிகளுடைய ஒலியினாலும் சங்கவாத்யங்களுடைய சப்தத்தினாலும் மனிதர்களுடைய காலடிஓசையினாலும் பூமியானது நடுக்கமுற்றதுபோலாகியது. பிறகு, குண்டலமணிந்தவனும் கத்திகட்டிக்கொண்டவனும் கவசம்பூண்டவனும் யௌவனமுடையவனுமான ஒரு துவாரபாலகன் அந்தப்புரத்தை அடைந்து முழங்கால்களால் பூமியில்நின்று, நமஸ்கரிக்கத்தக்கவரான அந்த அரசரைத் தலையால் வணங்கி மஹாத்மாவான அவருக்குக் கேசவர்வந்திருப்பதைத் தெரிவித்தான். புருஷஶ்ரேஷ்டரான அந்தத் தர்மபுத்திரர், 'மாதவரை நல்வரவுகூறி என்னிடம் அழைத்து வாருங்கள்; ஏன் தாமதிக்கவேண்டும்? மதுவென்கிற அஸுரனைக்கொன்றவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணருக்கு மிகச்சிறந்த ஆஸனம்கொடுங்கள்' என்று சொன்னார். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் விருஷ்ணிகுலத்தில்தோன்றின ஸ்ரீகிருஷ்ணரை அந்தப்புரத்தில் ப்ரவேசிக்கச்செய்து உத்தமமான ஆஸனத்தில் உட்காரவைத்து மரியாதைசெய்து அவராலே தாமும் மரியாதைசெய்யப்பட்டுக் குசலப்ரஶ்னம்பண்ணினார்.

---

1 இதன் இலக்கணத்தை, சப்தகல்பத்ருமத்தில் விரிவாகக்காண்க.

## எண்பத்துமூன்றாவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரர் ஜயத்ரதனைக் கொல்ல முடியாதென்று ஸந்தேஹிக்கக் கிருஷ்ணன் தேற்றியது.)

யுதிஷ்டிரர், 'ஓ! மதுஸூதனரே! தேவரீர்களுக்கு இராத்திரி ஸுகமாக விடிந்ததா? அச்சுதரே! தேவரீர்களுடைய எல்லா ஞானங்களும் ப்ரஸன்னமாயினவா?' என்று வினவினார். வாஸுதேவரும், யுதிஷ்டிரரைநோக்கி, 'இனியகுணமுள்ளவரே! உமது தர்சனத்தினாலேயே எனக்கு ஒருவிதமான அசுபமுமில்லை' என்று அதற்குத்தகுந்த மறுமொழி கூறினார். பிறகு, ஸாரதியானவன், 1 பிரகிருதிகள் வந்திருக்கிறதாகத் தெரிவித்தான். அரசராலே அனுமதிகொடுக்கப்பட்ட அந்த ஸாரதியானவன் அவர்களை ப்ரவேசிக்கச்செய்து, விராடன் பீமஸேனன் திருஷ்டத்யும்னன் ஸாத்யகி சேதிதேசாதிபதியான திருஷ்டகேது மஹாரதனான த்ருபதன் சிகண்டி நகுலஸஹதேவர்கள் கேகயதேசத்தரசனோடுகூடின சேகிதானன் குருகுலத்தில் தோன்றினவனான யுயுத்ஸு பாஞ்சாலராஜகுமாரனான உத்தமௌஜஸ் யுதாமன்யு ஸுபாஹு எல்லா த்ரௌபதிகுமாரர்கள் ஆகிய இவர்களும் இன்னும் மற்றுமுள்ள நண்பர்களும் பாண்டவரைப்பார்க்கும்படி செய்தான். யுதிஷ்டிரரால் அனுமதிகொடுக்கப்பெற்று அவர்கள் அவரைநமஸ்காரம்செய்துவிட்டுத் தகுதியான சிறந்த ஆஸனங்களில் ஸுகமாக வீற்றிருந்தார்கள். வீரர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான கிருஷ்ணரும் யுயுதானனும் யாகவேதியில் இரண்டு அக்னிகள்போல ஒரே ஆஸனத்தில் உட்கார்ந்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரர், அவர்கள் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, மதுவென்கிற அஸுரனை ஸம்ஹரித்தவரான புண்டரீகாக்ஷரை அழைத்து, 'கிருஷ்ணரே! தேவர்கள் மஹேந்திரனை அடைந்தது போல நாங்கள் உம்மொருவரையே அடுத்து யுத்தத்தில் ஜயத்தையும் சாஸ்வதமான ஸுகங்களையும் வேண்டுகிறோம்; தேவரீர் எங்களுக்கு நேர்ந்த ராஜ்ய நாசத்தையும் சத்துருக்களால் ஏற்பட்ட அவமானத்தையும் பலவிதமான கஷ்டங்களையும் அப்படிப்பட்ட எல்லாவிஷயங்களையும் அறிந்திருக்கிறீர். பக்தவத்ஸலரே! மதுஸூதனரே! ஸர்வேசரே! எங்களனைவருடைய ஸுகமும் யோகக்ஷேமமும் உங்களையே சார்ந்திருக்கின்றன. விருஷ்ணிகுலத்தில் பிறந்தவரே! தேவரீரிடத்தில் என்மனம் நிலைபெறும்படி செய்ய வேண்டும். அர்ஜுனன் செய்யவிரும்பிய ப்ரதிஜ்ஞையை நீர்

---

1 ராஜ்யத்தின் அங்கத்தினர்.

ஸத்யமாகச் செய்யவேண்டும். மாதவரே! அப்படிப்பட்ட தேவரீர் துக்கமும் ரோஷமுமாகிற இந்த மஹாஸமுத்திரத்திலிருந்து எங்களைக் கரையேற்றிவிடவேண்டும். இப்பொழுது, அக்கரையை அடையக் கருதிய எங்களுக்குத் தேவரீர் ஓடமாகவேண்டும். மாதவரே! தேவரீர் ஸாரதியாகவிருக்கும் நிலைமையையடைந்து யுத்தத்தில் எதைச்செய்கிறீரோ அதைக் கார்த்தவீர்யன்போன்றவனாயினும் வேறு ஒரு யுத்தவீரனும் செய்யமாட்டான். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! ஜநார்த்தனரே! எல்லா ஆபத்துக்களிலும் எவ்வாறு விருஷ்ணிகளைப் பாதுகாக்கிறீரோ அவ்வாறே எங்களையும் வியஸனத்திலிருந்து ரக்ஷிக்கவேண்டும். சங்கசக்ரகதாதரரே! ஆழமானதும் தெப்பமில்லாததுமான குருஸேனையாகிற கடலில் மூழ்கியிருக்கின்ற பாண்டவர்களைத் தேவரீர் கப்பலாகவிருந்து கரையேற்றிவிடவேண்டும். தேவதேவேசரே! சாஶ்வதரே! சத்ருஸம்ஹாரகரே! விஷ்ணுவே! ஜயசீலரே! ஹரியே! கிருஷ்ணரே! வைகுண்டரே! புருஷோத்தமரே! உமக்கு வந்தனம். மாதவரே! நாரதர் தேவரீரை உத்தமரான புராதனரிஷியென்றும் வரதரென்றும் சார்ங்கபாணியென்றும் சிரேஷ்டரென்றும் சொல்லியிருக்கிறார். அந்த வார்த்தையை ஸத்யமாகச் செய்யும்' என்று மாதுர்யமுள்ள வார்த்தையைச் சொன்னார். தர்மராஜர் ஸபையில் இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டு, நன்றாகப் பேசுபவரான ஸ்ரீ புண்டரீகாக்ஷர் யுதிஷ்டிரரைநோக்கி நீருண்ட மேகத்தின் முழக்கம்போன்ற சப்தத்தோடு மறுமொழி கூறலானார்.

'பார்த்தனை தனஞ்சயன்போன்றவில்லாளி, தேவர்களோடு கூடின எல்லாஜனங்களிலும் ஒருவனுமில்லை. வீர்யமுள்ளவனும் அஸ்திரங்களால்நிறைந்தவனும் பராக்ரமமுடையவனும் மஹாபலசாலியும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனும் எப்பொழுதும் ரோஷமுள்ளவனும் தேஜஸினால் மனிதர்களுள்சிறந்தவனும் யௌவனமுள்ளவனும் விருஷபத்தினுடைய திமில்போன்ற தோளையுடையவனும் நீண்டகைகளையுடையவனும் மிக்கபலசாலியும் ஸிம்மத்தையும் விருஷபத்தையும்போன்ற நடையுடையவனும் ஸ்ரீமானுமான அந்த அர்ஜுனன் உம்முடைய பகைவர்களை வதஞ்செய்யப்போகிறான். நானும் அந்தக்காரியத்தைச் செய்யப்போகிறேன். அவ்வாறே குந்திபுத்திரனை அர்ஜுனனும், திருதராஷ்டிரபுத்திரனை துர்யோதனனுடைய சேனைகளை, நெருப்பானது விறகை எரிப்பதுபோல எரிக்கப்போகிறான். அர்ஜுனன், இன்றைத் தினத்தில், பாபமான கார்யத்தைச் செய்தவனும் அல்பஸ்வபாவமுள்ளவனும் ஸுபத்திராபுத்திரனைக்கொன்றவனுமான அந்த ஜயத்ரதனை அம்புகளாலே மீண்டும் பார்க்கமுடியாதவழியில் தள்

ளப்போகிறான். அந்தப் பாபியினுடைய மாம்ஸங்களை இன்றைத் தினத்தில் கழுகுகளும் பருந்துகளும் கோரமான நரிகளும் நரமாம் ஸங்களைத் தின்னுபவையான மற்றஜந்துக்களும் பக்ஷிக்கப்போகின்றன. இந்திரனோடுகூடிய எல்லாத்தேவர்களும் அந்த ஜயத்ரதனைக் காப்பாற்றினாலும் துர்ப்புத்தியுடைய அவன் இன்றைக்குக் கொல்லப்பட்டு யமனுடைய ராஜதானியை அடையப்போகிறான். அரசரே! ஜயசீலனான அர்ஜுனன் இன்றைத்தினத்தில் ஸைந்தவனைக்கொன்றுவிட்டு உம்முடைய ஸமீபம் வரப்போகிறான். நீர் சோகத்தைவிட்டு மனக்கவலையற்று ஆறுதலை முன்னிட்டவராக இருப்பீராக' என்று சொன்னார்.

---

## எண்பத்துநான்காவது அத்யாயம்.

## ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(அர்ஜுனன், ஜயத்ரதனை எதிர்க்கும்பொழுது யுதிஷ்டிரரைக்காக்கும்படி ஸாத்யகிக்குக் கட்டளையிட்டது.)**

அவர்கள் அவ்வாறு பேசிக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, தனஞ்சயன், நண்பர்கூட்டத்துடனிருக்கிற பாரதகுலோத்தமரான தர்மராஜரைப்பார்க்க எண்ணங்கொண்டு அங்குவந்துதோன்றினான். மங்களகரமான தம்மிருப்பிடத்தில் பிரவேசித்தவனும் அபிவாதனஞ்செய்து எதிரில் நிற்கின்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனைப் பாண்டவஸ்ரேஷ்டரான தர்மநந்தனர் எழுந்திருந்து அன்புடன்கட்டிக்கொண்டு உச்சிமோந்து கையினால் ஆலிங்கனம்செய்துகொண்டு உத்தமமான ஆசீர்வாதங்களைச் சொல்லிப் புன்சிரிப்புடன் அவனை நோக்கி, 'அர்ஜுன! யுத்தத்தில் மிகப் பெரியவெற்றியானது உனக்கு நிச்சயமாக உண்டாகப்போகிறது. அஃது எல்லோருக்கும் தெரிந்தவிஷயமே. உன்முககாந்தியானது அவ்விதரூபத்தோடு விளங்குகிறது. ஜநார்த்தனரும் பிரஸன்னராகவிருக்கிறார்' என்று கூறினார். பிறகு, ஜிஷ்ணுவானவன், தர்மபுத்திரரைப்பார்த்து, 'கேசவருடைய அனுக்ரஹத்தினாலுண்டானதும் உங்களுக்கு மங்களகரமானதும் பெரிதும் சிறந்ததுமான ஓர் ஆச்சரியத்தை நான் கண்டிருக்கிறேன்' என்றுசொன்னான். பிறகு, அவன் தன் ஸ்நேகிதர்களின் மனத்தேறுதலின்பொருட்டு த்ரியம்பகரை ஸந்தித்ததைத் தான் கண்டபடி உரைத்தான். பிறகு, அவர்கள் எல்லோரும் ஆச்சரியம்கொண்டவர்களாகிச் சிரவஸினால் பூமியைத் தொட்டு விருஷபத்வஜரான பரமசிவனுக்கு வந்தனம்பண்ணி, 'நல்லது, நல்லது' என்றுசொன்னார்கள். பின்பு எல்லாநண்பர்களும் தர்மபுத்திரரால் அனுமதிகொடுக்கப்பெற்று ஸந்தோஷத்தையடை

ந்து யுத்தஸந்நாகத்துடன் போருக்கு விரைந்து சென்றார்கள். யுயு தானனும் அச்சுதரும் அர்ஜுனனும் ஸந்தோஷத்தோடு தர்மரா ஜரை வந்தனஞ்செய்துவிட்டு அவ்விடமிருந்து புறப்பட்டார்கள். ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத வீரர்களான யுயுதானன் ஜநார்த்த னிருவரும் ஒன்றுசேர்ந்து ஒருதேரின்மீதேறி அர்ஜுனனுடைய வாஸஸ்தானத்தை அடைந்தார்கள். அந்த இடத்தையடைந்து சாஸ்திரங்களை அறிந்த ஹ்ருஷீகேசர் ரதிகச்ரேஷ்டனான அர்ஜுன னுடைய யுத்தத்தின்பொருட்டுச் சிறந்தவானரத்தை த்வஜமா கக்கொண்ட ரதத்தை ஆயத்தஞ் செய்தார். மேகமுழக்கத்திற் கொப்பான முழக்கமுள்ளதும் புடமிட்ட தங்கத்தால் பிரகாசிக் கின்றதும் ஸித்தம்செய்யப்பட்டதும் சிறந்ததுமான அந்த ரதமா னது பாலஸூர்யன்போல விளங்கியது. பிறகு, புருஷச்ரேஷ்ட ரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், புருஷஸிம்மனான அர்ஜுனனிடத்தில், 'ரதமானது துவஜத்தையும் பதாகையையுமுடையதாக ஸன்னத்த மாக இருக்கிறது' என்று எல்லாவற்றையும் தெரிவித்தார். உல கத்தில் புருஷர்களுள் சிறந்தவனான கிரீடி, பொற்கவசம்பூண்டு வில்லையும் அம்பையும் கையிற்கொண்டு அந்தத்தேரினை ப்ரதக்ஷி ணம்செய்து தவத்தினாலும் வித்தையினாலும் வயதினாலும் முதிர்ந் தவர்களும், கர்மானுஷ்டானமுடையவர்களும், ஜிதேந்திரியர்களு மான மஹான்களாலே வெற்றியையுண்டாக்கும்படியான ஆசீர் வாதங்களாலே துதிக்கப்பெற்று ஜயத்தைக்கொடுக்கக்கூடியவை களும் யுத்தத்திற்குரியவைகளுமான மந்திரங்களாலே முந்தியே அபிமந்திரணம் செய்யப்பட்ட மஹாரதத்தில் காந்தியுள்ளவனான ஸூர்யன் உதயபர்வதத்தில் ஏறுவதுபோல ஏறினான். ஸ்வர்ண மயமான ரதத்தில், ஸ்வர்ணத்தால் மூடப்பட்டிருக்கிற ரதிகச்ரே ஷ்டனான அந்த அர்ஜுனன் மேருபர்வதத்தில் நல்லகாந்தியுள்ள நிர்மலமானஸூர்யன்போல விளங்கினான். அர்ஜுனனுக்குப் பின் யுயுதானனும் ஜனார்த்தனரும், சர்யாதியினுடைய யஜ்ஞத் தைக்குறித்துவருகின்ற தேவந்திரனுக்குப்பின் ஏறின அச்வினீ தேவர்கள்போல ஏறினார்கள். பிறகு, கடிவாளம்பிடித்துக் குதி ரையை நடத்துகிறவர்களுள் ச்ரேஷ்டரான கோவிந்தர், விருத் ராஸுரனைக் கொல்வதற்காகப் புறப்படப்போகின்ற இந்திரனு டைய குதிரைகளின் கடிவாளங்களை மாதலி பிடித்ததுபோலக் கடிவாளங்களைப் பிடித்தார். அவ்விருவரோடுங்கூடின அந்தப் பார்த்தன், உத்தமமான ரதத்தையடைந்து, புதசுக்கிரர்களோடு கூடி இருளைநாசஞ்செய்கின்ற சந்திரன்போல விளங்கினான். ஸைந் தவனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு புறப்பட்டவனும் பகைவர் களைக் கூட்டமாக நாசஞ்செய்கிறவனுமான அர்ஜுனன், தாரக

னைக்கொல்லுங்காலத்தில் வருணனுடனும் ஸூர்யனுடனும்கூடின இந்திரன்போல விளங்கினன். பிறகு, புறப்படுகிற வீரனை அர்ஜுனனை மாகதர்கள் நான்குவித வாத்யகோஷங்களோடும் மங்களகரமும் சுபமுமான ஸ்தோத்ரங்களாலே துதித்தார்கள். ஜயத்தைவிளைவிக்கக்கூடிய ஆசிர்வாதத்தோடும் புண்யாஹ மந்திரகோஷங்களோடும் நான்குவித வாத்யகோஷத்தோடுங் கூடின ஸூதமாகதர்களுடைய சப்தமானது அவர்களுக்குப் பிரீதியையுண்டுபண்ணியது. அந்த அர்ஜுனன் புறப்பட்டவுடனே, அவனுக்குப்பின் புறப்பட்டதும் பரிசுத்தமான வாஸனைபொருந்தியதும் மங்களகரமுமானகாற்றனது அவனை ஆனந்திக்கச்செய்துகொண்டும், சத்துருக்களை வறட்சியடையும்படி செய்துகொண்டும் வீசியது. அரசரே! பிறகு, அந்த க்ஷணத்தில் பலவிதமாயும் மங்களகரமாயுமுள்ள அநேகநிமித்தங்கள் பாண்டவர்களின் வெற்றியைத் தெரிவிப்பனவாகத் தோன்றின. ஐயா! உங்களைச்சேர்ந்தவர்களுடைய அபஜயத்தின்பொருட்டு விபரீதமான அனேகதுர்நிமித்தங்கள் தோன்றின. அர்ஜுனன், நிமித்தங்களைக்கண்டு மஹாவில்லாளியும் விஜயத்தையடைவதின்பொருட்டுத் தன்மனோபாவத்தை அனுஸரித்திருக்கின்றவனுமான யுயுதானனைநோக்கி, 'சினிகளுள் உத்தமனே! யுயுதான! இந்த நன்னிமித்தங்கள் காணப்படுவதனல் இன்றைத்தினம் எனக்கு யுத்தத்தில் விஜயமானது நிச்சயமென்றே தோற்றுகிறது. எந்தவிடத்தில் ஸிந்துதேசத்தரசனை ஜயத்ரதன் யமலோகத்தையடையவிரும்பி என்வல்லமையை எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிருனே அந்த இடத்திற்கு யான் செல்லப்போகிறேன். ஸைந்தவனைக்கொல்வதானது எனக்கு எவ்வாறு உத்தமமானகார்யமாக ஏற்பட்டதோ அவ்வாறே தர்மராஜரைக்காப்பாற்றுவதும் மிகவும்பெரியகார்யமாக ஏற்பட்டிருக்கிறது. மிக்கபுஜபலமுள்ள யுயுதான! அவ்விதமான நீ இப்பொழுது அரசரைப் பாதுகாக்கவேண்டும். எவ்வாறு என்றல் அவர் ரக்ஷிக்கப்படுவரோ அவ்வாறே உன்னாலும் ரக்ஷிக்கப்படவேண்டும். தான் தேவராஜனுயிருந்தாலும், யுத்தத்தில் வாஸுதேவரைப்போன்ற உன்னை ரணகளத்தில் ஜயிக்கக்கூடியவனை உலகத்தில் யான் காணவில்லை. நரஶ்ரேஷ்ட! உன்னிடத்திலும் மஹாரதனை பிரத்யும்னனிடத்திலும் மிக்கநம்பிக்கையைவைத்த நான் மற்றொருவரையும் எதிர்பாராமலே ஸைந்தவனைக் கொல்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனவேன். என்னை ஒருவரும் அனுஸரிக்கவேண்டாம். இந்தக்கேசவர் எனக்கு ரக்ஷகராகவிருக்கிறர். எல்லாவிதத்திலும் நீ அரசருடைய மிகச்சிறந்தகாப்பையே செய்யவேண்டும். எந்தவிடத்தில் மிக்கபுஜபலமுள்ள ஸ்ரீவாஸுதேவரும் யானும்

சேர்ந்திருக்கிறோமோ அந்தவிடத்தில் ஒருவஸ்துவும் ஆபத்திற்குள்ளாகாது. இது நிச்சயம்' என்று இவ்விதமான வார்த்தையைச் சொன்னான். பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டுச் சத்துருவீரர்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவனான ஸாத்யகி, 'அவ்விதமேஆகுக' என்று சொல்லிவிட்டு யுதிஷ்டிரராஜனிருக்குமிடம் சென்றான்' என்று கூறினான்.

ப்ராதிஜ்ஞாபர்வம் முற்றிற்று.

---

## எண்பத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம்.

(திருதராஷ்டிரன் துக்கித்து ஸஞ்சயனை மறுபடியும் போரைக்கூற ஏவியது.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! அந்தஅபிமன்யு கொல்லப்பட்டபிறகு, துக்கத்தையும் மனவருத்தத்தையுமடைந்தவர்களான அந்தப் பாண்டவர்கள் மறுதினத்தில் என்னசெய்தார்கள்? எவர்களோடு யுத்தம்செய்தார்கள்? நம்மைச்சேர்ந்தகௌரவர்கள் அந்த ஸவ்யஸாசியினுடைய செய்கைகளையறிந்திருந்தும் அவ்விதத் தீயசெய்கையைச்செய்து எவ்வாறு பயமற்றிருந்தார்கள்? சொல்வாயாக. புத்திரசோகத்தால் மிக்கதாபத்தையடைந்தவனும் கோபம்கொண்டவனும் மிருத்யுவைப்போல் எல்லாப் பிராணிகளுடைய உயிரையும்வாங்க எண்ணங்கொண்டுவருகிறவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான அர்ஜுனனைக் கௌரவர்கள் எவ்வாறு யுத்தத்தில் பார்த்தார்கள்? வானரசிரேஷ்டனான ஹநுமானை த்வஜமாகக்கொண்டவனும் யுத்தத்தில் பெரியவில்லையசைப்பவனும் புத்திரசோகத்தால் மனவருத்தமுற்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனைப்பார்த்து என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் என்னசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் துர்யோதனனைப்பற்றி என்னநடந்தது? இப்பொழுது வீடுதோறும் பெரிதான அழுகைக்குரல் கேட்கப்படுகிறதன்றோ? ஸைந்தவனுடைய வீட்டில் மற்றச்சப்தங்களையும் மிஞ்சி அதிகமானசப்தமுண்டாயிருக்கிறது. ஸூதபுத்ர! பௌராணிகர்களுடையவையும் தூர்யவாத்யங்கள் சங்கங்கள் துந்துபிகள் இவைகளுடைய கோஷத்தோடுகூடின ஸூதர்கள் மாகதர்கள் வந்திகள் நாட்டியமாடுகிறவர்கள் இவர்களுடையவையுமான சப்தமானது இன்றைத்தினத்தில் முன்போலக் கேட்கப்படவில்லை. எந்த இடத்தில் நானாவிதமான விரும்பத்தக்க சப்தங்களைக் கேட்டேனோ அந்த இடத்தில் இப்பொழுது அங்குள்ளவர்கள் மனம்நொந்தவர்களாகிவிட்டமையால் நன்றாக முழக்கப்படும்

அந்தச்சப்தங்களை நான் கேட்கவில்லை. அப்பா! ஸஞ்சய! யான் முற்காலத்தில் ஸத்யதிருதி ஸோமதத்தன் இவர்களுடைய கிருஹத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டு உத்தமமான சப்தத்தைக்கேட்டேன். புண்ணியங்குறைந்தவனான நான் இப்பொழுது அதே கிருஹத்தை அழுகுரலால் ஓசையுள்ளதாகவும் உத்ஸாஹத்தை இழந்ததாகவும் விகாரத்தை அடைந்ததாகவும் காண்கிறேன். விவிம்சதி துர்முகன் சித்ரஸேனன் விகர்ணன் இன்னும்மற்ற என் பிள்ளைகள் இவர்களுடைய அவ்வாறான கோலாஹலமானது கேட்கப்படவில்லை மஹாவில்லாளியும் என் புத்திரர்களுக்கு முக்கியகதியுமாயிருக்கின்ற எந்தத் துரோணபுத்திரரைச் சிஷ்யர்களான பிராம்மணர்களும் க்ஷத்ரியர்களும் வைஸ்யர்களும் உபாஸிக்கிறார்களோ, எவர் [1] விதண்டைகளாலும் பேச்சுக்களாலும் [2] ஸல்லாபங்களாலும் அதிவேகமாக வாசிக்கப்படுகிற நான்குவிதவாத்யங்கோஷங்களாலும் இஷ்டமான பலவித கானங்களாலும் இரவும் பகலும் ஆனந்தமடைகிறாரோ, எவர் அநேகர்களான கௌரவர்களாலும் பாண்டவர்களாலும் ஸாத்வதர்களாலும் உபாஸிக்கப்படுகிறாரோ, அந்தத்துரோணபுத்திரருடைய கிருஹத்தில் முன்போல இனிமையான சப்தமானது கேட்கப்படவில்லை. மஹாவில்லாளியான துரோணகுமாரரை எந்தக் காயகர்களும் நர்த்தனம்பண்ணுகிறவர்களும் மிகவும் உபாஸிப்பார்களோ அவர்களுடையசப்தம் கேட்கப்படவில்லை. ஸாயங்காலத்தில் விந்தானுவிந்தர்களுடைய பாசறையில் கேட்கப்படும் பேரொலியானது இன்று கேட்கப்படவில்லை. அப்பா! கேகயர்களின் வீடுகளிலும் தினந்தோறும் ஸந்தோஷமடைந்து கூத்தாடுகின்ற கூட்டங்களுடைய பெரிய தாளத்துவனிகளும் கீதத்வனிகளும் இன்றைக்குக்கேட்கப்படவில்லை. யாகங்களைச்செய்கின்றவர்களும் வேதசாஸ்திரங்களுக்கு நிதியான பூரிஸ்ரவஸை உபாஸிக்கிறவர்களுமான யாகம் செய்பவர்களுடைய சப்தமும் கேட்கப்படவில்லை. துரோணருடைய கிருஹத்தில் நாணொலியும் வேதகோஷமும் தோமரம் கத்தி ரதம் இவைகளுடைய சப்தமும் ஓயாமலிருந்தன. அவற்றை இப்போது நான் கேட்கவில்லை. பலவித தேசங்களிலுண்டான நான்குவித வாத்யகோஷங்களோடுகூடிய கானங்களுடைய முன்னிருந்த பெரியசப்தமானது இப்பொழுது கேட்கப்படவில்லை. ஸூத! ஸமாதானத்தை விரும்பினவரும் தம்மைச்சார்ந்தவர்களைக் கைவிடாமலிருக்கின்ற விரதத்தையுடையவருமான ஜநார்த்தனர் உபப்

[1] தன்னுடைய பக்ஷத்தைஸாதிக்க யுக்தியைச்சொல்லாமல், பிறர்பக்ஷத்தை மாத்திரம் கண்டிக்கிற வாதம். [2] இருவர் தனித்துப்பேசுவது.

லாவ்யத்திலிருந்து எல்லாப்பிராணிகளிடத்திலும் கருணைபாராட்டு வதின்பொருட்டு வந்தபொழுதே, நான் மந்தனான துர்யோதன னைப் பார்த்து, 'புத்ர ! வாஸுதேவராகிற உபாயத்தை முன்னிட் டுப் பாண்டவர்களோடு ஸமாதானத்தையடை. துர்யோதன ! இதுதான் இந்தஸமயத்திற்குத் தக்கதென்று எண்ணுகிறேன். நீ உல்லங்கனம் செய்யாதே. அந்தப் பிராதாக்களோடுஸமாதான மடைந்து அரசர்களையும் பரிபாலனம்செய். நன்மையின்பொருட் டே ஸமாதானத்தை வேண்டுகின்றவரும் சொல்லுகின்றவரு மான கேசவரை நீ அலக்ஷியம்செய்வாயாகில் உனக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் கிடைக்காது' என்று சொன்னேன். எல்லாவில்லாளிகளுள் ளும் சிறந்தவரும் அனுகூலமானவசனங்களைச் சொல்லுகின்றவரு மான அந்தத்தாசார்ஹரைக் கர்ணன் துச்சாஸனன் துர்ப்புத்தி யுடையவனான சகுனி இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்திற்கு இணங் கினவனான அந்தத்துர்யோதனன் நிராகரித்தான். அநீதியினால் ஸ்ரீகிருஷ்ணர் வார்த்தைக்கு ஸம்மதிக்கவில்லை. குலத்திற்கு நாசத் தைத் தேடுகின்ற துரியோதனனால் நீண்டகைகளையுடைய அவர் அவமானம் பண்ணப்பட்டார். பிறகு, காலத்தால் இழுக்கப் பட்டுக் கெட்டபுத்தியையடைந்த துரியோதனன், என்னை நீக்கி விட்டுத் துச்சாஸனன் கர்ணன் இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்தை யே அனுஸரித்தான். நானாவது விதுரனாவது துரோணராவது யுத்தத்தை விரும்பவேயில்லை. அவ்வாறே பாஹ்லீகரும் ஸோம தத்தனும் பீஷ்மரும் துரோணபுத்திரரும் சலனும் பூரிஸ்ரவஸும் புருமித்திரனும் விவிம்சதியும் ஜயனும் தர்மாத்மாவான்கிருபரும் இன்னும் மற்றுமுள்ள என்பந்துக்களும் யுத்தத்தைவிரும்பவில்லை. என்புத்ரன் இவர்களுடைய ஸம்மதத்திற்கிணங்கியிருந்திருப்பானா கில், இந்தப் பூமண்டலத்தை இவர்களுக்குப்பிந்தியும் எனக்குப் பிந்தியும் அனுபவிப்பான். கபடமற்ற ஸ்வபாவமுடையவர்களும் இன்பமாகப் பேசுகின்றவர்களும் ஞாதிகளுடையமத்யத்தில் பிரிய மானவார்த்தைகளைச் சொல்லுகின்றவர்களும் நற்குலத்தில் பிறந் தவர்களும் நன்குமதிக்கப்பட்டவர்களும் கற்றறிந்தவர்களுமான மனிதர்கள் ஸுகமாகஜீவிக்கிறார்கள். நித்தியம் தர்மத்தை எதிர்பார்க்கின்றமனிதன் எல்லாவிடத்திலும் ஸுகத்தை அடை கிறான்; மரித்தபிறகும் நிர்தோஷமான மங்களத்தை அடை கிறான். பூமியை அனுபவிப்பதிலும் தன்வசப்படுத்திக்கொள் வதிலும் அவர்கள் தகுந்த ஸாமர்த்தியமுடையவர்கள். ஸமுத் திரம்வரையிலுள்ள பூமியானது அவர்களுக்கும் தகப்பன் பாட்டன்பரம்பரையாகக் கிடைத்திருக்கிறது. குந்திபுத்தி ரர்கள், தர்மத்தைவிட்டு, உன்னை அவமதிக்கமாட்டார்கள்.

கட்டளைக்குட்பட்டு நீதிமார்க்கத்திலிருப்பார்கள். அப்பா! பாண்டவர்கள் எவர்களுடைய வார்த்தையைக் கேட்பார்களோ அப்படிப்பட்ட ஞாதிகள் எனக்கு இருக்கிறார்கள். அப்பா! உனக்காகச் சல்யன் ஸோமதத்தன் மஹாத்மாவான பீஷ்மர் துரோணர் விகர்ணன் பாஹ்லிகன் க்ருபர் இவர்களிடத்திலும் மஹாத்மாக்களும் பரதகுலத்தில் பிறந்தவர்களுமான இன்னும் மற்றப் பெரியோர்களிடத்திலும் நான் சொன்னேன். அவர்கள் அந்தவசனங்களை ஏற்றுக்கொள்ளாமலிருக்கவில்லை. முற்கூறியவர்களுள் எவரை இதைக்காட்டிலும் வேறுவிதமாக உனக்கு உபதேசிப்பவரென்று நீ எண்ணுகிறாய்? க்ருஷ்ணர் தர்மத்தைக் கைவிடமாட்டார். அந்த எல்லாப்பாண்டவர்களும் அந்தக்க்ருஷ்ணரை அனுசரிப்பவர்களே. வீரர்களான அந்தப்பாண்டவர்கள் தர்மத்தோடுகூடின வாக்கியத்தை நான்சொன்னாலும் செய்யாமலிருக்கமாட்டார்கள். ஏனென்றால், பாண்டவர்கள் தர்மத்திலேயே மனத்தைச் செலுத்தினவர்கள்' என்று சொன்னேன். ஸூத! நான் இவ்வாறு புலம்பிக்கொண்டு புத்திரனைக்குறித்துப் பலபடச்சொன்னேன். மூடன் என்வார்த்தையைக் கேட்கவில்லை. காலத்தினுடைய வித்யாஸமென்றே நான் நினைக்கிறேன். எவ்விடத்தில் வ்ருகோதரன், அர்ஜுனன், வ்ருஷ்ணிகளுள் வீரனான ஸாத்யகி, பாஞ்சால்யனான உத்தமௌஜஸ், ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத யுதாமன்யு, அவமதிக்கமுடியாத த்ருஷ்டத்யும்னன், பகைவர்களால் ஜயிக்கமுடியாத சிகண்டி, அஶ்மகர்கள், கேகயர்கள், ஸோமககுமாரனான க்ஷத்ரதர்மா, சேதிதேசாதிபதியான த்ருஷ்டகேது, சேகிதானன், காசிராஜகுமாரனான அபிபூ, திரௌபதிகுமாரர்கள், விராடன், மஹாரதனான த்ருபதன், புருஷஶ்ரேஷ்டர்களான நகுலஸஹதேவர்கள், மந்திரியான மதுஸூதனர் இவர்களிருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் இவர்களோடு இவ்வுலகத்தில் உயிரோடிருக்க எண்ணங்கொண்ட எவன் ஒரு ஸமயத்திலாவது போர்புரிவான்? திவ்யாஸ்திரங்களை ப்ரயோகஞ்செய்கின்றவர்களான என்னுடைய பகைவர்களைத் துரியோதனன், கர்ணன், ஸௌபலனான சகுனி, துச்சாஸனன் இந்த நால்வரையுந்தவிர வேறு எவன் ஸஹிப்பான்? ஐந்தாமவனை யான் காணவில்லை. விஷ்வக்ஸேனரூபியான ஸ்ரீ க்ருஷ்ணர் ரதத்திலிருந்துகொண்டு எவர்களுடைய சொற்படி நடக்கிறாரோ, (எவர்களுக்கு) அர்ஜுனன் ஸன்னத்தனான யுத்தவீரனோ, அவர்களுக்கு அபஜயம் இல்லை. அவ்வாறான என்னுடைய புலம்பல்களை இந்தத்துரியோதனன் (இப்பொழுது) நினைக்கமாட்டான். புருஷஶ்ரேஷ்டர்களான பீஷ்மர் துரோணரிருவரும் கொல்லப்பட்டார்களென்று

நீ சொல்லுகிறாய்; திரஸ்காரனையோடு சொல்லப்பட்டிருக்கிற அவ்விதமான விதுரவாக்கியங்களுடைய இவ்விதபலனைக்கண்டு என்புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்று நான் நினைக்கிறேன். ஸாத்யகியினாலும் அர்ஜுனனாலும் ஸேனை அவமதிக்கப்பட்டிருக்கின்றதையும் தேர்களின் நடுவிடங்கள் சூன்யமாயிருக்கின்றதையும் கண்டு என்புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்று நான் நினைக்கிறேன். பனிக்காலத்தின்முடிவில் காற்றினால் விருத்திபண்ணப்பட்ட பெரியதீயானது உலர்ந்தகாட்டை எவ்விதம் எரிக்குமோ அவ்விதமே அந்தத்தனஞ்சயன் என்னுடைய ஸேனையை எரிப்பான். ஸஞ்சய! நீ ஸமர்த்தனாக இருக்கிறாய். அவையெல்லாவற்றையும் எனக்குச் சொல். அப்பா! அபிமன்யுவைக் கொன்று பார்த்தன்விஷயத்தில் பாதகத்தைச் செய்து ஸாயங்காலத்தில் கௌரவர்கள் திரும்பிவந்தபொழுது, உங்கள் மனம் எவ்விதமிருந்தது? அப்பா! யுத்தகளத்தில், காண்டீவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அந்த அர்ஜுனனுக்குப் பெரிய அபகாரத்தைச்செய்துவிட்டு என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் ஒருகாலும் அவனுடைய செய்கைகளைத் தாங்கச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். இவ்வாறு காரியம்நடந்தபிறகு, அவர்களுள் துரியோதனன் கர்ணன் துச்சாஸனன் சகுனி ஆகிய இவர்கள் எதைச் செய்யப்போகிறதாகக் கூறினார்கள்? ஸஞ்சய! அப்பா! மந்தனை துரியோதனனுடைய பெரிய அநீதிகளாலே ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான என்னுடைய எல்லாப்புத்திரர்களுக்கும் யுத்தத்தில் எது ஸம்பவித்தது? ஸஞ்சய! பேராசையை அனுசரித்தவனும் கெட்ட எண்ணமுடையவனும் கோபத்தினால் மனநிலை தப்பினவனும் ராஜ்யத்தில் ஆசைகொண்டவனும் மூடனும் மாத்ஸர்யத்தினால் கெடுக்கப்பட்ட சித்தவிருத்தியையுடையவனுமான அந்தத் துர்யோதனனுடைய கெட்டதோ நல்லதோ அந்தவிருத்தாந்தத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக" என்று வினவினன்.

---

## எண்பத்தாறுவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸஞ்சயன், திருதராஷ்டிரனை நிந்தித்து யுத்தத்தைச்சொல்லத் தொடங்கியது.)

ஸஞ்சயன், "எல்லாவற்றையும் நேரில்கண்ட நான் உமக்குச் சொல்லப்போகிறேன். ஸ்திரமாக இருந்துகொண்டு, நீர் கேட்பீராக. உம்முடைய அநியாயம் பெரிதன்றோ? அரசரே! ஜலம்போனபிறகு அணைகட்டுவதுபோல உம்முடைய இந்தப்

புலம்பல் பிரயோஜனமற்றது. பரதசிரேஷ்டரே! நீர் வியஸனப்படவேண்டாம். அந்தகனுடைய ஆச்சர்யகரமான இந்தச் செய்கையானது தாண்டமுடியாதது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! வியஸனப்படாதீர். இது முன் செய்தவினையின்பயன். நீர் முற்காலத்தில் சூதாட்டத்திலிருந்து குந்திபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரை விலக்கியிருப்பீராகில் உம்மையும் உம்முடைய புத்திரர்களையும் (இப்பொழுது) துக்கம்வந்து அணுகாது. யுத்தஸமயம் சேர்ந்த அப்பொழுதே ரோஷாவேசம் கொண்டவர்களான வீரர்கள் உம்மால் தடுக்கப்பட்டிருப்பார்களாகில் உம்மை வ்யஸனம் வந்து அணுகாது. அரசரே! கௌரவர்களின் நன்மையைக்கருதி மூர்க்கனான துரியோதனனை முந்திச் சிறைப்படுத்தியிருப்பீராகில், நீர் பெரும்புகழைப் பெற்றிருப்பீர். ஆதலால், உம்முடைய புத்திவைஷம்யத்தினாலுண்டான பயனை ஜனங்களும் பாஞ்சாலர்களும் விருஷ்ணிகளும் மற்றுமுள்ள எல்லா அரசர்களும் அனுபவிக்கப்போகிறார்கள். நீர் பிதா செய்யவேண்டிய கார்யத்தைச்செய்து புத்திரனை நல்வழியில் நிலைநிறுத்தித் தர்மத்தோடேயிருந்திருப்பீராகில், உம்மை வ்யஸனம் வந்து நாடாது. உலகத்தில் புத்திமான்களுள் சிறந்தவரான நீர் சாஸ்வதமான தர்மத்தைவிட்டுத் துர்யோதனன் கர்ணன் சகுனி இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்தை அனுஸரித்தீர். வேந்தரே! தனத்தில் மிகுந்த பற்றுள்ள உம்முடைய அந்தப் புலம்பலையெல்லாம் விஷத்தோடுகூடிய தேன்போன்றதாக நான் நினைக்கிறேன். மன்னரே! நீர் எண்ணுவதுபோல் ஸ்ரீகிருஷ்ணரும் யுதிஷ்டிரராஜரும் பீஷ்மரும் துரோணரும் எண்ணுகிறதில்லை. வாஸுதேவர் எப்பொழுது உம்மைப் பேராசையுள்ளவரென்றும் தர்மத்தை (வாயினால் மட்டும்) சொல்லிக்கொண்டிருப்பவரென்றும் அறிந்தாரோ அதுமுதல் அவர் உம்மை முன்போல மதிக்கிறதில்லை. புத்திரர்களுக்கு ராஜ்யத்தை விரும்புகிறவரே! (உம்முடைய புத்ரர்களால்) பாண்டவர்கள் கடுஞ்சொற் சொல்லப்பட்டபொழுது நீர் கவனியாமலிருந்ததன்பயன் (இப்பொழுது) உம்மை அடைந்திருக்கிறது. தோஷமற்ற மஹாராஜரே! தகப்பன் பாட்டன் வழியாகக் கிடைத்திருந்த ராஜ்யத்தை நீர் ஸந்தேகத்துக்குள்ளாக்கிவிட்டீர். ஏனெனில், பார்த்தர்களாலே ஜயிக்கப்பட்ட பூமி முழுமையும் நீரே அடைந்தீர். முன்பு கௌரவர்களின் ராஜ்யமும் கீர்த்தியும் பாண்டுவினாலேயே தேடப்பட்டன. தர்மத்தை அனுஷ்டிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்களாலே மறுபடியும் இவ்விரண்டும் அதிகமாக்கப்பட்டன. இவ்வுலகில் ராஜ்யபோகத்தில் பேராசையுள்ளவரான உம்மாலே பிதாவைச்சேர்ந்த ராஜ்யத்திலிருந்து பாண்டவர்கள் விலகும்படி செய்யப்பட்டமையால்,

அவர்களுடைய அவ்விதமான அந்தக் கார்யமானது உம்மை அடைந்து மிகவும் பயனற்றதாகிவிட்டது. மன்னரே! நீர் இப்பொழுது யுத்தகாலத்தில் பலவாறான குற்றங்களைக்கூறிப் புத்திரர்களை நிந்திப்பது தகாது. ரணகளத்தில் யுத்தஞ்செய்கின்ற அரசர்கள் உயிரைக் காப்பாற்றமாட்டார்கள். க்ஷத்ரியசிரேஷ்டர்கள் பார்த்தர்களுடைய சேனையில் நுழைந்து யுத்தஞ்செய்கிறார்கள். எந்தச் சேனையைக் கிருஷ்ணரும் அர்ஜுனனும் ஸாத்யகியும் விருகோதரனும் காப்பாற்றுகிறார்களோ அந்தச்சேனையை (எதிர்த்துத்) துர்யோதனனைத்தவிர வேறெவன் யுத்தம் செய்வான்? எவர்களுக்கு அர்ஜுனன் யுத்தவீரனோ, எவர்களுக்கு ஜநார்த்தனர் மந்திரியோ, எவர்களுக்கு ஸாத்யகியும் விருகோதரனும் யுத்த வீரர்களோ, அவர்களுடன் கௌரவர்களும் அவர்களை அனுஸரித்து வருகிறவர்களும்தவிர வேறு எந்த மனிதன் விற்பிடித்து யுத்தம் பண்ணச் சக்தியுள்ளவன்? பலம் குறையும் ஸமயத்தை அறிந்தவர்களும் க்ஷத்ரியதர்மத்தில் பற்றுதலுள்ளவர்களும் சூரர்களுமான அரசர்களாலே எவ்வளவு செய்வதற்கு ஸாத்யமோ அவ்வளவையும் கௌரவர்கள் செய்கின்றார்கள். எவ்வாறு கௌரவர்களுக்குப் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான பாண்டவர்களோடு பரமஸங்கடமான யுத்தம் நேர்ந்ததோ அவையெல்லாவற்றையும் உள்ளபடி கேட்பீராக.

---

## எண்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

---

### (துரோணர் சகடவ்யூகம் வகுத்தது.)

அந்த ராத்திரியானது விடிந்தவுடன், ஆயுததாரிகளுள் சிரேஷ்டரான துரோணர் தம்முடைய ஸேனைகளையெல்லாம் அணிவகுக்க ஆரம்பித்தார். அரசரே! கர்ஜிக்கின்றவர்களும் மிகுந்த கோபம் கொண்டவர்களும் ஸஹிக்காதவர்களும் பரஸ்பரம் வதத்தை இச்சிக்கிறவர்களுமான சூரர்களுடைய நானாவிதமான சொற்கள் கேட்கப்பட்டன. சிலர் விற்களினின்று 'நாணொலியை எழுப்பியும், சிலர் நாண்கயிறுகளை உருவிக்கொண்டும், பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டும், 'தனஞ்சயன் இப்பொழுது எங்கேயிருக்கிறான்?' என்று ஆரவாரம் செய்தார்கள். சிலர் உறையிலிருந்து எடுக்கப்பட்டவைகளும் நல்ல பிடியுள்ளவைகளும் உறுதியாகச் செய்யப்பட்டவைகளும் தீட்டப்பட்டவைகளும் காய்ச்சித் தோய்க்கப்பட்டவைகளும் ஆகாசத்திற்கு ஒப்பானவை

களுமான கத்திகளை வீசினார்கள். நன்றாகத் தேர்ச்சியடைந்தவர்களான ஆயிரக்கணக்கான சூரர்கள் யுத்தஞ்செய்ய வேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு கத்திப்போர்வழிகளிலும் விற்போர்வழிகளிலும் ஸஞ்சரிக்கின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். சிலர் மணிகளோடு கூடியவைகளும் சந்தனங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் பூசப்பட்டவைகளும் ஸுவர்ணங்களாலும் வஜ்ரங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான கதாயுதங்களைக் கையிலெடுத்துக்கொண்டு, 'பாண்டவன் எங்கே இருக்கிறான்?' என்று வினவினார்கள். பாகுபலமுள்ளவர்களும் பலத்தினாலும் மதத்தினாலும் பைத்தியங்கொண்டவர்களுமான சிலர் உயரத்தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட இந்திரத்வஜங்களுக்கொப்பான பரிகங்களாலே ஆகாயத்தை இடைவெளியற்றதாகச் செய்தார்கள். விசித்திரமான மாலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் சூரர்களுமான சிலர் யுத்தஞ் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் பலவித ஆயுதங்களோடு ஆங்காங்கு ஸன்னத்தர்களாக நின்றுகொண்டு, யுத்தகளத்தில் அப்பொழுது, 'அர்ஜுனன் எங்கே? அந்தக் கோவிந்தன் எங்கே? அகங்காரியான விருகோதரன் எங்கே? அவர்களுடைய ஸ்நேகிதர்கள் எங்கே?' என்று சொல்லிக்கொண்டு யுத்தத்திற்கு அழைத்தார்கள். பிறகு, துரோணர் சங்கத்தை ஊதித் தாமே குதிரைகளை விரையச்செய்து அவைகளை ஒழுங்குபடுத்திக்கொண்டு வேகத்துடன் இங்குமங்கும் ஸஞ்சாரம்பண்ணினார். மஹாராஜரே! அந்த எல்லாச்சேனைகளும் யுத்தத்தில் ஊக்கத்தோடு நிற்கையில், பாரத்வாஜர் ஜயத்ரதனைக்குறித்து, 'நீயும் ஸோமதத்தகுமாரனும் மஹாரதனான கர்ணனும் அச்வத்தாமாவும் சல்யனும் விருஷஸேனனும் கிருபரும் லக்ஷம் குதிரைகளோடும் அறுபதினாயிரம் தேர்களோடும் மதப்பெருக்கடைந்த பதினாலாயிரம் யானைகளோடும் கவசம் பூண்டிருக்கிற இருபத்தோராயிரம் காலாட்படைகளோடுங்கூடி என்னை அணுகாமல் ஆறு குரோசத்திற்கப்பால் விலகியிருங்கள். அங்கிருக்கின்ற உன்னை (எதிர்த்து) இந்திரனோடுகூடின தேவர்களும் போர்செய்து ஸஹிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களல்லர். அவ்வாறிருக்க, இந்த எல்லாப் பாண்டவர்களும் யாதுசெய்யப் போகின்றார்கள்? ஸைந்தவ! நீ தேறுதலடைவாயாக' என்று கூறினார். இவ்வாறு சொல்லக் கேட்டு, மனத்தேறுதலையடைந்த ஸிந்துதேசாதிபதியான ஜயத்ரதன், அந்தமஹாரதர்களாலும் கவசமணிந்தவர்களும் ஸன்னத்தர்களும் ஈட்டியைக் கையில்பிடித்துக் குதிரையின்மேல் ஏறியிருக்கின்றவர்களுமான குதிரைவீரர்களாலும் சூழப்பட்டுக் காந்தாரர்களுடன்சேர்ந்து அவ்விடம் சென்றான். ராஜச்ரேஷ்டரே!

சாமரங்களைத் தலையலங்காரமாகக் கொண்டவைகளும் ஸ்வர்ணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் நன்றாக இழுக்கும் திறமையுள்ளவைகளுமான ஜயத்ரதனுடைய குதிரைகளெல்லாம் எழுபத்தாறாயிரமிருந்தன. ஸமர்த்தர்களான பாகர்களாலே நன்கு ஏறி நடத்தப்பட்டவைகளும் மதங்கொண்டவைகளும் பயங்கரமான உருவமுள்ளவைகளும் கவசமணிந்தவைகளும் க்ரூரமான செய்கைகளுள்ளவைகளுமான ஆயிரத்தைந்நூறு யானைகளாலே உம்முடைய புத்திரனான துர்மர்ஷணன் எல்லாச்சேனைகளுக்கும் முன்னிலையில், யுத்தம்பண்ணுவதற்கு ஸஜ்ஜமாக நின்றான். பிறகு, உம்முடைய குமாரர்களான துச்சாஸனன் விகர்ணனிருவரும் ஸிந்துராஜனுடைய கார்யஸித்தியின்பொருட்டுப் படைகளுக்கு முன்னணியில் நின்றார்கள். பாரத்வாஜராலே ஏற்படுத்தப்பட்ட சக்ரவியூகத்தை நடுவில்கொண்ட சகடவ்யூகமானது பின்பக்கத்தில் ஐந்து[1] கவ்யூதி அகன்றும் பன்னிரண்டு கவ்யூதி நீண்டுமிருந்தது. ஆங்காங்கு நிறுத்தப்பட்ட வீரர்களான பலவித அரசர்களாலும் தேர் குதிரை யானை காலாட்படை இவைகளின் கூட்டங்களாலும் அந்த வியூகத்தைத் துரோணர் தாமே ஏற்படுத்தினார். அதற்குப் பின்பக்கத்தில் பத்மவடிவமான உள் வ்யூகமானது மறுபடியும் ஏற்படுத்தப்பட்டது. அந்தப் பத்மவ்யூகத்தின் நடுவில் மறைவான ஸூசிவ்யூகமும் மறுபடி ஏற்படுத்தப்பட்டது. இவ்வாறு இந்த மகாவ்யூகவடிவமாக ஸேனையை அணிவகுத்துத் துரோணர் ஸன்னத்தராக நின்றார். சிறந்த வில்லாளியான கிருதவர்மா ஸூசிவ்யூகத்தின் முகத்தில் நின்றான். ஐயா! அவனுக்குப் பின்புறத்தில் காம்போஜன் ஜலஸந்தன் இவ்விருவரும் நின்றார்கள். அவர்களை அடுத்துத் துர்யோதனனும் கர்ணனும் நின்றார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் புறங்காட்டாதவர்களான லக்ஷக்கணக்கான எல்லா யுத்தவீரர்களும் அந்தச் சகட வியூகத்தின் முகத்தை ரக்ஷித்துக்கொண்டு ஸன்னாஹத்தோடு நின்றார்கள். பிறகு, அவர்களுக்குப் பின்புறத்தில் ஜயத்ரதராஜன் பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டு ஸூசிவ்யூஹத்தின் பக்கத்தில் நின்றான். ராஜஶ்ரேஷ்டரே! பாரத்வாஜர் சகடவ்யூகத்தின் முகத்தில் அது பிளவுபடாமலிருக்கும்படி நின்றார். ஆதலால், தாமே இந்த வ்யூகத்தைப் பாதுகாத்தார். வெண்மைநிறமுள்ள கவசமும் வஸ்திரமும் தலைப்பாகையுமுள்ளவரும் அகன்ற மார்புடையவரும் மகாபாகுபலமுள்ளவருமான துரோணர் வில்லின் நாணொலியை எழுப்பிக்கொண்டு கோபங்கொண்ட அந்தகன்போல நின்றார். வீர்யவானான அவர் அந்த எல்லாச் சேனைக்கும் தலைவராக

1 இரண்டு க்ரோசம்.

வும் ரக்ஷகராகவும் இருந்தார். பதாகையுள்ளதும் சிவப்புநிற முள்ள குதிரைகளையுடையதும் வேதிகையையும் கிருஷ்ணா ஜினத்தையும் த்வஜமாகவுடையதுமான துரோணருடைய ரதத்தைப்பார்த்துக் கௌரவர்கள் மிகுந்த மனக்களிப்புற்றவர்களா னார்கள். துரோணரால் ஏற்படுத்தப்பட்டுள்ளதும் கொந்தளிக்கின்ற கடல்போன்றதுமான அந்த வ்யூகத்தைப்பார்த்து ஸித்த சாரணர்களுடைய கூட்டங்களுக்கு மிக்க பெரிய ஆச்சரியம் உண்டாயிற்று. வ்யூகமானது, மலைகளையும் ஸமுத்திரங்களையும் காடுகளையுமுடையதும் பற்பல தேசங்களால் வியாபிக்கப்பட்டதுமான எல்லாப்பூமியையும் விழுங்கிவிடும் என்று எல்லாப்பிராணிகளும் நினைத்தன. அனேக ரதங்களும் மனிதர்களும் குதிரைகளும் காலாட்களும் யானைகளுமுள்ளதும் எதிரிகளுக்குப் பயங்கரமான சப்தமுள்ளதும் ஆச்சரியமான உருவமுடையதும் பகைவர்களுடைய மனத்தைப் பிளக்கின்றதும் பெரியதுமான சகடவ்யூகமானது வகுக்கப்பட்டதைப்பார்த்து அரசன் ஆனந்தமடைந்தான்,

---

## எண்பத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (அர்ஜுனன் யுத்தபூமியில் பிரவேசித்தது.)

ஐயா! மிகச்சிறந்தவைகளான உம்முடைய படைகள் அணி வகுக்கப்படவும், பேரீவாத்யங்களும் ம்ருதங்கங்களும் ஆனகங்களும் அடிக்கப்படவும், சேனைகளுடைய சப்தமும் நான்குவித வாத்தியங்களுடைய முழக்கமும் வெளிப்படுத்தப்படவும், சங்க வாத்யங்கள் உரக்க ஊதப்படவும், உரத்த சப்தமானது மயிர்க்கூச்சத்தை உண்டுபண்ணவும், ஆயுதங்கள் பிடிக்கப்படவும், பாரத வீரர்கள் யுத்தம்செய்யவிரும்பவும், பயங்கரமான முகூர்த்தமும் வரவும், ஸவ்யஸாசியானவன் காணப்பட்டான். ஸவ்யஸாசியினெதிரில் மாம்ஸத்தையும் ரக்தத்தையும் புஜிக்கின்ற அண்டங்காக்கைகள் காக்கைகள் இவற்றின் கூட்டங்கள் ஆயிரக்கணக்காக வந்து உட்கார்ந்தன. புறப்பட்டிருக்கின்ற நம்வீரர்களுடைய மார்க்கத்தில் கோரமான ஒலிகளுள்ள மிருகங்களும் அமங்களகரமான தோற்றமுள்ள நரிகளும் வலப்பக்கத்தில் ஊளை இட்டன. மகாராஜரே! யுத்தத்தில் பார்த்தனுக்கு மங்களகரமாகவும் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கு அமங்களகரமாகவுமுள்ள அவ்விதமான உத்பாதங்கள் உலகங்களுக்கு அழிவுநேரும் காலத்தில் எவ்வாறோ அவ்வாறே இருந்தன. இடியோடுகூடிய ஜ்வலிக்கின்ற

எரிநக்ஷத்திரங்கள் ஆயிரக்கணக்காக விழுந்தன. கோரமான பயமானது அதிகமாகத்தோன்றவே பூமிமுழுமையும் அசைவுற்றது. கௌந்தேயனும் வந்து யுத்தமும் நெருங்கவே, பனித்துளிகளுடன்கூடியதும் பாறைகளை இறைக்கின்றதுமான குரூரமான காற்று நான்கு பக்கங்களிலும் வீசியது. புத்திமான்களான நகுலகுமாரனை சதானீகனும் பார்ஷதனை திருஷ்டத்யும்னனுமாகிய இருவரும் அப்பொழுது பாண்டவர்களுடைய சேனைகளை அணிவகுத்தார்கள். பிறகு, ஆயிரம் தேர்களோடும், நூறுயானைகளோடும், மூவாயிரம் குதிரைகளோடும், பதினாயிரம் காலாட்படைகளோடும், ஆயிரத்தைந்நூறு விற்கள் பிரகாசிக்கவே, உம்முடைய குமாரனை துர்மர்ஷணன் எல்லா ஸைநிகர்களுக்கும் முந்திநின்றுகொண்டு, 'காண்டீவத்தைக் கையில்பிடித்துச் சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்கிறவனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதமுள்ளவனுமான அர்ஜுனனை ஸமுத்திரத்தைக் கரை தடுப்பதுபோல யான் தடுக்கப்போகிறேன். யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாதவனும் ரோஷமுடையவனுமான தனஞ்சயன் கல்லில்போடப்பட்ட மண்குடம்போல என்னிடத்தில் போர்புரிந்து உடைபடுவதை (எல்லோரும்) இப்பொழுது பார்க்கட்டும். தேராளிகளே! யுத்தத்தில் விருப்பமுள்ள நீங்கள் நில்லுங்கள். கீர்த்தியையும் கௌரவத்தையும் விருத்தியடையும்படி செய்கின்றவனை நான் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற இவர்களை எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்கிறேன்' என்று கூறினான்.

மகாராஜரே! வேந்தரே! மிக்கமனோதைர்யமுள்ள அந்த அரசன் இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டு பெரிய வில்லாளிகளால் சூழப்பட்டுப் பெரியவில்லைக் கையில்தாங்கி ஸந்நத்தனாக நின்றான். மகாராஜரே! பிறகு, மிக்க மனோதைரியமுள்ளவனும் பெரியோர்களைக்காப்பவனும் மகாரதன் என்று ப்ரஸித்தனுமான அர்ஜுனனும் பெரிதான வில்லைக் கையில்கொண்டு ஸன்னத்தனாக நின்றான். நிவாதகவசர்களுக்கு அந்தகனை அர்ஜுனன் உலர்ந்த காட்டில் பிடித்த தொடமுடியாத நெருப்புப்போலவும், வஜ்ரத்தையுடைய இந்திரன்போலவும், காலத்தினால் தூண்டப்பட்டவனும் (பிறரால்) சகிக்கமுடியாதவனும் காலதண்டத்தைக் கையில் கொண்டவனுமான யமன்போலவும், கலங்கச்செய்யமுடியாத சூலபாணியான ருத்திரர்போலவும், பாசாயுதத்தையுடைய வருணன்போலவும், ஸ்தாவர ஜங்கமங்களை எரிக்க எண்ணங்கொண்ட ஜ்வாலையுள்ள யுகாந்தகாலத்து நெருப்புப்போலவும், கோபத்தாலும் பொறுமையாலும் பலத்தாலும் தூண்டப்பட்டவனும் மகாவிரதத்தை நிறைவேற்றப்போகிறவனும் ஸத்தியத்தில் நின்று யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்போகிறவனு

மாக யுத்தமுனையில் வந்துசேர்ந்தான். கவசத்தைப் பூண்டவனும் கத்தியைக் கையில் எடுத்தவனும் தங்கத்தினால் செய்யப்பட்ட கிரீடத்தை அணிந்தவனும் வெண்மைநிறமுள்ள மாலைகளையும் வஸ்திரங்களையும் தரித்தவனும் நல்ல தோள்வளைகள் பூண்டவனும் அழகிய குண்டலங்களுள்ளவனும் நரஸ்வரூபியுமான அர்ஜுனன் நாராயணரை அனுஸரித்தவனாகி உத்தமமான ரதத்தின்மேறிக் காண்டீவத்தினின்று நாணொலியை எழுப்பிக்கொண்டு யுத்தத்தில் உதித்த சூரியன்போலப் பிரகாசித்தான். அரசரே! பிரதாபசாலியான அந்தத் தனஞ்சயன், முன்னணிக்கெதிரில், எய்த அம்பு போய் விழுந்தூரத்துக்கு ஒன்றரை மடங்கு தூரத்திலேயே ரதத்தை நிறுத்திச் சங்கத்தை ஊதினான். ஐயா! பிறகு, கிருஷ்ணரும் பரபரப்பில்லாதவராகிப் பார்த்தனோடுசேர்ந்து பாஞ்சஜன்யமென்கிற உத்தமமான சங்கத்தைப் பலத்தோடு ஊதினார். வேந்தரே! அவ்விருவர்களுடைய சங்கநாதத்தினாலே உமது படையிலுள்ள யுத்த வீரர்கள் மயிர்சிலிர்த்து நடுங்கிப் பிரஜ்ஞையை இழந்தார்கள். இடிமுழக்கத்தால் எல்லாப் பிராணிகளும் பயமடைவதுபோலச் சங்கத்தினுடைய பேரொலியினால் உமது ஸைனிகர்கள் பயமடைந்தார்கள். நான்கு பக்கங்களிலும் வாகனங்கள் மலமூத்திரங்களைச் சொரிந்தன. இவ்வாறாக எல்லாச்சேனையும் வாகனங்களோடு அதிகமானபயத்தை அடைந்ததாகியது. மன்னரே! சங்கத்தின் ஒலியினாலே (அங்குள்ள) மனிதர்கள் உத்ஸாஹத்தை இழந்தார்கள். ஐயா! சிலர் ப்ரஜ்ஞையை இழந்தார்கள். இறைவரே! சிலர் மிகவும்பயந்தார்கள். பிறகு, (அர்ஜுனனுடைய தேரின்மீதுள்ள) வானரமானது த்வஜத்தில் வஸிக்கின்ற பூதங்களோடு வாயைத் திறந்துகொண்டும் உம்முடைய ஸைனிகர்களைப் பயமுறுத்திக் கொண்டும் அட்டஹாஸத்தைச் செய்தது. பிறகு, உம்முடைய ஸைனிகர்களுக்கு யுத்தத்தில் ஊக்கத்தை உண்டுபண்ணக்கூடிய சங்கங்கள் ஊதப்பட்டன. பேரீவாத்யங்களும் மிருதங்கங்களும் பறைகளோடு திரும்பவும் அடிக்கப்பட்டன. நானாவிதமானவாத்ய கோஷங்களோடும் எக்களிப்போடும் கைக்கொட்டுக்களோடும் சேர்ந்த உத்தமமான ஸிம்மநாதங்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் நடத்தப்பட்ட மஹாரதங்களாலும் பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகிற அவ்விதமான சப்தமானது நெருங்கி உண்டாயிருக்கும் காலத்தில், அர்ஜுனன் மிக்க மனக்களிப்படைந்து வாஸுதேவரைப் பார்த்துச் சொல்லலானான்.

---

## எண்பத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

அர்ஜுனன், 'கேசவரே! துர்மர்ஷணனிருக்குமிடத்தைக் குறித்துக் குதிரைகளை நடத்தும்; இந்த யானைப்படையைப்பிளந்து சத்துருஸேனையில் நுழையப்போகிறேன்' என்று கூறினான். ஸவ்யஸாசியினால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட மஹாபாகுவான கேசவர் துர்மர்ஷணனிருக்குமிடத்திற்குக் குதிரைகளை ஓட்டினார். ஸஹாயமற்றவனான அர்ஜுனனுக்கும் அநேக வீரர்களுக்கும் ரதங்கள், யானைகள், யுத்தவீரர்கள் இவைகளுக்கு நாசத்தையுண்டு பண்ணுகிற மிக்க பயங்கரமான கைகலந்த அவ்வித யுத்தம் நடந்தது. பிறகு, பார்த்தன், நீருண்ட மேகமானது நீர்த்தாரைகளை மலைகளின்மீது பொழிவதுபோல அம்புமழைகளைப் பகைவர்களின்மீது பொழிந்தான். அந்த எல்லா ரதிகர்களும் அந்த யுத்தத்தில் வேகத்துடன் மிகக் கைதேர்ந்தவர்கள்போலக் கிருஷ்ணார்ஜுனர்களின்மீது பாணக்கூட்டங்களை இறைத்தார்கள். பிறகு, மிக்க பாகுபலமுள்ளவனான பார்த்தன் யுத்தத்தில் சத்துருக்களால் தடுக்கப்பட்டுக் கோபமுற்றுத் தேராளிகளுடைய தலைகளை அம்புகளால் சரீரங்களிலிருந்து அபகரித்தான். யுத்த பூமியானது, புரண்ட விழிகளையும் பற்களால் நன்றாகக் கடிக்கப்பட்ட உதடுகளையும் குண்டலங்களையும் தலைப்பாகைகளையுமுடைய அழகிய முகங்களால் மிகவும் நிரம்பியது. நான்குபக்கங்களிலும் இறைக்கப்பட்ட யுத்த வீரர்களுடைய முகங்கள் நான்குபுறத்திலும் நன்றாக நாசஞ்செய்யப்பட்ட வெண்டாமரைக் காடுகள்போலப் பிரகாசித்தன. ஸுவர்ணமயமாயும் விசித்திரமாயுமுள்ள ஆபரணங்களை அணிந்தவர்களும் ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான வீரர்கள், மின்னலோடுகூடிச் சேர்ந்திருக்கின்ற மேகங்களுடைய குவியல்கள்போலக் காணப்பட்டனர். அரசரே! பூமியில் விழுகின்ற தலைகளினுடைய ஓசையானது காலத்தால் பக்குவமாகி விழுகின்ற பனம்பழங்களினுடைய ஓசைபோலிருந்தது. ஒரு தலையில்லா முண்டமானது எழுந்திருந்து அம்புடன்கூடின வில்லை இழுத்து நாணொலி செய்துகொண்டு கிளம்பிற்று. மற்றோர் உடற்குறையானது கையினால் ஒரு கத்தியை உருவி ஓங்கிக்கொண்டு நின்றது. மற்றொரு கபந்தமானது வேறொருவனுடைய தலையை மயிர்களில்பிடித்துக்கொண்டு கூத்தாடியது. யுத்தத்தில் ஜயத்தை விரும்புகின்ற புருஷஶ்ரேஷ்டர்கள், அர்ஜுனனைப் பொருதவர்களாகித் தலைகள்

விழுந்ததையுந்தெரிந்துகொள்ளவில்லை. பூமியானது குதிரைகளினுடைய தலைகளாலும் யானைகளினுடைய துதிக்கைகளாலும் வீரர்களினுடைய கைகளாலும் தலைகளாலும் நன்றாக நிரப்பப்பட்டது. உம்முடைய ஸைன்யங்களில், 'இவன் பார்த்தன்; எங்கே பார்த்தன்? இவன் பார்த்தன்; பார்த்தா! நில்; பார்த்த! என்னைநோக்கி இங்கேவா? எங்கே போகிறாய்?' என்று பிதற்றுகின்ற யுத்தவீரர்களுக்கு எல்லாம் பார்த்தமயமாயிற்று. சில வீரர்கள் ஒருவரையொருவர் கொன்றுகொண்டார்கள். சிலர் தம்மையே கொன்றுகொண்டார்கள். ஜனங்கள் காலத்தினாலே புத்திமயக்கங்கொண்டு எல்லாவற்றையும் பார்த்தனுனதாக எண்ணினார்கள். அலறுகிறவர்களும் ரக்தப்பெருக்குடையவர்களும் நினைவற்றவர்களும் அதிகமான வேதனையையுடையவர்களுமான அநேகவீரர்கள் படுத்தவர்களாகித் தங்கள் பந்துக்களைக் கூவியழைத்தார்கள். பிண்டிபாலங்கள், ப்ராஸங்கள், சக்தி, ரிஷ்டி, கோடாலி, நிர்வியூகம், கத்திகள், விற்கள், தோமரங்கள், அம்புகள், கவசங்கள், ஆபரணங்கள், கதைகள், தோள்வளைகள் இவைகளோடு கூடியவைகளும், மலைப்பாம்புக்கொப்பானவைகளும், பரிகத்துக்கொப்பானவைகளுமானகைகள், யுத்தபூமியில் சிறந்த அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு நான்குபக்கங்களிலும் மேலெழும்பிக் குதிக்கின்றவைகளாகவும் பலவாறு புரளுகின்றவைகளாகவும் மிகத்துடிக்கின்றவைகளாகவும் பரபரப்புள்ளவைகளாகவும் வேகமுள்ளவைகளாகவும் இருந்தன. எந்தெந்த மனிதன் ரணகளத்தில் பார்த்தனை எதிர்த்து வந்தானே அவனவனுடைய சரீரத்தை அம்பானது ம்ருத்யுவாக அடைந்தது. ரதமார்க்கங்களில் நர்த்தனம் செய்கின்றவனும், அவ்வாறே வில்லைவளைத்து நாண்பூட்டி அம்பெய்கின்றவனுமான பார்த்தனிடத்தில் கொஞ்சமேனும் இடைவெளியை ஒருவனாவது அந்த யுத்தகளத்தில் காணவில்லை. முயற்சியுடையவனும் சீக்கிரமாக அம்புகளை ப்ரயோகம் செய்கின்றவனுமான பாண்டுபுத்திரனுடைய சுறுசுறுப்பினால் சத்துருவீரர்கள் ஆச்சரியமடைந்தார்கள். பல்குனன் யானைகளையும் யானைவீரர்களையும் குதிரைகளையும் குதிரைவீரர்களையும் தேராளிகளையும் ஸாரதிகளையும் அம்புகளால் பிளந்தான். அந்தப்பாண்டவன், நேரில்திரும்பிவருகின்றவனையும், வந்து யுத்தஞ்செய்கின்றவனையும், நேரில்நிற்கின்றவனையும், ஒருவனையாவது கொல்லாமலிருக்கவில்லை. உதிக்கின்ற ஸூர்யன் ஆகாயத்தில் பேரிருளை நாசஞ்செய்வதுபோலவே அர்ஜுனன் கழுகிறகுகள் கட்டின அம்புகளால் யானைக்கூட்டங்களைக் கொன்றான். பிளக்கப்பட்டு விழுந்திருக்கின்ற யானைகளால் உம்முடைய

ஸைன்யமானது ப்ரளயகாலத்தில் மலைகளாலே வியாபிக்கப்பட்ட பூமிபோல் காணப்பட்டது. நடுப்பகலில் ஸூர்யனானவன் ப்ராணிகளால் எவ்வாறு பார்க்கக்கூடாதவனாயிருப்பனோ அவ்வாறாகவே யுத்தரங்கத்தில் கோபங்கொண்டவனான தனஞ்சயன் பகைவர்களால் எப்பொழுதும் பார்க்க முடியாதவனாக இருந்தான். பகைவரைவாட்டுபவரே! மஹாராஜரே! உமது புத்திரனுடைய அந்தப் படையானது, யுத்தரங்கத்தில் அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு மிகவும் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதும் ஓடியதும் மிக்கபயமடைந்ததும் ஆகியது. பெருங்காற்றினால் மேகங்களுடைய கூட்டம்போல அந்த ஸைன்யம் சிதற அடிக்கப்பட்டது. தோல்வியடைவிக்கப் படுகின்ற அந்த ஸைன்யமானது திரும்பிப் பார்ப்பதற்கும் சக்தியற்றதாகியது. அர்ஜுனனாலே ஹிம்ஸிக்கப்பட்ட உம்மைச் சேர்ந்த குதிரைவீரர்களும் தேராளிகளும் காலாட்களும் தாற்றுக் கோலாலும், வில்நுனிகளாலும், அதட்டுதல்களாலும், நன்கு சுழற்றப்படும்கசைகளால் பின்புறங்களிலடிப்பதினாலும், உக்ரமான வாக்குக்களாலும், குதிரைகளை வேகமாக நடத்திக்கொண்டு ஓடிவிட்டார்கள். சிலர் குதிகால்களாலும் கட்டைவிரல்களாலும் அங்குசங்களாலும் யானைகளைநடத்திக்கொண்டு ஓடினார்கள். மற்றுஞ்சிலர் அர்ஜுனனுடைய அம்புகளால் மயக்கமடைந்து அந்த அர்ஜுனனையே எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அப்பொழுது உம்முடைய யுத்த வீரர்கள் உத்ஸாஹத்தையிழந்தவர்களும் விசேஷமாக மனக்குழப்பமுடையவர்களுமானார்கள்'' என்று கூறினான்.

---

## தொண்ணூறுவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (அர்ஜுனனிடத்திலிருந்து துச்சாஸனன் தோல்வியடைந்தது.)

த்ருதராஷ்டிரன், "கிரீடியினால் வதம்செய்யப்படுகின்ற அந்த ஸைன்யங்களுடையமுனையானது நன்றாகநாசமாக்கப்பட்டவுடன், அந்த ரணகளத்தில் எந்தவீரர்கள் தனஞ்சயனை எதிர்த்தார்கள்? அல்லது, எவர்கள் (வெற்றியில்) நிச்சயத்தை இழந்தவர்களாகிச் சகடவியூகத்தில் நுழைந்து துரோணராகிற அரணையடைந்து ஓரிடத்திலிருந்தும் பயத்தையடையாதவர்களாக இருந்தார்கள்?'' என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

"குற்றமற்றவரே! அந்த யுத்தகளத்தில் இந்திரகுமாரனை அர்ஜுனனாலே உம்முடைய படையானது சிறந்த அம்புகளாலே

அவ்வாறு அடிக்கடி சின்னபின்னமாக அடிக்கப்பட்டு வீரர்களை யிழந்தும் உத்ஸாஹமிழந்தும் ஓடுவதில் நோக்கத்துடனிருக்கும் ஸமயத்தில் அர்ஜுனனை ஒருவனாவது பார்ப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. அரசரே! பிறகு, அவ்வாறான நிலைமையையடைந்திருக்கின்ற படையைக்கண்டு உம்முடைய குமாரனான துச்சாஸனன் மிக்ககோபங்கொண்டு யுத்தத்தின்பொருட்டு அர்ஜுனனை எதிர்த்தான். மஹாராஜரே! தங்கத்தினாலான விசித்திரமான கவசத்தினால் நன்றாக மூடப்பட்டவனும் ஸ்வர்ணமயமான தலைப்பாகையுள்ளவனும் சூரனும் கடுமையான பராக்கிரமத்தையுடையவனுமான துச்சாஸனன், பெரிய யானைப்படையினாலே இந்தப் பூமியை விழுங்குகிறவன் போலிருந்துகொண்டு ஸவ்யஸாசியைச் சூழ்ந்தான். யானைமணிகளுடைய சப்தத்தினாலும் சங்கங்களுடைய ஓசையினாலும் நாண்கயிற்றை இழுப்பதினாலுண்டான ஒலிகளாலும் யானைகளுடைய பிளிற்றொலியினாலும் பூமி, திக்குக்கள், ஆகாயம் இவைகளெல்லாம் சூழப்பட்டன. பலத்தினால் புகழ் பெற்றவனும் பொன்னிறமுடையவனும் பார்க்க இனியவனும் யுவராஜனுமான அந்தத்துச்சாஸனன் ஒரு முகூர்த்தகாலம் பயங்கரனாகவும் குரூரனாகவும் இருந்தான். அங்குசங்களாலே பகைவனுடைய படையை நோக்கித் தூண்டப்பட்டவையும் வேகமாக வருகின்றவையும் தொங்கிக்கொண்டிருக்கிற துதிக்கையையுடையவையும் ரோஷமுடையவையும் சிறகுகளோடுகூடின மலைகள் போன்றவையுமான அந்த யானைகளைக்கண்டு, புருஷஸ்ரேஷ்டனான அந்தத்தனஞ்சயன் உரத்த ஸிம்மநாதத்தோடுகூடியவனாக அப்பொழுது மலைபோலவும் மேகங்கள்போலவும் ப்ரகாசிக்கின்றதும் அநேகங்கொடிகளால் நெருங்கியதும் சத்துருக்களுடையதுமான அந்த யானைக்கூட்டத்தை நான்கு பக்கங்களிலும் அம்புகளால் பிளந்தான். அவன் காற்றினாலே அலைக்கப்பட்டுப் பேரலைகளுள்ள பெருங்கடலில் மகரமென்கிற மீன் பிரவேசிப்பதுபோலப் பிரவேசித்தான். சத்துருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனான கிரீடியானவன், யுகாந்தகாலத்தில் ஆகாயத்தையடைந்து கொளுத்துகின்ற ஸூர்யன்போல எல்லாத்திக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். யுத்த வீரர்களும் யானைகளும், குதிரைகளுடைய குளம்பின் ஓசையினாலும் வண்டியுருளைகளுடைய சப்தத்தினாலும் உரத்தஸிம்மநாதத்தினாலும் நாணொலியினாலும் பலவித வாத்யகோஷங்களாலும் பாஞ்சஜன்யமென்கிற சங்கத்தினுடைய த்வனியினாலும் தேவதத்தமென்கிற சங்கத்தினுடைய கோஷத்தினாலும் காண்டீவத்தினுடைய டங்காரத்வனியினாலும் மந்தமானவேகமுள்ளவர்களும்

ப்ரஜ்ஞையற்றவர்களுமாயினர். ஸவ்யஸாசியினால் ஸர்ப்பம்போன்ற அம்புகளாலே பிளக்கப்பட்டு அந்தயானைகள் சேற்றுக்கடல்களில் அமிழ்ந்தவைபோல மிகவாட்டமுற்றன. வண்டுகளாலே மொய்க்கப்பட்ட மரங்கள்போலக் கிரீடியினால் காண்டீவமென்கிற தநுவிலிருந்து லக்ஷக்கணக்காக விடப்பட்டு ஒரேஸமயத்தில் தாக்கி, கணமாத்திரத்தினால் மிகுந்திருக்கின்றவைகளும், இரத்தவெள்ளத்தை உண்டுபண்ணுகின்றவைகளுமான அனேக அம்புகளாலே வதம்செய்யப்படுகின்ற யானைகள் சிறகுகளறுக்கப்பட்ட பர்வதங்கள்போல் அலறிக்கொண்டு ஒழிவற்றுப் பூமியில் விழுந்தன. மற்றும் சிலயானைகள் தந்தமூலங்களிலும் கும்பஸ்தலங்களிலும் இடுப்புக்களிலும் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு க்ரௌஞ்சபக்ஷிகள் போல அடிக்கடி அலறின. யானைகளின் கழுத்தின்மீதேறியிருக்கின்ற புருஷர்களுடைய முடிகள் கிரீடியினால் படிந்த கணுக்களுள்ள அர்த்தசந்திரபாணங்களால் அறுக்கப்பட்டன. பார்த்தன் தாமரைமலர்களின் குவியல்களால் பலிபோடுவதுபோல விழுகின்ற குண்டலங்களோடுகூடின தலைகளின் குவியல்களால் யுத்தபூமியில் பலிபோட்டான். யுத்தரங்கத்தில் சுற்றுகின்ற யானைகளின் மீதுள்ள மனிதர்கள் [1] யந்திரத்தினால் கட்டப்பட்டவர்களும் கவசத்தை இழந்தவர்களும் காயத்தால் துன்பத்தை அடைந்தவர்களும் ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமாகத் தொங்கினார்கள். சிலர் நல்ல இறகுகளுள்ளதும் நன்றாக விடப்பட்டதுமான ஒரே பாணத்தினால் இரண்டுமூன்றாகப் பிளக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தார்கள். மலைகள்போன்ற மற்றயானைகள் மதத்தினால் ரோஷமுள்ளவைகளாகித் தம்மீது ஏறியிருக்கின்ற வீரர்களுடன் மரங்களுடன்கூடின மலைகள்போலப் பூமியில் விழுந்தன. பார்த்தன் தேராளிகளுடைய நாண்கயிற்றையும் துவஜத்தையும் வில்லையும் நுகத்தையும் ஏர்க்காலையும் வணங்கின கணுக்களுள்ள அர்த்தசந்திரபாணங்களால் அறுத்தான். அவன் வட்டமானவில்லுடன் நர்த்தனஞ்செய்பவனாகக் காணப்பட்டானே ஒழியப் பாணத்தை ஸந்தானம் பண்ணுகிறவனாகவாவது நாண்கயிற்றை இழுக்கிறவனாகவாவது பாணங்களை விடுகிறவனாகவாவது அம்புத்தூணியிலிருந்து பாணங்களை எடுக்கிறவனாகவாவது காணப்படவில்லை. அம்புகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட மற்றுமுள்ள யானைகள் வாய்களாலே ரக்தங்களைக்கக்கிக்கொண்டு ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் பூமியில் விழுந்தன. மஹாராஜரே! மிக நெருங்கின அந்த யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் எண்ணி

[1] கீழே விழாமல் காப்பதற்காக அமைத்திருக்கும் முட்டு.

றந்த தலையில்லாமுண்டங்கள் எழுந்தவைகளாகக் காணப்பட்டன. விற்களையுடையவையும் விரல்களுக்கு ரக்ஷையாயிருக்கிற தோல்களுடனும் கத்திகளுடனும் தோள்வளைகளுடனும் சேர்ந்தவையும் ஸ்வர்ணமயமான பூஷணங்களாலே அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கைகள் அறுக்கப்பட்டு யுத்தபூமியில் காணப்பட்டன. அந்தப்போரில் ஏர்க்கால்களால்அழகியவையும் நல்லகருவிகளுள்ளவையுமான தேர் முதலானவைகளாலும் நொறுக்கப்பட்ட சக்ரங்களாலும் பலவாறாக முறிக்கப்பட்ட அச்சுக்களாலும் நுகத்தடிகளாலும் கேடகத்தையும் வில்லையும் கையிற்கொண்டு அங்குமிங்குமாகச் சிதறிக்கிடக்கின்ற சூரர்களாலும் மாலைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் விழுந்திருக்கின்ற பெரிய கொடிமரங்களாலும் கொல்லப்பட்ட யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தள்ளப்பட்டிருக்கின்ற க்ஷத்ரியர்களாலும் அந்த யுத்தபூமியானது குரூரமானகாட்சியுள்ளதாகக் காணப்பட்டது. மஹாராஜரே! கிரீடியினாலே இவ்வாறு வதஞ்செய்யப்படுகிற துச்சாஸனனுடைய ஸைன்யமானது துன்பமடைந்து தலைவர்களுடன் கூடவே புறங்காட்டி ஓடியது. இவ்வாறு ஸைன்யமானது வேகமாக ஓடினவுடன், மஹாரதனான ராஜபுத்திரனை, அர்ஜுனன் பத்துப்பாணங்களினாலடித்து, 'நில்; நில்; நீ எவ்வாறு உயிரோடு போகக்கூடும்? உன்னால் எவ்வளவு கெட்டவசனம் சொல்லப்பட்டதோ அவ்வளவையும் இப்பொழுது நீ நினைக்கிறாயா? அந்த வார்த்தைக்குத்தகுந்த கார்யத்தைச்செய்?' என்று சொன்னான். மஹாராஜரே! அரசர்களை நாசம் செய்கிறவனும் அரசனுமான பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, மிக்க கோபங்கொண்டு, உம்முடைய குமாரனை அடித்தான். பிறகு, பாணத்தினால் அடிக்கப்பட்ட துச்சாஸனன் பயந்து ஸைன்யத்துடன் துரோணரை ரக்ஷகராக விரும்பிக்கொண்டு சகடவியூகத்தை நோக்கிச் சென்றான்.

---

## தொண்ணூற்றோராவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

---

**(அர்ஜுனன் துரோணரோடு போர்செய்து வியூகத்தில் நுழைந்தது.)**

மஹாரதனான ஸவ்யஸாசி, துச்சாஸனனுடைய சேனையை நாசஞ்செய்துவிட்டு ஸிந்துராஜனை எதிர்க்க எண்ணங்கொண்டு, துரோணருடைய சேனைக்கு அருகில் விரைவாகச்சென்றான். அந்த அர்ஜுனன், வியூகத்தினுடைய முகத்தில் நிற்கின்ற துரோணரை வந்தடைந்து கிருஷ்ணனுடைய ஸம்மதத்தின்மேல் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு, 'பிராம்மணரே! தேவரீர் எனக்கு நன்மை

யைச் சிந்திக்கவேண்டும். எனக்கு க்ஷேமத்தையுங் கூறும். தேவரீருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே, பிளக்கமுடியாத படையில் நுழைய விரும்புகிறேன். தேவரீர் எனக்குப் பிதாவைப் போன்றவர்; மேலும், தர்மராஜர் தௌம்யர் வாஸுதேவர் ஆகிய இவர்களுக்கும் ஒப்பானவர். இதனை, உண்மையாகத் தேவரீரிடத்தில் சொல்லுகிறேன். ஐயா! தோஷமற்றவரே! ப்ராம்மணோத்தமரே! அஶ்வத்தாமா எவ்வாறு தேவரீரால் ரக்ஷிக்கத்தக்கவரோ அவ்வாறே நானும் எப்பொழுதுமே தேவரீரால் காப்பாற்றத்தக்கவன். நரஶ்ரேஷ்டரே! தேவரீருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே நான் யுத்தத்தில் ஸிந்துராஜனைக் கொல்ல விரும்புகிறேன். ப்ரபுவே! என் ப்ரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றும்' என்கிற இவ்வாக்கியத்தைக் கூறினான். அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட ஆசார்யர், புன்னகை செய்துகொண்டு, 'பீபத்ஸுவே! என்னை ஜயிக்காமல் ஜயத்ரதன் உன்னால் ஜயிப்பதற்கு ஸாத்யப்படமாட்டான்' என்று மறுமொழி கூறினார். இவ்வளவுமட்டிலும் சொல்லிவிட்டு, துரோணர், அட்டஹாஸஞ்செய்து, ரதத்தையும் குதிரைகளையும் கொடிமரத்தையும் ஸாரதியையுமுடைய அந்த அர்ஜுனன்மீது தீக்ஷ்ணமான அம்புக்கூட்டங்களை இறைத்தார். பிறகு, அர்ஜுனன் துரோணருடைய பாணஸமூஹங்களை அம்புகளாலே தடுத்துப் பயங்கரமான உருவமுள்ள மிக்க மகிமைபொருந்திய அம்புகளாலே துரோணரை நேரில் அடித்தான். அரசரே! அவன் துரோணரிடத்தினின்றும் அனுமதி பெற்று க்ஷத்ரிய தர்மத்தைநாடி யுத்தகளத்தில் துரோணரை மறுபடியும் ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். துரோணர் அந்த அர்ஜுனனுடைய அம்புகளை அம்புகளாலறுத்துக் கிருஷ்ணார்ஜுனராகிய அவ்விருவரையும் விஷாக்நியினுடைய ஜ்வாலைபோல் ஜ்வலிக்கின்ற பாணங்களால் அடித்தார். பாண்டவன் அவருடைய வில்லை அம்புகளால் அறுப்பதற்குவிரும்பினான். மஹாத்மாவான அந்தப்பல்குனன் ஆலோசித்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, வீர்யமுள்ளவரான துரோணர் மதிமயங்காமல் சீக்ரமாக அம்புகளாலே அவனுடைய நாண்கயிற்றை அறுத்தார். வீரரான அவர் புன்சிரிப்புள்ளவராக அர்ஜுனனுடைய குதிரைகளையும் கொடியையும் சாரதியையும் அடித்து அவன்மீதும் அம்புகளை நான்குபக்கங்களிலும் இறைத்தார். இதனிடையில், எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவர்களுள் உத்தமனான பார்த்தன், பெரிதான வில்லை நாண்பூட்டி ஆசார்யரைக்காட்டிலும் மேற்பட்டவனாகி அறுநூறு பாணங்களை எடுத்து ஒரு பாணம்போல் சீக்ரமாகத் தொடுத்தான். மறுபடியும் தடையற்றவைகளான வேறு எழுநூறு பாணங்களையும் ஆயிரம் பாணங்களையும் பதி

னுயிரக்கணக்கான மற்றும் வேறுபாணங்களையும் தொடுத்தான். அவைகள் துரோணருடைய சேனையை நாசஞ்செய்தன. பலமுள்ளவனும் ஸாமர்த்தியமுடையவனும் விசித்ரமாக யுத்தம் செய்கின்ற திறமையுடையவனுமான அர்ஜுனனாலே நன்கு ப்ரயோகிக்கப்பட்ட அந்தப்பாணங்களாலே மனிதர்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் அடிக்கப்பட்டு உயிரையிழந்து விழுந்தனர். தேராளிகள் அம்புகளாலே பிடிக்கப்பட்டு ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் கொடியையும் இழந்தவர்களாகவும் ஆயுதங்கள் அறுக்கப்பட்டவர்களாகவும் உயிரை இழந்தவர்களாகவும் சிறந்த ரதங்களிலிருந்து விரைவாகக் கீழேவிழுந்தார்கள். யானைகள், வஜ்ராயுதத்தினுலும் காற்றினுலும் நெருப்பினுலும் முறையே சூர்ணம் பண்ணப்பட்டும் சிதற அடிக்கப்பட்டும் எரிக்கப்பட்டுமிருக்கின்ற மலைகளுக்கும் மேகங்களுக்கும் வீடுகளுக்குமொப்பான உருவமுள்ளவைகளாகக் கீழேவிழுந்தன. அர்ஜுனனுடைய பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்ட ஆயிரக்கணக்கான குதிரைகள் இமயமலையினுடைய சார்பில் மழைத்தாரை நீரினால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அன்னபக்ஷிகள்போல விழுந்தன. யுகாந்தகாலத்து ஸூர்யனுடைய கிரணம்போல் பிரகாசிக்கின்ற பாண்டவனுடைய அஸ்திரங்களாலும் பாணங்களாலும் அடிக்கப்பட்ட தேர்கள், குதிரைகள் யானைகள் காலாட்கள் இவைகளுடைய கூட்டங்கள் ஆச்சரியகரமான நீர்ப்பெருக்குக்கள்போல் விழுந்தன. யுத்தரங்கத்தில் கௌரவவீரர்களைத் தபிக்கச்செய்கிற பாண்டவனாகிற ஸூர்யனுடைய அம்புகளாகிற கிரணங்களின் கூட்டத்தை அந்தத் துரோணராகிற மேகமானது அம்புமழையின் வேகங்களாலே மேகமானது ஸூர்யனுடைய கிரணங்களை மறைப்பது போல மறைத்தது. பிறகு, துரோணர் நன்றாக ப்ரயோகிக்கப்பட்டதும் சத்ருக்களுடைய ப்ராணனைப்பருகுகிறதுமான நாராசத்தினாலே தனஞ்சயனை மார்பிலடித்தார். அந்த அர்ஜுனன், பூமி அசையும்போது மலை அசைவதுபோல அசைவுற்ற எல்லா அங்கங்களுமுள்ளவனாகித் தைரியத்தைக் கைப்பற்றிப் பாணங்களால் துரோணரை அடித்தான். துரோணரோ ஐந்து பாணங்களாலே வாஸுதேவரையும் எழுபத்துமூன்று பாணங்களாலே அர்ஜுனனையும் மூன்று பாணங்களால் அவனுடைய கொடியையும் அடித்தார். அரசரே! பராக்ரமசாலியான துரோணர் சிஷ்யனைக்காட்டிலும் மிஞ்சுகிறவராகி ஒரு நிமிஷத்திற்குள் அம்பு மழைகளாலே அர்ஜுனனைக் கண்ணிற்குப் புலப்படாமலிருக்கும்படி செய்தார். துரோணருடைய அம்புகள் தொடர்ச்சியாகவே வந்துகொண்டிருப்பதைக் கண்டோம். மண்டலாகாரமாகவே

செய்யப்பட்ட அந்தத் துரோணருடைய வில்லும் அப்பொழுது அற்புதமாகக் காணப்பட்டது. மன்னரே! துரோணரால் தொடுக்கப்பட்டவையும் கழுகிறகுகள் பூண்டவையுமான அநேக அம்புகள் யுத்தபூமியில் வாஸுதேவரையும் தனஞ்சயனையும் நோக்கி எதிர்த்து வந்தன. பார்த்தன் பாலனாயிருந்தும் வயதினால் முதிர்ந்தவரான துரோணரைப் பலத்தினால் மிஞ்சாமலிருந்ததை நாங்கள் மலைகளினுடைய ஸஞ்சாரத்தைப்போல் ஆச்சர்யமாகக் கண்டோம். விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றினவரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், துரோணருடைய பராக்ரமத்தைக்கண்டு, 'மஹாஸமுத்திரம் எவ்வாறு கரையைத் தாண்டிச் செல்லமாட்டாதோ அவ்வாறே அர்ஜுனன் இந்தத் துரோணரை மீறிச்செல்லப்போகிறதில்லை' என்று எண்ணினார். பிறகு, அச்சுதரும் மதுவென்கிற அஸுரனை நாசஞ்செய்தவரும் உதாரமான புத்தியையுடையவருமான வாஸுதேவர், பார்த்தனுடைய கலக்கத்தையும் துரோணருடைய பராக்ரமத்தையும் பார்த்துக் கவலையுற்றுத் தனஞ்சயனைநோக்கி, 'மிக்க பாஹுபலமுள்ளவனே! ஓ! பார்த்த! பார்த்த! நமக்குக் காலவிளம்பம் கூடாது. துரோணரைவிட்டு நாம் செல்வோம். இவர் பிராம்மணர்; சிரமமடையாதவர்' என்று கூறினார். பார்த்தனும், அவரைப்பார்த்து, 'இஷ்டப்பிரகாரம் செய்கிறேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, பீபத்ஸுவானவன் புஜபலமுடையவரான துரோணரை ப்ரதக்ஷிணம்செய்து (அவரிடத்திலிருந்தும்) திரும்பி (கௌரவஸேனைகளின்மீது) பாணங்களை ப்ரயோகித்துக்கொண்டு சென்றான். பிறகு, துரோணர், 'பாண்டவ! எங்கே போகிறாய்? யுத்தத்தில் சத்துருவை ஜயிக்காமல் நீ திரும்புகிறதில்லையல்லவா?' என்று சொல்ல, அர்ஜுனன், 'தேவரீர் எனக்கு ஆசார்யர்; சத்துருவல்லீர்; யான் தேவரீருக்குச் சிஷ்யன்; உம்முடைய குமாரருக்குச் சமானனாகவிருக்கிறேன். தேவரீரை யுத்தத்தில் தோல்வியடையும்படி செய்யக்கூடிய மனிதன் உலகத்தில் ஒருவனுமில்லை' என்று கூறினான். ஜயத்ரதனுடைய வதத்தில் ஆவலுடையவனும் மிக்க பாகுபலமுடையவனுமான பீபத்ஸுவானவன் இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டே விரைவுடன் உம்முடைய ஸைந்யத்தைக் குறித்து ஓடினான். உம்முடைய படையில் பிரவேசிக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனை அதிக மனோதைர்யமுள்ளவர்களும் ஸேனாரக்ஷகர்களும் பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களுமான யுதாமன்யு உத்தமௌஜஸ் இருவரும் பின்தொடர்ந்தார்கள். மஹாராஜரே! பிறகு, தனஞ்சயனை ஜயனும் ஸாத்வதனான க்ருதவர்மாவும் காம்போஜனும் ஶ்ருதாயுவும் தடுத்தார்கள். அவர்களைப் பின்தொடர்ந்து வருகின்ற பதினாயிரம் ரதிகர்களும் அபீஷாஹர்களும் சூரஸேனர்

களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் மாவேல்லகர்களும் லலித்தர்களும் கேகயர்களும் மத்ரகர்களும் நாராயணர்களும் கோபாலர்களும் கர்ணனால் முந்தி யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டவைகளும் சூரர்களால் ஸம்மதிக்கப்பட்டவைகளுமான காம்போஜர்களுடைய கூட்டங்களும், பாரத்வாஜரை முன்னிட்டுக்கொண்டு, மனமகிழ்ச்சியுடன், புத்திரசோகத்தால் வாட்டமுற்றவனும் முடிவைச் செய்கின்ற யமன்போலக் கோபங்கொண்டவனும் நெருங்கின யுத்தத்தில் பிராணனை விடத்துணிந்தவனும் ஸன்னாஹமுள்ளவனும் விசித்ரமாக யுத்தஞ்செய்யுந் தன்மையுடையவனும் யூதபதியான யானைபோல ஸைன்யங்களில் ப்ரவேசிக்கின்றவனும் மஹாவில்லாளியும் பராக்ரமமுள்ளவனும் நரஶ்ரேஷ்டனுமான அந்த அர்ஜுனனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, பரஸ்பரம் எதிர்க்க விரும்புகிறவர்களான கௌரவயுத்தவீரர்களுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் கைகலந்ததும் மயிர்சிலிர்த்தலை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான யுத்தம் ஆரம்பித்தது. ஜயத்ரதனுடைய வதத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் வருகின்ற புருஷஶ்ரேஷ்டனான அர்ஜுனனை விருத்தியடைந்திருக்கிற வியாதியைச் சிகித்ஸைகள் தடுப்பதுபோல ஒன்று சேர்ந்து தடுத்தார்கள்.

---

தொண்ணூற்றிரண்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(அர்ஜுனன் சுருதாயுதனையும் ஸுதக்ஷிணனையும் கொன்றது.)**

மஹாபலபராக்ரமசாலியும் ரதிகர்களுள் உத்தமனுமான பார்த்தன், அவர்களால் தடுக்கப்பட்டவனும் துரோணரால் அதிசீக்ரமாகப் பின்தொடரப்பட்டவனுமாகி, ஸூர்யன் தீக்ஷ்ணமான கிரணங்களை இறைப்பதுபோலத் தீக்ஷ்ணமான பாணஸமூஹங்களை இறைத்துக்கொண்டு வியாதிகளுடைய கூட்டமானது தேகத்தை வருத்துவதுபோல அந்த ஸேனையைத் தபிக்கும்படி செய்தான். குதிரைகள் அடிக்கப்பட்டன. தேர்கள் உடைக்கப்பட்டன. யானைவீரர்களோடு யானைகளும் தள்ளப்பட்டன. குடைகள் புரட்டித் தள்ளப்பட்டன. தேர்கள் சக்கரங்களற்றவையாகச் செய்யப்பட்டன. சேனைகள் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடிவிட்டன. இவ்வாறு கைகலந்த யுத்தம் நேர்ந்தது. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. அரசரே! யுத்தத்தில் அம்புகளாலே ஒருவரை ஒருவர் அடக்குபவர்களான அவர்களுடைய சேனையை அர்ஜுனன் அடிக்கடி மிகநடுங்கும்படிசெய்தான். ஸத்யப்ரதிஜ்ஞனை உடையவனும் வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனுமான

அர்ஜுனன் ப்ரதிஜ்ஞையை உண்மையாகச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டு சிவப்புக்குதிரைகளுள்ளவரும் ரதிகர்களுள் ஶ்ரேஷ்டருமான துரோணரை எதிர்த்தான். ஆசார்யரான துரோணர் சிறந்த வில்லாளியும் சிஷ்யனுமான அந்த அர்ஜுனனை மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற இருபத்தைந்து பாணங்களால் அடித்தார். ஆயுததாரிகளனைவருள்ளும் சிறந்த பீபத்ஸுவானவன் பாணவேகங்களைத் தடுக்கின்ற அம்புகளைத் தொடுத்துக்கொண்டு சீக்கிரமாக அவரை எதிர்த்து ஓடினான். வேகமாகத் தொடுக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனுடைய பல்லங்களை, மனத்தினாலெண்ணமுடியாத பராக்ரமத்தையுடைய துரோணாசாரியர் பிரம்மாஸ்திர மந்திரத்தை உச்சரித்துக்கொண்டு கணுக்கள்பதிந்த பல்லங்களாலே திருப்பி அடித்தார். யுவாவாயிருக்கிற அர்ஜுனன் முயற்சிசெய்தும் யுத்தரங்கத்தில் இந்தத் துரோணாசாரியரைத் திருப்பியடிக்கச் சக்தியற்றவனானமையால் துரோணருடைய அப்படிப்பட்ட (அஸ்திரத்) தேர்ச்சியை ஆச்சர்யமாகக்கண்டோம். ஆயிரக்கணக்காக நீர்த்தாரைகளைப்பொழிகின்ற பெரியமேகம் போலத் துரோணரென்கிற மேகமானது பாணவர்ஷங்களை அர்ஜுனனாகிற மலையின்மீது வர்ஷித்தது. வீர்யமுடையவனான அர்ஜுனன் பரபரப்பில்லாதவனாகி அந்த அம்புமழையை அம்புமழையினால் தடுத்தான்; ஆசார்யரைமாத்திரம் ஹிம்ஸிக்கவில்லை. துரோணரோ இருபத்தைந்துபாணங்களாலே சுவேதவாஹனனையும் எழுபதுபாணங்களாலே ஸ்ரீவாஸுதேவரையும் இருகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தார். புத்திசாலியான அந்தப் பார்த்தனோ, அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு, பாணஸமூகமுள்ளவரும் கூர்மையான பாணங்களை விடுகின்றவருமான அந்தத் துரோணாசாரியரை யுத்தத்தில் தடுத்தான். பிறகு, துரோணராலே பீடிக்கப்படுகிறவர்களும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களுமான அவ்விருவரும், ஜயிக்கமுடியாதவரும் ஊழித்தீப்போல் எழுந்து நிற்பவருமான அந்தத் துரோணாசாரியரை விட்டு விலகினார்கள். பிறகு, கிரீடத்தையும் மாலையையும் அணிந்தவனான கௌந்தேயன், துரோணருடைய வில்லிலிருந்து விடப்படும் கூர்மையான அம்புகளை விட்டுவிட்டு,போஜஸைன்யத்தில் நுழைந்தான். அந்த அர்ஜுனன், மைநாகம் என்கிற மலைபோன்ற துரோணரை விட்டுவிட்டுக் கிருதவர்மாவுக்கும் காம்போஜனான ஸுதக்ஷிணனுக்கும் இடையில் நின்று அவர்களை எதிர்த்தான். பிறகு, புருஷஶ்ரேஷ்டனான க்ருதவர்மா பயமற்றவனாகி ஜயிக்கமுடியாதவனும் குருகுலத்தில் பிறந்தவர்களுள் உத்தமனுமான அர்ஜுனனைக் கழுகிறகுகள் கட்டின பத்துப்பாணங்களாலே சீக்கிரமாக அடித்தான். அரசரே! அர்ஜுனன் அவனை

யுத்தத்தில் நூறுபாணங்களால் அடித்தான். மறுபடியும் அவனை மூர்ச்சையடைவிக்கும்படி மூன்று பாணங்களால் அடித்தான். அந்தப் போஜனோ அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு பார்த்தனையும் மாதவரான ஸ்ரீவாஸுதேவரையும் தனித்தனி இருபத்தைந்து இருபத்தைந்து பாணங்களால் அடித்தான். அர்ஜுனன் அந்தப் போஜனது வில்லை அறுத்து நெருப்பு ஜ்வாலைக்கொப்பானவைகளும் கோபத்தோடுகூடிய ஸர்ப்பங்கள்போன்றவைகளுமான இருபத்தொரு பாணங்களாலே அவனை அடித்தான். பாரதரே! பிறகு, மஹாரதனான கிருதவர்மா வேறுவில்லை எடுத்து ஐந்து பாணங்களாலே விரைவாக (அர்ஜுனனுடைய) மார்பிலடித்தான்; மறுபடியும் கூர்மையுள்ள ஐந்து பாணங்களாலே அவனை அடித்தான். பார்த்தன் அவனை ஒன்பது பாணங்களாலே மார்பிலடித்தான். கிருதவர்மாவினுடைய ரதத்தைநாடிக் கௌந்தேயன் எதிர்த்து நிற்பதைக் கண்டு விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றின ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், 'நமக்குக் காலதாமதம் ஆகக்கூடாது' என்று ஆலோசித்தார். பிறகு, அவர், பார்த்தனைக்குறித்து, 'கிருதவர்மாவினிடத்தில் தயைபாராட்டாதே; ஸம்பந்தத்தை முற்றிலும்விட்டு இவனை நன்கு அடித்து நாசம்செய்' என்று கூறினார். பிறகு, அந்த அர்ஜுனன் கிருதவர்மாவைப் பாணங்களால் மூர்ச்சை அடையும்படி செய்துவிட்டு வேகமுள்ள குதிரைகளுடன் காம்போஜர்களுடைய சேனையை எதிர்த்துச்சென்றான். வெண்மை நிறமுடைய குதிரைகளையுடைய அர்ஜுனன் பிரவேசித்தவுடன், ஹ்ருதிகபுத்ரனான க்ருதவர்மா கோபமூண்டு பாணங்களுடன்கூடினவில்லில் நாணொலியை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களோடு யுத்தத்துக்காக எதிர்த்தான். சேனைகளுக்கு ரக்ஷகர்களும் அர்ஜுனனைப் பின்தொடர்ந்து வருகின்றவர்களுமான பாஞ்சால்யர்களைக் கிருதவர்மா ஸமீபத்திலிருந்து விடப்படுகிற அம்புகளால் தடுத்தான். பிறகு, போஜகுலத்தில் தோன்றினவனான கிருதவர்மா கூர்மையுள்ள மூன்று அம்புகளால் யுதாமன்யுவையும் நான்குபாணங்களால் உத்தமௌஜஸையும் அடித்தான். அவ்விருவரும் இந்தக்கிருதவர்மாவைப் பத்துப்பத்துப் பாணங்களால் அடித்தார்கள். யுதாமன்யுவும் உத்தமௌஜஸும் மூன்றுமூன்று பாணங்களால் அவனுடைய கொடியையும் வில்லையும் அறுத்தார்கள். பிறகு, ஹார்த்திக்கியன் கோபமூண்டு வேறுவில்லை எடுத்து வீரர்களான பாஞ்சால்யர்களை வில்லை இழந்தவர்களாகச்செய்து அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். அவ்விருவர்களும் வேறு இரண்டு விற்களில் நாணேற்றிப் போஜனை அடித்தார்கள். பீபத்ஸுவானவன் அந்த ஸமயத்தில் சத்துருக்களுடைய சேனையில் நுழைந்

தான். புருஷஶ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவர்மாத்திரம் கிருதவர்மாவினால் தடுக்கப்பட்டு முயற்சிசெய்தும் கௌரவசேனைகளில் பிரவேசிக்க இடைவெளியைப் பெறவில்லை. சத்துருக்களை நாசஞ்செய்கின்ற அர்ஜுனன் விரைந்து ஸைன்யங்களை நாசம்செய்துகொண்டு, தன்னிடம் அகப்பட்டவனாயிருந்தும் கிருதவர்மாவைக் கொல்லவில்லை. அவ்விதம் வருகின்ற அந்த அர்ஜுனனைப் பார்த்துச் சூரனான ஶ்ருதாயுதன் என்கிற அரசன் மிக்ககோபங்கொண்டு பெரியவில்லை அசைத்துக்கொண்டு எதிர்த்து வந்தான். அந்தஶ்ருதாயுதன் மூன்று பாணங்களால் பார்த்தனையும் எழுபது பாணங்களால் ஜநார்த்தனரையும் மிக்கதீக்ஷ்ணமான க்ஷுரப்ரம் என்கிற ஆயுதத்தினால் பார்த்தனுடைய கொடியையும் அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் மிக்ககோபங்கொண்டு பெரியயானையை ஈட்டிகளால் குத்துவதுபோல உட்படிந்த கணுக்களுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களாலே சுருதாயுதனை அடித்தான். இறைவரே! அந்தச் சுருதாயுதன் பாண்டுகுமாரனான அர்ஜுனனுடைய அந்தப் பராக்ரமத்தைப் பொறுக்கவில்லை; பிறகு, அந்த அர்ஜுனன்மீது எழுபத்தேழு நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். அர்ஜுனன் கோபங்கொண்டு அவன் வில்லைவெட்டித் தூணியையும் அறுத்து உட்பதிந்த கணுக்களுள்ள ஏழுபாணங்ளாலே மார்பிலடித்தான். பிறகு, அந்த அரசன் கோபமூண்டவனாகி வேறுவில்லை எடுத்து ஒன்பது பாணங்களை இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனனுடைய மார்பின்மீது எய்தான். பாரதரே! பிறகு, பகைவர்களை அடக்குகிறவனான அர்ஜுனன் புன்னகைசெய்துகொண்டே அநேகமாயிரம் அம்புகளாலே சுருதாயுதனைத் துன்பமடையும்படி செய்தான். மிக்க பலவானும் மஹாரதிகனுமான அந்த அர்ஜுனன் எழுபதுபாணங்களாலே அவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் சீக்ரமாகக்கொன்று அவனையும் அடித்தான். வீர்யமுள்ளவனான அந்தச் சுருதாயுதனென்கிற அரசன் குதிரையையிழந்த ரதத்தைவிட்டு ஒருகதாயுதத்தைக் கையிலெடுத்துக்கொண்டு யுத்தரங்கத்தில் பார்த்தனை எதிர்த்து வந்தான். வீர்யமுடையவனான அந்த ஶ்ருதாயுதனென்கிற அரசன் வருணனுடைய குமாரன். அந்த ஶ்ருதாயுதனுக்குக் குளிர்ந்த ஜலமுள்ள பர்ணாசையென்கிற மஹாநதியானவள் தாய். வேந்தரே! அந்தச்சுருதாயுதனுடைய தாயானவள் புத்திரன் நிமித்தமாக வருணனைப்பார்த்து, 'என் குமாரன் உலகத்தில் சத்துருக்களால் கொல்லத்தகாதவனாக வேண்டும்' என்று வேண்டினாள். வருணன், ஸந்தோஷமடைந்து, 'எந்த அஸ்திரத்தினாலே உன்னுடைய புத்திரன் கொல்லத்தகாதவனாவனோ அப்படிப்பட்ட ஹிதமான திவ்யாஸ்திரத்

தை அவனுக்கு வரமாக யான் கொடுக்கிறேன். நதிகளுள் சிறந்தவளே! மனிதனுக்கு எவ்விதத்தாலும் மரணமடையாமலிருக்கும் தன்மை கிடையாது; பிறப்பையுடைய அனைத்தும் அவசியம் மரிக்கத்தக்கன. ஆனால், இந்தக்குமாரன் ரணகளங்களில் இந்த அஸ்திரமஹிமையினால் எப்பொழுதும் சத்துருக்களால் ஜயிக்கத்தகாதவன் ஆகப்போகிறான். உன் மனத்திலுள்ள கவலையானது விலகட்டும்' என்று சொன்னான். இவ்விதம் சொல்லி, வருணன், சுருதாயுதன் எந்தக்கதையைப்பெற்று எல்லாவுலகங்களிலும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனானவனோ அவ்விதமான கதையை அவனுக்கு மந்திரோபதேசத்தை முன்னிட்டுக் கொடுத்தான். மறுபடியும், பகவானும் ஜலாதிபதியுமான வருணன், இந்தச் சுருதாயுதனை நோக்கி, 'பிரபுவே! இந்தக்கதாயுதமானது யுத்தஞ்செய்யாதவன்மேல் விடத்தக்கதன்று. (விட்டால்) அது உன் மேலேயே விழும். இந்தக் கதையானது யுத்தஞ்செய்யாதவன் மீது பிரயோகிக்கப்பட்டால் பிரயோகிக்கிறவனையே திருப்பிக் கொல்லும்' என்று சொன்னான். அந்தச்சுருதாயுதன் ஸமயம் நேர்ந்திருக்குங் காலத்தில் அந்தப் பிதிருவாக்யத்தைப் பரிபாலனஞ் செய்யவில்லை. அவன் வீரர்களைக் கொல்லுகிற அந்தக் கதையினால் ஜநார்த்தனரை அடித்தான். வீர்யமுடையவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் தமது பருத்ததோளினால் அதனை ஏற்றுக்கொண்டார். காற்றானது விந்தியமலையை அசைக்காததுபோல அந்தக் கதாயுதமானது அவரை அசைக்கவில்லை. பிறகு, பாண்டுகுமாரனான அர்ஜுனன் இரண்டுக்ஷுரப்ரங்களால் பரிகங்களுக்குச்சமமான வருணகுமாரனுடைய இருகைகளையும் சீக்ரமாக அறுத்தான். எரிநக்ஷத்திரம்போல் ஜ்வலிக்கின்ற அந்தக் கதாயுதமானது ஜநார்த்தனரையடைந்து துர்மந்திரத்தினாலே வசப்படுத்தப்படுகின்ற பிசாசுபோல மஹாவேகத்தோடு திரும்பிவந்து ரோஷமுள்ளவனும் நிற்கின்றவனும் வீரனுமான சுருதாயுதனைக் கொன்றுவிட்டது. பலவானான அந்தச் சுருதாயுதன் தலையை இழந்து கைகளை இழந்து கொல்லப்பட்டவனாகிக் காற்றினாலே நன்றாக முறிக்கப்பட்ட அநேகம் கிளைகளுள்ள மரம்போலப் பூமியில் விழுந்தான். அதிகமாகப்பிரகாசிக்கின்றதும் ஜ்வாலைகளுள்ளதும் வஜ்ராயுதத்தினுடைய வேகத்திற்குச்சமமான வேகத்தோடு கூடியதுமான அந்தக்கதையானது வீரனான சுருதாயுதனைக் கொன்று பூமியை அடைந்தது. கதாயுதம் திரும்பினதையும் பகைவர்களை அடக்குகிறவனான சுருதாயுதன் அஸ்திரத்தினால் கொல்லப்பட்டதையும் கண்டு அவ்விடத்திலுள்ள ஸைன்யங்களுக்கு, 'ஆ! ஆ!' என்னும் பேரொலி உண்டாகியது. மன்னரே! சுருதா

யுதனாலே யுத்தம் செய்யாமலிருக்கின்ற கேசவர்மீது கதா யுதமானது எறியப்பட்டதனால், அஃது அவனையே கொன்றது. எவ்விதமாக வருணனால் சொல்லப்பட்டதோ அவ்விதமே அவன் யுத்தத்தில் எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே நாசத்தை அடைந்து உயிரைவிட்டுப் பூமியில் விழுந் தான். கீழேவிழுகின்ற பர்ணாசையினுடைய பிரியபுத்திரனான அந்தச்சுருதாயுதன், காற்றினால் நன்றாக முறிக்கப்பட்ட அநேகம் கிளைகளுள்ள மரம்போல் விளங்கினான். பிறகு, சத்துருக்களை அடக்குகிறவனான அவன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு எல்லாச் சேனைகளும் சேனைத்தலைவர்களும் நான்குபுறத்திலும் ஓடினார்கள். பிறகு, காம்போஜராஜனுடைய குமாரனும் சூரனுமான ஸுதக்ஷிணன் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு பகைவர்களைக்கொல்லு கின்ற பல்குனனைக்குறித்து எதிர்த்து வந்தான். பாரதரே! பார்த்தன் அந்தஸுதக்ஷிணன்மீது ஏழுபாணங்களைப்பிரயோகித்தான். அவை அந்தச்சூரனைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தன. யுத்தத்தில் காண்டீவத்தினின்றும் விடப்படுகின்ற கூர்மையான பாணங்களாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்த ஸுதக்ஷிணன், கழுகிறகுகளுள்ள பத்துப்பாணங்களாலே அர்ஜுனனைத் திருப்பி அடித்தான். ஐயா! அந்த ஸுதக்ஷிணன் மூன்றுபாணங்களால் வாஸுதேவரையும் ஐந்துபாணங்களால் பார்த்தனையும் மறுபடி யும் அடித்தான். பாண்டுகுமாரனான பார்த்தன் மிக்க கூர்மை யான அர்த்தசந்திர பாணங்களாலே அவனுடைய வில்லையும் கொடியையும் அறுத்து அவனையும் அடித்தான். அந்த ஸுதக்ஷிணனோ மூன்றுபாணங்களால் பார்த்தனையடித்துப் பிறகு ஸிம்மநாதம் செய்தான். கோபமுள்ளவனும் சௌர்யமுள்ளவ னுமான ஸுதக்ஷிணன் காண்டீவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனன்மீது முழுதும் இரும்பினாற் செய்ததும் மணிகள் கட்டிய தும் குரூரமாயுள்ளதுமான சக்தியைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பெரிய எரிநக்ஷத்திரம்போல் ஜ்வலிக்கின்ற அந்தச்சக்திஆயுதமா னது நெருப்புப்பொறிகளுடன்கூடி மஹாரதனான அந்த அர்ஜு னனையடைந்து அவனைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் விழுந்தது. சக்தி யாயுதத்தால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு மிகுந்த மூர்ச்சையடைந்த மஹாதேஜஸ்வியான அந்தப்பார்த்தன் நன்றாகத்தேறுதலடைந்து இரண்டு கடைவாய்களையும் நாக்கினால் நக்கிக்கொண்டு நினைத்தற் கரிய பராக்கிரமத்தோடு கழுகிறகுகள் கட்டிய பதினான்குபாணங் களாலே குதிரைகளோடும் கொடியோடும் வில்லோடும் ஸாரதியோ டும் கூடின அந்த ஸுதக்ஷிணனை அடித்து மற்றும் அநேக பாணங் களாலே அவனுடைய ரதத்தையும் துண்டுதுண்டாகச் செய்தான். பாண்டவன், எண்ணமும் பயனும் வீணாகிவிட்ட காம்போஜ

ராஜகுமாரனான அந்த ஸுதக்ஷிணனைப் பெரிய முனையுள்ள ஓர் அம்பினால் மார்பிலடித்தான். சூரனான அந்த ஸுதக்ஷிணன், கவசமுடைந்து அங்கங்கள் சரிந்து கிரீடமும் தோள்வளைகளும் நழுவி, யந்திரத்தினால் கீழே தள்ளப்பட்ட இந்திரத்வஜம்போல எதிரே விழுந்தான். வஸந்தகாலத்தில் மலையுச்சியில் முளைத்திருக்கின்றதும் நல்ல காந்தியுடையதும் நல்ல கிளைகளுள்ளதும் உறுதியாக நிலைத்திருப்பதுமான கர்ணிகார (=கோங்கு) விருக்ஷமானது காற்றினால் ஒடிக்கப்பட்டுக் கீழேவிழுவதுபோல ஸுதக்ஷிணராஜன் பெரியகைகளை விரித்துக்கொண்டு விழுந்து சிதறினான். காம்போஜ தேசத்திலுண்டான உயர்ந்தவிரிப்புக்களில் படுக்கத்தக்கவனும் மிக்கச்சிறந்த ஆபரணங்களுள்ளவனுமான ஸுதக்ஷிணன் அடிக்கப்பட்டுப் பெரியதாழ்வரைகளோடுகூடின மலைபோலப் பூமியில்படுத்தான். மிக்கஅழகுள்ளவனும் சிவந்தகண்களுள்ளவனுமான அந்தக் காம்போஜராஜகுமாரனான ஸுதக்ஷிணன் பார்த்தனால் கர்ணியென்கிற பாணத்தினால் அடித்துத்தள்ளப்பட்டான். மிக்ககைவன்மையுள்ளவனும் பிராணனையிழந்தவனும் பூமியில் தள்ளப்பட்டவனுமான இந்த ஸுதக்ஷிணன் அக்னிபோன்றதும் பொன்மயமுமான மாலையைச் சிரஸில் தரித்தவனாகப் பிரகாசித்தான். சுருதாயுதனும் காம்போஜராஜனான ஸுதக்ஷிணனும் கொல்லப்பட்டது கண்டு, உமது புத்திரனுடைய எல்லா ஸைனிகர்களும் ஓடினார்கள்.

---

## தொண்ணூற்றுமூன்றாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

---

### (அர்ஜுனன் சுருதாயுஸ்முதலானவர்களைக் கொன்றது.)

அரசரே! ஸுதக்ஷிணனும் வீரனான சுருதாயுதனும் கொல்லப்படவே, உம்முடைய ஸைனிகர்கள் கோபங்கொண்டு பார்த்தனைநோக்கி வேகத்தோடு எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மன்னரே! பிறகு, அபீஷாஹர்களும் சூரஸேனர்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் அர்ஜுனன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். பாண்டவன் அந்தப்பகைவர்களுள் வேறு ஆறாயிரம் வீரர்களை அம்புகளாலே நாசஞ்செய்தான். அவர்கள் புலியினிடத்திலிருந்து அல்பமிருகங்கள்பயந்து ஓடுவதுபோலப் பயந்து ஓடினார்கள். பகைவர்களை யுத்தரங்கத்தில் கொல்லுகின்றவனும் சத்துருக்களை யுத்தத்தில் ஜயிக்கக்கருதியவனுமான பார்த்தனை அவர்கள் மறுபடியும் திரும்பிவந்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். தனஞ்சயன் எதிர்த்துவருகின்ற அந்தச் சத்துருக்களுடைய தலைகளையும் கைகளையும் காண்டீவத்தினின்றும் விடப்பட்ட அம்புக

ளாலே விரைவில் தள்ளினன். அவ்விடத்தில் தள்ளப்பட்ட தலைக ளாலே யுத்தபூமியானது இடைவெளியற்றதாயிற்று. காக்கை கழுகுகளுடைய கூட்டங்களாலே யுத்தரங்கத்தில் மேகங்களுடைய நிழல்போன்ற நிழலுண்டாகியது. அவர்கள் நாசம்பண்ணப்படு கையில், சுருதாயுவும் அச்ருதாயுவும் கோபமும் பொறுமையும் கொண்டு தனஞ்சயனோடு போர்புரிந்தார்கள். பலசாலிகளும் பகை வரை அவமானப்படுத்தும் எண்ணமுள்ளவர்களும் வீர்யமுள்ள வர்களும் நற்குலத்தில் பிறந்தவர்களும் புஜபலமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் இந்த அர்ஜுனன்மீது பாணவர்ஷங்களை இடமாக வும் வலமாகவும் பொழிந்தார்கள். மஹாராஜரே! விரைவுள்ள வர்களும் பெரியபுகழை விரும்புகின்றவர்களும் உம்முடைய புத்தி ரன் நிமித்தமாக அர்ஜுனனுடைய வதத்தை விரும்புகின்றவர் களும் சிறந்த வில்லாளிகளுமான அவ்விருவரும் கோபங்கொண்டு தடாகத்தை இரண்டு மேகங்கள் நிரப்புவதுபோலப் படிந்தகணுக் களுள்ள ஆயிரம் பாணங்களாலே அர்ஜுனனை நிரப்பினர்கள். பிறகு, ரதிகர்களுள் ச்ரேஷ்டனான சுருதாயு, கோபங்கொண்டு துலைக்கப்பட்டதும் கூர்மையுள்ளதுமான தோமரத்தினல் தனஞ் சயனை அடித்தான். பகைவர்களைக்கொல்லுகிற அந்த அர்ஜு னன் வலிமையுள்ள சத்துருவினல் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு ரண களத்தில் கேசவரையும் மோகிக்கும்படிசெய்துகொண்டு மிக்க மூர்ச்சையை அடைந்தான். இதே ஸமயத்தில் மஹாரதனான அந்த அச்ருதாயு மிக்க கூர்மையுள்ள சூலாயுதத்தினலே பாண்டவனை அடித்தான். அந்தஅச்ருதாயு மஹாத்மாவான பாண்டவனுக்குப் புண்ணில் காரத்தை விடுகிறதுபோலச் செய்தான். பார்த் தனும் நன்றாக அடிக்கப்பட்டுக் கொடிமரத்தில் சாய்ந்தான். பூமிபாலரே! பிறகு, தனஞ்சயன் கொல்லப்பட்டானென்று எண்ணி உம்முடைய எல்லா ஸைனிகர்களும் மிக்க ஸிம்மநாதத் தைச் செய்தார்கள். கிருஷ்ணரும், பிரஜ்ஞையை இழந்த பார்த் தனைக்கண்டு அதிக மனவருத்தமடைந்து அந்தஸமயத்தில் அவனை மிக்க இன்பமான வார்த்தைகளால் ஸமாதானப் படுத்தினர். பிறகு, ரதிகர்களுள் ச்ரேஷ்டர்களும் அஸ்திரவித் தையில் தேர்ச்சியுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத் தில் தனஞ்சயனையும் விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவரான ஸ்ரீ வாஸுதேவரையும் நான்குபக்கங்களிலும் அம்புமழைகளாலே சக்கரங்களோடும் கூபரத்தோடும் ரதத்தோடும் குதிரைகளோடும் கொடிமரத்தோடும் கொடிச்சீலையோடும் கண்ணுக்குப்புலப்படாத படிசெய்தார்கள். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பாரதரே! பீபத் ஸுவானவன் யமபட்டணம்போய் மறுபடியும் மீண்டுவந்

சவன்போல மெள்ள மூர்ச்சைதெளிந்து தேறுதலை அடைந்தான். பிறகு, மகாரதனான அவன் பாணஸமூஹத்தால் கேசவரோடு ரதமானது மூடப்பட்டிருப்பதையும் ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பைப்போலப் பகைவர்கள் எதிரில் பிரகாசிப்பதையும் கண்டு, ஐந்திராஸ்திரத்தைப் பிரயோகம் செய்தான். அந்த ஐந்திராஸ்திரத்திலிருந்து பதிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகள் ஆயிரக்கணக்காகத் தோன்றின. பார்த்தனுடைய வில்லிலிருந்து புறப்பட்ட அந்த அம்புகள் அந்தச் சிறந்த வில்லாளிகளையும் அவர்களால்விடப்பட்ட அம்புகளையும் நாசஞ்செய்துவிட்டு ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரித்தன. பாண்டவன் பாணவேகத்தினால் அம்புகளை விரைவாகத் திருப்பியடித்துவிட்டு அந்த அந்த இடங்களில் மஹாரதர்களை எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்துகொண்டே புறப்பட்டான். அவ்விருவரும் பல்குனனுடைய அம்புக்கூட்டங்களாலே கைகளையும் தலைகளையும் இழந்தவர்களாகச் செய்யப்பட்டுக் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரங்கள்போலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். சுருதாயு அச்யுதாயு இருவருடைய வதமும் ஸமுத்திரத்தினுடைய வறட்சிபோல உலகத்திற்கு ஆச்சரியகரமாயிருந்தது. பார்த்தன் அவ்விருவரையுமடித்துப் பின்தொடர்ந்து வந்த ஐந்நூறுதேராளிகளையும் மறுபடிகொன்று சிறந்தவர்களை எல்லாம் கொன்றுகொண்டே கௌரவசேனையை எதிர்த்துச்சென்றான். பாரதரே! சுருதாயுவும் அசுருதாயுவும் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து அவ்விருவருடைய குமாரர்களும் நரஶ்ரேஷ்டர்களுமான நியுதாயுவும் தீர்க்காயுவும் தந்தையர்களுடைய மரணத்தினாலுண்டான துன்பத்தினால் பீடிக்கப்பட்டு மிக்ககோபத்தோடு பலவித பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு குந்திபுத்திரனை எதிர்த்தார்கள். அர்ஜுனன் மிக்ககோபங்கொண்டு ஒருமுகூர்த்த காலத்திற்குள் அவ்விருவரையும் உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான். தாமரைத்தடாகத்தை யானை கலக்குவதுபோல் சேனைகளைக்கலக்குகின்ற பார்த்தனை க்ஷத்ரிய ஶ்ரேஷ்டர்கள் தடுப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். அரசரே! நல்லசிக்ஷைபெற்றவர்களும் யானைவீரர்களுமான ஆயிரக்கணக்கான அங்கதேசத்து வீரர்கள் கோபங்கொண்டு யானைக்கூட்டங்களோடு ஆயிரவர் ஆயிரவராகப் பாண்டவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். கீழ்நாட்டரசர்களும் தென்னாட்டரசர்களும் களிங்கன் முதலான அரசர்களும் துர்யோதனனால் கட்டளையிடப்பட்டு மலைபோன்ற யானைகளோடு பார்த்தனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அப்பொழுது உக்ரஸ்வரூபமுடையவனான அர்ஜுனன் காண்டீவத்தினின்று விடப்படும் அம்புகளாலே எதிர்த்துவருகின்ற அந்தவீரர்களுடைய

தலைகளையும் நல்லபூஷணங்களையணிந்த கைகளையும் சீக்கிரமாக அறுத்தான். அந்தத்தலைகளாலும் தோள்வளைகளுடன்கூடின கைகளாலும் வியாபிக்கப்பட்ட யுத்தபூமியானது ஸ்வர்ணமயமான கற்களையுடையதுபோலவும் ஸர்ப்பங்களால் சூழப்பட்டதுபோல வும் விளங்கியது. அம்புகளாலே அறுக்கப்பட்ட கைகளும் அறுக்கப்பட்ட தலைகளும் கீழேவிழுகின்றவை, மரங்களிலிருந்து விழுகின்ற பக்ஷிகள்போலக் காணப்பட்டன. அம்புகளால் ஆயிரக்கணக்காக அடிக்கப்பட்டு ரக்தத்தைப்பெருக்குகின்ற யானைகள் கார்காலத்தில் சிவப்புவர்ணமுள்ள உலோகங்க ளோடு கலந்துபெருகுகின்ற அருவிகளுடன்கூடின மலைகள்போலக் காணப்பட்டன. யானையின்மீதேறியிருக்கின்ற பலவித விகாரரூப முள்ள வேறுமிலேச்சர்கள் பீபத்ஸுவினுடைய கூர்மையான பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்டுக் கிடந்தார்கள். நராதிபரே! பல வித வேஷத்தைத் தரித்தவர்களும் பலவித அஸ்திரஸமூஹங்க ளால் சூழப்பட்டவர்களுமான வீரர்கள், நானாவிதமான பாணங்க ளாலே அடிக்கப்பட்டு, ரக்தத்தினால் பூசப்பட்டமேனியுடன் விளங் கினார்கள். மாவுத்தர்களோடும் பின்தொடர்ந்துவந்த வீரர்க ளோடும் சேர்ந்து பார்த்தனுடைய அம்பினாலடிக்கப்பட்டு ஆயிர மாயிரமாக அறுக்கப்பட்ட தேகத்தையுடையயானைகள் ரக்தத்தை அதிகமாகக்கக்கின. சிலயானைகள் வீரிட்டன. சில கீழேவிழுந்தன. சில திக்குக்களில் சுழன்றன. மேலே ஏறியிருக்கின்ற வீரர்களை யுடையவைகளும் கொடிய விஷத்துக்கொப்பானவைகளுமான மற்ற அநேக யானைகள் மிகவும் பயந்தவைகளாகித் தங்கள் ஸைனிகர்களையே நாசஞ்செய்தன. அஸுரமாயையை அறிந்தவர்க ளும் மிகவும்பயங்கரமானவர்களும் கோரமான கண்ணையுடைய வர்களுமான யவனர்களும், பாரதர்களும், பாஹ்லிகர்களும், சகர் களும், காகத்தின் நிறமுடையவர்களும் கெட்ட நடையையுடைய வர்களும் ஸ்திரீபிடத்தில் சாபல்யமுடையவர்களும் கலகத்தில் பிரீதியுள்ளவர்களும் மதித்தயானையின் பராக்கிரமம்போன்ற பராக் கிரமமுடையவர்களுமான திராவிடர்களும் அங்கு யுத்தஞ்செய் தார்கள். பசுவாகிய நந்தினியினிடத்தில் பிறந்தவர்களும் யமனுக் கொப்பானவர்களும் நன்கு அடிப்பவர்களுமான மிலேச்சர்களும் தார்வாதிஸாரர்களும் தரதர்களும் புண்ட்ரர்களும் ஆயிரக்கணக் காக யுத்தஞ்செய்தார்கள். லக்ஷக்கணக்கான அந்தக்கூட்டங்கள் எண்ணுவதற்கு அஸாத்யமாக இருந்தன. அவர்களெல்லோரும் கூர்மையான அம்புகளைப் பாண்டவன்மீது நான்குபக்கங்களிலும் வர்ஷித்தார்கள். பலவிதயுத்தங்களில் ஸமர்த்தர்களான அந்த மிலேச்சர்களும் (பாணங்களை) இறைத்தார்கள். தனஞ்சயன் சீக்கி

ரமாக அவர்களின்மீதும் அம்புமழையைப்பொழிந்தான். அப்படிப் பட்டதொடர்ச்சியானது விட்டிற்பூச்சியினுடையவரிசைபோலிருந் தது. தனஞ்சயன் ஸைன்யத்தில் அம்புகளாலே மேகத்தின்நிழலைப் போன்ற நிழலையுண்டுபண்ணி, மொட்டையடித்துக்கொண்டவர்க ளும் பாதிக்ஷௌரம்செய்துகொண்டவர்களும் சடைமுடியை யுடையவர்களும் அசுத்தர்களும் தாடிமீசை அடர்ந்தமுகத்தை யுடையவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களுமான எல்லா மிலேச்சர்களை யும் அஸ்திரசக்தியினால் நாசஞ்செய்தான். மலையில் ஸஞ்சரிக்கின்ற வர்களும் மலையின் குகையில் வாஸஞ்செய்கின்றவர்களுமான அவர்களுடைய கூட்டங்கள் அம்புகளால் நூற்றுக்கணக்காக அடிக்கப்பட்டு யுத்தத்தினின்றும் பயந்து ஓடிவிட்டன. கூர் மையான அம்புகளாலேதள்ளப்பட்ட யானைகள் குதிரைகள் குதிரைவீரர்கள் மிலேச்சர்கள் இவர்களுடைய இரத்தத்தை ஸந்தோஷத்தோடு கொக்குக்களும் கழுகுகளும் செந்நாய் களும் பூமியில் பானம்செய்தன. அந்த அர்ஜுனன், அம்புமழை களாகிற ஓடங்களுள்ளதும் மயிர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களும் புல்தரைகளுமுள்ளதும் ரத்தவெள்ளமாகிற அலைகளுள்ளதும் அறுக்கப்பட்டவிரல்களாகிற சிறுமீன்களுள்ளதும் காலாட்களா லும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் யானைகளாலும் மறைக்கப் பட்ட பிரவாஹத்தையுடையதும் பயங்கரமானதும் உக்ரமானதும் ஊழிக்காலத்து யமன்போன்றதும் யானைகளால்நெருங்கியதும் ரக்தத்தைப் பிரதானமாகக் கொண்டதுமான ஒரு நதியை உண்டு பண்ணினான். இந்திரன் மழையைப்பொழியுங்காலத்தில் எவ்வாறு மேடும்பள்ளமும் தெரியாவோ அவ்வாறு (ஒன்றுந்தெரியாதபடி) பூமிமுழுமையும்ராஜபுத்திரர்கள் யானைகள் குதிரைகள் தேராளிகள் குதிரைவீரர்கள் இவர்களுடைய தேகங்களிலிருந்து உண்டான ரக்தத்தினாலே எங்கும் வெள்ளம்மூடியது. க்ஷத்திரியஶ்ரேஷ்ட னான அர்ஜுனன் ஆறாயிரம் குதிரைகளையும் ஶ்ரேஷ்டர்களான ஆயிரம்க்ஷத்திரியர்களையும் பரலோகத்திற்கு அனுப்பினான். முறைப் படி ஒழுங்குசெய்யப்பட்டயானைகள் ஆயிரக்கணக்காக அம்புகளா லடிக்கப்பட்டு வஜ்ரத்தாலடிக்கப்பட்டமலைகள்போல் யுத்தபூமியை அடைந்து படுத்தன. அந்தஅர்ஜுனன் மதப்பெருக்கையுடைய யானையானது கோரைக்காட்டை அழிப்பதுபோலக் குதிரைகளை யும் தேர்களையும் யானைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு ஸஞ்சா ரஞ்செய்தான். காற்றினாலே நன்றாகத் தூண்டப்பட்ட நெருப் பானது, அதிகமான மரங்களும் கொடிகளும் புதர்களும் உலர்ந்த விறகுகளும் திருணங்களும் புற்களுமுள்ளகாட்டை எவ்வாறு எரிக்குமோ, அவ்வாறே கிருஷ்ணனாகிறகாற்றினாலே தூண்டப்பட்

டதும் அம்புகளாகிற ஜ்வாலைகளுள்ளதுமான பாண்டுகுமாரனை அர்ஜுனனாகிற நெருப்பானது கோபங்கொண்டு உம்முடைய ஸேனையாகிற காட்டை எரித்தது. வில்லைக்கையில்கொண்ட தனஞ் சயன், தேர்களின் நடுவிடங்களைச் சூன்யமாகச்செய்துகொண்டும் மனுஷ்யர்களாலே பூமியைநிரப்பிக்கொண்டும் வஜ்ராயுதத்திற்கு ஸமமான அம்புகளாலே யுத்தபூமியை ரத்தப்பெருக்குள்ளதாகச் செய்துகொண்டும் நெருங்கின அந்தயுத்தத்தில் நர்த்தனஞ்செய் கின்றவன்போலக் காணப்பட்டான். பிறகு, இரத்த வெள்ளத் தால் அலைமோதுகின்றதும் எலும்புகளாகிற பருக்கைக்கற்களால் நெருங்கியதும் கொடிகளாகிற விருக்ஷங்களுள்ளதும் தேர்களா கிறமடுக்களுள்ளதும் நன்றாகஅறுக்கப்பட்ட தலைகளாகிற கற்க ளுள்ளதும் யானைத்துதிக்கைகளாகிற பெரிய முதலைகளுள்ளதும் மாம்ஸங்களும் ஊனீரும் எலும்புமாகிற சேற்றினால்நிரம்பியதும் கொல்லப்பட்ட குதிரைகளாகிற கருமீன்களால் வியாபிக்கப்பட்ட தும் தலைப்பாகைகளாகிற நுரைகளால் நன்கு மூடப்பட்டதும் அம்புகளாகிற கோரமானமீன்களால் மிகப்பரவப்பெற்றதுமான நதியானது, பர்வதங்களிலிருந்து நதிபுறப்படுவதுபோல மனிதர் கள் குதிரைகள் யானைகள் இவைகளுடைய தேகங்களிலிருந்து புறப்பட்டது. தனஞ்சயன் மிக்க கோபமடைந்து யுத்தபூமியை ருத்திரருடையஉத்யானத்திற்கு ஸமானமாகவும் அதிபயங்கரமாக வும் செய்துகொண்டு பாரதசேனையில் பிரவேசித்தான். அவ்வாறு செல்லுகின்ற அந்தஅர்ஜுனனை அம்பஷ்ட தேசாதிபதியான சுருதாயுஸ் தடுத்தான். ஐயா! பிருதாகுமாரனை அர்ஜுனன் முயற்சிசெய்கின்ற அந்தச்சுருதாயுவினுடைய குதிரைகளைக் கழு கிறகுகள்பூண்ட கூரியஅம்புகளாலே விரைவாகக்கீழேதள்ளி வேறு அம்புகளாலே அவனுடையவில்லையும் அறுத்துத் தன்பராக்கிர மத்தைக் காட்டினான். அம்பஷ்டனோ கோபத்தினால் கண்கள் கலங்கிக்கதையையெடுத்து யுத்தகளத்தில் மஹாரதனை பார்த் தனையும் கேசவரையும் எதிர்த்துவந்தான். பாரதரே! பிறகு, வீர னான அம்பஷ்டன் கதையையெடுத்துஅடித்துக்கொண்டு ரதத்தைத் தடுத்துக் கதையினால் கேசவரை அடித்தான். பாரதரே! சத்துரு வீரர்களை வதஞ்செய்கின்றவனான அர்ஜுனன், கதையினாலே கேச வர் அடிக்கப்பட்டதுகண்டு, பிறகு, மிகுந்தகோபங்கொண்டு, உதிக் கின்றஸூர்யனை மேகம்மூடுவதுபோல ரதிகஶ்ரேஷ்டனும் கதை யையுடையவனுமான அந்தஅம்பஷ்டனை ஸுவர்ணமயமான கணுக்களுள்ளஅம்புகளாலே யுத்தத்தில் மூடினான். பிறகு, அவன் வேறுஅம்புகளாலே மஹாபலசாலியான அந்தஅம்பஷ்டனுடைய கதையைப் பொடியாக்கினான். அது அப்பொழுது ஆச்சரியமா

யிருந்தது. பிறகு, அந்த அம்பஷ்டன் அந்தக் கதை விழுந்தது கண்டு வேறு ஒருபெரியகதையைக் கையிலெடுத்து அர்ஜுனனை யும் வாஸுதேவரையும் திரும்பவும் திரும்பவும் அடித்தான். அர்ஜுனன் கதையுடன் தூக்கப்பட்டவைகளும் இந்திர த்வஜம் போன்றவைகளுமான அவனுடைய இரண்டுகைகளையும் அர்த்த சந்திரபாணங்களாலறுத்து வேறு அம்பினாலே அவன் தலையையும் அறுத்தான். அரசரே! அந்த அம்பஷ்டராஜன் கொல்லப்பட்டு யந்திரத்தினால் அடியில்பெயர்க்கப்பட்டுக் கீழேதள்ளப்படுகின்ற இந்திரத்வஜம்போலப் பூமியை எதிரொலியடையும்படிசெய்து கொண்டு கீழேவிழுந்தான். அவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, உம் முடைய சேனை அப்பொழுது தோல்வியடைந்தது. அப்பொழுது பார்த்தன் தேர்ப்படையினால் வியாபிக்கப்பட்டவனும் அநேக யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் சூழப்பட்டவனுமாகி மேகங்க ளால் மூடப்பட்ட ஸூர்யன்போலக் காணப்பட்டான்.

---

## தொண்ணூற்றுநான்காவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(துர்யோதனன் துரோணரை நிந்தித்து ஜயத்ரதனைப்பற்றித் துக் கித்ததும், துரோணர் துர்யோதனனுக்கு மந்திரத்தோடு கவ சம்பூட்டி அர்ஜுனனோடு யுத்தத்திற்கு அனுப்பியதும்.)**

பிறகு, குந்திபுத்திரனான அர்ஜுனன் ஸிந்துராஜனைக் கொல்லவேண்டுமென்ற எண்ணத்துடன் தாண்டமுடியாத துரோ ணசேனையையும் போஜசேனையையும் பிளந்துகொண்டு உள்ளே பிரவேசிக்கவே, காம்போஜனுடைய குமாரனான ஸுதக்ஷிணா னும் மிக்கவலிமையையுடைய சுருதாயுவும் ஸவ்யஸாசியினால் நாசம்பண்ணப்பட்டும் ஸைன்யங்கள் துரத்தியடிக்கப்பட்டும் நான்குபக்கங்களிலும் ஓடுமளவில், உம்முடைய குமாரன் தன் சேனை நாசம்பண்ணப்பட்டதைக்கண்டு விரைபவனாகித் தனியான ஒருதேரோடு துரோணரிடம்வந்து அவரைநோக்கி, 'புருஷஶ்ரேஷ் டரான அந்த அர்ஜுனன் இந்தப்பெரியசேனையைப் பிளந்து கொண்டு உள்ளே பிரவேசித்துவிட்டான். க்ரூரமான இந்த ஜனநாசமானது நேர்ந்திருக்கும்பொழுது அர்ஜுனனுடைய விநாசத்தின்பொருட்டு மேல்செய்யத்தக்கதைத் தேவரீர்கள் புத் தியினால் ஆலோசிக்கவேண்டும். அந்தப்புருஷஶ்ரேஷ்டரான ஜயத் ரதன் கொல்லப்படாமலிருக்கும்வண்ணம் உபாயத்தைச் செய்யும். தேவரீர்களுக்கு மங்களமுண்டாகவேண்டும். தேவரீர்கள் எங்க

னுக்கு முக்கியமானகதியல்லவோ. கோபமாகிற காற்றினாலே தூண்டப்பட்ட இந்தத்தனஞ்சயனாகிற நெருப்பானது என்னுடைய சேனையாகிற உலர்ந்தகாட்டை, எழுந்ததீயானது காட்டைக்கொளுத்துவதுபோலக் கொளுத்துகிறது. பகைவரைவாட்டுபவரே! ஸைன்யத்தை உடைத்துக்கொண்டு கௌந்தேயன்மீறினவுடன், ஜயத்ரதனை ரக்ஷிக்கின்றவீரர்கள் அதிகமானஸந்தேகத்தை அடைந்தார்கள். ப்ரம்மவித்துக்களுள் உத்தமரே! 'தனஞ்சயன் உயிரோடு ஒருகாலும் துரோணரைக்கடந்து செல்லமாட்டான்' என்று அரசர்களுக்கு உறுதியான எண்ணமிருந்தது. அதிகமான தேஜஸுடையவரே! தேவரீர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே பார்த்தன் தாண்டிவிட்டமையால் இப்பொழுது எல்லாம் ஆபத்திற்குள்ளானதென்றே நினைக்கிறேன். இந்த என்னுடைய ஸைன்யமானது (இனி நமக்கு) இல்லை. ஓ! மஹாபாக்யசாலியே! தேவரீர்களைப் பாண்டவர்களுக்கு நன்மையைப்பயப்பதில் விருப்பமுள்ளவரென்று நான் அறிவேன். பிராம்மணரே! ஆதலால், காரியத்தை ஆலோசித்து நான் மதிமயக்கமுற்றிருக்கிறேன். பிராம்மணரே! நான் உமக்கு என்சக்திக்குத்தக்கபடி உத்தமமான விருத்தியை ஏற்படுத்தி அதை அபிவிர்த்திசெய்துகொண்டு என் சக்தியுள்ளமட்டிலும் உமக்குத் திருப்தியை உண்டுபண்ணிவருகிறேன். அதனைத் தேவரீர் நினைக்கவில்லை. மிக்கபராக்ரமமுடையவரே! எப்பொழுதும் பக்தியுள்ள எங்களைத் தேவரீர்கள் விரும்புகிறதில்லை. எங்களுக்கு அப்பிரியத்தைச் செய்வதில் பற்றுதலுள்ளவர்களான பாண்டவர்களுக்கு எப்பொழுதும் திருப்தியை உண்டுபண்ணுகிறீர். எம்மை அண்டிப்பிழைக்கின்ற நீங்கள் எமக்கே அப்பிரியத்தைச்செய்வதில் பற்றுதலுள்ளவராயிருக்கிறீர்கள். உம்மை நான் தேனினால் பூசப்பட்டிருக்கிற கத்திபோன்றவரென்று அறியவில்லை. தவளைபோல் கத்துகிற ஸ்வபாவமுள்ள ஸர்ப்பமென்றும் உம்மை நான் அறியவில்லை. பாண்டவனை வெல்லும் விஷயத்தில் தேவரீர்கள் எனக்கு வரனைக்கொடாமலிருந்திருந்தால் வீட்டுக்குச் செல்லுகின்ற ஜயத்ரதனை நான் தடாமலிருந்திருப்பேன். புத்திமயக்கத்தினால் உம்மிடத்திலிருந்து ரக்ஷணத்தை விரும்புகின்ற புத்திஹீனனான என்னாலே ஸிந்துராஜன் தேறுதலடையும்படி செய்யப்பட்டு யமனுக்கு அர்ப்பணம் செய்யப்பட்டான். மனிதன் யமனுடைய கோரப்பற்களின் நடுவையடைந்து விடுபட்டாலும் விடுபடுவான். யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுடைய வசத்தையடைந்த ஜயத்ரதன் ஒருபோதும் மீளான். சிவந்த குதிரைகளையுடையவரே! ஸைந்தவன் விடுபடும்வண்ணம் நீர்செய்யும். துயரமடைந்தவனான என்னுடைய புலம்பலைக் கேட்டு

க்கோபத்தைப் பாராட்டக்கூடாது. ஸைந்தவனைக் காப்பாற்றும்' என்று கூறினன்.

துரோணர், துர்யோதனனைப்பார்த்து, 'அரசனே! நான் உன்வார்த்தையில் அஸூயைப்படவில்லை. எனக்கு நீ அஸ்வத்தாமாவோடு ஸமமானவன். நான் உனக்கு உண்மையைச் சொல்லப்போகிறேன்; அதனை நீ சரியாகச்செய்; அர்ஜுனனுக்கு ஸாரதியான வாஸுதேவர் மஹா ஸாமர்த்தியமுடையவர். அர்ஜுனனது சிறந்தகுதிரைகள் மிக்க சுறுசுறுப்புள்ளவை. சிறிது இடைவெளியை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு தனஞ்சயன் விரைவாகச்செல்லுகிறான். பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் விரைவாகச் செல்லுகின்றவைகளுமான கிரீடியினுடைய பாணஸமூஹங்கள் ரதத்திற்குப் பின்புறத்தில் ஒரு குரோசதூரம் வந்துவிழுகின்றதை நீ பார்க்கவில்லையா? பிராயமுதிர்ந்தவனான நான் இப்பொழுது விரைவாக யுத்தத்தில்ஸஞ்சரிக்கும்விஷயத்தில் ஸாமர்த்தியமற்றவனாக இருக்கிறேன். ஸேனாமுகத்தில் பார்த்தர்களுடைய ஸைன்யமும் வந்து நெருங்கிவிட்டது. எல்லாவில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே யுதிஷ்டிரனை நான் பிடிப்பேன். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனே! அரசர்களின் நடுவில் இவ்வாறு என்னால் பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டது. வேந்தே! அர்ஜுனனால் விடப்பட்டிருக்கிற யுதிஷ்டிரனோ எதிரில் வந்து நிற்கிறான். ஆதலால், வியூகத்தினுடைய முகத்தைவிட்டுப் பல்குனனைக்குறித்து யுத்தத்திற்காக நான் செல்லமாட்டேன். ஒத்தகுலத்தில் தோன்றியவனும் ஒத்தசெய்கையையுடையவனும் ஸஹாயமற்றவனுமான சத்துருவை ஸஹாயமுள்ளவனானநீ சென்று எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்; பயப்படாதே. நீ இந்த உலகத்திற்கு நாதனல்லையா? நீ அரசன்; சூரன்; கற்றறிந்தவன்; ஸாமர்த்யமுடையவன்; பாண்டவர்களோடு வைரத்தை விளைவித்தவன்; வீரனான நீ பிருதாகுமாரனான தனஞ்சயனிருக்குமிடத்திற்கு நீயாகவே விரைவாகச்செல்' என்று சொல்ல, துர்யோதனன், 'ஆசார்யரே! ஆயுதம் பிடித்தவரெல்லாருள்ளும் சிறந்த உம்மையும் மீறிவந்த அர்ஜுனனை நான் எவ்வாறு எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்வேன்? வஜ்ரபாணியான இந்திரனையும் யுத்தத்தில் தோற்கச்செய்யலாம். சத்துருபட்டணங்களை ஜயிக்கிற வல்லமையுடைய அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் ஜயிக்க இயலாது. யுத்தத்தில் அக்னிபோல எரிக்கின்றவனும் ஒருவராலும் ஜயிக்க முடியாதவனும் பாண்டவனுமான எந்த அர்ஜுனனாலே போஜகுலத்தில் பிறந்தவனான கிருதவர்மாவும் தெய்வம்போன்ற தேவரீரும் அஸ்திர ப்ரதாபத்தால் ஜயிக்கப்

பட்டவர்களோ, [1] சுருதாயுவும் கொல்லப்பட்டானே, ஸுதக்ஷிண னும் அரசனான சுருதாயுதனும் சுருதாயுஸும் அசுருதாயுஸும் பதினாயிரக்கணக்கான மிலேச்சர்களும் கொல்லப்பட்டார்களோ அவனை யான் எவ்வாறு எதிர்த்துப் போர்புரிவேன்? மிக்க சிறப் புடையவரே! ஆசார்யரே! அதனைத் தேவரீர் எனக்குச் சொல்ல வேண்டும். இப்பொழுது அவனோடு எனக்கு யுத்தம் நேருவது தகுதியானதென்று எண்ணுவீராகில் என்னைக் கட்டளையிடும். கிங் கரனைப்போல் உமக்கு நான் உடன்பட்டிருக்கிறேன். என்னு டைய கீர்த்தியைக் காப்பாற்றுவீராக' என்று விஜ்ஞாபனஞ்செய் தான். துரோணர், 'குருகுலத்தில் பிறந்தவனே! நீ உண்மை யைச் சொல்லுகிறாய். தனஞ்சயன் (எவ்விதத்தாலும்) ஜயிக்க முடியாதவனே. நீ போரில் இவனை எதிர்த்துத் தாங்கச் சக்தியுள் ளவனாகக் கூடிய காரியத்தை நான் செய்யப்போகிறேன். வாஸு தேவர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உன்னிடத்தில் எதிர் த்து யுத்தம்பண்ணுகிற கௌந்தேயனை உலகத்தில் எல்லா வில் லாளிகளும் இப்பொழுது ஆச்சரியமாகப் பார்க்கட்டும். மன்னவ! யுத்தத்தில் பாணங்களும் அஸ்திரங்களும் உன்னுடைய கவ சத்தை உடைக்காதபடி ஸ்வர்ணமயமான கவசத்தை உனக்கு யான் பூட்டுகிறேன். அஸுரர்கள் தேவர்கள் யக்ஷர்கள் உரகர் கள் ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுடனும் மனிதர்களுடனும் கூடிய மூவுலகங்களும் உன்னோடு போர்புரிந்தாலும் உனக்குப் பயம் நேராது. கிருஷ்ணனாவது கௌந்தேயனாவது அல்லது ஆயுத பாணியான வேறு எவ்வித வீரனாவது ஒருவன் யுத்தரங்கத்தில் உன்கவசத்தில் அம்புகளைப் போடுவதற்குச் சக்தியுடையவ னாகான். அவ்விதமான நீ கவசம்பூண்டு இப்பொழுது யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட அர்ஜுனனைக் குறித்து நேரில் விரைந்து எதிர்த் துச் செல். அவன் உன் பராக்கிரமத்தைத் தாங்கப்போகிறதில்லை' என்று நியமித்தார். பிரம்மவித்துக்களுள் உத்தமரான துரோ ணர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு உலகங்களை வித்தையினால் ஆச்சரி யப்படும்படி செய்பவராகி அந்தப் பெரிய யுத்தத்தில் உமது குமாரனுடைய ஜயத்தைவேண்டி விரைவுடனே தீர்த்தத்தைத் தொட்டு ஆசமனம்செய்து அத்யாச்சரியகரமான மந்திரத்தை முறைப்படி ஜபித்துப் பிரகாசிக்கின்ற கவசத்தைத் துர்யோதன னுக்குப் பூட்டினார். துரோணர், 'பரதகுலத்தில் பிறந்தவனே! உனக்கு நான்முகன் மங்களத்தை உண்டுபண்ணட்டும். பிராமணர் களும் க்ஷேமத்தை உண்டுபண்ணட்டும். சிறந்த நாகங்களிடமிருந் தும் உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும். யயாதி நகுஷன் துந்துமாரன்

1 இவன் வேறு.

பகீரதன் ஆகிய எல்லா ராஜரிஷிகளும் உனக்கு எப்பொழுதும் மங்களத்தை உண்டுபண்ணட்டும். மஹாயுத்தத்தில் உனக்கு ஒருகாலுள்ளபிராணிகளிடமிருந்தும் அநேகம்கால்களுள்ளபிராணிகளிடமிருந்தும் காலேயில்லாத பிராணிகளிடமிருந்தும் எப்பொழுதும் மங்களமுண்டாகட்டும். குற்றமற்றவனே! ஸ்வாஹாவும் ஸ்வதாவும் இந்திராணியும் லக்ஷ்மியும் அருந்ததியும் உனக்கு எப்பொழுதும் மங்களத்தையுண்டுபண்ணட்டும். அரசனே! அஸிதரும் தேவலரும் விஸ்வாமித்திரரும் அங்கிரஸும் வஸிஷ்டரும் கஸ்யபரும் உனக்கு மங்களத்தை உண்டுபண்ணட்டும். தாதாவும் விதாதாவும் லோகநாதரும் திக்பாலகர்களோடு கூடின திக்குக்களும் உனக்கு இப்பொழுது மங்களத்தைக் கொடுக்கட்டும். தாரகாஸுரயுத்தத்தில் ஒரேதடவையில் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டவர்களான தேவர்கள் எவரால் நிலைபெறுத்தப்பட்டார்களோ, தேவகணங்களால் கொல்லத்தகாத அந்தச் சூரனுன தாரகனும் எவரால் ஸம்ஹாரம்செய்யப்பட்டானே அப்படிப்பட்ட கிருத்திகாகுமாரரான ஷண்முகரும் உனக்கு இப்பொழுது மங்களத்தைக் கொடுக்கட்டும். ஸூர்யபகவான் உனக்கு மங்களத்தை உண்டுபண்ணட்டும். அவ்வாறே பார்ஷதர்கள் எவனுக்கு ஸ்வாதீனப்பட்டிருக்கிறார்களோ அப்படிப்பட்ட ஸூர்யனுடைய புத்திரனை யமனும் உனக்கு மங்களத்தைக்கொடுக்கட்டும். நான்கு திக்கஜங்களும் பூமியும் ஆகாயமும் க்ரஹங்களும் திக்குக்களும் மூலைத்திக்குக்களும் உலகத்திற்கு நன்மையில் பற்றுள்ளவர்களான ஸித்தர்களும் இந்த மந்திரத்தினால் துதிக்கப்பெற்று உனக்கு மங்களத்தை எப்பொழுதும் உண்டுபண்ணட்டும். அரசனே! கீழேயிருந்து பூமியை எப்பொழுதும் தாங்குகின்றவனும் ஸர்ப்பங்களுள் சிறந்தவனுமான ஆதிசேஷனும் உனக்கு மங்களத்தைக்கொடுக்கட்டும். காந்தாரிபுத்திரனே! [1] யுத்தத்தில் பராக்ரமத்தைக்காட்டி இந்திரகுமாரனை அர்ஜுனனை நீ ஸம்ஹாரம் செய். முற்காலத்தில் வ்ருத்திரனென்கிற அஸுரனலே ஆயிரக்கணக்காக உடல் பிளக்கப்பட்டவர்களும் தேஜஸும் பலமும் கவரப்பட்டவர்களுமான இந்திராதிகளான எல்லாத்தேவர்களும் அப்பொழுது மஹாஸுரனை வ்ருத்ரனிடத்திலிருந்து பயந்து பிரம்மாவைச்சரணமடைந்து, 'தேவர்களுள் சிறந்தவரே! வ்ருத்திரனலே மிக அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற தேவர்களுக்கெல்லாம் தேவரீர் ரக்ஷகராகவேண்டும். தேவஸ்ரேஷ்டரே! எங்களை மஹாபயத்திலிருந்து பாதுகாப்பீராக' என்று பிரார்த்திக்க, பிறகு, பக்கத்தில் நிற்கின்ற உபேந்திரரையும் துக்கமடைந்த இந்திராதி

1 வேறுபாடம்.

களான உத்தமதேவர்களையும் பார்த்து, 'தேவர்களே! இந்திரனும் பிராம்மணர்களும் தேவர்களும் எப்பொழுதும் என்னால் ரக்ஷிக்கத் தக்கவர்கள்; எதினாலே வ்ருத்ரன் உண்டுபண்ணப்பட்டானோ அந்த த்வஷ்டாவினுடைய தேஜஸானது ஒருவராலும் தாங்க முடியாதது. தேவர்களே! முற்காலத்தில் த்வஷ்டாவானவன் பத்துலக்ஷம் வருஷங்கள் தவஞ்செய்து மஹேஸ்வரரிடத்திலிருந்து வரத்தைப்பெற்று அப்பொழுது வ்ருத்திரனை உண்டுபண்ணினான். பலசாலியும் தேவர்களுக்குச் சத்துருவுமான அந்த வ்ருத்திரன் சங்கரருடைய அனுக்கிரஹத்தினாலே கொல்லப்படுவான். அவருடைய வாஸஸ்தானத்தை அடையாமல் பகவானான ஹரர் பிரத்யக்ஷமாகமாட்டார். அவரைப் பார்த்தபின் சீக்கிரமாக அந்த விருத்ரனை ஜயிப்பீர்கள். தவங்களுக்குக் காரணரும் தக்ஷனுடைய யாகத்தை அழித்தவரும் பிநாகமென்கிற வில்லைக் கையிலெடுத்தவரும் ஸர்வபூதங்களுக்கும் நாதரும் பகனுடைய நேத்திரத்தைக் கிழேதள்ளினவருமான அந்த ஈஸ்வரர் வாஸம்பண்ணுகிற மந்தர பர்வதத்துக்குச் செல்லுங்கள்' என்று இவ்விதம் பத்யமான வார்த்தையைச் சொன்னார். அந்தத் தேவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து பிரம்மதேவரோடு மந்தரபர்வதத்தை அடைந்து தேஜோராசியாயிருக்கின்றவரும் கோடிஸூர்யர்போன்ற காந்தியுடையவருமான ஈஸ்வரரைக் கண்டார்கள். அந்த ஈஸ்வரர், 'தேவர்களே! உங்களுக்கு நல்வரவா? நான் என்னசெய்யவேண்டும்? சொல்லுங்கள்; என்னுடைய தர்சனமானது பயனோடு கூடியது. ஆதலால், உங்களுக்கு அபீஷ்டஸித்தி உண்டாகட்டும்' என்று கூறினார். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட தேவர்களெல்லோரும் அந்த ஈஸ்வரரைப் பார்த்து, 'ஈஸ்வரரே! விருத்திரனால் வலிமையிழந்த தேவர்களான எங்களுக்குத் தேவரீர் கதியாகவேண்டும். தேவரே! அடிகளால் தளர்ச்சியடையச் செய்யப்பட்டிருக்கிற எங்களுடைய தேகங்களைப் பாரும். மஹேஸ்வரரே! உம்மை நாங்கள் சரணமடைந்து விட்டோம். தேவரீர் ரக்ஷகராகவேண்டும்' என்று பிரார்த்திக்க, ஈஸ்வரர், 'தேவர்களே! த்வஷ்டாவினுடைய தேஜஸினாலுண்டானதும் கோரமும் மிக அதிக பலத்தையுடையதுமான இந்தப் பிசாசானது பலமற்றவர்களாலே எவ்விதத்தாலும் தடுக்க முடியாததென்பது உங்களுக்குத்தெரிந்ததே. என்றால் எல்லாத்தேவர்களுக்கும் உதவியானது அவசியம் செய்யத்தக்கது. தேவர்களுக்குத்தலைவனான இந்திர! என்சரீரத்திலுண்டான இந்தக் கவசத்தைப் பெற்றுக்கொண்டு தேவர்களை ஸம்ஹாரம் செய்கின்றவனும் அஸுரர்களுள் தலைவனுமான விருத்திரனுடைய வதத்தின்பொருட்டு, இந்தமந்திரத்தை மனத்தினால் ஜபித்துப் பூட்டிக்கொள்' என்று சொன்னார். வரங்கொடுப்பவரான

ஈஸ்வரர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கவசத்தையும் அதைத் தரிப்பதற்குரிய மந்திரத்தையும் அளித்தார். அந்த இந்திரன் அந்தக்கவசத்தினாலே பாதுகாக்கப்பட்டவனாகி விருத்திரனுடைய சேனையைக் குறித்துச்சென்றான். அந்த இந்திரன் பூட்டிக் கொண்ட கவசத்தினுடைய ஸந்தியானது அந்த மஹாயுத்தத்தில் போடப்படுகின்ற பலவித ஆயுத ஸமூஹங்களாலே பிளப்பதற்கு முடியாததாகிவிட்டது. அந்த இந்திரன் அந்தக் கவசத்தினால் ரக்ஷிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் பயப்படாதவனாகித் தேவர்களுக்கு முன்சென்று தேவசத்துருவான வ்ருத்திரனை அப்பொழுது கொன்றான். அவன் மந்திரமயமான அந்தப் பந்தத்தையும் கவசத்தையும் அங்கிரஸ்மஹரிஷிக்குக் கொடுத்தான். அங்கிரஸும் மந்திரங்களை அறிந்த தம் புத்திரரான பிருஹஸ்பதிக்கு உபதேசித்தார். பிறகு, பிருஹஸ்பதியும் புத்திமானான அக்நிவேஸ்யருக்கு உபதேசித்தார். அக்நிவேஸ்யர் எனக்குக் கொடுத்தார். ராஜ ஸ்ரேஷ்டனே! இப்பொழுது உன்னுடையதேகத்தைக் காப்பாற்றுவதற்காக அந்தமந்திரத்தினாலே இந்தக்கவசத்தை உனக்கு நான் பூட்டுகிறேன்' என்று கூறினார். பாரதரே! பிறகு, ஆசார்ய ஸ்ரேஷ்டரான துரோணர் மஹாதேஜஸ்வியான உம்முடைய குமாரனைப்பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு மறுபடியும் சில வார்த்தையை மெதுவாகச்சொன்னார். 'பாரத! பிரம்மதேவரால் சொல்லப்பட்ட உபதேசமுறைப்படி உனக்கு நான் திவ்ய கவசத்தைப் பூட்டுகிறேன். முற்காலத்தில் யுத்தகளத்தில் பிரம்மதேவரால் விஷ்ணுவுக்கு எவ்வாறு கவசம்பூட்டப்பட்டதோ, தாரகாஸுரயுத்தத்தில் இந்திரனுக்குப் பிரம்மதேவராலே திவ்யகவசம் எவ்வாறு பூட்டப்பட்டதோ அவ்வாறே நான் உனக்குப்பூட்டுகிறேன்' என்றுசொன்னார். பிராம்மணரான த்ரோணர் விதிப்படி மந்திரத்தினால் துர்யோதனராஜனுக்குக் கவசத்தைப்பூட்டிப் பெரியயுத்தத்தின்பொருட்டு அவனை அனுப்பினார். பூமிபாலரே! மிக்கபுஜபலமுள்ள அந்தத் துர்யோதனன் மஹாத்மாவான ஆசார்யராலே ஸந்நத்தனாகச் செய்யப்பட்டுத் தனஞ்சயன் சென்றவிடத்திற்கு அடிக்குந்திறமையுள்ள திரிகர்த்தர்களுடைய ஆயிரம் தேர்களாலும் மதங்கொண்டவைகளும் வீர்யமுள்ளவைகளுமான ஆயிரம்யானைகளாலும் லக்ஷம் குதிரைகளாலும் இன்னும் மற்றுமுள்ள மஹாரதிகர்களாலும் சூழப்பட்டவனாகிப் பற்பலவாத்திய கோஷங்களுடனே பலிசக்ரவர்த்திபோல அர்ஜுனனுடைய ரதத்தை நோக்கிச்சென்றான். பாரதரே! கரைபுரண்டுவருகின்ற ஆழ்ந்த கருங்கடல்போன்ற கௌரவனைக்கண்டு, பிறகு, உம்முடையபடையில் பெரிய ஸிம்மநாதமுண்டாயிற்று.

## தொண்ணூற்றைந்தாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அரசர்கள் இருவர் இருவராக யுத்தத்துக்குச் சேர்ந்தது.)

மஹாராஜரே! பார்த்தனும் வாஸுதேவரும் யுத்தரங்கத்தில் பிரவேசிக்கவும், புருஷஸ்ரேஷ்டனை துர்யோதனனும் பின்புறத்தில் செல்லவும், பாண்டவர்கள் ஸோமகர்களுடன்சேர்ந்து உரத்தஸிம்மநாதத்துடன் வேகத்தோடு துரோணரை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, யுத்தம் நேர்ந்தது. வ்யூகத்துக்கு முன்னிலையில் கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் ஆச்சரியகரமானதும் உக்கிரமானதும் கைகலந்ததும் மயிர்சிலிர்த்தலை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான அவ்விதயுத்தம் நடந்தது. அரசரே! ஜனங்களுக்கு நாதரே! சூரியன் உச்சியிலிருக்கும்ஸமயத்தில் நடந்தது போன்ற யுத்தமானது நம்மால் ஒருபொழுதும் காணப்பட்டதுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. அடிக்கின்ற ஸ்வபாவமுள்ளவர்களான த்ருஷ்டத்யும்னனைத் தலைமையாகக்கொண்ட பார்த்தர்களெல்லோரும் அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையுடன் துரோணருடைய சேனைமீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். நாங்கள் ஆயுதத்தைத் தரித்திருக்கின்ற எல்லாவீரர்களுள்ளுஞ்சிறந்த துரோணரை முன்னிட்டுக்கொண்டு பார்ஷதனைமுன்னிட்ட பார்த்தர்களின்மீது அம்புகளால் வர்ஷித்தோம். சிசிர ருதுவில் காற்றோடுகலந்து மேலே எழும்பிஇருக்கின்ற இரண்டுமஹாமேகங்கள் போல ரதங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட இரண்டு பிரதானஸேனைகளும் அழகியவையாக விளங்கின. இரண்டு பெருஞ்சேனைகளும் தாக்கி வர்ஷாகாலத்தில் அதிக ஜலத்தோடுகூடிய கங்கை யமுனை நதிகள்போல உத்தமமான வேகத்தைக்காண்பித்தன. பலவித சஸ்திரங்களாகிற கீழ்காற்றோடு கூடியதும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் சூழப்பட்டதும் கதாயுதங்களாகிற மின்னற்கொடிகளால் மிக்க பயங்கரமுமான பெரிய யுத்தமாகிற மேகமானது துரோணராகிற காற்றினோடுதோன்றி, அம்புகளாகிற அநேக நீர்த்தாரைகளை மிக்க பயங்கரமானதும் எழுந்து ஜ்வலிக்கின்றதுமான பாண்டவ ஸேனையாகிற நெருப்பின்மீது பொழிந்தது. வர்ஷாகாலத்தில் வீசுகின்ற கோரமான பெருங்காற்றானது ஸமுத்திரத்தைக் கலங்கச்செய்வதுபோல, பிராம்மணோத்தமரான துரோணர் பாண்டவர்களுடைய சேனைகளைக் கலங்கச்செய்தார். பெரிய அணையை உடைக்கப்போகின்ற பெரிய ஜலப்பிரவாகங்கள்போல அவர்களும் முழுமுயற்சியோடும் துரோணரையேநோக்கி நன்றாக எதிர்த்துச் சென்

ரூர்கள். துரோணர் ஜலப்பிரவாகத்தை மலை தடுப்பதுபோல யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவர்களும் கேகயர்களோடு கூடியவர்களுமான பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் தடுத்தார். பிறகு, மஹாபலசாலிகளும் சௌர்யமுடையவர்களுமான வேறு சில அரசர்களும் பாஞ்சாலர்களை யுத்தகளத்தில் நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு தடுத்தார்கள். பிறகு, நரஸ்ரேஷ்டனான பார்ஷதன் பாண்டவர்களோடு கூடிப் பகைவர் படையைப் பிளக்க எண்ணி யுத்தத்தில் அடிக்கடி துரோணரை அடித்தான். துரோணர் பார்ஷதன்மீது எவ்விதமாக அம்புமழைகளைப் பொழிகிறாரோ அவ்வாறே, அவனும் துரோணரின்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். கத்திகளாகிற கீழ்க்காற்றோடுகூடியதும் சக்திகள் பிராஸங்கள் ரிஷ்டிகள் இவைகளால் சூழப்பட்டதும் நாண்கயிறாகிற மின்னற்கொடியுள்ளதும் நாணொலியாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதுமான திருஷ்டத்யும்னனாகிற மேகமானது பாணவர்ஷங்களாகிற கல்மழைகளை எல்லாத்திசைகளிலும் பொழிந்துகொண்டு சிறந்ததேர்களையும் குதிரைக் கூட்டங்களையும் நாசஞ்செய்து அந்தச் சேனையை முழுகச் செய்தது. துரோணர் பாண்டவர்களுடைய தேர்க்கூட்டத்தை அம்புகளாலெதிர்த்தடித்த எல்லா இடங்களிலிருந்தும் பார்ஷதன் அம்புகளால் துரோணரைத் திரும்பும்படி செய்தான். பாரதரே! அவ்வாறு த்ருஷ்டத்யும்னனை எதிர்த்து யுத்தத்தில் முயலுகின்ற துரோணருடைய படையானது மூன்று [illegible] சிலர் போஜனை அடைந்தார்கள். அவ்வாறே [illegible] அடித்தார்கள். சிலர் பாண்டவர்களால் துன்புறுத்தப [illegible] ன்றவர்களாகித் துரோணரையே அடைந்தார்கள். ர [illegible] உத்தமரான துரோணரோ சிதறிப்போன ஸேனைகளை ஒன்றாகக் கூட்டினார். மஹாரதனான த்ருஷ்டத்யும்னன் அந்த ஸேனைகளைச் சிதறியோடும்படி ஊதினான். அரண்யத்தில் இடையனை இழந்த பசுக்கள் அநேக கொடிய மிருகங்களால் கொல்லப்படுவதுபோல அந்த நிலைமையையடைந்த உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் பாண்டவர்களாலும் ஸ்ருஞ்சயர்களாலும் கொல்லப்பட்டார்கள். கைகலந்து நடக்கின்ற அந்த யுத்தத்தில் ஜனங்கள் திருஷ்டத்யும்னனால் மயக்கமடையும்படி செய்யப்பட்ட யுத்த வீரர்களைக் காலன் பக்ஷிக்கிறானென்றே எண்ணினார்கள். கொடுங்கோல் மன்னனுடைய ராஜ்யமானது துர்ப்பிக்ஷங்களாலும் வியாதிகளாலும் திருடர்களாலும் எவ்வாறு பீடிக்கப்படுமோ அவ்வாறே ஆபத்தையடைந்த உம்முடையசேனையானது பாண்டவர்களால் துரத்தியடிக்கப்பட்டது. சஸ்திரங்களிலும் கவசங்களிலும் சூரிய கிரணங்கள் பரவியிருப்பதினாலும்

சேனையிலிருந்துண்டான தூளியினாலும் கண்கள் தடைப்பட்டன. மூன்றுவிதமாகப் பிரிந்திருக்கின்ற ஸேனைகள் பாண்டவர்களால் கொல்லப்படும்பொழுது, அதனால் கோபம் கொண்டவரான துரோணர் பாஞ்சாலர்களை அம்புகளாலடித்தார். அந்த ஸைன்யங்களை அடித்து அம்புகளால்நாசஞ்செய்கின்ற துரோணருடைய உருவமானது ஜ்வலிக்கின்ற பிரளயகாலநெருப்பினுடைய உருவம் போலிருந்தது. அரசரே! மஹாரதரான துரோணர் யுத்தகளத்தில் தேரினையும் யானையையும் குதிரையையும் காலாட்களையும் ஒவ்வோர் அம்பினால் பிளந்தார். பரதகுலத்தில் பிறந்த பிரபுவே! யுத்தகளத்தில் துரோணருடைய வில்லிலிருந்து விடுபடும் பாணங்களைத் தாங்கக்கூடியவன் ஒருவனாவது பாண்டவ ஸைனிகர்களிலில்லை. பாரதரே! ஸூர்யனாலே நன்கு எரிக்கப்படுகின்றதும் துரோணருடைய அம்புகளாலே கொளுத்தப்படுகின்றதுமான அந்தத் திருஷ்டத்யும்னனுடைய படையானது அந்த அந்த இடத்திலேயே சுழன்றது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! பாரத்வாஜராலே நான்குபக்கங்களிலும் கொல்லப்படுகிற அந்தப் பாண்டவஸேனையானது அக்னிஜ்வாலையினுடைய ரூபம்போன்ற ரூபமுள்ள அம்புகளாலே எரிக்கப்பட்டது. அவ்வாறே த்ருஷ்டத்யும்னனாலே துரத்தியடிக்கப்படுகின்ற உம்முடைய ஸேனையானது அக்னியினாலே நான்குபக்கத்திலும் எரிக்கப்படுகின்ற உலர்ந்த காடுபோலாயிற்று. துரோணர் த்ருஷ்டத்யும்னன் இவர்களின் அம்புகளாலே ஸைன்யங்கள் கொல்லப்படும்பொழுது வீரர்கள் ஸ்வர்க்கத்தையடைய விருப்பமுள்ளவர்களாகிப் பிராணனைவிடத் துணிந்து அதிக வல்லமையோடு யுத்தஞ் செய்தார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! மஹாராஜரே! பயத்தால் யுத்தத்தைவிடுபவன் யுத்தஞ்செய்கின்ற உம்முடைய சேனைகளிலாவது பகைவர்களுடைய சேனைகளிலாவது ஒருவனுமில்லை. குந்தீபுத்திரனான பீமஸேனனை ஸகோதரர்களான விவிம்சதியும் சித்திரஸேனனும் மஹாரதனான விகர்ணனும் சூழ்ந்தெதிர்த்தார்கள். உம்முடைய மூன்று குமாரர்களுக்கும் அவந்திராஜகுமாரர்களான விந்தன் அனுவிந்தன் வீர்யமுடையவனான க்ஷேமதூர்த்தி இம்மூவருமே பின்செல்லுகிறவர்களானார்கள். தேஜஸ்ஸுடையவனும் உயர்குலத்தில் பிறந்தவனும் மஹாரதனுமான பாஹ்லிக தேசத்தரசன், சேனைகளோடும் மந்திரிகளோடும் கூடி, திரௌபதீகுமாரர்களைத் தடுத்தான். சிபிவம்சத்தவனான கோவாஸன ராஜன் சற்றேறக்குறைய ஆயிரத்துக்கு மேற்பட்ட யுத்த வீரர்களோடு சேர்ந்து பராக்கிரமமுள்ள காசிதேசத்தரசனான அபிபூவினுடைய குமாரனைத் தடுத்தான். ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப்போன்றவரும் குந்தீபுத்திரருமான யுதிஷ்டிரராஜரை மத்ரதேசத்தரசனான சல்லியன் தடுத்தான்.

மிக்க கோபங்கொண்டவனும் சௌர்யமுடையவனுமான துச்சாஸனன் தன் சேனையை நிலைநிறுத்தி ரதிகஸ்ரேஷ்டனான ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். நான் யுத்தஸன்னத்தனாகிக் கவசத்தையணிந்துகொண்டு என்னுடைய படையோடும் நானூறு சிறந்த வில்லாளிகளோடும் சேகிதானனை எதிர்த்தேன். சகுனியோ ஸைன்யத்தோடுகூடி விற்களையும் சக்திகளையும் கத்திகளையும் கையில் கொண்ட எழுநூறு காந்தாரவீரர்களோடு மாத்ரீபுத்திரர்களைத் தடுத்தான். அவந்திதேசத்தரசர்களும் மஹாவில்லாளிகளுமான விந்தாநுவிந்தர்கள் உயிரைவிடத் துணிந்து மித்திரனுடைய கார்யார்த்தமாக ஆயுதங்களைக் கையிலெடுத்து மச்சதேசத்தரசனை விராடனை எதிர்த்தார்கள். (பகைவர்களைத் தன் புஜபலத்தினால்) தடுக்கின்றவனும் சத்துருக்களால் ஜயிக்கப்படாதவனும் மிக்க பராக்கிரமசாலியும் யாகஸேன குமாரனுமான சிகண்டியைப் பாஹ்லீகன் தகுந்த ஸன்னாகத்துடன் தடுத்தான். கோபமூண்ட பாஞ்சாலராஜகுமாரனான த்ருஷ்டத்யும்னனை அவந்திதேசத்தரசன் ஸௌவீரர்களோடும் க்ரூரர்களான ப்ரபத்ரகர்களோடும் சேர்ந்து தடுத்தான். அவ்வாறே சூரனும் க்ரூரமானசெய்கையுடையவனும் யுத்தத்தில் கோபத்தோடு எதிர்த்து வருகின்றவனும் ராக்ஷஸனுமான கடோத்கசனை அலாயுதன் சீக்கிரமாக எதிர்த்துவந்தான். மஹாரதனான குந்திபோஜன் பெரிய ஸைன்யத்தோடுகூடி மிகுந்த கோபமுடைய அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸேந்திரனைத் தடுத்தான். பாரதரே! ஸிந்துதேசத்தரசனான ஜயத்ரதன் மஹாவில்லாளிகளான கிருபர்முதலான ரதிகர்களாலே காக்கப்பட்டு எல்லாச்சேனைகளுக்கும் பின்புறத்திலிருந்தான். அரசரே! மிக்க திறமையுள்ளவர்களும் சக்ரரக்ஷகர்களுமான அஸ்வத்தாமாவும் ஸூதபுத்திரனான கர்ணனுமாகிய இருவரும் அந்த ஸைந்தவனுக்கு வலப்பக்கத்திலும் இடப்பக்கத்திலும் நின்று சேனையைக் காக்கின்றவர்களானார்கள். மேலும், பூரிஸ்ரவஸை முதன்மையாகக்கொண்ட வீரர்கள் அந்த ஸைந்தவனுடைய பின்பக்கத்தைப் பாதுகாத்தார்கள். நீதியுடையவர்களும் மஹாவில்லாளிகளும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களுமான கிருபர், வ்ருஷஸேனன், சலன், சல்யன், துர்ஜயன் ஆகிய இவர்களெல்லோரும் ஸைந்தவனுக்கு இவ்வாறு ரக்ஷையை ஏற்படுத்திப் பிறகு யுத்தஞ்செய்தார்கள்.

---

## தொண்ணூற்றுருவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அரசர்களுடைய த்வந்துவயுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

மன்னரே! கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் நடந்த ஆச்சரியகரமான அந்த யுத்தத்தை நடந்தபடி யான் சொல்லுகிறேன்; கேளும். பார்த்தர்கள் வியூகத்திற்குமுன்பு நிற்கின்ற பாரத்வாஜரை அடைந்து அவருடைய சேனையைப் பிளக்கஎண்ணி ரணகளத்தில் யுத்தஞ்செய்தார்கள். துரோணரும் தமது வியூகத்தைக் காப்பாற்றிக்கொண்டு பெரிய கீர்த்தியை விரும்பி ஸைனிகர்களோடு ரணகளத்தில் பார்த்தர்களை எதிர்த்து யுத்தஞ் செய்தார். உம்முடைய புத்திரனுக்கு நன்மையை விரும்பினவர்களும் அவந்திதேசத்தரசர்களுமான விந்தனும் அநுவிந்தனும் மிகுந்த கோபங்கொண்டு பத்துக்கணைகளால் விராடனை அடித்தார்கள். ஓ! மஹாராஜரே! விராடனும் யுத்தத்தில் நிற்கின்றவர்களும் பராக்கிரமமுடையவர்களும் துணைவீரர்களோடு கூடியவர்களுமான அவ்விருவரையும் எதிர்த்துப் பராக்கிரமத்துடன் யுத்தஞ் செய்தான். காட்டில் மதப்பெருக்குள்ள இரண்டு சிறந்த யானைகளோடு ஒரு ஸிம்மத்திற்கு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோல அவர்களுக்குப் பயங்கரமானதும் ரக்தப்பெருக்குள்ளதுமான யுத்தம் நேர்ந்தது. மஹாபலசாலியான த்ருஷ்டத்யும்னன் யுத்தத்தில் சுறுசுறுப்புள்ளவனான பாஹ்லீகனைக் கோரமானவைகளும் உயிர்நிலைகளிலுள்ள எலும்புகளைப் பிளக்கின்றவைகளும் கூரியவைகளுமான அம்புகளாலே அடித்தான். பாஹ்லீகனும் மிக்ககோபமூண்டு ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளும் உட்படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளுமான ஒன்பது பாணங்களாலே த்ருஷ்டத்யும்னனை அடித்தான். அம்புகளாலும் சக்திகளாலும் நிறைந்தும் கோரமாயுமிருக்கின்ற அந்த யுத்தமானது பயப்படுகிறவர்களுக்கு அதிகபயத்தை உண்டுபண்ணுவதும் சூரர்களுக்குச் சந்தோஷத்தை விருத்திபண்ணுவதுமாயிருந்தது. அந்த யுத்தகளத்தில் அவ்விருவராலும் விடப்படும் அம்புகளாலே ஆகாயமும் திக்குக்களும் மற்றுமனைத்தும் மூடப்பட்டன. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. சிபியின் குமாரனை கோவாஸனனும் ஸைன்யத்தோடு கூடியவனாக யானையானது எதிரியானையை எதிர்ப்பதுபோல மஹாரதனை காசிராஜகுமாரனை யுத்தத்தில் (எதிர்த்துப்) போர்புரிந்தான். மிக்ககோபங்கொண்டவனை பாஹ்லீகராஜன் ஐந்து இந்தி

ரியங்களையும் எதிர்க்கின்ற மனம்போல மஹாரதர்களான திரௌபதிகுமாரர்களை எதிர்த்து யுத்தம் செய்கின்றவனாகிப் போரில் விளங்கினான். நரஸ்ரேஷ்டரே! இந்திரியங்கள் அடிக்கடி தேகத்தை எதிர்ப்பதுபோல அந்தத்திரௌபதீகுமாரர்களும் நான்குபக்கமும் பாணஸமூஹங்களாலே அந்தப்பாஹ்லீகராஜனை அதிகமாக எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். உம்முடைய புத்திரனான துச்சாஸனன் கணுக்கள் படிந்துள்ள கூரிய ஒன்பது பாணங்களாலே விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவனான ஸாத்யகியை யுத்தகளத்தில் அடித்தான். பலசாலியும் பெரிய வில்லையுடையவனுமான அந்த வில்லாளியினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட ஸத்யபராக்ரமனான அந்த ஸாத்யகியும் சீக்கிரமாகச் சிறிது மூர்ச்சையடைந்தான். தேறுதலையடைந்தவனான அவன் மஹாரதனான உம்முடைய புத்திரனைக் கழுகிறகுகள் கட்டின பத்துப் பாணங்களாலே விரைவாக அடித்தான். இறைவரே! அன்யோன்யம் வலிமையுடன் அடிக்கப்பட்டவர்களும் அன்யோன்யம் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும் பூத்திருக்கின்ற பலாசவிருக்ஷங்கள்போல யுத்தகளத்தில் விளங்கினார்கள். குந்திபோஜனுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டவனும் மிக்க கோபங்கொண்டவனுமான அலம்புஸனோ புஷ்பங்களால் நிறைந்த பலாசவிருக்ஷம்போல அழகுடன் மிகவும் விளங்கினான். பிறகு, அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸன் உருக்கினாலாகிய அனேக பாணங்களாலே குந்திபோஜனை அடித்து உம்முடைய ஸேனாமுகத்தில் பயங்கரமான (ஒலியுடன்) சப்தித்தான். பிறகு, யுத்தரங்கத்தில் பரஸ்பரம் யுத்தஞ்செய்கின்ற சூரர்களான அவ்விருவரையும் முற்காலத்தில் யுத்தஞ்செய்த இந்திரனையும் ஜம்பனையும்போல எல்லா ஸைனிகர்களும் கண்டார்கள். ஓ! பாரதரே! கோபங்கொண்டவர்களான மாத்ரீகுமாரர்கள் ரணகளத்தில் வேகத்தையுடையவனும் விரோதத்தை உண்டுபண்ணினவனுமான சகுனியை அம்புகளால் நன்றாக அடித்தார்கள். அரசரே! நெருங்கியதும் பெரியதுமான அவ்வித ஜனக்ஷயமானது உண்டாகியது. அரசரே! உம்மால் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் கர்ணனால் மிகவும் விருத்திபண்ணப்பட்டதும் உம்முடைய புத்திரர்களால் காப்பாற்றப்பட்டதுமான குரோதத்தை மூலமாகக்கொண்ட நெருப்பானது இந்தப் பூமிமுழுமையும் எரிப்பதற்கு ஆரம்பித்துவிட்டது. சகுனியானவன் பாண்டுபுத்திரர்களாலே அம்புகளால் புறங்காட்டியோடும்படி செய்யப்பட்டு யுத்தத்தில் செய்யத்தக்க ஒருவிதமான பராக்கிரமத்தையும் அறியவில்லை. மஹாரதர்களான மாத்ரீபுத்திரர்கள் புறங்காட்டி ஓடும் சகுனியைக்கண்டு இரண்டு

மேகங்கள் பெரிய மலையின்மீது மழையைப்பொழிவதுபோல அவன்மீது மறுபடியும் பாணங்களைப் பொழிந்தார்கள். கணுக்கள் பதிவாயுள்ள அனேக அம்புகளாலே துன்புறுத்தப்படுகின்ற அந்தச்சகுனி வேகமுள்ள குதிரைகளோடு துரோண ஸைன்யத்தைக் குறித்து விரைந்தோடினான். அவ்வாறே கடோத்கசன் நடுத்தரமான வேகத்தையடைந்து யுத்தத்தில் பரபரப்புள்ளவனும் சூரனுமான அலாயுதனென்கிற அந்த ராக்ஷஸனை எதிர்த்தான். மஹாராஜரே! முற்காலத்தில் ராமராவணர்களுடைய யுத்தம் நடந்ததுபோலவே அவ்விருவருடைய யுத்தமும் மிக்க ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் யுத்தகளத்தில் மத்ரராஜனை ஐம்பதுபாணங்களாலடித்துத் திரும்பவும் ஏழுபாணங்களாலடித்தார். வேந்தரே! பிறகு, முற்காலத்தில் சம்பரனுக்கும் தேவராஜனுக்கும் பெரியயுத்தம் நடந்ததுபோல அவ்விருவருக்கும் அதிக ஆச்சர்யகரமான யுத்தம் நடந்தது. உம்முடைய புத்ரர்களான விவிம்சதி சித்ரஸேனன் விகர்ணன் ஆகிய இவர்கள் பெரியசேனையினால் சூழப்பட்டவர்களாகிப் பீமஸேனனோடு போர் புரிந்தார்கள்.

---

## தொண்ணூற்றேழாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தம்.)

மயிர்சிலிர்த்தலை உண்டுபண்ணத்தக்க அந்த யுத்தமானது அவ்வாறு தொடங்கியிருக்கும்பொழுது, பாண்டவர்கள் மூன்றுகப்பிரிந்திருக்கிற கௌரவஸைனிகர்களை எதிர்த்தோடினார்கள். மிக்க தோள்வலியுள்ளவனான ஜலஸந்தனைப் பீமஸேனன் எதிர்த்தான். யுதிஷ்டிரர் சேனைகளோடுகூடி யுத்தகளத்தில் கிருதவர்மாவை எதிர்த்தார். மஹாராஜரே! பிரகாசிக்கின்ற ஸூர்யன்போன்ற த்ருஷ்டத்யும்னன் பாண வர்ஷங்களைப் பொழிந்துகொண்டு ரணகளத்தில் துரோணரை எதிர்த்தோடி வந்தான். பிறகு, விரைகின்றவர்களும் ஒருவர்மீதொருவர் கோபங்கொண்டவர்களுமான கௌரவபாண்டவ சேனைகளிலுள்ள எல்லாவில்லாளிகளுக்கும் போர் தொடங்கியது. மிக்கபயங்கரமான அவ்வித நாசமானது நேர்ந்தது. ஸைனிகர்கள் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துப் பயமற்று த்வந்த்வயுத்தஞ் செய்கையில், பலசாலியான துரோணர் பலமுள்ள பாஞ்சால ராஜகுமாரனை த்ருஷ்டத்யும்னனோடு எதிர்த்துப் பாண ஸமூஹங்களைப் பிரயோகித்தார். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. துரோணரும்

த்ருஷ்டத்யும்னனும் அநேகமாக மனிதர்களுடைய தலைகளை நான்குபக்கங்களிலும் நாசம்பண்ணப்பட்ட தாமரைக் காடுகளைப்போலச் செய்தார்கள். ஸைன்யங்களில் வீரர்களுடைய ஆடைகளும் ஆபரணங்களும் சஸ்திரங்களும் கொடிமரங்களும் கவசங்களும் ஆயுதங்களும் நான்குபக்கங்களிலும் இறைக்கப்பட்டன. பாரதரே! பொற்கவசமணிந்தவர்களும் அந்த யுத்தத்தில் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் ரக்தத்தினால் மிக நனைக்கப்பட்டவர்களுமான உம்முடைய வீரர்களும் பாண்டவர்களைச் சேர்ந்த வீரர்களும் பூத்திருக்கின்ற [1]குராமரங்கள்போல விளங்கினார்கள். சில மஹாரதர்கள் ஒரு பனையளவுள்ள விற்களை இழுத்து அம்புகளால் யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்களையும் விழும்படி செய்தார்கள். யுத்தத்தில் மஹாபலசாலிகளான சூரர்களுடைய கத்திகளும் கேடகங்களும் விற்களும் தலைகளும் கவசங்களும் சிதறின. மஹாராஜரே! மிக நெருங்கிக் கைகலந்ததான அந்தச்சண்டையில் எண்ணமுடியாத உடற்குறைகள் நாற்புறங்களிலும் எழுந்தவைகளாகக் காணப்பட்டன. அந்த ரணரங்கத்தில் பலவிதமானவைகளும் ஊனுண்பவைகளுமான பெருங்கழுகுகளும், சிறுகழுகுகளும், கொக்குக்களும், பருந்துகளும், காக்கைகளும், நரிகளும், அவ்விடத்தில் மாம்ஸங்களைத் தின்பவைகளும் ரக்தத்தைக் குடிக்கின்றவைகளும் பலவிதமாக மயிர்களையும் மஜ்ஜைகளையும் வெளியில் பிடுங்குகின்றவைகளும் அந்த அந்த இடங்களில் கூட்டங் கூட்டமாயிருக்கின்ற மனிதர்கள், குதிரைகள், யானைகள் இவைகளுடைய சரீரங்களையும் சரீராவயவங்களையும் தலைகளையும் இழுக்கின்றவைகளுமாகக் காணப்பட்டன. அஸ்திரத்தில் நல்லபயிற்சியுடையவர்களும் யுத்தப் பழக்கங்களால் தேர்ந்தவர்களுமான ரணதீரர்கள் யுத்தத்தில் ஜயத்தை விரும்பி அப்பொழுது மிகவும் கடுமையான போர் புரிந்தார்கள். ஸைனிகர்கள் யுத்த பூமியில் பலவிதமான கத்திச்சிலம்பங்களைச் செய்துகொண்டு திரிந்தார்கள். யுத்தரங்கத்திலுள்ள மனிதர்கள் கோபங்கொண்டு ரிஷ்டிகளாலும் சக்திகளாலும் ப்ராஸங்களாலும் சூலங்களாலும் தோமரங்களாலும் பட்டாக்கத்திகளாலும் கதைகளாலும் பரிகங்களாலும் மற்றுமுள்ள ஆயுதங்களாலும் புஜங்களாலும் ஒருவரை ஒருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். ரதிகர்கள் ரதிகர்களோடும் குதிரை வீரர்கள் குதிரைவீரர்களோடும் யானைகள் சிறந்தயானைகளோடும் காலாட்கள் காலாட்களோடும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். ரங்கஸ்தலங்களில் யானைகள் ஒன்றோடொன்று சண்டைசெய்வதுபோலச் சிலவீரர்கள் மதங்கொண்டவர்களைப்போலவும் பயித்

1 'கோவிதாரா:' என்பது மூலம்.

தியம் பிடித்தவர்களைப்போலவும் பரஸ்பரம் உரக்க அழைத்துப் போர்புரிந்து ஒருவரை ஒருவர் வதஞ்செய்தார்கள். அரசரே! வரம்புகடந்த அவ்வித யுத்தமானது நடக்கையில் த்ருஷ்டத்யும்னன் தன் குதிரைகளைத் துரோணருடைய குதிரைகளோடு எதிர்க்கச்செய்தான். காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளும் புறாவைப்போன்ற நிறமுடையவைகளும் ரக்தம்போன்ற சிவந்த நிறமுடையவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் ஒன்றோடொன்று கலந்து யுத்தரங்கத்தில் மிகவும் பிரகாசித்தன. வேந்தரே! புறாவிற்கொப்பான நிறமுடைய குதிரைகள் ரக்தம்போன்ற சிவந்த நிறமுடைய குதிரைகளோடு கலந்து மின்னலோடு கூடிய மேகங்கள்போல் விளங்கின. பாரதரே! வீரனான த்ருஷ்டத்யும்னன் ஸமீபத்தில் வந்திருக்கிற துரோணரைக்கண்டு வில்லை எறிந்துவிட்டுக் கத்தியையும் கேடகத்தையும் ஏந்தினான். பகைவர்களைக் கொல்லுகிறவனான பார்ஷதன் யாராலும் செய்யமுடியாத கார்யத்தைச்செய்ய எண்ணி ஏர்க்காலின் வழியாகச் சென்று துரோணருடைய ரதத்தில் பிரவேசித்தான். அவன் நுகத்தடியினிடையில் நின்றான்; நுகத்தடி கட்டுமிடங்களில் நின்றான்; குதிரைகளுடைய பின்தட்டுக்களின் பாதியில் நின்றான். அதை ஸைனிகர்கள் புகழ்ந்தார்கள். கத்தியோடு ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் சிவப்பான குதிரைகளின்மீது நிற்கின்றவனுமான அந்தத் திருஷ்டத்யும்னனுக்கு இடுக்கண் விளைவிக்கக்கூடிய ஸமயத்தைத் துரோணர் காணவில்லை. அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. வனங்களில் மாம்ஸத்தில் ஆசைகொண்டிருக்கிற பருந்தினுடைய பாய்ச்சல் எவ்விதமிருக்குமோ அவ்விதமாகவே துரோணரைக் கொல்ல எண்ணிய அந்தத் திருஷ்டத்யும்னனுடைய ஸஞ்சாரமானது இருந்தது. பிறகு, துரோணர் நூறு அம்புகளாலே அந்தத் துருபதகுமாரனுடைய நூறு புள்ளிகளுள்ள கேடகத்தை அறுத்துப் பத்துப் பாணங்களால் கத்தியையும் அறுத்துத் தள்ளினார். பலசாலியான துரோணர் அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய குதிரைகளை அடித்தார். அவ்வாறே இரண்டு அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே கொடியையும் குடையையும் அறுத்து இரண்டுபக்கங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கொன்றார். பிறகு, அவர் விரைவுள்ளவராக உயிரைப் போக்கக்கூடிய வேறொரு பாணத்தை எடுத்து இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தைப் பிரயோகிப்பதுபோல, அந்த த்ருஷ்டத்யும்னன்மீது பிரயோகஞ் செய்தார். அந்தப் பாணத்தை ஸாத்யகியானவன் கூர்மையுள்ள பதினான்கு பாணங்களாலே அறுத்து ஆசார்யஸ்ரேஷ்டரான துரோணராலே கவரப்பட்ட த்ருஷ்டத்யும்னனை விடுவித்தான். ஐயா! சினிகளுட்சிறந்த ஸாத்யகியானவன், ஸிம்

மத்தினுலே கவர்ந்துகொள்ளப்பட்ட மானைப்போல் நரஸிம்ம ரான துரோணராலே கவரப்பட்ட பாஞ்சாலகுமாரனை அவ ரிடத்திலிருந்து விடுவித்தான். துரோணர் மஹாயுத்தத்தில் ரக்ஷகனுக வந்திருக்கின்ற ஸாத்யகியையும் பாஞ்சாலகுமாரனை யும் பார்த்து விரைவுடன் இருபத்தாறு பாணங்களைப் பிரயோகஞ் செய்தார். பிறகு, சினியினுடைய பௌத்ரனை ஸாத்யகி ஸ்ருஞ் சயர்களை விழுங்குகின்ற துரோணரைக் கூர்மையான இருபத்தாறு பாணங்களால் மார்பில் அடித்தான். பிறகு, துரோணர் ஸாத்வ தனுலே எதிர்க்கப்பட்டபொழுது, ஜயத்தில் விருப்பமுள்ள எல் லாப் பாஞ்சால ரதிகர்களும் சீக்கிரமாக த்ருஷ்டத்யும்னனை விலக் கிக் கொண்டுபோனுர்கள்" என்று சொன்னுன்.

---

## தொண்ணூற்றெட்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (துரோணருக்கும் ஸாத்யகிக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! விருஷ்ணிகளுள் சிறந்த வீர னை அந்த ஸாத்யகியினுல் அந்தப்பாணமும் அறுக்கப்பட்டு த்ருஷ்டத்யும்னனும் விடுவிக்கப்பட்டபொழுது, கோபங்கொண்ட வரும் பெரிய வில்லையுடையவரும் ஆயுதங்களைத்தரித்த எல்லா வீரர்களுள்ளுஞ் சிறந்தவருமான துரோணர் புருஷஶ்ரேஷ்டனை சினியின் பௌத்ரனை யுத்தத்தில் என்ன செய்தார்?" என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினுன்.

"கக்கப்பட்டிருக்கிற விஷம்போன்ற கோபத்தையுடையவ ரும் திறக்கப்பட்ட வாய்போன்ற வில்லையுடையவரும் பற்கள் போன்ற கூர்மையான அம்புகளையுடையவரும் வெண்மை நிற முள்ள கோரப்பற்கள்போன்ற நாராசங்களையுடையவரும் நர ஶ்ரேஷ்டருமான துரோணர் கோபத்தினுலும் பொறுமையினுலும் கண்கள் சிவந்து மஹாஸர்ப்பம்போலச் சீறிக்கொண்டும் மிக்க உத்ஸாஹத்தோடு பொற்கணுக்களுள்ள கணைகளைத் தொடுத்துக் கொண்டும் ஆகாயத்தில் பறப்பன போன்றவையும் பர்வதத்தைத் தாண்டுவன போன்றவையுமான மிக்க வேகமுள்ள சிவப்புக் குதிரைகளோடு யுயுதானனை நோக்கி, அருகில் விரைவாகச்சென் ருர். அரசரே! அம்புவர்ஷங்களாகிற பெரிய மழைகளோடும் ரதத்தின் கோஷமாகிற மேகமுழக்கத்தோடும் விற்களோடும் நாராசங்களாகிற அநேகம் மின்னல்களோடும் சக்திகளும் கத்தி களுமாகிற இடிகளோடும் குரோதமாகிற வேகத்தோடும் தோன் றினதும் குதிரைகளாகிற காற்றுக்களால் தள்ளப்பட்டதும்

தடுக்கமுடியாததும் எதிரில் வருகின்றதுமான துரோணராகிற மேகத்தைக்கண்டு சத்துருக்களுடைய நகரங்களை ஜயிப்பவனும் சூரனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனுமான ஸாத்யகி அட்டஹாஸஞ் செய்துகொண்டு ஸாரதியைப்பார்த்து, 'வல்லமையுள்ளவரும் தமக்குரிய கார்யங்களில் நிலைபெற்றிராதவரும் துர்யோதனனுக்கு ஆதாரமாயிருக்கின்றவரும் தர்மராஜருக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறவரும் ராஜகுமாரர்களுக்கு ஆசார்யரும் எப்பொழுதும் சூரரென்று கர்வங்கொண்டவருமான இந்தப் பிராம்மணரை நோக்கி அதிக ஸந்தோஷமுடையவனாகி வேகமுள்ள குதிரைகளோடு சீக்கிரமாக எதிர்த்துச்செல்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட தேர்ப்பாகன் ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தை நடத்தினான். பிறகு, வெள்ளி போன்றவைகளும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான ஸாத்யகியின் சிறந்த குதிரைகள் துரோணரை எதிர்நோக்கி விரைவாகச் சென்றன. பிறகு, சத்ருக்களைத் தவிக்கச் செய்பவர்களான துரோணரும் ஸாத்யகியும் அநேக ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளால் ஒருவரை ஒருவர் அடித்துக்கொண்டு யுத்தஞ் செய்தார்கள். புருஷச்ரேஷ்டர்களும் வீரர்களுமான இருவர்களும் ஆகாசத்தை அம்புக்கூட்டங்களால் மறைத்து அம்புகளாலேயே பத்துத் திக்குக்களையும் நிரப்பி வர்ஷாகாலத்தில் இரண்டு மேகங்கள் பொழிவதுபோல ஒருவர்மீதொருவர் அம்புமழைகளாலே பொழிந்துகொண்டார்கள். அப்பொழுது சூரியன் பிரகாசிக்கவில்லை; காற்றும் வீசவில்லை. அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும் பாணஸமூஹங்களால் மூடப்பட்ட கோரமான இருளானது மற்றச்சூரர்களுக்கு விலக்க முடியாததாயிற்று. துரோணர் ஸாத்யகி இவர்களுடைய பாணங்களால் உலகம் இருளடைந்ததாகச் செய்யப்பட்டிருக்கையில், விரைவுள்ள அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களும் நரச்ரேஷ்டர்களுமான அந்தத் துரோணர் ஸாத்வதன் இருவர்களுடைய அம்புமழைகளின் இடைவெளியானது அப்பொழுது காணப்படவில்லை. பாணங்கள் ஒன்றோடொன்று மோதி அவற்றின் முனை உரைவதினால் உண்டாகும் சப்தமானது இந்திரனால் விடப்படும் இடிகளுடைய சப்தம்போலக் கேட்கப்பட்டது. பாரதரே! நாராசங்களால் எதிர்த்து அடிக்கப்பட்ட பாணங்களுடைய ரூபமானது ஸர்ப்பங்களால் நன்றாகக் கடிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பங்களுடைய ரூபம்போல விளங்கியது. யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான அவ்விருவர்களுடைய நாணொலியும் தலத்வனியும் வஜ்ரத்தினால் அடிக்கப்படுகின்ற மலைகளின் சிகரங்களுடைய ஒலிபோல ஒழிவற்றுக் கேட்கப்பட்டன. அரசரே! அப்பொழுது அவ்விருவருடைய அந்த

இரண்டு ரதங்களும் அந்தக் குதிரைகளும் அந்த இரண்டு ஸாரதிகளும் தங்கமயமான கணுக்களுடன்கூடின அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு விசித்திரமான உருவமுள்ளவைகளாக விளங்கின. அரசரே! பளபளப்புள்ளவைகளும் சட்டைஉரித்த ஸர்ப்பங்கள் போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் நேராகச் செல்லுகின்றவைகளுமான நாராசங்களுடைய வீழ்ச்சியானது மிக்க பயங்கரமாயிருந்தது. யுத்தகளத்தில் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் (பரஸ்பரம்) அடித்துக்கொள்ளுகின்ற துரோணர் ஸாத்யகி இவர்களுடைய இரண்டு குடைகளும் இரண்டு கொடிகளும் கீழே விழுந்தன. இரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட மேனியையுடையவர்களும் விஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களும் மதஜலப்பெருக்குள்ள யானைகள் போல் இரத்தப்பெருக்குண்ட அங்கங்களையுடையவர்களுமான அவ்விருவரும் உயிரைப்போக்கக்கூடிய அம்புகளால் அந்யோந்யம் எதிர்த்து அடித்துக்கொண்டார்கள். மஹாராஜரே! கர்ஜனங்களும் சிறந்த ஸிம்மநாதங்களும் சங்கதுந்துபிகோஷங்களும் அடங்கின. ஒருவனும் பேசவில்லை. சேனைகள் மௌனத்துடனிருந்தன. யுத்தவீரர்கள் யுத்தத்தை விட்டொழிந்தார்கள். ஜனங்கள் ஆவலோடு அவ்விருவர்களால் செய்யப்படும் த்வந்துவயுத்தத்தைக் கண்டார்கள். ரதிகர்களும் யானைவீரர்களும் குதிரைவீரர்களும் காலாட்களும் நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு புருஷஶ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரையும் கண்ணிமையாமல் பார்த்தார்கள். யானைப்படைகளும் குதிரைப்படைகளும் தேர்ப்படைகளும் எதிரணி வகுக்கப்பட்டு நிலைதவறாமல் நின்றன. பாரதரே! முத்துக்களாலும் பவழங்களாலும் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவையும் ரத்நங்களாலும் ஸ்வர்ணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கொடிகளாலும் விசித்திரமான ஆபரணங்களாலும் ஸுவர்ணமயமான கவசங்களாலும் கொடிநுனியில் கட்டப்பட்ட பலவிதமான பதாகைகளாலும் வர்ணகம்பளங்களாலும் மெல்லிய கம்பளங்களாலும் தீட்டப்பட்ட பளபளப்புள்ள ஆயுதங்களாலும் குதிரைகளுக்கு அலங்காரமான சாமரங்களாலும் பொன் வெள்ளிகளால் செய்யப்பட்ட யானையின் மத்தகத்திலுள்ள மாலைகளாலும் தந்த வளையங்களாலும் அந்தச் சேனைகளுள் கார்காலத்தில் கொக்குக்களோடும் மின்மினிப்பூச்சிகளோடும் இந்திரதனுஸுகளோடும் மின்னல்களோடும் கூடின மேகக்கூட்டங்கள்போலக் காணப்பட்டன. அப்பொழுது மஹாத்மாக்களும் புருஷஶ்ரேஷ்டர்களுமான யுயுதானன் துரோணர் ஆகிய அவ்விருவருக்கும் ஆச்சர்யகரமானவையும் அஸ்திரங்களை நாசம்செய்கின்றவையுமான பற்பலவித ஆயுதங்களுடைய போக்குவரவுகளாலும் ஆயு

தங்களுடைய பிரயோகங்களாலும் நேர்ந்த அவ்விதமான த்வந் துவயுத்தத்தை நம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் யுதிஷ்டிரரைச் சேர்ந்த வர்களும் பார்த்தார்கள். பிரம்மாவையும் ருத்திரரையும் முதன் மையாகக்கொண்ட விமானத்தின்மீது ஏறியிருக்கின்ற தேவர்க ளும் ஸித்தசாரணர்களுடைய கூட்டங்களும் வித்யாதரர்களும் உரகர்களும் கந்தர்வர்களும் அஸுரர்களும் யக்ஷர்களும் ராக்ஷ ஸர்களும் அப்ஸரஸுகளும் கருடர்களும் அதனைப்பார்த்து ஆச்ச ரியத்தை அடைந்தார்கள். மஹாபலசாலிகளான அந்தத் துரோ ணரும் ஸாத்யகியும் அஸ்திரங்களில் ஹஸ்தலாகவத்தைக் காண்பித் துக்கொண்டு அம்புகளால் ஒருவரையொருவர் அடித்தார்கள். பிறகு, ஸாத்யகியானவன் யுத்தபூமியில் மஹாதேஜஸ்வியான துரோணருடைய வில்லையும் அம்புகளையும் மிக்க உறுதியுள்ள அம்புகளால் விரைவாக அறுத்தான். பாரத்வாஜர் ஒரு நிமிஷத் திற்குள் வேறொரு வில்லை எடுத்து நாணேற்றினார். அதையும் ஸாத் யகி அறுத்தான். பிறகு, துரோணர் விரைவுடன் மறுபடியும் வேறுவில்லைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு எதிரே நின்றார். ஸாத் யகி கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அவருடைய வில்லை நாணேற்ற நாணேற்ற அறுத்தான். திடமான வில்லையுடையவனான ஸாத்யகி யினாலே துரோணாசாரியருடைய நூற்றொரு விற்கள் இவ்வாறு அறுக்கப்பட்டன. நாணேற்றுவதிலும் அறுப்பதிலும் அவ்விரு வருக்கும் பேதமே காணப்படவில்லை. ராஜஶ்ரேஷ்டரே! பிறகு, யுத்தத்தில் துரோணர் மனிதர்களால் செய்தற்கரிய யுயுதான னுடைய செய்கையைக்கண்டு, 'ஸாத்வதர்களுள் உத்தமனான யுயு தானனிடத்திலுள்ள இவ்விதமான அஸ்திரபலமானது, ராமனிடத் திலும் கார்த்தவீர்யனிடத்திலும் தனஞ்சயனிடத்திலும் புருஷ ஶ்ரேஷ்டரான பீஷ்மரிடத்திலுமே உள்ளது' என்று மனத்தினால் இதை ஆலோசித்தார். அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவ ரும் ப்ராம்மணோத்தமருமான துரோணர் இந்திரனுடைய லாகவம் போன்ற ஸாத்யகியினுடைய அவ்விதலாகவத்தைக்கண்டு, மனத் தினால் அவனுடைய பராக்ரமத்தைக்கொண்டாடித் திருப்தியடைந் தார். அவ்வாறே இந்திரனோடுகூடினதேவர்களும் ஸந்தோஷித் தார்கள். விரைவாக ஸஞ்சரிக்கின்றவனான அந்த ஸாத்யகியினு டைய அந்தச் சுறுசுறுப்பை ஒருவரும் காணவில்லை. வேந்தரே! யுயுதானன் துரோணர் இவர்களின் அந்தச் செய்கையை ஸித்த சாரணருடைய கூட்டங்களும் தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் அறிய வில்லை. பாரதரே! க்ஷத்ரியர்களை அடிக்கின்றவரும் அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவருமான துரோணர் பிறகு வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்து யுத்தஞ்செய்தார். அந்த ஸாத்யகி அவருடைய

அஸ்திரங்களை அஸ்திர மாயைகளாலே எதிர்த்து நாசம்பண்ணிக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் அடித்தான். அது ஆச்சரிய மாயிருந்தது. யுத்தகளத்தில் மற்ற வீரர்களுடைய செய்கைக்கு ஒப்பாகாததும் உபாயத்தோடு கூடியதுமான அந்த ஸாத்யகியினுடைய அதிமானுஷமான செய்கையைக் கண்டு உபாயத்தை அறிந்தவர்களான உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் புகழ்ந்தார்கள். துரோணர் எந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகம் செய்தாரோ அதே அஸ்திரத்தை ஸாத்யகியும் பிரயோகம் செய்தான். பிறகு, சத்துருக்களை வாட்டுகிற துரோணுசாரியர் பரபரப்புடன் அவனை எதிர்த்துப் போர் புரிந்தார். மஹாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்டவரும் தனுர்வேதத்தின் கரையை அடைந்தவருமான துரோணர் யுயுதானனைக் கொல்வதின் பொருட்டுத் திவ்யாஸ்திர மந்திரத்தை உச்சரித்தார். மஹாவில்லாளியான அந்த ஸாத்யகி சத்துருக்களை நாசஞ்செய்கிற மஹா கோரமான அந்த ஆக்நேயாஸ்திரத்தைக் குறித்துத் திவ்யமான வாருணாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். திவ்யாஸ்திரதாரிகளான அவ்விருவரையும் பார்த்துப் பெரிய கூக்குரலுண்டாயிற்று. அப்பொழுது ஆகாயத்தில் செல்லக்கூடிய பிராணிகளும் ஸஞ்சரிக்கவில்லை. அந்த வாருணம் ஆக்நேயம் ஆகிய இரண்டு அஸ்திர மந்திரங்களும் பாணங்களோடு பிரயோகிக்கப்பட்டு ஒன்றோடொன்று மோதுமுன்னரே சூரியன் உச்சியினின்றும் சாய்ந்தான். பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜரும் பீமஸேனனும் நகுலனும் ஸஹதேவனும் நான்குபக்கமும் சூழ்ந்து ஸாத்யகியைக் காப்பாற்றினார்கள். திருஷ்டத்யும்னன்முதலானவர்களோடும் கேகயர்களோடுங் கூடின விராடராஜனும் மச்சதேசத்தார்களும் ஸால்வனுடைய ஸைனிகர்களும் வேகமாகத் துரோணரை எதிர்த்தார்கள். சத்துருக்களாலே நான்குபக்கமும் சூழப்பட்ட துரோணரைக் குறித்து ஆயிரக்கணக்கான ராஜகுமாரர்கள் துச்சாஸனனை முன்னிட்டுக் கிட்டநெருங்கினார்கள். அரசரே! பிறகு, அவர்களுக்கும் உம்முடைய வில்லாளிகளுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்துவிட்டது. உலகம் புழுதியினால் மறைபட்டும் பாணஸமூகங்களால் மூடப்பட்டுமிருக்கையில் எல்லாம் பயமடைந்தன; ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. சேனையிலுண்டான புழுதியினாலே எல்லாம் மூடப்பட்டிருக்கும்பொழுது எல்லாம் வரம்புகடந்து நின்றன. அர்ஜுனனோ அத்தருணத்தில் பெரும்பகைவர்களை யுத்தத்தில் ஜயித்து அப்பொழுது ஸன்னத்தர்களாக நிற்கின்றவர்களை எதிர்த்துப் போர் புரிந்து அவர்களைத் தாண்டிச்சென்றான்.

## தொண்ணூற்றேன்பதாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(அர்ஜுனன் ரணகளத்தில் குதிரைகளின் பசிதாகங்களைத் தீர்ப்பதற்காகப் பாணங்களினால் தடாகம் உண்டுபண்ணி, வீடும் அமைத்தது.)**

அப்பொழுது, துரோணருக்குப் பாண்டவர்களோடு யுத்தம் நடந்துவருகையில், அதிதிதேவியின் குமாரனான ஸூர்யனும் கிரணங்களோடுகூட அஸ்தமனத்துக்குத் திரும்பினான். அப்பொழுது கௌரவர்கள் புழுதியினால் வியாபிக்கப்பட்டவர்களும் யுத்தத்தில் முயற்சி குறைந்தவர்களுமானார்கள். யுத்தபூமியில் நிற்கின்றவர்களுக்கும் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களுக்கும் மறுபடியும் திரும்பி வருகின்றவர்களுக்கும் தோல்வியடைவிக்கப்படுகின்றவர்களுக்கும் ஜயிக்கின்றவர்களுக்கும் அந்தப் பகல் மெதுவாகச் சென்றது. அவ்வாறு அந்தச் சேனைகள் ஜயத்தைவிரும்பிப் போர் புரிந்துகொண்டிருக்கும்பொழுது அர்ஜுனனும் வாஸுதேவரும் ஸைந்தவனைக்குறித்துச் சென்றார்கள். அர்ஜுனன் கூர்மையான அம்புகளாலே ரதம் செல்லுவதற்குத் தகுதியான எந்தவழி ஏற்படுத்தினானோ அந்த வழியாக ஜநார்த்தனர் சென்றார். மன்னரே! மஹாத்மாவான பாண்டவனுடைய தேரானது எந்த எந்த இடத்தில் செல்லுகின்றதோ அந்த அந்த இடத்தில் உம்முடைய சேனைகள் பிளக்கப்பட்டன. வீர்யமுடையவரான வாஸுதேவர் உத்தமமும் அதமமும் மத்யமமுமான மண்டலகதிகளைக் காண்பித்துக்கொண்டு ரதத்தை நடத்துவதிலுள்ள ஸாமர்த்தியத்தைக் காண்பித்தார். பெயர் வெட்டப்பட்டவையும் காலாக்நிக்கு ஸமமானவையும் ஸூக்ஷ்மமான தோலினால் நுனியில் கட்டப்பட்டவையும் நல்லகணுக்களுள்ளவையும் பெரிய உருவமுள்ளவையும் நெடுந்தூரம் செல்லுகிற தன்மையையுடையவையும் மூங்கிலினாலும் உருக்கினாலும் செய்யப்பட்டவையும் உக்ரமானவையும் பலவிதமான சத்ருக்களைப் பக்ஷிக்கின்றவையுமான அந்தப் பாணங்கள் யுத்தரங்கத்தில் பக்ஷிகளோடுகூடிப் பிராணிகளுடைய ரக்தத்தைப் பானஞ்செய்தன. அர்ஜுனன் தேரிலிருந்துகொண்டு எதிரில் ஒரு குரோசதூரத்திலுள்ள (சத்துருக்களைக்குறித்து) எந்த அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்கிறானோ அந்த அம்புகள் அவனுடைய ரதமானது ஒரு குரோசதூரம் சென்றபிறகு சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்றன. அரசரே! கேசவர் எல்லா உலகத்தையும் ஆச்சரியமடையும்படி செய்துகொண்டு கருடனுக்கும் காற்றிற்கும்

ஸமமான வேகமுள்ளவையும் நன்றாக இழுக்கின்றவையுமான குதிரைகளால் சென்றதுபோல ஸூர்யனுடைய ரதமாவது இந்திரனுடைய ரதமாவது ருத்ரருடைய ரதமாவது குபேரனுடையரதமாவது செல்லவில்லை. அரசரே! அர்ஜுனனுடைய மனத்திலுள்ள அபிப்ராயத்தின்படி சீக்ரமாகச் செல்லுகின்ற ரதமானது சென்றதுபோல வேறொருவனுடைய ரதமும் யுத்தத்தில் இதற்குமுன் சென்றதில்லை. அரசரே! பாரதரே! சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான கேசவர் யுத்தகளத்தில் புகுந்து சேனையின் மத்தியில் விரைவாகக் குதிரைகளை நடத்தினர். பிறகு, உத்தமமான குதிரைகள் அந்த ரதஸமூகங்களுடைய மத்தியத்தை அடைந்து பசிதாகங்களோடு கூடியவைகளாகி அந்தரதத்தைப் பிரயாஸத்தோடு இழுத்தன. அவைகள் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான வீரர்களாலே அநேக ஆயுதங்களால் பலவாறு அடிக்கப்பட்டும் அடிக்கடி விசித்ரமான மண்டலகதிகளோடு ஸஞ்சரித்தன. அந்தக்குதிரைகள், மனிதர்களோடுகூடக் கொல்லப்பட்டவைகளும் மலைபோலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான ஆயிரக்கணக்கான குதிரைகள் யானைகள் தேர்கள் இவைகளின்மீது ஏறிச்சென்றன. இறைவரே! அந்த யுத்தத்தில் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளான அந்தக் குதிரைகள் மிகக் களைத்தவைகளும் வேகம்குறைந்த நடையுடையவைகளுமாயின. அரசரே! இதனிடையில் வீர்யமுடையவர்களும் அவந்திதேசத்து ராஜகுமாரர்களும் ஸகோதரர்களுமான விந்தாநுவிந்தர்கள் சேனைகளுடன்சேர்ந்து வாடியகுதிரைகளுள்ள பாண்டவனை எதிர்த்தார்கள். அவ்விருவரும் ஸந்தோஷத்துடன் அர்ஜுனனை அறுபத்துநான்கு பாணங்களினாலும் ஜநார்த்தனரை எழுபதுபாணங்களினாலும் குதிரைகளை நூறு பாணங்களினாலும் அடித்தார்கள். மஹாராஜரே! மர்மஸ்தானங்களை அறிந்தவனும் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனுமான அர்ஜுனன் உட்பதிந்த கணுக்களுள்ளவைகளும் மர்மஸ்தானங்களை உடைக்கின்றவைகளுமான ஒன்பது பாணங்களாலே அவ்விருவரையும் அடித்தான். பிறகு, அவ்விருவரும் கேசவரோடுகூடின அர்ஜுனனை அம்புக்கூட்டத்தினால் மூடிக் கோபத்துடன் ஸிம்மநாதத்தையும் செய்தார்கள். வெண்மையான குதிரைகளுள்ள தனஞ்சயன் அவ்விருவருடைய கைப்பிடியிலுமுள்ள இரண்டுவிற்களை ரணகளத்தில் இரண்டு அர்த்தசந்திர பாணங்களாலே அறுத்து மறுபடியும் விரைவாக வேறு பாணங்களாலே பொன்னால் விளங்கிக்கொண்டிருக்கிற கொடிகளையும் விரைவாக அறுத்தான். அரசரே! பிறகு, அவந்திதேசத்து ராஜகுமாரர்கள் வேறு இரண்டு விற்களைக் கையில்கொண்டு யுத்தத்தில் மிகுந்த கோபமுற்றுப் பாண்டவனை அப்பொழுது

அம்புகளாலடித்தார்கள். பாண்டுநந்தனனை தனஞ்சயன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு மறுபடியும் அவ்விருவருடைய இரண்டு விற்களை யும் இரண்டு பாணங்களால் சீக்கிரமாக அறுத்து, அவ்வாறே ஸுவர்ணமயமான கணுக்களுள்ளவையும் சாணையில்தீட்டப்பட்ட வையுமான வேறு பாணங்களாலே விரைவாக அவர்களுடைய குதிரைகளையும் இரண்டு ஸாரதிகளையும் பரிவாரங்களோடு கூடின இரண்டு பின்புற ரக்ஷகர்களையும் அடித்து, மூத்தவனுடைய தலை யை ஒரு க்ஷுரப்ரத்தினல் உடலிலிருந்து அறுத்தான். கொல்லப் பட்ட அவன் காற்றினல் முறிக்கப்பட்ட மரம்போலக் கீழே விழுந்தான். விந்தன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு பிரதாபசாலியும் மிக்க பலமுடையவனுமான அனுவிந்தன் குதிரைகள் கொல்லப் பட்ட தேரை விட்டுவிட்டுக் கதையை எடுத்துக்கொண்டு தன் பிராதாவினுடைய வதத்தை நினைத்துக்கொண்டவனுகி யுத்தகளத் தில் அர்ஜுனனை எதிர்த்துவந்தான். மஹாரதனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான அனுவிந்தனே கோபமுள்ளவனுகிக் கதாயுதத் தோடு நர்த்தனஞ் செய்கின்றவன்போலிருந்துகொண்டு அந்தக் கதையினலே மதுஸூதனரை நெற்றியில் அடித்து மைநாக மென்ற பர்வதத்தைப்போல அவரை அசைப்பதற்குச் சக்தி யற்றவனுனன். அர்ஜுனன் ஆறு அம்புகளாலே அவனுடைய கழுத்தையும் கால்களையும் கைகளையும் தலையையும் அறுத்தான். நன்ருக அறுக்கப்பட்ட அந்த அனுவிந்தன் மலையின் சிகரம் போலக் கீழேவிழுந்தான். அரசரே! பிறகு, அவ்விருவரும் கொல் லப்பட்டதைப் பார்த்து அவர்களைத் தொடர்ந்துவந்த போர்வீரர் கள் மிக்க கோபங்கொண்டவர்களாகி நூற்றுக் கணக்காகப் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு அர்ஜுனனை எதிர்த்துவந்தார் கள். பரதஶ்ரேஷ்டரே! அர்ஜுனன் அவர்களைப் பாணங்களால் சீக்கிரமாக வதஞ்செய்து பனிநீங்கிய காலத்தில் தீயானது காட் டை எரித்துப் பிரகாசிப்பதுபோல விளங்கினன். தனஞ்சயன் அவ்விருவருடைய சேனையையும் பிரயாஸத்தினல் தாண்டி உதிக் கின்ற சூரியன் மேகத்தைவிட்டு விலகி விளங்குவதுபோல விளங் கினன். பரதஶ்ரேஷ்டரே! அவனைக்கண்டு கௌரவர்கள் பயந் தார்கள்; மறுபடியும் ஊக்கத்துடன் பார்த்தனைச்சூழ்ந்து எதிர்த் தார்கள். கௌரவ ஸேனவீரர்கள் அந்த அர்ஜுனனைக் களைப் படைந்தவனுகக் கண்டும் ஸைந்தவனைத் தூரத்திலிருப்பவனுக அறிந்தும் உரத்த ஸிம்மநாதத்துடன் நான்கு பக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மிக்க பரபரப்புள்ள அந்தச் சத்துரு வீரர்களைப் பார்த்துப் புருஷஶ்ரேஷ்டனை அர்ஜுனன் புன்ன கை செய்து தாசார்ஹரை நோக்கி, 'கிருஷ்ணரே! குதிரைகள்

அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுக் களைத்திருக்கின்றன. ஸைந்தவனோ தூரத்தில் இருக்கிறான். இத்தருணத்தில் அடுத்துச் செய்யவேண்டியதும் நீர் தக்கதென்று விரும்புவதுமான காரியத்தை உள்ளபடி நீர் சொல்லும். தேவரீர் எப்பொழுதும் பேரறிஞரன்றோ? தேவரீரை நாதராகக்கொண்டே பாண்டவர்கள் இந்த யுத்தத்தில் பகைவர்களை வெல்லப்போகிறார்கள். நான் அடுத்து எந்தக் காரியத்தைச் செய்யவேண்டுமோ அதை நீர் எனக்குச் சொல்லும். மாதவரே! குதிரைகளை அவிழ்த்துவிட்டு (அவற்றின் உடலில் தைத்த) அம்புகளை எடுத்து அவைகளைச் சுகமாகச் செய்யும்' என்று மெதுவாகக் கூறினான்.

பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்ல, கேசவர் அர்ஜுனனைப் பார்த்து, 'பார்த்த! நீ சொல்லியது எனக்கும் ஸம்மதமானது' என்று மறுமொழி கூறினார். அர்ஜுனன், 'கேசவரே! நான் எல்லாஸைன்யங்களையும் தடுப்பேன். தேவரீரும் இந்த ஸமயத்தில் அடுத்து எது செய்யத்தக்கதோ அதனை முறைதவறாமல் செய்யும்' என்று சொன்னான். அந்தத் தனஞ்சயன் ரதத்தின் மத்தியிலிருந்து இறங்கி வில்லைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு அஞ்சாமல் மலைபோல் அசைவற்று நின்றான். ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான க்ஷத்ரியர்கள் தனஞ்சயன் பூமியில் நிற்பதை அறிந்து, 'இதுதான் ஸமயம்' என்று, ஆரவாரஞ்செய்துகொண்டு அவனை எதிர்த்து விற்களை இழுத்துப் பாணங்களைத் தொடுத்துக்கொண்டு பெரிய தேர்க்கூட்டத்தோடு அஸஹாயனை அந்த அர்ஜுனனை நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அந்த ரணகளத்தில் எல்லா க்ஷத்திரியர்களும் கோபமுற்று ஸூர்யனை மேகங்கள் மூடுவதுபோல அம்புகளாலே பார்த்தனை மூடிக்கொண்டு நானாவிதமான சஸ்திரங்களை வெளிப்படுத்தினார்கள். ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களான க்ஷத்ரியர்கள், க்ஷத்ரியர்களுள் சிறந்தவனும் மனிதர்களுள் உத்தமனுமான அர்ஜுனனை மதங்கொண்டயானைகள் ஸிம்மத்தை எதிர்த்துவருவதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்தோடி வந்தார்கள். அப்பொழுது கோபங்கொண்ட அர்ஜுனனை அநேகமான சேனைகள் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டமையால் அவனுடைய பாகுபலமானது பெரிதாகக் காணப்பட்டது. பிரபுவான அர்ஜுனன் நான்குபக்கங்களிலும் சத்துருக்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் தடுத்து விரைவாக அநேக அம்புகளாலே எல்லா வீரர்களையும் மூடினான். அரசரே! அந்த யுத்தகளத்தில் ஆகாயத்தில் சஞ்சரிக்கின்ற பாணங்களுடைய உரைதலால் அதிக ஜ்வாலையுள்ள நெருப்பு மிக உண்டாயிற்று. பகைவர்களைக் கொல்பவரே! இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களும்

பெருமூச்சு விடுகின்றவர்களுமான மஹாவில்லாளிகளாலும் நன்றாகப் பிளக்கப்பட்டவைகளும் கனைக்கின்றவைகளுமான குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் முயற்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களும் ஒரே கார்யத்தில் பற்றுதலுள்ளவர்களும் கோபங்கொண்டவர்களுமான அநேக சத்துருவீரர்களாலும் அந்த அந்தவிடத்தில் தாபமுண்டானதுபோலிருந்தது. அப்பொழுது பார்த்தன் அம்புகளாகிற அலைகளுள்ளதும் கொடிமரங்களாகிற சுழல்களையுடையதும் யானைகளாகிற முதலைகளுள்ளதும் காலாட்களாகிற மீன்களாலே கலக்கப்படுவதும் புழுதியாகிற ஜலமுள்ளதும் தலைப்பாகைகளாகிற ஆமைகளுள்ளதும் குடைகளும் கொடிகளுமாகிற நுரைவரிசைகளுள்ளதும் யானைகளுடைய சரீரங்களாகிற பாறைகளால் நிரப்பப்பட்டதும் ஒருவராலும் தாண்டமுடியாததும் சங்கதுந்துபிகளின் முழக்கமுள்ளதும் மனத்தினால் எண்ணமுடியாததும் கரையற்றதும் கலக்கமுடியாததுமான தேர்க்கூட்டமாகிற ஸமுத்திரத்தைக் கரைபோலிருந்துகொண்டு அம்புகளாலே தடுத்தான்" என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், "அர்ஜுனன் பூமியையடைந்தும் கேசவர் குதிரைகளைக் கையில் பிடித்துக்கொண்டும் இருக்கும்படியான அவ்வித ஸமயத்தைப்பெற்றும், (நம்மைச் சேர்ந்தவர்களாலே) பார்த்தன் ஏன் கொல்லப்படவில்லை?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

"அரசரே! ரதத்திலிருக்கின்ற எல்லா அரசர்களும், பூமியிலிருக்கின்ற பார்த்தனாலே வேதசம்பந்தமில்லாத வாக்யம் போல உடனே தடுக்கப்பட்டார்கள். அந்தப்பார்த்தன் பூமியிலிருந்தும் ரதத்தின்மீதிருக்கின்ற எல்லா அரசர்களையும், லோபமானது எல்லா நற்குணங்களையும் தடுப்பதுபோல ஒருவனாயிருந்தே தடுத்தான். பிறகு, யுத்தகளத்தில் மிக்க புஜபலமுள்ளவரான ஜநார்த்தனர், பரபரப்பில்லாமல் நண்பனும் புருஷஶ்ரேஷ்டனுமான அர்ஜுனனைப் பார்த்து, 'அர்ஜுன! இந்த யுத்தரங்கத்தில் குதிரைகளுக்குக் குடிப்பதற்குப் போதுமான தண்ணீரில்லை; இவைகள் குடிக்கும்தண்ணீரை விரும்புகின்றன. ஸ்நானத்தைவிரும்பவில்லை' என்று சொல்லலும், அர்ஜுனன், 'இதோ இருக்கிறது' என்று சொல்லிக்கொண்டு பரபரப்பில்லாமல் பூமியை அஸ்திரத்தினால் வெட்டிக் குதிரைகள் குடிக்கக்கூடியதும் ஹம்ஸங்களாலும் நீர்க்காக்கைகளாலும் நாற்புறத்திலும் சூழப்பட்டதும் சக்கரவாகங்களால் விளங்குகின்றதும் மிக்கவிஸ்தாரமானதும் தெளிந்ததண்ணீருள்ளதும் நன்றாய் மலர்ந்திருக்கின்ற சிறந்த தாமரைமலர்களுள்ளதும் ஆமைகள் மீன்கள் இவைகளுடையகூட்டங்களால் நான்குபக்கங்களி

னும் வியாபிக்கப்பட்டதும் ஆழ்ந்ததும் ரிஷிகளாலே அடையப் பட்டதும் மங்களகரமானதுமான ஒரு தடாகத்தை உண்டுபண்ணினன். ஒரு க்ஷணத்தில் உண்டுபண்ணப்பட்ட தடாகத்தைப் பார்ப்பதற்கு நாரத மஹரிஷியானவர் வந்துசேர்ந்தார். விஸ்வகர்மாவைப்போல அத்புதமான கார்யத்தைச் செய்கிறவனான பார்த்தன் அம்புகளையே விட்டங்களாகவும் ஸ்தம்பங்களாகவும் மேற்கூரைகளாகவுமுடையதும் ஆச்சரியகரமாயுள்ளதுமான அம்புமயமான ஒருவீட்டை உண்டுபண்ணினன். பிறகு, கோவிந்தர் மஹாத்மாவான பார்த்தனலே அந்த அம்புமயமான வீடானது கட்டப்பட்டவுடன் சிரித்துக்கொண்டு, 'நல்லது, நல்லது' என்று சொன்னர்.

---

## நூறுவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(கிருஷ்ணன் குதிரைகளைக் களைப்பாற்றியபின் தேரிற் பூட்ட, கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் தேரேறி ஜயத்ரதனை எதிர்த்துச் சென்றது.)**

மஹாத்மாவான கௌந்தேயனலே அந்த ஜலம் உண்டுபண்ணப்பட்டும் சத்துருஸைன்யமானது தாண்டப்பட்டும் பாணமயமான கிருஹமானது உண்டுபண்ணப்பட்டுமிருக்கையில், மஹாகாந்தியுள்ள வாஸுதேவர் ரதத்தினின்று விரைவாக இறங்கிக் கழுகிறகுகளுள்ள அம்புகளால் விசேஷமாக அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற குதிரைகளை அவிழ்த்துவிட்டார். இதற்குமுன் பார்க்கப்படாத அந்தத் தடாகத்தைக்கண்டு நான்குபக்கங்களிலும் வஸித்த சாரணஸங்கங்கள் ஸைநிகர்கள் இவர்களின், 'நல்லது, நல்லது' என்னும் உரத்த சப்தமானது உண்டாயிற்று. பெரிய தேரின்மீதிருக்கின்றவர்களான யுத்தவீரர்கள் காலாளாகநின்று யுத்தஞ்செய்கின்ற கௌந்தேயனைத் தடுக்கச் சக்தியற்றவர்களானர்கள். அஃது ஆச்சர்யமாயிருந்தது. யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் கூடின தேர்க்கூட்டங்கள் எதிர்த்துவருகையில் அவற்றை விலக்குவதில் புருஷசிரேஷ்டனான பார்த்தன் அப்பொழுது பரபரப்பைப் பாராட்டவில்லை. அந்த அரசர்கள் பாண்டவனைக்குறித்துப் பாணஸமூஹங்களைப் பிரயோகித்தார்கள். தர்மாத்மாவும் சத்துருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனும் இந்திரபுத்திரனுமான அர்ஜுனன் துன்பத்தை அடையவில்லை. ஸமுத்திரம் நதிகளை உட்கொள்ளுவது போல வீர்யமுள்ளவனான பார்த்தன் வருகின்ற அனேக பாணக்கூட்டங்களையும் கதாயுதங்களையும் ஈட்டிகளையும் விழுங்கினன். அவன் அதிகமான அஸ்திரவேகத்தாலும் பாகுபலத்தாலும்

எல்லாராஜச்ரேஷ்டர்களுடைய அந்த உத்தமமான பாணங்களை யும் விழுங்கினன். மஹாராஜரே! வாசுதேவர் பார்த்தன் இருவ ருடைய பெரிய ஆச்சர்யகரமான அந்த விக்கிரமத்தையும் (கண்டு) கௌரவர்கள் புகழ்ந்தார்கள். கௌரவர்கள், 'பார்த்தனும் கோவிந்தரும் ரணகளத்தில் குதிரைகளை ஜலத்தைக் குடிக்கும்படி செய்ததைக்காட்டிலும் மிக்க ஆச்சரியகரமானது உலகத்தில் எது உண்டாகப்போகிறது? அல்லது, எதுதான் முன் உண்டாகியிருக் கிறது?' என்று சொன்னர்கள். பிரபுவே! புருஷோத்தமர்களான அவ்விருவரும் நம் விஷயத்தில் அதிக பயத்தை உண்டுபண்ணினர் கள். உக்ரமான சக்தியையும் வெளிப்படுத்தினர்கள். பொங்கிவரு கின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோல ரணகளத்தில் பார்த் தன் ஒருவனே உம்முடைய சேனையைத் தடுத்தான். பாரதரே! பார்த்தனுடைய அம்புகளால் வேயப்பட்ட அந்த வீட்டில், பக்ஷி கள் ஆகாயத்தை அடைந்து ஸஞ்சரிப்பதுபோல ஸஞ்சரித்தன. ஐயா! யுத்தத்தில் நிற்கின்ற அந்த அர்ஜுனனை நோக்கி உம் முடைய படைகளுள் உம்மைச் சேர்ந்தவன் ஒரு மனிதனுவது மிகுந்த கோபத்தோடு எதிர்த்துச் செல்லவில்லை. அரசரே! உம் முடைய யுத்தவீரர்களனைவரும் அந்த யுத்தகளத்தில் கோவிந் தரையும் பாண்டுகுமாரனுன தனஞ்சயனையும் பார்த்து மனநிலை மையை இழந்தவர்களானர்கள். பாரதரே! பிறகு, அர்ஜுனனல் ரணகளத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்ட பாணமயமான வீட்டில் செந்தா மரை மலர்போன்ற கண்களையுடையவரான ஸ்ரீ வாசுதேவர் ஸ்திரீ களுக்கு நடுவிலிருப்பவர்போலப் புன்சிரிப்புள்ளவராகியும் உம் மைச்சேர்ந்த எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே கவலையற்றவராகியும் அக்குதிரைகளைப் புரளவிட்டார். மன்னரே! செந்தாமரை மலர்போன்ற கண்களையுடைய ஸ்ரீ கிருஷ் ணர் எல்லா யுத்தவீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பூமியில் புரண்டு எழுந்திருந்த குதிரைகளை இரண்டு கைகளாலும் நன்ருகத் துடைத்தார். குதிரைக்குச் செய்யவேண்டிய வேலையில் ஸமர்த்தரான ஸ்ரீ கண்ணபிரான் அக்குதிரைகளுடைய சிரமம் பலக்குறைவு வாயில் நுரைதள்ளுதல் நடுக்கம் காயங்கள் இவை யனைத்தையும் போக்கினர். அவர் இருகைகளாலும் பாணங்களைப் பிடுங்கி அக்குதிரைகளைத் துடைத்து முறைப்படி திருப்பி ஜலத் தைக் குடிக்கும்படிசெய்தார். அவர், தண்ணீர் குடித்தும் ஸ்நானஞ் செய்தும் தீனிதின்றும் சிரமம்நீங்கின அந்தக்குதிரைகளை மகிழ்ச்சி யுடன் மறுபடியும் சிறந்த ரதத்தில் பூட்டினர். ஆயுததாரிகளெல்லா ருள்ளும் சிறந்தவரும் சூரகுலத்தில் தோன்றியவரும் மஹாதேஜஸ் வியுமான அந்தக்கிருஷ்ணர் அர்ஜுனனேடு கூடவே அந்த உத்

த்தமமான ரதத்தின்மீதேறி விரைவாகச் சென்றார். கோவிந்தர் அவனுடைய குதிரைகளை நூன்முறைப்படி தேரில் பூட்டி மஹா ரதர்களைத் துரும்பாக எண்ணி ரணகளத்தில் ஸஞ்சரித்தார். போர்க்களத்தில் தண்ணீரைக் குடித்து (விடாய் நீங்கின) குதிரை களுள்ள மகாரதனான அர்ஜுனனுடைய தேரைக்கண்டு கௌரவ ஸேனைகளிலுள்ள உத்தமர்களான யுத்தவீரர்கள் மறுபடியும் மன நிலை தவறினவர்களானார்கள். அரசரே! விஷப்பற்களை இழந்த பாம்புகள்போல அந்த யுத்தவீரர்கள் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு, ‘நாம் கெட்டோம்; ஆச்சரியம்; பார்த்தனும் கிருஷ்ணனும் தாண்டிச்சென்று விட்டார்கள்’ என்று தனித்தனியாகச் சொல் லிக்கொண்டதுடன், மயிர் சிலிர்த்தலை உண்டுபண்ணக்கூடிய வியக் கத்தக்க அந்த ஸைன்யத்தை நான்குபக்கத்திலும் பார்த்து, ‘சீக் கிரப்படுங்கள்; இது இராது’ என்று சொல்லி அலறினார்கள். பகைவர்களை வாட்டுகிறவர்களும் கவசம்பூண்டவர்களுமான அவ் விருவரும், எல்லா க்ஷத்திரியர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, சிறு குழந்தையானது மரப்பாவையோடு (விளையாடு வது)போல ஒரு தேருடன் (விளையாட்டாக) நம்முடைய ஸேனை யைப் பீடித்து, கூச்சலிடுகின்றவர்களும் முயற்சிசெய்கின்றவர்களு மான எல்லா அரசர்களிடத்திலும் தங்களுடைய வீர்யத்தைக் காண்பித்துத் தடையற்றுச் சென்றார்கள். அரசரே! அவர்கள் முற்காலத்தில் ஜம்பனுடைய வதத்தை விரும்பி இந்திரனும் விஷ் ணுவும் தேவாஸுர யுத்தத்தில் அஸுரர்களைத் துரும்பாக எண்ணி ஸஞ்சரித்ததுபோல ஸஞ்சரித்தார்கள். செல்லுகின்ற அவ்விருவரையும் மறுபடியும் பார்த்து அப்பொழுது சில ஸைனி கர்கள், ‘கௌரவர்களே! நீங்களெல்லோரும் கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும் கொல்லும் விஷயத்தில் விரைவுபடுங்கள். கிருஷ் ணன் எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ரதத்தைப் பூட்டி நம்மைப் போரில் அடித்துவிட்டு ஜயத்ரதனைக் கொல்வதற்குச் செல்கிறான்’ என்று கூறினார்கள். இறைவரே! அந்த யுத்தகளத்தில் சில அரசர்கள் அந்தப் பெரிய ஆச்சரியத் தைக்கண்டு, ‘இது இதற்குமுந்தி நம்மால் பார்க்கப்படாதது’ என்று ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொண்டார்கள். பாரதரே! அச்சமயத்தில் அரசர்கள், ‘துர்யோதனனுடைய குற்றத்தினால் எல்லாச் சேனைகளும் நாசமடைந்தன. திருதராஷ்டிர ராஜனும் நாசத்தை அடைந்தான். க்ஷத்திரியஜாதியும் ஸமஸ்தமான பூமியும் நாசத்தை மிக அடைந்துவிட்டன. அதை அரசன் அறியவில்லை. யமனுடைய வீட்டையடைந்தபின் ஸிந்துராஜனான ஜயத்ரதன் விஷயத்தில் செய்யவேண்டிய் கார்யத்தை, வீணான எண்ணமுள்ள

வனும் உபாயங்களை அறியாதவனுமான துர்யோதனன் செய்யட்டும்' என்று இவ்வாறு பேசிக்கொண்டார்கள். பிறகு, பாண்டவன், ஸூர்யன் மேற்கே சாய்ந்திருக்கும்பொழுது, தண்ணீரைக் குடித்து மனக்களிப்புற்ற குதிரைகளோடு அதிசீக்கிரமாக ஸைந்தவனைக் குறித்துச் சென்றான். பெரிய கைவன்மையுள்ளவனும் சஸ்திரங்களைத் தரித்திருக்கின்ற எல்லா வீரர்களுள்ளும் உத்தமனும் வேகமாகச் செல்லுகின்றவனும் கோபமுற்ற அந்தகனைப் போன்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனைக் கௌரவ ஸைனிகர்கள் தடுப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பிறகு, பகைவர்களை வாட்டுகிறவனான பாண்டவன் ஸிம்மம் மான்கூட்டங்களைத் துரத்திக் கலக்குவதுபோல ஸைந்தவன் நிமித்தமாகச் சேனையைத் துரத்திக் கலக்கினான். வாஸுதேவரும் சைன்யங்களில் நுழைந்து சீக்கிரமாகக் குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு கொக்கைப்போல வெண்மையான பாஞ்சஜன்யத்தை ஊதினார். கௌந்தேயனாலே எதிரில் பிரயோகிக்கப்படுகிற அம்புகள் பின்புறத்தில் விழுந்தன. ஏனெனில், காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடைய குதிரைகள் பாணவேகத்தைக் காட்டிலும் அதிக வேகத்தோடு (ரதத்தை) இழுத்துச்சென்றன. பிறகு, ஜயத்ரதனுடைய வதத்தை விரும்புகின்ற தனஞ்சயனைக் கோபங்கொண்ட அரசர்களும் மற்ற அநேக க்ஷத்ரியர்களும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸைன்யங்கள் எதிர்த்துச் சென்றபொழுது துரியோதனன் சிறிது நிற்கின்றவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான பார்த்தனுக்குப்பின் மஹாயுத்தத்தில் விரைவாக வந்தான். காற்றினால் நன்றாக அசைக்கப்படும் கொடிச்சீலைகளுள்ளதும் மேகம்போல ஒலிக்கின்றதும் பயங்கரமானதும் வானரக் கொடியுள்ளதுமான அந்த ரதத்தைப் பார்த்து ரதிகர்கள் வியஸனமுற்றனர். பிறகு, ஸூர்யன் புழுதியினாலே நான்குபக்கமும் அதிகமாக மூடப்பட்டான். ரணகளத்தில் அம்புகளினாலே பீடிக்கப்பட்ட யுத்த வீரர்கள் கிருஷ்ணார்ஜுனர்களைப் பார்க்க இயலாதவராயினர்.

---

## நூற்றோராவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(ஜயத்ரதனை எதிர்த்துச்செல்ல முயன்ற அர்ஜுனனைத் துரியோதனன் தடுத்தது.)**

அரசரே! தாண்டிச்சென்றவர்களான வாஸுதேவர் தனஞ்சயன் இருவரையுங்கண்டு உம்மைச் சேர்ந்த வீரர்களுக்குப் பயத்தினால் கொழுப்புக்கள் வெளியில் சரிந்தாற்போலாயின. அப்

பொழுது மகாபலசாலிகளான எல்லாக் கௌரவவீரர்களும் தங்களுடைய மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொண்டவர்களும் எதிர்ப்பதில் ரோஷமுள்ளவர்களும் வெட்கமுள்ளவர்களும் பௌருஷத்தினால் தூண்டப்பட்டவர்களுமாகத் தனஞ்சயனை எதிர்த்தார்கள். போர்க்களத்தில் கோபத்துடனும் பொறாமையுடனும் பாண்டவனை (எதிர்த்துச்) சென்றவர்கள் ஸமுத்ரத்திலின்று நதிகள் திரும்பி வராததுபோல இன்னும் திரும்பிவரவில்லை. நாஸ்திகர்கள் வேதங்களிடத்திலிருந்து திரும்புவதுபோலச் சில அஸத்துக்கள் (யுத்தத்தினின்று) திரும்பினார்கள். அந்த வீரர்கள் நரகத்தையடைவதற்குக் காரணமான பாவத்தைப் பெற்றார்கள். தேராளிகளுடைய படையைத்தாண்டி விடுபட்டவர்களான அந்த இரண்டு புருஷ ப்ரேஷ்டர்களும், ராகுவினுடைய முகத்தினின்றும் விடுபட்ட சந்திரசூரியர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். பெரிய வலையைக் கிழித்துக்கொண்டு வெளியில்வந்த இரண்டு மத்ஸ்யங்கள் போலக் கிருஷ்ணார்ஜுனர்களிருவரும் அந்தச் சேனைக்கூட்டத்தை ப்ரமமில்லாமல் பிளந்துகொண்டு வெளியில் வந்தவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். மஹாத்மாக்களான அவ்விருவரும் எவ்விதத்தினாலும் உடைக்கப்படாததும் சஸ்திரங்களால்நெருங்கியதுமான துரோணருடைய படையிலிருந்து விடுபட்டவர்களாகி உதித்திருக்கின்ற இரண்டு பிரளயகால சூரியர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். நெருப்புப்போல உக்ரமான மகரத்தினுடைய வாயினின்றும் விடுபட்ட இரண்டு மத்ஸ்யங்களைப்போல, சத்துருக்களுடைய அஸ்திர சஸ்திர ஸங்கடத்தினின்றும் விடுபட்டவர்களான அந்த மஹாபுருஷர்களிருவரும் பகைவர்களுக்கு அனர்த்தத்தை விளைவிக்கின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். மேலும் அவ்விருவரும் ஸமுத்திரத்தை இரண்டு மகரங்கள் கலக்குவதுபோலச் சேனையைக் கலக்கினார்கள். அப்பொழுது அவ்விருவரும் துரோணருடைய சேனையிலிருக்கையில் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் உம்முடைய புத்திரர்களும், 'இவ்விருவரும் துரோணரைத் தாண்டிச் செல்லப் போகிறதில்லை' என்று எண்ணினார்கள்; மஹாராஜரே! துரோணருடைய படையைத்தாண்டி வந்தவர்களும் மகாகாந்தியுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரையும் பார்த்து ஸிந்துராஜனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களானார்கள். அரசரே! பிரபுவே! கிருஷ்ணார்ஜுனர்கள் துரோணரிடமிருந்தும் க்ருதவர்மாவிடமிருந்தும் விடுதலை அடையமாட்டார்களென்பதனால் ஸிந்துராஜனுடைய உயிரில் பெரிய ஆசை இருந்தது. மஹாராஜரே! சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்கிறவர்களான அவ்விருவரும் அந்தஆசையை வீணாகச்செய்து துரோணருடைய சேனையையும் தாண்டமுடியாத போஜனுடைய

சேனையையும் தாண்டினார்கள். பிறகு, அங்குள்ளவர்கள், (சேனையைத்) தாண்டி நெருப்புப்போல விளங்குகின்ற கிருஷ்ணார்ஜுனரிருவரையும் பார்த்து ஸிந்துராஜனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களாகி ஒன்றும்பேசவில்லை. பயமற்றவர்களும் (பகைவர்களுக்குப்) பயத்தை விருத்தி பண்ணுகிறவர்களுமான கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் ஜயத்ரதனுடைய வதத்தைப்பற்றின அவ்விதமான வார்த்தைகளை ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொண்டார்கள். 'அந்த ஸைந்தவன் மஹாரதர்களான ஆறு தார்த்தராஷ்டிரர்களால் மத்தியில் வைக்கப்பட்டிருக்கிறான். நம்முடைய கண்களுக்குப் புலப்படுவானாகில் அவன் நம்மால் விடப்படமாட்டான். யுத்தத்தில் இவனைப் பாதுகாப்பதற்காகத் தேவர்களுடைய கூட்டங்களோடு கூடின இந்திரன் வந்தாலும் நாம் இவனைக்கொல்வோம்' என்று சொல்லிக்கொண்டார்கள். இவ்வாறு மிக்க புஜபலமுடையவர்களான கிருஷ்ணார்ஜுனர்கள் ஸிந்துராஜனுடைய வதத்தை எதிர்பார்த்து ஒருவரோடொருவர் ஸம்பாஷித்துக்கொண்டிருக்கும் சமயத்தில் உம்முடைய புத்திரர்கள் பலவாறாக ஆரவாரஞ்செய்தார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவ்விருவரும் பாலைவனத்தைத் தாண்டிச்செல்லுகின்ற தாகங்கொண்ட இரண்டு யானைகள் தண்ணீரைக் குடித்து விடாயாறுவதுபோல விடாயாறினார்கள். யௌவனமுள்ளவர்களான அவ்விருவரும், புலிகளும் சிங்கங்களும் யானைகளுமாகிய இவைகளால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்ட மலைகளைத் தாண்டி மரணபயத்தை விட்டவர்களான இரண்டு வர்த்தகர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். அவ்விருவரையும் பார்த்து, 'இவ்விருவருடைய முகங்களின் நிறமும் இவ்விதமன்றோ இருக்கிறது' என்று எண்ணி நான்குபக்கங்களிலும் ஆரவாரித்தார்கள். ஜ்வலிக்கின்ற அக்நி போன்றவரும் ஸர்ப்பம் போன்ற உருவமுள்ளவருமான துரோணரிடத்தினின்றும் ஸமுத்திரத்துக்கொப்பான அவருடைய சேனையினிடத்தினின்றும் மற்றுமுள்ள அரசர்களிடத்தினின்றும் விடுபட்டவர்களும் பிரகாசிக்கின்ற இரண்டு சூரியபிம்பம்போன்றவர்களும் சத்துருக்களை அடக்குகிறவர்களுமான அவ்விருவரும் ஸமுத்திரத்தைத் தாண்டினவர்கள்போல ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். பெரிய ஆயுதத்திரளிலிருந்தும் துரோணராலும் கிருதவர்மாவினாலும் காக்கப்பட்ட சேனையிலிருந்தும் விடுபட்டுப் பிரகாசிக்கின்றவர்களான அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் இந்திரனும் அக்நியும்போலக் காணப்பட்டார்கள். துரோணருடைய அம்புகளாலே இரத்தப் பெருக்குள்ளவர்களாகச் செய்யப்பட்ட கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் கூர்மையுள்ள பாணங்களா

லடிக்கப்பட்டுக் கோங்குமரங்களால் நிறைந்த இரண்டு மலைகள் போல விளங்கினார்கள். சிறந்த வில்லாளிகளும் மேன்மைபெற்றவர்களும் உலகத்தில் பிரஸித்திபெற்றவர்களுமான கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும் துரோணருடைய அஸ்திரபலத்தைத் தடுத்ததினால் சக்திகளாகிற ஸர்ப்பங்களால் நெருங்கியதும் இரும்புமயமான அம்புகளாகிற உக்கிரமான சுறாமீன்களுள்ளதும் க்ஷத்திரிய ச்ரேஷ்டர்களாகிற ஜலமுள்ளதுமான துரோணராகிற முதலைதங்கிய மடுவினின்று விடுபட்டவர்கள்' என்றும், 'இடிமுழக்கம் போன்ற நாணொலியும் தலத்வநியுமுள்ளதும் மின்னல்போன்ற கதைகளும் கத்திகளுமுள்ளதுமான மேகம்போன்ற துரோணருடைய அஸ்திரங்களாகிற மேகத்தினின்று, இருளிலிருந்து சூரிய சந்திரர்கள் விடுபடுவதுபோல விடுபட்டவர்கள்' என்றும், 'மழைக்காலத்தில் நிறைந்தவையும் பெரிய முதலைகளால் சூழப்பட்டவையும் ஸிந்து நதியை ஆறாவதாகவுடையவைகளுமான ஸமுத்திரகாமிகளான [1] ஐந்து நதிகளைக் கைகளால் நீந்தித் தாண்டினவர்கள்போலும்' என்றும், 'பெருமலைகளாலடர்ந்த கோரமான மஹாநதியைத் தாண்டிக் கரைகண்டவர்களான வழிப்போக்கர்கள்போல யுத்தத்தில் துரோணருடைய அஸ்திரபந்தத்தைத் தாண்டினார்கள்' என்றும் எல்லாப் பிராணிகளும் எண்ணின. ஸமீபத்தில் இருக்கிற ஜயத்ரதனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் பார்க்கின்ற அவ்விருவரும் கானகத்தினிடையில் புள்ளிமானைப் பிடிக்க எண்ணங்கொண்ட இரண்டு புலிகள் போல நின்றார்கள். மஹாராஜரே! அவ்விருவருடைய முககாந்தியினாலும் உம்முடைய யுத்தவீரர்கள் ஜயத்ரதனைக் கொல்லப்பட்டவனென்றே எண்ணினார்கள். சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் நீண்ட கைகளையுடையவர்களும் சேர்ந்திருக்கின்றவர்களுமான கிருஷ்ணரும் பாண்டவனும் ஸிந்துராஜனைப் பார்த்து அடிக்கடி ஸந்தோஷத்துடன் ஸிம்மநாதஞ் செய்தார்கள். அரசரே! கடிவாளத்தைக் கையில் பிடித்த வாஸுதேவரும் வில்லைக் கையில் கொண்ட பார்த்தனுமாகிய இவர்களுடைய ஒளியானது சூரியன் அக்கினி இவர்களுடைய ஒளிபோலிருந்தது. துரோணருடைய சேனையிலிருந்து விடுபட்டவர்களும் மாம்ஸத்தைப் பார்க்கின்ற இரண்டு கழுகுகள்போல் அருகிலிருக்கிற ஜயத்ரதனைப் பார்க்கின்றவர்களுமான அவ்விருவருக்கும் சந்தோஷமே உண்டாயிற்று. ஸமீபத்திலிருக்கின்ற ஸைந்தவனைப் பார்த்துக் கோபங்கொண்ட அவ்விருவரும் மாம்ஸத்தை நோக்கிப் பருந்துகள் வந்து விழு

1 **சதத்ரு, விபாசா, இராவதீ, சந்திரபாகா, விதஸ்தா, இவற்றோடு ஸிந்துநதி சேர்ந்து ஆறு நதிகள்.**

வதுபோல விரைவாகப் பாய்ந்தார்கள். பிரபுவே! அந்த வாஸுதேவரையும் தனஞ்சயனையும் பார்த்து, பராக்கிரமசாலியும் துரோணராலே பூட்டப்பட்ட கவசமுள்ளவனும் குதிரைகளுடைய ஸ்வபாவம் நோக்கம் இவைகளை அறிந்தவனும் அரசனும் உம்முடைய புத்திரனுமான துர்யோதனன் யுத்தகளத்தில் ஒரு ரதத்தோடு ஸிந்துராஜனைக் காப்பாற்றுவதற்காகச் சென்றான். மன்னரே! பிறகு, உம்முடைய குமாரன் மகிமைபொருந்திய வில்லையுடையவர்களான கிருஷ்ணார்ஜுனர்களைத் தாண்டிச்சென்று எதிரில் வந்து புண்டரீகாக்ஷரை எதிர்த்தான். பிறகு, உம்முடைய குமாரன் தனஞ்சயனை எதிர்க்கவே, எல்லாச் சேனைகளிலும் நான்குவித வாத்யங்களும் குதூகலத்துடன் முழக்கப்பட்டன. அந்த ரணகளத்தில் கிருஷ்ணார்ஜுனர்களுக்கெதிரில் துரியோதனன் நிற்பதைக்கண்டு சங்க வாத்தியங்களின் சப்தங்களோடு சேர்ந்த ஸிம்மநாதங்கள் தோன்றின. பிரபுவே! யுத்தத்தில் உம்முடைய புத்திரனைக்கண்டு அக்னிக்குச் சமமானவர்களும் ஸிந்துராஜனுக்கு ரக்ஷகர்களுமான வீரர்கள் மிக்க ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். வேந்தரே! பரிவாரங்களோடுகூடி எதிர்த்துநிற்கின்ற துர்யோதனனைக்கண்டு ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் அர்ஜுனனைப் பார்த்து அந்தச் சமயத்திற்குத் தக்கவைகளான பின்வரும் வார்த்தைகளைச் சொல்லலானார்.

---

## நூற்றிரண்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(துர்யோதனன் அர்ஜுனனை எதிர்த்து நிற்கையில், ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் அவனால் செய்யப்பட்ட தீமைகளை ஞாபகப்படுத்தி அவனைக் கொல்வதற்காக அர்ஜுனனை ஏவியதும், துர்யோதனன் வீரவாதம் பேசியதும்.)**

வாஸுதேவர், 'தனஞ்சய! (சேனைகளைத்) தாண்டிவருகிற இந்தத் துர்யோதனனைப்பார். இவனை ஆபத்தை அடைந்தவனென்று நினைக்கிறேன். இவனுக்குச் சமானனான ரதிகன் கிடையான். இவன் தூரத்திலிருந்தே பாயும் ஸ்வபாவமுள்ளவன்; பெரிய வில்லையுடையவன்; அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சிபெற்றவன்; யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவன்; உறுதியான கைப்பிடியுள்ளவன்; விசித்திரமாக யுத்தம் செய்யும் தன்மையுள்ளவன்; த்ருதராஷ்டிர புத்திரனான இவன் மிக்க பலசாலி; மிக்க ஸுகத்துடன் வளர்ந்தவன்; மஹாரதர்களால் பூஜிக்கப்பட்டவன்; ஸமர்த்தன். ஓ! பார்த்தா! எப்பொழுதும் பாண்டவர்களைப்

பகைக்கிறவன். குற்றமற்றவனே! அவனோடுயுத்தஞ்செய்வது இச்சமயத்திற்குத் தகுந்ததென்று யான் நினைக்கிறேன். நம்முடைய யுத்தமாகிற சூதாட்டமானது ஜயத்தின்பொருட்டோ அல்லது வேறுவிதமாவதின்பொருட்டோ இவனிடத்தில் சார்ந்திருக்கிறது. பார்த்த! வெகுகாலமாகச் சேர்த்து வைத்திருக்கிற கோபமாகிற விஷத்தை இவன்மீது கக்கு. இவனே மஹாத்மாக்களான பாண்டவர்களுடைய அனர்த்தங்களுக்குக் காரணம். அப்படிப்பட்ட இவன் உன் பாணங்களுக்கு இலக்காகிவிட்டான்; பார். சொந்தப் பயனைத் தேடிக்கொள். ராஜ்யத்தை விரும்பின ஓர் அரசன் உன்னோடு எவ்வாறு போர்புரிவான்? தெய்வாதீனமாக இந்தத் துர்யோதனன் இப்பொழுது உன்னுடைய பாணத்திற்கு இலக்காக வந்துவிட்டான். தனஞ்சய! இவனைப் பிராணனை இழக்கும்படி செய். புருஷஸ்ரேஷ்ட! இவன் செல்வச்செருக்கினாலே மதிமயக்கங்கொண்டவன்; துக்கத்தை அடைந்தவனல்லன்; யுத்தகளத்தில் உன் பராக்கிரமத்தை அறியாதவன். பார்த்த! தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனுஷ்யர்களோடுங்கூடின மூவுலகங்களும் யுத்தத்தில் உன்னை ஜயிக்கச் சக்தியுள்ளவையல்ல. அவ்வாறிருக்க, இந்தத் துர்யோதனன்ஒருவன் எவ்வாறு ஜயிக்க வல்லமையுள்ளவனாவான்? பார்த்த! அப்படிப்பட்ட இவன் பாக்ய விசேஷத்தினால் உன் தேரின் அருகில் வந்துவிட்டான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! இந்திரன் விருத்திராஸுரனைக் கொன்றதுபோல இவனை நீ கொல்வாயாக. குற்றமற்றவனே! இவன் எப்பொழுதும் உனக்கு அனர்த்தத்தை விளைவிப்பதில் முயற்சியுள்ளவன். இவன் சூதாட்டத்தில் கபடத்தினாலே தர்மராஜனை வஞ்சித்தான். (பகைவர்களுடைய) அகங்காரத்தை அடக்குகிறவனே! பாபபுத்தியுடைய இந்தத் துர்யோதனனால் தோஷமற்றவர்களான உங்கள்விஷயத்திலும் எப்பொழுதும் மிகக்கொடிய அநேக கார்யங்கள் செய்யப்பட்டிருக்கின்றன. பார்த்த! யுத்தத்தில் உத்தமமான புத்தியைச் செலுத்தி அயோக்யனும் எப்பொழுதும் கோபமுள்ளவனும் பேராசையே வடிவுகொண்டமனிதனுமான இந்தத்துர்யோதனனை ஆலோசியாமல் கொல். பாண்டவ! கபடத்தினால் ராஜ்யத்தைக் கவர்ந்ததையும் வனவாஸத்தையும் திரௌபதியினுடைய கிலேசத்தையும் மனத்திலெண்ணி, (இவன் விஷயத்தில்) பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்து. இவன் தெய்வாதீனமாக உன்னுடைய பாணங்களுக்கு எதிராக நிற்கிறான். பாக்யத்தினாலே கார்யத்திற்கு இடையூறு செய்வதின்பொருட்டு முன்னிலையில்நின்று முயற்சி செய்கிறான். தெய்வாதீனமாக யுத்தகளத்தில் உன்னோடு யுத்தஞ்செய்ய

வேண்டுமென்று விரும்புகிறான். பார்த்தனே! விரும்பப்படாமலே எல்லா அபீஷ்டங்களும் பாக்யத்தினால் பலித்துவிட்டன. பார்த்தனே! முற்காலத்தில் இந்திரன் தேவாஸுர யுத்தத்தில் ஜம்பாஸுரனைக் கொன்றதுபோலக் குலாதமனான இந்தத் துரியோதனனை இந்த ரணகளத்தில் கொல். இவன் கொல்லப்பட்டவுடன், நாதனற்ற இந்தச்சேனையை நீ பிளக்கலாம். துராத்மாக்களுடைய வைரத்திற்கு உடன்பிறந்த வேரைப் பாக்யவிசேஷத்தினால் அறுத்துவிடு' என்று கூறினார்.

பார்த்தன், கிருஷ்ணனை நோக்கி, 'இந்தக்காரியத்தை நான் அவசியம் செய்வேன். மற்ற எல்லாவற்றையும் அலக்ஷியம் செய்துவிட்டுத் துர்யோதனனிருக்குமிடத்தைக் குறித்துச் செல்லும். வெகுகாலமாக நம்முடைய ராஜ்யத்தை இடையூறில்லாமல் அனுபவித்த இந்தத் துர்யோதனனுடைய தலையை யுத்தகளத்தில் என் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்தி அறுக்கிறேன். மாதவரே! கிலேசத்தை அனுபவிக்கத்தகாத கிருஷ்ணையினுடைய கூந்தலைப்பற்றி இழுத்து அவமானஞ்செய்ததற்குப் பிரதிசெய்ய நான் சக்திபுள்ளவனாவேனோ? மாதவரே! யுத்தரங்கத்தில் துர்யோதனனைக் கொன்று முன்ஸம்பவித்த அந்தத் துக்கங்களை எவ்விதத்தினாலாவது நான் போக்கிக்கொள்வேனோ?' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டு கிருஷ்ணர்களிருவரும் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாக அந்தத் துர்யோதனராஜனை யுத்தத்தில் நெருங்க விரும்பி வெண்மைநிறமுள்ள குதிரைகளைத் தூண்டினார்கள். பரதஶ்ரேஷ்டரே! ஐயா! அவர்களினருகில் வந்து பெரும்பயம் நேர்ந்திருக்கும்போதும் உம்முடைய குமாரன் பயப்படவில்லை. எதிர்த்து வருகின்ற அர்ஜுனனையும் ஹ்ருஷீகேசரையும் துர்யோதனன் தடுத்ததாகிய இவனுடைய செய்கையை எல்லா க்ஷத்ரியர்களுமே கொண்டாடினார்கள். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! அந்த யுத்தத்தில் அரசனைக்கண்டு பிறகு உம்மைச்சேர்ந்த எல்லா ஸைனிகர்களும் கூக்குரல் செய்தார்கள். ஜனங்களுடைய பயங்கரமான அவ்விதப் பேரொலி உண்டாயிருக்கையில், உம்முடைய குமாரன் அதனைப் பொருளாகக் கொள்ளாமல் பகைவர்களைத் தடுத்தான். வில்லாளியான உம்முடைய புத்திரனாலே தடுக்கப்பட்டவனும் சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்கின்றவனுமான அந்தக் கௌந்தேயன் அதிகமான கோபத்தையடைந்தான். ஒருவருக்கொருவர் பகைகொண்டவர்களான துர்யோதனன் தனஞ்சயன் அவ்விருவரையும் பயங்கரமான உருவமுள்ள அரசர்கள் நான்கு பக்கங்களிலுமிருந்தும் பார்த்தார்கள். பெரியவரே! பரபரப்பையுடையவர்களான பார்த்

தனையும் வாஸுதேவனையும் பார்த்து உம்முடைய குமாரன் யுத்தஞ்செய்யவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு அட்டஹாஸத்துடன் கூடியவனாகவே அழைத்தான். பிறகு, உத்ஸாஹமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணனும் பாண்டுபுத்திரனான தனஞ்சயனும் பெரிய ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள்; சிறந்த சங்கங்களையும் உரக்க ஊதினார்கள். அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவர்களான அவ்விருவரையும் நன்றாகப் பார்த்து எல்லாக்கௌரவர்களும் உம்முடைய புத்திரனது உயிரில் ஆசையற்றவர்களாயினர். கௌரவர்களனைவரும் உம்முடைய குமாரனை அக்னியின் முகத்தில் ஹோமம் பண்ணப்பட்டவனாக எண்ணி அதிக துக்கத்தையடைந்தனர். பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவர்களான அந்த யுத்த வீரர்கள் அவ்வாறு உத்ஸாஹத்தோடு கூடியவர்களான கிருஷ்ணனையும் பாண்டவனையும் பார்த்து, 'மன்னன் மாண்டான்; மன்னன் மாண்டான்' என்று சொன்னார்கள். ஜனங்களுடைய சப்தத்தைக்கேட்டுத் துர்யோதனன், 'நீங்கள் பயப்படவேண்டாம்; நான் கிருஷ்ணார்ஜுனர்களை யமனிடத்திற்கு அனுப்பப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். எல்லா ஸைனிகர்களையும் நோக்கி இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, அவன், ஜயத்தை எதிர்பார்த்தவனாகி முயற்சியோடு பார்த்தனை அழைத்து, 'பார்த்த! நீ பாண்டுவுக்குப் பிறந்திருப்பாயாகில் தேவஸம்பந்தம் பெற்றவையும் பூலோக ஸம்பந்தம் பெற்றவையுமான நீ கற்ற அஸ்திரங்களெல்லாவற்றையும் என்னிடத்தில் விரைவாகக்காட்டு. உனக்கும் கேசவனுக்குமுள்ள பலத்தையும் வீர்யத்தையும் என்னிடத்தில் விரைவாகக்காண்பி. உன் ஆண்மையைப் பார்ப்போம். ஜனங்கள் நீ பெருங்கார்யங்களைச் செய்திருப்பதாகச் சொல்லுகிறார்கள். ஆனால், நான் அவைகளை நேரில் பார்த்ததில்லை. மஹாவீரர்களுள் பிரதானனென்று மதிப்பதற்குக் காரணமான கார்யங்களை இவ்விடத்தில் காண்பித்துவிடு' என்று இவ்வாறான வசனத்தைக் கூறினான்.

---

## நூற்றுமூன்றாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனனால் துர்யோதனன் தோல்வியடைந்தது.)

துர்யோதனராஜன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, மர்மஸ்தானங்களைப்பிளந்துசெல்லக்கூடிய மூன்று பாணங்களால் அர்ஜுனனையும் மகாவேகமுள்ள நான்கு பாணங்களால் நான்கு குதிரைகளை

யும் அடித்து வாஸுதேவரையும் பத்துப்பாணங்களால் மார்பிலடித்து அவருடைய சவுக்கையும் அர்த்தசந்திர பாணத்தால் அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினன். பார்த்தன் மனக்கவலையற்றவனுகி விசித்திரமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான பதினன்கு பாணங்களாலே விரைவாக அந்தத்துர்யோதனனை அடித்தான். அவைகளும் கவசத்தில் தாக்கிக் கீழே விழுந்தன. அவைகள் வீணுகப்போனதைக்கண்டு அர்ஜுனன் மறுபடியும் கூர்மையுள்ள பதினன்கு பாணங்களைப் பிரயோகஞ் செய்தான். அவைகளும் கவசத்தினின்று நழுவி விழுந்தன. சத்துருவீரர்களைக்கொல்லுகின்ற வாஸுதேவர், பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்த இருபத்தெட்டுப் பாணங்களும் பயனில்லாமற் போனதைக் கண்டு அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'பார்த்த! உன்னல் விடப்பட்ட அம்புகள் பிரயோஜனத்தைச் செய்யவில்லை; கற்கள் தாமே நகர்தலைப்போல இதுவரையில் பாராததைப் பார்க்கிறேன். பரதஸ்ரேஷ்டனே! காண்டீவத்தினுடைய பலம் முன்போல இருக்கிறதா? உன்னுடைய கைப்பிடியும் தோள்வன்மையும் முன்போல இருக்கின்றனவா? உனக்கும் இந்தச் சத்துருவான துர்யோதனனுக்கும் இப்பொழுது இந்த (எதிர்ப்புக்) காலமானது கடைசியானதாயில்லாமலிருக்குமா? கேட்கின்ற எனக்குச் சொல். பார்த்த! யுத்தத்தில் துர்யோதனனுடைய ரதத்தைக் குறித்து விடப்பட்டிருக்கிற பாணங்கள் பயனற்றவைகளாகக் கீழே விழுந்ததைக்கண்டு எனக்கு அதிகமான ஆச்சரியம் உண்டாயிருக்கிறது. பார்த்த! வஜ்ராயுதம் போன்றவையும் இடிக்கொப்பானவையும் கோரமானவையும் சத்துருக்களுடைய சரீரத்தைப் பிளக்குந்தன்மையுள்ளவையுமான உன்னுடைய பாணங்கள் ஒரு காரியத்தையும் செய்யவில்லையே. இப்பொழுது இதென்ன பரிஹாஸம்?' என்று கூறினர். அர்ஜுனன், 'கிருஷ்ண! அஸ்திரங்களை நாசஞ்செய்யும் விஷயத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்ட இந்தக் கவசதாரணமானது நிச்சயமாய்த் துரோணராலே துர்யோதனனிடத்தில் காண்பிக்கப்பட்டிருக்கவேண்டும். கிருஷ்ணரே! இந்தக் கவசத்தினிடம் மூவுலகங்களும் மறைந்திருக்கின்றன. இந்த மஹா கவசதாரணத்தைத் துரோணர் ஒருவரே அறிந்திருக்கிருர். ஸர்வோத்தமரான அந்தத்துரோணரிடத்திலிருந்து நான் அறிந்துகொண்டிருக்கிறேன். கோவிந்தரே! இந்தக் கவசமானது பாணங்களினல் எவ்விதத்திலும் உடைக்கமுடியாதது. ஸாக்ஷாத் இந்திரனலே யுத்தத்தில் வஜ்ராயுதத்தினலும் பிளக்கமுடியாதது. கிருஷ்ண! எல்லாம் அறிந்த தேவரீரும் ஏன் என்னை மயங்கச் செய்கிறீர்? கேசவரே! மூவுலகங்களிலும்

எது நடந்ததோ, எது நடக்கிறதோ, எது நடக்குமோ அவையெல்லாம் உம்மால் அறியப்பட்டிருக்கின்றன. மதுஸூதனரே! இதை நீர் அறிந்திருப்பதுபோல ஒருவனும் அறிந்ததில்லை. கிருஷ்ணா! இந்தத் துர்யோதனன் துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்ட இந்தக் கவசதாரணையை வகித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் பயமற்றவன்போல நிற்கிறான். மாதவரே! இந்தக் கவசதாரணத்தில் எந்தக்கார்யம் விதிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ அதை இவன் அறியான். மற்றொருவராலே பூட்டப்பட்டிருக்கிற இந்தக் கவசதாரணையை ஒரு ஸ்திரீபோல் இவன் சுமந்துகொண்டிருக்கிறான். ஜநார்த்தனரே! என்னுடைய கைகள் வில் இவற்றின் பராக்கிரமத்தைப் பாரும். கவசத்தால் காப்பாற்றப்பட்டிருந்தாலும் கௌரவ்யனை யான் தோல்வியடையும்படி செய்யப்போகிறேன். பிரகாசிக்கின்ற இந்தக் கவசத்தைத் [1] தேவநாதர் அங்கிரஸுக்குக் கொடுத்தார்; அவரிடமிருந்து பிருஹஸ்பதி அடைந்தார்; அவரிடத்திலிருந்தும் இந்திரன் அடைந்தான். பிறகு, தேவராஜன் இந்தக்கவசத்தை உபதேசத்தோடு எனக்குக் கொடுத்தான். இவனுடைய இந்தக் கவசமானது தேவர்கள்செய்ததேயாயினும் அல்லது நான்முகன் தானே செய்ததாயினும் இப்பொழுது என்னுடையபாணத்தினால்அடிக்கப்படும் இம்மதிகேடனைப் பாதுகாவாது' என்று கூறினான். கௌரவிக்கத்தக்க அர்ஜுனன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுத் தீக்ஷ்ணமான கவசத்தையுடைக்கும் தன்மையுள்ள (மனுவைத் தேவதையாகக் கொண்ட) மானவாஸ்திரத்தினாலே பாணங்களை அபிமந்திரணம் பண்ணி நாண்கயிற்றில் வைத்து இழுத்தான். அர்ஜுனனாலே இழுக்கப்படுகின்றவையும் வில்லினடுவை அடைந்திருக்கின்றவையுமான அந்த அர்ஜுனனுடைய பாணங்களைத் துரோணபுத்திரர் எல்லா அஸ்திரங்களையும் அழிக்குந் தன்மையுள்ள ஓர் அஸ்திரத்தினால் அறுத்தார். ப்ரம்மவாதியான அச்வத்தாமாவினாலே அவ்வம்புகள் தூரத்திலிருந்து அறுக்கப்பட்டதுகண்டு அர்ஜுனன் ஆச்சரியமடைந்து கேசவரைப்பார்த்து, 'ஜநார்த்தனரே! இந்த அஸ்திரத்தை நான் இரண்டுமுறை பிரயோகிக்க முடியாது. (அவ்வாறு பிரயோகித்தால்) என்னையே கொல்லும்; அல்லது, என் பலத்தையாவது நாசஞ்செய்யும்' என்று விஜ்ஞாபனம் செய்தான். ராஜரே! பிறகு, துர்யோதனன் கிருஷ்ணார்ஜுனர்களை யுத்தத்தில் ஸர்ப்பத்திற்கொப்பான ஒன்பதொன்பது பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் அவர்கள்மீது போரில் பெரிய அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அதனால் உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள்

1 அத்-94-க்கும் அத்-103-க்கும் கவசவரலாறு வேறுபடுகிறது.

மனக்களிப்புற்று வாத்ய கோஷங்களையும் ஸிம்மநாதங்களையும் செய்தார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் கோபம் கொண்டவனை பார்த்தன் இரண்டு கடைவாய்களையும் நாவினால் நக்கிக்கொண்டு துர்யோதனனுடைய மேனியை உற்றுப் பார்த்தான். பிறகு, இவனுடைய ஓர் அங்கத்தையும் கவசத்தால் காக்கப்படாததாகக் காணவில்லை. பிறகு, நன்றாக விடப்பட்டவையும் அந்தகனுக்கொப்பானவையுமான கூரிய அம்புகளாலே துர்யோதனனுடைய குதிரைகளையும் பின்பக்கத்திலுள்ள ஸாரதிகளையும் சரீரத்தை இழக்கும்படி செய்தான். வீர்யமுடையவனை ஸவ்யஸாசியானவன் இவனுடைய வில்லையும் கையுறையையும் விரைவாக அறுத்து ரதத்தையும் பொடிசெய்யத்தொடங்கினான். யுத்தமுயற்சியையறிந்தவனும் குந்தியின் புத்திரனுமான அர்ஜுனன் அப்பொழுது தீக்ஷ்ணமான இரண்டு அம்புகளாலே ரதத்தை இழந்தவனுக்கப்பட்ட துர்யோதனனை இரண்டு உள்ளங்கைகளிலும் நகக்கண்களிலும் பாணங்களால் அடித்தான். அந்தத்துர்யோதனன் வேதனைகளால் துன்பமுற்று ஓடுவதில் நோக்கம் கொண்டவனானான். தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டுக் கஷ்டமான ஆபத்தை அடைந்திருக்கிற அந்தத் துர்யோதனனைக் கண்டு சிறந்த வில்லாளிகள் அவனைப் பாதுகாக்கக்கருதி எதிர்த்துவந்து அந்தத்தனஞ்சயனை அநேக ஆயிரக்கணக்கான தேர்களாலும் ஸன்னாஹத்துடன்கூடின யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் கோபமுள்ள காலாட்களுடைய கூட்டங்களாலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, பெரிய அஸ்திரவர்ஷத்தினாலும் பாணஸமூகங்களாலும் மூடப்பட்ட அர்ஜுனனும் கோவிந்தருமாகிய இருவருமாவது (அவர்களுடைய) ரதமாவது கண்ணிற்குப் புலப்படவில்லை. பிறகு, அர்ஜுனன் அஸ்திரசக்தியினாலே அந்தச்சேனையைக் கொன்றான். பிறகு, அந்த யுத்தகளத்தில் ரதங்களும் யானைகளும் நூறு நூறாக அங்கங்களை இழந்தவைகளாகச் செய்யப்பட்டு விழுந்தன. கொல்லப்பட்டவையும் கொல்லப்படுகின்றவையுமான அந்த யானைகள் அந்த உத்தமமான தேரை நகரவிடாமல் தடுத்தன. அந்தத்தேரானது ஸைந்தவனிருக்குமிடத்திற்கு ஒரு க்ரோசதூரத்தில் நான்குபுறங்களிலும் ஸ்தம்பிக்கும்படி செய்யப்பட்டதாக நின்றது. பிறகு, விருஷ்ணிகளுள் வீரரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், விரைவுடன் அர்ஜுனனை நோக்கி, 'வில்லை அதிகமாக ஓசையிடும்படி செய். நான் சங்கத்தை ஊதப்போகிறேன்' என்று சொன்னார். பிறகு, அர்ஜுனன் காண்டீவத்தை வன்மையுடன் இழுத்து நாணொலிசெய்து தலத்வனியுடன்கூடின பெரிய அம்புமழையினாலே சத்துருக்களைக்

கொன்றான். பலவானை ஸ்ரீகேசவர் புழுதியினாலே மூடப்பட்ட இமையமயிர்நுனியுள்ளவரும் மிகவும் வேர்த்திருக்கிற முகமுள்ளவருமாகிப் பாஞ்சஜன்யத்தைக் கம்பீரமான ஸ்வரத்துடன் ஊதினார். ராஜரே! அச்சுதருடைய உதடுகளாலே பூரிக்கப்பட்ட காற்றினாலுண்டாகியதும் சங்கத்தினுள்ளிருந்து விருத்தியடைந்து வெளிவந்ததுமான அந்தநாதத்தினாலே அஸுரர்களையும் ஆகாயத்தையும் தேவர்களையும் லோகபாலகர்களையுமுடைய உலகமனைத்தும், மிக்க பயத்தையடைந்து வெடிக்கின்றதுபோலாகியது. அந்தச் சங்கத்தினுடைய ஒலியினாலும் வில்லினுடைய டங்காரத்வனியினாலும் அப்பொழுது [1] ஜனங்கள் ப்ரஜ்ஞையை இழந்தவர்களும் இழக்காதவர்களுமாகப் பூமியில் விழுந்தார்கள். அவர்களால் விடப்பட்ட ரதமானது காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட மேகம்போல விளங்கியது. பிறகு, ஜயத்ரதனை ரக்ஷிக்கின்றவர்கள் தங்களை அநுஸரித்துவந்திருக்கின்ற துணைவீரர்களோடு கலக்கமுற்றார்கள். பெரியவிற்களைக் கையிற் கொண்டவர்களும் ஜயத்ரதனுக்கு ரக்ஷகர்களுமான அந்த வீரர்கள் வேகத்தோடு அந்தப் பார்த்தனைப் பார்த்துப் பூமியை நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு ஸிம்மநாதஞ் செய்தார்கள். மஹாபலசாலிகளான வீரர்கள் சங்கத்வனியுடன் கூடின உக்ரமான பாணசப்தங்களையும் ஸிம்மநாதங்களையும் வெளிப்படுத்தினார்கள். உம்முடைய ஸைனிகர்களிடத்திலிருந்துண்டான கோரமான அவ்விதசப்தத்தைக்கேட்டு வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனுமாகிய இருவரும் உத்தமமான சங்கங்களை ஊதினார்கள். ராஜரே! அந்தப் பெரிய சப்தத்தினால் மலைகளும் ஸமுத்திரங்களும் தீவுகளும் பாதாளங்களும் இந்தப்பூமியும் நிரப்பப்பட்டன. பரதச்ரேஷ்டரே! அவ்வொலியானது பத்துத்திக்குக்களையும் முழுவதும் வியாபித்துக்கொண்டு அந்தக் கௌரவபாண்டவ சேனையிலேயே எதிரொலியிட்டது. அந்த யுத்தரங்கத்தில் மஹாரதர்களும் சுறுசுறுப்புள்ளவர்களுமான உம்மைச்சேர்ந்த ரதிகர்கள் கிருஷ்ணார்ஜுனர் இருவரையும்பார்த்து அதிககோபத்தை அடைந்தார்கள். பிறகு, மஹாபாக்யசாலிகளும் கவசம்பூண்டவர்களுமான கிருஷ்ணாிருவரையும் பார்த்து உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மிக்ககோபங்கொண்டு எதிர்த்து வந்தார்கள். அஃது ஆச்சரியமாயிருந்தது.

---

1 'வலிமை மிக்கவர்களும் வலிமை குன்றியவர்களும் பூமியில் விழுந்தார்கள்' என்பது இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

## நூற்றுநான்காவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் பூரிஸ்ரவஸ் முதலிய எண்மரோடு போர்புரிந்தது).

அரசரே! விருஷ்ணிகள் அந்தகர்கள் இவர்களுள் சிறந்தவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணரும் கௌரவர்களுள் சிறந்தவனான அர்ஜுனனுமாகிய இருவர்களையும் உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் பார்த்து விரைவுள்ளவர்களாகிக் கொல்லவிரும்பினார்கள். அவ்வாறே, விஜயனும் சத்துருக்களைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டான். அந்த வீரர்கள் ஸ்வர்ணங்களால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவையும் புலித்தோலால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் ஒலியுள்ளவையும் ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப்போன்றவையுமான மஹாரதங்களாலும் தங்கமயமான கணுக்களுள்ளவையும் பார்க்கவுமுடியாதவையும் கோபம் மூட்டப்பட்ட ஸர்ப்பங்கள்போல ஒப்பற்ற சப்தங்களை வெளியிடுகின்றவையுமான விற்களாலும் எல்லாத்திக்குக்களையும் பிரகாசிக்கச்செய்தார்கள். பூரிஸ்ரவஸ், சலன், கர்ணன், விருஷஸேனன், ஜயத்ரதன், கிருபர், மத்திரராஜன், ரதிகர்களுள் உத்தமரான அஸ்வத்தாமா ஆகிய அந்த எட்டு மஹாரதர்களும் அஸ்வங்களால் ஆகாசத்தை விழுங்குகிறவர்கள்போலப் புலித்தோலினால் சித்திரிக்கப்பட்டவையும் ஸ்வர்ணமயமான சந்திரப்பிரதிமைகளையுடையவையுமான (ரதங்களால்) பத்துத்திக்குக்களையும் விளங்கும்படி செய்தார்கள். அவர்கள் அர்ஜுனனுடைய கூர்மையான அம்புகளால் பிளக்கப்பட்டுப் பரபரப்புடன் மேகக்கூட்டம்போல ஒலிக்கின்ற தேர்களால் பத்துத்திசைகளிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். குலூததேசத்தில் பிறந்தவைகளும் வேகமுள்ளவைகளும் வியப்பைத் தருபவைகளுமான குதிரைகள் அந்த மஹாரதர்களைத் தாங்கிக்கொண்டும் அப்பொழுது பத்துத்திக்குக்களையும் பிரகாசிப்பித்துக்கொண்டும் மிகவிளங்கின. மன்னரே! நற்குலத்தில் பிறந்தவைகளும் மஹாவேகமுள்ளவைகளும் பற்பலதேசங்களில் தோன்றியவைகளும் மலைநாடுகளில் உண்டானவைகளும் நதீதீரங்களில் பிறந்தவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றியவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகளோடு கௌரவசேனையிலுள்ள சிறந்த யுத்தவீரர்கள் உம்முடைய புத்திரனைக் காப்பாற்ற எண்ணித் தனஞ்சயனுடைய ரதத்தைநோக்கி நான்குபக்கத்திலும் விரைவாக ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவர்கள் ஆகாயத்தையும் ஸமுத்திரஞ்சூழ்ந்த பூமியையும் நிரப்பிக்கொண்டு பெரியசங்கங்

களை எடுத்து ஊதினார்கள். அவ்வாறே, எல்லாத்தேவர்களுள்ளும் மிகச் சிறந்தவர்களான வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் பூமண்டலத்திலுள்ள எல்லாச்சங்கங்களுள்ளும் சிறந்த சங்கங்களை ஊதினார்கள். அர்ஜுனன் தேவதத்தத்தையும் கிருஷ்ணன் பாஞ்சஜன்யத்தையும் ஊதினார்கள். தனஞ்சயனால் உண்டுபண்ணப்பட்ட தேவதத்தத்தின் ஒலியோ பூமியையும் ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் நன்றாக மூடியது. அவ்வாறே, வாஸுதேவரால் நன்றாக ஊதப்பட்ட பாஞ்சஜன்யமும் எல்லாச்சப்தங்களுக்கும் மேலோங்கி ஆகாயத்தையும் பூமியையும் நிரப்பியது. மஹாராஜரே! பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருத்திபண்ணுகிறதும் பயங்கரமுமான ஸங்குலமான அவ்வித நாதமானது அவ்வாறு உண்டாகிப் பேரிவாத்யங்களும் ஜர்ஜரங்களும் ஆனகங்களும் மிருதங்கங்களும் பலவாறாக வாசிக்கப்பட்டபொழுது, மஹாரதர்களென்று பிரஸித்திபெற்றவர்களும் துர்யோதனனுக்கு ஹிதத்தைவிரும்புகின்றவர்களும் வில்லாளிகளுள் சிறந்தவர்களும் பெரியவில்லைக் கைபில்பிடித்தவர்களும் உம்முடையசேனையைப் பாதுகாக்கின்றவர்களும் மஹாரதர்களுமான கர்ணன்முதலான வீரர்கள், அந்தச் சப்தத்தைப் பொறுதவர்களாகிக் கோபமும் பொறாமையும்கொண்டு வாஸுதேவருக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் செய்ததற்குப் பிரதியான கார்யத்தைச் செய்பவர்களாக மஹாசங்கங்களை ஊதினார்கள். சங்கத்தின் ஒலி தோன்றினவுடனே, உம்முடைய அச்சேனையானது நடுக்கமுற்ற ரதிகர்களோடும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் கூடியதாகித் தன்னிலைமை தப்பினதுபோலாயிற்று. மிக்க ஸந்தோஷமடைந்த ஜனங்களால் நெருங்கியதும் பேரிகளாலும் சங்கங்களாலும் சப்தமுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதுமான உம்முடைய சேனையானது இடிகளாலே சூழப்பட்டதுபோல மிக்க பயமுள்ளதாகியது. வேந்தரே! யுகாந்தகாலத்தில் தோன்றும் ஒலிபோல மிகவும் பெரிதான அந்த ஒலியானது எல்லாத்திக்குக்களையும் எதிரொலியடையும்படிசெய்துகொண்டு அந்த ஸைன்யத்தைப் பயமடையும்படி செய்தது. பிறகு, துர்யோதனனும் அந்த மஹாரதர்களான எட்டு அரசர்களும் ஜயத்ரதனைக் காப்பதற்காகப் பாண்டவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, துரோணகுமாரர் வாஸுதேவரை எழுபத்துமூன்றுபாணங்களாலும் அர்ஜுனனை மூன்று பல்லங்களாலும் கொடிமரத்தையும் குதிரைகளையும் ஐந்துபாணங்களாலும் அடித்தார். ஜநார்த்தனர் அடிக்கப்பட்டவுடன் மிக்க கோபம்கொண்டவனான அர்ஜுனன், அந்த அஸ்வத்தாமாவை அறுநூறுபாணங்களால் அடித்தான். வீர்யமுடையவனான பார்த்

தன் கர்ணனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் விருஷஸேனனை மூன்று பாணங்களாலும் அடித்துச் சல்லியனுடைய அம்புடன்கூடிய வில்லையும் கைபிடிக்குமிடத்தில் அறுத்தான். சல்லியனும் வேறுவில்லைக் கையில் எடுத்துப் பாண்டவனை அடித்தான். பூரிஶ்ரவஸ் ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையுமான மூன்றுபாணங்களால் அடித்தான். ரணகளத்தில் கர்ணன் முப்பத்திரண்டுபாணங்களாலும் விருஷஸேனன் ஏழுபாணங்களாலும் ஜயத்ரதன் எழுபத்துமூன்றுபாணங்களாலும் கிருபர் பத்துப்பாணங்களாலும் மத்திரதேசத்தரசனான சல்யன் பத்துப்பாணங்களாலும் அர்ஜுனனை அடித்தார்கள். பிறகு, துரோணகுமாரர் பார்த்தன்மீது அறுபதுபாணங்களை இறைத்து மறுபடியும் இருபதுபாணங்களால் வாஸுதேவரையும் ஐந்துபாணங்களால் பார்த்தனையும் அடித்தார். வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனும் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகக்கொண்டவனும் புருஷஶ்ரேஷ்டனுமான அந்த அர்ஜுனன், அட்டஹாஸஞ்செய்து ஹஸ்தலாகவத்தைக் காண்பிப்பவனாக அவர்களனைவரையும் திருப்பியடித்தான்; பன்னிரண்டுபாணங்களால் கர்ணனையும் மூன்றுபாணங்களால் விருஷஸேனனையும்அடித்துச் சல்யனுடைய அம்புடன்கூடியவில்லைக் கைபிடிக்குமிடத்தில் அறுத்துப் பூரிஶ்ரவஸை மூன்றுபாணங்களாலும் சல்யனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் துரோணகுமாரரைக் கூர்மையுள்ளவையும் அக்நிஜ்வாலைபோன்ற உருவமுள்ளவையுமான எட்டுப்பாணங்களாலும் கிருபரை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும் ஜயத்ரதனை நூறுபாணங்களாலும் மறுபடியும் துரோணகுமாரரை எழுபதுபாணங்களாலும் அடித்தான். பூரிஶ்ரவஸோ, மிகுந்தகோபங்கொண்டு, கிருஷ்ணனுடைய சாட்டையை அறுத்து எழுபத்துமூன்று பாணங்களால் அர்ஜுனனை அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் கோபங்கொண்டு பெருங்காற்றானது மேகங்களைத் தடுப்பதுபோலக் கூர்மையுள்ள அனேக அம்புகளால் அந்தச் சத்துருக்களை விரைவாகத்தடுத்தான்" என்று சொன்னான்.

---

## நூற்றைந்தாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (தேர்க்கொடிகளின் வர்ணனம்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! பார்த்தர்கள் என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் இவர்களுடைய பற்பலவிதமான வடிவமுள்ளவைகளும் அமிதமான சோபையோடு விளங்குகின்றவைகளுமான த்வஜங்

களை எனக்குச் சொல்வாயாக" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினன்.

"அந்தமஹாத்மாக்களுடைய பற்பலவடிவங்களுள்ள த்வஜங்களை ரூபத்தினுலும் நிறத்தினுலும் பெயரினுலும் என்னிடத்திலிருந்து கேட்டுத்தெரிந்துகொள்ளும். ராஜஶ்ரேஷ்டரே! மஹாரதர்களான அந்த வீரர்களுடைய ரதங்களில் பற்பலவிதமான த்வஜங்கள் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிகள்போலக் காணப்பட்டன. பொன்மயமானவையும் பொன்னுலாகிய தலை அலங்காரத்தோடு கூடியவையும் பொன்மாலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் பற்பல நிறமுடையவையும் மிக்க மங்களகரமானவையும் பற்பலவிதமாயிருக்கின்றவையுமான த்வஜங்கள் ஸ்வர்ணமயமான மேருகிரியினுடைய ஸ்வர்ணமயமான கொடுமுடிகள் போல விளங்கின. அவர்களுடைய அந்த த்வஜங்கள் பற்பல வர்ணமுள்ளவைகளான கொடித்துணிகளால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டும் எல்லாவிடங்களையும் மறைத்துக்கொண்டும் விளங்கின. அந்தக் கொடிமரங்களினுடைய நுனிகளிலிருக்கிற கொடித்துணிகள் காற்றினுல் அலைக்கப்பட்டு நாடகமேடையின் நடுவில் நடிக்கின்ற நாட்டியப் பெண்கள்போலக் காணப்பட்டன. பரதஶ்ரேஷ்டரே! அடிக்கடி அசைக்கப்பட்டவைகளும் இந்திர விற்போன்ற ஒளியுள்ளவைகளுமான கொடித்துணிகள் ரதிகர்களுடைய பெரிய ரதங்களை விளங்கச்செய்தன. பாரதரே! யுத்தரங்கத்தில் தனஞ்சயனுடைய (ரதத்தின்மீது) ஸிம்மத்தின் வால் போன்ற வாலுள்ளதும் உக்கிரமான முகமுள்ளதுமான வானர ரூபமுள்ள த்வஜமானது காணப்பட்டது. அரசரே! கொடித்துணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் வானரத்தை அடையாளமாகக் கொண்டதுமான அந்த அர்ஜுனனுடைய கொடியானது அந்த ஸைன்யத்தைப் பயமடையும்படிசெய்தது. பாரதரே! அவ்வாறுகவே, துரோணபுத்திரருடைய ரதத்தில் பாலஸூர்யன்போன்ற காந்தியுள்ளஸிம்மத்தினுடைய வால்வடிவமான த்வஜத்தினுடைய நுனியைக் கண்டோம். காற்றினுல் அலைக்கப்பட்டதும் இந்திர த்வஜத்துக்கு நிகரான காந்தியையுடையதும் ஸ்வர்ணமயமானதும் உயரத்தூக்கிக்கட்டப்பட்டதுமான அஶ்வத்தாமாவினுடைய கொடியானது, கௌரவஶ்ரேஷ்டர்களுக்கு ஆனந்தத்தை உண்டுபண்ணியது. மஹாராஜரே! அதிரதபுத்திரனை கர்ணனுடைய பொன்னுலாகிய கச்சைக்கொடியானது, யுத்தத்தில் ஆகாயத்தை நிரப்புகின்றதுபோலக் காணப்பட்டது. யுத்தகளத்தில் கொடித்துணிகளையுடையதும் தங்கமயமானதும் மாலையையணிந்ததும் காற்றினுல் அசைக்கப்பட்டதுமான கர்ணனுடைய கொடியானது

தேர்நடுவில் நடிப்பதுபோலிருந்தது. பாண்டவர்களுக்கு ஆசார்யரும் தபஸ்வியும் கௌதமபுத்திரரும் பிராம்மணருமான கிருபருடைய விருஷபரூபமான கொடியானது நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டிருந்தது. அரசரே! அந்த மஹாரதமானது விருஷப வடிவமுள்ள அந்தக்கொடியினால், திரிபுர ஸம்ஹாரம் செய்கின்ற பரமசிவனுடைய ரதமானது பிரகாசிக்கின்ற விருஷபக்கொடியினால் விளங்கியதுபோல விளங்கிற்று. தங்கமயமானதும் மணிகளாலும் ரத்னங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான விருஷஸேனனுடைய மயில் கொடியானது ஸேனாமுகத்தைப் பிரகாசிக்கச் செய்துகொண்டு பேசப்போகிறதுபோலிருந்தது. ராஜேந்திரரே! ஸுப்ரமண்யருடைய ரதம் ப்ரகாசிக்கின்ற மயிலால் விளங்குவதுபோல, மஹாத்மாவான அந்த விருஷஸேனனுடைய ரதமானது அந்த மயிலினால் விளங்கியது. மத்ரதேசத்தரசனான சல்லியனுடைய த்வஜத்தின் நுனியில் ஸ்வர்ணமயமானதும் நிகரில்லாததும் மங்களகரமானதும் அக்நிஜ்வாலையைப் போன்றதுமான உழுபடைச்சாலைக் கண்டோம். பிரபுவே! அந்தப்படைச்சாலானது அவனுடையரதத்தையடைந்து விளங்கியது. அது எல்லா வித்துக்களும் முளைத்ததும் அழகியதுமான படைச்சால்போல விளங்கியது. ஸிந்துராஜனுடையத்வஜத்தின் நுனியில் வெள்ளிமயமான பன்றியானது பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டு அங்காரகனுடையகாந்திபோன்ற காந்தியையுடையதாக நான்குபக்கமும் பிரகாசித்தது. வெள்ளிமயமான அந்த த்வஜத்தினால் ஜயத்ரதன் முற்காலத்தில் தேவாஸுரயுத்தத்தில் பூஷா என்பவன் விளங்கியதுபோல விளங்கினான். யஜ்ஞம் செய்கிற ஸ்வபாவமுடையவனும் புத்திசாலியும் ஸோமதத்தகுமாரனுமான பூரிஶ்ரவஸினுடைய யூபவடிவமான கொடியானது சூரியன்போல் விளங்கியது. சந்திரனும் அதில் காணப்பட்டான். இறைவரே! ஸௌமதத்தினுடைய ஸ்வர்ணமயமான அந்த யூபக்கொடியானது யாகங்களுள் உத்தமமான ராஜஸூயத்தில் தூக்கிநிறுத்தப்பட்ட யூபம்போல விளங்கியது. மஹாராஜரே! வெள்ளிமயமான சலனுடைய பெரிய யானைக்கொடியானது பக்கங்களில் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ள மயில்களால் விளங்கியது. பரதஶ்ரேஷ்டரே! வெண்மை நிறமுடைய பெரிதான யானையானது தேவராஜனுடைய ஸேனையை விளங்கச் செய்வதுபோல அந்த யானைத்வஜமானது உம்முடைய ஸைன்யத்தைப் பிரகாசிக்கச் செய்தது. அரசரே! ஜனங்களுக்கு நாதரே! துர்யோதனராஜனுடைய சிறந்த ரதத்தில் ரத்னமயமானதும் ஸ்வர்ணத்தினால் மூடப்பட்டதும் அனேக கிண்கிணிகளுடைய சப்தத்துடன்கூடியதுமான அரவக்கொடியானது

ஆச்சரியகரமாகவிளங்கியது. அரசரே! அப்பொழுது கௌரவ ஸ்ரேஷ்டனான உம்முடைய புத்திரன் யுத்தபூமியில் பெரிதான அந்த அரவக்கொடியினால் மிக விளங்கினான். உம்முடையசேனை யில் தூக்கிநிறுத்தப்பட்டுள்ள இந்த ஒன்பது மஹாத்வஜங்களும் யுகாந்தகாலத்திலுள்ள சூரியன்போலிருந்துகொண்டு உம்முடைய சேனையை விளங்கும்படி செய்தன. அர்ஜுனனுடைய பெரிதான வானர உருவமுள்ள ஒருகோடியே பத்தாவதாக இருந்தது. அந்த வானரத்வஜத்தினால் அர்ஜுனன் சம்புவினால் இமயமலை விளங்கு வதுபோல விளங்கினான். பிறகு, பகைவர்களைத் தவிக்கச்செய் கிறவர்களும் மஹாரதர்களுமான அந்த வீரர்கள் அர்ஜுனனுக் காக வேகத்துடன் நானாவிதமான மாசற்ற மிகப் பெரிய விற்களை எடுத்தார்கள். வேந்தரே! உம்முடைய துராலோசனையினாலுண் டான யுத்தத்தில் திவ்யமான கார்யத்தைச் செய்கிறவனும் பகை வரையழிப்பவனுமான அர்ஜுனன் அவ்வாறே காண்டீவமென் கிற வில்லை எடுத்தான். உம்முடைய குற்றத்தினால் பற்பல திக்குக் களிலிருந்து அழைக்கப்பட்டவர்களும் குதிரைகளையும் தேர்களை யும் யானைகளையுமுடையவர்களுமான அரசர்கள் யுத்தத்தில் பெரும்பான்மையாகக் கொல்லப்பட்டார்கள். பரஸ்பரம் கர்ஜிக் கின்றவர்களான துர்யோதனன்முதலான அந்த வீரர்களுக்கும் பாண்டவஸ்ரேஷ்டனான அர்ஜுனனுக்கும் ஒருவரோடொருவருக் குப் போர் உண்டாயிற்று. அந்த ஸமயத்தில், கிருஷ்ணனை ஸார தியாகக்கொண்ட கௌந்தேயன் ஒருவனாயிருந்துகொண்டே பய மற்றவனாகி அனேக வீரர்களோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தவென் கிற பெரிய ஆச்சர்யத்தை உண்டுபண்ணினான். மிக்க புஜபலமுள் ளவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான அர்ஜுனன் அவர்களை ஜயிக்க வும் ஜயத்ரதனைக் கொல்லவுமெண்ணிக் காண்டீவமென்கிற வில் லைப் பலவாறாக அசைவுறச்செய்துகொண்டு பிரகாசித்தான். புருஷ ஸ்ரேஷ்டனும் பகைவரைவாட்டுபவனுமான அர்ஜுனன் அந்தப் போர்க்களத்தில் ஆயிரமாயிரமாக விடப்படும் பாணங்களால் உம் மைச்சேர்ந்த போர்வீரர்களைக் கண்ணுக்குப் புலப்படாமலிருக்கும் படி செய்துவிட்டான். பிறகு, மஹாரதர்களான அந்த யுத்தவீரர்க ளெல்லாம் பார்த்தனை யுத்தரங்கத்தில் நான்குபக்கத்திலிருந்தும் விடப்படும் அம்புக்கூட்டங்களால் கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனா கச்செய்தார்கள். கௌரவர்களுள் சிரேஷ்டனான அர்ஜுனன் புருஷர்களுள் சிறந்தவர்களான போர்வீரர்களால் மூடப்பட்ட பொழுது அந்தச்சேனையில் பெரிதான சப்தம் உண்டாயிற்று" என்று கூறினான்.

---

## நூற்றுருவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி

(துரோணருக்கும் யுதிஷ்டிரருக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! அர்ஜுனன் ஸைந்தவனை அடைந்திருக்குங்கால் துரோணரால் தடுக்கப்பட்ட பாஞ்சாலர்கள் கௌரவர்களோடு எதிர்த்து என்னசெய்தார்கள்?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"மஹாராஜரே! பிற்பகலில், மயிர்சிலிர்த்தலையுண்டுபண்ணக் கூடிய யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் துரோணரைப் பந்தயப்பொருளாகக்கொண்ட போராகிய சூதாட்டமானது நடந்தது. ஐயா! பாஞ்சாலர்கள் துரோணரைக் கொல்ல எண்ணி மிக்க ஸந்தோஷத்தோடு கர்ஜித்துக்கொண்டு அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். பிறகு, அந்தப் பாஞ்சாலர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் கோரமானதும் தேவாஸுரர்களுடைய யுத்தம்போன்றதும் கைகலந்ததும் ஆச்சர்யகரமுமான ஸங்குலயுத்தமானது நடந்தது. எல்லாப்பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களுடன் சேர்ந்து துரோணருடைய ரதத்தை எதிர்த்து அவருடைய சேனையைப் பிளக்கக்கருதி மஹாஸ்திரங்களை வெளியிட்டார்கள். ரதிகர்கள் ரதத்தின்மீதேறினவர்களாக நடுத்தரமான வேகத்தை அடைந்து நடுங்கச்செய்துகொண்டு துரோணருடைய ரதத்தின் ஸமீபத்தை அடைந்தார்கள். கேகயர்களுள் மஹாரதனான பிருஹத்க்ஷத்ரன் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்கு நிகரான கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகித்து அந்தத்துரோணரை எதிர்த்தான். மிக்க புகழுள்ள க்ஷேமதூர்த்தி நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு அவனை விரைவாக எதிர்த்தான். சேதிதேசத்து வீரர்களுள் உத்தமனும் அதிக பலத்தோடு உதித்தவனுமான திருஷ்டகேதுவும் விரைவுள்ளவனாக மஹேந்திரனைச் சம்பரன் எதிர்த்தது போலத் துரோணரை எதிர்த்தான். வேகமாக வருகின்றவனும் திறந்த வாயையுடைய அந்தகனைப்போன்றவனுமான திருஷ்டகேதுவை மஹாவில்லாளியான வீரதன்வாஎன்பவன் விரைவுடன் எதிர்த்தான். பிறகு, வீர்யமுடையவரான துரோணர், ஜயிக்கக்கருதி நிற்கின்றவரும் ஸைன்யத்துடன்கூடியவருமான யுதிஷ்டிரமஹாராஜரைத் தடுத்தார். பிரபுவே! யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனும் பகைவர்களை அடக்குகிறவனும் எதிர்த்துவருகின்றவனுமான நகுலனைப் பராக்கிரமசாலியும் உம்முடைய புத்திரனுமான விகர்ணன் எதிர்த்தான்.

அவ்வாறு வருகின்ற ஸஹதேவன்மீது சத்துருக்களை அழிப்பவனான துர்முகன் விரைவாகச் செல்லுகின்ற அனேக ஆயிரம் அம்புகளை இறைத்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டனான ஸாத்யகியை வியாக்கிரதத்தன் நன்றாகத் தீட்டப்பட்டுக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால்அடிக்கடி நடுங்கச்செய்துகொண்டு தடுத்தான். ஸோமதத்த குமாரனான சலன் உத்தமமான பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவர்களும் கோபமுள்ளவர்களும் ஸ்ரேஷ்டர்களும் ரதிகர்களும் புருஷோத்தமர்களுமான த்ரௌபதிகுமாரர்களைத் தடுத்தான். பயங்கரமான உருவமுள்ளவனும் பகைவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறவனும் மிக்க பலசாலியுமான ஆர்ஸ்யஸ்ருங்கி கோபத்துடன் வருகின்ற பீமஸேனனை அப்பொழுது தடுத்தான். அரசரே! யுத்தகளத்தில் நரனும் ராக்ஷஸனுமான பீமஸேனன் ஆர்ஸ்யஸ்ருங்கி இருவருக்கும் முற்காலத்தில் ராமராவணர்களுக்கு யுத்தம் நடந்ததுபோல யுத்தம் நடந்தது. பாரதரே! பிறகு, பரதஸ்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரர், கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள தொண்ணூறு பாணங்களால் துரோணரை எல்லா மர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தார். பரதஸ்ரேஷ்டரே! கீர்த்தியுடைய யுதிஷ்டிரரால் கோபமடையும்படி செய்யப்பட்டவரான துரோணர் அந்தத் தர்மபுத்திரரை இருபத்தைந்து பாணங்களால் மார்பில் அடித்தார். துரோணர் எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உத்தமமான பாணங்களாலே யுதிஷ்டிரராஜரைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடியோடும் யுத்தபூமியில் கண்ணுக்குப் புலப்படாதவராகச்செய்தார். தர்மாத்மாவான பாண்டவர் கைத்தேர்ச்சியைக் காண்பித்துக்கொண்டு துரோணரால் விடப்பட்ட அந்தப் பாணங்களைப் பாணவர்ஷத்தினால் தடுத்தார். பிறகு, வில்லாளியான துரோணர் தர்மராஜருடைய யுத்தத்தில் மிக்க கோபங்கொண்டு மஹாத்மாவான அவருடையவில்லை யுத்தத்தில் அறுத்தார். பிறகு, வில் அறுக்கப்பட்ட தர்மபுத்திரரை மஹாரதரான துரோணர் விரைந்து நான்குபுறத்திலும் அனேகஆயிரம் அம்புகளால் நிரப்பினார். துரோணருடைய அம்புகளால் கண்ணுக்குத் தெரியாமலிருக்கிற தர்மராஜரைப்பார்த்து எல்லாப்பிராணிகளும், 'யுதிஷ்டிரர் மாண்டார்' என்றே எண்ணின. ராஜஸ்ரேஷ்டரே! சிலர் அவ்வாறாகவே, 'யுதிஷ்டிரர் முதுகுகாட்டியோடும்படி செய்யப்பட்டார்' என்று நினைத்தனர். 'மஹாத்மாவான பிராம்மணரால் அரசர் கவரப்பட்டார்' என்று வேறு சிலர் எண்ணினார்கள். தர்மராஜரான அந்த யுதிஷ்டிரர் மிக்க ஸங்கடத்தை அடைந்து யுத்தத்தில் துரோணரால் அறுக்கப்பட்ட அந்தவில்லை எறிந்துவிட்டு

1 உறுதியுள்ளதும் மிக்க வேகமுள்ளதும் ஸர்வோத்தமமுமான வேறொருவில்லை எடுத்தார். பிறகு, வீரரான அவர் அந்தயுத்தகளத்தில் ஆயிரக்கணக்காகத் துரோணரால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்தப் பாணங்களை அறுத்தார். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. வேந்தரே! க்ரோதத்தினால் நன்கு சிவந்த கண்களையுடைய தர்மபுத்திரர், அந்தப் பாணங்களை அறுத்துவிட்டு, மலைகளைக்கூடப் பிளக்கின்றதும் ஸ்வர்ணமயமான தண்டமுள்ளதும் மஹாகோரமானதும் எட்டு மணிகள் கட்டியதும் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதுமான சக்தியை யுத்தத்தில் எடுத்தார். பாரதரே! பலவானான தர்மநந்தனர் அந்தச் சக்தியைத் தூக்கிக்கொண்டு சப்தத்தினால் எல்லாப் பிராணிகளையும் நடுங்கச்செய்கின்றவர்போல ஸந்தோஷத்துடன் உரக்க ஸிம்மநாதஞ்செய்தார். தர்மராஜரால் யுத்தத்தில் எடுக்கப்பட்ட சக்தியைப்பார்த்து உடனே எல்லாப் பிராணிகளும், 'துரோணருக்கு மங்களம் உண்டாகவேண்டும்' என்று சொல்லின. தர்மபுத்திரருடைய கையிலிருந்து விடுபட்டதும் சட்டையுரித்த பாம்புக்கு ஒப்பானதுமான அந்தச் சக்தியானது, ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் விதிக்குக்களையும் நன்கு பிரகாசிக்கச் செய்துகொண்டு, பிரகாசிக்கின்ற வாயையுடைய பெண் ஸர்ப்பம்போலத் துரோணரருகில் வந்தது. அரசரே! வேகமாகவருகின்ற அந்தச் சத்தியைப்பார்த்து அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் உத்தமரான துரோணர் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். அந்த அஸ்திரமானது பார்க்கப் பயங்கரமான அந்தச் சக்தியைச் சாம்பலாகச் செய்துவிட்டுப் புகழையுடைய பாண்டவருடைய ரதத்தைக் குறித்து விரைவாகச்சென்றது. ஐயா! பிறகு, மஹாமேதாவியான யுதிஷ்டிரராஜர் முயற்சியுடன்கூடிய அந்தத் துரோணருடைய அஸ்திரத்தைப் பிரம்மாஸ்திரத்தினாலேயே அடக்கினார். படிந்த கணுக்களுள்ள ஐந்து பாணங்களால் யுத்தத்தில் அந்தத் துரோணரை அடித்து மிக்க கூர்மையான ஒருக்ஷுரப்ரத்தினால் அவருடைய பெரிய வில்லையும் அறுத்தார். பெரியவரே! க்ஷத்திரியர்களை அடிக்கிறவராகிய துரோணர், அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை எறிந்துவிட்டு விரைவாகத் தர்மபுத்திரரின்மீது கதாயுதத்தைப் பிரயோகித்தார். பகைவரைத் தபிக்கச்செய்பவரே! யுதிஷ்டிரர், விரைவாக வருகின்ற அந்தக் கதாயுதத்தைப் பார்த்துக் கோபம் கொண்டு கதாயுதத்தையே எடுத்துப் பிரயோகஞ் செய்தார். பலத்தினால் விடப்பட்ட அந்த இரண்டு கதாயுதங்களும் ஒன்றோ

1 'பாரக்நம்' என்பது மூலம்; 'பகைவர்களாகிற பாரத்தை நாசம் செய்வது' என்றும் கொள்ளலாம்.

டொன்றுமோதி உரைதலால் நெருப்பைக்கக்கிக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தன. ஐயா! பிறகு, துரோணர் அதிககோபங்கொண்டு தர்மராஜருடைய குதிரைகளைக் கூர்மையுள்ள உத்தமமான நான்கு பாணங்களால் அடித்து ஒரு பாணத்தினால் இந்திரத்வஜத்துக்கு ஒப்பான வில்லையும் ஒருபாணத்தினால் த்வஜத்தையும் அறுத்து மூன்றுபாணங்களால் அவரையும் அடித்தார். பரதஸ்ரேஷ்டரே! யுதிஷ்டிரராஜர் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று விரைவாகக் குதித்துக் கைகளை உயரத்தூக்கிக்கொண்டு ஆயுதத்தை இழந்தவராக நின்றார். பகைவரை அவமதிக்கின்றவரே! ரதத்தை இழந்தவரும் விசேஷித்து ஆயுதங்களை இழந்தவருமான தர்மநந்தனரைப்பார்த்து, துரோணர் சத்துருக்களையும் எல்லா ஸைன்யங்களையும் மிகவும் மயங்கச்செய்தார். திடமான விரதத்தையுடையவரும் ஹஸ்தலாகவமுள்ளவருமான துரோணர் கூர்மையான அம்புக்கூட்டங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு அதிக பலமுள்ள சிங்கமானது யானையை எதிர்ப்பதுபோல யுதிஷ்டிரராஜரை எதிர்த்துச் சென்றார். சத்துருக்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணராலே தர்மபுத்ரர் எதிர்க்கப்பட்டதைப்பார்த்துப் பாண்டவர்கள் மிகப் பெரிதான ஆரவாரஞ்செய்தார்கள். ஐயா! 'துரோணரால் அரசர் கவரப்பட்டார், அரசர் கவரப்பட்டார்' என்கிற மிக்க பெரிதான சப்தமானது பாண்டவசேனையில் நான்கு பக்கத்திலும் தோன்றியது. பிறகு, குந்திபுத்திரரான யுதிஷ்டிரராஜர் விரைவாக ஸஹதேவனுடைய ரதத்தின்மீதேறி வேகமுடைய குதிரைகளால் விலகிச்சென்றார்.

---

## நூற்றேழாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (ஸங்குல யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

மஹாராஜரே! பிறகு, உறுதியான பராக்கிரமமுள்ளவனும் எதிர்த்து வருகின்றவனும் கேகயதேசத்து அரசனுமான பிருஹத்க்ஷத்திரனை க்ஷேமதூர்த்தியானவன் அம்புகளால் மார்பில் அடித்தான். மன்னரே! பிருஹத்க்ஷத்ரனோ விரைவுடன் துரோணருருடைய சேனையைப்பிளக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் அந்த க்ஷேமதூர்த்தியைப் பதிந்தகணுக்களுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களால் அடித்தான். க்ஷேமதூர்த்தியும் கோபங்கொண்டு துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதுமான ஒரு பல்லத்தினால் மஹாத்மாவான கேகயராஜனுடையவில்லை அறுத்தான். பிறகு, வில் அறுக்கப்பட்டவனும் எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவனுமான பிரு

ஹத்க்ஷத்திரனை யுத்தத்தில் கணுக்கள் புலப்படாத பாணத்தால் விரைவாக அடித்தான். உடனே, பிருஹத்க்ஷத்திரன் புன்னகை செய்பவன்போல வேறுவில்லையெடுத்து மஹாரதனான க்ஷேமதூர்த்தியைக் குதிரைகளையும் பாகனையும் தேரையும் இழந்தவனாகச் செய்து மறுபடியும் துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதுமான வேறுபல்லத்தால் ஜ்வலிக்கின்ற குண்டலங்களை அணிந்த அந்த அரசனுடைய தலையையும் சரீரத்திலிருந்து அறுத்தான். அறுக்கப்பட்டதும் சுருண்டகேசத்தையுடையதும் கிரீடத்தை அணிந்ததுமான அந்த க்ஷேமதூர்த்தியினுடைய தலையானது விரைவாக யுத்தபூமியை அடைந்து, ஆகாயத்தினின்று கீழேவிழுந்த நக்ஷத்திரம்போல விளங்கிற்று. மஹாரதனான பிருஹத்க்ஷத்திரன் யுத்தத்தில் அந்த க்ஷேமதூர்த்தியைக்கொன்று ஸந்தோஷமடைந்தவனாகிப் பார்த்தர்களுக்காக உம்முடைய ஸைன்யத்தைக்குறித்து விரைவாக எதிர்த்து வந்தான். பாரதரே! அவ்வாறே எதிர்த்துவருகின்ற திருஷ்டகேதுவைப் பராக்கிரமசாலியும் சிறந்த வில்லாளியுமான வீரதன்வா துரோணருக்காகத் தடுத்தான். பலசாலிகளும் பாணங்களாகிற கோரப்பற்களுடன்கூடியவைகளுமான அவ்விரண்டு ஆண் சிங்கங்களும் ஒன்றையொன்று தாக்கி அனேகஆயிரக்கணக்கான அம்புகளாலே பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டன. நரஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் பெருங்காட்டில் கொடியமதமுள்ள இரண்டு கஜயூதபதிகளைப்போல ஒருவரோடொருவர் போர்புரிந்தார்கள். மஹாவீர்யமுள்ளவர்களான அவ்விருவரும் ஒருவரைஒருவர் கொல்லும் எண்ணத்தோடு மலையின்குகைவாயிலையடைந்து கோபங்கொண்ட இரண்டு புலிகள் சண்டைசெய்வதுபோலச் சண்டைசெய்தார்கள். அரசரே! கைகலந்ததான அந்த யுத்தமானது வீரர்களால்பார்க்கத்தக்கதும் ஸித்தசாரணர்களுடையகூட்டங்களுக்கு மிக்க ஆச்சர்யகரமான காட்சியுள்ளதுமாயிருந்தது. பாரதரே! பிறகு, வீரதன்வா கோபம்கொண்டு புன்னகைசெய்து ஓர் அர்த்தசந்திர பாணத்தினால் த்ருஷ்டகேதுவினுடையவில்லை இரண்டாக அறுத்தான். மஹாரதனான சேதிதேசத்து அரசன், அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை எறிந்துவிட்டுப் பெரிதும் பொற்பிடியுள்ளதும் இரும்பினாற் செய்ததுமான ஒரு பெரிய சக்தியை எடுத்துக் கொண்டான். பாரதரே! மஹா வீர்யமுள்ளதான அந்தச் சக்தியாயுதத்தைக் கைகளால் எடுத்து முயற்சியுடையவனாக வீரதன்வாவினுடைய ரதத்தைக்குறித்து வேகமாக எறிந்தான். வீரர்களைக்கொல்லும் திறமையையுடையதான அந்தச் சக்தியினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்த அரசன் மார்புபிளந்து ரதத்திலிருந்து பூமியில் விரைவாக விழுந்தான். பிரபுவே! த்ரிகர்த்தர்க

ளுள் மஹாரதனுன அந்த வீரன் கொல்லப்பட்டவுடன், உம்மு டைய ஸைன்யமானது பாண்டவர்களால் நான்குபக்கத்திலும் முறிய அடிக்கப்பட்டது. பிறகு, துர்முகன், ஸஹதேவன்மீது அறுபதுபாணங்களைப் பொழிந்து யுத்தத்தில் அவனை அதட்டிக் கொண்டு பெரிய ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். பிறகு, மாத்ரீகுமார னும் ப்ராதாவுமான ஸஹதேவன் கோபம்கொண்டு அட்டஹாஸஞ் செய்து முயற்சியுடன் ப்ராதாவான துர்முகனைக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். பாரதரே! மஹாபலசாலியான அந்த ஸஹதேவனை யுத்தத்தில் பரபரப்புள்ளவனுகக்கண்டு துர்முகன் ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். மஹாபலசாலியான ஸஹ தேவன் அர்த்தசந்திர பாணத்தால் துர்முகனுடைய கொடியை அறுத்துக் கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களால் நான்கு குதிரை களையுமடித்துத் துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதுமான வேறோர் அர்த்தசந்திர பாணத்தினுல் ஜ்வலிக்கின்ற குண்டலங்களோடு கூடின ஸாரதியின் தலையையும் சரீரத்தினின்று அறுத்துத் தள்ளி னன். கூர்மையான க்ஷுரப்ரத்தினுல் துர்முகனுடைய பெரிய வில்லையும் யுத்தத்தில் அறுத்து அவனையும் ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். பாரதரே! அரசரே! குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட தேரைவிட்டு அப்பொழுது மனவருத்தமுற்றவனுன துர்முகன் நிரமித்திரனுடைய ரதத்தில் ஏறினுன். பிறகு, சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனுன ஸஹதேவன் கோபம்கொண்டு மகாயுத்தத்தில் பெரிய முனையுள்ள அர்த்தசந்திர பாணத்தினுல் நிரமித்ரனை அடித் தான். த்ரிகர்த்தராஜகுமாரனும் அரசனுமான அந்தநிரமித்திரன் உம்முடைய சேனைக்குத் துயரத்தையுண்டாக்கிக்கொண்டு தேரின் நடுவிலிருந்து கீழேவிழுந்தான். தாசரதியான ஸ்ரீராமர் மஹாபல சாலியான கரனென்னும் ராக்ஷஸனைக்கொன்று எவ்வாறுக விளங் கினுரோ அவ்வாறே மஹாபாகுபலமுள்ள ஸஹதேவன் நிரமித்ர னைக்கொன்று விளங்கினுன். ஜனேஶ்வரரே! மஹாரதனும் ராஜ புத்திரனுமான நிரமித்திரன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு த்ரிகர்த் தர்கள் மிக்க கூக்குரல் செய்தார்கள். வேந்தரே! நகுலன் விசால மான கண்களையுடையவனும் உம்முடைய குமாரனுமான விகர்ணனை ஒரு முஹூர்த்தத்திற்குள் ஜயித்தான். உலகத்தில் அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. வியாக்ரதத்தனே படிந்த கணுக்க ளுள்ள அம்புகளால் ஸாத்யகியைப் படைநடுவில் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடும் கண்ணுக்குப் புலப்படாதவனு கச்செய்தான். சூரனுன ஸாத்யகி நல்ல கைப்பழக்கமுள்ளவன் போல் அந்தப்பாணங்களைத் தடுத்து அம்புகளால் வியாக்ரதத்த னைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடியோடும்கூட விழும்

படி செய்தான். பிரபுவே! மகததேசாதிபதியினுடைய குமாரனை அந்த வியாக்கிரதத்தன் கொல்லப்பட்டவுடன், மாகதர்கள் நான்கு பக்கங்களிலும் ஸன்னத்தோடுகூடியவர்களாக யுயுதானனை நோக்கி அருகில் ஓடிவந்தார்கள். சூரர்களான அந்த மகதநாட்டு வீரர்கள் அம்புகளையும் தோமரங்களையும் ஆயிரக்கணக்காகப் பிரயோகித்துக்கொண்டும் அவ்வாறே பிண்டிபாலங்களையும் பிராஸங்களையும் முத்கரங்களையும் உலக்கைகளையும் பிரயோகித்துக்கொண்டும் யுத்தத்தில் கெட்டமதமுள்ளவனை ஸாத்வதனை யுத்தபூமியில் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். பலசாலியும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனும் புருஷச்ரேஷ்டனுமான ஸாத்யகி சிரித்துக்கொண்டே அவர்களனைவர்களையும் மிக எளிதாக ஜயித்தான். பிரபுவே! மாண்டவர்கள்போக மிகுந்திருக்கின்றவர்களும் நான்கு பக்கத்திலும் ஓடுகின்றவர்களுமான மாகதர்களைக்கண்டு யுயுதானனுடைய பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்ட உம்முடையசேனையானது தோல்வியடைந்தது. அந்த ஸாத்யகி ரணகளத்தில் நான்குபக்கங்களிலுமுள்ள உம்முடைய சேனையை நாசஞ்செய்துவிட்டுச் சிறந்த வில்லை அசைவுறச்செய்துகொண்டு மிக்க கீர்த்தியுடையவனுகப் பிரகாசித்தான். அரசரே! மஹாத்மாவும் நீண்ட கைகளையுடையவனுமான ஸாத்வதனால் அடிக்கப்பட்டும் பயமடையும்படி செய்யப்பட்டுமுள்ள உம்முடைய சேனையானது யுத்தத்திற்காகப் பகைவர்களை எதிர்க்கவே இல்லை. பிறகு, துரோணர் மிக்க கோபங்கொண்டு விரைவாகக் கண்களைப் புரட்டிவிழித்து ஸத்யமானசெய்கைகளையுடையவனை ஸாத்யகியை நோக்கித் தாமே எதிர்த்துச் சென்றார்.

---

## நூற்றெட்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(த்ரௌபதீகுமாரர்கள் சலனைக்கொன்றதும், பீமஸேனன் அலம்புஸனை வென்றதும்.)**

மிக்க கீர்த்தியுள்ள ஸோமதத்தகுமாரனை சலன் மஹாவில்லாளிகளான த்ரௌபதீகுமாரர்களை ஒவ்வொருவரையும் ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் ஏழு ஏழு பாணங்களாலடித்தான். பிரபுவே! பயங்கரனை அந்தச்சலனால் பலத்தினால் மிகப் பீடிக்கப்பட்டவர்களான அந்த த்ரௌபதீபுத்திரர்கள் புத்திமயக்கம் கொண்டு யுத்தத்தில் செய்யவேண்டிய கார்யம் ஒன்றையும் அறியவில்லை. பகைவர்

களைத் துன்பப்படுத்துகிறவனும் நகுலகுமாரனுமான சதானீகன் தைரியமுடையவனாகி இரண்டுபாணங்களால் நரஸ்ரேஷ்டனான சலனை அடித்து ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். அவ்வாறே, மற்ற த்ரௌபதீபுத்திரர்களும் யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவர்களாகி மும்மூன்று பாணங்களால் கோபமுடையவனான சலனை விரைவாக யுத்தத்தில் அடித்தார்கள். மஹாராஜரே! மஹாகீர்த்திமானான அந்தச்சலன், அவர்களைக்குறித்து ஐந்து பாணங்களைப் பிரயோகித்தான்; ஒவ்வொருவரையும் மார்பில் ஒவ்வொருபாணத்தால் அடித்தான். பிறகு, தீரனான அவனால் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட அந்த ஐந்துபிராதாக்களும் ரணகளத்தில் வீரனான சலனைச்சூழ்ந்து கொண்டு அம்புகளால் மிகவும் அடித்தார்கள். அர்ஜுன குமாரனே மிகுந்த கோபங்கொண்டு அந்தச்சலனுடைய குதிரைகளைக் கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களால் யமனுடையவீட்டுக்கு அனுப்பினான். பீமஸேனகுமாரன் உறுதியுள்ளவனான ஸோமதத்தகுமாரனுடைய வில்லை அறுத்து உரத்த ஸிம்மநாதஞ்செய்து கூர்மையுள்ள பாணங்களால் (அவனையும்) அடித்தான். யுதிஷ்டிரருடைய குமாரன் அந்தச்சலனுடைய த்வஜத்தைஅறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். பிறகு, நகுலகுமாரன் ஸாரதியைத் தேர்த்தட்டிலிருந்து கீழே தள்ளினான். அரசரே! ஸஹதேவகுமாரன், அந்தச் சலன் ஸஹோதரர்களால் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதை அறிந்து மஹாபலசாலியான அந்தச் சலனுடைய தலையை க்ஷுரப்ரத்தினால் அறுத்தான். பொன்னாபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ள அவனுடைய தலையானது போர்க்களத்தில் விழுந்து பாலசூரியனுக்கொப்பான காந்தியுடன் யுத்தபூமியைப் பிரகாசிக்கச் செய்தது. வேந்தரே! மஹாத்மாவான ஸோமதத்தகுமாரனுடைய தலை விழுந்ததைக்கண்டு உம்மைச்சேர்ந்த ஸைனிகர்கள் பயந்து பலவாறு ஓடினார்கள்.

இராவண குமாரன் இலக்ஷ்மணரை எதிர்த்துப் போர்புரிந்ததுபோல அலம்புஸன் கோபமூண்டு மஹாபலசாலியான பீமஸேனனை யுத்தத்தில் எதிர்த்துச் சண்டைசெய்தான். யுத்தபூமியில் நன்றாக யுத்தஞ்செய்கின்ற அந்த நரராக்ஷஸர்களிருவரையுங் கண்டு எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் ஆச்சரியமும் மிகக்கொடிய பயமும் உண்டாயின. மன்னரே! பிறகு, பீமஸேனன் அட்டஹாஸஞ் செய்து கூர்மையுள்ள ஒன்பது பாணங்களால் கோபமுள்ளவனும் ரிஶ்யஶ்ருங்ககுமாரனும் ராக்ஷஸராஜனுமான (அலம்புஸனை) அடித்தான். யுத்தத்தில் அடிக்கப்பட்ட அந்த ராக்ஷஸன் பயங்கரமான நாதத்தைச் செய்து பீமனை எதிர்த்தோடி வந்தான். பிறகு, அவனுடைய துணைவீரர்களும் எதிர்த்து வந்தார்கள்.

அந்த அலம்புஸன் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள ஐந்துபாணங்களால் பீமனை அடித்து யுத்தகளத்திலிருக்கின்ற முந்நூறு தேர்களையும் விரைவாக அடித்தான்; பின்னும் நானூறு ரதங்களை நாசஞ்செய்து பாணத்தினால் பீமனை அடித்தான். ராக்ஷஸனால் அவ்வாறு மிக அடிக்கப்பட்ட மஹாபலசாலியான பீமன் மயங்கித் தேர்மத்தியில் உட்கார்ந்தான். பிறகு, பிரஜ்ஞையை அடைந்தவனான வாயுபுத்திரன் கோபமிகுந்து கோரமானதும் பெருங்காரியத்துக்கு ஸாதனமாயுள்ளதுமான சிறந்தவில்லை இழுத்துக் கூர்மையுள்ள அம்புகளைத்தொடுத்து அலம்புஸனை நான்குபக்கத்திலும் அடித்தான். அரசரே! அனேக பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டவனும் கறுத்த மைக்குவியலுக்கு ஒப்பானவனுமான அந்த அலம்புஸன் நாற்புறத்திலும் நன்றாகப் பூத்திருக்கிற பலாசவிருக்ஷம்போல விளங்கினான். யுத்தத்தில் பீமனுடைய வில்லிலிருந்து விடப்படும் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட அலம்புஸன், மஹாபலசாலியான பாண்டவன் தன் ஸஹோதரனைக் கொன்றதை நினைத்து, பிறகு, கோரமான ரூபத்தை எடுத்துக்கொண்டு பீமஸேனனைப் பார்த்து, 'பார்த்த! யுத்தத்தில் இப்பொழுது நில்; என்பராக்கிரமத்தை இப்பொழுது பார். மிகுந்த துர்ப்புத்தியுடையவனே! பலவானும் என்பிராதாவுமான பகன் என்கிற ராக்ஷஸஶ்ரேஷ்டன் உன்னால் கொல்லப்பட்டது நான் பாராதபொழுது நடந்தது' என்று சொன்னான். இவ்வாறு அந்தராக்ஷஸன் பீமனைநோக்கிச் சொல்லிவிட்டு அப்பொழுதே அந்தர்த்தானத்தை அடைந்து பெரிதான அம்புமழையை அவன்மீது அதிகமாகப் பொழிந்தான். மன்னரே! யுத்தத்தில் ராக்ஷஸன் அப்பொழுது கண்ணுக்குக் காணப்படாமலிருக்கையில் பீமஸேனன் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் ஆகாயத்தை நிரப்பினான். பீமனால் அல்பனான அந்த ராக்ஷஸன் அடிக்கப்பட்டு ஒரு நிமிஷத்தில் தேரேறிப் பூமியில்வந்து ஆகாயத்தை விரைவாக அடைந்தான். அந்த ராக்ஷஸன் அணுவாகவும் பெரிதாகவும் மறுபடியும் ஸ்தூலமாகவுமிருக்கிற உருவத்தையுடையவனாகி நானாவிதமான பல ரூபங்களையெடுத்து மேகம்போலக் கர்ஜித்துக்கொண்டு [1] பலவிதமான வார்த்தைகளை நாற்புறமும் சொன்னான். ஆகாயத்திலிருந்து ஆயிரக்கணக்கான சரதாரைகளும் சக்திகளும் கணபங்களும் பிராஸங்களும் சூலங்களும் பட்டஸங்களும் தோமரங்களும் சதக்னிகளும் பரிகங்களும் பிண்டிபாலங்களும் கோடாலிகளும் கற்களும் கத்திகளும் வளைதடிகளும் ரிஷ்டிகளும் வஜ்ரங்களும் விழுந்தன. ராக்ஷஸனால் விடப்பட்ட மிக்க பயங்கரமான அந்தச் சஸ்திர வர்ஷமானது யுத்தமுனை

1 வேறுபாடம்.

யில் பாண்டுபுத்திரனுடைய படையிலுள்ளவர்களை வதஞ்செய்தது. அந்தச் சஸ்திரவர்ஷத்தினால் யுத்தத்தில் பாண்டவசேனையிலுள்ள யானைகள் கொல்லப்பட்டன. காவலரே! அவ்வாறே, அனேகம் குதிரைகளும் கொல்லப்பட்டன. காலாட்களும் கொல்லப்பட்டார்கள். அந்த ராக்ஷஸனுடைய அம்புகளால் அடித்துத்தள்ளப் பட்ட ரதிகர்கள் ரதங்களினின்று கீழேவிழுந்தார்கள். அரசரே! அந்த ராக்ஷஸன் ரத்தமாகிற ஜலமுள்ளதும் ரதங்களாகிற சுழல்களுள்ளதும் யானைகளாகிற முதலைகளால் சூழப்பட்டதும் குடைகளாகிற அன்னபக்ஷிகளுள்ளதும் கைகளாகிற ஸர்ப்பங்களால் சூழப்பட்டதும் சேறுள்ளதும் ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்டங்களால் நிறைந்ததும் சேதிதேசத்தரசர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பலவாறாக இழுத்துக்கொண்டு செல்லுகின்றதுமான ஒருநதியை உண்டுபண்ணினான். வேந்தரே! அவ்விதமே யுத்தத்தில் பயமில்லாதவன்போல் ஸஞ்சரிக்கின்ற அந்த ராக்ஷஸனுடைய வல்லபத்தைப் பாண்டவர்கள் மிக்கமனவருத்தத்துடன் பார்த்தார்கள். உம்முடைய படையிலுள்ளவர்களுக்கு மிக்க அதிகமான ஆனந்தம் உண்டாயிற்று. மயிர் பொடிக்கச்செய்வதும் பெரிதும் உக்கிரமுமான நான்குவித வாத்தியங்களுடைய சப்தமும் தோன்றியது. கையைக்கொட்டுதலால் உண்டுபண்ணப்பட்ட ஓசையை ஒரு ஸர்ப்பம் எவ்வாறு பொறுமோ, அவ்வாறே, பாண்டவன் உம்முடைய ஸைந்யத்திலுண்டான கோரமான அந்தச் சப்தத்தைக் கேட்டுப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, வாயுபுத்திரனான பீமஸேனன் எரிக்கின்ற அக்னிபோன்றவனாகிக் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்து த்வஷ்டாவைத் தேவதையாகக்கொண்ட அஸ்திரத்தைத் தானே த்வஷ்டாவைப்போல் ஸந்தானம் செய்தான். பிறகு, நான்குபக்கங்களிலும் ஆயிரக்கணக்கான அம்புகள் தோன்றின. அந்த அம்புகளாலே உம்முடைய ஸைனியத்துக்கு மிகப்பெரிதான விபத்தானது உண்டாகியது. யுத்தத்தில் அந்தப்பீமஸேனனால் தொடுக்கப்பட்ட அந்த அஸ்திரமானது ராக்ஷஸனுடைய மகா மாயையை நாசஞ்செய்துவிட்டு ராக்ஷஸனையும் வருத்தியது. பீமஸேனனால் பலவாறு பீடிக்கப்படுகின்ற அந்தராக்ஷஸன் ரணகளத்தில் பீமஸேனனைவிட்டுத் துரோணருடைய ஸைந்யத்தைக்குறித்து ஓடினான். அரசரே! மஹாபலசாலியான பீமஸேனனாலே அந்த ராக்ஷஸேந்திரன் ஜயிக்கப்பட்டபொழுது பாண்டவர்கள் ஸிம்ம நாதங்களால் எல்லாத் திக்குக்களையும் எதிரொலியிடும்படி செய்து மிகுந்த ஸந்தோஷத்தையடைந்து மஹாபலசாலியான வாயுபுத்திரனை, அஸுரர்கள் பிரஹ்லாதனையும் தேவர்களுடைய கூட்டங்கள் இந்திரனையும் பூஜிப்பதுபோலப் பூஜித்தார்கள்.

---

## நூற்றெண்பதாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(கடோத்கசன் அலம்புஸனைக் கொன்றது.)

அரசரே! மஹாயுத்தத்தில் கோபத்தினால் பாணவர்ஷங்களை இறைக்கின்றவரும் கௌந்தேயர்களுடைய அந்தச்சேனையைப் பயமடையும்படி செய்கின்றவரும் ரதங்களை மிகவும் அடிக்கின்றவருமான (அந்தத்துரோணரைப்) பார்த்து, பிறகு, சிறந்த வில்லாளியும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவனுமான கடோத்கசன் யுத்தத்தின் பொருட்டு எதிர்த்து வந்தான். மஹாராஜரே! பலசாலியான ஹிடிம்பையினுடைய புத்திரன், பலவிதமான ஆயுதங்களுள்ளவனும் நல்ல ஒளியுள்ள பொற்கவசம் பூட்டப்பெற்றவனும் பூஷணங்களால் நிறைக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவனும் மேகம்போலக் கர்ஜிக்கின்றவனும் மிக்க கோபங்கொண்டவனுமாகிப் பிசாசங்களுடைய முகம்போன்ற முகமுடைய குதிரைகளையுடையதும் பொன்னாலாகிய ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான ரதத்தின்மீதேறித் துரோணரை எதிர்த்துவந்தான். மிகுந்த கோபத்தோடு வருகின்ற அந்தக் கடோத்கசனை, கவசமணிந்தவனும் சிவந்த உதடுகளையுடையவனும் வில்லைக் கையில்கொண்டவனும் கல்பகவிருக்ஷம்போல உயர்ந்தவனுமான அலம்புஸன் கரடித்தோலால் மூடப்பட்ட தேரின்மீதேறிக்கொண்டு எதிர்த்துவந்தான். அலம்புஸன் பெரிய சதக்னிகளையும் உலக்கைகள்போன்ற தோமரங்களையும் அநேகமான முஸண்டிகளையும் முத்தலைச்சூலங்களையும் பட்டஸங்களையும் நூறுமுனைகளையுடைய கர்ப்பரங்களையும் பலவிதமான பிராகங்களையும் சக்கரங்களையும் க்ஷுரப்ரங்களையும் க்ஷேபணிகளையும் கடங்கடங்களையும் பிரயோகித்துக்கொண்டும் பயங்கரமான சப்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டும் வில்லை எடுத்துக் கழுகுகளாலும் கோட்டான்களாலும் காக்கைகளாலும் தொடரப்பட்ட பலவித நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். மன்னரே! கொடியவனும் பயங்கரனும் காலனைப்போல வருகின்றவனுமான அந்த அலம்புஸனைக்கண்டு பயத்தினால் மனத்தளர்ச்சி அடைந்து பாண்டவஸேனையானது விரைவாக ஓடியது. தேவதையினுடைய காந்திபோன்ற காந்தியுடையவனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான ஸாத்யகியோ யுத்தத்தில் அந்த ராக்ஷஸனைப் பார்த்துப் பெரிதான வில்லைச்சுழற்றிக்கொண்டும், 'நில், நில்' என்று சொல்லிக்கொண்டும் அவனைக்குறித்து எதிர்த்து விரைவாகச்சென்றான். அவன் ராக்ஷஸச்ரேஷ்டனான அலம்புஸன்மீது பாணவர்

ஷங்களையும் வர்ஷித்தான். பாரதரே! பிறகு, பாண்டவசேனை ஓடு கின்றதைப் பார்த்துக் கடோத்கசன் வேகத்தோடு அலம்புஸனைச் சீக்கிரமாக எதிர்த்தான். கதாயுதங்களையும், சக்திகளையும், தோமரங்களையும், பட்டஸங்களையும், பொன்னால் சித்திரிக்கப்பட்ட பிடிகளுள்ளவைகளும் கொடிய உருவமுள்ளவைகளும் ஆகாயத்துக்கு ஸமமான ஒளிபொருந்தியவைகளுமான கத்திகளையும் அந்த அரக்கன்மீது பிரயோகித்தான். மஹாபலசாலிகளான அந்த இரண்டு அரக்கர்களும் ஸமீபத்தில் ஒருவரை ஒருவர் பார்த்து இரண்டு நீருண்ட மேகங்கள்போலப் பயங்கரமாகச் சப்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு கர்ஜித்தார்கள். பிறகு, முற்காலத்தில் ராமராவணர்களுக்கு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோலவே ராக்ஷஸஶ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவருக்கும் கோரமான யுத்தம் நடக்கத் தொடங்கியது. ஒருவர்மீதொருவர் கோபம்கொண்டவர்களான அவ்விருவரும் அப்பொழுது சக்திகளையும் பிறைகங்களையும் வஜ்ரங்களையும் கத்திகளையும் கோடாலிகளையும் பிரயோகித்தார்கள். இறைவரே! அவர்களுடைய தோள்வலிமையினால் இழுக்கப்படுகின்ற விற்கள்இரண்டும் அப்பொழுது யந்திரத்தினால் இழுக்கப்பட்டவைபோல அதிக சப்தங்களை உண்டுபண்ணின. பிறகு, வீர்யமுடையவனான அலம்புஸன் முயற்சியுடன் யமன்போன்றதும் அக்கிபோல விளங்குகின்றதுமான சக்கரத்தைக் கடோத்கசன்மீது எறிந்தான். பீமஸேனகுமாரனான கடோத்கசன் வேகத்துடன் வருகின்ற அந்தச் சக்கரத்தைப் பார்த்துப் பாதிவழியில் கதாயுதத்தால் அடித்தான். அந்தச் சக்ரமானது நூறு துண்டாகச் சிதறியது. பிறகு, சக்கரத்தில் மோதினதினாலுண்டானவைகளும் கதண்டுகள்போல விழுகின்றவைகளுமான நெருப்புப்பொறிகளால் அந்தச் சேனையானது மிக்க வருத்தத்தை அடைந்தது. பிறகு, சக்கரமானது முறிக்கப்பட்டவுடன், அந்த வீரன் கோபத்தினால் மனங்கலங்கி அப்பொழுது சீக்கிரமாகச் சூலத்தையும் ஆயிரம் சக்திகளையும் பிரயோகித்தான். ஜ்வலிக்கின்றவைகளும் நான்குபக்கங்களிலும் ஜ்வாலைவரிசைகளை இறைக்கின்றவைகளும் யுகாந்தகாலத்து எரிநக்ஷத்திரங்கள்போன்றவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் தங்கமயமான தண்டமுள்ளவைகளும் பெரிதான சப்தத்துடன் கூடியவைகளும் எதிரில் வருகின்றவைகளுமான அந்த ராக்ஷஸனுடைய சக்திகளைப் பார்த்துக் கடோத்கசன் கழுகிறகுகள்கட்டின அர்த்தசந்திரபாணங்களால் அவைகளை அறுத்தான். பிறகு, ரோஷத்தினால் வியாபிக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ள அந்த ராக்ஷஸன் கடோத்கசனுடைய ரதத்தைக்குறித்து மஹாகோரமான சரமாரியைத் தொடுத்தான். இந்திரனும் சம்பரனும்போலப் பற்பல மாயைகளை வெளியிடுகின்ற அந்த இரண்டு ராக்ஷஸஶ்ரேஷ்டர்களுக்கும் பயங்கரமான யுத்தம்

நேர்ந்தது. அலம்புஸன் மிக்க கோபம்கொண்டு கடோத்கசனை அடித்தான். பிரபுவே! ராக்ஷஸ பதிகளுள் முக்கியர்களான அவ்விருவருக்கும் முற்காலத்தில் இராமராவணர்களுக்கு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோல யுத்தம்நேர்ந்தது. கடோத்கசனோ இருபது பாணங்களால் அலம்புஸனை மார்பிலடித்து ஸிம்மம்போல் அடிக்கடி கர்ஜித்தான். அரசரே! அவ்வாறே, அலம்புஸனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதம்கொண்டவனான ஹிடிம்பாகுமாரனைத் தைர்யத்துடன் அடித்து அடித்து நான்குபுறத்திலும் ஆகாசத்தை நிறையும்படி செய்துகொண்டு ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். அவ்வாறு மிக்ககோபம் கொண்டவர்களும் மஹாபலமுடையவர்களுமான அந்த இரண்டு ராக்ஷஸஶ்ரேஷ்டர்களும் மாயைகளோடு ஒருவரைஒருவர்எதிர்த்து வேற்றுமையில்லாமல் யுத்தஞ் செய்தார்கள். நித்யம் அனேக மாயைகளை உண்டுபண்ணுகின்றவர்களும் ஒருவரை ஒருவர் மோஹிக்கச்செய்கிறவர்களும் மாயாயுத்தங்களில் ஸமர்த்தர்களுமான அவ்விருவரும் மாயாயுத்தத்தைச் செய்தார்கள். அரசரே! கடோத்கசன் யுத்தத்தில் எந்த எந்த மாயையைக் காண்பித்தானோ அந்த அந்த மாயையை அலம்புஸன் மாயையினாலேயே நாசஞ்செய்தான். அவ்வாறு யுத்தம் செய்கின்றவனும் மாயாயுத்தத்தில் ஸமர்த்தனும் ராக்ஷஸஶ்ரேஷ்டனுமான அந்த அலம்புஸனைப்பார்த்துப் பாண்டவர்கள் கோபம்கொண்டார்கள். இறைவரே! மிக்க கோபம்கொண்டவர்களும் அதிக மனவருத்தத்தை அடைந்தவர்களும் ரதிகர்களுள் உத்தமர்களுமான பீமஸேனன் முதலானவர்கள் அலம்புஸனைக்குறித்து எதிர்த்துச் சென்றார்கள். ஐயா! அவர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் ரதஸமூகத்தினால் சூழ்ந்துகொண்டு அந்த ராக்ஷஸனை நடுவில் நிற்கும்படிசெய்து கொள்ளிக்கட்டைகளால் யானையைச் சுடுவதுபோல் அவன்மீது நான்குபக்கங்களிலும் பாணங்களை இறைத்தார்கள். அவன் அவர்களுடைய அந்த அஸ்திரவேகத்தை அஸ்திர மாயையினால் தடுத்துக் காட்டுத் தீயினிடமிருந்து காட்டியானை விடுபடுவதுபோல அவர்களுடைய தேர்க்கூட்டத்திலிருந்து விடுபட்டான். பெரியவரே! அந்த அலம்புஸன் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஓசைக்கு ஸமமான ஓசையுள்ள கோரமான வில்லை நாணொலிசெய்து வாயுகுமாரனை இருபத்தைந்து பாணங்களாலும் பீமஸேனகுமாரனை ஐந்துபாணங்களாலும் யுதிஷ்டிரரை மூன்றுபாணங்களாலும் ஸஹதேவனை ஏழு பாணங்களாலும் நகுலனை எழுபத்துமூன்றுபாணங்களாலும் த்ரௌபதிகுமாரர்களை ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலும் அடித்துக் கோரமான ஒலியுடன்கர்ஜித்தான். அந்த ராக்ஷஸனைப் பீமஸேனன் ஒன்பது பாணங்களாலும் ஸஹதேவன் ஐந்து பாணங்களாலும் யுதிஷ்டிரர் நூறுபாணங்களாலும் நகுலன் அறுபத்துநான்கு

பாணங்களாலும் த்ரௌபதீகுமாரர்கள் மும்மூன்று பாணங்களாலும் திருப்பி அடித்தார்கள். மஹாபலமுள்ள கடோத்கசன் யுத்தத்தில் அந்த ராக்ஷஸனை ஐந்நூறு பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் எழுபது பாணங்களாலடித்து ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். அரசரே! அவனுடைய பெரிதான சப்தத்தினால் மலைகளோடும் வனங்களோடும் மரங்களோடும் ஜலாதாரங்களோடும் கூடின பூமியானது நடுக்கமுற்றது. பெரிய வில்லைக் கையில் பிடித்தவர்களும் மகாரதிகர்களுமாகிய அந்தப் பாண்டவவீரர்களால் நான்குபக்கத்திலும் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்த அலம்புஸன் அவர்களெல்லோரையும் ஐந்து ஐந்து பாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். பரதஶ்ரேஷ்டரே! யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனான அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸனைக் கோபம்கொண்ட ராக்ஷஸனான ஹிடிம்பாபுத்திரன் ஏழு பாணங்களாலடித்தான். பலசாலியான அவனால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டவனும் மஹாபலசாலியுமான அலம்புஸன் ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளைக் கடோத்கசன்மீது விரைவாகப் பிரயோகஞ்செய்தான். புலப்படாத கணுக்களுள்ள அந்த அம்புகள் மிக்க பலமுள்ளவைகளான கோபம்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள் [1] மலைச்சிகரத்தில் நுழைவதுபோலக் கடோத்கசன் உடலிற் புகுந்தன. வேந்தரே! பிறகு, பயத்தை அடைந்திருக்கின்ற அந்தப் பாண்டவர்கள் ஹிடிம்பாபுத்திரனான கடோத்கசனுடன் சேர்ந்து கூர்மையுள்ள பாணங்களை நான்குபுறத்திலும் பிரயோகித்தார்கள். யுத்தத்தில் ஜயத்தால் பிரகாசிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்களால் அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலசாலியான அந்த அலம்புஸன் செய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. மஹாராஜரே! அந்த ரிஶ்யசிருங்கன்மகனான அலம்புஸன் எரிக்கப்பட்ட மலையின் கொடுமுடிக்கு ஒப்பானவனும் மைக்குவியல்போன்றவனுமான அந்தக் கடோத்கசன்மீது அம்புமழைகளை இறைத்தான். கடோத்கசனும் பரபரப்பில்லாதவனாகி அலம்புஸனைக் கொல்லக் கருதி அக்னிபோல் ஜ்வலித்துக்கொண்டு மிகப்பெரிய அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அலம்புஸனுடைய வதத்தைக்குறித்தும் உக்கிரமான கடோத்கசனுடைய வதத்தைக்குறித்தும் பாணங்கள் மரத்தினின்று வண்டுகள் வருவதுபோல நான்குபக்கங்களிலும் தோன்றின. அரசரே! அந்த யுத்தபூமியில் பாணங்களால் நிழலானது மேகச்சாயைபோல் உண்டுபண்ணப்பட்டது. அம்புகளால் இருளானது உண்டுபண்ணப்பட்டிருக்கும்பொழுது ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. பிறகு, மஹாபலவானான கடோத்கசன் காதுவரை

---

1 வேறுபாடம்.

யில் இழுத்துவிடப்பட்ட அர்த்தசந்திர பாணத்தினால் அலம்புஸ னுடைய ஸாரதியின் தலையை அறுத்து, பிறகு, வேகமுள்ள வேறு க்ஷுரங்களாலே அவனது ரதத்தினுடைய அச்சையும் ஏர்க்காலை யும் நுகத்தையும் அடித்து வெட்டி எறிந்தான். கிர்மீரகுமாரனை அலம்புஸனும் அந்த ரதத்தினின்று விரைவாகத்துள்ளிக் கோபத் தோடு கடோத்கசன்மீது கோரமும் மாயாமயமுமான அஸ்திர வர்ஷத்தை வர்ஷித்தான். கடோத்கசனும் சீக்ரமாக ரதத்தி னின்று அவன்மீதே பாய்ந்து மாயாஸ்திரத்தினால் சத்துருவினு டைய மாயாஸ்திரத்தை யுத்தத்தில் நாசஞ்செய்தான். மஹாராஜ ரே! ஹிடிம்பையின் குமாரனால் பீடிக்கப்படுகின்ற அந்த அலம் புஸன் யுத்தகளத்தினின்று ஓடி ஒளிந்துகொண்டு கடோத்கச னோடு யுத்தஞ்செய்தான். மகாபலவானான கடோத்கசன், ஒளி கின்ற அலம்புஸனை அங்கு அங்கே பார்த்து வேகத்துடன் கூடிய கதாயுதத்தினாலடித்தான். பிறகு, அடியினால் துன்பத்தையடை விக்கப்பட்டவனும் ராக்ஷஸஶ்ரேஷ்டனுமான அலம்புஸன் உட னே பக்ஷிராஜன்போல் ஆகாசத்தில் கிளம்பினான். பிறகு, கடோத் கசனும் அதைவிட அதிக வேகத்தோடு மழையைப் பொழிவதற் காகத் தோன்றிய மேகம்போலப் பரபரப்பில்லாதவனாகிக் கத்தி யைக் கையில்கொண்டு ஆகாசமார்க்கத்தில் கிளம்பினான். தன்னை எதிர்த்துவருகின்ற அந்தக் கடோத்கசனைப் பார்த்து ராக்ஷஸ ஶ்ரேஷ்டனான கிர்மீரகுமாரன் எதிரில் நிற்கின்ற ஸிம்மத்தை ஸிம்மம் எதிர்ப்பதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்து வந்தான். கடோத்கசன் கவசத்தால் மார்பை மறைத்து வலக்கையினால் கத் தியைத் தூக்கிக்கொண்டு வேகமுடையவனான அலம்புஸனை வேகத் தோடு எதிர்த்தான். வேகத்துடனும் முயற்சியுடனும் கூடினவர்க ளான அலம்புஸனும் கடோத்கசனுமாகிய இருவீரரும் வேகத்து டன் ஒருவரையொருவர் தொடைகளில் அடித்தார்கள். மலையோடு மலை மோதும்பொழுதுண்டாகும் பேரொலிபோல அந்த ராக்ஷஸ ஸிம்மங்களிரண்டும் ஒன்றோடொன்று அடித்துக்கொள்ளும் காலத் தில் பேரொலி உண்டாயிற்று. பிறகு, ராக்ஷஸஶ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் உடனே விலகிப் பற்பலவிதமான அப்படிப்பட்ட கத்திப்போர் வழிகளில் சஞ்சரிக்கின்றவர்களாகி மறுபடியும் ஒருவரையொருவர் மிக்க வேகத்தோடு தாக்கினார்கள். அவ் விருவருடைய அங்கங்களினும் விழுந்தவைகளும் ஒடிந்தவை களுமான இரண்டு கத்திகளும் இந்திரனால் மலைத்தடங்களில் வேகத்தோடு போடப்பட்ட இரண்டு வஜ்ராயுதங்கள் போல விழுந்தன. மாம்ஸத்தின் விஷயத்தில் இரண்டு கழுகுகள் சண்டை செய்வதுபோலச் சண்டைசெய்கின்ற அவ்விருவருடைய அதிபயங்

கரமான அந்த யுத்தத்தைச் சேனைகள் பார்த்தன. பிறகு, மிகச் சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் ராக்ஷஸஶ்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் இரண்டு புலிகள்போலவும் மாலைக்காலத்தில் சிவந்திருக்கின்ற இரண்டுமேகங்கள்போலவும் காணப்பட்டார்கள். அவ்விருவரும் சிறகுவிரித்த இரண்டு பக்ஷிகள்போலக் கையில் கத்திகளையுடையவர்களாகிப் பருந்துகளைப்போல ஆயிரக்கணக்கான மண்டலகதிகளைச் செய்தார்கள். கிர்மீரகுமாரன் பாண்டுவின் பேரனான அந்தக்கடோத்கசனுடைய தலையை அறுப்பதற்காக அந்தக் கத்தியைச் சுழற்றி எறிந்தான். அந்தக் கடோத்கசனும் அலம்புஸன்மீது கத்தியை எறிந்தான். அவ்விரண்டு பெரிய கத்திகளும் ஒரேஸமயத்தில் பிரகாசிப்பவைகளாகி ஒன்றோடொன்று மோதிக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தன. அந்த இரண்டு ராக்ஷஸர்களும் கைகளால் சண்டைசெய்வதற்கு ஆரம்பித்தார்கள். பிறகு, வீரர்களான அவ்விருவரும் பரஸ்பரம் தலையோடு தலையை மோதிக்கொள்வதாலும் தோளோடுதோள் இடித்துக்கொள்வதாலும் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு மறுபடியும் ஒருவரோடொருவர் பின்னிக்கொண்டு திரும்பத்திரும்ப யுத்தஞ்செய்தார்கள். பிறகு, பலமும் லாகவமும் விக்கிரமமுமுள்ளவனான பீமஸேனகுமாரன் கோபம் கொண்டு எல்லா ஸைன்யங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே அலம்புஸனை மேலே தூக்கி எறிந்து மறுபடியும் மறுபடியும் நன்றாக அடித்து, கல்லின்மேல் நீர்நிறைந்த மண்குடத்தையுடைப்பதுபோல விரைவாகப் பூமியில் மோதினான். [1] ஸாலகடங்கடனான அலம்புஸன் எல்லா அங்கங்களிலும் ரக்தம்பெருகவும் எலும்புகளும் ஆபரணங்களும் நொறுக்கப்படவும் கடோத்கசனால் சூர்ணம்பண்ணப்பட்டு உயிரை இழந்தான். பிறகு, பாண்டவர்களுடைய சேனையானது அந்த அலம்புஸன் கீழே தள்ளப்பட்டதைக்கண்டு அதிக ஸந்தோஷத்தினால் நிரம்பி உரக்க ஸிம்மநாதம் செய்தது. பிறகு, ராக்ஷஸன் விரைவாக உயிரை இழந்து வஜ்ராயுதத்தின் வேகத்தினால் தள்ளப்பட்ட மலையினுடைய சிகரம்போலப் பூமியில் விழுந்தான். மஹாராஜரே! மிகவும் பருத்த வடிவத்தையுடைய அந்தப் பெரிய அலம்புஸன் விழுந்ததனால் உம்முடைய படையில் பத்துத் தேராளிகளும் பத்து யானைகளும் கொல்லப்பட்டனர். பிறகு, கடோத்கசன் விருத்ரனுக்குஒப்பான அந்த அரக்கனைக்கொன்று மறுபடியும் ரதத்தின்மீதேறி ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டவனாகி ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். பிறகு, அந்த ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டவுடனே,

1 'மிக்க பலமுள்ளவன்' என்பது லக்ஷாபரணம்; அரக்கருள் ஒரு வகையினர் எனினுமாம்.

பாண்டவர்கள் மனக்களிப்பை அடைந்து ஸிம்மநாதங்களைச்செய் தார்கள்; வஸ்திரங்களையும் வீசினார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! உம் மைச்சேர்ந்தவர்களான சூரர்களும் ஸைநிகர்களும், மஹா பல சாலியும் ராக்ஷஸேந்திரனுமான அலம்புஸன் மலை சிதறினது போல அவ்வாறு கொல்லப்பட்டதுகண்டு, ஹாஹாகாரஞ் செய் தார்கள். பூமியில் தற்செயலாக விழுந்திருக்கின்ற அங்காரகனைப் போன்ற அந்த ராக்ஷஸனை ஜனங்கள் அகமகிழ்ச்சியோடு கண் டார்கள். கடோத்கசனோ பலசாலிகளுட்சிறந்த அந்த ராக்ஷ ஸனைக்கொன்றுவிட்டு வலனென்கிற அஸுரனைக்கொன்ற இந்தி ரன் கர்ஜித்ததுபோல் உரத்த ஸிம்மநாதத்தை வெளியிட்டான். செய்யமுடியாத கார்யம் செய்யப்பட்டபொழுது பந்துக்களுடன் கூடிய பிதாக்களால் பூஜிக்கப்படுகின்ற அந்தக் கடோத்கசன், சத் துருவான அலம்புஸனை, பக்குவமான அலம்புஸமென்னும் பழத் தைப்போல நாசஞ்செய்து அப்பொழுது ஆனந்தமடைந்தான். பிறகு, சங்கங்கள் நானாவிதபாணங்கள் இவற்றின் கோஷத்துடன் கூடின மிகப்பெரிய சப்தமானது தோன்றியது. அதைக்கேட்டுப் பாண்டவர்கள் உத்ஸாஹத்தோடு எதிராக ஸிம்மநாதஞ்செய்தார் கள். பிறகு, ஒலியானது ஸ்வர்க்கலோகத்தை நன்றாக அளாவி யது. பிறகு, கடோத்கசன் தர்மதேவதையின் புத்திரரான யுதிஷ்டிரராஜரிடம்வந்து தான்செய்த கார்யத்தைத் தெரிவிப்ப தற்காக முடியின்மீது கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு வந்தனம் பண்ணினான். வேந்தரே! ஜ்யேஷ்டரான பாண்டவர் அவனைக் கட்டிக்கொண்டு உச்சிமோந்து ஸந்தோஷத்தினால் நன்றாக மலர்ந்த கண்களோடு, 'நான் பிரீதியை அடைந்தவனாகிறேன்' என்று சொன்னார். கடோத்கசனால் ஸாலகடங்கடனான அந்த ராக்ஷஸன் பொடிபண்ணப்பட்டு மாண்டபிறகு, எல்லாப்பாண்டவ வீரர்களும் ஸந்தோஷத்தை அடைந்தவர்களானார்கள்" என்று கூறினான்.

## நூற்றுப்பத்தாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(போர்க்களத்தில் பாஞ்சஜன்யத்தின் ஒலி கேட்கப்பட்டும் காண்டீ வத்தின் ஒலி கேட்கப்படாமலுமிருக்க, யுதிஷ்டிரர் ஐயமுற்று அர் ஜுனனுடைய நிலைமையை அறிந்துவரும்படி ஸாத்யகியை ஏவியது.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! யுயுதானன் துரோணரை யுத்தத்தில் எவ்வாறு தடுத்தான்? அதனை உள்ளபடி உரைப்பா யாக. எனக்கு அதிக ஆவலன்றோ இருக்கின்றது?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"மன்னரே! பேரறிவுள்ளவரே! துரோணருக்கு யுயுதானனை முதன்மையாகக்கொண்ட பாண்டவர்களோடுநேர்ந்த மயிர்சிலிர்த்தலை உண்டாக்கக்கூடிய யுத்தத்தைக்கேளும். ஐயா! யுயுதானனால் வதஞ்செய்யப்படுகிற சேனையைப்பார்த்துத் துரோணரும் ஸத்யபராக்கிரமனான அவனைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றார். வேகமாக வருகின்ற மஹாரதரான துரோணர்மீது ஸாத்யகியானவன் இருபத்தைந்து க்ஷுத்ரகங்களைப் பிரயோகித்தான். யுத்தத்தில் பராக்ரமசாலியான துரோணரும் ஜாக்கிரதையுள்ளவராகி யுயுதானனைப் பொற்கட்டுக்களுள்ளவையும் தீட்டப்பட்டவையுமான ஐந்துபாணங்களால் விரைவாக அடித்தார். அரசரே! சத்துருக்களுடைய மாம்ஸத்தைப் புஜிக்கின்றவைகளான அந்தப் பாணங்கள் மிக்க திடமான கவசத்தையுடைத்து ஸர்ப்பங்கள் புற்றில் நுழைவதுபோல் பூமியில் நுழைந்தன. நீண்ட கைகளையுடையவனான ஸாத்யகி தோட்டியினால் குத்தப்பட்ட யானைபோல மிக்க கோபங்கொண்டு நெருப்புக்கொப்பான ஐம்பது நாராசங்களால் துரோணரை அடித்தான். ரணகளத்தில் யுயுதானனால் விரைவோடு அடிக்கப்பட்ட துரோணர், முயற்சியையுடையவனான அவனை அநேக பாணங்களாலடித்தார். பிறகு, கோபங்கொண்டவரும் மஹாபலசாலியும் சிறந்த வில்லாளியுமான அவர் கணுக்கள் புலப்படாத பாணங்களுடைய கூட்டத்தினால் மறுபடியுமே ஸாத்யகியை அடித்தார். அவனிபரே! யுத்தத்தில் பாரத்வாஜரால் அடிக்கப்படுகின்ற அந்த ஸாத்யகி செய்யவேண்டிய காரியம் ஒன்றையும் அறியவே இல்லை. வேந்தரே! போரில் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற துரோணரைக்கண்டு யுயுதானன் வியஸனமுற்ற முகமுள்ளவனுமானான். அரசரே! உம்முடைய புத்திரர்களும் ஸைநிகர்களும் அவனைப்பார்த்து மிக்க ஸந்தோஷமுள்ள மனத்தையுடையவர்களாகி ஸிம்மம்போல் அடிக்கடி கர்ஜித்தார்கள். பாரதரே! கோரமான அந்தச் சப்தத்தையும் ஸாத்யகி பீடிக்கப்படுவதையும்கேட்டு யுதிஷ்டிரராஜர் எல்லாப் படைவீரர்களையும் பார்த்து, 'விருஷ்ணிகளுள் உத்தமனும் வீரனும் ஸத்ய பராக்கிரமத்தையுடையவனுமான இந்த ஸாத்யகி ராகுவினால் சூரியன் விழுங்கப்படுவதுபோல யுத்தத்தில் வீரரான துரோணரால் விழுங்கப்படுகிறான். அவன் யுத்தஞ்செய்கிற இடத்தைக் குறித்து ஓடிச்செல்லுங்கள்' என்று சொன்னார். ஜனநாதரான அந்த யுதிஷ்டிரர், பாஞ்சால ராஜகுமாரனை திருஷ்டத்யும்னனைப் பார்த்தும், 'துரோணரை அதிவிரைவாகத்தடு. பிராமணர் ஸாத்யகியைக் கொல்லாமலிருக்கட்டும். பார்ஷத! துரோணரை நோக்கி வேகமாக ஓடு; ஏன் நிற்கிறாய்? துரோணரிடமிருந்து நமக்குக் கோரமானபயம் நேர்ந்திருப்பதை நீ அறிய

வில்லை. பெரியவில்லுள்ள அந்தத் துரோணர் கயிற்றினால் கட்டப்பட்ட பக்ஷியோடு ஒரு பாலகன் விளையாடுவதுபோல யுத்தத்தில் யுயுதானனோடு விளையாடுகிறார். பீமஸேனனை முன்னிட்ட எல்லா வீரர்களும் உன்னோடுசேர்ந்து யுயுதானனுடைய ரதத்தைக்குறித்து அவ்விடமே செல்லட்டும். யான் பின்பக்கத்தில் ஸைநிகர்களோடுகூடி உன்னைத் தொடர்ந்துவருவேன். யமனுடைய கோரப்பற்களின் நடுவில் அகப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிற ஸாத்யகியை இப்பொழுது விடுவிப்பாயாக' என்றும் கூறினார். பாரதரே! யுதிஷ்டிரராஜர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, பிறகு, எல்லாச் சேனையுடனும் யுயுதானனை ரக்ஷிப்பதற்காக யுத்தகளத்தில் துரோணரை எதிர்த்துச்சென்றார். அங்கு, துரோணர் ஒருவருடன் யுத்தம்செய்ய எண்ணம்கொண்டவர்களான பாண்டவஸ்ருஞ்சயர்களுடைய பெரிய சப்தமானது நான்குபக்கத்திலும் தோன்றியது. உமக்கு மங்களம். நரஸ்ரேஷ்டர்களான அவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து கழுகிறகுகளால் வேகமுள்ளவையாகச் செய்யப்பட்டவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் மஹாரதரான துரோணரை இடைவிடாமல் அடித்தார்கள். வருகின்ற அதிதிகளைத் தீர்த்தத்தினாலும் ஆஸனத்தினாலும் வரவேற்பதுபோல த்ரோணர் அந்த வீரர்களைச் சிரித்துக்கொண்டே தாம் வரவேற்றார். அதிதிகளை உபசரிப்பதில் ஸமர்த்தனான ஒருவனுடைய வீட்டை அடைந்த விருந்தினர்கள் எவ்வாறு திருப்தி செய்விக்கப்படுவார்களோ அவ்வாறே வில்லாளியான அந்தத் துரோணருடைய அம்புகளால் அவர்கள் திருப்திசெய்விக்கப் பட்டார்கள். பிரபுவே! நடுப்பகலை அடைந்திருக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பாரத்வாஜரைக் கண்ணால் பார்ப்பதற்கும் அவர்கள் எல்லோரும் சக்தியற்றவர்களானார்கள். ஆயுததாரிகளுட்சிறந்த துரோணர் கிரணங்களால் சூரியன் தபிக்கச்செய்வதுபோல் பாணஸமூகங்களால் அந்த எல்லா மகாவில்லாளிகளையும் தபிக்கச்செய்தார். மஹாராஜரே! அடிக்கப்படுகின்றவர்களான பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் சேற்றில் அமிழ்ந்த யானைகள் போல் ரக்ஷகனை அடையவில்லை. நான்குபக்கங்களிலும் ஸஞ்சரிக்கின்ற துரோணருடைய பெரிய பாணங்கள் சூரிய கிரணங்கள் போல நான்குபக்கங்களிலும் மிக வாட்டுகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அந்த யுத்தத்தில் துரோணரால் மஹாரதர்களென்று பிரஸித்திபெற்றவர்களும் த்ருஷ்டத்யும்னனால் நன்குமதிக்கப்பெற்றவர்களுமான இருபத்தைந்து பாஞ்சாலவீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள், சூரரான துரோணர், பாண்டவர்கள் பாஞ்சாலர்கள் இவர்களுடைய எல்லா ஸைனியங்களுள்ளும் சிறந்தவர்களை

யெல்லாம் கொல்வதைக் கண்டார்கள். மஹாராஜரே! துரோணர் நூறுகேகயர்களைக் கொன்றும் நான்குபக்கங்களிலும் மற்றவர்களை ஓடும்படி செய்தும் வாயைத் திறந்துகொண்டிருக்கும் அந்தகன்போல நின்றார். மன்னரே! பிறகு, மிக்க கைவன்மையுள்ள துரோணர் நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் மாத்ஸ்யர்களையும் கேகயர்களையும் ஜயித்தார். துரோணருடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட அவர்களுடைய சப்தமானது காட்டில் தீயினால்சூழப்பட்ட குரங்குகளுடைய சப்தம்போல் தோன்றியது. அரசரே! அப்போது, தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் பித்ருக்களும், 'இதோ பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் படைவீரர்களோடு ஓடுகிறார்கள்' என்று கூறினார்கள். அவ்வாறாக யுத்தத்தில் ஸோமகர்களை நாசஞ்செய்கின்ற அந்தத் துரோணரைச் சிலர் யுத்தத்தில் எதிர்த்துவரவே இல்லை. மற்றவர்கள் அடிக்கவுமில்லை. அவ்வாறு பயங்கரமான அந்தச் சிறந்த வீரர்களுடைய நாசமானது நடந்துவரவே, தர்மபுத்திரர் உடனே பாஞ்சஜன்யத்தினுடைய ஓசையைக் கேட்டார். மஹாபலசாலியான வாஸுதேவரால் சங்கராஜமான பாஞ்சஜன்யமானது ஊதப்படவும் ஸைந்தவனை நான்குபக்கங்களிலும் காக்கின்ற வீரர்கள் யுத்தஞ்செய்யவும் கௌரவர்கள் விஜயனுடைய ரதத்தை நோக்கிக் கர்ஜிக்கவும் காண்டீவத்தினுடைய ஒலியானது நான்குபக்கங்களிலும் சிறிதும் இல்லாமற்போகவும் யுதிஷ்டிரராஜர் மதிமயக்கமுற்று, 'சங்கங்களுட் சிறந்த பாஞ்சஜன்யமானது ஒலிப்பதனாலும் கௌரவர்களும் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாக அடிக்கடி கர்ஜிப்பதனாலும் நிச்சயமாகப் பார்த்தனுக்கு க்ஷேமம் இல்லை. இப்பொழுது எல்லா உலகங்களிலுமுள்ள மஹாரதர்களும் நிச்சயமாக நாசமடைகிறார்கள்' என்று ஆலோசித்தார். குந்தீபுத்திரரும் அஜாதசத்துருவுமான அவர் மனக்கலக்கமுற்று இவ்வாறு ஆலோசித்து அடிக்கடி மதிமயக்கங்கொண்டவரும் செய்யவேண்டிய கார்யத்தில் விக்னமில்லாமையை விரும்புகின்றவருமாகிச் சினியின் குலத்தில் பிறந்தவர்களுள் உத்தமனான ஸாத்யகியை நோக்கிக் கண்ணீரால் சொல் தடுமாற வசனிக்கலானார்.

'சைனேய! ஆபத்காலத்தில் மித்திரன்விஷயத்தில் எது சாஸ்வத தர்மமென்று முற்காலத்தில் ஸாதுக்களால் எண்ணப்பட்டதோ அதற்கு இதோ ஸமயம் வந்துவிட்டது. சினிபுங்கவ! ஸாத்யகி! ஆலோசித்துப் பார்த்ததில் எல்லா யுத்தவீரர்களுள்ளும் உன்னைக்காட்டிலும் அதிகமான நேசமுள்ளவன் ஒருவனையாவது நான் காணவில்லை. எவன் மனத்தில் ப்ரியமுடையவனோ, எவன் எப்பொழுதும் அனுஸரித்துக்கொண்டிருப்பானோ அவன் ஆபத்

காலத்தில் கார்யத்தில் ஏவத்தக்கவனென்பது என்னுடைய எண்ணம். விருஷ்ணிகுலத்தில் உதித்தவனே! கேசவர் பாண்டவர்களுக்கு எவ்வாறு எப்பொழுதும் முக்கியமான பற்றுக்கோடாயிருக்கிறாரோ அவ்வாறே அவருக்கு ஸமமான பராக்கிரமமுள்ள நீயும் பற்றுக்கோடாயிருக்கிறாய். அப்படிப்பட்ட நான் உன்னிடத்தில் கார்யப்பொறுப்பை வைக்கப்போகிறேன். நீ அதனைச் சுமப்பதற்குத் தகுந்தவனாயிருக்கிறாய். எப்பொழுதும் என் கருத்தை வீணாகச்செய்யலாகாது. நரஸ்ரேஷ்டனே! அப்படிப்பட்ட நீ ப்ராதாவும் தோழனும் ஆசார்யனுமாயிருக்கிற அர்ஜுனனுக்கு ஸங்கடகரமான யுத்தத்தில் உதவியைச்செய்வாயாக. வீரனே! நீ உலகத்தில் ஸத்யமானவிரதத்தையுடையவன்; சூரன்; மித்ரர்களுக்கு அபயம் கொடுப்பவன்; செய்கைகளால் ஸத்தியவாக்கையுடையவனென்று பிரஸித்தமாகச் சொல்லப்படுகிறாய். சைனேய! மித்திரனுக்காகப் போர்புரிந்து சரீரத்தைவிடுபவனும் பிராம்மணர்களுக்குப் பூமியைத் தானஞ்செய்பவனும் ஸமானர்களே. இந்த அகண்ட பூமண்டலத்தையும் விதிப்படி பிராம்மணர்களுக்குக் கொடுத்து அனேக அரசர்கள் ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்தார்களென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். இன்னும் பூமியானது அனேகர்களால் கொடுக்கப்பட்டுக்கொண்டிருக்கின்றது; அடிக்கடி கொடுக்கப்படவும் போகின்றது. இவ்வுலகில் ஒருவனாவது யுத்தத்தில் மித்திரனுக்காகப் பிராணனை விட்டவனில்லை. தர்மாத்மாவே! யான் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு உன்னை இவ்வாறு யாசிக்கிறேன். பிரபுவே! பூதானம் செய்ததற்கு ஸமமாகவோ அல்லது அதிகமாகவோ இருக்கிற பலன் உண்டாகும். ஸாத்யகியே! எப்பொழுதும் கிருஷ்ணர் ஒருவரே யுத்தத்தில் மித்திரர்களுக்கு அபயதானஞ்செய்து கொண்டு உயிரை விடுகிறார். இரண்டாமவன் நீ தான். விக்கிரமமுள்ளவனும் வீரனும் யுத்தத்தில் கீர்த்தியை விரும்புகின்றவனுமான சூரனுக்குச் சூரனே ஸகாயனாயிருக்கத்தக்கவன். மற்றஅல்பனான மனிதன் ஸகாயனாகமாட்டான். மதுவம்சத்தில்பிறந்தவனே! இப்படிப்பட்ட மிக்க சங்கடகரமான யுத்தத்திலிருக்கின்ற விஜயனுக்கு ரணகளத்தில் உன்னைத்தவிர வேறு ரக்ஷகன்ஒருவனுமில்லை; பாண்டவன் உன்னுடைய செய்கைகளை நூற்றுக்கணக்காகப் புகழ்ந்துகொண்டும் எனக்கு ஸந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணிக் கொண்டும் அடிக்கடி வர்ணித்திருக்கிறான். அப்பா! 'ஸாத்யகி ஹஸ்தலாகவமுள்ளவன்; விசித்திரமாகப் போர்புரிகிறவன்; அவ்வாறே விரைவாகப் பகைவர்களைக் கவர்ந்துகொள்ளும் தன்மையுடையவன்; கற்றறிந்தவன்; எல்லாஅஸ்திரங்களையும் அறிந்தவன்; சூரன்; யுத்தத்தில் மயங்காதவன்; பருத்த தோள்களுள்ளவன்;

அகன்றமார்பையுடையவன்; நீண்ட கைகளையுடையவன்; பருத்த தோளையுள்ளவன்; அதிக பலசாலி; அதிக வீர்யமுடையவன்; மஹாத்மா; மஹாரதன்; எனக்குச் சிஷ்யன்; ஸஹாயன்; அவனுக்கு நான் அன்பன்; எனக்கும் அவன் அன்பன். யுயுதானன் எனக்கு ஸஹாயனுயிருந்து கௌரவர்களைக் கொல்லப்போகிறான். ராஜேந்திரரே! மஹாராஜரே! கேசவரும் பலராமரும் அநிருத்தனும் மஹாரதனை பிரத்யும்னனும் கதனும் ஸாரணனும் ஸாம்பனும் விருஷ்ணிகளோடுகூடிப் பெரும்போர்முனையில் நமக்கு உதவி செய்வதற்காக முயற்சிசெய்தாலும் ஸத்யமான பராக்ரமத்தையுடையவனும் நரஶ்ரேஷ்டனுமான ஸாத்யகியையே நமக்கு உதவி செய்யும்விஷயத்தில் ஏற்படுத்திக்கொள்வேன். அவனுக்கு ஸமானனை வேறொருவன் எனக்கு இங்கு இல்லையன்றோ?' என்று இவ்வாறு தனஞ்சயன் த்வைதவனத்தில் நீ நேரிலில்லாத ஸமயத்தில் உன்னுடைய யதார்த்தமான குணங்களைப் பெரியோர்களுடைய கோஷ்டியில் புகழ்ந்துகொண்டாடி என்னிடம் சொல்லியிருக்கிறான். வ்ருஷ்ணிகுலத்திற்பிறந்தவனே! அந்தத் தனஞ்சயன், நான், பீமன், நகுலன், ஸஹதேவன் ஆகிய எங்களுடைய இவ்விதமான ஸங்கல்பத்தை நீ வீணாகச் செய்யத்தக்கவனல்லை. நானும், தீர்த்தயாத்திரை செய்துகொண்டு துவாரகைக்கு வந்தபொழுது உனக்கு அர்ஜுனனிடத்திலுள்ள பக்தியைக் கண்டிருக்கிறேன். சைனேய! ஆபத்தில் அகப்பட்டிருக்கின்ற எங்களை நீ ஆதரிப்பதுபோன்ற அவ்வித நேசத்தை மற்றவர்களிடம் நான் காணவில்லை. மாதவ! மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! மகிமைபொருந்திய வில்லைக் கையில்கொண்டவனே! அப்படிப்பட்ட நீ அர்ஜுனனைக் காப்பாற்றுவதற்காக நட்புக்கும் ஆசார்யத்தன்மைக்கும் அன்புக்கும் வீர்யத்துக்கும் நற்குலத்தில் தோன்றியிருப்பதற்கும் ஸத்யத்துக்கும் எது தகுந்ததோ அவ்விதமான கார்யத்தை உயர் குடிப்பிறப்பாலும் பக்தியினாலும் செய்வதற்குத் தகுந்தவனுயிருக்கிறாய். துர்யோதனனே துரோணரால் கவசம் பூட்டப்பட்டு விரைவாகப்போயிருக்கிறான். மஹாரதர்களான கௌரவர்களும் முன்னமே பின்தொடர்ந்து சென்றிருக்கிறார்கள். விஜயன் இருக்குமிடத்தில் மிகவும் பெரிய சப்தமும் கேட்கிறது. சைனேய! (பகைவரின்) கர்வத்தைப்போக்குபவனே! நீ வேகத்துடன் சீக்கிரமாகச் செல்லவேண்டும். துரோணர் உன்னை எதிர்த்துப் போர் புரிவாராகில் பீமஸேனனும் மற்ற நாங்களும் படைவீரர்களுடன் சேர்ந்து முயற்சியுடன் அவரைத் தடுப்போம். சைனேய! யுத்தத்தில் சேனைகள் ஓடுவதையும் ரணகளத்தில் பேரொலி உண்டாவதையும் பாரதசேனை பிளக்கப்படுவதையும் பார். அப்பா! பர்வ

காலங்களில் பெருங்காற்றினுடைய வேகத்தினால் கடல்போல ஸவ்யஸாசியினால் கௌரவர்களுடைய சேனையானது சிதற அடிக்கப்பட்டுவிட்டது. விசேஷமாக நான்குபுறத்திலும் ஓடுகின்ற ரதங்களாலும் மனிதர்களாலும் குதிரைகளாலும் உண்டுபண்ணப்பட்ட சேனையின் புழுதியானது இதோ நான்குபக்கங்களிலும்பரவுகிறது. சத்துருவீரர்களைக் கொல்பவனான பல்குனன் நகரங்களாலும் பிராஸாயுதங்களாலும் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களும் மிக்க விருத்தியடைந்திருக்கின்றவர்களும் சூரர்களுமான ஸிந்துதேசத்து வீரர்களாலும் ஸௌவீரதேசத்து வீரர்களாலும் சூழப்பட்டிருக்கிறான். இந்தச் சேனையானது பிறரால் தடுக்கமுடியாதது. ஜயத்ரதனும் பிறரால் ஜயிக்க முடியாதவன். இந்தப் படைவீரர்களெல்லோரும் ஸைந்தவன்விஷயத்தில் உயிரை இழக்கத் துணிந்தவர்களாயிருக்கிறார்கள். அம்புகளும் சக்திகளும் சிறந்த கொடிகளுமுள்ளதும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சூழப்பெற்றதும் எவ்விதத்தினாலும் அணுகமுடியாததுமான இந்தத் தார்த்தராஷ்டிரர்களுடைய சேனையைப் பார். துந்துபிவாத்தியங்களுடைய கோஷத்தையும் கம்பீரமான சங்கங்களின் முழக்கங்களையும் ஸிம்மநாதத்தினால் உண்டாகும் சப்தங்களையும் அவ்வாறே தேருருளைகளின் ஒலிகளையும் யானைகள் ஆயிரக்கணக்கான காலாட்கள் இவர்களின் சப்தங்களையும் ஓடுகின்றவர்களும் பூமியை நடுங்கச்செய்கின்றவர்களுமான குதிரைவீரர்களுடைய சப்தத்தையும் கேள். நரஶ்ரேஷ்டனே! எதிரிலிருக்கின்ற ஸைந்தவனுடைய சேனையும் பின்பக்கத்திலுள்ள துரோணருடைய சேனையும் மிகுதியாக இருப்பதினால் தேவேந்திரனையும் துன்பமடையும்படி செய்யும். கரையில்லாமலிருக்கிற சேனையில்முழுகின அர்ஜுனன் தன் உயிரை இழந்தாலும் இழப்பான். அவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுவிட்டால் என்னைப்போன்றவன் எவ்வாறு ஜீவிக்கமுடியும்? நீ ஜீவித்திருக்கும்பொழுதே அர்ஜுனன் ஸர்வவிதத்தினாலும் மிக்க கஷ்டமான நிலைமையை அடைந்துவிட்டான். அப்பா! கரியமேனியையுடையவனும் யௌவனமுள்ளவனும் சுருண்டகேசங்களுள்ளவனும் காட்சிக்கு இனியவனும் விரைவாக அஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் விசித்திரமாக யுத்தஞ்செய்பவனும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவனுமான அர்ஜுனன் சூரியோதயகாலத்தில் பாரதசேனையில் நுழைந்தான். பகலும் தாண்டுகிறது. வார்ஷ்ணேய! அவன் உயிருடன் இருக்கிறானோ இல்லையோ? அதனை யான் அறியேன். கௌரவர்களுடைய அந்தப் பெரியசேனையும் கடலுக்கு ஒப்பானது. அப்பா! மிக்க கைவன்மையுள்ள அர்ஜுனன் ஸஹாயமற்றவனாகவே தேவர்களாலும் மஹாயுத்தத்தில் தாங்கமுடியாத பாரதசேனை

யில் நுழைந்துவிட்டான். இப்பொழுது எனக்கு யுத்தத்தில் எவ்விதத்தினாலும் புத்தியானது செல்லவில்லை. துரோணரும் யுத்தத்தில் வேகமுள்ளவராகி என்னுடைய சேனையை அடிக்கிறார். மிக்க புஜபலமுள்ள ஸாத்யகியே! பிராம்மணரான அவர் எவ்வாறு ஸஞ்சரிக்கிறாரென்பது உனக்கு நேரிலேயே தெரிகிறது. பகைவர்களுடைய கர்வத்தை அழிப்பவனே! ஸாமர்த்தியமுடையவனான நீ ஒரே ஸமயத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற கார்யங்களுள் அதிக பிரயோஜனமுள்ளதும் தாமதியாமல் செய்யவேண்டியதுமான காரியத்தைச் செய்யக்கடவாய். எல்லாக் கார்யங்களுள்ளும் யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுடைய ரக்ஷணமே செய்யத்தக்கதென்னும் இதுதான் பெரிதான காரியமென்பது என்னுடைய எண்ணம். உலகத்துக்கு ரக்ஷகரும் பிரபுவுமான கிருஷ்ணரைப்பற்றி நான் வியஸனிக்கவில்லை. அப்பா! ஏனெனில், புருஷஶ்ரேஷ்டரான அந்த ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் யுத்தத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற மூவுலகங்களையும் ஜயிப்பதற்குத் திறமையுடையவர். இது உண்மையென்பதை உனக்குச் சொல்லுகிறேன். அவர் துர்யோதனனுடைய மிக்கபலம்குறைந்த இந்தச்சேனையை ஜயிப்பதில் திறமையையுடையவரென்பதில் என்ன ஸந்தேகம் இருக்கிறது? வார்ஷ்ணேய! இந்த அர்ஜுனனே யுத்தத்தில் அனேகர்களால் பீடிக்கப்பட்டு யுத்தகளத்தில் பிராணனை விட்டுவிடுவான். ஆதலால், மதிமயக்கத்தை அடைகிறேன். அப்படிப்பட்ட அந்த அர்ஜுனனுக்கு இப்படிப்பட்டகாலத்தில் என்னைப்போன்றவனால் தூண்டப்பட்ட நீ, உன்னைப்போன்றவர்கள் எவ்வாறு யுத்தபூமியை நாடுவார்களோ அவ்வாறு அவனுடைய வழியை அடைவாயாக. ஸாத்வத! சிறந்த விருஷ்ணிவீரர்களுள் தோள்வலி மிக்க பிரத்யும்னனும் பிரஸித்திபெற்றவனான நீயுமே யுத்தத்தில் அதிரதர்களென்று கருதப்பட்டிருக்கிறீர்கள். நீ அஸ்திரத்தில் நாராயணருக்கும் பலத்தில் பலராமருக்கும் வீர்யத்தில் தனஞ்சயனுக்கும் ஒத்தவனாக இருக்கிறாய். உலகத்தில் ஸாதுக்கள் புருஷஶ்ரேஷ்டனான உன்னையே எல்லா யுத்தங்களிலும் பீஷ்ம துரோணர்களைக் காட்டிலும் அதிக ஸாமர்த்தியமுடையவனென்று சொல்லுகிறார்கள். மாதவ! உலகங்களில் ஜனங்கள், 'ஸாத்யகி தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் கந்தர்வர்களோடும் கின்னரர்களோடும் மஹோரகர்களோடும் கூடின பல சத்ருக்களையும் ஜயிப்பான்; உலகமனைத்தையும் எதிர்த்துப் போர்புரிவான். ஸாத்யகியினால் செய்யமுடியாதகார்யம் இல்லை' என்று உன்னுடைய குணங்களை எல்லா ஸமாஜங்களிலும் தனியிடங்களிலும் எப்பொழுதும் சொல்

னுகிறார்கள். மஹாபலமுள்ளவனே! ஆதலால், உன்னை நோக்கி எதைச் சொல்லப்போகிறேனே அதை நீ செய்வாயாக. மஹா பாகுபலமுள்ளவனே! என்னிடமும் அர்ஜுனனிடமும் உலகத்துக்கு அதிகமான மதிப்பிருக்கிறதன்றோ? அதனை இப்போது நீ மாற்றலாகாது. பிரியமான பிராணனில் பற்றைவிட்டு ரணகளத்தில் பயமற்றவனாகி ஸஞ்சாரஞ்செய். சைநேய! தாசார்ஹர்கள் யுத்தத்தில் பிராணனைக் காப்பாற்றமாட்டார்கள். யுத்தம்செய்யாமை, உறுதியின்மை, யுத்தத்தில் புறங்காட்டி ஓடுதல் என்பன பயமுள்ள அஸாதுக்களின் வழி; இவற்றைத் தாசார்ஹர்கள் செய்யமாட்டார்கள். சினிகளுள் சிறந்தவனே! தர்மாத்மாவான அர்ஜுனன் உனக்கு ஆசாரியன்; வாஸுதேவர் உனக்கும் புத்திமானான பார்த்தனுக்கும் ஆசாரியர். இந்த இரண்டு காரணங்களையும் அறிந்துதான் யான் உன்னை நோக்கிச் சொன்னேன். என்னுடைய வார்த்தையை அவமதியாதே. உனக்குக் குருவான அர்ஜுனனுக்கும் நான் குரு. வாஸுதேவருக்கும் எனக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஸம்மதமான விஷயமே என்னால் ஸத்தியமாக உனக்குச்சொல்லப்பட்டது. தனஞ்சயனிருக்குமிடத்துக்குப் போ. ஸத்தியமான பராக்கிரமமுள்ளவனே! அப்பா! ஸாத்வத! என்னுடைய இந்த வசனத்தை அறிந்து, துர்ப்புத்தியையுடையவனான தார்த்தராஷ்டிரனுடைய இந்தச் சேனையில் நுழைவாயாக. நுழைந்து யுத்தமுறைப்படி மஹாரதர்களை எதிர்த்துத் தக்கபடியாக உன்னுடைய செய்கையை யுத்தரங்கத்தில் காட்டு' என்று கூறினார்.

---

## நூற்றுப்பதினோராவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(ஸாத்யகி தான் அர்ஜுனனால் யுதிஷ்டிரரைக்காக்க நியமனம் பெற்றிருப்பதாகக் கூறியதும், யுதிஷ்டிரர் தமக்கு வேறு காப்புளதென்றுகூறி ஸாத்யகியை அர்ஜுனனைக் காத்தற்குச் செல்ல ஏவியதும்.)**

பரதஸ்ரேஷ்டரே! அன்போடுகூடியதும் மனத்துக்குஇனிமையானதும் எல்லா விதத்தினாலும் மதிக்கத்தக்கதும் ஸமயோசிதமானதும் ஆச்சரியகரமானதும் தம்புத்தியினாலே சொல்லப்பட்டதுமான தர்மராஜருடைய அந்தவாக்கியத்தைக் கேட்டு, சினிபுங்கவனான ஸாத்யகி அவரைப் பார்த்து, 'தர்மத்தினின்று தவறாதவரே! நியாயத்தோடுகூடினதும் உண்மையானதும் பல்குனன்விஷயத்தில் கீர்த்தியை விளைவிக்கக்கூடியதுமான இந்த வாக்யம் முழு

தும் என்னால் கேட்கப்பட்டது. மிகச் சிறந்தவரே! ராஜஶ்ரேஷ்டரே! இவ்விதமான ஸமயத்தில் என்னையும் என்போன்றவனையும் பார்த்தனைப்போலப்பார்த்து நீர்சொல்லத்தகுந்தவர். தனஞ்சயன் விஷயத்தில் எவ்விதத்தாலும் என்னுயிர் ரக்ஷிக்கத் தக்கதன்று. உங்களால் கட்டளையிடப்பட்டால், நான் மகாயுத்தத்தில் எந்தக் கார்யத்தைத்தான் செய்யமாட்டேன்? ராஜாதிராஜரே! உம்மால் ஏவப்பட்டவனாகிய யான் தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனுஷ்யர்களோடும்கூடின மூவுலகங்களையும் எதிர்த்துப் போர்புரிவேன். அவ்வாறிருக்க, மிக்க பலஹீனர்களான அந்தக்கௌரவர்களைப்பற்றிக் கேட்கவேண்டியது என்ன இருக்கிறது? இப்பொழுது துர்யோதனனுடைய சேனையை எல்லாவிடங்களிலும் போருக்கு அழைக்கப்போகிறேன். அரசரே! ரணகளத்தில் விஜயத்தையும் பெறுவேன். இது உண்மை. மன்னரே! உமக்குச் சொல்லுகிறேன். க்ஷேமமுடையவனான நான், க்ஷேமமுடையவனான தனஞ்சயனை அடைந்து ஜயத்ரதன் கொல்லப்பட்ட பிறகு மறுபடியும் உம்மிடம்வருவேன். வேந்தரே! ஆனால், வாஸுதேவர் புத்திசாலியான அர்ஜுனன் இவர்களின் வசனங்களையெல்லாம் அவசியம் நான் உங்களிடம் விஜ்ஞாபனம் செய்யவேண்டும். வாஸுதேவர் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது எல்லாச் சேனைகளுடைய மத்தியிலும் அர்ஜுனன் என்னைநோக்கி, 'மாதவ! இப்பொழுது யுத்தத்தில் உத்தமமான புத்தியைச்செலுத்தி நான் ஜயத்ரதனைக் கொல்லும்வரையில் நீ ஜாக்ரதையோடு யுதிஷ்டிரரைக் காப்பாற்று. மஹாபாகுபலமுள்ளவனே! நான் உன்னிடத்திலாவது மகாரதனான ப்ரத்யும்னனிடத்திலாவது அரசரை அடைக்கலமாக வைத்துவிட்டுக் கவலையற்றவனாகி ஜயத்ரதனைக் குறித்துச் செல்லவேண்டியவனாயிருக்கிறேன். மதுகுலத்தவனே! துரோணர் யுத்தத்தில் கௌரவர்களில் சிறந்தவர்களால் மதிக்கப்பட்டவரென்பதை அறிந்திருக்கிறாயல்லவா? அவருடைய பிரதிஜ்ஞையையும் நீ தினந்தோறும் கேட்டிருக்கிறாய். அவர் தர்மராஜரைப் பிடிக்கும் விஷயத்தில் ஆவலுடையவராயிருக்கிறார். அவர் ரணகளத்தில் யுதிஷ்டிரரை அடக்குவதற்கும் வல்லமையுள்ளவர். ஆதலால், புருஷஶ்ரேஷ்டரான தர்மராஜரை உன்னிடத்தில் வைத்துவிட்டு நான் இப்பொழுது ஸைந்தவனைக்கொல்வதற்காகப் போகப்போகிறேன். மாதவ! அப்படிப்பட்ட நீ இப்பொழுது யுத்தகளத்தில் முயற்சியுள்ளவனாகிப் பாண்டுபுத்திரரான தர்மராஜரைக் காப்பாற்று. தர்மராஜர் காக்கப்பட்டால் எனக்கு வெற்றி நிச்சயமன்றோ? மாதவ! தர்மராஜரைத் துரோணர் பலாத்காரமாக ரணகளத்தில் அடக்காம

விருப்பாராகில் நான் ஜயத்ரதனைக் கொன்றுவிட்டு விரைவாக வந்துசேருவேன். யாதவ! பாரத்வாஜராலே புருஷஸ்ரேஷ்டரான தர்மராஜர் பிடிக்கப்பட்டால் ஸைந்தவனுடைய வதமானது நேரி டாது. மேலும், எனக்கு வெறுப்பும் உண்டாகும். ஸத்தியவாதி யும் புருஷஸ்ரேஷ்டருமான யுதிஷ்டிரர் இவ்வித நிலைமையை அடைந்துவிட்டால் நமக்குக் கானகத்தைக்குறித்து மறுபடியும் செல்வதானது நிச்சயமாக ஸம்பவிக்கும். துரோணர் யுத்தகளத் தில் கோபங்கொண்டு யுதிஷ்டிரரைப் பிடிப்பரேயாகில், அப்பொ ழுது என்னுடைய அப்படிப்பட்ட இந்த ஜயமானது வீணேயாகி விடுமென்பது வெளிப்படை. மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! மாதவ! நீ இப்பொழுது எனக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதின்பொருட்டும் ஜயத்தின்பொருட்டும் கீர்த்தியையடைவதின்பொருட்டும் போரில் அரசரைக் காப்பாற்று' என்று அடிக்கடி வற்புறுத்திச் சொல்லி யிருக்கிறான். பிரபுவே! பாரத்வாஜரிடத்திலிருந்து எப்பொழுதும் பயத்தை எண்ணுகின்ற ஸவ்யஸாசியினால் அப்படிப்பட்ட நீங்கள் என்னிடத்தில் அடைக்கலமாக வைக்கப்பட்டிருக்கிறீர்கள். மிக்க தோள்வலியுள்ளவரே! பிரபுவே! ருக்மிணீபுத்திரனைத் தவிர அவரை எதிர்த்துப் போர்புரிபவனை வேறு ஒருவனை எப்பொழு தும் நான் காணவில்லை. யுத்தத்தில் புத்திமானான பாரத்வாஜ ருக்கு நிகரான வீரனாக என்னையும் ஸவ்யஸாசி எண்ணியிருக்கி றான். அரசரே அத்தகைய யான் இந்த எண்ணத்தையும் அந்த ஆசார்யவசனத்தையும் அவமதிப்பதற்கும் உங்களைவிட்டுப் போவ தற்கும் துணியவில்லை. உடைக்கத் தகாததான கவசத்தினால் மூடப்பட்டவரான ஆசார்யர் ஹஸ்தலாகவத்தை உடையவராத லால் யுத்தகளத்தில் வந்து சிறுவன் பக்ஷியோடு விளையாடுவது போல விளையாடுவார். மச்சத்தைக்கொடியாகக்கொண்ட கிருஷ்ண குமாரன் வில்லுங்கையுமாக இங்கு இருந்தால் அவனிடம் உம்மை விடுவேன். அவன் உங்களை அர்ஜுனன் எவ்விதம் பாதுகாப்பானோ அவ்விதமாகவே பாதுகாப்பான். நீங்கள் உங்களுடைய ரக்ஷணத் தைச் செய்துகொள்ளுங்கள். யான் போனால் எந்தச் சூரன் துரோணரை எதிர்த்து உங்களைக் காப்பான்? இதோ அர்ஜு னனை நான் அடையப்போகிறேன். அரசரே! உங்களுக்கு இப் பொழுது அர்ஜுனன்விஷயமாகப் பயம் வேண்டாம். மிக்க புஜபல முள்ள அந்த ஸவ்யஸாசி பாரத்தை மேற்கொண்டபிறகு ஒருபொழு தும் தளர்ச்சியடைகிறவனல்லன். அரசரே! ஸௌவீரதேசத் தைச் சார்ந்த யுத்தவீரர்களும் ஸிந்துதேசத்து வீரர்களும் பௌர வர்களும் வடதேசத்திலும் தென்தேசத்திலுமுள்ள வீரர்களும்

மற்றும்வேறான மஹாரதர்களும் ரதிகஸ்ரேஷ்டர்களாகச்சொல்லப்படும் கர்ணன்முதலான வீரர்களும்கோபங்கொண்ட அர்ஜுனனுக்குப் பதினாறில் ஒருபாகத்துக்கும் ஈடாகமாட்டார்கள். பூபாலரே! தேவர்கள் அஸுரர்கள் மனிதர்கள் ராக்ஷஸக்கூட்டங்கள் கின்னரர்கள் மஹோரகர்கள் இவர்கள் எல்லோரும் ஜங்கமஸ்தாவரங்களுடன் சேர்ந்து முயற்சிசெய்தாலும் யுத்தத்தில்அர்ஜுனனுடன் போர்புரிய வல்லவரல்லர். மஹாராஜரே! இவ்வாறு அறிந்து தனஞ்சயன்விஷயத்தில் உள்ளபயம் உம்மைவிட்டு விலகுக. எந்த இடத்தில் மஹாவில்லாளிகளும் ஸத்தியபராக்கிரமர்களும் வீரர்களுமான கிருஷ்ணரும் அர்ஜுனனும் இருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் கார்யத்துக்கு எவ்விதத்தாலும் கெடுதி நேரிடாது. நீங்கள் ஸஹோதரனான அர்ஜுனனிடத்திலுள்ள அமானுஷசக்தியையும் அஸ்திரப்பயிற்சியையும் அறிவையும் குரோதத்தையும் யுத்தத்தில் சௌர்யத்தையும் நன்றியறிவையும் தயையையும் நன்றாக ஆலோசியுங்கள். வேந்தரே! உங்களுக்கு ஸஹாயனான நானும் அர்ஜுனனைநோக்கிச் சென்றுவிட்டால், யுத்தத்தில் துரோணரிடத்திலிருக்கக்கூடிய விசித்திரமான அஸ்திரஸாமர்த்தியத்தையும் நீங்கள் நன்றாக ஆலோசியுங்கள். அரசரே! ஆசார்யரோ உங்களைப் பிடிப்பதில் மிக்கஆவலுள்ளவராயிருக்கிறார். பாரதரே! துரோணர் தம்முடைய பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றிக்கொண்டு அதனை யதார்த்தமாகச்செய்வதற்கும் ஆவலுள்ளவராயிருக்கிறார். உம்முடைய ரக்ஷணத்தை நீர் இப்பொழுது ஏற்படுத்திக்கொள்ளும். குந்திபுத்ரரே! எவன் நான் போனபின்பு உம்மைக் காப்பாற்றுவான்? எவனை நம்பி நான் பல்குனனைக்குறித்துச்செல்லுவேன்? மஹாராஜரே! நான் உம்மை ஒருவனிடத்தில் ஒப்பிக்காமல் மஹாயுத்தத்தில் செல்லமாட்டேன். கௌரவ்யரே! உங்களிடத்தில் ஸத்யமாக நான் இதைச் சொல்லுகிறேன். மன்னரே! பாண்டவரே! எவன் உமக்கு இந்த ரணகளத்தில் ரக்ஷகனாவனோ, எவனை நீங்கள் ரக்ஷகனாகவும் சக்தனாகவும் எண்ணுகிறீர்களோ அப்படிப்பட்ட ஒருரதிகனை யான் காணவில்லை. புத்திமான்களுள் உத்தமரே! அரசரே! புத்தியினால் பலவாறாக இதனை ஆலோசித்துச் சிறந்த நன்மையைப் புத்தியினால் கண்டு, பிறகு, என்னைக் கட்டளையிடுவீராக' என்று கூறினான்.

யுதிஷ்டிரர், 'மிக்க கைவன்மையுள்ளவனே! மாதவ! நீ சொல்வது சரிதான். கௌரவிக்கத்தக்கவனே! வெண்மைநிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவனான அர்ஜுனனைப்பற்றி என்மனம் கலக்க

முற்றிருக்கிறது. என்னை ரக்ஷித்துக்கொள்ளும் விஷயத்திலோ நான் சிறந்த பிரயத்தனத்தைச் செய்யப்போகிறேன். என் அனுமதியைப்பெற்றுக்கொண்டு நீ தனஞ்சயன் போயிருக்குமிடம் செல். யுத்தத்தில் என்னைக்காப்பாற்றிக்கொள்வது அர்ஜுனன் பக்கத்தில் நீ உதவிக்காகச்செல்வது இவ்விரண்டையும் நான் புத்தியினால் ஆராய்ந்துபார்த்தமட்டில், நீ அர்ஜுனன்பக்கம் செல்வதே என் மனத்துக்கு விருப்பமாயிருக்கிறது. அப்படிப்பட்ட நீ எவ்விடத்தில் தனஞ்சயன் சென்றிருக்கிறானோ அவ்விடம் போவதற்குப் புறப்படு. மஹாபலசாலியான பீமன் என்னுடைய ரக்ஷணத்தையும் செய்வான். அப்பா! ஸஹோதரர்களோடுகூடின திருஷ்டத்யும்னனும் மஹாபலசாலிகளான அரசர்களும் த்ரௌபதீகுமாரர்களும் என்னை ஸம்சயமின்றி ரக்ஷிப்பார்கள். அப்பா! ஸஹோதரர்களான கேகயதேசத்தரசர்கள் ஐவர், ராக்ஷஸனான கடோத்கசன், விராடன், த்ருபதன், மஹாரதனான சிகண்டி, பலசாலியான திருஷ்டகேது, அம்மானான குந்திபோஜன், நகுலன், ஸஹதேவன், பாஞ்சாலர்கள், ஸ்ருஞ்சயர்கள் ஆகிய இவர்கள் மிகுந்த ஜாக்ரதையோடு ஸம்சயமின்றிப் பாதுகாப்பார்கள். யுத்தத்தில் சேனையுடன் துரோணராவது கிருதவர்மாவாவது என்னை எதிர்ப்பதற்குச் சக்தியுடையவர்களாகமாட்டார்கள்; அபஜயத்தை அடையும்படி செய்யவும் மாட்டார்கள். பகைவர்களைத் தபிக்கச் செய்கின்றவனான திருஷ்டத்யும்னனும் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவரான துரோணரை ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோலத் தன் வல்லமையினால் தடுக்கப்போகிறான். அப்பா! போர்க்களத்தில் சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனான பார்ஷதன் நிற்குமிடத்தில் துரோணருடைய பலமானது எவ்விதத்தினாலும் செல்லாது. இந்தத் திருஷ்டத்யும்னன் கவசத்துடனும் அம்புகளுடனும் கத்தியுடனும் வில்லுடனும் உத்தமமான பூஷணங்களுடனும் துரோணருடைய விநாசத்தின்பொருட்டு அக்கினியிலிருந்துதோன்றியிருக்கிறான். பிரபுவே! அந்தப் பாஞ்சாலராஜகுமாரன் பாண்டவஸேனையிலுள்ள ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான எல்லா வில்லாளிகளுடனும் சேர்ந்து, யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட துரோணரைத் தடுப்பான். சைனேய! கோபமின்றிச் செல். என் விஷயத்தில் பயம் வேண்டாம். திருஷ்டத்யும்னன் யுத்தத்தில் கோபமுள்ளவரான துரோணரைத் தடுப்பான்' என்று கூறினார்.

---

## நூற்றுப்பன்னிரண்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகி, யுதிஷ்டிரரைக்காக்கப் பீமனை வைத்துத் தான் அர்ஜுனனைக்காணச் சென்றது.)

சினிபுங்கவனும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவனும் மிக்க புகழுள்ளவனுமான ஸாத்யகியானவன் அரசரை விடுவதால் பார்த்தனிடமிருந்து உண்டாகக்கூடிய பயத்தை நினைப்பவனாகவும், தனக்கு உலகத்தாரிடமிருந்து அபவாதம் சிறிதும் உண்டாகாமல் தடுக்கக்கருதினவனாகவும், 'பல்குனனைக்குறித்துச் செல்லுகின்ற என்னை ஜனங்கள் பயந்தவன் என்று சொல்லக்கூடாது' என்று எண்ணினவனாகவும், பலவாறு ஆலோசித்து இவ்வண்ணம் நிச்சயித்துச் சோகத்தினால் கெடுக்கப்பட்ட அறிவையுடையவனாகவும், 'இப்பொழுது எவ்வாறு நேருமோ' என்று சிந்தித்துச் சோகத்தினால் தழுதழுத்த வாக்குடன் தர்மராஜரைச் சொல் விளங்காமலழைத்து, 'அரசரே! காவலைச் செய்துகொள்ளக்கூடுமென்று எண்ணுவீரானால் உமக்கு க்ஷேமம் உண்டாகட்டும். நான் பீபத்ஸுவினிடம் செல்வேன். நீர் சொல்லியதைச் செய்கிறேன். மன்னரே! உமக்கு ஸத்யமாகச்சொல்லுகிறேன்; எனக்கு அர்ஜுனனைவிட மிக்க பிரியனான ஒருவன் மூவுலகங்களிலுமில்லை. (பகைவர்களின்) கர்வத்தை நாசஞ்செய்பவரே! உம்முடைய கட்டளையால் யான் அவனுடைய வழியை அடையப்போகிறேன். உமது விஷயத்தில் ஒருவிதத்தாலும் எனக்குச் செய்யத்தகாதது ஒன்றுமில்லை. நரஶ்ரேஷ்டரே! ஆசார்யனான அர்ஜுனனுடைய வசனம் எனக்கு எவ்வாறு மேலானதோ அவ்வாறே உம்முடைய வசனமும் எனக்கு மேலானதே. ராஜபுங்கவரே! [1] பிராதாக்களான கிருஷ்ணார்ஜுனர்கள் உம்முடைய விருப்பப்படியே இருக்கின்றார்களன்றோ? என்னை அவர்களுடைய பிரியத்திலேயே இருப்பவனாக அறியும். பிரபுவே! நரஶ்ரேஷ்டரே! நான் தங்களுடைய கட்டளையைச் சிரஸினால் ஏற்று அர்ஜுனன்நிமித்தமாக உடைக்க முடியாத இந்தச்சேனையை உடைத்து உள்ளே பிரவேசிக்கப் போகிறேன். பெரிய மீனானது ஸமுத்திரத்தில் பிரவேசிப்பதுபோல யான் இதோ கோபத்துடன் துரோணருடைய சேனையில் பிரவேசிக்கப்போகிறேன். வேந்தரே! எவ்விடத்தில் ஜயத்ரதன் பாண்டவனிடம் பயந்துகொண்டு சேனையின் நடுவிடத்தை அடைந்து ரதிகஶ்ரேஷ்டர்களான அஶ்வத்தாமா கர்ணன் கிருபர் முத

[1] ஸகோதரர்கள் போன்றவர்கள் என்பது.

ளானவர்களால் ரக்ஷிக்கப்பட்டிருக்கிறானோ அவ்விடத்தைக் குறித்து நான் செல்வேன். அரசே! எந்த இடத்தில் அந்தப் பார்த்தன் ஜயத்ரதனைக் கொல்வதில் முயற்சியுடையவனாயிருக்கிறானோ அந்த இடத்துக்குச் செல்லும்வழியை இந்த இடத்திலிருந்து மூன்றுயோஜனை தூரமிருக்குமென்று நான் நினைக்கிறேன். அரசரே! நான் மிக்க உறுதியுள்ளமனத்துடன் மூன்று யோஜனை தூரத்திலிருந்தாலும் அந்த அர்ஜுனனுடைய ஸ்தானத்தை, ஸைந்தவனைக் கொல்வதற்குள்ளாகவே அடைவேன். குருவினால் கட்டளையிடப்படாமல் எந்த மனிதன்தான் யுத்தஞ் செய்வான்? அரசரே! பெரியோர்களால் கட்டளையிடப்பட்ட என்னைப்போன்றவன் எவன் யுத்தஞ் செய்யாமலிருப்பான்? பாலனைக்கொன்றவனான அந்த ஸைந்தவன் எந்த இடத்திலிருக்கிறானோ அந்த இடமானது இந்த இடத்திலிருந்து பூர்ணமாக மூன்று யோஜனைதூரம் இருக்கிறதென்பதை நான் அறிவேன். ஸமுத்திரத்துக்கொப்பானதும் ஸமுத்திரம்போலக் கர்ஜிக்கின்றதும் கலப்பைகள் சக்திகள் கதாயுதங்கள் ப்ராஸங்கள் கேடகங்கள் வாட்கள் ரிஷ்டிகள் தோமரங்கள் இவைகளோடு கூடியதும் பாணங்களாலும் சிறந்தஅஸ்திரங்களாலும் நெருங்கியதுமான இந்தக் கௌரவஸேனையைக் கலக்கிக்கொண்டு யான் பிரவேசிக்கப்போகிறேன். ஆயிரக்கணக்கானதும் நீர் பார்ப்பதுமான இந்த யானைக்கூட்டமானது அஞ்சனமென்னும் யானையின் குலமென்று பெயர்பெற்றது. மன்னரே! இங்குள்ளவைகளும், மிக்க வலிமைபொருந்தியவைகளும், யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களும் அடிக்கும் திறமையுள்ளவர்களுமான அனேக மிலேச்சர்களால் ஏறப்பெற்றவைகளும், மலைகளுக்கு ஒப்பானவைகளும், மழையைப் பொழிகின்ற மேகங்கள்போன்றவைகளுமான இந்த யானைகள், யானைவீரர்களால் தூண்டப்பட்டால், ஒருகாலும் கொல்லாமல் திரும்பா. அரசரே! இந்த யானைகளைக் கொன்றாலன்றி ஓரிடத்திலாவது இவற்றுக்குத் தோல்வியுண்டாகாது. மன்னரே! மேலும், நீர் பார்க்கின்ற ஆயிரக்கணக்கான மஹாரதர்களான இந்த ராஜபுத்திரர்கள் ருக்மரதர்கள் என்று பிரஸித்திபெற்றவர்கள்; அரசரே! இவர்கள் தேரேறுவதிலும் ஆயுதங்களைப் பிரயோகிப்பதிலும் யானையேற்றத்திலும் நிபுணர்கள்; தனுர்வேதத்தில் கரைகண்டவர்கள்; முஷ்டியுத்தத்திலும் மிகத் தேர்ந்தவர்கள்; கதாயுத்தத்திலுள்ள விசேஷங்களையும் அறிந்தவர்கள்; கைச்சண்டையில் திறமையுள்ளவர்கள்; கத்திச்சண்டையிலும் கத்திகளையும் கேடகங்களையும் பிரயோகிப்பதிலும் ஸமர்த்தர்கள்; சூரர்கள்; கற்றறிந்தவர்கள்; பரஸ்பரம் ஸ்பர்த்தையுடையவர்கள். வேந்தரே! யுத்தத்தில்

எப்பொழுதும் மனிதர்களை ஜயிக்க விருப்பமுடையவர்கள். அரசரே! இவர்கள் கர்ணனால் துச்சாஸனனை அனுஸரித்து இருப்பவர்களாக ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறார்கள். வாஸுதேவர்கூட இவர்களை ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களென்று புகழ்கின்றார். இவர்கள் எப்பொழுதும் பிரியத்தைச்செய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களாகக் கர்ணனுடைய வசத்தில் நிற்கிறார்கள். வேந்தரே! அவனுடைய வசனத்தினாலேயே சுவேதவாஹனனிடத்திலிருந்து திரும்பிவிட்டார்கள். அவர்கள் வாட்டமடைந்தவர்களல்லர்; சிரமத்தை அடைந்தவர்களுமல்லர்; உறுதியான கவசங்களையும் வில்லையும் உடையவர்கள்; திருதராஷ்டிர குமாரனுடைய கட்டளையினால் நிச்சயமாக எனக்காகவே யுத்தஸந்நாஹத்துடன் நிற்கிறார்கள். கௌரவரே! உமக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதற்காக யுத்தத்தில் இவர்களை நாசஞ்செய்துவிட்டு, பிறகு, ஸவ்யஸாசியினுடைய வழியை அநுஸரிக்கப்போகிறேன். அரசரே! முன்பு அர்ஜுனனால் பிடிக்கப்பட்ட கிராதராஜன், கவசங்களால் மூடப்பட்டவைகளும் கிராதர்களால் ஏறிநடத்தப்பட்டவைகளும் வேறானவைகளுமான இங்கு நீர்பார்க்கின்ற எழுநூறு யானைகளை நன்கு அலங்கரித்துத் தன்னுயிரை விரும்பி, இவைகளை அர்ஜுனனுக்கு ஏவல்செய்யும்படி கொடுத்தான். அரசரே! முற்காலத்தில் இந்த யானைகள் உம்முடைய வேலைகளை நன்றாகச் செய்துவந்தன. அவைகளே இப்பொழுது உம்மையே எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்ய விருப்பங்கொண்டிருக்கின்றன. காலத்தின் மாறுட்டத்தைப் பாரும். இந்த யானைகளைச்சேர்ந்த மஹாமாத்திரர்களென்னும் யானைவீரர்கள், யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்ட கிராதர்கள்; எல்லோரும் கஜசிக்ஷையை அறிந்தவர்கள்; மேலும் அக்னியில் தோன்றினவர்கள். இவர்கள் யுத்தத்தில் ஸவ்யஸாசியினால் ஜயிக்கப்பட்டவர்கள். இவர்களெல்லோரும் துர்யோதனன் வசத்தை அடைந்தவர்களாகி என்நிமித்தமாக யுத்தத்தில் இப்பொழுது ஸன்னத்தர்களாயிருக்கிறார்கள். அரசரே! யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவர்களான இந்தக்கிராதர்களை அம்புகளால் கொன்று, ஸைந்தவனைக்கொல்வதில்முயற்சியுடையவனான பாண்டவனை அநுஸரிக்கப்போகிறேன். அரசரே! அஞ்சனம் என்கிற மேற்றிசை யானையின் குலத்தில் தோன்றியவைகளும் கடினமானவைகளும் நன்குபழக்கப்பட்டவைகளும் மதப்பெருக்குள்ள கபோலங்களும் வாயுமுள்ளவைகளும் முழுதும் பொன்னாலாகிய கவசங்களால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் ரணகளத்தில் குறிதவறாதவைகளும் யுத்தத்தில் ஐராவதத்துக்கு ஸமமானவைகளுமான இந்தப்பெரிய யானைகள் குரூரர்களும் சௌர்யமுடையவர்களும் உத்

தமமான மலைநாட்டில் தோன்றியவர்களும் கடினமானவர்களும் எஃகினாற்செய்த கவசத்தை அணிந்தவர்களுமான தஸ்யுக்கள் என்கிற உத்தம வீரர்களால் ஏறப்பட்டிருக்கின்றன. இங்கே பசுவுக்குப்பிறந்தவர்களும் குரங்குக்குப்பிறந்தவர்களும் பலவேறு ஜந்துக்களுக்குப் பிறந்தவர்களும் மனுஷ்யர்களுக்குப் பிறந்தவர்களும் இருக்கின்றனர். அயோக்யர்களும் பாவஞ்செய்கின்றவர்களும் இமயமலையின் துர்க்கத்தில் வஸிப்பவர்களுமான மிலேச்சர்களுடைய இந்தச்சேனையானது புகைநிறமுடையதென்று சொல்லப்படுகிறது. இந்த எல்லாராஜமண்டலத்தையும் கிருபரையும் ஸோமதத்தகுமாரனை பூரிஸ்ரவஸையும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவரான துரோணரையும் ஸிந்துராஜனையும் கர்ணனையும் துர்யோதனன் அடைந்து பாண்டவர்களை அவமதித்தான். மேலும், காலனால் தூண்டப்பட்டவனாகித் தன்னைக் கிருதார்த்தனாகவும் எண்ணிக்கொண்டிருக்கிறான். கௌந்தேயரே! அவர்களெல்லோரும் இப்பொழுது என்னுடைய பாணங்களுக்கு எதிர்ப்பட்டிருக்கும் நிலைமையை அடைந்துவிட்டார்கள். மனோவேகம்போன்ற வேகமுள்ளவர்களாயினும், இனி, அவர்கள் உயிரோடிருக்கமாட்டார்கள். பிறருடைய வீர்யத்தை அண்டிப்பிழைப்பதே ஸ்வபாவமாகவுடையவனான அந்தத்துர்யோதனனால் எப்பொழுதும் கௌரவிக்கப்பட்டிருக்கின்ற இந்த வீரர்கள் என்னுடைய பாணக்கூட்டங்களால்பீடிக்கப்பட்டு நாசத்தை அடையப்போகிறார்கள். அரசரே! ஸ்வர்ணத் துவஜத்தையுடையவர்களாகக் காணப்படும் இந்த ரதிகர்கள், துர்வாரணர்களென்று பிரஸித்தர்களான காம்போஜதேசத்து வீரர்கள். இவர்கள் சூரர்களென்றும், வித்தையைக் கற்றவர்களென்றும் தனுர்வேதத்தில் நல்லதேர்ச்சியுடையவர்களென்றும் உறுதியாக ஒன்றுகூடிப் பரஸ்பரம் நன்மையை விரும்பும் தன்மையுள்ளவர்களென்றும் நீங்கள் கேட்டிருப்பீர்கள். பாரதரே! தார்த்தராஷ்டிரனுடைய சேனை அனைத்தும் கோபமுள்ளவைகளாகிக் குருவீரர்களால் காக்கப்பட்டு என்னை எதிர்ப்பதற்காக ஸன்னத்தமாயிருக்கின்றன. மஹாராஜரே! மிக்க ஜாக்கிரதையோடு என்னையே எதிர்த்து நிற்கின்ற அவர்களை, நான் நெருப்பானது புற்களை எரிப்பதுபோல நாசஞ்செய்யப்போகிறேன். அரசரே! ஆதலால், ரதங்களை ஸன்னத்தஞ்செய்பவர்கள் என் ரதத்தில் எல்லா அம்புப்பெட்டிகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் சேர்க்கட்டும். இந்த யுத்தத்தில் பற்பலவிதமான ஆயுதங்களை எடுக்கவேண்டியிருக்கும். ஆசார்யர்களால் உபதேசிக்கப்பட்டவண்ணம் ரதத்தை ஐந்துமடங்கு ஸாமக்ரிகளோடு கூடியதாகச் செய்யவேண்டும். குரூரர்களும் ஸர்ப்பங்களுக்கு ஒப்பானவர்களும்

பற்பலசஸ்திரங்களுடைய கூட்டத்தையுடையவர்களும் பலவித ஆயு தங்களால் யுத்தஞ்செய்யும் தன்மையுடையவர்களுமான காம்போ ஜர்களோடும், விஷம்போன்றவர்களும் அடிக்கும் ஸ்வபாவமுள்ள வர்களும் எப்பொழுதும் அரசனால் லாலனஞ்செய்யப்பட்டவர் களும் துர்யோதனனுக்கு நன்மையை விரும்புகின்றவர்களுமான கிராதர்களோடும் யான் எதிர்க்கப்போகிறேன். இந்திரனுக்கு ஸம மானபராக்கிரமத்தையுடையவர்களும் நெருப்புக்குஸமானர்களும் அவமதிப்பதற்குத்தகாதவர்களும் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற அக்னி போன்றவர்களுமான சகர்களோடும் யான் போர்புரியப்போகி றேன். ஓ! அரசரே! அவ்வாறே யமனுக்கொப்பானவர்களும் அணுகமுடியாதவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்க ளுமான மற்றும் பற்பலவித அனேக யுத்தவீரர்களை ரணகளத்தில் எதிர்க்கப்போகிறேன். மூன்றுயோஜனைதூரம் சென்றிருந்தாலும் ஸவ்யஸாசியினுடைய மார்க்கத்தை நான் அடைந்து, ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் வில்லாளிகளுள் மிக்க உத்தமனுமான அந்த ஸவ்ய ஸாசியை அடைவேன். ஸூர்யோதயகாலத்தில் சென்ற பாண்டவ னுடைய வழியில் யான் சென்று, ஸூர்யன் பிற்பகலை அடைவ தற்குள், அவனை அடைவேன்; ஸம்சயம் இல்லை. ஆதலால், சிறந்த வைகளும் சுபமான லக்ஷணங்களால் பிரஸித்திபெற்றவைகளும் பூமியில் புரண்டெழுந்தவைகளும் தண்ணீர் குடித்தவைகளுமான குதிரைகளை என்னுடைய ரதத்தில் பூட்டலாம்' என்று கூறினான்.

ராஜாவான தர்மநந்தனர் எல்லா அம்புப்பெட்டிகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் பலவிதமான சஸ்திரங்களையும் அந்த ஸாத்யகியினுடைய தேரில் வைக்கும்படி செய்தார். பிறகு, முழு தும் அவிழ்த்துவிடப்பட்ட நான்கு சிறந்த குதிரைகளை வேலைக் காரர்கள் ருசியுள்ளதும் மதத்தை விருத்திபண்ணுகிறதுமான பானத்தைக் குடிக்கும்படி செய்தார்கள். குடித்துப் பூமியில் புரண்டு ஸ்நானம் செய்விக்கப்பட்டவைகளும் ஆகாரத்தை உட்கொண்டவைகளும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் சரீரத்தில் பாய்ந்த அம்புகள் பிடுங்கப்பட்டவைகளும் பொன் மாலைகளையணிந்தவைகளும் ஒன்றுசேர்ந்தவைகளும் ஸுவர்ணம் போன்ற வர்ணமுடையவைகளும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவைக ளும் விரைவாகச்செல்பவைகளும் மனத்தில் மிக்க களிப்புள்ளவை களும் ஊக்கமுள்ளவைகளும் முறைப்படி ரதத்தில் பூட்டப்பட்ட வைகளும் பொற்சேணமுதலியவைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவை களுமான நான்கு குதிரைகளையும், தங்கமயமான பிடரிமயிர்க ளுள்ள பெரிய ஸிம்மத்வஜத்தையுடையதும் ஸுவர்ணத்தாலும் ரத்நங்களாலும் பவளங்களாலும் சித்திரிக்கப்பட்டிருக்கிற குரு

விந்தரத்தினசலாகைகளால் நான்குபுறத்திலும் சூழப்பட்டுள்ள தும் வெண்மைநிறமுள்ள மேகம்போன்ற கொடித்துணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் தங்கத்தடியினால் தூக்கிப்பிடிக்கப்படும் குடையுள்ளதும் அனேக சஸ்திரங்களாகிற உபகரணங்களோடு கூடியதுமான ரதத்தில் விதிப்படி பூட்டி, ஸாத்யகிக்கு இனிய தோழனும் தாருகனுக்கு இளைய ஸஹோதரனுமான ஸூதன், மாதலி இந்திரனுக்குத் தெரிவிப்பதுபோல, ரதம் யுத்தப்பிரயா ணத்தில் ஸன்னத்தமாக இருப்பதை ஸாத்யகிக்குத் தெரிவித் தான். பிறகு, ஸாத்யகி ஸ்நானஞ்செய்து சுசியாயிருந்துகொண்டு உத்ஸாஹத்துக்கு ஹேதுவான மங்களகாரியங்கள் செய்யப் பெற்று, பிறகு, ஆயிரம் ஸ்நாதகர்களுக்கு நிஷ்கமென்னும் பொன் னுணயங்களைத் தானஞ்செய்தான். செல்வவான்களுள் சிறந்த ஸாத்யகி ஆசீர்வாதங்களைப் பெற்று மதுபர்க்கத்துடன்கூடின தீர்த்தத்தையும் கைராதக மதுவையும் பானம்பண்ணிப் பிறகு மதத்தினால் புரளுகின்ற சிவந்த கண்களையுடையவனும் வீரகாம்ஸ் யத்தைத்தொட்டு அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவனுமாக விளங்கினான். ரதிகர்களுள் ச்ரேஷ்டனும் ஸ்ரீமான்களுள் சிறப்புற்றவனுமான அந்த ஸாத்யகி அம்பையும் வில்லையும் மடியின்மீது வைத்துக் கொண்டு வலிமை இரட்டிப்பாக்கப்பட்டதனால் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னி போன்றவனும் ஆசீர்வாதங்களால் நிரம்பினவனும் பிராம்மணர்க ளால் ஸ்வஸ்தியயனம் செய்யப்பெற்றவனும் கவசத்தையும் அலங் காரங்களையும் தரித்தவனும் கன்னியர்களால் வீசப்படுகிற பொரி களாலும் சந்தனங்களாலும் மாலைகளாலும் மகிழ்விக்கப்பட்டவ னும் யுதிஷ்டிரருடைய சரணங்களில் நமஸ்கரித்துக் கைகளைக் குவித்தவனும் அந்த யுதிஷ்டிரரால் உச்சிமோந்து மங்களத்தைக் கருதப்பட்டவனும் அவருடைய வாக்கினால் உச்சரிக்கப்பட்ட பல வித ஆசீர்வாதங்களைக் கேட்டு அதிக ஸந்தோஷத்தோடு கூடிய வனுமாக மஹாரதத்தின்மீது ஏறினான். ஸந்தோஷமுள்ளவைக ளும் மிக்க தேகபுஷ்டியுள்ளவைகளும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளும் ஜயிக்கமுடியாதவைகளுமான அந்தக் குதி ரைகள் ஸந்தோஷமுள்ளவைகளாக, முற்காலத்தில் இந்திரனுடைய ரதத்தை அந்தப் பச்சைக்குதிரைகள் எவ்வாறு வஹித்தனவோ அவ்வாறே வெற்றியைத்தருவதான ஸாத்யகியின் ரதத்தை வஹித் தன. அவ்வாறாகவே, பீமஸேனனும் தர்மராஜரால் புகழப்பெற்று அவரை அபிவாதனஞ்செய்து ஸாத்யகியுடன் கூடவே சென்றான். உம்முடைய சேனையில் பிரவேசிக்க எண்ணமுள்ளவர்களும் சத் ருக்களை அடக்குகிறவர்களுமான அவ்விருவர்களையும் கண்டு, துரோணர் முதலான உம்மைச்சேர்ந்தவர்களெல்லோரும் ஸ்நத்

தர்களாயிருந்தார்கள். ஸந்நத்தனாகத் தன்னைப் பின்தொடர்ந்து வருகின்ற பீமனைப்பார்த்து வீரனான ஸாத்யகி புகழ்ந்து அப்பொழுது, 'பீமஸேனரே! நீர் அரசரைக் காப்பாற்றும். இது உமக்கு முக்கியமான கார்யமன்றோ? யான் காலத்தினால் பக்குவமான இந்தச் சேனையைப் பிளந்துகொண்டு பிரவேசிக்கப்போகிறேன். இப்பொழுதும் வருங்காலத்திலும் அரசரைக்காப்பதே சிறந்தது. பீமஸேனரே! நீர் என்னுடைய வீர்யத்தை அறிவீர்: நானும் உமது வீர்யத்தை அறிவேன். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே! எனக்குப் பிரியத்தை நீர் விரும்பினால் யுத்த ஸன்னாஹத்தைவிட்டுத் திரும்பும்' என்று ஸந்தோஷகரமான வார்த்தையை அப்பொழுது சொன்னான். அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட பீமன், ஸாத்யகியைப் பார்த்து, 'மனிதரிற் சிறந்தவனே! கார்யஸித்தியின் பொருட்டு நீ செல்; யான் அரசருடைய ரக்ஷணத்தைச் செய்வேன்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்த ஸாத்யகி, பீமஸேனனைப் பார்த்து, 'பார்த்தரே! நிச்சயமாக நீர் போம்; போம். பீமஸேனரே! நேசமுள்ளவரும் பற்றுள்ளவருமான நீர் எனக்கு இப்பொழுது ஸ்வாதீனராயிருப்பதனாலும் நல்ல நிமித்தங்களும் என்னை நோக்கிச் சொல்லுவதனாலும் எனக்கு வெற்றி நிச்சயமே. மஹாத்மாவான பாண்டவனால் பாபியான ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, தர்மாத்மாவான யுதிஷ்டிரராஜரை நான் ஆலிங்கனஞ்செய்துகொள்வேன். மஹாரதரான துரோணரைக்குறித்து ஜாக்கிரதையாக இரும்' என்று மறுமொழிகூறினான். மிக்க புகழுள்ள ஸாத்யகி பீமனைப்பார்த்து இவ்வளவு வார்த்தையைச் சொல்லித் திருப்பி அனுப்பிவிட்டு, ஒரு புலி மான்கூட்டங்களைப் பார்ப்பதுபோல உம்முடைய சேனையை நன்றாகப்பார்த்தான். அரசரே! உம்முடைய படையில் பிரவேசிக்க எண்ணங்கொண்டவனான ஸாத்யகியைப்பார்த்து உம்முடைய சேனையானது மறுபடியுமே மயக்கத்தை அடைந்து மிக நடுங்கியது. மன்னரே! பிறகு, அந்த ஸாத்யகி தர்மராஜருடைய ஆஜ்ஞையினால் அர்ஜுனனைப்பார்க்க எண்ணி விரைவாக உம்முடைய படையில்புகுந்தான்.

---

## நூற்றுப்பதின்மூன்றுவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(ஸாத்யகி அர்ஜுனனிடம் செல்லுகையில் கிருதவர்மாவோடு போர் புரிந்தது.)**

மஹாராஜரே! யுயுதானன் யுத்தம் செய்யக்கருதி உம்முடைய சேனையைக் குறித்துச் சென்றபொழுது தர்மராஜர் துரோணு

ருடைய ரதத்தை அடைய விரும்பித் தம்முடைய சேனையினால் சூழப்பெற்று யுயுதானனுக்குப் பின்புறத்தில் விரைவாகச் சென்றார். வேந்தரே! பிறகு, அவன் சென்றவுடன் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனான பாஞ்சால ராஜகுமாரனும் வஸுதானனென்கிற அரசனும் பாண்டவர்களின் படையில் ஸைனிகர்களைப் பார்த்து உரத்த சப்தத்துடன் அழைத்தனர். 'யுத்தத்தில் கொடிய மதங்கொண்ட ஸாத்யகியானவன் ஸுகமாகச் செல்லும்படி செய்ய வாருங்கள்; அடியுங்கள்; சீக்கிரமாக நான்குபக்கத்திலும் ஓடுங்கள்; அனேக மஹாரதர்கள் இவனை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் முயற்சி செய்வார்கள்' என்கிற இந்த வசனத்தைச் சொன்னார்கள். மஹாராஜரே! ஸேனாபதியினுடைய வார்த்தையைக் கேட்டுப் பாண்டவஸேனாவீரர்கள் நாற்புறங்களிலும் உம்முடைய ஸைந்யத்தை எதிர்த்துச் சென்றனர். அந்த மஹாரதர்கள், 'கொல்லு; அடி; பிடி; துன்பமடையும்படி செய்; ஓடு; துரத்திவா' என்று சொல்லிக்கொண்டு வேகத்துடன் (உம்முடைய சேனையைத்) தாக்கினார்கள். நாங்கள் வாத்தியகோஷங்களுடன்கூடின பாணசப்தங்களையும் சங்கங்களின் சப்தங்களையும் உண்டுபண்ணிக்கொண்டு அவர்களை எதிர்த்து ஜயிக்கக்கருதி யுத்தகளத்தில் அவர்களை நன்றாக எதிர்த்தோம். யுயுதானனுடைய ரதத்தைப்பார்த்து உம்மைச்சேர்ந்த ஸைனிகர்கள் எதிர்த்து ஓடினார்கள். பிறகு, யுயுதானனுடைய ரதமிருக்கும் இடத்தில் பெரிய சப்தம் தோன்றியது. மஹாராஜரே! நான்குபக்கத்திலும் சிதறி ஓடுகின்ற உமது புத்திரனுடைய சேனையானது ஸாத்யகியினால் நூறு துண்டாக நான்குபக்கத்திலும் சிதற அடிக்கப்பட்டது. அந்தச் சேனையானது பிளக்கப்படும்போது மகாரதனான சினிகுமாரன் சிறந்த வில்லாளிகளான ஏழுவீரர்களைச் சேனையின் முன்னணியில் நாசஞ்செய்தான். ராஜஶ்ரேஷ்டரே! பிறகு, வேறுபற்பல தேசத்தரசர்களான வீரர்களையும் நெருப்புக்கொப்பான அம்புகளாலே யமனுடைய வீட்டையடையும்படி செய்தான். ஓரம்பினால் நூறு வீரர்களையும் நூறு அம்புகளால் ஒரு வீரனையும் அடித்தான். அவன், ருத்ரர் பிராணிகளைக் கொல்வதுபோல யானையின்மீது ஏறியிருப்பவர்களையும் யானைகளையும், குதிரையின்மீது ஏறியிருப்பவர்களையும் குதிரைகளையும், குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் கூடின ரதிகர்களையும் கொன்றான். அவ்வாறு ஆச்சர்யமான காரியத்தைச் செய்கின்றவனும் சரமாரியைப் பொழிகின்றவனுமான அந்த ஸாத்யகியை உமது ஸைனிகர்களில் யாரும் எதிர்த்து வரவில்லை. நீண்ட கைகளுள்ள ஸாத்யகியினாலே நாசம் பண்ணப்படுகின்றவர்களும் நாசம் பண்ணப்பட்டவர்களுமான உம்முடைய வீரர்கள்

பயமடைந்து அதிகமான பௌருஷமுடைய அந்த ஸாத்யகியைப் பார்த்து யுத்தத்தை விட்டார்கள். ஐயா! அவனுடைய பலத்தினால் மயங்கியவர்கள், அந்த ஸாத்யகி ஒருவனை அனேகர்களாகப் பார்த்தார்கள். பிரஜாநாதரே! யுத்தபூமியானது பொடிபண்ணப்பட்ட [1] கூடங்களோடு நொறுக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் நாசம்பண்ணப்பட்ட சக்ரங்களாலும் தள்ளப்பட்ட குடைகளாலும் கொடிமரங்களாலும் [2] இருசுக்கட்டைகளாலும் கொடித்துணிகளாலும் ஸ்வர்ணமயமான தலைப்பாகைகளாலும் தோள் வளைகளணிந்து சந்தனம் பூசப்பெற்ற கைகளாலும் யானைத்துதிக்கைக்கு ஒப்பானவையும் ஸர்ப்பங்களுடைய உடல்போன்றவையுமான மனிதர்களுடைய தொடைகளாலும் மூடப்பட்டது. பாரதரே! காளையினுடைய கண்போன்ற கண்களையுடையவையும் சந்திரனுக்கொப்பானவையும் அழகியகுண்டலங்களணிந்தவையும் விழுந்திருக்கின்றவையுமான வீரர்களுடைய முகங்களாலே பூமியானது விளங்கியது. பலவாறு அறுக்கப்பட்டுப் படுத்திருக்கின்ற பர்வதம்போன்ற யானைகளால் யுத்தபூமியானது நான்குபுறத்திலும் சிதறியிருக்கின்ற மலைகளால் பூமிவிளங்குவதுபோல மிக விளங்கியது. நீண்ட கைகளையுடைய ஸாத்யகியினால் கொல்லப்பட்டு உயிரிழந்து பூமியில் விழுந்திருக்கின்ற குதிரைகள் பொன்னாலானவையும் முத்துக்களின் வரிசைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கடிவாளங்களோடும் விசித்ரமான கவசங்களோடும் விசேஷமாக விளங்கின. ஸாத்வதன் பற்பலவிதமான உம்முடைய படைகளைக்கொன்று நன்றாகத் துரத்தியடித்து உம்முடைய படையில் பிரவேசித்தான். பிறகு, தனஞ்சயன் சென்ற அவ்வழியினாலேயே ஸாத்யகி செல்ல எண்ணங்கொண்டான்; ஆனால், துரோணரால் தடுக்கப்பட்டான். ஸத்யகபுத்ரனை யுயுதானன் மிகவும் கோபமூண்டவனாகிப் பாரத்வாஜரையடைந்து ஸமுத்திரமானது கரையை அடைந்து திரும்பாததுபோலத் திரும்பவில்லை. துரோணர் மகாரதனை யுயுதானனை யுத்தத்தில் தடுத்து மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்குந்தன்மையுள்ள கூர்மையான ஐந்துபாணங்களால் அடித்தார். அரசரே! ஸாத்யகியோ ரணகளத்தில் துரோணரைப் பொற்கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் கழுகு இறகுகளால் வேகமுடையவைகளாகச் செய்யப்பட்டவைகளுமான ஏழுபாணங்களால் அடித்தான். துரோணர் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடுங்கூடின அந்த ஸாத்யகியை ஆறுபாணங்களாலடித்தார். மகாரதனை

---

1 பீஷ்மபர்வம் 280 - வது பக்கம் குறிப்பிற்காண்க.

2 'அநுகர்ஷை:' என்பது மூலம்.

யுயுதானன் அந்தத் துரோணரைப் பொறுக்கவில்லை. அவன் பிறகு ஸிம்மநாதஞ்செய்து பத்துப்பாணங்களாலும் வேறு ஆறு பாணங்களாலும் எட்டுப்பாணங்களாலும் துரோணரை அடித்தான்; மறுபடியும், துரோணரைப் பத்துப் பாணங்களாலடித்தான். ஐயா! அவன் ஓரம்பினால் துரோணருடைய ஸாரதியையும் நான்கு பாணங்களினால் நான்கு குதிரைகளையும் ஓரம்பினால் த்வஜத்தையும் யுத்தத்திலடித்தான். துரோணர் சுறுசுறுப்புடன் அந்த ஸாத்யகியைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் தேரோடும் கொடிமரத்தோடுங்கூட விட்டில்பூச்சிகளின் கூட்டங்கள் போன்ற விரைவாகச் செல்லுகின்ற அம்புகளால் மறைத்தார். அவ்வாறே, மகாரதனான யுயுதானனும் சுறுசுறுப்புடையவனாகவும் கலங்காதவனாகவும் அனேக அம்புகளாலே துரோணரை மறைத்தான். சத்ருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணரோ அதிக கோபங்கொண்டு வாஸுதேவருக்குச் சமமான வல்லமை பொருந்திய ஸாத்யகியின்மீது கூர்மையான அம்புகளை இறைத்தார். அவர் சைனேயனை அவ்வாறு பெரிதான பாணஸமூகத்தால் மூடி அடிக்கடி அட்டஹாஸஞ்செய்து அவனைப்பார்த்து, 'உன்னுடைய ஆசார்யன் அல்பமனிதன்போல யுத்தத்தைவிட்டுச் சென்றான்; மேலும், யுத்தஞ்செய்கின்ற என்னைவிட்டு வலமாகச் சென்றான். மாதவ! யுத்தத்தில் என்னைவிட்டு உன் ஆசார்யனை அர்ஜுனனைப்போல நீ வேகமாகச் செல்லாமலிருப்பாயாகில், யுத்தஞ்செய்கின்ற என்னிடத்திலிருந்து நீ உயிரோடுபோகப் போகிறதில்லை' என்று கூறினார். ஸாத்யகி, 'அந்தணரே! தர்மராஜருடைய கட்டளையினாலே தனஞ்சயனுடைய வழியை அடைகிறேன். உமக்கு மங்களமுண்டாகுக; காலவிளம்பம் எனக்குண்டாகக்கூடாது. ஆசார்யர்களால் அநுஸரிக்கப்பட்ட வழியே எப்பொழுதும் சிஷ்யர்களால் அநுஸரிக்கப்படுகிறது. ஆதலால், என்னுடைய ஆசார்யனை அர்ஜுனன் எப்படிச் சென்றானோ அப்படியே விரைவிற் செல்லுகிறேன்' என்று கூறினான்.

அரசரே! சைனேயன் இவ்வளவுமட்டிலும் சொல்லித் துரோணாசாரியரைவிட்டு விரைவாகச் செல்லுகின்றவனாகி ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூத! துரோணர் எல்லாவிதத்தினாலும் என்னைத் தடுப்பதில் முயற்சியைச் செய்வார். யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவனாகச்செல்; இந்த வார்த்தையையும் கேள். இதோ மிக்க ஒளி பொருந்தின அவந்திதேசத்து வீரர்களுடைய ஸைன்யமானது காணப்படுகிறது. அதற்கடுத்துத் தென்னாட்டு வீரர்களுடைய பெரிய சேனையானது இதோ காணப்படுகிறது. அதனையடுத்துப்

பாஹ்லிகர்களுடைய பெரிய சேனை இதோ காணப்படுகிறது. பாஹ்லிக வீரர்களுடைய பக்கத்தில் கர்ணனுடைய பெரிதான சேனையானது சேர்ந்து நிற்கின்றது. ஸாரதியே! இந்தச் சைனியங்கள் ஒன்றுக்கொன்று விலகி இருக்கின்றன. இவை ஒன்றை மற்றொன்று உதவியாக அடைந்து யுத்தரங்கத்தைவிட்டு விலகிப் போகா. ஸாரதியே! நீ ஸந்தோஷத்துடன் இந்த இடைவெளியின் வழியாகக் குதிரைகளையோட்டு. பலவித ஆயுதங்களோடு முயற்சியுடையவர்களாகிப் பாஹ்லிகர்களும் சூதபுத்ரனான கர்ணனைத் தலைமையாகக்கொண்ட அனேகம் தென்னாட்டு வீரர்களும் காணப்படுவதும் பற்பல தேசங்களினின்றுவந்திருக்கின்ற காலாட்படைகளாலே அடையப்பட்டு, யானைகள் குதிரைகள் தேர்கள் இவைகளால் நெருங்கியசேனை காணப்படுவதுமான இடத்திற்கு நடுத்தரமான வேகத்துடன் என்னுடைய ரதத்தை நடத்திக் கொண்டுபோ. எந்தவிடத்தில் அந்தப் பெரிதான வ்யூகமானது யுத்தத்தில் விரைவாக உடைக்கக்கூடியதாகுமோ அவ்விடத்திற்கு யுத்தத்தில் பகைவர்களை நாசஞ்செய்துகொண்டு விரைவாகச்செல்வோம். அவ்விடத்தில் இவர்கள் மிகக்களித்திருப்பதால் நம்மோடு போர்புரியக் கருதமாட்டார்கள். யான் பலரோடு போர்புரியாமல் மிக்க பலஹீனமான ஒரு சேனையை எதிர்த்து அழித்து எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே செல்வேன். உக்கிரமாயும் மிகவும் பெரிதாயுமிருக்கின்ற கர்ணனுடைய சேனையின்மத்தியில் செல். அங்குள்ள மிக்க கோபங்கொண்ட தென்னாட்டு வீரர்களான இந்த மகாரதர்களை யுத்தத்தில் ஜயித்த பிறகு, தனஞ்சயனைக் குறித்துச் செல்வோம்'' என்று கூறினான்.

அரசரே! யுயுதானனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு அவனுடைய ஸாரதி அவனுடைய சொற்படியே யுத்தரங்கத்தில் துரோணரைவிட்டுச் சென்றான். திரும்பாமல் செல்லுகின்றவனும் மகாபாக்கியசாலியுமான அந்த யுயுதானனைத் துரோணர் கோபங்கொண்டு அனேக அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு பின்தொடர்ந்தார். அந்த ஸாத்யகியும் பெரிதான படையையும் தென்னாட்டு வீரர்களுடைய சேனையையும் மிகப்பெரிதான கர்ணனுடைய சேனையையும் கூர்மையான அம்புகளாலடித்து முடிவில்லாமலிருக்கின்ற கௌரவசேனையிற் பிரவேசித்தான். பிறகு, அந்த ஸாத்யகி நான்குபக்கங்களிலும் சேனைகளைத் துரத்தினான். அவன் பிரவேசித்தலால், ஸைனிகர்கள் ஓடவே, கோபமுடையவனான கிருதவர்மா ஸாத்யகியைச் சூழ்ந்துதடுத்தான். வீர்யமுடைய ஸாத்யகி எதிர்த்து வருகின்ற கிருதவர்மாவை ஆறு பாணங்களால்

அடித்து நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்குகுதிரைகளை யும் விரைவாக அடித்தான். பிறகு, அவன் கணுக்கள் உட்படிந் துள்ள பதினாறு பாணங்களாலே கிருதவர்மாவை மார்பில் அடித் தான். மகாராஜரே! ஸாத்வதனால் மிக்க கூர்மையுள்ள அனேக அம்புகளால் அடிக்கப்படுகின்ற அந்தக் கிருதவர்மா பொறுக்க வில்லை. ஓ! ராஜரே! அந்தக் கிருதவர்மாவும் சூரியனுக்கும் அக் னிக்கும் ஸமானமான ஒளியுள்ள வத்ஸதந்தமென்ற பாணத்தைத் தொடுத்துக் காதுவரையிலிழுத்து ஸாத்யகியை மார்பிலடித்தான். அந்தப் பாணமானது ஸாத்யகியினுடைய கவசத்தையும் தேகத் தையும் பிளந்து இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டதாகக் கணுக்களோ டும் இறகுகளோடும் பூமியிற்பிரவேசித்தது. ராஜரே! பிறகு, உத்த மமான அஸ்திரங்களையறிந்த அந்தக் கிருதவர்மா அனேகபாணங் களாலே ஸாத்யகியினுடைய பாணக்கூட்டங்களையும் வில்லையும் அறுத்தான். வேந்தரே! யுத்தரங்கத்தில் அந்தக் கிருதவர்மா மிக்க கோபங்கொண்டு ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகியைக் கூர்மை யுள்ள பத்துக்கணைகளாலே மார்பிலடித்தான். பிறகு, வில்லானது சிதறியவுடன் வல்லமையுள்ளவர்களுள் சிறந்த ஸாத்யகி கிருதவர் மாவினுடைய வலக்கையைச் சக்தியாயுதத்தாலடித்து, பிறகு, மிக்க உறுதியான வேறொருவில்லைக் கையிலெடுத்து நன்றாக வளை த்து நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் அம்புகளை விரை வாகப்பொழிந்து ரதத்திலிருக்கிற கிருதவர்மாவை நான்குபக்கங் களிலும் சூழ்ந்து தடுத்தான். அரசரே! அவன் கிருதவர்மாவை யுத்தத்தில் (அம்புகளால்) மூடி, பிறகு, அர்த்தசந்திரபாணத்தி னாலே அவன் ஸாரதியினுடைய தலையை அறுத்தான். அந்த ஸாரதி கொல்லப்பட்டு ஹார்த்திக்யனுடைய பெரிய ரதத்தி னின்று (கீழே) விழுந்தான். பிறகு, அந்தக் குதிரைகள் ஸாரதி யில்லாமையால் அதிகமாக ஓடின. பிறகு, போஜகுலத்திற் பிறந்த வனான கிருதவர்மா மிக்க கலக்கமுற்றவனாகித் தானே அந்தக் குதிரைகளை அடக்கி வில்லைக்கையிலேந்தி நின்றான். அதனைச் சேனைகள் புகழ்ந்தன. பயமற்றவனான அந்தக் கிருதவர்மா ஒரு முகூர்த்தகாலம் இளைப்பாறி, சத்ருக்களுக்கு அதிகமானபயத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு சிறந்த குதிரைகளை நடத்தினான். ஸாத் யகியோ அந்தப் போஜனைத் தாண்டிச்சென்றான். அந்தப் போ ஜனோ, பீமஸேனனுக்கருகில் (விரைவாகச்) சென்றான். ராஜஶ்ரேஷ் டரே! யுயுதானனும் போஜனுடைய சேனையினின்று வெளிப் பட்டுக் காம்போஜர்களுடைய பெரிய சேனையைக் குறித்து விரைவாகச் சென்றான். அரசரே! அப்பொழுது உண்மை

யான பராக்ரமத்தையுடைய அந்த ஸாத்யகி, அவ்விடத்தில் மகாரதர்களான அனேக சூரர்களால் தடுக்கப்பட்டும் நிலைதவறவில்லை. துரோணர் சேனையை ஒன்றுசேர்த்து ரக்ஷிக்கும் பொறுப்பைக் கிருதவர்மாவினிடத்தில் வைத்து முயற்சியுடன் யுத்தம்பண்ணும் விருப்பத்தோடு ரணகளத்தில் யுயுதானனை நோக்கிச் சென்றார். அவ்வாறு அவனைப் பின்தொடர்ந்து செல்லுகின்ற அந்தத் துரோணரைப் பாண்டவ சைனியத்திலுள்ள மிகுந்த பராக்கிரமசாலிகள் உத்ஸாகத்தோடு தடுத்தார்கள். அரசரே! ரதிகர்களுள் மிக்க உத்தமரதிகளான ஹார்த்திக்யனையடைந்து உத்ஸாஹத்தை யிழந்தவர்களான பீமஸேனனை முதன்மையாகக் கொண்ட பாஞ்சாலர்கள் வீரனான அந்தக்கிருதவர்மாவினாலே விக்ரமத்தை வெளியிட்டுத் தடுக்கப்பட்டார்கள். அந்தக்கிருதவர்மா முயற்சியுடையவர்களும் மனம் சிறிது தளர்ந்தவர்களுமான அந்த எல்லாப்பாஞ்சாலர்களையும் நான்குபக்கங்களிலும் பாணங்களைப் பொழிந்து அவர்களுடைய வாகனங்களைக் களைப்படையச் செய்தான். ரணகளத்தில் போஜனுடைய சேனையைக் கவர்ந்துகொள்ள எண்ணிய பாஞ்சால வீரர்கள் அவனால் துன்புறுத்தப்பட்டும், நற்குலத்திற் பிறந்த மகாபுருஷன்போலப் பெரிய கீர்த்தியை விரும்பி நின்றார்கள். முயற்சியுடையவர்களான அவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் கிருதவர்மாவை எதிர்த்துப் பார்ப்பதற்குக்கூடச் சக்தியுள்ளவர்களாகவில்லை" என்று கூறினான்.

---

## நூற்றுப்பதினான்காவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(திருதராஷ்டிரன் தன் சைனியங்களின் தோல்வியைக்கேட்டுத் துக்கித்ததும், ஸஞ்சயன் திருதராஷ்டிரனை நிர்த்தித்துக் கிருதவர்மாவினுடைய பராக்ரமத்தைக் கூறியதும்.)**

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! படையானது இவ்வாறு அநேக குணங்களுள்ளது; இவ்வாறு பொறுக்கியெடுக்கப்பட்டது; நல்ல பலமுள்ளது; இவ்வாறு சாஸ்திரப்படி அணிவகுக்கப்பட்டது; மிகுதியானது; எப்பொழுதும் நம்மால் மரியாதை செய்யப்பட்டுள்ளது; எப்பொழுதும் நம்மிடத்தில் அன்புள்ளது; பெருந்தன்மை பொருந்தியது; ஆச்சர்யகரமான வடிவத்தோடு கூடியது; நேரில் காணப்பட்ட பராக்ரமத்தையுடையது; அதிக முதுமையடைந்ததுமன்று; அதிக பால்யமுமன்று; இளைத்ததுமன்று; மிகவும் பருத்ததுமன்று; பெரும்பான்மையாக மனத்

திற்கினிய நடைக்கிருப்பிடமானது; உறுதியான அவயவங்களை யுடையது; ஆரோக்யமுள்ளது; விடாமுயற்சியுள்ளது; அனேக சஸ்திரங்களை உபகரணங்களாகவுடையது; அனேகமான சஸ்திரங்களைப்பிடித்துப் போர்புரியும் வித்தைகளில் தேர்ச்சியடைந்துள்ளது; ஏறுவதிலும் இறங்குவதிலும் பாய்வதிலும் துள்ளிச்செல்வதிலும் நன்றாயடிப்பதிலும் எதிர்த்துச்செல்வதிலும் விலகுவதிலும் ஸாமர்த்தியமுடையது; யானைப்போரிலும் குதிரைப்போரிலும் தேர்ப்போரிலும் பலமுறை பரீக்ஷபண்ணப்பட்டுள்ளது; கேடகங்களையும் கத்திகளையும் எடுத்து யுத்தம்பண்ணும் விஷயத்திலும் கைச்சண்டையிலும் ஸாமர்த்தியமுடையது; என்னுடைய சேனையானது விஞ்ஞாபனல்லாபத்தாலும் உபகாரத்தாலும் உறவென்கிற நிமித்தத்தினாலும் ஏற்படுத்தப்படவில்லை; பரீக்ஷித்துத் தகுந்த சம்பளத்துடன் ஏற்படுத்தப்பட்டது; என்னால் அழைக்கப்படாமலும் போஷிக்கப்படாமலும் இருந்ததில்லை; அப்பா! என்னுடைய சைனியமானது நற்குலத்தில் தோன்றிய உத்தம புருஷர்களோடு கூடியது; சந்தோஷத்துடனும் புஷ்டியுடனும் கூடியது; கர்வமற்றது; வெகுமானமும் உபசாரமும் செய்யப் பெற்றுள்ளது; கீர்த்திபொருந்தியது; உதாரமான மனமுள்ளது; பிரதானர்களும் புண்ணியமான செய்கைகளுள்ளவர்களுமான வேறு அனேக மந்திரிகளாலும் லோகபாலர்களுக்கொப்பான நரசிரேஷ்டர்களாலும் பாதுகாக்கப்பட்டுள்ளது; நமக்குப் பிரியத்தைச் செய்யக் கருதியவர்களும் அன்போடு நம்மை அடைந்திருக்கின்றவர்களும் சேனையுள்ளவர்களும் தம்வழியை அனுஸரிப்பவர்களுடன் கூடினவர்களுமான அனேக அரசர்களாலே ரக்ஷிக்கப்பட்டுள்ளது. எல்லாப்பக்கங்களிலும் நதிகளால் நிரப்பப்படுகின்றஸமுத்ரம்போலச் சிறகில்லாத பக்ஷிகளுக்கொப்பான ரதங்களாலும் குதிரைகளாலும் சூழப்பட்டுள்ளதும் மதப்பெருக்குக்கொண்ட கபோலங்களுள்ள யானைகளாற்சூழப்பட்டதும் பெரிதுமான என்னுடைய அந்தச் சைனியமே சத்ருவினாலடிக்கப்பட்டதாகில் துரதிர்ஷ்டத்தைத் தவிர வேறென்னவிருக்கிறது? ஸஞ்சய! யுத்தவீரர்களாகிற குறைவற்ற ஜலத்தையுடையதும் பயங்கரமானதும் வாகனங்களாகிற அலைவரிசைகளுள்ளதும் க்ஷேபணிகள் கத்திகள் கதைகள் சக்திகள் அம்புகள் ஈட்டிகள் இவைகளாகிய மச்சங்களால் நிரம்பியதும் நெருங்கின கொடிமரங்களும் பூஷணங்களுமாகிய ரத்னங்களாலும் கற்களாலும் நிறைந்ததும் ஓடுகின்ற வாகனங்களாகிற காற்றுவேகத்தினாலுண்டான அசைவுள்ளதும் துரோணராகிற ஆழ்ந்த பாதாளத்தை

யுடையதும் கிருதவர்மாவாகிற பெரிய மடுவுள்ளதும் ஜலஸந்தனு கிற பெரிய முதலையையுடையதும் கர்ணனுகிற சந்திரோதயத்தி ஞற்பொங்கியதுமான என்னுடைய சேனாஸமுத்திரத்தைப் பாண் டவஸ்ரேஷ்டனான ஸவ்யஸாசி பலத்தாலுடைத்துப் பிரவேசிக்க, ரதிகர்களுள் உத்தமனான ஸாத்வதனும் என்னுடைய சேனையில் ஒரு ரதத்தோடு பிரவேசித்தபின், அந்த என்னுடைய ஸைன்யத் தில் மிகுதியிருக்குமென்று நான் எண்ணவில்லை. அந்த இடத்தில் மிக்க பலசாலிகளும் தாண்டி வருகின்றவர்களுமான அந்தக் கிருஷ்ணார்ஜுனர்களையும் காண்டீவத்திற்கிலக்கான ஸிந்துராஜனை யும் பார்த்துக் காலத்தால் தூண்டப்பட்ட கௌரவர்கள் என்ன காரியத்தைச் செய்தார்கள்? அதிபயங்கரமும் வேறுகதியற்றது மான அந்த அகாலத்தில் கௌரவர்கள் எவ்வாறு நிலைபெற்றிருந் தார்கள்? அப்பா! ஒன்றுகக்கூடிய கௌரவர்களை மிருத்யுவினல் விழுங்கப்பட்டவர்களேயென நினைக்கிறேன். யுத்தத்தில் அவர்க ளுக்குள்ள பராக்ரமமும் அவ்வாறு (முன்னிருந்தது போலக்) காணப்படவில்லை. ஸஞ்சய! அந்த யுத்தத்தில் கிருஷ்ணனும் அர் ஜுனனும் காயமின்றியே உள்ளே பிரவேசித்துவிட்டார்கள். அவ் விருவரையும் தடுப்பவன் ஒருவனுவது இந்தச்சேனையிலில்லை. அப் பா! அனேக மகாரதர்களான யுத்தவீரர்கள் பரீக்ஷித்தே அவர வர்கள் தகுதிப்படி சம்பளத்தினல் போஷிக்கப்பட்டிருக்கிறர்கள். மற்றும் சிலர் பிரியமான வார்த்தையினல் கௌரவிக்கப்பட்டிருக் கிறர்கள். என்னுடைய சைனியத்தில் அவமரியாதையோடு போ ஷிக்கப்பட்டவனுமில்லை. தகுந்த வேலையினல் அன்னமுங் கூலியும் (அவரவர்களால்) பெற்றுக்கொள்ளப்படுகின்றன. அப்பா! ஸஞ் சய! என்னுடைய படையில் ஒருபோர்வீரனும் அற்பமானதானத் தினல் போஷிக்கப்படவில்லை. ஐயா! அவ்வாறே சம்பளம் வாங் காத மனிதனுமில்லை. அப்பா! என்னாலும் என் புத்ரர்களாலும் பந்துக்களோடுகூடிய ஞாதிகளாலும் சக்திக்குத் தக்கபடி ஒவ் வொரு யுத்தவீரனும் கொடுப்பதனுலும் மதிப்பதனுலும் ஆஸனத் தாலும் கௌரவிக்கப்பட்டிருக்கிறன். அப்படிப்பட்ட வீரர்களும் யுத்தத்தையடைந்து ஸவ்யஸாசியினல் ஜயிக்கப்பட்டார்கள்; ஸாத் யகியினலே அழிக்கப்பட்டார்கள். இது துரதிர்ஷ்டத்தைத் தவிர வேறு என்ன? ஸஞ்சய! போரில் காக்கப்படுகிறவன் காப்பவர் கள் இவர்களுள் காக்கப்படுகிறவனுக்குள்ள ஒருவழியே காப்பவர் களுக்கும் பொதுவாயிற்று. யுத்தகளத்தில் ஜயத்ரதனுக்கு எதிரில் நிற்கின்ற அர்ஜுனனைக்கண்டு மிக்கமூடனான என்னுடைய குமா ரன் என்னகாரியத்தைச் செய்ய எண்ணினன்? ரணகளத்தில் பய மற்றுப் பிரவேசிக்கின்ற ஸாத்யகியைப்பார்த்துத் துரியோதனன்

எந்தக்காரியத்தைச் சமயத்திற்கேற்றதென எண்ணினான்? எல்லா வீரர்களுடைய சஸ்திரங்களையும் தாண்டியவர்களும் சேனையில் நுழைந்தவர்களுமான ரதிகஸ்ரேஷ்டர்களைக்கண்டுஎன்னைச்சார்ந்த வீரர்கள் யுத்தத்தில் எவ்விதமான தைரியத்தைப் பாராட்டினார்கள்? அர்ஜுனனிமித்தமாக ஸன்னத்தனாயிருக்கிற தாசார்ஹனாகிய ஸ்ரீ கிருஷ்ணனையும் சினிகளுள் உத்தமனான ஸாத்யகியையும் பார்த்துத் தயைபாராட்டத்தக்கவர்களான என்புத்திரர்கள் துக்கப்படுவார்களென்று நினைக்கிறேன். ஸாத்வதனாலும் அர்ஜுனனாலும் அதிக்ரமிக்கப்பட்டிருக்கிற சேனையையும் ஓடுகின்ற கௌரவர்களையுங்கண்டு என் புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்றே யான் நினைக்கிறேன். பகைவர்களை வெல்லும் விஷயத்தில் உத்ஸாகத்தை விட்டு, ஓடுவதில் ஊக்கத்தையடைந்து ஓடுகின்றவர்களான தேராளிகளைக்கண்டு என்னுடைய புத்ரர்கள் துக்கிப்பார்களென்றே நினைக்கிறேன். ஸாத்வதனாலும் அர்ஜுனனாலும் தேர்களின் நடுவிடங்கள் சூன்யமாகச் செய்யப்பட்டதையும் போர்வீரர்கள் கொல்லப்பட்டதையுங்கண்டு என்னுடைய புத்ரர்கள் துக்கிப்பார்களென்றே எண்ணுகிறேன். அந்தச்சேனையில் குதிரைகளையும் யானைகளையும் தேர்களையுமிழந்து மனக்கவலையடைந்து யுத்தத்தில் ஓடுகின்ற ஆயிரக்கணக்கான வீரர்களைக்கண்டு என் புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்றே யானெண்ணுகிறேன். அர்ஜுனனுடைய பாணங்களினாலடிபட்டு ஓடுகின்றவைகளும் கீழே விழுந்தவைகளும் விழுகின்றவைகளுமான யானைகளைக்கண்டு என் புத்ரர்கள் விசனப்படுவார்களென்றே நினைக்கிறேன். அந்த யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகியினாலும் பார்த்தனாலும் ஸாரதிகளையிழந்தவையாகச் செய்யப்பட்ட குதிரைகளையும் ரதங்களையிழந்தவர்களாகச் செய்யப்பட்ட வீரர்களையும் பார்த்து என் புத்திரர்கள் விசனமடைந்திருப்பார்களென்றே யான் நினைக்கிறேன். ரணகளத்தில் ஸாத்யகியினாலும் பார்த்தனாலும் கொல்லப்பட்டவைகளும் ஆங்காங்கு ஓடுகின்றவைகளுமான குதிரைக்கூட்டங்களைக்கண்டு என் புத்திரர்கள் விசனப்படுவார்களென்றே நான் எண்ணுகிறேன். யுத்தகளத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் ஓடுகின்ற காலாட்கூட்டங்களைக்கண்டு என் புத்ரர்களெல்லோரும் விஜயத்தில் ஆசையற்றவர்களாகத் துக்கமடைந்திருப்பார்களென்றே நானெண்ணுகிறேன். துரோணருடைய சேனையைத் தாண்டிச் சென்றவர்களும் ஜயிக்கப்படாதவர்களுமான அந்த இருவீரர்களையுங் கண்டு அந்த க்ஷணத்தில் என்புத்திரர்கள் துக்கித்திருப்பார்களென்றே எண்ணுகிறேன். அப்பா! தவறாதவர்களான கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் ஸாத்வதனோடு என்னுடைய சேனையிற் பிரவேசித்தார்களென்பதைக்

கேட்டு யான் மிகவும் புத்திமயக்கங் கொண்டவனாக இருக்கின்றேன். சினிகளுள் மிக்க உத்தமரதிகனான அந்த ஸாத்வதன், சேனையிற்பிரவேசித்துப் போஜனுடையசேனையையுந் தாண்டிய பொழுது கௌரவர்கள் யாதுசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் துரோணராலே அவ்வாறு பாண்டவர்கள் அடக்கப்பட்ட பொழுது அவ்விடத்தில் யுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது? அதனை எனக்குச் சொல்லுவாயாக. துரோணரோ பலமுடையவர்; சிரேஷ்டர்; அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சிபெற்றவர்; யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவர். அந்த மகாவில்லாளியை, தனஞ்சயனுக்கு ஜயத்தைத் தேடுவதில் விருப்பமுள்ளவர்களும் அதனால் துரோணரிடத்தில் வைரங்கொண்டவர்களுமான பாஞ்சாலர்கள் ரணகளத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள்? அவர்களிடத்தில் ஊன்றிய வைரத்தையுடையவரும் மகாரதரும் பாரத்வாஜகுமாரருமான அச்வத்தாமா யுத்தத்தில் யாதுசெய்தார்? ஸஞ்சய! அர்ஜுனனும் ஸிந்துராஜனுடையவதத்தைப்பற்றி என்னசெய்தான்? அவற்றையெல்லாம் எனக்குச் சொல். நீ ஸமர்த்தனாயிருக்கிறாய்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்:

"பரதஶ்ரேஷ்டரே! வீரரே! உமது குற்றத்தினாலுண்டான துக்கத்தையடைந்திருத்தலால், அற்பமனிதன்போல வியஸனப்படுவதற்கு நீர் தகுதியுள்ளவரல்லீர். கற்றறிந்தவர்களும் நட்பினர்களுமான விதுரர்முதலானவர்களாலே, 'ராஜனே! பாண்டவர்களைத் துன்பஞ்செய்யாதே' என்று முற்காலத்தில் சொல்லப்பட்ட வார்த்தையை நீர் கேட்கவில்லை. நன்மையை விரும்புகின்றவர்களான நட்பினர்களுடைய வாக்கியத்தை எந்த மனிதன் கேட்கவில்லையோ அவன் உம்மைப்போலப் பெரிய விசனத்தையடைந்து துக்கிப்பான். அரசரே! முற்காலத்தில் ஸமாதானத்தின்பொருட்டு வாசுதேவராலே வேண்டப்பட்டீர். மகாகீர்த்தியுடையவரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணபகவான் உம்மிடத்திலிருந்து அந்தவிருப்பத்தை அடையவில்லை. உத்தமரே! ராஜரே! எல்லாவுலகங்களுடையதத்வத்தையும் அறிந்தவரும் எல்லாவுலகங்களுக்குமீஶ்வரரும் பிரபுவுமான ஸ்ரீவாஸுதேவர் உம்முடைய குணமில்லாத தன்மையையும் புத்திரர்களிடமுள்ள பக்ஷபாதத்தையும் அவ்வாறே தர்மத்திலுள்ள ஸம்சயத்தையும் பாண்டவர்களிடமுள்ள பகைமையையும் பாண்டவர்களைப்பற்றி உம்முடைய கோணலான எண்ணத்தையும் அனேகமான தீனமாயுள்ள வீண்புலம்பல்களையும் அறிந்து, பிறகு, கௌரவர்களுக்கு மகத்தான யுத்தத்தை உண்டுபண்ணினார். அகங்காரத்தை நாசஞ்செய்கின்றவரே! உம்முடைய குற்றத்தினாலேயே உமக்கு மிகப்பெரிய அழிவு நேர்ந்துவிட்டது. இந்தத் தோஷத்

தைத் துரியோதனன்மீது நீர் சாட்டுவது தகுதியன்று. பாரதரே! தொடக்கத்திலாவது மத்தியிலாவது கடைசியிலாவது உம்மிடத்தில் சிறிதும் நல்லசெய்கை காணப்படவில்லை. தோல்வியானது உம்மை மூலமாகக் கொண்டதன்றோ? ஆதலால், இப்பொழுது நீர் உறுதியாயிருந்துகொண்டு உலகத்தினுடைய நிச்சயத்தையறிந்து கோரமான தேவாஸுர யுத்தம்போன்ற யுத்தத்தை நடந்தபடி கேளும். உண்மையான பராக்ரமமுள்ள ஸாத்யகி உம்முடைய ஸைனியத்தில் பிரவேசித்தவுடனே பீமஸேனன் முதலான பார்த்தர்கள் உம்முடைய சேனையை எதிர்த்து வந்தார்கள். விரைவாக எதிர்த்து வருகின்றவர்களும் அதிக கோபமுள்ளவர்களும் பின் உதவியுள்ளவர்களுமான அந்தப் பாண்டவர்களை மகாரதனான கிருதவர்மா யுத்தத்தில் ஒருவனாகவே எதிர்த்தான். புரண்டுவருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோல யுத்தத்தில் ஹ்ருதிககுமாரனான கிருதவர்மா பாண்டவசேனையைத் தடுத்தான். அந்த யுத்தத்தில் ஒன்றுசேர்ந்த பார்த்தர்களும் இந்தக்ருதவர்மாவை மீறமுடியாமையால் இவனுடைய பராக்கிரமத்தை அத்புதமாகக் கண்டோம். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ள பீமன் கிருதவர்மாவை மூன்று பாணங்களாலடித்து எல்லாப்பாண்டவர்களையும் சந்தோஷமடையும்படி செய்துகொண்டு சங்கத்தை ஊதினான். ஸஹதேவன் இருபதுபாணங்களாலும் தர்மராஜர் ஐந்து பாணங்களாலும் நகுலன் நூறுபாணங்களாலும் கிருதவர்மாவை அடித்தார்கள். திரௌபதிகுமாரர்களும் கடோத்கசனும் திருஷ்டத்யும்னனும் முறையே எழுபத்துமூன்றுபாணங்களாலும் ஏழு பாணங்களாலும் மூன்றுபாணங்களாலும் அவனை அடித்தார்கள். அவனை விராடனும் துருபதனும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் ஐவைந்து பாணங்களாலே அடித்தார்கள். சிகண்டியோ ஐந்து பாணங்களாலே கிருதவர்மாவை அடித்துச் சிரித்துக்கொண்டு இருபது பாணங்களால் மறுபடியும் அவனை யடித்தான். அரசரே! பிறகு, கிருதவர்மா, அந்த மகாரதர்களனைவரையும் ஒவ்வொருவரை ஐந்தைந்து பாணங்களினாலடித்துப் பீமனை ஏழுபாணங்களால் அடித்தான். அப்பொழுது அவனுடைய வில்லையுங் கொடியையும் தேரினின்றும் பூமியில் தள்ளினான். பிறகு, மகாரதனான கிருதவர்மா கோபங்கொண்டு வில் அறுக்கப்பட்ட பீமஸேனனைக் கூர்மையுள்ள எழுபது பாணங்களினால் விரைவுடன் மார்பிலடித்தான். ஹார்த்திக்யனுடைய சிறந்த அம்புகளாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட பலசாலியான அந்தப் பீமன் தேரினடுவிலிருந்துகொண்டு பூகம்பமுண்டாகுங்காலத்தில் மலை நடுங்குவதுபோல நடுங்கினான். ராஜரே! அவ்வித நிலைமையுள்ள பீமஸேனனைக் கண்டு தர்மராஜர் முத

லான பாண்டவர்கள் அம்புகளைப் பிரயோகஞ் செய்துகொண்டு கிருதவர்மாவை அடித்தார்கள். ஐயா! மகிழ்ச்சியுற்றவர்களான அவர்களெல்லாரும் யுத்தத்தில் அந்தப் பீமஸேனனைக் காப்பதற்காக அந்தக் கிருதவர்மாவைத் தேர்க்கூட்டத்தால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு அவனைப் பாணங்களால் அடித்தார்கள். பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனன் பிரஜ்ஞையையடைந்து யுத்தகளத்தில் பொற்பிடியுள்ள இரும்புமயமான சக்தியை எடுத்துத் தன் ரதத்தினின்று விரைவாகக் கிருதவர்மாவினுடைய ரதத்தின்மீதெறிந்தான். பீமனுடைய கையினலெறியப்பட்டதும் சட்டையுரித்த பாம்புக்கொப்பானதும் மிக்க பயங்கரமுமான அந்தச் சக்தியானது கிருதவர்மாவினெதிரில் அதிகமாக ஜ்வலித்தது. ஊழித்தீயைப்போன்ற ஒளியுடன் விரைவாக எதிர்நோக்கி வருகின்ற அந்தச் சக்தியை அப்பொழுது ஹார்த்திக்யன் இரண்டு பாணங்களினல் இரண்டாகத் துண்டாக்கினன். அரசரே! பொன்மயமான பூஷணங்களையணிந்த அந்தச்சக்தியானது அறுக்கப்பட்டு வானத்தினின்று விழுகின்ற பெரிய எரி நக்ஷத்திரம்போலத் திக்குக்களைப் பிரகாசிக்கச் செய்துகொண்டு பூமியில் விழுந்தது. சக்தி நாசஞ்செய்யப்பட்டதைப் பார்த்துப் பீமன் மிக்க கோபங்கொண்டான். கோபங்கொண்ட பீமஸேனன், பிறகு யுத்தகளத்தில் மிக்க வேகத்தையுடையதும் மிக்க பேரொலியுள்ளதுமான வேறு வில்லை எடுத்து ஹார்த்திக்யனை எதிர்த்தான். ராஜரே! பிறகு, பயங்கரமான பலத்தையுடைய பீமன் உம்முடைய துராலோசனையினல் ஐந்து பாணங்களினல் ஹார்த்திக்யனை மார்பிலடித்தான். ஐயா! பீமஸேனனல் காயப்படுத்தப்பட்ட எல்லா அங்கங்களையுமுடைய போஜனே யுத்தகளத்தில் நன்றாகப் பூத்திருக்கின்ற சிவந்த அசோக விருக்ஷம்போல விளங்கினன். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் சிறந்த வில்லாளியுமான ஹார்த்திக்யன் மந்தஹாஸத்துடன் பீமஸேனனை மூன்று பாணங்களால் திடமாக அடித்து முயற்சி செய்கின்ற மற்றெல்லா மகாரதர்களையும் மும்மூன்று பாணங்களால் யுத்தத்தில் திருப்பியடித்தான். அவர்களும் அவனை எவ்வேழு பாணங்களாலே திருப்பியடித்தார்கள். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் மகாரதனுமான கிருதவர்மா பெருநகைப்புடன் ரணகளத்தில் ஒரு க்ஷுரப்ரத்தினலே சிகண்டியினுடைய வில்லை அறுத்தான். பின்பு, சிகண்டி தன் வில் அறுக்கப்பட்டவுடன் கோபமுள்ளவனும் விரைவுள்ளவனுமாகி யுத்தத்தில் கத்தியையும் விளங்குகின்ற கேடகத்தையும் எடுத்தான். பொன்னல் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரிய கேடகத்தைச் சுழற்றி

அந்தக் கத்தியைக் கிருதவர்மாவினுடைய ரதத்தை நோக்கிப் பிர யோகஞ் செய்தான். வேந்தரே! அந்தப் பெரிய வாளானது அவ னுடைய அம்புடன்கூடின வில்லையறுத்து ஆகாயத்தினின்று நழுவி விழுகின்ற சோதிமண்டலம்போல் பூமியையடைந்தது. இச்சமயத் தில் மகாரதர்கள் யுத்தத்தில் சுறுசுறுப்புள்ள கிருதவர்மாவை அம்புகளால் மிக அடித்தார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! சத்துருவீரர் களைக் கொல்லுகிறவனான ஹார்த்திக்யன் சிதறிப்போன அந்தப் பெரிய வில்லை யெறிந்துவிட்டு வேறுவில்லை எடுத்துப் பாண்டவர் களை யுத்தகளத்தில் மும்மூன்றம்புகளாலே அடித்து எட்டுக்கணை களினால் சிகண்டியையும் அடித்தான். மிக்க கீர்த்தியுடையவனான சிகண்டியோ வேறு தனுஸை எடுத்து ஆமையினுடைய நகம் போன்ற அம்புகளாலே கிருதவர்மாவைத் தடுத்தான். மன்னரே! பிறகு, ரணகளத்தில் கோபங்கொண்ட சூரனான கிருதவர்மா மகா ரதனும் ரணகளத்தில் மகாத்மாவானபீஷ்மருடையமரணத்திற்கு ஏதுவாயிருந்தவனுமான சிகண்டியைத் தன்பலத்தை வெளியிட் டுக்கொண்டு, புலி யானையை எதிர்ப்பதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்தோடி வந்தான். திக்கஜங்களுக்கு ஒப்பானவர்களும் ஜ்வ லிக்கின்ற அக்நிபோன்றவர்களும் சத்துருக்களை அடக்குகிறவர் களுமான அவ்விருவர்களும் பாணஸமூகங்களாலே ஒருவரை ஒரு வர் எதிர்த்து நெருங்கினார்கள். உத்தமமான விற்களைப் பலவாறாக அசைக்கின்றவர்களும் நூற்றுக்கணக்காக அம்புகளைத்தொடுத்து இரண்டு சூரியர்கள் கிரணங்களைப் பரப்புவதுபோல விடுகின்றவர் களும் கூர்மையான அம்புகளாலே ஒருவரை ஒருவர் வாட்டுகின்ற வர்களும் [1] யுகாந்தம்போல் விளங்குகின்றவர்களும் மகாரதர்களு மான அவ்விரண்டு சூரர்களும் இரண்டு சூரியர்கள்போலப் பிரகா சித்தார்கள். கிருதவர்மாவும் யுத்தத்தில் மகாரதனான சிகண்டியை எழுபத்துமூன்று பாணங்களினாலடித்து மறுபடியும் ஏழு பாணங் களினாலடித்தான். நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்தச்சிகண்டி துன்ப முற்று மூர்ச்சையடைந்து அம்புடன்கூடியவில்லை நழுவவிட்டு ரதத் தினடுவே உட்கார்ந்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டரே! உம்மைச் சேர்ந்த வர்கள் அந்தச் சிகண்டி யுத்தத்தில் மூர்ச்சையடைந்ததைக் கண்டு ஹார்த்திக்யனைப் புகழ்ந்தார்கள்; வஸ்திரங்களையும் வீசினார்கள். சிகண்டி அவ்வாறு ஹார்த்திக்யனுடைய அம்பினாலே பீடிக்கப்பட் டதை அறிந்து ஸாரதியானவன் அந்த மகாரதனை வேகத்துடன் ரணகளத்திலிருந்து வேறு இடத்திற்கு நடத்திச் சென்றான். பார்த்

[1] 'யுகாந்த காலத்தில் தோற்றும் இரண்டு சூரியர்கள்போல' என்பது இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

தர்கள் தேரினிடையில் மூர்ச்சையடையும்படி செய்யப்பட்ட சிகண்டியைக்கண்டு யுத்தகளத்தில் கிருதவர்மாவை விரைவாக ரதங்களாற் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மகாரதனான கிருதவர்மா ஒருவனாகவிருந்துகொண்டு பரிவாரங்களுடன்கூடின பார்த்தர்களையெல்லாம் யுத்தத்தில் கடித்ததமையால் அத்யாச்சர்யகரமான செய்கையைச் செய்தான். மகாரதனான அவன் பார்த்தர்களை ஜயித்துவிட்டுச் சேதிதேசத்து வீரர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் மகாவீர்யமுள்ளவர்களான கேகயர்களையும் ஜயித்தான். ரணகளத்தில் கிருதவர்மாவினால் பிடிக்கப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் இங்குமங்கும் ஓடுபவர்களாகித் தைர்யத்தைக் கைக்கொள்ளவில்லை. ஹார்த்திக்யன் யுத்தத்தில் பீமஸேனன்முதலான பாண்டுபுத்ரர்களை ஜயித்துப் புகையடங்கின தீயைப்போல் யுத்தகளத்தில் நின்றான். மகாரதர்களான பாண்டவஸேனாவீரர்கள் ரணகளத்தில் ஹார்த்திக்யனால் அம்புமழைகளாற் பிடிக்கப்பட்டுத் துரத்தியடிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் நோக்கமற்றவர்களானார்கள்.

---

நூற்றுப்பதினைந்தாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகி ஜலஸந்தனைக் கொன்றது.)

அரசரே! எதைப்பற்றி நீர் என்னைக் கேட்கிறீரோ அதை ஒரே மனத்துடன் கேளும். ராஜரே! மகாத்மாவான ஹார்த்திக்யனாலே அந்தப் பாண்டவசேனையானது துரத்தப்பட்டு வெட்கத்தினால் தலைகுனிந்து நிற்க, உம்முடைய படையும் ஸந்தோஷமடைந்தபொழுது, ஆழத்தில் மேடான தரையை விரும்புகின்ற பாண்டவர்களுக்கு ஒரு தீவுபோலான அந்த ஸாத்யகி மகாயுத்தத்தில் உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களுடைய பயங்கரமான சப்தத்தைக்கேட்டு விரைந்து கிருதவர்மாவை எதிர்த்தான். அந்த யுத்தரங்கத்தில் கோபத்தையும் பொறுமையையும் அடைந்து ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூதனே! உத்தமமான என்னுடைய ரதத்தைக் கிருதவர்மாவுக்கெதிரில் நிறுத்து. இந்தக் கிருதவர்மா கோபமுடையவனாகிப் பாண்டவசேனைக்கு நாசத்தைச் செய்கின்றான்; பார். ஸூத! இவனை வென்றுவிட்டு மறுபடியும் விஜயனைநோக்கிச் செல்வேன்' என்று சொன்னான். சிறந்த புத்தியுடையவரே! இவ்விதமான வார்த்தை சொல்லப்பட்டவுடன் அவனுடைய ஸாரதி இமைப்பொழுதுக்குள் கிருதவர்மாவுக்கெதிரில் சென்றான். ஹ்ருதிக

குமாரனை கிருதவர்மாவோ மிக்க கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்ள அம்புகளை ஸாத்யகியின்மீது இறைத்தான். பிறகு, அந்த ஸாத்யகி கோபங்கொண்டான். பிறகு, அவன் விரைவாகக் கூர்மையுள்ள அர்த்தசந்திரபாணத்தைக் கிருதவர்மாவின்மீது யுத்தத்தில் பிரயோகித்து வேறு நான்கு அம்புகளையும் பிரயோகித்தான். அவைகள் அவனுடைய குதிரைகளை நாசம்செய்தன. அர்த்தசந்திரபாணத்தினாலே அவனுடைய வில்லையும் அறுத்து அவ்வாறே கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே பின்புறத்தை ரக்ஷிக்கின்ற சூதனையும் கொன்றான். பிறகு, ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகி அந்தக் கிருதவர்மாவை ரதத்தையிழந்தவனாகச்செய்து உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அவனுடைய சேனையை அடித்தான். பிறகு, சைனேயனுடைய அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட கௌரவ சேனை ஓடுவதில் ஊக்கங்கொண்டதும் ஆங்காங்கு சுழல்கின்றதுமாக நாசமடைந்தது. பிறகு, ஸத்யவிக்ரமனான அந்த ஸாத்யகி விரைவுடன் சென்றான். ராஜரே! வீர்யமுடையவனான ஸாத்யகி உம்முடைய படைகளிற் செய்ததைக் கேளும். மகாராஜரே! அந்தச் சூரனான ஸாத்யகி துரோணருடைய சேனையாகிய பெருங்கடலைத் தாண்டி யுத்தத்தில் கிருதவர்மாவை ஜயித்து மிக்க களிப்படைந்து ஸாரதியைநோக்கி, 'பரபரப்பின்றி மெதுவாகப் போ' என்று சொன்னான். தேர்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சூழப்பட்டுள்ளதும் காலாட்படைகளால் எங்கும் நிறைந்திருப்பதுமான உம்முடைய அந்தச் சேனையைக் கண்டு மறுபடியும் ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸாரதியே! துரோணருடைய படைக்கு இடப்பக்கத்தில் காணப்படுவதும் மேகத்திற்குச் சமமானதும் மிகப்பெரிதுமான யானைப்படைக்குத் துரோணரே தலைவராயிருக்கிறார். இதிலுள்ள யுத்தவீரர்கள் பலர் யுத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் தடுக்கமுடியாதவர்கள்; சிறந்த வில்லாளிகள்; ராஜபுத்ரர்கள்; எல்லோரும் துரியோதனனால் கட்டளையிடப்பட்டவர்களாகி என்னிமித்தமாகப் பராக்ரமத்தை வெளிப்படுத்தி யுத்தஞ்செய்து உயிரையிழக்கத் துணிந்திருக்கிறார்கள். ஸூதனே! யுத்தத்தில் இவர்களை ஜயிக்காமல் ஜயத்ரதன் அடையத்தக்கவனல்லன். பார்த்தனும் எவ்விதத்தாலும் என்னால் நாடத்தக்கவனாகான். எல்லாவித்தைகளிலும் கரைகண்டவர்களான இவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து நிற்கிறார்கள். பொன்னாற்சித்திரிக்கப்பட்ட கொடிமரங்களையுடைய மகாரதர்களான த்ரிகர்த்த வீரர்கள் போர்புரியப்போகிறவர்களாக எனக்கு எதிர்முகமாகவே நிற்கிறார்கள். ஸாரதியே! விரைவாகக் குதிரையை

ஓட்டு. என்னை அவ்விடத்தில் கொண்டுபோய்ச் சேர். பாரத்வாஜர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே த்ரிகர்த்தர்களோடு போர் புரியப்போகின்றேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, ஸூதன் ஸாத்யகியினுடைய இஷ்டப்படி சூரியனுக்குச் சமமான காந்தியுள்ளதும் கொடியுடன்கூடியதுமான பிரகாசமுள்ள ரதத்தோடு மெதுவாகச் சென்றான். யுத்தகளத்தில் வாயுவேகம்போன்ற வேகமுள்ளவையும் குருக்கத்திப்பூவும் சந்திரனும் வெள்ளியும்போலக் காந்தியுடையவையும் பாய்கின்றவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் தேர்ப்பாகனுக்கு வசப்பட்டு அந்த ஸாத்யகியை இழுத்துச்சென்றன. பிறகு, சங்குபோன்ற நிறமுள்ள உத்தமமான குதிரைகளோடு ரணகளத்தில் எதிர்த்துவருகின்ற அந்தச் சைனேயனை லாகவத்தினால் அடிப்பவர்கள் கூர்மையுள்ள பலவித அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு யானைப்படையுடன் நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸாத்யகியும் பெரியமேகமானது வர்ஷா காலத்தில் வர்ஷதாரைகளைப் பர்வதங்களின்மீது இறைப்பதுபோலக் கூர்மையான பாணங்களை யானைப்படைகளின்மீது இறைத்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தான். வஜ்ராயுதமும் இடியும்போலத் தாக்குபவைகளும் ஸாத்யகியினால் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளால் வதஞ்செய்யப்படுகின்ற யானைகள் யுத்தத்தை விட்டு அதிகமாக ஓடின. அரசரே! ஸாத்வதனால், நாராசங்களாலும் வத்ஸதந்தங்களாலும் பல்லங்களாலும் அஞ்சலிகங்களாலும் க்ஷுரப்ரங்களாலும் அர்த்தசந்திரபாணங்களாலும்பிளக்கப்பட்ட யானைகள், தந்தங்கள் சிதறினவைகளும் அதிகமான ரத்தத்தைக் கக்குகின்றவைகளும் மத்தகங்களும் கபோலங்களும் பிளக்கப்பட்டவைகளும் காதுகளும் முகங்களும் துதிக்கைகளும் சிதறினவைகளும் மாவுத்தர்களையும் கொடிகளையுமிழந்தவைகளும் நன்றாகப் பிளக்கப்பட்ட கவசங்களையும் மணிகளையுமுடையவைகளும் பெரிய துவஜங்களறுக்கப்பட்டவைகளும் தம்மீதிருந்த வீரர்களையிழந்தவைகளும் நழுவின கம்பளங்களையுடையவைகளும் பலவித ஒலிகளை வெளியிடுகின்றவைகளும் மேகத்தின் இடிமுழக்கம்போன்ற சப்தமுள்ளவைகளுமாகத் திக்குக்களில் ஓடின; அவ்வாறே, இரத்தத்தைப் பெருக்கிக்கொண்டும் மலமூத்திரங்களை விட்டுக்கொண்டும் விரைவாக ஓடின. சில யானைகள் சுழன்றன; சில தடுமாறின; மற்றவைகள் கீழேவிழுந்தன; மற்றுஞ் சில வாட்டமுற்றன. இவ்வாறு, யுயுதானனால் அக்னிக்கும் சூரியனுக்கும் சமமான அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட அந்த யானைப்படையானது நான்குபக்கங்களிலும் ஓடியது. அந்த யானைப்படை அடிக்கப்பட்டவுடன், மகா பலசாலியான ஜலஸந்தன் வெள்ளிநிறமுள்ள குதிரைகள் பூட்

டின ரதத்தைநோக்கித் தன் யானையை முயற்சியுடன் நடத்தினான். மகாராஜரே! பொற்கவசத்தையணிந்தவனும் சூரனும் பொன்னாலாகிய தோள்வளைகளணிந்தவனும் பரிசுத்தனும் குண்டலங்களையும் கிரீடத்தையும் பூண்டவனும் வாளேந்தியவனும் சிவந்த சந்தனத்தால் பூசப்பட்டவனும் பிரகாசிக்கின்ற பொன்மாலையைத் தலையில் சூடியவனும் பிரகாசிக்கின்ற நிஷ்கமென்னும் பொன்னணியத்தையும் கண்டஸூத்ரத்தையும் மார்பில் தரிக்கின்றவனும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட வில்லை அசைவுறச்செய்பவனுமான அந்த ஜலஸந்தன் மின்னலோடுகூடிய மேகம்போல யானையின் சிரத்தில் விளங்கினான். வேகமாக வருகின்ற அந்த மகதேசாதிபதியான ஜலஸந்தனுடைய சிறந்த யானையை ஸாத்யகி ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். மன்னரே! ஸாத்யகியினுடைய உத்தமமான அம்புகளால் யானை தடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு, மகாபலசாலியான ஜலஸந்தன் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டான். மகாராஜரே! கோபங்கொண்ட அவன், பிறகு, பெருங்காரியங்களுக்கு ஸாதனமான அம்புகளால் சினியினுடைய பௌத்திரனை விசாலமான மார்பிலடித்தான். பிறகு, துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதுமான வேறு ஒரு பல்லம் என்கிற பாணத்தினால், பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்துகொண்டிருக்கின்ற விருஷ்ணிவீரனை ஸாத்யகியினது வில்லை அறுத்தான். பாரதரே! மாகதவீரனை ஜலஸந்தன் அட்டஹாஸத்துடன், வில் அறுக்கப்பட்ட ஸாத்யகியைக் கூர்மையுள்ள ஐந்துபாணங்களால் அடித்தான். வீர்யமுடையவனும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனுமான அந்த ஸாத்யகி ஜலஸந்தனால் அனேக பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டும் அசையவில்லை. அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பலசாலியான அந்த ஸாத்யகி அம்புகளைப்பொருட்படுத்தாமல் சிறிதும் பரபரப்பின்றி வேறு வில்லை எடுத்துக் கோபத்தினால், 'நில்; நில்' என்று சொன்னான். அவன் இவ்வளவு சொல்லிவிட்டு அட்டஹாஸத்துடன் ஜலஸந்தனை அறுபதுபாணங்களால் விசாலமான மார்பில் அடித்தான். ஜலஸந்தனுடைய பெரியவில்லைக் கைபிடித்திருக்குமிடத்தில் மிக்க கூர்மையுள்ள க்ஷுரப்ரத்தினாலறுத்து மூன்றுபாணங்களால் (அவனையும்) அடித்தான். ஐயா! ஜலஸந்தனோ அம்புகளோடுகூடின அந்தவில்லை எறிந்துவிட்டு ஸாத்யகியைக்குறித்து விரைவாகத் தோமரத்தைப்பிரயோகஞ்செய்தான். அந்தத்தோமரமானது மகாயுத்தத்தில் ஸாத்யகியினுடையஇடக்கையைப் பிளந்துவிட்டுக் கோரமாகச்சீறுகின்ற ஸர்ப்பம்போலப் பூமியிற்பிரவேசித்தது. ஸத்யபராக்ரமமுள்ள ஸாத்யகி இடக்கை பிளக்கப்பட்டவுடனே, கூர்மையுள்ள முப்பதுபாணங்களாலே ஜலஸந்தனை அடித்

தான். பிறகு, மகாபலசாலியான ஜலஸந்தன் கத்தியையும் அனேகம் புள்ளிகள் நெருங்கியிருப்பதும் காளைமாட்டுத் தோலினால் செய்யப்பட்டதுமான பெரிய கேடகத்தையும் எடுத்து, பிறகு, கத்தியைச் சுழற்றி ஸாத்யகியின்மீது எறிந்தான். அந்த வாளானது அவனுடைய வில்லையறுத்துவிட்டுப் பூமியில் விழுந்தது. பூமியை அடைந்த அந்தக் கத்தியானது கொள்ளிவட்டம்போல விளங்கியது. பிறகு, ஸாத்யகி எல்லாருடைய சரீரங்களையும் பிளக்கிற வேறுவில்லை எடுத்து ஜலஸந்தனைப்பார்த்து மிக நகைத்துக் கோபங்கொண்டு விருக்ஷத்தினுடைய அடிக்கட்டைபோன்றதும் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ளதுமான அந்த வில்லை ஒலிக்கச்செய்து அவனைப் பாணத்தாலடித்தான். பிறகு, உத்தமனான ஸாத்யகி மிக நகைத்துக்கொண்டு இரண்டு க்ஷுரப்ரங்களாலே ஆபரணங்களை அணிந்தவையும் தோள்வளைகளுள்ளவையுமான ஜலஸந்தனுடைய இரண்டு கைகளையும் அறுத்தான். பரிகாயுதம் போன்ற அவ்விரண்டு கைகளும் மலையினுச்சியினின்று கீழே விழுந்த இரண்டு ஐந்துதலைநாகங்கள்போல உத்தமமான யானையின்மீதிருந்து கீழேவிழுந்தன. பிறகு, ஸாத்யகி மூன்றுவதான க்ஷுரப்ரத்தினாலே அழகிய பற்களும் மோவாயுமுள்ளதும் அழகிய குண்டலங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான ஜலஸந்தனுடைய தலையை அறுத்தான். தலையும் கைகளும் தள்ளப்பட்டதும் பயங்கரமான காட்சியுள்ளதுமான அந்த ஜலஸந்தனுடைய உடற்குறையானது யானையை ரக்தத்தால் அபிஷேகஞ்செய்தது. மகாராஜரே! ஸாத்யகி விரைந்து யுத்தத்தில் ஜலஸந்தனைக்கொன்று யானையினுடைய தோளிலிருந்து விமானத்தைக் கீழேவிழும்படி செய்தான். ஜலஸந்தனுடைய யானையானது உதிரத்தால் அங்கங்கள் நனைக்கப்பட்டு, தொங்கிக்கொண்டிருக்கிறதும் நன்றாகக் கட்டப்பட்டதுமான உத்தமமான ஆஸனத்தைத் தூக்கிக்கொண்டே சென்றது. ஸாத்யகியினுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்ட அந்தப் பெரிய யானையானது தன் சேனையையே துகைத்துக்கொண்டும் பயங்கரமாக அலறிக்கொண்டும் ஓடியது. ஐயா! விருஷ்ணிகளுள் உத்தமனான ஸாத்யகியினால் ஜலஸந்தன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு உமது ஸைனியத்தில் பெரிதான கூக்குரல் உண்டாயிற்று. உம்முடைய யுத்தவீரர்களும் ஓடுவதில் உத்ஸாகமுள்ளவர்களும் சத்ருக்களை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் ஊக்கத்தை இழந்தவர்களுமாகிப் புறங்காட்டி எங்கும் ஓடினார்கள். பாரதரே! ராஜரே! இந்த ஸமயத்தில் சஸ்திரங்களைப் பிடித்தவர்களுள் உத்தமரான துரோணர் கிருதவர்மாவினிடத்தில் மிகப்பெரிய பொறுப்பை வைத்துவிட்டு வேகமுள்ள குதிரைகளோடு மகாரதனான யுயுதா

னை எதிர்த்து வந்தார். மகாபலசாலியான அந்தக் கிருதவர்மாவோ ஒருவனாகவே ரணகளத்தில் முயற்சியுடையவர்களான பார்த்தர்களை எதிர்த்தான். அவ்வாறு விருத்தியடைந்திருக்கின்ற அந்த ஸாத்யகியைக்கண்டு கௌரவஶ்ரேஷ்டர்கள் கோபங்கொண்டு துரோணருடன்கூடவே அவனருகில் எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, கௌரவர்களுக்கும் துரோணருக்கும் ஸாத்யகிக்கும் ரணகளத்தில் தேவாஸுரயுத்தத்திற்கொப்பான கோரமான யுத்தம் நடந்தது.

---

## நூற்றுப்பதினொருவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகி துர்யோதனனையும் கிருதவர்மாவையும் வென்றது.)

யுத்தத்தில் ஸாத்யகியினுடைய செய்கையைக்கண்டு பொருதவர்களான மகாரதர்கள் மிக்க முயற்சியுடன் யுத்தஞ்செய்யும் பொருட்டு அவனைநோக்கி எதிர்த்தோடிவந்தார்கள். மஹாராஜரே! நன்றாக அடிபட்டவர்களான அவர்களெல்லோரும் முயற்சியுடையவர்களாகிப் பாணசமூகங்களை இறைத்துக்கொண்டு விரைவுடன் யுயுதானனோடு போர்புரிந்தார்கள். அவனைத் துரோணர் கூர்மையுள்ள எழுபத்தேழுபாணங்களாலும் துர்மர்ஷணன் பன்னிரண்டுபாணங்களாலும் துஸ்ஸஹன் பத்துப்பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். விகர்ணனும் கழுகிறகுகள் கட்டின கூர்மையுள்ள முப்பதுபாணங்களாலே இடப்பக்கத்து மார்பில் விரைவாக அடித்தான். ஐயா! துர்முகன் பத்துப்பாணங்களாலும் துச்சாஸனன் எட்டுப்பாணங்களாலும் சித்திரஸேனன் இரண்டு பாணங்களாலும் சைனேயனை அடித்தார்கள். அரசரே! துரியோதனனும் சூரர்களான மற்ற மகாரதர்களும் பெரிதான அம்புமழையினால் ஸாத்யகியை ரணகளத்தில் பிடித்தார்கள். விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றின ஸாத்யகி அப்பொழுது மகாரதர்களான உம்முடைய புத்ரர்களாலே நான்குபக்கத்திலும் அடிக்கப்பட்டும் (மற்றக்) கௌரவசிரேஷ்டர்களாலும் நான்குபுறங்களிலும் துன்பஞ்செய்யப்பட்டும் அவர்களைத் தனித்தனியாக அம்புகளால் திருப்பியடித்தான். அஸ்திரங்களில் மிக்க தேர்ச்சியடைந்தவனும் தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையவனுமான ஸாத்யகி பாரத்வாஜரை மூன்றுபாணங்களாலும் துஸ்ஸஹனை ஒன்பதுபாணங்களாலும் விகர்ணனை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும் சித்திரஸேனனை ஏழுபாணங்களாலும் துர்மர்ஷணனைப் பன்னிரண்டுபாணங்களாலும் விவிம்சதியை எட்டுப் பாணங்களாலும் ஸத்யவ்ரதனை ஒன்பதுபா

ணங்களாலும் விஜயனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் துரியோதனனை நல்ல கணுக்களுடன் கூரியமுனையுள்ள மூன்று பாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, மகாரதனான ஸாத்யகி, பொற்கட்டுக்களுள்ள வில்லை அசைத்துக்கொண்டு மகாரதனும் எல்லா ஜனங்களுக்கும் அரசனும் எல்லா உலகத்தாரிலும் மேன்மைபெற்ற ரதிகனும் உமது புத்திரனுமான துரியோதனனை எதிர்த்து அம்புகளால் மிகவும் அடித்தான். பிறகு, அவ்விருவருக்கும் யுத்தம் நேர்ந்தது. அந்த மகாரதர்களிருவரும் பகைவரைப் பிளப்பவையான கூரிய அம்புகளைத் தொடுத்துப் பிரயோகித்து ஒருவரையொருவர் யுத்தத்தில் கண்ணிற்குப் புலப்படாதபடி செய்தார்கள். ஸாத்யகி குருராஜனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்டு மிகவும் விளங்கினான்; சந்தனமரமானது தன்னிடத்திலுள்ள ரஸத்தைப் பெருக்குவதுபோல அதிகமான உதிரத்தைப் பெருக்கினான். ஸாத்யகியினாலும் பாணஸமூகங்களால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட உம்முடைய குமாரன் பொன்னாலாகிய தலையணிகளுடன் தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட யூபஸ்தம்பம்போல விளங்கினான். வேந்தரே! ஸாத்யகியோ யுத்தத்தில் புன்னகையுடன் வில்லாளியான குருராஜனுடைய தனுவைக் க்ஷுரப்ரத்தினாலே அறுத்தான்; பிறகு, அறுக்கப்பட்ட வில்லையுடையவனான இந்தத் துரியோதனனை அநேக அம்புகளாலே நிரப்பினான். விரைவான செய்கையுள்ளவனும் சத்துருவுமான ஸாத்யகியினால் அம்புகளாற் பிளக்கப்பட்ட துரியோதனராஜன் யுத்தத்தில் சத்ருவினுடைய விஜயத்திற்கு அடையாளமான பராக்ரமத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பின்பக்கமுள்ளதும் பிறரால் நெருங்க முடியாததுமான வேறுவில்லை எடுத்து நூறு அம்புகளாலே ஸாத்யகியை விரைவாக அடித்தான். வில்லாளியும் பலசாலியுமான உம்முடைய புத்ரனாலே அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்த ஸாத்யகி கோபத்திற்குடன்பட்டவனாகி உம்முடைய புத்ரனைத் துன்பஞ்செய்தான். ராஜாவான உம்முடைய குமாரன் பிடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு மகாரதர்கள் பராக்கிரமத்தை வெளியிட்டு அம்பு மழையினால் ஸாத்யகியை மூடினார்கள். மகாரதர்களும் அநேகர்களுமான உம்முடைய குமாரர்களாலே மூடப்படுகின்ற அந்த ஸாத்யகி, ஒவ்வொருவரையும் ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் ஏழேழுபாணங்களாலடித்தான். அட்டஹாஸம் செய்துகொண்டு துரியோதனனை எட்டுப்பாணங்களால் விரைவாக அடித்துச் சத்துருக்களுக்குப் பயங்கரமான இவனுடைய வில்லையும் அறுத்து ரத்னமயமான அரவக்கொடியையும் அம்புகளாலறுத்துக் கீழே தள்ளினான். மிக்க கீர்த்தியுடையவனான ஸாத்யகி

கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களாலே நான்கு குதிரைகளையும் கொன்று க்ஷுரப்ரமென்கிற அம்பினால் ஸாரதியையும் கீழே தள்ளினான். களிப்புள்ளவனான ஸாத்யகி இந்தச் சமயத்திலேயே மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற அநேக அம்புகளை மகாரதனான குருராஜன்மீது இறைத்தான். அரசரே! யுத்தத்தில் சைநேயனுடைய உத்தமமான அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்ற உம்முடைய குமாரனான துரியோதனன், விரைவாக ஓடி, வில்லாளியான சித்ரஸேனனுடைய ரதத்தின்மீது ஏறிக்கொண்டான். ராகுவினால் ஆகாயத்தில் சந்திரன் விழுங்கப்படுவதுபோல யுத்தத்தில் ஸாத்யகியினால் துரியோதனராஜன் ஆக்கிரமிக்கப்படுவதைப் பார்த்து உலகமானது ஹாஹாகாரத்தோடு கூடியதாயிற்று. பிறகு, மகாரதனான கிருதவர்மா அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டுச் சிறந்த வில்லை அசைத்துக்கொண்டும் குதிரைகளைத் தூண்டிக்கொண்டும் ஸாரதியை, 'விரைவாக முன்னே போ; போ,' என்று அதட்டிக்கொண்டும், பிரபுவான ஸாத்யகி இருக்குமிடத்துக்கு விரைவாக நேரில் சென்றான். மகாராஜரே! வாயைத் திறந்திருக்கும் யமன்போலவருகின்ற அந்தக் கிருதவர்மாவைப் பார்த்து யுயுதானன் ஸாரதியை நோக்கி, 'இந்தக் கிருதவர்மா அம்புகளோடுகூடியவனாக ரதத்தோடு விரைவாக வருகின்றான். எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் மிகவும் சிறந்தவனான இந்தக் கிருதவர்மாவை நோக்கித் தேருடன் எதிர்த்துச்செல். ஸூத! மிக உத்தமமான ரதத்தை ரதத்துடன் விரைவாக எதிர்த்துச்செல். பகைவர்களை அடக்குகிறவனான அந்த விருஷ்ணிவீரனை யுத்தத்தில் கொல்லப்போகிறேன்' என்று இவ்வாறான வார்த்தையைக்கூறினான். பிறகு, ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டனான ஸாத்யகி மிக்கவேகமுள்ள குதிரைகள்கட்டின ரதத்தினால் யுத்தகளத்தில் வில்லாளிகளுக்கு அளவுகருவிபோன்றவனான கிருதவர்மாவை எதிர்த்தான். பிறகு, சூரியனுக்கு ஒப்பானவர்களும் ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப்போன்றவர்களுமான அந்த நரச்ரேஷ்டர்களிருவரும் நல்ல பலமுள்ள இரண்டு புலிகள்போல எதிர்த்தார்கள். ஸமர்த்தனும் பொன்னாலாகிய தோள்வளைகளை அணிந்தவனும் பொற்கவசம் பூண்டவனும் பொன்மயமான கொடியுள்ளவனுமான கிருதவர்மாவோ பொன்னால் அலங்கரித்த பின்புறமுள்ள பெரியவில்லை நாணொலிசெய்துகொண்டு பொற்கட்டுக்களுள்ள கூர்மையான இருபத்தாறு பாணங்களால் ஸாத்யகியை அடித்துக் கூர்மையுள்ள ஐந்துபாணங்களால் அவனுடைய ஸாரதியையும் அடித்துச் சிறந்தவைகளான நான்குபாணங்களாலே நன்குபழக்கப்பட்டவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றினவைகளுமான

அந்த ஸாத்வதனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் அடித்துத் தடுத்தான். பிறகு, சினியின் பேரனான ஸாத்யகி விரைவுடன் தனஞ்சயனைப் பார்க்கும் விருப்பமுள்ளவனாகிக் கிருதவர்மாவின்மீது என்பதுபாணங்களைப் பிரயோகித்தான். சத்ருக்களைத் தவிக்கச் செய்கிறவனும் ஜயிக்க முடியாதவனுமான அந்தக் கிருதவர்மா பலமுடையசத்ருவினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டு, பூகம்பம் உண்டாகுங்காலத்தில் மலை நடுங்குவதுபோல நடுங்கினான். ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகி கிருதவர்மாவினுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கூர்மையுள்ள அறுபத்துமூன்றுபாணங்களாலும் அவ்வாறே ஸாரதியை ஏழுபாணங்களாலும் விரைவாக அடித்தான். சினிபுங்கவனான ஸாத்யகி பொற்கட்டுக்கள் கட்டிய பாணத்தை எடுத்து மிகுந்த கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பத்தைப் போன்றதும் அதிக ஜ்வாலையுள்ளதுமான அவ்வம்பைக் குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையுமிழந்த தேரிலிருக்கின்ற கிருதவர்மாவின்மீது பிரயோகித்தான். யமதண்டம்போன்ற உக்கிரமானஅந்தப் பாணமானது கிருதவர்மாவை அடித்துத் தங்கத்தினால் மிக்க வேலைப்பாடமைந்த காந்தியுள்ள கவசத்தையுமுடைத்து ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டதாகிப் பூமியை அடைந்தது. யுத்தத்தில் ஸாத்யகியினுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு ரக்தத்துடன்கூடிய அந்தக் கிருதவர்மா பாணங்களோடுகூடினவில்லை நழுவவிட்டு உத்தமமான ரதத்திலிருந்து கீழே விழுந்தான். சிங்கப்பற்களுள்ளவனும் அளவிடமுடியாத பராக்கிரமமுள்ளவனும் புருஷச்ரேஷ்டனுமான கிருதவர்மா ஸாத்யகியினால் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவனாகித் தேர்நடுவில் முழங்கால்களால் மண்டியிட்டு விழுந்தான். ஸாத்யகி ஆயிரம் கைகளுள்ள கார்த்தவீர்யன்போன்றவனும் ஸமுத்திரம்போலக் கலக்கமுடியாதவனுமான கிருதவர்மாவைத் தடுத்துவிட்டுப் பிறகு சென்றான். அரசரே! அந்த ஸாத்யகியினுடைய அம்பானது எவ்விதத்தினாலும் பயனற்றதாகிறதில்லை. அவன் அர்ஜுனனைப் பார்க்கக்கருதி அவனிருக்கிறவிடத்துக்குச் சென்றான். ராஜரே! அவ்விடத்தில் அரசர்களால் வல்லமையினால் தடுக்கப்பட்டவனும் மிக்க பலசாலியுமான அந்த ஸாத்யகி பாண்டுநந்தனனைப்பார்க்க எண்ணங்கொண்டு போர்புரிந்தான். சினிபுங்கவனான அவன் கத்திகளாலும் சக்திகளாலும் விற்களாலும் நிரம்பியதும், யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் நெருங்கியதும், நூற்றுக்கணக்கான க்ஷத்ரிய ச்ரேஷ்டர்களால் உண்டுபண்ணப்பட்ட உக்கிரமான ரக்தத்தையுடையதுமான சேனையை, இந்திரன் அஸுரசேனையைவிட்டு விலகிப்போவதுபோல், விட்டுவிட்டு எல்லா ஸைனியங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அவர்களின் நடுவில் சென்றான்.

பலசாலியான அந்தக் கிருதவர்மா தேறுதலடைந்து பெரிதான வேறு ஒருவில்லை எடுத்து அந்த யுத்தகளத்தில் பாண்டவவீரர்களைத் தடுத்துக்கொண்டு நின்றான்.

---

## நூற்றுப்பதினேழாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (ஸாத்யகியின் பராக்கிரமத்தை வர்ணித்தல்.)

ஸாத்யகியினால் கௌரவஸைன்யங்கள் ஆங்காங்கு துரத்தியடிக்கப்படும்பொழுது, துரோணர் உயிர்நிலைகளைப் பிளக்கின்ற அம்புக்கூட்டங்களை இறைத்தார். எல்லாச்சேனைகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே துரோணருக்கும் ஸாத்யகிக்கும், மஹாபலிக்கும் இந்திரனுக்கும் நடந்ததுபோலக் கைகலந்தயுத்தம் நடந்தது. பிறகு, துரோணர் சினியினுடைய பௌத்திரனை ஸாத்யகியை ஸர்ப்பங்களைப்போன்ற வடிவமுள்ளவையும் விசித்ரமானவையும் முழுவதும் எஃகினாற் செய்தவையுமான மூன்று பாணங்களால் நெற்றியிலடித்தார். மஹாராஜரே! யுயுதானனே நெற்றியில் தைத்திருக்கிற அந்தப் பாணங்களால் மூன்று சிகரங்களையுடைய மலைபோல விளங்கினான். ஸாத்யகி தவறும் ஸமயத்தை எதிர்பார்க்கின்றதுரோணர், யுத்தத்தில் இந்திரனுடையவஜ்ராயுதத்தின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ள வேறு பாணங்களை அந்த ஸாத்யகியின்மீது பிரயோகித்தார். உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்தவனும் தாசார்ஹகுலத்திற்பிறந்தவனுமான ஸாத்யகி துரோணருடைய வில்லினின்று விடுபட்டுவருகின்ற அந்த அம்புகளை நல்ல கணுக்களுள்ள இரண்டு இரண்டு அம்புகளால் துண்டாக்கினான். அரசரே! துரோணர் அவனுடைய அவ்விதமான லாகவத்தைப் பார்த்து அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு முப்பதுபாணங்களாலே அவனை விரைவாகஅடித்தார். மறுபடியும் தமதுலாகவத்தினால்அவனுடையலாகவத்தைமிஞ்சிக்கொண்டு கூர்மையான ஐம்பதுபாணங்களைப் பிரயோகித்தார். அரசரே! கோபங்கொண்டபெரியஸர்ப்பங்கள் புற்றிலிருந்து வெளிவருவதுபோலத் துரோணருடைய ரதத்திலிருந்து தேகத்தைப் பிளக்கின்ற அம்புகள் வெளிப்பட்டன. அவ்வாறே, யுயுதானனாலே லக்ஷக்கணக்காகப் பிரயோகிக்கப்பட்டவையும் ரத்தத்தைப் பானம்பண்ணுகின்றவையுமான அம்புகள் துரோணருடைய ரதத்தை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டன. ஐயா! பிராம்மணோத்தமரான துரோணருக்கும் ஸாத்யகிக்கும் லாகவத்தில் வித்யாஸத்தை நாங்கள் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. புருஷ

சிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் ஸமமாகவே இருந்தார்கள். பிறகு, ஸாத்யகியோ மிக்க கோபங்கொண்டு உட்பதிந்த கணுக்களுள்ளவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான ஒன்பது பாணங்களால் துரோணரையும் அடித்துத் துவஜத்தையும் அறுத்து அவர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே நூறம்புகளாலே ஸாரதியையும் அடித்தான். மகாரதரான துரோணர் யுயுதானனுடைய லாகவத்தைக்கண்டு எழுபதுபாணங்களால் அவனுடைய ஸாரதியையும் மும்மூன்று பாணங்களால் குதிரைகளையும் அடித்து ரதத்தில் நிற்கின்ற த்வஜத்தையும் ஓர் அம்பினாலே அறுத்தார். பிறகு, பொற்கணுக்களுள்ள வேறொரு பல்லமென்கிற பாணத்தாலே மகாத்மாவான ஸாத்யகியினுடைய வில்லையும் யுத்தத்தில் அறுத்தார். பிறகு, மகாரதனான ஸாத்யகியோ கோபங்கொண்டு வில்லை எறிந்துவிட்டு ஒரு பெரிதான கதாயுதத்தை எடுத்துப் பாரத்வாஜர்மீது எறிந்தான். விரைவாகவருகின்றதும் பட்டங்கள் கட்டப்பட்டதும் இரும்பினாலாகியதுமான அந்தக் கதாயுதத்தைத் துரோணர் பற்பலவிதமான அனேக அம்புகளாலே தடுத்தார். பிறகு, ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகி வேறுவில்லை எடுத்துச் சாணையில் தீட்டப்பட்ட அனேக அம்புகளாலே வீரரான பாரத்வாஜரை அடித்தான். அவன் யுத்தத்தில் துரோணரை அடித்துக் கர்ஜனம் செய்தான். மகாத்மாவான அவனுடைய அந்த ஸிம்மநாதத்தைத் துரோணர் ஸகிக்கவேயில்லை. பிறகு, அவர் யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தைக்குறித்துப் பொற்காம்புள்ளதும் இரும்பினாற் செய்ததுமான சக்தியாயுதத்தைப் பலத்தினால் பிரயோகஞ்செய்தார். யமனுக்கொப்பானதும் கொடியதுமான அந்தச் சக்தியாயுதமானது ஸாத்யகியைத் தாக்காமலே ரதத்தைப் பிளந்துகொண்டு பயங்கரமான சப்தத்தோடு பூமியில் பிரவேசித்தது. அரசரே! பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, சினியினுடைய பௌத்ரனான ஸாத்யகி துரோணருடைய வலக்கையைக் குறிவைத்துப் பீடிப்பவனாகி அம்பினாலடித்தான். மன்னரே! துரோணரும் யுத்தத்தில் அர்த்தசந்திரபாணத்தினாலே ஸாத்யகியின் பெரியவில்லை அறுத்து [1] ரதசக்தியினாலே ஸாரதியையும் அறுத்தார். சக்தியினால் அடிக்கப்பட்ட ஸாத்யகியினுடைய ஸாரதி மயக்கத்தையடைந்து ரதத்தினுடைய நடுவிற்போய் ஒருமுகூர்த்தகாலம் உட்கார்ந்திருந்தான். அரசரே! தானே கடிவாளங்களைப்பிடித்துக் குதிரைகளையும் நடத்திக்கொண்டு துரோணரையும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்ததான மனிதர்களாற் செயற்கரிய செய்கையை அந்த யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகி செய்தான். ராஜரே! பிறகு, மகாரதனான அவன் அதிக உத்ஸா

1 'தாழை மடல்போன்ற வாயுள்ளசக்தி' என்பது பழைய உரை.

கத்துடன் ரணகளத்தில் பிராம்மணரான துரோணரை நூறு பாணங்களால் அடித்தான். பாரதரே! துரோணர் அந்த ஸாத்யகியின்மீது ஐந்துபாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தார். கோரமான அந்த அம்புகள் கவசத்தையுடைத்து யுத்தகளத்தில் ரக்தத்தைப் பருகின. கோரமான அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்ட வீரனான ஸாத்யகி மிக்க கோபங்கொண்டு துரோணரைக்குறித்துப் பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பிறகு, ஒருபாணத்தினால் துரோணருடைய ஸாரதியைப் பூமியில் தள்ளி, ஸாரதியையிழந்த குதிரைகளை ஆங்காங்கு ஓடும்படி செய்தான். அரசரே! பொன்மயமான அந்த ரதமானது யுத்தகளத்தில் விரைவாக ஓடுவதாகிச் சூரியன்போல விளங்கிக்கொண்டு ஆயிரக்கணக்கான மண்டலகதிகளைச் செய்தது. எல்லா அரசர்களும் ராஜகுமாரர்களும், 'எதிர்த்தோடுங்கள்; துரோணருடைய குதிரைகளைப் பிடியுங்கள்; ஓடுங்கள்' என்று கூச்சலிட்டார்கள். அரசரே! ரணகளத்தில் எல்லா மகாரதர்களும் விரைவாக ஸாத்யகியை விட்டுவிட்டுத் துரோணரிருக்கிறவிடத்திற்கே வேகமாக ஓடிவந்தார்கள். யுத்தத்தில் ஸாத்யகியினுடைய அம்புகளாலே துன்பஞ்செய்யப்பட்டு அவர்கள் ஓடக்கண்டு உம்முடைய சேனையானது மறுபடியுமே மிகவும் தைரியத்தை இழந்ததும் வியஸனமுற்றதுமாயிற்று. ஸாத்வதனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவைகளும் காற்றைப்போல வேகமாகச் செல்லுகின்றவைகளுமான அந்தக் குதிரைகளாலே கொண்டுபோகப்பட்ட துரோணர் மறுபடியும் வ்யூகத்தினுடைய வாயிலையே அடைந்துநின்றார். வீர்யமுடையவரான அவர், பாண்டவர்களாலும் பாஞ்சாலர்களாலும் வியூகமானது பிளக்கப்படுவது கண்டு, ஸாத்யகிவிஷயத்தில் முயற்சியைச் செய்யாமல், வ்யூகத்தையே பாதுகாத்தார். துரோணராகிற நெருப்பானது கோபமாகிற விறகினாலே நன்றாக ஜ்வலித்துக்கொண்டு பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் தடுத்து எரிப்பதுபோலவும் உதித்திருக்கின்ற பிரளயகால சூரியன்போலவும் இருந்தது.

---

## நூற்றுப்பதினெட்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகி ஸுதர்சனராஜனைக் கொன்றது.)

கௌரவஶ்ரேஷ்டர்களுள் சிறந்தவரே! புருஷர்களுள் மிகச் சிறந்தவனும் சினிகளுள் உத்தமவீரனுமான அந்த ஸாத்யகி, துரோணரையும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான கிருதவர்மா முதலானவர்களையும் ஜயித்து அட்டஹாஸஞ்செய்து தன் ஸாரதியை நோக்கி

'ஸூதா! இப்பொழுது நாம் நிமித்தமாத்திரமே. ரதங்கள் கேசவராலும் பல்குனனாலும் எரிக்கப்பட்டன. இந்திரனுடைய குமாரனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான அர்ஜுனனாலே அடிக்கப்பட்டவர்களை நாம் இப்பொழுது கொல்லுகிறோம்' என்று கூறினான். சினிகளுள் ஸ்ரேஷ்டனும் வில்லாளிகளுள் தலைவனும் சத்ருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவனும் பலசாலியுமான ஸாத்யகி மகாயுத்தத்தில் அந்த ஸாரதியைநோக்கி இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு அம்புகளைச் சீக்கிரமாக நான்குபக்கமும் இறைத்துக்கொண்டு மாம்ஸத்தில் ஆசையினால் கழுகு வருவதுபோல வந்தான். பாரதரே! சந்திரனும் சங்கும்போன்ற நிறமுள்ள குதிரைகளால் படையில் புகுந்து செல்லுகின்றவனும் ஸூர்யகிரணங்களுக்கொப்பானவனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் பிறரால் தாங்கற்கரிய பராக்ரமமுள்ளவனும் தளராத தைரியமுடையவனும் இந்திரனுக்குச்சமமான பிரபாவமுள்ளவனும் சரத்காலத்தில் ஆகாயத்தில் விளங்கும் சூரியனைப்போன்றவனுமான அந்த ஸாத்யகியை உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களுடைய கூட்டங்களெல்லாம் நான்குபக்கத்திலும் தடுக்கச்சக்தியுள்ளவைகளாகவில்லை. வருகின்ற ஸாத்யகியை, கோபத்தால் நிறைந்தவனும் அதிவிசித்திரமாகப் போர்புரிகின்றவனும் வில்லைப் பிடித்தவனும் பொற்கவசத்தை அணிந்தவனுமான ஸுதர்சனனென்கிற ராஜஸ்ரேஷ்டன் பலாத்காரமாகத் தடுத்தான். பாரதரே! அவ்விருவருக்கும் மிக்க உக்கிரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. அந்த யுத்தத்தை உம்முடைய யுத்தவீரர்களும் ஸோமகர்களும், விருத்திரன் இந்திரன் இவர்களுடைய யுத்தத்தைத் தேவர்களுடைய கூட்டங்கள் புகழ்ந்ததுபோல மிகவும் புகழ்ந்தார்கள். அரசரே! ஸுதர்சனன் மிக்க கூர்மையுள்ள நூற்றுக்கணக்கான அம்புகளாலே ரணகளத்தில் ஸாத்வதர்களுள் முக்கியனான ஸாத்யகியை அடித்தான். சினிபுங்கவனான ஸாத்யகியும் அந்தப் பாணங்களைத் தன்னிடம் வருவதற்குள்ளாகவே அறுத்தான். அவ்வாறாகவே இந்திரன்போன்றவனான அவன் சுதர்சனன்மீது பிரயோகித்த பாணங்களை உத்தமமான ரதத்தில் வீற்றிருக்கின்ற சுதர்சனனும் உத்தமமான பாணங்களால் இரண்டுமூன்றாகத் துண்டாக்கினான். அவன் அப்பொழுது ஸாத்யகியினுடைய பாணவேகங்களாலே அந்த அம்புகள் நாசம்பண்ணப்பட்டதைப் பார்த்து எரிக்கவிரும்பின ஸூர்யன்போலக் கோபங்கொண்டு ஸுவர்ணத்தினாலே சித்ரவேலைசெய்யப்பட்ட அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்தான். மறுபடியும், அவன் காதுவரை இழுத்துவிடப்பட்டவையும் கூர்மையுள்ளவையும் நல்ல கட்டுக்களுள்ளவையும் அக்னிபோன்றவையுமான மூன்றுபாணங்களாலே ஸாத்யகியி

னுடைய கவசத்தைப் பிளந்தான். அவைகள் அதனை உடைத்துக் கொண்டு ஸாத்யகியின் சரீரத்தில் பிரவேசித்தன. முன்போலவே ராஜகுமாரனான சுதர்சனன் ஜ்வலிக்கின்ற வேறு அம்புகளை வில்லிற் பூட்டி நான்கு அம்புகளாலே வெள்ளிபோலப் பிரகாசிக்கின்ற ஸாத்யகியினுடைய நான்கு குதிரைகளையும் வலிமையோடு அடித்தான். அந்தச் சுதர்சனனால் அவ்வாறு அடிக்கப்பட்டவனும் மிக்க பலமுடையவனும் இந்திரனுக்குச்சமமான வீர்யமுடையவனும் சினியினுடைய பௌத்ரனுமான ஸாத்யகியும் மிக்க தீக்ஷ்ணமான பாணஸமூகங்களாலே சுதர்சனனுடைய குதிரைகளைச் சீக்கிரமாகக் கொன்று ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். அரசரே! சினிகளுள் உத்தமவீரனான ஸாத்யகி, பிறகு, இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான பல்லத்தினால் சுதர்சனனது ஸாரதியினுடைய தலையை அறுத்து ஊழித்தீப்போன்ற க்ஷுரமென்னும் அம்பினால் குண்டலத்தை அணிந்ததும் பூர்ணசந்திரன்போன்ற காந்தியுள்ளதும் பிரகாசிக்கின்றதுமான ஸுதர்சனனது முகத்தையும், முன் இந்திரன் யுத்தத்தில் மிக்க பலமுள்ள பலாஸுரனுடைய தலையைப் பலாத்காரமாக அறுத்ததுபோல உடலினின்றும் அறுத்தான். அரசரே! மகாத்மாவும் வேகமுள்ளவனும் யாதவஸ்ரேஷ்டனுமான அவன் அந்த ராஜகுமாரனான சுதர்சனனை யுத்தத்தில் கொன்று அதிகமான ஸந்தோஷத்துடன் தேவராஜனுக்கு ஒப்பாக விளங்கினன். அரசரே! பிறகு, வீரர்களுள் சிரேஷ்டனான ஸாத்யகி பாணக்கூட்டங்களாலே உம்முடைய சேனையைத்தடுத்து எல்லா உலகத்தையும் ஆச்சரியமடைவிக்கக்கருதி நல்ல குதிரைகளோடுகூடின ரதத்தினால் அர்ஜுனனைக்குறித்தே சென்றான். ஆச்சரியகரமான அந்த ஸாத்யகியினுடைய உத்தமமான செய்கையை யுத்தவீரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து புகழ்ந்தார்கள். ஸாத்யகியானவன் அம்புகளுக்கிலக்கான பகைவர்களை அக்னிபோல் அம்புகளால் எரித்தான்.

---

## நூற்றுப்பத்தொன்பதாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(ஸாத்யகியின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது.)**

அரசரே! உண்மையான தைரியமுள்ளவனும் மஹாத்மாவும் சினிபுங்கவனுமான அந்தஸாத்யகி யுத்தத்தில் கிருதவர்மாவையும் பாரத்வாஜரையும் சூரனும் நன்குபோர்புரிபவனுமான துரியோதனனையும் ஜயித்து, ஜலஸந்தனையும் சூரஸேனனென்கிற ராஜனையும் யுத்தத்தில்கொன்று, பலவகைப்பட்டமிலேச்சர்களையும் காசிராஜ

குமாரனையும் நிஷாதர்களையும் தங்கணர்களையும் கலிங்கர்களையும் [1] மகதர்களையும் கேகயர்களையும் சூரஸேனர்களையும் மலைநாட்டு வீரர்களையும் காம்போஜர்களையும் யவனர்களையும் வஸாதிகளையும் சிபிகளையும் கோஸலர்களையும் மகதர்களையும் தித்திரர்களுடன் கூடின ராக்ஷஸர்களையும் மற்ற வீரர்களையும் போரில்கொன்று யுத்தபூமியிற் சென்றான். மன்னரே! அந்த ஸாத்யகி, மயிர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களும் புல்தரைகளுமுள்ளதும் சக்திகளாகிற முதலைகளால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் குடைகளாகிற அன்னப்பறவைகளால் விளங்குகிறதும் கோரமாயிருப்பதும் பயந்தவர்களாலே எப்பொழுதும் தாண்டமுடியாததும் சூரர்களான ஜனங்களிடத்தினின்று பெருகுவதுமான ரக்தவெள்ளமயமான நதியை உண்டுபண்ணி ஸந்தோஷத்தோடு மறுபடியும் ஸாரதியை நோக்கி, 'அப்பா! த்வஜங்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் நிறைந்ததும் அம்புகளும் சக்திகளுமாகிற அலைவரிசையும் கத்திகளாகிற மீன்களும் கதாயுதங்களாகிற முதலைகளுமுள்ளதும் சூரர்களுடைய ஆயுதங்களாலுண்டான பேரொலியோடுகூடினதும் பிராணன்களைக் கவர்கின்றதும் பயங்கரமானதும் நான்குவிதவாத்ய முழக்கங்களால் ஒலியுள்ளதாகச்செய்யப்பட்டதும் சூரர்களுக்கு இனிது [2] நெருங்கக்கூடியதும் பயந்தவர்களால் தொடமுடியாததும் பிறரால் தாண்டத்தகாததுமான துரோணருடைய படையாகிற பெருங்கடலை நாம் தாண்டிவிட்டோம். இந்தயுத்தபூமியில் ராக்ஷஸர்கள்போன்ற ஜலஸந்தனுடைய படையிலுள்ளவர்களால் சூழப்பட்ட இந்தத் துரோணசேனையைத்தவிர மிச்சமிருக்கிற மற்றச்சேனையை, தாண்டத்தக்கதும் ஸ்வல்பஜலமுள்ளதுமான சிற்றாற்றைப்போல எண்ணுகிறேன். குதிரைகளை அலமலப்பில்லாமல் ஓட்டு. நான் இப்பொழுது ஸவ்யஸாசியைக்கையில்கிடைத்தவனாக எண்ணுகிறேன். யுத்தத்தில் தாங்கமுடியாத துரோணரையும் யுத்தவீரர்களுள்சிறந்த கிருதவர்மாவையும் பரிவாரங்களோடு ஜயித்துவிட்டமையால் தனஞ்சயனை அடையப்பட்டவனென்றே எண்ணுகிறேன். காட்டில் உலர்ந்தபுற்களடர்ந்த இடத்தைக் கொளுத்துகிற ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புக்குப் பயமுண்டாகாதது போலப் பலவிதமான சைனியங்களைக்கண்டு பயம் எனக்கு உண்டாகவில்லை. பாண்டவர்களுள் முக்கியனை கிரீடிசென்ற போர்க்களமானது விழுந்திருக்கின்ற காலாட்களாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் யானைக்கூட்டங்களாலும் மேடுபள்ளமுள்ளதாகச்

1 இது இரண்டுமுறை வருகிறது.

2 'ஸுகஸம்ஸ்பர்சம்' என்பது மூலம். 'அஸுகஸ்பர்சம்' என்பது வேறு பாடம்.

செய்யப்பட்டிருப்பதைப்பார். ஸாரதியே! மகாத்மாவான அந்த அர்ஜுனனாலே தோல்வியடைந்த அந்தச்சேனையானது, ரதங்களோடும் நான்குபக்கமும் ஓடுகின்றயானைகளோடும் குதிரைகளோடும் ஓடுகின்றது. சிவப்புநிறமுள்ள பட்டுக்கொப்பான இந்தப் புழுதியும் மேலே தூற்றப்படுகிறது. வாஸுதேவரை ஸாரதியாகவுடைய அர்ஜுனன் சமீபத்திலிருக்கிறானென்று நான் எண்ணுகிறேன். அளவற்ற வல்லமைபொருந்தியதும் நாணொலிசெய்யப்படுகின்றதுமான காண்டீவத்தினுடைய சத்தமானது ரணகளத்தில் கர்ஜிக்கின்ற மேகத்தினுடைய இடிமுழக்கம்போல இதோ கேட்கப்படுகின்றது. கிரீடி ஸைந்தவனுக்குச் சமீபத்திலிருக்கிறானென்று நான் நினைக்கிறேன். ஸமுத்ரத்தினுடைய சத்தத்திற்கொப்பான ஸைநிகர்களுடையசத்தம் அவ்விதமாகக் கேட்கப்படுகிறது. நன்னிமித்தங்கள் என்னால் காணப்படுகின்றபடியால், சூரியன் அஸ்தமிப்பதற்குள் அர்ஜுனன் ஸைந்தவனைக் கொல்லுவான். எந்த இடத்தில் பகைவனுடைய சேனையானது இருக்கிறதோ, எந்த இடத்தில் விரலுறைகளுள்ளவர்களும் துர்யோதனனைத் தலைவனாகக்கொண்டவர்களும் கவசம்பூண்டவர்களும் குரூரமானசெய்கைகளுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவர்களுமான இந்தக்காம்போஜர்களும் அம்புகளையும் விற்களையும் தரித்தவர்களும் அடிக்கிறவர்களுமான யவனர்களும் சகர்களும் கிராதர்களும் தரதர்களும் பர்ப்பரர்களும் தாம்ரலிப்தர்களும் பற்பல ஆயுதங்களைக்கையிற்கொண்ட மற்றும் பலமிலேச்சர்களும் ஆகிய எல்லோரும் யுத்தத்தைவிரும்பி என்னையே எதிர்பார்த்து நிற்கிறார்களோ அவ்விடத்திற்குக் குதிரைகளைத் தேறுதலடையும்படி செய்து கொண்டு மெதுவாகச் செல். ரதங்களோடும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் காலாட்களோடுங்கூடியவர்களான இந்தவீரர்களை யுத்தத்திற்கொன்று மஹாகோரமான இந்தத் துர்க்கத்தை நான் தாண்டிவிட்டேனென்றே நீ நிச்சயமாகஎண்ணு' என்று கூறினான்.

தேர்ப்பாகன், 'உண்மையான பராக்ரமமுள்ளவரே! வார்ஷ்ணேயரே! எனக்குப் பயமில்லை. மகாபுஜங்களுள்ளவரே! உமக்கெதிரில் ஜமதக்னிகுமாரரான பரசுராமராவது ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டரான துரோணராவது கிருபராவது மத்ரராஜனாவது கோபங்கொண்டு நின்றாலும் உம்மை அண்டியிருக்கின்றவனுக்குப் பயமுண்டாகாது. பகைவர்களை அழிப்பவரே! உம்மால் யுத்தகளத்தில் கவசந்தரித்தவர்களும் குரூரமானசெய்கையுடையவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களுமான அநேக காம்போஜர்களும் அம்புகளையும் விற்களையும் தரித்தவர்களும் நன்றாக அடிப்பவர்களுமான யவனர்களும் சகர்களும்

கிராதர்களும் தரதர்களும் பர்ப்பரர்களும் தாம்ரலிப்தர்களும் பற்பலவிதமான ஆயுதங்களைக் கையில் ஏந்தியவர்களான மற்றும் அனேக மிலேச்சர்களும் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். தீரரே! எனக்கு எவ்விதக் கஷ்டநிலைமையிலும் எவ்விதபயமும் இதற்குமுன் உண்டானதில்லை. அவ்வாறிருக்க, பசுவின் குளப்படிபோன்ற இந்த யுத்தத்தையடைந்து நான் எப்படி பயப்படுவேன்? ஆயுஷ்மன்! உம்மை எந்தவழியினால் தனஞ்சயனையடையும்படி செய்வேன்? வார்ஷ்ணேயரே! எவர்களின்மீது நீர்கோபங்கொண்டிருக்கின்றீர்? எவர்களை மிருத்யு நெருங்கியிருக்கின்றான்? எவர்களுடைய சேனைக்கூட்டத்தை உமதுமனமானது கொல்லவிரும்புகிறது? [1] காலனுக்கும் அந்தகனுக்கும் யமனுக்கும் ஒப்பானவரும் பேராற்றலுள்ளவருமான நீர் போரில் பகைவரைமிஞ்சுவதைக் கண்டு யுத்தகளத்தில் எவர்கள் ஓடப்போகிறார்கள்? மிக்ககைவன்மையுள்ளவரே! வைவஸ்வதராஜன் எவர்களை இப்பொழுது நினைக்கிறான்?' என்று சொல்ல, ஸாத்யகி, 'ஸூத! இந்திரன் அஸுரர்களைக்கொல்வதுபோல இந்த மொட்டைத்தலையர்களைக் கொல்லப்போகிறேன். இதனால் பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றப்போகிறேன். என்னைக் காம்போஜர்களிடமே கொண்டுபோ. [2] இப்பொழுது இவர்களைக்கொன்றுவிட்டு ப்ரியனை அர்ஜுனனிடம் செல்வேன். இப்பொழுது துரியோதனனும் மற்றக்கௌரவர்களும் என்னுடைய வீர்யத்தைப் பார்க்கப்போகிறார்கள். ஸூத! இப்பொழுது இந்தமொட்டையர்களுடையசேனையும் மற்ற எல்லாச் சேனைகளும் அடிக்கடி அழிக்கப்படுகையில் யுத்தத்தில் பிளக்கப்படுகிற கௌரவசேனையினுடைய பலவாறான சத்தத்தைக்கேட்டுத் துரியோதனன் மிக்கவருத்தமடையப்போகிறான். மகாத்மாவும் பாண்டவர்களுள் முக்கியனுமான அர்ஜுனனுடைய உபாத்திமையினால் கற்பிக்கப்பட்டவழியை இப்பொழுது யுத்தத்தில் காண்பிப்பேன். இப்பொழுது என் பாணங்களால் ஆயிரக்கணக்கான முக்கியமான யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு துரியோதனராஜன் பச்சாத்தாபத்தை அடையப்போகிறான். ஹஸ்தலாகவமுள்ளவனும்உத்தமமான அம்புகளைப் பிரயோகிக்கின்றவனுமான என்னுடைய கொள்ளிவட்டம்போன்ற வில்லைக் கௌரவர்கள் இப்பொழுது பார்க்கப்போகிறார்கள். என்பாணங்களாலே நிறைக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவர்களும் ரக்தத்தை அடிக்கடி பெருக்கு

1 'காலாந்தகயமோபமம்' என்பது மூலம்; 'யுகாந்தகாலத்து யமனுக்கொப்பானவர்' என்பது இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பு. 2 வேறு பாடம்.

கிறவர்களுமான ஸைனிகர்களுடைய வதத்தைப்பார்த்துத் துரியோதனன் மனவருத்தமடையப்போகிறான். இன்றைக்கு இப்பொழுது யான் மிக்ககோபங்கொண்டு சிறந்தவீரர்களையெல்லாம் கொல்லுகையில், துரியோதனன் இவ்வுலகத்தை இரண்டுபல்குனனுள்ளதாக எண்ணப்போகிறான். இப்பொழுது யுத்தத்தில் என்னால் ஆயிரக்கணக்கான அரசர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு துரியோதனராஜன் இப்பெரும்போர்விஷயமாக மனவருத்தமடையப்போகிறான். இப்பொழுது ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களைக்கொன்று மகாத்மாக்களான பாண்டவர்களிடமுள்ள நேசத்தையும் பக்தியையும் அரசர்களிடத்தில் காண்பிக்கப்போகிறேன். கௌரவர்கள் என்னுடையபலத்தையும் வீர்யத்தையும் நன்றியறிவையும் அறிந்துகொள்வார்கள்' என்று சொன்னான்.

இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட ஸாரதி, அப்பொழுது பழக்கப்பட்டவைகளும் நன்கு இழுப்பவைகளும் சந்திரனுக்கொப்பானவைகளுமான குதிரைகளை நன்றாக ஓட்டினான். மனமும் வாயுவும்போன்ற வேகமுள்ள அந்தச்சிறந்தகுதிரைகள் ஆகாயத்தைப் பருகுவனபோல (ப் பாய்ந்தோடி) யுயுதானனை யவனர்களைச் சீக்கிரமாக அடையும்படிசெய்தன. படைகளில் பின்வாங்காத ஸாத்யகியைக் கைதேர்ந்தவர்களான அனேகம் யவனர்கள் எதிர்த்து அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, வேகமுள்ள ஸாத்யகி அவர்களுடைய அம்புகளையும் அஸ்திரங்களையும் கணுக்கள் பதிவாயுள்ள அம்புகளாலே அறுத்தான். ஆகையால், அந்த அம்புகள் ஸாத்யகியை நாடவில்லை. பொன்னாலாகிய அடிப்பாகமுள்ளவைகளும் நன்குதீட்டப்பட்டவைகளும் கழுகிறகுகள் பூண்டவைகளுமான அம்புகளாலே உக்ரமானஸாத்யகி யவனர்களுடைய தலைகளையும் கைகளையும் அறுத்தான். பாணங்கள் சிவந்த இரும்பினாலும் வெண்கலத்தினாலும் செய்யப்பட்டிருக்கிற கவசங்களை நாற்புறமுமுடைத்து அவர்களுடைய தேகங்களையும் பிளந்து பூமியை அடைந்தன. யுத்தத்தில் வீரனான ஸாத்யகியினாலே கொல்லப்படுகின்ற அந்தமிலேச்சர்கள் நூற்றுக்கணக்காக உயிரையிழந்து அப்பொழுது யுத்தபூமியில் விழுந்தார்கள். ஸாத்யகி காதுவரையில் நன்றாக இழுத்து விடப்பட்டவைகளும் தொடர்ச்சியாகப்பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளுமான அம்புகளால் யவனர்களை ஐவர், அறுவர், எழுவர், எண்மராகக்கொன்றான். அரசரே! அப்பொழுது அவன் யுத்தபூமியை ஆயிரக்கணக்கான காம்போஜர்களாலும் சகர்களாலும் சபரர்களாலும் கிராதர்களாலும் பர்ப்பரர்களாலும் (அருகில்)

செல்லத்தகாத தோற்றமுள்ளதும் மாம்ஸங்களாலும் ரத்தங்களாலும் சேறுள்ளதுமாகச் செய்துகொண்டு உம்முடைய ஸைனியத்தை நாசஞ்செய்தான். தலைப்பாகைகளையுடையவைகளும் மயிர் கத்தரிக்கப்பட்டவைகளும் நீண்ட தாடிகளுள்ளவைகளுமான தஸ்யுக்களுடைய தலைகளால் பூமியானது சிறகிழந்த பறவைகளால் வியாபிக்கப்பட்டதுபோலாயிற்று. எல்லா அங்கங்களும் ரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட அந்தக் கபந்தங்களாலே சூழப்பட்ட யுத்தபூமி முழுவதும் அப்பொழுது சிவந்த மேகங்களால் சூழப்பட்ட ஆகாயம்போல் விளங்கியது. ஸாத்வதனால் வஜ்ராயுதமும் இடியும் போலத் தாக்குபவைகளும் நல்ல கணுக்களையுடையவைகளுமான அம்புகளால் கொல்லப்பட்ட அந்த வீரர்கள் யுத்தபூமியை நாலு பக்கமும் நிரப்பினார்கள். மகாராஜரே! ஸாத்யகி கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள அம்புகளாலே அந்த யவனர்களுடைய அஸ்திரங்களையும் பாணங்களையும் கழுத்துக்களையும் அறுத்தான். யுயுதானனால் பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளும் கணுக்கள் படிந்துள்ளவைகளுமான அந்த அம்புகள் அவர்களுடைய தேகத்தைப் பிளந்து பூமியில் விழுந்தன. யுத்தகளத்தில் விருஷ்ணிவீரனாலே கொல்லப்படுகின்ற வீரர்களான அந்தக் காம்போஜர்கள் அநுஸரித்துவருகின்ற காலாட்களுடன் சஸ்த்ரங்களாலடிக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தார்கள். பாரதரே! அறுக்கப்பட்ட காம்போஜர்களுடைய கைகளாலும் யவனர்களுடைய கைகளாலும் யுத்தபூமியானது ஆங்காங்கு ஐந்துதலை நாகங்களால் சூழப்பட்டதுபோல் விளங்கியது. மகாராஜரே! யுத்தத்தில் கவசம்பூண்டவர்களும் மிஞ்சியிருப்பவர்களுமான சிலர், ஸாத்யகியினால் தோல்வியடைந்தவர்களும் கஷ்டப்படும் உயிருள்ளவர்களும் பிரஜ்ஞையிழந்தவர்களுமாகி ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அவர்கள் குதிரைகளைக் குதிகால்களாலும் கசைகளாலும் அடித்துக்கொண்டு மிக்க வேகத்துடன் பயத்தினால் நான்குபக்கங்களிலும் ஓடினார்கள். பாரதரே! உண்மையான பராக்ரமமுள்ளவனும் ஆண்மையிற் சிறந்தவனுமான அந்த ஸாத்யகி யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாத காம்போஜ சேனையையும் யவனர்கள் சகர்கள் இவர்களின் பெரியசேனையையுந் துரத்தி உத்ஸாகத்தோடு உம்மைச்சேர்ந்தவர்களையும் ஜயித்து, பிறகு, ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூத! சீக்கிரம் செல்' என்று ஏவினான். ஒருவராலும் முன்பு செய்யப்படாததான அந்த ஸாத்யகியினுடைய யுத்தத்தில் நடந்த அந்தச் செய்கையைக்கண்டு கந்தர்வர்களும் சாரணர்களும் மிகவும் புகழ்ந்தார்கள். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! அர்ஜுனனுக்குப் பின் ரக்ஷகனாகச்செல்லுகின்ற ஸாத்யகியைக்கண்டு சாரணர்கள் சந்தோஷமடைந்தார்கள். உம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் புகழ்ந்தார்கள்.

## நூற்றிருபதாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகியினது யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

ரதிகர்களுள் உத்தமனான யுயுதானன் யவனர்களையும் காம்போஜர்களையும் ஜயித்துவிட்டு, பிறகு, உமது சைனியத்தின் நடுவோடு அர்ஜுனனை அடைந்தான். கோரப்பற்கள்போன்ற அம்புகளையுடையவனும் விசித்ரமான கவசத்தினுடைய காந்திபொருந்தியவனும் நரஶ்ரேஷ்டனுமான அந்த யுயுதானன், புலியானது மான்கூட்டத்தை மோப்பம்பிடிப்பதுபோல மோப்பம்பிடித்துச் சென்று உம்முடைய சைனியத்தைப் பயத்தையடையும்படி செய்தான். வழிகளில் தேரோடு செல்பவனும், பின்புறத்தில் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பெற்றதும் அதிவேகமுள்ளதும் பொற்புள்ளிகள் நிறைந்ததுமான வில்லை அதிகமாகச் சுழற்றுகிறவனும், பொன்னாலாகிய தோள்வளைகளும் தலைப்பாகையுமுள்ளவனும், பொற்கவசத்தினால் மூடப்பட்டவனும், ஸ்வர்ணமயமான த்வஜத்தையும் வில்லையுமுடையவனுமான அந்தச் சூரன், மேருமலையினுடைய கொடுமுடிபோல விளங்கினான். (வட்டமாயிருக்கிற) வில்லாகிற மண்டலத்துடன் கூடியவனும், தேஜஸாகிற பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்களுள்ளவனுமான நரசூரியன் சரத்காலத்தில் தோன்றிய சூரியன்போல யுத்தத்தில் விளங்கினான். திமிலையுடைய காளைபோன்ற வலிமையுடையவனும் ரிஷபத்தினுடைய கண்கள்போன்ற கண்களையுடையவனுமான அந்த நரவிருஷபன் உம்முடைய படைவீரர்களினிடையில் பசுக்களினிடையே காளைபோல் விளங்கினான்.

மதயானைபோன்றவனும் மதயானைபோல நடக்கிறவனும் யானைக்கூட்டங்களினிடையில் மதயானை நிற்பதுபோல நிற்கின்றவனுமான அந்த ஸாத்யகியை வேடர்கள்போல உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் கொல்லக் கருதி அருகில் ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! யுத்தத்தில் உம்முடைய குமாரர்கள் ஸாத்யகியைப் நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். துரோணருடைய படையையும் தாண்டமுடியாத கிருதவர்மாவினுடைய படையையும் தாண்டி, ஜலஸந்தனாகிற சமுத்திரத்தையும் காம்போஜர்களுடைய சேனையாகிற ஆற்றையும் தாண்டிக் கிருதவர்மாவாகிற முதலையினிடமிருந்து விடுபட்டவனும் சைனியமாகிற கடலைக் கடந்தவனுமான ஸாத்யகியை உம்மைச் சேர்ந்த தேராளிகள் மிகுந்த கோபத்துடன் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்: செல்லுகிற ஸாத்யகியைத் துரியோதனன், சித்ரஸேனன், துச்சாஸனன், விவிம்சதி, சகுனி, துஸ்ஸஹன்,

யௌவனமுடையவனான துர்த்தர்ஷணன், க்ரதன் இவர்களும் சஸ்திரங்களையுடையவர்களும் ஒருவராலும் நெருங்கமுடியாதவர்களும் கோபங்கொண்டவர்களுமான மற்ற அனேக சூரர்களும் பின்தொடர்ந்தார்கள். ஐயா! பிறகு, பர்வகாலத்தில் காற்றினால் உண்டு பண்ணப்பட்ட வேகத்துடன்கூடின ஸமுத்திரத்தினுடைய கோஷம்போல உம்முடைய சைனியத்தினுடைய பேரொலியானது உண்டாயிற்று. எதிர்த்துவருகின்ற அவர்களெல்லாரையுங் கண்டு சினிபுங்கவன் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸாரதியே! மெதுவாகச் செல். தேர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களுமுள்ளதும் நன்குகிளப்பப்பட்டதும் பெரிதுமான இந்தக் கௌரவசேனையானது எல்லாத்திக்குக்களையும் ரதங்களுடைய சத்தங்களால் எதிரொலிபிடும்படி செய்துகொண்டு என்னையே எதிர்த்து விரைவாக வருகிறது. ஸூத! மகாயுத்தத்தில் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் ஸமுத்ரங்களையும் நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு பௌர்ணமாஸியில் பொங்கிவருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரையானது தடுப்பதுபோல் இந்த ஸேனாஸமுத்ரத்தை யான் தடுக்கப்போகிறேன். ஸூத! மகாயுத்தத்தில் இந்திரனுடைய பராக்ரமம்போன்ற என்னுடைய பராக்கிரமத்தைப் பார். இதோ சத்ருக்களுடைய சைனியங்களைக் கூர்மையான அம்புகளால் பொடி செய்கிறேன். யானைகளும் காலாட்களும் குதிரைகளும் தேர்களும் நெருப்புக்கொப்பான என்னுடைய பாணங்களாலே தேகங்களிலடிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் ஆயிரமாயிரமாகக் கொல்லப்படுவதைப் பார்' என்று கூறினான். இவ்வாறு சொல்லுகிறவனும் அளவற்ற தேஜஸுள்ளவனுமான அந்த ஸாத்யகியினருகில் அந்தப் படைவீரர்கள் யுத்தஞ்செய்யக் கருதி, 'கொல்; நான்குபக்கங்களிலும் ஓடி வா; நில்; பார்; பார்' என்று சொல்லிக்கொண்டு விரைவாக வந்தார்கள். அஸ்திரலாகவமுள்ளவனும், விசித்திரமாக யுத்தஞ்செய்கிறவனும், நன்றாக அடிக்கிறவனும், சினிபுங்கவனுமான ஸாத்யகி, இவ்வாறுசொல்லுகின்ற அவ்வீரர்களையும் முந்நூறுகுதிரைகளையும் நானூறு யானைகளையும் கூர்மையான அம்புகளால் கொன்றான். அந்த ஸாத்யகிக்கும் அந்த வில்லாளிகளுக்கும் தேவாஸுரர்களுடைய யுத்தத்திற்கொப்பானதும் ஜனங்களுக்கு நாசத்தை உண்டாக்கக்கூடியதுமான நெருங்கினயுத்தம் நடந்தது. ஐயா! சினியினுடைய பௌத்திரனை ஸாத்யகி ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் மேகஸமூகங்களுக்கொப்பான உமது புத்ரனுடைய படையை எதிர்த்தான். மகாராஜரே! யுத்தத்தில் அம்புத்திரள்களாலே மறைக்கப்படுகிறவனும் வீர்யமுள்ளவனுமான அந்த ஸாத்

யகி பயப்படாமல் உம்மைச்சார்ந்தவர்களான அனேகர்களைக் கொன்றான். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! அவ்விடத்தில் மிக்கபெரிதான ஆச்சரியத்தை நான் கண்டேன். பிரபுவே! ஸாத்யகியினுடைய ஒரு பாணமாவது வீணாகவில்லை. ரதங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் வியாபிக்கப்பட்டதும் காலாட்களாகிற அலைகளாலே நிறைந்ததுமான ஸைந்யமாகிற பெருங்கடலானது ஸைனேயனாகிற கரையை அடைந்து நின்றது. பயமடைந்த மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையுமுடையதான அந்தக் கௌரவசேனையானது அடிக்கடி ஸாத்யகியின் அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் அடிக்கப்படுவதாகி ஆங்காங்கு குளிரினாலே பீடிக்கப்பட்டுள்ள பசுக்கள்போலச் சுற்றிவந்தது. அந்த யுத்தகளத்தில் யுயுதானனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்படாத காலாளையும் ரதத்தையும் யானையையும் குதிரைவீரனையும் அவ்வாறே குதிரையையும் நான் காணவில்லை. ஸாத்யகி ஸைந்யங்களுக்குச் செய்ததுபோன்ற நாசத்தை அந்த யுத்தகளத்தில் பல்குனனும் செய்யவில்லை. புருஷஸ்ரேஷ்டனான சினியினுடைய பௌத்திரன் பயமற்றவனும் லாகவமுள்ளவனும் திறமையை நன்றாக வெளிப்படுத்துகிறவனுமாகி அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் மேலாகப் போர்புரிந்தான். பிறகு, துரியோதனராஜன் மூன்றம்புகளாலே ஸாத்யகியினுடைய ஸாரதியையும் கூர்மையுள்ள நான்கம்புகளாலே நான்குகுதிரைகளையும் அடித்தான். துச்சாஸனன் சினிபுங்கவனான ஸாத்யகியை மூன்றம்புகளாலும் மறுபடி எட்டம்புகளாலும் அடித்துப் பதினறம்புகளாலும் அடித்தான். சகுனியானவன் இருபத்தைந்துபாணங்களாலும் சித்ரஸேனன் ஐந்துபாணங்களாலும் துஸ்ஸஹன் பதினைந்துபாணங்களாலும் ஸாத்யகியை மார்பிலடித்தார்கள். மகாராஜரே! அவ்வாறு பாணங்களால் மிக அடிக்கப்பட்ட அந்த விருஷ்ணிவீரன் அதிகமாகச்சிரித்துக்கொண்டு அவர்களெல்லோரையும் மும்மூன்று பாணங்களாலடித்தான்.

லாகவமுள்ளவனும் பராக்ரமசாலியுமான ஸாத்யகி, நன்றாகத் தீட்டப்பட்ட அம்புகளால் சத்துருக்களை நன்றாக அடித்துப் பருந்துபோல் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு சகுனியினுடைய வில்லையறுத்துக் கையுறையையுமறுத்துத் துரியோதனனை மூன்று பாணங்களாலே மார்பிலடித்துச் சித்ரஸேனனை நூறம்புகளாலும் துஸ்ஸஹனைப் பத்துப் பாணங்களாலும் துச்சாஸனனை இருபதுபாணங்களாலும் அடித்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! பிறகு, உம்முடைய மைத்துனனான சகுனி, வேறுவில்லையெடுத்து ஸாத்யகியை எட்டுப்பாணங்களாலடித்து

மறுபடியும் ஐந்துபாணங்களாலடித்தான். அரசரே! துச்சாஸனன் பத்துப்பாணங்களாலும், துஸ்ஸஹன் மூன்று பாணங்களாலும், துர்முகன் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும், ஸாத்யகியை அடித்தார்கள். பாரதரே! துரியோதனன் எழுபத்துமூன்று பாணங்களால் ஸாத்யகியையடித்துப் பின் கூர்மையுள்ள மூன்றம்புகளால் அவனுடைய ஸாரதியையும் அடித்தான். ஸாத்யகி ஒன்றுகூடி முயற்சி செய்கிற அம்மகாரதர்களெல்லோரையும் திரும்பவும் ஐந்தைந்துபாணங்களால் அடித்தான். பின்பு, ரதிகர்களுள் ஶ்ரேஷ்டனான அந்த ஸாத்யகி உமது புத்திரனுடைய ஸாரதியை ஒரு பல்லத்தால் விரைவாக அடித்தான். அடிக்கப்பட்ட ஸாரதி பூமியில் விழுந்தான். பிரபுவே! அந்த ஸாரதி விழுந்தவுடன் உமது குமாரனுடைய ரதமானது காற்றுப்போல் ஓடுகின்ற குதிரைகளாலே யுத்தபூமியினின்று இழுத்துக்கொண்டு போகப்பட்டது. மன்னரே! பிரஜாநாதரே! பின்பு உம்முடைய குமாரர்களும் ஸைனிகர்களும் அரசனுடைய ரதத்தைப்பார்த்து நூற்றுக்கணக்காகப் பயந்து ஓடினார்கள். பாரதரே! ஸாத்யகி அந்தச் சேனை ஓடுவதைப்பார்த்துப் பொன்னாலாகிய அடிப்பாகமுள்ளவைகளும், சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும், கூரியவைகளுமான அம்புகளை இறைத்தான். வேந்தரே! உம்முடைய ஆயிரக்கணக்கான எல்லாச் சைனியங்களையும் ஓடும்படிசெய்து ஸாத்யகி அர்ஜுனனுடைய ரதத்தைநோக்கிச் சென்றான். ஐயா! செல்லுகின்ற புஜபலமுள்ள ஸாத்யகியை உம்முடைய வீரர்கள் பார்த்தும் பாராததுபோலிருந்துகொண்டு வேறு காரியத்தைச் செய்தார்கள். அம்புகளை எடுக்கின்றவனும் ஸாரதியையுந் தன்னையும் பாதுகாப்பவனுமான ஸாத்யகியை உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் புகழ்ந்தார்கள்" என்று கூறினான்.

---

## நூற்றிருபத்தோராவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகியின் யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், "ஓ! ஸஞ்சய! பெரியதான சேனையை நாசஞ் செய்துவிட்டு அர்ஜுனனை நோக்கிச் செல்லுகின்ற ஸாத்யகியை வெட்கமில்லாதவர்களான அந்த என்னுடைய புத்திரர்கள் என்ன செய்தார்கள்? ஸவ்யஸாசியினுடைய செய்கையைப் போன்ற சைனேயனுடைய செய்கையைக்கண்டு மரிக்கப்போகிறவர்களான இவர்களுக்கு அப்பொழுது யுத்தத்தில் எவ்வாறு

தைரியமுண்டாயிற்று? சேனைகளினிடையில் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டவர்களான அவர்கள் க்ஷத்திரிய தர்மத்தைப்பற்றி என்ன சொல்லுவார்கள்? மகாகீர்த்திமானுன ஸாத்யகி யுத்தத்தில் எவ்வாறு தாண்டினான்? ஸஞ்சய! அந்த யுத்தகளத்தில் என்புத்திரர்கள் உயிரோடிருக்கையில் ஸாத்யகி எவ்வாறு (அர்ஜுனனை) நோக்கிச் சென்றான்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக. அப்பா! ஒருவனுக்கு மகாரதர்களான அநேக சத்துருக்களோடு நேர்ந்த இந்த மிக்க ஆச்சரியமான யுத்தத்தை யான் உன்னிடத்திலிருந்து கேட்கிறேன். அந்த யுத்தத்தில் ஸாத்யகியினாலே மகாரதர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். ஆதலால், பாக்யஹீனனான புத்திரனைக் குறித்து (க் காலம்) விபரீதமாயிருக்கிறதென்று நான் எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய! பாண்டவர்களெல்லாருமிருக்கட்டும். கோபங்கொண்டவனான யுயுதானன் ஒருவனுக்கே துர்யோதனனுடைய ஸைன்யம் போதாது. யுயுதானன், யுத்தத்தில் ஸமர்த்தரும் விசித்திரமாகப் போர்புரிகின்றவருமான துரோணரை ஜயித்துப் பசுக்கூட்டங்களைச் சிங்கம் கொல்வதுபோல என்பிள்ளைகளைக் கொல்லப்போகிறான். யுத்தத்தில் அந்தப்புருஷச்ரேஷ்டனான யுயுதானன், முயற்சியுடையவர்களும் அநேகர்களுமான கிருதவர்மாமுதலான சூரர்களாலே கொல்லமுடியாதவன். பெருங்கீர்த்தியுடைய சினியினுடைய பௌத்ரன்செய்த இந்த யுத்தம்போன்ற யுத்தத்தைப் பல்குனனும் ரணகளத்தில் செய்யவில்லை" என்றுகூற, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"பாரதரே! அரசரே! உம்முடைய துராலோசனையினாலும் துரியோதனனுடைய செய்கையினாலும் ஸம்பவித்ததைச் சொல்லப்போகிறேன். அதனை ஜாக்ரதையாயிருந்து கேளும். அந்த வீரர்கள் பரஸ்பரம் சபதங்களைச்செய்துகொண்டு யுத்தத்தில் மிக்க குரூரமான எண்ணத்தைக்கொண்டு உம்முடையபுத்ரனது கட்டளையினாலே மறுபடியும் திரும்பினார்கள். ராஜேந்திரரே! மூவாயிரம் குதிரைவீரர்களும் துரியோதனனைத் தலைமையாகக்கொண்ட சகர்களும், காம்போஜர்களும், பாஹ்லிகர்களும், யவனர்களும், [1] பாரதர்களும், குலிந்தர்களும், தங்கணர்களும், அம்பஷ்டர்களும், பர்ப்பரர்களும், பைசாசர்களும், கோபமுற்றவர்களும் கற்களைக் கையிற்கொண்டவர்களுமான மலைநாடர்களும் விட்டிற்பூச்சிகள் நெருப்பை எதிர்த்து ஓடிவருவதுபோலச் சைனேயனைக் குறித்து எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! கற்களால் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களான மலைநாட்டு வீரர்க

1 இவர்கள் வேறு.

ளுள் சூரர்களான ஐந்நூறு ரதிகர்கள்சேர்ந்து ஸாத்யகியை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, மகாரதர்கள் ஆயிரம்ரதங்களோடும், நூறு மகாரதர்களோடும், ஆயிரம்யானைகளோடும், இரண்டாயிரம்குதிரைகளோடும், பற்பலவிதமான பாணவர்ஷங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு சைனேயனை எதிர்த்தோடிவந்தார்கள்; கணக்கில் அடங்காத காலாட்களும் எதிர்த்து வந்தார்கள். பாரதரே! மகாராஜரே! துச்சாஸனன், 'இவனைக் கொல்லுங்கள்' என்று அவர்களனைவரையும் தூண்டுகின்றவனாகி ஸாத்யகியைத் தடுத்தான். அப்பொழுது ஸாத்யகி ஒருவனாகநின்றுகொண்டு அனேக வீரர்களோடு கலங்காமல் யுத்தம்பண்ணினமையால் சைனேயனுடைய செய்கையைப் பெரிய ஆச்சரியமென்றுகண்டோம். ஸாத்யகி தேர்ப்படையையும் யானைப்படையையும் எல்லாக் குதிரைவீரர்களையும் தஸ்யுக்களனைவரையும் கொன்றான். அந்த யுத்தத்தில் நொறுக்கப்பட்ட சக்ரங்களாலும் முறிக்கப்பட்ட உத்தம ஆயுதங்களாலும் பலவாறு ஒடிக்கப்பட்டவைகளும் ஏர்க்கால்களாலழகியவைகளுமான அச்சுக்களாலும் நாசம்பண்ணப்பட்ட யானைகளாலும் கீழே தள்ளப்பட்ட கொடிமரங்களாலும் அவ்வாறே கவசங்களாலும் சேனைகளாலும் பூமியானது பரப்பப்பட்டது. ஐயா! பாரதரே! அங்கு (வீழ்ந்திருக்கின்ற) மாலைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் இருசுக்கட்டைகளாலும் நன்றாக மூடப்பட்டிருக்கின்ற பூமியானது, ஜ்யோதிமண்டலங்களால் ஆகாயம் விளங்குவதுபோல் விளங்கினது. மகாராஜரே! மலைகளின் வடிவம் போன்ற வடிவத்தையுடையவைகளும் மிலேச்சர்களால் ஏறப்பட்டவைகளும் விள்ளப்பட்ட மைக்கட்டிபோன்றவைகளும் கீழேவிழுந்திருக்கின்றவைகளுமான மகாகஜங்களாலும், பருத்திருக்கின்றவைகளும் பர்வதம்போன்றவைகளுமான 1 மிருகங்களாலும், மந்த்ரங்களாலும், பத்ரங்களாலும், மிருகமந்த்ரங்களாலும், மந்த்ரபத்ரங்களாலும், மந்த்ரமிருகங்களாலும், மிருகபத்ரங்களாலும், பத்ரமந்த்ரங்களாலும், பத்ரமிருகங்களாலும் ஆங்காங்கு யுத்தபூமியானது வியாபிக்கப்பட்டிருந்தது. பாரதரே! அரசரே! அஞ்சனத்தின் வம்சத்திற் பிறந்தவைகளும், வாமனத்தினுடைய குலத்திற்றோன்றியவைகளும், ஸுப்ரதிகத்தின் குலத்திற்றோன்றியவைகளும், குமுதத்தினுடைய வம்சத்திற்றோன்றியவைகளும், ஐராவதத்தின் குலத்திற் பிறந்தவைகளும், அவ்வாறே மற்றத்திக்கஜங்களுடைய

1 இந்த யானைகளின் விவரத்தை ராமாயணம் பாலகாண்டம், ௬-வது ஸர்க்கம் உ௬-வது சுலோகத்தாலும் அதனுரையாலும் அறிக. அங்கே 'பத்ரமந்த்ர ம்ருகம்' என்று ஒருஜாதி கூறப்பட்டுள்ளது.

குலங்களில் தோன்றியவைகளுமான அனேகம் சிறந்தயானைகள் அடிக்கப்பட்டு விழுந்தன. அரசரே! அந்த யுத்தத்தில் ஸாத்யகியானவன், அவ்வாறே வனாயுதேசத்திற்றோன்றியவைகளும், மலைநாடுகளில் தோன்றியவைகளும், காம்போஜதேசத்திற் பிறந்தவைகளும், பாஹ்லிகதேசத்திற் பிறந்தவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகளை நாசஞ்செய்தான். பின்பு, ஸாத்யகி அந்த யுத்தபூமியில் பற்பல தேசங்களில் தோன்றியவைகளும், பற்பலஜாதிகளைச் சேர்ந்தவைகளுமான யானைகளை நூறு நூறாகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் கொன்றான். அவைகள் துரத்தப்படும்பொழுது துச்சாஸனன் தஸ்யுக்களைப்பார்த்து, 'யுத்ததர்மத்தையறியாதவீரர்களே! திரும்புங்கள்; யுத்தஞ்செய்யுங்கள்; ஏன் நீங்கள் ஓடுகிறீர்கள்?' என்று சொன்னான். அதிகமாக முறிய அடிக்கப்பட்டவர்களும் கற்களால் யுத்தஞ்செய்கிறவர்களும் மலைநாட்டில் வஸிக்கின்றவர்களுமான அந்த வீரர்களைப்பார்த்து உம்முடைய குமாரனான துச்சாஸனன், 'நீங்கள் கற்சண்டைகளில் ஸமர்த்தர்கள். ஸாத்யகிக்கு இது தெரியாது. கற்சண்டையை அறியாதவனும் யுத்தத்தில் ஆவலுள்ளவனுமான இந்தஸாத்யகியைக் கொல்லுங்கள். அவ்வாறே கௌரவர்களெல்லோரும் கற்சண்டையில் ஸாமர்த்தியமில்லாதவர்கள். எதிர்த்துச்செல்லுங்கள். பயப்படாதீர்கள். ஸாத்யகி உங்களை எதிர்த்து வரமாட்டான்' என்று தூண்டினான். மலைநாட்டில் தோன்றியவர்களும் கற்களால் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களுமான அந்த எல்லாக்ஷத்ரியர்களும், அரசனைநோக்கி மந்திரிகள் வருவதுபோல ஸாத்யகியைக்குறித்து எதிர்த்தோடி வந்தார்கள். பிறகு, மலைகளில் வசிக்கின்றவர்களான அந்தவீரர்கள் யானைத்தலைபோன்ற கற்களைத்தூக்கிக்கொண்டு போர்க்களத்தில் யுயுதானனுக்கெதிரில் வந்துநின்றார்கள். அவ்வாறே வேறுசிலவீரர்கள் உம்முடைய புத்திரனால் தூண்டப்பட்டு க்ஷேபணீயங்களால் ஸாத்வதனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துநின்று தடுத்தார்கள். ஸாத்யகி, கற்போர்செய்ய எண்ணிவந்தவர்களான அவர்களைக்குறித்துக் கூர்மையான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். சினிபுங்கவனான ஸாத்யகி மலைநாட்டுவீரர்களால் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற நெருங்கியமழைபோன்ற அந்தக் கற்களை ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் பொடியாக்கினான். ஐயா! மின்மினிப்பூச்சிகளுடைய கூட்டம்போல விளங்குகின்ற அந்தக்கற்பொடிகளாலே கூக்குரலிட்டுக்கதறிய சைனியங்கள் பெரும்பான்மையாக நாசஞ்செய்யப்பட்டன. அரசரே! பிறகு, பெரியகற்களைத் தூக்கிக்கொண்டுவந்த ஐந்நூறுவீரர்கள் கைகளறுக்கப்பட்டுப்

பூதலத்தில் விழுந்தார்கள். ஸாத்யகியினுடைய பல்லத்தினாலே பொடியாக்கப்பட்ட அந்த மலைகளாலே அடிக்கப்பட்டவர்களான மிலேச்சர்கள் ஆங்காங்கு உயிரையிழந்து விழுந்தார்கள். மகாபலசாலியான ஸாத்யகியினாலே யுத்தத்தில் கொல்லப்படுகின்ற அந்த வீரர்கள் அவன்மீது மிக்கபயங்கரமான கல்மாரியைப் பொழிந்தார்கள். ஸாத்யகியும், கற்களால்யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களும் முயற்சியுடன் எதிரில்நிற்கின்றவர்களுமான அனேக ஆயிரக்கணக்கான சூரர்களை வதஞ்செய்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, பஸ்தமுகர்களாலும் அதோபஸ்தர்களாலும் ஸ்தூலபஸ்தர்களாலும் தரதர்களாலும் கஸர்களாலும் தங்கணர்களாலும் லம்பகர்களாலும் [1] குணிந்தர்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் பலமுறை எறியப்பட்ட கல்மழைகளை, ஸமயோசிதமான காரியத்தைச் செய்வதில் ஸமர்த்தனான ஸாத்யகியானவன் நாராசங்களால் துண்டாக்கினான். ஆகாயத்தில் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலுடைக்கப்படுகின்ற கற்பாறைகளினுடைய சப்தத்தால் யுத்தகளத்திலுள்ள ரதங்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் காலாட்படைகளும் ஓடின. கற்களின் தூள்களாலே நான்குபக்கமும் இறைக்கப்படுகிற மனிதர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் தேனீக்களால் கடிக்கப்பட்டவைகள்போல நிலைபெற்று நிற்பதற்குச் சக்தியற்றவைகளாயின. அரசரே! மாண்டவைபோக மிகுந்திருக்கின்ற யானைகள் நூற்றுக்கணக்காக இரத்தம்பெருகுகின்றவைகளும் தலையிலுள்ள கும்பஸ்தலங்கள் பிளக்கப்பட்டவைகளும் தந்தங்கள் ஒடிந்தவைகளும் துதிக்கைகள் அறுத்துத்தள்ளப்பட்டவைகளும் அங்கங்களை இழந்தவைகளுமாகச் செய்யப்பட்டன. ஐயா! கைதேர்ந்தவனான ஸாத்யகி அந்தக்ஷணத்திலேயே ஐந்நூறுயுத்தவீரர்களைக்கொன்று சேனையினிடையில் ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். அவனாலே மயங்கும்படி செய்யப்பட்டயானைகள் திரும்பி ஓடின. அம்புகளால் பிளக்கப்படுகின்ற கற்களுடைய தொனியானது தாமரை இலைகளில் விழுகின்ற வர்ஷதாரைகளின் சத்தம்போலக் கேட்கப்பட்டது. ஐயா! பிறகு, யுயுதானனாலே பீடிக்கப்படுகின்ற உம்முடைய சைனியத்தின் சத்தமானது பருவகாலத்தில் சமுத்திரத்தின் சத்தம்போலத் தோன்றியது. அந்த நெருங்கின சத்தத்தைக்கேட்டுத் துரோணர் ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸூத! ஸாத்வதர்களுள் மஹாரதனான இந்த ஸாத்யகி, கோபமூண்டு யுத்தகளத்தில் ஸைனியத்தைப் பலவாறு பிளந்துகொண்டு யுத்தபூமியில் காலன்போல ஸஞ்சாரம்பண்ணுகிறான். ஸூத! இந்த நெருங்கின சத்தம் உள்

[1] 'குலிந்தா:' என்பது வேறுபாடம்.

டாகிற அவ்விடத்தைக்குறித்து ரதத்தை ஓட்டு. கற்களால் யுத்தஞ்செய்கிறவர்களை நிச்சயமாக யுயுதானன் எதிர்த்திருக்கவேண்டும். ஏனெனில், எல்லாரதிகர்களும் ஓடுகின்ற குதிரைகளால் இழுத்துக்கொண்டுபோகப்படுகிறார்கள். மேலும், ரதிகர்கள் சஸ்திரங்களையுங் கவசங்களையுமிழந்தும் துன்பமடைந்தும் ஆங்காங்கு விழுகிறார்கள். ஸாரதிகள், நெருங்கினயுத்தரங்கத்தில் குதிரைகளை அடக்குவதற்குச் சக்தியற்றவர்களாயிருக்கிறார்கள்' என்று கூறினர். இவ்வாறான பாரத்வாஜருடைய வார்த்தையைக்கேட்டபின், ஸாரதியானவன் ஆயுததாரிகளனைவருள்ளும் சிறந்தவரான துரோணரைப்பார்த்து, 'நீண்ட ஆயுளுள்ளவரே! துரியோதனனுக்கு நான்குபக்கங்களிலும் சைனியம் ஓடுகிறது. யுத்தத்தில் போர்வீரர்கள் முறிய அடிக்கப்பட்டு ஆங்காங்கு ஓடுகின்றதைப் பாரும். இதோ சூரர்களானபாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்களோடு சேர்ந்து உம்மையே கொல்லஎண்ணி நான்குபக்கங்களிலும் ஓடிவருகின்றார்கள். ஓ! சத்துருக்களை அடக்குபவரே! இப்பொழுது நிற்பதிலோ செல்லுவதிலோ ஸமயோசிதமான காரியத்தைச்செய்யும். ஸாத்யகியும் தூரத்தில் சென்றுவிட்டான்' என்று மறுமொழியுரைத்தான். அந்தத்துரோணருடையஸாரதி இவ்வாறு சொல்லும்பொழுது அனேகவிதமானரதங்களை நாசஞ்செய்கின்றவனான ஸாத்யகி காணப்பட்டான். யுத்தத்தில் உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் யுயுதானனால் கொல்லப்படுகின்றவர்களாகி அவனுடைய ரதத்தை விட்டுவிட்டுத் துரோணருடைய படையைக்குறித்து ஓடினார்கள். எந்த ரதிகர்களோடு சேர்ந்து துச்சாஸனன் முன்பு திரும்பினனோ அவர்களெல்லோரும் பயந்து துரோணருடைய ரதத்தைக்குறித்து ஓடிவந்தார்கள்.

---

## நூற்றிருபத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரோணர் பயந்தோடிய துச்சாஸனனை நிந்தித்ததும், துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தமும்.)

துச்சாஸனனுடைய ரதம் அருகில் நிற்பதைக்கண்டு, பின்பு பாரத்வாஜர் அவனைநோக்கி, 'துச்சாஸனா! யாதுகாரணத்தால் இந்த ரதிகர்களெல்லாரும் ஓடுகிறார்கள்? அரசனுக்கு க்ஷேமமா? ஸைந்தவன் உயிரோடிருக்கிறானா? ராஜபுத்ரனும் ராஜாவுக்கு ஸகோதரனும் மகாரதனுமான நீ இளவரசனாயிருந்தும் யாது காரணத்தால் இப்பொழுது யுத்தத்தில் ஓடுகின்றாய்? துச்சாஸனா!

'நீ அடிமை; சூதாட்டத்தில் ஜயிக்கப்பட்டாய். நீ இஷ்டப்படி நடப்பவளாகவேண்டும். என்னுடைய தமையனாரான அரசருக்கு நீ வஸ்திரங்களைச் சுமப்பவளாயிருக்கவேண்டும். உன்னுடைய பர்த்தாக்களனைவரும் இப்பொழுது இல்லை. அவர்கள் எள்ளுப்பதருக்குச் சமமானவர்கள்' என்று இவ்வாறு முன்பு சொல்லிவிட்டு, இப்பொழுது ஏன் ஓடுகின்றாய்? நீயாகவே பாஞ்சாலர்களோடும் பாண்டவர்களோடும் பெரிதான வைரத்தை உண்டுபண்ணிக் கொண்டு இப்பொழுது ஸாத்யகியொருவனை எதிர்த்து யுத்தத்தில் ஏன் பயப்படுகிறாய்? நீ முன்பு சூதாட்டத்தில் பாச்சிகைகளை எடுக்கும்பொழுது, 'இவை பயங்கரமான ஸர்ப்பம்போன்ற பாணங்களாகவே ஆகப்போகின்றன' என்பதை அறியவில்லை. பாண்டவனைப்பற்றி மிகுதியாகக் கடுஞ்சொற்கூறியதும் த்ரௌபதியினுடைய கிலேசமும் உன்னையே மூலமாகக்கொண்டு முன்பு உண்டாயின. உன்னுடைய மானமும் கர்வமும் எங்கே? உன் வீர்யம் எங்கே? கர்ஜனம் எங்கே? ஸர்ப்பங்களுக்கு ஒப்பான பார்த்தர்களைக் கோபமடையும்படி செய்துவிட்டு எங்கே போகப்போகிறாய்? கடினஸ்வபாவமுள்ளவனும் ஓடுவதில்நோக்கங்கொண்டவனுமான உன்னுடைய ஸஹோதரனை அந்தத்துரியோதனனும் ராஜ்யமும் இந்தப் பாரதசேனையும் வியஸனிக்கப்படத்தக்கன. வீரனே! பிளக்கப்படுகின்றதும் பயத்தினால் பிடிக்கப்பட்டதுமான சேனையானது உன் கைவன்மையைக்கொண்டு உன்னால் ரக்ஷிக்கத்தக்கதல்லவா? அப்படிப்பட்ட நீ இப்பொழுது யுத்தத்தைவிட்டுப் பயந்து பகைவர்களை ஆனந்திக்கும்படி செய்கிறாய். சத்துருக்களை அழிப்பவனே! சேனைக்கு ஆதாரமாயுள்ளவனும் நாயகனுமான நீயே பயந்தோடுவாயாகில், பயப்படுந்தன்மையுள்ள வேறெவன் யுத்தத்தில் நிற்பான்? இப்பொழுது ஸகாயமில்லாதவனான அந்த ஸாத்வதனொருவனோடு யுத்தம் செய்கின்ற உனக்கு யுத்தத்தைவிட்டோடுவதில் எண்ணம் உண்டாயிருக்கிறதன்றோ? கௌரவ! காண்டீவத்தைக் கையிற்கொண்ட அர்ஜுனனையும் பீமஸேனனையும் நகுலசகதேவர்களையும் ரணகளத்தில் பார்க்கும்பொழுது என்ன செய்யப்போகிறாய்? ஸாத்யகியினால் பிரயோகிக்கப்பட்ட எந்தப் பாணங்களிடமிருந்துபயந்தோடுகிறாயோ அந்தப்பாணங்கள் யுத்தரங்கத்தில் சூரியனும் அக்னியும்போன்ற தேஜஸுள்ள பல்குனனுடைய பாணங்களுக்குச் சமானமாகா. வீர! நீ வேகமாகச்செல்; காந்தாரியினுடைய வயிற்றில் பிரவேசி. பூமண்டலத்தில் ஓடுகின்ற உனக்கு உயிர்தப்புவதற்கு வேறுவழியை நான் காணவில்லை. புத்தியானது ஓடுவதிலேயே நிச்சயங்கொண்டதாகச்செய்யப்பட்டிருக்கு

மாகில் ஸமாதானமாகவே தர்மராஜனுக்குப் பூமியைக்கொடுத்து விடலாம். சட்டைகழற்றிய ஸர்ப்பங்களுக்கு ஒப்பான அர்ஜுனனுடைய நாராசங்கள் உன் சரீரத்தில் பிரவேசிக்குமுன்னரே பாண்டவர்களோடு ஸமாதானத்தை அடைவாயாக. மகாத்மாக்களான பார்த்தர்கள் யுத்தத்தில் உன்னுடைய நூறுபிராதாக்களையுங்கொன்று பூமியைக் கவருமுன்னரே (அந்தப்) பாண்டவர்களோடு சமாதானமடை. தர்மநந்தனனை யுதிஷ்டிரராஜனும் போரைப் புகழ்கின்ற ஸ்ரீவாஸுதேவரும் கோபங்கொள்ளாமலிருக்கையிலேயே பாண்டவர்களோடு ஸமாதானத்தை அடைவாயாக. மிக்க கைவன்மையுள்ள பீமஸேனன், பெரிய சேனையிற் புகுந்து உன் சகோதரர்களை அழிக்காமலிருக்கையிலேயே பாண்டவர்களோடு சமாதானத்தை அடை. முன்பு, பீஷ்மராலே உன் பிராதாவான துரியோதனன், 'யுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கப்படத் தகாதவர்கள். இனியவனே! அவர்களுடன் ஸமாதானஞ் செய்துகொள்வாயாக' என்று சொல்லப்பட்டிருக்கிறான். ஸமாதானத்தில் நோக்கமுள்ள என்னாலும், "ஏ! துரியோதனா! மிகுந்திருப்பதைக் காப்பாற்று; பார்த்தர்களுடன் நீ ஸமாதானம் செய்துகொள். வீர! எல்லா அரசர்களையும் காப்பாற்று' என்று சொல்லப்பட்டிருக்கிறான். மூடனும் உன்னுடைய பிராதாவுமான துரியோதனன் அதனைச்செய்யவில்லை. அப்படிப்பட்ட நீயாவது யுத்தத்தில் தைரியமடைந்து முயற்சியுள்ளவனாகிப் பாண்டவர்களுடன் யுத்தஞ்செய். உன்னுடைய ரத்தத்தையும் பீமஸேனன் குடிக்கப்போகிறான் என்று நான் கேட்டிருக்கிறேன். அவனுடைய அந்த வசனமும் பொய்யன்று. அஃது அவ்வாறே ஆகும். அதிமூடனே! யுத்தத்தில் ஓடுந்தன்மையுள்ள நீ யாதுகாரணத்தால் வைரத்தைத் தொடங்கினாய்? நீ பீமனுடைய பேராண்மையை அறியவில்லையா? ஸாத்யகி நிற்கிறவிடத்திற்கு விரைவாக ரதத்தோடுசெல். பாரத! உன்னால் விடப்பட்டிருக்கிற இந்தச்சேனையானது ஓடப்போகிறது. ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகியை யுத்தகளத்தில் உனது நன்மைக்காக எதிர்த்து யுத்தம் செய்' என்று கூறினார்.

இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட உம்முடைய குமாரன் ஒன்றும் மறுமொழி கூறவில்லை. கேட்டும் கேளாததுபோலக் காட்டிக்கொண்டு, ஸாத்யகி சென்ற வழியினால் சென்று பின்வாங்காதவர்களான மிலேச்சர்களுடைய பெரும்படையோடு கூடி யுத்தரங்கத்தில் அந்த யுயுதானனை எதிர்த்து முயற்சியுடன் போர் புரிந்தான். ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டரான துரோணரும், மிக்க கோபங்கொண்டு நடுத்தரமான வேகத்துடன் பாஞ்சாலர்

களையும் பாண்டவர்களையும் எதிர்த்தார். ரணகளத்தில் அவர் பாண்டவர்களுடைய சேனையில் புகுந்து நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் யுத்தவீரர்களை ஓட்டினார். மகாராஜரே! பிறகு, அவர் ரணகளத்தில் தம் பெயரைப் பிறர்கேட்கச் சொல்லிக்கொண்டு, பாண்டவர்களுக்கும் பாஞ்சாலர்களுக்கும் மச்சதேசத்தினர்க்கும் பெரியநாசத்தைச் செய்தார். சேனைகளை ஆங்காங்கு ஜயிக்கின்ற அவரைக் காந்தியுள்ள பாஞ்சாலராஜகுமாரனான வீரகேது எதிர்த்துவந்தான். அவன் படிந்த கணுக்களுள்ள ஐந்துபாணங்களால் துரோணரை அடித்து ஒரு பாணத்தால் அவருடைய கொடிமரத்தை அறுத்து ஏழு பாணங்களால் ஸாரதியையும் அடித்தான். மகாராஜரே! யுத்தகளத்தில் துரோணர் வேகமுள்ளவனான பாஞ்சாலனை மீறிப்போகவில்லையென்னும் ஆச்சரியத்தை அந்த யுத்தத்தில் நான் கண்டேன். ஐயா! அரசரே! யுத்தத்தில் வீரகேதுவினால் துரோணர் நன்றாகத் தடுக்கப்பட்டதைக் கண்டு தர்மபுத்ரருக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களான பாஞ்சாலர்கள் அந்தத்துரோணரை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அவர்கள் நெருப்புக்கொப்பான அம்புகளையும் மிகுந்த விலைமதிப்புள்ள தோமரங்களையும் பலவிதமான சஸ்திரங்களையும் துரோணர் ஒருவர்மீது இறைத்தார்கள். அரசரே! நான்குபக்கங்களிலுமிருந்து அந்தப் பாணஸமூகங்களைத் துரோணர் ஆகாயத்தில் பெரிய மேகங்களைக் காற்றானது தடுப்பதுபோலத் தடுத்துக்கொண்டு விளங்கினார். பிறகு, சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணர் மிக்க கோரமானதும் சூரியனையும் அக்கினியையும்போன்றதுமான ஒருபாணத்தை வில்லில்பூட்டி வீரகேதுவினுடைய தேரைக்குறித்துப் பிரயோகித்தார். வேந்தரே! அந்தப் பாணமோ பாஞ்சாலகுலத்தை மகிழ்விப்பவனான வீரகேதுவைப் பிளந்து ரத்தத்தினால் நனைந்து ஜ்வலித்துக்கொண்டு விரைவாகப் பூமியை அடைந்தது. பிறகு, காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட பெரிய சண்பகமரமானது மலையுச்சியிலிருந்து கீழே விழுவதுபோலப் பாஞ்சாலகுல நந்தனனான வீரகேது ரதத்திலிருந்து விரைவாகக் கீழேவிழுந்தான். சிறந்தவில்லாளியும் மிக்கபலசாலியுமான அந்த ராஜபுத்ரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பாஞ்சாலர்கள் துரோணரை நான்குபக்கங்களிலும் விரைந்து சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பாரதரே! பிராதாவினுடைய வியஸனத்தினாலே பீடிக்கப்பட்டவர்களான சித்ரகேதுவும் ஸுதன்வாவும் சித்ரவர்மாவும் சித்ரரதனும் ஒன்றுகூடிப் பாரத்வாஜரோடு போர்புரியக்கருதி நல்லவிற்களைக் கையிற்கொண்டு எதிர்த்துவந்து மாரிக்காலத்து மேகங்கள்போல

அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டு போர்க்களத்தில் அவரைக் கண்ணுக்குப் புலப்படாதபடி செய்தார்கள். பிராம்மணோத்தமரான அந்தத் துரோணர் மகாரதர்களான ராஜபுத்திரர்களாலே பலவாறு துன்புறுத்தப்பட்டு அவர்களை அழிப்பதின்பொருட்டுக் கோபத்தை அடைந்தார். பிறகு, அவர் அவர்கள்மீது அம்புமயமான வலையை வீசினார். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! காதுவரை இழுத்து விடப்படும் துரோணருடைய அம்புகளால் அடிக்கப்படுகின்ற அந்த ராஜகுமாரர்கள் செய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. பாரதரே! யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவரான துரோணர் உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு யுத்தகளத்தில் பிரமித்திருக்கின்ற அந்த ராஜகுமாரர்களை, குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையும் ரதங்களையும் இழந்தவர்களாகச் செய்தார். பிறகு, மகாகீர்த்திமானான துரோணர், மிக்க கூர்மையுள்ள வேறு பல்லங்களாலே அவர்களுடைய தலைகளை, நன்றாக வீசுகின்ற காற்றானது புஷ்பங்களை உதிர்ப்பதுபோல அறுத்துக் கீழே தள்ளினார். அரசரே! நல்ல தேஜஸுள்ள அந்த ராஜகுமாரர்கள் முற்காலத்தில் தேவாஸுரயுத்தத்தில் தைத்யதானவர்கள்போலக் கொல்லப்பட்டுத் தேர்களிலிருந்து கீழேவிழுந்தார்கள். ராஜரே! பிரதாபசாலியான பாரத்வாஜர் யுத்தத்தில் அவர்களைக்கொன்று பின்புறத்தில் பொன்வேய்ந்ததும் எவ்விதத்தினாலும் நெருங்கமுடியாததுமான வில்லைச் சுழற்றினார். அரசரே! அந்த வில்லானது மேகத்தினிடையில் மின்னல்போல விளங்கியது. தேவர்களுக்கு ஒப்பானவர்களும் மகாரதர்களுமான பாஞ்சாலராஜர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, திருஷ்டத்யும்னன் மிக்க மனவருத்தமுற்று இருகண்களாலும் நீரைவடித்தான். அவன் கோபமூண்டு யுத்தகளத்தில் துரோணருடைய ரதத்தைக் குறித்து எதிர்த்துவந்தான். அரசரே! பாஞ்சால்யனுடைய அம்புகளால் துரோணர் போர்க்களத்தில் தடுக்கப்பட்டதைக் கண்டு, 'ஆ! ஆ!' என்னும் சப்தமானது விரைவாகத் தோன்றியது. மகாத்மாவான பார்ஷதனாலே பலவாறு மறைக்கப்பட்டும் அந்தத் துரோணர் அதனால் துன்பத்தையடையவில்லை; புன்சிரிப்புள்ளவராகவே யுத்தஞ் செய்தார். மகாராஜரே! பிறகு, கோபமூண்டவனான த்ருஷ்டத்யும்னன் கணுக்கள் பதிவாயுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களாலே துரோணரை மார்பிலடித்தான். பலசாலியான திருஷ்டத்யும்னனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட மகாகீர்த்திமானான பாரத்வாஜர் தேர்நடுவில் உட்கார்ந்து மூர்ச்சையடைந்தார். பராக்ரமசாலியும் வீர்யமுடையவனுமான திருஷ்டத்யும்னன் அவ்வித நிலைமையையடைந்திருக்கின்ற அந்தத் துரோணரைக்

கண்டு வில்லையெறிந்துவிட்டுச் சீக்கிரமாக ஒரு வாளை எடுத்தான். ஐயா! கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்தவனும் வேகமுள்ளவனுமான அந்த மஹாரதன் துரோணருடைய தலையைச் சரீரத்திலிருந்து கவர எண்ணித் தன் ரதத்தினின்று பாய்ந்து அவருடைய ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான். வேந்தரே! பிறகு, மனத்தெளிவையடைந்த துரோணர் (தம்மைக்) கொல்லும் எண்ணத்தோடு அருகில் வந்திருக்கின்ற மஹாரதனான திருஷ்டத்யும்னனைக்கண்டு பெரிய ஒலியுள்ள வில்லை எடுத்து அருகிலிருப்பவரை அடிக்கின்ற [1]வைதஸ்திகம் என்கிற அம்புகளாலே யுத்தரங்கத்தில் மகாரதனான திருஷ்டத்யும்னனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார். அரசரே! ஸமீபத்திலிருந்து யுத்தஞ்செய்கின்ற துரோணருக்கு வைதஸ்திகங்களென்னும் அந்த அம்புகள் [2]தெரிந்தவை. அவற்றால் அவர் த்ருஷ்டத்யும்னனை அடித்தார். அநேகமான அந்த அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்றவனும் மிக்க பலசாலியும் மஹாரதனும் பராக்ரமமுள்ளவனும் வீரனுமான அந்தத் திருஷ்டத்யும்னன் வேகம் குறைந்தவனாகித் துரோணருடைய ரதத்திலிருந்து கீழே விரைவாகக் குதித்துத் தன் ரதத்தின்மேலேறிப் பெரிய வில்லை எடுத்து யுத்தத்தில் அவரை அடித்தான். மஹாராஜரே! துரோணரும் பார்ஷதனை அம்புகளால் அடித்தார். அப்பொழுது, மூவுலகங்களையும் விரும்புகின்ற இந்திரனுக்கும் ப்ரஹ்லாதனுக்கும் யுத்தம் நடந்ததுபோல் துரோணருக்கும் பாஞ்சாலனுக்கும் ஆச்சர்யகரமான அப்படிப்பட்ட யுத்தம் நடந்தது. பிறகு, யுத்தகதிகளை அறிந்தவர்களும் வலிமை மிக்கவர்களுமான துரோணரும் பார்ஷதனும் விசித்திரமான மண்டலகதிகளோடும் [3]யமகங்களோடும் மற்றக் கதிகளோடும் ஸஞ்சரிப்பவர்களும் யுத்தத்தில் யுத்தவீரர்களுடைய மனங்களை மயங்கச்செய்கின்றவர்களும் வர்ஷாகாலங்களில் இரண்டு மேகங்கள் வர்ஷிப்பதுபோல அம்புமழைகளைப் பொழிகின்றவர்களும் பாணங்களால் ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் பூமியையும் மறைக்கின்றவர்களுமாக அம்புகளால் வெட்டிக்கொண்டார்கள். மஹாராஜரே! அற்புதமான அவ்விருவருடைய அந்த யுத்தத்தைப் பிராணிவர்க்கங்களும் க்ஷத்திரியர்களும் மற்றுமுள்ள உமது ஸைனிகர்களும் புகழ்ந்தார்கள். ராஜரே! பாஞ்சாலர்கள், 'யுத்தத்தில் திருஷ்டத்யும்னனோடு எதிர்த்திருக்கின்ற துரோணர் நிச்சயமாக நமக்கு வசப்படப்போகிறார்' என்று ஆரவாரித்தார்கள்.

---

[1] ஒருசாண் நீளமுள்ளவை. [2] 'விதிதா:' என்னும் பாடம் கொள்ளப்பட்டது. [3] பகைவரைத் தடுக்கும் கதி.

துரோணரோ யுத்தத்தில் விரைவுடன் திருஷ்டத்யும்னனுடைய ஸாரதியின் தலையைப் பக்குவமான பழத்தை மரத்திலிருந்து விழச்செய்வதுபோல விழச்செய்தார். பிறகு, மஹாத்மாவான அந்தத் திருஷ்டத்யும்னனுடைய குதிரைகள் ஓடின. அந்தக் குதிரைகள் ஓடும்பொழுது பராக்கிரமசாலியான துரோணர் ரணகளத்தில் ஆங்காங்கு பாஞ்சாலர்களோடும் அவ்வாறே ஸ்ருஞ்சயர்களோடும் போர்புரிந்தார். பிரதாபசாலியான பாரத்வாஜர் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஜயித்துத் தம் படைவகுப்பை மறுபடியும் அடைந்து சத்துரு ஸம்ஹாரத்தில் நோக்கமுள்ளவராக நின்றார். பிரபுவே! இந்தத் துரோணரை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்குப் பாண்டவர்கள் உத்ஸாஹமுள்ளவர்களாகவில்லை.

---

## நூற்றிருபத்துமூன்றுவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (ஸாத்யகி துச்சாஸனனை வென்றது.)

அரசரே! பிறகு, துச்சாஸனன் மழைபொழிகின்ற மேகம் போல ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். யுத்தத்தில் மைனாகபர்வதம்போல நிலைபெற்றிருக்கிற ஸாத்யகியைத் துச்சாஸனன் அறுபது பாணங்களாலும் அவ்வாறே பதினாறு பாணங்களாலும் அடித்தும் அசையச் செய்யவில்லை. பரதச்ரேஷ்டரே! சூரனான துச்சாஸனன் பற்பலதேசத்தினின்றும் வந்திருக்கின்ற பெரிய தேர்க்கூட்டத்தோடு நான்கு பக்கங்களிலும் அனேக அம்புகளைப் பிரயோகித்துக்கொண்டும் மேகம்போலச் சிங்கநாதத்தினால் பத்துத்திக்குகளையும் எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டும் அந்த ஸாத்யகியை அம்புகளாலே அதிகமாக மூடினான். மிக்க புஜபலமுள்ள ஸாத்யகி, ரணகளத்தில் எதிர்த்துவருகிற அந்தக் கௌரவனைப்பார்த்து எதிர்த்தோடி அம்புகளால் மூடினான். பாணஸமூகங்களாலே மூடப்படுகின்ற துச்சாஸனனைத் தலைவனாகக்கொண்ட அந்தக் கௌரவர்கள் பயந்து உம்முடைய சைனியம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தினின்றும் ஓடினார்கள். ராஜச்ரேஷ்டரே! அவர்கள் ஓடுகையில் உம்முடைய குமாரனான துச்சாஸனன் பயமற்றவனாகி ஸாத்யகியைப் பாணங்களால் அடித்துக்கொண்டு நின்றான். அவன் யுத்தத்தில் நான்கு பாணங்களால் ஸாத்யகியினுடைய குதிரைகளையும் மூன்று பாணங்களால் ஸாரதியையும் நூறுபாணங்களால் அவனையும் அடித்து

ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகி கோபங்கொண்டு அந்தத் துச்சாஸனனுடைய ரதத்தையும் ஸாரதியையும் துவஜத்தையும் அம்புகளால் காணக்கூடாதபடி செய்தான். அந்த ஸாத்யகியோ சூரனான துச்சாஸனனை, சிலந்தியானது தன்னிடம்வந்த கொசுவைச் சுற்றுவதுபோல அம்புகளாலே நன்றாகச்சுற்றினான். பகைவர்களை ஜயிக்கின்றவனான ஸாத்யகி விரைவுடன் துச்சாஸனனைப் பாணங்களால் நன்றாக மூடினான். ராஜாவான துரியோதனன், அவ்வாறு துச்சாஸனன் அநேக அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்டிருப்பதைக் கண்டு யுயுதானனுடைய ரதத்தைக்குறித்து த்ரிகர்த்தர்களை ஏவினான். யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான மூவாயிரம் த்ரிகர்த்தரதிகர்கள் கொடிய செய்கையையுடைய யுயுதானனுடைய அருகில் சென்றார்கள். அந்தத் திரிகர்த்தவீரர்கள் புத்தியைப் போரில் உறுதிப்படுத்திக்கொண்டு ஒருவரோடொருவர்சேர்ந்து பெரியரதஸமூகத்தோடு அவனை நான்குபக்கங்களிலும் சுற்றிக்கொண்டார்கள். ஸாத்யகி மிக்கமுயற்சியுடன் பாணவர்ஷங்களைப்பொழிகின்ற த்ரிகர்த்தவீரர்களுள் படைமுனையில் நிற்கின்ற தலைவர்களான ஐந்நூறுபோர்வீரர்களைக் கொன்றான். சினிபுங்கவனான ஸாத்யகியினுடைய பாணங்களால் விரைவாக அடிக்கப்பட்ட அந்த த்ரிகர்த்தர்கள் பெரிய காற்றின் வேகத்தினால் முறிக்கப்பட்ட மரங்கள் மலையிலிருந்து விழுவதுபோல் விழுந்தார்கள். அரசரே! ஸாத்யகியினுடைய அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டும், ரத்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப்பட்டும் அவ்விடத்தில் விழுந்திருக்கும் யானைகளாலும் பலவாறாக அறுக்கப்பட்ட துவஜங்களாலும் பொன்னாலாகிய தலையலங்காரங்களுள்ள குதிரைகளாலும் பூமியானது பூத்திருக்கின்ற பலாச விருக்ஷங்களால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. யுத்தத்தில் யுயுதானனாலே கொல்லப்படுகின்றவர்களும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுமான அந்த யுத்தவீரர்கள் சேற்றிலாழ்ந்த யானைகள்போல ரக்ஷகனையடையவில்லை. பிறகு, அவர்களெல்லாரும் கருடனிடத்திலுள்ள பயத்தினாலே ஸர்ப்பங்கள் புற்றைநோக்கித் திரும்புவதுபோல ஸாத்யகியினிடத்திலிருந்துண்டான பயத்தினால் துரோணருடைய ரதத்தைநோக்கித் திரும்பினார்கள். வீரனான அந்த ஸாத்யகி ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளாலே ஐந்நூறு போர்வீரர்களைக்கொன்று மெதுவாகத் தனஞ்சயனுடைய ரதத்தைநோக்கிச் சென்றான். செல்லுகின்ற அந்த நரசிரேஷ்டனான ஸாத்யகியை உம்முடைய குமாரனான துச்சாஸனன் படிந்தகணுக்களுள்ள ஒன்பது பாணங்களால் விரைவாக அடித்தான். சிறந்த வில்லாளியான அந்த ஸாத்யகியோ பொற்கணுக்களுள்ளவைகளும் கழுகிறகுகள்

பூண்டவைகளும் நேராகச் செல்லுகின்றவைகளும் கூர்மையுள்ள வைகளுமான ஐந்து பாணங்களாலே துச்சாஸனனைத் திருப்பி அடித்தான். மகாராஜரே! துச்சாஸனன் அட்டஹாஸஞ்செய்து ஸாத்யகியை மூன்றுபாணங்களாலடித்துப் பின்னும் ஐந்துபாணங் களாலடித்தான். சைனேயன் ஐந்துபாணங்களாலே உம்முடைய புத்திரனையடித்து யுத்தரங்கத்தில் இவனுடைய வில்லையும்அறுத்து விட்டுப் புன்னகையுடன் அர்ஜுனனைநோக்கிச் சென்றான். பின்பு, துச்சாஸனன் கோபங்கொண்டு சென்றுகொண்டிருக்கிற விருஷ்ணி வீரனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் முழுமையும் எஃகினாலாகிய சக்தியாயுதத்தை அவன்மீது பிரயோகஞ் செய் தான். மன்னரே! ஸாத்யகி அப்பொழுது உமது புத்திரனுடைய அந்தப் பயங்கரமான சக்தியாயுதத்தைக் கழுகிறகுகள் பூண்ட கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே நூறுதுண்டாக வெட்டினான். ஜனேச்வரரே! பிறகு, உம்முடைய குமாரன் வேறுவில்லை எடுத்து ஸாத் யகியை அம்புகளால் அடித்து ஸிம்மநாதமும் செய்தான். ஸாத் யகியோ யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு உமது புத்திரனைமோகிக்கச் செய்து அக்னிஜ்வாலைகள்போல் விளங்குகின்ற அம்புகளாலே மார்பிலடித்தான். மகாபாக்யசாலியான அந்த ஸாத்யகி உட் படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளும், முழுதும் எஃகினாற் செய்தவைக ளும், கூர்மையான வாயுள்ளவைகளுமான மூன்றுபாணங்களினால் அடித்துப் பின்பு எட்டுப்பாணங்களினாலுமடித்தான். மகாராஜரே! துச்சாஸனனோ இருபதுபாணங்களால் ஸாத்யகியைத் திருப்பி அடித்தான். மகாராஜரே! மகாபாக்யசாலியான ஸாத்வதனும் உட்படிந்தகணுக்களுள்ள மூன்றம்புகளாலேயே அவனை மார்பில் அடித்தான். பிறகு, மஹாரதனான ஸாத்யகி மிக்க கோபங்கொண்டு வணங்கின கணுக்களுள்ள கூரியஅம்புகளாலே இவனுடைய குதி ரைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்றான். உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்தவனான அந்த ஸாத்யகி,ஒருபல்லத்தால் துச்சாஸனனுடைய வில்லையும் ஐந்துபாணங்களாலே அவன் கையில் கட்டியிருக்குந் தோலுறையையும் இரண்டு பல்லங்களாலே கொடிமரத்தையும் ரத சக்தியையும் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் இருபக்கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் அறுத்தான். வில் அறுக்கப்பட்டவனும் ரதத்தை யிழந்தவனும் குதிரைகளும் ஸாரதிகளும் கொல்லப்பட்டவனு மான அந்தத் துச்சாஸனனைத் திரிகர்த்தஸேனாபதி தன்னுடைய ரதத்தினால் வேறிடத்துக்குக் கொண்டுபோனான். பாரதரே! மிக்க புஜபலமுள்ள ஸாத்யகி, ஒருமுகூர்த்தகாலம் அவனைத் துரத்திப் பீமஸேனனுடைய வசனத்தை நினைத்துக் கொல்லாமல் விட் டான். பாரதரே! ஸபையின் நடுவே பீமஸேனனால் யுத்தத்தில்

உம்முடைய எல்லாப்புத்திரர்களையும் வதஞ்செய்வது பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டிருக்கிறது. பிரபுவே! ராஜரே! பிறகு, ஸாத்யகி யுத்தத்தில் துச்சாஸனனைஜயித்து விரைவுடன் தனஞ்சயன் சென்ற வழியினால்சென்றான்'' என்று கூறினான்.

---

## நூற்றிருபத்துநான்காவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸங்குலயுத்தத்தை வர்ணித்தல்.)

திருதராஷ்டிரன், "எனது அந்தச் சேனையில் மகாரதர்கள் சிலர்கூட இல்லையா? அவ்வாறு செல்லும் ஸாத்யகியை யாரும் அடிக்கவுமில்லை; தடுக்கவுமில்லையே. யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கு ஒப்பான பலமுள்ளவனும் ஸத்யவிக்ரமனுமான ஸாத்யகி ஒருவனாகவே யுத்தத்தில் மகேந்திரன் அஸுரர்களிடத்திற் செய்தது போன்ற செய்கையைச் செய்தானா? அல்லது, அந்த ஸாத்யகி சென்றவழி சூன்யமாயிருந்ததா? அல்லது, அந்த ஸாத்யகி சென்ற வழியிலிருந்தவர்கள் பெரும்பான்மையாக நாசஞ்செய்யப்பட்டனரா? ஸஞ்சய! விருஷ்ணிவீரனாலே ரணகளத்தில் எந்தக்காரியம் செய்யப்பட்டதாக என்னிடம் புகழ்கிறாயோ அந்தக் காரியத்தை இந்திரனும் செய்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனல்லன். விருஷ்ணிகளுள்ளும் அந்தகர்களுள்ளும் மிக்க சூரனும் மகாத்மாவுமான அந்த ஸாத்யகியினுடைய நம்பத்தகாததும் எண்ணத்தகாததுமான செய்கையைக்கேட்டு என்மனம் துன்பமடைகிறது. ஸஞ்சய! உண்மையானபராக்கிரமமுள்ள அந்த ஸாத்யகியொருவன் அனேக சேனைகளைக் கொன்றானென்று சொல்வதினால் எனக்குப் புத்திரர்கள் இல்லை. ஸஞ்சய! மகாபலசாலிகளான அனேக வீரர்கள் போர்புரிந்துகொண்டிருக்கும்பொழுது ஒருவனான சைனேயன் அவர்களைத்தாண்டி எவ்விதம் சென்றான்? அதனை எனக்கு உரைக்க வேண்டும்'' என்று சொல்ல, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"அரசரே! உம்முடைய சேனையில் தேர்கள் குதிரைகள் யானைகள் காலாட்கள் இவைகளுடைய ஒப்பற்ற முயற்சியானது யுகத்தின்முடிவுக்காலத்திற்கு ஒப்பாக இருந்தது. (பகைவருடைய) கர்வத்தை அழிக்கின்றவரே! வீரஸமூகங்கள் அழைக்கப்பட்டு(க் கூடிய) பொழுது, உம்முடைய (அந்த) ஸைன்யத்துக்குச் சமமான கூட்டமானது உலகத்தில் ஒன்றும் கூடினதில்லையென்பது என்னுடைய எண்ணம். அந்த யுத்தரங்கத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கிற தேவர்களும் சாரணர்களும், 'பூமண்டலத்தில் ஸேனாஸமூகங்கள் இந்தக் கூட்டத்தை முடிவாயுடையவைகளாகப்போகின்றன'

என்று சொன்னார்கள். அரசரே! ஜயத்ரதனுடைய வதவிஷயமான (சண்டையில்) துரோணரால் சேனை அணிவகுக்கப்பட்டிருந்தது போன்ற அணிவகுப்பு ஒன்றாவது இதற்குமுன் இருந்ததில்லை. அந்த யுத்தரங்கத்திலுள்ள அந்த ஜனக்கூட்டத்தைப் பார்த்து, 'யுத்தத்துக்கு வந்திருக்கின்ற இவர்களாலே நிச்சயமாகப் பூமியானது தூக்கப்பட்டது' என்று ஜனங்கள் சொன்னார்கள். ரணகளத்தில் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்து ஓடுகின்ற ஸேனாஸமூகங்களினுடைய சப்தமானது பெருங்காற்றினால் கலக்கப்படும் கடல்களின் ஒலிபோலத் தோன்றியது. நரஸ்ரேஷ்டரே! உம்முடைய சேனையிலும் பாண்டவர்களுடைய சேனையிலும் ஆயிரக்கணக்காகவும் நூற்றுக்கணக்காகவும் அனேக அரசர்கள் கூடியிருந்தார்கள். யுத்தத்தில் கோபமுள்ளவர்களும் ஊர்ஜிதமான செய்கைகளுள்ளவர்களுமான உத்தமவீரர்களுடைய மயிர்சிலிர்த்தலையுண்டுபண்ணுகின்றதும் நெருங்கியதும் மிகப் பெரிதுமான சப்தமானது அந்த இடத்தில் தோன்றியது. ஒருவரையொருவர் பார்த்துக் கர்ஜிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்கள் கௌரவர்கள் இவர்களுடைய சிங்கநாதங்களும், 'கலகல' என்னும் சப்தங்களும் அவ்விடத்தில் ஆயிரக்கணக்காகத் தோன்றின. பாரதரே! பேரிகைமுழக்கங்களும் நெருங்கின பாணசப்தங்களும் ஒருவரையொருவர் அடித்துக் கொள்ளுகிற மனிதர்களுடைய சப்தமும் கேட்கப்பட்டன. ஐயா! பிறகு, பீமஸேனனும் திருஷ்டத்யும்னனும் நகுலனும் சகதேவனும் பாண்டுபுத்ரரான தர்மராஜரும், 'வாருங்கள்; அடியுங்கள்; வேகமாக நான்குபக்கங்களிலும் ஓடுங்கள்; வீரர்களான ஸாத்யகியும் அர்ஜுனனும் சத்துருசேனையிற் பிரவேசித்துவிட்டார்கள். அவ்விருவரும் ஜயத்ரதவதத்தைக் குறித்து ஸுகமாகச் செல்லும்படி சீக்கிரம் செய்யுங்கள்' என்று ஸைனியங்களைத் தூண்டினார்கள். அவ்விருவருமில்லாவிட்டால் கௌரவர்கள் தம் காரியம் நிறைவேறினவர்களாகிவிடுவார்கள்; நாமும் ஜயிக்கப்பட்டவர்களாகிவிடுவோம். மிக்க பலசாலிகளும் சத்துருக்களுடைய பட்டணங்களை ஜயிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் விரைவாகச்சென்றவிடத்தில் சூரர்களான நீங்கள் ஒன்றுகூடிக் காற்று ஸமுத்திரத்தைக் கலக்குவதுபோல விரைவாக ஸேனாஸமுத்திரத்தைக் கலக்குங்கள். அரசரே! பீமஸேனனாலும் பாஞ்சாலராஜகுமாரனை திருஷ்டத்யும்னனாலும் தூண்டப்பட்ட அவ்வீரர்கள் ரணகளத்தில் தங்களுடைய பிரியமான உயிர்களை விடத்துணிந்து கௌரவர்களைக் கொன்றார்கள். சிறந்த சக்தியுள்ள அந்தவீரர்கள் சஸ்த்ரங்களாலே யுத்தத்தில் நாசத்தை இச்சித்தவர்களும் ஸ்வர்க்கத்தையடைய விருப்பமுள்ளவர்களுமாகி மித்ரகார்யத்தில் தம்முயிரைப் பெரி

தாக எண்ணவில்லை. அரசரே! அவ்வாறே உம்மைச்சார்ந்த வீரர்களும் பெரிய கீர்த்தியை வேண்டினவர்களாக யுத்தத்தில் சிறந்த நிச்சயத்தைச் செய்துகொண்டு யுத்தத்தின்பொருட்டே நின்றார்கள். பயத்தையுண்டுபண்ணக்கூடியதும் நெருங்கியதுமான அந்த யுத்தம் நடந்துகொண்டிருக்குங்காலத்தில் ஸாத்யகி எல்லாஸைனியங்களையும் ஜயித்துவிட்டு அர்ஜுனனைக் குறித்துச் சென்றான். அந்த ரணகளத்தில் சூரியகிரணங்களால் விளங்குகின்ற கவசங்களுடைய காந்திகள், த்வஜங்களிலும் சஸ்த்ரங்களிலும் தாக்கி (ஒளிமிகுந்து) நான்குபுறங்களிலுமுள்ள சைனிகர்களுடைய கண்களைக் கூசச்செய்துகொண்டு உலகங்களைப் பிரகாசிக்கச்செய்தன. பெருங்காற்றினாலே எழுப்பப்பட்ட மேகங்களைச் சூரியன் விசேஷமாக எரிப்பதுபோல அர்ஜுனன் பெரிதான உம்முடையஅந்தச்சேனையை அவ்வாறு தபிக்கச் செய்துகொண்டு பிரகாசித்தான். மிக்க ஸந்தோஷமுள்ள அர்ஜுனன் விரைவாக ஸமுத்திரம்போன்ற உம்முடைய சேனையைச் சுறாமீன் சமுத்திரத்தைக் கலக்குவதுபோல நான்குபுறங்களிலும் சென்று கலக்கினான். அரசரே! மிக்க தோள்வலியுள்ளவரே! அவ்விடத்தில் பாண்டவனுக்கும் உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களுக்கும் நடந்த பெரிய யுத்தமானது உக்கிரமாயும் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதாயுமிருந்தது. ஸர்வ ப்ராணிகளுடைய நாசத்திற்கும் இடமான அந்த யுத்தபூமியானது ருத்ரருடைய உத்யானம்போல விளங்கியது. பின்பு, தனஞ்சயன் சென்றவிடத்தில் பெரிதான சத்தம் உண்டாயிற்று. பாண்டுவுக்கு முன்பிறந்தவரே! அந்த மஹாயுத்தத்தில் பாரதப் படையின் நடுவில் மஹாபாகுவான அர்ஜுனனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் உமது யுத்தவீரர்களுடன் கோரமான யுத்தம் நடந்தது. துரோணருக்கும் வியூக துவாரத்தில் பகைவர்களுடன் மிக்க பயங்கரமான யுத்தம் நடந்தது. பூமிக்கு நாதரே! அர்ஜுனனும் அவ்வாறே துரோணரும் மகாரதனான ஸாத்யகியும் கோபித்துக்கொண்டவுடன், பூமியில் இவ்வாறு இந்த அழிவானது ஏற்பட்டது. மகாராஜரே! ருரிபோதனன் அவ்வாறு முயற்சியையுடையவர்களும் மகாத்மாக்களுமான பாண்டவர்களுடைய பெருஞ்சேனையில் நுழைந்துவிட்டான். பாரதரே! அந்த வீரர்களுக்கும் அவனுக்கும், ஸர்வப்ராணிகளுக்கும் நாசத்தைச் செய்யக்கூடியதும் பெரிதும் நெருங்கியதுமான அவ்வித யுத்தம் நடந்தது" என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், "ஸூத! ஸைன்யங்கள் அவ்வாறான பொழுது தானாகவே அவ்வண்ணமான கஷ்டத்தை அடைந்திருந்த

துரியோதனன் பின்புறத்தில் யுத்தத்தைச் செய்யவில்லையா? மகா யுத்தத்தில் ஒருவனுக்கு, அதிலும் அரசனுக்கு, அனேகம் பேர்களை எதிர்ப்பது தகாதென்று எனக்குத் தோற்றுகிறது. மிகவும் சுகமாக வளர்ந்தவனும் ஐசுவரியமுள்ளவனும் உலகத்துக்கு ஈச்வரனும் ஸகாயமற்றவனுமான துரியோதனன் அனேக வீரர்களை எதிர்த்துப் புறங்காட்டாமலிருந்தானா?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"அரசரே! பாரதரே! ஒருவனான உம்முடைய புத்திரனுக்கு அனேகம் பேர்களோடு நடந்த ஆச்சரியமான யுத்தத்தைச்சொல்லுகின்ற என்னிடத்தினின்றும் கேளும். துரியோதனனால் ஒலிமிக்க யுத்தரங்கத்தில் பாண்டவ சேனையானது யானையினால் தாமரை ஓடையானது கலக்கப்படுவதுபோல நான்குபுறங்களிலுங்கலக்கப்பட்டது. மன்னரே! பிறகு, உம்முடைய புத்திரனாலே அந்தப் பாண்டவசேனை அழிக்கப்படுவதைக்கண்டு பீமஸேனனை முன்னிட்டவர்களான பாஞ்சாலர்கள் அவனை எதிர்த்தோடி வந்தார்கள். அவன் பாண்டுகுமாரனான பீமஸேனனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் வீரர்களான நகுலஸஹதேவர்களை மும்மூன்றுபாணங்களாலும் தர்மராஜரை ஏழுபாணங்களாலும் விராடனையும் துருபதனையும் ஆறு ஆறுபாணங்களாலும் சிகண்டியை நூறுபாணங்களாலும் திருஷ்டத்யும்னனை இருபதுபாணங்களாலும் த்ரௌபதிகுமாரர்களை மும்மூன்றுபாணங்களாலும் அடித்தான். ரணகளத்தில் நூறுநூறாயிருக்கின்ற மற்றப் போர்வீரர்களையும் யானைகளையும் ரதங்களையும், கோபங்கொண்ட யமன் பிரஜைகளை அழிப்பதுபோல உக்கிரமான பாணங்களால் அறுத்தான். பயிற்சியினாலும் அஸ்திரபலத்தாலும் சத்துருக்களைத் துன்பஞ்செய்கின்ற அந்தத்துரியோதனன் (பாணங்களைத்) தொடுப்பதும் விடுப்பதும் காணப்படவில்லை. அவனுடையவில் மண்டலாகாரமாயிருப்பதாகவே காணப்பட்டது. யுத்தரங்கத்தில் பகைவர்களைக் கொல்லுகின்ற துரியோதனனுடைய பொன் வேய்ந்த பின்புறமுள்ள பெரியவில்லை ஜனங்கள் எப்பொழுதும் வட்டமாகவே கண்டார்கள். கௌரவரே! பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவனான உம்முடைய குமாரனது வில்லை இரண்டு பல்லங்களாலறுத்து நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்ட உத்தமமான பத்துப்பாணங்களாலே இந்தத் துரியோதனனையும் அடித்தார். அந்தப் பாணங்கள் (அவனிடம்) வேகமாக நெருங்கிக் கவசத்தை உடைத்துக்கொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தன. பிறகு, பார்த்தர்கள் மிகுந்த சந்தோஷமடைந்து முற்காலத்தில் விருத்திரனுடைய வதத்தின்பொருட்டுத் தேவர்

களும் மகரிஷிகளும் இந்திரனைச் சூழ்ந்துகொண்டதுபோல யுதிஷ்டிரரைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பின்பு, பிரதாபசாலியான உம்முடைய குமாரன் வேறுவில்லை எடுத்து, 'நில், நில்' என்று தர்மராஜரைப் பார்த்துச் சொல்லிக்கொண்டு பாண்டவனை எதிர்த்தான். மகாயுத்தத்தில் எதிர்த்துவருகின்ற அந்த உம்முடைய குமாரனை எதிரில் பார்த்து ஜயத்தில் ஆவலுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து எதிர்த்தார்கள். யுத்தத்தில் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கக்கருதிய துரோணர் பெருங்காற்றினால் அலைக்கப்பட்டு ஜலங்களைப் பொழிகின்ற மேகங்களை மலைதடுப்பதுபோல யுத்தத்தில் அவர்களை எதிர்த்துத் தடுத்தார். அரசரே! மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! அந்த யுத்தகளத்தில் பாண்டவர்களுக்கும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்கும் மயிர்சிலிர்த்தலை உண்டுபண்ணுகிற பெரும்போர் நடந்தது. எல்லாப் பிராணிகளுடைய ஸம்ஹாரத்திற்குமிடமாயுள்ள அந்த யுத்தபூமியானது ருத்ரருடைய உத்யானம்போலிருந்தது. பிரபுவே! பிறகு, தனஞ்சயன் சென்றவழியில் எல்லாச் சத்தங்களையுங்காட்டிலும் பெரிதும் மயிர்சிலிர்க்கச் செய்வதுமான சப்தம் அதிகமாகத் தோன்றியது. மஹாபாகுபலமுள்ளவரே! மஹாயுத்தத்தில் பாரதஸைன்யத்தின் மத்தியில் அர்ஜுனனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் உம்மைச்சேர்ந்த வில்லாளிகளுடன் யுத்தம் நடந்தது. துரோணருக்கும் மகாயுத்தத்தில் வியூகத்தின் முன்னணியில் பகைவர்களோடு யுத்தம் நடந்தது. அரசரே! அர்ஜுனனும் துரோணரும் மகாரதனான ஸாத்வதனும் கோபங்கொண்டபொழுது இவ்வாறு பூமியில் நாசம் நேர்ந்தது.

---

## நூற்றிருபத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (துரோணருடைய பராக்கிரமத்தை வர்ணித்தது.)

மகாராஜரே! பிற்பகலில் துரோணருக்கு ஸோமகர்களோடு மேகத்தின் இடிமுழக்கத்துக்கு ஒப்பான முழக்கமுள்ள மிக்க பெரும்போர் மீண்டும் நடந்தது. மனிதர்களுள் வீரரான துரோணர் ஜாக்ரதையுடன் சிவப்புக்குதிரைகள் பூட்டிய ரதத்தின்மீதேறி நடுத்தரமான வேகத்தை அடைந்து யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை எதிர்த்துச் சென்றார். அரசரே! பெரிய வில்லைக் கையிலேந்தியவரும் மகாபலமுள்ளவரும் உத்தமமான குடத்தில் தோன்றியவருமான அவர் உமக்குப் பிரியத்தையும் ஹிதத்தையும் தேடுவ

தில் முயற்சியுள்ளவராகி விசித்ரமான கணுக்களுள்ள கூர்மையான அம்புகளாலே ஸோமகர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் கேகயர்களையும் ஸம்ஹாரஞ் செய்தார். பாரதரே! ராஜரே! பிரதாபசாலியான பாரத்வாஜர் போர்வீரர்களுள் சிறந்தவர்களையெல்லாம் தேடுகின்றவர்போல யுத்தத்தில் விளையாடினார். மன்னரே! கேகயர்களுள் மகாரதனும் யுத்தத்தில் கொடுந்தன்மையுள்ளவனும் ஐந்து ஸகோதரர்களுட்சிறந்தவனுமான பிருஹத்க்ஷத்திரன் அந்தத் துரோணரை எதிர்த்து மகாமேகமானது கந்தமாதன பர்வதத்தின்மீது மழையைப்பொழிவதுபோலக் கூர்மையான பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு ஆசார்யரான அவரைத் துன்பப்படுத்தினன். மகாராஜரே! துரோணர் அவனிடத்தில் மிக்க கோபங்கொண்டு பொற்கணுக்களுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான பதினைந்து பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். துரோணரால் விடப்பட்டவைகளும் கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள்போன்றவைகளுமான அந்தப் பாணங்கள் ஒவ்வொன்றையும் கேகயவீரன் ஸந்தோஷத்துடன் யுத்தத்தில் ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலறுத்தான். அவனுடைய அந்த லாகவத்தைக் கண்டு பிராம்மணோத்தமர் மிகச் சிரித்து உட்படிந்த கணுக்களுள்ள எட்டுப்பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். அவருடைய வில்லினின்று விடுபட்டவைகளும் வேகத்தோடு வருகின்றவைகளுமான அந்த அம்புகளைப் பார்த்துக் கேகயவீரன் யுத்தத்தில் கூர்மையுள்ள அவ்வளவு அம்புகளாலேயே தடுத்தான். மகாராஜரே! பிருஹத்க்ஷத்ரனாலே அந்தச் செயற்கரிய செய்கையானது செய்யப்பட்டது கண்டு, பிறகு, உம்முடைய சைனியத்திற்கு ஆச்சரியமுண்டாயிற்று. மகாராஜரே! பிறகு, துரோணர் பிருஹத்க்ஷத்திரனை மிஞ்சஎண்ணி யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாத திவ்யமான பிரம்மாஸ்திரத்தை வெளியிட்டார். ராஜேந்திரரே! யுத்தத்தில் துரோணராலேவிடப்பட்ட பிரம்மாஸ்திரத்தைக் கேகயவீரன்கண்டு அந்தப் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரம்மாஸ்திரத்தினலேயே நாசஞ்செய்தான். பாரதரே! பிரம்மாஸ்திரம் நாசம்பண்ணப்பட்ட பிறகு, பிருஹத்க்ஷத்ரன் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையும் பொன்மயமான கணுக்களுள்ளவையுமான அறுபதுபாணங்களாலே அவரை அடித்தான். மனிதர்களுள் சிறந்தவரான துரோணர் அந்தப் பிருஹத்க்ஷத்ரன்மீது ஒரு நாராசத்தைப் பிரயோகம்செய்தார். அந்த நாராசமானது அவனுடைய கவசத்தை உடைத்துப் பூமியில் பிரவேசித்தது. ராஜஶ்ரேஷ்டரே! விடப்பட்ட கருநாகமானது புற்றில் நுழைவதுபோல யுத்தகளத்தில் அந்தப்பாணம் கேகயனைப்

பிளந்து பூமியில் நுழைந்தது. மகாராஜரே! துரோணருடைய அம்புகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட அந்தக் கேகயவீரன், மிகுந்த கோபாவேசங்கொண்டு இரண்டுகண்களையும் புரட்டி விழித்து, பொன்னாலாகிய அடிப்புறமுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான எழுபதுபாணங்களாலே துரோணரை அடித்து ஒருபாணத்தினால் அவருடைய ஸாரதியையும் உயிர் நிலைகளில் அதிகமாக அடித்தான். ஐயா! பிருஹத்க்ஷத்ரனால் அனேக அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட துரோணரோ, அவனுடைய ரதத்தைக் குறித்துக் கூர்மையான அம்புகளைப் பிரயோகித்தார். அவர் மகாரதனான அந்தப் பிருஹத்க்ஷத்திரனை மனங் கலங்கச்செய்து நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றார். ஒரு பாணத்தினாலே ஸாரதியை அடித்துத் தேர்க்கட்டினின்று தள்ளி இரண்டம்புகளாலே கொடி மரத்தையும் குடையையும்அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினார். பிறகு, பிராம்மணோத்தமராகிய துரோணர் நன்றாக விடப்பட்ட நாராசத்தினால் பிருஹத்க்ஷத்திரனை மார்பிலடித்தார். அவன் மார்பு பிளந்து கிழேவிழுந்தான் அரசரே! கேகயர்களுள் மகாரதனான அவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, சிசுபாலபுத்ரன், மிக்க கோபங் கொண்டு ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸாரதியே! கவசம் பூண்டவராகிய இந்தத் துரோணர் எல்லாக்கேகயர்களையும் பாஞ்சாலர்களுடைய சேனையையும் நாசஞ்செய்துகொண்டிருக்குமிடத்திற்குச் செல்' என்று சொன்னான். அவனுடைய அந்த வார்த்தையைக் கேட்டு ஸாரதியானவன் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனான அந்தச் சிசுபாலபுத்ரனைக் காம்போஜதேசத்திலுண்டானவைகளும், வேகமுள்ளவை களுமான குதிரைகளாலே துரோணருடைய ஸமீபத்தையடையும் படி செய்தான். சேதிதேசத்தவர்களுள் சிரேஷ்டனான திருஷ்ட கேதுவும் மிதமிஞ்சின பலமுள்ளவனாகி விட்டிற்பூச்சி நெருப்பை எதிர்ப்பதுபோல் வதத்தின்பொருட்டுத் துரோணரை எதிர்த்து வந்தான். அவன் அப்பொழுது தூங்கிக்கொண்டிருக்கிற புலியைத் துன்பஞ்செய்கிறவன்போலத் துரோணரைக் குதிரைகளோடும் ரதத்தோடும் த்வஜத்தோடுங்கூட அறுபது பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் கூர்மையுள்ள வேறு அம்புகளால் அடித்தான். முயற்சி யுடையவனும் கோபங்கொண்டவனுமான அந்தச் சிசுபாலபுத்ர னுடைய வில்லின்நடுவைத் துரோணர் கழுகிறகுகள்பூண்ட கூர்மை யான அம்பினாலே அறுத்தார். பிறகு, மகாரதனான அவன் வேறு வில்லையெடுத்துக் கழுகிறகுகளால் வேகமுள்ளவைகளாகச் செய்யப் பட்ட அம்புகளால் துரோணரை அடித்தான். துரோணர் நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையுங் கொன்று

அட்டஹாஸத்துடன் ஸாரதியினுடைய தலையையும் உடலிலிருந்து அறுத்துத்தள்ளினார். பிறகு, இருபத்தைந்துபாணங்களாலே அவனை அடித்தார். அந்தச் சேதிநாடன் விரைவுடன் கதையை எடுத்து ரதத்தினின்று குதித்துக் கோபங்கொண்ட பெண்ணுகம்போன்ற அதனைப் பாரத்வாஜரின்மீது பிரயோகித்தான். எதிரில் வருகின்றதும் முயற்சியுள்ள காளராத்ரியென்னும் தேவதைபோன்றதும் ஸிம்ஹநாதஞ்செய்கிறதும் பெரியதும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அந்தக் கதாயுதத்தைப் பார்த்துத் துரோணர் அனேக ஆயிரக்கணக்கான கூரிய அம்புகளால் பிளந்தார். ஐயா! குருகுலத்திற் பிறந்தவரே! பாரத்வாஜராலே அனேக அம்புகளால் பிளக்கப்பட்ட அந்தக்கதாயுதமானது சப்தித்துக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தது. கோபமுள்ளவனும் வீரனுமான திருஷ்டகேதுவானவன் நாசஞ்செய்யப்பட்ட அந்தக் கதையைப்பார்த்து, தோமரத்தையும் பொன்னால் மிகவும் ஒளிவீசுகின்ற சக்தியையும் பிரயோகித்தான். துரோணர் தோமரத்தை ஐந்துபாணங்களால் உடைத்துச் சக்தியையும் ஐந்துபாணங்களால் அறுத்தார். கருடனாலே துண்டாக்கப்பட்ட இரண்டு ஸர்ப்பங்கள்போல அவ்விரண்டு ஆயுதங்களும் அறுக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. பிறகு, பிரதாபசாலியான பாரத்வாஜர் யுத்தகளத்தில் கொல்லஎண்ணங்கொண்ட அந்தச் சேதிராஜனைக் கொல்வதின்பொருட்டுக் கூர்மையுள்ள அம்பைப் பிரயோகஞ்செய்தார். அவ்வம்பானது அளவுகடந்த வல்லமையுள்ள த்ருஷ்டகேதுவினுடைய கவசத்தையும் மார்பையும் பிளந்து அன்னப்பறவையானது தாமரைக்காட்டில் புகுவதுபோல் பூமியில் புகுந்தது. பசியுள்ள காடையானது சிறிதான விட்டிற்பூச்சியை விழுங்குவதுபோலச் சூரரான துரோணர் மகாயுத்தத்தில் திருஷ்டகேதுவை [1]விழுங்கினார். சேதிராஜன்கொல்லப்பட்டவுடன், உத்தமமான அஸ்திரங்களையறிந்தவனான அவனுடைய குமாரன் கோபவசனாகிப் பிதாவினுடைய அந்தப் படைவகுப்பில் பிரவேசித்தான். பலசாலியான துரோணர் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு பெரிய அரண்யத்தில் பெரும்புலி மான்குட்டியை(க் கொல்வது போல) அம்புகளால் அவனையும் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினார். பாரதரே! அந்தப்பாண்டவர்களுடைய கக்ஷிக்காரர்கள் க்ஷீணிக்கும் பொழுது, சூரனான ஜராஸந்தனுடைய குமாரன் தானாகவே துரோணரை எதிர்த்து அருகில் வந்தான். மிக்க கைவன்மையுள்ள அந்த ஜராஸந்தகுமாரனோ யுத்தகளத்தில் அம்புமழைகளாலே துரோணரை மேகமானது சூரியனை மறைப்பதுபோல மறைத்தான். க்ஷத்ரியர்களைத் துவைப்பவரான துரோணர் அவனுடைய அந்த லாக

1 கொன்றார் என்பது.

வத்தைக்கண்டு, பிறகு, நூறுநூறாகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் அவன் மீது அம்புகளை விரைவாகப் பிரயோகித்தார். அவர் ரணகளத்தில் ரதத்திலிருக்கின்றவனும் ரதிகர்களுள் உத்தமனுமான ஜராஸந்தகுமாரனை மூடி எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே விரைவாகக்கொன்றார். [1] அங்கே எவன் எவன் (தம்மை எதிர்ப்பதற்காக) அனுப்பப்பட்டானோ அவன் அவனை யமனுக்கொப்பான துரோணர் ஸம்ஹாரகாலத்தில் அந்தகன் எல்லாப்பிராணிகளையும் ஏற்றுக்கொள்வதுபோலத் தாமே ஏற்றுக்கொண்டார்.

மகாராஜரே! பிறகு, அவர் யுத்தகளத்தில் தம் பெயரை எல்லாரும் கேட்கும்படி சொல்லிக்கொண்டு அனேக ஆயிர அம்புகளாலே பாண்டவபக்ஷத்தவர்களை மூடினார். பேர்வெட்டப்பட்டவைகளும் சாணையில்தீட்டப்பட்டவைகளும் துரோணராலே பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளுமான அந்தப் பாணங்கள் யுத்தத்தில் நூறுநூறு மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் கொன்றன. இந்திரனாலே பெரிய அஸுரர்கள் கொல்லப்படுவதுபோலத் துரோணராலே கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் குளிரினால் பிடிக்கப்பட்ட பசுக்கள்போல மிகநடுங்கினார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, துரோணராலே ஸைனியங்கள் வதம்பண்ணப்படும்பொழுது பாண்டவர்களிடத்தில் கோரமான அலறல் உண்டாயிற்று. சூரியனாலே நன்றாகத் தபிக்கப்பட்டவர்களும் அம்புகளாலே வதஞ்செய்யப்படுகிறவர்களுமான பாஞ்சாலர்கள் அப்பொழுது மிகப் பயந்த மனமுள்ளவர்களாயினர். மகாராஜரே! யுத்தத்தில் பாரத்வாஜரால் பாணஸமூகத்தினால் மயக்கப்பட்டவர்களும் தொடைப்பிடிப்புக்கொண்டவர்களுமான பாஞ்சாலமஹாரதர்களும் சேதிதேசத்தவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் காசிதேசத்தவர்களும் கோஸலர்களும் அதிக உத்ஸாகத்துடன் போர்புரியும் விருப்பத்தோடு துரோணரை எதிர்த்து வந்தார்கள். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான சைத்யர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுத்தத்தில், 'துரோணரைக் கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்' என்று ஒருவருக்கொருவர்சொல்லிக்கொண்டு அவரை எதிர்த்தார்கள்; தேஜஸ்வியான துரோணரை யுத்தத்தில் யமனுடைய வீட்டை அடையும்படி செய்ய எண்ணி முழுவல்லமையுடனும் முயற்சிசெய்து எதிர்த்தார்கள். முயற்சியுடையவர்களான அந்த வீரர்களையும் பெரும்பாலும் சேதிவீரர்களுள் முக்கியர்களையும் பாரத்வாஜர் அம்புகளால் யமனிடம் அனுப்பினார். சேதிதேசத்தார்களுள்முக்கியர்களான அவர்

1 வேறுபாடம்.

களெல்லோரும் கூஷிணிக்கும்பொழுது துரோணருடைய அம்பு களாலே ஹிம்ஸிக்கப்பட்ட பாஞ்சாலர்கள் மிக நடுநடுங்கினார் கள். பாரதரே! அவ்வாறுள்ள துரோணருடைய செய்கைகளைக் கண்டு அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் பீமஸேனனையும் திருஷ்டத்யும் னனையும் அலறியழைத்தார்கள். பீமஸேனன், 'செய்யமுடியா ததும் பெரியதுமான தவமானது பிராம்மணரால் செய்யப்பட்டிருக் கிறது; நிச்சயம். ஆதலால்தான், மிகவுங்கோபம்பூண்டு யுத்தத் தில் க்ஷத்ரியச்ரேஷ்டர்களைக் கொளுத்துகிறார். க்ஷத்ரியனுக்கு யுத்தம் தர்மம். பிராம்மணனுக்குத் தவமே சிறந்த தர்மம். தபஸ்வியும் வில்வித்தையைக் கற்றவருமான துரோணர் பார்வை யினாலும் பகைவர்களைத் தகித்துவிடுவார். பாரதரே! அஸ்திர ஸம்பந்தத்தால் எரிப்பதும் (ஒருவராலும்) தாண்ட இயலாததும் கோரமுமான துரோணரென்னும் நெருப்பில் சிறந்த க்ஷத்திரி யர்களனேகர் பிரவேசித்து எரிந்துவிட்டார்கள். மிக்க காந்தி யுள்ள துரோணர் எல்லாப்பிராணிகளையும் மோகிக்கச் செய்து கொண்டு தம்முடைய பலத்துக்கும் உத்ஸாஹத்துக்கும் தைரியத் துக்கும் ஏற்றபடி நம்முடைய ஸேனைகளைக் கொல்லுகிறார்' என்று கூறினான். அந்தப் பீமனுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு உறுதியாக நிற்கும் க்ஷத்ரதர்மா அர்த்தசந்திரபாணத்தினாலே அம்புடன்கூடின துரோணருடைய வில்லை அறுத்தான். க்ஷத்ரி யர்களைத் துகைக்கின்றவரும் பலசாலியுமான அந்தத் துரோணா சார்யர் மிகுந்த கோபமுள்ளவராகிப் பிரகாசிக்கின்றதும் மிகுந்த வேகமுள்ளதுமான வேறுவில்லை எடுத்து அதில் சத்ருக்களுடைய படையை அழிக்கிற கூர்மையான அம்பைப் பூட்டிக் காதுவரையி லிழுத்துப் பிரயோகம் செய்தார். அவ்வம்பானது [1] க்ஷத்ரதர்மா வைக்கொன்று பூமியில் பிரவேசித்தது. அந்த க்ஷத்ரதர்மா மார்பு பிளக்கப்பட்டு வாகனத்தினின்று பூமியில் விழுந்தான். திருஷ்டத் யும்னகுமாரன் கொல்லப்பட்டவுடன், சைனியங்கள் நடுக்கமுற் றன. பிறகு, மகாபலசாலியான சேகிதானன் துரோணரை எதிர்த் தான். அவன் துரோணரைப் பத்துப்பாணங்களால் மார்பில் அடித்து நான்குஅம்புகளால் அவருடைய ஸாரதியையும், நான்கு அம்புகளால் நான்குகுதிரைகளையும் அடித்தான். அந்தச் சேகிதா னனைத் துரோணாசாரியர் மூன்று பாணங்களால் இருகைகளிலும் மார்பிலுமடித்துக் கொடிமரத்தை ஏழுபாணங்களாற் பிளந்து ஸாரதியையும் மூன்றம்புகளால் நாசஞ்செய்தார். ஐயா! யுத்தத் தில் பாரத்வாஜருடைய அம்புகளாற் சூழப்பட்டிருக்கின்ற அவ

[1] க்ஷத்ரவர்மா என்னும் பெயருள்ளவனும் இவனே.

னுடைய குதிரைகள் ஸாரதிகொல்லப்பட்டவுடன் ரதத்தையிழுத்துக்கொண்டு ஓடின. ஐயா! குதிரைகளும்ஸாரதியும் கொல்லப்பட்ட சேகிதானனுடைய ரதத்தைப்பார்த்து, ரணகளத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற சூரர்களான சேதிநாடர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் துரோணர் நான்குபக்கத்திலும் ஓடும்படி செய்துகொண்டு மிகவும் பிரகாசித்தார். காதுவரையில் நரைத்த மயிருள்ளவரும் கரியநிறமுள்ளவரும் நானூறுபிராயமுள்ளவரும் கிழவருமான துரோணர், பதினாறு வயதுள்ளவன்போல ரணகளத்தில் நாற்புறங்களிலும் ஸஞ்சரித்தார். மகாராஜரே! பிறகு, பயமற்று ஸஞ்சரிக்கின்றவரும் பகைவர்களையழிக்கின்றவருமான அவரைப் பகைவர்கள் வஜ்ராயுதத்தைக் கைபிற்கொண்ட இந்திரனாக எண்ணினார்கள். வேந்தரே! பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் புத்திமானுமான துருபதன், 'புலியானது அற்ப மிருகங்களைக் கொல்வதுபோலப் பேராவல்கொண்ட இந்தத் துரோணர் க்ஷத்திரியர்களைக் கொல்லுகிறார். எவனுடைய பேராசையினாலே யுத்தத்தில் க்ஷத்திரியச்ரேஷ்டர்கள் கொல்லப்பட்டு ரத்தத்தினாலே நனைக்கப்பட்டிருக்கின்ற அங்கங்களுள்ளவர்களும் நாய் நரிகளுக்கு ஆகாரமாக்கப்பட்டவர்களுமாகி வெட்டப்பட்ட கானகள் போல் நூறுநூறாகப் பூமியில் படுத்துக்கொண்டிருக்கிறார்களோ பாபியும் துர்ப்புத்தியுடையவனுமான அந்தத் துரியோதனன் கஷ்டங்களை அனுபவிக்கக்கூடியலோகங்களை அடையப்போகிறான்' என்று சொன்னான். மகாராஜரே! ஓர் அக்ஷௌஹிணிக்கு நாதனான துருபதன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு யுத்தகளத்தில் பார்த்தர்களை முன்னிட்டு விரைவாகத் துரோணரை எதிர்த்தான்.

---

## நூற்றிருபத்தாறுவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(யுதிஷ்டிரர், அர்ஜுனன் ஸாத்யகி இருவரின் வரலாற்றையும் அறிதற்காகப் பீமஸேனனைச் செல்லக் கட்டளையிட்டது.)**

பாண்டவர்களுடைய வ்யூகங்கள் ஆங்காங்கு கலக்கப்படுகையில், பார்த்தர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸோமகர்களுடன் வெகுதூரம் பின்தொடர்ந்தார்கள். பாரதரே! மயிர் புளகித்தலைச் செய்யக்கூடிய யுத்தமானது அவ்வண்ணம் பயங்கரமாயிருக்கவும், யுகாந்தகாலம்போலத் தீவ்ரமானநாசமும் உலகத்திற்குநேரவும், துரோணரும் யுத்தத்தில் பராக்ரமத்தை வெளியிட்டு அடிக்கடி கர்ஜிக்கவும், பாஞ்சாலர்களும் க்ஷீணிக்கவும், பாண்டவர்களும்

கொல்லப்படும்பொழுது தர்மராஜாவான யுதிஷ்டிரர் ஒருவரையும் ரக்ஷகராகக் காணவில்லை; ராஜேந்திரரே! அவர், 'இஃது எவ்வாறு ஸம்பவிக்குமோ?' என்று கவலையுற்றார். பின்பு, அவர், ஸவ்யஸாசியைப் பார்க்கும் விருப்பத்துடன் எல்லாத்திக்குக்களையும்பார்த்தும் பார்த்தனையாவது மாதவரையாவது காணவில்லை. தர்மராஜரான அந்த யுதிஷ்டிரர் சிறந்த வானரத்தைக் கொடியாகக்கொண்ட புருஷஶ்ரேஷ்டனைக் காணாமலும் காண்டீவ சப்தத்தைக் கேளாமலும் விருஷ்ணிகளுள் சிறந்தவனான ஸாத்யகியைப் பாராமலும் கவலையுற்றுப் பொறிகள் கலங்கினவரானார். புருஷோத்தமர்களான அவ்விருவரையுங் காணாததினால் அப்பொழுது மனத்துக்கு ஆறுதலையடையவில்லை. பெரியமனமுள்ளவரும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவருமான தர்மராஜர் லோகாபவாதத்தில் பயந்திருப்பதினாலே ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தைப்பற்றி ஆலோசித்தார். 'மித்திரர்களுக்கு அபயதானஞ் செய்பவனும் உண்மையுள்ளவனும் சினியினுடைய குலத்தில் தோன்றியவனுமான ஸாத்யகி என்னால் ரணகளத்தில் பல்குனனுடைய வழியைநோக்கி அனுப்பப்பட்டான். எனக்கு (அர்ஜுனனுடைய நிலைமையை அறியவேண்டுமென்கிற) அந்த ஒரே கவலையிருந்தது. இப்பொழுது ஸாத்யகியையும் பாண்டவனான தனஞ்சயனையும்பற்றித் தெரிந்துகொள்ளவேண்டுமென்கிற இந்த இரண்டுவிதமான கவலைகள் உண்டாயிருக்கின்றன. ஸாத்யகியை அர்ஜுனனைப் பின்தொடர்ந்து செல்லும்படியனுப்பிவிட்டு யுத்தத்தில் ஸாத்வதனையும் பின்தொடரும்படியாரை அனுப்புவேன்? யுயுதானனைத் தேடாமல் பிராதாவைத் தேடுதலை முயற்சியுடன் செய்வேனாகில், உலகம், 'தர்மபுத்திரனான யுதிஷ்டிரன் பிராதாவைமட்டும் தேடி ஸத்யவிக்ரமனும் விருஷ்ணிவீரனுமான ஸாத்யகியைக் கைவிடுகிறான்' என்று என்னை நிந்திக்கும். அப்படிப்பட்ட நான் லோகாபவாதத்தினின்றும் பயந்திருப்பதினாலே மகாத்மாவான ஸாத்யகியின் வழியைக்குறித்துப் பிருதாபுத்திரனும் விருகோதரனுமான பீமஸேனனை அனுப்புவேன். பகைவர்களை அழிக்கிறவனான அர்ஜுனனிடத்தில் எனக்குப் பிரீதியிருப்பதுபோலவே யுத்தத்தில் மிக்க மதங்கொண்டவனும் விருஷ்ணிகளுள் வீரனுமான ஸாத்வதனிடத்திலும் பிரீதி உண்டு. சைனேயநந்தனன் என்னால் மிகப்பெரிதான காரியத்தில் ஏவப்பட்டான். மகாபலசாலியான அந்த ஸாத்வதனே, நண்பன் வற்புறுத்துவதாலும் கௌரவத்தினாலும், மகரமீனானது கடலில் புகுவதுபோலப் பாரதசேனையில் புகுந்தான். புத்திமானான விருஷ்ணிவீரனோடு தனிமையில் போர்புரி

கின்றவர்களும் திரும்பாதவர்களுமான சூரர்களுடைய சத்தம் இதோ கேட்கிறது. பலவிதத்தாலும் இது ஸமயோசிதமென்று நான் திடமாக நிச்சயிக்கிறேன். மகாரதர்களான அர்ஜுனன் ஸாத்யகி இருவரும் எவ்விடத்திலிருக்கிறார்களோ அவ்விடத்திற்கே வில்லாளியும் பாண்டுநந்தனனுமான பீமஸேனன் செல்வது எனக்கு ருசித்திருக்கிறது. பூமியில் பீமனால் ஸகிக்கத்தகாதது யாதொன்றுமில்லை. இந்தப்பீமன் யுத்தத்தில் முயற்சியுடன் தன் புஜபலத்தைக்கொண்டே பூமியிலுள்ள எல்லா வில்லாளிகளையும் விரைவாக எதிர்த்துப் போர்புரியுந்திறமையுள்ளவன். மகாத்மாவான அவனுடைய பாகுபலத்தை ஆதாரமாகக்கொண்டு நாங்களனைவரும் வனவாஸத்தினின்றும் மீண்டுவந்தோம். யுத்தங்களில் ஜயிக்கப்படாமலிருக்கிறோம். அந்தப் பாண்டுநந்தனனைபீமஸேனன் ஸாத்வதனைக் குறித்து இவ்விடத்திலிருந்து போவானேயாகில் யுத்தத்தில் ஸாத்வதனும் பல்குனனும் நாதனையுடையவர்களாவார்களன்றோ? சஸ்திரங்களில் தாமேஸமர்த்தர்களும் வாஸுதேவராலே காக்கப்பட்டவர்களுமான அந்த ஸாத்வதனையும் பல்குனனையும்பற்றி நான் யுத்தத்தில் அதிகம் துக்கப்படவேண்டியதில்லை. ஆனாலும், நான் அவசியம் என்னுடைய துக்கத்தைப் போக்கிக்கொள்ளவேண்டும். ஆகலால், பீமஸேனனை ஸாத்யகியைப் பின்தொடரும்படி அனுப்பப்போகிறேன். அவ்விதம் செய்தால் ஸாத்யகி விஷயத்தில் தகுந்த ஏற்பாடுசெய்யப்பட்டதாக நான் நினைப்பேன்' என்று ஆலோசித்தார். தர்மபுத்திரரும் ராஜராஜமான யுதிஷ்டிரர் இவ்வண்ணம் மனத்தினால் நிச்சயித்து ஸாரதியைநோக்கி, 'என்னைப் பீமனிடத்தில் கொண்டு போய்ச் சேர்' என்று கூறினார். குதிரைகளின் தன்மையை அறிந்தவனான அந்த ஸாரதி தர்மராஜருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு ஸ்வர்ணாலங்காரத்துடன்கூடின ரதத்தைப் பீமனருகில் கொண்டு போய்ச் சேர்த்தான். யுதிஷ்டிரராஜர் பீமஸேனனுடைய ஸம்மதத்தின்மேல் அக்காலத்திற்கேற்றதை ஆலோசித்து மனக்குழப்பமடைந்து அச்சமயத்தில் பல விஷயங்களைக் கட்டளையிடலானார். அரசரே! குந்திபுத்ரரான அந்த யுதிஷ்டிரராஜர் மதிமயக்கத்தை அடைந்து பீமனை அழைத்து, 'பீம! ஒற்றைத்தேராளியாகித் தேவர்களையும் கந்தர்வர்களையும் அஸுரர்களையும் ஜயித்தவனும் உன் தம்பியுமான அர்ஜுனனுடைய கொடியை நான் காணவில்லை' என்ற வசனத்தைக் கூறினார். பிறகு, அவ்வித நிலைமையை அடைந்திருக்கிற தர்மராஜரைப்பார்த்து, பீமஸேனன், 'உமக்கு இப்படிப்பட்ட கலக்கம் வந்ததைப்பார்த்ததுமில்லை; கேட்டதுமில்லை.

முன்பு மிகுந்த துன்பத்தாலே பீடிக்கப்பட்டவர்களான எங்களுக்கு நீர் கதியாயிருந்தீரல்லவோ? ராஜேந்திரரே! எழுந்திரும்; எழுந்திரும்; கட்டளையிடும். யான் தேவரீருக்கு என்னசெய்யக் கடவேன்? (பகைவரின்) கர்வத்தை நாசம்செய்பவரே! எனக்கு அஸாத்தியமானதும் செய்யத்தகாததும் ஒன்றுமில்லை. கௌரவ ச்ரேஷ்டரே! கட்டளையிடும். நீங்கள் துக்கத்தில் மனத்தைச் செலுத்தவேண்டாம்' என்று விண்ணப்பம் செய்தான். தர்மராஜர், கண்களில் நீர்ததும்ப முகம் மிகவும் வாட்டமுற்றுக் கருநாகம் போற் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு அந்தப் பீமஸேனனைப் பார்த்து, 'கோபமுள்ளவரும் கீர்த்தியையுடையவருமான வாஸுதேவராலே ஊதப்பட்ட பாஞ்சஜன்யமென்கிற சங்கத்தினுடைய சத்தமானது கேட்டலால் இப்பொழுது உன்னுடைய பிராதாவான தனஞ்சயன் நிச்சயமாய்க் கொல்லப்பட்டுப் படுத்திருக்கிறான். அவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, கருடத்வஜர் யுத்தம் பண்ணுகிறாரென்பது நிச்சயம். பாண்டவர்கள் பலசாலியான எவனுடைய வீர்யத்தை அண்டிப் பிழைக்கிறார்களோ, பயம் நேர்ந்தகாலங்களில் ஆயிரங்கண்களையுடையவனான இந்திரனைத் தேவர்கள் அனுசரிப்பதுபோல எவனை அனுசரிக்கிறார்களோ அந்தச் சூரன் ஸைந்தவனை எதிர்க்கக்கருதிப் பாரதசேனையில் பிரவேசித்தான். பீம! அந்த அர்ஜுனன் சென்றதை அறிவோம்; மறுபடியும் திரும்பிவருவதை அறியோம். கறுத்தநிறமுடையவனும், யௌவனமுடையவனும், சுருண்டதலைமயிருள்ளவனும், காட்சிக்கினியவனும், மகாரதனும், அகன்றமார்பையுடையவனும், நீண்டகைகளுள்ளவனும், மதயானைபோன்ற விக்கிரமமுள்ளவனும், சகோரபக்ஷியின் கண்கள்போன்ற கண்களையுடையவனும், சிவந்த முகமுள்ளவனும், பகைவர்களுக்குப் பயத்தைப் பெருக்குபவனுமான அந்த அர்ஜுனன் எனக்குப் பிரியத்தையும் ஹிதத்தையும் செய்யும்பொருட்டே இந்திரலோகத்தினின்று இம்மண்ணுலகிற்கு வந்தான். பெரியோர்களை அடுப்பவனும், தைரியமுடையவனும், நன்றியறிவுள்ளவனும், உண்மையான பிரதிஜ்ஞையுள்ளவனுமான தனஞ்சயன், முடிவற்றபெரிதான பாரதசேனையிற் பிரவேசித்தான். பகைவர்களை அழிக்கின்றவனான அவன் கோரமான கௌரவசேனையில் பிரவேசித்தவுடனே வீரனான ஸாத்வதன் அவனைப் பின்தொடர்ந்து செல்லும்படி அனுப்பப்பட்டான். பீம! அந்த ஸாத்வதனுடைய யுத்தப்பிரயாணத்தை அறிவேன்; மறுபடியும் மீண்டுவருவதை அறியேன். பகைவரை அடக்குபவனே! உனக்கு மங்களம். என்சோகத்திற்குக் காரணம் இதுதான்.

சிறந்த கைகளுள்ளவனே! அர்ஜுனன்நிமித்தமாகவும் ஸாத்வதன்நிமித்தமாகவும் சோகமானது ஹவிஸினால் ஜ்வலிக்கும்படி செய்யப்பட்ட அக்னி வளர்வதுபோல் மேலும்மேலும் வளர்கிறது. அந்த அர்ஜுனனுடைய கொடியைக் காணவில்லை. ஆதலால், மதிமயக்கத்தையடைகிறேன். அந்தப் புருஷஶ்ரேஷ்டனையும் மகாரதனான ஸாத்வதனையும் அறிவாயாக. அந்தஸாத்யகி, மகாரதனான உன் இளையஸகோதரனைப் பின்தொடர்ந்து சென்றான். யான் தோள்வலி மிக்க அந்த ஸாத்வதனைக்காணாமல் மதிமயக்கம் கொள்ளுகிறேன். ஸைந்தவனுடையசமீபத்தில் கேசவரோடும் ஸாத்யகியோடுங்கூடி க்ஷேமமாயிருக்கின்றவனும், சிவந்த கண்களையுடையவனுமான அர்ஜுனனை நீ கண்டு மறுபடி சொல்லவேண்டும். பாண்டவ! நீ ஸிம்மநாதத்தினாலே எனக்குத் தெரிவிப்பாயாக. சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்பவனே! பீம! சூரனான ஸவ்யஸாசி கொல்லப்பட்டான்; நிச்சயம். அந்தப் பார்த்தன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, கருடத்வஜர் யுத்தம் செய்கிறார். இவருக்கு ஒருவரும் ஸகாயமில்லை. ஆதலால், நான் மதிமயக்கத்தை அடைகிறேன். ஆதலால், யுத்தத்தில் ஸமர்த்தரான வாஸுதேவர் நிச்சயமாகப் போர்புரிகிறார். சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்கின்ற பீமஸேன! அவ்விருவர்விஷயத்திலும் என்மனம் தெளிவடையவில்லை. கௌந்தேய! நீ என் சொற்படி நடக்கக் கருதினால் தனஞ்சயனும் மகாவீர்யமுடையவனான ஸாத்யகியும் சென்ற இடத்திற்குச் செல். தர்மத்தையறிந்த பீம! நான் உனக்கு ஜ்யேஷ்டபிராதாவாயிருக்கிறேன். பார்த்த! ஸாத்யகியைப்பற்றி நான் அவசியம் தெரிந்துகொள்ளவேண்டும். அர்ஜுனனைப்பற்றிக்கூட அவ்வளவு அவசியமில்லை. அந்த ஸாத்யகி என் விருப்பத்தைச் செய்யக்கருதிச் செல்லுதற்கு அருமையானதும் கோரமாயுள்ளதும் மனோதைரியமற்றவர்களால் செல்லமுடியாததுமான ஸவ்யஸாசியினுடைய வழியைத்தொடர்ந்து சென்றான். பாண்டவ! கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் ஸாத்வதனான ஸாத்யகியும் க்ஷேமத்துடனிருப்பதைக்கண்டு ஸிம்மநாதத்தால் நீ அறிவிப்பாயாக' என்று கூறினார்.

---

## நூற்றிருபத்தேழாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(பீமன் சில தார்த்தராஷ்டிரர்களைக் கொன்றதும், அவனைத் துரோணர் தடுத்ததும், அவன் அவருடைய தேரை அழித்ததும்.)

பீமஸேனன், 'பிரம்மாவையும் ருத்திரரையும் இந்திரனையும் வருணனையும் எந்த ரதம் முன்பு வகித்ததோ அந்த ரதத்தின் மீதேறிக் கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் யுத்தத்திற்குச் சென்றிருக்கிறார்கள். அவ்விருவருக்கும் பயமே கிடையாது. உங்களுடைய கட்டளையைச் சிரமேற்கொண்டு இதோ செல்லுகிறேன். நீர் விசனமடையவேண்டாம். அந்தப் புருஷசிரேஷ்டர்களை அடைந்து உமக்குத் தெரிவிக்கிறேன்' என்று கூறினன். பலவானான பீமஸேனன் இவ்வளவுமட்டிலும் சொல்லிவிட்டு யுதிஷ்டிரரை த்ருஷ்டத்யும்னனிடத்திலும் மித்திரர்களிடத்திலும் அடிக்கடி சொல்லி ஒப்பித்துவிட்டுச் செல்லத்தொடங்கினன். மகாபலமுள்ள அவன், த்ருஷ்டத்யும்னனைப் பார்த்து, 'மகா பாகுபலமுள்ளவனே! மகாரதிகரான துரோணர் தர்மராஜரைப் பிடிக்கும் விஷயத்தில் எல்லாவித உபாயத்தோடுமிருப்பதை நீ அறிந்திருக்கிறாய். பார்ஷத! நமக்கு ராஜாவை ரக்ஷிப்பது முக்கியகாரியமாயிருப்பது போல எனக்குச் செல்வது முக்கியகாரியமாயில்லை. ஆனால், தர்மராஜரால் யான் இவ்வாறு கட்டளையிடப்பட்டிருக்கிறேன். மறுத்துச் சொல்வதற்கு நான் சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன். மரிக்கப்போகிறவனான ஸைந்தவன் இருக்கிறவிடத்திற்குப் போகப் போகிறேன். தர்மராஜருடைய சொற்படி ஸந்தேகமின்றி இருக்க வேண்டும். நான், பிராதாவான அர்ஜுனன் புத்திசாலியான ஸாத்வதன் இவர்களுடைய வழியிற்செல்வேன். அப்படிப்பட்ட நீ யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவனாகிப் பிருதாபுத்ரரான யுதிஷ்டிரரைப் பாதுகாப்பாயாக. யுத்தத்தில் எல்லாக்காரியங்களிலும் இதுதான் முக்கியகாரியம்' என்று சொன்னான். மகாராஜரே! திருஷ்டத்யும்னன் அந்த விருகோதரனை நோக்கி, 'பார்த்த! உன்னிஷ்டத்தைச் செய்வேன். ஆலோசியாமல் செல். யுத்தத்தில் துரோணர் திருஷ்டத்யும்னனைக் கொல்லாமல் எவ்விதத்தாலும் தர்மராஜரைப் பிடித்தலைச் செய்யப்போகிறதில்லை' என்று சொன்னான். பிறகு, பீமஸேனன் பாண்டுகுமாரரான அரசரைத் திருஷ்டத்யும்னனிடத்தில் ஒப்பித்து, மூத்தவரான அந்த அரசரை நமஸ்கரித்துப் பல்குனன் சென்ற வழியில் செல்லத்தொடங்கினன். குந்தியினிடத்தில் வாயுவி

ஞல் உண்டுபண்ணப்பட்டவனும் ரதிகர்களுள் உத்தமனும் வீரனும் மகாபாகுபலமுள்ளவனுமான பீமஸேனன் தர்மராஜரால் கட்டித் தழுவி அவ்வாறே உச்சிமோந்து மங்களகரமான ஆசீர்வாதங்கள் செய்யப்பெற்று, அர்ச்சிக்கப்பட்டவர்களும் ஸந்தோஷமுள்ள மனத்தையுடையவர்களுமான பிராம்மணர்களைப் பிரதக்ஷிணம் செய்து (அக்னி, பசுமாடு, பொன், அறுகம்புல், கோரோசனை, அமிருதம், அக்ஷதம், தயிர் ஆகிய) எட்டு மங்களத் திரவ்யங்களைத் தொட்டுக் கைராதகமென்கிற மதுவைப் பானஞ் செய்து இரண்டுமடங்கு பலமுள்ளவனும் மதத்தினால் கடைக்கண்கள் சிவந்தவனும் பிராம்மணர்களால் ஆசீர்வாதங்கள் செய்யப்பெற்றவனும் சுபநிமித்தங்களால் விஜயத்தை அறிவிக்கப்பட்டவனும் தன் புத்தியானது விஜயத்தையும் ஆனந்தத்தையும் உண்டுபண்ணுவதாயிருப்பதைக் காண்பவனும் அனுகூலமான காற்றுக்களால் விரைவில்வரும் வெற்றியைக் காண்பிக்கப்பெற்றவனும் கவசமணிந்தவனும் மங்களகரமான குண்டலங்களையணிந்தவனும் கதாயுதமேந்தினவனும் கையுறைபூண்டவனும் அம்புகளையுடையவனுமாக எல்லா உபகரணங்களோடுங்கூடியதும் பூட்டப்பட்டிருக்கின்றதுமான ரதத்தின்மீதேறிச் சென்றான். உருக்கினாலாகியதும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்ரவேலை செய்யப்பட்டதும் விலையேறப்பெற்றதும் நான்குபுறங்களிலும் இணைக்கப்பட்டிருக்கிறதுமான அவனுடைய கவசமானது மின்னலுடன்கூடியமேகம்போல் விளங்கியது. மஞ்சளும் சிவப்பும் கறுப்பும் வெளுப்புமாகிய நிறங்களுள்ள வஸ்திரங்களால் நன்றாகச்சுற்றப்பட்டவனும், கண்டஸூத்திரத்தோடு கூடியவனுமான பீமஸேனன் இந்திரவில்லுடன் கூடின மேகம்போல் விளங்கினான். பிரஜாநாதரே! பீமஸேனன் போர்புரியவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு உம்முடைய ஸைனியத்தை நோக்கிச் சென்றபொழுது கோரமான பாஞ்சஜன்யத்தின் ஒலியானது மறுபடியும் உண்டாயிற்று. கோரமானதும் பெரியதும் மூவுலகத்தையும் பயமடையும்படிசெய்கின்றதுமான அந்தச்சத்தத்தைக்கேட்டுத் தர்மபுத்திரர் மறுபடியும் மிக்கபுஜபலமுள்ள பீமனை நோக்கி, 'விருஷ்ணிகளுள் உத்தமவீரரான ஸ்ரீ வாஸுதேவராலே ஊதப்பட்டதும் ஜலத்தினின்றும்தோன்றியதுமான இந்தச்சிறந்த சங்கமானது பூமியையும் ஆகாயத்தையும் மிக ஒலியிடும்படி செய்கிறது. ஸவ்யஸாசியானவன் மிகவும் பெரிதான வியஸனத்தை அடைந்திருப்பதால், சக்ரகதாதரரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் எல்லாக் கௌரவர்களோடும் யுத்தஞ்செய்கிறாரென்பது நிச்சயம். பூஜிக்கப்படத்தக்கவளான குந்திதேவியும் த்ரௌபதியும் ஸுபத்

திரையும் இவ்விதப் பாபகரமான பெரிய விசனத்தைப் பந்துக்களோடு நிச்சயமாகப் பார்க்கப்போகிறார்கள். ஆதலால், பீம! தனஞ்சயனிருக்குமிடத்திற்கு விரைவுடன்செல். பார்த்த! தனஞ்சயனைப் பார்க்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலும், ஸாத்வதன் நிமித்தமாகவும் என்மனம் திசைகளும் மூலைத்திசைகளும் தோன்றுவண்ணம் மயங்குகிறது' என்று சொன்னார். 'செல், செல்' என்று ஜ்யேஷ்டபிராதாவான தர்மநந்தனரால், அந்தவிருகோதரன் அனுமதி கொடுக்கப்பட்டான். அரசரே! பிறகு, பிரதாபத்துடன் கூடியவனும் பிராதாவும் பாண்டுபுத்ரனுமான பீமஸேனன் ஜ்யேஷ்டபிராதாவான தர்மநந்தனரால் அனுப்பப்பட்டவனும் பிராதாவுக்குப் பிரியத்தைச் செய்கிறவனும் உடும்புத்தோலால் செய்யப்பட்ட விரலுறைகளையுடையவனும் வில்லைக் கையில்பிடித்தவனுமாகி, துந்துபிவாத்யத்தையடித்து அடிக்கடி சங்கத்தையும் ஊதி ஸிம்மநாதத்தினால் எதிரொலியிடும்படி செய்து அடிக்கடி நாண்கயிற்றையிழுத்து அந்தச் சத்தத்தினாலே வீரர்களுடைய மனங்களை நழுவச்செய்து தன்னுருவத்தைக் கோரமாகக் காண்பித்துக்கொண்டு பகைவர்களை நோக்கி விரைவாகச் சென்றான். அந்தப் பீமஸேனனை வேகமுடையவையும் பழக்கப்பட்டவையும் மனமும் காற்றும்போன்ற வேகமுள்ளவையும் கனைக்கின்றவையுமான சிறந்த குதிரைகள் விசோகனால் நடத்தப்பட்டு இழுத்துச் சென்றன. பார்த்தன் கையினால் நாண்கயிற்றை நன்றாக இழுத்தும் படைமுனையை அறுத்தும் அடித்தும் கிழித்தும் தள்ளியும் மிகக் கலக்கினான். செல்லுகின்ற மிக்க புஜபலமுள்ள அந்தப்பீமஸேனனைச் சூரர்களான பாஞ்சாலர்கள் ஸோமகர்களுடன் சேர்ந்து இந்திரனைத் தேவர்கள் பின்தொடர்வதுபோலப் பின்தொடர்ந்தார்கள். மகாராஜரே! உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான துச்சாஸனன், சித்ரஸேனன், குண்டபேதி, விவிம்சதி, துர்முகன், துஸ்ஸஹன், விகர்ணன், சலன், விந்தன், அனுவிந்தன், ஸுமுகன், தீர்க்கபாகு, சுதர்சனன், பிருந்தாரகன், ஸுஹஸ்தன், ஸுஷேணன், தீர்க்கலோசனன், அபயன், ரௌத்ரகர்மா, ஸுவர்மா, துர்விமோசனன் இவர்களெல்லோரும் பீமனை எதிர்த்துச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பின்தொடர்ந்துவருகின்ற ஸைனிகர்களையுடையவர்களும், வீரர்களுமான ரதிகஸ்ரேஷ்டர்கள் யுத்தகளத்தில் மிகுந்த முயற்சியோடு பிரகாசிப்பவர்களாகிப் பீமஸேனனுக்கருகில் வந்தார்கள். அந்த மகாரதனான பீமஸேனன் யுத்தங்களில் சூரர்களால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டான். பராக்கிரமசாலியும் குந்தி புத்ரனுமான பீமஸேனன் அவர்களை நன்றாகப் பார்த்து, ஸிம்மமானது அற்பமிருகங்களை எதிர்ப்பதுபோல் வேகமாக

எதிர்த்தான். அந்த யுத்தத்தில் அந்த வீரர்கள், மேகங்கள் உதித்த சூரியனை மறைப்பதுபோல அம்புகளால் பீமனை மறைத்துக்கொண்டு தேவஸம்பந்தம்பெற்ற மகாஸ்திரங்களை வெளியிட்டார்கள். அரசரே! பிறகு, பராக்ரமசாலியான பீமன் கோபங்கொண்டு முன்னிலையிலிருக்கின்ற தேர்ப்படையின்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். யுத்தத்தில் வதம்பண்ணப்படுகிறவர்களும், பயங்கரமான பலமுடையவர்களும், யுத்தத்தில் ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களும், மகாரதர்களுமான அந்த உம்முடைய புத்ரர்கள் பீமனோடு போர்புரிந்தார்கள். பிறகு, துச்சாஸனன் கோபங்கொண்டு பாண்டு நந்தனனான பீமனைக் கொல்ல எண்ணிக் கூர்மையுள்ளதும் முழுதும் எஃகினாற்செய்ததுமான ரதசக்தியைப் பிரயோகித்தான். உம்முடைய புத்திரனால் பிரயோகிக்கப்பட்டு வருகின்ற அந்த மகாசக்தியைப் பீமஸேனன் இரண்டாகத்துண்டாக்கினான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, பலசாலியான பீமன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு குண்டபேதி ஸுஷேணன் தீர்க்கநேத்திரன் ஆகிய மூவரையும் கூர்மையுள்ள வேறு மூன்றுபாணங்களாலே கொன்றான். பிறகு, பீமன் மறுபடியும் யுத்தஞ்செய்கின்ற வீரர்களான உம்முடைய புத்திரர்களுள் வீரனும் கௌரவர்களுக்குக் கீர்த்தியையுண்டுபண்ணுகிறவனுமான பிருந்தாரகனைக் கொன்றான். பீமன் மறுபடியுமே உம்முடைய புத்திரர்களான அபயன் ரௌத்ரகர்மா துர்விமோசனன் ஆகிய மூவரையும் மூன்றுபாணங்களால் கொன்றான். மகாராஜரே! பலவானான பீமனாலே கொல்லப்படுகின்ற உம்முடைய புத்திரர்கள் அடிக்கிறவர்களுள் சிறந்தவனான பீமனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்தார்கள். அவர்கள் வர்ஷாகாலத்தில் மேகங்கள் மலையின்மீது வர்ஷதாரைகளைப் பொழிவதுபோல யுத்தத்தில் பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமன்மீது அம்புகளைப் பொழிந்தார்கள். சத்துருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவனான அந்தப் பாண்டுபுத்ரன் கல்மாரியை மலையானது தாங்குவதுபோல அந்தச் சரமாரியை ஏற்றுக்கொண்டான். கொஞ்சமேனும் துன்பமடையவில்லை. குந்திபுத்திரனான பீமன் சேர்ந்திருக்கின்ற உம்முடைய குமாரர்களான விந்தனையும் அனுவிந்தனையும் ஸுவர்மாவையும் அட்டஹாஸத்துடன் அம்புகளால் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். பரதஶ்ரேஷ்டரே! பிறகு, வீரனான ஸுதர்சனனென்கிற உம்முடைய புத்ரனை யுத்தத்தில் பீமன் விரைவாக அடித்தான். அந்த ஸுதர்சனன் கீழே விழுந்து உயிரையுமிழந்தான். அந்தப் பாண்டுநந்தனன் எல்லாத் திக்குக்களையும் நன்றாகப்பார்த்து அந்தத் தேர்ப்படையைச் சிறிதுநேரத்திற்குள்ளாகவே அம்புகளாலே அடித்தான். பிரஜை

களுக்கு நாதரே! பிறகு, உம்முடைய புத்திரர்களெல்லோரும் யுத்தகளத்தில் தேரொலியினாலும் கர்ஜனத்தினாலும் மான்கள் போல மனமுறிந்தவர்களும் பீமஸேனனிடத்திலுண்டான பயத்தினால் பிடிக்கப்பட்டவர்களுமாக விரைவாக ஓடினார்கள். அரசரே! உமது குமாரர்களுடைய பெரியசேனையைக் குந்திபுத்திரன் பின்தொடர்ந்து கௌரவசேனையிலுள்ளவர்களை நான்குபுறத்திலும் யுத்தகளத்திலடித்தான். மகாராஜரே! பீமஸேனனால் வதம் பண்ணப்படுகின்ற உம்மைச்சேர்ந்தவீரர்கள் உத்தமமான குதிரைகளை ஓட்டிக்கொண்டு பீமஸேனனைவிட்டு யுத்தரங்கத்தினின்று சென்றார்கள். மகாபலசாலியும் பாண்டுநந்தனனுமான பீமஸேனன் யுத்தத்தில் அவர்களைஜயித்து ஸிம்மநாதத்தைச்செய்து தோள்கள்தட்டிக் கைகளை உரக்கக்கொட்டிக்கொண்டு துரோணருடைய ஸமீபத்தைக் குறித்துச் சென்றான். அந்தப் பீமஸேனனைப் பொங்கிவரும் கடலைக் கரைதடுப்பதுபோலத் துரோணாசாரியர் தடுத்தார். அரசரே! துரோணர் யுத்தத்தில் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடுங்கூடிய பீமஸேனனுடைய ரதத்தை விரைவாக மறைத்தார். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. துரோணர் புன்சிரிப்புடன் பீமஸேனனை நாராசத்தினால் நெற்றியிலடித்தார். அப்பொழுது பீமன் மேல்நோக்கிய கிரணங்களுள்ள சூரியன்போல் விளங்கினான். அந்தத் துரோணாசாரியர், 'பல்குனன்போலவே பீமனும் மரியாதைசெய்வான்' என்றெண்ணி அவனைப்பார்த்து, 'பீமஸேன! மகாபலசாலியே! சத்துருவாயுள்ள என்னை இப்பொழுது யுத்தத்தில் ஜயிக்காமல் சத்துருசேனையில் நீ பிரவேசிப்பது இயலாது. உன் இளையஸகோதரனான அர்ஜுனனோடுகூடின கிருஷ்ணன் என் சம்மதத்தின்மேல் ஸேனையில் பிரவேசித்தான். உன்னாலேயோ இச்சமயத்தில் என்னுடைய படையானது பிரவேசிக்க ஸாத்யமாகாது' என்று கூறினார். பிறகு, பீமனோ ஆசார்யருடைய அந்த வாக்யமனைத்தையும் கேட்டுக் கோபங்கொண்டு கண்கள் சிவந்து பெருமூச்சுவிட்டு அவரைநோக்கி, '[1] ப்ரம்மபந்துவே! உமது ஸம்மதத்தின்மேல் அர்ஜுனன் யுத்தபூமியில் பிரவேசிக்கவில்லை. அவனோ (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவன். அவன் இந்திரனது சேனையிலும் பிரவேசிப்பான். பிராம்மணரே! சிறந்த பூஜையைச்செய்கின்ற எந்த அர்ஜுனனாலே நீர் மதிக்கப்பட்டீரோ தயையுள்ள அந்த அர்ஜுனன் நானல்லேன்; நான் உமக்குச்சத்துருவான பீமஸேனன். அக்காலத்தில் நீர் எங்களுக்குத் தந்தை; குரு; உறவினர். நாங்கள் உமக்குப் புத்திரரென்று எண்ணி

1 இது ஒருநிந்தைச்சொல்.

எல்லோரும் உம்மை வணங்கியிருந்தோம். இவ்விதம் நீர் எங்களிடம் பேசுவதால் அது இப்பொழுது விபரீதமாகக் காணப்படுகிறது. நீர் உம்மைச் சத்துருவாக எண்ணுவீராகில் அஃது இச்சமயத்தில் அவ்வாறே இருக்கட்டும். சத்துருவாயிருக்கிற உமக்குத் தகுந்தகாரியத்தை இதோ பீமஸேனன் செய்யப் போகிறான்' என்று மறுமொழிகூறினான். அரசரே! பிறகு, வீரனை பீமன் காலதண்டத்தை யமன் சுழற்றுவதுபோலக் கதாயுதத்தைச் சுழற்றித் துரோணரைக்குறித்துப் பிரயோகித்து ரதத்தினின்றும் கிளம்பிக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடுங்கூடிய துரோணருடைய ரதத்தை அப்பொழுது பொடியாக்கினான். பாண்டவனான பீமனுடைய அந்தப் பராக்ரமத்தை ஆச்சரியமாகக்கண்டோம். மகாபலசாலியான பீமஸேனன் துரோணரை ரதத்தையிழந்தவராகச்செய்து நான்குபக்கங்களிலும் உமதுசைனியங்களை எதிர்த்தான். அரசரே! வாயுவுக்கு ஸமமான பராக்ரமமுள்ள அந்தப்பீமன் காற்றானது பலத்தினால் மரங்களை முறிப்பதுபோல வேகத்தினால் யுத்தவீரர்களைத் துகைத்துக் கொண்டு யுத்தகளத்தில் ஸஞ்சரித்தான். மகாபலசாலியான அந்தப் பாண்டவனாலே அப்பொழுது ஜயிக்கப்பட்டவரும் அடிப்பவர்களுள் சிறந்தவருமான துரோணர் வேறு ரதத்தின்மீது ஏறினார்.

---

## நூற்றிருபத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(பீமன் மறுபடியும் துரோணருடைய ரதங்களைநாசஞ்செய்து சென்று அர்ஜுனனைக்கண்டு ஸிம்மநாதம் செய்ததும், அதைக்கேட்டு யுதிஷ்டிரர் மகிழ்ந்ததும்.)**

யுத்தகளத்தில் தேராளிகளுடைய படையைத்தாண்டிச் செல்லுகின்ற பாண்டுகுமாரனான பீமஸேனனைத் துரோணாசாரியர் தடுக்கக்கருதி அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார். அவருடைய வில்லினின்றும் விடுபட்ட அந்தப் பாண சமூகங்களை அந்தப்பீமன் பக்ஷிக்கிறவன்போலப் பலத்தை வெளியிடுவதினால் ஸகோதரர்களை மயங்கும்படி செய்துகொண்டு எதிர்த்தான். அந்தப் பீமனை உம்முடைய புத்திரர்களாலே தூண்டப்பட்ட சிறந்த வில்லாளிகளெல்லாம் யுத்தத்தில் அதிகமான வேகத்தையடைந்து நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள். அவர்களால் சூழப்பட்ட அந்தப்பீமன் கோபத்தினால் எரிப்பவன் போலிருந்துகொண்டும் ஸிம்மம்போலக் கர்ஜித்துக்கொண்டும்

சத்துருக்களுடைய கக்ஷியையழிப்பதான மிகவும் கோரமான கதாயுதத்தைக் கையில் எடுத்து வேகமாக அவர்களின்மீது பிரயோகஞ்செய்தான். மகாராஜரே! பீமனால் மூச்சை அடக்கிக்கொண்டு சுழற்றி எறியப்பட்ட அந்தக் கதாயுதமானது இந்திரனாலே பிரயோகிக்கப்பட்ட வஜ்ராயுதம்போலப் போர்க்களத்தில் உமது சைனிகர்களை நாசஞ்செய்தது. அரசரே! பெரிய ஒலியினால் பூமியைநிரப்புவதும் ஒளியினால்விளங்குவதும் அச்சந்தருவதுமான அந்தக்கதையானது உம்முடைய புத்ரர்களைப் பயமுறுத்தியது. ஒளியினால்நிரம்பிய மகாவேகத்துடன் வருகின்ற அந்தக்கதையைக் கண்டு உம்மைச் சேர்ந்தவர்களெல்லோரும் பயங்கரமான சத்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு ஓடினார்கள். அப்பொழுது ரணகளத்தில் ஸகிக்கமுடியாததான பீமனுடைய ஸிம்மநாதத்தைக்கேட்டு வீரர்கள் பயந்து கீழேவிழுந்தார்கள். ரதிகர்களும் ரதங்களினின்றும் கீழேவிழுந்தார்கள். கதையைக் கையில்கொண்ட பீமஸேனனாலே கொல்லப்படுகின்ற உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் [1] புலிகள் வருவதை மோப்பத்தினாலறிந்த மான்கள்போலப் பயந்தவர்களாகி யுத்தத்தில் ஓடினார்கள். அந்தக் குந்திபுத்ரன் யுத்தத்தில் நெருங்கமுடியாதவர்களான அந்தச் சத்துருக்களை ஓடும்படிசெய்து பக்ஷிகளுக்கு ராஜாவான கருடன்போல வேகமாக ஸேனையைத் தாண்டிச்சென்றான். மகாராஜரே! அவ்வாறு தீங்கிழைப்பவனும் ரதயூதபதிகளின் கூட்டத்துக்குத் தலைவனுமான பீமஸேனனைத் துரோணர் எதிர்த்தார். துரோணர் யுத்தத்தில் பீமனை அலைகள் போன்ற அம்புவரிசைகளால் தடுத்துப் பாண்டவர்களுக்குப் பயத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு விரைவாக ஸிம்மநாதஞ்செய்தார். மகாராஜரே! துரோணருக்கும் மகாத்மாவான பீமனுக்கும் தேவாஸுர யுத்தத்திற்கு ஒப்பானதும் கோரமானதும் மிகப்பெரிதுமான அவ்விதமான போர் நேர்ந்தது. பிறகு, துரோணருடைய வில்லினின்று விடுபட்ட கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே யுத்தத்தில் சூரர்கள் நூற்றுவர்நூற்றுவராகவும் ஆயிரவர்ஆயிரவராகவும் கொல்லப்பட்டார்கள். அரசரே! பிறகு, பாண்டுபுத்திரனான பீமன் ரதத்தினின்று துள்ளிக்குதித்து வேகத்தையடைந்து இரண்டு கண்களையும் மூடிக்கொண்டு காலாளாகித் துரோணரை எதிர்த்தான். பலவானும் நரசிரேஷ்டனுமான பீமஸேனன் தலையைத் தோளில் சாய்த்துக்கொண்டும், கைகளை ஸ்திரமாக மார்பில் வைத்துக்கொண்டும், மனம் காற்று கருடன் இவைகளுடைய வேகத்தையடைந்து காளையானது வர்ஷதாரையை விளையாட்டுடன் தாங்குவதுபோல அம்புமழையை ஏற்றுக்கொண்டான். ஐயா!

1 'வ்யாக்ரக்ராதா:' என்பது மூலம்.

அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலசாலியான பீமன் யுத்தரங்கத்தில் துரோணருடைய ரதத்தைக் கையினால் ஏர்க்காலைப்பிடித்து வேகமாயெறிந்தான். அரசரே! யுத்தத்தில் வேகமுள்ள துரோணர் பீமனால் எறியப்பட்டதை ஆச்சர்யத்தினால் மலர்ந்தகண்களுள்ள உம்முடைய வீரர்கள் பார்த்தார்கள். துரோணர் பூமியில் சூர்ணமாக்கப்பட்ட அந்த ரதத்தைவிட்டு வேறு ரதத்தின்மீதேறி மறுபடியும் வ்யூகத்தின் முன்பக்கத்தையடைந்தார். அவ்வாறு வருகின்றவரும் உத்ஸாகத்தையிழந்தவருமான அந்தத் துரோணாசாரியரைப் பீமன் அப்பொழுது பார்த்து வேகத்தோடு மறுபடியும் சென்று தேரினுடைய ஏர்க்காலைப் பிடித்து மிக்க கோபத்துடன் அந்தப் பெரிய ரதத்தையும் எறிந்தான். இவ்வாறே பீமஸேனனால் விளையாட்டாகவே எட்டுரதங்கள் எறியப்பட்டன. அவன் திரும்பவும் திரும்பவும் ஒரு கண்ணிமைப்பொழுதுக்குள் தன் ரதத்தையடைந்தவனாகக் காணப்பட்டான். ஆச்சர்யத்தினால் மலர்ந்த கண்களையுடையவர்களான உம்முடைய யுத்தவீரர்களும் (அவனைப்) பார்த்தார்கள். கௌரவரே! அந்தக்ஷணத்தில் அந்தப் பீமஸேனனுடைய ஸாரதியானவன் குதிரைகளை விரைவாக ஓட்டினான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனன் தன் ரதத்தையடைந்து வேகத்தோடு உமது குமாரனுடைய சேனையைக் குறித்து எதிர்த்துச்சென்றான். அந்தப் பீமன், பெருங்காற்றானது மரங்களையொடிப்பதுபோல யுத்தத்தில் க்ஷத்திரியர்களை நாசம் பண்ணிக்கொண்டும் நதியின் வேகமானது மரங்களை (வேரைப்) பறித்துக்கொண்டு செல்வதுபோலச் சேனையைப் பிளந்துகொண்டும் சென்றான். அதிபலசாலியான வீரன் கிருதவர்மாவினால் பாதுகாக்கப்பட்டுள்ள போஜஸேனையை அடைந்து பலத்தினால் அதனையும் அழித்துக்கொண்டு சென்றான். பாண்டவன் தலத்வனியினால் படைகளை நடுங்கச்செய்துகொண்டு புலியானது காளைகளை ஜயிப்பதுபோல எல்லா ஸைனியங்களையும் ஜயித்தான். அந்தப்பீமன், போஜசேனையையும் தரதர்களுடைய சேனையையும் மிலேச்சர்களுடைய கூட்டங்களையும் யுத்தத்தில் சமர்த்தர்களான வேறு அநேக வீரர்களையும் தாண்டி யுத்தஞ்செய்கின்ற மஹாரதனான ஸாத்யகியையும் நன்றாகப் பார்த்து முயற்சியோடு அப்பொழுது ரதத்துடன் வேகமாகச் சென்றான். மகாராஜரே! பராக்ரமசாலியும் பாண்டுநந்தனனுமான பீமஸேனன் அர்ஜுனனைப் பார்க்கக் கருதி யுத்தத்தில் உமது போர்வீரர்களைத் தாண்டி ஸைந்தவனைக் கொல்வதற்காகப் பராக்ரமத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு அங்கு போர்புரிகின்ற மகாரதனான அர்ஜுனனைக் கண்டான். மகாராஜரே! புருஷஶ்ரேஷ்டனான பீமன், அந்த அர்ஜுனனைக் கண்டு,

வர்ஷாகாலத்தில் முழக்கத்துடன்கூடின மேகம்போல் பேரிரைச்சல்செய்து அழைத்தான். பார்த்தனும் வாஸுதேவரும் யுத்தத்தில் கர்ஜிக்கின்ற அந்தப் பீமஸேனனுடைய கோரமான சத்தத்தைக் கேட்டார்கள். வீரர்களான அவ்விருவரும் கோபங்கொண்ட பீமஸேனனுடைய ஸிம்மநாதத்தைக் கேட்டு அவனைப் பார்க்க எண்ணி அடிக்கடி சேர்ந்து கர்ஜித்தார்கள். மகாராஜரே! பிறகு, பார்த்தனும் மாதவரும் கர்ஜிக்கும் இரண்டு காளைகள்போலப் பெரிய சத்தங்களைச் செய்துகொண்டே (பகைவர்களை) எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மகாராஜரே! தர்மராஜனுடைய புத்திரரான யுதிஷ்டிரர் பீமஸேனனுடைய சத்தத்தையும் வில்லாளியான பல்குனனுடைய சத்தத்தையுங்கேட்டு மனக்களிப்புற்றார். பிரபுவான தர்மராஜர் அவ்விருவருடைய அந்தச் சத்தத்தையுங் கேட்டுச் சோகத்தைவிட்டு யுத்தத்தில் தனஞ்சயனுக்கு ஜயாசிர்வாதஞ் செய்தார்.

மிக்க மதங்கொண்ட பீமஸேனன் அவ்வாறு கர்ஜிக்குமளவில், பெரிய கைவன்மையுள்ளவரும் தார்மிகர்களுள் உத்தமரும் தர்மராஜனுக்குப் புத்திரருமான யுதிஷ்டிரர் நகைத்துத் தம் முள்ளத்திலிருக்கும் விஷயத்தை ஆலோசித்து, 'பீம! உன்னால் குறிப்பிக்கப்பட்டது; மூத்தவனை என்னுடைய வார்த்தை அவ்வாறே அனுஷ்டிக்கப்பட்டது. பாண்டவ! எவர்களுக்கு நீ சத்துருவாக இருக்கிறாயோ அவர்களுக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் கிடைக்காது. நல்வினைப்பயனால் யுத்தரங்கத்தில் ஸவ்யஸாசியான தனஞ்சயன் ஜீவித்திருக்கிறான். ஸத்யபராக்ரமனும் வீரனுமான ஸாத்யகியும் பாக்ய விசேஷத்தினால் க்ஷேமமாயிருக்கிறான். வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் கர்ஜிப்பதைப் பாக்கிய விசேஷத்தால் கேட்கிறேன். இந்திரனை யுத்தத்தில் ஜயித்து அக்னிபகவானைத் திருப்தியடையச் செய்தவனும் யுத்தத்தில் சத்துருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவனுமான பல்குனன் பாக்கியவிசேஷத்தினால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவனுடைய தோள்வலிமையை நாமனைவரும் (துணையாக) அடுத்து ஜீவித்திருக்கிறோமோ சத்துரு ஸைனியங்களைக் கொல்லுபவனை அந்தப் பல்குனன் பாக்யத்தால் ஜீவிக்கிறான். தேவர்களாலும் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாத நிவாதகவசர்கள் எவனாலே ஒரே வில்லின் ஸகாயத்தால் ஜயிக்கப்பட்டார்களோ அந்தப் பார்த்தன் பாக்யத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவன் விராடநகரத்தில் பசுக்களைப் பிடிப்பதற்காக ஒன்றுசேர்ந்து வந்த எல்லாக் கௌரவர்களையும் ஜயித்தானோ அந்தப் பார்த்தன் பாக்யத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவன் புஜ

பலத்தினால் மகா யுத்தத்தில் பதினாலாயிரம் காலகேயர்களைக் கொன்றானோ அந்தப் பார்த்தன் பாக்யாதிசயத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவன் அஸ்திரவீர்யத்தினால் பலசாலியான (சித்திரஸேனனாகிய) கந்தர்வராஜனைத் துரியோதனன் பொருட்டு ஜயித்தானோ அந்தப் பார்த்தன் பாக்யாதிசயத்தினால் ஜீவிக்கிறான். கிரீடத்தையும் மாலையையுமணிந்தவனும் பலமுடையவனும் வெண்ணிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவனும் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகவுடையவனும் எப்பொழுதும் என் அன்புக்குப் பாத்திரனுமான அந்தப் பார்த்தன் பாக்யவிசேஷத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான். புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்ய எண்ணினவனுமான எவன் ஜயத்ரதனுடைய வதத்தை விரும்பிப் பிரதிஜ்ஞையைச் செய்தானோ அந்தத் தனஞ்சயன் ஜயத்ரதனை யுத்தத்தில் வதஞ்செய்வனோ? வாஸுதேவரால் ரக்ஷிக்கப்பட்டவனும் சூரியன் அஸ்தமிப்பதற்குள் பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றினவனுமான அர்ஜுனனோடு நான் சேர்க்கைபெறுவேனோ? துரியோதனனுக்கு ஹிதத்தைத் தேடுவதில் ஆவலுள்ளவனும் அரசனும் அல்பனுமான ஸைந்தவன் பல்குனனால் தள்ளப்பட்டுத் தன் சத்துருக்களை ஆனந்தமடையும்படி செய்வனோ? துரியோதனராஜன், யுத்தத்தில் ஸைந்தவன் பல்குனனால் தள்ளப்பட்டதைக் கண்டு நமது ல ஸமாதானத்தையடைவனோ? யுத்தத்தில் தன் தம்பியர்கள் பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து மூடனான துரியோதனன் நம்விஷயத்தில் ஸமாதானத்தை அடைவனோ? மற்றப் பெரிய போர்வீரர்களும் பூதலத்தில் தள்ளப்பட்டதைப் பார்த்து மந்தனான துர்யோதனன் பச்சாத்தாபத்தை அடைவனோ? பீஷ்மர் ஒருவர் ஒழிந்ததோடு நம்முடைய வைரமானது ஒழியுமா? மிகுதியுள்ளவர்களை ரக்ஷிக்கும்பொருட்டுத் துர்யோதனன் ஸந்தியைப்பெறுவனோ?' என்று கூறினர்.

கருணைமேற்கொண்ட அந்தத் தர்மராஜர் அப்பொழுது இப்படிப் பலவிதமாகச் சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கும் ஸமயத்தில் கோரமான யுத்தம் நடந்தது" என்று கூறினான்.

---

## நூற்றிருபத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(பீமனால் கர்ணன் தோல்வியடைந்ததும், துச்சலன் கொல்லப்பட்டதும்.)**

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! அவ்வாறு கர்ஜிக்கின்றவனும் மேகத்தினிடிமுழக்கம்போன்ற முழக்கமுள்ளவனும் மகாபலசாலி

யுமான அந்தப் பீமஸேனனை எந்த வீரர்கள் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் ? யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனான பீம ஸேனனுக்கு எதிரில் நிற்கக்கூடிய ஒருவனையும் மூன்றுலகங்களி லும் நான் காண்கிலேன். ஸஞ்சய ! யமன்போன்றவனும் கதாயுத் தம் செய்ய விரும்பியவனுமான பீமஸேனனுடைய முன்னிலையில் இந்த யுத்தத்தில் நிற்கக்கூடிய மனிதனை நான் காண்கிறேனில்லை. எவன் ரதத்தை ரதத்தாலும் யானையை யானையாலும் நாசஞ்செய் வானோ அப்படிப்பட்ட பீமனுடைய யுத்தத்தில் ஸாக்ஷாத் இந் திரனாயிருந்தாலும் எவன் (எதிர்த்து) நிற்பான்? கோபங்கொண்டு என் புத்திரர்களைக் கொல்லவிரும்பின பீமஸேனனுக்கெதிரில் துரியோதனனுக்கு ஹிதத்தைச்செய்ய எந்த வீரர்கள் நின்றார் கள் ? என் புத்திரர்களாகிற புற்களை எரிக்கப்போகிறதான பீம ஸேனனை காட்டுத்தீக்கு எதிரில் யுத்தமுனையில் எந்த மனிதர்கள் நின்றார்கள் ? (ஸம்ஹாரகாலத்தில்) யமனால் எல்லாப் பிரஜைகளும் துரத்தப்படுவதுபோலப் பீமனுடைய யுத்தத்தில் (அவனால்) என் புத்ரர்கள் துரத்தப்படுவதைக் கண்டு எந்த வீரர்கள் பீமனைச் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள் ? எனக்குப் பீமனிடத்தில் இருப்பது போன்ற பயமானது அர்ஜுனனிடத்திலாவது கிருஷ்ணனிடத்தி லாவது ஸாத்யகியினிடத்திலாவது அக்னியிற் பிறந்தவனான திருஷ்டத்யும்னனிடத்திலாவது இல்லை. ஸஞ்சய ! என் புத்ரர்களை எரிக்க எண்ணங்கொண்டு (கதாயுதத்தோடு) மிகவும் ஜ்வலிக்கின்ற பீமனாகிய நெருப்புக்கு நான்குபுறங்களிலும் எந்தச் சூரர்கள் சூழ்ந்து நின்றார்கள் ? அதனை எனக்குச்சொல்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

"அவ்வாறு கர்ஜிக்கின்ற மகாபலசாலியான பீமஸேனனைப் பலசாலியான கர்ணனும் மிக்க சப்தத்தோடு எதிர்த்தான். மிக்க கோபமுள்ள கர்ணன் மிகப்பெரிதான வில்லை நாணொலியிடும்படி செய்துகொண்டு நல்ல யுத்தத்தை விரும்பி யுத்தத்தில் தன் பலத் தைக் காண்பிப்பவனாகிக் காற்றினுடைய வழியை மரம் தடுப்பது போலப் பீமனுடைய வழியைத் தடுத்தான். வீரனான பீமனும் மனக்கொதிப்புடன் முன்னிலையில் நிற்கின்ற சூரிய குமாரனைக் கண்டு அதிக கோபங்கொண்டு சாணையில் தீட்டப்பட்டுள்ள அம்புகளை அவன்மீது பிரயோகஞ்செய்தான். கர்ணனும் அவை களை ஏற்றுக்கொண்டு திரும்ப அம்புகளையும் பிரயோகித்தான். பிறகு, கர்ணனுக்கும் பீமனுக்கும் நேர்ந்தயுத்தத்தில் அப்பொழுது முயற்சி செய்கின்றவர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருப்பவர்களுமான எல்லா வீரர்களுக்கும் அங்கங்கள் மிக நடுக்கமுற்றன. ரதிகர்

கள் குதிரைவீரர்கள் இவர்களுடைய சத்தத்தையும், பீமன், கர்ணன் இவ்விருவர்களுடைய தலத்வனியையும் யுத்தரங்கத்தில் பயங்கரமான பீமனுடைய சத்தத்தையுங்கேட்டு க்ஷத்ரியஶ்ரேஷ்டர்கள் ஆகாயத்தையும் பூமியையும் நன்குநிறைக்கப்பட்டனவாக எண்ணினார்கள். மறுபடியும், மகாத்மாவான பாண்டவனுடைய கோரமான சத்தத்தினாலே யுத்தகளத்தில் எல்லா வீரர்களுடைய விற்களும் பூமியில் நழுவிவிழுந்தன. சிலவீரர்களுடைய கைகளிலிருந்து சஸ்திரங்கள் கீழேவிழுந்தன. சில வீரர்களுக்கு உயிர்களும் போயின. எல்லாம் பயந்துகொண்டு ஜலமலங்களைப் பெருக்கின. எல்லாவாகனங்களும் மனவருத்தத்தை அடைந்தவையாயின. மேலும், அநேகம் கொடிய துர்நிமித்தங்களும் தோன்றின. அரசரே! மிகநெருங்கியதான பீமகர்ணர்களுடைய யுத்தத்தில் ஆகாயம், கழுகுகள் பருந்துகள் இவைகளினுடைய கூட்டங்களாலே நன்றாக மூடப்பட்டதாயிற்று; பிறகு, கர்ணனோ இருபது பாணங்களாலே பீமனையடித்து விரைவுடன் ஐந்துபாணங்களாலே அவன் ஸாரதியையும் அடித்தான். விரைவாக வேலைகளைச் செய்கிறவனும் மிக்க கீர்த்திபொருந்தியவனுமான பீமஸேனனும் அட்டகாசஞ்செய்து ரணகளத்தில் அறுபத்துநான்கு பாணங்களைக் கர்ணன்மீது பிரயோகித்துக்கொண்டு எதிர்த்துவந்தான். சிறந்த வில்லாளியான கர்ணன் அந்தப் பீமன்மீது நான்குபாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். அரசரே! பீமன் ஹஸ்தலாகவத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு அந்தப் பாணங்களைத் தன்னைவந்து நாடுவதற்குள்ளாகப் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே பலவாறு அறுத்தான். அவனைக் கர்ணன் அநேகமான பாணஸமூகங்களாலே மூடினான். கர்ணனால் பலவாறாக மூடப்படுகிறவனும் மகாரதனுமான பாண்டுபுத்திரன் கர்ணனுடைய வில்லைக் கைப்பிடியில் வெட்டினான். உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அநேக அம்புகளாலே அவனையும் அடித்தான். பிறகு, பயங்கரமான செய்கையுள்ள மகாரதனான ஸூதபுத்ரன் வேறுவில்லையெடுத்து நாணேற்றி யுத்தத்தில் பீமனை அடித்தான். பீமன் மிக்க கோபங்கொண்டவனாகிக் கர்ணனுடைய மார்பில் கணுக்கள் படிந்துள்ள மூன்று பாணங்களை வேகமாக நாட்டினான். பரதஶ்ரேஷ்டரே! அப்பொழுது நடுமார்பில் நாட்டப்பட்டுள்ள அந்த அம்புகளால் கர்ணன் மூன்று சிகரங்களோடுகூடின உன்னதமான மலைபோல விளங்கினான். உத்தமமான பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்ட அந்தக் கர்ணனுடைய ரக்தமானது தாதுக்களைப்பெருக்குகின்ற மலையினின்று அதிலுள்ள தாதுக்கள் பெருகுவதுபோலப் பெருகியது. நல்ல அடியினாலே பீடிக்கப்பட்ட கர்ணன் சிறிது

நடுக்கமுற்றுக் காதுவரை இழுத்துவிடப்படும் அம்புகளால் பீமனை அடித்து மறுபடியும் நூற்றுக்கணக்கும் ஆயிரக்கணக்குமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். உறுதியானவில்லுள்ள அந்தக்கர்ணனுடைய பாணங்களாலே பீடிக்கப்பட்ட மகாரதனுன அந்தப் பீமன் க்ஷுரமென்கிற பாணத்தால் கர்ணனுடைய தனுஸிலுள்ள நாண்கயிற்றை விரைவாக அறுத்தான். ஒரு பல்லத்தால் அவன் ஸாரதியையும் அடித்து ரதத்தினின்று கீழேதள்ளி அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றான். மன்னரே! குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று கர்ணன் குதித்துப் பயத்தினாலே விரைவாக விருஷஸேனனுடைய ரதத்தின்மீதேறினான். பிரதாபசாலியும் பலசாலியுமான பீமஸேனன் யுத்தத்தில் கர்ணனைஜயித்து மேகத்தின் இடிமுழக்கத்துக்கொப்பான ஸிம்மநாதத்தைச் செய்தான். அவனுடைய அந்தச் சத்தத்தைக்கேட்டு யுதிஷ்டிரர் மிக்க ஸந்தோஷமுள்ளவரானார். யுத்தத்தில் பீமஸேனன் கர்ணனை வென்றுவிட்டதாக எண்ணிப் பாண்டவசேனையானது அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும் சிங்கநாதத்தை உண்டுபண்ணியது. சத்ருஸேனையினுடைய முழக்கத்தைக்கேட்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மிகவும் கர்ஜித்தார்கள். அரசரான அந்த யுதிஷ்டிரர் யுத்தத்தில் ஸந்தோஷத்தினால் தம்சேனையைச் சங்ககோஷங்களாலும் பாணங்களுடைய சப்தங்களாலும் ஸந்தோஷத்தால் உண்டான பேரொலிகளாலும் நிறைந்ததாகச் செய்தார். பார்த்தன் காண்டீவத்தை நாணொலியிடும்படி செய்தான். வாஸுதேவரும் சங்கத்தை ஊதினார். அரசரே! கர்ஜிக்கின்ற பீமனுடைய பயங்கரமான த்வனியானது அந்தச் சப்தத்தைக் கீழ்ப்படுத்தி அப்பொழுது எல்லாஸைனியங்களிலும் உக்கிரமாகக் கேட்கப்பட்டது. பிறகு, ராதேயன் மெதுவாகவும் பாண்டவன் கடுமையாகவும் வெவ்வேறு அஸ்திரங்களாலும், பாணங்களாலும் போர் புரிந்தார்கள். மகாராஜரே! அஸுரர்களுடைய பெரிய சேனையிலிருந்த தாரகாஸுரனைநோக்கி ஸுப்ரம்மண்யர் எதிர்த்தது போலப் பீமனும் சூரியகுமாரனான கர்ணனை எதிர்த்தான். பயங்கரமான செய்கையுள்ளவர்களான அவ்விருவருக்கும் இவ்வாறான பெரும்போர் நடந்தது. பீமஸேனன் பெரிதான அம்புமழையினாலே அவனைத் தடுத்துக்கொண்டு அம்புகளாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். ஐயா! பீமன் கணுக்கள்படிந்துள்ள பல்லங்களாலே அவனுடைய துவஜத்தையும் கொடிச்சீலையையும் அறுத்து ரதத்தையும் சக்ரரக்ஷகர்களையும் நாசஞ்செய்தான். அரசரே! ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் பலசாலியுமான கர்ணனும் பீமஸேனனால் நடுங்கும்

படி செய்யப்பட்டவனுகக் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிற் பிடித்துப் பீமனை எதிர்த்தான். ஐயா! பீமன் அந்தக் கத்தியைக் கேடகத்தோடு வெட்டினன். மகாராஜரே! துரியோதனன், பீமனால் கர்ணன் அனேக அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு, துச்சலனைப்பார்த்து, 'கர்ணன் கஷ்டமான நிலைமையை அடைந்துவிட்டதைப் பார். சீக்கிரமாக அவனுக்கு ரதத்தைக்கொடு' என்று சொன்னன். இவ்வாறு அரசன் சொல்லியதைக்கேட்ட துச்சலன், பிறகு, கர்ணனுடைய ஸமீபத்தில் ஓடிவந்தான். மகாரதனை கர்ணனும் துச்சலனுடைய ரதத்தில் ஏறிக்கொண்டான். அவ்விருவரையும் பிருதையின்புத்ரனை பீமன் விரைவாக நெருங்கிப் பத்துப்பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் கர்ணனை அடித்துத் துச்சலனுடைய தலையையுமறுத்தான். ஐயா! பீமஸேனனால் துச்சலன் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்துக் கர்ணன் அவனுடைய வில்லையே எடுத்துப் பாண்டவனையடித்தான். வீரர்களும் மகாபலசாலிகளும் சத்ருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தகளத்தில் சத்துருக்களுடையமத்தியில் பலனும் இந்திரனும்போலப் பரஸ்பரம் போர்புரிந்தார்கள். மகாபலசாலியும் பிருதாபுத்திரனுமானபீமன் அட்டகாசஞ்செய்துகொண்டு குதிரைகளையும் ஸாரதியையுமடித்து அடிக்கடி கர்ணனை எதிர்த்தான். பிறகு, யுத்தபூமியில் பீமன் போர்புரிகையில் அச்சேனை குழப்பமுற்றது. யாதொன்றும் அறியப்படவில்லை.

---

## நூற்றுமுப்பதாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

### (துரோண துரியோதனர்களுடைய ஸம்வாதமும், துரியோதனனுடைய யுத்தமும்.)

அந்தச் சேனை கலக்கப்பட்டிருக்க, அர்ஜுனனும் ஸாத்யகியும் பீமஸேனனும் ஸைந்தவனைக்குறித்துச் செல்லவே, உம்முடைய குமாரனை துரியோதனன், விரைவுடன் செய்யவேண்டிய அனேக காரியத்தை ஆலோசித்துக்கொண்டு ஒரேரதத்துடன் துரோணரிடம் செல்லப் புறப்பட்டான். காற்றுக்கும் மனத்துக்கும் ஒப்பான வேகமுள்ள உம்முடைய புத்ரனுடைய ரதமானது மிக்கவேகத்துடன் துரோணரை நோக்கி விரைவாகச்சென்றது. ஐயா! கௌரவர்களுக்கு ஆனந்தத்தை உண்டுபண்ணுகிறவனும் அரசனுமான உமது குமாரன், ரதத்தோடு கூடியவனுக, 'இதோ காணப்பட்டான்; இதோ மறைந்துவிட்

டான்' என்று (ஜனங்கள் சொல்லும்படி) ஒரு முகூர்த்தத்தில் துரோணரையடைந்து பரபரப்புடன் சொல்லலானான். 'மகாரதர்களான அர்ஜுனனும் பீமஸேனனும் ஜயிக்கப்படாதவனான ஸாத்யகியும் மிகவும் பெரிதான எல்லாச்சேனைகளையும் ஜயித்துத் தடுக்கப்படாதவர்களாகி ஸிந்துராஜனுடைய ஸமீபத்தை அடைந்துவிட்டார்கள். அவ்விடத்திலும் ஜயிக்கப்படாதவர்களாக எல்லோரும் போர்புரிகிறார்கள். (பகைவரின்) கர்வத்தையழிப்பவரே! மகாரதனான அர்ஜுனன் ரணகளத்தில் உம்மை மீறிச் சென்றானாலும் ஸாத்யகியினாலும் பீமனாலும் எவ்வாறு கடந்து செல்லப்பட்டீர்? பிராம்மணோத்தமரே! ஸாத்யகியினாலும் அர்ஜுனனாலும் பீமஸேனனாலும் உமக்குத் தோல்வி நேர்ந்தது இவ்வுலகத்தில் கடல் வறண்டதுபோல ஆச்சரியகரமாயிற்று. உலகமும் (இதனை ஆச்சரியமென்றே) ஒத்துச்சொல்லுகிறது. யுத்தவீரர்கள், 'தனுர்வேதத்தில் கரைகண்டவரான துரோணர் எவ்வாறு யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டார்?' என்று சொல்லுகிறார்கள். உம்முடைய இந்தத்தோல்வியானது நம்பத்தகாததாயிருக்கிறது. புருஷஶ்ரேஷ்டரான தேவரீரை மூன்று ரதிகர்களும் தாண்டிச் சென்றதனால் யுத்தத்தில் பாக்கியஹீனனான எனக்கு நாசமே நிச்சயம்' என்று சொல்ல, துரோணர், 'இந்தக்காரியம் இவ்வாறு சென்று போனபின், நீ சொல்ல விரும்பியதைச் சொல். மரியாதை செய்பவனே! போனது போனதே. மேல்நடக்கவேண்டியதை ஆலோசனை செய்' என்று சொன்னார். துரியோதனன், 'பிராம்மணரே! ஸிந்துராஜன்விஷயத்தில் இந்த ஸமயத்திற்குத் தக்கதும் அடுத்துச் செய்யவேண்டியதுமான நல்ல காரியத்தை நமக்குள் நன்றாக ஆலோசித்து விரைவாகச் செய்யவேண்டும்' என்று கூறினான். துரோணர், 'அப்பா! ஆலோசிக்கவேண்டிய விஷயம் பலவாறாயிருக்கிறது. செய்யத்தக்கதை என்னிடத்தினின்றும் கேள். பாண்டவவீரர்களுள் மகாரதர்களான மூவர் தாண்டிச் சென்றுவிட்டார்கள். அம்மூவருக்கும் பின்புறத்தில் நமக்கு எவ்வளவு பயமிருக்கிறதோ அவ்வளவு பயமே அவர்களுக்கு முன்புறத்திலும் நமக்கு இருக்கிறது. ஆயினும், எந்த இடத்தில் கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் இருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் (நமக்குப்) பயம் மிகப் பெரிதென நினைக்கிறேன். அந்தப் பாரத சேனையானது முன்புறத்திலும் பின்புறத்திலும் (பகைவர்களால்) கவரப்பட்டிருக்கிறது. அவ்விடத்தில் ஸைந்தவனுடைய ரக்ஷணமானது செய்யத் தக்கதென்று நான் எண்ணுகிறேன். அப்பா! கோபங்கொண்டிருக்கிற தனஞ்சய

னிடத்திலிருந்து பயந்தவனை அந்த ஸைந்தவனை நாம் அவசி யம் காக்கவேண்டும். பயங்கரர்களான யுயுதானனும் பீமனும் ஸைந்தவனைக்குறித்துச் சென்றிருக்கிறார்கள். சகுனியின் புத்தி யில் தோன்றிய அந்தச் சூதாட்டம் இந்தயுத்தமாக நேர்ந்திருக் கிறது. அப்பொழுது ஸபையில் வெற்றியாவது தோல்வியாவது உண்டாகவில்லை. இந்தப்போர்க்களத்தில் பந்தயம்வைத்தாடுகிற நமக்கு இப்பொழுதுதான் வெற்றிதோல்விகள் ஏற்படவேண்டும். கௌரவசபையில் அந்தச்சகுனி கோரமான எவைகளைப் பாச் சிகைகளென்று எண்ணி முன்பு விளையாடினனே அவைகள் (இப் பொழுது) நெருங்கமுடியாத அம்புகளாகத் தோன்றிவிட்டன. அப்பா! அரசனே! அந்த ஸபையில், சூதாடிகளாக வீற்றிருந்த அநேகர்களான அந்தக் கௌரவர்களடங்கிய (இந்தச்) சைனிகர் களைச் சூதாடுகிறவர்களாகவும், அம்புகளைச் சூதாடுகருவிகளாகவும் அறி. அரசனே! இந்தச் சூதாட்டத்தில் ஸைந்தவனைப் பந்தயமாக வைக்கப்பட்ட பொருளென்றறி. சூதாட்டத்தினுடைய முடி வானது அவனைச் சார்ந்திருக்கிறது. ஸைந்தவன்விஷயமாகப் பகைவர்களோடு பெரிய (போர்ச்) சூதாட்டமானது நன்றாகத் தொடங்கப்பட்டிருக்கிறது. உனக்கு ஜயமோ அல்லது அப ஜயமோ நிச்சயமாக இந்தச் சூதாட்டத்தைச் சார்ந்திருக்கிறது. மஹாராஜனே! இந்த யுத்தத்தில் நீங்களெல்லாரும் உங்கள் உங் கள் உயிரில் பற்றைவிட்டு யுத்தத்தில் ஸைந்தவனுடைய ரக்ஷ ணத்தை முறைப்படி செய்யவேண்டியவர்களாகிறீர்கள். ஸைந் தவன்விஷயத்தில் சூதாடுகின்ற நமக்கு வெற்றிதோல்விகள் நிச் சயமாகவிருக்கின்றன. உத்தமமான விற்களைப்பிடித்த அந்தவீரர் கள் முயற்சியுடன் ஸைந்தவனைக் காப்பாற்றுகிறவிடத்திற்கு நீயே விரைவாகச் செல். பாதுகாக்கின்ற அந்த வீரர்களையும் நீ ரக்ஷிக்க வேண்டும். நானோ இவ்விடத்திலேயே இருப்பேன்; இன்னும் மற்றவர்களையும் அனுப்புவேன். பாண்டவர்களோடும் ஸ்ருஞ்சயர் களோடுங் கூடின பாஞ்சாலர்களைத் தடுப்பேன்' என்று கூறினர்.

பிறகு, துரியோதனன் (தன்னைத்) தொடர்ந்துவருகின்ற காலாட்படைகளோடு உக்ரமான காரியத்தின்பொருட்டு மனத் தில் முயற்சிகொண்டு ஆசார்யருடைய கட்டளையால் விரைவாகச் சென்றான். மஹாராஜரே! முன்பு கிருதவர்மாவினால் தடுக்கப் பட்டவர்களும் (பாண்டவ) சேனையைக் காப்பவர்களும் பாஞ் சாலராஜகுமாரர்களுமான யுதாமன்யுவும் உத்தமௌஜஸும் சேனைக்கு வெளிப்புறமாகச்சென்று ஸவ்யஸாசியை அடைந்தார் கள். அரசரே! யுத்தஞ்செய்யும் விருப்பத்தோடு அர்ஜுனன்

உம்முடைய சேனையில் புகுந்தஅளவில் வீரர்களான அவ்விரு
வரும் உமது சேனையை விலாப்புறத்தில் உடைத்துக்கொண்டு
அதில் பிரவேசித்தார்கள். குருராஜன், சைனியத்தைப் பக்
கத்தில் எதிர்த்துவருகின்ற அவ்விருவரையுங் கண்டான். பல
சாலியும் பரதகுலத்தில் தோன்றியவனுமான துரியோதனன்
விரைபவனுகி விரைபவர்களான அவ்விரண்டு பிராதாக்களோடும்
சிறந்த போர்புரிந்தான். மகாரதர்களென்று பிரஸித்திபெற்ற
வர்களும் க்ஷத்ரியஸ்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் வில்லைக்
கையிலெடுத்து யுத்தத்தில் இந்தத் துரியோதனனை எதிர்த்தார்
கள். யுதாமன்யு கழுகிறகுகளுள்ள முப்பது பாணங்களாலே
துரியோதனனை அடித்தான்; இருபது அம்புகளாலே அவ
னுடைய ஸாரதியையும் நான்குபாணங்களாலே நான்குகுதிரை
களையும் அடித்தான். உமது புத்ரனான துரியோதனன் ஒரு
பாணத்தால் யுதாமன்யுவினுடைய த்வஜத்தையறுத்து ஒரு
பாணத்தால் அவனுடைய வில்லையுமறுத்தான். ஒரு பல்லத்தி
னால் ஸாரதியைக்கொன்று தேர்த்தட்டினின்றும் தள்ளினான்.
பிறகு, கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களாலே அவனுடைய
நான்குகுதிரைகளையும் அடித்தான். யுதாமன்யுவும் மிகுந்த
கோபங்கொண்டவனும் விரைவுள்ளவனுமாகி, யுத்தத்தில் முப்
பது பாணங்களை உமது புத்ரனுடைய நடுமார்பில் எய்தான்.
அவ்வாறே, உத்தமௌஜஸும் மிகுந்த கோபங்கொண்டு பொன்
னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அம்புகளாலே அவனுடைய ஸாரதியை
அடித்து யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். ராஜேந்திரரே! துரி
யோதனனும் பாஞ்சால்யனான உத்தமௌஜஸினுடைய நான்கு
குதிரைகளையும் இருபக்கத்திலுமுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளையும்
கொன்றான். யுத்தத்தில் குதிரைகளையும் ஸாரதியையுமிழந்த
உத்தமௌஜஸோ மிகவிரைந்து தன் பிராதாவான யுதாமன்யுவி
னுடைய ரதத்தின்மீது ஏறினான். அந்த உத்தமௌஜஸ் தன்
பிராதாவான யுதாமன்யுவினுடைய ரதத்தையடைந்து அனேக
அம்புகளாலே துரியோதனனுடைய குதிரைகளை அடித்தான்.
அவைகள் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. யுதாமன்யு,
யுத்தத்தில் துரியோதனனுடைய குதிரைகள் அடிக்கப்பட்டுக்
கீழே விழவே, உத்தமமான பாணத்தினாலே அவனுடைய வில்
லையும் அம்புத்தூணியையும் சீக்கிரமாக அறுத்துவிட்டு அவ
னுடைய ஸாரதியையும் அடித்து யமலோகத்திற்கு அனுப்பி
னான். அரசனாகிய உம்முடைய குமாரன் குதிரைகளும் ஸாரதி
யும் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று கீழே இறங்கிக் கதையைக்

கையிலெடுத்துக்கொண்டு பாஞ்சாலராஜ குமாரர்களான இருவரையும் எதிர்த்து ஓடினன். கோபங்கொண்டு வருகின்ற அந்தக் கௌரவராஜனைப்பார்த்து அப்பொழுது யுதாமன்யுவும் உத்தமௌஜஸும் தேர்நடுவிலிருந்து பாய்ந்து குதித்தார்கள். வேந்தரே! பிறகு, கதாயுதத்தையேந்திய அந்தத் துரியோதனன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு கதாயுதத்தினலே ஸ்வர்ணத்தினல் சித்திரிக்கப்பட்டிருக்கிற அந்த ரதத்தைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடும் நாசஞ்செய்தான். ஜனதிபரே! கதாயுதம் பிடித்தவர்களுள் சிரேஷ்டனும் எல்லா உலகங்களிலும் மகாரதனுமான உமது குமாரன் கதையினல் இவ்விதமான காரியத்தைச் செய்தான். குதிரைகளையிழந்தவனும் ஸாரதியையிழந்தவனும் சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனுமான உம்முடைய குமாரன் (அந்த) ரதத்தை நாசஞ்செய்துவிட்டு மத்ரராஜனை சல்யனுடைய ரதத்தில் விரைவாக ஏறினன். பிறகு, பாஞ்சாலர்களுள் பிரதானர்களும் மகாரதர்களுமான ராஜகுமாரர்களிருவரும் வேறு ரதங்களின்மேலேறிக்கொண்டு பீபத்ஸுவை நோக்கிச் சென்றார்கள்.

---

## நூற்றுமுப்பத்தோராவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(பீமன் கர்ணனை வென்றது.)

மகாராஜரே! பரதசிரேஷ்டரே! மயிர் சிலிர்த்தலைச்செய்யத்தக்க யுத்தம் நடக்கையில் எல்லோரும் எல்லாவிதத்திலும்பீடிக்கப்பட்டு மனக்கலக்கமுற்றவர்களாகவே, ராதாபுத்ரனை கர்ணன் யுத்தத்தின்பொருட்டுப் பீமனை வனத்தில் மதங்கொண்ட யானை மதங்கொண்ட யானையை எதிர்ப்பதுபோல எதிர்த்துச்சென்றன். பிறகு,பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவர்களுள் ராதேயன் மென்மையாகவும் பீமன் வன்மையாகவும் அஸ்திரங்களாலே [1] ஒருவரையொருவர் துன்புறுத்தினர்கள்" என்று சொன்னன்.

திருதராஷ்டிரன், "மகாபலசாலிகளான அந்தப் பீமனும், கர்ணனும் அர்ஜுனனுடைய ரதத்தின் ஸமீபத்தில் யுத்தஞ்செய்தார்களே, அந்தயுத்தம் எவ்வாறு இருந்தது? முன்பே பீமஸேனனலே யுத்தத்தில் தோல்வியடைவிக்கப்பட்ட மகாரதனை கர்ணன் மறுபடியும் எவ்வாறு பீமனை எதிர்த்தான்? மகாரதனென்று பிரஸித்திபெற்றவனும் புவியில் மிகச்சிறந்த ரதிகனுமான

1 'ப்ருதக்ப்ருதக்' என்பதுமூலம்.

ஸூதபுத்திரனைப் பீமனும் எவ்வாறு யுத்தத்தில் எதிர்த்தான்? தர்மராஜனான யுதிஷ்டிரன் பீஷ்மரையும் துரோணரையும் தாண்டினபின் மகாரதனான கர்ணனைத் தவிர வேறொருவனிடத்திலிருந்தும் பயத்தை நினைக்கவில்லை. மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! தர்மராஜன், மகாத்மாவான எந்த ராதேயனுடைய வீர்யத்தை எப்பொழுதும் சிந்தித்துக்கொண்டு பயத்தினால் அனேக வருஷங்களாக உறங்காமலிருக்கிறானே அந்த ஸூதபுத்திரனைப் பீமன் யுத்தகளத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான்? பிராமணர்களுக்கு நன்மையைச் செய்கின்றவனும் வீர்யமுள்ளவனும் யுத்தங்களில் பின்வாங்காதவனும் யுத்தம் பண்ணுகிறவர்களுள் சிரேஷ்டனுமான கர்ணனைப் பாண்டவன் எவ்வாறு (எதிர்த்துப்) போர்புரிந்தான்? வீர்யமுடையவர்களும் மிக்கவன்மையும் பகைவரைமிஞ்சும் திறமையுமுள்ளவர்களுமான கர்ணனும் விருகோதரனும் இந்தப் போர்க்களத்தில் (ஒருவரையொருவர்) எதிர்த்து எவ்வாறு போர் புரிந்தார்கள்? ஸகோதரத்தன்மையானது முந்தியே (கர்ணனுக்குக்) காண்பிக்கப்பட்டிருக்கிறது. (அதனால்), அந்த ஸூதபுத்ரனும் கருணையுள்ளவனாகவே இருந்தான். அவன் குந்தியினுடைய வேண்டுகோளை நினைப்பவனாகிப் பீமனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? சூரனான பீமனும் கர்ணனாலே முன் செய்யப்பட்ட வைரத்தை நினைக்கின்றவனாகி யுத்தரங்கத்தில் அவனோடு எவ்வாறு போர் புரிந்தான்? என்னுடைய துரியோதனன், 'யுத்தரங்கத்தில் கர்ணன் எல்லாப் பாண்டவர்களையும் ஜயிக்கப்போகிறான்' என்று ஸூதபுத்திரனிடத்தில் எப்பொழுதும் விருப்பமுள்ளவனாயிருக்கிறான். மந்தனான என் புத்ரனுக்கு யுத்தத்தில் ஜயத்தில் ஆசையானது எவனிடத்தில் வைக்கப்பட்டிருக்கிறதோ அப்படிப்பட்ட கர்ணன் பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமஸேனனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? அப்பா! எவனை அடைந்து என் புத்திரர்களாலே மகாரதர்களான பாண்டவர்களோடு வைரம் உண்டுபண்ணப்பட்டதோ அந்த ஸூதபுத்திரனோடு பீமன் எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? ஸூதபுத்ரனிடத்திலிருந்து உண்டான பலதீங்குகளை நினைக்கின்றவனான பீமஸேனன் ஸூதபுத்ரனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? வீர்யமுள்ளவனான எவன் ஒரு ரதத்தினாலே பூமண்டலத்தை முழுதும் ஜயித்தானோ அப்படிப்பட்ட ஸூதபுத்ரனோடு யுத்தத்தில் பீமஸேனன் எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? எவன் குண்டலங்களோடும் கவசத்தோடும் பிறந்தானோ அந்த ஸூதபுத்ரனுடன் யுத்தகளத்தில் பீமன் எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? அப்பா! முன்பு அஸ்திரங்களைப் பெறுவதற்காகக் கர்ணன் பரசு

ராமரைப் பூஜித்து ப்ருகுகுலத்தாருள் சிறந்தவரான அவரிட மிருந்து அவருடைய அனுக்கிரஹத்தினால் பிரம்மாஸ்திரத்தையும் பெற்றான். ஸஞ்சய! அவ்விருவருக்கும் யுத்தம் எவ்வாறு நேர்ந்த தென்பதையும் அவ்விருவருள்ளும் எவன் ஜயத்தை அடைந்தா னென்பதையும் எனக்கு உண்மையாகச் சொல்; நீ ஸமர்த்தனு யிருக்கிறாய்'' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"பீமஸேனனோ ரதிகர்களுள் உத்தமனான ராதேயனை விட்டு விட்டு வீரர்களான கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் இருந்தவிடம் செல்ல விரும்பினான். மகாராஜரே! ராதாபுத்திரனான கர்ணன் மேகமானது மழையை மலையின்மீது பொழிவதுபோல வேக மாகச் செல்லுகின்ற பீமஸேனனை எதிர்த்தோடி அவன்மீது கழுகிறகுகள்பூண்ட அம்புகளைப் பொழிந்தான். பலசாலியும் அதிரதபுத்திரனுமான கர்ணன் அப்பொழுது சிரித்துக்கொண்டு மலர்ந்த தாமரைப்பூப்போன்ற முகமுள்ளவனாகி யுத்தரங்கத்தில் செல்லுகின்ற பீமனை அழைத்தான். கர்ணன், 'பீம! பகைவர்க ளோடு போரை நீ கனவிலும் கண்டதில்லை. அப்படியிருக் கையில் அர்ஜுனனைப் பார்க்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலே ஏன் எனக்கு முதுகுகாட்டுகிறாய்? பாண்டவநந்தன! குந்திபுத்ரனு யிருக்கிற உனக்கு இது தகுந்ததன்று. ஆதலால், எதிரில் நின்று என்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிவாயாக' என்றுங் கூறினான். பீமஸேனன் கர்ணனுடைய அவ்வித அழைப்பை யுத்தரங்கத் தில் பொறுக்கவில்லை. அர்த்தமண்டலாகாரமாக வில்லை வளைத்து அந்த ஸூதபுத்திரனோடு போர்புரிந்தான். மகாகீர்த்தியுள்ள பீமன் கவசம்பூண்டவனும் துவந்துவயுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவ னும் எல்லா ஆயுதங்களிலும் வல்லவனுமான கர்ணன்மீது நேரா கச்செல்லுகின்ற அம்புகளை வர்ஷித்தான். கர்ணனைக் கொல்ல எண்ணங்கொண்ட அந்தப் பீமன் போரின் முடிவைச் செய்யக் கருதிக் கர்ணனை அடித்தான். ஐயா! மகாபலசாலியும் பகைவர் களை வாட்டுகிறவனுமான பாண்டவன் கோபங்கொண்டு கர்ணனை அனுஸரித்துவந்த வீரர்களைக்கொன்று அவனையுங்கொல்ல எண் ணங்கொண்டவனாகிக் குரோதத்தினாலே உக்ரமாயுள்ள பலவித அம்புமழைகளை அவன்மீது பொழிந்தான். உத்தமமான அஸ் திரங்களை அறிந்தவனான ஸூதபுத்ரன் மதங்கொண்ட யானை போல நடக்கின்ற அந்தப் பீமனுடைய அந்தப் பாணவர்ஷங்களை அஸ்திரமாயையினாலே நாசஞ்செய்தான். பெரிதான வில்லைக் கையிலேந்தியவனும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவனும் முறைப்படி (கற்ற) வித்தையினால் மிகவும் புகழப்பட்டவனும் பலசாலியுமான

கர்ணன் (தனுர்வேத) ஆசாரியன்போல நான்குபக்கங்களிலும் ஸஞ்சாரஞ் செய்தான். அரசரே! கோபத்தினால் யுத்தஞ்செய்கின்றவனும் செந்நாயினுடைய வயிறுபோன்ற வயிற்றையுடையவனும் குந்திபுத்ரனுமான பீமஸேனனைக் கர்ணன் சிரித்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். போர்புரிகின்ற வீரர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது யுத்தரங்கத்தில் கர்ணனுடைய அந்தச் சிரிப்பைக் கௌந்தேயன் ஸகிக்கவில்லை. பலசாலியான பீமஸேனன் கோபமூண்டு பெரிய யானையை ஈட்டிகளால் குத்துவதுபோல எதிர்த்துவருகின்ற அந்தக்கர்ணனை மார்பில் வத்ஸதந்தங்களால் அடித்தான். மறுபடியும், ஸுவர்ணமயமான கனுக்களுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையும் நன்றாக விடப்பட்டவையுமான இருபத்தொரு பாணங்களாலே விசித்திரமான கவசம்பூண்ட ஸூதபுத்திரனைப் பிளந்தான். கர்ணன் ஸ்வர்ணமயமான மேல்விரிப்புக்களாலே நன்றாக மூடப்பட்டவைகளும் காற்றின்வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான பீமனுடைய குதிரைகளை ஐந்தைந்து பாணங்களாலே அடித்தான். மன்னரே! பிறகு, கர்ணனாலே அரைநிமிஷத்திற்குள் பீமஸேனனுடைய ரதத்தைக்குறித்து ஏற்படுத்தப்பட்ட அம்புமயமான ஒரு வலையானது காணப்பட்டது. மகாராஜரே! அப்பொழுது, அந்த யுத்தரங்கத்தில் கர்ணனுடைய வில்லினின்று விடுபடும் அம்புகளாலே பாண்டவன் ரதத்தோடும் த்வஜத்தோடும் ஸாரதியோடும் நன்றாக மறைக்கப்பட்டான். கர்ணன் கோபங்கொண்டு பீமஸேனனுடைய திடமான கவசத்தை அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலே தூளாக்கினான்; மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற நாராசங்களாலே பீமனையும் அடித்தான். பிறகு, மிக்க தோள்வலியுள்ளவனான விருகோதரன் பயமற்றவனாகக் கர்ணனுடைய வில்லினின்று வெளிவருகின்ற பாணங்களைப் பொருட்படுத்தாமல் அவனை மிக நெருங்கினான். மகாராஜரே! அந்தப் பீமன் கர்ணனுடைய வில்லினின்று விடுபட்டவையும் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானவையுமான பாணங்களைத் தாங்கியும் ரணகளத்தில் துன்பத்தை அடையவில்லை. பிறகு, பிரதாபசாலியான பீமஸேனன் நன்றாகத் தீட்டப்பட்டவையும் கூரிய முனையுள்ளவையுமான முப்பத்திரண்டு பல்லங்களாலே யுத்தத்தில் கர்ணனை அடித்தான். கர்ணன் அதிக பாகுபலமுள்ளவனும் ஸைந்தவனுடைய வதத்தை விரும்புகிறவனுமான அந்தப் பீமஸேனன் மீது பிரயத்தனமின்றியே அம்புகளை அதிகமாக இறைத்தான். ராதேயன் பீமஸேனனோடு ரணகளத்தில் சாந்தமாகவே போர் புரிந்தான். பீமனோ பழம்பகையை நினைத்துக்கொண்டு கோபத்

துடனேயே போர்புரிந்தான். பகைவர்களைக் கொல்பவனும் கோபமுள்ளவனுமான பீமஸேனன் அந்த அவமானத்தைப் பொறுமல் அவன்மீது விரைவாகப் பாணவர்ஷத்தைப் பிரயோகித்தான். அந்தப் பீமஸேனனாலே யுத்தகளத்தில் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற அந்த அம்புகள் வீரனான கர்ணன்மீது ஒலிக்கின்ற பறவைகள்போல நான்குபக்கமும் வந்துவிழுந்தன. ஸ்வர்ணமயமான அடிப்புறமுள்ளவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவைகளும் பீமஸேனனுடைய வில்லினின்று கிளம்பினவைகளுமான அந்த அம்புகள் விட்டிற்பூச்சிகள் நெருப்பை மறைப்பதுபோல ராதேயனை மறைத்தன. பாரதரே! அரசரே! நான்குபக்கங்களிலும் மறைக்கப்படுகின்றவனும் ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டனுமான கர்ணன் உக்ரமான பாணவர்ஷங்களை அவன்மீது பொழிந்தான். விருகோதரன் இடிபோன்றவையும் யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்றவையுமான கர்ணனுடைய அந்த அம்புகளைத் தன்னை வந்தடைவதற்குள்ளாகவே அனேகமான பல்லங்களால் அறுத்தான். பாரதரே! சத்துருக்களை அடக்குகிறவனும் சூரியபுத்திரனுமான கர்ணன் யுத்தத்தில் பீமஸேனனை மறுபடியும் அம்புமழையினால் மூடினான். பாரதரே! அந்த யுத்தகளத்தில் அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்ட மேனியை உடையவனான பீமனை முட்களால் நிறைந்த முள்ளம்பன்றியைப்போல் (எல்லோருங்) கண்டார்கள். வீரனான பீமன் யுத்தத்தில் சூரியன் தன் கிரணங்களைத் தரிப்பதுபோல, பொற்கணுக்களுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையும் கர்ணனுடைய வில்லினின்றும் விடுபட்டவையுமான அம்புகளைத் தாங்கினான். எல்லா அங்கங்களும் ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்ட பீமஸேனன் வஸந்தகாலத்தில் தலையில் புஷ்பங்கள் நிறைந்திருத்தலால் அலங்காரமாயுள்ள அசோகமரத்தைப்போல் விளங்கினான். நீண்ட புஜங்களையுடைய பீமன் மிக்க புஜபலமுள்ள கர்ணனுடைய அந்தச் செய்கையை யுத்தத்தில் பொறுக்கவில்லை. அவன், மிக்க விஷமுள்ள ஸர்ப்பங்களாலே சூழப்பட்ட சுவேதபர்வதத்தைப்போலத் தோன்றும்படி இருபத்தைந்து நாராசங்களால் கர்ணனையடித்து மறுபடியும் ஆறுபாணங்களாலும் எட்டுப் பாணங்களாலும் அடித்தான். தேவர்களுக்கொப்பான விக்கிரமமுள்ளவனும் பிரதாபசாலியுமான பீமஸேனன் சரீரத்தைவிடத் துணிந்தவனான ஸூதபுத்திரனை மர்மஸ்தானங்களில் மறுபடி வேறு ஒரு பாணத்தாலடித்து அட்டஹாஸத்துடன் அவனுடைய வில்லையும் விரைவாக அறுத்தான். அந்தப்பீமன் விரைபவனாகி அம்புகளாலே அவனுடைய நான்குகுதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்று சூரியகிரணங்களுக்கொப்பான காந்தியுள்ள நாராசங்களாலே கர்

ணையும் மார்பில் அடித்தான். அந்த அம்புகள் சூரியகிரணங்கள் மேகத்தைப் பிளந்து செல்வதுபோலக் கர்ணனைப் பிளந்து கொண்டு சென்று விரைவாகப் பூமியில் பிரவேசித்தன. பாரதரே! வில் அறுக்கப்பட்டவனும் அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டவனும் (தன்னை) அவ்விதமான ஆண்மையுள்ளவனென்று கருதினவனுமான கர்ணன் அதிகமான கிலேசத்தையடைந்து, பீமஸேனனிடத்திலுண்டான பயத்தினாலே வெட்கத்தைவிட்டு வேறு ரதத்தை நோக்கி ஓடினான்" என்று கூறினான்.

---

நூற்றுமுப்பத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(பீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! பிருகுகுலத்தில் பிறந்தவர்களுள் உத்தமரும் வில்லாளியுமான பரசுராமர் மகேஸ்வரருக்கு நேரான சிஷ்யர். கர்ணன் அந்தப் பரசுராமருக்குச் சிஷ்யனானான், அவன் அஸ்த்ரவித்தையில் அவருக்கு ஒப்பானவன். அல்லது, சிஷ்யர்களுக்குரிய குணங்களோடு கூடின கர்ணன் சிஷ்யனாகவிருந்தாலும் ஆசார்யராகிய பார்க்கவரைக்காட்டிலும் மேலானவனுமாம். அப்படிப்பட்ட கர்ணன் குந்தியின் புத்ரனான பீமனாலே விளையாட்டாகவே ஜயிக்கப்பட்டான். ஸஞ்சய! என் புத்திரர்கள் எவனிடத்தில் ஜயத்தைப்பற்றிப் பெரிதான விருப்பத்தை வைத்திருக்கிறார்களோ அப்படிப்பட்ட கர்ணன் பீமனிடத்திலிருந்து புறங்காட்டி ஓடுகின்றதைக் கண்டு துரியோதனன் யாது கூறினான்? அப்பா! வீர்யத்தினால் புகழ்பெற்றவனும் மகாபலசாலியுமான பீமன் எவ்வாறு யுத்தஞ்செய்தான்? ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப் போன்ற அவனை யுத்தத்தில் கண்டு கர்ணனுவது ரணகளத்தில் அதற்குப் பிறகு யாது செய்தான்?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

"கர்ணன் முறைப்படி ஏற்படுத்தப்பட்ட வேறு ரதத்தின் மீது ஏறிக்கொண்டு காற்றினால் கலக்கப்பட்ட கடல்போல மறுபடியும் பீமனை எதிர்த்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! உம்முடைய புத்திரர்கள், அதிரதபுத்திரனான கர்ணன் கோபங்கொண்டதைக் கண்டு பீமனை அக்னிமுகத்தில் ஹோமஞ் செய்யப்பட்டவனாகவே எண்ணினார்கள். பிறகு, ராதேயன் பயங்கரமான வில்லினுடைய ஒலியையும் தலத்வனியையும் செய்து கொண்டு பீமஸேனனுடைய ரதத்தைநோக்கி எதிர்த்து வந்தான்.

அரசரே! சூரனான கர்ணனும் மகாத்மாவான பீமனுமாகிய அவ்விருவருக்கும் கோரமான யுத்தம் மறுபடியும் நடந்தது. கோபமுள்ளவர்களும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவர்களுமான அவர்கள் ஒருவரையொருவர் கொல்ல விரும்பிக் கண்களால் எரிப்பவர்கள் போல ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களும் கோபத்தால் சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் சூரர்களும் கடுமையுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் ஸர்ப்பங்கள்போலப் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு ஒருவரையொருவர் நெருங்கி அடித்துக்கொண்டார்கள்; புலிகள்போல மிகுந்த பராபரப்புள்ளவர்களும் பருந்துகள்போல விரைவாகச் செல்லுகின்றவர்களும் சரபங்கள்போல மிக்க கோபங்கொண்டவர்களுமாகிப் பரஸ்பரம் சண்டைசெய்தார்கள். பாரதரே! பிறகு, சத்துருக்களைச் சிக்ஷிப்பவனும் அழிப்பவனும் தர்மாத்மாவும் செந்நாயின் வயிறுபோன்ற வயிற்றையுடையவனுமான பீமன் சூதாட்டத்தினும் வனத்திலும் விராடநகரத்திலும் அடைந்த துன்பங்களையும், உமதுகுமாரர்கள் மிகுதியான ரத்னங்களுள்ள தேசங்களைக் கைப்பற்றியதையும், உம்மாலும் உமது புத்திரர்களாலும் எப்பொழுதும் செய்யப்பட்ட துன்பங்களையும், புத்திரர்களோடு நிரபராதையான குந்தியை நீர் கொளுத்த எண்ணினதையும், ஸபைநடுவில் துராத்மாக்களாலே திரௌபதிக்கு உண்டுபண்ணப்பட்ட துன்பத்தையும், அவ்வாறே துச்சாஸனன் அவளுடைய கூந்தலைப்பிடித்ததையும், கர்ணனால் சொல்லப்பட்ட குரூரமான சொற்களையும், உமக்கு எதிரில் அப்பொழுது குருவம்சத்திற்றோன்றியவர்களான உம்முடைய குமாரர்கள் திரௌபதியையும் அடிமையாக்கி அனுபவிக்கவிரும்பி, 'நீ வேறு கணவனை விரும்பு. உனக்குக் கணவர்களில்லை. எள்ளுப்பதர்கள்போன்ற பார்த்தர்களெல்லோரும் நரகத்தில் விழுந்துவிட்டார்கள்' என்று சொல்லிய வார்த்தைகளையும், மான்தோலுடுத்துச் செல்லுகின்ற பார்த்தர்களைநோக்கிக் கர்ணன் ஸபையில் உம்முடைய ஸந்நிதானத்தில் கொடிய வார்த்தைகளைச் சொன்னதையும், நல்ல நிலைமையிலிருக்கின்ற உம்முடைய புத்திரன் கெட்ட நிலைமையிலிருக்கின்ற பார்த்தர்களைக் கோபத்துடன் புத்தியில்லாமல் துரும்பாகஎண்ணித் துள்ளினதையும், பால்யம் தொடங்கித் தன்னால் அனுபவிக்கப்பட்டிருக்கின்ற துக்கங்களையும் நினைத்துத் தன்னுயிரை வைத்திருப்பதில் வெறுப்புற்றான். பிறகு, பரதசிரேஷ்டனான பீமன் சரீரத்தை விடத்துணிந்து பொன்னாலலங்கரித்த பின்புறமுள்ளதும் நெருங்க முடியாததுமான மிகப் பெரியவில்லை நாணேயிடும்படி செய்துகொண்டு

கர்ணனை எதிர்த்தான். அந்தப் பீமன் காந்தியுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையும் கர்ணன் ரதத்தைக்குறித்து (விடப்பட்டவையுமான) அம்புமயமான வலைகளாலே ஸூர்யனுடைய ஒளியை நன்றாக மறைத்தான். பிறகு, அதிரதன் மைந்தனான கர்ணன் அட்டஹாஸஞ்செய்து விரைவாகக் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்துகொண்டு அம்புகளாலே பீமஸேனனுடைய பாணஸமூகங்களை நாசஞ்செய்தான். மகாரதனும் நீர்க்கமான புஜங்களையுடையவனும் அதிகமான பலமுடையவனும் அதிரதபுத்ரனுமான கர்ணன் அப்பொழுது கூர்மையுள்ள ஒன்பது பெரிய பாணங்களாலே பீமனை அடித்தான். தாற்றுக்கோலாலே யானை தடுக்கப்படுவதுபோல் அம்புகளால் தடுக்கப்படுகின்ற அந்த விருகோதரன் கலங்காமலிருந்து ஸூதபுத்ரனை எதிர்த்தான். வேகத்தோடு எதிர்த்துவருகின்ற பாண்டவ சிரேஷ்டனான பீமனைக் கர்ணன் யுத்தத்தில் மதங்கொண்டயானை மதங்கொண்ட யானையை எதிர்ப்பதுபோல் வேகத்தோடு எதிர்த்தான்; பிறகு, நூறுபேரிகைகளின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ள சங்கத்தை முழக்கி ஸந்தோஷத்தினாலே சேனையைப் பொங்குகின்ற சமுத்திரம்போலக் கலங்கச்செய்தான். பீமன் யானைகளும் குதிரைகளும் ரதங்களும் காலாட்களுமுள்ளதும் கலங்கினதுமான அந்தச் சேனையைக் கண்டு அருகில்வந்து கர்ணனை அம்புகளால் மூடினான். கர்ணனும், அம்புகளால் பாண்டவனை மூடிக்கொண்டு, ரணகளத்தில் அன்னப்பறவையின் நிறமுள்ள உத்தமமான தன் குதிரைகளோடு கரடிநிறமுள்ள பீமன்குதிரைகளை நெருங்கவிட்டான். வெண்ணிறமுள்ள குதிரைகளோடு கலந்தவைகளும் காற்றுப்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் கரடிநிறமுள்ளவைகளுமான குதிரைகளைக்கண்டு, உமது புத்திரர்களுடைய சேனையானது, ஆ! ஆ! ஆ! என்னும் ஒலியுள்ளதாயிற்று. மகாராஜரே! வாயுவேகமுள்ளவைகளும் (ஒன்றோடொன்று) சேர்ந்தவைகளுமான அக்குதிரைகள் ஆகாயத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற வெண்மை நிறமும் கருமைநிறமுமுள்ள மேகங்கள்போல் மிகவிளங்கின. உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான மகாரதர்கள், கோபமுள்ளவர்களும் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்தவர்களுமான கர்ணனையும் விருகோதரனையும் கண்டு பயந்து நடுங்கினார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! அவ்விருவருடைய அந்த யுத்தபூமியானது யமனுடைய ராஜ்யம்போலக் கோரமாயும் பிரேதராஜனுடைய பட்டணம்போலப் பார்க்கமுடியாததாயும் இருந்தது. ஸமாஜத்தார்போலிருந்துகொண்டு ஆச்சர்யகரமான அந்த யுத்தத்தைப் பார்ப்பவர்களான மகாரதர்கள் அந்த மஹாயுத்

தத்தில் இருவரில் ஒருவனுக்காவது ஜயத்தை வெளிப்படையாகக் காணவில்லை. அரசரே! பிரஜைகளுக்கு நாதரே! பெரிய ஆயுதங்களுள்ளவர்களான அவ்விருவருக்கும் புத்திரர்களோடு கூடின உம்முடைய துராலோசனையினாலுண்டான நெருங்கிய யுத்தத்தை அவர்கள் பார்த்தார்கள். ஆச்சர்யகரமான பராக்கிரமமுள்ளவர்களும் சத்துருக்களைக் கொல்லுகிறவர்களும் கூர்மையான அம்புகளாலே பரஸ்பரம் மூடுகின்றவர்களுமான அவ்விருவர்களும் ஆகாயத்தைப் பாணஸமூகத்தால் மூடப்பட்டதாகச் செய்தார்கள். கூர்மையான அம்புகளால் ஒருவரையொருவர் வதஞ்செய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களும் மகாரதர்களுமான அவ்விருவரும் மழையுடன்கூடின இரண்டு மேகங்கள்போலக் காட்சிக்கு மிகவும் இனியவர்களாயிருந்தார்கள். பிரபுவே! சத்துருக்களைச் சிக்ஷிக்கின்றவர்களான அவ்விருவரும் பொன்னால் சித்ரவேலை செய்யப்பட்ட பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு ஆகாயத்தை உற்கைகளால் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசிக்கச் செய்தார்கள். அரசரே! அவ்விருவர்களால் விடப்பட்டவைகளும் கழுகிறகுகள் பூண்டவைகளுமான அவ்வம்புகள் சரத்காலத்தில் ஆகாயத்தில் ஸாரஸபக்ஷிகளின் வரிசைகள்போல விளங்கின. பகைவரை அடக்குபவனான பீமன் ஸூதபுத்திரனோடு எதிர்த்திருப்பதைக்கண்டு, கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் பீமனிடத்தில் பெரிய பாரம் வைக்கப்பட்டதாக நினைத்தார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் அதிரதபுத்ரனான கர்ணனாலும் பீமனாலும் விடப்படும் அம்புகளாலே திடமாக அடிக்கப்பட்டுள்ள குதிரைகளும் யானைகளும் மனிதர்களும் ஓர் அம்பு செல்லுந்தூரம் விலகிக் கீழே விழுந்தனர். அரசரே! மகாராஜரே! விழுகின்றவைகளும் உயிரையிழந்து பலவாறாக விழுந்தவைகளுமான மற்றவைகளாலே உமது புத்ரர்களுடைய சேனையில் ஜனங்களுக்கு நாசம் உண்டுபண்ணப்பட்டது. பரதசிரேஷ்டரே! உயிரையிழந்த மனிதர்களுடையனவும் குதிரைகளுடையனவும் யானைகளுடையனவுமான சரீரங்களாலே யுத்தபூமியானது ஒரு நிமிஷத்தில் மூடப்பட்டது" என்று கூறினான்.

---

நூற்றுமுப்பத்துமூன்றாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(பீமன், கர்ணனுக்கு உதவியாக வந்த துர்ஜயனைக் கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், "யுத்தத்தில் வேகமான பராக்கிரமசாலியான பீமஸேனன் கர்ணனோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தமையால்

பீமஸேனனுடைய வன்மையை மிக்க ஆச்சரியகரமென்று நான் எண்ணுகிறேன். அப்பா! ஸஞ்சய! யுத்தகளத்தில் எல்லா ஆயுதங்களையும் தரித்தவர்களும் யக்ஷர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனிதர்களோடுங் கூடினவர்களுமான தேவர்களையும் யுத்தத்தில் தடுக்கக்கூடிய கர்ணன், போர்க்களத்தில் காந்தியினால் ஜ்வலிக்கின்ற பாண்டுகுமாரனான பீமஸேனனை யுத்தத்தில் ஏன் மீறவில்லை? அதனை எனக்குக் கூறுவாயாக. பிராணன்களின் விஷயமான பந்தயத்தில் அவ்விருவருக்கும் எவ்வாறு யுத்தம் நடந்தது? ஜயமோ அல்லது அபஜயமோ இக்கர்ணனைச் சார்ந்துள்ளதென்றே நான் நினைக்கிறேன். பாகனே! என் புத்ரனான துரியோதனன் கர்ணனை எதிர்த்து யுத்தத்தில் கோவிந்தனோடும் ஸாத்யகியோடும் கூடிய பார்த்தர்களை ஜயிப்பதற்கு ஊக்கமுடையவனாயிருக்கிறான். பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமஸேனனாலே யுத்தத்தில் அடிக்கடி கர்ணன் தோல்வியடையும்படி செய்யப்பட்டானென்பதைக் கேட்டு எனக்கு மயக்கம் வருவது போலிருக்கிறது. ஸஞ்சய! என்குமாரனுடைய துர்நீதிகளாலே கௌரவர்களை அழிந்தவர்களாகவே எண்ணுகிறேன். கர்ணன் மகாவில்லாளிகளான பார்த்தர்களை ஜயிக்கப் போகிறதில்லை. கர்ணன் பாண்டுபுத்திரர்களோடு செய்த யுத்தங்களெல்லாவற்றிலும் யுத்தபூமியில் அந்தப்பாண்டவர்களே கர்ணனை ஜயித்தார்கள். அப்பா! இந்திரனோடு கூடின தேவர்களாலும் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கத்தகாதவர்கள். புத்தியில்லாதவனும் எனக்குப் புத்திரனுமான துரியோதனன் அதனை அறியவில்லை. குபேரனுடைய தனத்தைப்போன்ற பார்த்தனுடைய தனத்தைப் புத்தியற்ற என்புத்திரன் அபகரித்து, தேனில்விருப்பமுள்ளவன் கீழேயிருக்கிற பள்ளத்தைத் தெரிந்துகொள்ளாததுபோல அனர்த்தத்தைத் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. வஞ்சனையில் புத்தியுள்ளவனான என்புத்திரன் மகாத்மாக்களான பாண்டவர்களுடைய ராஜ்யத்தைக் கபடத்தால் கவர்ந்துகொண்டும், ' ஜயம் அடையப்பட்டது ' என்றே எண்ணிக்கொண்டும் பாண்டவர்களை அவமதிக்கிறான். புத்திரஸ்நேகத்தால் கவரப்பட்டவனும் மனங்கலங்கியவனுமான என்னாலும் தர்மத்தில் நிலைபெற்றவர்களும் மகாத்மாக்களுமான பாண்டுபுத்திரர்கள் வஞ்சிக்கப்பட்டார்கள். ஸமாதானத்தில் விருப்பமுடையவனும் நீண்ட ஆலோசனையுள்ளவனும் சகோதரர்களோடுகூடியவனுமான யுதிஷ்டிரன் அசக்தனென்றெண்ணி என் புத்திரர்களால் அவமதிக்கப்பட்டான். அவ்விதமான அனேக துக்கங்களையும் அனேகம் தீங்குகளையும் மனத்தில் எண்ணி மிக்க புஜபலமுள்ள பீமன் ஸூதபுத்திரனோடு யுத்தஞ் செய்தான். ஸஞ்சய! யுத்தஞ் செய்யும் வீரர்களுள் சிரேஷ்டர்களான கர்ண

னும் பீமனும் போர்க்களத்தில் ஒருவரை ஒருவர் கொல்லக் கருதிப் போர்புரிந்தவிதத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானன்.

"அரசரே! ஒருவரையொருவர் கொல்லுவதில் நோக்கங் கொண்டவர்களான கர்ணனுக்கும் பீமனுக்கும் இரண்டு காட்டு யானைகளுக்கு நடந்ததுபோல நடந்தயுத்தத்தை உள்ளபடிகேளும். அரசரே! கோபங்கொண்ட வைகர்த்தனன், கோபங்கொண்டவனும் பகைவர்களைச் சிக்ஷிப்பவனும் பராக்கிரமசாலியுமான பீமனை எதிர்த்து முப்பதுபாணங்களால் அடித்தான். பரதசிரேஷ்டரே! அவன் மகாவேகமுள்ளவையும், மிக்ககூர்மையான நுனியுள்ளவையும் பொன்னுல் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே பீமனை அடித்தும் மீறவில்லை. அம்புகளைப் பிரயோகிக்கின்ற கர்ணனுடையவில்லைப் பீமன் மூன்று பாணங்களால் அறுத்து ஸாரதியை ஒரு பல்லத்தினுல் தேர்த்தட்டினின்று பூமியில் தள்ளினுன். ஸூர்யபுத்ரனுன கர்ணன் பீமஸேனனைக் கொல்லக்கருதிப் பொன்னுலும் வைடூர்யங்களாலும் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட பிடியுள்ள சக்தியாயுதத்தை எடுத்தான். மகாபலசாலியான ராதேயன் வேறு காலராத்ரிபோன்றதும் உயிருக்கு முடிவை உண்டு பண்ணுவதுமான மகாசக்தியை நன்ருகத்தூக்கிப் பீமஸேனன்மீது எறிந்தான். பலசாலியும் ஸூதநந்தனனுமான ராதேயன் இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தைப் பிரயோகிப்பதுபோலச் சக்தியைப் பிரயோகித்துப் பெரிய ஸிம்மநாதத்தைச்செய்தான். பிறகு, அந்தச் சத்தத்தைக்கேட்டு உமது புத்திரர்கள் சந்தோஷமடைந்தார்கள். கர்ணனுடைய கையினுல் எறியப்பட்டதும் சூரியனும் அக்னியும் போன்ற ஒளிபொருந்தியதுமான அந்தச் சக்தியைப் பீமன் ஏழு பாணங்களாலே ஆகாயத்தில் அறுத்தான். ஐயா! பிறகு, பீமன் சட்டையுரித்த ஸர்ப்பத்திற்கொப்பானதும் பிராணனைத் தேடுவதுபோலிருப்பதுமான ஸூதபுத்திரனுடைய சக்தியாயுதத்தை அறுத்து யுத்தத்தில் கோபமூண்டு, இறகுகளுள்ளவையும் பொன்னுலலங்கரித்த அடிப்புறமுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையும் யமதண்டம்போன்றவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகம் செய்தான். கர்ணனும் அப்பொழுது பின்புறத்திற் பொன்வேய்ந்ததும் அணுகமுடியாததுமான பெரிதான வேறுவில்லை எடுத்து அம்புகளைப்பூட்டி நாண்கயிற்றையிழுத்துப் பிரயோகம்செய்தான். அரசரே! பாண்டுபுத்ரனுன பீமன் கர்ணனுலே விடப்பட்ட அந்த ஒன்பது பெரியபாணங்களைப் படிந்த கணுக்களுள்ள ஒன்பதுபாணங்களால் அறுத்தான். மகாராஜரே! பீமன் (அவ்வாறு அந்

தப்பாணங்களை) அறுத்துவிட்டு ஸிம்மம்போலக் கர்ஜித்தான். அவர்கள் பசுவின் விஷயத்தில் கர்ஜிக்கின்ற பலமுள்ள இரண்டு காளைகள்போலவும், மாம்ஸத்தின் நிமித்தமாகக் கர்ஜிக்கின்ற இரண்டுபுலிகள் போலவும் பரஸ்பரம்நோக்கிக் கர்ஜித்தார்கள். ஒருவரையொருவர் கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களும் அதற்குரிய ஸமயத்தைப் பரஸ்பரம் விரும்புகின்றவர்களும் கொட்டில்களிலுள்ள பெரியகாளைகள்போல ஒருவரையொருவர் பார்க்கின்றவர்களும் கொம்புநுனிகளாலே ஒன்றையொன்று முட்டி எதிர்க்கின்ற இரண்டு பெரியயானைகள்போன்றவர்களுமான அவ்விருவரும் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்படும் அம்புகளாலே ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். மகாராஜரே! சஸ்த்ரமழையினாலே ஒருவரையொருவர் எரிக்கின்றவர்களும் கோபத்தினாலே கண்களைப் புரட்டி விழித்து ஒருவரையொருவர் பார்க்கின்றவர்களும் அந்நியோந்நியம் பார்த்து அட்டஹாஸஞ் செய்கின்றவர்களும் அடிக்கடி அதட்டுகின்றவர்களுமான அவ்விருவர்களும் சங்கங்களை முழக்கிக்கொண்டு ஒருவரோடொருவர் போர்செய்தார்கள். ஐயா! பீமன் மறுபடியும் அவனுடைய வில்லைக் கைப்பிடியில் அறுத்துச் சங்குபோன்ற நிறமுள்ள அக்குதிரைகளையும் அம்புகளால் யமலோகத்திற்கனுப்பி, அவ்வாறே, அவனுடைய ஸாரதியையும் தேர்த்தட்டினின்றும் கீழேதள்ளினான். பிறகு, சூரியகுமாரனான கர்ணன் முடிவற்ற மனக்கவலையை அடைந்தான். யுத்தத்தில் குதிரையையிழந்தவனும் ஸாரதியையிழந்தவனுமான அந்தக் கர்ணன் அம்புத்திரளால் மறைக்கப்பட்டவனாகிப் புத்திமயக்கங்கொண்டு மேலே செய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. அவ்வாறு கர்ணன் கஷ்டமானநிலைமையை அடைந்திருப்பதைக்கண்டு, ராஜாவான துரியோதனன் நடுக்கமுற்று, பிறகு, கோபத்தால் துர்ஜயனைநோக்கி, 'துர்ஜயா! பாண்டவன் கர்ணனை விழுங்கப்போகிறான்; நீ கர்ணனுக்குப் பலத்தைஉண்டுபண்ணிக்கொண்டு, [1] மீசையில்லாத அலியை விரைவாக ஸம்ஹாரஞ்செய்' என்று கட்டளையிட்டான். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட உம்முடைய குமாரன் உமது புத்ரனை துர்யோதனனைப்பார்த்து, 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு(க் கர்ணனுடன் போர்புரிவதில்)மனம் பதிந்துள்ள பீமஸேனன்மீது அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்தோடிவந்தான். அந்தத் துர்ஜயன் பீமனை ஒன்பது பாணங்களாலும் குதிரைகளை எட்டுப் பாணங்களாலும் ஸாரதியை ஆறு பாணங்களாலும் கொடிமரத்தை மூன்று பாணங்களா

1 'தூபரகம்' என்பது மூலம்.

னும் மறுபடியும் பீமனை ஏழுபாணங்களாலும் அடித்தான். பீமஸேனனும் மிகுந்த கோபங்கொண்டு துர்ஜயனை அம்புகளால் மர்மஸ்தானங்களில்பிளந்து அவனைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடுங்கூடவே யமலோகத்திற்கனுப்பினான். நன்றாக அடித்துத் துளைக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்து பாம்புபோலப் புரளுகின்ற உம்முடைய குமாரனைப்பார்த்துக் கர்ணன் அழுதுகொண்டு மன வருத்தமடைந்து பிரதக்ஷிணஞ் செய்தான். அந்தப்பீமன் அத்யந்த விரோதியான கர்ணனை ரதத்தை இழந்தவனாகச்செய்து புன்சிரிப்புடன் அவனை அம்புகளுடைய கூட்டங்களாலும் சதக்னிகளாலும் முனைகளாலும் நான்குபுறத்திலும் நிறைத்தான். பகைவரை வாட்டுபவனும் அதிரதனுமான கர்ணன் பீமனுடைய அம்புகளாலே அவ்வண்ணம் பிளக்கப்பட்டும் மிக்ககோபமுள்ள பீமனை யுத்தத்தில் விட்டு விலகவில்லை.

---

நூற்றுமுப்பத்துநான்காவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(கர்ணன் பீமனுக்குத் தோற்றோடியது.)

தேரையிழந்தவனான கர்ணன், மறுபடியும் பீமஸேனனாலே எல்லாவிதத்தினாலும் ஜயிக்கப்பட்டு, வேறு ரதத்தின்மீதேறித் திரும்பவும் பாண்டவனை அடித்தான். அவ்விருவரும் இரண்டு பெரிய யானைகள் கொம்புநுனிகளாலே ஒன்றையொன்று எதிர்ப்பதுபோல இழுக்கக்கூடியவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட அம்புகளாலே ஒருவரோடொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். பிறகு, கர்ணன் பாணஸமூகங்களைப் பீமஸேனன்மீது பிரயோகித்து மிகவும் பெரிதான ஸிம்மநாதத்தைச்செய்து மறுபடியும் மார்பிலுமடித்தான். பீமன் நேராகச்செல்லுகின்ற பத்துப்பாணங்களாலே அவனைத் திருப்பியடித்துப் பின்னும் கணுக்கள்படிவாயுள்ள எழுபது பாணங்களால் அடித்தான். அரசரே! கர்ணனோ பீமனை ஒன்பது பாணங்களால் மார்பில்பிளந்து துவஜத்தை ஒருபாணத்தாலும் விசோகனை மூன்று பாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, பீமன் யானைத்தோட்டிகளால் பெரியயானையை அடிப்பதுபோலவும், கசைகளால் குதிரையை அடிப்பதுபோலவும் அறுபத்துமூன்று பாணங்களினால் கர்ணனைத் திருப்பியடித்தான். மகாராஜரே! கீர்த்தியுள்ள பாண்டவனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்த வீரன் கோபத்தால் கடைக்கண்கள் சிவந்து இரண்டு கடைவாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு, பிறகு, இந்திரன், பலன் என்னும் அஸுரன்மீது

வஜ்ராயுதத்தைப் பிரயோகித்ததுபோலத் தேகத்தை முழுதும் பிளக்கிற ஓர் அம்பைப் பீமஸேனன்மீது பிரயோகித்தான். கர்ணனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபட்டதும், விசித்திரமானகணுக்களுள்ளதுமான அந்த அம்பானது யுத்தத்தில் பிருதாபுத்ரனை பீமனைப் பிளந்துவிட்டுப் பூமியையும்பிளந்துகொண்டு சென்றது. பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ள பீமன், கோபத்தால் கண்கள்மிகச் சிவந்து, வஜ்ராயுதம்போன்றதும் நாலுமுழநீளமுள்ளதும் பெரிதும் பொன்வளையங்களுள்ளதும் ஆறுபட்டைகளையுடையதுமான கதாயுதத்தை ஆலோசியாமல் ஸூதபுத்திரன்மீது பிரயோகித்தான். பரதகுலத்திற்பிறந்தவனை பீமன் கோபங்கொண்டு இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தினலே அஸுரர்களை அடித்ததுபோல நன்ருக வகிக்குந்திறமையுள்ள அதிரதபுத்ரனை கர்ணனுடைய நல்ல குதிரைகளை அந்தக் கதையினலே கொன்ருன். பரதசிரேஷ்டரே! பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ள பீமன் இரண்டு க்ஷுரங்களாலே அதிரதனை கர்ணனுடைய த்வஜத்தையும் அறுத்து அம்புகளாலே ஸாரதியையுங்கொன்ருன். பாரதரே! கர்ணன், குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்டதும் கொடிமரம் விழுந்துவிட்டதுமான ரதத்தை விட்டுவிட்டு மனவருத்தமுற்று வில்லை ஒலிக்கச்செய்துகொண்டு எதிரில் நின்ருன். அந்த யுத்தகளத்தில் தேராளிகளுட்சிறந்த ராதேயன் தேரிழந்தவனுகிச் சத்துருவைத் தடுத்ததென்னும் அவனுடைய ஆச்சரியமான வல்லமையைக் கண்டோம். அரசரே! பிறகு, நரஸ்ரேஷ்டனும் அதிரதன் மைந்தனுமான அந்தக்கர்ணனை யுத்தத்தில் ரதத்தை இழந்தவனுகக்கண்டு, துரியோதனன், துர்முகனைப் பார்த்து, 'துர்முகா! இதோ ராதேயன் பீமஸேனனுலே ரதத்தை இழந்தவனுகச் செய்யப்பட்டிருக்கிருன். நரசிரேஷ்ட! அந்த மகாரதனை ரதத்தில் ஏற்றிக்கொள்' என்று சொன்னுன். பாரதரே! பிறகு, துர்முகன் துரியோதனனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு விரைவாகக் கர்ணனைநோக்கிச் சென்ருன்; பீமனையும் அம்புகளால் தடுத்தான். வாயுபுத்ரனை பீமன் யுத்தத்தில் துர்முகன் ஸூதபுத்திரனைத் தொடர்ந்துவருவதைக் கண்டு இரண்டுகடைவாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு சந்தோஷமுடையவனுஞன். மகாராஜரே! பிறகு, பாண்டவன் அம்புகளாலே கர்ணனைத்தடுத்துத் துர்முகனைக்குறித்து ரதத்தை வேகமாக நடத்தினுன். மகாராஜரே! பீமன் அந்தக்ஷணத்தில் படிந்த கணுக்களுள்ளவையும் கூரியவாயுள்ளவையுமான ஒன்பது பாணங்களாலே துர்முகனை யமலோகத்திற்கு அனுப்பினுன். அரசரே!

பிறகு, துர்முகன் கொல்லப்பட்டவுடன், அதிரதபுத்ரனான கர்ணன் அதே ரதத்திலேறி ஜ்வலிக்கின்ற சூரியன்போலப் பிரகாசித்தான். கவசமுடைந்து ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டுப் படுத்திருக்கின்ற துர்முகனைக்கண்டு கர்ணன் கண்களில் நீர்ததும்ப ஒரு முகூர்த்தகாலம் பகைவனை எதிர்க்காமலிருந்தான். வீரனான கர்ணன் உயிரிழந்தவனான அந்தத்துர்முகனை வலம்செய்து தாண்டிவந்து உஷ்ணமாக நெடுமூச்செறிந்து ஒன்றுந்தெரியாமலிருந்தான். அரசரே! அச்சமயத்தில், பீமஸேனன் கழுகிறகுகள் பூண்ட பதினான்கு நாராசங்களை ஸூதபுத்திரன்மீது பிரயோகித்தான். மகாராஜரே! பொன்மயமான புங்கமுள்ள அந்தநாராசங்கள் மகாதேஜஸ்வியான அந்தக் கர்ணனுடைய பொன்னால்சித்திரிக்கப்பட்டிருக்கிற கவசத்தையுடைத்துப் பத்துத்திக்குக்களிலும் விளங்கின. மனிதர்களுக்குப் பிரபுவே! இரத்தத்தைப் பானம்பண்ணுகின்றவைகளான (பீமனுடைய அம்புகள்) காலனாலே தூண்டப்பட்ட கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள்போல ஸூதபுத்ரனுடைய ரக்தத்தைப்பானஞ்செய்தன. பூமியில் பிரவேசிக்கின்றவைகளான அந்தஅம்புகள் புற்றுக்களில் கோபத்துடன் பாதிநுழைந்திருக்கின்ற பெரியஸர்ப்பங்கள் போல விளங்கின. ராதேயன் ஆலோசனையற்றவனாகப் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் மிகக்கொடியவைகளுமான பதினான்கு நாராசங்களாலே அந்தப் பீமஸேனனைத் திருப்பியடித்தான். பயங்கரமான அந்த அம்புகள் பீமஸேனனுடைய இடக்கையைப் பிளந்துகொண்டு அன்னப்பறவைகள் க்ரௌஞ்ச பர்வதத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பூமியிற் பிரவேசித்தன. பூமியில் நுழைகின்ற அந்த நாராசங்கள் சூரியன் அஸ்தமிக்குங்காலத்தில் பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்கள்போல் விளங்கின. அந்தப்பீமன் போரில் உயிர்நிலைகளைப் பிளப்பவைகளான நாராசங்களாலே பிளக்கப்பட்டு மலையானது ஜலத்தைப்பெருக்குவதுபோல அதிக ரக்தத்தைப் பெருக்கினான். அந்தப்பீமன் கருடனுடைய வேகம்போன்ற வேகமுள்ள மூன்று அம்புகளாலே ஸூதபுத்ரனையும் ஏழுஅம்புகளாலே அவன் ஸாரதியையும் அடித்தான். மகாராஜரே! பீமனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுத் தளர்ச்சியடைந்தவனான அந்தக் கர்ணன் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு பெரும்பயத்தினால் யுத்தரங்கத்தைவிட்டு ஓடினான். அதிரதனான பீமசேனனோ ஸுவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட வில்லை நாணொலிசெய்துகொண்டு ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப்போல யுத்தத்தில் நின்றான்" என்று கூறினான்.

---

## நூற்றுமுப்பத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(பீமஸேனன், துர்மர்ஷணன் முதலான துரியோதனனுடைய ஐந்து தம்பியரைக்கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், "முயற்சியுடையவனும் அதிரதபுத்ரனுமான கர்ணன் ரணகளத்தில் பாண்டுபுத்ரனான பீமஸேனனை மீறுமையால் விதியேவலிதென்று எண்ணுகிறேன். பயனற்ற முயற்சியை இகழவேண்டும். 'கர்ணன் கோவிந்தனோடுகூடின பார்த்தர்களை ரணகளத்தில் ஜயிக்கச்சக்தியுள்ளவன். கர்ணனுக்குச் சமானனான யுத்தவீரன் ஒருவனையும் உலகத்தில் நான் கண்டதில்லை' என்று அடிக்கடி சொல்லுகின்ற துரியோதனனுடைய வார்த்தையை நான் கேட்டிருக்கிறேன். ஸூத! அவன், 'கர்ணனோ மிகுந்தபலமுள்ளவன்; சூரன்; திடமான வில்லையுடையவன்; ப்ரமத்தை ஜயித்தவன்' என்று என்னிடத்தில் சொல்லியிருக்கிறான். அரசரே! 'கர்ணனை ஸகாயமாகக்கொண்ட என்னை யுத்தத்தில் தேவர்கள்கூட ஜயிக்கச் சக்தியற்றவர்கள். அவ்வாறிருக்க, பலமற்றவர்களும் புத்தியில்லாதவர்களுமான பாண்டவர்கள் எவ்வாறு ஜயிக்கப்போகிறார்கள்?' என்றும் மந்தனான துர்யோதனன் முந்தி என்னிடம் சொன்னான். அந்த யுத்தகளத்தில் விஷமற்ற ஸர்ப்பத்தைப்போல் ஜயிக்கப்பட்டு, யுத்தத்தைவிட்டு ஓடுகின்ற கர்ணனைக் கண்டு துரியோதனன் என்ன சொன்னான்? அந்தோ! மதிமயக்கமுள்ளவனான துர்யோதனன் யுத்தங்களில் ஸாமர்த்தியமில்லாதவனான துர்முகனை ஒருவனாக நெருப்பில் விட்டிற்பூச்சியை விழச் செய்வதுபோலப் (பீமயுத்தத்தில்) பிரவேசிக்கச்செய்தான். ஸஞ்சய! பீமனுக்கெதிரில் அஸ்வத்தாமாவும் மத்ரராஜனும் கிருபரும் கர்ணனும் ஒன்றுசேர்ந்துங்கூட நிற்பதற்கு நிச்சயமாகச் சக்தியற்றவர்களே. பலத்தையும் கோபத்தையும் வீர்யத்தையும் அறிந்தவர்களான அவர்கள் அந்தப் பீமஸேனனுடைய மகாகோரமானதும் பதினாயிரம்யானையின் பலம்போன்றதுமான பலத்தையும் வாயுவினுடைய சக்திபோன்ற சக்தியுள்ள அவனுடைய குரூரமான முயற்சியையும் அறிந்தவர்களாயிருந்தும் யுத்தகளத்தில் யமனும் காலனும் அந்தகனும்போன்றவனும் கொடுஞ்செய்கையுடையவனுமான அவனை ஏன் கோபிக்கச்செய்தார்கள்? தோள்வலிமைமிக்க ஸூதபுத்ரனான கர்ணனோ தன் கைவன்மையால் கர்வமடைந்திருக்கிற பீமஸேனனை அலக்ஷியம்செய்து யுத்தகளத்தில் போர்புரிந்தான். யுத்தத்தில் இந்திரன் அஸுரனை ஜயித்தது

போல் கர்ணனை ஜயித்த பாண்டுபுத்திரனான பீமன் யுத்தத்தில் ஒருவனாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன். தனஞ்சயனைத் தேடிக்கொண்டு ஒருவனாகவே துரோணரை முறியஅடித்து என்சேனையில் பிரவேசித்த பீமனை உயிரோடிருக்க எண்ணங்கொண்டவன் எவன்தான் எதிர்ப்பான்? ஸஞ்சய! வஜ்ராயுதத்தைக் கையில்பிடித்த மகேந்திரனுக்கெதிரில் அஸுரன்போல, பீமனுக்கெதிரில் எவன் நிற்கச் சக்தியுள்ளவன்? மனிதன் யமனுடைய பட்டணத்தையடைந்து திரும்பினாலும் திரும்புவான்; பீமஸேனனையடைந்து ஒருபோதிலும் திரும்பமாட்டான். அல்பபுத்தியுள்ளவர்களாகி மதிமயக்கங்கொண்டு மிக்ககோபமுள்ளவனான பீமஸேனனை எதிர்த்துச் சென்றவர்கள் நெருப்பில் பிரவேசிக்கின்ற விட்டிற்பூச்சிபோன்றவர்களே. அப்பொழுது, கௌரவஸபையில் கௌரவர்கள் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது முயற்சியுடையவனும் உக்ரசுபாவமுள்ளவனுமான பீமனாலே என் புத்திரர்களுடைய வதத்தைப்பற்றிச் சொல்லப்பட்ட வார்த்தையை நினைத்தும், கர்ணன் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதைக் கண்டும், துச்சாஸனன் பிராதாவோடுகூடப் பீமனிடத்திலுள்ள பயத்தினால் விலகினான். இது நிச்சயம். ஸஞ்சய! மதிகேடனும் கௌரவசபையில், 'கர்ணனும் துச்சாஸனனும் நானும் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை ஜயிப்போம்' என்று அடிக்கடி சொன்னவனுமான என்னுடைய இழிகுணமுள்ள புதல்வன், பீமனாலே கர்ணன் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டு ரதத்தையிழந்ததைக்கண்டும் (முன்பு தான்) கிருஷ்ணனை அவமதித்ததை நினைத்தும் நிச்சயமாக மிகுந்த மனவருத்தத்தையடைவான். கவசம் பூண்டவர்களும் யுத்தத்தில் பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டவர்களுமான தன் பிராதாக்களைக்கண்டு தன்னுடைய குற்றத்தினால் மிக்க மதிமயக்கமுற்று என்புத்திரன் மனவருத்தத்தை நிச்சயமாக அடைவான். பயங்கரமான ஆயுதங்களையுடையவனும் கோபமுள்ளவனும் நேரில்வந்த யமன்போல நிற்கின்றவனும் பாண்டுபுத்ரனுமான பீமனை உயிரோடிருக்க எண்ணங்கொண்ட எவன்தான் எதிர்த்துப்போவான்? வடவைத்தீயின் வாயிடையில் அகப்பட்ட மனிதன் விடுபட்டாலும் விடுபடுவான். பீமஸேனனுடைய முகத்தை நாடினவன் விடுபடமாட்டானென்பதே என்னுடைய எண்ணம். யுத்தத்தில் கோபமுள்ளவர்களான பார்த்தர்களாவது பாஞ்சாலர்களாவது கேசவனாவது ஸாத்யகியாவது உயிரைப்பாதுகாத்தல் என்னும்விஷயத்தை அறியாதவர்கள். ஸூத! அந்தோ! என்புத்திரர்களுடைய உயிரானது விபத்தை அடைந்துவிட்டது" என்று புலம்ப, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

"குருகுலத்தில் தோன்றியவரே! பெரியபயம் நேர்ந்திருக்கும்பொழுது துக்கப்படுகிற நீங்களே இந்த உலகத்தினுடைய விநாசத்துக்குக் காரணம்; ஸம்சயமில்லை. புத்திரர்களுடைய சொற்படி நின்று நீரே பெரிதான வைரத்தையுண்டுபண்ணி (பீஷ்மர் முதலானவர்களால்) சொல்லப்பட்டும், சாகுந் தறுவாயிலிருப்பவன் பத்தியமான ஔஷதத்தை ஏற்றுக்கொள்ளாததுபோல நீர் (அந்தச் சொற்களை) ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. மஹாராஜரே! புருஷஸ்ரேஷ்டரே! எவ்விதத்தாலும் ஜீர்ணம் செய்வதற்கு முடியாத காலகூடமென்னும் விஷத்தை நீர் தாமாகவே பானஞ்செய்தீர். அதினுடைய பூர்ணபலத்தை இப்பொழுது அனுபவியும். யுத்தஞ் செய்கின்றவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான போர்வீரர்களை நிந்திக்கிறீர். யுத்தம் நடந்தவிதத்தை உமக்கு உரைப்பேன். பாரதரே! பீமஸேனனால் தோல்வியடைவிக்கப்பட்ட கர்ணனைக்கண்டு பெரிய வில்லையுடையவர்களும் ஸஹோதரர்களுமான துர்மர்ஷணன், துஸ்ஸஹன், துர்மதன், துர்த்தரன், ஜயன் என்கிற உம்முடைய ஐந்து புத்திரர்கள் பொறுக்கவில்லை. அவர்கள் ஆச்சர்யகரமான ஸன்னஹத்தோடு கூடியவர்களாகிச் சத்துருவான அந்தப் பாண்டவனை எதிர்த்து அருகில் ஓடினார்கள். அவர்கள் மஹாபாகுபலமுள்ள விருகோதரனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு விட்டிற்பூச்சிகளுடைய கூட்டங்கள்போன்ற பாணங்களால் திக்குக்களை மூடினார்கள். (எதிர்த்து) வருகின்றவர்களும் தேவதைகளுடைய ரூபம்போன்ற ரூபமுடையவர்களுமான அந்தக் குமாரர்களைப் பீமஸேனன் சிரித்துக்கொண்டே யுத்தத்தில் வரவேற்றான். ராதாபுத்திரனோ துர்மர்ஷணன் முதலான உம்முடைய பிள்ளைகளைப்பார்த்து மஹாபலசாலியான பீமஸேனன்மீது கூர்மையுள்ளவையும் பொற்புங்கமுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையுமான பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். பீமன் உம்முடைய குமாரர்களால் தடுக்கப்பட்டும் அந்தக்கர்ணனை விரைவாகஎதிர்த்தான். கௌரவர்களோ, பிறகு, நான்குபக்கங்களிலும் கர்ணனைச் சூழ்ந்துகொண்டு படிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகளைப் பீமஸேனன்மீது இறைத்தார்கள். அரசரே! பயங்கரமான வில்லைப் பிடித்தவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுமான அந்த வீரர்களைப் பீமன் இருபத்தைந்து பாணங்களால் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பினான். அவர்கள், காற்றினால் முறிக்கப்பட்டவையும் பற்பலநிறமுள்ள புஷ்பங்களைத் தாங்குகின்றவையுமான மரங்கள்போலப் பாகர்களோடு உயிரை இழந்து தேர்களிலிருந்து கீழேவிழுந்தார்கள். அந்தயுத்தத்

தில் அதிரதபுத்ரனை கர்ணனைப் பாணங்களால் தடுத்து உம்முடைய குமாரர்களைக் கொன்றமையால், பீமஸேனனுடைய பராக்ரமத்தை ஆச்சரியமாகக் கண்டோம். மஹாராஜரே! பீமனுல், கூர்மையுள்ள பாணங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் தடுக்கப்படுகின்ற அந்த ஸூதபுத்திரன் பீமஸேனனை நன்ருகப்பார்த்தான். பீமஸேனன் கோபத்தினல் கண்கள் மிகச்சிவந்தவனுகி மிகப்பெரிதான வில்லை நாணெலியிடும்படி செய்துகொண்டு பரபரப்பினல் அடிக்கடி அந்தக்கர்ணனைப் பார்த்தான்.

---

## நூற்றுமுப்பத்தாருவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(பீமன், சித்திரன் உபசித்திரன் முதலான துரியோதன ஸஹோதரர்களைக் கொன்றது.)**

உம்முடைய குமாரர்கள் விழுந்ததைக்கண்டு பிரதாபசாலியான கர்ணன் மிக்ககோபங்கொண்டு தன் உயிரில் ஆசையற்றவனுனன். அதிரதபுத்ரனை கர்ணன், தன் முன்னிலையில் பீமனுல் உம்முடைய குமாரர்கள் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்களாதலால் அப்பொழுது தன்னைக் குற்றம்செய்தவனைப்போல எண்ணினன். பிறகு, பீமஸேனன் கோபங்கொண்டவனும் பரபரப்புள்ளவனுமாகி முந்தின வைரத்தை நினைத்துக்கொண்டு கர்ணன்மீது கூர்மையுள்ள பாணங்களை நாட்டினன். அந்த ராதேயன் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு பீமனை ஐந்து பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான எழுபது பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, விருகோதரன் கர்ணனுல் விடப்பட்ட அந்த அம்புகளை லக்ஷ்யம் செய்யாமல் யுத்தகளத்தில் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்பினுல் அவனை அடித்தான். பெருமானே! மறுபடியும், கூர்மையுள்ள ஐந்துபாணங்களால் தேர்ப்பாகன்மகனை கர்ணனுடைய உயிர்நிலைகளில் அடித்து ஒரு பல்லத்தினுல் அவனுடைய வில்லையும் அறுத்தான். பாரதரே! பிறகு, பகைவர்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனை கர்ணன் மனவருத்தமடைந்து வேறுவில்லை எடுத்துப் பீமஸேனனைப் பாணங்களால் மூடினன். பீமன் அவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்று பழிக்குப்பழிவாங்கிப் பெருநகைசெய்தான். மஹாராஜரே! புருஷஶ்ரேஷ்டனை பீமன் அம்புகளால் கர்ணனுடைய வில்லையும் அறுத்தான். பொன்வேய்ந்த பின்பக்கமுள்ள அந்த வில்லானது பேரொலியுடன் கீழேவிழுந்தது. பிறகு,

மஹாரதனான கர்ணன் அந்த ரதத்தினின்றும் இறங்கிக் கோபத்துடன் யுத்தத்தில் கதாயுதத்தைக் கையில் எடுத்துப் பீமன்மீது பிரயோகித்தான். அரசரே! பீமஸேனன், வருகின்ற அந்தப் பெரிய கதாயுதத்தைப்பார்த்து எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அம்புகளால் தடுத்தான். பிறகு, பராக்ரமசாலியான பாண்டவன் விரைவுள்ளவனாகி ஸூதபுத்ரனான கர்ணனைக் கொல்லஎண்ணி அவன்மீது ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். கர்ணன் மகாயுத்தத்தில் அந்த அம்புகளை அம்புகளால் தடுத்துப் பீமஸேனனுடைய கவசத்தை அம்புகளால் உடைத்து, பிறகு, அந்தப்பீமனை எல்லாப்படைவீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது இருபத்தைந்து நாராசங்களால் அடித்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. ஐயா! பிறகு, தோள்வலிமிக்க பீமன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு படிந்தகணுக்களுள்ள ஒன்பது பாணங்களை ஸூதபுத்திரனான கர்ணன்மீது பிரயோகித்தான். கூர்மையுள்ள அந்த அம்புகள் அவனுடைய கவசத்தையும் அவ்வாறே வலக்கையையும் பிளந்து புற்றில் ஸர்ப்பங்கள்பிரவேசிப்பதுபோலப் பூமியிற் பிரவேசித்தன. கர்ணன் பீமஸேனனுடைய வில்லினின்று விடுபடும் அம்புக்கூட்டங்களாலே மூடப்படுகின்றவனாகி மறுபடியும் பீமஸேனனிடமிருந்து (யுத்தத்தில்)புறங்காட்டிச் செல்லுகின்றவனானான். ஸூதபுத்ரனான கர்ணன் குந்திபுத்ரனான பீமனுடைய அம்புகளால் மூடப்பட்டுப் பின்னே திரும்பின முகமுள்ளவனாகிக் காலால் நடந்து செல்லுகின்றதைப்பார்த்து ராஜாவான துரியோதனன், 'நீங்கள் எல்லாப்புறங்களிலும் முயற்சியுடன் ராதேயனுடைய ரதத்தைக் குறித்து விரைவுபடுங்கள்' என்று சொன்னான். வேந்தரே! பிராதாவான துரியோதனனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டுப் பிறகு யுத்தத்தில் விசித்ரமாக யுத்தம்பண்ணுகிறவர்களான சித்ரன், உபசித்ரன், சித்ராக்ஷன், சாருசித்ரன், சராஸனன், சித்ராயுதன், சித்ரவர்மா என்னும் உம்முடைய புத்திரர்கள் யுத்தத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு பாண்டவனை விரைவாக எதிர்த்தார்கள். மகாரதனான பீமஸேனன் அந்த உம்முடைய குமாரர்கள் வரும்பொழுதே அவர்களை ஒவ்வோர் அம்பினாலே யுத்தகளத்தில் விரைவாகத் தள்ளினான். அவர்கள் காற்றினாலே முறிக்கப்பட்ட மரங்கள் போலக் கொல்லப்பட்டுக் கீழே விழுந்தார்கள். மன்னரே! மகாரதர்களான உம்முடைய புத்ரர்கள் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு கர்ணன் கண்ணீரால் நிரம்பிய முகத்தையுடையவனாகி விதுரருடைய அந்த வார்த்தையை நினைந்தான். பராக்கிரமசாலி

யான கர்ணன் விரைபவனாகிச் சாஸ்திரப்படி அமைக்கப்பட்ட வேறு ரதத்தின்மீது ஏறிக்கொண்டு, மறுபடியும் யுத்தரங்கத்தில் பாண்டவனை எதிர்த்துச் சென்றான். அவ்விருவரும் பொன்மயமான அடிப்பக்கமுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டு சூரிய கிரணங்களாலே நன்றாகக்கோக்கப்பட்ட இரண்டுமேகங்கள்போல விளங்கினார்கள். பிறகு, பாண்டவன் கோபமூண்டு தீட்டப்பட்டவையும் மிக்க கூர்மையுள்ளவையுமான முப்பத்தாறு பல்லங்களாலே ஸூதபுத்ரனுடைய கவசத்தை உடைத்தான். பரதச்ரேஷ்டரே! மகாபாகுவான ஸூதபுத்ரனும் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள ஐம்பதுபாணங்களாலே கௌந்தேயனை அடித்தான். செஞ்சந்தனத்தினாலே பூசப்பட்ட மேனியையுடையவர்களும் அம்புகளாலே உண்டுபண்ணப்பட்ட பெரும்புண்ணுள்ளவர்களும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும் உதித்திருக்கின்ற இரண்டு பிரளயகால சூரியர்கள்போல் விளங்கினார்கள். இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்ட அவயவங்களுள்ளவர்களும் அம்புகளாலே கவசங்களறுக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும், சட்டையுரித்த இரண்டுபாம்புகளைப்போலத் திறந்திருக்கின்ற அங்கங்களையுடையவர்களாக விளங்கினார்கள். மகாராஜரே! கோபாக்னியினுடைய தேஜஸினால் பிரகாசிக்கின்றவர்களும் கோபத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவர்களுமான அவ்விருவரும் புகைதணிந்திருக்கின்ற இரண்டு நெருப்புகள்போலப் பிரகாசித்தார்கள். நரசிரேஷ்டர்களான இருவீரர்களும், கோரப்பற்களால் இரண்டுபுலிகள் ஒன்றோடொன்று சண்டையிடுவதுபோல (சஸ்திரங்களாலே ஒருவரையொருவர் எதிர்த்து) மேகங்கள்போல் அம்புமழையைப் பொழிந்துகொண்டார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவ்விருவரும் இரண்டுயானைகள் கொம்புகளாலே பரஸ்பரம் பிளந்துகொள்வதுபோல அம்புகளாலே தங்களுடைய அவயவங்களைப் பிளந்துகொண்டு அழகாக விளங்கினார்கள். ஒருவரையொருவர் அலறும்படி செய்கின்றவர்களும் மிகுந்த உத்ஸாகமுடையவர்களும் (போர்) விளையாட்டைச் செய்கின்றவர்களும் ரதங்களால் மண்டலாகாரமான கதிகளோடுசெல்லுகின்றவர்களும் ரதிகர்களுள் உத்தமர்களும் ஒருபசுமாட்டின்விஷயமாகக் கர்ஜிக்கின்ற பலமுள்ள இரண்டுகாளைகள்போன்றவர்களும் ஸிம்மங்கள்போலப் பராக்ரமத்தைக் காண்பிப்பவர்களும் நரஸ்ரேஷ்டர்களும் மகாபலசாலிகளும் ஒருவரையொருவர் பார்க்கின்றவர்களும், கோபத்தால் சிவந்த கண்களையுடையவர்களுமான

அவ்விருவரும், மகாபலசாலிகளான இந்திரனும் பலியென்னும் அஸுரனும்போல யுத்தஞ்செய்தார்கள். அரசரே! பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ள பீமன் இரண்டுகைகளாலும் வில்லை அசைத்துக் கொண்டு மின்னலோடுகூடின மேகம்போல யுத்தகளத்தில் விளங்கினான். பீமஸேனனாகிற பெருமேகமானது தேருருளைக்கட்டின் ஓசையாகிய இடிமுழக்கத்தோடும் வில்லாகிற மின்னலோடும்கூடிக் கர்ணனாகிற பர்வதத்தைச் சரமாகிறஜலத்தினால் நான்குபுறமும் சூழ்ந்துகொண்டது. பாரதரே! பிறகு, பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ள பீமன் நன்றாகப்பிரயோகிக்கப்பட்ட ஆயிரம் அம்புகளைக் கர்ணன்மீது இறைத்தான். அவ்விடத்தில் உம்முடைய குமாரர்கள் உறுதியான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் கழுகிறகுகள் பூண்டவைகளுமான அம்புகளாலே கர்ணனைமூடுகின்ற பீமஸேனனுடைய விக்ரமத்தைக் கண்டார்கள். அந்தப் பீமன் யுத்தகளத்தில் பார்த்தனையும் கீர்த்தியுடையவரான கேசவரையும் ஸாத்யகியையும் இரண்டு சக்ரரக்ஷகர்களையும் ஸந்தோஷிக்கச்செய்துகொண்டு கர்ணனோடு போர்புரிந்தான். மகாராஜரே! தன்னிலைமையை அறிந்தவனான பீமஸேனனுடைய விக்கிரமத்தையும் வீரத்தன்மையையும் தைரியத்தையும் பார்த்து உம்முடைய புத்திரர்கள் துக்கத்தை அடைந்தவர்களானார்கள்.

---

## நூற்றுமுப்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(பீமன் யுத்தத்தில் கர்ணனுக்கு உதவின விகர்ணன் முதலியவர்களைக் கொன்றது.)**

ராதேயன் பீமஸேனனுடைய நாணொலியையும் தலத்வனியையும்கேட்டு மதங்கொண்ட யானையானது பகையானையினுடைய சத்தத்தைப் பொறாததுபோலப் பொறுக்கவில்லை. அவன் பீமஸேனனுடைய முன்னிலையைவிட்டு ஒரு முகூர்த்த காலம் விலகியிருந்து, பிறகு, பீமஸேனனால் மாய்க்கப்பட்ட உம்முடைய புத்திரர்களைக் கண்டான். நரஸ்ரேஷ்டரே! கர்ணன் அவர்களைக்கண்டு அப்பொழுது மிக்க மனவருத்தமுற்றுத் துக்கத்தை அடைந்து உஷ்ணமாகப் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு பாண்டவனை எதிர்த்துச்சென்றான். குரோதத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவனும் மஹாஸர்ப்பம்போல மூச்சுவிடுகின்றவனுமான கர்ணன் பாணங்களைப் பிரயோகிப்பவனாகிக் கிரணங்களைப்

பரப்புகின்ற சூரியன்போல விளங்கினான். பரதஸ்ரேஷ்டரே! சூரியனுடைய கிரணங்களால் மலைமூடப்படுவதுபோல, விருகோதரன் கர்ணனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபடும் பாணங்களால் நன்றாக மூடப்பட்டான். கர்ணனுடைய வில்லிலிருந்து தோன்றுகின்றவையும் இறகுகள் கட்டியவையுமான அந்த அம்புகள், பறவைகள் வசிப்பதற்காக மரத்தில் நுழைவதுபோல நான்குபக்கங்களிலும் பீமனிடம் நுழைந்தன. ஆங்காங்கு விழுகின்றவைகளும் ஸ்வர்ணமயமான கணுக்களுள்ளவைகளும் கர்ணனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபட்டவைகளுமான அம்புகள் வரிசையாகப் பறக்கின்ற அன்னப்பறவைகள்போல விளங்கின. அரசரே! அதிரதன்மகனான கர்ணனுடைய அம்புகள் வில்லினின்றும் த்வஜத்தினின்றும் மற்ற உபகரணங்களினின்றும் குடையினின்றும் ஏர்க்கால்நுனியினின்றும் நுகத்தடியினின்றும் புறப்படுகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அதிரதபுத்ரனான கர்ணன் ஆகாயத்தை நிரப்பிக்கொண்டு மிக்கவேகமுள்ளவையும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கிறவையும் கழுகிறகுகள்பூண்டவையும் பொன்னால் வேலைசெய்யப்பட்டுள்ளவையும் ஆச்சர்யகரமானவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். கர்ணன் பிராணன்களை இழக்கத்துணிந்து அதிவேகத்துடன் முன்வந்து, யமன்போலவருகின்றவனும் முயற்சியுள்ளவனுமான விருகோதரனைக் கூரிய அம்புகளால் அடித்தான். வீர்யமுடையவனும் பாண்டுகுமாரனுமான அந்தப்பீமன் ஸகிக்கமுடியாத கர்ணனுடைய வேகத்தைப்பார்த்து அந்தப் பெரிய அம்புத்திரள்களைத் தடுத்தான். பிறகு, பாண்டவன் அதிரதன்மைந்தனான கர்ணனுடைய பாணஸமூகங்களை நாசஞ்செய்து மறுபடியும் சாணையில் தீட்டப்பட்ட இருபதுபாணங்களால் கர்ணனையடித்தான். பாண்டுபுத்ரனான பீமன் போர்க்களத்தில் கர்ணன் தன்னை அம்புகளால் மூடியதுபோலவே தானும் அவனை அம்புகளால் மூடினான். பாரதரே! யுத்தரங்கத்தில் பீமஸேனனுடைய வல்லமையைக் கண்டு உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். சாரணர்களும் களிப்படைந்தார்கள். மன்னரே! கௌரவபாண்டவ கக்ஷிகளிலிருக்கின்ற பூரிஸ்ரவஸ் கிருபர் அஸ்வத்தாமா மத்ரதேசாதிபதியான சல்யன் ஜயத்ரதன் உத்தமௌஜஸ் யுதாமன்யு ஸாத்யகி ஸ்ரீகேசவர் அர்ஜுனன் ஆகிய பத்துமகாரதர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்றுபுகழ்ந்து பின்பு வேகத்துடன் சிங்கநாதமுஞ்செய்தார்கள். அரசரே! நெருங்கியதும் மயிர்க்கூச்சத்தை உண்டுபண்ணுகிறதுமான அந்தச்சிங்கநாதம் தோன்றியவுடனே, உமது புத்ரனான துரியோதனன், பரபரப்புடன் ராஜபுத்ரர்களையும் அரசர்க

ளையும் விசேஷித்துத் தன்சகோதரர்களையும் நோக்கி, 'கர்ணனைப் பீமனிடத்தினின்று காத்தற்காகச் செல்லுங்கள். உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகுக. பீமனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்ற அம்புகள் ராதேயனைக் கொல்லப்போகின்றன. மகாவில்லாளிகளான நீங்கள் ஸூதபுத்திரனைப் பாதுகாக்கும்விஷயத்தில் முயற்சி செய்யுங்கள்' என்று கூறினான். பாரதரே! துரியோதனனால் ஏவப்பட்ட ஏழு ஸகோதரர்களும் கோபங்கொண்டு பீமஸேனனை எதிர்த்துச்சென்று நாற்புறங்களிலும் அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அவர்கள் குந்தீபுத்திரனான பீமனை எதிர்த்து மாரிக்காலத்தில் மேகங்கள் மழைத்தாரைகளால் மலையைச் சூழ்வதுபோல அம்புமழைகளால் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள். அரசரே! பிரஜைகளுக்கு நாசம் நேரிடுங்காலத்தில் ஏழுகிரஹங்கள் சந்திரனைப் பிடிப்பதுபோலக் கோபங்கொண்ட அந்த ஏழுமகாரதர்களும் பீமஸேனனைப் பிடித்தார்கள். வேந்தரே! பிறகு, குந்திபுத்ரனும் சிரமத்தைஸகிக்கின்றவனும் பிரபுவுமான பீமன் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட வில்லை உறுதியான கைப்பிடியினால் அழுத்திப்பிடித்து வேகத்தோடு மனிதர்களாற்செய்தற்கரிய காரியத்தைச்செய்து சூரியகிரணங்கள்போன்ற ஏழுபாணங்களை வில்லிற்பூட்டி உமது புத்ரர்களுடைய பிராணன்களைத் தேகங்களினின்று விலக்குகிறவனும் பழம்பகையை நினைத்துக்கொண்டவனுமாகி அவர்கள்மீது பிரயோகஞ்செய்தான். பாரதரே! பீமஸேனனால் விடப்பட்டவையும் பொற்புங்கமுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான அந்தப் பாணங்கள் ஆகாயத்தைப் பிளந்துகொண்டு பாரதர்கள்மீது பாய்ந்தன. ஸ்வர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அந்த அம்புகள் அவர்களுடைய தேகங்களைப் பிளந்துகொன்றுகொண்டு அவர்களின் உயிரோடுகூடவே பூமியிற் பிரவேசித்தன. ராஜேந்திரரே! ரக்தத்தால் பூசப்பட்ட இறகுநுனிகளுள்ளவைகளும் பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான ஏழுபாணங்கள் உமது புத்ரர்களுடைய ரக்தத்தைப் பானஞ்செய்து வெளிப்பட்டுக் கருடன்கள்போல ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு விளங்கின. அம்புகளாலே மர்மங்கள் பிளக்கப்பட்ட அவர்கள், யானையினால் ஒடிக்கப்பட்டவையும் மலையின் தாழ்வரையில் முளைத்தவையுமான பெரியவிருக்ஷங்கள்போல, ரதங்களினின்று பூமியில் விழுந்தார்கள். சத்துருஞ்சயன், சத்ருஸஹன், சித்ரன், சித்ராயுதன், த்ருடன், சித்ரஸேனன், விகர்ணன் இவ்வெழுவரும் கீழேதள்ளப்பட்டார்கள். கொல்லப்பட்டவர்களான உம்முடைய எல்லாப்புத்திரர்களுள்ளும் பிரியனான விகர்ணனைப்பற்றிப்

பாண்டுபுத்திரனை விருகோதரன் துக்கத்தினால் மிக அதிகமாகத் துக்கித்தான். 'விகர்ண! என்னால் இந்தப்பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டது. யுத்தத்தில் நீங்கள் கொல்லப்படத்தக்கவர்களல்லரோ? ஆதலால், நீ கொல்லப்பட்டாய். என்னால் பிரதிஜ்ஞை காக்கப்பட்டது. வீரனே! க்ஷத்திரிய தர்மத்தை நினைத்துக்கொண்டு நீ யுத்தத்திற்கு வந்தாய். ஆதலால், யுத்தகளத்தில் நீ கொல்லப்பட்டாய். யுத்த முறையானது கொடிதன்றோ? எங்களுடைய நன்மையிலும் விசேஷமாக (எங்கள்) அரசருடைய நன்மையிலும் பற்றுள்ளவனும் அதிக தேஜஸையுடையவனுமான விகர்ணன் நியாயத்தினாலோ அநியாயத்தினாலோ அடிக்கப்பட்டுப் படுத்திருக்கிறான். ஆழ்ந்த புத்தியுள்ளவரும் பூமியில் பிருகஸ்பதிக்குச்சமமானவரும் கங்காபுத்ரருமான பீஷ்மரும் யுத்தத்தில் பிராணனையிழக்கும்படி செய்விக்கப்பட்டார். ஆதலால், யுத்தமானது கொடிதன்றோ?' என்று கூறினான். மிக்க புஜபலமுள்ள பாண்டுநந்தனன், ராதேயன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அவர்களைக் கொன்று கோரமான ஸிம்மநாதத்தைச் செய்தான். பாரதரே! சூரனான அந்தப் பீமனுடைய அந்தச் சப்தமானது தர்மராஜருக்கு அந்த யுத்தத்தையும் தனக்கு நேர்ந்த பெரியவெற்றியையும் சொல்லியது போலிருந்தது. வில்லாளியான பீமஸேனனுடைய அந்த உரத்த சப்தத்தைக் கேட்டுப் புத்திசாலியான தர்மராஜருக்கு அதிகமான பிரீதி உண்டாயிற்று. அரசரே! பிறகு, பாண்டுபுத்ரரான யுதிஷ்டிரர் ஸந்தோஷமுள்ள மனத்துடன் நான்குவித வாத்யங்களுடைய பேரொலிகளாலும் பிராதாவான பீமனுடைய ஸிம்மநாதத்வனியை வரவேற்றுக்கொண்டார். விருகோதரன் ஸங்கேதத்தைச் செய்தவுடனே, எல்லா ஆயுதபாணிகளுள்ளும் உத்தமரான தர்மராஜர், மிகுந்த ஸந்தோஷத்தோடு, யுத்தகளத்தில் துரோணரை எதிர்த்தார். மஹாராஜரே! துர்யோதனன் உம்முடைய முப்பத்தொரு பிள்ளைகள் கொன்று தள்ளப்பட்டதைப் பார்த்து விதுரருடைய அந்த வார்த்தையை நினைத்தான். 'அது நிச்சயமாக நன்மைக்கு ஸாதனமானது. விதுரருடைய அந்த வசனத்தைக் கேளாததன் பயனானது நன்றாக அடையப்பட்டுவிட்டது' என்று எண்ணி உம்முடைய புத்திரன் மேலே செய்யவேண்டிய காரியத்தை அறியவில்லை. ராஜேந்திரரே! கெட்ட புத்தியுள்ளவனும் அல்பபுத்தியுடையவனுமான உம்முடைய புத்திரன் கர்ணனோடு கூடிக்கொண்டு பாஞ்சாலியை ஸபையின்கண் அழைத்து வந்து சூதாட்டக் காலத்தில் எந்த வாக்கியத்தைச் சொன்னானோ, கர்ணனும், பாண்டுபுத்திரர்களுக்கும் உமக்கும்முன்னிலையில் ஸபை

யில் நீரும் எல்லாக்கௌரவர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும் பொழுது கிருஷ்ணையைநோக்கி, 'கிருஷ்ணையே! பாண்டவர்கள் நசித்துச் சாஸ்வதமான நரகத்தை அடைந்தார்கள். வேறு பர்த்தாவை வரித்துக்கொள்' என்று எந்தக் குரூரமான வார்த்தைகளைச் சொன்னாரோ அவற்றின் பயன் இப்பொழுது வந்துவிட்டது. மேலும், மஹாத்மாக்களான அந்தப் பாண்டவர்கள் கோபத்தை உண்டுபண்ணுகின்ற உம்முடைய குமாரர்களால், 'எள்ளுப்பதர்கள்' என்றது முதலிய குரூரமான வாக்கியங்களைக் கேட்கும்படி செய்யப்பட்டதனால் பதின்மூன்று வருஷகாலம் நிலைபெற்றிருந்த அந்தக் கோபத்தீயைப் பாண்டுபுத்திரனான பீமஸேனன் வெளியில் கக்கிக்கொண்டு உம்முடைய புத்திரர்களுக்கு நாசத்தை உண்டு பண்ணுகிறான். பரதஶ்ரேஷ்டரே! விதுரர் உம்மிடத்தில் மிகப் புலம்பியும் (நீர் கேளாமையால்) அவர் ஆறுதலை அடையவில்லை. அதனுடைய பலனைப் புத்திரனுடன் நீர் அனுபவியும். முதியவரும் தைரியமுள்ளவரும் செய்யவேண்டிய உண்மையான விஷயங்களை அறிபவருமான நீர் மித்ரர்களுடைய சொல்லைப் பின்பற்றவில்லை. இந்த விஷயத்தில் தெய்வமே சக்தி. நரஶ்ரேஷ்டரே! ஆதலால், நீர் வியஸனமடையவேண்டாம். பெரிதான அநியாயமானது உம்முடையதே. புத்திரர்களுடைய விநாசத்துக்கு நீரே காரணமென்று நான் எண்ணுகிறேன். ராஜேந்திரரே! உம்முடைய புத்திரர்களுள் உத்தமர்களான விகர்ணனும் வீர்யமுள்ளவனான சித்திரஸேனனும் மஹாரதர்களான மற்றப் பிள்ளைகளும் கொல்லப்பட்டார்கள். மஹாராஜரே! பீமன் தன் கண்ணுக்கிலக்கானவர்களாகக் கண்ட உம்முடைய மற்றக் குமாரர்களையும் விரைவுடன் கொன்றான். பாண்டவஶ்ரேஷ்டனான பீமஸேனனால் ஆயிரக்கணக்காக விடப்படுகிற பாணங்களால் உமதுநிமித்தமாகச் சேனை எரிக்கப்படுவதை நான் பார்த்தேன்" என்று கூறினான்.

---

## நூற்றுமுப்பத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(பீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் யுத்தம்.)**

திருதராஷ்டிரன், "ஓ! ஸூத! ஸஞ்சய! இப்பொழுது இவ்விஷயத்தில் நான் துயரத்தை அனுபவிப்பதற்கு என்னுடைய பெரிதான அநியாயமே முக்கிய காரணம். அந்த அநீதியானது இப்பொழுது பலித்துவிட்டதென்று நான் நினைக்கிறேன். ஸஞ்சய! சென்றது சென்றதேயென்று என் மனத்தில் உறுதி

உண்டாகிவிட்டது. இப்பொழுது இந்த இடத்தில் எந்தக் காரியத்தை யான் செய்வேன்? ஸஞ்சய! என்னுடைய அநியாயத்தினால் வீரர்களுக்கு நாசம் நேர்ந்த விதத்தை எனக்குச் சொல்; நான் உறுதியடைந்திருக்கிறேன்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினன்.

"மஹாராஜரே! பகைவர்களை அடக்குகின்றவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான கர்ணனும் பீமனும் மழைபொழிகின்ற இரண்டு மேகங்கள்போலப் பாணவர்ஷங்களைப்பொழிந்தார்கள். பீமனுடையபெயரினாலடையாளமிடப்பட்டவையும் ஸ்வர்ணபுங்கங்களுள்ளவையும் சாணைபிடிக்கப்பட்டவையுமானபாணங்கள் கர்ணனிடம் வந்து அவனுயிரைப்போக்குவனபோல நுழைந்தன. அவ்வாறே கர்ணனால் விடப்பட்டவையும் சிறகுகள்கட்டியவையும் நூறுநூறாகவும் ஆயிரமாயிரமாகவுமிருப்பவையுமான அம்புகள் வீரனான பீமனை மறைத்துவிட்டன. மகாராஜரே! நான்குபக்கங்களிலும் விழுகின்ற அவ்விருவருடைய அம்புகளாலே யுத்தரங்கத்தில் ஸைனிகர்களுக்கு மிகப் பெருங்கலக்கமுண்டாயிற்று. பகைவர்களை அடக்குகிறவரே! பயங்கரமானவையும் பாம்புகள்போன்றவையும் பீமனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்றவையுமான அம்புகளால் உமது சைனியத்தினுடைய மத்தியிலுள்ள போர்வீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். அரசரே! விழுந்திருக்கின்ற யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் மனிதர்களாலும் நிரப்பப்பட்டுள்ள யுத்தபூமியானது காற்றினலேமுறிக்கப்பட்ட மரங்களாலே (சூழப்பட்டது) போலக் காணப்பட்டது. யுத்தத்தில் பீமனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்ற அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்ற உம்மைச்சேர்ந்த அந்த யுத்தவீரர்கள் ஓடினார்கள்; 'இஃது என்ன?' என்றும் சொல்லிக்கொண்டார்கள். பிறகு, கர்ணன் பீமன் இவர்களுடைய மஹாவேகமுள்ள அம்புகளாலே நன்கு தள்ளப்பட்ட ஸைந்தவர்களையும் ஸௌவீரர்களையும் கௌரவர்களையும் சேர்ந்த அந்த ஸைன்யமானது வெகுதூரம் விலகிவிட்டது. பெரும்பான்மையாகக் கொல்லப்பட்டவர்களும், குதிரைகளும் தேர்களும் யானைகளும் நாசஞ்செய்யப்பட்டவர்களுமான அந்தச்சூரர்கள் பீமனையும் கர்ணனையும் விட்டுவிட்டு நான்குதிக்குக்களிலும் ஓடிவிட்டார்கள். 'கர்ணன், பீமன் இவர்களிடத்திலிருந்துண்டான அம்புகளாலே நம்முடைய சேனையே கொல்லப்படுதலால் பார்த்தனுக்காகவே நம்மைத் தேவர்கள் மோகிக்கச் செய்கிறார்களென்பது நிச்சயம்' என்று இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டு பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களான உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்கள் அம்புவிழுமிடத்தை

விட்டுவிலகி யுத்தத்தைப் பார்க்க விருப்பமுள்ளவர்களாக நின்றார்கள். பிறகு, யுத்தரங்கத்தில் பயங்கரமான உருவமுள்ளதும் சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண்ணுகிறதும் யானைகள், குதிரைகள், மனிதர்கள் இவைகளுடைய ரக்தப்பெருக்காலுண்டானதுமான ஒரு நதியானது பெருக ஆரம்பித்தது. உயிரையிழந்த மனிதர்களாலும், யானைகளாலும், குதிரைகளாலும், இருசுக்கட்டைகளாலும், பதாகைகளாலும், யானைகள் குதிரைகள் ரதங்கள் இவைகளுக்குரிய பூஷணங்களாலும், புரட்டித்தள்ளப்பட்டவைகளும் சக்ரங்களும் அச்சுக்களும் ஏர்க்கால்களும் ஒடிக்கப்பட்டவைகளுமான ரதங்களாலும், பொன்னலங்காரமுள்ளவைகளும் உரத்த சப்தமுள்ளவைகளுமான விற்களாலும், பொற்கட்டுக்களுள்ள பாணங்களாலும், கர்ணனும் பீமனும் விடப்பட்டவைகளும் சட்டையுரித்த பாம்புபோன்றவைகளுமான ஆயிரக்கணக்கான நாராசங்களாலும், பிராஸங்கள் தோமரங்கள் இவைகளினுடைய கூட்டங்களாலும், கோடாலிகளாலும், கத்திகளாலும், தங்கத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட கதாயுதங்களாலும், உலக்கைகளாலும், பட்டாக்கத்திகளாலும், பலவிதஉருவம்பொருந்திய வஜ்ரங்களாலும், சக்திகளாலும், பரிகங்களாலும், பற்பலவிதமான சதக்னிகளாலும் சூழப்பட்டு யுத்தபூமியானது பிரகாசித்தது. ஐயா! பாரதரே! தங்கமயமான தோள்வளைகளாலும், ஆரங்களாலும், குண்டலங்களாலும், மகுடங்களாலும், புரண்டு கிடக்கின்ற வளைகளாலும், மோதிரங்களாலும், சூடாமணிகளாலும், தலைப்பாகைகளாலும், ஸ்வர்ணமயமான நூல்களாலும், கவசங்களாலும், கையுறைகளாலும், ஹாரங்களாலும், பொன்நாணயங்களாலும், ஆடைகளாலும், குடைகளாலும், கெடுக்கப்பட்ட சாமரங்களாலும், விசிறிகளாலும், பிளக்கப்பட்ட யானைகளாலும், குதிரைகளாலும், மனிதர்களாலும், ரக்தத்தால் நனைந்தவைகளும் ஆங்காங்கு முறிக்கப்பட்டுக் கிழேவிழுந்தவைகளும் சிதற அடிக்கப்பட்டவைகளுமான பற்பலவிதமான அந்த அந்த அம்புகளாலும் ரணபூமியானது ஜோதிமண்டலங்களாலே ஆகாசம் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. நினைக்கமுடியாததும் ஆச்சரியகரமானதும் மனிதசக்தியை மீறினதுமான அவ்விருவருடைய செய்கையையும் பார்த்துச் சாரணர்களுக்கும் ஸித்தர்களுக்கும் ஆச்சரியமுண்டாயிற்று. பீமனோடு எதிர்த்த அதிரதபுத்ரனை கர்ணனுடைய ஸஞ்சாரமானது யுத்தரங்கத்தில் உலர்ந்தபுற்குவியலில் காற்றுடன் சேர்ந்த தீயின் ஸஞ்சாரம்போலிருந்தது. அரசரே!

கொடிமரங்களும் ரதங்களும் தள்ளப்பட்டதும், யானைகளும் குதிரைகளும் மனிதர்களும் கொல்லப்பட்டதுமான உமது சேனையானது ஒன்றோடொன்று எதிர்த்துச் சண்டை செய்கின்ற இரண்டு யானைகளாலே (துகைக்கப்பட்ட) கோரைக்காடு போல அவ்வித உருவமுள்ளதாயிருந்தது. போர்க்களத்தில் கர்ணனுக்கும் பீமனுக்கும் உத்தமமான யுத்தம் நேர்ந்தது.

---

## நூற்றுமுப்பத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

**(பீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் நடந்தயுத்தத்தை வர்ணித்தது.)**

மகாராஜரே! பிறகு, கர்ணன் பீமனை மூன்று பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் கழுகிறகுகள் கட்டியவைகளும் கூரியமுனையுள்ளவைகளுமான ஆறுபாணங்களாலடித்து விசித்ரமாயும் பலவாறுமுள்ள அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். மிக்க தோள்வலிமையுள்ளவனும் பாண்டுபுத்திரனுமான பீமஸேனன் ஸூதபுத்திரனாலே அடிக்கப்பட்டும் பிளக்கப்படுகின்ற மலைபோலத் துன்பத்தை அடையவில்லை. ஐயா! அந்தப் பீமன் துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதும் எண்ணெயிட்டுத் தீட்டப்பட்டதுமான கர்ணியென்னும் பாணத்தினாலே யுத்தபூமியில் கர்ணனைக் காதில் மிகப் பலமாக அடித்தான். மகாராஜரே! பீமன் ஸ்வர்ணமயமானதும் பெரிதும் அழகியதுமான கர்ணனுடைய குண்டலத்தை, ஜ்வலிக்கின்ற ஜ்யோதிர்மண்டலமானது ஆகாயத்திலிருந்து விழுவதுபோலப் பூமியில் விழச்செய்தான். பிறகு, மிக்க கோபங்கொண்ட விருகோதரன் சிரித்துக்கொண்டே வேறொரு பல்லத்தினாலே ஸூதபுத்திரனை நடுமார்பில் அடித்தான். பாரதரே! மிக்க புஜபலமுள்ள பீமன் மறுபடியும் விரைவாக யுத்தகளத்தில் சட்டையுரித்தபாம்புகளுக்கொப்பான பத்துநாராசங்களைக் கர்ணன்மீது பிரயோகித்தான். பாரதரே! அவனால் விடப்பட்ட அவ்வம்புகள் ஸூதபுத்திரனுடைய நெற்றியைப் பிளந்துகொண்டு புற்றில் பாம்புநுழைவது போல நுழைந்தன. பிறகு, ஸூதபுத்ரன் நெற்றியில் தைத்திருக்கின்ற பாணங்களாலே முன்பு கருநெய்தல் புஷ்பமாலையைத் தரித்துக்கொண்டு விளங்கியதுபோல விளங்கினான். பலசாலியான பாண்டவனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட கர்ணன் ரதத்தின் ஏர்க்காலைப் பிடித்துக்கொண்டு இரண்டுகண்களையும் மூடினான். பகைவர்களை வாட்டுகிறவனான அந்தக் கர்ணன் மறுபடியும் ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் பிரஜ்ஞையை அடைந்து எல்லா அங்கங்களும்

ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவனாகி அதிக கோபத்தையடைந்தான். உறுதியானவில்லையுடைய பீமஸேனனாலே யுத்தத்தில் துன்புறுத்தப்பட்ட கர்ணன், பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் மிக்க வேகமுள்ளவனுமாகப் பீமஸேனனுடைய ரதத்தைநோக்கி விரைவாகச் சென்றான். பாரதரே! கோபமுள்ளவனும் பலமுடையவனும் பொறுமையுள்ளவனுமான கர்ணன் கழுகிறகுகள் பூண்ட நூறு பாணங்களைப் பீமன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, பாண்டவன் யுத்தகளத்தில் அவனை அலக்ஷ்யஞ்செய்து அவனுடைய பராக்ரமத்தை ஆலோசியாமல் கொடுமையான அம்புமழைகளைப்பொழிந்தான். மகாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்டவனான கர்ணன் மிக்க கோபங்கொண்டவனான பாண்டவனை ஒன்பது பாணங்களால் மார்பிலடித்தான். பகைவர்களை அடக்குபவர்களும் அம்புகளாகிற கோரப்பற்களையுடையவர்களுமான அந்த இரண்டு நரஸ்ரேஷ்டர்களும் மிகநெருங்கி அடித்துக்கொண்டார்கள். இரண்டு வீரர்களும் யுத்தரங்கத்தில் மேகங்கள்போலப் பரஸ்பரம் (பாணங்களைப்) பொழிந்துகொண்டார்கள். அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் பரஸ்பரம் கோபங்கொண்டவர்களும் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களுமாக யுத்தத்தில் தலத்வனிகளாலும் பலவித பாணசமூகங்களாலும் ஒருவரையொருவர் பயமுறுத்தினார்கள். பாரதரே! பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் சத்துருவீரர்களை வதஞ்செய்கின்றவனுமான பீமன் க்ஷுரத்தினாலே மஹாரதனான ஸூதபுத்திரனுடைய வில்லையறுத்து ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். மகாரதனான ஸூதபுத்ரன் அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லையெறிந்துவிட்டுப் பகைவர்கூட்டத்தையழிப்பதும் மிக்க வேகமுள்ளதுமான வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்தான். பிறகு, விருகோதரன் கர்ணனுடைய அந்த வில்லையும் அரைநிமிஷத்திற்குள் அறுத்தான். இவ்வாறு விருகோதரன் கர்ணனுடைய மூன்றாவதும் நான்காவதும் ஐந்தாவதும் ஆறாவதும் ஏழாவதும் எட்டாவதும் ஒன்பதாவதும் பத்தாவதும் பதினொராவதும் பன்னிரண்டாவதும் பதின்மூன்றாவதும் பதினான்காவதும் பதினைந்தாவதும் பதினாறாவதும் பதினேழாவதும் பதினெட்டாவதும் மற்றும் பலவுமான விற்களை அறுத்தான். பிறகு, கர்ணன், அரைநிமிஷத்தினுள் வில்லைக் கையிற்கொண்டு எதிர்நின்றான். அந்தக் கர்ணன், கௌரவர்களும் ஸௌவீரர்களும் ஸிந்துதேசத்தவர்களுமான வீரர்களுடைய சேனையின் நாசத்தையும் விழுந்திருக்கின்ற கவசங்களாலும், கொடிகளாலும், ஆயுதங்களாலும், பல்லங்களாலே உடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும், துரத்தப்பட்ட மற்றக் குதிரைகளாலும், ஒளிமழுங்கினவர்களும் புழுதியினால்மூடப்பட்ட தலைமயிர்களுள்ள

வர்களுமான புருஷசிரேஷ்டர்களாலும் மூடப்பட்டுள்ள ரணபூமியையும் கண்டான். நான்குபக்கங்களிலும் மரித்துக்கிடக்கின்ற யானைகள், குதிரைகள், ரதிகர்கள் இவர்களினுடைய தேகங்களைக் கண்டு ஸூதபுத்திரனுடைய சரீரமானது கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கிறதாகியது. அந்த ராதேயன் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரியவில்லை நாணொலி செய்து கோரமானகண்ணால் கோரமான பீமனைப் பார்த்தான். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் அம்புகளை எய்கின்றவனுமான ஸூதபுத்ரன் சரத்காலத்தில் நடுப்பகலில் அதிக காந்தியுடன்விளங்கும் சூரியன்போல விளங்கினான். அரசரே! அநேக அம்புகளாலே நான்குபுறத்திலும் நிறைக்கப்பட்டதும் கோரமாயிருப்பதுமான அதிரதபுத்ரனான கர்ணனுடைய சரீரமானது, கிரணங்களாலே விளங்கும் சூரியனுடைய சரீரம்போல விளங்கியது. அவன் இருகைகளாலும் அம்புகளை எடுத்து நாணில்பூட்டி நாண்கயிற்றைஇழுத்துப் பிரயோகம்செய்யும்பொழுது, யுத்தத்தில் இடைவெளி காணப்படவில்லை. பூமியை ரக்ஷிப்பவரே! இடமும் வலமுமாகப் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற கர்ணனுடைய கோரமான ஆயுதமானது வட்டமாகச் செய்யப்பட்டுக் கொள்ளிவட்டம்போல இருந்தது. மகாராஜரே! பொற்கட்டுக்களுள்ளவையும் மிக்க கூர்மையுள்ளவையும் கர்ணனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்றவையுமான அம்புகள் திக்குக்களைச் சூரியன் கிரணங்களால் மூடுவதுபோல மூடின. பிறகு, வில்லிலிருந்து விடுபட்டவையும் பொன்னாலாகிய புங்கமுள்ளவையும் உட்படிந்த கணுக்களையுடையவையுமான அம்புகளின் கூட்டமானது பலவாறாக ஆகாயத்தில் காணப்பட்டது. அரசரே! அதிரதபுத்ரனான கர்ணனுடைய வில்லினின்று புறப்படுகின்ற அம்புகள், ஆகாயத்தில் வரிசையாகச் செல்லுகின்ற க்ரௌஞ்சபக்ஷிகள்போல் விளங்கின. அதிரதகுமாரனான கர்ணன் கழுகிறகு கட்டியவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் மிக்க வேகமுடையவையும் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற முனையுள்ளவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்தான். வில்லினுடைய பலத்தினாலே நன்கு தொடுக்கப்பட்டவையும் பொன்னால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான அந்தப் பாணங்களோ பீமஸேனனுடைய ரதத்தின்மீது தொடர்ச்சியாக விழுந்தன. தங்கத்தால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவையும் கர்ணனால் பிரயோகிக்கப்பட்டவையுமான ஆயிரக்கணக்கான அந்தப் பாணங்கள் ஆகாயத்தில் விட்டிற்பூச்சிகளினுடைய கூட்டங்கள்போல் விளங்கின. அதிரதன்மகனான கர்ணனுடைய வில்லினின்றுவிடுபட்டு வேகமாகப் பாய்கின்ற அம்புகள் ஆகாயத்தில்

மிகவும் நீண்டிருக்கின்ற ஒரே அம்புபோல விளங்கின. அவன், கோபங்கொண்டு, மேகமானது பர்வதத்தை நீர்த்தாரைகளால் மூடுவதுபோலப் பாணமழைகளாலே பீமனை மூடினன். பாரதரே! அந்த யுத்தகளத்தில் உமது புத்திரர்களும் மற்ற ஸைனிகர்களும் பீமனுடைய பலத்தையும் வீர்யத்தையும் பராக்ரமத்தையும் முயற்சியையும் கண்டார்கள். பீமனோ கோபங்கொண்டு கடல் போல முழக்கத்துடன் மேலேவருகின்ற அந்த அம்புமழையை மதியாமல் கர்ணனை எதிர்த்தோடிவந்தான். அரசரே! பொன்னாலலங்கரித்த பின்புறமுள்ள பீமனுடைய பெரிய வில்லானது நாண்கயிறு இழுக்கப்படுவதினால் வட்டவடிவமுள்ளதாகி வேறோர் இந்திரவிற்போலிருந்தது. அந்த வில்லினின்று அம்புகள் ஆகாயத்தை நிரப்புகின்றதுபோலத் தோன்றின. பீமனால் பொன் கட்டிய புங்கமுள்ளவையும் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ளவையுமான அம்புகளாலே ஆகாயத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்ட வரிசையானது பொன்மாலைபோல விளங்கியது. பிறகு, ஆகாயத்தில் பாகம் பாகமாகப் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற பாணஸமூகங்கள் பீமஸேனனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுச் சிதறின. கர்ணனாலும் பீமஸேனனாலும் பிரயோகிக்கப்பட்டனவும், நெருப்புப்பொறி போல மேலேபடுவனவும், யுத்தத்தில் விரைவாகச் செல்லுவனவும், பொற்புங்கமுள்ளனவுமான அந்த அந்தப் பாணங்களுடைய கூட்டங்களாலே ஆகாயமானது மறைக்கப்பட்டதாயிற்று. அப்பொழுது, சூரியனும் பிரகாசிக்கவில்லை; காற்றும் வீசவில்லை. ஆகாயமானது பாணஸமூகங்களாலே மூடப்பட்டபொழுது ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. ஸூதபுத்ரனான அந்தக்கர்ணன் வெவ்வேறு மாதிரியான அம்புகளாலே பீமனைமூடிக்கொண்டு மகாத்மாவான அந்தப் பீமனுடைய வீர்யத்தை மதியாமல் கிட்டநெருங்கினன். பெரியவரே! அந்த யுத்தத்தில் அவ்விருவராலும் விடப்படும் அம்புத்திரள்கள் மிக்க வேகமுள்ளவையும் ஒன்றோடொன்று மோதுகின்றவையுமாகக் காணப்பட்டன. பரதஶ்ரேஷ்டரே! புருஷஶிரேஷ்டர்களான அவ்விருவருடைய பாணங்களும் ஒன்றோடொன்று உரைதலால் ஆகாயத்தில் நெருப்புண்டாயிற்று. அவ்வாறே, கர்ணன் கோபங்கொண்டு கொல்லவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தால் கூர்மையுள்ளவையும் சிற்பியினால் நன்றாகச் சாணை பிடிக்கப்பட்டவையும் பொன்னால் சித்ரவேலை செய்யப்பட்டவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். பீமன் ஸூதபுத்திரனை மீறினவனாகி அந்த அம்புகளை ஆகாயத்திலே அம்புகளால் ஒவ்வொன்றையும் மும்மூன்றாகத் துண்டித்து (அவனை) 'நில்' என்றும் சொன்னான். மறுபடியும், பொறாமையுள்ளவனும் பலசாலியும்

கோபமுள்ளவனுமான பாண்டவன் அக்னிபோல் எரிக்க எண்ணங்கொண்டு உக்ரமான பாணமழைகளைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, அவ்விருவர்களுடைய விரல் உறையில் நாண் உரைவதாலுண்டாகும் சடசட என்னும் ஒலியும் கைகொட்டுதலாலுண்டாகும் மிகப்பெரிய சப்தமும் பயங்கரமான ஸிம்மநாதமும் தேருருளைக்கட்டின் த்வனியும் பயங்கரமான நாணொலியும் தோன்றின. அரசரே! ஒருவரையொருவர் கொல்ல எண்ணங்கொண்ட கர்ணன் பீமஸேனன் இருவருடைய பராக்ரமத்தையும் பார்க்க எண்ணங்கொண்ட (மற்றப்) போர்வீரர்கள் போரை நிறுத்தினார்கள். தேவர்களும் ரிஷிகளும் ஸித்தர்களும் கந்தர்வர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்தார்கள். அவ்வாறே, வித்யாதரர்களுடைய கூட்டங்களும் பூமாரியைப் பொழிந்தன. பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனும், யுத்தமுயற்சியுடையவனும், உறுதியான பராக்ரமமுடையவனுமான பீமன் அஸ்த்ரங்களால் அஸ்த்ரங்களைத் தடுத்து அம்புகளால் கர்ணனை அடித்தான். மகாபலசாலியான கர்ணனும் பீமஸேனனுடைய அம்புகளைத் தடுத்து யுத்தகளத்தில் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான ஒன்பது நாராசங்களை (அவன்மீது) பிரயோகித்தான். பிறகு, பீமன் அந்த ஸூதபுத்திரனுடைய நாராசங்களை அவ்வளவு அம்புகளாலே ஆகாயத்தில் துண்டாக்கி, 'நில் நில்' என்றும் சொன்னான். பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ளவனும் வீரனுமான பீமன் கோபங்கொண்ட யமன்போன்றதும் வேறு யமதண்டம்போன்றதுமான ஓரம்பைக் கர்ணன்மீது பிரயோகித்தான். வேந்தரே! வருகின்ற அந்தப் பாண்டவனுடைய பாணத்தைப் பிரதாபசாலியான ராதேயன் அட்டஹாஸத்துடன் மூன்று பாணங்களாலே அறுத்தான். பாண்டவன் மறுபடியும் உக்கிரமான பாணவர்ஷங்களை (அவன்மீது) பொழிந்தான். ஸூதபுத்திரனான கர்ணன் யுத்தஞ்செய்கின்ற அந்தப் பீமனுடைய அந்த அஸ்திரங்களனைத்தையும் பயப்படாமலே அஸ்திரமாயையினாலே ஏற்றுக்கொண்டான். கர்ணன், கோபங்கொண்டவனாகி, யுத்தரங்கத்தில் உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அந்தப் பீமனுடைய இரண்டு அம்புப் பெட்டிகளையும், வில்லையும், நாண்கயிற்றையும், குதிரைகளின் கடிவாளங்களையும், பூட்டாங்கயிறுகளையும் அறுத்து, மறுபடியும் அவனுடைய குதிரைகளையுங் கொன்று, ஐந்து பாணங்களாலே ஸாரதியையும் அடித்தான். பீமனுடைய அந்த ஸாரதியானவன் கீழே இறங்கி வேகமாக யுதாமன்யுவினுடைய ரதத்திற்குச் சென்றான். ராதேயன் கோபங்கொண்டு காலாக்னிபோலப் பிரகாசித்துக்கொண்டும் உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டும் பீமனுடைய கொடிமரத்தையும் பதாகையை

யும் அறுத்துத்தள்ளினான். வில்லை இழந்தவனான புஜபலமிக்க அந்தப் பீமன், பிறகு, சக்தியைக் கையிலெடுத்துக் கோபத்துடன் அதனைச் சுழற்றிக் கர்ணனுடைய ரதத்தின்மீது பிரயோகித்தான். வருகின்றதும் ஸ்வர்ணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் பெரிதான உற்கைபோலப் பிரகாசிக்கின்றதுமான அந்தச் சக்தியாயுதத்தை முயற்சியுடையவனான கர்ணன் பத்துப் பாணங்களால் அறுத்தான். அந்தச் சக்தியானது, தேர்ப்பாகன்மகனும் மித்திரன் நிமித்தமாக விசித்ரமாக யுத்தஞ்செய்கின்றவனும் (அம்புகளைப்) பிரயோகிப்பவனுமான கர்ணனுடைய கூர்மையான அம்புகளாலே பத்துத்துண்டாக அறுக்கப்பட்டு விழுந்தது. குந்திபுத்ரனான அந்தப் பீமன் ஜயம் அல்லது மரணம் இவ்விரண்டினுள் ஒன்றை விரும்பிக் கத்தியையும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தான். பாரதரே! கோபங்கொண்டவனான கர்ணன் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு மிகக் கொடிய அனேக அம்புகளாலே நல்ல ஒளியுள்ள பீமஸேனனுடைய அந்தக் கேடகத்தைச் சீக்கிரமாக நாசஞ்செய்தான். மகாராஜரே! ரதத்தையும் கேடகத்தையுமிழந்த அந்தப் பீமன் கோபமீறி விரைவனாகிக் கத்தியைச்சுழற்றிக் கர்ணனுடைய ரதத்தின்மீது எறிந்தான். ராஜேந்திரரே! அந்தப் பெரியவாளானது, ஸூதபுத்ரனுடைய நாணேற்றப்பட்டிருக்கிறவில்லை அறுத்துக் கோபத்துடன் கூடிய ஸர்ப்பம்போல் ஆகாயத்தினின்று பூமியில் விழுந்தது. மகாராஜரே! பிறகு, அதிரதபுத்ரனான அந்தக் கர்ணன் யுத்தரங்கத்தில் கோபம்கொண்டு அட்டஹாஸஞ்செய்து சத்துருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்றதும், உறுதியான நாண்கயிறுள்ளதும், மிக்க வேகமுள்ளதுமான வேறொருவில்லைக் கையிலெடுத்துக் குந்திபுத்திரனைக் கொல்லும்விருப்பத்தோடு பொன்மயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் நன்கு சாணைபிடிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளை ஆயிரக்கணக்காகப் பிரயோகித்தான். கர்ணனுடைய வில்லினின்றுவிடுபடுகின்ற அம்புகளாலே பீடிக்கப்படுகின்ற பலசாலியான அந்தப் பீமன் ஆகாயத்தில் கிளம்பிக் கர்ணனுடைய ரதத்தில் பிரவேசித்தான். யுத்தரங்கத்தில் ஜயத்தை விரும்புகின்ற அந்தப் பீமனுடைய செய்கையைக்கண்டு அந்த ராதேயன் கொடிமரமுள்ளவிடத்தில் ஒளிந்துகொண்டு பீமஸேனனை வஞ்சித்தான். துன்பத்தையடைந்திருக்கின்ற இந்திரியங்களையுடையவனாகித் தேரின்நடுவில் பதுங்கிக்கொண்டிருக்கிற அந்தக் கர்ணனைக்காணமல், பீமசேனன் அந்தத்தேரின் கொடிமரத்தில் ஏறிப் பின்பு பூமியிலிறங்கி அவனை எதிர்பார்த்து நின்றான். கருடன்ஸர்ப்

பத்தைக் கவருவதுபோல் ரதத்தினின்று கர்ணனைக் கவருவதற்கு விரும்பினதாகிய அந்தப்பீமனுடைய செய்கையை எல்லாக்கௌரவர்களும் சாரணர்களும் புகழ்ந்தார்கள். வில் அறுக்கப்பட்டவனும் ரதத்தையிழந்தவனுமான அந்தப்பீமன் தனக்குரிய தர்மத்தைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு தன் ரதத்தைப் பிற்படுத்தி யுத்தத்தின்பொருட்டே உறுதியாக நின்றான். அவ்விதமான பீமனுடைய நிலைமையை ஆலோசித்து அந்த ராதேயன், பிறகு, யுத்தபூமியில் முயற்சியோடு யுத்தத்தின் பொருட்டு எதிர்த்து நிற்கின்ற அந்தப் பாண்டவனை எதிர்த்தான். மகாராஜரே! எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்கின்ற மகா பலசாலிகளான அந்த நரசிரேஷ்டர்களிருவரும் கிரீஷ்மருதுவினுடைய முடிவில் கர்ஜிக்கின்ற இரண்டு மேகங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். கோபங்கொண்டவர்களும் பொறுமையுள்ளவர்களும் நரஸ்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவருக்கும் யுத்தகளத்தில் யுத்தமானது, ஒரு தேவனுக்கும் அஸுரனுக்கும் நேர்ந்தது போல நேர்ந்தது. ஆயுதங்கள் செலவாகிவிட்டவனும் கர்ணனால் விரைவாக எதிர்க்கப்பட்டவனுமான பீமன், மலைபோன்ற யானைகள் அர்ஜுனனால் கொல்லப்பட்டுக் கீழே விழுந்திருப்பதைக் கண்டு கர்ணனுடைய ரதமார்க்கத்தைத் தடுப்பதற்காக நிராயுதனாக (அங்கே) நுழைந்தான். பீமன் உயிரைவிரும்பி ரதம் செல்லக்கூடாததான யானைக்குவியலில் சென்று நுழைந்துகொண்டு கர்ணனை எதிர்க்காமலிருந்தான். பகைவர்களுடைய பட்டணங்களை ஜயிப்பவனான பீமன், பிறகு தன்னைக் காத்துக்கொள்ள விரும்பித் தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் கொல்லப்பட்ட ஒரு யானையை, சிறந்த ஓஷதிகளோடு கூடின பர்வதத்தை அனுமான் தூக்கியது போலத் தூக்கிக்கொண்டு நின்றான். கர்ணன் இந்தப் பீமனுடைய அந்த யானையை அம்புகளால் மறுபடியும் அடித்தான். பிறகு, பாண்டுநந்தனன் யானைகளினுடைய அங்கங்களையும் சக்கரங்களையும் குதிரைகளையும் அவ்வாறே பூமியில் (தான்) காணும் (மற்றப்) பொருள்களையும் கையிலெடுத்துக் கர்ணன்மீது கோபத்தோடு எறிந்தான். அவ்வாறு பீமன் எறிய எறியக் கர்ணன் அவைகளெல்லாவற்றையும் கூர்மையான அம்புகளால் துண்டாக்கினான். பீமனும் கட்டைவிரலை உள்ளே மடக்கிக்கொள்வதான மிக்க பயங்கரமான முஷ்டியைப்பிடித்து ஸூதபுத்திரனைக் கொல்வதற்கு விரும்பினான். ஸமர்த்தனும் பாண்டுநந்தனனுமான பீமன், வல்லமையுள்ளவனாயிருந்தும், அந்த க்ஷணத்திலேயே அர்ஜுனனை நினைத்து அவனால் செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பவனாகிக் கர்ணனைக் கொல்லவில்லை. ஸூதபுத்ரன், இவ்வாறு துன்பமுற்ற

வனாயிருக்கின்ற அந்தப்பீமனை அடிக்கடி கூர்மையான பாணங்க ளால் (அடித்து) மூர்ச்சையினால் கவரப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவ னாகச் செய்தான். கர்ணன் ஆயுதமற்றவனான பீமஸேனனைக் குந் தியின் சொல்லை நினைத்துக் கொல்லவில்லை. ஆனால், அந்தக் கர் ணன் விரைவாக அருகிற்சென்று பீமனை உக்ரமான வில்லினால் குத்தினான். வில்லினால் குத்தப்பட்டவுடனே, கோபமுள்ளவனான பீமன் ஸர்ப்பம்போல் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு கர்ணனுடைய வில்லைப் பிடுங்கி அவனுடைய தலையில் அடித்தான். பீமனால் அடிக் கப்பட்ட ராதேயன் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்து அட்ட ஹாசத்துடன், 'நபும்ஸக! மூட! பெருந்தீனிக்காரனே! ஆயுதப் பழக்கமற்றவனே! பாலா! யுத்தத்தில் பயந்தவனே! நீ யுத்தஞ் செய்யாதே. பாண்டவ! துஷ்டபுத்தியுடையவனே! பலவிதமான ஆகாரங்களும் பக்ஷணங்களும் குடிக்கத்தக்கவைகளும் இருக்கு மிடத்தில் நீ இருக்கத்தகுந்தவன். ஒருபொழுதும் யுத்தங்களில் நிற்கத் தகுந்தவனல்லை, பீமா! நீ காட்டில் மூலங்களையும் புஷ்பங் களையும் பழங்களையும் ஆகாரமாகக்கொண்டு விரதங்களிலும் நிய மங்களிலும் நிலைபெற்றிருக்கத் தகுந்தவன். யுத்தத்தில் நீ ஸமர்த்த னல்லை. விருகோதர! யுத்தமெங்கே? ரிஷித்தன்மையெங்கே? காட்டிற்குச் செல். அப்பா! நீ யுத்தஞ்செய்யத்தக்கவனல்லை நீ வனவாஸத்தில் பிரியமுள்ளவன். விருகோதர! நீ வீட்டிலுள்ள சமையற்காரர்களையும் சம்பள ஆட்களையும் அடிமைக்காரர்களையும் மிகவும் விரைவுபடுத்திக்கொண்டு போஜனத்தின்பொருட்டுக் கோபத்தினாலே அவர்களை அடிப்பதற்குத் தகுந்தவன். துர்ப்புத்தி யுடைய பீம! அல்லது, நீ ரிஷியாகவிருந்துகொண்டு பழங்களைப் புஜி. கௌந்தேய! நீ காட்டிற்குச் செல். நீ யுத்தத்தில் ஸமர்த்த னல்லை. விருகோதர! நீ கிழங்குகனிகளைப் புஜிப்பதிலும் அவ்வாறே அதிதிபூஜையிலும் சக்தியுடையவன். விருகோதர! ஆயுதத்தை யெடுத்து யுத்தம்செய்யும் விஷயத்தில் தகுதியுள்ளவனாக உன்னை நான் எண்ணவில்லை' என்று இவ்வாறான வார்த்தையைத் திரும்பத் திரும்பக் கூறினான். அரசரே! இவ்வாறு ரதத்தை இழந்தவனாயிருக் கிற அந்தப் பீமனைக் கண்டு கர்ணன் பால்யத்தில் நடந்த அப்ரிய மான செய்கைகளெல்லாவற்றையும் நினைத்துக் கடுஞ்சொற்களைச் சொன்னான். பிறகு, கர்ணன் அந்த இடத்தில் பதுங்கியிருக்கின்ற பீமனை வில்லினால் மறுபடியுங் குத்தினான். கர்ணன் அப்பொழுது உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு பீமனைப் பார்த்து மறுபடியும் (பின் வருமாறு) உரைக்கலானான். 'மரியாதைக்குரியாய்! நீ மற்றவ ரிடத்தில் யுத்தஞ் செய்யவேண்டும். என்னைப் போன்றவர்களு

டன் யுத்தஞ்செய்யக் கூடாது. என்னைப்போன்றவர்களோடு யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களுக்கு இதுவும் இன்னும் மற்றதும் ஸம்பவிக்கும். கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் இருக்குமிடத்துக்காவது செல். அவ்விருவரும் உன்னை யுத்தத்தில் ரக்ஷிப்பார்கள். கௌந்தேய! பாலகா! அல்லது, வீட்டிற்காவது போ. யுத்தத்தால் உனக்கு யாது பயன்?' என்று கூறினான்.

பீமஸேனன், மிக்க கடுமையான கர்ணனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு, எல்லாருங் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கர்ணனைப் பார்த்து, 'துஷ்டா! நீ பலமுறை ஜயிக்கப்பட்டாய்; வீணாக ஏன் நீயே தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்ளுகிறாய்? முன்னோர்களால் உலகத்தில் மகேந்திரனுக்குக்கூட வெற்றிதோல்விகள் காணப்பட்டிருக்கின்றன. இழிகுலத்தில் பிறந்தவனே! என்னுடன் மல்லயுத்தஞ்செய். மகாபலசாலியும் மகாபோகமுடையவனுமான கீசகனைக் கொன்றது போலவே, எல்லா அரசர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் போதே, உன்னை நான் கொல்வேன்' என்கிற வசனத்தை உரைத்தான். புத்திசாலிகளுள் சிறந்தவனான கர்ணன், பீமனுடைய அபிப்பிராயத்தை அறிந்து, எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே அந்த யுத்தத்தினின்றும் விலகினான். அரசரே! கர்ணன், இவ்வாறு அந்தப் பீமனை ரதத்தை இழந்தவனாகச் செய்துவிட்டு, விருஷ்ணிகளுள் உத்தமரான வாஸுதேவருக்கும் மகாத்மாவான அர்ஜுனனுக்கும் எதிரில் தற்புகழ்ச்சி செய்துகொண்டான். பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ள அந்தப் பீமன், அர்ஜுனனுடைய பெரிய பலத்தை நினைத்து, அவ்வாறு சொல்லுகின்ற கர்ணனைக் கொல்லவில்லை. பராக்ரமசாலியான அந்தப் பீமன் விரைவாக அவன் வில்லை வளைத்து முறித்தான். மகாராஜரே! பிறகு, மகாதேஜஸ்வியான வாஸுதேவர் பார்த்து, 'அர்ஜுன! அர்ஜுன! கர்ணனாலே பீடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற இந்தப் பீமனைப் பார்' என்று சொன்னார். மகாராஜரே! மகாத்மாவான கேசவரால் அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அர்ஜுனன், பீமன் அந்நிலைமையை அடைந்ததைப்பற்றிக் கோபத்தினால் கண்கள் நன்குசிவந்து கர்ணனைக் கண்ணால் எரிப்பவன் போன்று பொறுமை மிக்கவனானான். வேந்தரே! பிறகு, கேசவரால் தூண்டப்பட்ட வானரத்வஜனான அர்ஜுனன், சாணைபிடிக்கப்பட்ட அம்புகளை ஸூதபுத்ரன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, பார்த்தனுடைய கையினால் விடப்பட்டவைகளும் காண்டீவத்தினின்றும் தோன்றியவைகளும்

பொன்னலங்காரமுள்ளவைகளுமான அம்புகள், அன்னப்பறவைகள் க்ரௌஞ்ச பர்வதத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலக் கர்ணனிடத்தில் பிரவேசித்தன. அந்தத் தனஞ்சயன் கோபாவேசங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள்போல் காண்டீவத்தினின்று விடுபடும் அம்புகளாலே பீமஸேனனிடத்தினின்று கர்ணனை விலக்கினான். பீமனாலே வில் முறிக்கப்பட்டவனும் தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவனுமான அந்தக் கர்ணன் பெரிய ரதத்தோடு விரைவாகப் பீமனிடத்தினின்றும் விலகிச்சென்றான். நரசிரேஷ்டனான பீமனும் ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தின்மீதேறி யுத்தகளத்தில் பிராதாவும் பாண்டுநந்தனனுமான ஸவ்யஸாசியைப் பின்தொடர்ந்தான். பிறகு, தனஞ்சயன் விரைபவனும் கோபத்தினாலே சிவந்த கண்களையுடையவனுமாகிக் கர்ணனை உத்தேசித்து, அந்தகன் மிருத்யுவை அனுப்புவதுபோல நாராசத்தை அனுப்பினான். காண்டீவத்தினால் எய்யப்பட்ட அந்த நாராசமானது, ஆகாயத்தில் கருடன் சிறந்த ஸர்ப்பத்தை விரும்பிக்கொண்டுவருவதுபோல விரைவாகக் கர்ணனை எதிர்த்து வந்தது. மகாரதரான துரோணபுத்ரர், தனஞ்சயனிடத்திலிருந்துண்டான பயத்தினின்று கர்ணனை ரக்ஷிக்க எண்ணி ஆகாயத்திலேயே அந்த அம்பை அம்பினால் துண்டாக்கினார். மகாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்ட அர்ஜுனன் துரோணபுத்ரரை அறுபத்துநான்கு பாணங்களால் அடித்து, 'நீர் போகாதீர்; நில்லும்' என்றும் சொன்னான். தனஞ்சயனுடைய அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட அந்தத் துரோணபுத்திரரோ, மதங்கொண்ட யானைகளாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் ரதங்களாலே வியாபிக்கப்பட்டதுமான படையில் விரைவாகப் பிரவேசித்தார். பிறகு, பலவானான கௌந்தேயன், யுத்தத்தில் சப்திக்கின்றவையும் பொன்வேய்ந்த பின்புறமுள்ளவையுமான விற்களுடைய சத்தத்தைக் காண்டீவத்தின் ஒலியினால் கீழ்ப்படுத்தினான். அவ்வாறு சென்றுகொண்டிருக்கின்ற துரோணபுத்திரரை, அர்ஜுனன், அம்புகளால் சேனையை மிகப் பயமடையும்படி செய்துகொண்டு, கொஞ்சதூரம் பின்தொடர்ந்தான். அர்ஜுனன் கழுகிறகுகள் பூண்ட நாராசங்களாலே மனிதர்கள், யானைகள், குதிரைகள் இவைகளினுடைய சரீரங்களைப் பிளந்து கௌரவஸைனியத்தை நாசஞ்செய்தான். பரதசிரேஷ்டரே! இந்திர குமாரனான அந்தப் பார்த்தன், முயற்சியுள்ளவனாகி, குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் காலாட்களோடுங்கூடின அந்தச் சேனையைக் கொன்றான்" என்று கூறினான்.

---

நூற்றுநாற்பதாவது அத்யாயம்.
## ஐயத்ரதவத பர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகி அலம்புஸனைக் கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! பாண்டவர்களுக்கு அவர்களைச் சேர்ந்த ராஜ்யமானது கொடுக்கத்தக்கதென்று இப்பொழுது நான் எண்ணுகிறேன். பலவானோடு சண்டைசெய்வதானது எவ்விதத்தாலும் நன்மையடையக் காரணமாகாது. சத்துருவினுடைய கால்களில் வணங்கியாவது உண்ட எச்சிலைப் புஜித்தாவது இன்னும் வேறெந்தக் காரியத்தைச் செய்தாவது உலகத்தில் மனிதன் ஜீவிக்கவே வேண்டும். எவ்விதத்தினாலும் ஜீவித்திருக்கின்ற மனிதனாலேயே பரலோகமானது அடையப்படுகிறது. அதுபோலவே, ஜீவிக்காமற்போன மனிதனுக்கு ஸுகமும் பரலோகமும் உண்டாகா. ஸர்வவிதத்தினாலும் விநாசம் நேர்ந்திருக்குங்காலத்தில் பாலனான (என் குமாரன்) காரியத்தை அறியவில்லை; வீணான அபிமானத்தினால் எரிக்கப்பட்டு, செய்யத்தக்கதையும் தகாததையும் அறியவில்லை. ஸஞ்சய! பிரகாசிக்கின்ற என் புகழானது நாளுக்கு நாள் குறைந்துபோகின்றது. என்னைச் சேர்ந்த அனேக யுத்த வீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். (இது) காலவித்யாஸமென்று எண்ணுகிறேன். துரோணபுத்ரராலும் கர்ணனாலும் ரக்ஷிக்கப்பட்டுத் தேவராலுங்கூடப் பிரவேசிக்கமுடியாததான என்னுடைய சேனையில், அர்ஜுனன் பலமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணனாலும் பீமனாலும் விருத்திசெய்விக்கப்பட்ட பராக்கிரமமுள்ளவனாகி, கிருஷ்ணனோடும் பீமனோடும் சினிகுலத்தவர்களுள் உத்தமனான ஸாத்யகியோடும் மிகுந்த கோபத்துடன் நுழைந்தது முதற்கொண்டே, அக்கினிபோன்ற சோகமானது என்னுள்ளத்தை எரிக்கிறது. ஸைந்தவனோடு கூடின அரசர்களை விழுங்கப்பட்டவர்களைப்போலப் பார்க்கிறேன். ஸிந்துராஜன் கிரீடிக்கு மிகவும் பெரிதான அப்பிரியத்தைச் செய்துவிட்டமையால், தேவராஜாவான இந்திரன்போன்ற மகாதேஜஸ்வியும் கோபங்கொண்டவனுமான அர்ஜுனனுடைய கண்ணிற்கெதிர்ப்பட்டு எவ்வாறு உயிர்தரித்திருப்பான்? ஸஞ்சய! அனுமானத்தினாலும் ஸைந்தவன் தொலைந்தானென்றே எண்ணுகிறேன். அந்த யுத்தம் எவ்வாறு நடந்ததோ அதனை உள்ளபடி எனக்கு நீ சொல்லவேண்டும். ஸஞ்சய! கோபித்துக்கொண்டிருக்கின்ற ஒரு யானையானது தாமரை ஓடையில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பெரிதான சேனையை அடிக்கடி கலக்கி

உள்ளே பிரவேசித்தவனும் தனஞ்சயன் நிமித்தமாக முயற்சிசெய்பவனும் விருஷ்ணிவீரனுமான ஸாத்யகியினுடைய யுத்தத்தை உள்ளபடி சொல். நீ ஸமர்த்தனாயிருக்கிறாய்' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

'அரசரே! அவ்வாறு கர்ணனாலே பீடிக்கப்பட்டுச் செல்லுகின்ற புருஷஸ்ரேஷ்டனான பீமனைக் கண்டு, சினிகளுள் சிறந்த வீரனான ஸாத்யகி, யுத்தவீரர்களுடைய மத்தியில் அவனை ரதத்தோடு பின்தொடர்ந்தான். க்ரீஷ்மருதுவினுடைய முடிவில் வஜ்ரதரனான பர்ஜன்யதேவன் எவ்வாறு கர்ஜிப்பானோ, வர்ஷாகாலத்தின் முடிவில் சூரியன் எவ்வாறு விளங்குவானோ அவ்வாறே அந்த ஸாத்யகி கர்ஜித்துக்கொண்டும் பிரகாசித்துக்கொண்டும் உறுதியான வில்லினாலே பகைவர்களை நாசஞ்செய்துகொண்டும் உமது புத்திரனுடைய சேனையை நடுங்கச்செய்துகொண்டும் பிரவேசித்தான். பாரதரே! யுத்தகளத்தில் வெள்ளிபோல் பிரகாசிக்கின்ற குதிரைகளுடன் செல்லுகின்றவனும் மிக்க வீர்யமுடையவனும் ஸிம்மநாதஞ் செய்கின்றவனும் மதுவம்சத்தார்களில் சிறந்தவனுமான ஸாத்யகியை உம்மைச்சேர்ந்த எல்லா ரதிகர்களும் தடுக்கச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். கோபத்தால் நிரம்பினவனும் பின்வாங்காமல் போர்புரிகின்றவனும் வில்லைக் கையில்கொண்டவனும் பொற்கவசத்தை அணிந்தவனுமான அலம்புஸனென்கிற ராஜஸ்ரேஷ்டன் மதுகுலத்தவரிற் சிறந்த ஸாத்யகியை எதிர்த்துத் தடுத்தான். பாரதரே! அவ்விருவருக்கும் நேர்ந்த யுத்தம்போல ஒரு யுத்தமும் நேர்ந்ததில்லை. யுத்தரங்கத்தில் பிரகாசிக்கின்ற அவ்விருவரையும் உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களெல்லோரும் எல்லாச் சத்துருக்களும் பார்த்துக்கொண்டே நின்றார்கள். ராஜஸ்ரேஷ்டனான அலம்புஸன் ஸாத்யகியைப் பத்துப் பாணங்களாலே செம்மையாக அடித்தான். சினிபுங்கவனும் அந்த அம்புகளைத் தன்னிடம் வருவதற்குள்ளாகவே பாணங்களால் அறுத்தான். மறுபடியும், அலம்புஸன் நெருப்புக்கொப்பானவையும் காதுவரையிலும் இழுத்து விடப்பட்டவையும் மிகுந்த கூர்மையுள்ளவையும் நல்ல கட்டுக்களுள்ளவையுமான மூன்று பாணங்களினாலே ஸாத்யகியை அடித்தான். அந்த அம்புகள் கவசத்தையுடைத்து ஸாத்யகியின் தேகத்தில் பிரவேசித்தன. அக்னிக்கும் காற்றுக்கும் நிகரான வல்லமையுள்ளவையும் கூர்மையுள்ளவையும் ஜ்வலிக்கின்றவையுமான அந்த அம்புகளாலே அந்த ஸாத்யகியின் தேகத்தைப் பிளந்து, பிறகு, நான்கு பாணங்களாலே வெள்ளிபோலப் பிரகாசிக்கிற நான்கு குதிரைகளையும் வலிந்து கொன்றான். அவ்வாறு அந்த அலம்புஸ

ஞலே அடிக்கப்பட்டவனும் ஸ்ரீ சக்ரபாணியான கிருஷ்ணனுடைய மகிமைபோன்ற மகிமையுடையவனும் பலசாலியுமான சினியினுடைய பௌத்திரன் சிறந்த வேகமுள்ள நான்கு பாணங்களாலே அலம்புஸனுடைய குதிரைகளையும் கொன்றான். பிறகு, பிரளய கால நெருப்புக்கொப்பான பல்லத்தினலே இந்த ஸூதனுடைய தலையை அறுத்துக் குண்டலங்களை அணிந்ததும் பூர்ணசந்திரன் போலப் பிரகாசிக்கின்றதும் மகாதேஜஸுள்ளதுமான அவன் முகத்தைச் சரீரத்தினின்றும் அறுத்தான். அரசரே! பிறகு, பகைவர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் யாதவர்களுள் உத்தமனுமான அந்த வீரன் ராஜவம்சத்தில் பிறந்தவனான அந்த அலம்புஸனை யுத்தத்தில் கொன்றுவிட்டு உம்முடைய ஸைனியங்களைத் தடுத்துக்கொண்டு அர்ஜுனனையே நோக்கிச் சென்றான். அவ்வாறு வருகின்றவனும் சத்துருக்களுடைய மத்தியில் பார்த்துக் கொண்டு ஸஞ்சாரஞ் செய்கின்றவனும் மேகக் கூட்டங்களை வாயுவானது அழிப்பதுபோலக் கௌரவஸைனியங்களை அம்புகளாலே அடிக்கடி அழிப்பவனுமான அந்த ஸாத்யகியைப் புருஷஶ்ரேஷ்டனான அவன் போகக்கருதிய இடங்களுக்கெல்லாம் பொன் விரிப்பினலே மூடப்பட்டவையும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றியவையும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவையும் பசுவின்பாலையும் குருக்கத்திப்பூவையும் சந்திரனையும்போலப் பிரகாசிக்கின்றவையுமான நல்ல குதிரைகள் இழுத்துச்சென்றன. அஜமீடவம்சத்தில் தோன்றியவரே! பிறகு, ஒன்று சேர்ந்தவர்களான உம்முடைய குமாரர்களும் மற்றுமுள்ள உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களும், விரைவுள்ளவர்களாகி, பாரத யுத்தவீரர்களுள் முக்கியனும் உமதுபுத்ரனுமான துச்சாஸனனை முன்னிட்டுக்கொண்டு, விரைவாக ஸாத்யகியை எதிர்த்தார்கள். சேனையின் வேகத்தை ஸகிக்கிறவர்களான அவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்து கொண்டு சைனேயனை அடித்தார்கள். ஸாத்வதர்களுள் மிகச் சிறந்தவனும் வேகத்துடன் சத்துருக்களைக் கொல்லும் தன்மையுடையவனும் சினியினுடைய பௌத்திரனுமான அந்த வீரனும், அவர்களைப் பாணசமூகத்தால் தடுத்து, அக்கினிக்கொப்பான அம்புகளால் மனத்தைக்காட்டிலும் அதிக வேகம்பொருந்திய துச்சாஸனனுடைய குதிரைகளை அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனனும் வாஸுதேவரும் புருஷஶ்ரேஷ்டனான ஸாத்யகியைக்கண்டு களிப்புற்றார்கள்.

---

## நூற்றுநாற்பத்தோராவது அத்யாயம்

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகி அர்ஜுனனைக் கண்டதும், பூரிஶ்ரவஸோடு போர்புரிந்ததும்.)

அரசரே! துச்சாஸனன் ரதத்தைநோக்கி முயற்சிகொண்டவனும் மகாபாகுபலமுள்ளவனும் விரைவுடன் செய்யவேண்டிய காரியங்களில் விரைவுள்ளவனும் தனஞ்சயனுக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவனும் அளவற்ற ஸேனாஸமுத்திரத்தில் புகுந்தவனுமான அந்த ஸாத்யகியைப் பெரிய வில்லைக் கையிலேந்தியவர்களும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட துவஜமுள்ளவர்களுமான திரிகர்த்தர்கள் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். சிறந்த விற்களையுடைய அந்தத் திரிகர்த்த வீரர்கள், பிறகு, கோபங்கொண்டு ரதஸமூகத்தால் நான்குபுறத்திலும் ஸாத்யகியைச் சூழ்ந்துகொண்டு அம்புத்திரள்களை இறைத்தார்கள். ஸத்யவிக்கிரமனான ஸாத்யகி ஒருவனாயிருந்துகொண்டே மகாயுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்றவர்களும் பகைவர்களுமான அந்த ஐந்நூறு ராஜகுமாரர்களையும் ஜயித்தான். பரதரிற்சிறந்தவரே! கைதட்டும் சப்தங்களாலே நிறைந்ததும் கத்திகளாலும் சக்திகளாலும் கதைகளாலும் நிரம்பியதும் கப்பலில்லாத கடல்போன்றதுமான பாரதசேனையின்மத்தியை அடைந்து, பிறகு, திரிகர்த்த வீரர்கள் தொடர்ச்சியாக ஒன்றுசேர்ந்து மிக நீண்ட விற்களை நாணொலியிடும்படி செய்துகொண்டு மிகப் பெரிய தேர்க்கூட்டத்தால் ஸாத்யகியை நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் சைனேயனுடைய ஆச்சரியகரமான செய்கையைக்கண்டோம். அந்தச் சைனேயனை மேற்குத்திக்கில் கண்டு லாகவத்தினாலே கிழக்குத்திக்கிலும் கண்டேன். அவ்வாறே, வடக்கிலும் தெற்கிலும் கிழக்கிலும் மேற்கிலும் கோணத்திசைகளிலும் கண்டேன். சௌர்யமுடையவனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனும் மகாபலசாலியுமான அந்த ஸாத்யகி மறுபடியும் போர்க்களத்தின் நடுவையடைந்து ஒருவனாயிருந்துகொண்டே யுத்தபூமியில் பலவாறாக உலாவினான். நூறு ரதிகர்கள் ஸஞ்சரித்தால் எப்படியோ அப்படியே சூரனான ஸாத்யகி நர்த்தனஞ் செய்கின்றவன்போல் யுத்தபூமியில் ஸஞ்சரித்தான். ஸிம்மம்போன்ற பராக்கிரமத்துடன் செல்லுகின்ற அந்த ஸாத்யகியினுடைய அந்தச் செய்கையைக் கண்டு திரிகர்த்தர்கள் மனவருத்தத்தையடைந்து ஸ்வஜனங்களைக் குறித்துத் திரும்பி ஓடினார்கள். வேறான சூரஸேனவீரர்கள் மதங்கொண்ட

யானையை மாவெட்டிகளாலே அடக்கித் தடுப்பது போலப் பாண ஸமூகங்களாலே அந்த ஸாத்யகியை யுத்தகளத்தில் அடக்கித் தடுத்தார்கள். பெருந்தன்மைவாய்ந்த ஸாத்யகி ஒரு முகூர்த்தகாலம் அவர்களோடு போர்புரிந்தான். நினைப்பதற்குத் தகாத பலத்தையும் விக்கிரமத்தையுமுடைய அந்த ஸாத்யகி, பிறகு, களிங்கர்களோடு போர்புரிந்தான். மிக்க தோள்வலியுள்ளவனான ஸாத்யகி தாண்டமுடியாத அந்தக் களிங்கசேனையையுங் கடந்து, பிறகு, குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயனை அடைந்தான். ஜலத்தில் நீந்திக் களைப்படைந்தவன் கரையையடைந்து மனத் தேறுதலடைவதுபோல ஸாத்யகி புருஷஶ்ரேஷ்டனான அந்த அர்ஜுனனைக் கண்டு மனத்தேறுதலை அடைந்தான். அந்த ஸாத்யகி அருகில் வருகின்றதைப் பார்த்துக் கேசவர் பார்த்தனைநோக்கிக் கூறலானார்.

'பார்த்த! இதோ சைனேயன் நீ இருக்குமிடத்தை நாடி வந்துகொண்டிருக்கிறான். உனக்குச் சிஷ்யனும் நண்பனும் ஸத்ய பராக்கிரமனும் புருஷஶ்ரேஷ்டனுமான இந்த ஸாத்யகி எல்லா யுத்தவீரர்களையும் துரும்பாக எண்ணி ஜயித்துவிட்டான். அர்ஜுன! உனக்குப் பிராணனைக்காட்டிலும் அதிகப் பிரியனான இந்த ஸாத்யகி கௌரவ யுத்தவீரர்களுக்குக் கோரமான உபத்திரவத்தைச் செய்துவிட்டு வருகிறான். பல்குன! இவன் துரோணரையும் போஜனான கிருதவர்மாவையும் பாணங்களாலே பீடித்துவிட்டு அருகில் வருகிறான். பல்குன! சூரனும் அஸ்திரங்களில் பயிற்சியுள்ளவனும் தர்மராஜருக்குப் பிரியத்தைத் தேடுகிறவனுமான ஸாத்யகி சிறந்த போர்வீரர்களையெல்லாம் கொன்றுவிட்டு நம்மை நோக்கி வருகிறான். பாண்டவ! மிக்க பலசாலியான ஸாத்யகி ஸைனியமத்தியில் செய்யமுடியாதகாரியத்தைச் செய்துவிட்டு உன்னைப்பார்க்கும் விருப்பத்துடன் வருகிறான். பார்த்த! இந்த ஸாத்யகி யுத்தகளத்தில் ஆசார்யரை முதன்மையாகக்கொண்டவர்களான அனேக மகாரதர்களைத் தன் ஒரே ரதத்துடன் போர்புரியச் செய்துவிட்டு வருகிறான். பார்த்த! இந்த ஸாத்யகி தர்மராஜரால் அனுப்பப்பட்டுத் தன் புஜபலத்தினால் இந்தச் சேனையைப் பிளந்துகொண்டு எதிரில் வருகிறான். பார்த்த! உனக்குப் பிரியனும் சிஷ்யனும் உன்னோடொத்த பராக்கிரமமுள்ளவனுமான இந்த ஸாத்யகி பெரிதான சேனையை ஓடும்படி செய்துவிட்டு வருகிறான். கௌந்தேய! எவனுக்குச் சமனான யுத்தவீரன் கௌரவர்களுள் எவ்விதத்திலும் இல்லையோ யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனான அப்படிப்பட்ட இந்த ஸாத்யகி இதோ வருகிறான். பார்த்த! இவன் அனேக சைனியங்களைக் கொன்று

விட்டுப் பசுக்களுடைய மத்தியினின்று சிங்கம் வருவதுபோலக் கௌரவ ஸைனியத்தினின்று விடுபட்டு வருகிறான். பார்த்த! இந்த ஸாத்யகி ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களுடைய தாமரை மலர் போன்ற முகங்களாலே பூமியைப் பரப்பிவிட்டு விரைவாக வருகிறான். இந்த ஸாத்யகி யுத்தகளத்தில் ஸகோதரர்களோடு கூடின துரியோதனனை ஜயித்தும் ஜலஸந்தனையும் கொன்றும் விரைவாக வருகிறான். இந்த ஸாத்யகி இரத்தச்சேறுள்ளதும் இரத்தவெள்ள முள்ளதுமான நதியை உண்டுபண்ணிக் கௌரவர்களைத் துரும்பு போலப் பறக்க அடித்துவிட்டு வருகிறான்' என்று கூறினார். பிறகு, கௌந்தேயன், சந்தோஷமடைந்து கேசவரைப்பார்த்து, 'மகா பாகுபலமுள்ளவரே! ஸாத்யகி என்னிடம் வருவது எனக்குப் பிரியமானதன்று. கேசவரே! ஸாத்வதனால் பிரிக்கப்பட்ட அந்தத் தர்மராஜர் ஜீவித்திருக்கிறாரோ; இல்லையோ. அவருடைய விருத்தாந்தத்தை நான் அறியேன். மிக்க தோள்வலியுள்ளவரே! இவன் அந்த அரசரைக் காப்பாற்றவேண்டியவனல்லனோ? மாதவரே! அவரை விட்டுவிட்டு இவன் எவ்வாறு என்னை நாடிவருகிறான்? தர்மராஜர் துரோணரின்பொருட்டு விடப்பட்டுவிட்டார். ஸைந்தவனும் கொல்லப்படவில்லை; யுத்தகளத்தில் இதோ பூரிச்ரவஸ்ஸும் சைனேயனை எதிர்த்து வருகிறான். ஸைந்தவன் நிமித்தமாக மிக்க பெரிதான அந்தக் காரியபாரமானது என்மீது வைக்கப்பட்டிருக்கின்றது. தர்மராஜரைப்பற்றி நான் தெரிந்து கொள்ளவேண்டும்; ஸாத்யகியையும் காப்பாற்றவேண்டும்; ஜயத்ரதனையும் கொல்லவேண்டும். சூரியனோ சாய்கிறான். மகா பாகுபலமுள்ள இந்த ஸாத்யகியோ களைத்து இப்பொழுது பலங் குறைந்தவனாயிருக்கிறான். மாதவரே! இவனுடைய குதிரைகளும் களைத்துவிட்டன; குதிரையோட்டுபவனும் களைத்துவிட்டான். கேசவரே! பூரிச்ரவஸோ களைப்படையாதவனும் உதவியுடன் கூடினவனுமாக இருக்கிறான். இந்தச்சண்டையில் இந்த ஸாத்யகிக்கு க்ஷேமமுண்டாகுமா? ஸத்யவிக்கிரமனும் மிக்க பிரதாபமுடையவனும் சினிகளுள் உத்தமனுமான ஸாத்யகி (முன்பு) கடலைத்தாண்டி (இப்பொழுது) பசுவின் குளப்படியை அடைந்து வாடாமலிருப்பானா? ஸாத்யகி கௌரவர்களுள் முக்கியனும் அஸ்திரவித்தையில் பாண்டித்யமுள்ளவனும் மகாத்மாவுமான பூரிச்ரவஸோடு எதிர்த்து க்ஷேமமுடையவனாவனா? கேசவரே! ஆசாரியரிடத்திலிருந்து பயத்தைவிட்டு ஸாத்யகியை அனுப்பினது தர்மராஜருடையதவறென்றே நான் எண்ணுகிறேன். ஆகாயத்தில் சஞ்சரிக்கின்ற பருந்தானது மாம்ஸத்தை விரும்புவதுபோலத் துரோணர் தர்மராஜரைப் பிடிப்பதற்கு எப்பொழுதும் விரும்பிக்

கொண்டிருக்கிறார். அரசரான தர்மபுத்திரர் க்ஷேமமுடையவராக இருப்பாரா ?' என்று கூறினான்.

---

நூற்றுநாற்பத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகிக்கும் பூரிஶ்ரவஸுக்கும் யுத்தமும் பூரிஶ்ரவஸினுடைய கையை அர்ஜுனன் அறுத்ததும்.)

அரசரே! அர்ஜுனனிடத்தில் வருகின்றவனும் போரில் அடங்கா மதங்கொண்டவனுமான அந்த ஸாத்யகியைப் பூரிஶ்ரவஸ் கோபத்துடன் விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். மகாராஜரே! கௌரவ்யனான பூரிஶ்ரவஸ், அந்தச் சினிபுங்கவனைப்பார்த்து, 'பாக்யவிசேஷத்தினாலே இப்பொழுது என்னுடைய கண்ணுக்கு இலக்காயிருக்கும் நிலைமையை அடைந்தவனாயிருக்கிறாய். நான் நெடுநாளாக விரும்பியிருக்கிற மனோபீஷ்டத்தை யுத்தத்தில் அடையப்போகிறேன். யுத்தத்தைவிட்டு விலகாமல்போனால் நீ உயிரோடு விடுபடப்போகிறதில்லை. தாசார்ஹ! எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் சூரனென்று கர்வங்கொண்ட உன்னை இப்பொழுது யுத்தத்தில் கொன்று குருராஜனான துரியோதனனை ஆனந்தமடையும்படி செய்யப்போகிறேன். இப்பொழுது என் பாணத்தால் எரிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் பூமியில் விழுந்திருக்கின்ற உன்னை வீரர்களான கேசவனும் அர்ஜுனனும் சேர்ந்து பார்க்கப்போகிறார்கள். உன்னைஇங்கேவரச்செய்த ராஜாவான தர்மநந்தனன் இப்பொழுது நான் உன்னைக் கொன்றதாகக் கேட்டு உடனே வெட்கமுடையவனாகப் போகிறான். நீ அடிக்கப்பட்டும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டும் யுத்தபூமியில் படுத்திருக்கும்பொழுது பிருதாபுத்திரனான தனஞ்சயன் என் விக்ரமத்தை இன்று நன்றாயறியப்போகிறான். உன்னுடன் நேர்ந்த இந்த யுத்தத்தை நெடுநாளாக விரும்பியிருந்தேன். ஸாத்வத! முன்பு தேவாஸுரயுத்தத்தில் பலியோடு இந்திரனுக்கு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோல மகாகோரமான யுத்தத்தை இப்பொழுது நான் உனக்குக் கொடுக்கப்போகிறேன். பிறகு, உண்மையாக என்னுடைய வீர்யத்தையும் பலத்தையும் ஆண்மையையும் அறிவாய். (முன்பு) ராமருக்குத் தம்பியான லக்ஷ்மணனால் யுத்தத்தில் ராவணகுமாரனான இந்திரஜித்து கொல்லப்பட்டதுபோல நீ என்னால் இப்பொழுது யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டு ஸம்யமனியென்னும் யமபட்டணத்தை அடையப்போகிறாய். மாதவ! நீ கொல்லப்பட்டால் இப்பொழுது கிருஷ்ணனும் பார்த்தனும்

தர்மராஜனும் உத்ஸாஹத்தை இழந்து ஸந்தேகமின்றி யுத்தத்தை விட்டுவிடுவார்கள். மாதவ! இப்பொழுது கூர்மையுள்ள அம்புக ளால் உனக்கு அழிவைச்செய்து (முன்பு) யுத்தத்தில் உன்னால் கொல்லப்பட்ட வீரர்களுடைய ஸ்திரீகளை ஆனந்தப்படுத்தப்போ கிறேன். மாதவ! சிங்கத்துக்கெதிர்ப்பட்ட அற்பமிருகமானது விடுபடாததுபோல என் கண்ணிற்கெதிர்ப்பட்டவனாகிய நீ விடு படமாட்டாய்' என்று கூறினான். அரசரே! யுயுதானனோ, சிரித் துக்கொண்டு பூரிஶ்ரவஸைப் பார்த்து, 'கௌரவேய! எனக்கு யுத்தத்தில் பயம் இல்லை. வீண் பேச்சினால்மாத்திரம் நான் பய மடைவிக்கத்தக்கவனல்லன். எவன் என்னை நிராயுதனாகச் செய் வானோ அவன் என்னை யுத்தத்தில் கொல்வான். எவன் என்னை யுத்தத்தில் கொல்வானோ அவன் நெடுங்காலம் (பகைவரைக்) கொன்றுகொண்டிருப்பான். வீணாகச் சொல்லப்படும் அதிக வார்த் தையினால் யாதுபயன்? செய்கையினால் நடத்திக்காட்டு. சரத்கால மேகத்தின் முழக்கம்போல உனது கர்ஜனையானது பயனற்றதே. வீர! உன் கர்ஜனையைக்கேட்டு எனக்குச் சிரிப்புண்டாகிறது. கௌரவ! உலகத்தில் நெடுநாளாக விரும்பப்பட்ட யுத்தமானது இப்பொழுது உண்டாகட்டும். அப்பா! உன்னோடு யுத்தம்செய்வ தில் விருப்பமுள்ளதாகி என்புத்தி விரைவுடனிருக்கிறது. மனித ருள் மிக இழிந்தவனே! இப்பொழுது நான் உன்னைக் கொல்லா மல் திரும்பமாட்டேன்' என்று கூறினான். அவ்வாறு ஒருவரை யொருவர் வாக்குக்களாலே மனவருத்தமடையும்படி செய்கின்ற வர்களும் புருஷஶ்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் (ஒருவரை யொருவர்) கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களாகி மிகுந்த கோபங் கொண்டு யுத்தத்தில் அடித்தார்கள். பெரியவில்லைத் தாங்கின வர்களும் மிக்க பலமுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஒருவரையொரு வர் மிஞ்சும் விருப்பமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் ஒரு பெண் யானையினிமித்தமாக மிக்க கோபங்கொண்ட இரண்டு மதயானை கள் எதிர்த்ததுபோல எதிர்த்தார்கள். பகைவரை அடக்குபவர்க ளான பூரிஶ்ரவஸூம் ஸாத்யகியும் இரண்டுமேகங்கள்போலப் பரஸ் பரம் கோரமான பாணவர்ஷங்களைப் பொழிந்தார்கள். பரதஶ்ரே ஷ்டரே! ஸோமதத்தகுமாரனை பூரிஶ்ரவஸோ விரைவாகச் செல் லுகின்ற அம்புகளாலே சைனேயனை மூடிக் கொல்ல எண்ணிக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். ஸோமதத்தகுமாரன் பத் துப் பாணங்களால் ஸாத்யகியை அடித்துச் சினிபுங்கவனை அவ னைக்கொல்லஎண்ணிப் பின்னும் கூர்மையுள்ள வேறுபாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! பிரபுவே! ஸாத்

யகி பூரிஸ்ரவஸினுடைய அந்தக் கூர்மையான அம்புகளைத் தன்னை அடைவதற்குள்ளாகவே ஆகாயத்தில் அஸ்த்ரமாயைகளினாலே பக்ஷித்துவிட்டான். சிறந்த குலத்தில் தோன்றினவர்களும், கௌரவர்களுக்கும் விருஷ்ணிவீரர்களுக்கும் கீர்த்தியையுண்டு பண்ணுகிறவர்களுமான அந்த இருவீரர்களும் தனித்துச் சஸ்திரவர்ஷங்களால் ஒருவர்மீது ஒருவர் பொழிந்துகொண்டார்கள். அவ்விருவரும், புலிகள் நகங்களாலும் பெரியயானைகள் தந்தங்களாலும் கிழித்துக்கொள்வதுபோல, ரதசக்திகளாலும் பாணங்களாலும் ஒருவரையொருவர் கிழித்துக்கொண்டார்கள். பிராணனைப் பந்தயம்வைத்து விளையாடுகிறவர்களும், பரஸ்பரம் அங்கங்களைப் பிளக்கின்றவர்களும், ரக்தத்தைப் பெருக்குகின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் அசைவற்றிருக்கும்படி செய்துகொண்டார்கள். இவ்வாறு உத்தமமான செய்கையையுடையவர்களும், கௌரவர்களுக்கும் விருஷ்ணிகளுக்கும் கீர்த்தியை விளைவிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் யூதபதிகளான இரண்டுயானைகள்போல ஒருவரோடொருவர் யுத்தஞ்செய்தார்கள். பிராம்மணர்களுடைய ஸமூகத்தினால் கொண்டாடப்பட்டவர்களான அவ்விருவர்களும் சீக்கிரத்தில் உத்தமமான ஸ்தானத்தையடைய எண்ணங்கொண்டவர்களாக ஒருவரையொருவர் பார்த்துக் கர்ஜித்தார்கள். உம்முடைய குமாரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, ஸாத்யகியும் ஸௌமதத்தியும் ஸந்தோஷமுடையவர்கள்போல அம்புமழையினால் பரஸ்பரம் பொழிந்துகொண்டார்கள். ஜனங்கள், யுத்தஞ்செய்கிறவர்களுள் சிரேஷ்டர்களும் போர்புரிகின்றவர்களுமான அவ்விருவரையும் ஒரு பெண்யானை நிமித்தமாக நன்றாகயுத்தஞ்செய்கின்ற யூதபதிகளான இரண்டு யானைகளைப்போலக் கண்டார்கள். அரசரே! கோபமிகுந்தவர்களான அவ்விருவரும் அடிக்கடி அம்புகளால் அடித்துக்கொண்டு காட்டில் இரண்டு சிங்கங்கள் சண்டையிடுவது போலப் பெரிதான யுத்தரங்கத்தில் சண்டைசெய்தார்கள். மர்மஸ்தானத்தையறிந்தவர்களும் மிகுந்த கோபத்துடன் வதஞ்செய்யக் கருதியவர்களுமான அவ்விருவரும், பலனும் வஜ்ரதரனை இந்திரனும்போல ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டு கர்ஜித்தார்கள். பிறகு, ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துவருகின்ற அவ்விருவரும் படிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அந்யோன்யம் கொடிகளையும் ரதத்திலுள்ள எல்லா உபகரணங்களையும் நன்றாக அறுத்தார்கள். பின்னும், அவ்விருவரும் அம்புமழைகளால் ஒருவரையொருவர் வர்ஷித்துக்கொண்டு விரைவாக ஒருவர் மற்றொருவருடைய ஸாரதிகளைக் கொன்றார்கள்; அன்

யோன்யம் குதிரைகளைக்கொன்று விற்களையும் அறுத்து ரதத்தை இழந்தவர்களாகி மகாயுத்தத்தில் கத்திச்சண்டையின் பொருட்டு எதிர்த்தார்கள். அகன்றவையும் மங்களகரமானவையும் விசித்ர மாயிருப்பவையுமான காளையின் தோலினுல்செய்யப்பட்ட இரண்டு கேடகங்களை எடுத்துக்கொண்டும் உறையினின்று இரண்டு கத்திகளை உருவிக்கொண்டும் யுத்தபூமியில் அவ்விருவரும் ஸஞ்சாரம் செய்தார்கள். கத்தியுள்ளவர்களும் சித்ரமான கவசத்தை அணிந்தவர்களும் பொன்னுலாகிய தோள்வளைகளைப் பூஷணமாகக் கொண்டவர்களும் சத்ருக்களைத் துகைப்பவர்களுமான அவ்விருவரும் கோபங்கொண்டு பலவிதமான யுத்தகதிகளிலும் தனித்தனியாக மண்டலாகாரகதிகளிலும் திரிபவர்களாகி அடிக்கடி ஒருவரையொருவர் அடித்தார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களும் தவறும்ஸமயத்தை எதிர்பார்ப்பவர்களும் கீர்த்திமான்களுமான அவ்விருவீரர்களும், [1] ப்ராந்தம், உத்பிராந்தம், ஆவித்தம், ஆப்லுதம், விப்லுதம், ஸ்ருதம், ஸம்பாதம், ஸமுதீர்ணம் என்னும் கத்தி சுழற்றும் வகைகளைக் காண்பித்துக்கொண்டும், கத்திகளால் பரஸ்பரம் வெட்டிக்கொண்டும் ஆச்சரியகரமாக ஸஞ்சாரஞ்செய்தார்கள். யுத்தஞ்செய்கிறவர்களுள் சிறந்தவர்களான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் சிக்ஷையையும் லாகவத்தையும் அவ்வாறே தேர்ச்சியையும் காண்பித்துக்கொண்டு ஒருவரையொருவர் குத்திக்கொண்டார்கள். ராஜேந்திரரே! அவ்வீரர்கள் ஒரு முகூர்த்தகாலம் பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டு, எல்லாஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, மறுபடியும் ஆறுதலடைந்தார்கள். அரசரே! புருஷசிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் விசித்ரமானவைகளும் அநேகம் சந்திரவடிவமான புள்ளிகளுள்ளவைகளுமான இரண்டு கேடகங்களையும் இரண்டு கத்திகளாலும் அறுத்துவிட்டுக் கைச்சண்டை செய்தார்கள். அகன்ற மார்பையும் நீண்டகைகளையு முடையவர்களும் மற்போரில் ஸமர்த்தர்களுமான அவ்விருவரும் இரும்புமயமான பரிகாயுதங்கள்போன்ற கைகளினுல் ஒருவரையொருவர் கட்டினுர்கள். வேந்தரே! பயிற்சியினுலும் பலத்தினுலும் உண்டான அவ்விருவருடைய தோள் தட்டலும், கைபிடித்தலும், கழுத்தில் கைகொடுத்துத்தள்ளலும், எல்லா யுத்தவீரர்களையும் ஸந்தோஷமடையும்படிசெய்தன. அரசரே! நரசிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் போர் புரியுங்காலத்தில் வஜ்ராயுதமும் மலையும் மோதிக்கொண்டது போலப் பெரிதும் பயங்கரமுமான சப்தம் உண்டாயிற்று. மகாத்மாக்களும், கௌரவர்களுள்ளும் ஸாத்வதர்களுள்ளும் சிறந்த

1 பீஷ்மபர்வம், 207-வது பக்கம் குறிப்பிற்காண்க.

வர்களுமான அவ்விருவரும் தந்தமுனைகளாலே இரண்டு யானைகள் சண்டையிடுவதுபோலவும் கொம்புகளால் இரண்டு காளைகள் சண்டை செய்வதுபோலவும், பூட்டாங்கயிறுபோலக் கைகளால் கட்டுவதாலும், தலைகளால் மோதுவதாலும், காலையிழுப்பதாலும், காலோடுகால் சேர்ப்பதாலும், வலிய அடிகளாலும், பரஸ்பரம் கிள்ளிக்கொள்வதாலும், ஒருவரையொருவர் கட்டுதல்களாலும், கால்களால் வயிற்றை இறுகக் கட்டுதலாலும் அவ்வாறே பூமியின் மேலாகச் சுழலுதலாலும் போக்குவரவுகளாலும் தோள்தட்டிக் கொள்ளுதலாலும் கீழே தள்ளுதலாலும் மேலே எழுந்திருத்தலாலும், [1]துள்ளல்களாலும் யுத்தஞ்செய்தார்கள். பாரதரே! அந்த யுத்தபூமியில் போர்புரிகின்றவர்களும் மகா பலசாலிகளுமான அவ்விருவரும் முப்பத்திரண்டுவிதமான செய்கைகளுள்ள யுத்தங்களைக் காண்பித்தார்கள். யுத்தஞ்செய்கின்ற ஸாத்வதன் ஆயுதங்களை இழந்திருக்குந்தருணத்தில் அப்பொழுது வாஸுதேவர் அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவனும் ரதத்தை இழந்தவனும் யுத்தஞ்செய்கின்றவனுமான இந்த ஸாத்வதனைப் பார்' என்று சொல்லி, கிருஷ்ணர், மறுபடியும், வ்ருஷ்ணி ராஜனுடைய வதத்தில் ஆவல்கொண்டவனை பார்த்தனைநோக்கி, 'அர்ஜுன! ஸாத்யகி களைத்துப்போனதைப்பார். இவனை நீ காப்பாற்றவேண்டும். பாண்டவ! இவன் பாரதசேனையை உடைத்துக்கொண்டு உன் பின்புறத்திலே நுழைந்துவிட்டான். பாரத! மிக்க வீர்யமுடையவர்களான எல்லாப் பாரதர்களாலும் போர்புரியும்படி செய்யப்பட்டான். கௌரவசேனையில் முக்கியர்களும் தலைமையானவர்களுமான மகாரதர்கள் நூறுநூறாகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் (இந்த) வ்ருஷ்ணிவீரனால் கொல்லப்பட்டார்கள். அர்ஜுன! யுத்தஞ்செய்கிறவர்களுள் சிறந்தவனும் களைப்படைந்தவனும் இங்கு வருகின்றவனுமான இந்த ஸாத்யகியை மிக்கதக்ஷிணை கொடுப்பவனான பூரிச்ரவஸ் யுத்தத்தில் விருப்பமுள்ளவனாக எதிர்த்தான். இது ஸமமானதன்று' என்றார். மன்னரே! பிறகு, யுத்தத்திலடங்காதமதங்கொண்ட பூரிச்ரவஸ் கோபங்கொண்டு மதங்கொண்ட யானை மதங்கொண்டயானையைத் தூக்கியடிப்பது போல ஸாத்யகியைத் தூக்கிக் கீழேயடித்தான். அரசரே! பரதச்ரேஷ்டரே! பிறகு, யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவர்களும் வீரர்களுள் தலைவர்களும் ரதத்தில் வீற்றிருப்பவர்களுமான கேசவரும் அர்ஜுனனும் யுத்தகளத்தில் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, மிக்க புஜபலமுள்ளவனான பூரிச்ரவஸ் ஸாத்யகியைத் தூக்கிப் பூமியிலடித்தமையால் பக்கத்திலுள்ள ஸைனிகர்களுக்

---

1 'ஓயாத இரைச்சல்களாலும்' என்பது பழைய உரை.

கும் மேகத்தின் இடிமுழக்கம்போன்ற பெரிதான ஆரவாரம் உண்டாயிற்று. பிறகு, புஜபலமிக்க ஸ்ரீகிருஷ்ணர், அர்ஜுனனைப் பார்த்து, 'விருஷ்ணிகளுள்ளும் அந்தகர்களுள்ளும் சிறந்தவனான ஸாத்யகி செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்து மிகுந்த களைப்புற்று ஸௌமதத்திக்கு வசப்பட்டுப் பூமியிலிருப்பதைப் பார். அர்ஜுன! உனது சிஷ்யனும் வீரனுமான ஸாத்யகியைக் காப்பாற்று. அர்ஜுன! உத்தமனான இந்த ஸாத்யகி உன்னிமித்தமாக யஜ்ஞசீலனான பூரிஸ்ரவஸின் வசத்தை அடையவேண்டாம். பிரபுவே! புருஷஸ்ரேஷ்ட! விரைவாக அவனைக் காப்பாற்றவேண்டும்' என்று சொன்னார். கௌரவர்களுள் சிறந்தவனான பூரிஸ்ரவஸ், யானையைச் சிங்கமானது இழுப்பதுபோல ரணகளத்தில் ஸாத்வதசிரேஷ்டனான ஸாத்யகியைஇழுத்துக்கொண்டு மிகவும் பிரகாசித்தான். பிறகு, தனஞ்சயன், தைரியமுற்ற மனத்துடன் வாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'காட்டில் மதங்கொண்ட பெரிய யானையோடு விளையாடுகின்ற யூதபதியான ஸிம்மம்போல் விருஷ்ணிவீரனோடு விளையாடுகின்ற குருசிரேஷ்டனைப் பாரும். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! ஜனார்த்தனரே! மகாரதர்கள் சக்திக்குத் தகுந்தபடி முயற்சிசெய்பவர்களும் என்னை (எதிர்த்துப்) போர்புரிகின்றவர்களுமாக நான்குபுறங்களிலும் செல்லுகிறார்கள். யான், அனர்த்தத்தைத் தேடுவதில் முயற்சியுள்ளவர்களான இவர்களோடு நிச்சயமாகப் போர்புரிகிறேன். ஸௌமதத்தியின் வசத்தையடைந்துள்ள ஸாத்யகியையும் நான் ரக்ஷிக்கிறேன். கிருஷ்ணரே! இந்த யுத்தகளத்தில் பூரிஸ்ரவஸ் என்னால் எதிர்க்கப்படவில்லை. வேறொருவனோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்துகொண்டிருக்கிற இந்தப் பூரிஸ்ரவஸைக் கொல்ல என்மனம் துணியவில்லை. பிரபுவே! என்னிமித்தமாகச் சண்டைசெய்கின்ற விருஷ்ணிவீரனுடைய ரக்ஷணத்தைப் பிராணனைவிட்டாவது நான் அவசியம் செய்யவேண்டும். மாதவரே! எனக்கு அதர்மம்தான் உண்டாகட்டும்; அல்லது, தர்மம்தான் உண்டாகட்டும். மகாரதனான ஸாத்யகி சத்துருவினால் அடிக்கப்பட்டுப் பிராணனை விடாமல் இருக்கவேண்டும்' என்று கூறினான். அர்ஜுனன் இவ்வாறு கிருஷ்ணரைநோக்கிச் சொல்லிவிட்டுக் கோபங்கொண்டவனாகிப்பகைவர்களைக் கூர்மையான அம்புகளாலே விரைவாக மூடினான். பகைவர்களும் தனஞ்சயனை மூடினார்கள். புருஷசிரேஷ்டனும் வீரனுமான அர்ஜுனன் யுத்தஞ்செய்துகொண்டு அடிக்கடி ஸாத்யகியையும் பூரிஸ்ரவஸையும் பார்த்தான். யுத்தகளத்தில் அந்த ஸாத்யகி அவ்வாறு இழுக்கப்படுவதைக்கண்டு ஸ்ரீ வாஸுதேவர், அப்பொழுது மறுபடியும் அர்ஜுனனை நோக்கி, 'மிக்க பாகுபலமுள்ளவனே!

உனக்குச் சிஷ்யனும் வில்வித்தையில் உன்னைக்காட்டிலும் குறை யாதவனும் விருஷ்ணிகளுள்ளும் அந்தகர்களுள்ளும் சிறந்தவனு மான ஸாத்யகி ஸௌமதத்தியினுடைய வசத்தை அடைந்திருப்ப தைப் பார். பார்த்த! யுத்தரங்கத்தில் பூரிஸ்ரவஸ் விருஷ்ணிகுலத் தில் தோன்றியவனும் ஸத்யவிக்ரமனுமான ஸாத்யகியை மீறுவ தால் பலமானது நிலையற்றது. இந்த ஸாத்யகி பராக்ரமசாலிகளும் யுத்தம்செய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களுமான அனேக மகாரதர்க ளோடு போர்புரிந்து ஆயுதங்களையும் மற்ற உபகரணங்களையு மிழந்துவிட்டு மிகவும் களைப்படைந்துவிட்டான்' என்று கூறினார். மஹாராஜரே! வாஸுதேவர் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட பாண்டவன், 'யுத்தத்தில் கௌரவர்களுக்கு ஆனந்தத்தை விருத்தி பண்ணுகிறவனான இந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் யுத்தத்தில் விளையாடுகிறவன் போல ஸாத்வதர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனான ஸாத்யகியை இழுப்பவனாகி என்னையும் ஸந்தோஷிக்கச்செய்கிறான். வனத்தில் பெரிய யானையை அதிகமாக இழுத்து அடிக்கின்ற ஸிம்மம்போல விருஷ்ணி வீரர்களுள் மிகச்சிறந்தவனான ஸாத்யகியை இவன் அடிக்கிறான்' என்று மனத்தினால் பூரிஸ்ரவஸைக் கொண்டாடினான். அரசரே! இவ்வாறு வீரனான பார்த்தன் கௌரவனை மனத்தில்புகழ்ந்து பகைவர்களோடு யுத்தம் செய்தான்; அந்தப் பூரிஸ்ரவஸையும் அடிக்கடி பார்த்தான். பிறகு, பூரிஸ்ரவஸ் கூர்மையுள்ள கத்தியை உறையிலிருந்து வெளியே உருவி (ஸாத்யகியை) குடுமியில் பிடித் துக் காலால் மார்பிலும் உதைத்தான். பிறகு, சிறந்த கைகளுள்ள பூரிஸ்ரவஸ் ஸாத்யகியை மிதித்துக்கொண்டு கத்தியுடன்கூடின கையை உயரத்தூக்கினான். அவ்வாறு தூக்கப்பட்டதும் பொன் னணிகளோடு கூடியதுமான பூரிஸ்ரவஸினுடைய கையானது தேர்க்கூட்டத்தினிடையில் தூக்கிநிறுத்தப்பட்ட இந்திரத்வஜம் போல் விளங்கியது. பாண்டவர்களுடைய பெரிதான சேனைமுழு தும் ஆ! ஆ! என்னும் ஒலியுள்ளதாயிற்று. உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் ஸந்தோஷத்துடன் ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். யுத்தத்தில் பய முள்ள ஜனங்கள் கண்களை மூடிக்கொண்டார்கள். பராக்ரமத்தை இழந்த ஸாத்யகி அவ்வாறு பூரிஸ்ரவஸினால் கவரப்பட்டபொழுது, மகா பாகுபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன், ஸ்ரீ வாஸுதேவரைப் பார்த்து, 'கிருஷ்ண! ஸைந்தவனிடத்தில் கண்களை வைத் திருத்தலால் யான் ஸாத்யகியைக் காக்கவில்லை. இதோ அவன் நிமித்தமாகப் பிறர் செய்யமுடியாத காரியத்தை நான் செய் கிறேன். கிருஷ்ண! எனது சிஷ்யன் எனது நிமித்தமாக எனது சத்துருக்களோடு போர்புரிகிறான். அந்தச் சூரனைக் காட்டுத்

தியினிடமிருந்து சிங்கக்குட்டியை வெளிப்படுத்துவதுபோல (சத்ருவினிடமிருந்து) விடுவிக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினன். பாண்டவன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, பிறகு, ஸ்ரீ வாஸுதேவருடைய கட்டளையைச் செய்யப்போகிறவனுகிக் காண்டீவத்தில் கூர்மையுள்ள க்ஷுரப்ரத்தைப்பூட்டினன். பார்த்தனுடைய கையினல் விடப்பட்டுள்ளதும் ஆகாயத்தினின்று நழுவிவிழுகின்ற பெரிய உற்கைபோன்றதுமான அந்த க்ஷுரப்ரமானது யஜ்ஞசீலனை பூரிஸ்ரவஸின் கத்தியுடன்கூடிய வலக்கையை அறுத்தது.

---

## நூற்றுநாற்பத்துமூன்ருவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவத பர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(பூரிஸ்ரவஸ் அர்ஜுனனை நிந்தித்துக்கொண்டு பிராயோபவேசஞ் செய்ததும், ஸாத்யகி பூரிஸ்ரவஸின் தலையை அறுத்ததும்.)

உத்தமமானதும் கத்தியுடன்கூடினதும் மங்களகரமான தோள்வளையுள்ளதுமான அந்தக் கையானது, பிராணிக் கூட்டத்துக்குத் துக்கத்தையும்ஆச்சரியத்தையும்உண்டுபண்ணிக்கொண்டு, உத்ஸவமுடிந்து யந்திரத்தினல் தள்ளப்பட்ட இந்திரத்வஜம்போலப் பூமியில் விழுந்தது. அடிக்கப்போன (பூரிஸ்ரவஸினுடைய)கையானது (அவனல்) காணப்படாத கிரீடியினலே அறுக்கப்பட்டு ஐந்துதலைநாகம்போல வேகத்தோடு பூமியில் விழுந்தது. கௌரவனை பூரிஸ்ரவஸ் பார்த்தனலே தான் பயனற்றவனுக்கப்பட்டதை அறிந்து ஸாத்யகியை விட்டுவிட்டுக் கோபத்தினல் பாண்டவனை நிந்திக்கத் தொடங்கினன். மகாராஜரே! கையையிழந்த அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ், ஒருசிறகுள்ள பக்ஷிபோலவும் ஒருசக்கரமுள்ள ரதம் போலவும் யுத்தபூமியில் நின்றுகொண்டு எல்லா க்ஷத்திரியர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதேபாண்டவனைப்பார்த்துப்பின் வருமாறு சொல்லலானன். 'கௌந்தேய! ஆ! ஆ! உன்னைப்பாராமலும், (மற்றொருவனேடு) போர்புரிந்துகொண்டும் இருக்கிற எனது கையை நீ அறுத்தமையால் குரூரமான இந்தக்காரியத்தைச் செய்தவனுகிறுய். பார்த்த! மனிதன் யார்யாரிடத்தில் பற்றுடன் பழகுகிறுனே அவரவர்களுடைய தன்மையை விரைவாக அடைகிறுன். அவ்விஷயமானது உன்னிடத்தில் காணப்படுகிறது. அரசனும் தர்மநந்தனனுமான யுதிஷ்டிரனைநோக்கி நீ யுத்தகளத்தில் எந்தக்காரியத்தைச்செய்துகொண்டிருந்தபூரிஸ்ரவஸ்,'என்னல்கொல்லப்பட்டான்' என்று சொல்லுவாய்? பார்த்த! உனக்கு இந்த அஸ்திரமானது, மகாத்மாவான ஸாக்ஷாத் இந்திரனலேயா, ருத்

திரரா லேயா, துரோணராலேயா, கிருபராலேயா, யாரால் உபதேசிக்கப்பட்டது? அர்ஜுனா! நீ அஸ்திரமுறைகளை அறிந்தவன்; உலகத்தில் மற்றவர்களைக் காட்டிலும் மேலானவன். அப்படிப்பட்ட நீ யுத்தரங்கத்தில் (உன்னோடு) யுத்தஞ்செய்யாதவனை என்னை எவ்வாறு அடித்தாய்? கற்றறிந்தவர்கள் மயங்கினவனையும் பயந்தவனையும் ரதத்தையிழந்தவனையும் கெஞ்சுகின்றவனையும் வியஸனத்தில் இருக்கின்றவனையும் அடிக்கமாட்டார்கள். பார்த்த! இழிவானவர்களால் செய்யப்படுவதும் கெட்ட மனிதர்களால் அனுஷ்டிக்கப்படுவதும் (நல்லோர்கள்) செய்யச் சிறிதும் துணியாததுமான இப்படிப்பட்ட பாபச்செயலானது ஏன் உன்னால் செய்யப்பட்டது? தனஞ்சய! உத்தம புருஷனாலே சிறந்த காரியமே செய்யத்தக்கதென்று (பெரியோர்கள்) சொல்லுகிறார்கள். சிறந்தவன் புவியில் இழிந்த செய்கையை எப்போதும் செய்யலாகாது. நன்னடையுள்ளவனும் விரதங்களை அனுஷ்டித்தவனும் ராஜவம்சத்தில் அவதரித்தவனும் (அதிலும்) விசேஷமான குருவம்சத்தில் தோன்றியவனுமான நீ க்ஷத்திரியதர்மத்தினின்று எவ்வாறு விலகினாய்? அப்பா! இவ்விஷயத்தில் உன்மீது குற்றம் சிறிதே. உன்னை நான் நிந்திக்கவில்லை. அபசதனான ஸாத்யகியைப்பற்றி இந்த அற்பகாரியத்தை நீ செய்தாய். விருஷ்ணிவீரன்நிமித்தமாக நீ செய்த இந்த மிகவும் அற்பமான காரியம் நிச்சயமாக வாஸுதேவனுடைய யோசனையே. (இல்லாவிடில்) இது உன்னிடத்தில் நேரக்கூடியதில்லை. கிருஷ்ணனுக்கு நண்பனல்லாத எந்த மனிதன் தான், வேறொருவனோடு சண்டைசெய்துகொண்டு (மற்ற விஷயத்தில்) அஜாக்கிரதையாயிருக்கிற ஒரு மனிதனுக்கு இத்தகைய துன்பத்தைக் கொடுப்பான்? பார்த்த! [1] விராத்யர்களும் மிகவும் இகழத்தக்க செய்கையையுடையவர்களும் இயற்கையாகவே நிந்திக்கப்பட்டவர்களுமான விருஷ்ணிகளும் அந்தகர்களும் உன்னால் எவ்வாறு நிர்ணயம் சொல்லுகிறவர்களாகச் செய்யப்பட்டார்கள்?' என்று கூறினான்.

(பூரிஸ்ரவஸ்) போர்க்களத்தில் இவ்வாறு சொல்ல, பார்த்தன், அவனை நோக்கி, 'பூரிஸ்ரவஸே! முதுமையடைந்த மனிதன் தன்புத்தியையும் முதுமையடையச் செய்துகொள்ளுகிறான்; இது வெளிப்படை. பிரபுவே! நீ சொல்லிய இந்த வார்த்தையெல்லாம் பயனற்றவை. யுத்தங்களுடைய முறையையறிந்தவனும், எல்லாச் சாஸ்திரார்த்தங்களுடைய அக்கரையையுங் கண்டவனுமான நீ, தெரிந்தவனாகவேயிருந்தும், ஹ்ருஷீகேசரையும் பாண்டுவின்புத்ர

1 உபநயனமுதலிய ஸம்ஸ்காரமில்லாதவர்கள்.

னை என்னையும் நிந்திக்கிறாய். நான் அதர்மத்தைச் செய்யேன். தெரிந்திருந்தும் ஏன் நீ புத்திமயக்கங்கொள்ளுகிறாய்? க்ஷத்திரிய குலத்திற்பிறந்த மனிதர்கள் தங்களுடைய கைவன்மையை ஆச்ரயித்துத் தங்கள் தங்களுடைய பிராதாக்களாலும், பிதாக்களாலும், புத்திரர்களாலும், அவ்வாறே ஸம்பந்திகளாலும், பந்துக்களாலும், தோழர்களாலும், மித்திரர்களாலும் சூழப்பட்டவர்களாகிப் பகைவர்களோடு சண்டைசெய்கிறார்கள். அரசனே! (எதற்காகவும்) விடக்கூடாததான பிராணனை எங்களுக்காக விடத்துணிந்து யுத்தஞ்செய்கிறவனும் சிஷ்யனும் அனுகூலனான ஸம்பந்தியும் யுத்தத்தில் எனக்கு வலக்கைபோன்றவனும் போரில் அடங்கா மதங்கொண்டவனும் உன்னால் இழுக்கப்படுகின்றவனும் செய்கையற்றிருக்கின்றவனுமான ஸாத்யகியை நான் எப்படிப் பார்த்துக்கொண்டிருப்பேன்? யுத்தபூமியை அடைந்திருக்கின்ற நான் தனிமையாயிருக்கின்ற [1]உன்னைக் காக்கவேண்டியதில்லை. அரசனே! எவன் எவனுடைய பிரயோசனத்தைக்கருதி யுத்தஞ்செய்கிறானோ அவனை அவன் நன்கு காக்கவேண்டும். அவ்வாறு காக்கப்பட்ட வீரர்களும், மகாயுத்தத்தில், அப்படிக்காத்த அரசனைக் காப்பாற்றவேண்டும். நான் யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகியைப்பார்த்துச் சும்மாவிருப்பேனாகில் அவனை விட்டுப்பிரிதலையும் அதனால் உண்டாகத்தக்க நரகத்தையும் அடைவேன். அவன் என்னால் காக்கப்படத்தக்கவனாயிருந்ததால், நான் அவனைக் காப்பதற்காகவே அடைந்தேன். நண்பனைக் காத்தலால் என்னைச் சார்ந்த வகுப்பினர்களிடமிருந்து கீர்த்தியும் பலனாக அடையப்பட்டது. அரசே! கிருஷ்ணனோடு சேர்ந்திருக்கின்ற என்னைக்குறித்து நிந்திக்கிறாயே; அந்தக் கிருஷ்ணனோடு எவன்தான் சேர்க்கையை விரும்பமாட்டான்? அவ்விஷயத்தில் உனக்குப் புத்திமயக்கமுண்டாயிருக்கிறது. குதிரைகளாலும் காலாட்களாலும் நெருங்கியதும், தேர்ப்படைகளும் யானைப்படைகளுமுள்ளதும், ஸிம்மநாதத்தினால் அதிகமான சப்தத்துடன்கூடியதும், ஆழ்ந்திருக்கின்றதுமான இந்த ஸேனாசமுத்திரத்தில் கவசம்பூண்டவனும், தேரின்மீதேறியிருக்கின்றவனும், எல்லா ஆயுதங்களையும் உடையவனும், எதிர்த்துப் போர் செய்யும் வீரனை எதிர்பார்த்திருக்கின்றவனும், தன்னைச் சேர்ந்த வீரர்களோடு கூடியவனும், அவ்வாறே, ரணகளத்தில் பராக்ரமமிக்கவனுமான உனக்கு ஸாத்யகியோடு சண்டையிடுவது எவ்வாறு தகுந்ததாகும்? மகாரதனான ஸாத்யகி அநேக வீரர்களோடு யுத்தஞ்செய்து மகாரதர்களைத் தோல்வி

1 'தன்னைக் கூட' என்பது வேறு பாடம்.

அடையும்படிசெய்து களைப்புற்ற குதிரைகளுள்ளவனும் எல்லா ஆயுதங்களுங் குறைந்துபோனவனும் களைப்படைந்தவனுமாகி யுத்தத்தில் உன்னுடன் எதிர்த்து ஜயிக்கப்பட்டான். மகாரதனை இப்படிப்பட்ட ஸாத்யகியை யுத்தத்தில்வென்று உன் வீரியத்துக்கு (அவன்) வசப்பட்டு விட்டதாகவும் (நீ அவனிலும்) மேற்பட்டிருப்பதாகவும் நினைக்கிறாய். கத்தியினால் யுத்தத்தில் அவனுடைய தலையை அறுப்பதற்காக நீ இச்சித்தாய். அவ்வாறு கஷ்டத்தையடைந்திருக்கின்ற ஸாத்யகியைப்பார்த்து எவன் ஸகிப்பான்? அரசனே! யுத்தத்தில் கத்தியினால் அவனுடைய தலையை வெட்ட ஆரம்பித்தாயே; அவ்வாறு கஷ்ட நிலைமையை அடைந்திருக்கின்ற ஸாத்யகியைப்பார்த்து எவன் பொறுப்பான்? ஒருவனுக்கு ஒருவனோடு யுத்தம் எவ்வாறு சம்பவிக்கும்? உன் தர்மத்தைக் காப்பாற்றாமையால் உன்னையே நிந்தித்துக்கொள். வீர! உன்னை அண்டியிருக்கிறஜனங்களை நீ எவ்வாறு ரக்ஷிக்கப்போகிறாய்? கையில் கத்தியை எடுத்து யுத்தத்தில் விருஷ்ணிபுத்திரனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவனை உன்னுடையகையை யான் அறுத்தேனென்பது உலகத்தாரால் நிந்திக்கத்தக்கதன்று. அப்பா! ஆயுதத்தை இழந்தவனும் கவசமுடைந்தவனும் மனத்தளர்ச்சியுற்றவனுமான அபிமன்யுவினுடைய வதத்தை எந்தத் தார்மிகன்தான் கொண்டாடுவான்?' என்று மறுமொழி உரைத்தான்.

அர்ஜுனன் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, நீண்ட கைகளுள்ளவனும், யூபத்தைக் கொடியாகவுடையவனும், மிக்க புகழுள்ளவனுமான பூரிச்ரவஸ், யுயுதானனை விட்டுவிட்டு யுத்தத்தில் பிராயோபவேசஞ்செய்யலானான். புண்யமான லக்ஷணங்களையுடைய பூரிச்ரவஸ் இடக்கையினாலே அம்புகளைப் பரப்பிப் பிரம்மலோகத்தையடைய எண்ணங்கொண்டு பிராணன்களை வாயுக்களில் ஒடுக்கிச் சூரியனிடத்தில் கண்ணைச் செலுத்திப் பிரஸன்னமான மனத்தை ஜலத்தில்சேர்த்து மகோபநிஷத்தைத் தியானஞ்செய்துகொண்டு யோகாப்பியாசத்துடன் பிரம்மத்தை மனனஞ்செய்யலானான். பிறகு, உம்முடைய எல்லாச்சேனைகளிலுமுள்ள ஜனங்களும், இந்தக்கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும் நிந்தித்தார்கள்; பூரிச்ரவஸைப் புகழ்ந்தார்கள். அவ்வாறு நிந்திக்கப்படுகின்ற கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் ஒருவிதமான அப்ரியவசனத்தையும் சொல்லவில்லை. புகழப்படுகின்ற யூபக்கொடியுள்ளவனான பூரிச்ரவஸும் ஸந்தோஷமடையவில்லை. அரசரே! பாரதரே! பாண்டுகுமாரனும் தனஞ்சயனுமான அர்ஜுனன்

அவ்வாறு சொல்லுகின்ற உம்முடைய அந்தப் புத்ரர்களைப் பார்த்து, அவர்களும் பூரிஸ்ரவஸ்ஸும் சொன்னவார்த்தையை மனத்தில் பொருமல், உள்ளத்தில் கோபமின்றி (அவர்களைத் தாங்கள்சொன்ன) வார்த்தைகளை நினைக்கச்செய்து (அவற்றை) மறுத்துக்கூறலானன். 'என்னுடைய பாணங்கள் செல்லும் தூரத்துக்குள்ளிருக்கிற என்னைச்சேர்ந்த ஒரு வீரனைப் பகைவர்கொல்வது முடியாது' என்கிற என்னுடைய மகாவிரதத்தை எல்லா அரசர்களும் அறிவார்கள். இந்த யூபக்கொடியோனைப்பார்த்து என்னை நீங்கள் நிந்திக்கலாகாது. தர்மத்தையறியாமல் பிறரை நிந்திப்பது நியாயமன்று. ஆயுதங்களையிழந்தவனும், ரதத்தையிழந்தவனும், கவசத்தையிழந்தவனும், பாலனுமான அபிமன்யுவினுடையவதத்தை நீங்கள் அப்பொழுது ஏன் நிந்திக்கவில்லை? அற்பனும் சாஸ்திரப்பிரமாணத்தில் கட்டுப்படாதவனுமான துரியோதனனுக்கு எல்லாவிதத்தாலும் உபகாரத்தைச்செய்கின்ற ஸோமதத்தகுமாரனை பூரிஸ்ரவஸ்ஸுக்கு இது நியாயமே. என் முன்னிலையில் அடிக்கப்படுகின்ற எங்களைச்சேர்ந்த வீரர்களுக்குப் பிராணஹிம்ஸை நேரிடுங்காலத்தில் நான் காப்பாற்றவேண்டுமென்பது என்னுடைய எண்ணம். மகாபலசாலியான கௌரவனாலே ஸாத்யகி வசப்படுத்தப்பட்டான்; ஆதலால், பிரதிஜ்ஞையை காப்பதற்காக இவ்வாறான காரியத்தை நான் செய்தேன்' என்றான். பின்னும் இரக்கத்தையடைந்த அர்ஜுனன் சோகத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவனாகி அதை அதைப் பலவாறு சிந்தித்துக்கொண்டு அந்தப் பூரிஸ்ரவஸைப்பார்த்து, 'குருநந்தன! எதனால் புருஷ சிரேஷ்டனும், சரண்யனும், (அடுத்தவர்களுக்கு) அபயங்கொடுப்பவனுமான நீ இவ்வித நிலைமையை அடைந்தாயோ, அந்த க்ஷத்திரியதர்மத்தை இகழவேண்டும். சாஸ்திரத்துக்குச் சிறிதும் சிரமமில்லை. அதனால், புருஷஸ்ரேஷ்டனை நீயன்றோ இந்தக் கெட்ட நிலைமையை அடைந்தாய்? கௌரவர்களில் சிறந்தவனே! ராஜஸ்ரேஷ்டனே! நீ இந்தக் கஷ்டநிலைமையை அடைந்ததனால் உன்னுடைய ஸுக்ருதத்திற்கும் பயனில்லாமற்போயிற்று. புருஷசிரேஷ்டனாகிய நீ எவன்நிமித்தமாக இந்தக் கெட்டநிலைமையை அடைந்தாயோ அந்தத் துரியோதனன் பயங்கரமான ரௌரவநரகத்தை அடையப்போகிறான். புருஷோத்தம! இப்பொழுது எங்களுடைய பிரதிஜ்ஞை இல்லாவிடில் உலகத்தில் என்னைப்போன்ற எந்த வீரன்தான் உன்னைப்போன்றவனை அடிப்பான்?' என்று கூறினன்.

பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் தலையினால் பூமியைத் தொட்டான். இடக்கையினால் வலக்கையை

அர்ஜுனனெதிரில் எறிந்தான். மகாராஜரே! மகாதேஜஸ்வியான யூபகேதுவென்னும் பூரிஶ்ரவஸ், பார்த்தனுடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, பிறகு, தலைகுனிந்து பேசாமலிருந்தான். அர்ஜுனன், 'சலனுக்கு மூத்தோனே! தர்மராஜரிடத்திலும், பலவான்களுள் சிரேஷ்டனான பீமனிடத்திலும், நகுலனிடத்திலும், ஸகதேவனிடத்திலும் உள்ளதுபோன்ற பிரீதியானது எனக்கு உன்னிடத்திலும் உண்டு. என்றாலும் மகாத்மாவான ஸ்ரீவாஸுதேவராலும் அனுமதிகொடுக்கப்பட்டவனாகி நீ உசீனர தேசாதிபதியான சிபிசக்ரவர்த்திபோலப் புண்ணியம் செய்தவர்களுக்குரிய உலகங்களை அடைவாயாக' என்று சொன்னான். வாஸுதேவர், 'எப்பொழுதும் அக்னிஹோத்ரங்களாலே தேவர்களைப் பூஜித்தவனே! பிரம்மாதிகளான தேவசிரேஷ்டர்களாலே விரும்பப்படுகின்றவைகளும், பரிசுத்தமானவைகளும், எப்பொழுதும் (தேஜஸினாலே) ஜ்வலிக்கின்றவைகளுமான என்னுடைய உத்தமலோகங்களைக் கருடாரூடனாகி எனக்குச் சமானனாக அடைவாயாக' என்றுசொன்னார். கருணைமேலிட்ட தனஞ்சயன் அவ்வாறு சொல்லியபொழுது உம்முடைய ஸைனிகர்களெல்லாரும் தலைகுனிந்தவர்களானார்கள். ஸௌமதத்தியினால் நிராகரிக்கப்பட்ட அந்த ஸாத்யகி அவனால் விடப்பட்டு ஒரு முகூர்த்த காலம் இளைப்பாறிக் கோபத்துக்கு வசப்பட்டவனாகிக் கத்தியை எடுத்து மகாத்மாவான அந்தப் பூரிஶ்ரவஸின் தலையை அறுக்க எண்ணங்கொண்டு எழுந்திருந்தான். மிகுந்த மனவருத்தமடைந்த ஸாத்யகி பாண்டுபுத்திரனாலே அடிக்கப்பட்டவனும், வேறு விஷயத்தில் பற்றுதலுள்ளவனும், பாபமில்லாதவனும், சலனுக்கு மூத்தவனும், கை அறுக்கப்பட்டவனும், துதிக்கையறுக்கப்பட்ட யானைபோன்றவனுமான பூரிஶ்ரவஸை ஸைனிகர்களெல்லாம் அலறும்பொழுதே கொல்ல விரும்பினான். (அவனுடைய இந்தச் செய்கைக்காக) அவனை எல்லாரும் நிந்தித்தார்கள். ஸாத்யகி கிருஷ்ணனாலும், மகாத்மாவான பார்த்தனாலும், பீமனாலும், சக்ரரக்ஷகர்களாலும், அஶ்வத்தாமாவினாலும், கிருபாசாரியராலும், கர்ணனாலும், விருஷஸேனனாலும், அவ்வாறே ஸைந்தவனாலும் தடுக்கப்பட்டும் படைவீரர்கள் அலறும்பொழுதே விரதத்தைத் தரித்தவனான அந்தப் பூரிஶ்ரவஸைக் கொன்றான். ரணகளத்தில் பிராயோபவேசஞ் செய்தவனும் பார்த்தனாலே கை அறுக்கப்பட்டவனுமான பூரிஶ்ரவஸினுடைய தலையை ஸாத்யகி கத்தியினால் அறுத்தான். அர்ஜுனனால் முன்புஅடிக்கப்பட்ட கௌரவசிரேஷ்டனான பூரிஶ்ரவஸை அடித்ததாகிய அவ்விதச் செய்கையால் அந்த ஸாத்யகியைச் சேனையிலுள்ளவர்கள் புகழவில்லை. ஸித்தர்களும், சாரணர்களும்

மனிதர்களும், தேவர்களும், யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கொப்பானவனும் பிராயோபவேசஞ்செய்தவனும் கொல்லப்பட்டவனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸைக்கண்டு அவனுடைய செய்கைகளால் ஆச்சரியமடைந்து அவனைக் கொண்டாடினர். உமது ஸைனிகர்கள், 'விருஷ்ணி குலத்தில் பிறந்த ஸாத்யகியினிடத்தில் ஒரு குற்றமுமில்லை. அது அவ்விதமே ஆகவேண்டியது. ஆதலால், உங்களுக்குக் கோபம்வேண்டாம். கோபமே மனிதர்களுக்குப் பெருந்துக்கம். இந்தப் பூரிஸ்ரவஸ், வீரனால் கொல்லப்படத்தக்கவனே. இவ் விஷயத்தில் விசாரணை செய்யத்தக்கதன்று. பிரம்மதேவராலேயே இவனுக்கு யுத்தத்தில் ஸாத்யகி மிருத்யுவாக ஏற்படுத்தப்பட்டான். எல்லாரும் பிந்தியோ முந்தியோ இறக்கவே வேண்டும். (அப்படியே) இவன் மாண்டான் என்று எண்ணுங்கள். உங்களுக்குப் புத்திக்குறைவு உண்டாகவேண்டாம்' என்று பலவிதமான ஒரு கக்ஷியைச்சார்ந்த வசனங்களை உரைத்தார்கள். மிக்க கைவன்மையுள்ளவனும், யூபத்தைக் கொடியாகக்கொண்டவனும் மகாபுருஷனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் கொல்லப்பட்டவுடன் க்ஷத்திரியர்கள் கோபமுண்டவர்களாகி, 'இந்த ஸாத்யகியை நிந்திக்கவேண்டும்' என்று கூச்சலிட்டார்கள். மற்றவர்கள், 'இது தகுந்ததன்று. அது அவ்வாறாகத் தக்கதுதான்' என்று சொன்னார்கள். சிலர் மனவெறுப்புற்றார்கள். சிலர் துக்கத்தில் மூழ்கினார்கள்.

ஸாத்யகி, 'புத்திஹீனர்களே! அதர்மிஷ்டர்களும், தர்மமாகிற அங்கியை மேலே தரித்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களுமான நீங்களெல்லோரும், 'கொல்லத்தகாதவன்; கொல்லத்தகாதவன்' என்று தர்மவாதங்களைப் பேசுகிறீர்களே. சஸ்திரங்களையிழந்தவனும் பாலனுமான ஸுபத்ராபுத்ரன் உங்களால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டபொழுது உங்களுடைய தர்மம் எங்கே போயிருந்தது? (என்னை) இகழ்ந்து பேசிய ஒருகாலத்தில் நானே இந்தப் பிரதிஜ்ஞையைச் செய்துவிட்டேன். இதனை முழுமனத்துடன் கேட்டால் பின்பு அர்ஜுனனை நிந்திக்கமாட்டீர்கள். ஓ! மனிதர்களே! எல்லாவற்றையும் இப்பொழுது கேளுங்கள். கேட்டுப்பின் நிந்தியுங்கள். யுத்தரங்கத்தில் உயிரோடிருக்கும் என்னைக் கோபத்தால் காலால் தேய்த்துக் கொல்ல முயற்சிசெய்த பகைவன் மகரிஷிவ்ரதத்தை அனுஷ்டிக்கின்றவனாயிருந்தாலும் கொல்லப்படத்தக்கவனே. கையோடிருப்பவனும் பிரதிசெய்வதில் முயற்சியுள்ளவனுமான என்னை, நீங்கள் கண்ணுடையவர்களாயிருந்தும் 'இந்தஸாத்யகிமாண்டான்' என்று எண்ணினீர்களே. இதுதான் உங்கள் புத்தியினுடைய அற்பத்தனம். குருபுங்கவர்களே! என்னால் இவன் கொல்லப்பட்டது தகுந்ததே. ஆனால், என்னைப் பார்த்துப் பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றுவதில்

நோக்கங்கொண்ட பார்த்தனாலே கத்தியுடன்கூடின பூரிஸ்ரவஸினுடைய கையானது அறுக்கப்பட்டதனால் நான் வஞ்சிக்கப்பட்டுவிட்டேன். எது நேரக்கூடியதோ அதுநேரவே நேரும். தெய்வமானது அதை அவ்விதமே நடத்துகிறது. அப்படிப்பட்ட இந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் இந்தயுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். இவ்விஷயத்தில்அதர்மமான செய்கை என்ன இருக்கிறது ?மேலும், முன்பு வால்மீகியினாலே, 'ஓ! வானர! 'மாதர்கள் கொல்லத்தக்கவர்களல்லர்' என்று சொல்லுகிறாயே; முயற்சியுள்ளமனிதன் சத்துருக்களுக்கு எப்பொழுதும் துன்பத்தை விளைவிக்கக்கூடிய காரியத்தையே எக்காலத்திலும் செய்யவேண்டுமென்றோ' என்று சொல்லப்பட்ட இந்த சுலோகமானது புவியில் கூறப்பட்டிருக்கிறது. நான் அவ்வாறே செய்தேன். ஏன் அறியாதவர்கள்போல நிந்திக்கிறீர்கள் ?' என்று சொன்னான். மகாராஜரே! இவ்வாறு ஸாத்யகி சொல்லியதைக் கேட்டவுடன், கௌரவசிரேஷ்டர்களெல்லாரும் ஒன்றும் பேசவில்லை. மனத்தினால் மெச்சினார்கள். மகாயாகங்களில் மந்திரங்களால் பரிசுத்தனானவனும், கீர்த்தியுடையவனும் அனேக ஆயிரக்கணக்காகக் கொடுத்தவனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸினுடைய வதத்தை, காட்டில் வஸிக்கும் ரிஷியின்வதம்போல ஒருவனாவது அவ்விடத்தில் கொண்டாடவில்லை. மிகவுங் கறுப்பான கூந்தலையுடையதும், புறாவின்கண்கள்போலச் சிவந்தகண்களுள்ளதுமான வரங்கொடுப்பவனும் சூரனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸினுடைய தலையானது ஹவிஸ்வைக்கும் அறைநடுவில் அறுத்துவைக்கப்பட்டிருக்கிற யாகக்குதிரையின் தலைபோல விளங்கியது. (தனது) சக்தியினாலும் சஸ்திரத்தினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட (மரணத்தினாலும்) பரிசுத்திபெற்றவனும், வரங்கொடுப்பவனும், வரங்களைப் பெறத்தகுந்தவனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் உத்தமமான தேகத்தை மகாயுத்தத்தில்விட்டு ஆகாயத்தையும் பூமியையும் (தனது) சிறந்த தர்மத்தினால் வியாபிக்கச்செய்து மேலுலகத்தை அடைந்தான்'' என்று கூறினான்.

---

நூற்றுநாற்பத்துநான்காவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகிக்குப் பூரிஸ்ரவஸினாலே அவமானம் நேர்ந்ததற்குக் காரணமும் யாதவர்களுடைய பெருமையும்.)

திருதராஷ்டிரன், "துரோணராலும் கர்ணனாலும் விகர்ணனாலும் க்ருதவர்மாவினாலும் ஜயிக்கப்படாதவனும், என்னுடைய

சேனைமுழுமையும் ஜயிக்க வல்லமையுள்ளவனும், வீரனும், யுதிஷ்டிரனிடத்தில் பிரதிஜ்ஞைசெய்து கடல்போன்ற கௌரவசேனையை (எளிதில்) தாண்டினவனும், யுத்தங்களில் தடுக்கப்படாதவனுமான ஸாத்யகி பூரிஸ்ரவஸினாலே பலத்தினால் அடக்கப்பட்டு எவ்வாறு பூமியில் தள்ளப்பட்டான்?'' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"அரசரே! மனிதர்களை ரக்ஷிப்பவரே! உமக்குச் சந்தேகம் வந்த விஷயத்தில், முற்காலத்தில் சைனேயன்பிறப்பையும் பூரிஸ்ரவஸின் பிறப்பையும் கேளும். மிக்க தவத்தையுடைய அத்ரிமகரிஷி பிரம்மதேவருடைய மானஸபுத்திரராக ஜனித்தார். அத்திரியினிடத்திலிருந்து ஸோமனென்னும் புத்திரன் பிறந்தான். ஸோமனுக்குப் புத்திரன் புதன்; புதனுக்கு இளாதேவியினிடத்திலிருந்து மிக்க புஜபலமுள்ளவனான புரூரவஸ் என்னும் புத்திரன் பிறந்தான்; புரூரவஸினுடைய புத்திரன் ஆயு; ஆயுவினுடைய புத்திரன் நகுஷன்; நகுஷனுக்குத் தேவர்களாலும் ரிஷிகளாலும் ஒப்பத்தக்க யயாதிராஜன் பிறந்தான்; யயாதிக்குத் தேவயானியிடத்தில் யதுஎன்னும் மூத்தபுத்திரன் பிறந்தான்; யதுவினுடைய வம்சத்தில் அஜமீடன் தோன்றினான்; அஜமீடனுக்கு மூவுலகங்களாலும் மதிக்கத்தக்க சூரன் என்கிற புத்திரன் உண்டானான்; சூரனுக்கு மனிதர்களுள் சிறந்தவரும் மிக்க கீர்த்தியுடையவரும் சௌரியென்பவருமான வஸுதேவர் பிறந்தார். வில்வித்தையில் குறைவற்றவனான அந்தச் சூரன் யுத்தத்தில் கார்த்தவீர்யார்ஜுனனுக்குச் சமானனாயிருந்தான். அரசரே! அந்தச் சூரனுடைய குலத்திலேயே சூரனுக்குச் சமமானவீர்யமுள்ள சினி பிறந்தான். அரசரே! இந்த ஸமயத்திலேயே மகாத்மாவான தேவகனுடைய புத்திரியான தேவகியினுடைய ஸ்வயம்வர நிமித்தமாக எல்லா அரசர்களும் ஒன்று கூடியிருக்கும் ஸமயத்தில், சினி எல்லா அரசர்களையும் ஜயித்து வஸுதேவருக்காகத் தேவகிதேவியை விரைவாக ரதத்தில் ஏற்றிவைத்தான். மன்னரே! ரதத்திலிருப்பவளான அந்தத் தேவகியைப்பார்த்துச் சௌர்யமுடையவனும் புருஷச்ரேஷ்டனும் மகாதேஜஸ்வியுமான ஸோமதத்தன் சினியினுடைய (அச்செய்கையைப்) பொறுக்கவில்லை. அரசரே! மகாபலசாலிகளான அவ்விருவருக்கும் விசித்ரமும் ஆச்சரியகரமுமான கைச்சண்டையானது அரைப்பகல்வரையிலும் நடந்தது. சினியானவன் புருஷச்ரேஷ்டனான ஸோமதத்தனைப் பலாத்காரமாகப் பூமியில்தள்ளிக் கத்தியைஎடுத்துத் தலைமயிரைப் பிடித்து நான்குபக்கங்களிலும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிற ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களின் நடுவில் காலால் உதைத்தான். பின்பு

அந்தச் சினி, தயைபினலே, 'நீ பிழைத்துப்போ' என்று சொல்லி விட்டுவிட்டான். ஐயா! அந்தச் சினியினலே அந்த நிலைமையை அடைவிக்கப்பட்ட ஸோமதத்தன், பிறகு, மிக்க பொறுமை கொண்டு மகாதேவரை ஸந்தோஷமடையும்படி செய்தான். வேண்டுபவர்களுக்கு வேண்டும் வரங்களையளிக்கின்ற பிரபுவான மகாதேவர் ஸோமதத்தன்விஷயத்தில் சந்தோஷமடைந்து, 'என்ன வரம்வேண்டும்?' என்று கேட்டார். ராஜாவான ஸோமதத்தனே, 'பகவானே! சினியினுடைய [1] (புத்ரனுடைய) புத்ரனை யுத்தத்தில் தள்ளி ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களுடைய மத்தியில் காலால் உதைக்கத்தக்க புத்ரனை நான் விரும்புகிறேன்' என்கிற வரத்தை வேண்டினன். ஓ! வேந்தரே! ஸோமதத்தனுடைய அவ் விதமான வார்த்தையைக் கேட்டு ருத்ரர், 'அவ்வாறே ஆகுக' என்று சொல்லிவிட்டு அவ்விடத்திலேயே மறைந்தார். அவன், அந்தவரதானத்தினலே மிக்க தக்ஷிணைகொடுப்பவனை புத்ரனைப் பெற்றான். (அந்த) ஸோமதத்த குமாரனை பூரிச்ரவஸ் யுத்தத் தில் சினியினுடைய [2] பேரனை இந்த ஸாத்யகியைக் கீழேதள்ளி எல்லா ஸைநிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே காலால் உதைத்தான். அரசரே! நீங்கள் என்னைக் கேட்ட விஷ யத்தை நான் உமக்குச் சொன்னேன். ஸாத்வதன் புருஷச்ரேஷ் டர்களாலே யுத்தத்தில் ஜயிக்கவேமுடியாதவன். விருஷ்ணிகுலத் தில் தோன்றியவர்களெல்லோரும் யுத்தத்தில் லக்ஷ்யந்தவறாத வர்கள்; பலவாறு சித்ரயுத்தம் செய்கின்றவர்கள்; (யுத்தத்தில்) தேவர்களையும் அஸுரர்களையும் கந்தர்வர்களையும் ஜயிக்கின்றவர் கள்; கர்வமற்றவர்கள்; தம்முடைய வீர்யத்தினலேயே பகைவர் களை வெல்லுந்திறமையுடையவர்கள்; பிறருக்கு வசப்படாதவர் கள்; பிரபுவே! பரதச்ரேஷ்டரே! இவ்வுலகில் பலத்தினலே விருஷ்ணிகளுக்குச் சமமான ஒருவஸ்து சென்றகாலத்திலுமில்லை; வருங்காலத்திலுமில்லை; இக்காலத்திலுமில்லை. விருஷ்ணிவீரர்களெல் லோரும் தம் ஞாதியை அவமதிக்கிறதில்லை. பெரியோர்களுடைய ஆஜ்ஞையில் பற்றுதலுள்ளவர்கள். தேவர்களும் அஸுரர்களும் கந்தர்வர்களும் யக்ஷர்களும் உரகர்களும் ராக்ஷஸர்களும் யுத்தரங் கத்தில் விருஷ்ணிவீரர்களை ஜயிக்கமாட்டார்கள். அப்படியிருக்க, மனிதர்கள் ஜயிக்கச் சக்தியற்றவர்களென்பதில் சந்தேகமென்ன? பிராம்மணனுடைய தனத்திலும் குருத்ரவ்யத்திலும் ஞாதிகளு டைய தனத்திலும் இவர்கள் ஒரு தீங்கையும் விளைவிக்கிறதில்லை. ஆபத்து வந்தால் இவர்களைக் காத்தலையும் செய்கிறார்கள். இவர்

1, 2 'ஸுதம்' என்பது மூலம்.

கள் செல்வமுள்ளவர்கள்; கர்வமற்றவர்கள்; பிராம்மணர்களுக்கு நன்மையைச் செய்கின்றவர்கள்; ஸத்யவாதிகள்; ஸமர்த்தர்களை அவமதிக்கிறதில்லை; தீனர்களைக் கைதூக்கியும் விடுகிறார்கள். அவர்கள் எப்பொழுதும் தேவதைகளை உபாஸிக்கின்றவர்கள்; இந்திரியங்களை அடக்கினவர்கள்; ஜனங்களை ரக்ஷிக்கின்றவர்கள்; தற்புகழ்ச்சி இல்லாதவர்கள். ஆதலால், சிறந்த விருஷ்ணிவீரர்களுடைய பிரதாபமானது தடைசெய்யப்படுகிறதில்லை. அரசரே! ஒருவன் மகாமேருவைத் தாங்கினாலும் தாங்குவான். கடலை (நீந்தித்) தாண்டினாலும் தாண்டுவான். விருஷ்ணிவீரர்களோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்து யுத்தமுடிவை அடையமாட்டான். பிரபுவே! எந்த விஷயத்தில் உங்களுக்கு ஸம்சயம் நேர்ந்ததோ அது முழுதும் உமக்குச் சொல்லப்பட்டது. குருராஜரே! நரஸ்ரேஷ்டரே! (இவையெல்லாவற்றிற்கும்) பெரிதான உமது அநியாயமே காரணம்" என்று கூறினான்.

---

## நூற்றுநாற்பத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(கிருஷ்ணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஸம்வாதமும், கர்ணனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் யுத்தமும்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! அவ்வித நிலைமையை அடைந்த கௌரவனை பூரிஸ்ரவஸ் கொல்லப்பட்டவுடனே, மறுபடியும் யுத்தம் நடந்தவிதத்தை எனக்குச் சொல்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"பாரதரே! பூரிஸ்ரவஸ் பரலோகத்தை அடைந்தவுடன், மகா பாகுபலமுள்ள அர்ஜுனன் வாஸுதேவரைத் தூண்டினான். அவன், 'கிருஷ்ணா! ராஜாவான ஜயத்ரதனிருக்குமிடத்திற்கு வேகமாகக் குதிரைகளை நடத்தும். புண்டரீகாக்ஷரே! அந்த ஜயத்ரதன் [1] மூன்று தர்மங்களில் இருப்பதாகக் கேட்கிறேன். குற்றமற்றவரே! என்னுடைய பிரதிஜ்ஞையை நீர் பயனுள்ளதாகச் செய்யவேண்டும். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! சூரியன் விரைவாக அஸ்தமனத்தையடைகிறான். புருஷப்புலியே!

---

[1] யுத்தம்செய்து கொல்லப்பட்டால் ஸ்வர்க்கத்தை அடைவது; பயந்தோடிக் கொல்லப்பட்டால் நரகத்தையடைவது; பயந்து தன்னூர் சென்றால் புகழுடம்பு மாய்வது. இவற்றில், முதற்செய்கையிலிருக்கையிலேயே கொல்லவேண்டுமென்பது.

நான் இந்தப் பெரிய காரியத்தை ஆரம்பித்துவிட்டேன். இந்த ஜயத்ரதனோ, கௌரவசேனையிலுள்ள மகாரதர்களால் பாதுகாக்கப் படுகிறான். கண்ணபிரானே! சூரியன் அஸ்தமயத்தையடைவதற்குள் என் வார்த்தை உண்மையாகும்படியும் நான் ஜயத்ரதனைக் கொல்லும்படியும் நீர் குதிரைகளை நடத்தவேண்டும்' என்று வேண்டினான். பிறகு, குதிரைகளுடைய மனத்தையறிந்தவரும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவருமான ஸ்ரீ வாஸுதேவர் வெள்ளிபோன்ற குதிரைகளை ஜயத்ரதனைக் கொல்வதற்காக நடத்தினார். மகாராஜரே! காற்றுப்போலப் பாய்கின்ற குதிரைகளுடன் போகிறவனும் பழுதற்ற கணைகளுள்ளவனுமான அந்த அர்ஜுனனைக் கௌரவ சேனையில் முக்கியர்களாயிருக்கிற துரியோதனனும் கர்ணனும் விருஷஸேனனும் மத்ரராஜனும் அஸ்வத்தாமாவும் கிருபாசாரியரும் ஸைந்தவனும் மேலே பாய்கின்றவைகள்போன்ற குதிரைகளுடன் விரைவுள்ளவர்களாகி எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். பீபத்ஸு அருகிலிருக்கின்ற ஸைந்தவனை எதிர்த்து விறகுகளாலே ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிபோலக் கோபமாகிற விறகினாலே விருத்தியடைந்தவனாகிக் கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற கண்களால் எரிக்கிறவன் போலப்பார்த்தான். கர்ணன், ஸைந்தவனுக்கு முன்நிற்பதைவிட்டுவிட்டு ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். கர்ணன் ஸாத்யகியை நெருங்கி எதிர்த்துவருவதை மஹாரதனான பார்த்தன்கண்டு உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு தேவகீபுத்திரரைப் பார்த்து, 'இந்தக்கர்ணன் ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தை நோக்கிச் செல்லுகின்றான். யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட பூரிஸ்ரவஸின்வதத்தை நிச்சயமாகவே இவன் பொறுக்கவில்லை. ஜனார்த்தனரே! இவன் செல்லுமிடத்திற்கு நீர் குதிரையை நடத்தும். கர்ணன் ஸாத்யகியை ஸோமதத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸினுடைய வழியை அடையச்செய்யவேண்டாம்' என்று கூறினான். ஸவ்யஸாசி இவ்வாறு உரைக்கக்கேட்டவரும் மகாபாகுபலமுள்ளவரும் மிக்க தேஜஸையுடையவருமான ஸ்ரீ கேசவர், (பார்த்தனைக்குறித்து), 'பாண்டவ! அதிக பாகுபலமுள்ள இந்த ஸாத்யகியொருவனே கர்ணனை ஜயிப்பதற்குப்போதுமானவன். துருபதகுமாரரிருவரோடு சேர்ந்திருக்கின்ற ஸாத்வதபுங்கவனான ஸாத்யகி கர்ணனை ஜயிப்பானென்பதில் யாது ஸந்தேகம்? சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனே! பார்த்த! உனக்குக் கர்ணனோடு யுத்தம் ஸரியன்று. ஏனென்றால், இந்தக் கர்ணனிடத்தில் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற எரிநட்சத்திரம் போன்றதான இந்திரனாலே கொடுக்கப்பட்ட சக்தியாயுதமானது பூஜிக்கப்பட்டு உன்னிமித்தமாகப் பாதுகாக்கப்பட்டு வருகின்றது. கர்ணனை

நான் சாதாரண மனிதனுக நினைக்கவில்லை. அவனுடன் யுத்தஞ் செய்வது தகுதியன்று. பலசாலியான இந்தக்கர்ணன் பராக்ரமத்தால் நம்மை வெல்லும் சக்தியுடையவன்; அடிக்கடி அஜாக்ரதையினுலும் கருணையினுலும் பரிதாபமடைகிருன்; அதனுல், வருத்தமடைகிருன். இது இவனிடத்திலுள்ள பெரிதான குற்றம். அதனுல், என் மனம் சோகத்தை அடைகிறது. ஆதலால், கர்ணன் இந்தஸமயத்தில் ஸாத்வதனிடத்தில் எப்படியாவது செல்லட்டும். கௌந்தேய! யான் துராத்மாவான இந்தக்கர்ணனுடைய முடிவுக்காலத்தை அறிவேன். பார்த்த! கூர்மையான அம்புகளாலே யுத்தபூமியில் இந்த ஜயத்ரதனைத்தள்ளினபிறகு நீ துராத்மாவான கர்ணனேடு போர்புரியப் போகலாம்' என்ற ஸமயோசிதமான வார்த்தையை மறுமொழியாகக் கூறினர்'' என்ருன்.

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! பூரிஸ்ரவஸ் கொல்லப்பட்டவுடனே, விருஷ்ணிவீரனுக்குக் கர்ணனேடு நேரிட்ட யுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது? தேரையிழந்தவனை ஸாத்யகியும் சக்ரரக்ஷகர்களான இரண்டு பாஞ்சால குமாரர்களும் எந்த ரதத்தின்மீதேறிக்கொண்டார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக'' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினன். "எல்லாச் சைனிகர்களும் கேசவரும் அர்ஜுனனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது மகாயுத்தத்தில் நடந்ததை உள்ளபடி உமக்குச் சொல்வேன். உம்முடைய கெட்ட நடையை, ஸ்திரமாயிருந்துகொண்டு, கேளும். பிரபுவே! ஸோமதத்தகுமாரனை பூரிஸ்ரவஸினுல் வீரனை ஸாத்யகி ஜயிக்கப்படுவானென்னும் இவ்விஷயமானது நேற்றே ஸ்ரீ கிருஷ்ணருக்குத் தெரியும். அரசரே! ஜனர்த்தனர் நடந்ததையும் வரப்போகின்றதையும் அறிவார். மன்னரே! ஆகையால், மகாபலமுள்ள ஸ்ரீவாஸுதேவர், ஸாரதியான தாருகனை அழைத்து, 'என்னுடைய தேரை அதிகாலையில் பூட்டவேண்டும்' என்று கட்டளையிட்டார். கேசவரையும் அர்ஜுனனையும் தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது யக்ஷர்களாவது உரகர்களாவது ராக்ஷஸர்களாவது மனிதர்களாவது ஒருவரும் ஜயிப்பவரில்லை. பிரம்மாமுதலான தேவர்களும் ஸித்தர்களும் அவர்களை அறிவார்கள். அவ்விருவருடைய ஒப்பற்றபிரதாபத்தையும் அவ்வாறு நடந்த யுத்தத்தையும் கேளும். ஸாத்யகி ரதமில்லாமலிருக்கிறதையும் கர்ணன் போருக்கு முயற்சிசெய்வதையுங்கண்டு ஸ்ரீமாதவர் ரிஷபஸ்வரத்தோடு பேரொலியுள்ள சங்கத்தை ஊதினர். தாருகன், சங்கமுழக்கத்தைக்கேட்டு (அவருடைய) ஆஜ்ஞையை அறிந்து தூக்கிக்கட்டப்பட்ட கருடக் கொடியுள்ள ரதத்தை ஸாத்யகிக்காகக்

கொண்டுவந்தான். சினியினுடைய பௌத்ரனான ஸாத்யகி, அக்னியும் சூரியனும் போன்றதும் தாருகனோடு கூடியதுமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணருடைய ரதத்தில் அவருடைய அனுமதியின்மேல் ஏறினான். இஷ்டப்படி ஸஞ்சரிக்கின்றவைகளும் மகாவேகமுடையவைகளும் பொன் அணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான சைப்யம், ஸுக்ரீவம், மேகபுஷ்பம், வலாஹகம் என்கிற சிறந்த குதிரைகள் கட்டியதும் விமானத்திற்கு ஒப்பானதுமான அந்த ரதத்தின்மீது ஸாத்யகி ஏறி அனேக பாணங்களை அபரிமிதமாகவர்ஷித்துக்கொண்டு ராதேயனை எதிர்த்தான். அப்பொழுது, சக்ரரக்ஷகர்களான யுதாமன்யுவும் உத்தமௌஜஸும் தனஞ்சயனுடைய தேரைவிட்டு ராதேயனை எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மகாராஜரே! ராதேயனும் மிக்க கோபத்துடன் அம்புமழையைப் பொழிந்து கொண்டு சினியின்பௌத்ரனும் போரிற் பின்வாங்காதவனுமான யுயுதானனை ரணகளத்தில் எதிர்த்தான். அவ்வித யுத்தமானது பூமியிலாவது ஸ்வர்க்கத்திலாவது கேட்கப்பட்டதேயில்லை. தேவயுத்தமும் கந்தர்வயுத்தமும் அஸுரயுத்தமும் ராக்ஷஸயுத்தமும் அவ்விதம் இருந்தே இரா என்று எண்ணி, ரதங்களோடும் குதிரைகளோடும் மனிதர்களோடும் யானைகளோடுங்கூடின அந்தச் சேனையானது யுத்தஞ் செய்யாமலிருந்தது. மகாராஜரே! புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் செய்யும் அதிமானுஷமான அந்த யுத்தத்தையும் தாருகனுடைய ஸாரத்யத்தையும் பார்த்து அனைவரும் மதிமயக்கம் கொண்டனர். ரதத்திலிருப்பவனும் ஸாரதியுமான தாருகனுடைய (தேரினது) போக்கினாலும் வரவினாலும் சுற்றுவதாலும் முன்போவதாலும் பின்வருவதாலும் ஆச்சரியமடைந்தார்கள். தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் அஸுரர்களும் ஆகாயத்தையடைந்தவர்களாகிக் கர்ணன் சைனேயன் இவ்விருவருடைய யுத்தத்தையும் பார்ப்பதற்கு மிக்க ஜாக்கிரதையுடன் கூடினார்கள். மகாராஜரே! மித்திரர்களுக்காகப் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்துகின்றவர்களும் கோபமுடையவர்களும் யுத்தத்தில் ஸ்பர்த்தையுள்ளவர்களுமான தேவதைபோன்ற கர்ணன் ஸத்யகபுத்ரனான யுயுதானன் இவ்விருவரும் பரஸ்பரம் அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். கர்ணன், பூரிஸ்ரவஸ் ஜலஸந்தன் இவர்களுடைய வதத்தைப் பொறுதவனாகிச் சினியினுடைய பௌத்ரனை அம்புமழைகளாலே கலங்கச்செய்தான். பகைவர்களை அடக்குகிறவனே! சோகமிஞ்சிய கர்ணன் கோபத்துடன் பெரியஸர்ப்பம் போலப் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு யுத்தத்தில் கண்ணினால் சைனேயனை எரிக்கிறவன்போல வேகத்துடன் அடிக்கடி எதிர்த்து

வந்தான். அவன் கோபத்துடனிருந்ததைக்கண்டு ஸாத்யகி ஒரு யானையை வேறொரு யானை எதிர்ப்பதுபோலப் பெரிதான அம்பு மழையினால் அவனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். யுத்தத்தில் ஒப்பற்ற பராக்ரமமுள்ளவர்களும் புருஷச்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் பலமுள்ள இரண்டுபுலிகள்போலப் பரஸ்பரம் எதிர்த்து, அடித்துக்கொண்டார்கள். சத்துருக்களை அடக்குகிறவனே! பிறகு, சினியினுடைய பௌத்ரனான ஸாத்யகி கர்ணனை எல்லா அங்கங்களிலும் முழுதும் உருக்குமயமான அம்புகளாலே மறுபடியும் மறுபடியும் பிளந்து பல்லத்தினாலே அவனுடைய ஸாரதியைத் தேர்த்தட்டினின்று தள்ளிக் கூர்மையான அம்புகளாலே வெண்ணிறமுள்ள நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றான். புருஷச்ரேஷ்டரே! ஸாத்யகி உம்முடைய புத்ரனான துரியோதனன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கொடிமரத்தையும் ரதத்தையும் நூறுதுண்டுகளாக வெட்டிக் கர்ணனை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்தான். அரசரே! பிறகு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் மகாரதிகர்களுமான கர்ணபுத்திரனான விருஷஸேனனும் மத்ரதேசாதிபதியான சல்யனும் துரோணபுத்ரரும் மனவருத்தமடைந்தவர்களாகிச் சைனேயனை நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, எல்லாம் மனக்கலக்கமடைந்தன. (ஒருவராலும்) ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. அரசரே! பிறகு, ஸாத்யகியினாலே வீரனான ஸூதபுத்ரன் அவ்வாறு ரதத்தை இழந்தவனாக்கப்பட்டபொழுது எல்லாச் சைனியங்களிலும், ஆ! ஆ! என்னும் பேரொலி உண்டாகியது. அரசரே! ஸாத்வதனாலே அம்புகளால் ரதத்தையிழக்கும்படி செய்யப்பட்ட கர்ணனும், பால்யந்தொடங்கி உமது புத்ரனான துரியோதனனுடைய நேசத்தைக் கௌரவிக்கின்றவனும், 'ராஜ்யத்தைக்கொடுக்கிறேன்' என்று செய்த பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றுபவனுமாகிப் பெருமூச்சுடன் துரியோதனனுடைய ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான். பார்த்திவரே! ஜிதேந்திரியனான ஸாத்யகி அவ்வாறு ரதத்தையிழந்தவனான கர்ணனையும் வீரர்களான துச்சாஸனன் முதலான உம்முடையகுமாரர்களையும் கொல்லவில்லை. அவன் பீமனும் பார்த்தனும் முன்பு செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு அவர்களை ரதத்தையிழந்தவர்களாகவும் மனவருத்தத்தை அடைந்தவர்களாகவும் செய்தானேயொழியக் கொல்லவில்லை. பீமஸேனனாலே உம்முடைய புத்ரர்களுடையவதம் பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டது. மறுபடியும் ஏற்பட்டசூதாட்டத்தில் பார்த்தனாலேகர்ணனுடையவதம் பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டது. அப்பொழுது, சிறந்த ரதிகர்களான

கர்ணன் முதலானவர்கள் அந்தஸாத்யகியைக் கொல்வதில் முயற்சி செய்தும் கொல்வதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பரலோகத்தையும் தர்மராஜருக்குப் பிரியத்தையும் விரும்புகின்ற அந்த ஸாத்யகியினால் ஒரு வில்லினாலே துரோணபுத்ரரும் கிருதவர்மாவும் மற்ற க்ஷத்ரிய சிரேஷ்டர்களான மகாரதர்களும் நூறு நூறாக ஜயிக்கப்பட்டார்கள். வீர்யத்தில் கிருஷ்ணார்ஜுனர்களுக்குச் சமானனும் பகைவர்களை வாட்டுகின்றவனுமான ஸாத்யகி மந்தஹாஸத்துடன் உம்முடைய எல்லாச்சேனைகளையும் ஜயித்தான். நரச்ரேஷ்டரே! உலகத்தில் கிருஷ்ணரும் பார்த்தனும் சைனேயனுமே வில்லாளிகள். நான்காவது வில்லாளி இல்லை" என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் வாஸுதேவனுக்கு ஒப்பானவனும் தன் புஜபலத்தினாலே கர்வங்கொண்டவனுமான ஸாத்யகி தாருகனோடு சேர்ந்து (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாத வாஸுதேவனுடைய ரதத்தின்மீதேறிக்கொண்டு கர்ணனை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்தானே; சத்துருக்களை வாட்டுபவனான ஸாத்யகி வேறு ரதத்தில் ஏறினானா? இதனைக்கேட்க ஆவலுள்ளவனாயிருக்கிறேன். சொல்வதற்கு நீ ஸமர்த்தனன்றோ? அந்த ஸாத்யகியை (பிறரால்) ஸகிக்கத்தகாதவனென்றே நான் எண்ணுகிறேன். அதனை எனக்குச் சொல்லவேண்டும்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன், "அரசரே! நடந்தபடிகேளும். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! மகா புத்திசாலியான தாருகனுடைய இளையசகோதரன் யுத்தத்திற்குரிய முறைகளோடு ஸித்தஞ்செய்யப்பட்டதும், இரும்புப்பட்டங்களாலும் பொற்பட்டங்களாலும் நன்றாகக் கட்டப்பட்ட ஏர்க்காலுள்ளதும், ஆயிரம் நக்ஷத்திரப்புள்ளிகள் அமைக்கப்பட்டதும், சிங்கக்கொடியையும் பதாகையையுமுடையதும், பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும், காற்றுப்போல் வேகத்தையுடையவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றியவைகளும் சந்திரன்போன்றவைகளும் எல்லாச் சப்தங்களையும் அடக்கி மேற்செல்லுகின்றவைகளும் உறுதியுள்ளவைகளும் விசித்திரமான பொற்கடிவாளமுதலியவைகளுள்ளவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் கட்டியதும், திரளான மணிகளால் நெருங்கின சப்தமுள்ளதும், மின்னல்போன்ற சக்திகளும் தோமரங்களுமுள்ளதும், போருக்கான பொருள்களும் பலவித ஆயுதங்களுமுள்ளதும், மேகம்போலக் கம்பீரமான சப்தமுள்ளதுமான வேறொரு தேரை விரைவாக ஸித்தஞ்செய்தான். சைனேயன் அந்த ரதத்தின் மீதேறி உமது சைனியத்தினுடைய அருகில்வந்தான். தாருகனும் தன்னிஷ்டப்படி கேசவருடைய சமீபத்தில் சென்றான். வேந்

தரே! கர்ணனுக்கும் சங்கம்போலும் பசுவின்பால்போலும் வெண்ணிறம் பொருந்தியவைகளும் விசித்ரமும் பொன்மயமுமான கடிவாளமுதலியனவுள்ளவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் கட்டியதும், ஸ்வர்ணமயமான கச்சைக் கொடியுள்ளதும், யந்திரங்களும் கொடித்துணிகளும் அமைக்கப் பெற்றதும், நல்ல ஸாரதியுள்ளதும், அனேக சஸ்திரங்களை உபகரணங்களாகக் கொண்டதுமான சிறந்த ரதத்தை ஸமீபத்தில் கொண்டுவந்தார்கள். கர்ணனும் அந்த ரதத்தின்மீதேறிச் சத்துருக்களை எதிர்த்தான். தாங்கள் என்னைக் கேட்டதையெல்லாம் தங்களுக்கு நான் சொல்லிவிட்டேன். இன்னமும் உம்முடைய அநீதியினாலே ஸம்பவித்த இந்த நாசத்தைத் தெரிந்துகொள்ளும். எப்பொழுதும் சித்ரயுத்தம் செய்யுந் தன்மையுள்ள துர்முகனை முன்னிட்டு உமது முப்பத்தொரு பிள்ளைகள் பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டார்கள். பாரதரே! அரசரே! ஸாத்வதனாலும் அர்ஜுனனாலும் நூற்றுக்கணக்காகச் சூரர்கள் பீஷ்மரையும் பகதத்தனையும் எதிரில் வைத்துக்கொண்டு கொல்லப்பட்டார்கள். உமது துராலோசனையால் கௌரவர்களுக்கு இவ்வாறான நாசம் நேர்ந்தது" என்று கூறினான்.

---

## நூற்றுநாற்பத்தாறுவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(பீமன் தன்னைக் கர்ணன் நிந்திப்பதை அர்ஜுனனுக்குத் தெரிவித்ததும், அர்ஜுனன் கர்ணனை இகழ்ந்து அவனது புத்ரனைக் கொல்வதாகப் பிரதிஜ்ஞைசெய்ததும், கர்ணனும் துரியோதனனும் பேசிக்கொண்டதும், ஸங்குலயுத்தமும்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! நம்முடைய சூரர்களும் அவர்களைச் சேர்ந்த சூரர்களும் அவ்விதமான நிலைமையையடைந்த பிறகு, பீமனும் அர்ஜுனனும் ஸாத்யகியும் அப்பொழுது யாது செய்தனர்?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"மஹாராஜரே! ரதத்தையிழந்தவனும் கர்ணனுடைய குரூரமான வாக்கினாலே பீடிக்கப்பட்டவனுமான பீமஸேனன், கோபத்திற்கு வசப்பட்டவனாகிப் பல்குனனைப்பார்த்து, 'தனஞ்சய! நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கர்ணன் என்னைப்பார்த்து அடிக்கடி, 'நபும்ஸக! மூட! வயிற்றைநிரப்புகிறவனே!' என்றும், 'ஆயுதப்பயிற்சியில்லாதவனே! பால! யுத்தத்தில் பயந்தவனே! நீ யுத்தம் செய்யாதே' என்றும் சொன்னான். மிக்க புஜபல

முள்ளவனே! இவ்வாறு பேசுகிறவனை நான் கொல்லவேண்டும். அந்தக் கர்ணனாலே நான் இவ்வாறு சொல்லப்பட்டேன். இந்த விரதமானது உன்னோடு சேர்ந்து என்னால் செய்யப்பட்டிருக்கிறது. கௌந்தேய! (இது) உனக்கு எப்படியோ அப்படியே எனக்கும்; ஸம்சயமில்லை. நரஸ்ரேஷ்ட! அவனைக் கொல்வதின் பொருட்டு என்னுடைய இந்த வார்த்தையை நீ நினைவில் வைத்துக் கொள். தனஞ்சய! இந்தப் பிரதிஜ்ஞாவிரதமானது ஸத்யமாகும்படி நீ செய்' என்று சொன்னான். அளவற்ற பராக்கிரமமுள்ள அர்ஜுனன், அந்தப்பீமனுடைய அந்த வார்த்தையைக் கேட்டு, யுத்தரங்கத்தில் கர்ணனை நோக்கி, சிறிது அருகில் நெருங்கி, 'கர்ண! கர்ண! வீண் எண்ணங்கொண்டவனே! ஸூதபுத்ர! தற்புகழ்ச்சி செய்பவனே! அதர்மத்தில் புத்தியுள்ளவனே! யான் இப்பொழுது உன்னை நோக்கிச் சொல்வதைக் கேள். கர்ண! சூரர்களுக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் அபஜயம் இரண்டுமே காணப்படுகின்றன. ராதேய! யுத்தம் செய்பவன் இந்திரனாயிருந்தாலும் (அவனுக்கும்) அவைகளிரண்டும் நிலையற்றவை. வெட்கமற்றவனே! யுத்தத்தை விட்டு விட்டு அடிக்கடி ஓடுகிறாய். பீமனுடைய மகிமையையும் செய்கையையும் உயர்குடிப்பிறப்பையும் நீபார். (யுத்தத்தைவிட்டு) ஓடுகின்ற உன்னைப்பார்த்து அவன் கடுஞ்சொல்லைச் சொல்லவில்லை. ஸூதபுத்ர! நீ மறுமடியும் ஒரேதடவை பீமனுடன் போர்புரிந்து தற்செயலாக வீரனான பாண்டவனை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்து விட்டாய். ராதேய! உன் குலத்திற்குத்தகுந்த காரியத்தைச் செய்தாய். யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கும் ஜயமே நிச்சயமாக உண்டாகாது. ரதத்தையிழந்தவனும் களைத்த இந்திரியங்களுள்ளவனும் மரிக்கும் நிலைமையை அடைந்தவனுமான உன்னை நான் கொல்லவேண்டும் என்று அறிந்து ஸாத்யகி வென்றும் உயிரோடு விட்டான். போர் புரிகின்றவனும் மஹாபலசாலியுமான பீமனை நீ போரில் தற்செயலாக மிக்க பிரயாசத்தால் ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்து மிகக் குரூரமாகப் பேசினாயென்பது மிகப்பெரிய அநீதி. அது கெட்டவர்களுடைய செய்கை. ஸாதுக்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுமான சூரர்கள் சத்துருவை ஜயித்து அதிகமாகத் தற்புகழ்ச்சி செய்யார்கள்; கெட்டவார்த்தையையும் பிதற்றமாட்டார்கள்; ஒருவரையும் இகழமாட்டார்கள். ஸூதபுத்ர! அற்பபுத்தியுள்ளவனான நீயோ அற்பத்தன்மையினால் பொருத்தமில்லாததும் காதால் கேட்கத்தகாததும் நன்றாகப் பரியாலோசனை செய்யப்படாததுமான பலவாறான அவ்வவ்விதமான வார்த்தையைப் பேசுகிறாய். யுத்தஞ் செய்கின்றவனும் பகைவர்களை ஆக்கிரமிக்கின்றவனும் சூரனும் பெரியோர்களின் விரதத்தில் பற்றுள்ளவனுமான பீமனைப்பற்றிச்

சொல்லிய உனது இந்த அப்பிரியமான பேச்சானது, பார்த்துக் கொண்டிருக்கும் எல்லா ஸைனிகர்களுக்கும் ஸ்ரீகேசவருக்கும் எனக்கும் உண்மையாகாது. நீ யுத்தத்தில் பீமஸேனனால் பல தடவை தோற்றவனாகச் செய்யப்பட்டிருக்கிறாய். பாண்டுநந்தனன் உன்னைப்பற்றிக் குரூரமான ஒருவார்த்தையையும் சொன்னதில்லை. நீ விருகோதரனைக் குரூரமான அநேக வார்த்தைகளைக் கேட்கும்படி செய்ததனாலும் மேலும் ஸுபத்ராபுத்ரனான அபிமன்யுவை எனக்குத் தெரியாத இடத்தில் அநேகர்களான நீங்கள் கொன்றதனாலும் அவ்விதமான கர்வத்துக்குரிய பலனை நீ உடனே அடைவாயாக. துர்ப்புத்தியுடையவனே! நீ உன்னுடைய நாசத்தின் பொருட்டே அந்த அபிமன்யுவினுடையவில்லை அறுத்தாய். மூடனே! ஆதலால், நீ வேலைக்காரர்களுடனும் புத்திரர்களுடனும் பந்துக்களுடனும் கொல்லப்படத் தக்கவனாகிறாய். நீ எல்லாக்காரியங்களையும் செய்துகொள். பெரியபயம் உன்னை வந்து அடைந்துவிட்டது. யுத்தத்தில் நீ பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே விருஷஸேனனைக் கொல்லப்போகிறேன். மேலும், வேறு எந்த அரசர்கள் புத்திமயக்கத்தால் என்னை எதிர்ப்பார்களோ அவர்களனைவரையும் கொல்லப்போகிறேன். ஸத்தியத்தினால் ஆயுதத்தைத் தொடுகிறேன். மூட! புத்தியில்லாதவனும் யுத்தத்தில் அதிக அகங்காரம் கொண்டவனும் தள்ளப்பட்டவனுமான உன்னை மந்தனான துர்யோதனன் பார்த்து மிக்க மனவருத்தமடையப் போகிறான்' என்று சொன்னான். அர்ஜுனனால் கர்ணகுமாரனான விருஷஸேனனுடைய வதமானது பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டவுடனே, அப்பொழுது ரதிகர்களுடைய மிகநெருங்கிய ஒருபோராரவாரமானது உண்டாயிற்று. மகாபயங்கரமான அந்த ஸங்குல யுத்தமானது நடக்குங்காலத்தில், சூரியன் உஷ்ணந்தணிந்த கிரணங்களோடு அஸ்தகிரியினுடைய பக்கத்தில் செல்லத்தொடங்கினான். பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, ஜயத்ரதனைக் கொல்வதற்காகச் சென்றுகொண்டிருக்கிற அர்ஜுனனைப் பார்த்து மனிதராற் செயற்கரிய காரியங்களைச் செய்கின்றவர்களும் மிகுந்த யுத்தமுயற்சியுடையவர்களுமான அந்த ஸாத்யகியையும் பீமசேனனையும் காண்பித்துக்கொண்டு ராஜாவான துரியோதனன் விரைவுடன் ராதேயனைக் குறித்து, 'வைகர்த்தன! இதுதான் யுத்தகாலம். மகாத்மாவே! உன்பலத்தைக் காண்பி. கர்ண! யுத்தத்தில் அர்ஜுனனால் ஜயத்ரதன் கொல்லப்படாதபடி காரியத்தைச்செய். இப்பொழுது பகலோ கொஞ்சம் மிகுந்திருக்கிறது. இப்பொழுது, நீ பாணஸமூகங்களாலே சத்துருவை இச்சமயத்தில் தடுத்துவிடு. நர

சிரேஷ்ட ! கர்ண! பகல் சென்றுவிட்டால் நிச்சயமாக நமக்குஜயம் உண்டாகும். சூரியாஸ்தமயகாலம்வரையில் ஸைந்தவன் ரக்ஷிக்கப் படுவனேயாகில் கௌந்தேயன் சபதம்பொய்த்தவனாகித் தீயில் விழுவான். பகைவரின் செருக்கை அழிப்பவனே! அர்ஜுனனை இழந்த பூமியில் அவனுடைய ஸகோதரர்கள் பரிவாரங்களோடு ஒரு முகூர்த்தகாலங்கூட ஜீவித்திருக்கச் சக்தியுள்ளவர்களாகார் கள். கர்ண! பாண்டவர்கள் நாசமடைந்த பிறகு, மலைகளோடும் பூஞ்சோலைகளோடும் காடுகளோடுங்கூடின இந்தப் பூமண்டலத் தை நிஷ்கண்டகமாக நாம் அனுபவிப்போம். (சத்துருக்களுடைய) கர்வத்தை அடக்குகிறவனே! பார்த்தன் தெய்வத்தால் கெடுக்கப் பட்டு விபரீதபுத்தியைப்பெற்றுக் கார்யாகார்யங்களை அறியாதவ னாகி யுத்தத்தில் பிரதிஜ்ஞையைச் செய்திருக்கிறான். பாண்டுபுத் திரனை கிரீடியினாலே நிச்சயமாகத் தான் அழிவதற்காகவே ஜயத்ரதனுடைய வதத்தைப்பற்றி வீண்பிரதிஜ்ஞையே செய்யப் பட்டது. ராதேய! ஒருவராலும் அவமதிக்க முடியாதவனான நீ உயிரோடிருக்கையில், சூரியன் அஸ்தமயத்தையடைவதற்குள்ளா கப் பல்குனன் ராஜாவான ஸைந்தவனை எவ்வாறு கொல்வான்? மத்ரராஜனாலும் மகாத்மாவான கிருபாசாரியராலும் காக்கப்பட் டிருக்கிற ஜயத்ரதனைத் தனஞ்சயன் யுத்தபூமியில் எவ்வாறு கொல்வான்? காலத்தினால் தூண்டப்பட்ட பீபத்ஸுவானவன் துரோணபுத்ரராலும் என்னாலும் துச்சாஸனனாலும் பாதுகாக் கப்படுகின்ற ஸைந்தவனை எவ்வாறு அடைவான்? பகைவர்களு டைய கர்வத்தை அழிப்பவனே! சூரர்கள் அனேகர் யுத்தஞ்செய் கின்றார்கள். சூரியனும் சாய்ந்துவிட்டான். பார்த்தன் ஜயத்ரதனை அடையவேமாட்டானென்று நான் எண்ணுகிறேன். கர்ண! என் னோடும் சூரர்களான மற்ற மகாரதர்களோடும் துரோணபுத்ர ரோடும் மத்ரராஜனோடும் கிருபாசாரியரோடும் சேர்ந்து, மிகுந்த முயற்சியுடன், பார்த்தனோடு யுத்தகளத்தில் நீ போர்புரியவேண் டும்' என்று கூறினான். ஐயா! உமது குமாரனாலே இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட ராதேயன் கௌரவசிரேஷ்டனான துரியோதனனை நோக்கி, 'பகைவரின் கர்வத்தை அடக்குபவனே! திடமாக லக்ஷ்யத்தை அடிக்கின்றவனும் வீரனும் வில்லாளியுமான பீம ஸேனனாலே யுத்தத்தில் பாணஸமூகங்களால் பலவாறாகப் பிளக் கப்பட்ட சரீரமுள்ள யான் இப்பொழுது யுத்தத்தில் நிற்கவேண்டு மென்று நிற்கிறேன். பெரிய பாணங்களினாலே மிகத் தவிக்கும் படி செய்யப்பட்ட என் அங்கம் கொஞ்சமேனும் அசையவில்லை. ஆனாலும், இயன்றவரையில் போர்புரிகிறேன். நான் பிழைத்திருப் பது உனக்காகவே. துர்யோதன! பாண்டவர்களுள் முக்யனான

அர்ஜுனன் ஸைந்தவனைக் கொல்லாவண்ணம் நான் அதிக வல்லமையுடன் முயற்சிசெய்யப்போகிறேன். நான் கூர்மையான அம்புகளைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்யும்பொழுது இருகைகளாலும் கணைதொடுப்பவனும் வீரனுமான தனஞ்சயன் ஸிந்துராஜனை அடையப்போகிறதில்லை. கௌரவனே! பக்தியுடையவனும் எப்பொழுதும் நன்மையை விரும்புகிறவனுமான ஒருவன் எதைச் செய்யவேண்டுமோ அதை யான் செய்யப்போகிறேன். ஜயம் அதிர்ஷ்டத்தைச் சார்ந்திருக்கிறது. மகாராஜனே! யுத்தத்தில் இப்பொழுது உனக்குப் பிரியத்தைச்செய்வதற்காக ஸைந்தவனிமித்தம் அதிக முயற்சியைச் செய்வேன். ஜயம் தெய்வத்தைச்சார்ந்திருக்கிறது. புருஷஶ்ரேஷ்டனே! யான் என்னுடைய ஆண்மையைக் கடைப்பிடித்து இப்பொழுது உனக்காக அர்ஜுனனோடு போர்புரியப்போகிறேன். ஜயம் தெய்வத்தைச்சார்ந்தது. கௌரவஶ்ரேஷ்ட! இப்பொழுது நான் பார்த்தன் எங்களிருவருக்கும் நடக்கப்போகின்றதும் பயங்கரமாயுள்ளதும் மயிர்க்கூச்சத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான இந்த யுத்தத்தை எல்லாஸைன்யங்களும் பார்க்கட்டும்' என்று மறுமொழி கூறினான்.

ரணகளத்தில் கர்ணனும் துரியோதனனும் இவ்வாறு பேசிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, அர்ஜுனன் கூர்மையான அம்புகளாலே உம்முடைய சேனையைக் கொன்றான். மகாபாகுபலமுள்ளவனை அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் பரிகாயுதங்கள்போன்றவைகளும் யானைத் துதிக்கைகளுக்கொப்பானவைகளுமான பின்வாங்காதவர்களான சூரர்களுடைய கைகளையும் தலைகளையும் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அறுத்தான். பீபத்ஸு க்ஷுரங்களாலே யானைகளினுடைய துதிக்கைகளையும் பிடரிகளையும் நாற்புறத்திலுமுள்ள தேர் அச்சுக்களையும் இரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் ஈட்டிகளையும் உலக்கைகளையும் கையில் பிடித்தவர்களுமான குதிரைவீரர்களையும் குதிரைகளையும் உத்தமமான யானைகளையும் நான்குபக்கங்களிலுமுள்ள காலாட்களையும் கொடிமரங்களையும் குடைகளையும் விற்களையும் சாமரங்களையும் தலைகளையும் ஒவ்வொன்றையும் இவ்விரண்டாகவும் மும்மூன்றாகவும் துண்டாக்கினான். மூண்டெரிகின்ற தீயானது உலர்ந்தகாட்டை எரிப்பதுபோலப் பார்த்தன் உம்முடைய சேனையை நன்றாக எரித்தான். பார்த்தன் சிறிது நேரத்திற்குள் யுத்தபூமியை இரத்தத்தால் மேலிட்டதாகச் செய்தான். பலசாலியும் பகைவர்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனும் ஸத்யபராக்ரமனுமான அந்த அர்ஜுனன் உம்முடையதான அந்தச் சேனையைப் பெரும்பான்மையாக யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டதாகச் செய்துவிட்டு ஸைந்தவனை அடைந்

தான். பரதஸ்ரேஷ்டரே! பீமஸேனனாலும் ஸாத்யகியினாலும் காக்கப்பட்ட பீபத்ஸுவானவன் ஜ்வலிக்கிற நெருப்புப்போல் நன்றாக ஜ்வலித்தான். அவ்வாறு அந்த அர்ஜுனன் நிலைபெற்று நிற்பதைக் கண்டு வீரர்களாலே ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டவர்களும் மகா வில்லாளிகளும் புருஷசிரேஷ்டர்களுமான உமது போர் வீரர்கள் பாண்டவனைப் பொறுக்கவில்லை. துரியோதனனும் கர்ணனும் விருஷஸேனனும் மத்ரராஜனான சல்லியனும் அஸ்வத்தாமாவும் கிருபரும் ஸைந்தவனும் ஸன்னத்தர்களாகி, தேர் செல்லும் வழிகள்தோறும் வில்லொலியோடும் நாணொலியோடும் தலத்வனியோடும் நர்த்தனஞ்செய்கின்ற கிரீடியை ஸைந்தவன் நிமித்தமாக நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான எல்லாக் கௌரவவீரர்களும் பயமற்றவர்களாகி யுத்தத்தை அறிந்தவனும் வாயைத் திறந்திருக்கும் அந்தகன் போன்றவனுமான பார்த்தனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸூர்யன் சிவந்துகாணப்படுந்தருணத்தில் அவர்கள் ஸைந்தவனைப் பின்புறத்தில் வைத்துக்கொண்டு அச்சுதனையும் அர்ஜுனனையுங்கொல்ல எண்ணினவர்களும் சூரியனுடைய அஸ்தமயத்தை விரும்புகிறவர்களுமாகி, ஸர்ப்பத்தினுடைய உடல்போல விளங்குகின்ற கைகளினாலே விற்களைவளைத்துச் சூரியரஸ்மிபோல் பிரகாசிக்கின்ற அம்புகளைப் பல்குனனைக் குறித்து நூறுநூறாகப் பிரயோகஞ்செய்தார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்ட அர்ஜுனன் பிரயோகஞ் செய்யப்படுகின்ற அந்த அம்புகளை ஒவ்வொன்றையும் இவ்விரண்டாகவும் மும்மூன்றாகவும் எவ்வெட்டாகவும் அறுத்து அந்த ரதிகர்களையும் அடித்தான் அரசரே! சிங்கத்தினுடையவாலைக் கொடியாகக் கொண்டவரும் கிருபிபுத்திரருமான அஸ்வத்தாமா அர்ஜுனனை எதிர்த்து அவனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் வாஸுதேவரை ஏழம்புகளாலும் அடித்து ஸைந்தவனைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு ரதமார்க்கங்களில் நின்றார். பிறகு, மகாரதர்களான கௌரவ சிரேஷ்டர்களெல்லாரும், இந்தத் தனஞ்சயனைப் பெரிய தேர்க் கூட்டத்துடன் நான்கு பக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டு வில்லில் நாணொலிசெய்து பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு உமது புத்திரனுடைய கட்டளையினால் ஸைந்தவனைப் பாதுகாத்தார்கள். பிறகு, சூரனான பார்த்தனுடைய தோள்வலிமையும், அம்புகளினுடைய அக்ஷயமான தன்மையும், காண்டீவமென்னும் வில்லினுடைய அழியாமையும் (எல்லாராலும்) பார்க்கப்பட்டன. பல்குனன், துரோணகுமாரர் சாரத்வதரானகிருபர் இவர்களின் அஸ்திரங்களனைத்தையும் அஸ்திரங்களால்தடுத்து எல்லாரையும் பப்

பத்துப் பாணங்களால் தனித்தனி அடித்தான். அந்த அர்ஜுன னைத் துரோணபுத்திரர் இருபத்தைந்து பாணங்களாலும், விருஷ ஸேனன் ஏழுபாணங்களாலும், துரியோதனன் இருபதுபாணங்க ளாலும், கர்ணனும் சல்லியனும் மும்மூன்று பாணங்களாலும் அடிக்கடி அடித்துக்கொண்டும் கர்ஜித்துக்கொண்டும் விற்களை அசைத்துக்கொண்டும் நான்கு புறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார் கள். விரைவுள்ளவர்களான அந்த மகாரதர்கள் சூரியாஸ்தம யத்தை விரும்புகின்றவர்களாகி விரைவாக ரதசமூகத்தை நான்கு பக்கமும் நெருங்கச் செய்தார்கள். அவர்கள் எதிரில் ஸிங்கநாதஞ் செய்கின்றவர்களும் விற்களை அசைப்பவர்களுமாயிருந்துகொண்டு மேகங்கள் ஜலங்களாலே மலையின்மீது இறைப்பதுபோலப் பார்த் தன்மீது கூர்மையான அம்புகளாலே இறைத்தார்கள். வேந்தரே! அச்சமயத்தில் பரிகாயுதம்போன்ற கைககளை யுடையவர்களான அந்தச்சூரர்கள் தனஞ்சயனுடைய சரீரத்தில் அற்புதமான மகா ஸ்திரங்களை விசேஷமாகப் பிரயோகித்தார்கள். பலவானும் அவ மதிக்க முடியாதவனும் ஸத்யமான விக்ரமமுள்ளவனுமான அர் ஜுனனும், அம்புக்கூட்டங்களால் அவைகளைத்தடுத்துத் திவ்ய மான அஸ்திரங்களை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு உமது அந்தச் சேனையைப் பெரும்பான்மையாகப் போர்வீரர்கள் கொல்லப்பட்ட தாகச் செய்து ஸைந்தவனை அடைந்தான். அரசரே! பாரதரே! யுத்தத்தில் கர்ணன், பீமஸேனனும் ஸாத்யகியும்பார்த்துக்கொண் டிருக்கும்பொழுதே, அர்ஜுனனை அம்புகளால் தடுத்தான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனை பார்த்தன், எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த் துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, யுத்தகளத்தில் சூதபுத்ரனைப் பத் துப்பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். ஐயா! கர்ணனை ஸாத்யகி மூன்று பாணங்களாலும், பீமஸேனன் மூன்று பாணங்களாலும், அர்ஜுனன் ஏழுபாணங்களாலும் அடித்தார்கள். மகாரதனான கர்ணன் அவர்களை அறுபதுஅறுபதுபாணங்களால் திருப்பியடித் தான். மன்னரே! கர்ணனுக்கு அனேக வீரர்களோடு அப்படிப் பட்ட யுத்தம் நேர்ந்தது. ஐயா! யுத்தகளத்தில் கர்ணன் ஒருவன் கோபங்கொண்டு மூன்றுரதிகர்களைத் தடுத்ததாகிய அவனுடைய ஆச்சரியமான யுத்தத்தை அவ்விடத்தில் கண்டோம். தோள்வலி மிக்க பல்குனனோ, ரணகளத்தில் சூரியகுமாரனான கர்ணனை நூறு பாணங்களால் எல்லா மர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தான். அங் கங்களெல்லாம் ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவனும் பிரதாபசாலியும் வீரனுமான ஸூதபுத்ரன் பல்குனனை ஐம்பதுபாணங்களால் திரு ப்பியடித்தான். குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன் ரணகளத்தில் அவ

னுடைய அவ்விதமான லாகவத்தைக்கண்டு ஸகிக்காமல் அவனுடைய வில்லையறுத்து விரைபவனாகி ஒன்பதுபாணங்களால் அவன் மார்பிலடித்தான். பிறகு, பிரதாபசாலியான ஸூததுபுத்ரன் வேறு வில்லை எடுத்து எண்ணாயிரம்பாணங்களாலேபாண்டவனை மூடினான். அர்ஜுனன் கர்ணனுடைய வில்லினின்று உண்டாகின்ற ஒப்பற்ற அந்தச்சரமாரியைக் காற்றானது விட்டில்களை அழிப்பதுபோலப் பாணங்களால் அழித்து, எல்லாயுத்தவீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, கைச்சுறுசுறுப்பை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு அம்புகளாலே ரணகளத்தில் கர்ணனை அப்பொழுது மூடினான். தனஞ்சயன் அவசரப்படக்கூடிய அந்தச் சமயத்தில் விரைவுள்ளவனாகி யுத்தத்தில் கர்ணனைக் கொல்வதற்காகச் சூரியன்போல் பிரகாசிக்கின்ற பாணத்தை (அவன்மீது) பிரயோகஞ்செய்தான். வேகத்தோடுவருகின்ற அந்த அம்பைத் துரோணபுத்ரர் கூர்மையுள்ள பிறைவாயம்பினால் அறுத்தார். அறுக்கப்பட்ட அந்தஅம்பானது பூமியில் விழுந்தது. சத்துருக்களை கொல்லுகின்றவனான கர்ணனும் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்யும் விருப்பத்தோடு அநேக ஆயிரம் அம்புகளாலே பல்குனனை மறைத்தான். மகாரதர்களும் நரசிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் விருஷபம்போலக் கர்ஜிப்பவர்களாகவும், பாணசமூகங்களாலே கண்ணுக்குப் புலப்படாதவர்களாகவும், ஒருவரையொருவர் அடிப்பவர்களாகவும், 'கர்ண! நான் பார்த்தன்; நீ நில்' என்றும், 'பல்குன! நான் கர்ணன்; நீ நில்' என்றும் சொல்லுகிறவர்களாகவும் நேராகச் செல்லுகின்ற அம்புகளாலே ஆகாயத்தை நன்றாக மூடினார்கள். யுத்தத்தில் இவ்வண்ணம் முட்போன்ற வார்த்தைகளாலே பரஸ்பரம் அதட்டுகின்றவர்களான அவ்விருவீரரும், விசித்ரமாகவும், சுறுசுறுப்பாகவும் நன்கு அடித்தார்கள்; எல்லா யுத்தவீரர்களும் சேர்ந்துள்ள யுத்தத்தில் (வியப்புடன்) பார்க்கத்தக்கவர்களானார்கள். மகாராஜரே! யுத்தபூமியில் ஸித்தர்களாலும் சாரணர்களாலும் பன்னகர்களாலும் புகழப்படுகின்ற அவ்விருவரும் பரஸ்பரம் வதத்தை விரும்பிக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தார்கள். மன்னரே! பிறகு, துரியோதனன், உம்மைச் சேர்ந்தவர்களைப் பார்த்து, 'வீரர்களே! ராதேயனை முயற்சியினால் காப்பாற்றுங்கள். அவன் இப்பொழுது அர்ஜுனனைக் கொல்லாமல் அல்லது ஜயிக்காமல் திரும்பமாட்டான்' என்றான். அரசரே! இந்தச் சமயத்தில் அர்ஜுனன் கர்ணனுடைய விக்ரமத்தைக்கண்டு காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட நான்கு அம்புகளாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். அந்த அர்ஜுனன் பல்லத்தி

ஞாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் தேர்த்தட்டினின்று தள்ளி (அவனை) உமது புத்ரன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அம்புகளால் மூடினான். யுத்தத்தில் குதிரைகளை இழந்தவனும் ஸாரதியையிழந்தவனும் (அர்ஜுனனுடைய) பாணஸமூகத்தினால் மூடப்பட்டவனுமான கர்ணன் புத்திமயக்கங்கொண்டு செய்ய வேண்டியதை அறியவில்லை. மகாராஜரே! அவ்வாறு கர்ணன் ரதத்தை இழந்ததைக்கண்டு அஸ்வத்தாமா அப்பொழுது அவனை ரதத்தில் ஏறும்படி செய்வித்து, மறுபடியும், அர்ஜுனனோடு போர்புரியச்செய்தார். பாரதரே! மத்ரராஜனும், முப்பது பாணங்களினால் கௌந்தேயனை அடித்துப் பாணஸமூகத்தினால் அவனுடைய மார்க்கத்தையும் தடுத்தான். கிருபரோ இருபது பாணங்களால் வாஸுதேவரை அடித்துத் தனஞ்சயனைப் பன்னிரண்டு பாணங்களால் அடித்தார். மகாராஜரே! ஸிந்துராஜன் நான்கு பாணங்களாலும், விருஷஸேனன் ஏழுபாணங்களாலும், தனித் தனியாகக் கிருஷ்ணனையும் பாண்டவனையும் அடித்தார்கள். குந்தி புத்திரனான தனஞ்சயன் அவர்களை அவ்வாறே திருப்பியடித்தான். துரோணபுத்திரரை அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலும் மத்ரராஜனை நூறுபாணங்களாலும் ஸைந்தவனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் விருஷஸேனனை மூன்றுபாணங்களாலும் சரத்வானுடைய குமாரரான கிருபரை இருபதுபாணங்களாலும் அடித்துப் பார்த்தன் ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான அவர்கள் ஸவ்யஸாசியினுடைய பிரதிஜ்ஞையைக் கெடுக்க விரும்பி ஒன்றுகூடி விரைவாக அவனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, அர்ஜுனன் நான்குபக்கங்களிலும் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களைப் பயப்படும்படி செய்துகொண்டு வாருணாஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். கௌரவர்கள் அம்புமழையைப் பொழிந்துகொண்டுஶ்ரேஷ்டமான ரதங்களோடு அந்தப் பாண்டு புத்திரனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, நெருங்கியதும் மிக்க பயங்கரமானதும்,பாரதவீரர்களை மோகிக்கச் செய்கிறதும் விருத்தியடைகின்றதுமான அந்த யுத்தத்தில் ராஜ புத்திரனான கிரீடியானவன் மதிமயக்கத்தை அடையாமல் பாணஸமூகங்களைப் பிரயோகித்தான். எண்ணமுடியாத மகிமையுள்ளவனும் மகாத்மாவுமான ஸவ்யஸாசி பன்னிரண்டு வருஷகாலம் அனுபவிக்கப்பட்ட துன்பங்களை நினைத்துக்கொண்டு கௌரவர்களைக் கொல்லக் கருதிக் காண்டீவத்தினின்று விடப்படும் அம்புகளால் எல்லாத் திக்குகளையும் மூடினான். கிரீடி கோபங்கொண்டு மஞ்சள்நிறமுள்ள நாண்கயிற்றோடுகூடின காண்டீவத்தினாலே பகைவர்களை அடித்தபொழுது ஆகாயம் ஜ்வலிக்கின்ற எரிநக்ஷத்திரத்

தோடுகூடியதாயிற்று. மரித்த ஸைனிகர்களுடைய சரீரங்களில் பக்ஷிகள் விழுந்தன. பிறகு, மிக்ககீர்த்தியுள்ளவனும் பகைப்படைகளை வெல்லுகின்றவனுமான கிரீடி பெரிதான வில்லினாலே அம்புகளைப் பிரயோகித்து, உத்தமமான குதிரைகளின்மீதும் யானைகளின்மீதும் ஏறிச் சுற்றிவருகின்ற கௌரவவீரர்களைப் பாணங்களால் கீழே தள்ளினான். பயங்கரமான காட்சியுள்ள அரசர்கள் யுத்தத்தில் பெரிய கதாயுதங்களையும் இரும்பினாலாகிய பரிகங்களையும் கத்திகளையும் வேல்களையும் (மற்றும்) பெரிய ஆயுதங்களையும் எடுத்துக்கொண்டு விரைவாகப் பார்த்தனை நோக்கி ஓடிவந்தார்கள். யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திசெய்கின்றவனும் உமது வீரர்களைக் கொளுத்துகின்றவனுமான பார்த்தன், பிறகு, ஊழிக்காலத்து மேகத்தின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ளதும் பெரிதும் மகேந்திரனுடைய வில்லைப்போன்றதுமான காண்டீவத்தை இருகைகளினாலும் இழுத்துக்கொண்டு அதிகமான அட்டஹாஸத்துடன் சென்றான். பெரிய வில்லை ஏந்திய வீரனான அர்ஜுனன் பலத்தினால் மீறினவர்களும் ரதங்களுடனும் யானைகளுடனும் கூடியவர்களுமான அவர்களையும் (மற்றும்) காலாட்களுடைய கூட்டங்களையும் எல்லா ஆயுதங்களையும் இழந்தவர்களாகவும் உயிரையிழந்தவர்களாகவும் யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணுகின்றவர்களாகவும் செய்தான்.

---

நூற்றுநாற்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(கிருஷ்ணன் இருளுண்டுபண்ணியதும், ஜயத்ரதன் வெளிப்பட்டதும், அர்ஜுனன் ஜயத்ரதனுடைய தலையை அறுத்ததும், கிருஷ்ணன் ஜயத்ரதனது தலையைத் தரையில் வீழ்த்தலாகாதென்றதும், அர்ஜுனன் அதற்குக் காரணங்கேட்டதும்.)

அரசரே! தனஞ்சயனாலே இழுக்கப்படுகின்ற அந்த வில்லினின்று உண்டாகின்றதும் யமன் உரக்கக் கூவியழைப்பதுபோன்றதும் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிபோன்றதும் மிக்க கோரமாயுள்ளதுமான சப்தத்தைக்கேட்டுப் பயத்தினால் மனக் கலக்கமுற்றதும் அவ்வாறாக நிலைதவறி அலைகின்றதுமான உமது அந்தச் சேனையானது ஊழிக்காற்றினால் கலக்கப்பட்டதும் வீசுகின்ற அலைகளாலே அலைக்கப்படுகின்றதும் (ஆழத்தில்) மறைந்திருக்கிற மீன்களையும் முதலைகளையுமுடையதுமான ஸமுத்திர ஜலம் போலாயிற்று. எல்லாப் பிராணிகளும், ஆகாயத்தில் வரு

கின்றவனும் உச்சிக்காலத்தை அடைந்தவனுமான சூரியனைப் போல அர்ஜுனனைப் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவைகளாயின. பிருதையின் புத்திரனான அந்தத் தனஞ்சயன் எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஒரேஸமயத்தில் காணப்படுகின்றவனாகி எல்லா அஸ்திரங்களையும் காண்பித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்தான். மகாராஜரே! லாகவத்தால் அர்ஜுனன் (அம்புகளை) எடுப்பதையும் பூட்டுவதையும் நாண்கயிற்றை இழுப்பதையும் (பாணங்களைப்) பிரயோகிப்பதையும் நாங்கள் காணவில்லை. மகாராஜரே! பிறகு, மிக்க பாகுபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன் கோபங்கொண்டு எல்லாப் பாரதர்களையும் நடுங்கச்செய்துகொண்டு ஒருவராலும் நெருங்க முடியாத ஐந்திராஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். அதிலிருந்து திவ்யாஸ்திர மந்திரங்களால் மந்திரிக்கப்பட்டவைகளும்நெருப்பை முனையில்கொண்டு மிக ஜ்வலிக்கின்றவைகளுமான அம்புகள் நூறு நூறாகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் வெளிப்பட்டன. காதுவரையில் இழுத்துவிட்டவைகளும் அக்னி சூரியன் இவற்றின் கிரணங்கள் போன்றவைகளுமான அம்புகளால் ஆகாயமானது எரிநக்ஷத்திரங்களால் சூழப்பட்டதுபோலப் பார்க்கமுடியாததாயிற்று. பிறகு, கௌரவர்களாலே உண்டுபண்ணப்பட்டதும் மற்றவர்களாலே மனத்தினால் நினைக்கவும் முடியாததுமானசஸ்திராந்தகாரத்தை, பாண்டவன், மிக்க சுறுசுறுப்புடன், பகலினுடைய தொடக்கத்தில் சூரியன் கிரணங்களாலே ராத்திரியிலுண்டான இருளை விரைவாகப் போக்குவதுபோல, திவ்யாஸ்திரங்களால் அபிமந்திரணஞ் செய்யப்பட்ட அம்புகளாலே பராக்கிரமத்தை முன்னிட்டு நாசஞ் செய்தான். பிறகு, பிரபுவான அர்ஜுனன், சிறிய குட்டைகளிலுள்ள தண்ணீரைக் கோடைக்காலத்துச் சூரியன்போல ஜ்வலிக்கின்ற கிரணங்கள்போன்ற பாணங்களால் உமது ஸைனியத்தை நாசஞ்செய்தான். பிறகு, திவ்யாஸ்திரங்களை அறிந்தவனான அர்ஜுனனாலே விடப்படும் பாணங்களுடைய கிரணங்கள் உலகத்தைச் சூரியகிரணங்கள் வியாபிப்பதுபோலப் பகைவர்களுடைய ஸைனியத்தை வியாபித்தன. பிறகு, அர்ஜுனனாலே விடப்பட்டவைகளும் உக்ரமான தேஜஸுள்ளவைகளுமான பாணங்கள் பிரியமான பந்துக்கள் போல வீரர்களுடைய ஹிருதயங்களில் விரைவாக நுழைந்தன. சூரரென்று எண்ணங்கொண்டவர்களான உம்முடைய வீரர்கள் யுத்தத்தில் அந்த அர்ஜுனனை எதிர்த்து ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பை எதிர்த்து விட்டிற்பூச்சிகள் நாசமடைவதுபோல நாசம் அடைந்தார்கள். இவ்வாறு அந்தப் பார்த்தன் பகைவர்களுடைய உயிர்களையும் புகழ்களையும்

அழித்துக்கொண்டு சரீரமெடுத்துவந்த மிருத்யுவைப்போல யுத்தத்தில் ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். அவன் அம்புகளாலே சில வீரர்களுடைய கிரீடங்களையும் வஸ்திரங்களையும் தோள்வளைகளுடன் கூடிய பெரிய புஜங்களையும் குண்டலங்களணிந்த இரண்டு காதுகளையும் அறுத்தான். பாண்டவன் யானையின்மீதுள்ள வீரர்களின் தோமரமேந்திய கைகளையும் குதிரையின்மீதுள்ள வீரர்களுடைய ஈட்டிபிடித்த கைகளையும் காலாட்களுடைய கேடகங்கள்தாங்கிய கைகளையும் தேராளிகளினுடைய விற்களுடன்கூடிய கைகளையும் ஸாரதிகளுடைய கொறடாக்கள்பிடித்த கைகளையும் அறுத்தான். அந்த யுத்தகளத்தில் தனஞ்சயன் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற உக்ரமான பாணாக்னியுடன்கூடியவனாகி ஜ்வாலையின் நுனியில் நெருப்புப்பொறிகளுடன்கூடின ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிபோல விளங்கினான். தேவராஜனுக்கொப்பானவனும் ஆயுததாரிகளனைவருள்ளுஞ்சிறந்தவனும் ஒரேஸமயத்தில் எல்லாத்திக்குக்களிலும் ரதத்திலிருப்பவனும் புருஷச்ரேஷ்டனும் மகாஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் பார்க்கத்தக்கவனும் ரதமார்க்கங்களில் நர்த்தனஞ்செய்கின்றவனும் வில்லின்நாணொலியும் தலத்வனியும் செய்பவனுமான அந்தத் தனஞ்சயனை அந்த அரசர்கள் முயற்சியுடையவர்களாக இருந்தும் ஆகாயத்தில் நடுப்பகலில் நன்றாகத் தபிக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். ஜ்வலிக்கின்றவையும் உக்கிரமானவையுமான அம்புகளைத்தரித்த கிரீடியானவன் மாரிக்காலத்தில் மழைகளைப்பொழிகின்றதும் வானவில்லுடன் கூடியதுமான பெரியமேகம்போலப் பிரகாசித்தான். ஜிஷ்ணுவினால் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் எவ்விதத்தினாலும் தாண்டமுடியாததும் மிகவுங் கோரமாயிருப்பதுமான அந்தமகாஸ்திரப் பிரவாஹத்தில் சிறந்தவர்களான யுத்தவீரர்கள் முழுகினார்கள். அரசரே! முகங்களறுக்கப்பட்டவைகளும் கைகளறுக்கப்பட்டவைகளுமான சரீரங்களாலும் மணிக்கட்டுவரையிலும் அறுக்கப்பட்டகைகளாலும் விரலில்லாமல்செய்யப்பட்ட முன்கைகளாலும் துதிக்கை நுனிகளறுக்கப்பட்டவைகளும் தந்தங்களறுக்கப்பட்டவைகளும் மதமிஞ்சியவைகளுமான யானைகளாலும் கழுத்துப்போனகுதிரைகளாலும் உடைக்கப்பட்டரதங்களாலும் அவ்வாறே நரம்பறுபட்டவர்களும் காலறுபட்டவர்களும் பூட்டுக்கள் அறுபட்டவர்களும் அசைவற்றவர்களும் துடிக்கின்றவர்களுமான நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவுமுள்ள மற்றவர்களாலும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகின்றதும் பிராணிஹிம்ஸையினால் மிருத்யுவுக்குப் பிரியமானதும் பெரிதுமான அந்தப் பார்த்தனுடைய யுத்தரங்கத்தை முற்காலத்தில் ஜீவன்களை ஸம்

ஹரிக்கின்ற ருத்ரருடைய உத்யானத்தைப்போலக் கண்டோம். அந்த யுத்தபூமியானது ஓரிடத்தில் கத்திகளால் அறுத்துத்தள்ளப்பட்ட யானைகளுடைய துதிக்கைகளாலே ஸர்ப்பத்தோடு கூடியதுபோலவும் மற்றோரிடத்தில் வீரர்களுடைய பத்மம்போன்ற முகங்களாலே நிறைக்கப்பட்டு மாலைகளோடுகூடியதுபோலவும் விளங்கியது. நானாவிதமான தலைப்பாகைகளாலும் கிரீடங்களாலும் [1]கேயூரங்களாலும் [2]அங்கதங்களாலும் குண்டலங்களாலும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்ட கவசங்களாலும் யானைகுதிரைகளினுடைய பூஷணங்களாலும் இறைக்கப்பட்டிருக்கின்ற அனேக கிரீடங்களாலும் ஆங்காங்கு நிறைக்கப்பட்டு மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருக்கின்ற அந்த யுத்தபூமியானது புதிய மணமகள்போல விளங்கியது. தனஞ்சயன், மஜ்ஜையும் மேதஸுமாகிற சேற்றையுடையதும் ரக்தவெள்ளத்தால் பிரவஹிக்கின்றதும் பூட்டுக்களாலும் எலும்புகளாலும் ஆழ்ந்ததும் மயிர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களும் புல்தரைகளுமுள்ளதும் தலைகளும்கைகளுமாகிற கற்களைக்கரைகளினுடையதும் நொறுக்கித்தள்ளப்பட்ட மார்பெலும்புகளால் நெருங்கியதும் நானாவிதமான கொடிமரங்களாலும் பதாகைகளாலும் நிரம்பியதும் குடைகளும் விற்களுமாகிற பெரிய அலைவரிசைகளோடுகூடியதும் மரித்தவர்களுடைய பெரியஉடல்களையுடையதும் யானைகளுடைய தேகங்களால் நான்குபக்கமும் நிரம்பியதும் ரதங்களாகிற அனேகம்தெப்பங்களால் நான்குபக்கத்திலும் வியாபிக்கப்பட்டதும் குதிரைக்கூட்டமாகிய கரையுள்ளதும் தேருருளைகளாலும் நுகத்தடிகளாலும் ஏர்க்கால்களாலும் அச்சுக்களாலும் கூக்கணைகளாலும் மிகவும் உட்செல்ல முடியாததும் ஈட்டிகளும் கத்திகளும் சக்திகளும் கோடாலிகளும் பாணங்களுமாகிற ஸர்ப்பங்களால் எவ்விதத்தாலும் நெருங்க முடியாததும் காக்கைகளும் கழுகுகளுமாகிற பெருமுதலைகளுள்ளதும் நரிகளாகிற சுறுமீன்களால் நிறைந்ததும் பருந்துகளாகிற அதிகபலமுள்ள முதலைகளையுடையதும் நரிகளுடைய ஊளைகளால் பயங்கரமானதும் ஆயிரக்கணக்காகக் கூத்தாடுகின்ற பிரேதம் பிசாசம் முதலான பூதங்களால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் உயிரையிழந்த யுத்தவீரர்களுடைய அசைவற்ற அனேக சரீரங்களை அடித்துக்கொண்டுபோகின்றதும் மிக்க பயங்கரமானதும் வைதரணீநதிபோல மிக்க கோரமாயிருக்கின்றதும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தையுண்டுபண்ணுகிறதுமான ஒரு நதியை உண்டு பண்ணினான். ரணகளத்தில் வடிவமெடுத்துவந்த யமன்போன்ற அந்த அர்ஜுனனுடைய அந்தப் பராக்கிரமத்தைக்கண்டு இதற்குமுன்

1, 2. தோளணியின் வகைகள்.

உண்டாகாதபயம் கௌரவர்களைவந்தடைந்தது. பிறகு, பயங்கரமானசெய்கையில் நிலைபெற்றபாண்டவன் வீரர்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் துண்டாக்கிக்கொண்டு தன்னைப் பயங்கரனைக் காண்பித்தான். அரசரே! பிறகு,அர்ஜுனன் சிறந்தரதிகர்களை விரைவாகத் தாண்டிச் சென்றான். உச்சிப்பொழுதில் ஆகாயத்தில் நன்றாகத் தபிக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பாண்டவனை எல்லாப்பிராணிகளும் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவையாயின. மகாத்மாவான அர்ஜுனனுடைய காண்டீவத்தினின்று தொடர்ச்சியாக யுத்தரங்கத்தில்வெளிப்படுகின்ற பாணசமூகங்களை ஆகாயத்தில்அன்னப்பக்ஷிகளினுடைய வரிசையைப்போலக் கண்டோம். அரசரே! உக்கிரமான செய்கையில் நிலைபெற்றவனான அர்ஜுனன், நான்குபக்கங்களிலும் வீரர்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் தடுத்துத் தன்னைப் பயங்கரனைக் காண்பித்துக்கொண்டு ஜயத்ரதனைக்கொல்லும் விருப்பத்தினால் நாராசங்களாலே மயங்கச்செய்துகொண்டு அந்த ரதிகஸ்ரேஷ்டர்களை அப்பொழுது தாண்டிச் சென்றான். அச்சுதனை ஸாரதியாகக்கொண்ட தனஞ்சயன், எல்லாத் திக்குக்களிலும் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு இனிய தோற்றமுள்ளவனாக ரதத்துடன் விரைவாக ஸஞ்சரித்தான். நூறுநூறாகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் ஆகாயத்தை அடைந்திருக்கின்ற மஹாத்மாவான (அந்தச்) சூரனுடைய பாணஸமூகங்கள், சுற்றுகின்றவைகள்போலக் காணப்பட்டன. அப்பொழுது சிறந்தவில்லாளியான அர்ஜுனன் அம்பைஎடுப்பதையும் தொடுப்பதையும் விடுப்பதையும் நாங்கள் காணவில்லை. ராஜரே! கௌந்தேயன் ரணகளத்தில் எல்லாத்திக்குக்களையும் அவ்வாறே எல்லா ரதிகர்களையும் கலக்கிவிட்டு ஜயத்ரதனுடைய அருகில் சென்று அவனைப் படிந்தகணுக்களுள்ள அறுபத்துநாலு பாணங்களால் அடித்தான். அர்ஜுனன் ஸைந்தவனை எதிர்த்துச்செல்லுகின்றதைப்பார்த்து யுத்தவீரர்கள் ஸைந்தவனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களாகி யுத்தத்தினின்று திரும்பினார்கள். பிரபுவே! கதறஅடிக்கும் சண்டையில் உம்மைச்சேர்ந்தவன் எவனெவன் அர்ஜுனனை எதிர்த்தானோ அவனவனுடைய சரீரத்தில் உயிரை வாங்குகின்ற அர்ஜுனனுடைய அம்புகள் விழுந்தன. மகாரதனும் ஜயிக்கின்றவர்களுள் சிரேஷ்டனுமான அர்ஜுனன் அக்னிஜ்வாலைக்கு ஒப்பான அம்புகளாலே உம்முடைய சைனியத்தைக் கபந்தங்களால் நிறைந்ததாகச் செய்தான். ராஜேந்திரரே! குந்திபுத்திரன் அப்பொழுது உம்முடைய நால்வகைச் சேனையையும் இவ்வாறு துன்பமடையும்படிசெய்து ஜயத்ரதனை நெருங்கி எதிர்த்தான்.

கௌந்தேயன் துரோணபுத்திரரை ஐம்பதுபாணங்களாலும் விருஷஸேனனை மூன்றுபாணங்களாலும் அடித்தான்; கிருபரை, தயையுடன், ஒன்பதுபாணங்களால் அடித்தான்; சல்யனைப் பதினாறுபாணங்களாலும் கர்ணனை முப்பத்திரண்டு பாணங்களாலும் ஸைந்தவனை அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலும் அடித்துச் சிங்கம் போல் கர்ஜித்தான். காண்டீவமென்னும் வில்லேந்திய அர்ஜுனனால் அவ்வாறு அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட ஸைந்தவனோ, ஈட்டியினால் குத்தப்பட்டு மிக்க கோபங்கொண்ட யானைபோல் அதனைப் பொறுக்கவில்லை. பன்றிக்கொடியை யுடையவனான அந்த ஸைந்தவன், கழுகிறகுகள் பூண்டவைகளும் நேராகச்செல்லுகின்றவைகளும் கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள்போன்றவைகளும் கருமானால் நன்றாகச் சாணைபிடிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளைக் காது வரையிலுமிழுத்துப் பல்குனனுடைய ரதத்தின்மீது பிரயோகித்தான். அந்தஸைந்தவன், கோவிந்தரை மூன்றுநாராசங்களாலும் அர்ஜுனனை ஆறுநாராசங்களாலும் குதிரைகளை எட்டுநாராசங்களாலும் கொடியை ஓரம்பினாலும்அடித்து மறுபடியும் யுத்தரங்கத்தில் அர்ஜுனன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். அந்த அர்ஜுனன் ஸைந்தவனால் எய்யப்பட்ட அம்புகளை விரைவாக அழித்துவிட்டு ஒரேசமயத்தில் இரண்டு பாணங்களைப் பிரயோகித்துச் சரீரத்தினின்று ஸைந்தவனுடைய ஸாரதியின் தலையையும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட அவனுடைய துவஜத்தையும் அறுத்தான். தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டதும் கொடிமரம் அறுக்கப்பட்டதும் சந்திரன்போன்ற காந்தியுள்ளதும் மிகப்பெரியதுமான ஸிந்துராஜனுடைய அந்தப் பன்றிக்கொடியானது (பூமியில்) விழுந்தது. சூரியனைப்பார்ப்பவனும் கடைவாய்களை நக்கிக்கொள்பவனுமான அர்ஜுனன், காப்பவர்களாலே சூழப்பட்டிருக்கிற அந்த ஜயத்ரதனுக்கு (வதத்தை ,யுண்டுபண்ணக்கூடிய) ஸமயத்தைக்காணாமல் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்தவனும் வாயைத் திறந்திருப்பவனுமான யமன்போலானான்.

வாஸுதேவர், குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயனைநோக்கி, 'பரதஸ்ரேஷ்டனே! ஒருவித வியாஜமின்றி உன்னால் ஜயத்ரதன் கொல்லப்படவேமாட்டான். நான் சூரியனை மறைக்கும்விஷயத்தில் அதற்குரிய ஓர்உபாயத்தைச் செய்யப்போகிறேன். பிறகு, இங்கே ஸிந்துராஜன், 'சூரியன் மறைந்துவிட்டான்' என்றெண்ணுவான். பார்த்த! பிறகு, இந்த ஸைந்தவனுக்குத் தனக்கு உயிர்கிடைத்ததாலும் (உன்) பிரதிஜ்ஞை அழிந்துபோவதாலும் ஆச்சரியமும் சந்தோஷமும் உண்டாகும். மூர்க்கனான அவன் அறியாமையாலே சூரியனை அஸ்தமயத்தை அடைந்ததுபோல நினைத்துப் பிறகு

உண்டாகும் சந்தோஷத்தினால் தன்னைக் காப்பாற்றிக்கொள்ளச் சக்தியுள்ளவனாகான். தனஞ்சய! அந்த ஸமயத்திலேயே சூரியனைப்பார்க்க விரும்புகின்ற அற்பனான ஜயத்ரதனை அவசியம் நீ அடிக்கவேண்டும்' என்று கூறினார். கண்ணபிரான் பார்த்தனை நோக்கி இவ்வாறு சொல்லி, பிறகு, வெளிச்சத்தை விரைவாகவே [1] கவர்ந்தார். ஜனார்த்தனராலே சூரியனை மறைக்கின்ற இருள் உண்டுபண்ணப்பட்டது. அறியாமையால் இருளைப் பார்த்துப் பாண்டவருடைய ஸைனியமானது மிக்கதுயரத்தை அடைந்தது. உம்முடைய யுத்தவீரர்கள் ஸந்தோஷத்தினால் நிரம்பின உள்ளத்தையுடையவர்களானார்கள். அரசனே! அப்பொழுது அந்தப் போர்வீரர்கள் அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகி ரணகளத்தில் முகங்களை உயரத் தூக்கிக்கொண்டு சூரியனைப் பார்த்தார்கள். ராஜாவான அந்த ஜயத்ரதனும் சூரியனைப் பார்த்தான். பிறகு, சூரியனை அந்தஸிந்துராஜன் பார்க்கும்பொழுது கேசவர், 'ஸிந்துராஜன் தலையையும் கழுத்தையும் உயரத்தூக்கி ஸூர்யமண்டலத்தைப் பார்க்கிறான். அவனுடைய தலையை ஓர் அம்பினால் விரைவாக அரிந்துவிடு' என்று இவ்வாறுசொல்ல, அதனைக்கேட்ட அர்ஜுனன் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்து, கூர்மையுள்ளதும் தேவர்களாலுந் தாங்க முடியாததும் அம்புப் பெட்டியில் படுத்திருப்பதும் கோரமானதும் இந்திரனுடைய வஜ்ரத்துக்கு ஸமமான ஒளிபொருந்தியதும் அதிகமாகக் கவசங்களைப் பிளக்குந்தன்மையுடையதும் எப்பொழுதும் சந்தனத்தாலும் புஷ்பமாலைகளாலும் அர்ச்சிக்கப்பட்டதுமான ஓரம்பை எடுத்து ஸைந்தவன் ரதத்தைக் குறித்து உடனே விரைவாகப் பிரயோகம்செய்தான். காண்டீவத்தினின்று விடுபட்டு விரைவாகச் செல்லுகின்ற அந்த அம்பானது ஸைந்தவனுடைய தலையைப் பருந்தானது மரத்தின் உச்சியிலிருந்து (வேறொரு) பறவையைக் கவர்வதுபோலக் கவர்ந்தது. தலை கீழேவிழுவதற்குள், வாஸுதேவர், அர்ஜுனனைப் பார்த்து, 'பார்த்த! பார்த்த! இந்தத்தலையானது பூமியில்விழாதபடி நீ செய். குருஶ்ரேஷ்டனே! அதற்கும் காரணத்தைச் சொல்லுகிறேன்' என்றுசொன்னார். அவருடைய வசனத்தைக்கேட்டு அர்ஜுனன் விரைபவனாகிப் பகைவர்களுக்குத் துக்கம் உண்டாவதற்காகவும் நண்பர்களுக்கு ஸந்தோஷமுண்டாவதற்காகவும் அஸ்த்ரமாயையுடன்கூடின அம்புகளால் அந்த ஸைந்தவனுடைய தலையை அவ்வாறே மேலேபோகும்படி செய்தான். அந்தஅர்ஜு

[1] இங்கே சில புஸ்தகங்களில் பல பாடபேதங்கள் காணப்படுகின்றன. 'வாஸுதேவர் சக்ரத்தினால் ஸூர்யனை மறைத்தார்' என்பது அவைகளுள் முக்கியமானது.

னன் அரசர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிந்துகொண்டே நன்றாக விளையாடுகின்றவன்போல் அந்தத்தலையை நெடுங்காலம் குறுக்கிலும் மேலும் கீழும் மறுபடி மேலும் கீழும் ஸஞ்சரிக்கச் செய்ததாகிய பெரிய ஆச்சரியத்தை நாற்புறத்திலுமுள்ள அந்தச்சேனையானது வியப்புடன் பார்த்தது. பாண்டவன் அந்த ஸைன்யம் பார்ப்பதின்பொருட்டு அந்தத்தலையை அம்புகளால் பந்துபோலத் தள்ளிக்கொண்டு ஸமந்தபஞ்சகத்திற்கு வெளியில் கொண்டு போனான். அர்ஜுனனுடைய பாணமாகிற காம்புள்ளதும் ரக்தமாகிற ஜலத்தினால் நனைக்கப்பட்டதும் ஆகாயமார்க்கத்தில் இருக்கின்றதுமான ஜயத்ரதனுடைய முகத்தாமரையானது வித்யாதரனால் எறியப்பட்ட ஒருதாமரைமலர்போல் ஜனங்களால் பார்க்கப்பட்டது. வீரனான அந்தக்கிரீடி பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றிவிட்டு உதிக்கின்ற சூரியன் இருளை நாசஞ்செய்வதுபோலவும் தேவராஜன் தேவசத்துருக்களை நாசஞ்செய்வதுபோலவும் (தன்) சத்துருக்களை நாசஞ்செய்தான். பிறகு, பாண்டுபுத்ரன் கேசவரை நோக்கி, 'எவ்வளவுதூரம் இந்தத் தலையை நான் கொண்டு போவேன்? ஏன் இந்தத்தலையைப் பூமியில் தள்ளக்கூடாது. இதனை எவ்விடம்போகும்படி செய்யவேண்டும்? சொல்லும். எந்த இடத்தில் (போக்கும்படி) நீங்கள் சொல்லுகிறீர்களோ அந்த இடத்தில் இந்தத்தலையைச் சேர்ப்பிப்பதற்கு நான் வல்லமையுடையவன்' என்று கூறினான்.

---

நூற்றுநாற்பத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்கு ஸைந்தவனுடைய தலையைக் கீழே தள்ளக்கூடாததன் காரணங் கூறியதும், அர்ஜுனன் அதனைக் கிருஷ்ணனுடைய கட்டளையினால் விருத்தக்ஷத்திரனுடைய மடியில் தள்ளியதும், விருத்தக்ஷத்ரன் எழுந்திருக்க, ஸைந்தவனுடைய தலை கீழேவிழுந்தவுடனே விருத்தக்ஷத்திரனுடையதலை வெடித்துப் போதலும்.)

இந்தச் சமயத்திலேயே ஸூர்யன் வேகமாகச் செல்லும் பொழுது ஜனார்த்தனர் பரபரப்புடன் பாண்டவனை நோக்கி, 'பார்த்த! பார்த்த! இந்தத்தலையானது பூமியில் விழக்கூடாது. இதற்குக் காரணமான ஸைந்தவனைப்பற்றிய வரலாற்றை நீ உள்ளபடிகேள். ஸைந்தவனுடையபிதா விருத்தக்ஷத்திரன் என்று உலகத்தில்

பிரவிசித்திப்பெற்றவன். அவன் கோரமான தவத்தினால் ஸைந்தவனைப் புத்திரனாக அடைந்தான். பகைவர்களைக் கொல்பவனான ஜயத்ரதனைப்பற்றி அசரீரவாக்கானது மறைந்துகொண்டு மேகம் துந்துபிவாத்தியம் இவற்றின் சப்தம்போன்ற சப்தத்தோடு கூடியதாக விருத்தக்ஷத்திரராஜனை நோக்கி, (பின்வருமாறு) கூறியது: 'பிரபுவே! ராஜனே! உன்னுடைய புத்திரன், குலம் சீலம் ஐம்பொறிஅடக்கமுதலான நற்குணங்களாலே இரண்டு வம்சங்களுக்கும் தகுந்தவனாவான். உலகத்தில் எக்காலத்திலும் சூரர்களால் கொண்டாடப்பட்டவனும் மிக்க கோபங்கொண்டவனும் க்ஷத்திரியச்ரேஷ்டனும் பூமியில் பிரவிசித்தனுமான ஒரு சத்துருவானவன் இவன் தலையை அறுப்பான்' என்று சொல்லிற்று. பகைவரை அடக்குபவனான ஸிந்துராஜன் இந்த வார்த்தையைக் கேட்டு நெடுங்காலம் மனத்தில் ஆலோசித்துப் புத்ரஸ்நேகத்தினால் தூண்டப்பட்டவனாகி உறவினர்களனைவரையும்பார்த்து,'எனக்குத் தவத்தின் பலனாவது மனஅடக்கத்தின் பலனாவது இருக்குமாகில் யுத்தரங்கத்தில் பெரிதான பொறுப்பை ஏற்றுப் போர்புரிகின்ற என்புத்திரனுடைய தலையை எவன் பூமியில் தள்ளுவனோ அவன் தலையும் நூறுதுணுக்காகச் சிதறப்போகிறது; ஸம்சயமில்லை' என்று சொன்னான். விருத்தக்ஷத்திரன் இவ்வாறு சொல்லிய பிறகு, ஜயத்ரதனை ராஜ்யத்தில் இருக்கச்செய்து, வனம்சென்று கடுந்தவம் புரிந்தான். வானரக்கொடியை உயர்த்தியவனே! தேஜஸ்வியான அந்த விருத்தக்ஷத்திரன் இந்த ஸமந்தபஞ்சகத்திற்கு வெளியில் கோரமானதும் ஒருவராலும் செய்யமுடியாததுமான தவத்தைச் செய்துகொண்டிருக்கிறான். வாயுபுத்திரனான பீமனுக்குத் தம்பியே! பாரத! பகைவர்களைக் கொல்லுகிறவனே! ஆதலால், நீ கோரமானதும் ஆச்சரியகரமான செய்கையுள்ளதுமான திவ்யாஸ்திரத்தினாலே ஸிந்துராஜனான ஜயத்ரதனுடைய குண்டலங்களோடுகூடிய தலையை மகாயுத்தத்தில் அறுத்து இந்த விருத்தக்ஷத்திரனுடைய மடியில் தள்ளு. அப்படியின்றி நீ இவனுடையதலையைப் பூமியில் தள்ளுவாயானால் உன்னுடையதலையும் நூறுதுண்டாகப் பிளந்துபோகும்; ஸம்சயமில்லை. குருச்ரேஷ்ட! திவ்யமான அஸ்திரத்தைக்கொண்டு நீ தவத்தில்நிற்கின்ற அந்த விருத்தக்ஷத்ரன் என்னும் அரசன் இதனை அறியாதபடி செய். இந்திரநந்தன! மூவுலகங்களிலும் உன்னால் நிறைவேற்றத்தகாததும் செய்யத்தகாததும் யாதொன்றுமில்லை. தனஞ்சய! இந்த ஸைந்தவனுடைய தலையானது அம்புகளாலேயே விருத்தக்ஷத்திரன்மீது விழும்படியான உபாயத்தை நீ செய்யவேண்டும்' என்று கூறினர்.

பாரதரே! பிறகு, அர்ஜுனன் ஜயத்ரதனுடைய தலையைப் பாணத்தினால் அறுத்து ஸமந்தபஞ்சகத்திற்கு வெளியில்கொண்டு போனதாகிய பெரிதான ஆச்சரியத்தை நாங்கள் அங்குக்கண்டோம். ஐயா! தேஜஸுள்ளவனும் உமக்கு ஸம்பந்தியுமான விருத்தக்ஷத்திரராஜன் அந்த ஸமயத்தில் மாலையில்செய்யும் உபாஸனைகளைச் செய்துகொண்டிருந்தான். ஸந்தியோபாஸ்தி செய்துகொண்டிருக்கிற அந்த விருத்தக்ஷத்திரனுடைய மடியில் கறுத்தமயிர்களுள்ளதும் குண்டலங்களோடுகூடியதுமான ஸிந்துராஜனுடைய தலையைத் தள்ளினான். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே! விருத்தக்ஷத்ரராஜன், அழகிய குண்டலங்களையணிந்த அந்தத்தலை தன்னுடையமடியில் விழுந்ததைப் பார்க்கவில்லை. பாரதரே! பிறகு, ஜபங்களைச்செய்து எழுந்திருக்கின்ற அந்த விருத்தக்ஷத்திரனுடைய மடியினின்று அந்தத் தலையானது விரைவாகப் பூமியில் விழுந்தது. சத்துருக்களை அடக்குகின்றவரே! பிறகு, புத்திரனுடைய தலை பூமியில் விழுந்தவுடனே, ராஜாவான அந்த விருத்தக்ஷத்திரனுடைய தலையும் நூறுநூறாக வெடித்துச் சிதறிப்போய்விட்டது. பிறகு, எல்லாச்சேனைகளும் மிக்க ஆச்சரியத்தைஅடைந்தன. ஸ்ரீவாஸுதேவரும் மகாரதனான அர்ஜுனனைப் புகழ்ந்தார். பிறகு, ஸிந்துராஜனான ஜயத்ரதன் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்துப் பார்த்தனுடைய அந்தச் செய்கையினாலே எல்லாத்தேவர்களும் வியப்படைந்தார்கள். 'ஜனார்த்தனர் யுத்தரங்கத்தில் எவனுக்கு எப்பொழுதும் ரக்ஷகராகவிருக்கிறாரோ அந்த அர்ஜுனனுக்கு என் எப்பொழுதும் ஜயமுண்டாகாது?' என்று பிராணிகள் எண்ணின. இதற்காகவே பாண்டவன் ஜயத்ரதனுடைய தலையை முறைதவறாமல் அம்புகளாலேயே ஸமந்தபஞ்சகத்திற்குவெளியில் கொண்டுபோய்த் தள்ளினான். பார்த்தன் அத்தகைய பெரிய காரியத்தைச்செய்து ஜயத்ரதனையுங்கொன்று பாசுபதாஸ்திரத்தை [1] உபஸம்ஹாரஞ் செய்வதற்கு ஆரம்பித்தான். பாரதரே! அந்த அஸ்திரத்தைக் கௌந்தேயன் உபஸம்ஹாரம் செய்யுங்காலத்திலும் குளிர்ச்சியுடையதும் நல்லவாஸனை பொருந்தியதுமான காற்று அங்கே ஆனந்திக்கும்படி செய்வது போல வீசியது. தேவர்கள் அந்த யுத்தத்தில் (அஸ்திரத்தினுடைய) பிரயோகத்தையும் உபஸம்ஹாரத்தையுங்கண்டு அதிகமான ஆச்சரியத்தையடைந்தார்கள்; பாண்டவனையும் புகழ்ந்தார்கள். வீரனும் பாண்டுபுத்திரனுமான தனஞ்சயன் அஸ்திரத்தினால் அந்தச்சூரர்களோடு இவ்வாறு போர்புரிந்து, பிறகு, ஜயத்ரதனுடையதலையைக் கவர்ந்துவிட்டான். அரசரே! ஸவ்யஸாசியினால்

---

1 திருப்பி யழைத்தல்.

அந்தத்தலை தள்ளப்படுவதை யுத்தரங்கத்திலுள்ளவர்களும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுமான சல்லியனும் கர்ணனும் கிருபரும் மதிமயக்கங்கொண்டு பார்த்தார்கள். ஸர்ப்பங்கள்போன்ற அம்புகளாலே அவன்தலை தள்ளப்பட்டவுடனே, சரீரமானது எல்லா அரசர்களையும் துக்கமடையும்படி செய்துகொண்டு பூமியில் விழுந்தது. யுத்தபூமியில் மகாரதனான ஸிந்துராஜன் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்து உமது புத்திரர்களுடைய கண்களிலிருந்து துக்கத்தினால் கண்ணீர் வடிந்தது. மன்னரே! பரதரில் சிறந்தவரே! பிறகு, கிரீடியினாலே ஸிந்துராஜன் கொல்லப்பட்டவுடன், வாஸுதேவராலே அந்த இருளானது போக்கப்பட்டது. அரசரே! ராஜசிரேஷ்டரே! பரிவாரங்களோடு கூடின உமது புத்திரர்களாலே, 'இது வாஸுதேவன் செய்தமாயை' என்று பிறகு அறியப்பட்டது. அரசரே! அளவற்ற தேஜஸுள்ள பார்த்தன் எட்டு அக்ஷௌஹிணிகளைக்கொன்று உமது மருமகனாகிய ஸிந்துராஜனையும் இவ்வாறு கொன்றான். வேந்தரே! ஜயத்ரதன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு உமது புத்திரர்கள் துக்கத்தால் கண்ணீரை விடுத்தார்கள்; ஜயத்தில் ஆசையை ஒழித்தவர்களுமானார்கள். பாரதரே! ராஜரே! பார்த்தனால் ஜயத்ரதன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, கேசவரும், மகாபாகுபலமுள்ளவனும் . சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனுமான தனஞ்சயனும், பீமனும், விருஷ்ணிகளுள் உத்தமனான ஸாத்யகியும், யுதாமன்யுவும், பராக்ரமசாலியான உத்தமௌஜஸும் தனித்தனியாகச் சங்கங்களை ஊதினார்கள். தர்மராஜாவான யுதிஷ்டிரர் பெரிதான அந்தச் சப்தத்தைக் கேட்டு, 'மகாத்மாவான அர்ஜுனனாலே ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டான்' என்று எண்ணினார்; பிறகு, (நால்வகை) வாத்யங்களுடைய கோஷத்தினாலும் தம்முடைய யுத்தவீரர்களை ஸந்தோஷிக்கச்செய்துகொண்டு யுத்தகளத்தில் யுத்தம்பண்ணும் விருப்பத்தால் பாரத்வாஜரை எதிர்த்தார். அரசரே! பிறகு, சூரியன் அஸ்தமித்தவுடனே, துரோணருக்கு ஸோமகர்களோடு மயிர் சிலிர்க்கும்படியான போர் நடக்க ஆரம்பித்தது. வேந்தரே! ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, எல்லா மகாரதர்களும், முயற்சியோடு பாரத்வாஜரைக் கொல்லவிரும்பிப் போர்புரிந்தார்கள். பாண்டவர்களோ ஸைந்தவனைக்கொன்று ஜயத்தையடைந்து ஜயத்தினால் கர்வங்கொண்டு ஆங்காங்கு துரோணரையெதிர்த்துப் போர் புரிந்தார்கள். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனான அர்ஜுனனும் ஸிந்துராஜனைக் கொன்றுவிட்டு ரதிகஸ்ரேஷ்டர்களான உம்மைச்சேர்ந்த போர்வீரர்களோடு போர்புரிந்தான்'' என்று கூறினான்.

---

## நூற்றுநாற்பத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

## ஜயத்ரதவத பர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் தன்பாணத்தால் அடிக்கப்பட்டு மூர்ச்சித்த கிருபரைப் பற்றித் துக்கித்ததும், கிருஷ்ணார்ஜுனர்கள் யுதிஷ்டிரரிடம்வந்து ஜயத்ரதவதத்தைக் கூறியதும், பீமஸேனன் முதலானவர்கள் யுதிஷ்டிரரிடம் வந்ததும்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! ஸவ்யஸாசியினால் வீரனை அந்த ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் என்ன செய்தார்களென்பதை எனக்குச் சொல். என்னைச்சேர்ந்த எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது ஸவ்ய ஸாசியினால் ஸைந்தவன் எவ்வாறு யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான்? மகாயுத்தத்தில் துரோணபுத்திரராலும், கிருபாசாரியராலும், கர்ணனாலும் நன்றாக ரக்ஷிக்கப்பட்டிருந்த ஸைந்தவன் கோரமான பல்குனனாகிற நெருப்பின் வாயில் எவ்வாறு பிரவேசித்தான்? ஸூத! சிறந்த வில்லாளியான் ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, மதிகெட்டவனான துரியோதனன், ஸகோதரர்களோடு சேர்ந்து என்ன செய்தான்?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

"பாரதரே! பார்த்தனால் யுத்தத்தில் ஸைந்தவன் கொல்லப் பட்டதைப்பார்த்து, சாரத்வதரான கிருபாசார்யர் கோபமீறின வராகி, பிறகு, பெரிதான பாணவர்ஷத்தைப் பாண்டவன்மீது இறைத்தார். அரசரே! துரோணகுமாரரும் ரதத்தின்மீதேறிப் பல்குனனை எதிர்த்தார். ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டர்களான அவ் விரண்டு ரதிகர்களும் கூர்மையான அம்புகளாலே இருபக்கத்திலும் பல்குனன்மீது பொழிந்தார்கள். ரதிகர்களுள் உத்தமனும் மகா பாகுபலமுள்ளவனுமான தனஞ்சயன் மிகவும் பெரியவையான (அந்த) இரண்டு பாணவர்ஷங்களாலும் பீடிக்கப்பட்டுப் பெரிய துன்பத்தை அடைந்தான். குந்தீபுத்திரனான அந்தத் தனஞ்சயன் யுத்தத்தில் குருவையும் குருபுத்திரரையும் கொல்லவிரும்பாமல் அப்பொழுது ஆசார்யருக்குரிய மரியாதையைச் செய்தான். அர்ஜுனன், துரோணபுத்திரர் கிருபர் இவர்களுடைய அஸ்திரங் களை அஸ்திரங்களால் தடுத்துக் கொல்வதில் நோக்கமற்றவனாகி ஸ்வல்பவேகமுள்ள பாணங்களை அவ்விருவரின்மீதும் பிரயோகித் தான். அதனால், அதிக பயங்கொள்ளாதவர்களான அவ்விருவரும் பாணங்களால் அதிகமாகப் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகி, பாணங்கள் பலவாயிருப்பதால் அதிகமான துன்பத்தை அடைந்தார்கள்.